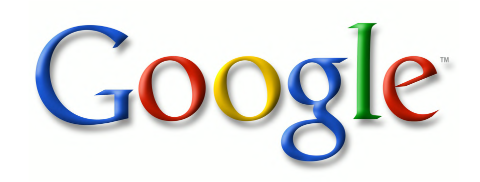


Chrestomathie de l'ancien français (VIIIe-XVe siècles) ...

Karl Bartsch


VETUS & TESTA-
NOVUM MENTUM
DEI·SUB·NUMINE·VIGET
PRINCETON
UNIVERSITY
LIBRARY

CHRESTOMATHIE

DE L'ANCIEN FRANÇAIS

(VIIIe—XVe SIÈCLES)

ACCOMPAGNÉE D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

KARL BARTSCH

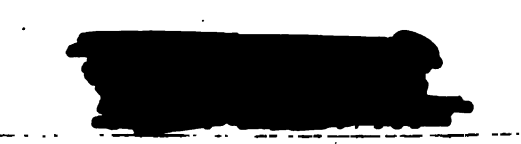
ONZIÈME ÉDITION

ENTIÈREMENT REVUE ET CORRIGÉE PAR

LEO WIESE
PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE MÜNSTER I. W.



LEIPZIG
VERLAG VON F. C. W. VOGEL
1913



Karl Bartsch, l'auteur de la Chrestomathie, dont la 5[e] édition avait paru en 1883, est décédé le 17 février 1888. M. Ad. Horning qui s'est chargé de soumettre les Textes et le Glossaire à une revision, a pu profiter, pour la 7[e] édition, d'un compte-rendu étendu de M. Mussafia *(Literaturblatt für germanische und romanische Philologie, 1896, p. 200—205)* et, pour la 8[e], d'observations critiques non moins précieuses de M. W. Foerster *(Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, T. XXIV, p. 200—207).* En outre, M. A. Tobler a mis obligeamment à notre disposition un grand nombre de corrections, dont les plus importantes sont suivies de son nom. Enfin, on a utilisé une série de remarques dues à MM. Clédat, G. Paris, Risop, Wilmotte. Nous prions tous ceux qui ont bien voulu contribuer à améliorer l'œuvre de Bartsch, d'agréer nos sincères remercîments.

Leipzig, juin 1895.
avril 1901.
décembre 1903.

L'ÉDITEUR.

PRÉFACE DE LA PREMIÈRE ÉDITION.

Les professeurs qui enseignent, dans nos universités, les littératures romanes ont sans doute regretté souvent, comme moi, le manque d'une chrestomathie de l'ancien français. C'est en vue de leur être utile que le présent livre a surtout été composé; mais j'espère qu'il sortira du cercle académique et qu'il contribuera à stimuler et a faire progresser les études dans ce domaine. La forme française que je lui ai donnée pourra servir à le répandre en France, sans qu'il y ait lieu de craindre qu'elle diminue son utilité pour les Allemands.

La richesse surprenante de l'ancienne littérature française rendait bien difficile d'en présenter un tableau à peu près complet dans l'étroit espace que m'imposait la nature du livre. Je devais donc me borner à représenter, par des exemples caractéristiques, les diverses tendances et les aspects variés de chaque période; j'espère que, sous ce rapport, on n'aura pas de lacune grave à me reprocher. Je n'ai pas besoin de justifier la prépondérance accordée aux douzième et treizième siècles, qui représentent la complète efflorescence des littératures du moyen-âge.

La méthode peu critique avec laquelle les anciens textes français ont souvent été publiés rendait nécessaire le recours aux sources originales: je ne m'en suis dispensé que quand elles n'étaient pas accessibles ou que j'avais sous les yeux des textes dignes de toute confiance. En outre, j'ai cherché à donner plus de valeur à cette Chrestomathie en y comprenant des morceaux inédits. J'ai été efficacement aidé, à ces deux points de vue, par mes amis MM. A. Ebert, P. Meyer, H. Michelant,



A. Mussafia, Fréd. Pfeiffer et E. Strehlke. Je dois surtout remercier ici M. Schirmer, qui a bien voulu, avec un dévouement tout désintéressé, collationner à Paris la plus grande partie des morceaux désignés, ainsi que M. Manefeld, qui a revu également quelques pièces. Un voyage inespéré à Paris m'a permis d'ajouter et de compléter moi-même en maint endroit.

La grammaire et les notes ont été mises en français par mon ami M. Gaston Paris; je ne pouvais lui demander le travail considérable qu'exigeait le glossaire: je n'ai fait que le consulter sur quelques points où je doutais. Je prie donc les lecteurs français de m'excuser si, dans cette partie de l'ouvrage, ils ne trouvent pas toujours l'expression allemande rendue par la nuance française correspondante.

La grammaire et le glossaire, pour lesquels, une fois le texte imprimé, il ne restait que peu de place, ont dû se resserrer autant que possible. La grammaire ne comprend donc qu'un court aperçu du système des formes d'après les matériaux fournis par la chrestomathie; j'ai renoncé à la phonétique; je n'ai pas non plus abordé la distinction, encore mal établie, des dialectes, parce que ce travail, qui a pour base essentielle la phonétique, ne peut être entrepris qu'à l'aide d'une étude comparative de tous les documents et spécialement des chartes. La lecture attentive des variantes montrera toutefois que mon texte repose sur l'étude des dialectes et de l'usage spécial à chaque poète. Dans le glossaire, j'ai écarté, pour épargner de la place, toutes les étymologies et les noms propres, et je n'ai donné que peu de citations. J'ai supprimé la traduction en français moderne partout où la forme et le sens des anciens mots la rendaient inutile.

Rostock, juillet 1866.

PRÉFACE DE LA CINQUIÈME ÉDITION.

Le choix des textes dont se compose cette cinquième édition n'a pas subi de changement. Toutefois, il sera facile d'y remarquer des améliorations ou des rectifications. Aussi me suis-je fait un plaisir d'utiliser telle ou telle donnée apportée par maint ami.

Pour ce qui est de l'ordre chronologique, j'aurais pu le modifier et tenir compte ainsi des recherches et découvertes les plus récentes. Ce qui m'a retenu, c'est d'abord le peu d'avantage qui en serait résulté, ensuite la crainte d'un grave inconvénient rencontré déjà dans les éditions précédentes: l'obligation de chiffrer tout différemment les citations du glossaire comme de l'abrégé grammatical. Car c'est précisément dans les chiffres qu'il s'est glissé peu à peu des incorrections regrettables. Aussi, dans cette nouvelle édition, me suis-je appliqué tout particulièrement à éviter ces imperfections-là.

Heidelberg, septembre 1883. KARL BARTSCH.



PRÉFACE DE LA NEUVIÈME ÉDITION.

Pas plus dans la présente édition que dans les précédentes, rien n'a été changé dans le choix des pièces, fait par l'auteur. Tout au plus, avons-nous jugé bon d'ajouter les 80 premiers vers du morceau tiré de la Geste des Lorrains (*p.* 47), qui manquaient au texte de Bartsch; en outre, nous avons ajouté 8 vers au morceau du Jeu de St. Nicolas de Jean Bodel (*p.* 206), pour donner une meilleure fin à cette pièce.

De même nous n'avons pas cru devoir modifier l'ordre des pièces. Par contre, il nous a semblé bon d'apporter quelques améliorations dans la publication de ces textes. Relevons d'abord celle, tout extérieure, mais utile, qui consiste à avoir donné à chaque pièce un numéro d'ordre et à compter les lignes non plus par page, mais par pièce.

Pour ce qui est du texte lui-même, nous avons profité, chaque fois qu'il y a eu lieu, des dernières éditions critiques, et si l'édition critique faisait encore défaut, nous avons eu soin de copier ou de collationner tous les manuscrits qui étaient à notre portée, en nous efforçant, par l'étude de leurs rapports, à constituer un texte aussi critique que possible. Les manuscrits que nous avons pu utiliser sont toujours désignés dans l'en-tête. Nous ne prétendons pas, bien entendu, en étudiant une ou quelques centaines de lignes, donner un texte définitif de ces morceaux, mais nous espérons les avoir améliorés en maints endroits. Le lecteur pourra, d'ailleurs, en juger par la comparaison des variantes que nous donnons en note. Nous ferons remarquer en passant que nous n'avons relevé parmi les variantes que celles qui présentent quelque intérêt, aussi bien pour les éditions critiques que pour les manuscrits. Ce n'est que pour les pièces lyriques que nous avons tenu à être le plus complet possible en donnant toutes les variantes des manuscrits. Pour ces derniers, nous avons adopté les sigles de Schwan.

Nous n'avons pas cru devoir donner une orthographe uniforme, plus ou moins arbitraire, aux textes qui n'ont pas encore été édités d'une façon critique; car il eût fallu étudier toute l'œuvre de chaque auteur pour opérer semblable réforme sans s'aventurer. Nous avons donc reproduit un des manuscrits que nous désignons toujours dans l'en-tête. — Les morceaux qui ne sont conservés que dans un seul manuscrit ont été également collationnés à nouveau, dans tous les cas où le manuscrit nous a été accessible.

Dans les textes, [ ] signifie qu'un mot qui manque dans le manuscrit ou dans l'édition a été ajouté, ( ) que le mot est à supprimer.

Pour le morceau tiré de la Chanson de Roland (10), nous n'avons pas cru devoir reproduire simplement l'édition de M. Stengel, étant donné que la reconstitution du texte de M. Stengel ne correspond pas toujours au classement des manuscrits qui a été établi jusqu'ici et dont on n'a pas, que nous sachions, contesté la justesse.

M. Stengel donne trop souvent la préférence aux manuscrits de la famille γ, qui représente la famille la plus jeune; par suite, son texte ne se trouve pas d'accord avec le classement des manuscrits généralement admis et dont il n'a pas démontré la fausseté. De plus, le second volume de l'édition de M. Stengel, qui devait donner les raisons de son classement des manuscrits et justifier le choix qu'il a fait des leçons, n'a pas encore paru. Nous avons donc jugé préférable, jusqu'à nouvel ordre, de suivre pour le texte le manuscrit d'Oxford et de donner en note les variantes des deux manuscrits de Venise et de ceux de Châteauroux et de Paris. De la sorte, nous reproduisons le texte le plus voisin de l'original et, aux endroits où le manuscrit d'Oxford laisse à désirer, nous mettons le lecteur en mesure de comparer les plus importants parmi les autres manuscrits. Toutefois, nous ne reproduisons pas tel quel le manuscrit d'Oxford; aux endroits où il présente des fautes évidentes, nous avons profité des corrections proposées par les différents éditeurs. De même, nous avons corrigé les fautes contre la flexion et substitué *ie* à *e* dans les cas de la loi de Bartsch, en en rendant toujours compte dans les notes. Par *Ml.* nous désignons les leçons ou corrections qui se trouvent dans le texte de la 2e édition de Müller, soit qu'elles remontent à cet éditeur, soit qu'il les ait prises à un de ses prédécesseurs. Naturellement, nous avons tenu compte également de l'édition de M. Stengel, en désignant par *St.* les leçons qu'il a choisies ou les corrections qu'il a proposées*).

Pour le morceau de Renaut de Montauban (20), nous avons collationné, outre le manuscrit Bibl. Nat. franç. 24387 (*A*), suivi jadis par Guessard, deux autres manuscrits de la Bibl. Nat., à savoir franç. 775 (*B*) et 766 (*C*). Ces deux manuscrits conservent la même version que 24387 tout en s'écartant souvent du manuscrit *A*. Dans beaucoup de cas, ils sont d'accord contre *A*, mais, à quelques exceptions près, la leçon de *A* nous a paru être la meilleure. Pour ne pas tenir trop de place, nous n'avons pas cité les variantes du manuscrit 2990 de l'Arsenal qui appartient à la famille de *BC*, tout en présentant de nombreux changements. Dans plusieurs cas, ces changements semblent être dues à une tendance à abréger, le manuscrit de l'Arsenal disant en un vers ce qui, dans les autres, en occupe deux.

Pour le Roman de Brut (25), nous n'avons pu collationner que les manuscrits de Paris. Le Roux et Bartsch avaient donné la préférence au manuscrit *B*. Mais ce manuscrit a des fautes en commun avec *CDEFGH*, fautes qui ne s'expliquent guère qu'en admettant des rapports de parenté. Ce n'est pas le cas du manuscrit *A*. Par conséquent, si une leçon de *A* est appuyée par un ou plusieurs des autres manuscrits, c'est cette leçon qui doit être adoptée et non celle de *B*. La décision devient plus difficile dans les cas où *A* seul s'oppose à tous les autres manuscrits.

Nous nous sommes borné, pour le morceau du roman en prose de Tristan (30), à consulter les deux plus anciens manuscrits, à savoir les manuscrits Bibl. Nat.

*) Voir maintenant l'article de J. Bédier 'De l'autorité du manuscrit d'Oxford' dans Romania 41, 331 sqq.



franç. 750 et 335. Dans deux autres des plus anciens manuscrits, Bibl. Nat. franç. 12599 et 759, notre passage fait défaut.

Le passage tiré du Perceval de Chrétien de Troyes (35) est le seul que nous n'ayons pu améliorer. M. Baist avait bien voulu nous en promettre le texte critique, mais malheureusement, à l'époque où notre manuscrit devait être envoyé à l'impression, il nous a fait savoir que son texte n'était pas prêt. Il était trop tard alors pour que nous pussions collationner nous-même d'autres manuscrits et il nous a fallu reproduire le texte des éditions antérieures, sauf quelques corrections dues à l'obligeance de M. Tobler.

Nous avons voulu établir le texte du Roman d'Alexandre (36) d'après les manuscrits de la 2[e] famille constituée par M. P. Meyer (*CDEF*), mais nous n'avons pu arriver ainsi à un résultat satisfaisant. Nous avons donc collationné aussi le manuscrit *A* (de l'Arsenal) de la 1[re] famille et les manuscrits *G* et *J* de la 3[e] famille. De plus, nous avons utilisé le manuscrit *H* d'après l'édition de Michelant et les manuscrits *S* et *T*, collationnés jadis pour Bartsch. Nous avons laissé de côté *G* et *B*, dont Bartsch ne s'était servi que pour le commencement du passage. Nous donnons ainsi le texte d'après 10 manuscrits. Les manuscrits *ACDEFGJT* forment un groupe auquel appartient aussi le manuscrit *H*. Ce dernier manuscrit semble remonter, en outre, à une source commune avec *S*, si toutefois les variantes de *S* ont été données exactement par Bartsch. *S* ne fait pas partie du groupe mentionné. En général, nous avons admis dans le texte la leçon de *S*, si elle est appuyée par un ou plusieurs manuscrits du groupe, sauf *H*.

Pour Huon de Bordeaux (37), le seul manuscrit dont la comparaison présentât quelque intérêt, était le manuscrit Bibl. Nat. franç. 22555 (*P*), du 15[e] siècle. Mais ce manuscrit, tout en offrant la même version que celui de Tours, s'en écarte à tel point qu'il nous a semblé inutile d'en relever toutes les variantes. Dans la plupart des cas, c'est *P* qui donne une version allongée, faisant souvent d'un vers du manuscrit de Tours deux. En revanche, il offre aussi des lacunes. On peut enfin constater chez lui une tendance à introduire la rime. Par suite, nous nous sommes borné, sauf dans les cas peu nombreux où la leçon de *P* nous a paru évidemment préférable, à relever quelques variantes de ce manuscrit qui nous ont semblé mériter attention. Mais de ce que nous avons relevé ces variantes, il ne s'en suit pas que, même en ces passages, la leçon du manuscrit de Tours soit mauvaise. Dans les cas où nous ne donnons pas de variante de *P*, il ne faut donc pas penser que ce manuscrit soit toujours d'accord avec celui de Tours. C'est ce dernier manuscrit que Guessard a suivi dans son édition et il présente certainement la meilleure version.

Pour le 'Livre des quatre Dames' d'Alain Chartier (90b), nous n'avons pu consulter l'édition de Duchesne et avons dû nous contenter d'en collationner la copie donnée par Kussmann dans sa thèse intitulée »*Beiträge zur Überlieferung des 'Livre des quatre dames' von A. Chartier, Greifswald 1904*«. — Pour le morceau

tiré du 'Breviaire des Nobles', M. Heuckenkamp a eu l'obligeance de mettre à notre disposition ses collations de 19 manuscrits, parmi lesquels nous en avons choisi quatre. Nous ne prétendons pas avoir établi par là un texte critique, mais nous nous sommes efforcé simplement d'apporter ça et là des améliorations au texte de Bartsch.

Pour le morceau tiré du Roman de Perceforest (98), nous avons suivi la 1re édition, imprimée à Paris, en 1528, par Galliot du Pré et dont le Musée Condé à Chantilly conserve un superbe exemplaire. Nous en avons en outre comparé le texte avec celui qui se trouve dans le manuscrit franç. 346 de la Bibl. Nat. Ces deux versions sont très voisines l'une de l'autre, sans que toutefois l'édition soit la reproduction exacte du manuscrit 346. Elle nous semble représenter plutôt un autre manuscrit appartenant à la même famille que le manuscrit 346. — L'édition de 1528 n'est pas non plus, contrairement à ce qu'en a dit G. Paris dans la *Romania XXIII. 79*, la reproduction de la 'minute' de David Aubert, qui nous est conservée dans le manuscrit 3486 de l'Arsenal. Ces 2 versions, du moins en ce qui concerne notre passage, offrent parfois de grandes divergences, trop grandes pour qu'il nous ait semblé utile de nous en servir pour établir notre texte. C'est également le cas du manuscrit 107 de la Bibl. Nat. qui est souvent d'accord avec le manuscrit de l'Arsenal contre les deux représentants de l'autre famille.

L'aperçu grammatical est resté essentiellement le même qu'auparavant; toutefois, nous avons essayé d'être plus complet et surtout plus clair.

Le glossaire a été l'objet de notre soin spécial. Nous ne nous sommes pas borné à y introduire les changements nécessités par la nouvelle numérotation des pièces, mais nous avons, avec le plus grand soin, dépouillé de nouveau tous les textes. Ainsi, tout en tenant compte de l'ancien glossaire et des corrections y apportées par divers savants, nous l'avons complètement remanié et nous avons fait notre possible pour ne laisser sans explication rien de ce qui pourrait arrêter le lecteur, fût-il un débutant. Nous espérons qu'on nous saura gré d'avoir donné des citations plus complètes. Enfin nous avons fait suivre le glossaire d'une table des noms propres. Ces travaux de dépouillement ont demandé un temps considérable et ont causé quelque retard à la publication de cette édition. L'impression des textes était terminée dès le mois de juin 1907. C'est ainsi que s'explique comment nous n'avons pu utiliser des éditions parues depuis, par exemple la 2e édition du mystère d'Adam et la 3e édition du Roman du Chevalier au Lion. —

Il ne nous reste plus qu'à remercier tous ceux qui nons ont prêté leur aimable concours et par là ont contribué à cette nouvelle édition.

Nous devons à M. A. Bayot la copie des manuscrits de Bruxelles du 'Chevalier qui ooit la messe' (59) et du 'Livre de la paix' de Christine de Pisan (89e).

M. Giulio Bertoni, professeur à Fribourg (Suisse), a bien voulu, en souvenir des études faites ensemble à Florence, collationner le manuscrit de Modène de la chanson de Chrétien de Troyes (32) et d'une romance anonyme (63a).

Sur la recommandation de M. Pio Rajna, M. A. Boselli a eu l'obligeance de collationner le manuscrit du Roman d'Alexandre (36) qui se trouve à la Bibliothèque Nationale de Parme.

Nous remercions M. Brugger d'avoir mis à notre disposition ses collations des manuscrits de la 'Bible' de Guiot de Provins (48) et les corrections qu'il propose pour ce texte.

Pour notre morceau du Roman de Troie (28) qui ne doit paraître que dans le tome III de l'édition en cours de publication par les soins de M. Constans, l'éditeur a bien voulu nous en communiquer les bonnes feuilles dont il avait pressé l'impression, à notre intention.

Nous devons à l'obligeance d'un ancien camarade, M. A. François, actuellement privatdocent a Genève, la copie des Jeux partis (68 et 69) qui se trouvent dans un manuscrit du Vatican.

M. Joseph Girard, maintenant bibliothécaire d'Avignon, a bien voulu collationner le manuscrit de 'Berte au grand pied' (72) que conserve la bibliothèque de Rouen.

C'est encore sur la recommandation de M. Rajna, que M. E. Gorra s'est chargé de collationner à Pavie le manuscrit de la 'Disciplina Clericalis' (52a). Pour la même pièce, M. le docteur Grupp, bibliothécaire à Maihingen, nous a signalé l'édition du manuscrit de la bibliothèque princière qui nous avait échappé.

Nous avons déjà eu l'occasion de nommer M. Heuckenkamp.

M. Hoepffner de Strasbourg a très aimablement mis à notre disposition son texte de Guillaume de Machaut (84).

C'est à l'extrême obligeance de M. E. Langlois que nous devons le texte critique des deux morceaux tirés du Roman de la Rose (61 et 78). M. Langlois a bien voulu nous donner la primeur des ces deux passages de son édition qui ne tardera pas à paraître. Mais, cette fois, nous nous abstenons de donner des variantes, le nombre des manuscrits étant si considérable, — M. Langlois n'en a pas collationné moins de 200 — que les variantes tiendraient en moyenne une trentaine de lignes pour chaque vers.

Nous devons à M. le docteur Schindler de Berne la collation du manuscrit de Cléomadès (71) que possède la bibliothèque de cette ville.

Enfin, M. Stengel, avec la plus grande obligeance, a établi, expressément pour nous, les texte du morceau de la 'Geste des Lorrains' (17).

Nous avons pu profiter, pour cette édition, des remarques judicieuses et des corrections apportées à la précédente par M. W. Foerster dans la *'Zeitschrift für französ. Sprache u. Literatur' XXVII. 129—141.* M. Foerster nous a, en outre, en plusieurs occasions, aidé de ses conseils.

Comme il l'avait déjà fait pour les éditions antérieures, M. A. Tobler a contribué également à celle-ci, en nous communiquant une série de corrections et de remarques précieuses ayant trait aux textes et surtout au glossaire. Nous les avons fait suivre de son nom.

M. H. Andresen a eu l'extrême obligeance d'assumer la lourde charge de lire une épreuve après nous. Ainsi, à part d'autres observations, nous lui devons d'avoir relevé nombre de fautes d'impression qui avaient échappé à notre examen.

Nous aurions mauvaise grâce à oublier notre ami Henri Lemaître de la Bibl. Nat. de Paris qui ne s'est jamais lassé de répondre à nos questions et de nous donner des renseignements de toute sorte.

Enfin nous avons à remercier un de nos étudiants, M. H. Roters qui, avec un dévouement le plus désintéressé, s'est chargé de classer les nombreuses fiches du glossaire.

Que tous ceux que nous venons de nommer soient convaincus de notre plus vive reconnaissance!

MÜNSTER i. W., janvier 1908. LEO WIESE.

PRÉFACE DE LA Xe ÉDITION.

Dans la présente édition, les textes de la Chrestomathie n'ont pas subi de modifications importantes. Nous avons pu, cependant, pour quelques-uns d'entre eux, profiter de nouvelles éditions critiques, à savoir de la 2e édition du Mystère d'Adam (22), de l'édition du poème sur la Folie Tristan (24) par J. Bédier, 1907 et de la 3e édition (1906) du chevalier au Lion (34).

Pour le morceau tiré du Roman de Renaut de Montaubau (20), nous avons utilisé, en quelques endroits, la réimpression du texte par M. F. Castets.

Les pièces 42b, 45a, 46 et 53b ont été publiées de nouveau, en 1909, par M. J. Bédier dans ses 'Chansons de Croisade' avec les variantes de tous les manuscrits. Ces variantes n'allant pas toujours d'accord avec les nôtres, nous avons pris la peine de les vérifier sur les manuscrits, ce qui nous a permis de relever plusieurs inexactitudes dans les variantes de la nouvelle édition (par ex. 45a, 4. 10; 53b, 1. 18. 40).

Pour ce qui est du Roman de Perceval (35), M. Baist en a imprimé, en 1909, le texte entier selon le ms. 794, sans donner toutefois les variantes des autres manuscrits, mais en y apportant des corrections. Nous avions, d'ailleurs, au cours d'un récent séjour à Paris, collationné nous-même les autres manuscrits de Paris, pour contrôler les variantes données par Bartsch.

Le texte du morceau tiré du Roman de Brut (25) n'a pas été sensiblement modifié par la collation du ms. B. N. nouv. acq. fr. 1415. Rappelons à cette occasion la brochure de M. Harrisse, intitulée 'Grandeur et Décadence de la Colombine', Paris 1885, qui rend compte de la manière dont ce manuscrit et d'autres ont disparu de la bibliothèque de Séville (p. 40).

M. Långfors a bien voulu nous signaler un second manuscrit du Stabat Mater (80). Ce manuscrit en donne une version plus longue que le seul manuscrit connu et

utilisé jusqu'à présent. Nous devons à l'amitié de M. Lemaître, bibliothécaire à la Bibliothèque Nationale, la transcription de la version de ce manuscrit.

En revanche, la collation du manuscrit autographe des poésies de Charles d'Orléans (91) n'a guère donné lieu à une modification du texte.

M. A. Thomas a bien voulu nous communiquer plusieurs corrections ayant trait au glossaire et dont nous tenons à le remercier encore ici.

En outre, tant pour les textes, que pour le glossaire, nous avons profité des observations critiques présentées dans les comptes-rendus de la IXe édition, notamment par M. M. H. Morf (*Archiv CXX, 478*), A. Jeanroy (*Revue critique 1909, No. 4*) et J. Anglade (*Rev. des langues romanes 1909, 84*).

Il nous a été impossible de donner suite à un désir exprimé par quelques critiques, à savoir de modifier l'ordre des pièces et d'introduire l'ordre par genres littéraires. Ce changement aurait comporté l'énorme travail de refaire tout le glossaire et la partie grammaticale. Nous avons tâché d'y remédier on ajoutant une table par ordre des genres et un tableau chronologique. Pour la première, nous avons suivi, en général, le classement de G. Paris.

Il ne nous reste plus qu'à remercier M. E. Madlung, membre de notre séminaire à Iéna, d'avoir bien voulu lire une épreuve des derniers textes, de la partie grammaticale et du glossaire.

IÉNA, octobre 1910. LEO WIESE.

PRÉFACE DE LA XIe ÉDITION.

La onzième édition de la Chrestomathie se présente presque sous la même forme que la dixième. Ni les textes, ni la partie grammaticale, ni le glossaire n'ont été sensiblement modifiés. Pour quelques uns des textes, cependant, ont paru, depuis 1910, de nouvelles éditions, que nous avons naturellement tenu à utiliser. Telle la nouvelle édition des 'Quatre livres des Rois' (pièce 14), publiée en 1911, par M. Curtius, dans la '*Gesellschaft für romanische Literatur*' tome 26 et la petite édition du 'Guillaume d'Angleterre' (pièce 33), publiée en 1911, par M. W. Foerster, dans sa '*Romanische Bibliothek*' (No. 20) ainsi que la quatrième édition (de 1912) du 'Chevalier au lion' (pièce 34), formant le No. 5 de la même collection.

Nous avons également profité de l'édition de la pièce 16 que M. Acher a donnée dans la '*Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*' *XXXVIII (1911)* et des observations critiques qu'il y a jointes.

Six de nos textes font partie aujourd'hui de la nouvelle collection des '*Classiques français du moyen âge*', publiée chez Champion, à savoir la pièce 76b, publiée par M. E. Langlois (1911), 77 et 94a, b, c, d, publiées de nouveau par leurs anciens éditeurs, M. J. Bédier (77) et le regretté Auguste Longnon (94). — Enfin, la

pièce 84a a paru, en 1911, dans la collection de la '*Société des anciens textes français*', pour laquelle M. E. Hoepffner publie les œuvres de Guillaume de Machaut.

M. H. Andresen nous a communiqué une série d'observations ayant trait surtout au glossaire et à la table des noms propres. Pour cette dernière, nous sommes aussi redevable d'indications utiles à notre ancien camarade M. K. Jaberg de Berne et a notre ami Henri Lemaître de la Bibliothèque Nationale de Paris. M. A. Thomas, à qui nous nous étions adressé au sujet de quelques leçons douteuses et de quelques endroits obscurs, nous a répondu avec son obligeance coutumière.

En outre, nous avons profité, cette fois encore, de quelques observations critiques, apportées à la 10ᵉ édition, dans des comptes rendus, dont nous citons celui de M. H. Morf *(Archiv, 1911, 291)*, qui nous a suggéré des corrections pour les pièces 42a et 43.

Nous remercions tous ceux que nous venons de nommer, en y joignant M. H. Middendorp, membre de notre séminaire de philologie romane, qui a bien voulu assumer la tâche de lire avec nous une épreuve.

MÜNSTER i. W., janvier 1913. LEO WIESE.

1.

GLOSES DE CASSEL.

Ms. à la bibl. royale de Cassel, cod. theol. 24 *(c.),* 8*e siècle ou commencement du* 9*e.* — *Facsimilé: W. Grimm, Exhortatio ad plebem christianam (Académie de Berlin* 1845. 1846) *et E. Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, fasc.* 1. *Roma* 1881. — *Editions: Eckhart, Commentarii de rebus Franciae orientalis I.* 853 *et suiv.; W. Grimm l. c.; W. Wackernagel, Altdeutsches Lesebuch* 1861, *p.* 27. *F. Diez, Altromanische Glossare* 1865. *p.* 73 *et suiv., Steinmeyer u. Sievers, Die althochd. Glossen III* (1895) 9—13*; W. Foerster u. E. Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch* 4*e éd.* 1911. 38 *et suiv.* — *Travaux plus récents sur les Gloses de Cassel: P. Marchot, Les gloses de Cassel, Fribourg (Suisse)* 1895*; Stürzinger, Zeitschr. f. rom. Phil. XX.* 118—123*; W. Meyer-Lübke, Literaturbl. f. rom. u. germ. Phil.* (1895) *XVI.* 373 *sqq.; G. Paris, Rom. XXIV.* 595*; XXXI.* 450*; Baist, Zeitschr. f. rom. Phil. XXVI.* 101—107. *J. Pirson, ibid.* 521 *sqq.; R. Koegel, Gesch. d. deutschen Literatur, I.* 2 (1897) *p.* 502—506. — *Pour la bibliographie complète, ainsi que pour la langue des gloses, voy. Foerster und Koschwitz l. c. et p.* 278.

homo, man. caput, haupit. uerticem, skeitila. capilli, fahs. oculos, augun. aures, aorun. nares, nasa. dentes, zendi. timporibus, chinnapahhun, hiuffilun. facias, uuangun. mantun, chinni. maxillas, chinnpein. collo, hals. scapulas, ahsla. humerus ahsla. tondit, skirit. tundi meo capilli, skir min fahs. radi meo colli, skir minan hals. radi meo parba, skir minan part. radices, uurzun. labia, lefsa. palpebre, prauua. inter scapulas, untar hartinun. dorsum, hrucki. un os spinale, ein hruckipeini. renes, lenti. coxa, deoh. os maior, daz mæra pein deohes. iunuclu, chniu. tibia, pein. calamel, uuidarpeini. taluun, anchalo. calcanea, fersna. pedes, foozi. ordiglas, zæhun. uncla, nagal. membras, lidi. pectus, prust. brachia, arm. manus, hant. palma, preta. digiti, fingra. polix, dumo. index, zeigari. medius, mittarosto. medicus, laahhi. auricularis, altee. minimus, minnisto. putel, darm. putelli, darma. lumbulum, lentiprato. figido, lepara. pulmone, lungunne. intrange, innida. stomachus, mago. latera, sitte. costis, rippi. unctura, smero. cinge, curti. lumbus, napulo. umbilico, napulo. pecunia, fihu. cauallus, hros. equm, hengist. iumenta, marhe. equa, marhe. puledro, folo. puledra, fulihha. animalia, hrindir. boues, ohsun. uaccas, choi. armentas, hrindir. pecora, skaaf. pirpici, uuidari. fidelli, chalpir. ouiclas, auui. agnelli, lempir. porci, suuinir. ferrat, paerfarh. troia, suu. scruua, suu. purcelli, farhir. aucas, cansi. auciun, cænsincli. pulli, honir. pulcins, honchli. callus, hano. galina, hanin. pao, phao. paua, phain. çasa, hus. domo, cadam. mansione, selidun. thalamus, chamara. stupa, stupa. bisle, phesal. keminada, cheminata. furnus, ofan. caminus, ofan. furnax, furnache. segradas, sagarari. stabulu, stal. pridias, uuanti. esilos, pretir. mediran, cimpar. pis, first. trapes, capretta. capriuns, rafuun. scandula skintala. pannu, lahhan. tunica, seia, tunihha. camisa, pheit. pragas, próh. deurus, deohproh. fasselas, fanun. uuindicas, uuintinga. mufflas, hantscoh. uuanz, irhiner. uasa, uuahsir. caua, dolea, putin. idrias, tunne, choffa. tunne, carisa, choffa fodarmaziu. sisirtol, stanta. cauuella, potega. gerala, tina, zuuipar. siccla, einpar. sedella, sicleola, ampri. sestar, sehtari. calice, stechal. hanap, hnapf. cuppa, chupf. caldaru, chezil. caldarola, chezi. cra-

2 thinnapahhun *W. Grimm.* 4 me meo colli *Ms.* 6 osti spin. *Ms.; cf. Diez p.* 96. 7 iunuclu *Diez* (*p.* 97): innuolu *Ms.* taluun *Diez:* talauun *Ms.* anchalo *Grimm:* anchlao *Ms.* 8 ordiglas *Diez* (p. 98): ordigas *Ms.* 10 auricularis *W. Grimm:* articulata *Ms.* 11 innida *Graff:* indinta *Ms.* 15 porci *Diez* (*p.* 102): porciu *Ms.* — verrat *Diez* (*p.* 102). 17 casa *Diez;* casu *Ms.* 19 furnus *Steinm. u. Siev.;* furn *Diez;* furni *Ms.* 22 uasa *Diez;* uuasa *Ms.* 23 cuva *Marchot.* — tunne *Holtzmann;* ticinne *Ms.* carisa *Ms. v. Baist l. c.;* carica *Eckhart, Diez (Bartsch);* caricx *Grimm, Steinm.* — sisirtol *Ms. (Foerster); tous les éditeurs lisaient* sisireol. 24 ainpri *Bartsch* 7.8. 25 caldarola *Diez;* caldarora *Ms.*

mailas, hahla. implenus est, fol ist. palas scufla. sappas, hauua. saccuras, achus. manneiras, parta. siciles, sihhila. falceas, segansa. taradros, napugæra. scalpros, scraotisarn. planas, paumscapo. liones, seh. fomeras, uuaganso. martel, hamar. mallei, slaga, hamar, et forcipa, anti zanga. et inchus, anti anapaoz. de apis, picherir. siluuarias, folliu. puticla, flasca. manducaril, moos. ua, canc. fac iterum, to auar. citius, sniumo. uiuaziu, iili. argudu, skeero. moi, mutti. quanta moi, hiu manage mutte. sim, halp. aia tutti, uuela alle. uestid, cauuati. laniu uestid, uullinaz. lini uestid, lininaz. tremolol, sapan. uellus, uuillus. punxisti, stahhi. punge, stih. campa, hamma. ponderosus, haolohter. albioculus, staraplinter. gyppus, houarohter. et lippus, prehanprauuer. claudus, lamer. mutus, tumper. tinas, zuuipar. situlas, einpar. guluium, noila.

2.

LES SERMENTS DE STRASBOURG DE 842.

Ms. à Paris, Bibliothèque Nationale F. L. 9768 *(9[e] ou 10[e] siècle). — Description du Ms.: Brakelmann, Zeitschr. f. deutsch. Phil. III.* 91 *sqq.; Koschwitz, Commentar zu den ältesten franz. Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *p.* 1 *et suiv.; P. Rajna, Rom. XXI.* 53—62. — *Fac-similé Photogravures): Album de la Société des anciens textes français, Paris* 1875; *Gasté, Les Serments de Strasbourg, Paris* 1888; *Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, Roma* 1881, *planche* 91; *Petit de Julleville, Hist. de la langue et de la littér. franç. I. LXXVI. Paris* 1896; *Enneccerus, Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Frankfurt a. M.* 1897. — *Editions plus récentes avec commentaire: Diez, Altroman. Sprachdenkmale, Bonn* 1846, *p.* 3; *Du Méril, Essai sur la formation de la langue française, Paris* 1852, *p.* 397; *Burguy, Grammaire de la langue d'oïl, Berlin* 1882, *I,* 19; *G. Paris, Miscellanea di filologia e linguistica, Firenze* 1886, *p.* 77; *Gasté, l. c.; Roget, An introduction to old French,* 2[e] *éd. London* 1894, *p.* 13. — *Edit. sans commentaire: Bartsch et Horning, La langue et la littér. françaises depuis le IX[e] siècle jusqu'au XIV[e] siècle. Paris* 1887; *Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française (Heilbronn-) Leipzig* (1879. 80, 84, 86, 97, 98, 1902) 7[e] *éd.* 1907 *(Commentaire, paru séparément, voir ci-dessus); Stengel, Die ältesten französ. Sprachdenkmäler, Marburg,* (1884) 1901; *Constans. Chrestomathie de l'ancien français, Paris* (1884) 1906; *Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Roma* 1894; *Foerster u. Koschwitz, Altfranzös. Uebungsbuch* 4[e] *éd.* 1911, *p.* 46 *sqq.* — *Observations et corrections (trèsnombreuses; la liste complète dans Foerster et Koschwitz l. c. et p.* 278); *Suchier, Jahrb. f. roman. u. engl. Sprache u. Litt. XIII.* (1874), 383 *et suiv.; Gröber, ib. XV.* 82 *et suiv.; J. Storm, Rom. III.* 286 *et suiv.; Lücking, Die ältesten französ. Mundarten, Berlin* 1877, *pp.* 76 *et* 84 *sqq.; Koschwitz, Commentar, p.* 3 *et suiv.; G. Paris, Rom. XV. p.* 444 *sqq.; Schwan, Zeitschr. f. rom. Phil. XI.* 462 *et suiv. (G. Paris, Rom. XVII.* 621*); Meyer-Lübke, Zeitschr. f. rom. Phil XII.* 526 *(G. Paris Rom. XVIII.* 326*); Baist, Zeitschr. f. rom. Phil. XX.* 327 *(G. Paris, Rom. XXV.* 626; *Rajna l. c.); C. W. Wahlund, Bibliographie d. französ. Strassburger Eide v. Jahre* 842, *Herrn Prof. P. A. Geijer z. Feier s.* 70. *Geburtstages zugeeignet, Paris, Champion* 1911.

Ergo XVI kalend. marcii Lodhuwicus et Karolus in civitate, quae olim Argentaria vocabatur, nunc autem Strâsburg *vulgo dicitur, convenerunt, et sacramenta, quae subter notata sunt, Lodhuwicus romana, Karolus vero teudisca lingua juraverunt. Ac sic ante sacramentum circumfusam plebem alter teudisca, alter romana lingua alloquuti sunt. Lodhuwicus autem, qui major natu, prior exorsus sic coepit: 'Quotiens Lodharius me et hunc fratrem meum' etc. Cumque Karolus haec eadem verba romana lingua perorasset, Lodhuvicus, quoniam major natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est:*

Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in

1. 27 scraotisarn *Diez*, scraotisran *Ms.*, 28 uuganso *Ms.*, waganso *Diez*. 29 *l. avec Diez* (*Gloss. p.* 116) alvaria de apis, picherir folliu. 30 mandacaril *Ms.*, *corr. p. Diez*. 31 hiu *Bartsch*; in *Ms.*, weo *Grimm*, *Diez*. 32 tremolol *Ms.* (*Foerster*); *tous les autres édit.* tramolol. 33 albioculus *Grimm* (*Diez*, *Bartsch*); albios oculus *Ms.*

2. 8 ėn auant *Ms.*

quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dist, in o quid il mi altresi fazet, et ab Ludher nul plaid nunqua prindrai, qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.

Quod cum Lodhuvicus explesset, Karolus teudisca lingua sic hec eadem verba testatus est: In godes minna ind in thes christiânes folches ind unser bêdhêrô gehaltnissi, fon thesemo dage frammordes, sô fram sô mir got gewizci indi mahd furgibit, sô haldih tesan mînan bruodher,* sôsô man mit rehtû sînan bruodher scal, in thiû thaz er mig sô sama duo, indi mit Ludheren in nohheiniu thing ne gegango, the mînan willon imo ce scadhen werdhên.

Sacramentum autem quod utrorumque populus quique propria lingua testatus est, romana lingua sic se habet: Si Lodhuvigs sagrament, que son fradre Karlo jurat, conservat, et Karlus meos sendra de sue part lo franit, si io returnar non l'int pois, ne io ne nëuls, cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuwig nun li iv er.

Teudisca autem lingua: Oba Karl then eid, then er sînemo bruodher Ludhuwige gesuor, geleistit, indi Ludhuwig mín hêrro, then er imo gesuor, forbrihchit, ob ih inan es irwenden ne mag, noh ih noh thêrô nohhein, then ih es irwenden mag, widhar Karle imo ce follusti ne uuirdhit.

3.

CANTILENE DE SAINTE EULALIE.

Ms. provenant de St. Amand-les-Eaux, actuellement à la Bibl. de Valenciennes, 143, *fol.* 141. *(v. Koschwitz, Commentar etc. p.* 52*: Enneccerus, Zur latein. u. franz. Eulalia, Marburg* 1897). — *Fac-similé: Album de la Soc. des anc. textes français (*1875*) planche* 2*; Enneccerus, l. c. et Die ältesten deutsch. Sprachdenkmäler, Frankfurt a. M.* 1897, *planche* 40*; Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, Roma* 1911, *planche* 86*; Suchier und Birch-Hirschfeld, Gesch. d. franz. Litt., Leipzig* 1900, *p.* 98. — *Editions: Elnonensia, Monumens des langues romane et teutonique du IX*e *siècle p. p. Hoffmann de Fallersleben, avec une introduction et des notes par J. F. Willems, Gand* 1837 (2e *éd.* 1845)*; Diez, Altroman. Sprachdenkmale, Bonn* 1846, *p.* 15*; Bartsch et Horning. La langue et la littér. françaises depuis le IX*e *siècle jusqu'au XIV*e *siècle, Paris* 1887, *p.* 7*; P. Meyer, Recueil d'anciens textes français.* 2e *partie, Paris* 1877, *p.* 193*; Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française (Heilbronn) Leipzig,* (1879. 80. 84. 86. 97. 1902) 7e *éd.* 1907. *p.* 4 *(Koschwitz, Commentar etc. p.* 54*); Stengel, Die ältesten franz. Sprachdenkmäler, Marburg* (1884) 1901, *p.* 8*; Constans, Chrestomathie de l'ancien français, Paris* (1884) 1906, *p.* 2*; Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Roma* 1894, *p.* 5*; Roget, An introduction to Old French,* 2e *éd., London* 1894 *p.* 19*: Suchier u. Birch-Hirschfeld l. c. p.* 99*; Foerster u. Koschwitz, Altfranzös. Uebungsbuch,* 4e *éd.* 1911, *p.* 47. — *Versification, v. dans Foerster u. Koschwitz l. c., la liste des travaux.* — *Observations et corrections: Lücking, Jahrb. f. roman. u. engl. Sprache u. Litt. N. F. III.* 393*: Suchier, Jenaer Litt. Zeitung* 1878, *Nr.* 21*; Böhmer, Rom. Stud. III.* 192*: Stengel, Ausg. u. Abhandlungen I. p. VIII: Koschwitz, l. c. p.* 57*; G. Paris, Rom. XV.* 445*; Schwan, Zeitschr. f. roman. Phil. XI.* 465*; G. Paris, Rom. XVII.* 621. — *Source etc., voir la liste complète des travaux dans Foerster et Koschwitz, l. c. et p.* 279. —

9 adiudha *Ms.; le point sous* d *n'est pas visible dans la photographie.* — in a. &] *Ms.;* in a. er *Clédat, Karsten, Settegast.* 10 dift] *Ms.* = debet *Diez;* decet *Storm, Buchholtz, Salvioni, Schwan; cf. Meyer et Schwan. Burguy, Cornu, Lücking, Bartsch, G. Paris, Joret, Monaci lisent ou corrigent* dift; *Gröber* (*Jahrbuch XV.* 185) *propose* dlit; *v. Koschwitz, Comm. p.* 17 *et suiv.* 11 nuquā *Ms.;* nunqua *Suchier* (*Bartsch*), numque *Gröber.* 13 gealtnissi *Ms.* 14 madh *Ms.* 15 *la lacune n'est pas indiquée.* — bruher *Ms.* soso ma *Ms.* 16 luheren *Ms.* — uuerhen *Ms.* 19 sue *Gröber*] sua *Diez,* suo *Ms.* — n̄ lostanit *Ms.,* non los tanit *Diez* (= tenet); (non) lo franit *Suchier;* lo fraint *ou* l'enfraint *Lücking; v. Koschwitz, Comm. p.* 42 *sqq.* 20 aiuha (d above) *Ms.;* — li iuer *Ms.;* iv er (= ibi ero) *Diez,* (*Bartsch*); lui ier *Lücking;* li iu (ibi) er *Paris; v. Foerster, Lit. Centralbl.* 1878. (26 *janvier*); *Koschwitz, Comm. p.* 49 *et suiv.*

Buona pulcella fut Eulalia,
bel auret corps, bellezour anima.
Voldrent la veintre li deo inimi,
voldrent la faire dïaule servir.
Elle non eskoltet les mals conselliers,
qu'elle deo raneiet, chi maent sus en ciel,
Ne por or ned argent ne paramenz,
por manatce regiel ne preiement.
Nïule cose non la pouret omque pleier,
la polle sempre non amast lo deo menestier.
E poro fut presentede Maximiien,
chi rex eret a cels dis soure pagiens.
Il li enortet, dont lei nonque chielt,
qued elle fuiet lo nom christiien.
Ell' ent adunet lo suon element
melz sostendreiet les empedementz,
Qu'elle perdesse sa virginitet:
poro s furet morte a grand honestet.
Enz enl fou la getterent, com arde tost.
elle colpes non auret, poro no s coist.
A czo no s voldret concreidre li rex pagiens;
ad une spede li roveret tolir lo chief.
La domnizelle celle kose non contredist,
volt lo seule lazsier, si ruovet Krist.
In figure de colomb volat a ciel.
tuit oram, que por nos degnet preier,
Qued auuisset de nos Christus mercit,
post la mort et a lui nos laist venir
Par souue clementia.

4.

FRAGMENT D'UNE HOMELIE SUR LE PROPHÈTE JONAS.

Ms. à la Bibl. de Valenciennes, 475 *(v. Koschwitz, Commentar etc., p.* 121.*). Il est en grande partie en notes tironiennes. — Fac-similé: Bethmann et Coussemaker, Voyage histor. dans le Nord de la France, Paris* 1849*; Génin, Chanson de Roland, Paris* 1850, *p.* 466*; Photogravure du Verso dans l'Album de la Soc. des anciens textes franç.* 1875*; Foerster u. Koschwitz, Altfranz. Uebungsbuch* 4*e éd.* 1911 *(Reproduction du fac-similé de Génin, mais avec des corrections dues à l'Album de la Soc. des anc. textes franç. et à une collation du Ms.). — Editions: Bethmann, l. c. p.* 18*; Génin, l. c. p.* 465*; Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue franç.,* 7*e éd. Leipzig* 1907, *p.* 8. *Stengel, Die ältesten französ. Sprachdenkmäler, Marburg,* 2*e éd.* 1901, *p.* 10*; Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Roma* 1894, *p.* 6; *Roget, An introduction to Old French, London* 1894, *p.* 25; *Foerster u. Koschwitz, Altfranz. Uebungsbuch,* 4*e éd.* 1911, *p.* 51. *— Observations et corrections: Boucherie, Fragment de Valenciennes, Mézières,* 1867*; Suchier, Litt. Centralbl.* 1875. 1887*; Lücking, Die ältesten französ. Mundarten, Berlin* 1877, *p.* 17; *G. Paris, Rom. VII.* 121. 131; *Rom. XV.* 447; *Varnhagen, Zeitschr. f. rom. Phil. IV.* 97; *V.* 454; *Schmitz, Rom. Stud. V.* 297; *Böhmer ib.* 300*: Behrens, Französ. Stud. III.* 384; *Koschwitz, Commentar* 121; *Schwan, Zeitschr. f. rom. Phil. XI.* 466; *Baist, Rom. Forsch. VIII.* 511; *G. Paris, Rom. XXVI.* 145; *Marchot, Zeitschr. f. rom. Phil. XXI.* 226; *G. Paris, Rom. XXVI.* 583; *Marchot, Zeitschr. f. rom. Phil. XXII.* 401; *ib. XXIII.* 415. *— Source etc. voir Foerster et Koschwitz l. c. et p.* 279. *—*

Les mots qui, dans le texte qui suit, sont mis entre crochets ont été suppléés par Génin.

(*Cap. IV.*) *Habuit misericordiam* si cum il *semper* solt haveir de *peccatore* e *sic liberat* de ce [re] .... e de cel peril [quet il *habebat discretum*] que *super* els metreiet. *Et afflictus est Jonas afflictione magna, et iratus est: et oravit ad dominum et dixit* ['*domine, tolle, quaeso, animam meam a me,*] *quia melor est mihi mors quam vita*'. Dunc, ço *dixit*, si fut *Jonas profeta* mult correcious e mult ireist [*quia deus de Ninivitis*] *misericordiam habuit* e lor *peccatum* lor *dimisit:* saveiet ço que li celor *sub* ço astreiet *eis ruina judeorum*, e ne doceiet

3. 5 nont *Ms.*, non *Bartsch, Meyer; v. Koschwitz, p.* 91. 9 omq *Ms.* 13 Il *ou* El *Ms.* (*Elnonensia, Diez, Bartsch, Stengel lisent* Il; *Meyer, Suchier, Nyrop:* El). 19 lo *Ms.*; la *Diez, Bartsch, Meyer.* 22 chieef *Ms.*; chief *Bartsch, Meyer.*

4. 5 ireist *Génin,* iretst *Ms.* 6 que li celor] qued icel'ore *Suchier.* — doceiet] doleiet [tant de] *G. Paris.*

. . . . . [l]or salut, *cum* il *faciebat de perditione judeorum, ne si cum legimus* e le *evangelio* que *dominus noster flevit super Hierusalem, et noluit tollere* [*panem filiorum et dare eum can*]*ibus: Paulus apostolus etiam optabat esse anathema esse pro fratribus suis qui sunt Israelite. Et egressus est Jonas de civitate, et sedit* [*contra orientem civitatis,*] *donec videret quid accideret civitati.* Dunc, ço *dicit, cum Jonas profeta* cel *populum habuit* pretiet e convers et en cele . . . . ., iet, si escit foers de la *civitate* e si sist *contra orientem civitatis* e si avardevet *cum deus per* seren . . . . . [a]streiet u ne fereiet. *Et preparavit dominus ederam super caput Jone, ut faceret ei umbram, laboraverat* [*enim* . . dunc] ço *dicit Jonas profeta habebat* mult laboret e mult penet a cel *populum*, e *faciebat* grant iholt, et eret mult las . . . . . un edre sore sen cheue, quet umbre li fesist e repauser si podist. *Et letatus est Jonas super ederam* [*letitia magna*. . . . . . Dunc fut Jonas] mult *letatus*, ço *dicit*, por que deus cel edre li donat a sun soueir et a sun repausement li donat. *Et precepit dominus* [*vermi* . . . *ut percuteret ederam*] *et exaruit. et paravit deus ventum calidum super caput Jone, et dixit 'melius est mihi mori quam vivere* . . . . . Dunc, ço *dicit*, si *rogat* deus ad un verme que percussist cel edre sost que cil *sedebat*, e c . . . . . cilge edre fu seche, si vint grancesmes iholt *ure super caput Jone; et dixit 'melius est mihi mori quam vivere'. Et dixit dominus* [*ad Jonam 'putasne bene i*]*rasceris tu super ederam?' et dixit 'bene irascor ego usque ad mortem'. Postea per* cel edre dunt cil tel (dolor aue-) iet, si *debetis intelligere per judeos*, chi *sicci et aridi permanent negantes filium dei* . . . . . e e por els (fut or-) es doliants, car ço *videbant per spiritum profete*, que, *cum gentes venirent ad fidem* . . . . . si astreient li *judei* perdut, si cum il ore sunt. *Et* [*dixit dominus 'tu*] *doles super ederam, in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret; et ego non parcam Ninive civitati magne, in qua sunt plus quam* [*centum viginti milia hominum qui nesciunt quid*] *sit inter dexteram et sinistram?'* Dunc si *dicit deus ad Jonam profetam* 'tu douls mult . . ad [icel edre e) . . . si por (icel edre es mult iret) st . . . . . *dixit in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret, dixit;* e io ne dolreie de *tanta milia hominum*, si perdut erent? *dixit* . . . . . alair *dixit. Postea* en ceste *causa* ore *potestis videre, quanta est misericordia et pietas dei super peccatores homines:* cil *homines* de cele *civitate* . . . . . de]fendut que tost le *volebat* . . . . . . delir et tote la *civitate volebat* comburir *et ad nihilum redigere. Postea* per cel *terriculum* (contriti-) on fisîent, e si contenement fisîent, si achederent *veniam et resolutionem peccatorum suorum. deus omnipotens qui pius et misericors et clemens est et qui (vult quod peccatores vitam eternam) mereantur et* vivent, cum ço *vidit* quet il se erent convers *de via sua mala*, e sis penteiet de cel mel que fait *habebant* . . . . . *sic liberi* de cel peril quet il *habebat discretum* que *super* els mettreiet. Cum *potestis* ore *videre* et entelgir . . *sit* . . . chi sil feent cum faire lo deent, e cum cil lo fisîent dunt ore aveist odit. e poro si vos avient . . . . . . n faciest cest *terriculum* . . quet oi comenciest; ne aiet nîuls male *voluntatem contra* sem peer; ne *habeatis* (*inimicitiam*, mais) aiest cherte *inter vos, quia caritas operit multitudinem peccatorum*, seietst unanimes *in dei servicio*, et en tot . . . . . . sire

9 *il faut retrancher un esse.* 11 *Baist propose de lire* preciet. 15 iholt] cholt *Schwan, Baist;* un' edre *Foerster.* 16 *letitia* . . . Jonas] *Foerster.* 17 soueir] saveir? *Baist.* 21 cilge edre *Suchier;* cilg eedre *Ms.* — grancesmes *Koschwitz;* grances[m] *Ms;* grantesmes *Schwan; peut-être* granz e mels *Foerster.* — cholt *Schwan, Baist.* 23 cel' *Foerster;* (dolor aue-) *Foerster u. Koschw.*[2] 24 *Aux mots 'per judeos' se rapportent ceux qui se trouvent à la fin du fragment* (52) *(Bartsch).* 25 (fut or-) *Foerster u. Koschw.*[2] 30 ad (icel edre e) si por (icel . . .) *Foerster u. Koschw.*[2]; (te) mult (es) ad(ireist) por(ice)st (edr)e *Schwan.* 32 alair *Bartsch*[5]] *manque Foerster u. Koschw.* 33 de] *de même.* 34 tote la *Bartsch;* ro la *Ms.;* tota la *Génin.* 35 terriculum] predictam *Génin.* — (contriti-) *Foerster u. Koschw.*[2] — fisîent] *Paris et Varnhagen corr.* fisent. *Schwan* fiisent. — contenement] conterrement *Génin;* communement? *Schmitz.* — ache deberent *Génin;* remissionem *id.* 37 (vult etc.) *Foerster u. Koschw.*[2] — vidit] videtis *Génin.* 37. 39. 41 q̄t *facsimilé;* quant *Génin.* 38. liberat *Genin, Baist.* 39 decretum *Génin.* 40 fisîent *v.* 35. 41 terriculum] predictam poenitentiam *Génin; 'la note n'est pas bien intelligible' Schmitz;* quet oi] *Foerster corrige* qu'est oi. 42 (inim. etc.) *Foerster u. Koschw.*[2] — cherte] *Suchier corr.* chertet. 43 multit.] mendam *Génin.*

remunerati; faites vost almosnes, ne si cum faire *debetis,* e faites vost *eleemosynas,* cert, ço *sapietis* ..... acheder ço que li preirets; preiest li que de cest *periculo nos liberat* chi *tanta mala nos habeamus* fait *(et ut protegat nos) de paganis* e de mals *christianis. Poscite* li que cest *fructum,* que mostret nos *habet,* qel nos *conservet, et ad maturi[tatem* cond]uire lo posciomes e tels *eleemosynas* ent *possumus facere* que lui ent *possumus placere. Poscite* li que *resolutionem omnium peccatorum nostrorum* nos *(prebere dignetur et ut) faciat nos ad gaudia eterna pervenire: ibi valemus gaudere et exsultare sine fine cum omnibus sanctis per eterna secula seculorum, quod ipsi invisere dignemur qui vivit (in coelo cum) sanctis gloriosus deus per eterna secula seculorum. per iudeos* por quet il en cele duretie et en cele encredulitet permessïent; et *etiam* plora, si cum dist e le *evangelio* [*secundum Mat*]*heum* de avant dist.

5.

LA PASSION DU CHRIST.

Ms. à la Bibl. de Clermont-Ferrand, Nr. 189, *fasc.* 16, *p.* 12—15. — *Photogravure: Album de la Soc. des anc. textes franç., Paris* 1875, *pl.* 3—6. — *Editions: Champollion-Figeac, Documents histor. inédits, Paris* 1848. *IV.* 424; *Diez, Zwei altroman.Gedichte, Bonn* 1852 (1876); *G. Paris, Rom. II,* 295 *sqq.: Lücking, Die ältesten französ. Mundarten, Berlin* 1877, *p.* 38; *Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française,* 7ᵉ *éd.* 1907, *p.* 15 *et suiv.; Stengel, Die ältesten französ. Sprachdenkmäler, Marburg,* 2ᵉ *éd.* 1901, *p.* 13; *Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Roma* 1894, *p.* 10; *Krafft, Les Carlovingiennes. La Passion de Jésus-Christ, Paris* 1899; *Foerster u. Koschwitz, Altfranz. Uebungsbuch,* 4ᵉ *éd.* 1911. 59 *et p.* 279. — *Observations et corrections: Hofmann, Gelehrte Anziegen d. k. bayr. Akad. d. Wiss.* 1855, *Bulletin p.* 42 *et Sitz.-Ber. d. k. bayr. Akad. d. Wiss.* 1867, *p.* 199; *Diez, Jahrb. f. roman. u. engl. Sprache u. Litt. VII.* 361, *(Diez*[1]*): Delius, ibid.* 366; *G. Paris, Rom. VII,* 113; *Böhmer, Rom. Stud. IV.* 111; *Stengel, Ausg. u. Abhandl. I. VIII; Gröber, Zeitschr. f. rom. Phil. VI.* 470; *Boucherie, Revue des langues romanes IX.* 5; *Spenz, Die syntakt. Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegar-Liede, Marburg* 1887. *p.* 77—80. *Dreyer, Zur Clermonter Passion, Erlangen* 1901.

Le passage suivant comprend les strophes 30—89 *et se trouve Romania II. pp.* 302—309 *(Collation de G. Paris).*

Christus Jhesus den s'en leved,
Gehsesmani vil' es n'anez.
toz sos fidels seder rovet,
avan orar sols en anet.
Granz fu li dols, fort marrimenz.
si condormirent tuit adés.
Jhesus cum veg los esveled,
trestoz orar bien los manded.
E dunc orar cum el anned,
si fort sudor dunques suded,
que cum lo sangs a terra curren
de sa sudor las sanctas gutas.
Als sos fidels cum repadred,
tam benlement los conforted.
li fel Judas ja s'aproismed
ab gran compannie dels judeus.
Jhesus cum vidra los judeus,
zo lor demandet que querént.
il li respondent tuit adun
'Jhesum querem *Nazarenum*'.
'Eu soi aquel', zo dis Jhesus.
tuit li felun cadegrent jos.
terce vez lor o demanded.
a totas treis chedent envers.

44 almosnes *Ms.* 45 preiest] preiets *Génin.* 46. 47 habemus *Génin.* 46 (et etc.) *Foerster u. Koschw.*[2] 48 placere] proferre *Génin.* 49 resolutionem] remissionem *Génin.* 49 (prebere etc.) *Foerster u. Koschw.*[2] 50 valebimus *Génin.* 51 quod] quando *Génin.* — qui vivit] quae videre *id.* — (in coelo etc.) *Foerster u. Koschw.*[2] 53 permessïent] permes[is]sent *Paris, Varnhagen; pour* permeissent? *Behrens.*

5. 2 uiles nanez *Ms.; corr. de Diez, Paris.* 4 avan *Paris,* euan *Ms.;* anet *Diez, Paris;* anez *Ms.* 8 ben *Paris;* bèn *Foerster u. Koschw.* 11 sags *Ms. Paris;* sangs *Diez, Hofmann;* curr *Ms.*; *corr.* de *Diez, Paris.* 13 Alsos *Ms.* 14 belement *Paris.* 15 iudeus *Ms.;* Judas *Hofmann, Paris* 18 demandez *Ms.* 22 cadegren *Paris.*

Mais li felun tuit trassudad
vers nostre don son aproismad.
Judas li fel ensenna fei:
'celui prendet cui baisarei'.

Judas cum veggra ad Jhesum,
semper li tend lo son menton;
Jhesus li bons nol refuded,
al tradetur baisair doned.

'Amicx', zo dis Jhesus lo bons,
'per quem trades in to baisol?
melz ti fura non fusses naz
que me tradas per cobetad'.

Armad esterent evirum,
de totas part presdrent Jesum:
nos defended ne nos usted,
a la mort vai cum uns anel.

Sanct Pedre sols veinjar lo vol,
estrais lo fer que al laz og,
si consegued u serv fellon,
la destre aurelia li excos.

Jhesus li bons ben red per mal,
l'aurelia al serv semper saned.
liades mans cume ladron
si l'ent menen a passïun.

Donc l'en gurpissen sei fedel,
cum el desanz dit lor aveit.
sanz Pedre sols seguen lo vai,
quar sua fin veder voldrát.

Anna nomnavent le judeu
a cui Jhesus furet menez.
donc s'adunouent li felon,
veder annouent pres Jhesum.

De quant il querent le forsfait,
cum il Jhesum oicisesánt,
non fud trovez ne envenguz,
quar el forsfait non feist nëul.

Davant l'ested le *pontifex*,
si conjuret per *ipsum* deu
qu'el lor dissest per pura fied,
si vers Jhesus fils deu est il.

'Tu eps l'as deit', respon Jhesus.
tuit li fellon crident adun:
'maior forsfait que i querem?
per loi medeps audit l'avem.'

Los sos sans ols duncques cubrirent,
a coleiar fellon lo presdrent,
ensobretot si l'escarnissent:
'di nos, prophete, chi t'o fedre?'

Fors en las estras estet Petre;
al fog l'useire l'æswardevet,
de sa raison si l'esfredet
que lo deu fil li fai neier.

Anz que la noit lo jalz cantés,
terce vez Petre lo neiet.
Jhesus li bons lo reswardet.
lui recognostre semper fit.

Petrus d'alo fors s'en aled,
amarament mult se ploret.
per cio laissed deus se neier
que de nos aiet pïeted.

Cum le matins fud esclairez,
davant Pilat l'en ant menet.
fortment lo vant il acusand.
la soa mort mult demandant.

Pilaz Erod l'en envïet
cui des abanz volïet mel.
de Jhesu *Christi* passïon
am se paierent a ciel jorn.

Lo fel Herodes cum lo vid,
mult lez semper en esdevint;
de lui longtemps mult a audit,
semper pensed vertuz feisis.

De multes vises l'apeled;
Jhesus li bons mot nol soned.
judeu l'acusent, el se tais,
ad un respondre non denat.

27 uel *Ms.; corr. de Diez, Paris.* 28 bassærai *Ms.; corr. de Diez, Paris.* 33 lobons ihs *Ms.; corr. de Diez, Paris.* 37 Armand *Ms.*; *corr. de Diez, Hofmann, Paris.* 38 part] parz *Paris.* 39 nos susted *Ms.;* no s'usted *Diez, Hofmann;* no ss'usted *Paris;* nos ust. *Bartsch.* 40 alar *Ms.; corr. de Diez, Paris.* 41 ue^{n}iiar *Ms.* 43 fellun *corrigé en* fellon *Ms.* 44 aurilia *corrigé en* aurelia *Ms.* 46 ad *Ms.; corr. de Diez, Paris.* 47 liadens *Ms.; corr. de Diez, Hofmann, Paris.* 49 lo^{n}gurp *Ms.;* l'eng. *Bartsch,* lo i g. *Paris.* 50 diz l. aueia *Ms.;* aveit *Diez, Paris.* 51 se^{n}guen *Ms.; corr.* de *Paris.* 52 quar *Paris;* quae *Foerster u. Koschw.* 55. 56 adunovent, annovent *Bartsch, Koschw.* 60 no *Paris.* 63 dissets *Ms.* 65 respont *Paris.* 68 lui *Paris.* 69 Losos *Ms.; corr. de Diez, Paris.* 72 chito fedre *Ms.;* chi te *Diez;* chi t'o *Hofmann;* fedre] fisdre *Diez*[1]. 74 læsuuardouet *Ms.;* l'eswardevet *Diez.* 75 lesfred *Ms.*; l'estredét *Hofmann, Diez, Paris;* l'esfreded *Bartsch.* 78 neiez *Ms.* 80 recognostr& *Ms.; corr. de Paris, Bartsch*; fiz *Ms.* 89 Herode l'entveint *Lücking.*

Dunc lo despeis e l'escarnit
li fel Herodes en cel di;
blanc vestiment si l'a vestit,
fellon Pilad lo retrames.
Pilaz que anz l'en vol laisar,
nol consentunt fellun judeu.
vida perdonent al ladrun:
'aucid, aucid', crident, 'Jhesum!'
Barrabant perdonent la vide,
Jhesum in altra cruz claufisdrent.
'*crucifige, crucifige!*'
crident Pilat trestuit ensems.
'Cum aucidrai eu vostre rei?'
zo dis Pilaz, 'forsfaiz non es.
rumprel farai et flagellar,
poisses laisarai l'en annar.'
Ensems crident tuit li fellun,
entro en cel en van las voz,
'si tu laises viure Jhesum,
non es amics l'emperador.'
Pilaz sas mans dunques laved,
que de sa mort posches neger;
ensems crident tuit li judeu
'sobre nos sia toz li pechez!'
Pilaz cum audid tals raisons,
ja lor gurpis nostre sennior;
donc lo recebent li fellun,
fors l'en conducent en la cort.
De purpure donc lo vestirent,
et en sa man un raus li mesdrent;
corona prendent de las espines
et en son cab fellun l'asisdrent.
De davant lui tuit a genolz
si s'excrebantent li fellon,
dunc lo saludent cum senior
et ad escarn emperador.
Et cum asez l'ont escarnid,
dunc li vestent son vestiment,
et el medeps si pres sa cruz,
avan toz vai a pasïun.
Femnes lui van detras seguen,
ploran lo van et gaimentan.

Jhesus li pius redre gardet,
ab les femnes pres a parler.
'Audez, fillies Jherusalem!
per me non vos est ob plorer,
mais per vos et per vostres filz
plorez assaz, qui obs vos es.'
Cum el perveng a Golgota,
davan la porta de la ciptat,
dunc lor gurpit söe chamise
chi sens custure fo faitice.
Il no l'auseron deramar,
mais chi l'avra sort an gitad.
non fut partiz sos vestimenz;
zo fu granz signa tot per ver:
En huna fet, huna vertet
tuit soi fidel devent ester.
lo sos regnaz non es devis.
en caritad toz es uniz.
E dels feluns qu'eu vos dis anz,
lai dei venir o eu laisei,
quar il lo fel mesclen ab vin,
nostre senior lo tenden il.
Cum l'an levad sus en la cruz,
dos a sos laz penden lasruns.
entre cels dos pendent Jhesum;
il per escarn o fan trestot.
Cum il l'an mes sus en la cruz,
gran fan escarn, gran cridaizun;
ensobretoz uns dels ladruns
el escarnïe rei Jhesum.
Respondet l' altre 'mal i diz;
el mor a tort, ren non forsfez;
mais nos a dreit per colpas granz
esmes oidi en cest ahanz.'
Envers Jhesum sos olz torned,
si pïament lui appelled
'de met membrés, per ta mercet,
cum tu vendras, Crist, en ton ren!'
Respon li bons qui non mentid,
chi en epsa mort semper fu pius
'eu t'o promet, oi en cest di
ab me venras in paradis.'

101 e lecarnit *Ms.; corr. de Diez, Paris.* 110 claufrisdrnt *Ms.* 117 fellunt *Ms.* 124 noz *Paris, Bartsch.* 131 pren[dent] *Ms.* 143 garder *Ms.* 146 ob] obs *Diez, Paris.* 151 soe] sa *Paris;* chamisæ *Ms.* 152 custuræ *Ms.* 153 auseř *Ms.* 154 mais aura *Ms.;* chi *intercalé par Diez.* 157 vertat *Paris.* 161 que u *Ms.;* diz *Paris.* 164 nr̃æ *Ms.* 166 *devant* dos, *les traces d'un mot gratté* (gran, *anticipé du v.* 170). 170 criduizun *corr. en* cridaizun *Ms.* 173 li altre *Paris.* 177 toned *Ms.*



O deus, vers *rex*, o Jhesu Crist,
aital don fais per ta mercet,
chi per huna confessïon
vide perdones al ladrun.
Nos te laudam et noit e di,
de nos aies vera mercet!
tu nos perdone celz pecaz
qu'e nos vedest tua pietad.
Jusque nona des lo meidi
trestot cest mund granz noiz cubrid,
fui lo solelz et fui la luna,
post que deus filz *suspensus* fure.
Ad epsa nona cum perveng,
dunc escrided Jhesus granz criz;
hebraïce fortment lo dis
'heli, heli, per quem gulpist?'
Uns dels fellun chi sta iki,
sus en la cruz li ten l'azet;
Jhesus fortmen dunc recridet:
le *spiritus* de lui anet.
Cum de Jhesu l'anma 'n anet,
tan durament terra crollet,
roches fendïent, chedent munt,
sepulcra s'anz obrirent mult,
Et mult corps sant en sun exut
et inter omnes sunt vedud.
qui in *templum dei* cortine pend,
jusche la terra permei fend,
De laz la croz estet Marie
de cui Jhesus vera carn presdre;
cum cela carn vidra murir,
qual agre dol, nol sab om vius.
Ela molt ben sab remembrar
de soa carn cum deus fu naz.
jal vedes ela si morir,
el resurdra, cho sab per ver.
Mais nemperro granz fu li dols
chi traverset per lo son cor.
nulz om mortalz nol pod penser:
sanz Symeonz l'ot precogded.
Joseps Pilat mult a preiat
lo corps Jhesu qu'el li donés.
a grand honor el l'en portet,
en sos chamsils l'envolopet.
Nicodemus de l'altra part
mult unguement hi aportet,
enter mirra et *aloen*
quasi cent liuras a donad.
A grand honor de ces pimenç
l'aromatizen cuschement.
dunc lo pausen el monument
o corps non jag anç a cel temps.
La soa madre virge fu
et sen peched si portet lui.
sos munument fure toz nous,
anz lui noi jag unque nulz om.

6.

VIE DE SAINT LÉGER.

Ms. à la Bibl. de Clermont-Ferrand, Nr. 189. — *Photogravure: Album de la Société des anciens textes français, Paris* 1875, *pl.* 7. — *Editions: Champollion-Figeac, Documents histor. inédits, Paris* 1848. *IV.* 446; *Diez, Zwei altroman. Gedichte, Bonn* 1852 (1876) *p.* 35 *et suiv.; Du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris* 1852, 414; *Bartsch et Horning, La langue et la littér. françaises depuis le IX*e *siècle jusqu'au XIV*e *siècle, Paris* 1887. 7 *et suiv.* (*V.* 1

185 *le second* o *manque dans le Ms.; Diez* (*Jahrbuch*) *l'intercale devant* vers, *Böhmer devant* rex, *Bartsch, Paris devant* Jhesu. 186 cital *Ms.;* aital *Bartsch;* tal don nos fai *Paris.* 187 hunua *Ms.;* humil *Diez;* humla *Hofmann;* huna *Paris.* 192 que nos vetdest *Ms.; corr. de Paris;* qu'en nos vedes perta p. *Diez.* 200 g̈lpist *Ms.* 201 del *Ms.;* dels *Diez.* 207 fendient] fendirent *Diez, Bartsch* (1ère *à* 4e *édit.*) 208 sanz *Ms. Diez* (= *rég. plur.* sanctorum) *Stengel, Spenz;* s'anz *Hofmann* (se inde), *Diez* (*Jahrb. l.* s'ant); sant *Paris.* 209 sanz *Ms., Stengel;* sant *Hofmann, Paris;* exit *Ms.; corr. de Diez.* 213 mariæ *Ms.* 224 lo p cogded *Ms.;* lo *Diez.* 225 preiar *Ms.;* preiat *Diez.* 229 del laltra *Ms.;* de ll'altra *Paris.* 230 hi] li *Paris.* 233 pimenc *Ms.;* pimenz *Paris.* 236 corsp' *Ms.;* anc *Ms.* 240 no i *Diez, Paris.*

à 160); G. Paris, Romania I, 273 *sqq.; P. Meyer, Recueil d'anciens textes, 2e partie, Paris* 1877 *p.* 194; *Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française, 7e éd. Leipzig* 1907; *Stengel, Die ältesten französ. Sprachdenkmäler, Marburg, 2e éd.* 1891; *Constans, Chrestomathie de l'ancien français, 2e éd. Paris* 1906, *p.* 29 *(Str.* 17 *à* 40*); Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Roma* 1894, *p.* 24*: Foerster u. Koschwitz, Altfranz. Uebungsbuch, 4e éd., Leipzig* 1911. 78 *et* 282. — *Observations et corrections: Hofmann, Gelehrte Anzeigen der k. bayr. Akad. d. Wiss.* 1855, *Bulletin p.* 51*; Sitz-.Ber. d. k. bayr. Akad. d. Wiss.* 1867. *II.* 204; *Boucherie, Revue des langues romanes, 2e série I.* 18 *sqq.; Lücking, Die ältesten franz. Mundarten. Berlin* 1877 *p.* 17 *et suiv.; Freund, Ueber die Verbalflexion der ältesten französ. Sprachdenkmäler, Marburg* 1878. 21*; Havet, Romania VII.* 416*; Suchier, Liter. Centralbl.* 1879. 117*; Stengel, Ausg. u. Abhandl. I. VIII; Gröber, Zeitschr. f. rom. Phil. VI.* 470*; Settegast, ibid. X.* 170*; G. Paris, Romania XVI.* 153*; Spenz, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegarliede, Marburg* 1887. 77. — *Source et travaux sur le dialecte, voir Foerster u. Koschwitz, l. c. — Le passage suivant comprend les strophes* 1 *à* 25. —

Domine deu devemps lauder
et a sos sancz honor porter;
in su' amor cantomps dels sanz
que por lui augrent granz aanz;
et or es temps et si est biens
que nos cantumps de sant Lethgier.
Primos didrai vos dels honors
que il auuret ab duos seniors;
aprés ditrai vos dels aanz
que li suos corps susting si granz,
et Evvrüins, cil deumentiz,
que lui a grand torment occist.
Quant infans fud, donc a ciels temps
al rei lo duistrent soi parent,
qui donc regnevet a ciel di:
cio fud Lothiers, fils Baldequi.
il l'enamat; deu lo covit;
rovat que *litteras* apresist.
Didun l'ebisque de Peitieus
luil comandat ciels reis Lothiers.
il lo reciut, tam ben en fist,
ab u magistre semprel mist
qui lo doist bien de ciel savier
don deu serviet por bona fied.
Et cum il l'aut doit de ciel' art,
rendel qui lui lo comandat.
il lo reciut, bien lo nodrit,
cio fud lonx tiemps ob se los ting.
deus l'exaltat cui el servid,
de sanct Maxenz *abbas* divint.
Ne fud nuls om del son juvent
qui mieldre fust donc a ciels tiemps;
perfectus fud in caritet,
fid aut il grand et veritiet,
et in raizons bels oth sermons,
humilitiet oth per trestoz.
Cio sempre fud et ja si er:
qui fai lo bien, laudaz en er.
et sanz Letgiers sempre fud bons,
sempre fist bien o que el pod.
davant lo rei en fud laudiez;
cum il l'audit, fu li 'n amet.
A sel mandat et cio li dist,
a curt fust, sempre lui servist.
il l'exaltat e l'onorat,
sa *gratia* li perdonat,
et hunc tam bien que il en fist,
de Hostedun evesque en fist.
Quandius visquet ciel reis Lothier,
bien honorez fud sancz Lethgiers.
il se fud morz, damz i fud granz.
cio controverent baron franc,
por cio que fud de bona fiet,
de Chielperig fëissent rei.
Un compte i oth, pres en l'estrit:

3 delsanz *Ms.* 4. 6 quæ *Ms.* 7 Primos] Primas *Diez;* Primes *Meyer, Paris.* 8 quæ *Ms.* 11 et d'Evruin cel dieumentit *Paris, Meyer.* 14 doistrent *Ms. ('o corrigé en u' Paris).* 17 ille amat *Ms.; corr. de Diez.* 22 ab ò *Ms. (voy. v.* 14); a bo *Suchier.* 23 quil lo *Ms.;* qu'il lo *Diez;* qui lo *Paris.* 24 servier *Ms.;* serviet *Diez.* 25 de ciel *Ms.;* ciel *Ms.;* ciel' *Bartsch.* 26 rendet *Diez* (Perf.); = reddidit illum *Boucherie;* rend(e) l[o] qui *Spenz;* rendit (rendet *Meyer*) lo qui luil comandat, *Paris, Meyer.* 27 reciu *Ms.;* reciut *Bartsch;* non rit *Ms.,* nodrit *Diez.* 28 lo ting *Diez.* 38 enner *Ms.* 42 fulin amet *Ms.;* fut lui am. *Paris (= 'chose agréable') Meyer, Bartsch*[5]*;* fu li n amet (fuit illi inde amatum) *Boucherie.* 47 hanc *Diez.*

ciel eps num auret Evrüi.
ne vol reciuure Chielperin,
mais lo seu fredre Thëotri.
nel condignet nuls de sos piers,
rei volunt fair' estre so gred.
  Il lo presdrent tuit a conseil,
estre so gret en fisdren rei.
et Evvrüins ot en gran dol
porro que ventre nols en poth.
por ciel tiel duol rovas clergier,
si s'en intrat in un monstier.
  Reis Chielperics tam bien en fist,
de sanct Lethgier consilier fist.
quandius al suo consiel edrat,
incontra deu ben s'i garda,
lei consentit et observat
et son regnet ben dominat.
  Ja fud tels om, deu inimix,
qui l'encusat ab Cielpering.
l'ira fud granz cum de senior,
et sancz Lethgiers oc s'ent pavor;
ja lo sot bien, il le celat,
a nuil omne nol demonstrat.
  Quant ciel' ire tels esdevint,
paschas furent in eps cel di;
et sancz Lethgiers fist son mistier,
misse cantat, fist lo mul ben.
pobl' et lo rei communïet
et sens cumgiet si s'en ralet.
  Reis Chielperics cum il l'audit,
presdra sos meis, a luis tramist,
cio li mandat que revenist,
sa *gratia* por tot ouist.
et sancz Lethgiers nes soth mesfait;
cum vit les meis, a lui ralat.
  Il cio li dist et adunat
'tos consilier ja non estrai,
meu evesquet nem lez tener
por te qui semprem vols aver.
en u monstier me laisse intrer,
pocsi non posc lau vol ester.'
  Enviz lo fist, non voluntiers,
laisse l'intrar in u monstier:
cio fud Lusos ut il intrat.
clerj' Evvrüi illo trovat.
cil Evvrüins molt li vol miel
toth per enveia, non per el.
  Et sancz Lethgiers fist so mistier,
Evvrüi prist a castïer;
ciel' ira grand et ciel corropt
cio li preia laissas lo toth.
fust [ja] por deu, ne fust por lui:
cio li preia paias s' ab lui.
  Et Evvrüins fist fincta pais:
ciol demonstrat que s'i paias,
quandius in ciel monstier istud,
ciol demonstrat amix li fust;
mais en avant vos cio aurez,
cum ill edrat por mala fied.
  Rex Chielperings il se fud mors,
per lo regnet lo souurent toit.
vindrent parent e lor amic,
li sanct Lethgier, li Evvrüi;
cio confortent ad ambes duos
que s'ent ralgent in lor honors.
  Et sancz Lethgiers den fistdra bien,
que s'en ralat en s'evesquet;
et Evvrüins den fisdra miel,
que donc deveng anatemaz;
son queu que il a coronet
toth lo laisera recimer.
  Domine deu in cio laissat
et a dïable-s comandat.
qui donc fud miels et a lui vint
il voluntiers semper reciut.
cum fulc en aut grand adunat,

58 liseu *Ms.;* lo *Diez.* theoiri *Ms.; l'i devant* r *est gratté.* 60 re| *Ms.;* fair *Ms.;* fair' *Diez.* 63 otten *Ms.* 65 rovat clergiet *Paris.* 68 sanct l. *Ms.* 76 sč. l. *Ms.* 77 ille *Ms.;* ill e[n] *ou* ill a *Diez;* il le *Bartsch, Paris.* 79 ciel iræ *Ms.;* cele *Paris,* ciel' *Bartsch.* — esdeuent *Ms.; corr. de Diez.* 81 sč. l. *Ms.* 82 missæ *Ms.* 83 poblen *Ms.*; poblent *Paris;* pobl'et *Bartsch.* 89 *voy.* 81. 94 semprem *Bartsch, Meyer*; sempre m? *Diez;* sempre *Foerster u. Koschw.* 96 lai uol *Ms.;* lau *Diez.* 99 lisos *Ms.*; *corr. de Diez.* 100 cleri *Ms.;* clerj' *Diez;* clerc *Paris.* — ille *Ms.; corr. de Diez.* 103. 118. 121 *voy.* 81. 105 ciel *Ms.;* ciel' *Bartsch.* 107 *conjecture de Foerster)* fus li p. d. nel fus *Ms.;* fist lo p. d. nel fist *Du Méril, Paris, Meyer, Koschwitz.* 108 paias s *Diez;* paiast s' *Paris, Meyer, Koschwitz.* 111 instud *Ms.; Diez lisait* ins fud; istud *Bartsch.* 114 fid *Ms.; corr. de Diez.* 116 por *Ms.;* per *Diez.* 122. 124 quæ *Ms.* 125 coronat *Ms.;* coronet *Bartsch, Paris.* 127 ilcio *Ms.;* iluoc *Paris, Constans*[2]; in cio *Bartsch;* il lo *Meyer.* 128 et a diable *Ms.;* et s'a diable *Paris, Bartsch* 1re à 4e *éd.*; et a diable s *Meyer, Bartsch*[5], *Constans*[2]. 129 quar *Ms.;* qui *Paris.*

lo regne prest a devastar.
A foc, a flamma vai ardant
et a gladies persecutan;
por quant il pot, tan fai de miel,
por deu nel volt il observer.
ciel ne fud nez de medre vius
qui tal exercite vidist.
Ad Ostedun, a cilla ciu,
dom sanct Lethgier vai asalir.
ne pot intrer en la ciutat;
defors l'asist, fist i gran miel,
et sancz Lethgiers mul en fud trist
por ciel tiel miel que defors vid.
Sos clerjes pres et revestit
et ob ses croix fors s'en exit.
poro 'n exit, vol li preier
que tot ciel miel laisses por deu.
ciel Evvrüins, qual horal vid,
penrel rovat, lïer lo fist.

7.

FRAGMENT DE L'ALEXANDRE D'ALBERIC DE BESANÇON.

Ms. à Florence, Bibl. Laurentienne, Cod. 35, *Plut. LXIV*, 12*e siècle. — Fac-similé: Monaci, Facsimili di antichi manoscr. I. — Editions: Roman. Inedita auf italien. Bibl. gesammelt von Paul Heyse, Berlin* 1856, *p.* 3—6*; Rochat, Germ. I.* 273*; Stengel, Ausg. u. Abhdl. I., Marburg* 1884*; P. Meyer, Alexandre le Grand, Paris* 1886. *I.* 1*: Recueil d'anciens textes, p.* 282. *Foerster u. Koschwitz, Altfranzös. Uebungsbuch*, 4*e éd.*, 1911. 238. *Appel, Provenzal. Chrestomathie*, 3*e éd.* 1907, *p.* 13. — *Voy. Bartsch, Jahrb. XI.* 159; *Tobler, Darstellung d. lat. Conj., Zürich* 1857, *p.* 36. *Rochat, Hofmann, Tobler et Bartsch, Germ. I.* 273. *II.* 95. 441. 449. *W. Foerster, Zeitschr. f. rom. Phil. II.* 79. *VI.* 422. *Chabaneau, Rev. d. L. R.* 1880. *I.* 279. *Flechtner, Die Sprache des Alex. Fragmentes des Alberich von Besançon, Diss. Strasbourg*, 1882. *Pour la bibliographie complète (dialecte etc.) voy. Foerster u. Koschwitz l. c. et p.* 299. — *Comparez aussi l'imitation allemande de Lamprecht, dans Weissmann*, 19—218.

Dit Salomon al primier pas,
quant de son libre mot lo clas,
'*est vanitatum vanitas*
et universa vanitas'.
poyst lou me fay m' enfirmitas,
toylle s'en otïositas,
solaz nos faz' antiquitas,
que tot non sie vanitas.
En pargamen nol vid escrit
ne per parabla non fu dit
del temps novel ne del antic,
nuls hom vidist un rey tan ric,
chi per batalle et per estrit
tant rey fesist mat ne mendic
ne tanta terra cunquesist
ne tan duc nobli occisist
cum *Alexander Magnus* fist
qui fud de *Grecia* natiz.
Rey furent fort et mul podent
et de *pecunia* manent;
rey furent sapi et prudent
et exaltat sor tota gent;
mais non i ab un plus valent
de chest dun faz l'alevament.
contar vos ey pleneyrament
del Alexandre mandament.
Dicunt alquant estrobatour
quel reys fud fils d'encantatour.
mentent fellon losengetour;
mal en credreyz nec un de lour;
qu'anz fud de ling d'emperatour
et filz al rey Macedonor.
Philippus ab ses pare non;
meyllor vasal non vid ainz hom,

134 percutan *Ms.; corr. de Paris.* 140. 143 *voy.* 81. 140 asalier *Ms.;* asalir *Diez.* 144. 148 quæ *Ms.* 145 pres reuestiz *Ms.;* p. et revestiz *Diez;* revestit *Bartsch;* a pris et revestiz *Paris.* 147 porro nexit *Ms.*; poro n'exit *Bartsch* (1*re à* 7*e éd.*); por o ent eist *Paris;* por o'nt eissit *Lücking;* por ont eissit *Constans*[2]

7. 5 lou mefay menfirmitas *Ms.;* l'oume fayni' enf. *Bartsch;* lou me fay (= locum mihi facit) *W. Foerster.* 6 toyl le sen *Ms. (Bartsch);* toylle s'en (*tolliat se inde) *W. Foerster.* 12 nuls] s *intercalé plus tard.* 13 estrit *Tobler,* estric *Ms.* 22. 41 sur *corr. en* sor *Ms.*

e chel ten Gretia la region
els porz de mar en aveyron.
fils fud Amint al rey baron
qui al rey Xersen ab tal tenzon.
  Et prist moylier dun vos say dir,
qual pot sub cel genzor jausir,
sor Alexandre al rey d'Epir
qui hanc no degnet d'estor fugir
ne ad enperadur servir,
Olimpïas, donna gentil,
dun Alexandre *genuit*.
  Reys *Alexander* quant fud naz,
per granz ensignes fud mostraz.
crollet la terra de toz laz,
toneyres fud et tempestaz,
lo sol perdet sas claritaz,
per pauc no fud toz obscuraz,
janget lo cels sas qualitaz,
que reys est forz en terra naz.
  En tal forma fud naz lo reys,
non i fud naz emfes anceys.
mays ab virtud de dies treys
que altre emfes de quatro meys.
sil toca res chi michal peys,
tal regart fay cum leu qui est preys.
  Saur ab lo peyl cum de leon,
tot cresp cum coma de toison;
l'un uyl ab glauc cum de dracon,
et l'altre neyr cum de falcon.
de la figura en aviron
beyn resemplet fil de baron.
  Clar ab lo vult, beyn figurad,
saur lo cabeyl, recercelad,
plen lo collet et colorad,
ample lo peyz et aformad,
lo bu subtil, non trop delcad,
lo corps d'aval beyn enforcad,
lo poyn el braz avigurad,
fer lo talent et apensad.
  Mels vay et cort del an primeyr
que altre emfes dels oyt entieir;
e lay o vey franc cavalleyr
son corps presente volunteyr.
a fol omen ne ad escueyr
no deyne fayr regart semgleyr.
aysis conten en magesteyr
cum trestot teyne ja l'empeyr.
  Magestres ab beyn affactaz,
de totas arz beyn enseynaz,
quil duystrunt beyn de dignitaz
et de conseyl et de bontaz,
de sapïentia et d'onestaz,
de fayr estorn et prodeltaz.
  L'uns l'enseyned, beyn parv mischin,
de grec sermon et de latin,
et lettra feyr en pargamin
et en ebrey et en ermin,
et fayr a seyr et a matin
agayt encuntre son vicin.
  Et l'altre doyst d'escud cubrir
et de s'espaa grant ferir
et de sa lanci en loyn jausir
et senz fayllenti altet ferir;
li terz ley leyre et playt cabir
el dreyt del tort a discernir.
  Li quarz lo duyst corda toccar
et rotta et leyra clar sonar
et en toz tons corda temprar,
per semedips cant allevar;
li quinz des terra mesurar,
cum' ad de cel entro en mar.

38 tenzun *Foerster u. Koschw.*, u. *corr. en* o. 42 qu'anc *Foerster*. 48 latra *Foerster u. Koschw.* 58 tocares *Heyse*. — michal *Hofmann;* micha *Ms.* 59 qu'est *Foerster*. 60. 61 *leçon corrigée p. Foerster. Le Ms. porte au v.* 60 de peysson, *au v.* 61 de leon. *Le Ms. B. N. fr.* 789 *porte, à l'endroit correspondant*, crespes come toison. 61 totj cresp *Ms.* 75 dels oyt entieir] *conjecture de J. Cornu, rendue très vraisemblable par la comparaison des autres versions du Rom. d'Alexandre* (VIII. *dans* a; XII. *dans* b.); delsoyientieyr *Ms.;* seytenieyr *Hofmann;* seyteneyr *Meyer* (septenarius); seyentreyr *Bartsch* (4e *à* 8e *édit.* = 'suivant'); seist'(?) + entieir (integrum) *Foerster*. 76 e] ey *Ms.;* u *corr. en* o *Ms.* 78 n'ad *Foerster*. 94 duyst *corr. en* doyst *Ms.* 95 des sesspaa *Ms.* 103 all. *Bartsch*, ad leu. *Ms.* 104 des] duist? *Foerster;* misur *Ms.* 105 en] be *Ms.; Cornu* = en; la *Heyse (Meyer);* que *Hofmann* (*Bartsch*), ke *Foerster*.

8.

GORMUND ET ISEMBARD.

Ms. à la Bibliothèque royale de Belgique, II. 181. 13*e siècle. Editions: Reiffenberg, La Mort du Roi Gormont — dans son édition de la Chronique rimée de Philippe Mouskes, Bruxelles, t. II.* 1838. *Introduction p. IX—XXXII., — Auguste Scheler, La Mort de Gormond. Fragment unique conservé à la Bibl. roy. de Belgique réédité et annoté, Bibliophile belge, t. X.* 1875; *en tirage à part: Bruxelles* 1876 *(cf. G. Paris, Romania V.* 377—381 *(P.); W. Foerster, Jenaer Litt. Zeit.* 1876 *Nr.* 35, *p.* 557; *voy. aussi quelques corrections de W. Foerster dans Zeitschr. f. franz. Spr. u. Litt. XXIV.* 204*); Rob. Heiligbrodt, Fragment de Gormund et Isembard. Text nebst Einleitung, Anmerkungen und vollständigem Wortindex — dans Roman. Studien t. III.* 1878, *p.* 501—596*; Gormond et Isembart, Reproduction photocollographique du Ms. avec une transcription littérale p. A. Bayot, Bruxelles* 1906. *(B.) — Le passage suivant se trouve dans l'édition de Scheler p.* 28—39, *v.* 255—429 *(S.); dans celle de Heiligbrodt p.* 557—563, *v.* 255—429 *(H.). On n'a tenu compte, en général, dans les notes, que des différences du texte de Bartsch de celui de Heiligbrodt.*

Puis s'escrïa li reis Gormunz
'trop vus estes vantez, bricun!
jeo te conuis assez, Hugun,
qui l'altr'ier fus as paveillluns,
si me servis de mun pöun,
que n'en mui unques le gernun,
si pur folie dire nun;
e le cheval a mun barun
en amenas par träisun:
or en avras le guerredun!
mort t'en girras sur le sablun,
ne diras mais ne o ne nun,
ne pur nul mire de cest mund
nen avras mais guarantisun
ne pur tun deu Espacïun'.
'vus i mentez', ceo dist Hugun,
'jeo n'ai trenchiet que l'alquetun
e un petit del peliçun;
ja me ravrez a cumpaignun,
e me verrez par ist champun
crïant l'enseigne al rei barun,
la Loovis, le fiz Charlun;
liet serunt cil qu'ajüerum,
dolent serunt paien felun'.
il resalt sus encuntremunt,
a dous puins prist le gunfanun.
ja'n ëust mort le rei Gormund,
quant uns Ireis salt entredous.
Hues le fiert tut a bandun,
que mort l'abat as piez Gormund;
puis rest muntez sur le gascun.
par la bataille vait Hugun,
tut depleiet sun gunfanun,
crïant l'enseigne al rei barun,
la Loovis, le fiz Charlun.
liet en sunt cil qui des suens sunt,
dolent en sunt paien felun.
il fist sun tur par le champun,
si repairat al rei Gormund:
sil ferit sur l'escut rëund
qu'el pret l'abat a genuilluns;
el tor qu'il prist, le fier Gormund
l'espiet enz al cors li repunt
qu'il le rabat sur le sablun.
Or fut Hues al pret a piet,
nafrez dous feiz del grant espiet;
dunc li eschapat sis destriers.
quant Isembarz li reneiez
vit le cheval curre estraier,
d'une chose s'est afichiez,

2 vus *P.; manque Ms.;* en *H;* fol bricun *S.* — vantes *H.* 4 l'autrier *H;* lautrir *Ms.* 6 nen *H;* n'en *S.* 10 aueras *Ms.* 17 trenchie *H.* 19 rauerez *Ms.* 20 par iscampon *Ms.;* par le champon *S;* par est (*ou* ist) c. *P.* 22. 35. 106. 111. 134 lowis *Ms.* 23 lie *H.;* kaweron *Ms.;* k'ajuerun *S;* k'avuerun *P;* qu'aiuerum *H* (*Bartsch*). 25 resaut *Ms. H.* 28 quand *H;* quant *Ms.* — saut entre dous *Ms. H.* 31 muntes *H*, munte *Ms.* 33 depleie *Ms. H.* 36 lie *H*, liez *Ms.* — de suens *Ms. H.* 39 repaira *Ms. H.* 40 feriescu *Ms. H;* — s. sun e. rund *Ms.* 41 pre *Ms. H.* 42 tort *Ms. H.;* tor *Foerster;* fer *Ms. H.* 43 lespie *Ms. H.* 45 fu Hugon *Ms.;* pre a pie *Ms. H.* 46 nafres (naure *Ms.*) . . . grand (grant *Ms.*) espie *Ms. H.* 47 eschapa *Ms. H;* sun destrier *Ms.* 48 quand *H;* reneies *H;* reneie *Ms.* 50 afichies *H*, afichie *Ms.*

s'il le poeit as puins baillier,
qued ainz se lerreit detrenchier
que mais pur hume le perdiest.
cele part vient tuz eslaissiez,
od l'arestiu de sun espiet
vot acoler le bon destrier.
li chevals portat halt le chief
qued il nel pot mie baillier.
Hues s'en est tant avanciez
qu'il vait avant cuntre plein piet:
delez li passet le destrier,
saisist le as resnes d'or mier,
entre les dous arçuns s'asiet.
en prof traient arbalastier
e lur sergant e lur archier.
Hues puint e brochet e fiert,
qu'il lur est alques esluigniez.
ses plaies prennent a saignier,
li cuers li ment e Hues chiet.
ceo fut damages e pechiez,
car mult parert bons chevaliers
e en bataille faisant bien.
de l'altre part fut danz Guntiers,
cil qui fut ja sis escuiers,
fiz sa serur, si ert sis niés
(ceo dit la geste a saint Richier);
uncore n'ot oit jurs entiers
qu'il l'ot armet a chevalier.
quant sun seignur vit trebuchier,
mult fut dolenz e esmaiez;
cele part vint tuz eslaissiez,
par les resnes prist le destrier,
entre les dous arçuns s'asiet;
en sun puign tint le brant d'acier,
tuz fut sanglenz e enochiez,
de Sarrazins envermeilliez.
al rei Gormund brochant en vient,
sil fiert sur sun helme vergiet,
que les cuiriez en abatiet;
el pret le fist agenuillier.
puis li ad dit en reprovier
'sire Gormunz, reis dreituriers,
conuisterez vus l'escuier
qui a vostre tref fut l'altr'ier
ove Hugun le messagier?
jeo en portai la nef d'or mier;
cele mis jeo a saint Richier,
que vus arsistes sun mustier,
mesavenir vus en deit bien'.
li reis Gormunz li respundiet
cum' orguillus e cume fiers
'fui de sur mei, garz palteniers!
jeo sui de lin a chevalier,
de riches e de bien preisiez,
n'i tucherai hui escuier'.
quant Loovis, li reis preisiez,
vit si murir ses chevaliers
et ses cumpaignes detrenchier,
mult fut dolenz e esmaiez.
'aïe, deu, pere del ciel!'
dist Loovis, li reis preisiez,
'tant par me tenc pur engigniet
que nen i justai hui premiers
tut cors a cors a l'aversier.
ja est il reis e reis sui jié,
la nostre juste avenist bien;
li quels de nus idunc venquiest,
n'en fussent mort tant chevalier
ne tant franc hume detrenchiet.
ber sainz Denise, or m'en aidiez!

51 le] *manque Ms.* 52 que *Ms. H.* 53 perdist *Ms.;* perdié *S;* perdiest *Foerster P.* 54 tut *Ms. H;* eslaissies *H*, eslesse *Ms.* 55 l'arestiu *S*, *Foerster;* le restiu *Ms. H.* 57 porta haut *Ms. H.* 58 que *Ms. H.* 59 en] *manque Ms.* avancies *H*, avancie *Ms.* 60 pie *Ms. H.* 61 passe *Ms. H.* 62 sais. le] saisit l'a *Foerster;* pasresnes *Ms.* (*B.*). 66 e Hue[s] p. e broche *Ms. H.* 67 auques *Ms. H;* esluignies *H*, esloinne *Ms.* 69 cor *Ms.* 70 pechies *H;* pechie *Ms.* 71 par ert *H.* 73 autre *Ms. H.* 74 celui . . . son escuier *Ms.* 75 de sa sor *Ms.;* niez *Ms. H.* 78 arme *Ms. H.* 79 quand *H.* 80 esmaies *H;* mut fu dolent e esmâie *Ms.* 81 tut *Ms. H;* eslaissies *H*, eslesse *Ms.* 84 brand *H.* 85 tut *Ms.;* sanglant *Ms.*; enochies *H;* enoche *Ms.* 86 envermeillies *H.* 88 vergie *Ms. H.* 89 cuiries en abatie *H.* 90 pre *Ms. H;* agen. *Foerster*, esg. *Ms. H.* 93 vus *manque Ms.* 94 l'autrier *H;* lautrer *Ms.* 96 jeo en p. *Foerster;* jeo aportai *H* (*Bartsch*); jon aport *Ms.* (*B.*); le *Ms.* (*Bartsch*); la *S. H.;* d'ormier *H.* 100 respundie *Ms. H.* 101 cum org. *H.* 102 pauteniers *H;* pautener *Ms.* 104 bien] *manque Ms.;* preisies *H.* 106 quand *H.;* preisies *H*, preisie *Ms.* 109 esmaies *H*, esmaie *Ms.* 111 preisies *H.* 112 pur] *manque Ms.;* engignie *H.* 113 ni iostai *Ms.*, n'i justerai *H.;* premier *Ms. H.* 115 jié *Foerster*, ieo *Ms. H.* 116 juste *S;* *manque Ms.;* chose *H.* 117 venquist *Ms.;* venquié *S*, venquiest *Foerster*, *P.* 118 nen *H.* 119 detrenchie *H*, detrenchiez *Ms.* 120 Denise[s] *H.*

jeo tenc de vus quite mun fieu,
de nul autre n'en conuis rien,
fors sul de deu, le veir del ciel.
ber sainz Richiers, or m'en aidiez!
ja vus arst il vostre mustier:
en l'onur deu, pur l'eshalcier,
jeo vus crestrai trente set piez.
pernez les resnes del destrier,
gesques a lui me cunduiez'.
a icest mot s'est eslaissiez.
Gormunz li ad treis darz lanciez;
deus le guarit par sa pitiet
qu'il ne l'ad mie en char tuchiet.
reis Loovis fut mult iriez,
a juste mie nel requiert,
encuntremunt dreschat l'espiet,
si l'ad ferut parmi le chief
que l'elme li ad detrenchiet
e del halberc le chapelier,
gesqu'al braiel le purfendiet,
qu'en pret en chieent les meitiez,
en terre colat li espiez.
tant bonement le pursiviet,
a bien petit qued il ne chiet,
quant sur le col del bon destrier
s'est retenuz li reis preisiez.
mult li costat l'alberc dublier
e le vert helme qu'ot al chief,
al col sun escut de quartiers,
le fer del bon trenchant espiet,
que de lct ot un dimi piet,
mult li costat a sus sachier;
e pur Franceis s'est verguigniez:
si s'afichat sur ses estrieus,
le fer en plïet sus ses piez,
trei deie esluignat le cuiriet
de tel äir s'est redresciez
que les curailles dunc rumpiet,
que trente jurs puis ne vesquiet.
ceo fut damages e pechiez,
car mult parert bons chevaliers
e en bataille faisant bien,
a chrestïens veirs cunseilliers:
ceo dit la geste e il est veir,
puis n'ot en France nul dreit heir.
Quant paien virent Gormund mort,
fuiant s'en turnent vers le port;
li Margariz les criz en ot,
a l'estendart vait puignant tost,
le rei Gormund ad trovet mort,
treis feiz se pasmat sur le cors:
'allas!' dist il, 'veir dist li sorz,
si jeo veneie en icest' ost,
que jeo sereie u pris u morz;
or sai jeo bien que veir dist trop'.

9.

LA VIE DE SAINT ALEXIS.

La Vie de Saint Alexis, Poème du XI[e] siècle, p. p. G. Paris et L. Pannier, Paris 1872. *(D'après les quatre manuscrits principaux, à savoir:* 1) *L à Hildesheim, autrefois à Lamspringe,* 12[e] *siècle;* 2) *A, autrefois à Ashburnham-Place, maintenant à Paris, Bibl. Nat. nouv. acq. fr.* 4503, 12[e] *siècle;* 3) *P à Paris, Bibl. Nat., f. fr.* 19525, 13[e] *siècle;* 4) *S à Paris, Bibl. Nat., f. fr.* 12471, 13[e] *siècle, ce dernier contenant une rédaction interpolée, et à l'aide du manuscrit M (= Paris, Bibl. Nat.*

121 nen *H.* 123 de] *Foerster, P, manque Ms.* 126 eshaucier *Ms. H.* 130 eslaissies *H.* 131 lancies *H.* 132 guari .. pitie *Ms. H.* 133 tuchie *Ms. H.* 134 irie[s] *H.* 135 ajuste *H.* 136 drescha l'espie *Ms. H.* 137 feru *Ms. H.* par mi *H.* 138 les heaumes ad trenchie *Ms.; corr. de S.;* detrenchie *H.* 139 de l'hauberc *H.* 140 purfendie *Ms. H.* 141 pre *Ms. H.* 142 cola li espie[s] *Ms. H.* 143 pursivie *Ms. H.* 144 que *Ms. H.* 145 quand *H.* 146 retenu[s]. preisie[s] *H.* 147 costa *Ms. H.* le hauberc *Ms.* l'haub. *H.* l'aub. *S.* 148 verd *H.* 149 escu *Ms. H.* 150 espie *Ms. H.* 151 de le .. pie *Ms. H.* 152 costa *Ms. H.* 153 verguignie[s] *H.* 154 s'aficha *Ms. H.* 155 plie *Ms. H.* 156 esluigna l curie *Ms. H.* 157 redrescie[s] *H.* 158 rumpie *Ms. H.* 159 vesquie *Ms. H.* 160 pechies *H.* 168 margari *Ms.;* cris *Ms. H.* 169 l'estendard *H;* vait] *S, manque Ms.;* vint *H.* 170 trove *Ms. H.* 171 pasma *Ms. H.* 173 icest [h]ost *H, corr. p. Foerster.*

f. fr. 1553, 13ᵉ—14ᵉ *siècle, contenant une rédaction interpolée rimée, et enfin d'une rédaction en quatrains monorimes (= Q), conservée dans six manuscrits. — Stengel, La Cançun de Saint Alexis, Marburg* 1881 *(Ausgaben und Abhandlungen I). — La Vie de Saint Alexis, Texte critique p. p. G. Paris, Paris* 1885*; Le même, Nouvelle édition, Paris* 1903. *— Voir aussi: Altfranz. Uebungsbuch, hrsg. von W. Foerster u. E. Koschwitz,* 4. *Aufl., Leipzig* 1911, *p.* 98 *et suiv. et p.* 286. *(On y trouve la bibliographie complète, le texte exact des manuscrits LAP et les variantes utiles de SM.). — Nous donnons le texte d'après la dernière édition* (1903) *de G. Paris (Pa.), strophe* 1—67, *en y joignant, en note, les variantes des manuscrits LAP (d'après Foerster), sans tenir compte des divergences orthographiques. Nous n'adoptons pas, dans la reproduction typographique, les innovations que M. Paris a apportées au texte dans sa dernière édition.*

Bons fut li siecles al tems ancïenour,
quer feiz i eret e justise ed amours,
s'i ert credance, dont or n'i at nul prout:
toz est mudez, perdude at sa colour:
ja mais n'iert tels com fut as anceisours.

Al tems Noé ed al tems Abraam
ed al David, cui Deus paramat tant,
bons fut li siecles, ja mais n'iert si vaillanz;
vielz est e frailes, toz s'en vait declinant,
si'st empeiriez, toz biens vait remanant.

Puis icel tems que Deus nos vint salver,
nostre anceisour ourent crestïantet,
si fut uns sire de Rome la citet;
riches om fut, de grant nobilitet;
por çol vos di, d'un son fil vueil parler.

Eufemiiens (si out a nom li pedre)
coms fut de Rome, del mielz qui donc i eret;
sour toz ses pers l'amat li emperedre.
donc prist moillier vaillant ed onorede
des mielz gentils de tote la contrede.

Puis converserent ensemble longement.
qued enfant n'ourent, peiset lour en fortment;
Deu en apelent amdui parfitement:
'e! reis celestes, par ton commandement
enfant nos done qui seit a ton talent!'

Tant li preierent par grant umilitet,
que la moillier donat feconditet:
un fil lour donet, si lui'n sourent bon gret.
de saint batesme l'ont fait regenerer,
bel nom li metent solonc crestïantet.

Batisiez fut, si out nom Alexis.
qui l'out portet, volentiers le nodrit.
puis li bons pedre ad escole le mist:
tant aprist letres que bien en fut guarniz.
puis vait li enfes l'emperedour servir.

Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant
mais que cel soul cui il paramat tant,
donc se porpenset del siecle ad en avant:
or vuelt que prenget moillier a son vivant;
donc li achatet fille ad un noble franc.

Fut la pulcele de molt halt parentet,
fille ad un comte de Rome la citet;
n'at plus enfant, li vuelt molt onorer.
ensemble en vont li dui pedre parler:
lour dous enfanz vuelent faire assembler.

Noment le terme de lour assemblement;
quant vint al faire, donc le font gentement.
danz Alexis l'espoṣat belement,
mais ço'st tels plaiz dont ne volsist neient:
de tot en tot a Deu at son talent.

2 feit *LPa*; i *manque*; *P* eret *Pa*] ert *les mss.*; justisie *Pa*; amour *les mss. et Pa.* 4 perdut *L*, perdu *A*. 7 E al t. d. que *A*; par am. *Pa*. 8 Fud bons *A*. 9 fraieles *Pa*; remanant *L*; Falles est li siecles *A*. 10 Sist *Pa*; tut sen vait *A*; i v. morant *P*. 12 Nos ancessurs *A*. 13 en R. *A*. 14 et de gr. n. *P*. 15 Pur hoc v. d. *L*, Por ceo *P*, Pur cel *A*. 16 issi ot num sis *A*. 17 C. iert de lune *A*; des melz *L*; i *m. P*. 18 *m. P*; les p. *A*. 19 Mullier li dunad u. *A*. 20 plus g. *P*. 22 Nourent amfant *L*; pesa *A*. [*M. Tobler (Verm. Beitr. II.*[2] 126) *met une virgule après le v.* 21 *et un point-virgule après* n'ourent]. 23 E d. ap. *L*; ap. parf. *P*. 24 O reis del ciel *A*. 26 le *A*; len pr.p. bele *P*. 27 Qua la *A*, Que a la *P*. 28 *m. A*; luin *Pa*] len *LP*. 29 Del *A*. 30 sur la cr. *L*; mirent *A*, mistrent *P*. 31 Fud bapt. *LA*; out alix a nun *P*. 32 lui portat suef le fist nurrir *L*. 33 Et *P*; ad esc. li b. p. *L*. 36 vit *P*. 37 Fors Alexis *A*. M. celui s. *P*; par amat *Pa*; kil ainme *P*. 38 del s. en a. *LP* que fera en a. *A*. 39 Ja li uolt femme duner *A*, Et ueut kil pr. *P*. 40 l. aplaide *A*. lui porchace *P*; farant *A*. 41 nethe de h. p. *L*. 43 mais enf. lui *L*; Not pl. e. si lot mult en chierte *A*; denf. mult la vout *P*. 44 E ens. *A*; en unt ... parle *AP*. 45 Pur lur enf. cum uollent a. *A*. 46 Doment lur t. de l. adaisement *L*. 47 Quanque unt a f. funt mult isnelement *A*; al ior mult le *P*. 48 Ja lespusa d. A. gentement *A*; lesp. uairement *P*; damz *Pa., toujours ainsi*. 49 çost *Pa*] ço est *L*; M. de cel pl. ne vols. il *AP*. 50 ad a d. *L*.

Quant li jorz passet ed il fut anoitiet,
ço dist li pedre; 'filz, quer t'en va colchier:
avuec ta spouse, al comant Deu del ciel'.
ne volst li enfes son pedre corrocier,
vait en la chambre o sa gentil moillier.

Com vit le lit, esguardat la pulcele,
donc li remembret de son seignour celeste
que plus at chier que tote rien terrestre:
'e! Deus', dist il, 'si forz pechiez m'apresset!
s'or ne m'en fui, molt criem que ne t'en perde'.

Quant en la chambre furent tuit soul remés,
danz Alexis la prist ad apeler:
la mortel vide li prist molt a blasmer,
de la celeste li mostrat veritet;
mais lui ert tart qued il s'en fust tornez.

'Oz mei, pulcele? celui tien ad espous
qui nos redemst de son sanc precïous.
en icest siecle nen at parfite amour:
la vide est fraile, n'i at durable onour;
ceste ledece revert a grant tristour.'

Quant sa raison li at tote mostrede,
donc li comandet les renges de sa spede
ed un anel dont il l'out esposede.
donc en ist fors de la chambre son pedre:
en mie nuit s'en fuit de la contrede.

Donc vint edrant dreitement a la mer:
la nes est preste o il deveit entrer;
donet son pris ed enz est alöez.
drecent lour sigle, laissent corre par mer;
la pristrent terre o Deus lour volst doner.

Dreit a Lalice, ço fut citez molt bele,
iluec arrivet sainement la nacele.
donc en eissit danz Alexis a terre;
mais ço ne sai com longes i converset.
o qued il seit, de Deu servir ne cesset.

Puis s'en alat en Alsis la citet
por une imagene dont il odit parler,
qued angele firent par comandement Deu
el nom la virgene qui portat salvetet,
Sainte Marie qui portat Damnedeu.

Tot son aveir qu'o sei en at portet
tot le depart que giens ne lui'n remest;
larges almosnes par Alsis la citet
donat as povres o qu'il les pout trover:
por nul aveir ne volst estre encombrez.

Quant son aveir lour at tot departit,
entre les povres s'assist danz Alexis;
receut l'almosne quant Deus la li tramist;
tant en retient dont son cors puet guarir;
se lui 'n remaint, sil rent as poverins.

Or revendrai al pedre ed a la medre
ed a la spouse qui soule fut remese.
quant il ço sourent qued il föiz s'en eret,
ço fut granz duels qued il en demenerent,
e granz deplainz par tote la contrede.

Ço dist li pedre: 'chiers filz, com t'ai perdut!'
respont la medre: 'lassé! qu' est devenuz?'
ço dist la spouse: 'pechiez le m'at tolut.
amis, bels sire, si pou vos ai öut!
or sui si graime que ne puis estre plus'.

Donc prent li pedre de ses meillours serjanz,
par moltes terres fait querre son enfant:
jusqu'en Alsis en vindrent dui edrant:
iluec troverent dam Alexis sedant,

51 passa e f. tut *A*. 52 Fiz d. *P*; quer *Pa*] quar *LAP*; te *AP*. 55 Vint *L*; a *P*; sa *A*; ou ert sa m. *L*, dreit a sa m. *P*. 56 Quant *AP*. 57 Si lui menbre *P*. 58 Quil *P*; tut aueir *L*. tote honor *P*. 59 Et *P*, *O A*; cum f. *L*, si grant *AP*. 60 or cr. *A*; q. tei en p. *A*; me p. *P*. 61 amdui r. *A*. 62 prent ad aparler *A*. 64 mostret *L*. 65 Kar *A*; est *L*; Tart l. esteit *P*; sen seit *L*; ale *P*. 66 Os tu *P*. 68 cest *AP*. 69 fraiele *Pa*, fraisle *L*, fragele *A*; amur *A*. 72 Pois *L*; duna *A*; la renge *P*. 73 cel a. *A*; il *m*. *P*; a deu li ad comandethe *L*. 74 en eissit *L*; sen *P*; Puis ist f. *A*. 75 en mie *Pa*] ensur *L*, en cele *P*; Ja sen fuit fors de tute sa c. *A*. 76 Puis v. curant *A*. 77 nef *LAP*, *Pa*; fu *A*; prest *APa*; dut enz entr. *A*, pora entr. *P*. 78 sest al. *P*; si est enz entre *A*. 79—80 *intervertis dans A*; en m. *A*. 80 prennent *P*; les uolt mener *L*. 81 c. f. une *P*, une *A*; citet *LPa*, cite *AP*. 82 saluement lur *A*. 83 sen issi *A*, en issi fors *P*; a certes *L*. 84 Co ne s. io *L*, M. leo n. s. *P*; cumbien il i uolst estre *A*. 86 Diloc alat *L*; Dunc *A*; Arsis *A*, Axis *P*. 88 p. le c. d. *A*. 89 de l. v. (virge *P*) *AP*; porte *A*. 91 que il ad aporte *A*, kil out o sei p. *P*. 92 Si dep. *P*; q. g. *Pa*] nient *A*, q. rien *P*; len *AP*; par alsis la citet *L*. 93 que gens ne len remest *L*; en Arsis *A*. 94 Dunet *L*; u. il *A*. 95 De n. av. uolt *A*. 96 out a toz *P*. 97 se sist *L*. 99 retint d. ses *L*; receit . . . en guarist A. 100 luin *LPa*, len *A*, lui *P*; as plus poures le rent *P*. 101 Ore vendrai P; O. uus dirai del p. et de A. 102 qued il out espusethe *L*; E de l. pulcele que il ot espusee *A*. 103 fud si alet *L*; que fui *P*. 104 quet il unt demenet *L*; *ces mots manquent à P*. 105 la citiet *L*; *le premier hémistiche m. à P*. 106 bel f. *P*. 109 E chers amis *L*. 112 plusurs t. *A*; maint pais *P*. 113 Desque en axis *A*, Dreit a tarsis *P*. 114 dam *Pa*]. dum *A*, danz *LP*.

mais ne conurent son vis ne son semblant.
Si out li enfes sa tendre charn mudede,
nel reconurent li dui serjant son pedre;
a lui medisme ont l'almosne donede;
il la receut come li altre fredre.
nel reconurent, sempres s'en retornerent.
Nel reconurent ne ne l'ont enterciet.
danz Alexis en lodet Deu del ciel
d'icez sons sers cui il est almosniers:
il fut lour sire, or est lour provendiers;
ne vos sai dire come il s'en firet liez.
Cil s'en repaidrent a Rome la citet,
noncent al pedre que nel pourent trover;
sed il fud graims, ne l'estuet demander.
la bone medre s'en prist a dementer
et son chier fil sovent a regreter;
'Filz Alexis, por queit portat ta medre?
tu m'iés föiz, dolente en sui remese.
ne sai le lieu ne ne sai la contrede
ou t'alge querre; tote en sui esguarede:
ja mais n'ier liede, chiers filz, ne n'iert tes pedre'.
Vint en la chambre, pleine de marrement,
si la desperet que n'i remest neient;
n'i remest palie ne nëul ornement.
a tel tristour atornat son talent,
onc puis cel di nes contint liedement.
'Chambre', dist ele, 'ja mais n'estras parede,
ne ja ledece n'iert en tei demenede'.
si l'at destruite com s'oz l'öust predede;
sas i fait pendre e cinces deramedes:
sa grant onour a grant duel at tornede.
Del duel s'assist la medre jus a terre,
si fist la spouse dam Alexis a certes:
'dame', dist ele, 'jo ai fait si grant perte!
des or vivrai en guise de tortrele:
quant n'ai ton fil, ensemble o tei vueil estre'.
Respont la medre: 's'o mei te vuels tenir,
sit guarderai por amour Alexis.
ja n'avras mel dont te puisse guarir.
plaignons ensemble le duel de nostre ami,
tu por ton per, jol ferai por mon fil'.
Ne puet altre estre, metent l'el considrer;
mais la dolour ne puedent oblider.
danz Alexis en Alsis la citet
sert son seignour par bone volentet:
ses enemis nel puet onc enganer.
Dis e set anz, n'en fut neient a dire,
penat son cors el Damnedeu servise:
por amistiet ne d'ami ne d'amie
ne por onours qui lui fussent tramises,
n'en vuelt torner tant come il at a vivre.
Quant tot son cuer en at si afermet
que ja son vuel n'eistrat de la citet,
Deus fist l'imagene por soue amour parler
al servitour qui serveit a l'alter;
ço li comandet: 'apele l'ome Deu!'
Ço dist l'imagene: 'fai l'ome Deu venir!
quer il at Deu bien ed a gret servit,
ed il est dignes d'entrer en paradis'.
cil vait, sil quiert, mais il nel set choisir,
icel saint ome de cui l'imagene dist.
Revint li costre a l'imagene el mostier:

115 conourent *Pa*; nan (ne *P*) conurent *LP*; Nel recunerent nal fait ne al *A*. 116—7 *m. A*. 116 Des at *L*. 117. 120. 121 reconourent *Pa*. 119 receit c. un des altres freres *A*. 120 Li messagier s. *A*. 123 prouenders *L*. 124—5 *intervertis dans A*. 124 almosners *L*; Ainz f. *A*. 125 s. a dire *A*; fist *A*; cumme il se fist *P*. 126 retorenent *P*; en R. *A*. 127 quil *A*; pueent *P*. 128 f. (sil en f. *A*) dolent *AP*; pas d. *A*. 129 demener *A*. 132 tu ies *A*. 133 lueu *Pa*, leu *L*, liu *A*; ne nen *L*, ne *P*. 134 te puisse q. *P*; tute sui *AP*. 135 nul ert tun *L*; niert liez tis pere ne ta mere *A*; Ja niere mes lie bel f. non iert ti p. *P*. (*A ajoute*: Ne tespuse qui dolente est remese.) 136 Vient *A*; sa *P*; guarniment *A*. 137 destruist *A*, despoille *P*. 138 N. laissa *P*; n. (nus *A*) aornement *AP*. 139 A trist. torne *P*. 140 Unches *L*; ne se *L*; ne uesqui liement *P*; Puis icel iur mi't suuent se dement *A*. 141 ne serez p. *P*. 142 Ja (Ne ja *P*) mais *AP*. 143 destruist *A*; s'ost *Pa*; cum dis lait host depredethe *L*, c. hũ la ust (c. sel leust *P*) pr. *AP*. 144 Ele *A*; tendre *P*; p. curtines d. *L*, cinc. d. *A*. 145 Cele gr. *A*; dolor *P*; est t. *AP*. 146 jusque *L*; la sue m. a t. *A*. 148 fait] *m. L*; Et deu d. e. mult parai f. gr. p. *P*. 149 Orc *L*. 150 Nen ai *A*, Ore nei *P*. 151 Co di l. m. se a mei *L*. 152 Garderai tei p. lam. *P*. 153 mel *Pa*] mal *LAP*. 154 Plaignoms *Pa*, plainums *L*, plainum *A*, pleignon *P*. 155 *corr. de Pa*.] de tun seinur *L*, pur t. s. (sire *A*) *AP*; e ie pur m. chier f. *A*. 156 estra altra *L*; turnent el (al *A*) c. *LA*; al *P*. 157 porent *A*. 159 grant humilite *P*. 160 *m. A*.; nel poet (pueent *P*) eng. *LP*; enjaner *Pa*, ang. *L*. 161 De X. anz *A*; ne fu *P*. 162 iluoc el deu s. *P*; servisie *Pa*. 163 am. dami *P*; *A donne un vers différent, de même pour* 164. 164 len f. *L*; honor que nul lui ait pramise *P*. 165 *m. A*; Ne *P*; ait *P*. 166 cors *A*; i ad si aturne *AP*. 167 Q. mais *P*; nen istra *A*. 168 Dunc f. une *A*; lamor de lui *P*. 169 servi *P*. 171 Ce dist limagene *A*; fai uenir *AP*. 172 b. serv. et a gret *L*; En cest (Enz el *P*) mustier kar il la (a *P*) deserui *AP*. 173 E est *A*, Il est *P*. 174 E il le uait querre *A*; mes nel *P*. 175 dunt lim. li dist *A*. 176 R. lumes *A*, R. tost *P*; al m. *A*.

'certes', dist il, 'ne sai cui entercier'.
respont l'imagene: 'ço'st cil qui tres l'uis siet.
pres est de Deu e del regne del ciel;
par nule guise ne s'en vuelt esloignier'.

Cil vait, sil quiert, fait l'el mostier venir.
es vos l'essample par trestot le päis
que cele imagene parlat por Alexis;
trestuit l'onourent, li grant e li petit,
e tuit li prient que d'els aiet mercit.

Quant il ço veit quel vuelent onorer,
'certes', dist il, 'n'i ai mais ad ester;
d'iceste onor nem revueil encombrer'.
en mie nuit s'en fuit de la citet,
dreit a Lalice rejoint li sons edrers.

Danz Alexis entrat en une nef;
ourent lour vent, laissent corre par mer:
dreit a Tarson espeiret arriver,
mais ne puet estre, aillours l'estuet aler:
tot dreit a Rome les portet li orez.

Ad un des porz qui plus est pres de Rome,
iluec arrivet la nes a cel saint home
quant veit son regne, molt fortment se redotet
de ses parenz, qued il nel reconoissent
e de l'onour del siecle ne l'encombrent.

'E! Deus', dist il, 'bels reis qui tot governes,
se tei plöust, ici ne volsisse estre.
s'or me conoissent mi parent d'este terre,
il me prendront par pri o par podeste:
se jos en creit, il me trairont a perte.

E neporuec mes pedre me desidret,
si fait ma medre plus que femme qui vivet,
avuec ma spouse que jo lour ai guerpide.
or ne lairai, nem mete en lor baillie:
nem conoistront, tanz jorz at que nem vidrent!

Ist de la nef e vait edrant a Rome:
vait par les rues dont il ja bien fut cointes,
altre puis altre, mais son pedre i encontret,
ensemble o lui grant masse de ses omes:
sil reconut, par son dreit nom le nomet:

'Eufemiiens, bels sire, riches om,
quer me herberge por Deu en ta maison:
soz ton degret me fai un grabaton
empor ton fil dont tu as tel dolour:
toz sui enfers, sim pais por soue amour'.

Quant ot li pedre la clamour de son fil,
plourent si ueil, ne s'en puet astenir:
'por amour Deu e por mon chier ami,
tot te donrai, bons om, quant que m'as quis
lit ed ostel e pain e charn e vin'.

'E! Deus', dist il, 'quer öusse un serjant
quil me guardást! jo l'en fereie franc'.
un en i out qui sempres vint avant:
'es mei', dist il, 'quil guart par ton comant;
por toue amor en soferrai l'ahan'.

Cil le menat endreit soz le degret,
fait lui son lit o il puet reposer;
tot li amanvet quant que besoinz li ert,
vers son seignor ne s'en vuelt mesaler;

177 ie nel s. *A*. 178 Lymage dist *P*; çost *Pa*, ço est *L*, ce est *A*, cest *P*; qui lez *P*; qui loc s. *A*. 179—180 *m*. *A*. 179 des regnes *L*. 180 Por nul aueir n. se *P*. 181 lei al m. *P*; C. le uait querre *A*. 182 cel p. *A*; Eteuos la nouele p. tot *P*. 185 le *L*; de els ait *L*; aust m. *A*; kil ait de els *P*. 186 vit *P*; quil *L*; Q. ueit que cil le uoldrent *A*; que hum le uout *P*. 187 mei uoltz(?) deporter Ci entre uus nai cure aester *A*. 188 De cel *A*, De ceste *P*; nen r. *L*, ne me uoil *P*; n.uolt estre encunbre *A*. 189 en mie *Pa*] ensur *L*, la nuit *A*, en une *P*. 190 *m*. *A*; reuint *L*; orez *P*. 191 Saint *P*; Dreit a la riue li sers deu uint errant dunz Al. encuntra un chalant *A*. 192 le u. A; Drescent lur sigle *P*. 193 Andreit t. *L*; en t. *A*; Et dr. a ronme *P*; espeirent *P*; la cuiderent arr. *A*. 194 les est *A*; M. aill. lor est. torner *P*. 195 Andreit *L*; porta *A*. 196 iert *A*. 197 auint *A*; nef *LAP*, *Pa*; aicel *L*. 198 uit *L*, *m*. *P*; durement sen *L*; mult *m*. à *P*. 199 q. nel reconeussent *P*. 200 E que lunur ... lencumbre *A*. 201 bon r. *P*; oi d. d. il ki tut le mūd *A*. 202 Sil *P*; te *AP*; ci *L*. 203 dicesta t. *L*. 205 perdra *L*; m. ferunt *A*; S. ies cr. tot me torrunt *P*. 206 Mais *L*; neporquant *P*; Ne sai dist il *A*. 207 que huem *P*. 208 E cele pulcele *A*; Au ices lesp. q. ai *P*. 209 nel l. *A*; nen m. *L*, ne me *A*, ne *P*. 210 Nen *L*, Ne me *AP*; mult ad kil *A*, lunc tens a ne me *P*; nen u. *L*. 211 Eist *L*, Dunt issi *P*; e uint *L*, si uait *P*. 212 d. la dis fu b. *P*. 213 Naltra pur altre *L*. Que uus dirrai *A*, Ne un ne altre *P*, n'une ne altre *Rechnitz*, *Rom*. 39. 369; i *m*. *P*; mais] el *A*. 215 reconout *Pa*; Ille cunut *A*, Sil apela *P*. 217 herberges *LA*; Herb. mei *P*; tue m. *L*. 218 grabatum *LAPa*, grabatun *P*. 219 Et por *P*; d. as si grant tristur *A*. 220 si me *P*; kar tut sui plein de mal e de dulur fai le pur deu pais me p. s. am. *A*. 221 oi *P*; Q. sis p. ot parler de *A*. 222 Plore des oilz n. s. pout atenir *P*; si] sui *Pa*. 223 e *m*. *A*. 224 Te d. *A*; Tot de ferai *P*; tu as requis *A*. 226 Oi .. seruant *A*; eusse ieo ore *P*. 227 Qui le me *P*; guardrat *L*; tot le f. *P*. 228 ad .. uient *A*; qui *m*. *P*. 229 Asme *L*, Prest sui *P*; quel *P*; Jel guerderai d. il *A*; pur *L*, a *A*. 230 *m*. *A*; uostre am. *P*. 231 Dunc *L*; tot dreit *P*, dreit *A*. 232 Fist *P*; li *LA*; pout *P*, (deit) *A*. 233 aporte *A*, apreste *P*; q. (mestier l. iert) *A*, q. eis li fu asez *P*. 234 Contra seinur *L*; ne ueut *P*; mal mener *A*,

par nule guise ne l'en puet om blasmer.

Sovent le vidrent e li pedre e la medre
e la pulcele que il out esposede:
par nule guise onques ne l'aviserent:
n'il ne lour dist, ned il nel demanderent,
quels om esteit ne de quel terre il eret.

Soventes feiz les veit grant duel mener
e de lour uelz molt tendrement plorer,
trestot por lui, onques neient por el:
il les esguardet, sil met el considrer;
n'at soing quel veiet, si est a Deu tornez.

Soz le degret o il gist sor sa nate,
iluec paist l'om del relief de la table:
a grant povérte deduit son grant parage.
ço ne vuelt il que sa medre le sachet:
plus aimet Deu que trestot son lignage.

De la vïande qui del herberc li vient
tant en retient dont son cors en sostient;
se lui 'n remaint, sil rent as provendiers;
n'en fait musjode por son cors engraissier,
mais as plus povres le donet a mangier.

En sainte englise converset volentiers;
chascune feste se fait acomungier.
sainte escriture ço ert ses conseilliers:
del Deu servise le ruevet esforcier;
par nule guise ne s'en vuelt esloignier.

Soz le degret o il gist e converset,
iluec deduit liedement sa povérte.
li serf son pedre qui la maisniede servent
lour lavedures li gietent sour la teste:
ne s'en corrocet ned il nes en apelet.

Tuit l'escharnissent, sil tienent por bricon:
l'aive li getent, si mueillent son liçon;
ne s'en corrocet giens cil saintismes om,
ainz priet Deu qued il le lor pardoinst
par sa mercit, quer ne sevent que font.

Iluec converset ensi dis e set anz;
nel reconut nuls sons apartenanz.
ne nëuls om ne sout les sonz ahanz,
fors soul le lit o il a gëut tant:
ne puet muder, ne seit aparissant.

Trente quatre anz at si son cors penet:
Deus son servise li vuelt guedredoner.
molt li agrieget la soue enfermetez;
or set il bien qued il s'en deit aler;
cel son serjant at a sei apelet:

'Quier mei, bels fredre, ed enque e parchemin
ed une pene, ço pri, toue mercit'.
cil li aportet, receit les Alexis:
de sei medisme tote la chartre escrist,
com s'en alat e come il s'en revint.

Tres sei la tint, ne la volst demostrer,
nel reconoissent usque il s'en seit alez.
parfitément s'at a Deu comandet.
sa fins apruismet, ses cors est agravez;
de tot en tot recesset del parler.

En la sedmaine qued il s'en deut aler,
vint une voiz treis feiz en la citet

235 En .. pout un *P*; Que pur n. chose len puisse la *A*. 236 uir. li p. *AP*. 237 quet li iert *L*, kil out *P*. 238 En *P*. 239 Il ne lur *A*, Ne il nel *P*; nels nel *L*, ne cist nel *P*. 240 (quele cuntree) *A*, quel regne il e. *P*. 241 les] lur *LP*; vit *AP*; demener *AP*. 242 tant tendr. *A*. 243 E tut *L*; n. unques *A*. 244 Dans alexis le m. e. c. (les ueit suuēt pasmer *A*) *LA*. 245 *corr. par Pa. d'après S*] Ne len est rien issi est aturnet *L*; Nad sun de quanque il ueit (tut) est *A*; Kar en deu est tot le suen penser *P*. 246 la n. *A*; ou gist suz une n. *P*. 247 La le p. *A*; J. le p. *P*. 248 gr. dulur *A*; barnage *P*. 249 Mais ce ne uolt *A*, Et si n. ueut *P*; sis peres *P*. 250 Miels *A*; tut *LP*. 251—60 *m*. *A*. 251 que deuant lui uint *P*; uint *L*. 252 retint *L*, recut *P*; que *P*; sustint *LP*. 253 S. luin *Pa*] S. lui en *L*, Sil en *P*; pourins *L*, almosniers *P*. 254 Ne fist *P*; musgode *L*, estui *P*. 255 *m*. *L*. 258 est sun c. *P*. 259 De deu seruir *P*; servisie *Pa*; se uolt mult *L*. 260 Danz Alexis n. se *P*. 262 deduist *A*. 263 qui en la maison *A*. 264 Les *A*; sus *P*. 265 nes ap. *P*. 267 linçol *L*, grabatun *A*. 268 N. (Un n. *A*.) se c. icil *AP*. 269 q. trestut lur *A*, kil lor p. *P*. 270 que *A*, kil *P*; quil f. *AP*. 271 eisi *L*, issi *P*; cunuersat cist d. euit a. *A*. 272 reconout *Pa*, conut *A*, conurent *P*; nuls hum *A*, les suens *P*. 273 N. nuls *LA*; set *A*; Nest hom en terre qui face *P*. 274—5 *m*. *L*. 274 Mais que *P*. 275 celer cil est *P*. 276 T. treis *A*; a(ueit?) sun *A*, a le suen *P*. 277—8 *intervertis dans* *A*. 277 servisie *P*. 278 angreget *L*, agrieue *A*; icele *A*; enfermetet (-te *AP*) *LAP*, *Pa*. 279 Ore *P*; set ce A. 280 seruant *L*; a lui *A*. 281 fr. enque *P*; turne m. fr. si quier del p. *A*. 282 par ta m. *A*. 283 lui *P*; r. le *L*; ten (dit le ad Alexi) *A*, et cil la collli *P*. 284 dedenz ad tut es. *A*; Escrit la cartra tute de s. m. *L*. 285 C. en *A*; e cument (cum *P*) sen fui *AP*. 287 Ne r. *L*; Tresque al iur quil sen deie aler *A*; Que nel conoissent desquil *P*. 288 *m*. *A*; se ad *L*; sest .. cumandez *P*. 280 fin *LAP*, *Pa*; apresme *A*, aproce *P*; s. mais *A*; agregez *A*; agreuez *P*. 290 Del *A*; recessa *A*, cesse *P*. 291 kil *P*; dut *LA*, deit *P*.

fors del sacrarie par comandement Deu,
qui ses fedeilz i a toz envidez:
preste est la glorie qued il li vuelt doner.
A l'altre voiz lour fait altre somonse,
que l'ome Deu quiergent qui gist en Rome,
si li deprient que la citez ne fondet,
ne ne perissent la genz qui enz fregondent.
qui l'ont odit remainent en grant dote.
Sainz Innocenz ert idonc apostolies;
a lui en vindrent e li riche e li povre,
si li requierent conseil d'icele chose
qu'il ont odide, qui molt les desconfortet;
ne guardent l'oure que terre les enclodet.
Li apostolies e li emperedour
(li uns Arcadie, li altre Onorie out nom)
e toz li pueples par comune oreison
deprient Deu que conseil lour en doinst
d'icel saint ome par cui il guariront.
Ço li deprient, la soue pïetet,
que lour enseint ol puissent recovrer.
vint une voiz qui lour ad enditet:
en la maison Eufemiien querez,
quer iluec est, iluec le trovereiz'.
Tuit s'en retornent sour dam Eufemiien;
alquant le prenent fortment a blastengier:
'iceste chose nos dõusses noncier
a tot le pueple qui ert desconseilliez;
tant l'as celet, molt i as grant pechiet'.
Il s'escondit com li om qui nel set;
mais ne l'en creident, al herberc sont alet.
il vait avant la maison aprester;
fortment l'enquiert a toz ses menestrels:
icil respondent que nëuls d'els nel set.
Li apostolies e li emperedour
siedent es bans e pensif e plorous,
si les esguardent tuit cil altre seignour:
deprient Deu que conseil lour en doinst
d'icel saint ome par cui il guariront.
En tant dementres come il iluec ont sis,
deseivret l'aneme del cors Saint Alexis;
tot dreitement en vait en paradis,
a son seignor qu'il aveit tant servit.
e! reis celestes, tu nos i fai venir!

10.

LA CHANSON DE ROLAND.

La Chanson de Roland, nach der Oxforder Handschrift hrsg. von Th. Müller, 2. *Aufl.*, *Göttingen* 1878 *vv.* 1913—2396 *(cf. W. Foerster, Zeitschr. f. roman. Philol. II,* 162 *et suiv.*; *aussi Zeitschr. f. franz. Sprache u. Litt. XXIV.* 204/205*); La chanson de Roland, Texte critique etc. par L. Gautier (dernière éd. parue en* 1903*); Extraits de la Chanson de Roland par G. Paris,* 10*e éd., Paris* 1909 *(à partir du v.* 252*); W. Foerster, Rolandmaterialien* 1886 *(Altfranzös. Uebungsbuch, I. Zusatzheft);*

293 *m. A*; Hors *L*; cũ deu la comande *P*. 294 Que *A*; li ad t. amulet *L*, tu i ad aunez *A*, a a sei en. *P*. 295 prest *LA*, *Pa*; que il (quil *P*) lur *AP*; deit *A*, ueut *P*. 296 En laltra u. lur dist *L*; feiz *A*; fist une s. *P*. 297 quierent *A*; est *LA*. 298 Si depr. *L*, E si li prient *A*; lui *P*; citet *LPa*, cite *AP*. 299 Que *A*; perisse *P*; gent *LP*, *Pa*, cil *A*; fregunde *P*. 301 dunc *P*; qui dunc iert ap. *A*. 302 repairent *L*, uinent *P*. 303 lui *P*; de ceste *AP*. 304 oit *L*, oi *P*; Atut le pople que *A*. 305 nes anglutet *L*; asorbe *P*. 307 Acharies *L*, achaires *A*, akaries *P*; anories *L*, onories *A*, honorie *P*. 308 Trestot *P*; reisun *A*. 309—310 *m. A*. 310 De cel . . garunt *P*. 311 *m. A*. 312 anseinet *L*; purrunt *AP*; ou le p. trouer *P*. 314 A *P*. 315 et il. *L*, et la *P*; q. veirement il. *A*. 316 s. turnent *A*; sus *P*; danz *P*. 317 li *L*; forment *m. P*. 318 Ceste *A*; deussies *P*. 320 en *AP*. 321 Ille scondit cume cil kil n. *L*; Cil *A*; cum cil *P*. 322 Cil *A*; al ostel *AP*. 323 Cil . . les bans fist cunreer *A*. 324 F. enq. *A*. 325 Cil r. (que nuls del . . . set) *A*; Et il r. qu. nul de els *P*. 327 bans pens. *LP*; al banc *A*; corocous *P*. 328 Iloc esg. t. *L*, E deuant els t. *A*, Il les esg. t. *P*. 329 Si preient *L*. 330 De cel *A*; De cele chose dunt si desiros sunt *P*. 331 En dementres que iluec se *A*; Et t. d. c. il unt iloc *P*. 332 Desseura *A*. 333 Tot *m. P*; Angeles lenportent el ciel en p. *A*. 334 que il ot *A*; au. servi *P*. 335 O r. *A*, Deu r. *P*; kar nus *A*; la nos f. paruenir *P*.

Das Altfranzös. Rolandslied, Krit. Ausg. von E. Stengel, Leipzig 1900, *p.* 206—53. — *Le fragment choisi raconte la mort d'Olivier, de Turpin et de Roland à Roncevaux (voir l'imitation allemande de Conrad dans l'édition de Bartsch, Leipzig* 1874, *v.* 6331—6923*). Nous le donnons d'après le manuscrit d'Oxford (O) avec les variantes des manuscrits de Venise IV et VII (M et V), du manucsrit de Châteauroux (C) et de celui de Paris (P). Enfin, nous désignons par Foe. Ml. St. les leçons ou corrections proposées par MM. Foerster, Müller et Stengel. Voir en outre notre remarque dans la préface.*

De ço que calt, se fùiz est Marsilies?
remés i est sis uncles l'algalifes,
ki tint Kartagene, Alferne, Garmalie,
e Ethïope, une tere maldite;
la neire gent en ad en sa baillie,
granz unt les nés e lees les orilles,
e sunt ensemble plus de cinquante milie.
icil chevalchent fierement e a ire,
puis si escrient l'enseigne paienisme.
ço dist Rollanz: 'ci recevrums martyrie,
et or sai bien, n'avuns guaires a vivre;
mais tuz seit fel, chier ne se vende primes!
ferez, seignur, des espees furbies
si calengiez e voz cors e voz vies,
que dulce France par nus ne seit hunie!
quant en cest camp vendrat Carles mis sire,
de Sarrazins verrat tel discipline,
cuntre un des noz en truverat morz quinze,
ne laisserat que nos ne beneïsse'. Aoi.
Quant Rollanz veit la contredite gent,
ki plus sunt neir que nen est arremenz,
ne n'unt de blanc ne mais que suls les denz,
ço dist li quens: 'or sai jo veirement
que hoi murrum par le mien escient.
ferez! Franceis, car jol vus recumenz.'
dist Oliviers: 'dehet ait li plus lenz!'
a icest mot Franceis se fierent enz.
Quant paien virent que Franceis i out poi
entr'els en unt e orgoil e cunfort;
dist l'uns a l'altre: 'li empereré ad tort.'
li algalifes sist sur un ceval sor,
brochet le bien des esperuns a or,

1 que *Foe.*] qui *O, St;* f. est *C, St.*] fuit sen e. *O;* desor che val sel senfuit ma. *M;* de c. que c. (vait *V*) s. il sen fuit vie (li cors deu les maudie *P*) *VP.* 2 por lui remaint *P;* l'alg. *Ml.*] Marganices *O;* son oncle Lalgalifrie *M;* Laugalie *CP,* Lagalie *V,* Lalgalifes *St., partout ainsi.* 3 Alf. *Ml.*] al frere *O;* cil tent Cartaine Aluerne e Galiçe *M;* cil t. (tient *C*) Cartage (Chartage *V,* Carraige *P*) Oliferne et Caudie (Olinf. e Candie *V,* Eufanie et Nubie *P*) *CVP.* 4 e] *manque MC;* et (tote *V*) E. u. t. haie (a en soe baillie *V*) *VP.* 5 g. lait in soa b. *M;* g. avoit *P;* g. ot (a *V*) e. s. conpaignie *CV.* 6 *manque MP;* orilles *Ml.*] oreilles *O;* grant ont les eis (ouz? *V,* oeils *St.*) et mout lee loie (et le cors et leschine *C*) *CV;* et lee la sorcille *St.* 7 ancor il noit p. d. LX m. *M;* encore sunt *C, St;* L (sesante *V*) m. sont dune conpaignie *VP.* 8 cist c. f. a grant i. *M;* i. c. estroitement par ligne *C;* estroit ch. (-ce *V*) par mout fiere (grant *P*) ahatie *VP.* 9 si *Ml.*] *manque O,* p. escriesent *St;* pa[enime] *O, St.* (pai-); crient monçoie l. paganie *M;* tuit esc. *V,* Turc escriarent *P.* 10 *manque V,* matyrie *O;* Deo d. R. or vent nostre m. *M;* or r. *C;* hui r. *P.* 11 *manque C;* ben *O;* Or s. b. no douom g. v. *M;* or s. (voi *P*) je b. que ma vie est fenie (moult est corte ma vie *P*) *VP.* 12 tut.. cher *O;* qui ch. nes' v. *Ml;* s'en *St;* chin prima no sen vençe *M;* m. huni s. qi bien ne si vent p. *C;* moult est mauuais qui ne si vendra p. *P;* m. huni s. et plein de cohardie Qui ne se venge ou lespee forbie *V.* 13 seignurs *O;* f. François *M;* f. i Franc *CP;* d. lespee forbie *C; V voir v.* 12. 14 calengez *O;* cors *Foe.*] cal. [e vos] et [m]ors *O,* morz *Ml.St,* si esclarez v. talent et vestre ire *M;* s. chanchelons et le c. et la vie *V;* s. chalongent lor c. de la gent saracine *C.* 15 *manque MV;* ne s. p. n. h. *P;* nen ait dais reprocine *C.* 16 mis *Ml.*] mi *O;* Cum *M;* q. en el c. v. li rois mon s. *C;* q. li rois v. ci o sa grant ost banie *V.* 17 Et des (de *MC*) paiens *MCVPSt;* i vesra t. traine *C;* t. conqueillie *V.* 18 .XV. *O;* por un de n. en tr. ben XV. *M;* tr. des lor (i aura plus de *C*) .XV. *CP;* que geseront par ceste praerie *V.* 19 lesserat *O;* no laxaroit che de nu ben non die *M;* n. porra estre quil ne nos beneie *V;* la sara Charlle qe nos bien la faisme *C;* n. lairoit Karles por tout lor de Hongrie que il nos armes de cuer ne beneie *P;* n. lairrat mie *St.* 20 quan *O;* mant *M;* i v. *V;* contrefaite *P.* 21 neirs.. arrement *O;* che s. p. noire *M;* est noire *CV;* s. pl. noir *P;* q. pois ne arr. *P.* 22 suls *St.*] sul *O;* il nont *MV;* fors les (le *V*) d. solement *CV;* et n. d. bl. que les iex et les dens *P.* 23 ço] Deo *M;* dex d. li c. or sai veraiement *P.* 24 q. nus m. anchoi p. *M;* car nos (toz i *V*) m. *CV;* morrai *P.* 25 seoneç me Franchi que eo le v. coment *M;* f. i Franc nes espargnez nient *V;* seignez me Franc car ie le r. *C;* ne vos targiez noient *P;* jo luos *St.* 26 Oliuer *O;* deus ait les *M;* et *O.* mostre son brant sanglent *V.* 27 *manque MC;* a maint paien a fait le cuer dolent *V.* 28 Li p. *C;* voient *P;* out] a *C;* q. p. vit F. afiebiez *V.* 29 intro menent o. *M;* et o. et bofoi *C;* grant joie et grant c. *P;* chascuns en fu bauz et joiant et liez *V.* 30 lun.. lempereor *O;* que limperer ot tors *M;* li rois a t. ce croi *C;* Roll. ert mal bailliz *V.* 31 li alg. *Ml.*] l. Marganices *O,* l. algalifres *M;* et Laugalie *PCV,St;* seit *M;* fu bien apareilliez *V,* sist el cheual turqoi *C.* 32 ben *O;* tresbien le b. les esp. des piez *V;* mot b. le br. ce vos creant par foi *C.*

fiert Olivier deriere enmi le dos;
le blanc osberc li ad desclos el cors,
parmi le piz sun espiet li mist fors;
e dit aprés 'un colp avez pris fort.
Carles li magnes mar vus laissat as porz;
tort nus ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot;
kar de vus sul ai bien vengiet les noz.'
Oliviers sent que a mort est feruz,
tient Halteclere, dunt li aciers fut bruns,
fiert l'algalife sur l'elme a or agut,
e flurs e pierres en acraventet jus,
trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz,
brandist sun colp, si l'a mort abatut;
e dist aprés 'paiens, mal aies tu!
iço ne di, Karles n'i ait perdut;
ne a muillier n'a dame qu'as veüd
n'en vanteras el regne dunt tu fus,
vaillant denier que m'i aies tolut
ne fait damage ne de mei ne d'altrui.'
apres escriet Rollant qu'il li ajut. Aoi.
Oliviers sent qu'il est a mort nafrez,
de lui vengier ja mais ne li iert sez,
en la grant presse or i fiert cume ber,
trenchet cez hanstes e cez escuz buclers
e piez e poinz, espalles e costez.
ki lui veïst Sarrazins desmembrer,
un mort sur altre a la tere geter,
de bon vassal li pöust remembrer.
l'enseigne Carle n'i volt mie ublier,
Munjoie escriet e haltement e cler.
Rollant apelet, sun ami e sun per:
'sire cumpaign, a mei car vus justez!
a grant dulor ermes hoi desevret.' Aoi.
Rollanz reguardet Olivier al visage;
teinz fut e pers, desculurez e pales,
li sancs tuz clers parmi le cors li raiet,

33 Oliuer derere O; si vait a ferir O. d. el d. M; par de derrier au d. P; el d. derere soi C; enmi le d. dericz V. 34 desclos Ml.] descust O; l. ait frait et desclos M; cousu (cosut St.) au dos P; o. tresparmi le rompoi C; sis auberc est fausez et desmailleez V. 35 piz dautre part li m. f. P; p. lo p. s. espi a besioi li fist outre passer grant duel en ot le roi C; dedenz le cors est li espee baigniez V. 36 *manque* C; col O; apres li dist MPV,St; pris (vos P) auec mortel colps MP,St (colp); a mort iestes plaiez V. 37 C. de France MPC,St; mal M; au port P; l. rer soi C; uostre emperere fu mult mal consilliez V. 38 *manque* MV; mal uus (nos P) a f. PC; si con ie cuit et croi C. 39 *manque* M; ben venget O; de v. tout s. P; vengie en ai tot ceax de nostre loi C; de uostre cors ai toz les n. vengiez V. 40 Oliuer .. ferut O; quant O. se s. a m. f. MP; voit O. C; sent O. qil est a m. f. V. *Les autres manuscrits, sauf C, ajoutent ici un vers qui semble être nécessaire:* De lui (sei M) vengier MPV,St; tarder nosse vol plu M,St (ne se voelt t. pl.), ne fui mie esperdus (mout entalentez fu V) VP. 41 acer O; li bon brand dacer bru M; don lacer (li brans P) est moluz (letrez fu P) CVP. 42 f. marganices O; f. Lalgalifre in lelmes cler agu M; f. Laugalie desor (desus P) son e. a. (sor le. irascuz C) CVP. 43 pierres Ml.] *manque* O; pierres et fl. (flor M) MCVP,St; il na jus abatu M; len a creventez j. C; en a j. abatu VP. 44 intresqz al den menu M; la teste li fent de (fende des V) ci as CV; jusquau nazal la tranchie et fandu P. 45 *manque* C; Et a cest c. M; estort s. c. si la m. (jus P) a. VP. 46 Apr. li d. MC,St; ultre d. il p. m. a. (il maleoiz soies C) t. VP. 47 *manque* M; que K. O; je ne di mie (pas P) CVP. 48 *manque* MPC; muiler ne a. quaies O; *dans* V *interverti avec* 49; a ces paiens qui ci ai tant veu; mais ja a d. que tu aies v. St. 49 no ten vantarai al roiam don t. fu M; mais tu nel nonceras el reigne on t. f. C; ne diras pas el P; nen v. nen laies tolu V. 50 *manque* C; v. a. un d. O; valissant un d. q. tu maies M; Que Rollant aies ne Oliuier vaincu Ne Karlemaine I. seul d. t. P; V *voir v.* 49; q. li St. 51 *manque* CV; d. de mie ni M. 52 pois si reclame R. che les a. M; Roll. (puis en C) apelle quil tos (a. Roll. que C) vegne a lu (son ami et son dru P) VPC; apr. reclaime St. 53 Oliuer .. nasfret O; quant O. se s. a m. inaure M; s. O. (O. s. P) ne (nen P) porra escamper VP; voit O. que a m. c. feruz C. 54 *manque* V; venger .. ert lez (sez Ml) O; d. si v. no se vols tarder M; v. fu bien entalentez P; v. est forment aueuz C; li 'st asez St. 55 i] *manque* M; se refiert V; dedens e. pr. de paiens va ester P; en l. g. p. se f. tot esperduz C. 56—57 *manquent* MCV. 56 *manque* P. 57 espalles P, Ml, St.] et seles O. 58 Chi a lu v. S. detrençer M; decouper VP; qi lor .. desrompuz C. 59 s. altre getet O; Lun MVP; l'autre MCPV,St; a l. t. g. Ml.St.; ver t. trabuçer M; chair et trabucher V; trebuchier et verser P; a. l. t. estenduz C. 60 *manque* V; d. gentil home P; rem li peust C. 61 ne v. M; nen v. pas V; moult souuent escrier P; obl. non v. pluz C. 62 *manque* V; Mençogna e. ad alta vox celer M; crie P; mot est bien coneuz C. 63 s. amis et ses frere M; s. a. et s. druz C; que il pot tant amer VP. 64 *manque* C; a mi nos aloster M; venez a moi parler V; venez vos sa iouste moi aiouster P; 65 deseu'rez O; a] por M, par VPSt; d. oi vos auon seurer M; nos couient deseurer VP; se li a dit enscamble nirons plus C. 66 Oliuer O; in le v. M; el v. C; esgarde O. el v. P; li quns R. a la chiere menbree V. 67 teint .. desculuret e pale O; tut lo vid descolori et palide M; t. la et pers C; tout li vit taint d. et p. P; voit Ol. qui la color a muee V. 68 Li s. vermeuls MP; fors de son c. MCPSt; c. aualle C; chiet aual par la pree V.

encuntre tere en chieent les esclaces.
'Deus', dist li quens, 'or ne sai jo que face.
sire cumpain, mar fut vostre barnages,
ja mais n'iert hum, ki tun cors cuntrevaillet.
e! France dulce, cum hoi remendras guaste
de bons vassals, cunfundue e desfaite!
li emperere en avrat grant damage.'
a icest mot sur sun cheval se pasmet. Aoi.

As vus Rollant sur sun cheval pasmet,
et Oliviers ki est a mort naffrez,
tant ad sainiet, li oil li sunt trublet;
ne loinz ne pres ne poet vedeir si cler
que reconoisset nesun home mortel.
sun cumpaignun, cum il l'at encuntret,
sil fiert amunt sur l'elme a or gemet,
tut li detrenchet d'ici que al nasel,
mais en la teste ne l'ad mie adeset.
a icel colp l'ad Rollanz reguardet,
si li demandet dulcement e süef:
'sire cumpain, faites le vos de gred?
ja 'st ço Rollanz ki tant vos soelt amer;
par nule guise ne m'avez desfiet.'
dist Oliviers 'or vus oi jo parler;
jo ne vus vei: veied vus Damnedeus!
ferut vus ai: car le me pardunez!'
Rollanz respunt: 'jo n'ai nïent de mel;
jol vus parduins ici et devant Deu.'
a icel mot l'uns a l'altre ad clinet;
par tel amur as les vus desevrez!

Oliviers sent que la morz mult l'anguisset:
andoi li oil en la teste li turnent,
l'oïe pert e la vëue tute.
descent a piet, a la terre se culchet,
d'ures en altres si reclaimet sa culpe,
cuntre le ciel ambes dous ses mains juintes;
si priet Deu que parëis li dunget

69 *manque MP;* cheent *O;* en volent li escache *C;* que lerbe vert en est ensanglentee *VP.* 70 non sa ge che me f. *M;* que faire *P;* li q. com male destinee *V.* 71 cumpainz .. barnage *O;* c. or faut *P;* cest verite prouee *V.* 72 hume *O; MC donnent un autre vers;* qui encontre vos v. *P;* mieldres de vos ne ceindra mes espee *V;* h. vostre c. *St.* 73 tere maior cum reman ancho g. *M;* ha d. F. c. deuez iestre mate *P;* o F. d. c. voi cest jor sauuage *C;* he F. bele c. h. es desertee *V;* r. mate *St.* 74 desfaite *M, Ml,Foe.*] chaiete *O*, guaste *St;* De tel baron (tels barons *CSt*) *MPCSt;* ja naras estorage *C*, auez perdu langarde *P;* D. tant prodomes iestez hui desseuree *V;* et conf. et guaste *St.* 75 L. e. non doit auoir blasme *M;* en] i *P; V donne un autre vers.* 76 *manque C;* O voia o no ... sen p. *M;* Duel ot R. III foies se p. *P;* Del duel quil ot a la color changee *V.* 77 Or est (fu *P*) R. *MCVPSt;* del duel quil a p. *V;* s. Viellantin p. *P.* 78 E Oliuer ... naffret *O;* Por O. q. e. a. m. innaure *M;* ki] i *CV;* q. a m. fu n. *P.* 79 seinet *O;* T. est sanglent le vis li ert torbe *M;* que toz en est tourblez *P.* 80 N. da lunçi ne dapres ne poit v. cle *M;* Ne p. ne l. *P;* ne p. mas esgarder *CV.* 81 rec. n. h. *Ml,St*] recoistre poisset nuls hom O; Ne reconust nuls hom che sia carne *M;* Ni ne conoist (N. c. mais *P*, Ne c. il *C*) home de mere ne (negun h. charne *C*) *VCP.* 82 S. c. Rollant il oit incontre *M;* quant il *C;* c. Roll. a e. *V;* Deuant Roll. sest li ber arrestez *P.* 83 S. f. in leumes qui ad or est çeme *M;* Grant coup li dona sur son elme g. *V;* Feril en leume (Fiert sor le hiaume *P*) qui est (fu *P*) a or g. *CP.* 84 qual n. *O;* Luna (dune *C*) miteç li fend jusqual n. *MC;* tresqual (jusquan *P*) n. li a esquartelle *VP;* jusqual n. *St.* 85 *manque M;* en l. char *V;* Dex le gari que pas ne fu naurez *P.* 86 Por cest c. R. loit r. *M;* icest .. li cons r. *C;* Voit le R. si sest haut escriez *P;* Quant il reuint si loit araisone *V.* 87 Mout douc. la R. apelle (fu li cuens ap. *P*) *VP.* 88 feitil vos a gre *M;* feistes v. *C.* 89 ja'st *St*] ja est *O;* Je sui R. che t. solez ame *M;* Je sui R. qui t. v. a (ai *V*, dont v. iestez *P*) ame *CVP.* 90 avez *Ml.*] auiez *O;* ni vos pos oblie Oi no mauec de nient d. *M;* Per n. meschie no vos ai obl. *C;* Ne mauiez guerpi ne d. *V;* De vos nestoie pas encor d. *P;* n. vos ai obliet ne maviez oncore desfiet *St.* 91 Oliuer *O;* O. iolde si comença a p. *M;* or v. oi al (oi *V*) parle *CV;* compains or entendez *P.* 92 *manque C;* damnedeu *O; V voir v.* 93. 93 *manque P;* car mel p. *M;* Je ne v. voi c. *V.* 94 *manque MP;* mal *O;* Respont R. ne sui point empire *CV.* 95 *manque P;* Eo v. p. ci d. de *M;* Je v. *CV;* ici deuant et dere *C.* 96 lun *O;* Lun per lautre si comença a plure *M;* icest .. encline *VC;* icest m. se sont entracolez *P.* 97 *manque M;* deseu'red *O;* por *C;* P. grant dolor se sont lors d. *V;* P. t. vertu les a dex d. P. 98 Oliuer .. mort *O,St* (Oliviers); che la m. la. *M;* O. voit (S. O. *V*) la m. le vait hastant (cerchant *V*) *PV.* 99 Ansdous les oilz *O;* Abes ses oilz .. l. torbe *M;* li troble *C;* dou chief l. vont tornant *P;* De ses bels euz est li quors auoglant Andui li vont en la t. troblant *V.* 100 *manque P;* perde loie *M;* si pert loir et l. lumiere t. *C; V voir v.* 99. 101 *manque M;* al t. *O;* contre orient s. c. *C,St;* D. a p. (Au p. d. *V*) dou destrier aufferant Sor son escu se gist contre (vers *V*) oriant *PV.* 102 D'ur. en al. *Ml.*] durement en halt *O;* dur et en h. *St.;* recleimet *O;* Droites in alte *M;* De ses pechiez si *C;* Dores en autres vait sa c. batant *VP.* 103 *manque M;* andeus s. m. aioste *C;* Et (Puis *P*) jont s. m. si prie deu le grant (va deu depriant *P*) *VP.* 104 Reclama deo *M;* Seint (Que *P*) paradis l. dont par son commant *VP.*

e benëisse Karlun e France dulce,
sun cumpaignun Rollant desur tuz humes.
falt li li coers, li helmes li embrunchet,
trestuz li cors a la tere li justet;
morz est li quens, que plus ne se demuret.
Rollanz li ber le pluret, sil duluset;
ja mais en terre n'orrez plus dolent hume.

Li quens Rollanz quant veit mort sun ami
gesir adenz, a la terre sun vis,
mult dulcement a regreter le prist:
'sire cumpaign, tant mar fustes hardiz!
ensemble avum estet e anz e dis,
nem fesis mal ne jo nel te forsfis.
quant tu iés morz, dulurs est que jo vif.'
a icest mot se pasmet li marchis,
sur son ceval que claimet Veillantif.
afermez est a ses estreus d'or fin;
quel part qu'il alt, ne poet mie chäir.

Ainz que Rollanz se seit apercëuz,
de pasmeisuns guariz ne revenuz,
mult granz damages li est aparëuz:
mort sunt Franceis, tuz les i ad perduz,
senz l'arcevesque e senz Gualtier del Hum.
repairiez est de la muntaigne jus,
a cels d'Espaigne mult s'i est cumbatuz,
mort sunt si hume, sis unt paien vencuz.
voeillet o nun, desuz cez vals s'en fuit
et si reclaimet Rollant qu'il li ajut:
'e! gentilz quens, vaillanz hom, u iés tu?
unkes nen oi pöur la u tu fus.
ço est Gualtiers ki cunquist Mäelgut,
li niés Dröun al vieill e al canut;
pur vasselage suleie estre tis druz.
ma hanste est fraite e perciez mis escuz
e mis osbercs desmailliez e rumpuz,
parmi le cors o lance sui feruz;
sempres murrai, mais chier me sui venduz.'
a icel mot l'at Rollanz entendut,

105 benëisse *cf. v.* 19] beneist O; beneïe St.; E benedie Carlo de F. la d. M; Si beneise C; Puis beneist Ch. le roy puissant Et d. Fr. la contree auenant PV. 106 desur Ml.] sur O; E so c. R. sor totes h. M; Desor t. homes (autres V) son c. R. PV. 107 le coer le helme O; Falla li est li cors qui plus nose domee M; lelme vet enbronchant V; *P a un autre vers.* 108 *manque* M; trestut le O; li cuers C; Tout son c. vait contre (a la V) t. estendant (clinant V) PV. 109 qui p. M; plus ne nos en dirome C; ni vet pl. demorant V, ni a pl. de son tans P. 110 R. lo vid (veit St.) si (sil St.) p. et si (sil St.) d. MSt.; Voit le R. qil p. et lo d. C; R. le plore (souzpire P) qui le cuer ot (not V) dolent PV. 111 oncha en nesun logo no fu M; Ja en nul leu nestoit C; J. nul home norrez plus (si V) dementant PV. 112 *leçon de* MC (vit m.) Ml (m. vit) St] Or ueit R. que m. est O; moult fu R. correciez (-ceus V) et marris (mathis V) PV. 113 Jasir a tere M; Mort a la t. VP; contra oriente son (lo C) v. MCVPMlSt. 114 Tant d. M; Si d. a r. lor (le V) pris CV. 115 *manque* P; S. c. deo abia de ti mercis M; de vus ait dex mercis CV; i fus St. 116 E. a. este meint (maintes V) d. CV; E. o soi soit la moie toz d. P. 117 Ne me fis m. ni eo tel f. M; Ne me feist (fesis un C) m. ne a toi ne fis pis VC; Mal ne ma fait ne ie ne li f. P. 118 es mor dulur O; m. a grant tort son vis M; Quant iestes m. P; a molt gr. t. sui vis (jo vif St.) CVP,St. 119 De dol che mena si se p. altersis M; Au (Del VSt) duel quil eut (a P, meine St.) CVPSt; sest pasmez l. m. P; li cons p. sest iis C; li c. chai pasmis V. 120 cleimet O; chom cl. M; qi ot non CVP; Valentis MV, Viellantius P, Velantis C. 121 afermet O; Aficez e. sor li stref dor fins M; A. e. (Tant fort saffiche P) sor les estriers (stries V) brunis (es bons e. dor fins C) VCP. 122 Che in nulle parte nen poit m. ch. M; a. li cons ainc nen (quns ni ert V) chais CV; q. tort nest jus dou cheual mis P. 123 aperceut O; s. fust P. 124 g. et M. 125 grant damage .. apareut O; est a lu aparu M; Grans encombriers li est deuant venus P. 126 morz .. perdut O; s. ses homes sillia paiens vencu M; toz (t. il V) les a il (a V) p. CV. 127 Gualter O; e G. da Monleu M; G. son dru P; Fors la. et dan G. de Luz CV. 128 *leçon de* M,Ml.] repairez . des muntaignes O; m. suz C; desus les monz aguz V; li cuns de la desuz P. 129 d'E. il est c. M; De (O C) c. d'E. (De celle part P) ou il (mot C) sest (siert P) c. CVP. 130 paiens O; si li out p. v. M; s. li suen p. les ont (si lont p. C) v. VC; toz les i a perduz P. 131 O v. MCVP,St; sor son ciuals s. fu M; de Renceuals s. fuz C; aual est (e. a. P) descenduz VP. 132 Et Ml.] *manque* O; qui les a. M; Roll. (E si C) apelle dolent et irascuz (a. Roll. qi uiegne a luz C) VCP. 133 v. vasal es tu M; con vallan on es tuz C; He g. hon qe es tu (qiestez vos P) deuenuz VP. 134 Onques nul hom ert paur o tu fu M; O. nen ot CV; O. mais noi P. 135 gualter O; Jeo sui G. q. c. (conquis CV) Mallegu (Maleguz V, Maleuz C, Malargus P) MCVP. 136 Doron li vielz e li canu M; Li n. Artus (E n. al du V) qui est v. et chenus PV; Li meudres hon as uels et as ch. C. 137 tun drut O; seloit e. ton d. M; e. t. (vos V) d. VP; P. v. me sui del estor issuz C. 138 percet mun escut O; e frosseç mon e. M; M. lance P; pecie est (et pechiez V) m. e. CV. 139 desmailet e rumput O. 140 o l. Foe, St (lances)] hot [une] l. O; [ferut] O; de l. son f. M; o lances mes cossuz C; ai trois espiez (sui en VII lieus P) f. VP. 141 cher .. vendut O; S. me mors ma çer li o v. M; mi s. v. P. 142 A cest m. R. li oit achoneu M; icest CV,St; A i. m. l. R. coneut V,St; R. la c. C; Ces mos a bien ois R. li dus P.

le cheval brochet, si vient poignant vers lui. Aoi.
Rollanz ad doel, si fut maltalentis,
en la grant presse cumencet a ferir,
de cels d'Espaigne en ad getez morz vint,
e Gualtiers sis, e l'arcevesques cinc.
dient paien: 'feluns humes ad ci:
guardez, seignur, que il n'en algent vif!
tuz parseit fel ki nes vait envaïr
e recreanz ki les lerrat guarir!'
dunc recumencent e le hu e le cri,
de tutes parz les revunt envaïr. Aoi.

Li quenz Rollanz fut mult nobles guerriers,
Gualtiers del Hum est bien bons chevaliers,
li arcevesques prozdom e essaiez:
li uns ne volt l'altre nient laissier.
en la grant presse i fierent as paiens.
mil Sarrazin i descendent a piet,
e a cheval sunt quarante millier.
mien escientre, nes osent aproismier.
lancent lor lances e lor trenchanz espiez,
wigres e darz, museraz et agiers.
as premiers colps i unt ocis Gualtier,
Turpin de Reins tut sun escut perciet,
quasset sun elme, si l'unt naffret el chief
e sun osberc rumput e desmailiet,
parmi le cors naffret de quatre espiez;
dedesuz lui ocient sun destrier.
or est granz doels quant l'arcevesques chiet. Aoi.

Turpins de Reins quant se sent abatut,
de quatre espiez parmi le cors ferut,
isnelement li ber resailit sus;
Rollant reguardet, puis si li est curuz

143 b. vait corand v. lu *M;* si va corant a luz *C;* Le ch. (destrer *V*) br. dez esperons agus Isnellement (Iriement *V*) est a G. venus *PV.* *Ici, les manuscrits, excepté O, donnent en plus une laisse de 25 vers contenant un dialogue entre Roland et Gautier, à la fin de laquelle Roland invite son ami à l'aider.* — 144 maltalentifs *O;* R. oit d. si ert molt tolentis *M;* ot d. *VP;* si est *C.* 145 comenceit a feris *M;* sest li cuens ademis *P; dans V remplacé par 5 vers.* 146 getet morz *Ml.*] get mort *O;* d'E. na çete m. jus v. *M;* i gete mort tex dis *C;* lor a g. m. dis *V;* En petit deure en i a XX ocis *P.* 147 Gualter VI. e larcevesque *O;* G. septe *M,* set *St;* G. XV. et la. X. *P;* G. quatre et la. sis *V.* G. i est la. aisis *C.* 148 felun feluns h. *O;* ces sunt diables sis *V;* Paien sescrient ci auons maus amis *P.* 149 *manque MV;* seignurs quil *O;* que il *Ml;* que il n. voisent v. *C;* ferez paien .. aillent v. *P;* qu'il ne s'en a. *St.* 150 *manque P;* tuz *St.*] tut *O;* T. sia f. que ne li v. asalirs *M;* T. soit honi qi les laira garis Recreantz est qi nes va enuais *C;* En totes corz soit recreantz toz dis Qui ne lasaut quar molt le voi bais *V.* 151 recreant .. guar *O;* R. est que ne li va inuairis *M; CV voir v.* 150; *P donne un autre vers.* 152 *manque V;* D. est comence et li dol et li cris *M;* Adonc commence et l. hus et l. cris *C;* Ad. refu li estors resbaudis *P.* 153 les *Ml.*] le *O;* lont pains assalirs *M;* si les ont asailis *C;* Moult fierement ont les nos enuais *P.* 154 mult *Ml.*] *manque O;* noble guerrer *O;* est (fu *P*) molt ardiç et fiers *MPSt;* est adure et ferers *C;* fu mult afebliez *V.* 155 Gualter de Hums .. bon cheualer *O;* Gauter leon *M;* G. de Lus *C;* G. de Hui fu *P;* molt bons ch. *MCPSt;* G. de Lum greuez et damagiez *V.* 156 arceuesque .. essaiet *O;* E la. ert pro et insener *M;* prouez et asaiez *C;* Et la. fist forment a prisier *P;* E la. de son cors bliciez *V.* 157 *manque CVP;* laisser *O;* Luns ne v. la. ne guerpir ne l. *M.* 158 Par grant vertut *MCSt;* i assalient Ascher *M;* les as. Turchez (paien *St*) *CSt;* Felon paien cui dex doinst encombrier *P; dans V remplacé par 16 vers.* 159 sarrazins *O;* en d. *M;* s. les asaillent armez *C,* XX m. d. por lor cors damagier *P;* Plus de dous .C. d. sor lor piez *V.* 160 millers *O;* en est quatro m. *M;* Et es cheuals bien s. XL millez *C;* s. bien XXX. m. *P; V donne un autre vers.* 161 *manque MC;* Men .. aproismer *O;* De maintenant n. o. approchier *P;* Tant les redotent nel o. a. *V.* 162 *leçon de MCV, Morf (Rom. Stud. III 226*[1]*) St;* Il lor l. et lances et e. *O;* il l. lor *Ml;* l. ł. dars por lor cors dammaigier *P.* 163 *corr. de Ml.* (m. aguisiez). *St.*] E w. et d. et m. et agiez et gieser *O;* e m. enpenez *M;* Quarals et d. et engeins afaitez *C;* Guiures iuzarmes qui font a resoingnier *P;* Traient sagetes et quatrels aguisiez *V.* 164 premers .. Gualter *O;* A cest colp ia morto G. *M;* A icest mot par ont oncis *C;* A cest enpointe nos ont o. *P;* G. i fu ocis et detrenchiez *V;* A icest c. *St.* 165 Turpins .. percet *O;* a s. e. briser *M;* ses e. especiez *C;* font s. e. percier *P;* Et a T. fu sis escuz brisiez *V.* 166 nasfr. e. chef *O;* Frait oit son elmes sil est il cef naurez *M;* Son eume frait (= *St.*) si est n. es chiez (f. durement enpiriez *V;* f. la ot grant encombrier *P*) *CVP.* 167 desmailet *O;* e roto de desmaier *M;* ses o. -uz et -iez *CV;* son hauberc firent fausser et desmaillier *P.* 168 nasfret *O;* ferut *MCV,St;* De IIII. e. li font le cors plaier *P.* 169 destrer *O;* E. desot l. getent mort s. d. *M;* De duel soz l. gita m. s. d. *C;* Et dessoubz l. ont ocis s. d. *P;* Et sis cheual fu desoz l. trenchiez *V.* 170 doel q. larcevesque *O;* Oi qual d. *M;* E dex quel d. *VCSt;* qu. il vint sor ses piez *V;* Dex quel dammaige q. lestut trebuchier *P.* 171 sent chaus *M;* s. senti (il s. sent *V*) cheu *CV,St;* q. dou cheual fu jus *P.* 172 ferut *O;* 173 resalt *M;* par grant vigor li b. tresailli su *V.* 174 [illegible]eurut *O;* si li oit reconeus *M;* R. esgarde celle part est venus (li cuers len [en *V*] est creu *CV*) *PCV.*

e dist un mot: 'ne sui mie vencuz.
ja bons vassals nen iert vis recreüz.'
il trait Almace, s'espee d'acier brun,
en la grant presse mil colps i fiert e plus;
puis le dist Carles qu'il n'en espargnat nul;
tels quatre cenz i troevet entur lui,
alquanz nafrez, alquanz parmi feruz,
si out d'icels ki les chies unt perduz;
ço dit la geste, e cil ki el camp fut,
li ber Sainz Gilies, pur cui Deus fait vertuz,
en fist la chartre el mustier de Löun;
ki tant ne set ne l'ad prod entendut.

Li quens Rollanz gentement se cumbat;
mais le cors ad tressuet e mult chalt,
en la teste ad e dulor e grant mal,
rut ad le temple pur ço que il cornat;
mais saveir volt se Charles i vendrat,
trait l'olifan, fieblement le sunat,
li emperere s'estut, si l'escultat,
'seignur', dist il, 'mult malement nus vait:
Rollanz mis niés hoi cest jur nus defalt,
jo oi al corner que guaires ne vivrat.
ki estre i voelt, isnelement chevalzt!
sunez voz graisles tant que en cest ost ad!'
seissante milie en i cornent si halt:
bruient li munt e respundent li val.
paien l'entendent, nel tindrent mie en gab;
dit l'uns a l'altre: 'Karlun avrum nus ja'. Aoi.

Dient paien: 'l'emperere repairet,
de cels de France öez suner les graisles;
se Carles vient, de nus i avrat perte.
se Rollanz vit, nostre guerre novelet,
perdud avuns Espaigne nostre terre.'
tel quatre cent s'en asemblent a helmes
e des meillurs ki el camp pueent estre,
a Rollant rendent un estur fort e pesme:
or ad li quens endreit sei mult que faire. Aoi.

Li quens Rollanz, quant il les veit venir,

175 vencut *O;* Puis li a dit *CV;* A uois escrie *P;* nen s. m. esperdu *V.* 176 *manque P;* bon vassal . ert vif recreut *O;* ne deit esser r. *M;* nert issi rec. *C;* niert si pris ne vencu *V.* 177 de acer *O;* Trait ait Dalmuçe *M;* T. a Almice onques tél brant ne fu *CV;* Tint Aigredure dont li brans dorez fu *P.* 178 c. feri et *M;* en fiert cent c. ou p. *P;* cent c. en a feru *CV.* 179 esparignat *O;* Ço dist Rollant nen vos esparmeç nesus *M;* Et Kil.'meine (E Karle li dist *V*) quant il fu reuenu Conques tel clerc not oï ne veu *CV;* ***P en fait 2 vers, change davantage;*** le] ço *St.* 180 ***manque*** *CV;* c. inçeta mort intor lus *M;* ot e. l. venus *P;* trovat *St.* 181 ferut *O;* A. de cels qui nont li cef al bus *M;* A. trenchie a. p. fendu *CV;* Moult damaigiez p. les cors f. *P.* 182 ***manque*** *P;* chefs . perdut *O;* ***M voir v.*** 181; Meint en i a qi teste nont (na *V*) sor bu *CV.* 183 ***P seul change, donne 2 vers.*** 184 sainz *Ml.St*] ***manque*** *O,* Gilie *O;* s. Guielmo per *M;* s. G. qui por d. *P;* Por Karlle meine fist d. mainte (tante de *C*) v. *VC.* 185 En *St.*] E. *O;* muster *O;* cil f. lescrito *M;* En f. lestoire encor est bien creuz Enz el m. d. Loon est veuz *P;* A Mont Leon est escrit cest salu *CV.* 186 Quel contredist (kil c. *St.*) ni ait prōs intendus *M;* Qui ce ne croit *CVP;* na les mos ent. *P.* 187 ferement *M;* larciuesque esgarda *CV;* cel jor ne reposa Sor paiens fiert ainz nul nen espargna *P.* 188 t. de grand caldo *M;* Tresuez fu por le caut qe il a *CV;* De grant air touz ses cors tressua *P.* 189 ***manque*** *P;* Et en l. t. si oit doloros malt *M;* E la colors et li sans li mua *CV.* 190 ***corr. de*** *Ml = St*] rumput est li temples *O;* Roto a li temple pur ço chel sonat *M;* ***manque*** *P;* Cest por langoisse del cor que il s. *CV.* 191 Saner v. s. C. rauēdrat *M;* Car s. *P;* velt *CV;* K. vegnera *C.* 192 Tint *MP;* Prist *CV;* flebelm. *M:* durement *P,* foiblem. *CV.* 193 Limperer tut li escotat *M;* estut *VC;* si e. *C;* Karles loit si comme au port passa Li empereres sestut si sarresta *P.* 194 Seignurs *O;* Deus d. li reis *MCVSt;* Et puis a dit *P;* r. malament vos vat *M;* si foiblement n. va *CV.* 195 or in c. jors n. folt *M;* n. faudra (finera *P*) *CVP.* 196 guares *O;* A son cors oi . . iunrat *M;* Joi (= *St*) a son (Bien oi au *P*) cor *CVP.* 197 li volt e. *M;* i volst i. monta *CV;* haster le conuenra *P.* 198 grasles *O;* tant chil in ost vat *M;* Sonnez ces (Sonent li [lor *V*] *CV*) gr. quant q. par lost en a (chascuns sadoubera *P*) *CVP.* 199 en c. si in alt *M;* de graisles i sonna *P;* qe nus ne se tarja *CV.* 200 Br. *Foe. St.*] Sunent ● ***seul;*** et si retentis le valt *M;* et resonnent li v. *P;* et de ça et de la *CV.* 201 P. loirent ni a çils ni sesmat *M;* P. loirent chascuns sen esmaia (et Marsiles parla *CV*) *PCV.* 202 lun *O;* K'o a. n. at *M;* Dist a ses homes *CV;* Karlemaine (Charlon *C,* Karles *V*) a. ja (za *V*) *PCV.* 203 Ce dist Marsille *V.* 204 oēz *O;* oldon cler le graile *M;* 'poez oir l. g. *P;* oi meint olifant braire *CV.* 205 Carl' *O;* de nu ert grant p. *M;* duel i auronz et p. *P;* nostre ert la p. maire *CV.* 206 ***manque*** *CV;* n. g. est nouuelle *P.* 207 ***manque*** *C;* P. a. clere Spagne la belle *M;* la grant t. *P;* P. arons tote E. e Baudaire *V.* 208 ***manque*** *CV;* Tels q. cenz s. asemble *O;* sen adobent insenble *M;* Lors se rassamblent la pute gent aduerse III. c. des mieudres qui el champ porent iestre *P.* 209 ***manque*** *CV;* pueent *Ml.St*] quient *O;* Totes lei m. que . . poit e. *M;* ***P voir v.*** 208. 210 ***manque*** *CV;* A R. feit M; font *PSt.* 211 ***manque*** *CV;* mult *Ml.*] asez *O,* trop *St;* Or ai deo li cont indreit molt ai q. ferire *M;* ***P donne 2 vers différents.*** 212 q. eli vit v. *M;* vit *C;* q. voit paien v. *V;* Li dus R. oit son oncle v. *P.*

tant se fait forz e fiers e maneviz,
ne lur lerrat tant cum il serat vis.
siet el cheval qu'um claimet Veillantif,
brochet le bien des esperuns d'or fin,
en la grant presse les vait tuz enväir,
ensembl' od lui l'arcevesques Turpins.
dist l'uns a l'altre: 'ça vus traiez, amis!
de cels de France les corns avuns öit;
Carles repàiret, li reis pöestëis.'
Li quens Rollanz unkes n'amat cuard
ne orguillus n'hume de male part
ne chevalier, s'il ne fust bons vassals.
et l'arcevesque Turpin en apelat:
'sire, a pied estes, e jo sui a ceval;
pur vostre amur ici prendrai estal,
ensemble avruns e le bien e le mal,
ne vus lerrai pur nul hume de car;
encui rendrunt a paiens cest asalt
li colp d'Almace e cil de Durendal.'
dist l'arcevesques: 'fel seit ki n'i ferrat!
Carles repairet ki bien nus vengerat.'
Dïent paien: 'si mare fumes net!
cum pesmes jurz nus est hoi ajurnez!
perdut avum noz seignurs e noz pers.
Carles repairet od sa grant ost, li ber,
de cels de France odum les graisles clers,
grant est la noise de Munjoie escrïer.
li quens Rollanz est de tant grant fiertet,
ja n'iert vencuz pur nul hume carnel;
lançuns a lui, puis sil laissums ester!'
e il si firent darz e wigres assez,
espiez e lances, museraz enpennez;
l'escut Rollant unt frait e eströet
e sun osberc rumput e desaffret,
mais enz el cors ne l'unt mie adeset;
Veillantif unt en trente lius naffret,

213 fort *O*; f. proç et tant se fa ardis *M*; f. fier cil le puisse garir *CV*; T. par est fiers et de si grant air *P*. 214 vif *O*; Ançi li muroit *M*; Ains i morra *CVSt*; que il voille (quil s'en v. *St*) fuir *MVSt*; qi lor v. f. *C*; Miex weult morir que il deignast f. *P*. 215 *manque P*; cleimet *O*; ualiantis *M*; Sist ... Velantir *CV*. 216 *manque M*; mot li vint a plaisir *CV*; Ses esperons fist au cheual sentir *P*. 217 Par grant iror (vigor *C*, air *P*) *MVCPSt*; stretuit li oit requis *M*; vait Sarrasins ferir *P*. 218 Turpin *O*; li a. Trepins *M*; E larciuesque qi ne li volst falir *CV*; Prez de lui fist larceuesque tenir *P*. 219 luu .. ami *O*; a la josteç a. *M*; or pansons dou ferir *P*; Ce dist R. mot vos aim et desir *CV*. 220 poeç le grailes oir *M*; p. les c. oir *CVPSt*. 221 poesteifs *O*; C. chevalche *MCVPSt*; qui France a a baillir *P*; qi tant aim et desir *CV*. 222 mais non amo coardie *M*; En R. ot bien preudomme et loial *P*; Li c. R. fu mot proz et vaillantz Onqes nama coarz ne mesdisanz *CV*. 223 *manque P*; ne h. *Ml*.] Ne o. ne maluais ... hume d. *O*; org. h. *St*; Ni malueis hom orgoilus ni gignart *M*; Et org. et vasaus conquirans *CV*. 224 cheualer se il .. bon vasalt; nen fu troi bon vasalt *M*; son nel tint a v. *P*; qi trop salast vantantz *CV*. 225 *manque M*; et *Ml.,St*] *manque O*; li arceuesques; Turpin de Reins appelle en oiant *CV*; Li a. con tient a Chardonnal En appelle Roll. le conte natural *P*. 226 pieç e. ci e s. *M*; Sire arciuesque por deu venez auant A pie alez ie sui sor lauferant *CV*; Sire dist il por deu lesperital *P*. 227 si p. e. *M*; prins lez vos mon e. *P*; serai ci en estant *CV*. 228 *manque OV*; ben *O*. 229 se mort nẽ nũ part *M*; Ne nos faudrons por n. h. charnal *P*; tant com soiez viuanz (soie parlant *V*) *CV*. 230 rendrunt *Ml*] rendruns *O*; Anci sauerai pain a *M*; E. verront cil paien desloial *P*; Pongnons a aus si ferons maintenant *CV*; savrunt paien a *St*. 231 *corr. de Ml*] colps des mielz cels sunt de *O*; Li non d'Almuçe et çil de Durindart *M*; Cops d'Aygredure et cops d. D. *P*; De D. uoil esprouer le brant E vos Almice (d'A. *C*) ou a des letres tant *VC*; Les noms d'Almice et cels *St*. 232 larceuesque .. ki ben ni ferrat *O*; ki n' i f. *Ml*; K. vos faldrat *MSt*; Et dist R. fel soie se voz fail *P*; *manque CV*. 233 ben uus *O*; çiualçe .. secorat *M*; K. mes oncles vient (vint *V*) a force poignanz *CV*; *dans P remplacé par* 5 *vers*. 234 D. p. *Ml,St*] Paien dient .. nez O; p. mal somes unques ne *M*; si mar i f. *C*; Paien les oient not en euls quairer Dient entre euls Frans ont les pors passez *P*. 235 pes j. *O*; Si p. j. auomes oi *M*; Si p. *CV*; Moult pezans *P*. 236 n. amis et n. pere *M*; qi ja nert recourez *CV*; Or perdrons nos d'Espaigne les reignez *P*. 237 repeiret *O*; a soa g. *M*; K. cheuauche (retorne *P*) e ses riches barnez (tot les chemins ferez *CV*) *PCV*. 238 li cors olmes clere *M*; Plus de mil grailles de ci oir poez *CV*; Oiez les cors com il les font sonner *P*. 239 G. n. ioie de M. criore *M*; Monioie crient bien oir les poez *P*; *dans CV remplacé par* 10 *vers*. 240 Rollant *O*; E. R. est d. molt male fate *M*; Li c. R. e. d. male fertez (e. si durs et faez *P*) *CVP*. 241 nert vencut *O*; par *M*; p. (par *P*) h. qi soit nez *CVP*. 242 poi li l. *M*; Lancez a l. e si vos en alez *CV*; Lancons a l. nos espiez acerez Puis les laissonz si soit lestors remez *P*. 243 E çil lo f. de d. de ziures a. *M*; fon d. et guiures a. (d. aguz et penez [enpenez *V*] *CV*) *PCV*. 244 l. mus *Ml,St*] l. e mus. *O*; l. muserath e. *M*; Carrals de fer qui bien sunt acerez *CV*; Et granz iuzarmes et faussars ac. *P*. 245 ont f. et frosse *M*; fu fraiz et e. (perciez et troez *P*) *CVP*. 246 desaffret *Ml,St* (*avec le ms. de Cambridge*)] desmailet *OMCV*; desromps et depanez *P*. 247 l'unt *Ml,St*] lad *O*; in son cors .. dane *M*; M. il nen fu bleciez ne naure *V*; *manque PC*. 248 *corr. de Ml,St*] Mais V. *O*; Vailantig o. *M*; Les cheuax fu en XX l. assenez (desoz lui decoupez [decole *V*] *CV*) *PCV*.

desuz le cunte si li unt mort getet.
paien s'en fuient, puis sil laissent ester;
li quens Rollanz a pied i est remés. Aoi.

Paien s'en fuient curuçus e iriet,
envers Espaigne tendent de l'espleitier.
li quens Rollanz nes ad dunt encalcier,
perdut i ad Veillantif sun destrier:
voeilet o nun, remés i est a piet.
a l'arcevesque Turpin alat aidier,
sun elme ad or li deslaçat del chief,
si li tolit le blanc osberc legier,
e sun blialt li ad tut detrenchiet,
e ses granz plaies des pans li ad lïet,
cuntre sun piz puis si l'ad enbraciet,
sur l'erbe vert puis l'at süef culchiet;
mult dulcement li ad Rollanz preiet:
'e! gentilz hum, car me dunez cungiet!
noz cumpaignuns, que ŏumes tant chiers,
or sunt il mort, nes i devuns laissier:
joes voeil aler e querre e entercier,
dedevant vus juster e enrengier.'
dist l'arcevesques: 'alez e repairiez!
cist camps est vostre, la mercit Deu, e miens.'

Rollanz s'en turnet, par le camp vait tuz suls,
cercet les vals e si cercet les munz:
truvat Gerin, Gerier sun cumpaignun;
e si truvat Berengier e Atun;
iloec truvat Ansëis e Sansun,
truvat Gerard, le vieill de Russillun:
par un e un i ad pris les baruns,
a l'arcevesque en est venuz a tut,
sis mist en reng dedevant ses genuilz.
li arcevesques ne poet müer, n'en plurt,
lievet sa main, fait sa beneïçun:
aprés ad dit: 'mare fustes, seignur!
tutes voz anmes ait Deus li glorïus!

249 getet *Ml,St*] laisset *O*; E desoto lui pois lont m. g. *M*; Entre ses cuisses fu soz lui m. g. *P*; *CV voir v.* 248; li *Foe*] l'i *Ml,St*. 250 *manque CV*; *A* cest mot paiens sen sont torne *M*; Lors sen fuirent dolant et trespanse *P*. 251 *manque P*; *corr. de Ml,St*] i e. r. a pied *O*; R. li cont est remis a pe *M*; Desor ses piez est R. releuez *CV*; 252 *à* 271 *manquent P*. 252 irez *O*; dolent et abosme *M*; dex lor doinst encombrier *CV*. 253 espleiter *O*; dient del repariere *M*; e. (emi *C*) E. pristrent a reparier *VC*. 254 encalcer *O*; nē poit mie inchalcire *M*; nes pot (puet *V*) mais e. *CV*. 255 destrer *O*; li ait Vailantig *M*; Car p. ha Viellantif *CV*. 256 Volsist .. si est remis a p. *M*; *O* v. *CVSt*; remest ou camp arier *CV*. 257 aider *O*; cort ad a. *M*; *dans CV, 7 vers:* E larciuesque ... R. le vit sel corut a (se li c. *V*) a. 258 chef *O*; del cef li ait delaçe *M*; li prist a deslacier *CV*. 259 leger *O*; Puis li a trait *MC,St*; son b. auberg safre *M*. 260 detrenchet *O*; Un s. b. de pailes a. d. *M*; li prist a despecier *CV*. 261 En s. g. p. les p. l. ad butet *O*; E .. des p. .. buchiet *Böhmer* (*Rom. Stud. I.* 603) *Ml*; liet *Ml* (*en note*); E denç s. plailles stroitament a lige *M*; Dedens len (en *V*) une alne et un quartier E por (par *V*) desus le (li *V*) prist fort a lier *CV*; Ded. s. pl. en bote un grant quartier *St*. 262 *manque M*; enbracet *O*; Parmi les flans le corut enbracier *CV*. 263 culchet *O*; v. soef loit acolçe *M*; le fait s. cochier *CV*. 264 Roll' *O*; le commence a preier *MSt*; Sire arciuesque dist R. au vis fier Por amor deu ja vos vel je proier *CV*. 265 cunget *O*; *manque CV*. 266 tanz chers *O*; qui nos aucain t. ce *M*; Ja est ocis li cortois Oliuier Li gentix cons que jauoie t. chier *CV*. 267 morz .. laiser *O*; Il s. m. ne li d. l. *M*; Il s. tuit m. je nes viel (i voil *V*) l. *CV*. 268 e qu. *Ml*] qu. e entercer *O*; Eo voi a. *M*; Je v. a. *VC*; porquerir et porcercher *M*; porquerre et porcerchier (porchater *C*) *VCSt*. 269 enrenger *O*; Qui dev. nos e metre et acolçe *M*; Et aporter dev. vos et rengier *CV*; Et dev. *St*. 270 larceuesque .. repairez *O*; et si r. *M*; D. la. bien fait a otrier Alez a deo pensez de lesploiter *VC*. 271 camp *O*; la m. d. e. m. *Ml*] m. d. .. mien *O*; ert nost la merce de de *M*; Li chans est nostre bien nos deuons priser *CV*; v. m. d. et li m. *St*. 272 tuz *St*] tut *OMl*; per li c. tut sol *M*; tot seus sanz compeignon *CV*; Diluec sen part R. li gentiz hom *P*. 273 v. entor et enuiron *CV*; Vait par le champ si vit mort maint baron *P*. *Ici, les autres mss., Ml. et St. ajoutent un vers:* Iloec truvat *Ml*; Si ad (oit *M*) trovet *MCVSt*; Il troue mort *P*; Yuoires et yuon *M*; et Juoire et Juon *CVP, Ml, St*. 274 Iloec tr. ... Gerer *O* (*voir Ml. au vers précédent*); Trouent G. *M*; Le preu Gelier et Gerin et Hugon *P*; *manque CV*. *Ici encore, MCP, Ml. et St.* (*après* 276) *ajoutent un vers:* Puis a (Si ait *M*) troue *MC,St*; Et auec euls *P*; Iloec truvat *Ml*; Engelier le Gascon *St*. 275 Berenger o Atum *O*; Pois oit troue B. e Astolf *M*; *manque CVP*. 276 Si ait troue *MV*; Troue i a *C*; Le duc Girart A. et S. *P*. 277 Insemble cels (Ens. od els *St*.) Girad de Rusilon *MSt*; Ens. o lui *CV*; *P donne un vers différent*. 278 *corr. de Ml,St*] uns et uns les .. le barun *O*; Pois les enporta .IIII. et un baron *M*; Entre ses bras a prins chascun baron *P*; Toz un et un les porta sanz aie *CV*. 279 Jusque Trepin li est venu in conton *M*; Deuant Torpin en fist assamblison (qi mot sot de clergie *CV*) *PVC*. 280 *manque M*; Sis arasna enmi la praerie *CV*; *P voir v.* 279. 281 arceuesque *O*; nin p. m. non *M*; Turpins et plore lors na talent qil rie *CV*; Li a. cui dex mist en son non Tout en plorant lor fist beneison *P*. 282 beicun *O*; Leueit *M*; *P voir v.* 281; De deu les seigne en qi il mot se fie *CV*. 283 seignurs *O*; A. li dist si mar f. baron *M*; A. lor d. *PSt*; une gente raison *P*; *manque CV*. 284 abia deo g. *M*; *P voir* 285; *manque CV*.

en parëis les mete(t) en saintes flurs!
la meie mort me rent si anguissus,
ja ne verrai le riche emperëur.'
  Rollanz s'en turnet, le camp vait recercier;
sun cumpaignun ad truvet Olivier;
cuntre sun piz estreit l'ad enbraciet.
si cum' il poet a l'arcevesque en vient;
sur un escut l'ad as altres culchiet,
e l'arcevesques l'ad asols e seigniet.
idunc agrieget li doels e la pitiez.
ço dit Rollanz: 'bels cumpaing Oliviers,
vus fustes filz al riche duc Reinier,
ki tint la marche jusqu'al val de Riviers;
pur hanste fraindre, pur escuz peceier
pur orgoillos veintre e esmaier
e pur pruzdumes tenir e conseillier
(e pur glutun veintre et esmaier)
en nule terre n'out meillur chevalier'.
  Li quens Rollanz, quant il veit morz ses pers
e Olivier, qu'il tant poeit amer,
tendrur en out, cumencet a plurer,
en sun visage fut mult desculurez.
si grant doel out que mais ne pout ester;
voeillet o nun, a terre chiet pasmez.
dist l'arcevesques: 'tant mare fustes, ber!'
  Li arcevesques quant vit pasmer Rollant,
dunc out tel doel, unkes mais n'out si grant:
tendit sa main, si ad pris l'olifan.
en Roncesvals ad une ewe curant,
aler i volt, si'n durrat a Rollant.
sun petit pas s'en turnet cancelant.
il est si fiebles qu'il ne poet en avant,
nen ad vertut, trop ad perdut del sanc.
ainz qu'um alast un sul arpent de camp,
falt li li coers, si est chaeiz avant:
la sue mort l'i vait mult anguissant.
  Li quens Rollanz revient de pasmeisuns,
sur piez se drecet, mais il ad grant dulur;

285 mete *MSt*; sentes *O*; Cil qui son cors liura a passion Maite vos armes auec saint Symion *P*; Qi lor otroit la pardurable vie *CV*. 286 molt mest a. *M*; Et la moie arme maite a saluacion *P*; *manque CV*. 287 Çamai n. veera Çarles limperaors *M*; Mais n. v. lempereor Charlon *P*; *manque CV*. 288 recercer *O*; Li cuens (dus *P*) R. vait l. c. r. *MP,St*; L. c. R. ne se volst pas targier Deliurement va le c. r. *CV*. 289 Oliuer *O*; Si oit t. s. c. *O. M*; La trouua mort le cortois *O. P*; La le tr. sor son escu dor mer *CV*. 290 Encuntre . . enbracet *O*; Intre ses braç soef loit inbracer *M*; le prent a embracier *P*; Deliurement le corut enbr. *VC*. 291 arceuesques .vent *O*; Qant chel poit jusque Turpin sen ve *M*; Vers la se prinst a repairier *P*; Per grant angoisse len aporta arier A lar. qi jut soz le lorer *CV*. 292 culchet *O*; e. pres les a. lot c. *M*; Puis si le mist deuant lui el sentier *P*; Deuant les autres le mist jus sor lerbier *CV*. 293 arceuesque les ad . . seignet *O*; l'ad *Ml,St*; *manque M*; Al gentil clerc le fist III fois seigner *CV*; Torpins le prist de sa main a s. *P*. 294 agreget le doel . . pitet *O*; Oimais comence . . li peçer *M*; Dont conmensa li d. a enforcier *P*; Plore des els qil ne sen pot targier *CV*. 295 Oliviers *Ml.Paris,St.*] cumpainz Olluér *O*; Et d. *P*; R. le voit cui il auoit mot (le pleint, car il lauoit tan *V*) chier Sire c. bien deuroie enraier *CV*. 296 al riche d. *Ml,St.*] al duc reiner *O*; al pro conte R. *M*; Ja fus tu f. *P*; al bon c. *CVB*. 297 jusqu'al val d. R. *Gautier, Bartsch, Paris*] del v. de runers *O*; de Genes e Rivier *Ml*; et le v. d. R. *St*; Ch'r tint la m. de Çeneura sor la mer *M*; et lonnor a baillier *P*; Qi tant fu proz por ses armes b. *CV*. 298 freindre *O*; et por *OM, Paris, St*; ne p. *PCV*; escu *MPCVSt*; pecier *CV*; percier *Paris, St*. 299 *manque MPCV*; e v. *Ml*. 300 cunseiller *O*; E per frans hom *M*; Ne p. p. t. ne essaucier *P*; Et (Ne *V*) p. p. loiaument c. *CV*. 301 *manque MCVP, voir v.* 299. 302 n'ont *Ml,St*] nad m. cheualer *O*; ne fu tel *M*. 303 mort *O*; R. veit mort ses compag et ses per *M*; fist formen a loer Voit qua la terre gisoient mort li per *P*; *CV voir v.* 304. 304 Oliuer *O*; *manque M*; Por O. *CV*; qui tant fait a loer *P*; *CV ajoutent:* Et por les autres quil ne pot oblier (303). 305 De dol quil oit *M*; Pitie en a *P*; Li cons R. c. (comenza *V*) a *CV*; si comence a *MP,St*. 306 desculurer *O*; il est d. *M*; Li siens viaires print a descoulourer *P*; *CV donnent 2 vers différents*. 307 *manque M*; Tiel d. en a qe le conuint pasmer *P*; A si grant duel nos couent deseurer *CV*. 308 chet pasmet *O*; Nō poit muer *M*; O. v. *CVSt*; lestuet II foiz pasmer *CV*; *P donne 2 vers différents*. 305 larceuesque *O*; t. mar f. nos ber *M*; mar i f. *PCV*. 310 pasme *MCV*; E la. *V*; Li a. ot moult le cuer dolant Quant vit p. le gentil duc Roll. *P*. 311 u. nen oit *M*; Or a t. *CV*; *P voir v.* 310. 312 Il tent ses man si oit p. *M*; ses mains *CV*; Bien seit li sois langoisse moult forment Li arceuesques a saisi lo. *P*. 313 Ronciuals *M*; Renciuals (-ceuaus *V*) ot *CV*; En la valee ot un ruissel c. *P*. 314 li v. por doner boir a R. *M*; Daler a laiue estoit mot desirant Doner en volst au pogneor vaillant *CV*; *manque P*. 315 Molt p. p. se trainēt per li camp *M*; aloit tot c. (en auant *C*) *VC*; Li arceuesques i va moult belement *P*. 316 fieble *O*; *manque MP*; Tant par fu f. nen pot faire niant *CV*. 317 Ne oit v. tant oit p. *M*; Del sanc qil laisse li va li cuer faillant *CV*; *manque P*. 318 Einz que om *O*; A. quil a. un a. del c. *M*; Quant ot ale un a. maintenant (la monte dun a. *P*) *VCP*. 319 le coer . . chaeit *O*; i f. li cors . . çau a. *M*; A terre chiet quil ne puet en a. *P*; Pasmez chai sor le pre verdoiant Ne pot aler ne arier ne auant *CV*. 320 le *P*; Je sent la m. qi me ua a. *CV*. 321 L. dus *P*; reuint *P*; quant vint *CV*. 322 *manque M*; ne sente (senti *V*) se mal non *CV*; se mist a painnes li frans hom *P*.

guardet aval e si guardet amunt:
sur l'erbe vert, ultre ses cumpaignuns,
la veit gesir le nobilie barun.
ço est l'arcevesques que Deus mist en sun num:
claimet sa culpe, si reguardet amunt,
cuntre le ciel amsdous ses mains ad juint,
si prïet Deu que parëis li duinst.
morz est Turpins, li guerreiers Carlun:
par granz batailles e par mult bels sermuns
cuntre paiens fut tuz tens campïuns.
Deus li otreit sainte benëiçun! Aoi.

Li quens Rollanz veit l'arcevesque à terre,
defors sun cors veit gesir la büele,
desuz le frunt li buillit la cervele.
desur sun piz, entre les dous furceles,
cruisiedes ad ses blanches mains, les beles.
forment le plaint a la lei de sa terre.
'e! gentilz hum, chevaliers de bon' aire,
hoi te cumant al glorïus celeste:
ja mais n'ert hum, plus volentiers le serve.
dés les apostles ne fut hom tel prophete
pur lei tenir e pur humes atraire.
ja la vostre anme nen ait doel ne sufraite!
de parëis li seit la porte uverte!'

Ço sent Rollanz que la morz li est pres.
par les oreilles fors s'en ist li cervels;
de ses pers prïet Damnedeu ques apelt,
e pois de lui a l'angle Gabrïel.
prist l'olifan, que reproce n'en ait,
e Durendal s'espee en l'altre main.
plus qu'arbaleste ne poet traire un quarrel
devers Espaigne en vait en un guaret.
munte(t) en un tertre, — desuz un arbre bel
quatre perruns i ad de marbre faiz —

323 *manque* *MCVP*. 324 contra s. c. *M*; et sor le confanon *P*; Contre un arpent deuant son c. *CV*. 325 vit *PCV*; le] un *CV*. 326 larceuesque *O*; *manque* *M*; Torpin de Rains ainsiz auoit a non *P*. 327 cleimet *O*; *manque* *MP*; Bati sa c. par voire entencion Leua son chief son vis et sa fazon *CV*. 328 iuinz *O*; Jontes ses m. ambe dos contre mon *M*; c. tent ses m. a bandon *CV*; *manque* *P*; ambes dous s. m. j. *St*. 329 *manque* *P*; *CV* (*4 vers*): Puis p. deu .. Quen paradis le mete en sa meison. 330 le guerreier *O*; T. in servixio de Ç. *M*; M. e. iluec *P*; el seruise C. *CVP.St*. 331 et per gent sermon *M*; En grant bataille (-es *V*) et en bone orison *CV*; Ne fera mais as crestiens sermon *P*. 332 C. p. tut t. fu fer hom *M*; *manque* *P*. 333 [la sue] seinte *O*; o. e saint benedicion *M*; Jhesus de gloire li face voir pardon *P*. *Ici, les manuscrits, excepté P, et St. donnent en plus une laisse de 8 vers, contenant un appel de Roland à l'empereur qui approche.* 334 Quand vid R. la. a la t. *M*; Quant v. R. la morir *P*; Mot fu R. coroçous et dolenz A larciuesque corut isnelament Qi desor lerbe gisoit mort et sanglent *CV*. 335 Fors d. s. c. vid g. *M*; Et de s. c. la b. saillir *P*; Et (Que *V*) sa b. jut a terre en present *CV*. 336 Et desor la f. vit bullir la c. *M*; Et de s. chief fors la c. issir *P*; Permi les els la c. li pent *CV*. 337 D. ses p. e. l. d. mamelle *M*; *manque* *P*; *CV donnent un vers différent*. 338 mains] *manque* *O*; Vit tenir junt ambe dos ses man b. *M*; Ses m. li croise sor son piz bonement *CV*; *P donne un vers différent*. 339 plaint *Ml*] pleignet *O*; Si dolcement lo comencete a plandre *M*; Per bon corage a regreter lo prent *CV*; Il le regrete com ja porrez oir *P*. 340 Et g. h. cheualer *O*; Ai g. h. vasal *M*; He bons vassax frans hom de grant air *P*; Sire arciuesque mar fu vostre jouent *CV*; bon aire *Ml.Pa.St*. 341 Umels et daulç g. c. *M*; Humbles et prous bien vos doit biens venir *P*; *manque* *CV*; Humbles et dolz *St*. 342 hume . volenters *O*; J. ne e. h. . . te s. *M*; J. naura tel clerc por lui servir *P*; *CV donnent un vers différent*. 343 Da l. a. ne f. meis t. p. *M*; Puis lapostoile ne fu mais tex marchis *P*; Meldre p. nen ot batisement *CV*; unc tels *Ml*. 344 t. p. crestiente a. *M*; Ne p. la l. essaucier ne tenir *P*; La loi Jhesu as tenue droitement *CV*. 345 doel ne *Ml*] *manque* *O*; In la tue a. nal d. ne s. *M*; Garisez larme (same *V*) de pene et de torment *CV*; Ensamble o lui vos face dex seir *P*. 346 te s. *M*; p. la sainte p. ouurir *P*; *dans CV remplacé par 5 vers*. 347 mort *O*: Quand R. vit che la m. mol lapresse *M*; R. voit bien sa mors va aprochant *P*; Li cons R. estoit mot entrepris *CV*. 348 s'en i. l. c. *St*] se i. la ceruel *O*; li salt fors la ceruelle *M*; Que sa ceruelle li chiet as iex deuant *P*; Q. la c. li ist par les sorcis *CV*; li i. li c. *Ml*. 349 damned. *Paris*] Deu *O*, a D. que les *Ml*; D. ques a sei *St*: Sempres se comande a deu patre celeste *M*; Ses pers comande au cors saint Abrahant *P*; *remplacé dans CV par 3 vers différents*. 350 E ses meessme a la. Gabrielle *M*; Et la soie arme a deu le tot puissant *P*; *manque* *CV*. 351 Tint . . no sie *M*; *P voir* 352; Lors se dreça son o. a pris *CV*; Prent *St*. 352 Et D. dont meint Turc a malmis (oncis *C*) *VC*; Prinst Durandart et le bon olifant Que reprouuier nen aient si parant *P*. 353 Plus qu'arb. *Ml*] Dun arcb. *O*; ne traist q. tranchant *P*; *manque* *CV*. 354 D. d'E. *M*; sen v. *MPSt*; tout un pendant *P*; Vers douce France auoit torne son vis *CV*. 355 m. en *Hofmann, St*] muntet sur . . . bele *O*; Amont un poi d. dons arbes belle *M*; Le val trespasse se monte en un laris Desus cel t. auoit deus pins floris *CV*; Iluec desoz .I. aubre vert et grant Desoz .I. pin foillu et verdoiant *P*; En sum un *Ml* (*d'après Gautier*); dous arbres bels *Ml*. 356 faite *O*; m. fiere *M*; E deus p. qi sunt de m. bis *CV*; p. sont iluec en estant *P*; *la ponctuation est celle de Ml. et St.*

sur l'erbe vert la est caeiz envers,
si s'est pasmez, kar la morz li est pres.
  Halt sunt li pui e mult halz est li arbres,
quatre perruns i ad luisanz de marbre;
sur l'erbe vert li quens Rollanz se pasmet.
uns Sarrazins tute veie l'esguardet,
si se feinst mort, si gist entre les altres,
del sanc luat sun cors e sun visage.
met sei en piez e de curre se hastet:
bels fut e forz e de grant vasselage,
par sun orgoill cumencet mortel rage,
Rollant saisit e sun cors e ses armes,
e dist un mot: 'vencuz est li niés Carle!
iceste espee porterai en Arabe'.
en cel tirer li quens s'aperçut alques.
  Ço sent Rollanz, que s'espee li tolt,
uvrit les oilz, si li ad dit un mot:
'mien escïentre, tu n'iés mie des noz.'
tient l'olifan, qu'unkes perdre ne volt,
sil fiert en l'elme ki gemmez fut a or,
fruisset l'acier e la teste e les os,
amsdous les oilz del chief li ad mis fors,
jus a ses piez si l'ad tresturnet mort.
aprés li dit: 'culverz, cum fus si os
que me saisis ne a dreit ne a tort?
ne l'orrat hum, ne t'en tienget pur fol.
fenduz en est mis olifans el gros,
ça jus en est li cristals e li ors.'
  Ço sent Rollanz, la vëue ad perdue,
met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertüet;
en sun visage sa culur ad perdue.
dedevant lui ad une pierre brune:

357 la *Ml.*] si . caeit *O*; la-colçe tot dreit *M*; La vint li ber sor lerbe verdoiant *P*; L. v. R. mais il fu si aquis *CV*. 358 si *Ml*] la . pasmet .. mort *O*; Si es pasmet che sa fin li apresse *M*; Pasme chait (Ch. a paumes *P*) la mort le va hastant (Jhesu li oit aidis *CV*) *PCV*. 359 h. est li a. *St.*] halt les a. *O*; h. sunt li arbre *Ml*; Alti son .. m. son grande li a. *M*; Grans est (sont *CV*) li puis (pin *CV*) li aubre grant et large (beax sunt et bien foillu *CV*) *PCV*; Halz est l. puis *St.* 360 luisant *O*; i sont en lor estaige *P*; *manque CV*. 361 Desoz se p. R. qi tant mar fu Sor le. vert jut a terre estendu *CV*; *manque P*. 362 tutes or lu regarde *M*; La jut .I. Turs de merueilloz corage *P*; Pres de lui ot un Saraçin crenu *CV*. 363 Il s. fait m. *M*; Entre l. a. sert tapi (seit rapiz *V*) et repu (ranpu *V*) *CV*; Entre les mors fu repos en lerbaige *P*; feint *St.* 364 Sanglent auait *M*; Del s. des autres ensanglentez se fu *CV*; *remplacé, dans P, par 3 vers différents*. 365 sastet *O*; In peç se driçe del c. si saaste *M*; Son chief dreca R. a coneu La ou il (ou *V*) le voit sore li est coru *CV*; *manque P*. 366 Grant est et f. si ait g. v. *M.*; *manque PCV*. 367 si pensoit m. r. *M*; a tel plait esmeu Dont li seront amdui li oil tolu *VC*; Celle part va mouit par fist grant outraige *P*. 368 A R. s. *M*; Par le nasal le prist de leume agu *CV*; *manque P*. 369 vencut .. Carles *O*; Se li escrie R. je tai vancu *CV*; *manque P*. 370 Eceste spee la p. en Rabie *M*; Ta bone e. rendras (-rai *V*) par ton treu *CV*; *manque P*. *Ici, les manuscrits, excepté O, et St. ajoutent un vers*: Prist ella in ses pũg a Roll. tira sa barbe *M*; Quant par la barbe prinst R. le tressaige *P*; Per le grenon la pris lo mescreu Vers lui le sache .. *VC*. 371 tireres *O*; Da pasmason li cont R. reparie *M*; Roll. le sent duel ot en son coraige *P*; R. est reuenu De pasmison ou ot tant esteu *VC*. 372 R. sentit che sa spea li est tolt *M*; R. sentit que cil li traist sespee *P*; Li cons R. se jut adenz el pre Un poi se fu de son mal tresale Et auques ot son cors resuigore *CV*. 373 Oeure .. si dist raison membre e. *P*; sa celui esgarde *CV*. 374 Men *O*; nies pas de ma contree *P*; Nes pas des n. or tai bien auise *CV*. 375 que unk. *O*; Tint (=*St.*) lo. u. p. nel v. *M*; Prist lo. grant cop len a done *CV*; De lo. li a tele donee *P*. 376 gẽmet *O*; Desor li e. (Et d. le. *St.*) li donet (donat *St*) un tel colp *MSt*; Amont sor liaume dont la teste est armee *P*; *manque CV*. 377 lacer *O*; F. la t. li ceruel et les os *M*; F. la sa la t. quassee *P*; Leume li f. et li oil (f. li os li *V*) sunt quasse *CV*. 378 chef *O*; li bute f. *M*; Andui li oil li uolent en la pree *P*; li sunt d. c. vole *CV*. 379 Deuant s. p. chi li stratorne m. *M*; Mort le trebuche larme sen est alee *P*; *dans CV, remplacé par 6 vers*. 380 *Corr. par Ml*] A. l. d. culuert paien c. f. unkes si os *O*; A. l. dist c. c. fustes s. ols *M*; Car desuerie ot li glouz empansee *P*; *manque CV*; C. paiens dist il *St.* 381 Qui m. s. a d. *M*; Quant li au conte ot sa barbe tiree *P*, *manque CV*. 382 hume *O*; N. loldira h. dir none t. *M*; Par sa folie a la mort conquestee *P*; *manque CV*. 383 F. en e. li cristal et les os *M*; Dou cor me poise quant leuure en est quassee Deuers le gros ai fandu la baee *P*; Son olifant a frait et estroe *CV*. 384 Caiuz *O*; chaeiz *Paris*, *St*; *M voir v.* 383; Qe li cristaus a or en est vole *CV*; *manque P*. 385 Quand vit R. *M*; R. senti *CV*; Quant R. voit *P*; que la mort fort (molt *CV*, si *P*) l'argue *MCVP*, *Paris*, *St.* 386 Sor p. se driçe quant il poit *M*; S. p. se lieue *CV*; *manque P*. 387 De s. v. a la c. *MPCV*, *St.* *Ici, les manuscrits, excepté O, donnent un vers en plus*. Tint Durindarda sa spee *M*; Prist (Tient *Paris St.*) D. sespee tote nue *CV*, *Paris St.* *P* voir 389. 388 perre byse *O*; brune *Ml*; Deuant l. a u. p. (pree *C*, Il esgarda une bõsne a *P*) veue *VCP*.

dis colps i fiert par doel e par rancune,
cruist li aciers, ne fraint ne ne s'esgruignet.
'e!' dist li quens, 'Sainte Marie, ajüe!
e! Durendal bone, si mare fustes!
quant jo mei perd, de vus nen ai mais cure!
tantes batailles en camp en ai vencues
e tantes terres larges escumbatues,
que Carles tient, ki la barbe ad canue.
ne vos ait hum ki pur altre s'en fuiet!
mult bons vassals vus ad lung tens tenue,
ja mais n'iert tels en France l'asolue.'
 Rollanz ferit el perrun de sartaigne;
cruist li aciers, ne briset ne n'esgrainet.
quant il ço vit que n'en pout mie fraindre,
a sei mëisme la cumencet a plaindre.
'e! Durendal, cum' iés e clere e blanche!
cuntre soleill si reluis e reflambes!
Carles esteit es vals de Moriane,
quant Deus del ciel li mandat par sun angle
qu'il te dunast a un cunte cataigne;
dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnes.
jo l'en cunquis e Anjou e Bretaigne,
si l'en cunquis e Peitou e le Maine,
jo l'en cunquis Normendie la franche,
si l'en cunquis Provence e Equitaigne
e Lumbardie e trestute Romaine;
jo l'en cunquis Baiviere e tutes Flandres
e Buguerie e trestute Puillanie,
Custentinnoble dunt il out la fiance,
e en Saisunie fait il ço qu'il demandet:
jo l'en cunquis et Escoce et Irlande
et Engleterre, que il teneit sa cambre;
cunquis l'en ai päis e terres tantes
que Carles tient, ki ad la barbe blanche.
pur ceste espee ai dulur e pesance:
miez voeill murir qu'entre paiens remaigne.
Damnes Deus pere, n'en laissiez hunir France!'
 Rollanz ferit en une pierre bise;
plus en abat que jo ne vus sai dire.
l'espee cruist, ne fruisset ne ne brise.

389 Douls c. il f. *M*; Grans c. i f. par grant dolor sargue *CV*; Durandart hauce si la dedens ferue *P*. 390 acers ne freint nesgr. *O*; ne ne s' *Ml*; *manque M*; C. li (ni *C*) a. que point ne se remue *VC*; *dans P remplacé par 6 vers.* 391 Deus d. *MP*; *manque CV*. 392 Ay D. de si bon açer fusse *M*; He D. de bonne (R. a dit espee *CV*) conneue *PCV*; D. clere belle trenchant ague *CV*. 393 Q. me p. *M*; Q. je vos lais grans dolors mest creue *P*; *manque CV*. 394 çampalles en ai v. *M*; Tante bataille en ai faite et (aurai de voz *P*) vencue *CVP*. 395 t. per vos ai combatue *M*; Dex tante terre en ai e. (en ai je conbatue *C*) *VC*; t. en aurai assaillue *P*. 396 tint *MV*; Q. or t. K. *P*; a la b. c. *MCVP*. 397 hum k. p. a. f. *O*; s'en f. *Ml*; p. un a. f. *St*: Hom chi te porti per altres non f. *M*; qi port autre (por a. vos *V*) mue *CV*; Ja deu ne place qui se mist en la nue Que mauuais hom vos ait au flanc pandue *P*. 398 bon uassal *O*; Tant b. v. tot temp vos a t. *M*; Si b. v. toz t. v. a eue *CV*; Quan mon vivant vos ai l. t. eue *P*. 399 nert tel *O*; Ja niert mais ... laselue *M*; Tiex niert j. *P*. *Les vers* 400 *à* 425 *manquent CV*. 400 sartaigne *PMl*, sartanie *St*.] sardonie *O*; i fert al p. d. sardegne *M*; Grant cop en fiert *P*. 401 ace's ... n nesgrunie *O*; n'esgrainet *Ml*; Etoleit lacer ne brisi ne no graine *M*; Tout le porfant et depiece et degraingne *P*. 402 freindre *O*; Q. v. li cont ne la p. m. f. *M*; Q. Durandars ne ploie ne mehaingne *P*. 403 pleindre *O*; Si dolcement l. començoit *M*; Sa dolors tote li espant et engraingne *P*; cumençat *St*. 404 *corr. p. Génin*] es bele e cl. *O*; Ay D. cu es c. et b. *M*; He D. c. iez de bonne ouuraingne *P*. 405 reluis *Ml*] luises *O*; C. soleil si relust *M*; *P donne un vers différent*. 406 Quant Karlo stolit in la vals de Muraine *M*; Roll. estoit enz el val d. Moraingne *P*. 407 Quan .. cel ... agle *O*; Deus dal c. la tramist p. un a. *M*; Langres li dist sans nulle demoraingne *P*. 408 cataignie *O*; Donet la spea *M*; Quil la donnast au prince de Chastaingne *P*. 409 Denet la mei li bon roi K. el maine M; Il l. m. c. nest drois que il sen plaingne *P*. 410 e Anj. *Ml*] Namon *O*; *manque M*; Jen ai c. A. et Alemaingne *P*. 411 li c. Pōto et Alamaine *M*; Sen ai c. et P. et Bretaingne *P*. 412 E N. et trestute Bulgraçe *M*; *manque P*. 413 Eo li c. Proence et Geraine *M*; *manque P*. 414 *manque P*. 415 Baiuer et tute *O*; tutes *St*; *manque MP*. 416 e Bug. *Ml*] Burguigne *O*; *manque M*; Sen ai conquise et Hongrie et Poulaingne *P*; e la Bohemie, Onguerie et Polaigne *St*. 417 quil tint en son damage *M*; qui siet en s. demaingne *P*. 418 Si li conquis tot Sansogne la larçe *M*; *P donne un vers différent*; Tote S. o f. ç. *St*. 419 et Irl. *Ml*] et [uales islonde] *O*; et Islande *St*; Si li c. Ysorie et Irl. *M*; Et Bierlande prins je et ma compaingne *P*. 420 E Ingelt. Sinoples et Garmaise *M*; Et E. et maint pais estraingne *P*; il claime *St*. 421 et 422 *manquent P*; *M les remplace par 4 vers différents*; en *St*. 422 carl' *O*. 423 ait grant dol et p. *M*; Ja deu ne place qui tout a en son regne De ceste espee que mauuais hom la ceingne *P*. 425 damn. d. p. n. l. *Ml*] deus p. n. laisen *O*; Deus glorios (= *St*) no lasser oni *M*; Et F. en ait et dolor et souffraingne *P*. 426 perre *O*; R. en fiert a *M*; Fiert en la p. (el perron *P*) qui ert grant et fornie (que ne lespargne mie *P*) *CVP*. 427 Ços en a. quant il noit prise *M*; Tresquen milieu a la pierre tranchie *P*; *manque CV*. 428 La spea ert bone ne fraite ne malmise *M*; Croist li (ni *C*) acers amont est refortie (resortie *C*) *VC*; Fors est lespee nest frainte ne brisie *P*.

cuntre le ciel amunt est resortie.
quant veit li quens que ne la fraindrat mie,
mult dulcement la plainst a sei mëisme:
'e! Durendal, cum' ies bele e saintisme!
en l'oriet punt asez i ad reliques:
la dent saint Pierre e del sanc saint Basilie
e des chevels mun seignur saint Denisie,
del vestement i ad sainte Marie.
il nen est dreiz que paien te baillisent,
de chrestiens devez estre servie.
ne vus ait hum ki facet cuardie!
mult larges terres de vus avrai cunquises,
que Carles tient, ki la barbe ad flurie;
li empereres en est e ber e riches.'
Co sent Rollanz, que la morz le tresprent,
de vers la teste sur le quer li descent;
desuz un pin i est alez curant;
sur l'erbe vert s'i est culchiez adenz,
desuz lui met s'espee e l'olifan.
turnat sa teste vers la paiene gent:
pur co l'at fait, que il voelt veirement
que Carles diet e trestute sa genz,
li gentilz quens qu'il fut morz cunquerant.
claimet sa culpe e menut e suvent,
pur ses pecchiez Deu purofrid lo guant. Aoi.
Co sent Rollanz, de sun tens n'i ad plus.
devers Espaigne est en un pui agut;
a l'une main si ad sun piz batud:
'Deus, meie culpe vers les tues vertuz
de mes pecchiez, des granz e des menuz,
que jo ai faiz des l'ure que nez fui
tresqu'a cest jur que ci sui consöuz.'
sun destre guant en ad vers Deu tendut;
angle del ciel i descendent a lui. Aoi.
Li quens Rollanz se jut desuz un pin,
envers Espaigne en ad turnet sun vis.
de plusurs choses a remembrer li prist:
de tantes terres cume li bers cunquist,
de dulce France, des humes de sun lign,
de Carlemagne, sun seignur, kil nurrit.

429 le] *manque O*; Incontra lo cel a. ert resallie *M*; *CV voir* 428; *manque P*. 430 freindrat *O*; Q. li cons ne la po françer m. *M*; qil nel (ne *V*) malmetra m. *CV*; *manque P*. 431 pleinst *O*; d. il dist a lu m. *M*; Fortment le pleint je ne men merueil mie *CV*; Or la regrete e reconte sa vie *P*. 432 es ... seint. *O*; bona et s. *M*(*St*); D. bone spee sartie *VC*; D. de graint sainte garnie *P*. 433 a. oit de r. *M*; En lori p. a de seinte Sofie *CV*; Dedens ton p. a moult grant seignorie *P*. 434 seint perre .. seint *O*; Un d. s. P. del sant Baxilie *M*; P. del s. s. Dionje *VC*; .I. d. s. P. et dou s. s. Denise *P*. 435 seint *O*; Donixe *M*; *CVP voir* 434. 436 seinte *O*; Des v. s. M. virgine *M*; *manque CV*. 437 paiens *O*; Is pest .. paiens tabie mie *M*; Il nest pas d. paiens tait en baillie (que p. vos bait mie *VC*) *PVC*. 438 deu'ez *O*; devras *St*; deit e. in deliure *M*; doiz iestre bien s. *P*. 439 hume *O*; h. en f. *C*; H. qui te porte ne f. *St* (*après* 442, *avec Paris*). 440 Et tantes t. (= *St*) per força nai c. *M*; Et mainte t. conquise et agastie (dont France a segnorie *CV*) *PCV*; de tei *St*. 441 [tent] *O*. 442 Li emperere(s) .. e b. *Ml*] E li emp. .. ber *O*; Li e. en a grant manandie *P*; *manque V*, *C donne un vers différent*. 443 mort *OSt*; Quand R. vid che l. m. lentroprant *M*, Q. voit R. (R. v. *VP*) q. l. m. lentreprent *CVPSt*. 444 Jus de l. t. s. li cors *M*; Car par les els li ceruals li d. *CV*, *manque P*. 445 alet *O*; i] *manque MP*; a. erranment *P*; *dans CV*, *remplacé par 19 vers*. 446 verte .. culchet *O*; si se colçe cassant *M*; sest c. plorantment (se couce et estent *V*) *CV*; ia sest c. as d. *P*. 447 et lo. ensumet *O*; Desor l. se mist *M*; *manque CP*, *V donne un vers différent*. 448 Tornet son cef *M*; Son vis t. *CV*; v. Espagne la grant (gent *V*) *MCV*,*St*, *manque P*. 449 *manque M*. 450 gent *O*,*MlSt*; e] a *C*. 451 mort *O*; g. cans quil seit m. combatant *M*; Li g. c. (quns Roll. *V*) est m. conquerantment *VC*; Dou g. conte quil soit m. c. *P*; qu'il est *St*. 452 cleimet *O*; Il bat soa c. si trait deus a garant *M*. 453 pecchez d. en p. *O*; d. p. *Ml*; ver deus tend ses mant *M*; vers deu son gaige tent *P*; *CV donnent 3 vers différents*; son g. *St*. 454 Quand vid R. *M*; Q. voit R. *PCV*,*St*; que si est deceu *CV*. 455 E. cist in un p. *M*; d. E. est couchiez estenduz *P*; R. estoit en son un p. a. *CV*. 456 A son pung destre ait ses pieç. b. *M*; A une m. fu donc ses p. batus *P*; A ses deus mains en ot (auoit *V*) s. p. b. *CV*. 457 D. miserere *M*; per la toa vertu *MCV*; D. dist il sire a voz rant je salus Ma corpe ranz vos et a vos vertus *P*. 458 pecchez *O*; Des grant p. dont qit estre perdu *CV*. 459 fait *O*; Cist las pechere (pechable *V*) d. *CV*; puis que je fui nascuz *P*. 460 consout *O*; Jusque ces jors que ci s. *M*; que ci est (qui est ci *V*) c. *CV*; Jusqui cest j. q. sui ci mors chauz *P*. 461 d. mans v. deus a t. *M*; a contremont t. *CV*; Ses destres gans en fu a d. tendus *P*. 462 angles *O*; Langle de c. est a lui descendu *M*; en descendirent jus *P*; Li cels ouri les angles i sont venu *CV*. 463 se cist *M*; R. se gist soz un aubre foilli *P*; Desoz (Desor *V*) le pui se jut li cors (cont *V*) R. *CV*. 464 *manque M*; Devers *PSt*; Son vis torna vers E. la grant *CV*. 465 De tantes ch. *M*; D. maintes ch. a porpanser se prinst (lors sen veit [se vont lors *C*] remenbrant *VC*) *PVC*. 466 cum *O*; *manque M*; comme il a conquis *P*; d. Durendart dont terres conquis tant *CV*. 467 De F. d. et des h. d. de son loy *M*; de ceuls de son pais *P*; et d'Aude la vaillant *CV*. 468 E d. ses oncle Ka. maine chel nori *M*; D. Charlomeine qi est as poz (ad porz *V*) passant Qi le nosri soef por bon talant *CV*; *manque P*

ne poet müer, n'en plurt e ne suspirt,
mais lui mëisme ne volt metre en ubli,
claimet sa culpe, si priet Deu mercit:
'veire paterne, ki unkes ne mentis,
Saint Lazarun de mort resurrexis
e Daniel des liuns guaresis,
guaris de mei l'anme de tuz perilz
pur les pecchiez que en ma vie fis.'
sun destre guant a Deu en puroffrit:
Sainz Gabriels de sa main li ad pris.
desur sun braz teneit le chief enclin,
juintes ses mains est alez a sa fin.
Deus li tramist sun angle cherubin
e Saint Michiel de la mer del peril;
ensemble od els Sainz Gabriels i vint:
l'anme del cunte portent en parëis.

11.

VOYAGE DE CHARLEMAGNE À JÉRUSALEM ET À CONSTANTINOPLE.

Karls des Großen Reise nach Jerusalem und Constantinopel, herausgegeben von E. Koschwitz, 5. *Aufl., Leipzig* 1907, *p.* 25—37, *v.* 435—628. — *Le poème était conservé dans un seul manuscrit appartenant au Musée Britannique de Londres, mais ce manuscrit a disparu en* 1879.

Franceis sont en la chambre, si ont vëut les liz.
chascuns des doze pers i at ja le soen pris.
li reis Hugue li Forz lor fait porter le vin.
sages fut et membrez et pleins de maleviz:
en la chambre voltice out un perron marbrin,
desoz esteit chevez, s'i at un home mis,
tote la nuit les guardet par un pertus petit,
et li carboncles art, bien i poet hom vëir,
come en mai en estet quant solelz esclarcist.
li reis Hugue li Forz a sa moillier en vint,
et Charles et Franceis se colchent a leisir.
des ore gaberont li conte et li marchis.
Franceis sont en la chambre, s'ont bëut del claret,
et dist li uns a l'altre: 'veez con grant beltet!
veez con gent palais et con fort richetet!
plöust al rei de gloire, de sainte majestet,
Charlemaignes, mis sire, l'öust ore achatet
o conquis par ses armes en bataille champel!'
et dist lor Charlemaignes: 'bien dei avant gaber.
li reis Hugue li Forz nen ad nul bacheler
de tote sa maisniee, tant seit forz et membrez,
s'ait vestut dous halbers et dous helmes fermez,
si seit sor un destrier corant et sojornet,
li reis me prest s'espee al pom d'or adobet,
si ferrai sor les helmes ou il ierent plus cler,
trencherai les halbers et les helmes gemez,
le feltre avoec la sele del destrier sojornet.
le brant ferrai en terre: se jo le lais aler,

469 que ne p. li marchis *P*; Lors se pasma li cuers li vait faillant *CV*. 470 M. si *M*; Et lui m. ne puet *P*; *CV donnent 2 vers différents*. 471 cleimet *O*; Clameit s. c. preioit deo m. *M*; Bati s. c. mot fu ben repentant *CV*. 472 patene *O*; Ahi voirs peres *P*; *remplacé, dans CV, par 13 vers*. 473 seint *O*; qi ert vostre seruant De mort a vie lo feistes parlant *CV*. 474 *manque MCV*; dou lyon garantis *P*. 475 guar.s *O*; Gardeç me larme che non seit inpeie *M*; Dex resoif marme en ton saint paradis *P*; Garisez marme par le vostre commant *CV*. 476 pecchez *O*; ses p. . . . sa v. *M*; De mes p. que je ai fais touz dis *P*; *manque CV*. 477 grant vers d. en prist ofri *M*; Ses destres gans en fu vers d. offris *P*; *manque CV*. 478 *donné par O seulement:* seint Gabriel . . . lad pris; li ad *Bartsch*, il l'ad *Ml*; lues l'ad *St*. 479 chef *O*; Desuç s. b. (= *St*) el tint son elme (s. e. = *St*) e. *M*; Desoz s. b. estoit ses elmes mis *P*; Lors saclina sor son escu vaillant (nen pot parler auant *V*) *CV*. 480 juntes .. alet *O*; m. la la mors entreprins *P*; Il joint ses meins larme sen va cantant *CV*. 481 li *MP, Ml*] *manque O*. i *St*; t. li a. *M*; ses angres beneis *P*; *manque CV*. 482 *leçon de Hofmann, Gautier, St.*] seint michel d. p. *O*; avoec lui s. M. d. p. *Ml*; Et s. michael de la mere d. perin *M*; e ensement S. M. del p. *Andresen* (*Zeitschr.* 35. 460); *manque CVP*. 483 sent Gabriel *O*; Insemble cels s. G. li vin *M*; S. G. et bien des autres .X. *P*; *manque CV*. 484 enport. en p. *M*; La. de lui *P*; Angle enpene (del ciel *V*) lenporterent atant (la porterent cantant *V*) En p. le poserent riant (o a de joie tant *V*) *CV*.

11. 4 maleviz *A. Thomas* (*avec le Ms.*)] mal et viz K. (*d'après Mussafia*). 5 chambre v. out un *Paris*, *K.*] cabre desuz un *Ms.* 14. 15 com *K.* 24 pom *Foerster* (*avec le Ms.*)] poign *K.* (*pour* poin *du Ms. selon K*).

ja nen iert mais retraiz par nul home charnel
tresqu'il seit pleine hanste de terre desterrez.'
'par Deu', ço dist l'escolte, 'forz estes et membrez!
que fols fist li reis Hugue, quant vos prestat ostel!
se anuit mais vos oi de folie parler,
al matin parsom l'albe vos ferai congeer.'
Et dist li emperere: 'gabez, bels niés Rollanz!'
'volentiers', dist il, 'sire, tot al vostre comant.
dites al rei Hugon, quem prest son olifant,
puis si m'en irai jo la defors en cel plain,
tant pariert forz m'aleine et li venz si bruianz
qu'en tote la citet, qui si est ample et granz,
n'i remandrat ja porte ne postiz en estant,
de cuivre ne d'acier, tant seit forz ne pesanz,
l'uns ne fierget a l'altre par le vent qu'iert bruianz.
molt iert forz li reis Hugue, s'il se met en avant,
ne perdet de la barbe les gernons en bruslant
et les granz pels de martre qu'at al col en tornant,
le peliçon d'ermine del dos en reversant.'
'par Deu', ço dist l'escolte, 'ci at mal gabement!
que fols fist li reis Hugue, qu'il herberjat tel gent.'
'Gabez, sire Oliviers!' dist Rollanz li corteis.
'volentiers', dist li coens, 'mais que Charles l'otreit.
pregnet li reis sa fille qui tant at bloi le peil,
en sa chambre nos metet en un lit en requeit;
se jo ne l'ai anuit, tesmoign de li, cent feiz,
demain perde la teste, par covenant l'otrei.'
'par Deu', ço dist l'escolte, 'vos recrerrez anceis!
grant hontage avez dit: mais quel sachet li reis,
en trestote sa vie mais ne vos amereit.'
'Et vos, sire arcevesques, gaberez vos od nos?'
'öil', ço dist Turpins, 'par le comant Charlon.
treis des meillors destriers qui en sa citet sont
pregnet li reis demain, si'n facet faire un cors
la defors en cel plain: quant mielz s'eslaisseront,
jo i vendrai sor destre corant par tel vigor
que me serrai el tierz et si larrai les dous;
et tendrai quatre pomes molt grosses en mon poign,
sis irai estruant et jetant contremont,
et larrai les destriers aler a lor bandon:
se pome m'en eschapet ne altre en chiet del poign,
Charlemaignes, mis sire, me criet les oelz del front!'
'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist gas est bels et bons:
n'i at hontage nul vers le rei, mon seignor.'
Dist Guillelmes d'Orenge: 'seignor, or gaberai.
veez cele pelote! onc graignor ne vi mais:
entre or fin et argent guardez con bien i at!
mainte feiz i out mis trente homes en essai,
ne la pourent müer: tant fut pesanz li fais!
a une sole main par matin la prendrai,
puis la larrai aler tresparmi cel palais:
mais de quarante teises del mur en abatrai.'
'par Deu', ço dist l'escolte, 'ja ne vos en crerrai!
trestoz seit fel li reis, s'essaier ne vos fait!
ainz ke seiez chalciez, le matin li dirai.'
Et dist li emperere: 'or gaberat Ogiers,
li dus de Danemarche, quis poet tant travaillier.'
'volentiers', dist li ber, 'tot al vostre congiet.
veez vos cele estache qui le palais soztient,
que hui matin vëistes si menut torneier?
demain la me verrez par vertut embracier:
nen iert tant forz l'estache, ne l'estoecet brisier
et le palais verser vers terre et trebuchier;
qui la iert conseüz, ja guarantiz nen iert.
molt iert fols li reis Hugue, s'il ne se vait mucier.'
'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est enragiez!
onques Deus ne vos doinst cel gap a comencier!
que fols fist li reis Hugue qui vos at herbergiet.'
Et dist li emperere: 'gabez, Naimes li dus!'
'volentiers', dist li ber qu'at tot le peil chenut.

29 retraiz *Foerster, K.*] receuz *Ms*, rescus *Suchier*. 30 tres q. *K.* 34 par s. *K.* 36 volent'es sire *Ms.* 37 quem prest *Paris, K.*] q'me prestet *Ms.* 39 par iert *K.* 47 ermine *Foerster, K.*] ermin *Ms.* 54 tesm. de li *K.*] testimonie d. lui *Ms*; tesmoigne li? *Paris.* 55 p. cov. l'o. *K.* (*avec Paris*)] p. couent le ot^al *Ms.* 65 al t. *Ms.* 67 estruant *Ms. et K.*] estriant *Foerster*, escuant *Suchier*; contre m. *K.* 75 com *K.* 79 tres par mi *K.* 85 q^l tāt se put tr. *Ms*, quis pout t. tr. *Paris.* 98 qu'at t. l. p. *Foerster, K.*] tut l. p. ai *Ms. et Paris.*

'dites al rei Hugon, quem prest son halberc brun.
demain, quant jo l'avrai endosset et vestut...
le me verrez escorre par force a tel vertut,
n'iert tant forz li halbers d'acier ne blanc ne brun,
que n'en chieent les mailles ensement con [festuz.'
'par Deu', ço dist l'escolte, 'vielz estes et chenuz!
tot avez le peil blanc, molt avez les ners durs.'
Et dist li emperere: 'gabez, danz Berengiers!'
'volentiers', dist li coens, 'quant vos le m'otreiez.
pregnet li reis espees de toz ses chevaliers,
facet les enterrer entresqu'as helz d'or mier,
que les pointes en seient contremont vers le ciel!
en la plus halte tor m'en monterai a piet
et puis sor les espees m'en larrai derochier.
la verrez branz croissir et espees brisier,
l'un acier depecier a l'altre et entroschier.
ja ne troverez une qui m'ait en charn tochiet
ne le cuir entamet ne en parfont plaiet.'
'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est enragiez.
se il cel gap demostret, de fer est o d'acier.'
Et dist li emperere: 'sire Bernarz, gabez!'
'volentiers', dist li coens, 'quant vos le comandez.
vëistes la grant eve qui si bruit a cel guet?
demain la ferai tote eissir de son chenel,
espandre par cez chans, que vos tuit le verrez,
toz les celiers emplir qui sont en la citet,
la gent le rei Hugon et moillier et guaer,
en la plus halte tor lui mëisme monter:
ja n'en descendrat mais, s'i l'avrai comandet.'
'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est forsenez!
que fols fist li reis Hugue qui vos prestat ostel.
le matin parsom l'albe serez tuit congeet'.
Et dist li coens Bertrans: 'or gaberat mis oncles.'
'volentiers, par ma feit!' dist Ernalz de Gironde.
'or pregnet li reis Hugue de plom quatre granz somes,
sis facet en chaldieres totes ensemble fondre,
et pregnet une cuve qui seit grande et parfonde,
si la facet raser de si qu'as espondes,
puis me serrai enmi tresqu'a la basse none:
quant li plons iert toz pris et rassises les ondes,
com' il iert bien serez, donc me verrez escorre
et le plom departir et desor mei desrompre:
n'en i remandrat ja pesant une eschaloigne.'
'ci at merveillos gap', iço at dit l'escolte,
'onc de si dure charn n'oi parler sor home;
de fer est o d'acier, se il cest gap demostret.'
Ço dist li emperere: 'gabez, sire Aimers!'
'volentiers', dist li coens, 'quant vos le comandez.
encore ai un chapel d'Alemande engolet,
d'un grant peisson marage, qui fut faiz oltre mer;
quant l'avrai en mon chief vestut et afublet,
demain quant li reis Hugue serrat a son disner,
mangerai son peisson et bevrai son claret;
puis vendrai par detrés, donrai li un colp tel
que devant sor sa table le ferai encliner.
la verrez barbes traire et gernons si peler!'
'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est forsenez!
que fols fist li reis Hugue qui vos prestat ostel.'
'Gabez, sire Bertrans!' li emperere ad dit.
'volentiers', dist li coens, 'tot al vostre plaisir.
dous escuz forz et reiz m'empruntez le matin,
puis m'en irai la fors ensom cel pui antif.
las me verrez ensemble par tel vertut ferir
et voler contremont, si m'escrierai si
que en quatre löecs environ le païs
ne remandrat en bois cers ne dains a foïr,
nule bisse salvage ne chevroels ne golpilz.'
'par Deu', ço dist l'escolte, 'malgabement at ci!
quant le savrat li reis, granz en iert et marriz.'
'Gabez, sire Gerins!' dist l'emperere Charles.
'volentiers', dist li coens, 'demain, veant les altres,
un espiet fort et reit m'aportez en la place,
qui granz seit e pesanz, uns vilains i ait charge,
la hanste de pomier, de fer i ait une alne;
ensomet cele tor, sor cel piler de marbre,

99 quem prest *Paris*, *K.*] q[1] me p̄st *Ms.* 103 com *K.* 108 ses *Paris*, *K.*] les *Ms.* 109 en tr. q. *K.* 110 contre m. *K.* 114 dep. a l'a. et entr. *Paris*, *K.*] a la. de peces et entre oscher *Ms.* 121 la *K.*] cele *Ms.* 127 mais *K.*] *manque Ms.*, il *Bartsch*; auerai *Ms.* 130 par s. *K.* 137 en mi *K.*, tres q. *K.* 139 com *K*; serez *Foerster*, *K.*] serrez *Ms.* 140 iço a. d. l'e. *K.*] ceo a. d. li e. *Ms.* 144 se il c. *K.*] si cest *Ms.* 147 d'alem. *K.*] de almande *Ms.* 152 li *K.*] lui *Ms.* 159 dous *K.*] treis *Ms.* 160 en som *K.*; pui *K.* (*avec Mussafia*) pin *Ms.* 161 las me *K.*] la les me *Ms.* 162 contre m. *K.* 167 li r. hug' *Ms.* 173 en somet *K.*

me colchiez dous deniers, que li uns seit sor l'altre;
puis m'en eistrai ensus demie liue large,
si me verrez lancier, se vos en prenez guarde,
tresqu'al piet de la tor, et l'un denier abatre
si soef et serit, ja nes movrat li altre.
puis serai si legiers et isnels et aates
que m'en vendrai corant parmi l'uis de la sale,
et reprendrai l'espiet, ainz qu'a terre s'abaisset.'
'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist gas valt treis des altres!
vers mon seignor le rei n'i at giens de hontage.'
Quant li conte ont gabet, si se sont endormit.
l'escolte ist de la chambre, qui trestot at öit,
vint a l'uis de la chambre ou li reis Hugue gist,
entrovert l'at trovet, si'n est venuz al lit.
l'emperere le vit, hastivement li dist
'di, va! que font Franceis et Charles al fier vis?
öistes les parler s'il remandront a mi?'
'par Deu', ço dist l'escolte, 'onc ne lor en sovint;
assez vos ont anuit gabet et escharnit.'
toz les gas li contat, quant que il en öit.
quant l'entent li reis Hugue, grains en fut et marriz.

12.

LOIS DE GUILLAUME LE CONQUÉRANT.

Die Gesetze der Angelsachsen, herausgegeben von Reinhold Schmid. 1ère *édition, Leipzig* 1832, *p.* 175 *sqq.*, 2e *édition, Leipzig* 1858, *p.* 324 *sqq. Voir Foerster, Zeitschr. f. roman. Philol. VI.* 417. — *Lois de Guillaume le Conquérant, par John E. Matzke, Paris* 1899, *p.* 4 *sqq. (Ma). F. Liebermann, Halle* 1903, *I. Band,* 3. *(Schluß-)Lieferung, p.* 494—503 *(Hk et I mis en regard; excellente traduction). On n'a pas tenu compte des variantes d'ordre purement orthographique.*

3. La custume en Merchenelahe est: si aucuns est apelé de larrecin u de roberie, e il seit plevi a venir devant justise, e il s'en fuie dedenz [le terme], sun plege si averad terme de un meis e un jur de querre le; e s'il le pot truver dedenz le terme, sil merra a la justise; e s'il nel pot truver, si jurra sei duzime main que a l'ure qu'il le plevi, larrun nel sout, ne par lui ne s'en est füid, ne aver nel pot. Dunc rendrad le chatel, dunt il est retez, e xx souz pur la teste e IIII den. al ceper e une maille pur la besche e XL sol. al rei. E en Westsexenelahe C sol; xx sol. al clamif pur la teste, e IIII lib. al rei. En Denelahe VIII lib. le forfeit, les xx sol. pur la teste, les VIII lib. al rei. E s'il pot dedenz un an e un jur truver le larrun e amener a justise, si lui rendra cil les xx sol. kis averad öut, e sin ert feite la justise del larrun.

4. Cil ki prendra larrun senz siwte e senz cri, que cil en fëist a ki il avera le damage fait, e il vienge aprés, si est resun qu'il duinse X sol. de hengwite, e si face la justise a la primere devise. e s'il passe la devise senz le cunged a la justise, si est forfeit XL sol.

5. Cil ki aveir rescut, u chevals u bos u vaches u berbiz u pors, que est forfeng apelé en engleis, cil kis claimed durrad al provost pur la rescussïun VIII den.; ja tant n'i ait, mes qu'il i öust cent almaille, ne durrad que VIII den., e pur un porc I den., e pur I berbiz I den., e issi tresque a VIII, pur chascune I den.; ne ja tant n'i averad, ne durrad que VIII den. E

175 en sus *K.* 177 tres. q. *K*; et l'un d. *K.*] lu un d. *Ms.*, l'un des deniers *Suchier.* 178 nes m. *K.*] nes muera *Ms.* 180 par mi *K.* 181 reprend. *K.*] repūdrai *Ms*; ainz qu'a la t. (*ou* a. que a t.) chaiet *Foerster* (*avec Stengel*). 184 se *K.*] sen *Ms.* 193 gas *manque Ms.*

12. 1 Cost la c. en Merch. *MC.* se *MC.* 2 a] de *MC.* devant] a *MC.* le terme] *manque Hk MC.* si] il *Hk.* terme] *manque MC.* 3 *le premier* de] *manque Hk.* 3—4 dedenz-truver] *manque MC.* 5 il est r.] *manque MC.* 6 *le premier* al] *manque Hk.* 7 clamif] clamur *MC.* 9 a la just. *MC*; li r. *MC.* — cil] *manque MC. le second* e] *manque Hk.* 10 en fëist] *corr. de W. Foerster;* enlest *Ma.* = *Hk*, enleist *MC.* 11 pois apres *MC.* — sin f. *MC.* 12 primereine *MC.* 13 escut *MC.* 14 al prov.] *manque Hk*; *MC ajoutent* aveir *après* provost. — pur lescussiun *MC.* 15 un p.]. IIII. pors *Hk.* 16 tresq. VIII. *MC.*

durrad gwage e truverad plege, que si autre vienge aprof dedenz l'an e le jur pur l'aveir demander, qu'il l'ait a dreit en la curt celui ki l'aveit rescus.

6. Autresi de aveir adiré e de autre truvëure, seit mustred de treis parz del visned, qu'il ait testimonie de la truvëure. e si aucuns vienged avant pur clamer la chose, duinst gwage e truist plege, que si autre le cleimt dedenz l'an e un jur, qu'il l'ait a dreit en la curt celui ki l'avera truved.

7. Si hom ocist autre e il seit cunuissant e il deive faire les amendes, durrad de sa manbote al seinur pur le franch hume x sol., e pur le serf xx sol.

8. La were del thein xx lib. en Merchenelahe, xxv lib. en Westsexenelahe; e la were del vilain c sol. en Merchenelahe e ensement en Westsexenelahe.

9. De la were: Primereinement rendrad l'om del halsfang a la vedve x sol., e le surplus les parenz e les orfenins partent entre eus. en la were purra il rendre cheval ki ad la coille pur xx sol. e tor pur x sol. e ver pur v sol.

10. Si hom fait plaie en autre e il deive faire les amendes, primereinement lui rende sun lecheof; e li plaez jurra sur seinz que pur meins nel pot feire ne pur hâur si cher nel fist. — De sarbote, ceo est de la dulur: Si la plaie lui vient el vis en descuvert, al pouz tuteveies viii den., u en la teste u en autre liu u ele seit cuverte, al pouz tuteveies iv den.; e de tanz os cum l'om trait de la plaie, al os tuteveies iv den. Puis al acordement, si lui metera avant honurs e jurra que s'il lui öust fait ceo qu'il lui ad fet, e se sun quor lui purportast e s'un cunseil li dunast, prendreit de lui ceo que offert ad a lui.

11. Si ceo avient que aucuns coupe le puing al autre u le pie, si lui rendrad demi were, sulunc ceo qu'il est nez. del poucer lui rendra la meité de la main; del dei aprés le poucer xv sol. de sol. engleis, que est apelé quaer denier; del lung dei, xvi sol.; del autre ki porte l'anel xvii sol.; del petit dei, v sol.; del ungle, s'il le couped de la charn, v sol. de souz engleis; al ungle del petit dei, iiii den.

12. Cil ki autrui femme purgist, si forfeit sun were vers sun seinur.

13. Autresi ki faus jugement fait, pert sa were, s'il ne pot jurer sur seinz, que mieuz nel sout juger.

14. Si hom apeled autre le larrecin, et il seit franchs hom et il äit öud ça'n ariere testimonie de lealted, se escundirad par plein serment; et autre ki blasmé ait esté, se escundirad par serment numé, ceo est a saver per xiiii humes leals par num, s'il les pot aver; si s'en escundira sei duzime main. e si il aver nes pot, si s'en defende par jüise; e li apelur jurra sur lui par vii humes numez, sei siste main, que pur hâur nel fait ne pur autre chose, se pur sun dreit nun purchacer.

15. E si aucuns est apeled de mustier fruisser u de chambre, e il n'ait este en ariere blasmé, s'en escundisse par xiiii humes leals numez, sei duzime main. e s'il ait autre fiede esté blasmé, s'en escundisse a treis duble, ceo est a saveir par xlii leals humes numez, sei trente siste main. e s'il aver nes pot, aut a la jüise a treis duble, si cum il dëust a treis duble serment. e s'il ad larrecin ça en ariere amendé, aut al ewe.

17 e un jur *MC*. 18 quil ait *Hk*, i ait *M*. — celui de que il av. escus *MC*. 19 endirez *MC*. e autersi de truveure *Hk*. 20 avant] a prof *MC*. 21 claimed *MC*; cl. l'aveir *MC*. 25 e] *manque Hk*. 27 primerement *MC*. — hamsochne *Hk*. a la vedue e as orfenins *Hk*. 28 departent *MC*. 30 en] a *MC*. — primerement *MC*. li *MC*. 32 saibote *Hk*. — el] a *MC*. 34 trarad *MC*. — lui] li *MC*. 35 li *MC*. 36 ce quil offre a lui *MC*. 37 li rendr. *MC*. 42 cil *manque MC*. femme] espouse *MC*. — sun] la w. *MC*. 43 jurer] prover *MC*. 45 et il ait *etc. leçon de MC* [ait cauerere, ait ondcauerre, ait ondca verre, *selon les édit. antérieures; corr. déjà p. W. Foerster*]; il puisset aver test. *Hk.Ma*. 46 sen esc. *MC*. — autre *manque Hk*. ait] unt *Hk*. escundirunt *Hk*. 49 sei s. m.] *manque MC*. fist *MC*. 52 escondie *M*, escondit *C*. — XII. *MI*, XLII. *C*. 53 escondied *MCI*. — XLVIII. homes leals *MCI*. 54 dubles *MCI*. 55 in serment *MCI*.

13.

ANCIENNE TRADUCTION DES PSAUMES.

Manuscrit à Oxford. Libri Psalmorum versio antiqua Gallica, edidit Fr. Michel, Oxonii 1860, *p.* 1. 34. 239—241. *Donné ici d'après une copie de M. Varnhagen. Les accents existent dans le ms.*

PSALMUS I.

1. Beneurez li huem chi ne alat el conseil des feluns, e en la veie des peccheurs ne stóut, e en la chaére de pestilence ne sist; 2. Mais en la lei de nostre seignur lá voluntét de lui, e en la sue lei purpenserát par júrn é par núit. 3. Et íert ensement cume le fust quéd est plantét dejuste les decúrs des éwes, chi dunrát sun frut en sun tens. Et sá fúille ne decurrát, e tútes les ĉoses que il unques ferát serúnt fait próspres. 5. Nient eissi li felun, nient eissi: mais ensement cume la puldre que li venz getet de la face de terre. 6. Empuríce ne resurdent li felun en juíse, ne li pecheur el conseil des dreituríers. 7. Kar nostre sire cunúist la véie des jústes é le eire des felúns perirát.

PSALMUS XXVIII.

1. Aportéz al segnur, filz Deu, aportez al segnur les filz des multúns. 2. Aportéz al segnur glórie é honur, aportéz al segnur glórie al sun num, aorez le segnur en sun saint áitre. 3. Lá vóiz al segnur sur les éves, Deus de majestét entunát, li síre sur múltes éves. 4. Lá vóiz del segnúr en vertút, la vóiz del segnúr en grandéce. 5. Lá vóiz del segnur frainánz les cédres, é frainderát li sire les cédres Libani. 6. E sis amenuiserát ensement cum le védel Libaní, é amez est sicum le filz des unicórnes. 7. Lá vóiz del segnur entretrencant la flamme de fu, la vóiz del segnur crollant le desért, é commuverát li síre le desért Cadés. 8. Lá vóiz del segnur aprestánt les cérs, é descuverrát les espcisséces; é el sun témple túit dirrúnt glórie. 9. Lí sire dilúvie fáit enhabitér, e serrát li sire reis en parmanabletét. 10. Lí sire vertut dunrat á sun póple, li sire beneisterat á sun póple en páis.

CANTICUM HABACCUC.

1. Síre, ȷ́e ŏi la túe oiánce e críens. 2. Síre, la túe ovre, en millíu d'áns vivifíe lí. 3. Él millíu d'áns coneúd ferás; cum tu iríez serás, de misericórde recorderás. 4. Deus del soléire vendrá, é li sáinz del mónt Farán; 5. Covrit les cíels la glórie de lí, é dé sa loénge pléinne est la térre. 6. Lá splendúr de lúi sicume lumiére seréd, córnes en ses máins. 7. Ilúec repóste est la fortéce de lúi, devánt sa fáce iréd la mórt. 8. E istréd li diábles devánt les piéz de lúi. Estút é mesuréd la térre. 9. Esguardá e desliád lés génz; é detriblé sunt li mónt del siécle. 10. Encurvé súnt li tértre del mónt, des éires de la parmanabletéd de lúi. 11. Púr feluníe je ví les herbérges d'Ethiópie, serúnt turbédes les péls de la térre de Madián. 12. Que dunc en flúms es tu iriéz, síre? ú en flúms la túe fuirúr? ú en mér la túe indignaciún? 13. Chi munterás sur tes ĉavals, e li túen cár salvaciún. 14. Esdreçanz esdrecerás tun árc, les sereménz as lignédes les quéls tu parlás. 15. Les flúez de térre tu descirerás; vírent é dolúrent li mónt; li gúrz des éwes trespassád. 16. Dunád li abȳsme sa vóiz, ạltéce ses máins levád. 17. Li soléilz e la lúne estúrent en lur habitácle, en la lumiére de tés saiéttes irúnt én la splendúr de la túe fuildránte hánste. 18. En fremissement decalcherás la térre, en fuirúr esbăirás les gẹnz. ·19. Eissuz íes á la salúd de tún póple, én salúd ót tun Crist. 20. Tu

13 *l.* vedél. 19. oűre *Ms.* 21 coűrit *Ms.*

ferís le chíef de la maisún de felún, denudás le fundamént desque al cól. 21. Tú maldisís ás scéptres de lúi, les chies de sés cumbatedúrs, ás venánz sicume estúrbeillún a depérdre méi. 22. L'esjoissemént d'éls, sicume de celúi chi devóre le póvre en repostáille. 23. Véie fesís en la mér á tes čaváls, en palúd dé múltes éwes. 24. Jé ŏi, é conturbéz est li míens véntre; de vóiz tremblérent mes lévres. 25. Entred purretúre es míens ós, é desuz méi ésbuillissed. 26. Pur cé que je me repóse el júr de tribulaciún, é qué je múnte al nóstre acéint póple. 27. Lé fiér acértes né flurirád, é ne será gérme es vígnes. 28. Mentirád l'ovre de l'olíve, é li cámp né aporterúnt viánde. 29. Será trenchié del berzíl béste, é ne serád arment és créches. 30. Jé acértes el segnór esjorrái é m'esledecerái én déu le míen salvedúr. 31. Deus li sire la méie fortéce, é poserád més piéz sicume de cérs. 32. E sur les méies haltéces demerrá méi li venquére en sálmes cantánt.

14.

TRADUCTION DES QUATRE LIVRES DES ROIS.

Manuscrit à Paris, Bibliothèque Mazarine, Réserve 54. 70 *(fol.* 3r—3v *et* 21r—23v*). — Les quatre livres des rois traduits en français du XIIe siècle, p. p. Leroux de Lincy, Paris* 1841, *(pp.* 6—8 *et* 61—68*). Nous avons collationné de nouveau le passage sur le ms. Les accents existent dans le ms. Nouvelle édition par E. R. Curtius 'Li Quatre Livre Des Reis', Dresden* 1911 *(Gesellschaft für Roman. Litteratur Bd.* 26*), pp.* 6 *u.* 32 *ff. — Cf. Wolf, Ueber die Lais etc. pp.* 118. 470.

(I, 2) É puis úrad Anna, si dist:

'Mis quers est esléézciez é mis fiz en Deu eshalciez. ma parole est eslargie sur mes enemis, kar eslééscie sui el salvëur. Nul n'est si sainz cume li sires, é nuls n'est altres ki ne change, é nuls n'est de la force nostre Deu. Laissez des ore le mult parler en podnéé par glorie; male parole nen isse de voz buches, kar Deu est de science sires é a lui sunt ápreste li pensed. Li arcs des forz est surmuntez, é li fieble sunt esforciez. Ki primes furent saziez, ore se sunt pur pain luéz; é li fameillus sunt ásaziez, púis que la baráigne plusurs enfantad, é céle ki mulz óut enfanz áfebliád. Li antif judéu aferment que morz fud li éinznez fiz Fenénne, quant néz fúd Samuél ki fud fiz á la bonuréé Ánne; é pois chascun an quant enfant out Anne perdi alcun Fenénne. Li sires mortifie é vivifie, é en enfer meine é remeine. Li sires fait póvre é fait riche; orguil depriemt, le humble éslieve. Le mesaise esdrézce del puldrier, le povre sache del femier, od les princes le fait sedeir, chaere de glorie li fait aveir. Al seignur sunt les quatre parties del mund, é en chescune ad plante le son pople qu'il ad levé. Les piez as seinz guvernerad, é en tenebres li fel tairrad, é nuls par sei force n'avrad. Ses adversaries le criendrunt, é sur els del ciel tunerad é tute terre jugerad é sun rei eshalcerad.' Helchana al son [mes] en vait e li enfes od Deu remaint. Mais les fiz Hely furent fiz Belial, ublierent Deu é lur mestier; encuntre Deu furent felun, é encuntre la gent torcenus. Par pri, par force les dames violerent; le pople del sacrefise tresturnerent. Del sacrefise pristrent á sei, par rustie é par desrei, plus que nen out cumanded la lei. É fud lur pechied mult forment granz, kar par lur furfait li poples del servise Deu se retraist. Mais Samuel acceptablement el tabernacle serveit, é de vesture linge fud áturnez cume cil ki fud á Deu livrez.

---

36 poüre *Ms.* 38 leüres *Ms.* 40 loüre *Ms.*
14. 14 tajrad *Ms.* 16 mes *manque Ms.*

(I, 17) Li Philistien s'asemblerent pur bataille encuntre ces de Israel; álogierent sei entre Sochot é Azecha, ki est en la cuntréé de Domin. Säul é li suen s'asemblerent, é vindrent el val de Terebinte, é ordenerent lur eschieles pur bataille faire encuntre cels de Philistíim. Li Philistien esturent sur le munt de cha, é ces de Israel esturent sur le munt de la; e entre dous fud li vals. Uns champiuns merveillus eissi de l'ost as Philistiens, si l'out engendred un geant de une femme ki fud de Geth; é fud apelez li champiuns Goliath, é fud de la cyte de Geth, sis alnes mesuréés par le cute en avant é pláin dúr out de halt. Le halme out lacie e vestud le halberc, od les chalces de fer, é l'escú de araim al col, ki li cuverit les espaldes: li halbercs pesad cinc milie sicles, é le fer de sa lance sis cenz, é la hanste fud grosse é áhúge cume le suble as teissurs; é vint si en la place, é sis esquiers alad devant. Vint e escriad vers cels de Israel, si lur dist: 'pur quei estes ci venud é á bataille apareilled? jo sui Philistien é vus estes de la gent Säul. eslisez un de vus é vienge encuntre mei en bataille, sul á sul! s'il me put cunquerre é rendre recreant, nus Philistiens vus serrums des ore servant; é si jól puis cunquerre é ocire, vus seiez á nus serfs é obeissanz'. Encore dist plus danz Goliath: 'çó sui jo ki ai úi ramponed é attarie l'ost de Israel. querez, querez alcun de vus ki encuntre mei entre en champ!' Ces paroles öíd Säul é tuz ces de Israel; pöur en ourent grant e mult furent esbäi.

Uns pruduems mest en Bethléém, Ysäi out num, peres fud David de qui devant partie est tuchie, é out úit fiz; mais entre ces úit uns sis níes Nathan par nun la fud anumbrez, fiz Semmáá, pur çó que Ysäi si cume sun fiz l'amad. É cist Ysäi al tens Säul fud de grant eage. é ses treis einznez fiz furent alez od le rei en l'ost, é de ces li einznez out nun Eliab, li secundz Aminadab, é li tierz Semmáá. David esteit li mendres. é returnad de Säul a maisun en Bethléém pur les berbiz guarder, quant ses freres durent en l'ost aler. Goliath par quarante jurs, le matin é le vespre, a l'ost de Israel vint é returnad, é l'ost forment átariad. Á ún jur Ysäi apelad David sun fiz, si li dist: 'receif ci treis muis de flur a l'óés tes freres, é cest pain, é va delivrement en l'ost. é ces furmages presenteras al cunestable; é enquer cument tes freres le facent é od quels il seient en cumpaignie en l'ost.' David le fulc qu'il out en guarde á áltre cumandad, é, si cume sis peres l'out cumandé, a l'ost s'en alad. Säul lores é li fiz Israel el val de Terebinte tindrent les esturs encuntre ces de Philistíim. É David vint á Magala en l'ost ki aprestez se fud a bataille; é ja fud la noise levée é li criz; kar Israel out ordene ses eschiéles de úne part, é li Philistien de altre part. Cume çó öid David, la ú li herneis fud, laisad ço qu'il portad, curut á la bataille é se bien éstëust á ses freres demandad. Si cume David nuveles demandad, estevus Goliat ki en vint de l'ost as Philistiens, é si cume einz l'out fait, devant David parlad. Mais ces de Israel tant tost cume il le virent, de pöur s'en füirent. Fist un de ces de Israel a David: 'as tu vëú cest merveillus champiun ki ci vient? il vient pur nus attarier é escharnir; é á celui ki ocíre le purrad, li reis sa fille od grant richeise durrad, e la meisun sun pere de trëud quite clamerad.' Dist David a ces ki esturent od lui: 'que durreit l'um a celui ki cest Philistien ocireit é la repruce de Israel en ostereit? ki est cest ord paltunier ki fait tels repruces a la gent Deu?' E li poples recuntad que li reis çó é çó durreit a celui ki l'ocireit. Cume çó öid li einznez frere David, Heliab, que il od le pople si parlad, forment a David se curuçad, si li dist: 'pur quei es íci venuz é pur quei as guerpi ces poi de úweilles al desert? bien cunuis l'orguil é la felenie de tun quer, kar pur véér la bataille í venis.' Respundi David: 'que ai fait? n'i ad parole dunt te estuce curecher ne mei si encreper.' Turnad s'en d'iloc David, é parlad si cume il out devant parled. é l'um

31 teissur^s *Ms.* 40 *M. Tobler propose de lire* tuchié. — la] *presque tout effacé dans le ms.; il n'en subsiste que le jambage de l' l; mais les traces du reste sont assez clairement visibles.* 51 levée] *Tobler*, leve *Ms.* 55 cũ *Ms.*

li respundi é dist que li reis á celui freit ki á Golie se cumbatereit. Tant parlad David ke la parole vint devant le rei. Fud mandez é vint devant le rei, si li dist: 'ne s'esmáit nuls pur cest campiun; jo ki sui tis serfs m'i cumbaterai, é od l'aïe Deu chalt pas le materai, é le pople Deu par la mort del felun vengerai.' Respundi Säul: 'ne te poz pas a lui cupler, kar tu es vadlez é il est uns merveillus bers de sa bachelerie a bataille äúsez.' Respundi David: 'pasturel áí este del fulc mun pere; quant líun ú urs al fulc veneit é ma beste perneit, erranment le pursewi é la preie toli; par la jóúe les pris é retinc é ocis. É cist Philistiens iert cume uns de ces; e ore baldement encuntre lui irrai e le repruce de Israel en osterai. Nostre sires ki del líun é de l'úrs me delivrad, del fort Philistien mult bien me guarrad.' Respundi Säul: 'va, é Deu seit od tei!' É Säul de ses demenies vestemenz fist David revestir, le helme lascier é le halbert vestir. Cume il out la spéé ceinte, alad é asaiad s'il se pöust cumbatre si armez, kar ne fud pas á tels armes ácustumez. Aparceut se David qu'il ne pout á áhäise les armes porter, sis ostad, prist sun bastun al puin é sa funde; é eslist cinc beles pierres de la riviere, sis mist en sun vaissel ú il soleit ses berbiz mulger, é entrad en champ encuntre le Philistien. Goliath vint vers David petit pas, é bien l'apruçad, é sis esquiers devant lui alad. É cume il de pres vit David, en sun quer le despist. é fud li juvencels russez, mais mult esteit de bel semblant. Dist li Philistiens á David: 'cument, sui jo chiens encuntre ki deiz si od bastun venir?' maldist David de tuz ses deus, si li dist: 'vien, vien plus pres de mei! é jo durrai tun cors á devorer a bestes é a oisels.' Respundi David: 'tu víenz encuntre mei od espee, á lance é á escu; é jo vienc encuntre tei al num Deu ki sires est de l'ost de Israel, ki tu as escharni é gabe. e Deus te rendrad en mes mains; si t'ocirai é le chief te colperai, é la charúigne de ces de vostre ost á oisels é as bestes durrai, que tute terre sache que li sires est Deu de Israel. É veient ces ki í sunt ásemble que par espee ne par lance ne fait Deus salvete; sue est la bataille é á noz mainz vus liverad.' Cume Goliás vers David apruçad, David curut encuntre é si se hastad. Une pierre de la ú il l'out reposte sachad, mist la en la funde é entur la turnad; jetad la pierre, a dreit mes l'asenad, hurtad al frunt é jesqu'al cervel esfundrad. del colp chancelad li gluz, é vers terre s'abaissad. David salt a l'espéé Golie, nient ne targad, de s'espéé mëime le chief li colpad. cume có virent li Philistien, que morz fud lur campiun, turnerent á fuie. É ces de Israel é de Juda leverent un cri é fierement enchalcerent les Philistiens jesque al val é jesque as portes de Accaron. ocistrent al jur trente milie des Philistiens, é altretant en furent nafrez, si que seisante milie des Philistiens en furent que morz que blesciez.

15.

CHANSONS D'HISTOIRE OU CHANSONS DE TOILE. (ROMANCES.)

a. *Raynaud, No.* 2037. — *Donnée par le seul manuscrit U. — Imprimée: P. Paris, Romancéro franç.* (1833) 49; *Leroux de Lincy, Recueil de chants historiques franç.* (1841) *I.* 15; *P. Paris, Hist. littér. XXIII.* 516; *Crépet, Les poètes franç. I.* (1861) 42; *Bartsch, Rom. u. Past.* (1870) 3; *P. Meyer, Recueil d'anciens textes, II.* (1877) 365; *Le chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés (Reproduction phototypique de la Société des anciens textes français), Paris* 1892, 69.

b. *Raynaud, No.* 143. — *Donnée par le seul manuscrit U. — Imprimée: Leroux de Lincy, l. c. append. XLVII; Crépet, l. c. I.* 46; *Dinaux, Trouvères, jongleurs et ménestrels etc. IV.* 315; *Bartsch, Rom. u. Past.* 8. *(Ba.); Le chans. fr. de St.-Germain-des-Prés*, 146.

70 uns] un *Curtius.* 79 rivere *Curtius.* 81 russez *Curtius (d'après les autres mss)*] russaz *Ms.*

a.

Quant vient en mai, que l'on dit as lons jors,
que Franc de France repairent de roi cort,
Reynauz repaire devant, el premier front.
si s'en passa lez lo meis Arembor,
ainz n'en dengna le chief drecier amont.
e! Raynaut, amis!

Bele Erembors a la fenestre, au jor,
sor ses genolz tient paile de color;
voit Frans de France qui repairent de cort
et voit Raynaut devant, el premier front:
en haut parole, si a dit sa raison.
e! Raynaut, amis!

'Amis Reynaut, j'ai ja vëu cel jor,
se passisoiz selon mon pere tor,
dolanz fussiez, se ne parlasse a vos.'
'jal mesfäistes, fille d'empereor,
autrui amastes, si obliastes nos.'
e! Raynaut, amis!

'Sire Raynaut, je m'en escondirai:
a cent puceles sor sainz vos jurerai,
a trente dames que avuec moi menrai,
c'onques nul home fors vostre cors n'amai.
prennez l'emmende et je vos baiserai.'
e! Raynaut, amis!

Li cuens Raynauz en monta lo degré.
gros par espaules, greles par lo baudré
blonde ot le poil, menu recercelé:
en nule terre n'ot si biau bacheler.
voit l'Erembors, si comence a plorer.
e! Raynaut, amis!

Li cuens Raynauz est montez en la tor,
si s'est assis en un lit point a flors,
dejoste lui se siet bele Erembors:
. . . .
lors recomencent lor premieres amors.
e! Raynaut, amis!

b.

Lou samedi a soir falt la semainne:
Gaiete et Orïour, serors germainnes,
main et main vont bagnier a la fontainne.
vante l'ore et li raimme crollet:
ki s'antraimment soweif dorment.

L'anfes Gerairs revient de la cuintainne,
s'ait chosit Gaiete sor la fontainne,
antre ses bras l'ait pris, soueif l'a strainte.
vante l'ore et li raimme crollet:
ki s'antraimment soweif dorment.

'Quant avras, Orrïour, de l'ague prise,
reva toi an arriere! bien seis la ville;
je remanrai Gerairt ke bien me priset.'
vante l'ore et li raimme crollet:
ki s'antraimment soweif dorment.

Or s'an vat Orïous, teinte et marrie;
des euls s'an vat plorant, de cuer sospire,
cant Gaie sa serour n'an moinnet mie.
vante l'ore et li raimme crollet:
ki s'antraimment soweif dorment.

'Laisse', fait Orïour, 'com mar fui nee!
j'ai laxiet ma serour an la vallee;
l'anfes Gerairs l'an moine an sa contree.'
vante l'ore et li raimme crollet:
ki s'antraimment soweif dorment.

L'anfes Gerairs et Gaie s'an sont torneit,
lor droit·chemin ont pris vers sa citeit;
tantost com' il i vint, l'ait espouseit.
vante l'ore et li raimme crollet:
ki s'antraimment soweif dorment.

16.

FRAGMENT D'UN POEME DEVOT.

Ms. à Paris, Bibl. Nat. F. Lat. 2297, *fol.* 99v. *Voy. Koschwitz, Commentar zu den ältesten franz. Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, 170 *(Ko.). — Editions: G. Paris, Jahrbuch f. roman. u. engl. Litteratur VI*, (1865) 362 *(Pa.); Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris* 1877, 206 *(Mey.); Stengel, Ausg. u. Abhdl. I* (1882) 65 *(Ste.), d'après une collation de M. Suchier (Sr.); Foerster u. Kosch-*

a. 16 jal] *Tobler*; iel *Ms.* 35 recomence *Ms.* — b. 1 fat *Ms.* 2 germainne *Ms.* 4 raim crollent *Bartsch.* 5 santraïmet soweit d. *Ms.* 6 cuitaïne *Ms*; *M. Foerster propose:* de l'Acuitainne. 7 choisie *Ba.*; Gaiete] Orrior *Ms.* 8 ces *Ms.* 10 santraïme *Ms.* 11 aures *Ms.* 13 remainra *Ms.* 16 teinte *Tobler*] stinte *Ms*, triste *Ba.* 18 c. Galete sa suer *Ms.* 21 Laise *Ms.* 22 ia *Ms.*

witz, Altfranzös. Uebungsbuch, 4e éd., Leipzig 1911, 163. *Pour la 4e édit. de la Chrestomathie de Bartsch (Ba.), le manuscrit a été collationné par M. Foerster (Foe.). J. Acher, Essai sur le poème 'Quant li solleiz' etc., Zeitschr. f. franz. Spr. u. Litt.* 38 (1911) p. 87 *(A). — Nous avons pu vérifier nous-même quelques leçons sur le ms. — Observations et corrections: Gröber, Zeitschr. f. rom. Phil. VI,* (1882) 474 *(Gr.); G. Paris, Rom. XV,* (1886) 448 *(Pa^{1}). Acher, l. c. — Pour le dialecte et la versification, voy. les renvois dans Foerster et Koschwitz l. c. — Le poème s'inspire du Cantique des Cantiques.* ['*La lecture de ce texte est assez difficile, surtout en quelques endroits où l'encre est presque complètement effacée*'. Pa.]

Quant li solleiz converset en leon,
en icel tens qu'est *ortus* pliadon,
per unt matin

Une pulcellet odit molt gent plorer
et son ami dolcement regreter,
et si lli dis:

'Gentilz pucellet, molt t'ai odit plorer
et tum ami dolcement regreter,
et chi est illi?'

La virget fud de bon entendement,
si respondit molt avenablement
de son ami:

'Li miens amis, il est de tel paraget
que nëuls on n'en seit conter lignaget
de l'une part.

Il est plus gensz que solleiz enn estéd:
vers lui ne pued tenir nulle clartéz,
tant parest belsz.

Blans est et roges plus que jo nel sai diret;
li suensz senblansz nen est en treiz cent miliet,
ne ja nen iert.

Il dist de mei que jo eret molt bellet;
si m'aimet tant, toz temps li soi novelet,
soe mercid.

Dolçor de mel apele ill mes levres,
desosz ma languet est li laiz et les rees,
et jo sai beem,

Nuls om ne vit aromatigement
chi tant biem oillet con funt mi vestement
al som plaisir.

La u jo suid iversz n'i puet durer;
toz tens florist li leuz de ma beltéz
por mon ami.

Li tensz est bels, les vinnesz sont flories,
l'odor est bonet, si l'amat molt mi siret
por mei' amor.

En nostre terred n'oset oiselz canter
sainz la torterelet chi amat casteed
por mon ami.

Jo l'ai molt quis, encor nel pois trovert;
nen vult respondret, aseiz l'ai apelétz,
quer hui ne plastz.

Les escalgaites chi guardent la citéz
cil me torverent, si m'ont batuz aseiz
por mon ami.

Navree m'ont et mon paliet tolud:
grant tort m'unt fait cil chi guardent le mur
por mon ami.

Beles pulcelesz, fillesz Jerusalem,
por mei' amor noncieiz le mon amant,
d'amor languis.

Chinc milie anz atz qu'il aveid un' amiet;
lei ad laisiét, quar n'ert de bel serviset;
si amet mei:

Il li plantatz une vine molt dolcelt:
proud ne la fist, si'nn est cadeit' en colped,
or est amered.

Li fil sa mered ne la voldrent amert,
commandent li les vinnes a guarder
fors al soleiz:

Ell' est nercidet, perdutz adz sa beltéz:
se par mei non ja maisz n'avrat clartéz
de mon ami.

Ainz que nuls om söust de nostre amor,

3 unt *Ms*, unc *Pa*. 6 et si *Pa. Mey. Foe.*] et io *Ms. Ko.*, Co jo *A*. 10 Li *A*. 11 respon] *Ms.*; respondi *Pa. Mey.*; respondit *Ko.* 12 de son *corr. de Ba. Ste.*] sor son? *Gr. Ko.*; so son *Ms.*; :: e so s. *Foe.* 18 par est *les édit.* 20 li] si *Pa.*; en tr. *A*] entreiz *Pa.* 23 si] li *Pa.* 25 ap. ill *A.*; apeleid a *Pa. Mey.*; apele il *Ba. Ste. Ko.* 26 desosz] *Mey. Foe.*; de soiz *Ms. selon Sr., Ko., A.*; desouz *Pa.* 28 aromatigement *Ko. A.*; *pour* aromatisement *Gr.*; arom et ungement *Pa.*; ar. et u(n)gement *Mey. Foe.* 30 a som *Pa.* 34 temsz *Pa.* 35 l'amat *Pa. Foe.*; laimat *Mey. Ko. A.* 36. 50 mei *Ms.* 37 terret *Pa*; n'oset *Mey. Ba.*] no set *Ms.*; n'osat *Ste.* — oisels *corr. de Mey. Ko.*] oilset *Ms. selon Mey. Sr.;* euset *Pa.*; eu^{1}set *Foe.*; *corr. en* eusel *(Ba.) Après examen, la leçon* oilset *nous paraît assurée.* 38 sainz] *Pa. Foe.*; samz *Ko.*; amet *Pa.*; caast ed *Ms.* 41 aseit *Pa.* 42 hui] *A.*; lui *les édit. antérieures.* 46 m'ont] *Ste.*; molt *Ms. Pa. A.*; mon] *Mey. Foe.*; mun *Pa. Ko.* 47 grand *Pa.*; mur] *Pa. Mey. Foe.*; m(u)rt *Sr. Ko.*; *A.*; m|rt *Ms.* 52 atz] *A.*; at *Pa. Mey. Ba.*; atzquil *Ms.* 58 Le *Pa.* 61 Elle est *Pa.*; Ellest *Ms.*

li miensz amis me fist molt grant ennor
al tems Noé.
Danz Abraham en fud premierz messaget,
luid m'entveiad por ço qu'il ert plus saives
et de grant fei.
Issaac i vint, Jacob et danz Joseph,
pois Möisen et danz Abinmalec
et Samüel.
Del quart edé pois i vint reiz David
et Salamon et Roboam ses fiz
et Abīa;
Et ab Amos i vint Issaīas,
Jëu, Jöel et dam Azarīas
et Joatam.
Achaz i vint, adunc fud faitet Rome:
quel part que alget, iluoc est ma coronet
et mes tresors;
Ezelcīas, Manases, Josīas,
et Joachim et damn Azarīas
del quart edé.
Del quint edé (pois) i vint Ananias,
et Misäel et dam Zacharīas
et plussors altresz.
Enprés icelsz et molt altres barunsz,
par cui mi siret mei mandatz sa raisum,
mei vult aveir,
Il enveiad sun angret a la pucele,
chi la saluet d'une saludz novelet,
en Nazareh. . . . .

17.

LA GESTE DES LOHERENS.

Texte critique de M. Stengel. — La Mort de Garin le Loherain p. p. E. Du Méril, Paris 1862, *p.* 210—222, *vv.* 4547—4809. — *Le manuscrit B (Berne* 113, *fol.* 43*f*—44*d) a été pris pour base; mais cinq manuscrits qui lui sont apparentés ont également servi à l'établissement du texte, à savoir: A (Paris, Arsenal* 180, *fol.* 136[a] *et suiv.), C (Paris, Bibl. Nat.* 1443 *fol.* 95[d] *et suiv.), D (Paris, Bibl. Nat.* 1461, *fol.* 107[b] *et suiv.), L (Lille, Bibl. de la ville, Godefroy* 151), *O (Oxford, Bodleian library, Rawlinson poetry* 160*).* — [*Laisse CXXXI.*]

Ce dist li rois: 'dame, por Deu, merchi!
or voi je bien, correchiés est Garins.
Sainte Marie, u a il tant gent pris?
je ne gart l'ore que je perde Paris'.
'sire', dist ele, 'il n'ira mie ensi.
ainc ses linages jor träison ne fist,
onques n'en ot talent li dus Garins,
ainsçois destruit ses mortés anemis;
s'il bien voloit, il vos toroit Paris'.
'alés i, dame!' ce dist li rois Pepins,
'droit li ferai, se onques li meffis'.
dist la röine: 'or avés vos bien dit;
l'en ne doit mie ses haus barons laidir.'
son escuier apela, si li dist:
'metés ma sele orendroit, biaus amis,
el palefroi que m'envoia Garīns!'
et cil si fist volentiers, non envis,
enmi la place l'amena tot garni.

68 lui *Pa.* 70 Joseph] *Pa. Mey. Ko.*; Iosep *Ms.*; Iosehp *Foe.* 76 *leçon proposée par Ste. et approuvée p. Gr. Ko.;* et ab i uint issaias amo:: *Ms.*; Amos (et) Issaias *Mey.*; Amos Issaias *Ba. A.* 83 *leçon de A.*; *les édit. antérieures lisent* dam Nazarias. 85 pois] *gratté selon Sr.; Ste. Ko. le suppriment.* 87 plusors *Pa.* 89 mandatz] *Pa*; madatz *Ms.*; ma(n)datz *Mey. Foe.*; raisun *Pa.* 92 salued .. saludt novele *Pa.*

17. 1 et d. *A*, Dit li r. d. p. lamor d. m. *L.* 2 *après ce vers, le ms. A ajoute:* molt me repent que rien fiz contre li. 4 quil me toille P. *A.* 5 fait ele *D*; m. issi *L.* 6 einz *C*, onc *LO*; voir t. ne f. *D*, t. ne soffri *B*; a. t. s. l. n. f. *A.* 7 o (n'o.) tal. nen ot *AO.* 8 a. guerroie *A.* 9 se b. v. *D.* 10 A. i dont *B.* 11 le f. *B*; s'o. rien *A*, se o. rien li forfis *D.* 13 on *B*; son bon baron l. *A.* 14 apelle *AD.* 15 la s. *CO*; va met ma s. am. se dex t'alt *A.* 16 à 19 *manquent CO.* 16 *manque BLD.* 17 maintenant sanz respit *D*; et cil respont (dame dist il) tot a vostre devis (plaisir) *AL, qui ajoutent:* la sele mist el palefroi de pris (met et le frain autresi). 18 *manque A;* puis il amainnent au perron soz le pin *L.*

el palefroi la rōine s'asist.
.x. chevaliers en mainne avecques li
et .III. puceles a gent cors segnori,
desor Grant-Pont que l'en dist a Paris
a encontré la rōine Garin,
et com' il voit la rōine venir,
'u alés vos, dame?' ce dist Garins.
dist la rōine: 'vos aloie vëir,
com mon fin cuer et mon loial ami.
a de vos garde l'emperere Pepins?'
'nenil, ma dame, foi que doi Saint Denis.'
parlant s'en vont vers la sale Pepin;
li rois se drece, quant le Loherenc vit,
ses bras li tent, belement li a dit:
'frans chevaliers, bien puissiés vos venir!'
et dist Garins: 'la vostre grant merci!'
'frans rois', dist il, 'je sui venus a ti,
que me rendés le castel de Belin
et le Valdoine et Mont-Esclavorin.
je vos donrai entr' argent et or fin:
plus n'en poroient porter .IIII. ronci.'
et dist li rois: 'je le vos quit, amis.'
li Loherens la nuit jut a Paris,
il s'en torna, com' il pot plus matin,
par ses jornées droit a Orliens en vint,
il passa Loire, si entra en Berri,
destruit Boorges et trestot l'abati
et de Limoges refist il autresi.
des ci a Blaives ne prist il onques fin,
porcache nés et grans calans furnis,
passe Geronde, en Gascogne se mist,
il prent Bordele et par terre la mist,
si durement la terre art et brüi,
jusc'a .VII. ans n'en porent il jōir.
li dus a fait ses bons castiaus garnir
que li dona l'emperere Pepins,
et les dona et Hernaut et Gerin.
vait s'en li dus, de Rigaut congié prist,
en Loherainne s'en vint en son päis,
ses chevaliers et sa gent departi,
or et argent lor done a lor plaisir.
li dus remaint, il et Gerbers ses fix,
bien fu .III. ans, c'onques guerre ne fist,
ains se repent et claime las caitis,
ses peciés plore al soir et al matin,
de ço qu'il a tans homes mors et pris.
par sains abés, par prestres benëis
requiert les trives vers Fromont le marchis.
covent lor a qu'il fermera Monclin
tot ausi bien, con le jor qu'il chäi.
por son conpere, por son filluel Garin
requiert la pais et les trives a pris,
molt richement a fait fermer Monclin;
endementiers a li dus le crois pris,
il a mandé Guillaume de Monclin,
Fromont le conte et son fil Fromondin,
si a mandé l'evesque Lancelin,
Haim de Bordele, Fouchier et Hardōin.
a Verdun vinrent, ensi con je vos di,
ne furent pas de gent a eschari,

19 se sist C; elle monta que n'i a terme quis A, la dame monte que plus n'i atendi L. 20 cent ch. mena D, en mena ovec lui O, a menez de haut pris A. 21 au(u) g. c. OC, as gens c. signoris ADL. 22 desus O, sor Petit Pont D, que on B; ont encontre Garin L. 23 *manque* L; le Loheran G. D. 24 *manque* D; et *manque* O (Come), Quant li dus A, tout maintenant que la r. vit L; com *Stengel*; *le ms. A ajoute:* celle part torne les bras au col li mist. 25 ou a. d. ce d. li dus gentils A, ce li a dit D. 26 et d. la dame A, a non deu sire D. 27 c. m. franc c. ACO, comme m. c. L; com m. l. a. O; *après le v. 27, A ajoute:* mais or me dites ne me devez mentir. 28 or me dites amis sire Garins D. 29 nen. voir dame O; *A ajoute 7 vers.* 30 en la s. a Paris D, au palais seignori L. 31 se lieve O; com B. 34 et d. li dus A; dist G. sire diex vos puist beneïr L. 35 f. empereres D; fet il CO; je s. v. ici O; je vos dirai por coi sui venus ci A, *qui ajoute:* prier vos voel et je [et] mi ami. 36 que te me rendes LD. 38 et a. et or f. DO; se v. volez ne a. ne or f. A. 39 p. ne p. O; Donrai vos en chargiez IIII r. A. 40 j. les v. A; amis (frere) je les (le) v. q. LO. *A ajoute 3 vers.* 41 jut l. n. BL. 42 et s'en CLOD, puis s. A; com *Stengel*. 43 a O. d. en v. O. *A ajoute 2 vers.* 44 puis p. L. A; leve si O. 45 Borges d. A; d. (vint a D) B. trestote l'a. COD. 46 Limoge *Stengel*. 47 diluec a B. A; ne pristrent o. f. C. 48 p. tres L; et g. chalanz corsiz CD. 50 il prist B. AL; l'a mis L; *OL ajoutent:* jusqua hauz (as granz L) murs que firent Sarrazin. 51 bruist AC, esprist LO, praist D. 52 devant VII a. D; nen poront BD. 53 les b. ch. AD. 54 l. rendi A. 55 il les livra A, et il l. done D. 56 et d'ax toz c. p. D; v. s'en Garins quant il ot congie pris A, *qui ajoute:* des quel damage que onques puis nel vit. 57 en vint CD; onc ne fina si v. L. 58 et ses jenz d. ALD. 60 li d. remest o lui Girbert son fil L. 61 que il g. A; ni f. C. 62 a. s'en r. O; et se cl. ch. D. 64 t. h. fait morir L. 65 p. moines b. BL. 66 r. la pais AL; v. F. le postis L. 68 com *Stengel*. 70 *manque* A; et l. t. en prist L. 72 endementieres B; lors prist la c. li Loherens Garins L. 73 puis a A. 76 *manque* D; Foucart et H. LO. 77 vienent A, tuit cil (icil) que je v. di LD; com *Stengel*.

qu'en lor compagne n'en ëust bien .III. mil;
asamblé sont tot droit el val Gerin.
el val Gerin asanblent li marchis;
ilec avoit .I. franc clerc segnori,
forment se paine de Damredeu servir,
Hermites fu, si repairoit enqui;
chapele i ot, nus plus bele ne vit.
ilec asanble li Loherens Garins
ses vavasors, dont i ot plus de mil,
il et Gerbers et Hernaus et Gerins.
Garins parole qui ot cuer enterin:
'sire Guillaume, li sire de Monclin,
tu ies mes hom de mon fié a tenir
et mes parens et mes riches amis.
por mes pechiés, biaus sire, ai la crois pris,
outre la mer irai as Sarrasins;
se nule rien a nul jor vos forfis,
a tos vos pri por amor Deu merci.
chi remanra l'enfes Gerbers, mes fix,
s'estes si home, de lui devés tenir;
s'il a mestier — jones est et mescins —
aidiés li, sire, si ferés que gentis.
se Dex ço done que puisse revenir,
vos volentés ferai et vo plaisir.'
'comment, diable?' li quens Guillaumes dist,
'vos otroiastes, quant tenistes mon fil,
tos les marchiés de Mès quite a tenir;
il n'en a nul, ne il n'en est saisis.'
'merci por Deu!' ce dist li dus Garins,
bien li tenrai ço que je li promis.'
.I. vavasors se lieve, en piés se mist,
qui la parole de Guillaume entendi,
'sire', dist il, 'entendés envers mi!
il fu vertés, li Loherens Garins
.I. des marchiés otroia vostre fil,
tot le mellor que porriés coisir,
cel do demerques u cel do samedi
u, s'il vos plaist, icelui do lundi.'
Guillaumes l'ot, a poi n'enrage vis:
'fols vavasors, malëurés caitis,
a vos que tient de nos plais maintenir?'
'en non Deu, sire, bien me doit avenir
de la droiture parler le duc Garin'.
Guillaumes l'ot, a poi n'enrage vis,
il trait l'espee dont li puins fu d'or fin;
le vavasor va Guillaumes ferir,
tot le porfent devant jusques el pis,
mort le trebuche devant le duc Garin.
li dus le voit, a poi n'enrage vis,
dist a Guillaume: 'vos avés trop mespris,
quant devant moi avés mon home ocis.'
et dist Guillaumes: 'ne le poés garir;
que vos mëismes en covient a morir.'
'por Deu, compere', ce dist li dus, 'merci!
jo ai le crois et si vois Deu servir.
s'ensi le faites, come avés entrepris,
Deu en perdrés et son saint paradis.'
li Loherens est el destrier salis,
ne doute plus vaillant .I. angevin.
vait s'en li dus, c'onques congié n'i quist,

79 En l. *O*; comp. estoient *L*; .X. m. A; nen eussent b. m. *C*. *A ajoute:* por le franc duc qui voloient murtrir. 80 trestot el v. *A*. 82 fin cl. *D*. 84 et rep. iqui *D*. *Après* 85, *D ajoute*: la sont venu por la pes establir. 86 ileuques vint *D*. 87 *et* 88 *intervertis dans D*. 87 s. chevaliers *A*, si v. *D*. 88 Gerbers ses fiz *A*, O lui Girbert *L*. *D ajoute 5 vers.* 89 a cuer e. *D*; li chevaliers gentis *B*. *D ajoute:* entendez moi franc chevalier jentil. 90 oiez G. lorguillos d. M. *L*; vez ci G. *D*, le seignor *OD*. 91 et de m. f. saisis *L*; qui est m. h. de halt f. a. t. *D*. 92 et m. compains *D*; et m. comperes et m. a. ce cuit *A*. 93 b. s. la c. p. *O*. 96 v. cri *CLO*, p. l'a. d. *L*. 98 s'e. ses hom *A*, ses homes estes *L*. 99 por dex qui ne menti *C*. 100 si li aidiez *D*; si f. q. meschin *O*. 102 vo volente *B*, vostre talent *C*; ferez *L*; et vos plaisirs *D*. 104 *et suiv. manquent L*. 104 com levastes *B*. 105 .I. des (que les *O*) m. (et le marchié *D*) d. M. li promeiz *ACOD*. 106 a mie n. pas *D*. 107 m. compere li dus G. a dit *A*. 108 b. l. rendrai *OD*; ce q. li p. *A*. 109 .I. v. se l. (tantost) en p. sest mis *OD*; .I. chevaliers sen est en p. sailliz *A*. 111 fet il *COD*; e. (escotez) .I. petit *OD*. 112 veritez fu *A*. 113 une des marches *O*. 114—5 *intervertis dans D*. 115 cil ... cil *BO*; dimescre *D*, dismesgre *O*; juesdi *A*, lundi *C*. 116 et sil (se il) v. p. o. celui *O*; del jeudi *C*. 117 nesrage *B*. 118 f. chevaliers *A*. 119 de vos plus a tenir *A*. 120 e n. *B*, a. n. *CD*; b. men *B*; sovenir *A*, meintenir *C*. 121 p. al d. G. *A*, al Loherenc G. *B*. 122 nesrage *B*. 125 quil le p. trestot *D*; d. jusque (deci que *A*) enz ou p. *COA*. 126 m. labati *D*; m. le rua d. les piez G. *A*. 127 nesrage *B*. 129 que *AO*, qui *D*; voiant m. *O*. 130 ne la p. (porroiz *D*) g. *ACOD*. 131 en (i) c. a m. *DA*; en couvendra m. *O*. 132 avoi c. ce d. li d. Garins *A*; por amor deu m. *B*. 133 et si doi *D*; si en v. *A*. 134 com *Stengel*; c. l'a. *D*; dont sui par vos trais *A*. *Après* 134, *COD ajoutent:* et reprochié sera a voz amis. 137 nel *C*; nes d. puis *D*, puis ne les (le *O*) d. *AO*; v. .I. parisis *A*. 138 li d. o. c. *O*; ni prist *CO*; que c. ni a pris *A*; onques li d. a eus c. ne prist *D*.

dejoste lui et Hernaus et Gerins,
Gerbers li pros, k'ert chevaliers hardis.
adont escrie l'evesques Lancelins:
's'il vos escape, vos estes malbaili.'
ja s'en alast descombrés et garis,
cant d'un agait li sali Fromondins
a bien .XL. chevaliers fervestis.
la vëissiés .I. estor esbaudir,
tant chevalier contre terre flatir;
öit l'ai dire, et verités est il:
gens desarmee ne puet armé soffrir.
de tos les homes al Loherenc Garin,
mien escïent, n'en escapa que .X.:
trestos les ont detrenchiés et ocis,
desos Garin ont son cheval ocis.
molt durement fu li dus esbahis;
or set il bien, ne le pora garir.
la se defent con chevaliers hardis,
cope visages et puins et bras et pis,
plus de .XL. lor en i a ocis.
qui dont vëist et Hernaut et Gerin,
come il le font as brans d'acier forbis!
Gerbers äide son pere a maintenir,
mais ne le pot sauver ne garandir;
con plot a Deu, si le covint morir.
Garins a dit: 'alés vos ent, biaus fix,
vos et Hernaus et li vasaus Gerins!
tot estes mort, se demorés ichi;
de totes pars voi ge lor gent venir'.
vuelent u non, les en a fait partir;
desci a Mès ne prisent onques fin.
vers le capele, que li hermites tint,
s'en vint a pié li Loherens Garins,
l'espee traite et l'escu avant mis,
trestot a pié deffendant s'en parti.
ens el mostier li dus se lance et mist,
desor l'autel va son escu offrir,
Deu reclama qui onques ne menti:
'mesfait vos ai, sire, ce poise mi.
si voirement, con pardonas Longis
le cop mortel, sire, qu'il te feri,
si voirement aiés pitié de mi!
se je pöisse, je t'alaisse servir
outre la mer entre les Sarrasins.'
a tant es vos l'evesque Lancelin,
lui et Guillaume, l'orguillos de Monclin,
Fromont le conte et son fil Fromondin!
de lor parage font le mostier enplir;
li quens Guillaumes son compere feri,
grant cop li done de l'acier poitevin,
parmi le cors li mist l'espié bruni,
que .II. des costes li a brisié parmi;
li cols fu grans, a la terre chäi.
li Loherens est en piés resalis,
dont trait l'espee, quant il la mort senti,
de ruistes cols mervellox i feri,
que de plaiés que navrés que ocis
plus de .XIIII. li dus en abati.
adont le fiert l'evesques Lancelins,
li quens Guillaumes, Fromons et Fromondins,
mort ont le duc, Dex li face merci!
autresi gist Garins entr'iaus ocis,

140 G. son fil *B*; qui molt estoit h. *ACO*; li preuz G. et li ameneviz *D*. 141 sescrie *O*. 142 sil nos e. nos somes *AD*; tuit honi *D*. 143 Bien *A*. 144 com *B*. 145 o b. *D*; LX. *C*, .II. M. *A*. 145 fier e. *A*; esbaudi *C*, respandi *O*; *CDO* ***ajoutent:*** tante ante freindre (tant hanstes freites *O*) et tant escu croisir. 147 gesir *B*. *A* ***ajoute 5 vers.*** 148 mais on loit d. *C*. 149 gent *Stengel*; ne p. autre s. *D*. 151 escientre *B*; nen eschaperent .X. *D*. 152 d. et maumis *O*, et d. et pris *A*. 153 s. ch. malmis *D*. 155 et s. de voir *D*; ne la *COD*; que ne *A*. 156 il s. d. *A*; com *Stengel*; c. ch. gentis *B*. 157 et b. (testes *O*) et puins *CDO*. *A* ***ajoute:*** cui il ataint il le covient morir. 158 que plus de .VII. *C*. 160 forbi *O*. *A* ***ajoute:*** de bons vassax lor peust sovenir. 160. 163. 178 com *Stengel*. 161 ***manque*** *C*. 162 puet *ACO*; tenser *B*. 163 sel c. a m. *O*; car a d. plaist *A*; si le covient m. *AD*. 164 et dist G. *A*; a Girbert dit *D*. 165 et ses freres G. *D*. 166 se remanes *D*. 167 v. la (voient) l. *AO*; vit lor grant *D*. *A* ***ajoute 6 vers.*** 168 en esteut p. *O*; lor let lestor guerpir *D*. ***Après*** 169, *A* ***ajoute 2 vers.*** 170 q. li h. fist *A*. 171 sen va *O*, se traist *D*; de Mès li L. *CO*; en est venus li L. jentils *A*. 173 d. sont p. *D*. 174 sa l. m. *B*, corant se m. *D*. 175 desus *CO*. 179 quil (dont) vos *CA*, quant te *D*. 181 p. a. vos s. *A*. 182 a droit passaje *D*; contre *COD*; les Arrabiz *A*. 184 le segnor de M. *A*. 185 li quenz et ses fiz F. *A*. 186 le mostier font de lor linage e. *A*. 188 ***à*** 190 ***manquent*** *D*. 188 de l'espiel p. *A*. 189 el (du) c. li met le fort e. (froit acier *A*) b. *COA*. 191 a genox l'abati *A*; que a la terre maintenant labati *D*. 192 li L. sus en p. resailli *A*. 193 et t. (prist *O*) l'e. *CDO*; que de la m. fu fiz *D*; a .II. mains tint le riche brant forbi *A*. 194 des *B*. *A* ***ajoute:*** cui il consiut il le covient morir. 195 de n. et d'o. *A*. 196 p. de .XL. ou mostier a. *A*; li bers en a malmis *D*. 197 adont li vient *A*; lors li quens L. *O*. ***Après*** 198, *A* ***ajoute 4 vers.*** 199 m. et sanglant *A*. 200 autretez *A*; g. li dus *D*.

con fait li chaisnes entre le bois petit.
Fromons s'en torne, li sien en sont parti,
ciaus de Mès doutent qui ont levé le cri.
a tant es vos .I. sergant u il vint!
il estoit maires al Loherenc Garin,
vit son segnor a la terre gesir,
cuida, mors fust et que ne fust pas vis;
encor i ert l'arme, ce m'est a vis.
li maires tint son segnor por martir,
hauce une hace, que entre ses mains tint,
le bras senestre li a copé parmi,
en blanc argent le metra il, ce dist.
li dus se pasme, cant la dolor senti,
uevre ses ieus, a son maior a dit:
'amis, biaus frere, por coi m'as tu ocis?'
li mailes l'ot, a poi n'enrage vis,
il s'agenelle, se li crie merchi:
'si m'äit Dex, sire, por bien le fis.'
cil li pardone et de Deu et de li,
l'arme s'en part et li cors s'estendi.
es vos l'ermite qui droit al cors s'en vint!
l'arme commande, son sautier i a lit
et li bons maires isnelement en vint
a tot le bras (que il ne vot guerpir,
qu'il en aporte,) de son segnor Garin.
Dex, quel damage do chevalier gentil!
a tant es vos et Gerbert et Gerin,
ensamble o iaus le vallet Hernaudin!
en Gerin-val est enterrés Garins
delés l'ermite qui la capele fist.
li bon borjois de Mès la noble cit
virent venir et Gerbert et Gerin
tos esmaiés, destrois et desconfis,
demandent lor noveles de Garin.
'las', dist Gerbers, 'mes peres est ocis.'
qui dont vëist la bele Beatris
ses temples traire, esgratiner son vis,
sos ciel n'a home que pitiés n'en presist.
elle regrete le Loherenc Garin:
'tant mar i fustes, frans chevaliers gentis,
vos estïés mes sire et mes amis.'
a tant es vos la bienfaite Aelis!
adont commence et li dueus et li cris.
bien le saciés, segnor, trestot de fi!
puis que fu mors li Loherens Garins,
les .II. serors, si com moi est a vis,
que ne vesquirent que .III. jors et demi,
a Saint-Ernoul les ont en terre mis,
en .II. sarkeus de marbre vert et bis
furent li cors des .II. ducoises mis.
Gerbers ot duel, cant sa mere mori,
autresi ot et Hernaus et Gerins.

201 com *Stengel*; delez le b. *D*. 202 sen s. p. *COD*. 203 doute *COD*; quil o. *O*. 204 .I. vavassor qui v. *AC*. 205 cil *AD*. *COD ajoutent:* I. sien prevost que il avoit norri. 206 devant lautel g. *D*. 207 c. f. m. *C*; et quil ne *CO*; et dou siecle partiz *A*. 208 e. est l'a. enz el cors ce m'e. vis *O*. 209 tient *D*. 210 h. la *A*, hauça un *O*; vouge *CO*; h. un vert branc *D*; que il en s. *A*. 211 que l. b. destre *A*. 212 ce a dit *D*, m. ce dist *A*. 213 com *B*; se p. grant angoisse sofri *D*. 214 ovri *O*; lez eus *COD*; les iex ovri *A*. 216 nesrage *B*. 217 il se genoille *A*. *Après* 219, *A ajoute:* et a toz cex qui son cors ont malmis. 220 li cors sestent et l'a. sen parti *D*. 221 al c. en v. *AD*. 222 i a dit *CD*. 223 sen v. *ACO*. 224 o t. *AD*; s'estoit mis au chemin *D*. *A ajoute:* de son segnor que il ne vost nuisir. 225 que il en porte *O*. 226 ch. hardi *A*. 228 le v. Mavoisin *B*; et avec ex Hernaut le franc meschin *A*. 229 enz el mostier ont enterre Garin *A*, *qui ajoute:* devant lautel au pié du crucefiz. 230 avoc *D*. 232 et Hernaut et G. *COD*; en sont dolant correcié et marri *A*, *qui ajoute:* Garins fait duel et Hernaus et Gerins. 233 et trestoz d. *D*; arrier retornent droit a mez la fort cit *A*, *qui ajoute:* et li borjois sont a l'encontre mis. 234 demande *C*, demandoit *D*; li *B*. 237 ses chevax t. et esgrater s. v. *A*. *COD ajoutent 3 vers:* d'un (l'un *OD*) puing en (sor l' *O*, a l' *D*) autre par anguisse ferir (flatir *D*), le sanc vermeil par les ongles escir (chair *D*, p. angoisse saillir *O*). 239 com el (ele *B*) *COB*. 240 com *A*. 241 m. pere et *D*, m. amis *AD*. *COD ajoutent:* qu'avez perdu sire Girbert biau fiz. 242 lors est venue *D*. 243 puis si enforce *D*. 245 *manque D, qui répète le vers* 240. 246 puis que fu mors Garins *D*. 247 puis *A*, si *C*, quil *O*; .III. mois et d. *O*. 250 dames asis *A*. 251 com *B*; feni *A*.

18.

AMI ET AMILE.

Amis et Amiles und Jourdains de Blaivies (nach der Pariser Handschrift B. N. fr. 680*) herausgeg. von K. Hofmann,* 2. *Aufl., Erlangen,* 1882, *p.* 84—92, *v.* 2917—3207. *Voir Schwieger, Zeitschr. f. roman. Phil. IX.* 419 *et suiv.; Andresen, ibid. X.* 481*; XVI.* 223. — *Amile se décide à sacrifier ses fils pour son ami malade, qui ne peut guérir que par le sang de ces enfants.* — *(Le manuscrit, fidèlement reproduit par M. Hofmann, confond les s et les z. Nous n'avons rectifié cette graphie du manuscrit que dans les cas, toujours indiqués en note, où des difficultés auraient pu naître de cette confusion.)*

Li cuens l'entent, si conmence a plorer,
ne sot que faire, ne pot un mot sonner.
moult li est dur et au cuer trop amer
de ses dous fiuls, que il ot engendrez,
con les porra ocirre et afoler.
se gens le sevent, nus nel porroit tenser
c'on nel fëist et panre et vergonder.
mais d'autre part se prent a porpanser
dou conte Ami, que il pot tant amer,
que lui mëismes en lairoit afoler,
ne por riens nulle ne le porroit vëer,
quant ses compains puet santé recouvrer.
c'est moult granz chose d'omme mort restorer,
et si est maus des dous anfans tüer:
nus n'en porroit le pechié pardonner
fors Dex de glorie, qui se laissa pener.
'Dex'! dist Amiles, 'qui tout as a sauver,
cist hom si mist son corps por moi tanser
en la bataille dou trãitor Hardré;
quant je li puis de moi santé donner,
de mes anfans, que je vols engendrer,
(de moi sont il, por voir le puis conter,
l'ore soit bonne que Dex les fist former!)
quant mes compains en puet ce recouvrer
que hom qui vive ne li porroit donner,
fors Dex de glorie, qui tout a a sauver,
je nèl lairoie por les membres coper
ne por tout l'or c'on me sëust donner,
qu'a mes dous fiz n'aille les chiés coper,
  por Ami faire aïe.
Amis compains, puet ce iestre vertez
que vos a moi ci devisé avez,
de mes dous fiz seroiz resvigourez
quant vos seroiz dou sanc d'euls dous lavez?
li vostres diz n'en sera trespassez.'
lors ist Amiles trestouz abandonnez
hors de la chambre, en la sale est entrez,
ceuls qui i furent en a trestoz gietez,
serjans, vaslés et chevaliers menbrez,
n'i remest hom qui de mere soit nés.
les huis ferma, si les a bien barrez,
les chambres cerche environ de toz lez,
que aucuns hom ne fust laienz remés.
quant voit qu'il est laienz bien esseulez,
c'or porra faire toutes ses volentez,
s'espee prent et un bacin doré,
dedens la chambre s'en est moult tost alez
ou li anfant gisoient lez a lez.
dormans les treuve, bras a bras acolez,
n'ot dous si biax desci en Duresté.
moult doucement les avoit resgardez;
tel paor a que chëuz est pasmez,
chiet lui l'espee et li bacins dorez.
quant se redresce, si dist con cuens menbrez:
  'chaitis, que porrai faire?'
Li cuens Amiles fu forment esperduz,
a la terre est envers pasmez chëuz,
li bacins chiet et li brans d'acier nus.
quant se redresce, dist com' hom percëuz:
'ahi', dist il, 'chaitis! com mar i fus,
quant tes anfans avras les chiés toluz!
mais ne m'en chaut, quant cil iert secorrus,
qui est des gens en grant vilté tenuz
et conme mors est il amentëuz;
  mais or venra en vie.'
Li cuens Amiles un petit s'atarja,
vers les anfans pas por pas en ala;
dormanz les treuve, moult par les resgarda.
s'espee lieve, ocirre les voldra,
mais de ferir un petit se tarja.

5. 54. 59 com. 10 meismez. 13 grant *Ms. H.* 21 vols. 32 voz. 33 seras *Ms. H.* 34 douz. 35 dis. 43 remez. 60 fuz. 61 auraz. 86 dormant *Ms. H.*

li ainznés freres de l'effroi s'esveilla
que li cuens mainne, qui en la chambre entra.
l'anfes se torne, son pere ravisa,
s'espee voit, moult grant paor en a,
son pere apelle, si l'en arraisonna:
'biax sire peres, por Deu qui tout forma,
que volez faire? nel me celez vos ja!
ainz mais nus peres tel chose ne pensa.'
'biaus sire fiuls, ocirre vos voil ja
et le tien frere, qui delez toi esta;
car mes compains Amis qui moult m'ama,
dou sanc de vos li siens cors garistra,
que gietez est dou siecle'.
'Biax tresdouz peres', dist l'anfes erramment,
'quant vos compains avra garissement,
se de nos sans a sor soi lavement,
nos sommes vostre de vostre engenrement,
faire en pöez del tout a vo talent.
or nos copez les chiés isnellement!
car Dex de glorie nos avra en present,
en paradis en irommes chantant
et proierommes Jhesu cui tout apent,
que dou pechié vos face tensement,
vos et Ami, vostre compaingnon gent.
mais nostre mere, la bele Belissant,
nos salüez, por Deu omnipotent!'
li cuens l'öit, moult grans pitiés l'en prent,
que touz pasmez a la terre s'estent.
quant se redresce, si reprinst hardement.
or orroiz ja merveilles, bonne gent,
que tex n'öistes en tout vostre vivant.
li cuens Amiles vint vers le lit esrant,
hauce l'espee, li fiuls le col estent.
or est merveilles, se li cuers ne li ment:
la teste cope li peres son anfant,
le sanc reciut el cler bacin d'argent:
a poi ne chiet a terre.
Quant ot ocis li cuens son fil premier
et li sans fu coulez el bacin chier,
la teste couche delez le col arrier;
puis vint a l'autre, hauce le brant d'acier,
le chief li tranche tresparmi le colier,
le sanc reciut el cler bacin d'or mier,
et quant l'ot tout, si mist la teste arrier.
les dous anfans couvri d'un tapis chier.
hors de la chambre ist li cuens sans targier,
moult par a fait les huis bien verroillier.
au conte Ami vint Amiles arrier,
qui el lit jut malades.
Au conte Ami est Amiles venus,
qui jut malades entre les ars volus.
le bacin tint plain de sanc et desus
dou sanc ses fiuls, cui il avoit toluz
les chiés des cors et copez par desuz.
Amis le voit, moult en est esperduz.
or se demente et dist: 'las! tant mar fus,
que tu venis en terre.'
Quant Amis voit le sanc el bacin cler,
sachiez de voir, n'i ot qu'espöenter.
a tant ez vos dant Amile le ber,
son compaingnon en prinst a apeller:
'biaus sire Ami, or pöez bien lever!
se par tel chose puet vostre cors saner
et Dex de glorie vos weult santé donner,
de mes dous fiuls que je ai decolez
ne plaing je nul, foi que doi Saint Omer.'
Amis se lieve, si conmence a plorer.
son compaignon puet il bien esprouver,
que volentiers il li voldroit donner
sa garison, s'il la pooit trouver.
une grant cuve fait Amile aporter,
son compaingnon a fait dedens entrer;
mais a grant paingne i puet cil avaler,
tant fort estoit malades.
Or fu Amis en la cuve en parfont.
li cuens Amiles tint le bacin rëont,
dou rouge sanc li a froté le front,
les iex, la bouche, les membres qu'el cors sont,
jambes et ventre et le cors contremont,
piés, cuisses, mains, les espaules amont;
dou sanc par tout le touche.
Amiles fu et preudom et gentiz.
son compaingnon, qui ot a non Amis,
leve dou sanc et la bouche et le vis.
moult puet bien croire que il est ses amis,
quant ses dous fiuls a si por lui ocis.
oiez, seignor, com' ouvra Jhesucris!
si com' il touche le sanc el front Ami,

77. 79. 82. 93. 94 voz. 85. 90 aura. 84 tres d. 87 noz sommez. 89. 96 noz. 91 irommez. 92 proierommez. 101 oistez. 112 tres par m. 115 douz. — d'un riche tapis ch. *Ms. H.* 122 de jus *Bartsch*; pl. desouz et desuz *Tobler*. 126 fuz. 130. 134 voz. 135 douz. 154 leve *Ms.*; lave *H.*; lava *Bartsch* (7e éd.). 156 douz. 157—8 com. 158 Amis *Ms. H.*

li chiet la roiffe dont il estoit sozprins,
les mains garissent, li ventres et li pis.
quant or le voit Amiles, ses amis,
Deu en rent graces, le roi de paradis,
et ses sains et ses saintes.
Moult fu Amiles li cuens de joie plains
de ce qu'Amis estoit garis et sains.
or connoist bien d'Ami les blanches mains.
andui font joie, de ce soiez certain.
'he! Dex!' fait il, 'biaus peres souverains,
graciiez soies et tuit li vostre saint,
biax pere esperitables!'
Quant Amis fu et garis et haitiez,
sachiez de voir, moult fu Amiles liés.
lors fu Amis acolez et baisiez
et Dex de glorie lõez et graciiez.
li cuens Amiles qui fu bien enseingniez
cort en sa chambre, bons dras en a gitiez,
dous paire ensamble, bien en iert aaisiez,
cotes, sorquos, mantiauls bien entailliez,
d'osterin furent moult bien appareillié.
Amis se vest, qui est sains et haitiez,
et il mëismes s'en est bien atiriez.
or n'est nus hom, de verté le saichiez,
qui les dous contes vëist si atiriez,
que l'uns de l'autre par lui fust ja triiez,
tant fort se resambloient.
De chieres robes sont vestu li baron,
tant s'entresamblent de vis et de menton,
dou contenir, del nés, de la raison,
que les dous contes ne desseverroit hom,
qui est Amiles ne Amis li barons.
quant vestu furent, si vont a Saint Simon:
c'est uns monstiers qui est de grant renon.
la fame Amile a la clere fason
estoit alee por faire s'orison,
et de la gent i ot a grant fuison.
ez vos Amile et Ami le baron,
qui dou palais descendent.
Jus dou palais descendent main a main;
li dui baron, qui ont les cuers certains,
sont descendu dou palais jus au plain.
bien resamblerent ambedui chastelain.
moult les esgardent et borjois et vilain,
ne sevent pas ne ne sont bien certain,
li queuls d'euls dous est lor sires souvrains;
tuit en sont en doutance.
Des dous barons conseillent celle gens,
car il ne sevent faire devisement,
li queuls est sires, a cui l'onnors apent,
tant sont li conte yngal et d'un sanblant.
li compaingnon n'i furent arrestant
jusqu'a l'eglise, ou estoit Belissans,
la fame Amile, qui moult ot le cors jant.
main a main entrent dedens, lor chiés saingnant.
dite iert la messe, s'en issoient la jans.
la fame Amile s'en venoit ausiment;
mais quant el vit les contes en presant,
se s'esbahi, n'en soiez merveillant.
toute pasmee a la terre s'estant
de la merveille que elle voit si grant.
au redrescier i corrent plus de cent.
quant se redresce, si parole en oiant
'seignor', dist elle, 'por Deu le roiamant,
je sai de voir et croi a encïant,
l'uns de vos dous a en moi part moult grant,
et s'est Amiles li hardis combatans;
mais je n'en sai faire connoissement.'
ce dist Amiles: 'vostres sui, Bellissant,
et vez ici Ami le combatant
qui a le mal souffert tant longuement;
mais Jhesucris l'en a fait sauvement,
que garis est, si com' est apparant.'
la damme l'oit, ses mains vers Deu en tant.
la s'agenoillent plus de dous mille jans,
qui tuit en rendent merci au roi puissant.
sonnent cil saint et cil clerc vont chantant,
et de pitié en plorent plus de cent.
ce dist Amiles: 'ne faites joie tant!
ansois devons mener dolor moult grant,
car mi fil sont ocis et mort sainglant.
je les ocis a mon acerin brant,
si lor copai les chiés tout voirement;
le sanc retins en un bacin d'arjant
et si en fis a Ami lavement.
il ot tantost de mal garissement.
mais tout ce fu par l'amonestement
Jhesu le pere qui touz les biens consent.

169 soiiez voz et tuit *Ms. H.* 176 gitiez] gietiez; *corrigez* sachiez? *Ba.* 177 II. paire *Ms.*; aaissiez *Ms. H.* 179 appareilliez *Ms. H.* 181 meismez. 183. 189 douz. 190 baron *Ms. H.* 196 voz. 204. 224 douz. 206 gent. 214. 233 jant. 224 voz. 233 de II. mille *Ms. H.* 238 ansoiz. 242 retinz.

or en venez, si verrez mon torment
et mon martyre et mon duel qui est grans.
quant les avrons enterrez richement,
puis nos copez les chiés de maintenant,
car deservi l'avommes.'
Ce dist Amiles a la chiere membree:
'venez en tuit! bonne gens honoree,
serjant, borjois, chevalier, gens letree,
la sus amont en la sale pavee,
et si verroiz tuit la fort destinnee,
onques si dure ne fu mais esgardee.'
lors vëissiez par moult grant estrivee
corre les gens avant de randonnee:
trestuit en montent en la sale pavee.
sonnent li saint par toute la contree.
por les anfans fu moult grans la criee.
la vëissiez mainte crois aportee,
maint encensier dont bonne est la fumee.
tuit cil prevoire chantent a grant criee
le chant des mors a moult grant alenee.
et Belissans ne fu pas arrestee,
c'est la premiere qu'an la chambre est entree,
plorant, criant, trestoute eschevelee;
por ses anfans a grant dolor menee:
ce duel menant la chambre a deffermee.
Dex i ouvra et sa vertus nommee:
les anfans treuve gisans soz la velee,
en sëant ierent, s'ont grant joie menee,
une pome orent qui d'or estoit ouvree,
dont se jooient par bonne destinnee.
ez vos la damme, qui tant fu effraee,
de la merveille est chëue pasmee.
ainz que pöist bien iestre relevee,
fu si la chambre de l'autre gent peuplee:
a grant merveille s'en est enz entassee.
Belissans baise ses fiz brace levee.
tout maintenant est la nouvelle alee
et au clergié et a la gent lettree
et a touz ceuls qui ont fait l'assamblee,
que Dex i a miracle demonstree,
des dous anfans a fait resuscitee.
Amiles a la parole escoutee
et cuens Amis a la chiere membree.
tel joie en ont, ne pot iestre celee,
car ambedui les aimment.

19.

ALISCANS.

Guillaume d'Orange, Chanson de geste des XIe et XIIe siècles, p. p. J. A. Jonckbloet, 2 *vols., La Haye* 1854 *(t. I. p.* 233—241*); Aliscans, Chanson de geste, publiée d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal et à l'aide de cinq autres manuscrits p. F. Guessard et A. de Montaiglon, Paris* 1870 *(p.* 20—29, *v.* 643—929*); Aliscans, mit Berücksichtigung von Wolframs von Eschenbach Willehalm kritisch herausgegeben von G. Rolin, Leipzig* 1894 *(v.* 667—944*); Aliscans, kritischer Text (d'après* 12 *mss.) von Erich Wienbeck, Wilh. Hartnacke, Paul Rasch, Halle* 1903*; p.* 43—59, *Laisse XXII—XXX, v.* 643—929. *[Voy. Rom.* 35. 309 *sqq.]. C'est cette dernière édition que nous avons suivie. — Ce qui suit est emprunté au récit de la bataille d'Aliscans, où mourut Vivien, le neveu de Guillaume (cf. Wolfram, éd. Lachmann, Willehalm,* 58, 1—70, 30*).*

Or fu Guillaumes ens el tertre montés;
voit des paiens tos les vals encombrés,
et les grans pleins et les puis aroutés:
tos li paiis en estoit si peuplés,
k'il n'i avoit ne passage ne gués,
ou il n'ëust .M. Sarrasins armés,
tot por Guillaume, k'il ne soit escapés.
or li äit li rois de mäistés!
mar iert baillis, s'il puet estre atrapés.
'Diex!' dist li quens, 'ki en crois fu penés,
ainc por un homme n'en vi tant amassés.
Sainte Marie, et car me secourés!

249 aurons. 250 noz. 251 avommez. 253—4 gent. 272 sa] la *Ms. H.* 277 voz. 285 qu'ont fait la ass. *Ms. H.* 287 douz.

19. 1 ens] sus *Ab*; en sor le mont *m*, sor son ceval *C.* 2 *manque dans a*; tot ses tertres enconbreç *M*, les grans mons arases *m*; arroutez *L*, enrases *C.* 3 aroutés] arestés *édit.*; vals et les plains toz rases (arestez *d*) *dm*; e tous l. v. et plains et arrasez *L.* 4 est isi *M*; rases *C.* 5 a voie *C.* 6 Sar.] cevaliers *bAa*; ne vist *C.* 7 fust *bA.* 10 par vostre granz bontez *L*; fu] fus *Ab.* 11 ne vi t. assemblez *Ab.* 12 et] *manque a.*

biau sire Diex, prenge vos en pités!'
lors descendi Guillaumes au cort nes,
son ceval frote les flans et les costés,
aprés l'apele par molt grant amisté
et dist Guillaumes: 'Bauchant, qel la ferés?
molt voi vos flans tos .II. ensanglentés.
n'est pas mervelle, se vous estes lassés,
car trop parestes travelliés et penés;
forment me poise, quant si estes navrés.
se tu recrois, a ma fin ṣui alés.'
Bauchans l'ōi, si l'entendi assés,
drece l'oreille, si a fronci del nes,
escout la teste, si est resvigorés.
isnelement est es archons montés,
li quens Guillaumes fu sages et menbrés;
tot un vaucel est vers l'Archant tornés,
tot belement, n'est mie desreés.
Bauchans ne fu ne poins ne galopés.
encontreval pent ses elmes gemés;
li las sont rout, si les a ranoués.
ses escus est en .xxx. lieus traués,
de toutes pars frais et esquartelés,
ses blans haubers derous et depanés.
en .xv. lieus fu ens el cors navrés;
desous l'auberc li est li sans betés,
en son chief est ses helmes enbarrés,
ses brans d'acier soilliés et maillentés,
tos ot les bras et les poins sanglentés,
bien pert a lui, de bataille est tornés.
une brüine et uns vens est levés,
de la pourire est li tans oscurés:
li quens Guillaumes n'ot pas ses volentés,
en l'Archant vient, corechiés et irés.
de paiens mors est li cans arotés,
l'escu chosist Vivïen l'alosé;
bien le connut, forment s'est dementés.
par devers destre s'est li quens regardés:
Vivïen voit gesir desor un gué,
desous un arbre k'est foillus et ramés.
parmi le cors ot .xv. plaies tés,
de la menor morust uns amirés,
tos ot les bras et les flans decopés.
li quens le voit, molt en est esfraés,
de grant dolor est li quens tressües,
le cheval broce com' home forsenés,
parmi les mors est cele part alés,
devant l'enfant est li quens arrestés;
ne pot mot dire, tant parfu adolés.
Li quens Guillaumes ot molt le cuer dolant,
molt fu iriés et plains de mautalent.
Vivïen vit gesir sor un estanc,
desos un arbre foillu et verdoiant,
a la fontaine, dont li doit sont corant.
li quens Guillaumes vint cele part poignant.
par grant dolor a regardé l'enfant,
la ou il gist desor l'erbe en l'Archant,
ses blances mains sor son pis en croisant.
tot ot le cors et le hauberc sanglant
et le vïaire sos l'elme flanboiant;
et la cervele li chiet as iex devant.
encoste lui avoit couchié son brant,
son chief avoit torné vers oriant,
d'eures en autres va sa coupe rendant
et en son cuer Damedieu reclamant,

16 apres] empres *L*; apele] acole *Ab*, baise *Md*, lacouille *L*. 18 Moult ot les f. amedeus tressues *Ab*; sanglant et t. *M*; e vos costes sues *m*; ambes .II. s. *C*. 20 car] Que *bA*; par est. *édit*. 21 greves *C*. 22 se me r. *C*; torneç *M*. 23 Bauchant *édit*.; B. heni si a fronci del nes *a*. 24 si est escous asses *a*; Dresca ... le nes *A*. 25 si sest resv. *LC*; revertues *m*; Crole son chief si est ravig. *d*; quant voit li quens kil est rev. *a*. 26 es] sus *M*, ens *a*. 27 quens] bers *AL*; menbrés] senes *L*. 28 t. v. l'Arc. en un v. e. t. *m*. 29 molt soavet *Ab*, trestout le pas *C*. 30 ne fu] ni fu *Ab*. 31 val] terre *bA*; aval pendoit ses viers h. i. *C*. 32 si] il *Ab*; renouelez *d*. 33 en plus de .XXX. lieus *a*. 34 *dans LCAb après* 38; eischacelez *M*. 35 ses] li *Ab*; derous] rompus *A*; desafres *dC*. 36 fu el c. fort n. *Ab*. 38 en s. c. li est ses e. entres *a*. 39 et ensanglentes *a*. 40 totes l. b. et les p. tot enfleç *M*, trestot le b. avoit ens. *d*; et les pies molt enfles *m*. 41 quen estor ait este *C*. 42 tens *ML*. 43 est] fu *Ab*; e do la poudre *M*; li chiels *m*; toz li t. *d*. 44 sa volente *B*. 46 est li cans covres *(sic)* *a*, voit larchant encombrez *L*; des m. p. vit les c. arestez *Ab*; obscures *m*, sanglentes *C*. 47 alosés *édit*. 48 est d. *a*; delosez *d*. 49 quens] ber *L*; retornez *LAb*. 50 desor] dales *aL*, desoz *Amb*; gués *édit*. 51 qui est f. r. *MCb*. 53 morroit *a*. 55 voit le G. toz en est abosmes *Ab*; adolez *d*. 56 Vers lui vait l'ambleure *a*. 58 ales] tornez *Bb*. 61 va cele part poignant *ad*; son *Mm*. 63 V. v. sor un e. gisant *M*, V. trueve sous .I. arbre gisant *a*; sor] soz *m*, lez *L*; desor larcant *C*. 65 doit] rui *MmLC*; la d. est c. *d*; corant] bruiant *aLC*. 66 poignant] bruiant *Ab*. 67 dolor] amor *M*; regarde] demande *AbmL*, regrete *C*. 68 si com il g. desoz larbre *Ab*. 69 s. m. croisies desor s. p. devant *M*, ses b. m. croisies par devant *m*; desoz (desor *A*) son piz croisant *BbA*. 70 le] son *Ab*. 71 et larmeure et laume flanboiant *d*; desoz lelme luisant *Ab*; fl.] verdoiant *M*. 72 sa c. ot deseur ses iex gisant *a*; ot sor s. l. d. *d*. 75 deure en a. *a*; aloit molt sanglotant *Ab*.

de bon corage vers lui humeliant.
a sa main destre aloit son pis batant,
en son corage vait Damedieu proiant,
ke si mesfait li soient pardonant,
et merci ait de lui par son comant.
la mors l'angoisse, molt le vait destraignant:
c'est grans merveille, ke il a duré tant,
n'avoit sor lui d'entir ne tant ne quant.
'Diex', dist Guillaumes, 'com' ai mon cuer dolant!
recëu ai hui damage si grant,
dont me daurai en trestot mon vivant.
niés Vivïen, de vostre hardement
ne fu nus hom, puis ke Diex fist Adan.
or vos ont mort Sarrasin et Persant.
terre, car oevre, si me va engloutant!
dame Guiborc, mar m'irés atendant;
ja en Orenge n'ere mais repairant.'
li quens Guillaumes vait tendrement plorant,
et ses .ii. poins vait si fort detorgant,
ke sor les jointes en vait li cuirs rompant
e li clers sans des ongles degoutant.
Vivïen vait doucement regretant,
soventes fois se claimme las, dolant.
de sa dolor mar ira nus parlant,
car trop le maine et orible et pesant.
au duel k'i maine si chäi de Bauchant,
encontre terre se vet sovant pasmant.
Li quens Guillaumes fu iriés et dolans:
Vivïen voit, ki gisoit tos sanglans,
plus souëf flaire ke baumes ne encens,
sor sa poitrine tenoit ses mains croisans,
li sans li ist par ambedeus les flans,
parmi le cors ot .xv. plaies grans;
de la menor morust uns amirans.
'niés Vivïens', dist Guillaumes li frans,
'mar fu vos cors, ke tant parert vaillans.
vostre pröece et vostre hardemens,
et vo biautés ke si ert avenans!
niés, ainc lïons ne fu si combatans.
vos n'estiés mie estos ne mal querans,
ne sus vos pers orgueilleus ne proisans,
n'onques ne fustes de pröece vantans,
anchois estiés dous et humelïans
et sor paiens hardis et conquerans.
ainc ne doutastes ne roi ne amirans.
plus avés mort Sarrasins et Persans
c'onques nus hom n'en fist en nostre tans.
niés, che t'a mort, c'onques ne fus fuians,
ne por paiens un seul pié reculans!
onques el siecle ne fu homs si vaillans.
or vos voi mort par dalés ces estans.
las! ke n'i ving tant com' il fu vivans!
del pain ke j'ai fust acumunïans,
dou vrai cor[s] Dieu fust par ce connisans;
a tos jors mais en fuisse plus joians.
Diex, reçoif s'ame par tes dingnes commans,
k'en ton service est mors en Aliscans.'
Li quens Guillaumes son grant duel renovele

77 *leçon de C; les autres mss.:* e sa colpe rendant. 78 e s. m. d. a damedieu tendant *L*; destre] close *a*; sa poitrine ronpant *d*; ferant *m*. 79 i vait de cuer p. *L*. 80 soit a li p. *m*. 81 par] a *M*; en son vivant *Ab*. 82 mort *édit.*; estraignant *m*. 83 grant *édit.*; coment *M*; quant *L*. 84 force ne t. *d*. 85 mon] le *bA*. 86 que jai eu un d. molt g. *Ab*. 87 en] a *Ab*. 89 nus] mais *a*; ainc ne fu h. *etc.* qui vous valsist de proeche aparant *m*. 91 oevre] crieve *d*. 93 nestera r. *d*, ne me verrez tornant *bA*; retornant *M*. 94 va durement p. *a*. 95 lun en lautre torgant *a*; et de ses p. l. et l. ferant *d*; durement decortant *bA*; durement det. *Mm*; detordant *L*. 96 les jointes] la char *M*. 99 s. se c. l. chaitis li dolans *d*. 100 mar *Ab*] *les autres mss.* mais; dotant *M*. 101 oribie et p. *d*, dolereus et p. *A*. 102 ki] kil *a*; maine s. chai] fait est cheuz *LC*, m. est ch. *AMb*; de] del *C*. 103 en con. *édit.*; se] sen *Ab*; Contre terre se pasma (*sic*) *a*. 104 li q. G. se demaine forment *L*. 105 por V. que il voit la gisant *L*, por V. quiluec gisoit s. *C*; iesir trestot s. *M*, q. si estoit s. *d*. 106 que mire ne e. *a*; pimenz *mAb*. 107 sor] sus *Bb*; sa] la *M*; avoit *C*. 108 ist] cort *d*; li saut de dos parç por les f. *M*. 110 fust morz *A*; Alemans *a*. 112 que si tost est fallans *m*. 113—114 et vos barnaiges qui tant iere avenanz *d*. 114 e vo — ke] vostre — qui *Ab*; q. par si fu vallans *m*; e vostre cors qi tant fui a. *M*; acointans *C*; biaute *édit.* 115 ainz nus l. *L*. 116 mal q.] sorq. *ML*, ramponanz *Ab*. 117 ne sus] desor *Ab*; ne vers franc home o. ne parlans *L*. 119 ainz *bA*. 120 combatans *MdC*. 121 doutas *bA*. 122 m. de Turs *bA*. 123 C'o. ne fist n. h. en n. t. *Ab*. 124 n. tant mai fus unq. ne f. f. *M*; n. qui ta m. o. *d*, n. por morir ains ne fustes f. *C*. 125 sol plain p. r. *Ab*; pas *d*. 126 unqes enqor *ML*; not .i. hom miels v. *mC*; plus v. *M*, si poissans *L*. 127 Or v. v. m. tant sui ge plus dolanz *Ab*, Or te v. m. p. d. c. arcans *Mma*; ci mort d. ces e. *C*; se estant *d*; ja mes par hom nen estere joianz (ne serai plus dolanz *C*) *CAb*. 128 ni] ne *Ab*; tu fus *Ld*; parlans *m*. 129 fussiez com. *L*. 130 cor *édit.*; del verai cors damledeu par covant *Ab*; fussiez (fusez *d*) recon. *Ld*, fust pere c. *C*. 131 a t. tans *m*. 132 biaus sires dieus or li soiles garans *C*; ton d. commant *md*; covans *M*. 133 quel deu s. *Ab*. *a ajoute le vers de 6 syllabes:* Li chevaliers honestes.

tenrement pleure, sa main a sa maisele;
'niés Viviën, mar fu, jovente bele,
ta grans prōece, ki tos tans ert novele.
si hardis hom ne monta ainc sor sele.
hăi! Guibor, contesse, damoisele,
quant vos savrés ceste lasse novele,
molt serés cuite de cuisant estincele.
se ne vos part li cuers sos la mamele,
garans vos ert cele virge pucele,
Sainte Marie, cui mains pecchiere apele.'
li quens Guillaumes por la dolor cancele,
si se hurta ens el front d'une astele
par desos l'elme, ki fu fais a gemele,
del nes li vole del sanc pleine escüele.
l'enfant enbrace sōef desos l'aissele:
'Viviën, sire, parlés a moi, chaele!'
plorant li baise tot sanglant la maisele,
sa tenre bouce k'est douce con canele,
et ses .II. mains, k'il ot sor sa forcele,
la vie sent, qui el cors li sautele.
'Niés Viviën', che dist li quens Guillelmes,
'quant t'adoubai en mon palais a Termes,
por toie amor en donai a .c. elmes,
et .c. espees et .c. targes noveles,
et d'escarlates et mantiaus et gouneles;
a leur voloir eurent armes et seles.
e! Guiborc, dame, chi a froides noveles!
ceste dolor porrés tenir a certes,
ke mainte nuit dormi sor vos mameles!
Viviën niés, parlés a moi, chaeles'.
li quens l'enbrace par desous ses aseles,
totes sanglentes li baise les maisseles.
Guillaumes pleure ki le cuer ot iré:
parmi les flans tient l'enfant acolé,
molt doucement l'a plaint et regreté:
hăi! biaus niés, de vostre grant bonté!
ta grans prōesce, que Diex t'avoit doné,
tes vasselages et ta nobilités
ne porroit estre par nul home conté.
je vos nouri par molt grant chiereté;
et ma moilliers au gent cors henoré,
biaus sire niés, tant vos avoit amé,
.VII. ans tos pleins gëus a son costé.
quant jou a Termes vos oi armes doné,
por vostre amor i furent adoubé
.c. cevalier, tout d'armes conraé.
or vos ont mort Sarrasin et Escler,
et vostre cors est plaiés et navrés,
en trente leus perciés et entamés.
ciex Diex ki a par tout sa pōesté
ait de vostre ame et merchi et pité
et de ces autres ki por vos sont finé,
ki par ces chans gisent mort sanglenté.
biaus sire niés, molt ai mon cuer iré!
en convenant ëus a Damedé
ke ne fuiroies en bataille campel
por Sarrasins plaine lance d'esté:
mien esciënt, bien l'avés averé,
vo serement ne sont mie faussé.
biaus sire niés, petit m'avés duré!

135 mamelle *M*. 136 jov. e b. *M*, ta i. b. *m*; fus *bLC*, fust *d*. 137 grant *édit.*; des granz proosez qui totanz te chadelle *d*; qui tant estoit novele *aC*, qui tot ior est n. *ML*. 138 ainc] onques *a*; plus h. h. qui unc montast iselle *M*, plus h. h. ne m. ainc en s. *L*. 139 contesse] ma franche *Ab*, cortoise *d*, que feres *C*; ma dulce amie belle *M*. 140 savres] seres *a*; lasse] dure *Ld*. 141 quite-quisant *édit.*; de boillant e. *Ab*; m. s. chainte de novele cordele *m*; m. s. pointe de dolante e. *L*. 142 s. n. v. perce le cuer desoz lessele *Ab*; se ne partez *L*. 143 cele virge] la virge *a*; soit cele sainte p. *M*. 144 qui *édit.*; pechieres *a*; cui pecheours ap. *ML*. 145 la] sa *Ab*. 146 ou f. droit a sa sele *L*. 147 fait *édit.*; desus le nez se fist une plaiele *L*; desor *A*; a tudele *Mm*. 148 nes] vis *Ab*. 151 Vivien baise t. s. *ad*; V. b. les iels e l. m. *m*; la face e la mamele *C*; le piz e la mamelle *M*, le p. e la forcele *bAL*. 152 et puis la b. d. c. c. *bA*. 153 met ses .II. m. amont sor la f. *a*; ot] tint *M*. 154 larme sen va *C*; sautele] flaele *Ab*; *a ajoute le vers:* parfont dou cuer sospire. 156 q. vos fiz chevalier en m. p. *d*. 157 p. vostre a *ad*; a c. en d. h. *M*, d. je .C. e. *m*. 158 espees] escus *a*, espies *d*. 159 desc.] esc. *a*; et] maint *L*. 162 poes *C*; ne tanrez a flavelle *d*. 163 nuit] fois *d*; tante n. *L*; maissele *dm*. 164 *manque ABb*; V. men nies p. a moi pers *a*; cheelle *d*, cheeles *M*, caieles *e*, men pers *édit.* 166 Molt doucement le baise *a*; l. mais] la fourcele *L*, l. mameles *C*. 167 ne se puet saouler *L*. 170 Vivien sire, mar fu vostre biauté (bonte *mLd*) *mLda*, mar vi v. beaute *Ab*. 171 grand *édit.*; done] preste *m*. 172 ton .. -ge *édit.*; vo v. quant si tost est fine *a*; vas.] hardement *Ab*; et ta ruiste fierte *L*; nobilite *édit.* 174 doucement et soue *a*; en si tresgrant chierte *L*; amiste *Mm*. 175 moillier *édit.* 176 avoie *Ab*. 177 iesis a mon ostel *m*. 180 tout d.] et d. *bA*. 182 chi voi vo cors p. et decope *a*; -ié .. é *édit.* 183 plaie et ent. *C*; et descire *Ab*; -ié .. -é *édit.* 184 cil deu qui a par trestot p. *Ab*; en toç leus p. *Mm*. 186 vos] lui *maM*; fine] ale *Ab*. 187 ki par les mors sont tot ensanglente *a*; mort et fine *Ab*, m. et pasme *mM*. 188 b. tresdoz n. *m*.; mon] le *Ab*. 189 et e conv. *a*. 190 en] de *Ab*. 191 d'esté *Ab*, *édit.*] dester *a*, de lé d. 193 pariures *C*; fausse] pase *m*.

or seront mais Sarrasin reposé,
n'aront mais garde en trestot mon aé.
François abessent, mais il sont amonté,
he! douce France, con chaiés en vilté!
biaus niés, or ierent paien desmesuré,
quant de moi sont et de vos delivré
et de Bertran, mon neveu l'alosé,
et de Guichart, que tant avoie amé,
et dou barnage, ke j'avoie amené,
encor raront Orenge ma cité,
tote ma terre et de lonc et de lé;
ja mais par homme ne seront trestorné,
par tote France feront leur volenté,
n'i avra messe ne matines chanté,
si destruiront sainte crestïenté.
ahi! Guiborc! car muir, trop as duré,
car de mon lin ai perdu la clarté,
de tote France la flor et la bonté.
ja Deu ne place, le roi de maiesté,
que je tant vive, que il soit avespré,
s'aie le cuer en mon ventre crevé!'
li quens se pasme, tant a son duel mené.
quant se redrece, s'a l'enfant regardé
ki un petit avoit son cief levé;
bien ot son oncle ŏi et escouté.
par la pité de lui a souspiré.
'Diex!' dist Guillaumes, 'or ai ma volenté.'
l'enfant enbrace, si li a demandé:
'biaus niés, vis tu, por sainte carité?'
'ŏil voir, oncle, mais poi ai de santé;
n'est pas mervelle(s), car le cuer ai crevé.'
'niés', dist Guillaumes, 'di moi la verité,
se tu avoies pain benëoit usé
au dïemence, ke prestre ëust sacré.'
dist Vivïens: 'je n'en ai pas gosté;
quant je i ving, si l'avoit on doné.
mes se Deu plest, le roi de maiesté,
ja por ce n'iere perdus ne encombrés,
car Damledeus est plains de pïeté,
bien voit de l'ome et cuer et volenté;
qui a a lui son corage torné,
il le rescout de bone volenté.'
'niés', fet Guillaumes, 'vos dites verité.
mais j'ai del pain avec moi aporté
en m' aumoniere, .xv. jorz a passés.
menjüe en, niés, el non de charité,
si le reçoif par non d'umilité,
en l'enor Deu et sainte trinité.'
dist Vivïens: 'forment l'ai desirré,
or sai je bien que Dex m'a visité.'
a icest mot a sa colpe clamé.
voit le Guillaumes, s'en a Deu aoré,
et de bon cuer Dameldeu mercïé.

A s'amosniere mist Guillaumes sa main,
si en traist fors de son benëoit pain,
ki fu sainés sor l'autel Saint Germain.
'niés', dist Guillaumes, 'or te fai bien certain,
de tes pecchiés vrai confés aparmain;
je sui tes oncles, n'i as or plus prochain,
fors Damedieu, le verai soverain.
en lieu de Dieu serai tes capelains;
a cest bautesme vuel estre tes parrains,
plus vos serai ke oncles ne germains'.
dist Vivïens: 'sire, molt ai grant fain,
ke vos mon cief metés en vostre sain.
en l'onor Dieu, me donés de cest pain!
puis me morrai or endroit aparmain.
hastés vos, oncles, car molt ai le cuer vain!'
'las', dist Guillaumes, 'con dolereus reclaim!
de mon lignage ai perdu tot le grain:
or n'i a mes ke la paille et l'estraim.
ahi! Orenge, or estes vos en vain,

195 mal ostele *C*. 196 ne lor faurai de garde en mon ae *C*; garde] guerre *ACbdLm*, mal *M*; lor ae *AbdLmM*. 200 delivre] descombre *m*; car de moi et de vos saront tuit d. *d*. 201 neveu] cusin *M*; alose] adure *bAMmL*. 203 ke tant avoie ame *MCa*. 204 Arragon *L*; rar.] ar. *a*. 206 trest.] contreste *Aba*, retorne *M*, conqueste *L*. 217 lenfant a regrete *C*. 218 leve] crolle *A*. 223 por] en *M*; oez par amor de *d*. 224 oil biaus o. *M*. 225 mervelles *édit*. 226 dites moi v. *a*, or me di v. *M*, di tu or v. *L*; la] par *C*, en *m*. 231 plet *édit*.; qui maint en m. *m*. 232 perdu-encombre *édit*. 233 Damledeu *édit*. 235 a lui a *b*. 236 le] se *édit*.; rescout] recort *édit*. 239 passe *édit*. 240 mengue] menjue *édit*. 244 Jhus ma regarde *C*. 247 *a ajoute:* quant vos a moi venistes. 249 sen a t. f. *M*; sen a *t*. f. dou tres b. *d*; hors en atraist *L*; traist] tret *Ab;* fors de son] hors de cel *A*. 250 de ce beneit galmain *M*. 251 nies] or *a*, e. *M*; tant te f. je c. *d*, quens or te ferai c. *Ab*. 252 de ses pain soies bien c. *d*; verai c. remain *Ab*, seras c. parmain *L*. te confese a *C*. 253 nas ore p. *a*. 254 le vrai sovrain *a*, nostre pere li sain *M*, le bon roi s. *d*. 255—6 ton .. -ain *édit*. 255 dieu] lui *Ab*; or ten parain *M*. 256 me iaurais chepelain *M*; baut.] besoig *m*. 257 hui v. serra p. o. que g. *m*, hui v. serai p. q. o. g. *L*; nuz cosinz g. *d*; germain *édit*. 258 oncles *M*; molt] ge *Ab*. 259 tenes dales vostre s. *a*; dales] *M*, en droit *Abd*. 261 me] men *M*; transirai *C*. 264 lo bon g. *M*. 265 pou i a m. fors *Md*. *a ajoute:* car mors est li barnages. 266 cum ore estes alain *ML*.

ja mes n'avrés secors de chastelain.
Guiborc, rëine, Dex vos ait en sa main!
ne fu tes dame dés Adan et Evain.'
Guillaumes pleure, ne se puet saouler.
Vivïen fist en son giron cliner,
molt doucement le prist a acoler.
sor sa poitrine mist son chief reposer,
molt belement l'i prist a regreter.
dont se commence l'enfes a confesser;
tot li gehi, n'i laissa ke conter
de che k'il pot savoir ne ramenbrer.
dist Vivïens: 'molt sui or trespensés:
au jor que primes deuc mes armes porter,
a Dieu vouai, ke l'öirent mi per,
ke ne fuiroie por Turc ne por Escler
lonc une lance, a tant le puis esmer,
ne de bataille ne me verroit torner,
ke mort u vif m'i porroit on trover.
mais une gens me fist hui retorner,
ne sai con lonc, car ne le puis esmer;
je criem, mon veu ne m'aient fait fauser.
'niés', dist Guillaumes, 'ne vous estuet douter'.
a icest mot li fait le pain user,
en l'onor Dieu et le col avaler.
puis bat sa coupe, si laissa le parler,
mais ke Guiborc li rova salüer.
li oil li torblent, si commence a meller.
le gentil conte a pris a regarder,
k'il le voloit soavet encliner.
l'ame s'en vait, n'i puet plus demorer:
en paradis le fist Diex hosteler,
aveuc ses angles et metre et alöer.
voit le Guillaumes, si commence a plorer:
or set il bien, n'i a nul recovrer.
l'enfant coucha en son escu boucler,
quar il voit bien, ne l'en porra porter.
d'un autre escu le vet acoveter.
si com' il dut sor son cheval monter,
li cuers li faut, si le covint pasmer;
quant se redresce, molt se prist a blasmer:
'par Dieu, Guillaume, on vos soloit löer
et par la terre Fierebrace apeler.
mais or me tain por recrëant prové,
a coardie le me puet attorner,
quant celui lais, k'en dëusse porter,
si le fesise en Orenge enterrer.
a mon pooir le dëusse honorer.
molt me dëusse anchois laissier grever,
et le mien cors et plaier et navrer.'
lors queurt l'enfant fors des escus oster,
isnelement vait el Bauchant monter.
l'enfant saisi au pan de l'auberc cler,
ains k'il pëust de devant lui poser,
de droit' angoisse le covint a süer.
a tant s'en torne, ne volt plus demorer,
mes ainz qu'il voie le soleil esconser,
d'autre Martin li convendra canter.
Li quens Guillaumes monta sans demorer,
Vivïen lieve au col de son destrier,
droit a Orenge s'en cuida repairier.

269 te *l'édit.* 271 en son devant ester *a*, en s. d. cliner *Ab*, en son estant lever *m*, en son seant ester *L*. 273 li fist (a mis *d*) s. c. poser (cliner *Ld*) *ACLmd*. 274 regr. *M*] doctriner *les autres mss.* 275 d. c. lenfant a c. *m*; dont] lors *Ab*; porpanser *de*. 277 de quanquil p. *dC*; ne] et *Ab*; savoir] dire *Mm*. 278 ma fait trespenser *a*, me fest tresp. *b*, me fet trespasser *A*, ne font t. *m*. 279 que d. p. mes a. p. *a*, que dui p. a. p. *BmLC*, d. a. aporter *M*. 282—3 *intervertis dans a*. 282 lonc] loins *BLC*, le lonc *a*; puis] vuel *a*, t. le p. aamer *d*. 283 ne] ke *a*. 284 mi] ni *a*; q. mort illuec ne me puist on t. *m*. 285 gent *édit.*; ma hui fet *Ab*, me firent *L*, mont fait *C*. 286 ne s. combien fuir e moi aler *L*; ne mi sai pas garder *m*; sai esmer *aC*. 287 ne (je *b*) crain ne maient mon veu fet trespasser *Ab*, je c. ne maient fait m. covant paser *M*, je croi ce ma fait mon veu tresp. *L*; ne laie t. *d*. 289 passer *dm*; le col passer *C*. 290 et le col] *MmAb*, en son cors *daL*, e le pain *C*. 292 fors q. *Ab*, fors tant G. *Cm*. 293 comencent *M*; meller] muer *aMmd*. 294 le prist *mLd*; a apeler *L*; li q. G. comence a regreter *C*. 295 e il devoit le sien cief e. *m*, quil le v. a Jhesu comander *L*, si le sainna de deu de maiste *d*; soavet] de son cief *Ma*. 296 mes li danziaus si ne pot plus parler *L*. 299 metre et honorer *M*, servir et hon. *m*, e m. e alever *L*, entrer et abiter *a*. 300 voit *MmC*; nul] rien *M*. 301 en] sus *L*; son] .I. *MLC*. 302 formant lan poise mas ne puet amander *d*; mener *m*. 303 dautres escus lo v. escouter *M*, dautres e. le prist ac. *m*, de .II. esc. lavoit acovete *d*. 305 si comence a plorer *M*, si se prent a p. *C*. 306 si comance a crier *d*. 307 dieu — on] foi — en *Ab*. 308 apeler] clamer *bAL*. 309 or me puis (on me puet *m*) p. r. clamer (prover *Ab*, nommer *L*) *aMmABL*. 310 puet en (len *b*) t. (prover *m*) *Abm*, le p. len at. *LC*. 313 fesisse *md*. 314 jou ... tuer *a*; ainz duremant g. *d*. 316 escus] autres *Ab*. 317 sor B. monte sans point de demorer *ad*. 319 molt ot grant paine de son neveu lever *a*, molt ot g. fez en V. lever *d*. 320 *a ajoute:* quant le mist sor sa sele. 323 martin] martire *M*, mar cin *m*; le c. parler *C*; canter] suèr *A*. 324 detrier *a*, destorber *M*, delaier *L*. 325 au] el *Ab*. 326 car *a*; si sen c. ariere r. *M*.

mais ains avra un mortel encombrier,
car il n'i trueve ne voie ne sentier,
ne soit covers de la gent l'aversier.
quant il perçurent le marchis au vis fier,
joste l'Archant, u devoit repairier,
seure li keurent plus de .xv. millier.
'Diex!' dist Guillaumes, 'ki tot as a baillier,
or n'i ai blasme, sel me convient lessier.'
paien li crient et prenent a huchier:
'jus le metrez, par Mahon, pautonier!'
'Dex!' dist Guillaumes, 'com' or puis enragier.'
le cheval broche des esperons d'or mier,
isnelement est retornez arrier,
dedesoz l'arbre le rest alez couchier,
si le covri d'un escu de quartier,
a son col pent un autre d'or vregier,
qu'il vi gesir en l'Arcant estraier.
lors commença a fere un duel plenier.
'biau niés', dist il, 'molt vos avoie chier:
se je vos les, nus n'en doit merveillier,
n'en doi avoir honte ne reprovier,
car n'est nus hom qui t'osast manoier.'
a tant s'en torne, soi commence a seignier.
et Tur li vienent et devant et derrier.
'Dex!' dist Guillaumes, 'or ai de vos mestier;
secorez, sire, le vostre chevalier!'
lors esperone par delez un rochier.
paien li crient: 'n'en irez, pautonier!
ja vostre dex ne vos avra mestier,
ne vos porra secorre ne aidier.'
li quens se taist, n'a cure de plaidier,
de fōir pense et cil de l'enchaucier.
li soleuz besse, si prist a anuitier,
et la vespree commence a espoissier.
et Sarrasin font le chemin gaitier
et les destroiz et le pāis plenier;
n'i passera li marchis au vis fier,
s'il ne se velt fere tot detranchier.
a Vivïen est retornez arier,
la nuit le guete deci a l'esclairier.

20.

RENAUT DE MONTAUBAN.

D'après trois manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris: franç. 24387 *(anc. La Vallière* 39*) fol.* 31r *c (A); franç.* 775, *fol.* 68v *a (B); franç.* 766, *fol.* 128v *a (C). — Graphie du ms. A. — Renaus de Montauban oder die Haimonskinder, altfranzös. Gedicht, herausg. von H. Michelant, Stuttgart* 1862 *[p.* 286, 28—292, 3 *(= M)]. Cette édition reproduit en général le manuscrit* 24387. *— Voir maintenant la réimpression du texte par F. Castets, Revue des langues romanes, t. LI* (1908), *p.* 354—360, *v.* 10876—11079 *(d'après nos trois manuscrits et, en plus, Paris, Arsenal, ancien* 2990*; Cambridge, Peterhouse* 2. 0. 5.*; Montpellier, Faculté de Médecine H.* 247*; Venise CIV.* 3. 16 *et Metz* 192. *Les variantes [Ca.] sont insignifiantes). A. Jeanroy, Essai de classification de 6 manuscrits de R. d. M., ibid. t. LI p.* 241 *(Arsenal* 2990, *B. N.* 775, 764, 766, 24387, *Metz* 192*).*

La ot fiere bataille et fiere chaplison,
tant i fierent ensamble, n'est se merveille non.
es vos le roi de France brochant a esperon,
et encontre Renaut, le fil au viel Aymon.
les chevaus laissent corre a force et a bandon,
ne se conoisent mie, entreferir se vont.

327 li avint *d*. 328 ni] ne *Ab*. 329 coverte *édit.*; g. av. *dC*. 330 tant par redotent *d*; perç.] choisirent *a*. 331 ou il ot l'encombrier *L*; rep.] essaivier *Ab*, achivier *d*. 332 vinrent *M*; .IIII. *C*. 333 cum or puis enraigier *M*, cum or me puis irier *L*. 337 li cuens tant me pus airier *C*. 338 que ne volt delaier *L*; dor mier] *MC*, dacier *Ab*. 339 revenuz *MC*. 340 ret *édit.* 341 delescu *Ab*; sormier *Ld*, dor vregier *C*. 342 sanz targier *L*, de cartier *d*. 344 l. fait li cuens d. molt fort et p. *d*; plenier] premier *M*, molt fier *m*. 345 n. vivien com vos a. *L*. 348 qui ten osast portier *Ab*; tosast] losast *m*. 349 soi *C*] si *Ab*; si le prent a s. *mL*; huchier *M*; *peut-être:* commence a soi s.? 350 cil *Ab*; cui dex dont engombrer *Mm*. 345 lechieres p. *d*; pautonier *Mmd*] losengier *AbCL*. 355 ja v. d. que vos avez tant chier *m*; deu *édit.* 357 a tant se t. car nes taz de pl. *d*; li quens G. *Ab*; plaidier] noisier *L*. 358 et de lui avanchier *m*; de lui cacier *C*. 359 couche *C*. 360 a la v . . aproicier *M*; et li vespres *m*. 362 et les grans plains p. *m*. 363 ne ot passer *d*. 364 depichier *m*. 365 en est venuç a. *M*. 366 lo marchis a chochier *M*, tant que fu aclaries *d*.

20. 1 fu fort la b. si ot grant *C*; *B change*. 2 *manque B*; f. et chaplent *C*. 3 Kil'o d. fr. *C*. 4 li fil *A*; au] a *A*,*M*. 5 le cheval laisse *B*. 6 mlt' bien ferir *C*; grans caus donne se sont *B*.

les escus ont perciés, qui sunt paint a lïon,
et rompent les haubers qui furent fremillon.
il s'empaintrent a force et par ruiste vigor.
les ceincles sunt rompues et brisié li arçon,
que par desus les crupes des destriers arragons
toutes plaines lor lances s'abatent el sablon.
il resaillent en piés, chascuns par contençon.
Challes a trait Joieuse, qui li pent au giron,
et Renaus tint Froberge, qui tranche de randon.

L'empereres de France est en piés relevés
et tint traite Joieuse au poing d'or noielé,
et Renaus tint Froberge, s'a le roi regardé.
Karles crie Monjoie a sa vois haut e cler.
'se par un chevalier i sui pris ne matés,
dont ne doi je rois estre ne corone porter.'
quant Renaus l'a öi, si s'est mult vergondés.
'he! Dex!' ce dist li dus, 'qui me fesistes né,
ja est çou Karlesmaines a cui je ai josté,
ki norri mon linage et tot mon parenté.
je ne parlai a lui, bien a vint ans passés.
j'ai forfait le poing destre dont je l'ai adesé.
ja li iert devant lui maintenant presantés,
si en face mes sires toute sa volenté.'
il tint nue Froberge et son escu bouclé
et vint a Karlemaine, au pié li est alés,
par les piés le saisist et prent a acoler.
'sire', ce dist Renaus, 'merci! por l'amor Dé,
qui en la sainte virge se daigna aombrer.
sire, donés moi triues, tant qu'aie a vos parlé!'
'or tost', dist Karlesmaines, 'conte moi ton pansé!
je ne sai qui tu iés, mais mult ses bien joster.'
'sire', ce dist Renaus, 'Dex en soit aorés!'
il a jointes ses mains vers Karlon l'aduré.
'merci! frans empereres, por icele pité,
que Deus ot en la crois, quant il i fu penés,
de Marie sa mere, quant il la vit plorer,
et il la commenda Saint Jehan a garder.
je sui Renaus, vostre hom, k'avés deserité
et chacié de la terre, bien a vint ans passés.
mort en sunt en bataille mil chevalier armé.
sire, drois empereres, aiés de moi pité!
de moi et d'Aallart et de Guichart le ber,
et de Richart l'enfant qui tant fait a löer!
nel di mie por çou que nos n'aions assés
chevaus et palefrois et destriers sejornés;
mais de vostre amor somes dolant et esfraé.
or nos laisiés a vos paier et acorder!
je devandrai vos hom plevis et afïes,
et Aallars mes freres et Guichars li senés
et Richars ensement, se vos le commendés.
Montauban vos donrai, se prendre le volés,
si vos donrai Baiart, mon destrier abrivé;
certes, n'a nul si bon en la crestïenté.
se çou ne vos agree, encor vos ferai el:
Aallars et Guichars soit a vos acordés
et Richars ensement, qui mult est honorés,
et en vostre manaie soient nos iretés.
je forjurerai France en trestot mon aé,
que ja mais en ma vie mar i serai trovés.
au benëoit sepulchre, sens chauce et sens solers,
m'en irai tot a pié por la vostre amisté,
ja mais en cest päis ne serai retornés.

7 sont p. *C*; ptis *B*. 8 e. li aubert rompu *B*. 9 s'empaignent *C*; par f. *C*; e. p. airoison *C*; p tel vertu se fierent et de si grant randon *B*. 10 *manque BC*. 11 *manque B*; tres par *C*; chevaus *C*. 13 et r. *B*; chasc.] andui *B*; irie come lion *C*. 15 tint] trait *B*. 16 en e. e. p. leves *BC*. 17 tint] a *BC*; lespee *B*; qui li pent au coste *BC*; noieles *A,Ca*. 18 trait fr. *B*; Kll'o r. *C*. 20 i s.] s. chi *B*, s. ne *C*; et m. *B*; mate *C*. 21 dont n. rois ie estre *A,Ca* [doi]. 22 come roll' loi *B*; si en e. v. *B*; s'] *manque C*. 23 li bers *C*, R' *B*. 24 *manque C*; Klm̄ *A*, Kllēm̄ *B*. 25 cist n. *C*. *B ajoute un vers*. 26 XII a. *C*; VII a. a b. *B*; passe *BC*. 27 or ai (destre *manque*) *B*; le p. deuroie perdre *C*. 28 *manque C*; ere en present tout a sa volente *B*. *C ajoute 6 vers dont 2 sont aussi dans B*. 29 *manque BC*. 30 lor prist *B*, et trait *C*; e. dore *C*; au poing dor noelle *B*. 31 vient *B*; Klm̄ *A*, Kllēm̄ *B*. 32 *manque B*; le pie *C*; si lauoit acole *C*. 33 d. il *C*; l'] *manque AM,Ca*; damede *C*. 34 *manque B*; s. croiz fu et mis et pose *C*, *qui ajoute un vers et change le premier hémistiche du vers suivant*. 35 d. m. tant respit q. iaie *B*. 36 Klm̄ *A*, l'emperere *B*; ditez m. vo *B*; *C change*. 37 mult] tu *C*; as b. joste *B*. 39 K' *A*; vers Kllo' est alez *C*. 40 sire emp. *BC*. 41 q. il ot *C*. 43 *manque C*; a J. *B*. 45 ch. d. vostre t. *C*; VII *B*, X *C*; passe *C*. 47 d. m. aies *B*. 48 de aal' *A*; et de aalart mon frere *B*; g. laĩgne *C*. 49 R. mon frere *C*; t. est redoutez *B*, a le cuer ire *C*. 50 n. le dis pas p. cose *B*. 51 *manque B*; d'moneez *C*. 52 esgare *B*. *C ajoute un vers et change le v.* 53. 53 car souffres ore sire que soions acorde *B*. 54 nos deverrons vre *B*, vostre h. en voldroie estre *C*; et pl. et jure *B*. 55. 56 *manquent B*. 55 l. membre *C*. 58 et B. m. d. (cheval *C*) *BC*; que iai chi amene *B*, se prendre le volez *C*. 59 c. il na *BC*; meillor *C*. 60 et s. c. n. v. plest *C*; dirai *C*; v. dōrai enc. *B*. 61 et alars *B*; i soient ac. *BC*. 62 R. li petis *B*, et mau. *C*; q. tant a de bonte *B*, mon cousin lalose *C*. 63 merchi *B*; soions *B*; lor h. *C*, en h. *B*. 64 fornoierai *B*; a tr. *C*. 65 m. a nul jor *B*; ni serai retornez *C*, ie ni soie trovez *B*. 66 nuz piez et *B*. 67 iou biaus sire *B*. 68 *manque B*; n. me porroiz croil (*sic*) *C*.

entre moi et Maugis nos garirons assés.
certes, drois emperere, je ne vos puis dire el.'
'Renaus', dist Karlesmaines, 'por noiant en parlés.
mult parfustes hardis, jel vos di sens fauser,
quant onques de la pais osastes mot soner,
ne venir a mon pié por la merci crïer.
ja ne serés a moi paiés ne acordés,
se vos ne faites çou que vos dire m'orrés.'
'sire, que sera çou?' dist Renaus li bons ber.
'jel vos dirai', dist Karles, 'volentiers et de gré.
Aallars et Guichars, cil seront acordé,
et Richars ensement, que jou durement hé,
et vos, Renaus, mëismes, si avrés m'amisté,
si vos rendrai vos terres et vos grans yretés
et acroistrai del mien de quatre grans cités,
se vos volés tant faire con vos dire m'orrés.'
'sire', ce dist Renaus, 'et car le me només!'
'volentiers', dist li rois, 'ne vos iert plus celé:
vos me rendrés Maugis, vo cousin le dervé,
certes, que je has plus que nul home mortel.'
'que li ferïés vos?' dist Renaus li membrés.
'certes, jel vos dirai', dist li rois honorés.
'je le ferai mult tost par la geule encröer,
et quant li glous iert mors et a sa fin alés,
a keues de chevaus le ferai träiner
et les membres del cors un et un desmembrer.
en charbon le ferai ardoir et embraser
et la poldre cueillir et jeter en la mer.
quant tout çou avrai fait, que vos ai devisé,
si set tant li dïables engiens et fausetés,
puis eschaperoit il, qu'il iert si atornés.'
'ferés le vos issi?' ce dist Renaus li ber.
'öil', dist Karlesmaines, 'si me garisse Dés!'
'dont n'en prendrïés vos ne chastel ne cité,
ne nul avoir del mont por Maugis acuiter?'
'noient', dist Karlesmaine, 'c'om me pëust doner.'
'par foi, ce n'iert donc ja', ce dist Renaus li ber,
'et sachiés une chose voirement sans fauser:
s'or aviés Aallart en vo prison geté
et Richart et Guichart, que je doi mult amer,
certes, ains les lairoie a martire livrer
et les membres del cors un et un desevrer,
que rendisse Maugis, mon cousin l'aduré.'
'vasals', dist Karlesmaines, 'dont soiés desfïés,
que ja voir autrement n'i serés acordés.
or reprenés vos armes et de moi vos gardés!'
'sire', ce dist Renaus, 'de çou sui je irés,
que ne puis envers vos la bone amor trover.
et puis qu'il est issi que vos me desfïés,
et je me garderai, se je puis, en non Dé.'
Charles a trait Joieuse, s'a l'escu acolé,
et Renaus fu tos cois, tres en miliu del pré,
et voit venir Karlon vers lui tot äiré.
'he! Dex!' ce dist Renaus, 'qui me fesistes né,
je voi ci mon seignor venir tot abrivé.
ja nel ferrai premiers, ains savrai sa bonté.'

70 *manque B*; *C, de même que B, changent et ajoutent un vers, mais un vers différent dans chaque ms.* 71 d. lemperere *B*; Klm̄ *A*. 72 que trop *B*; je *AB,Ca*; et molt oltrequidiez *C*. 73 q. vos onq. os. d. l. p. *AM,Ca*. 74 n. sooir *C*. 75 ja mais n. s. vos envers moi *B*. 76 *manque B*; s. n. f. ice *C*; morroiz conter *C*. 77 s. et *B*, s. or dites dont c. *C*; li membrez *B*, l. ber *C*. 78 jan orrez verite *C*, quant savoir le volez *B*. *C ajoute un vers, mais omet les vers* 79 *à* 86. 79 entre vos et vos freres esterez *B*. 80. 81 *manquent B*. 81 aurés *Ca*. 82 et v. *B*. 83 acroisterai *B*; m. bien quatorze c. *A,M,Ca*. 84 *à* 86 *manquent B*. 87 si me *B*; que m. rendez *C*; c. naturel *A,M,Ca.*; le mal larron proue *C*. 88 *manque C*; c. j. le h. p. q. h. qui soit nes *B*. 89 sire q. f. v. *B*; sire quen feries ce d. R. l. ber *A,M,Ca*. 90 je v. d. dist K. *B*; quant vous le demandez *B*, ja norroiz uerite *C*. *B ajoute un vers, mais omet* 91 *et* 92. 91 tantost as forches *C*. 92 q. il sera *C*. 93 *manque C*; anchois esteroit ja as chev. trainez *B*. 94 je li ferai l. m. *C*; un a *B*; deseurez *B*, desseurer *C*. 95 et bruir e. uler *B*. 96 p. couler *B*. 97 q. c. aroie *B*, et q. ce *C*; q. iou *B*; q. moez deviser *C*; devisés *Ca*. 98 *manque C*; li traiter *B*. 99 escape sil puet quant il est acorde *B*; encor aurai poor qil me puisse esch. *C*. 100 feries *AB,Ca.*; ce] *manque C*; R. li membrez *C*. 101 ce a dist *AM,Ca.*; K' *A*, Karles *M*, lemperere *B*; ꝑ le foi q̄ doi de *B*. 102 et n. *B*. 103 acorder *B*; q̄ len peust nomer *C*. 104 *manque C, qui ajoute un autre vers;* noient *Tobler*] nenil *A*, je non *B*; d. lemperere ꝑ le foi que doi de *B*. 105 dont niert ce j. *BC*; q̄ soions acorde *B*, en trestot mon ae *C*. 106 chosse *A*; ch. que ie vos veul conter *B*, vraie sanz faussete *C*. 107 s. a. mes freres .. jetez *B*; or] *manque C*; la p. *C*. 108 *manque B*. 109 a. leseroie *C*. 110 *manque BC*. 111 m. por faire desmembrer *C*. 112 va fel d. lemperere *B*; or s. *C*. 113 iames *C*. 115 s. molt i. *C*; tant s. j. plus i. *B*. 116 *manque B*; pais ne merci t. *C*. 117 et] *manque B* (p. q̄); q̄ est *C*; q. desfie mavez *C*, q. mav. d. *B*. *BC ajoutent trois vers.* 118 *manque B*; de vos m. *C*. *BC ajoutent un vers:* comme K. lentent tout a le sanc mue *B*, quant li rois lentendi a poi nest forsenez *C*. 119 il a traite *BC*; lespee *B*; au puing dor noelle *B*. 120 *manque B*; si estut enz el m. *C*. 121 Ren. le v. v. *B*; corant tot abrive *C*. 123 ja *C*; ichi (ci *C*) venir *BC*; le roi *C*, Kllēm *B*; tot] *manque B*; *qui ajoute 2 vers.* 124 n. f. pas *C*; avant *B*; si verrai *B*; verra *B*, saurai *A,Ca*.

Challes le va ferir parmi l'elme jemé;
de Joieuse s'espee li a grant cop doné,
que les flors et les pieres en a jus craventé
et l'escu de son col li a eschantelé.
cent et cinquante mailles de son hauberc safré
li abati a terre devant lui ens el pré.
Damedex le gari par la siue bonté
qu'il ne l'a en la char ne plaié ne navré.
l'esperon a fin or li a parmi colpé;
par tel vertu avale le bon brant aceré
entre ci que au heut le fait el pré coler.
quant l'a vëu Renaus, a poi n'est forsenés,
mais nel vost de s'espee ferir ne adeser;
ains est passés avant, par les flans l'a conbré,
a son col l'encharga, qu'il l'en voloit porter
trestot droit a Baiart, qui la est enselés.
a sa vois haute et clere commença a crier:
'u iestes vos, mi frere, et vos, Maugis li ber?
un tel eschec ai fait, se l'en poons porter,
par lui serons en France paié et acordé.'
cil n'entendirent mie de Renaut l'aduré,
et Karles d'autre part se rest haut escrïés:
'ahi! Rollans, biaus niés, u iestes vos alés?
Oliviers de Vïane, et car me secorés!
et vos, sire dus Naimes, et Torpins l'ordenés.
ja vos ai je forment et chieris et amés.'
Rollans l'a entendu et Oliviers li ber,
et dus Naimes de France et Torpins l'ordenés,
et Ogiers li Danois est cele part alés,
Estous, li fius Oedon, et Salemons li ber,
Gondebués de Vandueil et Hues de Dancler;
desi que a Renaut ne volrent arester.
d'autre part vint Guichars sor Vairon ferarmés,
Aallars et Richars et Maugis l'adurés,
o quatre cens Gascons, d'armes bien acesmés;
et d'une part et d'autre i fu grans li barnés.
la pëussiés vëoir un estor si mortel,
tante lance froisïe, tant escu eströé,
tant jantil chevalier a la terre versé.
Rollans point Viellantin des esperons dorés,
et a trait Durendart, qui li pent au costé,
et vait ferir Renaut parmi l'elme jemé;
si grant cop li dona que tot l'a estouné.
'mar encargastes Karle, mon seignor naturel!
trop est poisans li rois por ensement porter;
je cuit, c'est uns afaires, qui mult iert comparés.'
mult est dolans Renaus, quant il s'ot escrïer
et il se sent a cop parmi l'elme fraper.
il a traite Froberge au poing d'or neellé,
et tint bien Karlemaine, nel laisa mie aler,
et a dit a Rolant: 'biaus amis, ça venés!
ne vos en partés mie, mais encor recovrés.'
comme Rollans l'öi, a poi n'est forsenés.
estes les vos ensamble as espees del lés:
Renaus guerpi le roi, ainc ne l'en sot on gré.
a tant es Aallars, qui les a escrïés,
et Richars et Guichars, a Rollant vont joster,
tot troi le vont ferir en son escu listé;

125 sor son e. *B*. 126 d. lespee qil tint *C*. 127 auale *C*. 128 escartele *C*. 129 Et l. V. m. *B*; a de laub. fause *C*. 130 *manque BC*. 131 sa douche b. *B*; qui maint en trinite *C*. 132 *manque B*; q. il (la *manque*) *C*. 133 le panon *C*; la cauche et lesp. li *B*. 134 *manque AM,Ca.*; destrent *C*; li bons brans acerez *C*. 135 la a terre coule *B*, est en t. colez *C*. 136 quil nest dervez *B*. 137. 138 *intervertis dans B*. 137 mais *Ba. 8e éd.*] ains *ABC*; ne le v. desp. *C*; touchier ne *C*. 138 passez sen est *B*; p. le poing *C*; coubré *Ca.* 139 entre ses braz *B*; le leva *C*, le prent *B*; si len *B*. 140 fu ens. *B*; *C change*. 141 v. quil ot clere *C*; au plus tost que il pot *B*. 143 le len puis p. *B*. 144 p. coi *B*, dont nos *C*; encore rac. *B*. 145 *manque BC*. 146 sestoit molt e. *C*, comencha a crier *B*. 147 elas b. n. v. *B*. 148 et vos sire o. *B*; men (me *B*) lairez (me *B*) vos mener (porter *C*) *BC*. 149 n. q̄ me venez aidier *C*. 150 et ogiers le danois je vos ai molt a. *B*, hudelō de bauiere et torpin lordene *C*. 151 *à* 153 *manquent B*. 151 quant r. lent. *C*; l. per *C*; bers *A,Ca.* 154 f. ceuston *B*; sal' de bretaigne estolz le bachel' *C*; bers *A*. 155 *manque B*, *qui ajoute un autre vers*; gandeb't de vaucele il et miles dangs' *C*. 156 qalor seignor *C*; ne se sont areste *B*. 157 g. fervestus et armez *B*; v. lafile *C*. 158 *à* 160 *manquent C*. 158 et aal. *B*; li senez *B*. 159 a *A*; barons garnis et conraes *C*. 160 f. li cris haus levez *B*. 162 tant l. *Ca.*; brisie *B*, croissir *C*; et t. *BC*; troer *B*, perc' *C*. 163 vaillant ch. *C*; verser *C*. 165 *à* 167 *manquent C*. 166 sor son e. *B*. 167 q. la t. *B*, *qui ajoute un vers:* puis li dist ꝑ ramposne folie auez pense. 168 i carg. *C*; que en cuidiez porter mon *B*. *C ajoute trois vers*. 169 tr. pesans e. l. fais por issi tost aler *B*; je quit ce est li fes que mal avez porte *C*. 170 certes cest *B*, ainz que past miedis *C*; que vos chier comparrez *B*, m. chier le c. *C*. *B ajoute un vers*. 171 fu *B*; q. soi *B*. 172 quant se senti *B*, et quant i. s. le c. *C*; frape *B*; desor liaume geme *C*. 173 i. tint nue *BC*; pont *C*. 174 lessera a. *C*. 176 ꝑtes *A*, espgniez *C*. 177 lentent *B*; si fu toz *C*, molt en est airez *B*. 178 v. au chaple *C*; de lesp. *C*; dules *BC*. 179 conques n. l. s. g. *C*, outre sa volente *B*. 180 atant *Ca.*; estes vous *B*; q. li *B*; poignant tot abrive *C*. 182 *à* 184 *manquent B*.

u Rollans weille u non, del col li ont porté,
et Richars le coita a l'espee del lés.
Rollans par estovoir lor a le dos torné;
venus est a l'ost Karle, dont il estoit sevrés.
Renaus, li fius Aymon, est en Baiart montés
et a dit a ses freres: 'bien somes engané:
se fussiés ovec moi, bien nos fust encontré:
Karlon en ëussions a Montauban mené.'
'sire', dient si frere, 'del bien faire pensés!
et si faites vos cors et vos grailles soner;
car la nuis est oscure, pres est de l'avesprer.
alons a Montauban, le chastel principel,
si en faisons nos gens arriere retorner.
n'i avons rien perdu, ains avons conquesté.'
Karles a fait ses cors grailoier et soner,
et Renaus fist les siens molt hautement corner.
or rasemblent les os, qui s'en wellent raler.
chascuns a fait sa gent entor lui assembler;
Karles s'en vait arriere, s'a Balençon passé.
'par mon chief', dist li rois, 'mal nos est encontré,
quant Renaus et si frere m'ont fors del champ jeté.'
'sire', ce dist Rollans, 'ne vos desconfortés!
se perdu i avons, il n'ont preu conquesté.'

21.

BESTIAIRE DE PHILIPPE DE THAUN.

Popular Treatises on Science written during the middle ages in anglo-saxon, anglo-norman and english. Edited by Thomas Wright, London 1841 *(p.* 81—83*). Le Bestiaire de Philippe de Thaün, texte critique, publié avec introduction, notes et glossaire par E. Walberg, Paris* 1900, *v.* 393—566. *[Trois manuscrits: Londres (L), Oxford (O), Copenhague (C).]*

MONOSCEROS est beste,
un cor at en la teste,
pur ço issi at num,
de buket at façun,
par pulcelë est prise;
or ōez en quel guise;
quant om le volt chacier
e prendre e engignier,
si vient [en la] forest
u sis repaires est;
la met une pulcele
hors del sein sa mamele;
e par l'odurement
monosceros la sent;
dunc vient a la pulcele,
si baise sa mamele,
en sun devant se dort,
issi vient a sa mort.
li om survient a tant,
ki l'ocit en dormant,
u trestut vif le prent,
[sin] fait puis sun talent.
grant chose signefie,
ne larai, nel vus die.

183 tel cop .. done *C, qui ajoute un vers.* 186 sen e. a lost d. i. sest. tornez *B*; a Ren. lez lui sest acotez *C*. 187 et R. remonta en b. ladure *C*. 188 puis *C*; mal *B*, con *C*; enchante *B*, esgare *C*. 190 que K. *B*; en] *manque B*; eussons *ABC*; porte *B*. 191 s. home *B*; ce d. chaseuns *C*; de *BC*. 192 *manque B*. 193 que *C*. 194 l. palais *B*. 195 *manque B*; et si f. .. belement *C*. *Après* 196, *C ajoute un vers.* 197 de ces cors la grant *A* (*le reste est gratté*); et K. fist s. c. molt hautement soner *C*; gr. et corner *MCa*. 198 fait ses grailes isnellement soner *A,MCa*; autresi m. h. et cler *C*. 199 lors asambl. lor ost .. vaurent aler *B*; *C change.* 200 arester *C*. 201 et Re. saresta sor bal. es guez *C*. *BC ajoutent un vers:* ne fina lemperere (et K. ne fina *C*) dessi (si vint *C*) au maistre tref. 203 nous o. de ch. *C*; mont si desbarete *B*. *Après* 204, *B ajoute 2 vers.* 205 *manque B*.

21. 2 une corne *O*. 3 p. c. ad si a n. *L*. 4 buc *L*, buchier *C*. 6 or] *manque O*; oiez en quele g. *C*. 7 vait *O*, la *C*. 8 a p. e. *O*. 9 s. vent hom al forest *L*, en la f. u est *OC*. 10 repairs *L*, repeirers *O*; si repaires, la met *C*. 11 Met l'em *O*, li huem une p. *C*. 12 de sein *L*, del s. fors *O*, si baise sa m. *C*. 13 l'] *manque L*. 13—16 *placés, dans O, après* 17—18. 16 e si b. *L*. 18 vait *O*. 20 si l'o. *O*. 22 si fait *L*, si en fait s. t. *O*, puis en f. *C*. 24 nel l. *C*.

MONOSCEROS griu est,
en franceis un-cor est:
beste de tel baillie
Jesu Crist signefie:
uns Deus est e serat
e fut e permaindrat;
en la virgine se mist,
e pur ume char prist,
e pur virginité,
pur mustrer chasteé,
a virgine s'aparut
e virgine le cunçut.
virgine est, fut e serat
e tuz jurz permaindrat.
or öez briev[e]ment
le signefïement:
Ceste beste en verté
nus signefie Dé;
la virgine signefie,
saciez, Sainte Marie;
par sa mamele entent
sainte eglise ensement;
e pais par le baisier
ço deit signefiier.
e om, quant il se dort,
en semblance est de mort:
Deus cum' ume dormit,
qu'en la croiz mort sufrit.
e al prince de mort
la sue mort fut mort,
et sa destructïun
nostre redemptïun,
e sis travaillemenz
nostre reposemenz;
si deçut Deus dïable
par semblant cuvenable.
dïable ume deçut,
Deus om, qu'il ne cunut,
deçut issi dïable
par vertu cuvenable:
cum' anme e cors est om,
issi fut Deus e om,
e iço signefie
beste de tel baillie.
PANTERE est une beste
de mult precïus estre.
e öez de sun num
signeficatïun:
pan en griu 'trestut' est,
kar de tel nature est:
ele at multes valurs,
si at plusurs colurs,
dulce est e atempree
e de bestes amee;
tut aime par raisun
fors sulement dragun.
iceste beste mue
divers mangiers manjue;
quant säule serat,
en sa fosse enterat,
treis jurs s'i dormirat,
al tierz s'esveillerat.
quant el se leverat,
un grant cri geterat,
et el cri qu'el ferat,
de sa buche istrat
un tel odurement
cum fust basme u piment.
les bestes ki l'orunt,
ki prof e luinz serunt,
eles s' asemblerunt,
l'odurement sivrunt
ki de la buche istrat,
que pantere ferat.
li draguns sulement,
quant ot le muiement,
mult grand pöur le prent.
fuit en l'odurement,

25 M. griu nun e. *O*. 32 e. p. hom c. i p. *L*. 33 en pure v. *O*. 35 se parut *L*. 37 fut] *manque L*; est] *manque C*. 38 e virge p. *C*. 39 brefment *LO*; or oiez donc briement *C*. 41 verite *O*. 43 la pulcele *O*. 47 e puis *L*. 51—53 *manquent O*. 51 cum hom *LC*. 52 ki en *L*, en la c. m. s. *C*. 53—54 *manquent L*. 57—58 sun travaillement: reposement *LOC*. 59 le diable *O*. 60 p. vertu c. *O*. 61—64 *manquent L*. 61 hom *O*. 65 a. e c. sunt un *L*. 66 e *omis dans O*. 67 e ceo s. *L*. 69 p. ce est b. *C*. 72 la s. *O*. 76 moltes c. *C*. 78 de b. est a. *L*. 80 le drag. *L*, f. sul le dr. *O*. 81 icest *L*, iteste *C*. 83 saul *LO*. 85 s'i] *omis dans O*, se d. *C*. 86 s'] *omis dans L*, se levera *O*. 87 q. ele se drecerat *L*; ele *O*; q. esveilliez sera *C*. 89 ele *L*; e al c. que ele frad *O*. 90 isterat *LO*. 94 o l. *O*, pres e l. *C*. 95 lores *L*. 97 que *O*; isterat *LO*. 97—98 que pantere fera e de sa boche istra *C*. 100 Ki *LC*. 101 l'en pr. *O*.

en terre mucerat,
cume mort se girat
laiz e desfigurez,
cum se il fust tüez,
muveir ne se purat;
signefïance i at:
PANTERE mustre vie
del fiz Sainte Marie,
e nus signefïum
les bestes par raisun,
e li draguns dïable,
par semblant cuvenable.
Deus treis jurz jut en terre
pur noz anmes cunquerre:
al tierz resuscitat,
sun pople rapelat,
tuz les sons asemblat,
dïable acraventat,
sulunc cele semblance
del dragun senz dutance.
Deus al prince de mort
nus tolit par sa mort,
de mort nus delivrat,
nostre dolur portat.
e ço avum ỏi
del prophete Davi:
Jesus en halt muntat,
nostre dolur portat.
quant Deus nus asemblat,
pantere resemblat,
e lëun resemblat,
quant il resuscitat.
Deus, ço dit Salemun,
que *pan* est sun dreit num:
pan c'est 'tut,' Deus est *pan*
par veir e senz engan:
uns est en dëité,
tut en humanité;
Deus est tut fundement
e bien de tute gent.
si cum li sols uns est,
ki del munt lumiere est,
e si rai sunt plusur,
ki sunt de sa luur,
issi est Deus luur,
e nus si rai plusur.
uns est multiplïanz,
sultiz, nobles, vaillanz,
nez, veirs, pius, amïables,
bons, süés, cuvenables,
[ferz], sëurs e estables,
poanz e purveables;
tut at fait quant que est,
pur ço 'tut' sis nuns est.
e li criz de la beste
demustre voiz celeste:
puis que Deus fut levez,
de mort resuscitez,
par trestute cuntree
en fut la renumee.
e sainte uraisun
par l'odur entendum.
tut at Deus averé
par la sue bunté
quant que sainte escripture
nus diseit par figure.
devencu at dïable
par vertu cuvenable;
sur crestïene gent
nen avrat mais neient,
se il ne funt pechié,
par quei seient lïé.

101—105 *dans C:* moit grant poor en a; fuiant moit tost s'en va, mucier s'en vait en terre, car poor a del querre; come mort si gerra e grant piece i sera laiz e desfigurez. 103 se muscerad *O.* 118 reapela *O.* 119 reassemblat *O.* 119—120 por els toz rasenbler, delable acoveter *C.* 120 e d. *L.* 133 a l. *L*; e iloc le r. *O*; quant volt resusciter *C.* 134 q. il nus r. *L*, lo lion resenbler *C.* 135 de ceo *L*; dist *C.* 136 pantere *O.* 137 p. ceo est tu d. es p. *L*, por ce est d. pan tot *C.* 138 por v. e sanz redot *C.* 141 buen f. *C.* 142 e buens a t. g. *C.* 143 s. cume soleis *O.* 145 e ses raies plusors *C.* 146 ki s. del salveur *L*, qui s. de ses luors *C.* 147 e si est d. l. *L.* 148 raie *L.* 151—154 *manquent L.* 151 n. v. suef a. *O*, verois e a. *C.* 152 b. pius c. *O*, e prouz e c. *C.* 153 fiers *O*, forz e fiers e e. *C.* 154 puissanz e parmenables *C.* 157 l'escrit *C.* 158 d. poeir celestre *O.* 159—160 leved: resuscitet *LO.* 161 p. t. la c. *L*; chescune *O.* 162 la remee *O.* 163 e la s. u. *C.* 165 uveret *L.* 168 n. demustre *O.* 172 n. averait m. nent *L*, ne avera mais naent *O.*

5*

22.

MYSTERE D'ADAM.

Un seul manuscrit à la bibliothèque municipale de Tours. — Éditions: Adam, drame anglo-normand du XII[e] siècle p. p. V. Luzarche, Tours 1854 *(p.* 19—32*); Adam, mystère du XII[e] siècle, texte critique, accompagné d'une traduction p. Léon Palustre, Paris* 1877 *(p.* 36—70*); Das Adamsspiel ... hrsg. von K. Grass,* 2[e] *éd., Halle* 1907 *(Roman. Bibliothek, Bd. VI.) p.* 15—23 *(Gr.²); cf. Suchier, Götting. Gel. Anz.* 1891, 689 *(Sr.); Tobler, Lit. Bl. f. germ. u. rom. Phil. XII.* 341 *(To.); Mussafia, Zeitschr. f. oesterr. Gymn.* 1892, 67 *(M.); G. Paris, Rom.* 21. 280*; Cohn, Deutsche Litt. Zeit. XIII.* 85.

Diabolus. Eva, ça sui venuz a toi.
Eva. di moi, Sathan, e tu pur quoi?
Diab. jo vois querant tun pru, t'onor.
Eva. ço dunge Deu! *Diab.* n'aiez pöur;
mult a grant tens que j'ai apris
toz les conseils de paräis.
une partie t'en dirrai.
Eva. ore comence, e jo l'orrai.
Diab. orras me tu? *Eva.* si ferai bien,
ne te curecerai de rien.
Diab. celeras m'en? *Eva.* öil, par foi.
Diab. iert descovert? *Eva.* nenil, par moi.
Diab. or me mettrai en ta crëance,
ne voil de toi altre fiance.
Eva. bien te puez creire a ma parole.
Diab. tu as esté en bone escole.
jo vi Adam, mais trop est fols.
Eva. un poi est durs. *Diab.* il serra mols.
il est plus durs que n'est emfers.
Eva. il est mult francs. *Diab.* ainz est mult sers.
cure nen voelt prendre de soi;
car la prenge sevals de toi.
tu es fieblette e tendre chose
e es plus fresche que n'est rose;
tu es plus blanche que cristal,
que neif que chiet sor glace en val.
mal cuple em fist li criator:
tu es trop tendre e il trop dur.
mais neporquant tu es plus sage,
en grant sens as mis tun corrage:
por iço fait bon traire a toi.
parler te voil. *Eva.* ore i ait fai.
Diab. n'en sache nuls. *Eva.* kil deit saveir?
Diab. nëis Adam. *Eva.* nenil, par veir.
Diab. or te dirrai e tu m'ascote,
n'a que nus dous en ceste rote,
e Adam la, qui ne nus ot.
Eva. parlez en halt, n'en savrat mot.
Diab. jo vus acoint d'un grant engin,
que vus est fait en cest gardin.
le fruit que Deus vus ad doné
nen a en soi gaires bonté:
cil qu'il vus ad tant defendu,
il ad en soi mult grant vertu.
en celui est grace de vie,
de pöesté, de seignorie,
de tut saver, e bien e mal.
Eva. quel savor a? *Diab.* celestial.
a ton bel cors, a ta figure
bien covendreit tel aventure
que tu fusses dame del mont,
del soverain e del parfont,
e sëusez quanque a estre,
que de tut fuissez bone maistre.
Eva. est tel li fruiz? *Diab.* öil, par voir.
Tunc diligenter intuebitur Eva fructum vetitum, quo diu eius intuitu dicens
Ja me fait bien sol le vëer.
Diab. si tul mangües, que feras?
Eva. e jo que sai? *Diab.* ne me crerras?
primes le pren, e Adam done.
del ciel avrez sempres corone,
al crëator serrez pareil,
ne vus purra celer conseil;

3 tun honor *Ms.*; t'honor *Gr.* 5 que j'ai *To.*] qu. io ai *Ms. et Gr.²*; *Sr. supprime* que. 8 ore c. *To.*] ore le c. *Ms. et Gr.* 9 frai *Ms.* 10 curcerai *Ms.* 11 me(n) *Gr.²* 12 *Gr.² met un point d'exclamation après* descovert. 15 puez *M. To.*] pois *Ms. Gr. Sr.*; ma *M.*] ta *Ms. Sr. Gr.* 19 durs *To.*] dors *Ms. Gr.*; *peut-être* que nen est fers *M.*; mus fers *Foerster.* 20 serf *Ms.* 21 ne(n) *Gr.²* 27 culpe *Ms.* 31 co *Ms.*; iço *ou* atraire *Gr.²* 33 ki le d. saver *Ms.* 34 veir] moi *Ms.* 35 ascute *Ms. Gr.* 37 quil *Ms.* 38 molt *Ms.* 44 mult] *manque Ms.* 46 e de s. *Ms.* 47 sauer bien *Ms.* 49 bels *Ms.* 51 mond *Ms. Gr.* 53 quanque est a e. *To.*, q. deit estre *ou* quanqu'a a e.? *M.* 54 de] de[l] *Gr.²*; tut *To.*] tuit *Ms. Gr.* 57 tu le *Ms.* 58 *Gr.² met un point d'exclamation à la fin du vers.* 59 e Adam done *Sr.*] e a A. le d. *Ms.* 60. 63. auerez *Ms.*

puis que del fruit avrez mangié,
sempres vus iert le cuer changié,
cume Deus serrez, sanz faillance,
d'egal bonté, d'egal puissance.
guste del fruit. *Eva.* jo'n ai regard.
Diab. ne creire Adam. *Eva.* jol ferai [tart].
.... *Diab.* quant? *Eva.* suffrez moi
tant que Adam soit en recoi.
Diab. manjue le, n'aiez dutance,
le demorer serreit emfance.

Tunc recedat Diabolus ab Eva et ibit ad infernum. Adam vero veniet ad Evam, moleste ferens quod cum ea locutus sit Diabolus, et dicet ei

Di moi, muiller, que te querroit
li mal Satan? que te voloit?
Eva. il me parla de nostre honor.
Adam. ne creire ja le trăitor!
il est trăitre, bien le sai.
Eva. e tu coment? *Adam.* car l'asaiai.
Eva. de ço qu'en chalt? *Adam.* nel dei veer.
Eva. il te ferra changer saver.
Adam. nel fera pas, car nel crerai
de nule rien tant que l'asai.
nel laisser mais venir sor toi,
car il est mult de pute foi.
il volst trăir ja son seignor
e soi poser el deis halzor.
tel paltonier qui ço ad fait,
ne voil, vers nus ait nul retrait.

Tunc serpens artificiose compositus ascendit juxta stipitem arboris vetite. Cui Eva propius adhibebit aurem, quasi ipsius ascultans consilium; dehinc accipiet Eva pomum, porriget Ade. Ipse vero nondum eum accipiet, et Eva dicet ei

Manjue, Adam! ne sez que est:
pernum ço bien que nus est prest.
Adam. est il tant bon? *Eva.* tu le savras;
nel poez saver, si'n gusteras. [pas.
Adam. j'en duit. *Eva.* fai le. *Adam.* ne ferai
Eva. del demorer fais tu que las.
Adam. e jol prendrai. *Eva.* manjue! tien!
par ço savras e mal e bien,
jo'n manjerai premirement.
Adam. e jo aprés. *Eva.* sëurement.

Tunc com(m)edat Eva partem pomi et dicet Ade

Gusté en ai; Deus, quel savor!
unc ne tastai d'itel dolçor!
d'itel savor est ceste pome —
Adam. de quel? *Eva.* d'itel ne gusta home.
or sunt mes oil tant cler vëant,
jo semble Deu le tut puissant.
quanque fu e quanque doit estre
sai jo trestut, bien en sui maistre.
manjue, Adam, ne faz demore;
tu le prendras en mult bone ore.

Tunc accipiet Adam pomum de manu Eve, dicens

jo t'en crerrai, tu es ma per.
Eva. manjue! tien! n'en poez doter.

Tunc commedat Adam partem pomi; quo comesto cognoscet statim peccatum suum et inclinabit se. non possit a populo videri, et exuet sollempnes vestes et induet vestes pauperes consutas foliis ficus et maximum simulans dolorem, incipiens lamentationem suam.

A! las! peccheor, qu'ai jo fait?
or sui jo mort sanz nul retrait.
senz nule rescuse sui mort,
tant est cheaite mal ma sort.
mal m'est changée m'aventure:
mult fu ja bone, or est mult dure.
jo ai guerpi mun crĭator
par le conseil de male uxor.

65 cume d. s. *Sr.*] o d. s. *Ms.*; o deu serrez [vus] *Gr.* 66 de .. de *Ms.* 67 jo n'ai r. *Gr.*[2] 68 tart *Bartsch*] *manque Ms. Il n'y a pas de lacune dans le Ms. M. Cohn propose de lire aux vers* 67 *et* 68: ... regard en ai ... e jol ferai. 69 Tart Sera fait! *Eva.* Sul suffrez moi *Sr.* 72 serrat *Ms.*; serra[i]t *Gr.*[2] 74 voleit *Ms.*, *Gr.* 77—79 *Eva:* bien le sai. *Adam:* e tu coment: *Eva:* car io sai oi. de co quen chat me del veer *Ms.* 79 *corr. par Sr.*; *M. Foerster propose:* or del veeir. 81 *Adam*] *manque Ms.*: *E (= Eva) Ms.*; fra *Ms.* 86 *leçon proposée par Sr.*; e soposer al des h. *Ms.*, e s. p. al deu h. *Gr.*[2] 88 uoil que uers *Ms.*, nus *Sr.*]; vus *Ms.*; n. v. qu'a v. *Gr.*[2] 90 ce *Gr.* 91 saueras *Ms.* 93 jel d. *Foerster*; fai *Gr.*, lai *Ms.*; nen frai *Ms.* 94 fai *Ms.* 95 io le *Ms.*: tien *Sr.*] ten *Ms.*, t'en *Gr.*[1] 96 saueras *Ms.* 97 io en *Ms.* 99 quele *Ms.* 102 ne *To.*] nen *Ms.* 104 tuit *Ms.*, *Gr.* 105 e *manque Ms.* 108 bon *Ms.* 109 te(n) *Gr.*[2] (= te); crerra *Ms.* 110 tien *Sr. To.*] t'en *Gr.*[1]; n'en *To.*] nen *Gr.*[1]. 111 allas p. que ai *Ms.* 112 s. jo *To.*] jo *manque Ms.*; or jo sui *Bartsch.* 113 s. nul rescus s. io m. *Ms.*; *M. Foerster propose:* s. nule rescuse s. m. *ou* s. nul rescus or sui jo (*ou* jo or s.) m.; s. jo ja *Bartsch.* 114 chaite *Ms.* 115 change ma a. *Ms.* 116 dore *Ms. Gr.* 118 mal *Ms.* 119 allas ... frai *Ms.*

a! las! pecchable, que ferai?
mun crïator cum' atendrai?
cum' atendrai mon crïator,
que j'ai guerpi por ma folor?
unches ne fis tant mal marchié;
or sai jo ja que est pecchié.
äi! mort! por quoi me lais vivre?
que n'est li mond de moi delivre?
por quoi faz encombrier al mond?
d'emfer m'estoet tempter le fond.
en emfer serra ma demure,
tant que vienge qui me sucure.
en emfer avrai male vie:
dont me vendra iloc aïe?
dont me vendra iloec socors?
ki me trara d'ites dolors?
por quei vers mon seignor mesfis?
ne me deit estre nul amis.
non iert nul que gaires me vaille.
jo sui perdu senz nule faille.
vers mon seignor sui si mesfait,
ne puis od lui entrer em plait,
car jo ai tort e il ad droit:
äi! Deu! tant a ci mal plait!
chi avrad mais de moi memoire?
car sui mesfet au roi de gloire.
au roi del ciel sui si mesfait,
de raison n'ai vers lui un trait,
nen ai ami ne nul veisin
qui me traie del plait a fin.
qui preierai ja que m'äit,
quant ma femme si me träit,
qui Dex me dona por pareil?
ele me dona mal conseil.
äi! Eve!

Tunc aspiciet Evam uxorum suam et dicet

femme desvee
mare fustes vus de moi nee!
car fust arse iceste coste
qui m'ad mis en si male poste!
car fust la coste en fu brudlee
qui m'ad basti si grand meslee!
quant cele coste de moi prist,
por quei ne l'arst e moi oscist?
la coste ad tut le cors träi
e afolé e mal bailli.
ne sai que die ne ke face.
si ne me vient del ciel la grace,
ne puis estre gieté de paine:
tel est li mals que me demaine.
äi! Eve! cum' a male ore!
cum grant peine me curut sore,
quant onches fustes mi parail!
or sui periz par ton conseil:
par ton conseil sui mis a mal
de grant haltesce mis aval.
n'en serrai trait por home né,
si Deu nen est de maiesté.
que di jo? las! por quoil nomai?
il m'aidera? corocé l'ai,
ne me ferat ja nul aïe,
for le filz qu'istra de Marie.
ne sai de nus prendre conroi,
quant a Deu ne portames foi.
or en soit tot a Deu plaisir,
n'i ad conseil que del morir.

119 frai *Ms.* 122 jo ai *Ms.* 125 lais *Sr.*] laisses *Ms.*; por queim laisses *M.*; oi m. p. q. m. laisses v.? *Gr.*[2] 126 monde *Ms.* 127 encombrer *Ms.* 131 avr. male v. *Sr.*] si urai ma v. *Ms.*; si avrai ma v. *Bartsch et Gr.*[2] 137 me *manque Ms.*; n. i. n. [hom] q. g. v. *Gr.*[2] 140 od l. *Gr.*[2]] nen p. contre l. *Ms.*; n'os contre l. *Sr.* 142 äi *Sr.*] *manque Ms.*; sire d. *ou* dame d. *Foerster*; D. t. a ici malvais plait *Gr.*[1]; D. t. serai ci maleait? *Gr.*[2] 143 memorie *Ms. Gr.* 148 trai *Ms.* 149 q. preirai io ia *Ms.*; *Sr. supprime* jo *du Ms.* 150 si me tr. *Sr.*] s. ma tr. *Ms.*; m'a si tr. *Gr.* 153 f. desv. *Gr.*[1]] ai f. deauee *Ms.*; *Gr.*[2] *croit qu'il faut lire* äi Evain f. d. 154 mare *Gr.*[1]] mal *Ms.*; ja mar *Sr.*; fussez *Ms.*; *Gr.*[2] *propose:* mal fus tu unches de moi nee. 156 poeste *Ms.* 161 tra *Ms.* 163 sa.. ken f. *Ms.* 165 ne *To.*] nem *Ms.* 167 mal *Ms.*; *Gr.*[2]*: peut-être* äi! Evain! cum mal vi l'ore. 168 cum *To.*] cume *Ms.*, curt *Sr.* 170 ore *Ms.* 172 sui mis *Ms.* 174 majesté *Gr.*; maesté *Sr.* 175 p. quoil *Foerster, Sr.*] p. quoi le *Ms.*; *Gr.*[1] *supprime* las. 176 me aid. *Ms.*

23.

HERMAN DE VALENCIENNES, BIBLE DE SAPIENCE.

D'après sept manuscrits. Manuscrit de la bibliothèque princière d'Oettingen-Wallerstein à Maihingen (A); cinq manuscrits de la Bibl. Nat. à Paris, fr. 1444 *(B); fr.* 24387 *(C); fr.* 2162 *(E); fr.* 25439 *(F); fr.* 20039 *(G) et le manuscrit* 620 *de la bibliothèque municipale de Chartres (D).*
Nous adoptons la graphie de Bartsch qui est celle du manuscrit A.

Chil qui furent es nés ne se targent noient,
ains ont levé leur voile et siglent o le vent.
bien sont vestu de paile, mult ont or et argent,
coi qu'il aient esté, or ne sont pas dolent.
mult sont lié de leur frere et siglent liement,
mult en merchient Dieu trestout communalment;
des paines, des travaus c'ont ëu en present,
Dieu en rendirent graces et lõerent forment.
venu sont au droit port, mult ont ëu bon vent.
Il n'en sont pas issu com povre prisonnier,
enchois en sont issu com riche chevalier.
bien sont tout conreé, si ont assés deniers.
li pere ert en maison, mult pesans, non legiers;
ne demora c'un poi, vint li uns messagiers,
si li a conseillié en l'oreille deriers:
'sire, vous ne savés, vo fil sont chevalier'.
'di, va!' fait il, 'tu mens; fui de chi, paltoniers!
et tu comment le sés? che n'est pas leur mestiers.'
'Par le foi que doi Deu, ne ment, au mien [espoir;
se croire me volés, je vous ai dit tout voir.
venés vos ent o moi, ja les porés vëoir;
tout sont vestu de paile, riche de grant pooir;
a tous cheus qui en vuelent departent leur avoir,
tant ont or et argent, riche en seront leur hoir.'
'di, va! ne me mentir, ne feroies savoir.'
'levés sus, si venés!' 'jo ne me puis movoir.'
N'avoit pas li garchons fenie sa raison,
quant entrerent si fil trestout en sa maison,
mult bel le salüerent et firent que baron.
'nous sommes repairié, mult grant avoir avon.
peres, de vos dous fius salus vous aporton; —
en Egypte le large, nous nel te cheleron,
illueques les laissames et nos por toi venon;—
li uns a non Joseph, Benjamin l'autre a non.'
Quant ot nommer Joseph, si est Jacob levés;
il avoit les queveus menus recherchelés,
si li ert d'une part ses capiaus avalés.
li prodons ert mult vius, ses fius a regardés;
il les vit tous de paile vestus et conreés.
'dites queles gens estes, qui de Joseph parlés,

Le texte de C et D est entièrement différent jusqu'au vers 34. 1 Et cil *BE*, Icil *F*; sont *BEFG*; en la n. *G*; n. targierent (tarderent *G*) *EG*, natargerent *F*. 2 Il leverent *B*; l. sigle *BE*; L. voiles ont levez *G*; si *EG*, se *F*; siglerent *B*, sont (ont *G*) coru *FG*; al v. *BFG*. 3 pailes *EFG*. 4 coi] et *A*, que *EFG*; que soit del tresor *E*; ai. trove *FG*; or] il *BFG*, *manque E*; nen *G*; mie d. E. 5 et] si *BF*, moult *EG*; sen vont *F*. 6 comunement *FG*. 7 *manque F*; et d. trav. *E*; d. trav. et d. p. *B*; eues *E*. 8 rendent les gr. *BEG*; tot assanleement *B*, trestot oniement *EG*; Tant par nuit et par iour ont ale li anfant *F*. 9 au] a *EFG*. 10 ne] *manque FG*; ne *AFG*; issu fors *FG*; nissent pas a loi *E*; de p. gerroiers *E*. 11 ains *BE*; issent de lor nes *B*; sont issu a loi de riches soldoiers *E*; soldoier *BFG*. 12 tuit *A*, *manque FG*; apareillie *FG*; et *G*. 13 lor peres *E*; estoit pesanz *FG*; pensans *A*; pes. nert pas l. *E*, nestoit mie l. *FG*. 14 si vint u. *E*. 15 Souauet *BG*, Et suef *E*, Bellement *F*; li conseille *BEFG*. 16 ruben est ch. *E*; chevaliers *AE*. 17 Biax sire ne vous menc *BFG*, Et tuit li autre fil *E*; paltonier *A*. 18 nent ont pas tel m. *B*; mestier *AB*. 19 vos doi *G*; nen *E*. 20 men *E*; Vos men poez bien cr. *FG*; en di le v. *F*. 21 *manque A*; ven. en avoec *FG*; si les *G*. 22 pailes *FG*; de] a *EFG*; r. sont a p. *B*. 23 Et a *FG*; qen *G*, qui v. *F*; menent *B*. 24 r. sont li (tuit *G*) *FG*; leur] vostre *BEFG*. 25 men m. *G*; seroit pas s. *FG*; ce n. ser. p. voir *B*. 26 sus] *manque G*; de ci sire *E*; venez veoir *FG*; men *E*; jo] *manque A*; remanoir *A*. 27 nen ot p. *BE*, not pas bien (bien *manque G*) *FG*; l. messages *B*, l. vallez *FG*; sa parole *E*; finee *BEFG*; li garchons *E*. 28 si] li *BF*; trest] ensanle *B*, tuit dedanz *FG*; tot X si f. *E*; la m. *EFG*. 29 et] si *G*, se *F*; disen *B*. 30 mult] et *B*. 31 de tes *F*; fix *A*; noveles t'ap. (t' *manque G*) *FG*. 32 largue n. ne *A*; pas noul te c. *F*; laissiet nos les avons *E*. 33 *manque A*. *E voir* 32 *et* 34; laiames *B*. 34 L. u. est Benj. lautres Jos. *BFG*, Benj. et Jos. et nos por toi venons *E*. 53 oit *G*; Jos. nom. *B*; Q. il oi nom. *CD*; Jac. (Jos. *CD*) si (se *F*) sest l. *BCDFG*. 36 *et* 37 *manquent E*. 36 les] ses *B*; chanus r. *C*, blans et *D*. 37 est *BD*; si estoit *FG*; ses cap. d. p. *BCDFG*; capiax *A*. 38 est *F*; sa s. f. r. *E*; Ausi com sil dormist de songe est respirez (some est espirez *D*) *CD*; vix-fix *A*. 39 pailes *A*; Il a veuz ses filz bien vest. et parez *CD*; honores *A*. 40 D. va quel gent *BFGCD*; vos est. *(sic) E*.

qui fu mors trente ans a, e pour coi me gabés?
chertes, grant pechié faites quel me ramentevés.'
'Biaus peres, Joseph vit, nous ne te gabons pas,
bien le sachiés pour voir, nel tenés mie a gas.'
'he! Dius, le verrai jou?' 'par foi, tu le verras.'
puis volroie morir.' 'biau pere, n'i morras.'
'est il venus o vous?' 'nenil, a lui iras;
nous te ferons un lit et ens la nef gerras;
s'en irons en Egypte, ilec le troveras.'
'aidiés moi, mi enfant, soustenés moi mes bras!
'Alons ent, mi enfant! n'i quier plus demorer,
faites faire mon lit et le nef aprester!'
donc sailli sus Jacob, qui ainc ne pot aler;
del solier u il ert se prent a avaler,
ainc n'i demanda fil, homme ne bacheler,
il parestoit tant vius que tous soloit croller.
un poi enchois soloit a grant paine parler,
or crie com fust jones: 'mi fil, or del haster!'
Dont li a dit ses fius Ruben mult boinement:
'alés kieles, biaus pere, plus atempreement!'
'qui es tu qui paroles?' 'peres, je sui Ruben.'
'de mon fil di moi voir, ne me mentir noient!'
'jel vi voir en Egypte, seignor de chele gent.'
'et comment? n'i a roi?' 'pere, ŏil, voirement.
ne s'entremet de rien, ne n'ot nul jugement.
Joseph est de tout sires, si depart le forment.'
dont entrent en le nef, puis si siglent au vent.
Quant vinrent enmi mer, o le bon vent siglant,
Jacob ouvri ses ieus, a le teste crollant:
'quant venrons en la mer? dites moi, mi enfant.'
'biaus peres, vous i estes', chil dïent en riant.
'quant verrai jou mon fil, que desiré ai tant?'
'par foi, hastivement nous l'alons aprochant:
bien i venrons demain a l'aube aparissant.
or vous gisés, biaus pere, bien i venrés dormant!'
'Ha! las', che dist Jacob, 'ne sai se tant vivrai.'
'ŏil', che dist Ruben, 'bons pleges en serai.'
'vous pleges? et comment?' 'peres, jal mousterrai.'
'je cuit, vous me gabés.' 'onques ne vous gabai;
ne faites a gaber. chertes, je l'i laissai,
et Benjamin o lui, quant d'Egypte tournai;
et salus vous manda, et je vous saluai.
ne l'entendistes vous?' 'Chertes, biaus fius, ne sai.
L'endemain par matin, quant l'aube fu crevee,
que jours fu espandus par toute la contree,
a droit port est le nés bonement arrivee.
dont ont li fil Jacob leur nef bien aancree,
dont s'en ist fors Jacob o toute s'ăunee.

41 qui] il FG; m. est vint a. A; men EG. 42 Vos fait. gr. p. E; quil C, qui D, quant F, ki le E; mamentoves E. 43 biax A; nous] *manque* B; gabomes B. 44 Noul tenes mie a gas mas p uoir lou creras F; ne le t. a g. A; pas nel t. en g. E. 45 dix A; verrai le ja BD, le verr. ja E, se iel (nou F) verr. FG; Dex verr. le ie ia C; oil tu FG. 46 biau p.] se diu plaist B; tu m. F, non feras CD. 47 o v. ven. BEFGCD; uenras B, vairras F. 48 ens en la B; en la n. te (si G) EG; dedanz la F, ou tu soef CD. 49 se F, si EGD. 50 les b. F; dras D. 51 Al. tost E; nos en enf. FG; wel E. 52 *manque* E; et ma BCD; chose (couche D) atorner CD. 53 saut en piez CD; q. ne pooit FGCD. 54 *manque* AF; fu G; ou gisoit CD; prist CGD. 55 *manque* FG; Que il B, onques CD; ne A; atendi E; fil] *manque* BCD; nome E; ne viel ni CD. 56 tant] si D; i. estoit si tresuiex FG; vix A; quil sol. touz CD; que il sol. cr. G; tranbrer (*sic*) F. 57 Et apenes pooit (poist D) CD; enchois] et si G; ancois un poi (pas C) CD; mout grant A; granz F; paines BF; aler AC. 58 Dont BEG, donc F, lors D; come ioenes BD, a haute voiz G; Com sil fust j. crie C. 59 *à* 75 *manquent* CD. 59 fix A; Rub. ses f. m. belement B. 60 quele A, un poi E; al. biaus sire pere FG; biax A. 61 peres] sire BEFG; rubent AG. 62 me BE; me di FG; men BE; celer F. 63 Je A; Pere il est FG; sire FG; sire est B. 64 *manque* FG. 65 Li rois ne s'entr. d. r. qui soit vivant (r. outreement G) FG. 66 est tot seignor A, en est tos EFG; et d. EG. 67 entra A; e dont s. A, et siglerent G; si naigerent formant F. 68 q. furent F; en la BFG; nef FG; aual leue s. G; pensent daler avant F. 69 les EFG; iex A; a] o EB; la t. va cr. FG. 70 a BEG; l. rive E, l. nef FG. 71 biax A; ce de BE, d. cil FG. 72 Et q. v. mon FG; iai des. FG; ie desire B, desir (*sic*) E. 73 hasteement E, biaus tresdouz peres F; fort lal. F; aproismant BE. 75 biax A; venrons E; si iroiz en (tout G) d. FG. 76 E dex EG; dit F; CD *ajoutent:* que ie uoie mon fil Joseph (J. m. f. D) q tant amai. 78 *manque* D; Tu B, boens C; et] ha C; Pl. et vos E; Biaus filz com. ert ce FG; ie (ia C) ie vos m. ECFG; va iel te m. B. 79 que tu m. g. CD; te CD; o. nel me pensai FG. 80 lou l. F; On ne doit pas gaber son (Len ne me d. gab. biau D) pere bien le sai Quant de lui departi trestot sain le laissai CD. 81 Benj. auec F; soi D. 82 Si vous mande sal. et salue vous ai CD. 83 *manque* A; entendes (*sic*) B; par foi G; ie ne lou s. FG; non s. D; oie uoir ie nel s. B. 84 au m. FG. 85 *manque* E; fu toute espandue BCD, quelle f. espandue FG; a terre la (par tot cele CD) rosee BCD. 86 au A; bon B; maintenant a. FG. 87 bien l. nef FG; D. sen issirent tuit si ont lor nef ancree E. 88 Lors sen issi FG, Jac. sen' issi fors CD; a BDG, et CF; sa (lor C) maisnee BFGCD; E *manque* (*voir* 87).

estes vous la nouvelle et la grant renommee,
que venus est Jacob en ichele contree.
adonc i vait Joseph o sa grant assamblee.
tant sont entrebaisié bien une grant lõee:
sa grant benëichon leur a a tous donnee.
Joseph, quant vit son pere, si ploura tenrement.
li peres, quant le vit, nel reconnut noient.
'li quels est mes biaus fius? car me dites, Ruben!'
'ichil qui vous baisa, peres, tant longuement.'
adonc plora Joseph et d'Egypte la gens.
ichil qui la fust donc a chel assamblement
et del pere et del fil vëist l'embrachement,
l'un l'autre regreter, seignor, tant douchement,
et il ëust juné trois jours en un tenent,
sachiés que de mengier ne li presist talens.
'Par foi, fius, je cuidai que fussiés estranglés
d'aucun ors, ou de beste salvage devourés.
dolens fui, s'en căi en mult grant enferté.
Deus en soit aourés, quant sain vous ai trové.
et pour coi me guerpistes, biaus fius, par verité?
qui fu li vestemens qui me fu aportés,
je ne sai de quel sanc trestout ensenglentés?'
'pere, ne fu pas miens, or l'ai bien esprouvé.'
'Je quit que en Sichem, Joseph, vous envoiai,
quéquesissiés vos freres, et jel vous commandai.'
'si fis je, mes biaus peres, leur mengier lor donai:
par me foi, la me pristrent.' 'pour coi?' 'jel vous dirai.
ne vous sovient, biaus peres, del songe que songai?'
'fustes pris pour le songe?' 'a grant paine escapai:
marchëant m'achaterent, o els je m'en alai.
Li rois de cheste terre, quant me vit bel enfant,
deniers donna pour moi et or au marchëánt.
mis fui en son pestrin, ou souffri paine grant.
li rois par sa merchi puis me fist si poissant,
seignour me fist d'Egypte, trestot font mon commant.
ma dame m'acusa, bien en fu connissant,
en chartre me fist metre, je n'eu apartenant,
qui de rien me plevist, fors Diu le tot puissant.
il m'en a delivré comme le sien serjant.
or sui chi devant toi, si ferai ton commant.
Or escoute, biaus pere, entent que te dirai:
il sont trestout mi frere, ton commant en ferai.

89 es vos la r. *BC*. 91 vient *B*; gent *B*; aunee *EFGCD*; *G ajoute:* Quant Jos. uit som pere tel ioie a demenee Ne vos em porroit estre la moitiez acontee. 92 Quant *EGCD*; Entreb. se sont *F*; s'ont *Bartsch*; bien] *manque A*; grande *A*, tresgrant *F*; lee *F*. *FG ajoutent:* de Jac. et de lui (dou pere et de lanfant *G*) dura mō (a dure *G*) lassemblee; *F ajoute seul:* et Jac. a amont sa destre main leuee. 93 *manque G*; a puis t. *A*; a adonc *E*; l. a. t. *C*; b. a a chacun *F*. 94 si] moult *BE*; pl. moult *CD*. 95 ne lou *F*; conut (coneut *E*) *EFG*; de n. *E*, tant ne quant *G*; moult plora ensement *B*. 96 Qui (Ou *G*) est m. f. Jos. *FG*; or *B*, dites le moi *EFG*; Demande li quels est Jos. on li aprent *CD*. 97 cil *EFG*, cest icil *CD*; baise *ECD*; avant si l. *E*, orainz tant l. *G*., or. si tendrement *F*. 98 et] ciz *F*; li autre ensement *CD*; gent *ABG*; l. grant *EF*. 99 *manque FG*; Car (Ja *E*) nus (li *B*) hom q. l. f. *BECD*. 100 Qui *FGCD*; d. fil et d. p. *BEFG*. 101 li uns *C*; regrettant *E*, regarder *B*, regrete *C*; seignor] issi *EFG*; tres d. *EFGC*. 102 et] se *BE*, sil *CD*; il] *manque FG*; jeune *FGCD*; II j. *FG*; entierement *FGCD*. 103 q. il neust (nauroit *E*) *BE*, ne li preist *FG*; Se ce (Sel *C*) veist neust (n. il *C*) *CD*; d. mang. nul t. *BEFGCD*; talent *les mss*. 104 cuidoie *CFG*, cuide *D*; que] vos *F*; fuisses *B*, fusses *D*. 105 daucune orse *A*; bestes saluages *B*. 106 si *BEFGCD*; en fui *B*; enfertez *CD*; en (es *E*) granz (grant *F*) enfermetez (-te *F*) *BEFG*. 107 Et (A *F*) d. *FG*; aoure *A*, loez *FG*; q. ci *G*, qui nous *F*; estes tr. *G*, ci tornez (*sic*) *F*; Sain (Chi *E*) v. ai retrouve (recoure *D*) d. en s. a. *BECD*. 108 et] *manque C*; deguerp. *C*; b. f.] nel (non *F*) fis *BEFG*; ne (nel *D*) me celez *CD*, certes de gre *E*. 109 ciz v. *F*; vos *ECF*, nous *D*. 110 trest.] il fu *F*, fu toz *G*; envolepes *B*. 111 *manque E*; pere] *manque D*; p. il *B*; pas] mie *D*, *manque C*; del mien *CD*; or le sai par verte *B*, bien veoir (que savoir *G*) lou poez *FG*, ice savoir (sav. or le *D*) poez *CD*. 112 a S. *G*; beax filz v. *CD*. 113 Si quesistes *B*; et j.] si le *C*, amis *ED*, issi *FG*. 114 f. je] fisse *E*; uoir b. p. *BCD*; Issi le fis b. *FG*; leur] le *CF*, a *E*; portai *BEFG*. 115 la] ia *B*, si *EGCD*, se *F*; me] *manque AF*. 117 *manque B*; Si fu pr. par *D*; les songes *E*; Pour ice fui ie pr. *C*; An mal peril an fui *F*; a paines *ECD*. 118 et o *G*; auoec aus *EFCD*; je] si *B*, *manque EFGCD*; en *CF*. 120 Den.] sonor *E*; Or et argent don. *CD*; et argent *E*; es m. *F*, as marcans *E*; p. m. au marcheant *CD*. 121 m. f. *Tobler*] f. (fu *A*) m. *AB*. et (si *E*) f. m. *EFG*; el p. *EG* an prison *F*; a s. p. f. mis (me mist *D*) *CD*; ou] la *EB*, *manque CD*, p. s. *F*; paine] travail *BEGCD*; tr. s. *G*; tr. i s. *CD*. 122 puis] si *C*; me f. puis *F*. 123 tot firent (fisent) *BEFGCD*; son *E*; talent *D*. 124 mencusa *BCD*; me mist sus *F*; sui *B*; sen fist *E*; ce fu bien *CD*; vilonie mout grant *F*. 125 noi (nai *D*) nul a. *CD*; ie ni oc nul parent *E*, tost et isnelement *FG*, bien en sui connissans *B*. 126 plainsist *A*, pleust *B*, pligast *E*, pleiast *C*, meisdast *D*; je noi qui m. pl. *FG*; l. roi p. (manant *E*) *BE*, omnipotent *FG*. 127 ma bien *BEFGCD*; aidie *D*; si com *D*. 128 por faire *F*. 129 escoutez *DF*, entendes *B*; escotes q. d. *B*, entent (ice *FG*) q. ie (te *G*) d. *FGCD*. 130 *manque E*; ta volente f. *CD*.

alons a mon seignor, si le te mousterrai.'
'Joseph, mult volentiers, et jel merclerai
de l'onor qu'il t'a faite, a ses piés li charrai.
tout si servant serés et je ses sers serai.
com vos verrai ensamble, si vous acorderai,
devant le roi d'Egypte trestous vous baiserai
o ma beneïchon, en aprés si morrai.'
Mult parert vius Jacob de grant antiquité,
son capel en son chief au roi en est alés,
entor lui sont si fil, tout l'ont avironé.
quant il vinrent au roi, trestout l'ont encliné;
et li rois Pharao de son siege est levés,
dant Jacob a baisié et mult l'a honeré.
Li rois manda ses hommes d'Egypte la contree,
manda les par sa chartre, qui mult est redoutee;
adonc fist une feste, qui mult fu renomee.
quant Jacob en la sale vit la gent äunee,
pria que sa parole fust entr'els escoutee.
adonc de par le roi fu la pais commandee:
Jacob se leva sus, si dist raison membree:
'Pais ait rois Pharao! entende a ma raison!
de Dieu qui nous gouverne ait il beneïchon!
seigneur, bien le veés que je sui mult vius hom.
vous ne me connissiés ne ne vous connisson.
nés sui du val Ebron, d'une autre region:
la gisent nostre anchestre, se Diu plaist, la gerron.
la se repose Adams, qui fu li premiers hom,
si fait Eva sa feme, si com lisant trovon.
La gens qui de lui vint Damedieu pas n'ama,
ne il els ensement, durement s'en venga,
seignour, par le deluve, trestous voir les noia,
fors chels qu'avec Noé en l'arche reserva,
de lui et de ses fius le siecle restora.
de lui vint Abraham, que Dieus tant parama,
quant de son premier fil li sires le tempta:
il li rova ochirre, a peu qu'il nel tua,
si ot nom Ysaac, mais Dius ne li laissa.
je suis ses fius Jacob, qui devant vous esta.
Seignour, je sui mult vius, je nel vos quier celer;
je sui fius Ysaac, si com m'öés conter.
quant del siecle mortal dut li prodons torner.
j'eu sa beneïchon, bien le me pot doner.
mes freres Esäu me volt deshireter,
cacha moi de la terre, que je n'i poi entrer.
je le reu, Dieu merchi, encor l'ai a garder.
che sont mi douze fil que chi veés ester.

131 a m. s. irons *FG*; io se li *B* a lui t. *FG*, et le t. *CD*. 132 *manque A*; Jos.] beax fils *CD*; ie (ce *G*) ueil mout (le *G*) bien *FG*; si (le *D*) len (le *G*) m. *FGD*, mult li meriterai *E*, tout comant en ferai *B*. 133 *manque A*; de] por *CD*; que t. *C*; fait *BC*; et as p. (au pie *F*) *EFG*; li en *D*. 134 si] li *B*; seriant *CD*; serons *E*; seres serv. *BG*; t. seres s. ser. *CD*; sel (le *C*, len *D*) servirai *BCD*. 135 quant *EFGCD*; nos *E*; venroiz *D*, vera *E*. 136 *manque E*. 137 *manque E*; et puis si me m. *FG*; Chascun selonc son droit ben. donrai *C*; et apres en (a *D*) grant joie cest siecle guerpirai *CD*. 138 *manque E*; est Jac. v. *D*; m. (donc *F*) estoit *FG*. 139 Jacob et tot si fil *E*; en (sen *G*) e. au r. al. *BFG*; sont a. *ECD*; ale *AEGCD*. *F ajoute:* tout droit vers lou palai se sont anchemine. 140 *manque E*; lont s. f. trestout *G*; antre l. et ses fiz se sont *F*; anv. *FGD*. 141 et q. *FG*; il] li *E*, *manque FG*; virent *AD*; le r. *D*, devant *E*; se lont tuit *F*, si li ont *G*; li ont cline *D*. 142 et] *manque FG*; Ph. sest d. s. s. l. *FG*; Li r. contre elz se lieve sis a mout enore *C*. 143 *manque A*; Et Jac. la *F*; *C voir* 142. 144 mande *C*; de par tout *F*, par tote *CD*; sa *C*. 145 *manque E*; ert *CD*, fu *FG*. 146 dont *FG*; tint *F*; u. grant *FG*; cort *F*; f. mout haute et r. *B*; enoree *CD*. 148 f. un poi *C*, f. en haut *F*, f. de toz *G*. 149 a. parla li rois la p. fu *A*; lor r. *C*. 150 Et Jac. (sus *manque*) *B*; si] *manque FG*; dit parole *FG*; senee *CD*. 151 Des *C*; Sire r. *FG*; aies tu r. (*sic*) *E*; entent *E*, entendes *BFG*, sentende *CD*; a] *manque BFGCD*. 152 *manque E*; que deus ... vos doint b. *FG*. 154 *manque D*; ne nos *EFG*; ne vos ne *C*. 155 fui *EF*; de v. *BCD*; d'Eb. *EFG*; d'] *manque AF*. 156 gist li n. ancestres *E*; s. toi *C*, s. de deu p. si ferom *F*. 157 Ad. i gist sanz faille *FG*, la gist A. ki fu tos l. premerains *E*. 158 Et dame E. *FG*; Eve *EFG*. 159 *à* 168 *manquent E*. 159 les genz *FG*; vient *B*, vindrent *FG*; dex pas ne les a. *FG*. 160 n. els lui *A*, n. il iaus *B*, n. il li *C*, n. il lui *F*; autresi *DF*; Ne firet ses comanz *G*. 161 S. et dou del. *FG*; Noe en reserva (resauva *FG*) *BFG*; mes no (nostre *D*) pere Noe el del. salva *CD*. 162 *BFGCD voir* 161. 163 ses oirs *FG*; cest s. *CDFG*. 164 *manque C*. 165 quant] et *F*, q' *G*; li s.] Isaac *CD*. 166 ochirra *A*, tuer *CD*; por poi *BFG*; p. ne le *FG*; apres li devea *CD*. 167 *manque CD*; il ot *B*; d. si lespargna (li apna *F*) *FG*. 168 Jac.] par voir *F*, par foi *G*; dix tant parama *B*. 169 *le second* je *manque CDG*; ne le q. *A*; nou v. voil pas *D*; ne le v. q. *G*; aceler *C*; si com moez conter *EF*. 170 je] et *F*, et si *E*; fui *BEG*; ci *A*; morroiz *D*; noul vos quier a (pas *E*) celer *EF*. 171 *et* 172 *intervertis dans D*. 171 de cest m. s. (mont *D*) *CD*; mortel *BFGCD*. 172 bien] il *B*. 173 *à* 175 *manquent E*. 174 cha moi *C*; dou pais *FG*; q. ni poi demorer (pois demore *F*) *FCD*; rentrer *G*. 175 et puis loi *B*. 176 Cist *G*; veez ci *F*.

bien a trente ans passés, qui le volroit conter,
que je perdi Joseph que je puis tant amer.
Trové l'ai, Dieu merchi, en cheste regïon.
cui Dieus prent en sa garde, il n'a confusïon.
devant ichest seignour, que nous pour roi tenon,
seignour, leur voil donner ma grant benëichon;
trestout i partirés.' 'et nous bien l'otrïon.'
et respondi li rois: 'Joseph est sages hom,
bien sai qu'il m'a gari et toute ma maison,
toute ma gent d'Egypte de grant caitivison.
je l'acatai a serf, mais or le franchison.
tant prengne de ma terre en sa possessïon:
manant soient si frere, et il soit riches hom.'
Seignour, qui donques fust a ichele assamblee
et fust ens en la sale, qui est et granz et lee,
de pailes portendue, si bien encortinee,
(li rois porta corone, qui vëoit l'assamblee),
diroit que tels lëece ne fu mais demenee.
donc a Jacob li vius se destre main levee,
— avoit le barbe longue, blanche, toute müee —
sa grant benëichon lor a a tous donee.
en aprés quinze jours fu la joie menee.
Par quinze jours, seignour, chele joie dura;
il ont quis le congié et li rois lor dona.
Joseph saisist la terre, li rois bien l'otrïa;
il i mena ses freres et il lor commanda.
la fist faire maisons, son pere i herbega;
ne demoura c'un poi, a sa fin en ala.
Joseph l'en fist porter, en Ebron le coucha,
sepulture li fist, aprés s'en repaira.
Joseph est en Egypte o ses freres remés,
bien a gardé le regne, set an sont ja passé.
si frere ont prises femes, illuec sont arresté,
dont naissent leur enfant, dont croist li parentés,
bien i mistrent mil ans, que tot furent passé.
Joseph, ichis sains hons, est a sa fin alés,
de lui vinrent enfant, si sont multeplïé
que li regnes d'Egypte en fu tos encombrés.
Sages hons fu Joseph, sage furent si fil.
Joseph illec fu mors, el val d'Ebron fu mis.
mult a les pans d'Egypte li lignages pourpris,
plus sont de trente mile, espars par le päis.
mult parsont riche gens, chil d'Egypte apovri.
trestout sont assamblé, si ont un conseil pris,

177 passes] ou plus *FG*; et si a bien XXX ans *E*; les *F*; q̄s v. aconter *B*; qui v. bien (bien v. *D*) *CD*; que je ni poi rentrer *G*. 178 je] *manque B*; poi *F*; t. puis *EG*; t. p. or *B*; ci veez ester *D*; qui mout fet a loer *C*. 179 D. merci tr. lai *FG*. 180 *manque E*; prist *G*; en (a *F*) s. part *FG*; il] *manque BCD*; nen a *B*, na pas *CD*; confondison *FG*. 181 ice *F*, icel *G*; quom dist r. Pharaon *E*, q. deu apele lom *FG*. 182 seig.] par foi *CD*; li v. *D*; doner li v. *EC*, don. vos *F*, don. lor *G*. 184 et] ce *BE*; li respont *E*; Jacob *F*. 185 qui—garie t. m. region *F*. 187 Lui ac. *EFG*; or] nous *A*; lenfr. *BE*; -irom *EFGC*. 189 manans h. *BE*. 190 dont i *BD*, adonc *FG*; dont f. la *E*; cele *D*. 191 e. ki f. en *E*, f. dedanz *FG*; et (qui *D*) f. en cele *CD*; q. tant est (ert *ED*) gr. (longue *BCD*) *BEGCD*. 192 et b. (toute *G*) *FG*. 193 *manque EFG*; le roi portant *B*; portoit *CD*; et tote saunee *B*, devant lui fu (iert *D*) lespee *CD*. 194 *manque A*; dir. q.] onques mes *CD*; tele *E*; ainz ne fu *F*; laienz n. f. menee *CD*. 195 adoncques a Jac. *CD*. 196 *manque EF*; la b. ot l. et blanche *G*, l. b. avoit chanue *CD*; menu recercelee *GCD*. 197 a a trestoz *CF*. 198 *manque E*; et ap. b. XX j. *D*; en ont j. *F*, ont grant j. *G*; l. j. est demenee *CD*. 199 Toz antiers (trestoz les *C*) .XV. j. *FGC*, trestoz icez .XX. j. *D*; feste *GCD*. 200 i. o. le c. (tuit c. *CD*) pris *BEGCD*, demande ont c. *F*. 201 sa t. *B*; bien l.] li otr. *EFGC*; et l. r. lotr. *BD*. 202 il] si *BG*, se *F*; si la lor *CD*. *F ajoute:* seignour or dou bien faire chascuns bien se proua. 203 maison *BG*; f. il (une *D*) maison faire *CD*, i] *manque B*. 204 d. ne (puis *E*) gaires *BE*, lonc tens *CD*; et n. dem. gaires *FG*; la *AB*; que a s. f. al. *FG*. 205 le *A*; lenterra *FG*. 206 fist li (lui *E*) sa sep. *BE*, puis (la *G*) l. f. sep. *FG*, quant lot enseveli *CD*; et puis sen (si *E*) r. (retorna *G*) *EFG*, en apr. rep. *B*, en egipte rentra *CD*. 207 tornez *CD*. 208 sont li VII an p. *B*, li VII an sont p. *FG*, tos les VII ans passes *E*; ans .. passes *A*; de richece ot asses *CD*. 209 fem. pr. *ECD*; Et li fr. ont pris f. *B*; illueques s. remes *B*, de mout haut parentes *E*, et enfanz engendrez *CD*; S. fr. sont iluec et i sont ostele *FG*. 210 li enf. *CD*; Et si ont prises (E. o. pr. lor *G*) femes *FG*; dont] et *ECD*, si *FG*; lor p. *BF*; croissent a plente *E*. 211 mestrent *G*, misent *E*, mesent *B*, furent *F*; acompliz et passez *CD*, si com avons trove *E*. 212 cis sages h. *BEFG*; Et J. entretant *CD*; a s. f. est *E*. 213 si] mout *B*, et *EFG*; des autres asses *E*; Des enf. que li frere ont iluec engendrez *CD*. 214 Fu (est *D*) l. r. *CD*; d'E.] *manque C*; fu] sont *A*; durement enc. *CD*. 215 s. home sont *BE*; et mout a (ases ot *D*) des amis *CD*; fis *A*. 216 fu il *FG*; et ou v. debr. m. *GF*. 217 ont *A*; des p. *B*, les pleins *D*; li] ses *BEFG*, son *D*; pourp.] *manque C*. 218 *et* 219 *manquent G*. 218 sont] *manque F*; VIc m. *CD*; miliers *F*; espans *E*. *CD ajoutent:* quant il les virent si de richece aemplis. 219 s. tout *B*, furent *EF*; r. home *BEF*; gent *ACD*; cis *F*, *manque B*; d'E. li nouri *B*; Et elz apouroier aler (et a. *D*) come (com *D*) mendis *CD*; apouris *A*. *E ajoute:* le linage Jos. ont forment enhai. 220 si] et *D*; lor c. *E*; Et cil de la terre ont ensamble un c. pr. *FG*.

que tous les ochiront, n'en remanra uns vis.
Seignour, or escoutés, entendés ma raison!
je ne vous di pas fable, ne vous recont canchon.
clers sui povres de sens et si sui povres hom,
nés sui de Valenchienes, Herman m'apele l'on.
ne sai se vous savés che que lisant trovon:
de persone Deus cure ne prent, s'est granz ou non,
on a sovent grant aise en petite maison,
a petite fontaine tot son saoul boit on.
tot ce di je por moi, je sui mult petis hom,
canoines sui et prestres fais par electïon.

24.

TRISTRAN.

Tristan, publié p. Francisque Michel, 3 *vols., Londres* 1835 *(Manuscrit Douce d'Oxford)*, 2*e vol. p.* 121—137, *v.* 665—996 *(Mi.). Cf. W. Foerster, Zeitschr. f. rom. Phil. VI*, 416 *sqq. et Zeitschr. f. franz. Spr. u. Litt. XXIV*, 206 *(F.). Les deux poèmes de la folie Tristan publiés p. J. Bédier, Paris* 1907, *Société des anciens textes français, p.* 41 *et suiv., v.* 667 *et suiv. (B.). — Tristran, déguisé en fou, vient à la cour; Ysolt ne le reconnaît pas; il se dévoile à sa suivante Brengien.*

Brenguain entent ke cil cuntat,
sun pas vers la chambre en alat.
cil salt sus, si la parsiwi,
mult par lu vait crïant merci.
Brenguain est venue a Ysolt,
si li surrist cum faire solt.
Ysolt culur muad e teinst,
e sempres malade se feinst.
la chambre fu sempres voidee,
kar la räine ert deshaitee.
E Brenguain pur Tristran alat,
dreit en la chambre le menat.
quant il vint enz e vit Ysolt,
il vait vers lu, baiser la volt;
mais ele se trait lors arere.
huntuse fu de grant manere,
kar ne saveit quai fere dut
e tressuat u ele estut.
Tristran vit k'ele l'eschivat:
huntus fu, si se vergundat,
si s'en est un poi tret ensus
vers le parei, dejuste l'us.
Puis dit aukes de sun voleir:
'certes, unc ne quidai ço veir
de vus, Ysolt, franche räine,
ne de Brenguain, vostre meschine.
allas, ki tant avrai vescu,
quant je cest de vus ai vëu,
ke vus en desdein me tenez
e pur si vil ore m'avez!
en ki me purreie fier,
quant Ysolt ne me deingne amer,
quant Ysolt a si vil me tient
k'ore de mai ne li suvient?
ohi! Ysolt, ohi! amie,
hom ke ben aime tart ublie.
mult valt funteine ki ben surt,
dunt li reus est bon e ben curt;

221 *manque FG*; tuit-ocirroient *C*. 222 *à* 231 *manquent E*. 222 ent.] si oez *FG*. 223 ne ne v. di *BFGCD*. 224 et] *manque BFGCD*; mout p. *B*, mout (uns *FG*) joenes *FGCD*. 225 om *AB*. 226 *manque B*; Espoir vos s. bien *CD*; che] *manque GCD*; en l. *G*, nos l. *CD*. 227 deus] na *C*, ne *D*; Deus ne garde a pers. *FG*; sele est ou gr. *F*, se ele est gr. *G*, dex sele est gr. *CD*; grande *B*; De p. dome ne print dix acoison Sele est ou bele ou laide ou petite ou non *A*. 228 *et* 229 *intervertis dans C*. 228 *manque D*; Et salons maintes foiz *C*. 229 De *BFGD*; petites fontaines *C*; toz (bien *F*) se saoule lom *FG*. 230 *manque A*; p. uoir *B*; .I. p. *FG*, m. ioenes *C*. 231 pr. par grant el. *B*.

24. [*Ce qui est mis entre crochets manque dans le manuscrit et a été ajouté par Michel; les parenthèses signifient qu'un mot ou une lettre du manuscrit est à supprimer. Nous ne notons pas les cas nombreux où l'élision de l'e n'est pas observée dans le manuscrit, suivi par Michel, p. e. V*. 19. ke ele.] — 2 abat *Ms*. 5 venu *Ms*. 9 voide[e] *Mi*. 10 deshaite[e] *Mi*. 12 dreit *B*., enz *Mi*., *manque Ms*. 15 ele se traite lores *Ms*. 17 kar ele ne saueit *Ms*. 19 ke ele *Ms*. 20 huntuse *Ms*. 21 si sest *Ms*.; tret *F*.] eret *Ms*.; en sus *Mi*., *B*. 22 le us *Ms*. 24 unkes *Ms*. 25 [Ysolt] *Mi*. 27 ki t. ai vesquu *Ms*., ke je t. ai *Mi*. 30 me av. *Ms*. 31 p. mes f. *Ms*. 32 deing *Ms*. 34 suvent *Ms*. *et B*.

e de l'ure k'ele secchist,
k'ewe n'i surt n'ewe n'en ist,
si ne fet gueres a praiser:
ne fait amur, quant volt boiser.'
Ysolt respunt: 'frere, ne sai,
je vus esguard e si m'esmai,
kar n'aperçeif mie de vus
ke seiez Tristran l'amerus.'
Tristran respunt: 'räine Ysolt,
je sui Tristran, k'amer vus solt.
ne membre vus del seneschal
ki vers le rei nus teneit mal?
mis conpainz fu en un ostel,
si fumes juvenes par üel.
par une nuit, quant m'en issi,
il levat sus, si me siuvi.
il out negé, si me trazat,
al paliz vint, utre passat,
en vostre chambre nus guaitat
e l'endemain nus encusat.
ço fu li primer ki al rei
nus encusat, si cum je crei.
Del naim vus redait ben menbrer
ke vus soliez tant duter.
il n'amad pas nostre deduit:
entur nus fu e jur e nuit;
mis i fu pur nus aguaiter
e servi de mult fol mester.
senez fumes a une faiz.
cum' amanz ki trop sunt destraiz
purpensent de mainte veidise,
d'engin e d'art e de cuintise,
cum' il purrunt entrassembler,
parler, envaiser e jüer,
si fëimes nus: senez fumes,
en vostre chambre u nus jëumes,
mais li fel naims de pute orine
entre noz liz pudrat farine,
car par itant quidat saveir
l'amur de nus, si ço fust veir.
mais je de ço m'en averti,
a vostre lit joinz pez sailli.
al saillir le braz me crevat
e vostre lit ensenglentat.
arere sailli ensement,
e le men lit refis sanglant.
Li reis Markes survint a tant
e vostre lit trovat sanglant;
al men en vint eneslepas
e si trovat sanglanz mes dras.
räine, pur vostre amisté
fu de la curt lores chascé.
ne menbre vus, ma bele amie,
d'une petite drüerie,
ke une faiz vus envaiai,
un chenet ke vus purchaçai?
e ço fu le Petit Crëu,
ke vus tant cher avez ëu.
e suvenir vus dait il ben,
Ysolt amie, d'une ren:
Quant cil d'Irlande a la curt vint,
li reis l'onurrat, cher le tint.
harpëur fu, harper saveit:
ben saviez ki cil esteit.
li reis vus dunat l'harpëur:
cil vus amenat par baldur
tresqu'a sa nef o dut entrer;
en bois fu, si l'öi cunter,
une rote pris, vinc aprés
sur mon destrer, le grant eslés.
cunquise vus out par harper,
e jo vus cunquis par roter.
Räine, suvenir vus dait,
quant li rais congié m'aveit,
e je ere mult anguisus,
amie, de parler od vus
e quis engin, vinc el vergé
u suvent fumes enveisé;

39 del *Mi*. 40 n'en *F*.] ne ist *Ms*. 42 volt *F*.] voit *Ms*. 44 je *B*.] e *Ms*., se *Mi*.; e si *B*.] e *Ms*.; se vos esg. si fort m'esm. *F*. 45 je ne ap. *Ms*. 50 il *manque*. 52 si *F*.] *manque Ms*.; junes par u el *Ms*.; '*on peut proposer* fumes en un lit par uel, *ou* u nos jëumes par uel, *ou* e fumes juv. par uel' (*B*.). 53 me i *Ms*. 55 negez *Ms*. 57 vus enguatat *Ms*. 58 vus *Ms*. 60 [en]cusat *Mi*. 63 ne am. p. mun d. *Ms*.; *corr. p. F*. 65 [pur] *Mi*. 66 servit *Ms*. 68 trop *manque Ms*.; ki sunt [mult] destr. *Mi*.; ki unt granz d. *F*. 70 *corr. p. F*.; de eng. do a. de c. *Ms*. 71 cum *Mi. et B*;. entree ass. *Ms. et B*. 73 fumus *Ms*. 74 nus *Mi*.] *manque Ms*.; jëumes *B*.] fumus *Ms*. 75 fol *Ms*. 77 tant. saver *Ms*. 80 peez *Ms*. 81 sailer *Ms. et B*. 85 i survint *Ms*. 87 eneiespas *Ms*. 88 sanglant *Ms*. 95 cru *Ms*. 97 il *manque*; en d. b. *B*. 98 Am. Ys. de un r. *Ms*.; de une r. *Mi*; or d'une r. *F*. 99 Irland *Mi*. 100 [l']on. *Mi*. 102 ki *F*.] ke *Ms. et B*. 103 l'] al *Ms*.; al harpur *B*. 105 e d. e. *Ms*. 108 destre .. elez *Ms*. 109 cumquis *Ms*. 114 od us *Mi*.; *dans le glossaire:* od [v]us. 115 vergez *Ms*. 116 fumes *B*.] ei mes *Ms*., ermes *F*.; enveisez *Ms*.

desus un pin en l'umbre sis,
de mun canivet cospels fis,
k'erent enseignes entre nus
quant me plaiseit venir a vus.
une funteine iloc surdeit,
ki devers la chambre curreit;
en ewe jetai les cospels,
aval les porta li rusels.
quant veïez la dolëure,
si savïez ben a dreiture,
que jo i vendreie la nuit
pur envaiser par mun deduit.
  Li neims sempres s'en aperceut:
rei Markes cunter le curut.
li rais vint la nuit el gardin
e si en est munté el pin.
jo vinc aprés, ke mot n'en soi,
mais si cum j'oi esté un poi,
si aperceu l'umbre le roi,
ke seet el pin ultre moi.
de l'autre part venistes vus:
certes, j'ere dunc pöerus,
kar je dutoie, ço sachez,
ke vus trop vus en hastisez.
mais Deus nel volt, sue merci!
l'umbre vëistes ke je vi,
si vus en traisistes arere;
e jo vus mustrai ma praiere,
ke vus al rai m'acordissez,
si vus fere le puussez,
u il mes guages aquitast
e del regne aler me lessast.
pur tant fumes lores sauvez;
al rei Markes fu acordez.
  Isolt, menbre vus de la lai
ke fëites, bele, pur mai?
quant vus eisistes de la nef,
entre mes bras vus tinc süef.
je m'ere mult ben desguisé
si cum vus m' avïez mandé;
le chef teneie mult enbrunc;
ben sai quai me dëistes dunc,
k'od vus me laissasse chaeir.
Ysolt, amie, n'est ço vair?
süef a la terre chäistes,
e voz quissettes m'äuvristes,
e m'i laissai chaeir dedenz,
e ço virent tutez les genz.
par tant fustes, se je l'entent,
Ysolt, guarie al jugement
del serement e de la lai
ke fëistes en curt le rai.'
la räine l'entent e ot
e ben ad noté chescun mot.
el l'esguarde, del quor suspire,
ne set sus cel ke puisse dire,
kar Tristran ne semblout il pas
de vis, de semblanz ne de dras;
mais a ço k'il dit ben entent
k'il cunte veir e ren ne ment.
pur ço ad el quor grant anguisse
e si ne set ke faire puisse.
folie serrait e engan
a entercer le pur Tristran,
quant ele vait e pense e creit,
n'est pas Tristran, mais autre esteit;
e Tristran mult ben s'aperceuit
k'ele del tut le mescunuit.
  Puis dit aprés: 'dame rëine,
mult fustes ja de bon' orine,
quant vus m'amastes seinz desdeing.
certes, de feintise or me pleing:
ore vus vai retraite e fainte,
ore vus ai de feinte ateinte.
mais jo vi ja, bele, tel jur
ke vus m'amastes par amur.
quant Markes nus out cunjeiez
e de la curt nus out chascez,

117 *B. d'après la corr. de F.*] d. un espin el u. *Ms.* 118 canivet *B.*] cnivet les c. *Ms.*; cospeis *Ms.* 122 devers] de *Ms.*, delez *Mi.* 126 siuiez *Ms.* 127 i *manque.* 130 al rei m. *Ms.* 132 en *manque*; el espin *Ms.*; *M. F. avait proposé:* e si est m. sor le p. 133 ne soi *Ms.* 134 je *Ms.* 135 le u. *Ms.* 136 s. a le espin *Ms.*; *corr. de M. F.* 138 je e. *Ms.* 139 ço *manque*; mult *Mi.* 140 en *Bartsch*] *manque Ms.*, vus vus h. *Mi.* 142 le u. *Ms.* 144 je *manque Ms.* 145 me ac. *Ms.* 146 fare *Ms.* 150 e al rei marc' *Ms.* 155 je me ere b. desguisee *Ms.* 156 si *manque*; me av. *Ms.*; me l'av. *F.* 157 tenei *Ms.* 159 ke *Ms.* 162 me auveristes *Ms.*; *corr. p. F.* 163 chair *Ms.* 164 tuz *Ms.* 165 ce ie le *Ms.* 166 guari al serment *Ms.*; alsiment *Mi.* 167 serment *Ms.* 168 en la c. *Ms.*; *corr. p. F.* 171 ele lesgurad *Ms.* 175 ke *Ms.* 176 ke il cun ueris e *Ms.*; k'il dit v. e de ren ne m. *B.* 178 si *manque.* 179 engain *Ms.* 183 se ap. *Ms.* 186 bon *Ms.* 187 me a. *Ms.* 188 ore *Ms.* 190 v. ai jo de *Ms.* 192 me a. *Ms.* 193 q. rei marc' .. cunieiet *Ms.*

as mains ensemble nus prëimes
e hors de la sale en eissimes.
a la forest puis en alames
e un mult bel liu i truvames
e une roche qu'ert cavee:
devant ert estraite l'entree,
dedenz fu voltisse e ben faite,
tant bele cum se fust purtraite;
l'entailëure de la pere
esteit bele de grant manere.
en cele volte cunversames
tant cum' eu bois nus surjurnames.
Hudein, mun ch.·n, ke tant oi cher,
iloc l'afaitai senz crïer.
od mun chen e od mun ostur
nus pessoie je chascun jur.
Rëine, dame, ben savez
cum nus aprés fumes trovez.
li reis mëimes nus trovat
e li nains ki l'i amenat.
mais Deus aveit uvré pur vus;
quant trovat l'espee entre nus
e nus rejëumes de loing,
li reis prist le gant de sun poing
e sur la face le vus mist
tant süef ke un mot ne dist,
kar il vit un rai de soleil
ke out hallé e fait vermeil.
li reis s'en est alez a tant,
si nus laissat iloc dormant,
puis nen out nule suspeçun
k'entre nus öust si ben nun;
sun mal talent nus pardonat
e sempres pur nus envoiat.
Isolt, menbrer vus dait il ben:
dunt vus donai Huden, mun chen.
k'en avez fait? mustrez le mai!'
Ysolt respunt: 'je l'ai, par fai.
cel chen ai je dunt vus parlez;
certes, ore endreit le verrez.
Brenguain, ore alez pur le chen,
amenez l'od tut le lïen.'
ele leve e en pez sailli,
vint a Huden e sil jöi,
e le deslie, aler le lait:
cil junst les pez e si s'en vait.
Tristran li dit: 'ça ven, Huden!
tu fus ja men, or te repren.'
Huden le vit, tost le cunut,
joie li fist cum faire dut.
unkes de chen n'öi retraire
ke pöust meilur joie faire
ke Huden fist a sun sennur:
tant par li mustra grant amur.
sure lui curt, leve la teste:
unc si grant joie ne fist beste;
bute del vis e fert del pé:
aver en pöust l'en pité.
Isolt le tint a grant merveille;
huntuse fu, devint vermeille
de ço ke il si le jöi
tantost cum' il sa voiz öi;
kar il ert fel e de puite aire,
e mordeit e saveit mal faire
a tuz ices k'od lu jüoënt
e tuz ices kil manïoënt.
nul ne s'i poeit acuinter,
ne nul nel poeit manïer
fors sul la räine e Brenguain,
tant par esteit de male main,
depuis k'il sun mestre perdi
ki l'afaita e kil nurri.
Tristran jöist Huden e tient,
dit a Ysolt: 'melz li suvient
ke jol nurri, ke l'afaitai,
ke vus ne fait ki tant amai.

197 al f. *Ms.* 198 un *manque.* 199 *corr. p. F.*] en u. r. fu c. *Ms. et B.* 200 le e. *Ms.* 201 voltisse *F*; voesse *Ms.* 206 cum *Ms. et B.* 208 le a. senz scrier *Ms.* 209 e *manque*; e od m. ch. *F.* 210 je *manque.* 214 *corr. p. F.*] naim ke li menat *Ms.*; ke od li menat *B.* 217 reiumes *Ms.*; loins *Ms. et B.* 220 dit *Ms.* 222 *M. Foerster propose de lire:* ki vos halloit le vis vermeil; *M. B. admet une lacune après ce vers.* 223 est *manque*; atant *B.* 224 iloc *manque.* 225 ne out nul suspexiun *Ms.*; *M. F. propose:* p. n'out mes n. s. 227 maltalent *B.* 229 membre *Ms.*; il *manque*; v. en d. b. *B.* 233 je *manque.* 234 verret *Ms.* 238 sil jöi *corr. de M. F.*] cil ioi *Ms.*; *dernièrement, M. F. voudrait lire:* ki la j. 240 e *manque.* 242 ore *Ms.* 243 cunuit *Ms.* 246 post *Ms.*; meilur *F.*] merur *Ms. et B.*; *M. Tobler propose* maiur. 249 sur *Ms.* 251 bute] rute *Ms.*, hurte? *Anglade (Rev. des langues rom. 1909. 85)*; e *manque.* 252 gran p. *Ms.* 254 si dev. v. *Ms.* 255 ke il si le j. *B.*] ki li fist le ioie *Ms.*; ke icist le j. *F.* 256 cum *B.* 260 ki(l) *Ms.* 261 n. ni p. se a. *Ms.* 264 mal maine *Ms.*; *corr. p. F.* 265 ke il *Ms.* 266 le af. e ki le n. *Ms.* 267 ieut? ieist? *Ms.* 268 e dit *Ms.* 269 jo le n. ki le a. *Ms.* 270 fait *F.*] fai *Ms.*

mult par at en chen grant franchise
e a en femme grant feintise'.
Isolt l'entent e culur mue,
d'anguisse fremist e tressue.
Tristran li dit: 'dame rëine,
mult suliez estre enterine.
ne menbre vus cum' al vergé
u ensemble fumes cuché,
li rais survint, si nus trovat
e tost arere returnat,
si purpensa grant felunnie,
ocirre vus volt par envie?
mais Deus nel volt, sue merci;
kar je sempres m'en averti:
bele, de vus m'estot partir,
kar li reis nus voleit hunir.
lors me donastes vostre anel
d'or esmeré, ben fait e bel;
e jel reçui, si m'en alai
e al vair Deu vus cumandai.'
Isolt dit: 'les ensengnez crei.
avez l'anel? mustrez le mei!'
il trest l'anel, si li donat;
Ysolt le prent, si l'esguardat,
si s'escreve dunc a plurer,
ses poinz detort, quidat desver:
'lasse', fait ele, 'mar nasqui!
en fin ai perdu mun ami.
kar ço sai je ben, s'il vif fust,
ke autre hum cest anel n'ëust.
mais or sai jo ben k'il est mort.
lasse! ja meis n'avrai confort!'
mais quant Tristran plurer la vait,
pité l'em prist, e ço fu droit.
Puis li ad dit: 'dame räine,
bele estes vus e enterine.
des or ne m'en voil mes cuvrir,
cunuistre me frai e öir.'
sa voiz muat, parlat a dreit.
Isolt sempres s'en aperceit,
ses bras entur sun col jetat,
le vis e les oilz li baisat.
Tristran lores a Brenguain dit,
ki s'esjöi par grant delit:
'de l'ewe, bele, me baillez!
laverai mun vis ki'st sullez.'
Brenguain l'ewe tost aportat
e ben tost sun vis en lavat;
le teint de l'herbe e la licur,
tut en lavat od la suur.
en sa propre furme revint,
Ysolt entre ses braz le tint.
tel joie en ad de sun ami
k'ele ad e tent dejuste li,
ke ne set cument contenir.
nel lerat anuit mes partir,
si dit k'i avrat bon ostel
e bon lit e ben fait e bel.
Tristran autre chese ne quert
fors la räine Ysolt, u ert;
Tristran en est joius e lez,
mult set ben k'il est herbigez.

25.

WACE, LE ROMAN DE BRUT.

D'après les huit manuscrits de Paris: Bibl. Nat. fr. 794 *(A); fr.* 1450 *(B); fr.* 1416 *(C); fr.* 12603 *(D); fr.* 1454 *(E); fr.* 12556 *(F); nouv. acq. fr.* 1415 *(S); Ste. Geneviève* 2447 *(anc. Yf. in* 4°. 10*; = G); Arsenal* 2981 *(anc.* 171 *B.L.F.; = H.) — Voir le passage dans: Le Roman de Brut, publ. par Le Roux de Lincy, tome I, Rouen* 1836, *p.* 82—98*; v.* 1713—2098. *— Nous avons pris pour base l'orthographe du manuscrit A, en y introduisant toutefois, à l'exemple de Bartsch, les particularités de l'orthographe normande et sans toujours en rendre compte dans les variantes.*

272 a *manque*. 274 d'] e *Ms.* 277 ne menbre v. *B.*] remenbre v. . . vergez *Ms.* 278 cuchez *Ms.* 281 [pur]pensa *Mi.* 285 b. d. vus est. de partir *Ms.*; nus est. partir *F.* 286 voleit *F.*] volt *Ms.* 287 lores *Ms.* 288 de or *Ms.* 289 je le *Ms.* 292 le a. *Ms.* 293 donast *Ms.* 294 le esguardast *Ms.* 295 si se esc. *Ms.* 298 e[n]fin *Mi.* 299 si il *Ms.* 300 hume *Ms.* 301 ore *Ms.* 302 averai *Ms.* 304 le em pris *Ms.* 306 vus *F.*] *manque*; or *B.* 307 cuuerir *Ms.* 314 qui *F.*]; e si esj. *Ms.* 316 ki est s. *Ms.*; *corr. p. F.*; k'est *B.* 317 le ewe *Ms.* 319 l' *F.*] de herbe *Ms.* 323 tele *Ms.* 324 ke *Ms.* 325 ke ele ne *Ms.* 326 ne le l. *Ms. et B.*; a. p. *B.* 327 si *F.*] *manque Ms.*; e *B.*; ki auerat *Ms.*; k'il avra *F.* 328 e baus lit ben *Ms.*; *M. F. propose de lire:* e lit ben fait il n'i a tel. 329 chosce *Ms.* 330 [f]ors *Mi.*; u ele ert *Ms.* 332 ke il herbigez *Ms.*

Quant Lëir alques afebli,
cume li hoem qui envieilli,
cumença sei a purpenser
de ses treis filles marier,
si dist qu'il les marïereit
et sun regne lur partireit.
mais premiers voleit essaier,
la quels d'eles l'aveit plus chier.
le plus del suen duner voleit
a cele qui plus l'amereit.
chascune apela seinglement,
l'ainsnee tut premierement:
'fille', fait il, 'jo voil saveir
cumbien tu m'aimes, di m'en veir!'
Gonorille li a juré
del ciel tute la dëité,
(mult parert pleine de veisdie)
qu'ele l'amout plus que sa vie.
'fille', fait il, 'mult m'as amé,
bien te sera guerreduné;
car prisiée as mielz ma viellece
que ta vie ne ta juenece.
tu en avras tel guerredun
que tut le plus prisié barun,
que tu en mun regne esliras,
a seignur, se jo puis, l'avras;
et ma terre te partirai:
la tierce part t'en liverrai.'
puis demanda a Ragău:
'fille, di, cumbien m'aimes tu?'
et Ragău ont entendu
cument sa suer a respondu,
a cui ses peres tel gré sout
de ce que si forment l'amout:
gré revolt aveir ensement,
si li a dit par sairement:
'jo t'aim sur tute crïature,
ne t'en sai dire altre mesure.'
'mult a ci', dist il, 'grant amur,
ne te sai demander graignur;
et jo te dunrai haut seignur
et la tierce part de m'enur.'
Dunc a parlé a Cordëille,
qui esteit la plus juesne fille.
pur ce que il l'aveit plus chiere
que Ragău ne la premiere,
quida il qu'ele cunëust
que mult plus chier d'eles l'ëust.
Cordëille out bien escuté
et bien out en sun cuer noté,
cument ses dous serurs parlŏent,
cume lur pere losenjŏent;
a sun pere se vout gaber
et en gabant li vout mustrer,
que ses filles le blandisseient
et de losenge le serveient.
quant Lëir a raisun la mist
cume les altres, el li dist:

1 Quant] *manque H*; Leir] il *G*, leur *S*; enfiebli *S*; fu alq. *GH*. 2 li *manque C*, lomme *D*. 4 a marier *C*. 5 se *A*, et *EG*, ce *BCDHS*; mariera (: partira) *CDS*. 6 et que *G*. 7 primes *BCDS*, assaier *BS*. 8 quel *B*, quele *ACDEFGHS*; dax *A*, delz *S*, de eles *G*; lot *D*, la *H*. 9 le mius *BCDS*; volroit *BEF*; de son regne donroit *CD*. 10 celi *A*; pl. chier lauroit *G*. 11 *et* 12 *intervertis dans CD*. 11 a ch. dit s. *EF*, parla li peres s. *CD*; sagement *ADH*; a ch. parlet senglement *S*. 12 et l. *BGH*, a *CDEF*; tut] *manque BGHCDEF*; e a l'a. primerement *S*. 13 f. dit (dist *S*) il *CDGHS*, belle f. *EF*. 14 coment *B*; tu] *manque D* (le veir); mei v. *S*. 16 l. verite *BH*; du haut du ciel t. l. clarte (sic) *EF*. 17 *et* 18 *intervertis dans H*. — et m. est *H*; fu *B*; boisdie *BGH*. 18 laime *B*; mius *BD*. 19 dist il *CDEFGHS*; bien *B*. 21 que *EF*; miex as (mas *C*) pr. *CDS*; prisie *BCD*, prise *S*; mielz] plus *H*, *manque EF*. 22 iouente (sic) *D*. 25 cest r. *EF*. 26 a enor *G*; l'] *manque BCDEFS*; s. j. p. a moillier *B*. 27 de part *G*. 29 dont *CDGHS*; demande *S*, a demande *A*; ragu *AE*. 30 di f. *B*. 31 et quant ragu *A*; et] *manque CD* (bien ent.). 32 come *BCD*, que *G*, cum *S*; seror *GS*; ot *BCDEFG*. 33 son pere *CD*; del g. *S*. 34 qle tant lam. *D*. 35 son gr. (gr. en *EF*) vout *CDEF*. 36 se *ADGH*; a] *manque EF*; p. son s. *EF*, chertainement *B*. 37 te aime *EF*; soer sor *(sic) S*. 38 te *G*. 39 *manque EF*; honor *CD*. 40 *et* 41 *intervertis dans D;* ten *DS*. 41 mes *H*; redonrai *B*; haut] bon *DG*, a *CEFHS*, *manque B*. 42 et] o *CDS*, *manque EF*; la] *manque EF*; partie *EF*. 43 donques *CD*, adont *B*; reparla *EF*, parla *CDS*, apela *B*; a] *manque B*. 44 sa *BCD*; bele *B*; Ki e. iueuene f. *S*. 45 qil *S*; l'av.] *manque G*; la pl. *C*. 46 la] *manque C*. 47 il] *manque BH*; qu. li *H*, que ele *B*. 48 et *D*; mult] *manque BG*; chiere dele *S*; deles ch. *CD*, ch. des altres *B*, des alt. chiere *G*. 49 lout *S*, a *CD*. 50 bien] tot *CD*; a *D*; cuer] *manque S*. 51 les *D*. 52 coment *BCH*, et com *DEF*; et coment *S*; son *CD*; piere *S*; eslos. *CH*, engoloient *G*. 53 à 55 *manquent D*. 54 li] a son pere (*sic*) *C*. 55 Coe *EF*. 56 *manque S*; et] 9 *D*; losenges *CDEFG*. *D ajoute:* ses serors qui ensi parloient. 57 9 *D*. 58 ele *DEFGS*, si *H*.

'u a nule fille qui die
a sun pere par presumpcie
qu'ele l'aint plus qu'ele ne deit?
ne sai que plus granz amurs seit
que entre enfant et entre pere
et entre enfant et entre mere:
mes pere es et jo aim tant tei
cume jo mun pere amer dei.
et pur tei faire plus certain,
tant as, tant vals et jo tant t'ain.'
a tant se tut, ne vout plus dire.
li pere fu de mult grant ire,
de mal talant devint tuz pers;
la parole prist de travers,
il quida qu'ele l'eschernist,
u ne deignast u ne volsist,
u par vilté de lui laissast
a recunuistre qu'el l'amast
si cume ses serurs l'amöent,
qui de tel amur s'afichöent.
'en despit', dist il, 'ëu m'as,
qui ne volsis ne ne deignas
respundre cume tes serurs:
a eles dous dunrai seignurs
e tut mun regne en mariage,
e tut l'avrunt en heritage.
chascune en avra la meitié,
mais tu n'en avras ja plain pié,
ne ja par mei n'avras seignur
ne de tute ma terre un dur.
jo te cherisseie et amöe
plus que nule altre et si quidöe
que tu plus des altres m'amasses,
et ce fust dreiz se tu deignasses;
mais tu m'as rejehi a frunt
que meins m'aimes qu'eles ne funt:
tant cum jo t'oi plus en chierté,
tant m'as ëu plus en vilté.
ja mais n'avras joie del mien
ne ja ne m'iert bel de tun bien.'
la fille ne sout que respundre,
d'ire et de hunte quida fundre;
ne pout vers sun pere estriver,
ne il ne la vout escuter.
cum' il ains pout ne demura:
les dous ainsnees maria.
mariee fu bien chascune,
al duc de Cornüaille l'une
et al rei d'Escoce l'ainsnee.
si fu la chose purparlee
que aprés lui le regne avreient
et entr'els dous le partireient.
Cordëille, qui fu la mendre,
n'en pout el faire fors atendre,
ne jo ne sai qu'ele en fëist.
li reis nul bien ne li promist,
ne il, tant fu fel, ne sufri
qu'ele en sa terre ëust mari.
la meschine en ert mult huntuse
et en sun cuer mult anguissuse,
plus pur ce qu'a tort la haeit
que pur le pru qu'ele en perdeit.

59 qui a *B*; peres v eet f. *D*; qe d. *S*; il est folie (!) *H*. 60 que la fille a son p. die *H*; par] *manque S*. 61 laime *EF*; que ele *B*, q̄l *C*, q̄ *D*; ne] *manque BS*. 62 et ne *G*; qui ne set (soit *C*) q̄ *CD*; greignor *CDH*; qe greignor ameit *S*. 63 *manque D*; 63 *et* 64 *intervertis dans C*; quentre les enfans et lor *C*; enfans *B*. 64 et] *manque CD*, entre les enfans et lor *CD*; enfans *B*. 65 *et* 66 *manquent A*. 65 peres es ie *S*; et tant aim *D*, je aime tant *EF*. 66 a mon *C*; c. m. p. am. te d. *H*. 67 faire toi (ten *EF*) *CDEF*; p. f. uos empl' certataim *S*. 68 et que je *EF*. 69 tut *S*; pl. ne v. *BG*. 70 de si *B*, plains de *EFGH*. 72 par. uint *S*; de] en *BCGS*, a *DEF*; lenvers *EF*. 73 il] ce *BCDS*, cil *G*, *manque EF*; quel *B*, que ele *G*; lescarnisist *BEFS*, li charnesist *G*. 74 u] ne *CS*, que *D*; ne ne v. *CS*. 75 *et* 76 *manquent CDS*. 75 pour *B*; laiast *B*. 76 a recoi dit quele *G*; quil *EF*. 77 si] *manque GH*; les *C*; ses .II. *H*; seurs qui *EF*; respondoient *CDGH*. 78 amer *S*. 80 que *G*, quant *H*; ou ne (ne *manque C*) d. *CD*. 81 seurs (!) *EF*. 82 dous] *manque EF*. 83 m. fie *A*; iretage *CD*. 84 et] *manque CDEF*; aront *D*, le tendront *EF*; en (a *D*) lor *CD*; mariage *CD*; kascune laurat a son age *S*. 86 et *B*; tenras *EF*; aurai pl. p. *S*. 87 n. por m. ni aurais *S*. 88 ne] *manque C*. 90 les altres *G*; et bien *EF*, si *BCDGHS*. 91 pl. que les a. *H*; q. pl. ke nulle d. *S*. 92 Iceo *S*; quidaisses *B*. 93 au f. *G*. 94 que tu . . q̄ ne *B*; ke maimes meins *S*. 95 plus t. *EF*. 96 et t. *H*; pl. mas eu *EF*, meus tu *BCDS*, mas tu eu *H*. 98 n. mais *EF*. 101 vout (vuilt *H*) *CDGHS*; vers] a *BD*, o *C*. 103 c. ainz quil p. *G*; ni *BC*. 107 duc *B*. 109 q. antrax .II. *A*; empres *CEF*; li *DGH*, *manque EF*; la terre *B*. 110 et apres lui *C*; la *B*; fara del regne zo che uorēt *S*. 111 qui] lor *S*; estoit *G*. 112 p. faire elle *EF*; fors] mes *CDS*, ne mes *EFGH*. 113 en] *manque BCDGHS*. 115 ne il] Leir *CDS*. 116 que en *B*. 117 m. fu angoussose *B*; est *EF*; mult] *manque H*. 118 en cuer m. tresang. *EF*; et mlt' marie et m. hontose *B*. 119 plus] *manque S*; q̄ uncor *H*; que a t. *GS*; het *CDG*. 120 p. pru *S*; le bien *D*; en] i *H*, *manque G*; pert *CD*.

la pucele fu mult dolente,
mais ele esteit et bele et gente
et mult en esteit granz parlance.
Aganipus, uns reis de France,
öi Cordëille löer,
et que ele ert a marïer.
briés et messages enveia
al rei Lëir, si li manda
que sa fille a muillier voleit,
enveiast li, si la prendreit.
  Lëir n'aveit mie ublïé,
ainceis out suvent ramenbré,
cume sa fille l'out amé,
et al rei de France a mandé
que tut sun regne a devisé,
a ses dous filles l'a duné,
la meitié a la primeriene,
l'altre meitié a la meiene;
mais se la fille li plaiseit,
la fille ëust, plus n'i avreit.
cil quida qui l'aveit ruvee,
que pur chierté li fust veée;
de tant l'a il plus desiree,
car merveilles li ert löee.
al rei Lëir de rechief mande
que nul aveir ne li demande,
sa fille sule li otreit,
Cordëille, et si li enveit.
et ses pere li otreia:
ultre la mer l'en enveia
la fille od ses dras sulement,
n'i out altre aparellement,
puis fu dame de tute France
et rëine de grant puissance.
cil qui ses serurs ourent prises,
cui les terres furent promises,
n'i volrent mie tant sufrir
as terres prendre et a saisir,
que li sogre les en saisist
et de sun gré s'en demëist.
tant l'unt guerreié et destreit
que sun regne li unt toleit,
li dus de Cornüaille a force
et Malglamis, li reis d'Escoce.
tut lur a li sogre laissié;
mais il li unt apareillié
que li uns d'els l'avra od sei,
qui li truvera sun cunrei,
a lui et a ses escuiiers
et a quarante chevaliers,
que il alt enureement
quel part que il avra talent.
le regne unt cil ainsi saisi
et entr'els dous parmi parti,
et Lëir a lur offre pris,
si s'est del regne tuz demis.
Malglamis out od sei Lëir:
de premiers le fist bien servir,

121 de lire al peire esteit d. *S*. 122 m. moult *CDEFS*; estoit] *manque EF*; est. b. *S*; m. neporquant b. ert *B*. 123 m. estoit en *G*; ert *CEFS*, es *H*; De li estoit *B*; grande *D*; reparlance *BCEFS*. 125 ot *D*; Cordeilan *S*; molt l. *G*; nomer *B*. 126 quele *BD*, chelle *S*; est *EF*, estoit *BDH*. 127 anuea *A*. 128 se *ADGH*. 130 e. la li *S*; se *A*, il *BCDGH*. 132 *et* 133 *intervertis dans B*. 131 nen ot *DGEF*, not *CS*, nel ot *H*; pas *EF*. 132 ains *BCDEFGHS*; lot (la *H*, ot *EFS*) bien (molt *CD*) s. *BCDEFHS*, sov. bien a *G*. 133 coment *BEF*; amee *S*. 134 et] *manque ACDEFGHS*; avoit *A*, ra *C*; remande *DEFGH*, mandee *S*. 136 et a *B*; l'a] *manque B*. 137 premeraine *CDEFS*. 138 et lautr. m. *G*, et lautre apres *B*, et la m. *CS*, et lautre *DH*; sa la *D*; secondaine *CDG*, mileriene *H*. 139 m. a *G*; sa *BCDEFS*. 140 sa *CDEFS*; Il li donroit *B*; mais pl. n'avr. *EF*; nen *CGS*; aueit *S*; prendroit *B*. 141 li rois c. *CD*; lot *BCDS*; demandee *B*. 142 p. certes lui *C*. 144 *manque H*; qua *B*, ca *D*, car a *CEF*; c. trop forment *G*. 146 ke sa fille enfin li mande *S*. 147 mais sol s. f. *B*; envoit *D*. 148 se *A*; c. si *BCD*; et la li *EF*, si la li *H*, solanli (!) *G*; otroioit *D*. 149 et] *manque G*; li p. *CDEFGS*; la li *G*. 150 et outre *CD*; la] *manque CDGHS*; li *BEFD*, lui *C*, la li *GH*; envea *A*. 151 sa f. *BEF*; et *BCDS*; les *GH*. 152 enuoier ne li lauoit altrement *S*. 153 Si f. *C*, Ele f. *D*. 154 vaillance *D*. 155 les *CD*. 156 a qi l. t. oren p. *S*; pramises *B*. 157 uoltrent *A*, uoleient *S*. 158 a la terre *B*; et pr. *A*; et s. *AB*, ne s. *D*. 159 lor s. *CDS*. li peres *A*, li sires *H*, rois leir *EF*; los s. *S*; sen dessaisist (demeist *B*) *BD*. 160 q̄ de *C*, ne de *D*; et quil d. gr. *B*; se *AGHS*; lor *B*; demist *D*, guerpeist *B*. 161 encaucie *CD*. 162 q. outre son gre lont *G*. 163 rois *B*. 164 maglaus *CD*, *toujours ainsi*. 165 *manque CD*; sogres *A*, suire *B*, roys (!) *EF*; laie *B*. 166 il orent *CD*, *qui ajoutent:* si ont entre eus (eus .II. *D*) conseillie. 167 chascuns dex *EFGH*, maglaus *CD* malglamis *S*; sera *D*. 168 et (si *B*) li *BCDEF*; s. roi *A*; cunrei] *manque S*. 170 quar.] l. *B*. 171 *et* 172 *manquent CD*; cil *S*; voit *EF*; honorablement *G*. 172 quil a. en *EF*. 173 icil s. *D*. 174 et] *manque G*; parti parmi *EF*. 175 que L. *B*, roys e L. *EF*. 176 d. reg. sest d. t. *EF*; del t. le r. (!) *G*. 178 au *EF*, qui *C*; premier *EF*, primes *BCDS*.

mais tost fu la curz empiriee
et la livraisuns retailliee;
premiers faillirent a lur duns,
puis perdirent lur livraisuns.
Gonorrille fu mult avere,
a grant eschar tint de sun pere
qui si grant maisniee teneit
et nule chose n'en faiseit.
mult li pesout del costement.
a sun seignur a dit suvent:
'que deit ceste assemblee d'umes?
en meie fei, sire, fol sumes,
qui tel pueple avuns ci atrait.
ne set mes peres qu'il se fait;
entrez est en fole riote,
viels hoem est, des ore redote.
huniz seit, qui mais l'en cresra,
ne qui tel gent pur lui paistra!
li suen serjant as noz estrivent
et li un les altres eschivent.
qui purreit sufrir si grant presse?
li sire est fols, sa genz perverse:
qui plus i met, et plus i pert,
ja n'en avra gré qui le sert;
mult est fols qui tel gent cunreie:
trop en i a, tiegnent lur veie.
mes peres est sei quarantisme,
d'or en avant seit sei trentisme
ensemble od nus, u il s'en alt
o tut sun pueple, nus que chalt?'
mult i a poi femme sans visse
et sans racine d'avarisse.
tant a la dame amonesté
et tant a sun seignur hasté:
de quarante le mist a trente,
de dis li retrencha sa rente.
li pere mult s'en desdeigna,
et aviltance li sembla,
que si l'aveit om fait descendre.
alez est a sun altre gendre,
Hennin, qui Ragău aveit,
qui en Cornüaille maneit.
n'i aveit mie un an esté,
quant cil l'ourent mis en vilté:
se vils fu ainz, or est mult pis,
de trente humes l'unt mis a dis,
puis le mistrent de dis a cinc.
'chaitif mei', dist il, 'mar i vinc!
se vils fui la, plus sui vils ça.'
a la premiere s'en rala.
il quida qu'ele s'amendast
et cume premiers l'enurast.
mais cele le ciel en jura,
que ja od li ne remanra,
ne mais od un sul chevalier.
al pere l'estut otreiier:
dunt se prist mult a cuntrister
et en sun cuer a recorder

179 empirie *B*, enpourie *EF*. 181 primes *BCDGS*. 183 Corneille *D*; trop a. *B*. 184 et gr. *BS*; enuy *H*. 186 ne nule *AS*, que n. *G*; ne *AEFGH*. 188 pere *B*; disoit *BH*. 189 fait *CD*; cele *G*; assemblees *B*; auomes *A*. 190 par m. *H*; si maist dix *A*; en ma f. folie faimes *S*. 191 ke *S*; t. gent *B*. 192 q̄ il f. *CDS*. 193 il est entres *B*; rote *B* rihorte *EF*. 194 et v. *CD*; ja est v. h. *B*; et si *BCDS*, desormais *EFGH*; resote *C*. 195 hirais s. *S*; s. jamais *B*; le *EFH*, li *G*; croira *EF*, querra *BCD*. 196 por l. t. g. *CDS*. 197 li no *CD*; a *EF*; siens *CD*. 198 li lor l. nostres *B*. 200 leur s. *H*, il est f. et *B*; poruerse *A*, engresse *GH*. 201 *et* 202 *intervertis dans* *BCDS*. 201 et] *manque* *CS*. 202 nara hom gr. *B*, nus (mais *D*) n. avr. *CD*; bon gr. nav. *S*; seul gr. navra *EF*, sol n. avr. *GH*; quil *DS*, qui *EGH*, q̄s *F*. 204 i a dels *CDS*. 205 cinquantisme *B*. 206 desore en ait *S*; desormais *B*, dore s. *CD*; lui *A*; qarantisme *B*, .XX. tiesmes *A*. 207 u] et *C*. 208 a t. *B*; ses homes *H*; qe nos *S*, et nos *B*; quē *EFG*. 209 *et* 210 *manquent* *A*. 209 ot *G*; femes *EFGHS*; et s. *C*. 210 racines *S*, de malice *GH*. 212 son s. et t. h. (!) *EF*; parle *B*. 213 des *C*; quar.] l. *B*; li *C*. 214 .XX. *B*, tant *CDS*; detrenca *CD* trencha *EF*, a tranche *G*, retailla *BH*. 215 et l. *B*; peres *A*; p. ce d. *B*; engaigna *EF*. 216 grant av. *B*, et av. *EF*, a (et a *C*) vilenie *CD*; le *CD*; torna *CDEF*. 217 lavoient *B*; quele lavoit f. *CDS*. 219 *manque* *G*; nenninon *C*, nenniuer *S*, a nemo *D*; qui] *manque* *D*; ragu *C*, rav *D*. 220 et qui *BCD*; Escoce *B*. 221 mais n. *BEF*, il n. *H*; ot *BEFDH*; pas *CH*, que *G*. 222 que c. *EFG*, quant cele *CD*, quil *B*; lot *D*, rot *C*, le reot *G*, ne lont *S*: mise *C*, plus *D*, *manque* *EFG*; tel v. *BEF*. 223 que si v. *EF*; se ainz fu v. *A*, sainz f. uit *S*; vils] mal *BD*; fu devant *D*; lores *C*; est *BD*; mult] *manque* *CDEFS*; puis fu p. *S*. 224 car de *G*; humes] *manque* *GH*; lui ont *C*, lorent *H*. 225 *à* 228 *manquent* *H*. 225 m. a .XV. *D*. 226 ch. dist *C*, helas ch. *D*; d. il] las *S*; tant mar *CD*. 227 la] *manque* *EF*; v. sui *BCDGS*. 228 a Gonorille *BS*, en Cornuaille *CD*; se *G*; ala *B*. 229 quil *EF*, ce *BGS*, si *H*; cuidast *EF*; qu'] *manque* *G*. 230 primes *CDEFGS*, pere *B*. 231 ele sus (en *manque*) *G*. 232 lui *BDEF*. 233 od] a *AD*, que *BH*; sul] *manque* *S*. 234 le p. *EF*, a Leir *D*; lestuet *C*. 235 adonc *H*; s. comance *B*; mult] fort *DS*, forment *C*, *manque* *BH*. 236 et a *D*; porpenser *B*.

les biens dont tant aveit ëuz,
et or les aveit tuz perduz.
'las mei!' dist il, 'trop ai vescu,
quant jo cest mal tens ai vëu!
tant ai ëu, or ai mult poi.
u est alé quanque jo oi?
fortune, tant pares muables,
tu ne puez estre une ure estables;
nus ne se deit en tei fier,
tant fais ta rŏe tost turner.
mult as tost ta culur mŭee.
tost es chaeite et tost levee.
cui tu vués de bun oil veeir,
tost l'as levé en grant aveir;
et des que tu turnes tun vis,
tost l'as d'alques a neient mis.
tost as un vilain halt levé
et tost le ras desuz turné:
cuntes et reis, quant tu vués, plaisses,
que tu nule rien ne lur laisses.
tant cum jo fui alques mananz,
tant oi jo parenz et serjanz;
et des que jo, las! apovri,
amis, parenz, serjanz perdi.
jo n'ai un sul apartenant,
qui d'amur me face semblant.
bien me dist veir ma mendre fille,
cui jo blasmŏe, Cordëille,
qui dist que tant cum jo avreie,
tant prisiez et amez sereie.
n'entendi mie sa parole,
ains l'en blasmai e tinc pur fole.
tant cum jo oi, itant valui,
tant prisiez et tant amez fui;
tant truvai jo qui me blandi
et qui voluntiers me servi:
pur mun aveir me blandisseient,
or se turnent, si ne me veient.
bien me dist Cordëille veir,
mais ne m'en soi aparceveir.
ne l'aparçui, ne l'entendi,
ains l'en blasmai, si l'enhăi
et de ma terre la chaçai,
que nule rien ne li dunai.
or me sunt mes filles faillies
qui dunc esteient mes amies,
qui m'amŏent sur tute rien,
tant cum jo oi alques del mien.
or m'estuet cele aler requerre
que jo chaçai en altre terre.
mais jo cument la requerrai,
qui de mun regne la chaçai?
et nunpurquant saveir irai,
se jo nul bien i truverai.
ja meins ne pis ne me fera
que les ainsnees m'unt fait ja.
ele dist que tant m'amereit
cume sun pere amer deveit.
que li dui jo plus demander?
dëust mei ele plus amer?
qui altre amur me prometeit,
pur mei deceivre le faiseit.'

237 b. que il *B*; ad *S*; eu *CS*. 238 mais *B*; ore *CEFS*; tout perdu (les *manque*) *C*. 239 Ha las *CD*. 240 ie ce *D*, ice *H*; ie ai cel *B*; et trop ai longues uiuu (*sic*) *S*. 241 ore *C*; si p. *BCDEFGHS*. 242 or est *G*. 243 trop par *B*; muable *les mss.*; morable *G*. 244 un jor *BDH*; p. ore mie estre *C*; estable *les mss.* 245 ne s. d. nuls *S*. 246 fort t. *BD*. 247 sa c. *EF*. 248 et] *manque B*; t. ies *C*; chaire *S*; tornee *CD*; tost es l. *S*. 249 ki uelz ad bon o. v. *S*. 250 monte *B*; poer *S*. 251 lues q. *EF*; retornes (et *manque*) *H*. 252 d'] *manque GS*. 254 et] *manque H*; s. toi *H*; boute *CDEFS*; et un roi em plus bas t. *B*. 255 *et* 256 *manquent H*; c. rois dus *B*. 256 quant n. *D*; q̄ n. r. sor lor ne *G*; tu] *manque S*. 257 t. q̄ *D*; rices (r. et *DS*) m. *BCDS*. 258 *manque C*; tant] *manque D*; si aueie p. *S*; chevaliers et s. *D*, amis et parans *B*. 259 lues q. *EF*, destre *H*; las] *manque H*; pouri *S*. 260 ser. am. par. *BCD*, ser. par. am. *S*, am. ser. par. *EF*, par. ser. am. *H*. 261 ja *S*; si bon ap. *B*. 262 de mamor f. *H*. 263 dit *EF*; jone f. *B*. 264 que *BCEFGHS*; hay ml't *H*. 265 qui me d. *BCDEF*; que] *manque BCDS*; come *S*; jauroie *EF*. 266 am. et pr. *BC*; t. am. tant p. *S*; q̄ il itant am. s. *H*. 267 je n. pas *EF*; la *BCDS*. 268 la *BGH*; hai *BCDS*. 269 *et* 270 *manquent H*; come *EFG*; et t. *BD*, tant *CEF*; ie v. *G*; tant li a lui *S*. 270 et t. am. et pr. *B*; am. et tant pr. *EF*; pr. fui tant am. f. *D*. 271 jo] *manque S*. 274 ore sen *S*; destornent *B*, trestornent *CDGHS*; sil (si *D*) me *BCDHS*; quant il m. *EFG*. 276 m. io nel s. *B*. 277 *à* 376 *manquent D*. 277 ne ent. *AH*, ne nent. *S*. 278 la bl. *BCS*; et (si *CS*) la *BCEFS*; hai *BCS*, laidi *EF*; et enh. *H*. 280 et del mien rien *C*. 282 q. lors *BEF*; dunc] *manque S*. 284 de (du *H*) bien *BCHS*. 285 ore *S*; me covient celi r. *C*; c. req. *S*. 286 chacie *G*; autrui *EFGH*. 288 tot d. m. gre *C*. 289 et] *manque S*; nep. *AG*, nequedent *CEFHS*; veoir *A*. 290 s. ia *G*. 291 j. mal *EF*, et a moins (!) *H*. 292 ont f. *GH*; ca *B*. 293 me dist *CS*; mameit *S*. 294 auoir *H*; deuroit *C*. 296 me *ACEFGH*; d. pl. me *S*. 297 li altre honor *S*. 298 m. losengier *BCS*; disoit *A*.

Lëir longues se dementa
et lunguement se purpensa;
puis vint as nés, en France ala,
an un port en Chauz ariva.
la rëine a tant demandee
qu'assez prés li fu enditee.
defors la cité s'arestut,
que hoem ne femme nel connut.
un escuiier a enveiié,
qui a la rëine a nuncié
que ses peres a li veneit
et par besuing la resquereit.
tut en ordre li a cunté
cument ses filles l'unt mené.
Cordëille que fille fist:
grant aveir, que ele aveit, prist,
a l'escuiier l'a tut livré,
si li a a cunseil ruvé
qu'a sun pere Lëir le port
de sue part et sel cunfort,
et od l'aveir tut a celé
alt a bon burc u a cité
et bien se face apareillier,
paistre, vestir, laver, baignier;
de roials vestimens s'aturt
et a grant enur se sujurt;
quarante chevaliers retiegne
de maisniee, qui od lui viegne:
aprés si face al rei saveir
que il vient sa fille veeir.
quant cil out l'aveir recoilli
et le cumandement ŏi,
a sun seignur porta nuveles,
qui li furent bones et beles.
a une altre cité turnerent,
ostels pristrent, bien s'aturnerent.
quant Lëir fu bien aturnez,
baigniez, vestuz et sujurnez
et maisniee out bele assemblee,
bien vestue et bien aturnee,
al rei manda, qu'a lui veneit
et sa fille veeir voleit.
li reis mëismes par noblece
et la rëine od grant leece
sunt bien luing cuntre lui alé
et volentiers l'unt enuré.
li reis l'a mult bel recëu,
qui unques mais ne l'out vëu.
par tut sun regne fist mander
et a ses humes cumander
qu'a sun gré trestut le servissent
et sun cumandement fëissent;
dëist lur tut ce qu'il voldreit,
et tut fust fait quanqu'il direit,
tant que sun regne li rendist
et en s'enur le restablist.
Aganipus fist que curteis:
assembler fist tuz ses Franceis;
par lur los et par lur aïe
apareilla mult grant navie.
avuec sun sogre l'enveia
em Bretaigne, si li livra
Cordëille, qui od lui fust,
qui aprés lui sun regne ëust,

299 Le roi *G*; forment *B*. 300 dementa *B*. 301 a la mer vint, es nes entra *B*. 302 en] a *CH*; cheus *C*. 303 demande *G*. 304 li f. pr. *B*; li ē end. *S*; endite *G*. 305 dehors *EF*; se restut *G*. 306 que] *manque* *H*; ne c. *E*. 308 a a l. r. n. *H*. 309 a lui *S*. 310 besoins li *B*. 312 come *G*; iete *BCEFHS*. 313 9 f. *BGS*; or oez q̄ c. f. *H*. 314 av. q̄ ele avoit gr. *BCEFS*. 315 a t. *B*, tost la *EF*. 316 se *A*; en c. *BEF*; sil a conseillie et *S*. 317 que a s. p. lavoir p. *EF*; lem portot *G*; li p. *S*. 318 d. la s. *G*; d. par sa fille *BS*; si le *EF*; confortot *G*. 320 voit *EF*; a chastel *B*. 321 et] *manque* *BCEFGHS*; face soi bien *B*. 322 et b. *C*; baig.] *manque* *G*; prestre v. lauier *S*. 324 *manque* *G*; a] o *EF*. 326 en m. *C*, a m. *H*; mesniesniee (!) *A*. 327 si] ce *B*, en *C*; f. a resaveir *G*. 328 *manque* *S*; quil uigne *B*. 329 il *G*. 330 son c. *B*. 332 li] mult *S*. 333 altre] *manque* *G*; se torn. *G*, alerent *H*. 334 *manque* *G*; ostel *BCHS*; si sat. (sejornerent *C*) *CH*. 335 sojornez *BGH*, soioruz (!) *S*. 336 atornez *BH*, atorneus *S*; bien v. et bien conraie *G*. 337 de m. *EFG*, et bien m. *H*; maignee *H*, meingnes *G*; bele (*manque* *H*) ass.] bien conree *B*. 338 conraie *G*, chaucie *H*; seiornee b. v. et b. conree (!) *C*. 339 a lui *B*. 341 meisme *B*; o (ot *S*) grant n. *CS*. 342 o *A*, a *B*, ot *EF*. 343 *à* 346 *manquent* *G*. 343 se sont *C*; encontre l. *S*. 344 et durement *C*; a grant joie *H*. 346 onq. (unc ainz *S*) nel avoit *BS*. 349 que *BCHS*; s. suire *B*, s. sogre *GS*, s. seignor *H*; tot *G*; le] *manque* *BCEFHS*. 350 et a s. c. *S*. 351 dist *C*; d. tot *EF*; tut] *manque* *BCGHS*; ce que il *BCEFGH*. 352 tost *EFS*; fut *S*; que il *B*, ce quil *CEFHS*. 356 tost f. ass. *CS*; les *BC*, le *S*. 358 mult] il *CS*, vn (!) *EF*; fist ensembler une *G*. 359 o son *C*; siugre *A*, gre *C*, s. frere *S*; les env. *CGS*; lanuea *A*. 360 se *A*, sis *C*, ses *H*; riuat (!) *S*. 361 et c. *H*; quil *B*. 362 et apr. *BC*; li *G*; le r. *CG* li r. *S*.

s'il le poeient delivrer
et des mains as gendres oster.
cil unt bien tost la mer passee
et la terre tost delivree:
as feluns gendres la tolirent
et de tute Lëir saisirent.
Lëir a puis treis ans vescu
et tut le regne em pais tenu,
et a ses amis a rendu
ce que il aveient perdu.
aprés les treis ans se morut
en Lëircestre, u li cors jut;
Cordëille l'enseveli
en la crute el temple Jani.

26.

WACE, LE ROMAN DE ROU.

Maistre Wace's Roman de Rou, herausgegeben von Hugo Andresen, 2. Band, Heilbronn 1879, *p.* 348 *sqq. v.* 8035 *sqq. [D'après quatre manuscrits.] Tiré du récit de la bataille d'Hastings (*14. *oct.* 1066*).*

Taillefer, qui mult bien chantout,
sur un cheval, qui tost alout,
devant le duc alout chantant
de Karlemaigne et de Rollant
e d'Olivier e des vassals
qui morurent en Rencevals.
quant il orent chevalchié tant
qu'as Engleis vindrent apreismant,
'sire', dist Taillefer, 'merci!
jo vus ai lunguement servi,
tut mun servise me devez;
hui, se vus plaist, le me rendez.
pur tut guerredun vus requier
e si vus voil forment preier,
otreiez mei, que jo n'i faille,
le premier colp de la bataille'.
li dus respondi: 'jo l'otrei,'
e Taillefer puinst a desrei,
devant tuz les altres se mist,
un Engleis feri, si l'ocist;
desuz le piz parmi la pance
li fist passer ultre la lance,
a terre estendu l'abati.
puis traist s'espee, altre en feri,
puis a crié: 'venez, venez!
que faites vus? ferez, ferez!'
dunc l'unt Engleis aviruné.
al segunt colp, qu'il out duné,
ez vus noise levee e cri,
e d'ambes parz pople esturmi.
Normant a assaillir entendent,
e li Engleis bien se deffendent.
li un fierent, li altre butent,
tant sunt hardi, ne s'entredutent.
ez vus la bataille assemblee,
dunt encor est grant renumee.

363 si le *EF*; se il l. peust *C*. 364 as m. *C*; des g. *CEF*. 365 orent *BCH*; la mer tost *BCS*, tote la m. *G*. 366 tote d. *G*; ont l. t. d. *B*, la t. ont d. *S*. 368 L. de t. *BCS*; les dessaisirent *EF*. 370 et son r. a tot empes t. *S*. 372 tot ce *G*; av. ainz *HS*. 373 et apr. (se *manque*) *B*; si m. *S*. 374 a *S*: leecestre *B*, leurcestre *EF*, ch'chestre *C*. 375 lansepeli *A*, la ensepeli *G*. 367 la cite *S*; al t. *C*.

26. *(On n'a tenu compte, dans les notes, ni des cas où l'on a introduit l'orthographe normande, p. e. v.* 2 *sur, v.* 13 pur tut guerredun vus *etc. et où l'édition porte* sor, por tot guerredon *etc., ni des changements comme* autre (*v.* 24) *en* altre *etc.) On n'a pas relevé quelques variantes de moindre importance.* — 2 sus *D*, sist en cheual *C*. 3 le duc] euls *D*. 4 Karlem.] Rainscheuax *B*. 5 *m. B*; de *D*. 6 *m. B*. 7 Q. il lez virent aprochier tant *D*. 8 qu'as] que *D*; aprochant *D*. 10 ai long.] ai ge lonc temps *D*. 12 se] s'il *B*; vus] dex *D*; rendrez *CD*. 13 Vous pour touz guerredons r. *D*; tous guerredons *C*. 14 si] *m. D*; faire pr. *BC*. 15 *et* 16 *intervertis dans C*. 17 l. d. respont e io l'ot. *A*, l. d. li a dit iou lot. *B*, l. d. respont et ie l'otrio *D*. 18 e *manque D*; point *AD*; a desr.] ne se destrie *D*. 19 de devant lez *D*. 21 desor *B*, desuz *D*; piez par mi *édit*. 22 si *C*, la] sa *B*. 23 a t. tout jus lestendi *D*. 24 l'espee *édit*.; l'autre *D*. 26 faites] sees *C*. 28 ont gete *B*. 29. 35 eis *édit*.; et *D*; es v. atant leue le cri *C*. 30 e] *m. AD*; dambesdeuls *D*; pop.] *m. C*. 31 *m. C*; Francois *BC*; en] *m. AD*; a] al *B*. 34 sentreboutent *D*. 36 donc *édit*.; la ren. *C*.

mult öissiez grant cornëiz
e de lances grant creissëiz,
de machües grant ferëiz
e d'espees grant chaplëiz.
a la feiee Engleis rusöent,
a la feiee recuvröent;
e cil d'ultre mer assailleient
e bien suvent se retraeient.
Normant escrïent: 'Deus äie'!
la gent englesche 'ut ut' escrie;
ço est l'enseigne, que jo di,
quant Engleis saillent hors a cri.
lors vëissiez entre servanz,
gelde d'Engleis et de Normanz,
granz barates e granz meslees,
buz de lances e cols d'espees.
quant Normant chieent, Engleis crïent,
de paroles se cuntralïent,
e mult suvent s'entredefïent,
mais ne sevent que s'entredïent.
cist vunt avant, cil se retraient,
de mainte guise s'entrassaient,
hardi fierent, cuart s'esmaient.
Normant dïent qu'Engleis abaient,
pur la parole qu'il n'entendent.
cist empirent e cil amendent,
hardi fierent, cuart gandissent,
cum' hume funt qui escremissent.
a l'assaillir Normant entendent,
e li Engleis bien se deffendent,
halbers percent e escuz fendent,
granz cols receivent, granz cols rendent.
En la champaigne out un fossé,
Normant l'aveient adossé;
en belivant l'orent passé,
ne l'aveient mie esgardé.
Engleis unt tant Normanz hasté
et tant empeint et tant buté,
el fossé les unt fait rüer,
chevals e humes jambeter.
mult vëissiez humes tumber,
les uns sur les altres verser,
e trebuchier e adenter,
ne s'en poeient relever.
des Engleis i morut assez,
que Normant unt od els tirez.
en tut le jur n'out mie tanz
en la bataille ocis Normanz,
cum' el fossé dedenz perirent:
ço distrent cil qui les morz virent.
vaslet qui al herneis esteient
et le herneis garder deveient,
voldrent guerpir tut le herneis
pur le damage des Franceis
qu'el fossé virent trebuchier,
qui ne poeient redrecier.
forment furent espöenté:
pur poi qu'il ne s'en sunt turné.
le herneis voleient guerpir,
ne saveient quel part garir,
quant Odes, li boens corunez,
qui de Baieues ert sacrez,
puinst, si lur dist: 'estez, estez!
seiez en pais, ne vus muvez!
n'aiez pöur de nule rien!
kar se Deu plaist, nus veintrun bien.'
issi furent assëuré,
ne se sunt mie remüé.
Odes revint puignant arriere,
u la bataille esteit plus fiere.
forment i a le jur valu.
un halbergol aveit vestu

37 torneis *D*. 38 froisseis *B*. 40 des espees *D*. 41 A le fois Engles fuioient *B*; fiee *CD*; rusereut *AD*. 42 et a le fie *B*; recourerent *A*, retornerent *D*. 43 e si d. *D*; assaillirent *D*. 44 que bien se recouurirent *D*. 45 s'escrient *B*, escrie *D*. 46 ut ut] out out *B*, outru *C*; secrie *B*. 47—8 *m.* *AD*. 48 assaillent *C*. 49 lors] ce *B*, les *C*. 50 gelde] granz coups *D*, gien *C*. 52 lance *C*. 53 chient *édit.*; kiet *B*, sescrient *B*; Engl. ch. N. *D*. 54—5 *m.* *C*. 54 se] les *BD*. 55 e] *m.* *D*; s'entredeissent *D*. 56 que] quil *B*. 57—8 ***dans A placés après*** 68; cist se B. 58 en m. *B*. 59 fuient *D*. 60 Francois *BC*. 61—2 *m.* *B*. 62 cil *D*; cist. am. *C*; enpierent *édit.* 64 hoem *A*; sont *D*. 65 Francois *BC*. 67 e escuz] healmes *D*. 68 et granz en rendent *D*. 70 Francois *BC*; lancent enz ad. *D*. 70. 82 Normanz *édit.* 71 en beliant *A*, bel juant *B*, bellinant *C*; embelinant *D*. 73 Normant *Bartsch*; hastez *CD*. 74 empains *BC*, empoinz *D*; boutez *CD*. 75 es fossez *D*; ruser *ACD*. 80 se p. *B*; peurent *C*. 81 moreit *A*. 82 od] a *D*. 83 tant *CD* (: Normant *D*). 85 es fossez *D*. 86 morz] cors *D*. 87 vaslez *édit.*; as h. *AC*; alez a herberges estoient *D*. 88 qui *D*; les h. *CD*. 89 cil voldr. g. le h. *D*. 91 quo en *C*; quen fossez *D*. 92 qui puis n. porent r. *B*; qui ne les peurent r. *C*, qui ne se poerent releuer *D*. 93 furent form. *B*, f. Normanz *D*. 94 que ne sunt *C*. 95 veulent *D*. 97 b. ordenes *B*. 98 Baieux *C*, Baex *D*; estoit *CD*. 99 point *D*. 100 se uos en *B*. 103 bien ass. *D*. 104 *m.* *D*. 105 a euls rev. *D*. 106 la ou l. b. ert *D*.

desure une chemise blanche:
lez fut li cors, lee la manche.
sur un cheval tut blanc seeit,
tute la gent le cunuisseit.
un bastun teneit en sun puing:
la u veeit le grant besuing,
faiseit les chevaliers turner
et la les faiseit arester.
suvent les faiseit assaillir
et suvent les faiseit ferir.
  Des que tierce del jur entra
que la bataille cumença,
desi que nune trespassa,
fu si de ça, fu si de la,
que nus ne sout li quels veintreit,
ne qui la terre cunquerreit.
de tutes parz si se teneient
et si forment se cumbateient,
que nus ne saveit deviner
qui deveit l'altre surmunter.
Normant archier, qui ars teneient,
as Engleis mult espés traeient,
mais de lur escuz se cuvreient,
que en char ferir nes poeient;
ne pur viser ne pur bien traire
ne lur poeient nul mal faire.
cunseil pristrent qu'en halt traireient:
quant les saetes descendreient,
desus les testes lur charreient
et es vïaires les ferreient.
cest cunseil unt li archier fait,
sur les Engleis unt en halt trait.
quant les saetes reveneient,
desus les testes lur chaeient,
chiés et vïaires lur perçöent
et a plusurs les oilz crevöent
nen osöent les oilz uvrir
ne lur vïaires descuvrir.
saetes plus espessement
volöent que pluie par vent.
mult espés volöent saetes
que Engleis clamöent wibetes.
issi avint qu'une saete
qui de vers le ciel ert chaete,
feri Heralt desus l'oil dreit,
que l'un des oilz li a toleit.
e Heralt l'a par äir traite,
getee l'a, mais ainz l'out fraite.
pur le chief qui li a dolu
s'est apuiiez sur sun escu.
pur ço soleient dire Engleis
e dïent encore as Franceis
que la saete fu bien faite
qui a Heralt fu en l'oil traite;
e mult les mist en grant orgoil
qui al rei Heralt creva l'oil.
Normant aperçurent et virent
que Engleis si se deffendirent,
et si sunt fort pur els deffendre:
petit pöent sur els purprendre;
priveement unt cunseillié
e entr'els unt apareillié
que des Engleis s'esluignereient
e de füir semblant fereient,
tant que Engleis les parsivreient
e par les chans s'espartireient.
s'il les poeient departir,
mielz les porreient assaillir,
e lur force sereit mult pire,
sis porreient mielz descunfire.
si cum' il orent dit, si firent:
retraanment les assaillirent

109 desus *BC*, desouz *D*. 110 le fu le c. *édit.*; le en f. *D*; lee] ioste *D*. 112 tot le pule reconnissoit *B*. 116 et l. bataille ar. *D*. 119 tierce] le point *D*; de j. *B*. 121 qua n. *C*. 122 fu] et *B*. 123 nus] n'en *D*; quel *édit.*; vainera *D*. 124 conquerra *D*. 125 se *m. CD*. 126 souent *AD*. 128 quels *B*. 129 Francois *BC*; archiers *édit.* 130—1 *m. D*. 130 traient *C*. 131 m. sur les e. *C*. 132 Car en *C*, qui en *D*, ken *B*; ne les *B*, ne *CD*. 135 que *AD*, que en *C*; traeent *D*. 136 que quant *A*; reuenroient *BC*, descendoient *D*. 137 *m. D*; desor *B*; lor t. dreit *A*. 138 visages *B*. 139 vont li a. faire *D*. 140 vont en h. traire *D*. 142 desor *B*; qui desus *C*, et sur *D*. 143 et es viaires lez feroient *D*. 144 as pl. *B*. 145 cil nos. *B*. 147 espesseement *C*. 148 plus que pl. *D*. 149 mult] quant *D*. 150 biletes *D*. 152 devers *édit.*; est *C*. 153 desos *B*. 154. 57 li] lui *C*. 155 p. grant air *D*. 156 gete y a les mains si l'a fr. *D*. 158 apoie *édit.*; a pie *C*. 160 en fr. *D*. 161 boin fu f. *B*; traite *AD*. 162 *m. D*; en haut *A*. 163 qui *C*. 167 por] a *B*. 168 p. poeient s. e. prendre *A*; dessuz euls pr. *D*. 170 et en entreuls ap. *D*. 171 seslongeront *BD*. 172 feront *BD*. 173 porsuirront *D*, siuroient *B*. 174 *dans C, placé après* 171; se partiroient *B*, sespartiront *D*. 175 se il-poent *D*. 177 serreit m. piere *édit.*; plus fiere *D*. 178 ses *B*, si *D*; desconfiere *édit.* 179 sil *C*, lorent *A*, il f. *C*. 180—1 *m. D*.

e de fūir grant semblant firent,
e li Engleis les parsivirent.
poi e poi vunt Normant fuiant,
e li Engleis les vunt sivant.
tant cum Normant plus s'esluignierent,
e li Engleis plus s'aprochierent.
par l'esluignement des Franceis
quidierent e distrent Engleis
que cil de France s'en fueient,
ne ja mais ne returnereient.
la feinte fuie les deçut,
par la fuie granz mals lur crut;
kar se il sę fussent tenu,
que il ne se fussent mëu,
mult se fussent bien deffendu,
a grant peine fussent vencu.
mais cume fol se departirent
e cume fol les parsivirent.
mult vëissiez par grant veisdie
retraire cels de Normendie;
lentement se vunt retraiant,
pur faire Engleis venir avant.
Normant fuient, Engleis enchalcent,
lances aluignent, haches halcent.
quant il furent bien esbaldi
e par la champaigne esparti,
Engleis les alōent gabant
e de paroles laidissant.
'cuvert', funt il, 'mar i venistes,
qui noz terres aveir volsistes!
nostre terre prendre quidastes,
fol fustes quant vus i entrastes:
Normendie vus est trop luing,
n'i vendreiz mie a cest besuing.
nïent iert mais d'arriere aler,
s'a un saut n'i pōez voler.
filz et filles perdu avez,
se la mer tute ne bevez.'
cil escutōent e suffreient,
ne saveient que il diseient;
ço lur ert vis qu'il glatisseient,
kar lur langage n'entendeient.
a l'arester e al turner,
que Normant voldrent recuvrer,
ōissiez baruns rapeler
e 'Deus āie!' en halt crïer.
lur āir unt Normant repris,
turné lur sunt enmi les vis.
dunc vëissiez Normanz turner
e as Engleis entremesler,
les uns les altres encuntrer
e cels ferir e cels buter.
cist fiert, cist falt, cist fuit, cist chace,
e cist eesme e cist manace;
Normant encuntre Engleis s'arestent
e de ferir forment s'aprestent.
mult vëissiez par plusurs places
beles fuies e beles chaces,
estur espés, dure meslee;
grant fu la gent, la place lee.
de tutes parz bien se cumbatent,
grant sunt li colp, bien s'entrabatent.
bien le faiseient li Normant,
quant uns Engleis vint acurant;
en sa cumpaigne out cent armez,
de plusurs armes aturnez.
hache norresche tint mult bele,
plus de plain pié out d'alemele.
bien fu armez a sa maniere,
granz fu et forz, hardiz de chiere.
en la bataille el premier frunt,
la u Normant plus espés sunt,

182 porsuirent *D*; parsiuerent *B*. 185 eslongoient *B*. 186 et Engl. plus les encaucoient *B*. 188 qui durent *C*. 189 senfuiroient *D*. 191 icelle fuite *C*; fuite *BCD*. 192 fuite *BCD*; grant mal *édit.* 194 *m. D*. 195 maint *D*. 196 ne ia mais ne f. v. *B*. 197 les parsiuirent *B*, mez a grant perte dep. *D*. 198 sen (se *D*) departirent *BD*, i. parsoirent *édit.* 200 retorner *D*. 203 e Engl. chacent *ACD*. 204 alungent *Bartsch*. 206 e p. le champ bien departi *D*. 208 laidengant *B*. 209 mal *CD*; entrastes *B*. 210 cuidastes *B*. 211 qui le n. *C*; aueir *AD*; vausistes *B*. 212 fols *édit.*; f. feistes *C*; folement vos i enbatistes *B*. 213 iert *A*. 214 *m. D*; au b. *B*. 215 est *BD*, arriere d'aller *C*. 216 sainz s. *A*; ne p. *C*. 219 c. se teisoient *D*. 220 cil d. *B*. 221 est *CD*; que il glatissent *D*. 222 que n'entendissent *D*. 224 Francois *BC*; retorner *D*. 225 apeler *BD*. 228 en mi *édit.* 233. 234 cil *BD*; cil ch. *C*. 234 asome *AD*; cil *m. C*. 235 Francois *BC*; entre *D*. 236 forment] souent *A*, Normanz *D*. 238 fuites *BD*. 239. 240 *intervertis dans ACD*. 240 grant g. furent *D*. 242 granz s. les cols *édit.*; colp] gens *BC*; sentreb. *C*; se combatent *D*. 243 le] *manque AC*. 244 un *édit.*; i vint poignant *B*; courant *C*. 245 .C. armes ot en s. compaigne *B*. 246 caint ot espee d'Alamaigne *B*. 247 norreise *C*, -oisse *D*. 248 .II. pies *B*; lalem. *A*. 249 arme *édit.* 250 gr. ert et fier o bele ch. *D*; de] la *A*; grant-fort hardi *édit.* 251 au pr. *C*. 252. 54. 56. 69. Francois *BC*. 252 Normanz *édit.*

en vint saillant plus tost que cers.
maint Normant mist le jur envers.
od sa cumpaigne, qu'il aveit,
a un Normant en vint tut dreit,
qui armez fu sur sun destrier.
od la hache qui fu d'acier
el helme ferir le cuida;
mais li cols ultre escolorja,
par devant l'arçun glaceia
la hache, qui mult bien trencha,
le col del cheval en travers
colpa qu'a terre en vint li fers
de la hache, qui fu pesant,
e li chevals chäi avant
od tut sun maistre a terre jus.
ne sai se cil le feri plus,
mais li Normant, qui le colp virent,
a grant merveille s'esbahirent.
l'assalt aveient tut guerpi,
quant Rogier de Mongomeri
vint puignant, la lance baissiee.
onc ne laissa pur la cuigniee
qu'il aveit sus el col levee,
qui mult esteit lunc enhanstee,
que il l'Engleis si ne ferist
qu'a la terre flatir le fist.
dunc s'escrïa: 'ferez, Franceis!
nostre est li chans sur les Engleis.'
lors vëissiez dure meslee,
maint colp de lance et maint d'espee,
e vëissiez Engleis deffendre,
chevals tüer e escuz fendre.

27.

ROMAN D'ÉNÉAS.

Alexandre Pëy, Essai sur li romans d'Eneas, Paris 1856 *(p. 23—27; 37—39); Eneas, texte critique (d'après 9 manuscrits), par Jacques Salverda de Grave, Halle* 1891, *v.* 7857—8024; 8445—8564 *(cf. G. Paris, Rom. XXI,* 281 *et suiv.). Cf. l'imitation allemande par Heinrich von Veldeke, v.* 9740—9990 *et* 10497—10631, *éd. Behaghel.*

En sa chambre esteit la rëine,
cel jor araisona Lavine:
'fille', fait el, 'bien sai et vei
que cist maus est mëuz por tei,
ki a essil met cest päis
e dont tant home sont ocis.
Turnus te veut aveir ki t'aime,
et Eneas sor lui te claime
et par force te veut conquerre;
mais il le fait plus por la terre
que il ne fait por tōe amor;
ja mais ne t'amera nul jor.
se puis saveir en nul endreit
que de s'amor neient te seit,
lui ne deis tu de rien amer,
mais ton corage en deis torner
et coveitier que Turnus t'ait,
ki por t'amor sa terre lait,
por tei seule que veut aveir:
molt par l'en deis buen gré saveir.
ne l'aimes tu de buen corage?
par fei, tu es de tel aage,

253 pl. tost s. *B*. 255 compaignie *C*. 257 fu armes *B*; son] un *A*. 259 ensom le h. le cuida *B*. 260 ferir li cols esc. *B*; colp *édit.*; ultre] entre *CD*. 261 p. dedevant l'arc. coula *B*, lacier *D*. 262 et la h. q. b. tr. *D*. 263 a tr. *C*. 264 en] *m. AD*. 265 trenchant *D*. 266 cheval *édit.* 268 li f. *C*. 273 baissie *édit.* 274 ainc nel *B*, oncques ne *C*; coignie *édit.* 275—6 *m. B*. 275 sour le c. *D*. 276 bien enh. *C*. 277 q. li Engl. *C*. 278 que a t. *D*; platir *ACD*, flater *B*. 280 le champ. *édit.*; *B ajoute 2 vers.* 281 donc *AD*; une m. *A*. 282 et desp. *D*.

27. 1 ens es chanbres ert *A*. 2 un jor *HI*, premiers ar. *G*; mist a raison *A*. 3 belle *D*; ele tresbien v. *F*. 4 venuz *GEI*; par *EFGHI*. 7. 9. 19. 30 vuelt *édit.* 7 T. si v. a. *D*; prendre *HIGE*. 8 sus l. *HI*, vers l. *D*; l. reclaime *F*. 9. 10 *intervertis dans HI*. que il v. p. f. c. *HI*. 11. 12 *intervertis dans I*; face *GEF*; que il n. f. p. tamor *EF*; ne le fait pas por *I*. 12 n. t. j. m. *E*; tamerai *GF*. 14 tamor *H*; li s. *AI*. 15 noiant a. *I*. 16 en *manque DH*; oster *I*. 19 qui *AHD*, quil *FI*. 21 par coi naimes d. b. c. *F*; an ton c. *A*.

que tu deis bien saveir d'Amors
et les engins et les trestors
et les reguarz et les cligniers.
tu t'i deis traire volentiers,
envers celui ki forment t'aime;
celui ki a force te claime,
de tot ton cuer le deis hāir,
car ton seignor te veut tolir.
Turnus est proz, sel deis amer.'
'ge ne m'i sai pro atorner'.
'et tu l'apren.' 'dites le mei,
que est amors? nel sai, par fei.'
'ge nel te puis neient descrire.'
'qu'en savrai donc, se ne l'oi dire?'
'tes cuers t'aprendra a amer.'
'se n'en orrai altrui parler?'
'tu nel savras ja par parole.'
'toz tens en cuit donc estre fole.'
'ainz en porras tost estre aprise.'
'confaitement, se n'i sui mise?'
'comence, assez en savras puis.'
'et ge coment, quant ge ne truis
ki me die que est amors?'
'ge te dirai de ses dolors,
de sa nature que g'en sai.
bien me sovient que ge amai.
a peine en puet dire neient
ki n'a amé o ki n'en sent.
se aveies une enferté,
mieuz savreies la verité
des angoisses que sentireies
et des dolors que tu avreies.
ki t'en voudreit donc demander,
nel savreies mieuz aconter,
ki en sereies bien certaine,
que ge, ki en sereie saine?'
'ōil, mieuz le direie assez.
est donc amors enfermetez?'
'nenil, mais mout petit en faut.
une fievre quartaine vaut.
pire est amors que fievre agüe,
n'est pas retors quant l'en en süe.
d'amor estuet sovent süer
et refreidir, fremir, trenbler,
et sospirer et baaillier
et perdre tot beivre et mangier,
et degeter et tressaillir,
müer color et espasmir,
giendre, plaindre, palir, penser,
et senglotir, veillier, plorer:
ce li estuet faire sovent
ki bien aimë et ki s'en sent.
teus est amors et sa nature.
se tu i veus metre ta cure,
sovent t'estovra endurer
ce que tu m'oz ci aconter,
et assez plus.' 'n'en ai que faire.'
'por quei?' 'ne puis neient mal traire.'
'cist maus est buens, ne l'eschiver!'
'onc de buen mal n'ōi parler.'
'amors n'est pas de tel nature
com' altre maus'. 'ge n'en ai cure.'
'et ja est ce tant douce chose.'
'ge n'en ai soing.' 'or te repose:
tu ameras encor, ce crei,
si n'en feras neient por mei.

24 les leesces et les t. *I*; et des eng. et des t. *EF*; agaiz *A*; estors *D*, tristors *HIEF*. 25 et les angins et les gruniers *A*. 26 te d. *EFGHI*. 28 et lui qui *G*; par f. reclaime *GHI*. 29 doit tu de t. t. c. h. *HI*. 32 pas a. *HI*; me *D*. 33 lapraingnes *I*, laprens *EF*. 34 coment tresbien amer le doi *I*; dites le moi *H*, ge no sai coi *A*; ne se *D*. 35 nel te pouroie pas d. *HI*; ne tem *GEFD*; mie d. *D*. 36 sera d. quant *F*; los d. *I*. 38 si *EFGHID*; nen *édit.*; orras *EI*, orra *H*. 40 tout iors *H*; en c. je *EI*. 41 en poi de tans seras a. *EF*. 42 et en quel guise *GHI*. 44 et je comme quant je ne puis *D*. 46 licours *HI*. 47 car je en sai *E*, car bien sai *F*. 48 men *A*; jai ame *HI*. 49 savoir *I*. 50 et qui n. s. *GEF*, q. ne sen s. *D*. 51 sen *HI*, sor *DGEF*. 52 en s. v. *HI*, en s. la verte *E*; par v. *G*. 53 quen *A*. 55 qui lors t. v. d. *HI*; qui donc te v. d. *EF*. 56 nel s. mie m. c. *E*; nen s. *G*; tu m. c. *FHI*. 57 et nen seroies mialz c. *A*, qui nesteroit bien c. *F*, que une istoire bien c. *E*. 58 a cele qui en seroit s. *HI*; qui tout s. s. *D*; qui bien s. s. *EF*. 59 ou je mieus le diroie a. *EF*; m. en saroie a. *GHI*; diroit *A*; li d. *D*. 60 dont est *E*. 61 sen f. *I*. 63 est assez *D*. 64 que lan *A*. 66 et r. et eschaufer *I*. 70 vert c. prendre et puis palir *I*; enpalir *H*, espalir *ABC*, *édit.* 71. 72. *intervertis dans D*. G. palir pl. et plourer *E*; pasmir *H*. 72. s. v. et p. *D*; et s. et sospirer *E*. 73 tout ce e. *EF*. 74 celui qui aime et amor sent (sentent *E*) *EF*; cil qui bien aime *G*; et loiaument *HI*. 75 tels *édit.*; belle est *D*. 76 vuels *édit.* 77 covendra *HI*. 78 tu *omis dans E*, ci *omis dans F*; ici conter *I*, ci raconter *G*. 79 ne sai que f. *E*. 80 ne poroie m. t. *HI*, ni puis mon cuer atraire *A*; mie m. *D*; nem p. *G*. 81 cil *H*; dois n. l. *DEFGHI*. 82 ainc *GE*, ains *F*. 84 cuns autres *E*. 86 cure *HI*; te r. *GEF*. 87 lameras *HI*; je c. *GEF*. 88 nel f. *D* par m. *A*.

ne m'en porras longues deceivre;
se puis saveir ne aperceivre
que ton cuer voilles atorner
al trāitor de Troie amer,
o mes deus poinz t'estuet morir;
ce ne puis ge onkes sofrir.
Turnus t'aime, si te veut prendre;
vers lui deis tu d'amor entendre.
aime le, fille.' 'ge ne sai.'
'jel t'ai mostré.' 'et ge m'esmai.'
'de quei?' 'del mal, de la dolor
ki toz tens vait sivant amor.'
'et ja est ce teus soatume:
söef trait mal ki l'acostume;
se il i a un poi de mal,
li biens s'ensiut tot par igal.
ris et joie vient de plorer,
et granz deporz vient de pasmer,
baisier vienent de baaillier,
enbracemenz vient de veillier;
granz leece vient de sospir,
fresche colors vient de palir.
encor s'ensiut li granz douçors
ki tost saine les maus d'Amors:
senz erbe beivre et senz racine,
a chascun mal fait sa mecine;
n'i estuet oignement n'entrait,
la plaie saine que il fait;
se il te veut un poi navrer,
bien te savra enprés saner.
guarde el temple confaitement
Amors i est peinz folement
et tient deus darz en sa main destre
et une boiste en la senestre:
li uns des darz est d'or ensom,
ki fait amer, l'autre de plom,
ki fait hāir; diversement
navrë et point Amors sovent,
et si est peinz toz par figure,
por demostrer bien sa nature:
li darz mostre qu'il puet navrer,
et la boiste, qu'il set saner;
sor lui n'estuet mire venir
a la plaie qu'il fait guarir.
il tient la mort et la santé,
il resaine quant a navré.
mout deit l'en bien sofrir d'Amor,
ki navrë et saine en un jor.
bien deis estre de sa maisniee;
se de lui t'eres aproismiee,
mout amereies son servise,
en poi d'ore t'avreit aprise
ce que por mei faire ne veus.
se tu t'en plains et tu t'en deus,
totes veies t'enbelira:
se en as mal, mout te plaira.
entenz i tu encor neient?'
'quant ge ne l'oi, ne sai coment.'
'ne te di ge les traiz d'amer?'
'mout me semblent sur et amer.'
'ja vient aprés la granz douçors.'
'assez en a l'en ainz dolors.'
'Amors saine quant a navré.'
'mout est anceis chier comparé.'

89. 90 *intervertis dans* *G*. noiant d. *A*. 90 sel *IDG*. 91 puisses *A*. 93 a *EFGHI*; mains *G*. 94 c. n. poroie *HIG*; c. n. veul g. *EF*; p. pas s. *HI*. 95 vuelt *édit.* 96 envers l. d. d. e. *I*. 97 A. lai f. *I*, Ames le belle *G*. 98 Ge *GED*; Ge te mostrai trop men e. *H*; et si m. *E*. 99 des maus *HD*; et des dolors *D*, de ma d. *A*. 100 vont *HID*. 101 tout son (sont *I*) atume *HI*; grant s. *EF*. 102 s. travaille la cost. *D*. 104 le bien len sieut *HI*; siue p. i. *D*. 106 grant deport vienent d. p. *A*; dolor *E*. 107 *et* 108 *intervertis avec* 109 *et* 110 *dans* *GHI*. 110 color *édit.* 111 et apres vient l. g. d. *HI*, e lors en sont les g. d. *A*; encore siut *GF*; s'en s. *édit.* 112 tous s. *E*; le mal *I*. 113 et *manque* *DE*. 114 faut s. m. *HI*. 115 sans o. et sans e. *EF*, ni e. metre ongent n. *G*. 116 s. l. p. *EF*; qui la f. *D*. 117—137 *omis dans* *HI*. 117 vuelt *édit.* 118 *omis dans* *D*. 120 A. est peinte *G*. 123 lun d. d. est navrez en s. *A*, li uns est dor tresci quen son *EF*; en som *édit.* 124 lautre est d. p. *A*. 125 cil f. *EF*; haïr] amer *édit. avec tous (?) les mss. excepté* *G*. 126 navre a mort et p. s. *A*, se sane amers et p. forment *G*. 127. 128 *manquent* *D*. ensi *GEF*. 128 p. bien d. *G*. 130 qui puet s. *E*. 131 mie v. *GE*. 132 pour l. p. *D*; velt g. *G*. 134 loes r. *G*; quanque a n. *E*. 135 m. par d. bien s. d. *A*, por ce doit on s. d. *EF*; s. amor *G*. 136 quil n. *EF*; qui plaie et s. en un sol j. *G*. DGEF *ajoutent 2 vers*. 137 estre demesuree *D*. 138 a l. *G*; acointie *HI*, aproiche *D*. 138. 139 *manquent* *E*. 141 par m. *A*; vuels *édit.* 142 duels *édit.* 143 ten menberra *HI*. 144 se m. en as *HI*, se tu nas m. *EF*, se ten as m. *G*; bien t. p. *A*. 145 e. t. encore n. *DF*. 146 certes nenil et je c. *HI*; nen s. *G*. 147 lo trait *A*. 148 oil trop sont dur et a. *HI*; samblent *GEF*, semble *édit.*; s. fier et a. *A*. 149 sen v. *HI*. 150 ainz en a en molt grant d. *D*, ou en suefre molt g. d. *EF*, a. en a en mains d. *G*. 152 acate *DGEF*.

'de quel chose?' 'de mal sofrir.'
'mout estuet chier espenëir
le bien, anceis que l'en en ait.'
'fous est ki a escïent fait
dont l'en cuide tant maus aveir
con j'oi nomer, nel quier saveir.
or sui en pais et a repos;
ne m'i metrai, car ge nen os,
en tel destreit dont ge n'ai cure;
forz est li maus a desmesure:
ge n'enprendrai oan amor,
dont cuit aveir mal ne dolor.'
mout est sauvage la meschine.
a tant la laisse la rëine,
ne la veut de plus esforcier,
quant veit que ne li a mestier.

Mout traist la nuit mal la meschine:
et l'endemain, quant la rëine
la vit ainsi descoloree,
sa face et sa color müee,
de son estre li demanda,
et ele dit que la fievre a.
bien sot la mere que menteit,
autrement ert que ne diseit;
ele la vit primes trembler
et dont eneslepas süer
et sospirer et baaillier,
teindre, nercir, color changier:
bien sot qu'Amors l'aveit saisie,
ki la teneit en sa baillie.
demande li se ele amot.
cele li dit qu'onkes ne sot
que est amors ne que set faire.
la rëine ne l'en creit guaire,
que qu'el li die, qu'ele n'aint;
el dist: 'ge conois bien cest plaint
et cez sospirs ki si lonc sont:
d'amor vienent, de molt parfont;
plaint et sospir, ki d'amor vienent,
sont molt traitiz, pres del cuer tienent.
fille, tu aimes, ce m'est vis.'
'onc de tel geu ne m'entremis.'
'tu ses des traiz, de sa nature.'
'ne sai que c'est, ge n'en ai cure.'
'o tu voilles o tu ne deinz,
tes vis en est pales et teinz.
Amors t'a pointe, bien le vei.
tu me ceiles, ne sai por quei.
ce m'est mout bel, se veus amer,
tu nel me deis neient celer:
Turnus t'aime, molt a lonc tens.
se tu l'aimes, gel tien a sens,
tu deis amer de buene amor
celui ki t'aime par enor.
ge ne t'en sai neient mal gré.
ge le t'ai bien amonesté
et bien t'en ai en veie mise;
bel m'est que or t'en vei sorprise.
or pren conrei que il le sache
que tu l'aimes.' 'ja Dé ne place
qu'il m'amor ait! non avra il.'
'coment? ne l'aimes tu?' 'nenil.'
'et ja voil ge.' 'vos l'amez bien.'
'mais tu l'aime.' 'ne m'en est rien.'
'ja est il beus et proz et genz.'

153 et il de quoi *E*. 154 dont e. *D*, testuet *GEF*. 155 len ne lait *HI*, lan lan ait *A*. 157 ce dont c. *EF*, d. il c. *HI*. 158—163 *omis dans I*. or loi n. *EF*; sachiez que ja nel q. s. *A*; quit s. *G*. 159 Je s. *H*; a p. *ED*. . 160 ne mi voil metre c. n. o. *H*. 161. 162 *omis dans H*. e. t. d. ge nen ai c. *A*. 163 nentreprendrai o. a. *G*. 165 ert *A*. 166 laissa *D*. 167 ne len voult dont p. e. *D*; len *EF*. 169 m. t. de mal l. n. lavine *H*. 170 ens el d. *EF*. 172 et *omis dans D*. 174 ele li d. *GDH*. 175 b. voit *EF*. 176 cautrement *E*. 177 voit *DEFH*. 178 tantost *F*, et puis *D*. 180 cent foiz le jor c. c. *H*. 181 set *E*, sent *F*; la en baillie *H*. 182 qui si a sa coleur palie *H*. 183 demanda *GD*. 184 lavine d. *H*, cele respont *EF*; que ne savoit *D*. 185 camers est *E*, que a. e. *F*, qui fu a. *H*; ne quil s. f. *A*. 186 mes sa mere *H*; le c. *E*. 187 que ele die que el n. *H*; que que l. d. *GEFD*. 188 et d. *DF*. 189 a ces *A*. 190 del cuer v. *F*. 191 qui de loing v. *A*. 192 s. m. destroit qua c. se t. *H*, sont pres du cuer et se se t. *D*; traitif *G*. 194 Unques damer *A*; Ainc *GEF*. 195 tu sens *A*. 196 que est *FD*; ne nen *DGEF*. 197 o tu ne v. o ne d. *D*; o tu ne veus *EF*; qui quen soit malades ou sains *G*. 198 paliz *A*; t. v. est noirs (tos *F*) p. et t. *EF*. 199 fille tu aimes *A*, a. ta tainte *D*. 200 tu le c. *D*, tu le me c. *E*, tul m. c. *F*; sel me c. *G*. 201. 202 *intervertis dans GH*. 202 me *manque G*; mie celer *GDH*. 205. 206 *omis dans GH*. amer le dois *D*. 206 par amor *A*, a honnor *D*. 207 s. de nient *F*; mie m. g. *HD*. 208 ja tai ge *A*, jel tai je *D*; molt a *H*. 209 a v. *G*. 210 core *H*, cor si *F*, que jo *G*; t. ai s. *G*. 213 que m. *DE*. 215 et ge le voil *H*, et gel v. ge *A*, ja le voje *E*, ja nel voel ge *F*. 216 aimes *DEFGHI*. 217 bels *édit.*; en est il asses preus et g. *EF*.

'poi m'en tochë al cuer dedenz.'
'bien as en lui sauve t'amor.'
'ge ne l'amerai ja nul jor.'
'et ki as tu donc aamé?'
'vos i avez tot oblïé
la premeraine questïon,
a saveir, se ge aim u non.'
'ce sai ge bien, esprové l'ai.'
'ce savez donc que ge ne sai.'
'ne ses? ja senz tu les dolors.'
'donc n'a l'en mal ne mais d'amors?'
'öil, assez; mais nequedent
on puet veeir certainement
a ce que tu pale es et vaine,
que tu te muers et si es saine,
que bien aimes; n'as autre mal.
n'as pas enfermeté mortal.
l'en en a paines et dolors,
mais longuement vit on d'amors.
bien sai que sorprise es d'amer.'
'ce m'avez encore a prover.'
'n'i estuet altre provement.
ja le veit l'en apertement.'
'dites le vos por mes dolors?
a l'en teus angoisses d'amors?'
'öil, et de plus forz assez.'
'ne sai dont vos m'araisonez;
mais grant mal et grant dolor sent.'
'as tu de nul home talent?'
'nage, fors d'un, d'autre n'ai soing,
mout me deplaist que trop m'est loing.'
'qu'en voudreies? que t'en est vis?
que ensemble fuissiez toz dis?'
'mout me fait mal que ge nel vei
et que il ne parole o mei.
quant ge nel vei, si'n ai dolor.'
'par fei, tu l'aimes par amor.'
'comènt, aime l'en donc ainsi?'
'öil.' 'donc sai ge bien de fi
que ge aim bien, mais ne saveie,
gehui matin, que jo aveie.
dame, jo aim, nel puis neier,
vos me devez bien conseillier.'
'si ferai ge, se tu me creiz.
quant or tes cuers est si destreiz,
tu me deis bien dire por cui.'
'ge nen os, dame, car ge cui
que vos m'en savrïez mal gré.
vos le m'avez mout deslöé,
vos m'en avez molt chastiiee,
de tant m'en sui plus aproismiee;
Amors nen a soing de chasti.
se vos nomöe mon ami,
jo criembreie que vos pesast.'
'onkes ne cuit que bien amast
ki nul amant veut chastiier.'
'jo aim, nel puis avant neiier.'
'donc a nom Turnus tes amis?'
'nenil, dame, gel vos plevis.'
'et coment donc?' 'il a nom E';
donc sospira, puis redist 'NE',
d'iluec a piece noma 'AS';
tot en tremblant le dist en bas.
la rëine se porpensa

218 molt p. *HEF*; me t. *A*; a mon coer d. *G*. 219 en lui est bien *EF*, b. est a. l. *HD*. 220 ne l. ja a nul j. *HEF*. 221 ename *DGEF*. 222 molt o. *H*, trop. o. *A*. 223 en l. premiere q. *H*. 224 a ce s. se jaim *H*; se jai ami *A*. 225 ge le s. b. *H*, ge sai b. et *D*; prove lai *EFGHI*; et p. l. *GEF*, car p. l. *H*. 226 plus en s. que je *A*. 227 ja en senz t. l. granz d. *EF*. 228 d. nas tu m. for seul d. *D*, cis maus que as ce fait a. *EF*. 229 il ni a point de doutement *EF*. 230 on le connoist *EF*, lem p. aveir *G*; apertement *GDH*. 231 A *omet* tu; palie *A*; es pale *EFGHI*. 233 tu a. b. *GEF*. 234 nest *ABCD*, *édit.*; giens *ABC*, *édit.*: enfermetez *édit.* 235 et sest langueurs et fors dolors *EF*. 236 molt l. *EF*. 237 esprise *A*. 238 coment le me poes p. *EF*. 240 ge le voi b. *H*, ja voi ge b. *A*, ja v. on b. *EF*, on le v. b. *G*. 247 nenil *HD*; que d. *H*; fors un *G*. 248 m. m. poise *H*; quant si e. l. *H*, que tant m. l. *G*. 249 voudröes *édit.*; que ten samble *G*. 250 fuisson *GFDH*. 251 que ne le v. *E*; quant *G*. 252 a m. *EFGHI*. 253 jen ai *D*, si ai *HF*, san ai *AE*. 254 tu aimes *FDH*. 255 a. dont len *D*; a. on donkes *F*. 259 quier *GDH*. 260 men *GDH*. 262 q. or ert si *EFGHI*; q. ore en est t. c. d. *D*; mes c. *GEA*. 264 ge nos d. que je bien c. *H*. 265 seussiez *G*. 266 si le m. *E*; m. devee *H*, tost d. *E*. 268 de *manque* *GEFDH*; t. mi sui ge p. a. *D*; et tant mi sui *E*; aprochie *HD*. 269 na cure *H*; na nul s. *E*, na s. de nul ch. *GF*. 271 criembröe *édit.*; je redout quil ne v. p. *EF*, quil v. p. *H*. 274 ge a. certes nel p. n. *H*, ge a. je nel p. mais n. *D*, je a. si ne le p. n. *E*, je a. nel p. ormais n. *GF*. 275 d. na *GEF*. 276 n. par foi le v. p. *H*; jo v. p. *GEFD*. 278 puis s. se r. *A*. 280 et bas *DGEF*.

et les sillebes assembla;
'tu m'as dit E et NE et AS:
ces letres sonent 'Eneas.'
'veire veir, dame, ce est il.'
'si ne t'avra Turnus?' 'nenil;
ja nen avrai lui a seignor,
mais a cestui otrei m'amor.'

28.

BENOÎT DE SAINTE-MAURE, LE ROMAN DE TROIE.

Le Roman de Troie par Benoît de Sainte-Maure, publ. d'après tous les manuscrits connus par L. Constans, Paris (Société des anciens textes français) tome III. 1907, *p.* 16 *à* 41, *v.* 15187 *à* 15604. — *Voy. aussi Joly, Benoît de Sainte-More et le Roman de Troie, Paris* 1871, *t. II, p.* 210 *et suiv.; Herbert de Fritzlar, éd. Frommann, v.* 9528—9863.

Acompli furent li sis meis:
cil de la vile e li Grezeis
rarmerent bien d'armes lor cors,
puis s'en eissirent as chans fors.
par doze jorz se combatirent,
onc jusqu'al seir ne departirent.
mout i ot jostes e torneiz
e chevaliers a mort destreiz;
mout par i ot d'estrange guise
de ça et de la grant ocise.
en ceste bataille novaine,
ainz que trespassast la semaine,
ot mout ocis de haute gent:
ço dit Daires, qui pas ne ment.
maint duc, maint amiraut preisié
i ot ocis e detrenchié.
En cel termine e en cel meis,
mout plus que n'aveit fait anceis,
morurent cil qui navré erent:
sacheiz mout poi en eschaperent.
ensi avint qu'en cel esté
i ot si grant mortalité,
que sempre erent li navré mort.
mout en orent grant desconfort
e cil defors e cil dedenz.
tant rot duré icist contenz
que li damages fu si forz
e tant i ot chevaliers morz
qu'il nel porent plus endurer:
triuës lor estut demander.
Agamemnon i a tramis,
par le conseil de ses amis:
al rei Priant les ont requises.
il les dona par teus devises
que trente jorz seient sëurs
dedenz la vile e fors des murs.

282 ajousta *H*. 283 e puis ne *A*. 284 ce sone fait ele *H*. 285 voire d. par foi cest il *A*, v. voire d. cest il *D*. 286 dont *H*. 287 j. Turnus naurai a s. *H*, je ne lauroi jor a s. *D*, lui naurai iai ie a s. *EF*. 288 m. a Heneas doing *H*.

28. *M. Constans donne en entier les variantes des sept manuscrits* M^2EFKMM^{1}N. *Il a désigné par des minuscules quelques groupes de manuscrits, à savoir: n* = NF, *e* = EM^1, *k* = KM; *en outre, il désigne par le sigle* x *le groupe formé par les manuscrits* FGLN, *par* y *le groupe formé par* EHM^1. — *Pour ne pas trop encombrer les notes, nous n'avons relevé que les leçons différentes, laissant de côté les variantes graphiques.* — 1 A. sont tuit *K*; .VII. *G*; Aincois que trespasast li m. P^2. 3 Armerent *EM*. 4 es ch. *M*; hors M^2Me. 6 Ainc M^2, Ainz *ME*, Et P^2; tresq. M^1M^2E. 8 de m. *F*. 9—10 *manquent* P^2. 11 icete P^2; huitaine $M^2AeKRMn$. 12 Ancois que pass. *e*; quinzeine M^2. 13 J ot o. *M*. 14 qe V^1; nen *W*; Se lestoire ne nos en m. *K*. 15 M. roi P^2. 16 J ot naure *M*. 17 tel t. V^2; terme V^1; cest m. EP^2, tel m. V^2; en icel m. *k*. 18 quil *En*; que il nav. a. *K*, que nen av. a. *W*; que navoient f. a. V^1V^2P. 17 Mourent *F*; Cil i muerent P^2. 20 que p. V^1V^2Wek; ench. M^1. 21 Une foiee an cel (celle *F*) *n*, En cel termine AV^1V^2; t. en c. *A*; et en e. V^1V^2. 23 Senpres e. V^1V^2Wek. 24 M. par i ot M^1. 25 dehors M^2Me; Et c. dedenz et c. d. V^1V^2. 26 ront *M*; icil *kN*; Li c. dura iusque aors (acors V^2) V^1V^2. 27 Et li d. f. si fiers V^1V^2. 28 i a *E*; de c. m. *M*; mort c. V^1V^2. 29 Que *eM*; ne $nMM^1V^1V^2$; Que nen *W*. 30 esteit $W^2V^1V^2$, conuint *M*. 31 lor a *n*. 32 Por li V^2. 34 Qui V^1V^2; Quil les donast *x*; lor *K*, le *W*; por *FJ*; p. itel guisez *G*. 35 Qi *F*; fussent *MW*; seur *eknCJW*. 36 An l. cite *nL*, Et en l. v. V^1V^2, Fors de l. v. *W*; hors M^2LMe; del mur *ekCNW*, des murs *F*.

li trente jor sont afié.
quant li mort furent enterré
e ars es rez e seveli,
si refurent auques guarni
cil de la vile e afaitié:
lor pas orent bien esforcié.
  Li reis Prianz soventes feiz
teneit parlemenz mout estreiz:
as plus prochains de ses amis
e as meillors de son päis
prent e done conseiz e arz.
porveient sei de totes parz
de teus choses qui lor nuireient,
se il guarde ne s'en preneient.
a! las! quel perte e quel dolor
lor avendra jusqu'a brief jor!
e com trespesanz destinee!
ne sai com seit par mei contee,
ne sai com nus la puisse öir.
le jor dëussent tuit morir
qu'il lor avint, ço fust bien dreiz:
si angoissos e si destreiz
furent puis tant come il durerent;
onc puis joie ne recovrerent,
ne jo ne sai mie coment.
des or orreiz comfaitement
avint de la bataille aprés:
ne cuit que nus hom oie mais
si grant dolor, si grant damage.
ço que dist Cassandra la sage
avendra tot des ore mais.
icele triuë, icele pais
des trente jorz fu trespassee:
lor genz fu saine e respassee.
chascuns a l'endemain s'atent
d'estre al mortel torneiement,
al doloros, al desfaé,
qui mar fu onques assemblé:
en mout male hore comença
e en plus male defina.
  Andromacha apelot l'om
la femme Hector par son dreit non,
gente dame de haut parage,
franche e corteise e proz e sage.
mout ert leiaus vers son seignor
e mout l'ama de grant amor.

37 furent a. *CW*. 39 Et en ses res enseueli *I*; en r. V^2, el feu *W*; anfoi *n*. 40 Se reseront *L*, Si se resont *ERn*; Si r. a. bien g. V^2, Si se ref. bien g. *M*; gari M^2. 41 esforcie *W*, anforcie *n*. 42 Le A^1M^1, Les *GH*; refurent *I*; anforcie $FIKM^1B$, reforce M^2, afaitie *CNW*, Auques ont l. p. e. *A*, Et ml't ront l. p. e. V^2. 43—46 *réduits à 2 v. dans xAIR*: S. f. (Conseille soi *I*) li r. p. (Li r. p. s. f. *AR*) O (a *x*) ses amis o (et a *F*, a *GLN*) ses enfanz (feois *AR*) as miex uaillans *I*. 43 par maintes f. A^2CMW, p. mainte f. JM^1, souante f. *EH*, p. plosor f. *K*. 44 *m*. V^2; parlement $CJMV^1W$, par la main M^1; destroiz A^2EV^1, segreiz $kBCWA^1$. 45 uaillans A^2; de son pais $A^2BCV^1V^2Wky$. 46 (= A^1;) de ses amis A^2BCV^1Wky; Ou ses amis et ou ses foi V^2. 47—48 *m*. A^1BCV^1Wky. 47 consoil *FL*; Par grant sens et par grant esgartz *I*. 48 Se p. *I*; moutes V^2, maintes M^2AIJ. 49 tel $JMWV^1$, cel *F*; chose *FM*. 50 regart M^2; De garder de ce ne p. V^2; prendroient *W*. 51 mal M^1. 52 ainz le M^2E, ains el *CW*, ancois M^1: tierz ior M^2Wek. 53 trespesanz *n*; tres pesant *Constans*, pesante M^2V^2Wk; La pesance et la d. V^1. 54 cum puissestre c. V^1V^2. 55 c. riens *E*, conment *A*; qe sol la p. V^1V^2, con la puissent *n*. 56 Cel ior *K*; bien m. M^2CWc, t. perir *A*; Bien d. le i. m. *M*, Tot d. li i. partir V^2. 57 que M^2MM^1, qui ACV^1V^2W; ce fu $ACMV^1W$; et a bon droit nM^1. 59 Fu p. chascuns t. com d. (dura A^2) A^2E. 60 Ainz p. nEV^1; Onques *K*; Conques j. ni V^2; recoura A^2. 61 nel s. *E*; cum faitement A^2. 62 Mes or oez *E*, Oir poez M^1, Puissiez oir V^1; Jo soie ois de nule gent A^2; com fait. *Constans*. 63 Oies A^2; enpres M^2. 64 nul *W*; n. o. ia m. M^1; Ja ne c. n. h. A^2; die m. V^2. 65 perte *n*; ne tel dom. nA^2; et si *CW*. 67 test *K*; Aueirera V^2. 69 De AA^2F. 70 gent *Const.*; repaussee *C*; E lur g. fu bien r. M^2, Dambe .II. parz (Qui de .II. p. *G*) a (fu *G*, lont AIV^2) demandee (desfiee *I*) (est bien armee *L*) AIV^2x. 71 sa gent *x*; Ch. apareille sa g. A^2. 72 Daler al grant t. A^2. 73—74 *m*. V^2. 73 (= *AGILR*); Au desf. au perillos $M^2A^1BCDJPV^1V^2Wky$, Trop estoit fiers et doleros A^2. 74 (= *A*); furent sunt a. *G*, fust o. a. *R*; Qe m. (mal *FL*) uirent ainz a. *nL*, Mal i fussent il a. *I*, Trop par (Qui t. *E*) fu gries (fel M^1, fiers V^1) e angoissous $M^2A^1A^2BCDJPV^1V^2ky$. 75 mal point la c. *F*; A (En *I*) maudite h. c. AIV^2W. 76 Et a *AK*; m'lt m. *e*; En p. maudite d. *I*. 77 Andromeda *G*; on A^2k; si com lison *n*, ot ce l. *A*, ot celui son V^2, auoit a non *H*; La f. h. apeloit on A^2, La f. h. al uaillant oir *I*. 78 Andromacha A^2; auoit a non *n*; en son *A*, en soi V^2; Eut non a. por uoir *I*. 79 Haute d. V^2, Gentil d. *n*; *G*. d. ert *IK*, G. f. ml't *M*, G. feme *H*; et pros et sage *I*. 80 F. c. p. A^2FM^1k; Riche c. V^2; c. p. V^1W; dalt parage *I*; Ml't parert bele *H*. 81 Et m. *n*, Fu m. *I*; fu M^2V^2; leial *Const*. 82 Qi *F*; destrange *E*, de fine HMM^1.

de lui aveit dous beaus enfanz:
li graindre n'aveit pas cinc anz.
Laudamanta ot non li uns,
qui ne fu laiz ne neirs ne bruns,
mais genz e blonz e blanz e beaus
e flors sor autres dameiseaus.
li autre ot non, ço dit l'escriz,
Asternates; mais mout petiz
ert li enfes e alaitanz:
n'aveit encor mie treis anz.
öez comfait demostrement!
icele nuit demeinement
que la triuë fu definee,
dut bien la dame estre esfreëe:
si fu ele, ços di de veir.
li dieu li ont fait a saveir
par signes e par visïons
e par interpretacïons
son grant damage e sa dolor.
la nuit, ainz que venist le jor,
ot ele assez peine e soferte;
mais de ço fu sëure e certe,
s'Ector s'en ist a la bataille,
que ocis i sera senz faille:
ja ne porra del champ eissir,
cel jor li estovra morir.
la dame sot la destinee
que la nuit li fu demostree:
s'ele ot de son seignor dotance,
crieme e paor e esmaiance,
ço ne fu mie de merveille.
a lui mëisme se conseille:
'sire', fait el, 'mostrer vos vueil
la merveille dont tant me dueil
que por un poi li cuers de mei —
tel paor ai e tel esfrei! —
ne me desment e ne me faut.
li soverain e li plus haut
le m'ont mostré, que jol vos die,
qu'a la bataille n'aleiz mie:
par mei vos en font desfïance
e merveillose demostrance:
n'en vendrïez ja mais ariere,
qu'om ne vos aportast en biere.
ne vuelent pas les pöestez
ne les devines dëitez
que i aleiz, mostré le m'ont:
tel desfïance vos en font,
que, se vos eissiez a l'estor,
ja ne trespassereiz cest jor;
e quant il vos en font devié,
n'i ireiz pas senz lor congié,

84 ainsnes AA^2E, ainciez V^2, plus grans *G*; Tos li ainsnes not HM^1; que A^2JV^1Wek; .XV. a. *n*. 85 *Nous omettons les variantes du nom.* 86 l. noirs *M*, noirs ne lais (lons *F*) *AF*; Q. ne n. et ne lez ne brus V^2. 87—222 *m. M* (*lacération d'un feuillet*). 87 (mais *nBCHV*¹), Qui $AA^1M^1M^2KV^2$; G. fu *W*; et blans et blons *BCW*; blans et g. et blois *K*, b. et blois et g. V^2, g. et blois et b. V^1, g. et lons et blons *N*. 88 flors $M^2BKV^1V^2Wy$, flor *Const.*, forz *NCF*; sus *AM*; Fleur sus tous a. (tot autre V^2) AV^2. 89 Lautres $M^2MV^1V^2Wny$; Lautre ot n. ce d. li escr. *A*; ce mest auis *H*. 90 assez *F*, enfes AA^2NV^2. 91 Jones estoit *n*, Jon. tousiaus *A*, Joules Cosiax V^2. 92 ancore pas *N*, encore que *B*, mie encore M^2CW; Ne (Nil *K*) nauoit pas encor A^1K; deus V^1. 93 Oiez M^2M^1W; com. f. *Const.*; fier A^1; destruiement *A*, destruiment V^2W. 95 Quant *F*; acomplie *AR*, complie V^2, afinee *F*. 96 Doit *F*; Dont la d. est V^1; esgaree *eBKC*, marrie V^2. 97 Se M^2; ce dit pour v. AV^2, sachiez de v. *n*, iel (ie el *CW*) sai d. v. $M^2A^1A^2JKy$. 98 li firent AV^2. 99 uision *kF*, auisions V^2. 100 itiel precacion *F*. 102 que (quil *E*) ueist *BCWy*; au j. M^2; que laube parust (parent V^2) del (le *F*) j. nA^1V^2. 103 molt p. *K*; p. s. M^2EKV^1Wn, p. et soufrette AM^1V^2W. 104 De ce fu m'lt s. *A*. 105 Se hector $M^2CEV^1V^2Wn$, ist M^2E, se ist V^2, ist fors *B*; an *Cn*. 106 Quil i s. o. *W*; O. i ert sanz nule f. (por uoir s. f. *F*) *n*, O. i estera (sera ia *A*, sera V^1, s. il M^1V^2) $M^2AV^1V^2Ke$, Il i s. o. *H*. 107 neu *An*, ni V^2. 108 le e. *W*, lestouera *F*, li conura V^2. 109 set V^1. 110 i *W*; reuelee M^2, mostree V^2. 112 C. p. M^2AKV^1e; ne e. M^2. 113 de] *m. W*. 114 li *n*, sei *K*; sen V^1. 115 dit *W*; elle *F*. 116 molt *K*, ie M^2V^1We; La grant uelle de mis .ij. oel *B*. 117—8 *intervertis dans* HKM^1n. 117 Ont eu grief *B*; par $M^2V^1V^2Wen$; le cuer V^1, li cors *Bn*. 119 ne ne me f. *F*; Por poi ne me d. et f. *B*. 121 Mont demoustre AV^2; ie $M^2AFV^1V^2K$. 121 nailleiz *K*, -ez M^2AM^1, -iez *BE*, ualez CFV^2W, naloiz *N*, ni alez V^1. 123 Por V^1; en] *m.* V^2; deueance M^1V^1. 124 Et ce (si V^2) sachiez bien sanz doutance AV^2. 125 Ne V^2; tournerez AV^2; reuendroiz *CKW*; arier M^2BCFe. 126 rap. *E*, en port. *K*, en raport *W*; Nen soiez emportez *A*, Ne s. portez V^2. 127—130 *m. G*. 127 deitez FKV^1V^2e. 128 poestez $BEFKV^1M^1$ (*m.* V^2). 129—130 *m. K*. 129 Que uos M^2, Quainsi *eJCW*; muiriez *AB*, morreiz $JCWM^2$; Q. i. a.] *m.* V^2. 131 Q. uos nen isseiz M^2; *Q.* u. nissies (issiez V^2) hui (fors V^1, *m.* V^2) $BCKV^1V^2We$; alez A^2; an *n*. 132 trespassera *G*; Ja neschaperez (nescamperez V^2) de ce jor AV^2; Car (Que *H*) uos morries (i m. *B*, i morroiz *E*) sans retor (en cest ior M^2, s. nul restor *H*) $M^2BCJKWy$, Mors i serez s. nul r. A^2. 133 Et des qil A^2n; il le uos ont diuise V^2. 134 Nirois mie *CW*, Vos nir. pas *n*; vo c. *B*; Vos en ir. p. s. lor gre V^2.

se m'en creez; jol vos di bien:
guarder devez sor tote rien
que n'enfraigniez lor volentez
ne rien que seit outre lor grez:
Hector vers la dame s'iraist:
de quant qu'il ot rien ne li plaist;
ses paroles tient a falue,
irieement l'a respondue:
'des or', fait il, 'sai bien e vei,
n'en dot de rien ne nel mescrei,
qu'en vos n'a sen ne escïent.
trop avez pris grant hardement,
que tel chose m'avez nonciee,
se la folie avez songiee,
si la me venez reconter,
e chalongier e deveer
qu'armes ne port ne ne m'en isse;
mais ço n'iert ja, tant com jo puisse, —
que j'o les coilverz ne contende
e que jo d'eus ne me defende,
qui mon lignage m'ont ocis
e en ceste cité asis.
se li coilvert, li de put' aire,
öeiënt conter ne retraire,
e li chevalier d'este vile,
dont plus i a de dous cenz mile,
que d'un songe, se le songiez,
fusse si pris ne esmaiez
que je n'osasse fors eissir,
com me porreie plus honir?
ne vueille Deus que ço m'avienge
que por iço mort dot ne crienge!
n'en parlez mais, taisiez vos en,
quar n'en ferai ja vostre sen.'
Andromacha plore e sospire;
si grant duel a e si grant ire
que por un poi le sen ne pert.
al rei Priant mande en apert
qu'il le li viet e quel retienge,
que laiz damages ne l'en vienge:
sor tote rien guart, n'i ait faille,
qu'il n'aut le jor a la bataille.
crienst e dota li reis Prianz:
le peril veit qui est si granz,

135—6 *intervertis dans L.* 135 Si me *BCKW*, Si mel V^1; Vos ni iroiz *n*; sor toute rien AV^2. 136 gardez *EN*, -iez *F*; deuiez *E*; vous bien *B*, lo uie *n*; Garde deuie M^1; Deuez (-iez V^2) g. ce vous di bien AV^2. 137—8 *m. G.* 137 Qui ne e. V^2; Nanfr. pas *n*; les *F*; uolente AV^1V^2. 138 Ne de V^2; riens *ABCK*; qe V^1, *les autres* qui; contre M^2ACKLV^2We; gre AV^1V^2. 139 ir.] saire *B*. 140 De ce V^2; Quant que il *A*; Car ne li plest ce quil ot dire *B*; Que co li dit pas *K*, Qui ce li dit point (qui *E*) *eJ*V^1, Ce (De *C*) quele (qe li *C*) dist (dit *CW*) pas *CHW*; Tel chose dist qui li desplaist A^2. 141 Sa parole V^2; (falue *nA*), balue M^2V^2, faillue *G*, fanflue *L*; La p. ca entendue $BCJV^1We$, Sa (La *K*) p. a bien e. A^2K. 142 Ireem. M^2BCM^1. 143 sai ie AV^1. 144 Ne AM^1; ne ne AV^1en. ie nu V^2. 145 sens M^2BK; na mes point descient AV^2; Qen naille au tornoiement V^1. 146 fait *K*. 147 Que *AEK*, Quant M^2, *les autres* Qui. 149 Se M^2N; le *BC*; me la V^1; conter V^2. 151 ni p. V^2. 152 come ia p. V^2; poisse *K*. 153 Q. uers *BCKWe*, Qenuers V^1. 154 uers euls AV^2; ma terre ne d. *CW*; contende V^2. 155 Car *e*. 156 Et ci assegie et a. BCV^1We, Et issi a. et pris *K*. 157 felon M^2BCKWe; c. de V^2; put aire *Const.* 158 Looient *n*, Oient V^1V^2; dire et retrahire V^2. 159 diste *N*; Li c. *A*; Et li baron $BCKV^1We$; de ceste u. *ABCFKe*. 160 (=*A*); O il na p. de cent m. *CW*; D. i. a p. *e*; .VII. c. mile *K*, trante m. *n*. 161 de s. CV^2W, dou s. V^1; si *CW*. 162 et *BCKn*; eslongiez *CWBKe*. 163 Darmes porter et (de *C*, ne V^1) $BCKV^1W$; hors *Ae*; o (a *N*) els M^2NF. 164 Come p. CV^2, Ne me p. V^1; Perroie me iou *I*; mielz h. *IK*. 165 Ce *E*; icou *B*; que ia *BCK*; Ja d. ne wil *I*. 166 Q. ia (iou *I*) de (por *IR*) ce *AIR*, Q. por ce V^1V^2; dot m. *K*, me dot $BJRV^1y$; et *CJW*; Q. ie ia por ce *N*, Q. ia p. ice *F*; i remaigne *n*. 167—8 *dans I*: De chou uoel iou que uos taisies Car uen ferai nient chou sachies. 167 (=*AR*); mainz *C*, plus *BL*, ia *Gn*; Ne p. tenez uos hen V^2; ce (car CV^2W) sachies bien A^2BCJKV^2Wy. 168 Que *BL*; ne *G*; f. v. *F*; sens *L*; Que (Je AV^1V^2) nen fareie (lerroie *Ke*, leiroie V^1) por uos rien $M^2ABJKV^1V^2y$, Je ne f. nule r. *CW*, Car nen faray ce sachiez rien (bien V^2) RV^2. 169 Andromeda *G*; La dame lot forment A^2. 170 Si gr. pesance a et tel i. A^2; A^2BCJKV^1Wy *ajoutent 2 vers:* Qu ia color quele (a A^2H) ot (qe lont *C*) uermeille Taint (Teinst *CKW*) et palist (nerist *K*) nest pas merueille. 171 (= *R.*); Et M^1AEKV^2W; par $M^2CKV^1V^2Wxy$; sano *N*, sens $M^2A^2BCHM^1$; nen V^2; Por un petit le s. nen p. A^2, Par un pou que son s. ne p. *H*. 172 moustre *F*, dit *e*. 173 uet *B*; Quil li deuet M^1V^1, Que il uieit V^2; Que il li u. *E*; Que il meismes le r. *n*; e le M^2KM^1; le tiegne *B*; Que il li mant quil le r. *A*, Quel lo r. et lo deteigne *R*; et le detienge KM^1V^2, qui le d. V^2. 174 li KV^2e, li en V^1. 175 r. quil ni *CW*; ni ot V^1. 176 Que le j. naille en *A*, Qua cel i. nalt a *K*; nait *F*. 177 Crient *tous les mss.*; (dota $M^2A^1BCHGM^1JLRV^1V^2W$), dotoit *N*, doute *AFK*; Ml't se (par *I*) dota A^2I; Lors c. et d. r. *G*; le r. oi M^1. 178 Les perilz qui tant i sunt granz M^2; perius voit et gries et g. *I*, Les p. u. ne sont si g. *R*; Por le p. *n*, Li p. voit V^2, Voit le p. *A*; qi ert *N*; Qui m'lt fu sages et puissanz (uaillanz A^2J) A^2Jy; Q. m. fu humles et rians (irianz *C*, dotanz *K*) *BCKW*.

n'il n'a fiance que en lui,
quar c'est s'entente e son refui.
se il n'i vait, la perte iert lor:
sor eus revertira le jor.
ensorquetot n'ose müer
qu'il nel retienge de l'aler.
la dame set de grant saveir;
ne deit om mie desvoleir
ço que por bien dit e enseigne.
Paris a pris e sa compaigne,
e Trõilus e Eneas,
rei Mennon e Polidamas,
rei Sarpedon e rei Glaucus
e de Licoine Ëufemus,
e Cupesus, le fort, le grant,
qui esteit graindre d'un jaiant;
rei Steropeus, rei Acamus,
rei Epistrot, rei Adrastus,
rei Heseüs e rei Fortis,
qui sire esteit de Filitis,
Philemenis, le grant, le proz,
e les autres riches reis toz
a establiz e devisez
e les conreiz faiz e sevrez:
mout furent grant, riche e plenier.
quant covert furent li destrier
e les enseignes atachiees
es trenchanz lances aguisiees,
e li vassal furent armé
e por bataille conreé,
s'a comandé Prianz le rei
c'ui mais s'en issent li conrei.
trop tarjöent, quar cil de la
sont ja as lices, grant piece a.
Mais quant ço vit Hector e sot
que sis pere li deveot
qu'il n'i alast a cele feiz,
enragiez fu e si destreiz
que por un poi n'a mout laidi
cele que ço li a basti.
lui e s'amor e son cuer pert;
quant el cel plait a descovert
sor son devié, sor sa manace,
ja mais n'iert jorz qu'il ne l'en hace,
e por un poi qu'il ne la fiert.
ses armes li demande e quiert
isnelement, senz demorance,
qu'il n'i face plus atendance.

179 Qil na *n*, Ni a V^2; En nul na f. quen l. BCV^1We, Ne il na quen lui seul f. *I*, En n. fors en l. na f. A^2, En n. fors li na sa f. *K*. 180 Que *n*; satante NV^2; Cest ses refuis et satendance (sesperance *K*) A^2IK; Ce est (Cest *B*) sentente (sa tente V^1) et BCV^1WE, En lui avoit tout M^1. 181 Set sil $BCIM^1V^2W$; ni est *N*, i est *F*; Se il uiet V^1, Sil sous ni v. M^2; Se il i muert *K*; est nV^2. 182 Sus M^1. 183 nosa *FN*, ne puot *K*; na remuer V^1. 184 Que BV^1; detiegne V^1. 185—6 *intervertis dans CW*. 185 est ml't *En*. 187 Ce que lon por b. li ens. *F*, Ce quele p. b. lor ens. *N*. 188 a prise sa M^2BKV^1en, sen ist o sa *CW*. 190 Reis M^2KBCen; Romanon V^2. 191—2 *m. K*. 191 (= V^2A), *les autres* reis *ou* rois. 192 *Nous omettons les variantes des noms.* 193—4 *placés dans* A^2 *après* 198. 193 le f. le gr. *A*, *les autres* li forz li granz. 194 Cil kistoit *I*; plus grans *B*; Cil qui ert maire (erent mires V^2) AV^2; de iaianz *K*, que j. *nI*, dun jaians M^1V^2, cuns jaianz A^2CEV^1W; des gaians *B*. 195—6 *intervertis dans A*. 195 Rei *Constans*; Reis (Rois) *les mss., (de même aux 2 vers suiv.); nous ne donnons pas les nombreuses variantes des noms dans les vers* 195—199. 198 sires iert *BKL*; (de A^2CWx) des M^2ABKy; filitis *L* (*F*), filitains *H*, -ins *N*, filistins $A^2BCKV^1V^2WeM^2I$. 199 li granz M^2ABEHK, li grant M^1, li fors *CW*, li biax nA^2; li prous *B*, *les autres* li proz. 200 Et les r. a. *F*; Et li altre roi airos A^2, Lui et les autres rois trestoz *CW*, Les autres r. les prinches toz *I*. 201 Sont establi et ordene A^2. 202 lor conroi tot deuise A^2. 203 M. sont g. et *n*; M. par f. A^2BCV^1W; M. fu grans riches et p. V^2. 206 Et FKV^2; En tantes V^1; fortes *B*, trenchant V^2. 208 Cum p. M^2BCIy. 209 Si comande nKV^1; li reis (rois) $M^2KV^1V^2Wen$; li r. prians A^2. $M^2A^2BCKV^1V^2We$ *ajoutent:* Qui m'lt fu (ert M^2K, est *e*) sages et cortois (uaillans A^2). 210 Hui m. LM^1, Que tost *G*; demanois *n*. Que sen i. tuit *K*; conrois V^2; $M^2A^2BCKV^1V^2We$ *ajoutent:* Tot belement sans nul (et s. $M^1V^1V^2W$) desrei (effroi V^2W). 211 tardoient *ABCKxy*, -erent *R*; que ALV^2. 212 trosqua *B*, iusquas *n*, iusqua *A*; iusqua au liceus V^2; pieca $ABCFV^1V^2W$. 213 Desque *yBCK*; vit h. ce *L*. 215 Qe *W*; nalast V^2; ceste V^1. 216 Esragiez *B*, Esmaiez *n*, Coreciez eV^1, Angoisseus *A*; est *W*; e d. V^2. 217 par M^2Kny; ml't nel *A*. 218 Celui *CW*. 219 et sanor V^1; cers p. *x*, cor p. V^2; Lui et s. c. et samour p. *A*; a toz iorz p. M^2BCKV^1Wy. 220 tel p. *N*; en cel p. *F*; tel chose AV^2, Q. ce a (ot V^1) dit et d. M^2BCKV^1Wy. 221 Sus AM^1; Son cor d. V^2; Sor s. uie et *H*; sus sa AM^1. 222 Niert ia m. j. *K*, Ja n. m. j. *x*, que *FL*; la h. M^2G, la nace *F*. 223—6 *réd. à 3 vers dans G*: Ja la ferist mais ciert amance Ses armes quiert sans demorance Ni fera ce dist atendance. 223 (*M reprend*) A p. *BM*, A par M^2, Et par KLV^1Wen; Por un petit *H*; Nen faut gueres qui AV^2. 224 Les *B*; li] *m.* MV^1; S. a. d. et requiert *FL*. 225—6 *m.* M^2BCWky. 225 atandance *nL*. 226 Qe *F*; ne RV^2; fera $ALRV^2$; Qe p. n. fera atardance V^1; demorance nLV^2.

la dame les aveit muciees
e repostes e estoiees:
duel faiseit grant e angoissos;
le jor redote perillos;
par maintes feiz l'estut pasmer,
quant el li vit son cors armer.
mout li prie qu'il se remaigne
e que son corage refraigne;
mout li crie sovent merci;
mais il par est ensi marri
qu'ele n'i puet merci trover
ne por braire ne por crïer.
quant veit que par nule maniere,
por dit, por fait ne por preiere,
ne l'en porra plus retenir,
si a les dames fait venir.
sa mere e ses beles sorors,
o criz, o lermes e o plors,
l'ont depreié e conjuré
e en maint sen amonesté
qu'il ne s'en isse e qu'il n'i aille:
n'i a preiere que rien vaille;
ne lor monte, ne lor vaut rien:
'fiz', fait sa mere, 'or sai jo bien
que tu enchiez e fauz vers mei
e vers ta femme e vers le rei,
qui noz volentez contrediz.
aies de nos merci, beaus fiz:
ne nos laissier, ne nos guerpir,
ne nos faire de duel morir.
fiz, chiers amis, que ferïons,
se ton cors perdu avïons?
n'i a celi, ne s'ocëist
e que li cuers ne li partist.
remanez vos, douz ami chier,
creez les diz vostre moillier!'
qui donc vëist en com grant peine
Polixena e dame Heleine
se meteient al detenir!
mais ne le pueent pas tenir.
tant est iriez, ne set que face:
Andromacha het e manace.
Quant ele veit que el n'en iert,
o ses dous mains granz cous se fiert;
ses cheveus tuert e ront e tire,
fier duel demeine e fier martire:

227 qui lauoit V^2; nunciees *R*, ostees *x*; les ot destornees M^2BCJV^1Wky. 228 est.] destornees *x*; Mes voille o non (M. a force *CW*) sunt raportees M^2BCJV^1Wky, *qui ajoutent 2 vers:* Son hauberc (Ses armes *M*) uest isnelement Andromaca el (La dame sor le M^2) pauement. 229 Molt feit g. d. et a. M^2BCJV^1Wky. 231—2 *placés dans* M^2BCJV^1Wky *avant* 229. 231 mainte *W*; estut $M^2BCJWky$, lestuet *V*, estoit V^2; parler *L*. 232 elle vit V^1V^2, el le u. (uoit *G*, uint *R*) *FGR*, ele uit *HJ*, ele uoit *B*; Puis qe son c. li uoit a. *CW*. 233 quil se rem. *R*, *les autres* que il rem. 235 Merci li c. molt s. (prie doucement *CW*) M^2BCJV^1Wky; le *C*. 236 a si son cuer m. *x*; Rien ne li (Mais r. ne M^1, M. ne li *H*) vaut (Ne li v. r. *CW*) quant ele (il V^2, ce *CW*) entent (el lent *eK*, el e. *M*) M^2BCJV^1Wky. 237 Ke len RV^2; poit V^2; Qen lui ne p. *F*; Quen (Que M^2HKW) ni (ne M^1) porra $M^2BCJWky$; nul bien t. *nR*. 238 par . . par *K*; batre *CW*. 239 Bien M^2, Et CV^2Wky; qe en *CW*, qe por MV^1V^2. 240 Per f. per d. *R*, Par d. par f. KM^1. 241 Nel *M*; detenir *K*. 244 l. o a pl. V^2. 245 Li out proie *en*. 246 sens $M^2MM^1RV^2$; En mainz senz lont a. *W*. 247 uenisse ne V^2; i. quil *nEK*, i. ne qe M^1VV^2. 248 que V^2, *les autres* qui. 249 Ne ne M^1; mont V^1, monstro MV^2; ne ne *AFKe*. 250 la m. $ekCV^1W$; or uoi b. *n*, or s. b. V^1, ie s. b. AV^2. 251 (= ARV^2); nas mes cure (pas pitie *n*) de moi M^2BCV^1Wekn. 252 (= ARV^2); Ne de ta f. ne del r. M^2BV^1ekn, Ne te ton pere ne de toi *CW*. 253 Qe V^1. 254 Bien deureies (deussiez V^1) creire mes (noz KV^1) diz M^2CV^1Wek. 255 lasiez V^2; Biaus douz amis ne M^2CV^1Wky. 256 i fai *N*, laissier *F*, laisse V^2; fei de dolor m. M^2; Conporrions (Conment porron HV^1) sanz toi guarir CV^1Wky. 257 Chier f. a. M^1. 258 Se nos toi p. *CW*. 259 celui $M^1V^1V^2$, cele M^2CEWky; qi ne V^1. 260 Et cui li c. *CWky*; ia ne p. *CEHWk*, E qi si le cuer ia ne perdist V^1. 261 (R. vos M^2AIRV^2x, Remenez v. *N*, Car remanez (remen. *E*) A^2BCJV^1Wky; beaus A^2CILV^1W, filz *K*; (ami ch. *A*), amis chiers $A^2CIJLM^2RV^1V^2Wkxy$. 262 Oiez V^2; (v. m. *A*) u. moilliers RV^2, de (a *H*) ces (tez *V*) moilliers $M^2A^2BCJV^1Wkxy$; Ne soles tant cruels ne fiers *I*. 263 lors *LRn*, les *G*; c. en *IK*, a com CV^2W, an si *x*. 265 (= HJV^1V^2); Sen *BCW*; Qe *n*, Qui *L*; Qua lui mestent *G*; del A^2; retenir *A*, departir V^1; de lui tenir M^2. 266 puent *nL*; le p. detenir *G*; li p. (puet *R*) p. tollir $AFLRV^2$; M. nen p. a chief uenir *I*, M. rien ne (ni *BM*) vaut (M. [Rien *M*] ne lor v. A^2K) car (que A^2, al *B*, dou V^1) retenir (det. A^2K) $M^2A^2BCJV^1Wky$; *puis ils ajoutent ces 2 vers (qui m. à* V^1*)*: Nel porrunt (porent *Hk*, pueent *E*) pas (*N*. poroient A^2, Ne le porent *J*) por nule rien Ce lor afiche (afie A^2) e iure bien. 267 desuez *E*; quen *IK*, quil M^2V^2. 268 Andromeda *G*. 269 (= *ABHJR*); kil el *I*; qe neant iert V^1V^2, qe ce ia niert *CW*. 270 A *BCIJKny*; poins *BCWek*; grant cop *A*. 271—2 *intervertis dans BCWJky*. 271 tort M^2, sache *K*, trait $BCMV^1V^2We$; r. et tuert (trait *IN*) *nI*, romp et trait *AR*; r. et detire *CEW*, t. r. et t. *B*; Ses puins detort ses caueus t. *H*. 272 Grant *E*.

bien resemble femme desvee.
tote enragiee, eschevelee
e trestote fors de son sen
cort por son fil Asternaten.
des ieuz plore mout tendrement,
entre ses braz le charge e prent;
vient el palais o tot arieres,
la ou chauçot ses genoillieres;
as piez li met e si li dit:
'sire, por cest enfant petit,
que tu engendras de ta char,
te pri, ne tienges a eschar
ço que jo t'ai dit e noncié;
aies de cest enfant pitié:
ja mais des ieuz ne te verra.
se assembles a ceus de la,
hui iert ta morz, hui iert ta fins:
de tei remandra orfelins.
crüeus de cuer, lous enragiéz,
a que ne vos en prent pitiez?
por que volez si tost morir?
por que volez si tost guerpir
e mei e lui e vostre pere
e voz freres e vostre mere?
por que nos laissereiz perir?
com porrons nos senz vos guarir?
lasse, comfaite destinee!'
adonc chäi a denz pasmee
desus le pavement a quaz.
cele l'en lieve entre ses braz,
que angoissos duel en demeine:
c'est sa sororge, dame Heleine.
Hector de rien ne s'asopleie,
ne por l'enfant ne s'amoleie:
nel regarde ne n'en tient plait.
ja li orent son cheval trait:
monter voleit, n'i aveit plus.
Andromacha saut fors par l'us;
plaint sei e crie a si hauz criz
que mout par sont de loinz öiz:
el grant palais perrin de Troie
n'i a si sort qui cler ne l'oie.
plorer lor fait de chaudes lermes.
a! las! come aproche li termes
que chascuns voudreit estre morz!
cele cui rien ne vaut conforz
vient andous ses mains detordant
tot dreitement al rei Priant;
si grant duel a que mot ne sone.
a chief de piece l'areisone:

273 deuee M^1. 274 esragie M^1V^1, ragie V^2; Trestote issi *K*; escerueIee M^1; Desronpue et descheuelee *R*. 275 tres t. *Const.*; Et tot issi *K*; hors M^2Me. 276 Tot per V^1V^2. 277 Adonc V^1V^2; plorant *CW*. 278 lencharge *CEW*, lenbrace M^1; le congie p. V^1V^2. 279 a tot M^2, adonc V^1V^2; A tot u. *K*; uint M^1AEK. 280 Ou il *CWek*; lacoit *A*; Hector a mis V^1V^2. 281 Apres V^1V^2; et se M^2N. 282 de *n*, par *K*. 283 Qe li V^1V^2. 284 nel t. *CW*; Por coi le t. V^1V^2, Pri que ne t. M^2A, Or nel tenez mie *n*. 285 qe te ai V^1, qe tai V^2. 286 cel *M*. 287 Qe iames V^1V^2. 288 Sui *CW*; Ne rassenbles (resanbles V^1) V^1V^2. 289 est .. est ACM^1V^2Wn; mort ... fin *Const. et M, les autres mss.* fins. 290 orfelin *Const. et M, les autres mss.* -ins 291 Cruel *Const. et y, les autres mss.* els, -ex *etc.*; lou *Const.*; lous $M^2ACFMRV^1V^2W$, leus *EHK*, lox *N*, leu M^1; enragie *Const. et K*; esragiez HM^1, *les autres mss.* enragiez. 292 (A que V^2), Por qe *H*, A quel (qui *K*) M^2k, Par qoi V^1V^2WC, Por coi *en L*; pitie *Const. et K, les autres mss.* pitiez. 293—4 *m. FH.* 293 Par V^1V^2W; coi $ABCGJLNReMM^2V^1V^2$; gerpir V^2. 294 Par CV^2W; coi *ABCJReM*; Et ne v. V^1; Et moi et uoz amis g. *GLN*; morir V^2. 295 li V^1V^2; li uetre V^1; Et uos parenz *G*; mere M^2Bek; De moi de l. et de uo p. *H*. 296 (= *ACR*); Et f. et serors et m. *x*, Et v. serors *BCWek*; et v. pere *Bek*; De uos serors et de uo m. *H*. 297 (que *EH*), quoi FMM^1N; vos M^2AKen; lesseriez *M*, laies nos *H*, lesserons *A*. 298 Coment p. $AFHLM^1V^1V^2$, Cum porrions M^2CEW. 299 (= AV^1V^2); com f. *Const.*; c. male M^2CJWky. 300 A icest (Apres cest M^2) mot $M^2BCJWky$; Et lors chei (rechiet *N*) a d. p. *n*. 301 a tas *A*; A quas (cas M^1, fes *EJ*) desus (sor *BEJ*) le p. $M^2BCJWky$. 302 drece BKM^1EJ; isnelement $CEHJWBM^1k$. 303 (= V^1V^2); estrange d. $M^2BCJWek$. 304 seror *F*, seros *N*; et d. *CWn*. 305 se soplie A^2R, saploie V^1, samoloie *Kn*. 306 sasaploie *Kn*, samolie *R*, sumellie A^2. 307 Il ni esgarde nen A^2, Ne les r. ne V^1V^2, Nes r. ne ne *CW*; Il ni garde *e*; nil nen M^1; ne entent p. M^1. 308 ont fors *n*. 310 hors M^2CMe; a lus *n*. 311 P. et cria *CW*; ml't h. *E*; un si haut (grant V^1V^2) cri AFV^1V^2; uns si *N*; et a si h. c. crie *K*. 312 (= *L*); Qui CNV^1V^2; m. furent *N*; fu de l. (lonc *F*) oi AFV^1V^2; m. tres l. en uait loie *K*. 313 chastel M^2ek; marbrin *A*; Si quel c. premiers *K*. 314 celui qui *L*; Na un tot sol *K*; Na nul $M^2CV^1V^2W$; Ni a nulle *F*; qi bien *n*, qe b. V^1, que il *G*. 315 P. les f. a *xM*, Pleuro forment a *M*; des V^1, les *CW*. 316 Lasse V^1V^2; aprisme M^2, saprosme V^1, saprime V^2; Lasses com saproche *A*. 318 fait CV^2WM^2K. 319 Vint A^2Ke, Vait *nR*; ansdous s. poins A^2; les m. detortant *K*; detorquant *CW*; anbedos (embedui V^2, adeus V^1) ses mains (poins M^1) tordant (batant nRV^1V^2) *en* RV^1V^2. 322 Au *F*.

'Di, va!' fait ele, 'iés tu desvez
o de ton sen si forsenez
que tu n'as mais cure de tei?
saches, s'Ector vait al tornei,
tu l'as perdu, si'n seies fis:
il i sera ancui ocis.
je l'ai vëu par demostrance:
li deu l'en ont fait desfiance
par mei ensifaitierement
que, s'il assemble a la lor gent,
il l'ociront. guar qu'en feras:
ja mais des ieuz ne le verras.
va, sire, tost, e sil retien!
Asternaten, son fil e mien,
li aportai ore a ses piez;
de sa mere a esté preiez,
d'Eleine e de Polixenain,
mais ç'a esté trestot en vain:
ne nos deignot sol esguarder.
sacheiz qu'il voleit or monter,
quant acorui criant a tei.
va tost, sire, retien le mei!'
ne pot plus dire: pasme sei
tres de devant les piez le rei.
Mout fu Prianz austers e durs,
envers ses enemis sëurs;
ne fu hastis, legiers n'estouz,
franc cuer ot mout e simple e douz.
quant les paroles ot retraire
e vit la dame tel duel faire,
el cuer li prent une freidor,
dotance a e crieme e paor;
sospir l'en issent granz e lons.
une piece fu toz embrons:
lermes li moillent le menton
e les goles del peliçon;
son damage sent e aleine.
sor un cheval monte a grant peine;
fors del palais s'en est eissuz,
dolenz, pensis, taisanz e muz,
Hector ataint enmi la rue,
qui toz de mautalent tressue:
mout par l'aveient fait irié
por la noise, por le devié
d'eissir s'en fors contre Grezeis.
desoz son heaume pavïeis

323 il A^1; deuez *K*. 324 (= GLV^1V^2); Et *AF*; sens AV^1V^2; mal senez *G*, m. menez *F*; Trop ledement (malement A^2HM^1) seras greuez $M^2A^1A^2BCJWky$. 325—8 *réd. à 2 v. dans* $M^2A^1A^2BCJWky$: Sector (Se hector *CW*) seu ist (Se hector uait A^1) a la bataille Ocis i estera (issera *J*, i s. *M*, i s. il M^1, sera *CW*) (Car o. i s. *B*, Il i s. o. A^2, Quil i morra encui M^2) sans faille (*O.* i ert s. nule f. A^1). 325—8 *sont dans* ARV^1V^2x. 326 se hector NV^1V^2, se hui *FG*; ua *ARG*. 327 (sin V^1V^2), sen *An*, bien *R*. 328 Il li *F*, Il en V^2. 329—32 *m. G*. 330 men V^1. 331 ensi f. *Const.*; et si entierement V^1V^2. 332 se il a. a l. g. *n*, sil sen ist o la l. g. *K*; hui a l. g. AV^1V^2. 333 que *n*, qar *CW*; Deus le me montre quan f. *G*. 334 D. iex ia m. *G*; de tes ielz nel u. *K*; nel (ne *CW*) reuerras M^2CW. 335 si le *CEHMWn*, et le *A*, et sel M^1. 338 De me dame *B*; estez V^2. 339 Del. de *A*; et pol. *G*; De pol. et deleine *BCJWky*; De sa seror de dame h. A^2. 340 ce a e. tout AV^1V^2; tout por noiant *G*; parole uaine *BCJWky*; Lor proiere li fu ml't u. A^2. 341—4 *réd. à 2 v. dans G:* Ne nus deigne veoir. a toi Je sui uenue retien le moi. 341 deigna onc regarder LRV^1V^2n; deignas *I*; neis e. M^2; Car onc (il A^2) nen uolt (uelt *CKW*) (Il nen uoloit A^1) nule (une *HJ*) escouter $A^1A^2BCJWky$. 342 Sachiez *AR*; Biau sire il *I*; Il uoleit (deueit *K*) or endreit m. $M^2BCJWky$, Il ua sor son cheual m. A^2, Car or endr. u. m. A^1, Ne soulement ses iauz mostrer (son oil torner *F*, s. oeill leuer *L*) *nL*. 343—4 *m. R*. 343 iacorui *nIJ*, ie ac. *L*; (criant *FI*), corrant M^2N; Q. ie uing ca corrant $A^1V^1V^2$; ici a t. $A^1BCJWky$; Por ce sui ca uenue a t. A^2. 344 Va s. t. *ACI*; et haite toi A^1. 345—6 *développés en 4 v. dans* $A^1A^2BCJWky$; *1 a 2 v. spéciaux:* Deuant ses pies pasmee chiet Li rois commande con len liet. 345 puet FV^1V^2; Quant out ce dist se pasme soi *G*. 346 *m. G*; Trestout deu. *A*; au r. M^2. 347—8 Fiers fu li rois comme lions Fondez et sages de raisons A^2. 347 entiers AV^2, et fiers $CIKV^1Wen$, et fers *M*, et fors *H*. 348 Et uers $ACKV^1V^2n$. 349 haitis *F*. 350 auoit et *CWn*; Fr. ot le c. *A*, c. ot et *M*; Ml't estoit frans humles et dois A^2. 351 Q. ot l. p. A^2; la parolle *n*. 352 as d. A^2. 353—4 *intervertis dans* HM^1; Au cuer une dolor (-ors *N*, froidor *L*) lo prant (froidure p. *G*); Esbahiz en fu durement *x*. 353 Au A^1ny; cors M^2BCIK; le p. *W*; len (li *H*) uint HM^2; prist V^1; freidors M^2BEI, freor *HK*, freiour *M*; Parmi le c. len (le V^2) prent froidours AV^2, Lors fu sopris dune f. A^2. 354 D. et c. e $M^2ACEMV^1V^2W$, D. et c. ot et A^2J, Et c. et d. et *K*, Et d. et c. et *B*, D. en ot c. et HM^2; et granz paors *E*; Esmaianche grans et *I*; (paor A^1CM); *les autres mss.* paors, poors *etc.* 355 Sospirs *eN*; en i. $AM^1V^1V^2$, gietent ml't *E*, giete et *K*, gita et *n*. 356 U. grant p. fu e. *enCW*. 357 i m. *GL*. 358 Et le bliaut de ciclaton M^2CV^1Wek. 360 En M^2M. 361 Hors M^2ek; Si est h. *K*; en est *A*. 362 et irascuz *K*. 363 en mi *Const.* 365 Que ml't *E*. 366 et pour AV^1V^2. 367 hors M^2AMe; De issir sant *M*; De lui i. *E*; Dissir hors encontre g. AV^1V^2. 368 Desor *G*; le kCV^1V^2W; paienois *N*.

a le vis teint e coloré.
li ueil li sont el chief enflé:
plus les a vermeiz d'un charbon.
plus fiers que lieparz ne lïon,
l'auberc vestu, ceinte l'espee,
sist toz armez sor Galatee,
qui de dur mestier ert apris.
Prianz l'a par la resne pris:
'beaus fiz', fait il, 'vos remandreiz;
sacheiz c'ui la fors n'en istreiz.
sor ço qu'il a de mei a tei,
e sor les deus de nostre lei,
t'en faz devié: retorne t'en!
tant deis aveir reison e sen,
ne deis faire n'a tort n'a dreit
chose ou li miens plaisirs ne seit.
sor tei avrai tel pöesté
que n'istras hui de la cité.
veiz quel merveille e quel crïee
ont cez dames entre eus levee?
veiz com chascune crie e brait?
soz ciel n'a rien, pitié n'en ait.
va descendre, chiers fiz, amis!'
Mout par fu Hector entrepris:
le vié son pere n'ose enfreindre,
ne il ne set coment remaindre.
honiz en crient estre a sa vie:
'sire', fait il, 'itel folie
com fu solement porpensee?
por une fole, une desvee
que son songe vos a retrait,
quos entremetez de tel plait?
n'avenist pas! ço di por veir!
trop i porrai grant honte aveir,
se jo remaing por tel afaire.
ne vos devreit mie desplaire,
se j'alöe voz genz aidier,
qui'n avront ancui grant mestier.'
De tot iço n'a Prianz cure:
tant le prie, tant le conjure
qu'il l'en a fait torner ariere.
tant par est fiers enmi la chiere
que ne l'ose rien esguarder.
ne se voust onques desarmer

369 tot descolore M^1. 370 el uis *N*; du (an *G*, el *FL*) ch. li s. $AFGILRV^1V^2$; $A^1A^2BCJWky$ ***dével. en 3 vers:*** Ausi com sil eust plore Li sout el chief (El ch. li s. *EH*) enfle li oil (li oil vermeil *W*) Verite dire uos en uoil (Par v. d. nos v. *M*). 371—2 *m. M*. 371 Roges les ot come charbons *x*; luisans *H*; (dun $A^1KRV^1V^2$), de $A^2BCEHIJW$, del M^1; que charbons M^2AR. 372 fier AV^1V^2; lepart (lop leup.) $A^2JKV^1V^2$; ne lions *I*; Plus ot fierte que uns lions *x*, Fierte de lieup. de (ne dors ne de A^1) lion $M^2ABCJWky$, ***puis ces 4 v. (les 2 premiers manquent à M):*** Nus hon de char ne lauisast Por rien que lon li deuisast Par maltalent enmi la chiere Une enseigne ot molt riche e chere M^2; ***les autres mss.:*** A la soe ne monte rien Por uerite vos di ie bien Nus ne losast enmi la chiere Veoir tant ert cruex et fiere. 373 sor galatee A^2. 374 S. sus a. M^2; seinte lespee A^2. 375 del $M^2V^1V^2y$; est A; del m. est tous (estoit *R*) a. *IR*; De guerre ert bien duis et a. A^2. 376 por la r. la p. *F*. 377 fist *K*; or uos *F*; retorroiz M^1, ni irez *L*; car retornes *H*. 378 f. nisterez A^2; que hui la f. nistroiz *kyCW*, que pas hui hors nistreiz M^2; A ceste fois pas ni jrois (uos remeindrez *L*) *FGL*, Ni eroiz p. a c. f. *N*, Ce s. bien uos (hui *A*) nen istrez AV^1V^2. 379 Sus M^1; toi a moi *N*; en toy *M*, et toi V^2. 380 Et sus M^1, Sor toz V^1V^2; nos d. et sor no l. A^2, Et des d. de la nostre l. *K*. 381 Te *AFI*; Tan fai desuie et or mantan *G*, Te coniur et ten f. deuie $M^2A^1BCJWky$, Te c. ore et f. d. A^2. 382 Bien *L*; T. a en uos *F*; Que nisses fors (nen isses A^2) sanz mon congie $M^2A^1BCJWky$. 383—4 *m. M*. 383 a t. M^1. 384 C. o mis p. M^2CGMV^1W, Tel c. v mes p. *I*, Rien nule a mon (o mi V^2) p. AV^2. 386 hors de AM^1; de ceste c. M^2k, hors de c. c. V^2. 387 qe m. V^1V^2, qel noise *F*; Voiz fet filz il quele c. *EH*, Hui en (De tot *C*) cest ior ueiz (uerz M^2, ois MM^1) q. c. $M^2A^1BCJM^1Wk$. 388 gens *M*; por tei *K*. 389 plore M^2E. 390 nest *n*; ne ait V^2. 391 li miens a. *CW*. 392 M. fu *CW*. 393 veu *A*; Le dit $CM^1V^1V^2W$. 394 defendre V^1V^2. 395 an cuide *F*. 397 S. con fu *eCMW*, Con fu fete ne *K*, Con faitement fu *N*. 398 Par *N*; fame *M*; folle desue *F*; et une d. V^1. 399 ses songes $M^2AMV^1V^2e$; retraiz M^2e. 400 (Quos M^2), ***les autres*** Vos; Por coi uos e. V^1; fol. p. *K*; tiels plez M^2e; Por coi vous mellez de tel p. AV^2. 401 icl di *x*; sachiez de (por CV^1W) uoir $ekCV^1W$. 402 en *M*; porroiz EFM^1, poez JV^1G; perte *F*, blame *M*. 403 por cest V^1; Ml't i poez grant perte fere *E*. 404 deust *n*, doit V^2. 405 ialasse *n*; noz V^1V^2; Se a (ie *CMW*) u. (uos M^1) g. aloie a. *ekCW*, Se vos g. a. a. M^2. 406 Encui en auront M^2, Qi ancui a. *F*, Qui en auroient *N*; Qui anc. en a. m. *CWk*. Qui en a. a. (encor hui V^1V^2) m. eV^1V^2, Cui iert grant besoing et m. *A*. 407 not *E*; li rois A^2. 408 Et t. *M*; li p. *enCW*; li c. enV^1. 409 en a AV^2, ne la *CW*, en la V^1. 410 Si V^1V^2; fel *M*; qen *CW*; en mi *Const.* 411 Ne lose nuls hom e. *CW*; nus e. *FK*; nus (riens AEM^1) ne lose (losoit *M*) regarder M^2AMNe. 412 ueut *MCW*; mie *ek*.

fors seulement de sa ventaille.
Prianz enveie a la bataille
toz ceuz qu'il a ne aveir puet:
tote la vile s'en esmuet.
tuit s'en issent, les armes prises,
loinz as plains chans, fors les devises.

29.

FRAGMENT DE CHANSON PIEUSE.

Paul Heyse, Romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken, Berlin 1856, *p.* 60. *(Manuscrit à Florence, Bibl. Laurentienne, Plut. XVII. Cod. XVI.) — C'est la vierge Marie qui parle.*

Je plains et plor come feme dolente,
quar j'ay perdu ce que plus m'atalente,
a grant tristour fuïe est ma jouvente:
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
Beau dous cher fis, simple vis, bele bouche,
la vostre mors, beau fis, au cuer me touche.
des ores mais vivray come une souche.
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
Beau dous cher fis, vos deinaistes decendre
dou ciel en moy et char umaine prendre.
por vostre mort bien me doit li cuers fendre.
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
Beau dous cher fis et beau sire et beau pere,
quant vos de moi fëistes vostre mere,
por vostre mort doi ge avoir bouche amere.
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
Beau dous cher fis, a la vostre naisance
remés virge sans mal et sans grevance:
que en prent trop nature sa vengance!
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
Beau dous cher fis, que grant joie j'avoie...

30.

ROMAN DE TRISTAN.

D'après deux manuscrits de Paris, Bibl. Nat. franç. 750, *fol.* 124r *(A) et* 335, *fol.* 175v *(B). Graphie de A.*

En tel guise, com ge vos cont, estoit li roys March a la fenestre et escoutoit le chant des oisiaux, qui ja avoient comencié la matinee si doucement, que nuls nes öist qui bien ne s'en dëust resjöir. il estoit encore bien matin, et nonporquant li solaux estoit ja levez si biaux et si clers et si luissanz que toz li mondes en estoit ja esclarcis. La ou li roys estoit a

413 F. del hiaume et de *E*; la AEV^1V^2k. 414 an uet *E*. 415 Celz qui il M^2; Ceaus qil a et quil V^2; O trestoz ces quil *E*; et quavoir *A*. 416 si AFV^1, i *G*. 417 fors as (a *G*) deuises *x*. 418 (Loinz M^2KL), *les autres* Loing; es MV^2, a *AG*; plain champ *A*; sor *CW*; des M^1KV^2, de V^1; lices M^1, vises V^2; lor armes prises *x*.

29. 1 plors *Ms.* 3 est *manque.* 4. 5 *ces deux vers ne forment, chez Heyse, qu'une ligne.* 5 cera; mort *manque.* 7 mort *Ms.* 8 uiuerny *Ms.* 12 umain *Ms.* 13 cuer *Ms.* 17 fistes *Ms.* 18 av. la bouche *Ms.* 23 eupren; sa] sans *Ms.*

30. 1 conte *B.* 2 ja estoit encomencies la mat. et sachiez qil chantoient si d. *B.* — oist adont *B.* 3 si] *manque A.* 4 *le premier* et *manque A*; reluisant *B.* — r. March *B.*

la fenestre, en tel guise com ge vos di, il regarde et voit la röyne venir ou jardin, qui sa harpe aportoit et la mist ilec devant un arbre. Puis se departi d'ilec et s'en retorna en sa chambre, et ne demora puis gaires, quant ele revint, et aporta une espee molt richement appareillie de totes choses. Tot maintenant que li roys voit l'ęspee, il connoist lors qu'ele fu de Tristain et que ce fu l'espee que Tristans ama onques plus; et lors reconoist bien li roys sanz faille que la röyne se velt ocirre, et de cele mëime espee. Or est mestier qu'il la destort de cestui fait et qu'il l'ost de cest proposement; il ne voldroit, por quant qu'il a en tot cest monde, qu'ele morust encore si tost. totes voies dist il qu'il ne se mouvra mie si hastivement, ainz atendra encore un petit por veoir que ele voldra faire.

Quant la röyne ot l'espee aportee, ensint com ge vos di, ele l adresce encontre un arbroissel, puis s'en retorne vers sa chambre et demore adonc une grant piece; et sachiez que ele avoit adonc ostees ensus de li totes ses dames et totes ses damoiseles, et Dynas mëimes et Brangien, et leur avoit dit que ele se voloit dormir, quar poi avoit la nuit reposé. Cil qui de ceste chose ne se prenoient garde, ne pensassent ja mais, s'il ne lor fust enseignié par aucun, que la röyne se volxist ensint ocirre, si s'estoient ensint departi, li uns ça et li autres la, com cil qui bien cuidoient que la röyne se volxist reposer, ensint com' ele lor avoit dit, et sachiez que ele avoit aprés elx refermé si bien l'uis de la chambre qu'il ne pöissent mie rentrer, se par son commandement non. Por quoi ge di que bien se fust ocise sanz faille celui jor la röyne Yselt, se ne fust li roys March qui l'en destorna.

Quant la röyne ot une piece demoré en sa chambre, si com ge vos di, ele retorne a chief de piece ou präel; mais ele estoit adonc si richement vestue et appareillie com le jor mëimes qu'ele avoit esté coronee et sacree. Et sachiez que cele mëime robe, ou ele avoit esté sacree et enointe, avoit ele adonc vestue, et avoit avec tot ce sa corone d'or en sa teste, et bien avoit dit a soi mëismes que tot ausint com ele estoit honorablement vestue a la joie roial, tot ausint voloit ele venir paree a la mort d'amors. Quant li roys voit que la röyne vient ausint paree et acesmee et sanz tote compagnie, il s'esmerveille trop durement que ce puet estre. Il est assez plus esbahiz qu'il n'estoit devant. La röyne, qui mie nel voit, ne garde ne s'en prent, vient a sa harpe tout droit et baise tot premierement le poig de l'espee! mais dou fuerre ele ne la trait pas, ainz la met devant li et comence desus a plorer molt tendrement et a regreter Tristan. Et quant ele a auques mené celui duel, ele prent sa harpe et la comence a atemprer. Et quant ele l'a atempree, ele comença adonc a regarder tot entor li, et voit le temps si bel et si cler et si durement net, et le soleill luisant, et d'autre part ot les oissellons, qui chantoient parmi le gardin lor divers chanz et aloient lor joie faisant par laienz. Et quant la röyne a grant piece escouté celui chant et cele melodie, a tant li sovient du Moroys

5 tel maniere *B*; i. se reg. *B*. — ou jard.] *manque A*; q. portoit s. h. *B*. 6 puis l. m. .. et p. sen parti *B*. 7 chambre dont elle estoit venue *B*; — dem. mie granment *B*. 8 r. March *B*. — recongnoist que .. a Mons. T. *B*. 9 l'esp. du monde q. mons. T. a. pl. *B*. — l. scet l. r. tout certainement q. l. r. sanz faille *B*. 10 et] *manque B*, c. esp. que elle tient *B*. — mest. se il oncques puet en nulle maniere du monde *B*. 11 de .. l'ost] *manque B*. — por tout ce qu'il *B*. 12 tot. v. .... hastivement] *manque A*. 14 r. Yseut *B*; ens. ...] en tel maniere comme ie vos conte *B*. 14 encontre] a *A*. 15 s. torne *A*. — grant] *manque A*. 16 adonc] a cellui point *B*. — dames ... ses] *manque B*. 17 et dist *A*. — poi] petit *B*; celle n. dormy et r. *B*. 18 prennent *A*; ne ne cuidassent *B*. 19 ocirre] metre a la mort *B*. — ensint] en telle maniere *B*; les uns .. les autres *B*. 21 si bien ferme *B*. — p. pas entrer *B*. 22 di bien tout apertement *B*. — fust celui jour l. r. *Y*. ocise *B*. 23 dest. a celui point *B*. 24 si ... di] *manque B*. 25 ou jardin *B*; ad. si] a celui point aussi *B*. — et app.] *manque B*. — meimes] proprement *B*. 26 meimes *A*; cele robe proprement *B*. 27 avoit sa cor. *B*. — bien] *manque B*. 28 venue honorabl. *B*. 29 r. March *B*. — revenoit si p. et si atournee *B*. 30 moult durem. *B*. 31 p avant *B*. 32 s'en vient *B*. — tout] *manque A*. 33 dev. ele *B*. 34 mons. T. *B*. — tel d. *B*. — pr. adont *B*. 35 atremper *A*. bien at. tout a sa volente *B*; li] lui *A*, elle *B*. 37 chantent *A*. — j. demenant *B*; Et] *manque B*. 38 a] out *B*; ce ch. *B*. — adont l. s. *B*.

ou ele ot ja tant de son deduit avec Tristan, et lors recomence a plorer. Et quant ele a celui plorer finé, ele ratempre autre foiz sa harpe en tel maniere com' ele voloit dire son chant, et comence son lay en tel maniere com vos orroiz:

Li solex luist et clers et biaux,
et j'oi le dolz chant des oisiaux,
qui chantent par ces arbroissiaus,
entor moi font lor chanz noviaux.
De ces douz chanz, de ces solaz,
et d'Amors qui me tient en laz,
esmuef mon lay, mon chant enlaz,
de ma mort deduis et solaz.
Dolente, mon doel recordant,
vois contre ma mort concordant
mon chant, qui n'est pas discordant:
lay en faz douz et acordant.
De ma mort que voi aprouchier
faiz un lay qui sera molt chier;
bien devra toz amanz touchier,
qu'Amors me fait a mort couchier.
Liee, triste, chantant, plorant,
vois Amor com Dieu aorant.
tuit amant, venez ça corant!
vez Yselt qui chante en morant.
Lay comenz de chant et de plor,
ge chant mon lay et si le plor.
chant et plor m'ont mis en tel tor
dont ja mais ne ferai retor.
Tristan, amis, quant vos sai mort,
premierement maldi la mort,
qui de vos le monde remort,
se d'autretel mors ne me mort.
Puis qu'estes mort, ge ne quier vivre,
se ne vos vëisse revivre.
por vos, amis, a mort me livre;
ja iert de moi le mond delivre.

31.

FLOIRE ET BLANCHEFLEUR.

Trois manuscrits: Paris, Bibl. Nat. franç. 375 *(A; anc.* 6987*; fol.* 252 r*);* 1447 *(B; anc.* 7534*; fol.* 14 r*);* 12562 *(C; anc. suppl. franç.* 540*; fol.* 83 r*). — Publié:* 1. *(d'après A) par Imm. Bekker dans les 'Abhandlungen der philos. histor. Klasse der Berliner Akademie',* 1844 *(Be.; v.* 2287—2524*);* 2. *(d'après les trois manuscrits) par E. Du Méril, Paris* 1856 *(M; v.* 2029—2268.*)* —
Nous avons collationné de nouveau les manuscrits. Graphie de A. Par Ba. nous désignons la leçon adoptée par Bartsch. —
Floire, fils d'un roi, cherche son amie Blanchefleur, qui a été vendue comme esclave; il la trouve enfin, chez l'amiral de Babylone, dans une tour dont une ruse lui procure l'accès. — Cf. Zeitschrift für deutsches Altertum 21.324 *sqq. et le poème allemand de K. Fleck (Sommer* 5551—5848*) dans Wackernagel, Altd. Lesebuch (*4e *édit.)* 583.24—594.3.

A tant s'en est Floires tornés.
li portiers a engiens trovés,
k'as damoiseles de la tor
vaura present faire au tierç jor.
de flors assés a fait cuellir
et corbeilles grandes emplir.
a tant est Floires repairiés:
au terme vient joians et liés;
un blïaut ot vestu vermeil,
car del huissier en ot conseil,

39 jadis eu tant *B.* — comence *A*; pl. moult tendrement *B.* 40 fine en tel maniere en atemprant s. h. elle comenca tout en plorant s. l. *B.* 41 com v. o.] *manque B.* 46 ce d. chant. d. ce s. *B.* 47 en] as *A.* 48 esm. m. chant m. lay en faz *B.* 49 ma m. en deduis *B.* 50 d. et *B.* 57 font *A.* 59 a. et diex *B.* 66 Am. T. *B.*

31. 1 Fl.] dilec. *B.* 2 engien (engins *B*) trove *ABC,M.* 3 ka *C*; tour *A*; *B a interverti et changé les vers* 3 *à* 6: corbeilles fet de flors (*sic*), | present veult fere por plesir | aus damoiseles de la tour] a tant sont venu au tierz jor. 5 a f. ass. *C.* 7 lenfes fl. e. *B,M.* 8 pour sont t. j. *B.* 9 vermel (: consel) *A.* 10 car du vestir *B.*

por çou c'avoit une coulor
et li vestimens et la flor.
l'uissiers envoie ses presens;
de l'envoier ne fu pas lens:
une corbeille a a chascune,
si a fait Floire entrer en une.
Floires clot les jex, pas nes oevre,
et li portiers des flors le coevre.
dont a deus serjans apelés:
'ceste corbeille me portés
la sus amont en cele tor
a damoisele Blanceflor,
a la chambre les le degré
qui va au lit a l'amiré,
se li dites que li envoi:
gre m'en sara, si con jou croi,
et si cuit que l'avra moult ciere;
puis vous en venés tost arriere!'
cil prenent les flors, ses em portent,
si sont cargié que tot detordent:
'des flors', dïent, 'moult en i a',
si maudïent kis i fóula.
par les degrés montent amont,
mais a la cambre fali ont.
le Blanceflor laissent a destre:
en l'autre entrent ki'st a senestre.
quant il sont ens, lor flors descendent,
celi qu'il truevent les presentent.
cil lor message en haste font,
lor flors laissent, si s'en revont.
cele les prent, si les mercie;
a la corbeille est tost salie,
des flors se jüe et esbanie.
Floires cuide, çou soit s'amie:
por la joie, qu'ot, sus sailli.
la pucele s'en esbahi,
de la paor, c'ot, si s'escrie:
'merveille voi, äie, äie!'
Floires resaut en la corbeille:
s'il ot paor, n'est pas merveille;
quant il a s'amie a failli,
dont cuide bien c'on l'ait trahi.
des flors errant s'a recovert,
si que de lui noient ne pert.
a tant ses compaignes akeurent:
quant el l'öent, pas ne demeurent,
si li demandent que ele ot,
por quel paor ensi criot.
cele se fu rassëuree
et de Blanceflor porpensee:
ce fu ses amis, bien le sot,
que ele tant regreter sot.
quant ele se fu porpensee,
si a parlé comme senee:
'des flors sali un paveillon,
des eles feri mon menton.
del paveillon tel paor oi
que m'escrïai plus tost que poi.'
arriere s'en revont gabant;
ele remest seule o l'enfant.
ele ert a Blanceflor compaigne,
fille estoit au roi d'Alemaigne.
entr'eles deus moult s'entramoient,
ensanle a l'amirail aloient.
la plus bele estoit de la tor
de toutes aprés Blanceflor.
illueques pas grant plait ne tint:
en la cambre Blanceflor vint.
Blanceflor est de l'autre part:
s'ele parole, c'est a tart.

11. 12 *dans B:* li portiers prist roses vermeilles, si en empli plusors corbeilles. 13 aus puceles en fet present (: lent) *B*. 15 plaine c. *B*; en a *B,M*. 16 et fl. f. *B,M*. 17 p. ncles o. *C*. 18 de fl. *C*. 19 puis a *B*. 21 *et* 22 *manquent AC*. 23 pres du d. *B*. 25 si *B*; lui *C*. 27 si c. quele *B*. 28 p. si *B*; tost] *manque BC*. 29 ses] lez *C*; si li p. *B*. 30 detortent *B*. 31 q̄ m. i a *B*. 32 et m. ques *B*. 33 p *A*; pmi la tour vienent *B*. 36 e. une a. e. a s. *B*. 37 cil *AC,M,Ba.*; les f. *B*; descargent *AC*. 38 a celi (celui *C*) *AC*, celes *B*; l. baillent *AC*. 39 cil] et *B,M*. 40 l. f. descendent s. s. vont *B*. 41 ses en m. *B*. 42 et la pucele e. *A*. 43 de *C*; geue ses manie *B*. 44 çou] que *C,M*. *AC ajoutent ce vers:* f. quant la pucele oi. 45 de la grant j. s. s. *AC*. 46 et l. p. seffrei *AC*, *qui encore ajoutent un vers:* et ml't forment sespeuri (seppoenty *C*). 48 puis apela a. *B*. 52 estre tr. *B*. 53 sest r. *C*; et floires se repost si bien *B*. 54 que de son cors ne put rien *B*. 55 toutes les puceles a. *B*. 56 eles *BC*; pas] *manque B*. 57 celes *A*; demande *B*; oit *A*. 58 por] *manque B*; p. et pour quoi criot *B*; crioit *A*. 59 asseuree *AC*. 62 quele t. sovent regretot *B*. 63 a lui dut estre presente *B*. 64 dont dist l'engin quele ot trove *B*. 68 mesueillai *B*. 69 les autres s. *B*. 70 cele *B*. 71 ere *Ba.*; est *C*. 72 et f. a. un duc *B*. 73 sa compaigne ert m. *B*. 74 lamirant *B*. 75 tour *A*. 77 une autre a blancheflor en vient *B*. 78 mes de ioer rien ne li tient *B*.

en son ami a mis s'entente,
por lui est nuit et jor dolente.
les cambres pres a pres estoient;
entr'eles deus un huis avoient,
par coi l'une a l'autre venoit,
quant son bon dire li voloit.
Claris ot non la damoisele;
Blanceflor doucement apele:
'bele compaigne, Blanceflor,
volés vos veoir bele flor
et tele que molt amerés,
mon essïent, quant le verrés?
tel flor n'a nule en cest päis:
ele n'i crut pas, ce m'est vis.
venés i, si le connistrés!
donrai le vous, se vous volés.'
'avoi', fait Blanceflors, 'Claris,
por coi si griement m'escarnis?
pecié faites, en moie foi,
quant ensi vous gabés de moi.
damoisele qui a amor
et joie en soi, doit avoir flor.
bele suer, Claris, douce amie,
pres est li termes de ma vie.
li amirails dist qu'il m'ara;
mais se Diu plaist, il i faura!
l'amirails faura a m'amor
com fait Floires a Blanceflor.
por soie amor engien querrai
et priveement m'ocirrai.
ami ne vaurai ne mari
quant jou au bel Floire ai fali.'
Quant cele l'ot, pitiés l'en prent:
puis ce li a dit doucement:
'damoisele, por soie amor
vous requier que veés la flor.'
quant de s'amor conjurer s'ot,
o li s'en va con plus tost pot.
Floires a la parole öie:
quant sot de voir que c'est s'amie,
de la corbeille sali hors.
visage ot cler et gent le cors:
onques nus plus biaus hom ne fu.
Blanceflor l'a tost conëu,
et il ra bien li conëue;
el vit son dru et il sa drue.
sus s'entrekeurent sans parler,
grant joie font a l'assambler.
de grant pitié, de grant amor
pleure Floires et Blanceflor.
de ses bras li uns l'autre lie,
et en baisier cascuns s'oublie.
el baisier a une löee,
qu'il font a une reposee.
lor baisiers est de grant douçor,
forment les asaveure amor.
quant le laisent, nul mot ne dïent,
ains s'entresgardent, si sosrïent.
Claris voit le contenement,
lor joie et lor acointement;
en rïant dist a Blanceflor:
'compaigne, connissiés la flor?
orains estiés vos deshaitïe,
mais or vos voi joiant et lïe.
grant vertu a icele flors
qui si tost taut si grans dolors.
orains ne le voliés veoir,
or n'avés nul si cier avoir.
moult esteroit vostre anemie
qui vous en feroit departie.'

83 leur c. *B*; lui *C*. 85 p *A*. 87 Gloris *AC*, ***partout ainsi.*** 89 c. b. *B*. 90 vos] ***manque*** *B*; ml't gente *B*. 91 cele *B*. 94 ne ni croist p. ie vous plevis *B*. 95 veez mon se la c. *B*. 98 compaigne p. quoi mesc. *B*. 100 ensi vous] *Tobler*, vous ensi *AC*, v. escharnisiez *B*. 101 amours (: flours) *B*. 103 chiere s. *B*; bele a. *B*. 104 ne durra mes gaires *B*. 105 amirals *A,M*, amiranz *B*; me dot auoir *B*, ***qui ajoute:*** si con len dit et ie espoir. 106 ia remanra *B*, ***qui encore ajoute:*** ne reprouchie ne me sera. 107 lamirals *B,M*; que p destroit dautrui a. *B*. 108 lest le biau fl. bl. *B*. 110 que apmain ie *B*. 111 bele suer nai mes point d'a. *B*. 112 q. au b. f. ensi f. *B*. 113 l'oy *C*; cele lot grant pitie *B,M*. 114 pour *C*; se *A*; dont reparole *B,M*. 117 conjure l'ot *A*. 118 a lui en vint plus tost ql p. *B*. 120 q. de fi sot *B,M*. 121 fors *B*. 122 cl. v. ot et bien fet c. *B*. 123 ainz pl. b. h. de li *B*. 124 bien c. *B*. 125 lui c. *C*. 126 et li *B*. 127 ***et*** 128 ***manquent*** *B*. 129 de] p *B*. 130 por bl. *B*. 132 au b. *B*. 133 ***et*** 134 ***manquent*** *B*. 135 iert d. douce amor *B*. 136 asseure *AC*; ml't lasaueurent p doucour *B*. 137 le] se *AC*; baisent *AC*; mot ne se d. *B*. 138 et si rient *B*, ***qui ajoute:*** claris les coile en droite foi | aussi conme ele feroit soi. 139 ele v. lor *B*. 140 aioustement *B*. 143 estiees d. *C*; ore e. v. ml't iriee *B*. 144 et ore estes *B*; joians *A,M*, joieuse *B*. 145 ***et*** 146 ***manquent*** *B*. 147 ne la vouliez or v. *B*. 148 tant c. nul a. *B*. 149 m. seroit ce cuit v. amie *B*. 150 a cui e. feriez partie *B*.

'kieles', fait Blanceflor, 'Claris,
ja est çou Floires, mes amis!'
puis se torne vers son ami:
'par li vos ai, soie merci.'
Claris andui forment mercient
et en plorant merci li crient,
que par li descovert ne soient,
car mort u deffait en seroient.
Claris fu moult de franche part,
dist lor: 'n'en aiés ja resgart,
bien en pöés estre assëur.
la rien que plus aim vos en jur:
garderai vos en boine foi,
si comme jou feroie a moi,
se ensement m'iert avenu.'
quant Floires l'ot, joians en fu.
et Blanceflor adont l'en maine
en la soie cambre demaine.
en un arvol d'une cortine
de soie, u gisoit la mescine,
se sont assis priveement.
aprés dist cascuns son talent:
Floires a premiers commencié.
'amie', fait il, 'moult sui lié.
moult ai bien ma paine akievee,
quant jou ensi vos ai trovee.
por vos ai esté de mort pres
et de travail soffert grant fes.
onques puis que perdu vos oi,
joie ne repos ainc puis n'oi.
quant je vos ai a mon talent,
il m'est avis, nul mal ne sent.'
ele respont: 'estes vos Floire,
qui fu envoiés a Montoire,
a cui me toli par envie
li rois, ses pere, o trecerie?
biaus dous amis, je vos faç sage
que je vos aim de boin corage.
ainc puis n'oi joie ne deduit,
saciés, ne par jor ne par nuit.
comment venistes vos çaiens?
çou cuit que soit encantemens.
biaus amis, Floires, je vos voi,
et neporquant si vos mescroi.
mais, amis, qui que vos soiés,
forment vos aim: ça vos traiés!'
et il si fist con plus tost pot.
la damoisele bien le got.
aprés a l'un l'autre conté
confetement il ont erré
des ice jor qu'il departirent,
dusqu'a celui qu'il s'entrevirent.
Adont a joie ensanle furent:
ensanle mangierent et burent
et orent joie a lor talent,
si se deduisent lieement.
Claris les garde en boine foi
et si les sert moult bien a moi:
et de lor mangier et del sien
les sert Claris: moult lor est bien.
se cele vie lor durast,
ja mais cangier ne le rovast
Floires li biaus et Blanceflor,
ensi menaissent lor amor:
mais ne porent, car lor amors
torna Fortune par ses mors.
de lor amor et de lor vie
demoustra bien qu'ele ot envie.
por çou que d'aus voloit jüer,
sor aus fait sa röe torner.
or les avoit assis desus
jüer sans mal: ses abat jus.

151 respont bl. a *B*. 153 p. si a dit a *B*. 154 *et* 157 lui *B*. 155 and.] de diu *AC*; and. cl. *B*. 159 *et* 160 *manquent AC*. 160 regart *B*. 161 en] *manque A*. 164 aussi 9 j. f. m. *B*. 165 ere *Ba*.; seurement i. consentu *A*. 166 joiant *B*. 167 dauec le m. *B*. 169 e. u. lit envols de c. *B*. 170 u] *manque B*. 171 sus s. *B*. 172 et puis d. *B*. 173 primes *B*. 174 blan. sachiez m. *B*. 175 ma p. est a bien a. *B*. 176 q. j. v. ai vive tr. *B*. 178 tr. porte *B*. 179 des lors q. perdue *B*. 180 ne repose ne joie n. *B*. 181 q. or *B*. 182 bele amie *B,M*. 183 blanc. dist es tu donc f. *B,M*. 184 q. ala aprendre *B*. 185 p. boidie *B*. 186 tes peres et p tricherie *B*. 187 saches am. nu tieg a s. *B*. 188 qui croit queusse en mó c. *B*. 189 puis nule j. *B*. 190 ne hors ne enz ne ior ne n. *B*. 192 jou *BC*; croi *B*; ce *B*. 195 m. quiex am. q. v. aiez *B*. 196 assez *B*. 197 s. trest se pl. i ot *B*. 198 sot *B*. 199 *à* 202 *manquent AC et M*. 203 quinze iours entiers ilec f. *B*. 206 et deduistrent ml't *B*. 207 sert de *B*. 208 garde come soi *B*. 210 et bel et b. *B*. 212 nus deuls c. *B*. 214 ensemble mainnent l. *B*. 215 mes en pou de tens changera *B*. 216 car fortune la tournera *B*. 218 quavoit e. *B*. 219 deuls .II. reuelt ore *B*. 220 por *B*. 221 ass. l. a. au d. *B*. 222 juant? *Ba*.; les *C*; et abatre les reuelt j. *B*.

çou est ses jus, c'est sa nature;
en çou met s'entente et sa cure.
bien le connoissent cil del mont,
car tout le sentent qui i sont,
por çou que ne puet estre estable,
et Fortune torne sans fable.
as uns taut et as autres done:
sept fois mue entre prime et none.
el ne garde pas a pröece
ne a biauté ne a rikece.
ce set on bien: au fol prové
done roiame u grant conté,
et les veskiés done as truans,
et les boins clers fait pain querans.
qui en lui cuide estableté,
je le tieng bien por fol prové.
qui en son doner point se fie,
ne connoist pas sa drüerie.
or fait plorer et or fait rire,
or done joie et or done ire.
ceus fist primes joieus et liés,
puis angoisseus et coreciés.

32.

CHRÉTIEN DE TROYES.

CHANSON.

Raynaud, No. 1664. — *La pièce est donnée par douze manuscrits: TaRHCUVLNKPX. Le ms. P contient deux versions différentes, désignées par* P^1 *et* P^2. — *Imprimée: Keller, Romvart* (1844) 306 (= *a*)*; Wackernagel, Altfranzös. Lieder u. Leiche* (1846), 17 (= *C*)*; Mätzner, Altfranzös. Lieder* (1853), 63 (= *C et a*)*; Holland, Crestien von Troies* (1854) 231*; Brakelmann, Les plus anciens chansonniers français* (1870—1891) 46 (*Br.*). — *Sur l'attribution à Chrétien de Troyes, voy. W. Foerster, Christian von Troyes Sämtliche Werke, t. IV (Roman de la Charrette)* 1899, *p. CLXXXIII et G. Paris, Journal des Savants, février* 1902, *p.* 57[3]. — *Pour la forme, nous avons suivi le système d'uniformisation établi par M. Foerster.*

D'Amors, qui m'a tolu a moi
n'a soi ne me viaut retenir,
me plaing einsi qu'adés otroi
que de moi face son pleisir;
et si ne me repuis tenir
que ne m'an plaingne, et di por quoi:
car ciaus qui la träissent voi
sovant a lor joie venir,
et j'i fail par ma bone foi.

S'Amors por eshaucier sa loi
viaut ses anemis convertir,
de sans li vient, si con je croi,
qu'as suens ne puet ele faillir;
et je, qui ne me puis partir
de celi vers cui me soploi,
mon cuer, qui suens est, li anvoi;
mes de neant la cuit servir
se ce li rant que je li doi.

223 et s. n. *B.* 225 tout li mont *AC.* 226 et en sa poeste tuit s. *B.* 227 seur ce qui *B.* 228 cest f. desmesurable *B.* *Après* 230, *B ajoute deux vers:* li dui enfant forment ploroient] et de pitie sentresgardoient. 231 ele *AC*, *manque B*; regarde *B.* 233 quaus fox provez *B.* 234 reaumes et contez *B.* 235 e. eveschiez *B.* 236 aus b. c. *B.* 237 met establetez *B.* 238 quant il ni sont est fox prouez *B.* 239 et cil q. e. s. don s. f. *B.* 241 plor.] juer *A.* 243 liez e. joioz *B.* 244 apres dolenz e. angoissoux *B.*

32. 1 Lamour *a*, Amours *LP²U*; tolue *L*; et m. *C*, e m. *V.* 2 na li *CUHBr.*; veust *L.* 3 issi *H*; m. pl. ge si *TaR,Bartsch.* 5 e. se *C,Bartsch*; e. iou qui ne me (mi *R*, *manque T*) puis tenir (taisir *T*) *TaR*; men *V*; puis retenir *L*; taisir *TH.* 6 q. je *L*; me *LTH*; plaing *H*; q. je ne cant *aR,Bartsch.* 7 quant *TaR,Bartsch*; que *CP,Br.*; cil *L*, cest *H*; la] ia *H.* 8 lor] grant *aR,Bartsch.* 9 e. ie mur *C*, e. gi perz *U.* 10 S'] *manque CR.* 11 retenir *CUVLNKPX,Br.* 12 d. sen *C*, deseur *P²*, desouz *V*; l. muet *Ta,Bartsch.* 13 que as s. *R*, quasiens *CHTaP¹X*; falir *aV,Bartsch.* 14 et] *manque UHVLNKPX*, mi *R*, men *aCUVNKPX*; repuis tenir *UVLNKPX*; p. recoillir *H.* 15 d. la bele a cui ie s. *C,Br.*; dameir celle qui ie s. *U. (ajouté plus tard).* 17 l. vueil s. *CUVLNKPX.Br.* 18 quant *TaR,Bartsch.*

Dame, de ce que vostre hon sui,
dites moi, se gre m'an savez?
nenil, se j'onques vos conui,
ainz vos poise, quant vos m'avez.
et puis que vos ne me volez,
donc sui je vostre par enui;
mes se ja devez de nului
merci avoir, si me sofrez,
car je ne puis servir autrui.

Onques del bevraje ne bui
don Tristans fu anpoisonez,
mes plus me fet amer que lui
fins cuers et bone volantez.
bien an doit estre miens li grez,
qu'ains de rien esforciez n'an fui,
fors de tant, que mes iauz an crui,
par cui sui an la voie antrez,
don ja n'istrai, n'ains n'i recrui.

Cuers, se ma dame ne t'a chier,
ja mar por ce t'an partiras;
toz jorz soies an son dangier,
puis qu'anpris et comancié l'as.
ja, mon los, planté n'ameras,
ne por chier tans ne t'esmaiier.
biens adoucist par delaiier,
et quant plus desirré l'avras,
tant iert plus douz a l'essaiier.

Merci trovásse, au mien cuidier,
s'ele fust an tot le conpas
del monde, la ou je la quier.
mes je croi qu'ele n'i est pas.
onques ne fin, onques ne las
de ma douce dame proiier.
pri et repri sanz esploitier,
come cil qui ne set a gas
Amors servir ne losangier.

33.

CHRÉTIEN DE TROYES, GUILLAUME D'ANGLETERRE.

Chroniques Anglo-Normandes, publ. par Francisque Michel, Rouen 1836—40, 3e *vol. (p.* 67—80*). Christian von Troyes, Das Wilhelmsleben, éd. W. Foerster, Halle* 1899, *v.* 709—1039. *(2 mss.) (Christian von Troyes Sämtl. Werke. IV.) — Wilh. v. England. Ein Abenteuerroman v. Kristian v. Troyes. Textausgabe mit Einleitung v. W. Foerster. Halle* 1911 *(Roman. Bibl. No.* 20*). — Comparez le poème moyen-haut-allemand 'Die gute Frau' (Zeitschrift für deutsches Altertum* 2. 385—481*), v.* 1781—1864. *— Le roi Guillaume d'Angleterre, sur l'ordre de Dieu, abandonne son palais. Sa femme met au monde, dans la forêt, des jumeaux; elle est ensuite enlevée par des marchands.*

19 *à* 27 *dans U intervertis avec les vers* 28 *à* 36. 17 vostres s. *RCUVLNKPX,Br.* 21 se onkes *C*; se ie o. *R*; n. voir sonques *TUVLNKPX,Br.* 22 quant] que *TH.* 23 e. desq. *CUVLNKPX,Br.* 24 vostres *TRCUVNKPX,Br.* 25 nuli *R.* 26 av. merci *U*; si] dont (-c) *CUaBr.Bartsch.* 27 que *aRVLNPXC, Bartsch*; ne puisse *R*; ne] *manque T*; n. sai *CUVLNKPX, Br.*; amer *CU,Br.* 28 ains d. beveraje *a,Bartsch*; de *TL*; tristranz *VN*; enprisones *X.* 30 car *aR,Bartsch;* li *V.* 32 bien] si *T*, tos *H*; mieus *Bartsch*; se ne m'en d. savoir mal greit *C,Br.*; si m. deuroit s. bon (bons *V*) grez (gre *UL*) *ULVNKPX.* 33 que ainz *R*, quant *CUH,Br.*; riens *TaCLVKP*[1]*X*; ne *R.* 34 de] que *UVLNKPX*; tant mes *L*; f. t. q. les miens *TaR,Bartsch.* 36 nainc *TVNKPH*; nen *aRLK,Bartsch, manque T*; recr.] issi *a*; d. ains nissi ne ne recr. *C.* *Les vers* 37 *à* 45 *manquent NKPX*; *dans TVL, ils sont intervertis avec les vers* 46 *à* 54. 37 m'a ch. *a,Bartsch.* 38 j. por ce ne *HRCU,Br.Bartsch*; ne t'en p. *a*; la guerpiras *CU,Br.* 39 ades *C,Br.*; seras *L.* 40 des q. *CHVL.* 41 j. mien (mon *C,Br.*) uoil *UC,Br.*; j. par moi *VL*; plainte n'en feras *VL*, ne t'en partiras *C,Br.* 42 n. du (de *L*) lonc t. *VL*, n. p. delai *C,Br.*; tanoier *R.* 43 b. amenuist (amerist *R*) *TaR,Bartsch* 1re *à* 7e *éd.*, n'amendrist 8e *éd. (Tobler)*; endoucist *C*, radoucist *U,Br.* 44 car *aR,Bartsch*, ke *U*; tu pl. d. l'as *L.* 45 pl. t'en iert d. *TaR,Bartsch*, pl. sera d. *CU,Br.*; l'] *manque T*; lacointier *H.* 46 *à* 54 *manquent H.* 46 m. cuidasse *a,Bartsch* 1re *à* 7e *éd.*, trovasse 8e *éd. (Tobler).* 48 mont ... chier *R.* 49 je] bien *VLNKPX*; cuit *aRU,Bartsch*, sai *VLPX.* 50 nonques n. f. *P*[2]; nonques n. l. *P*[1]*P*[2]; o. n. fui dolenz (ne lanz *L*) n. (e *V*) l. *VL*, o. n. fine ne ne ces *C*, car ains n. fui faintis ne l. *TaR,Bartsch.* 52 s. recovrier *TaR,Bartsch*, s. delaier *C,Br.* 53 si con c. *TaR,Bartsch*; ne uet *R.* 54 eslongier *L.*

Quant il orent tot atorné,
a la roche sont retorné,
si ont la litiere aportee,
sor quoi la dame an ont portee,
si con lor plot et abeli
malgré le roi et malgré li.
mout an fu li rois angoisseus,
mes antr'aus toz estoit si seus,
qu'il ne pooit a aus conbatre.
et neporquant ferir et batre,
deboter et estoutoiier
se fist assez au convoiier,
tant qu'a un d'aus pitiez an prist,
qui prodon iere et si li dist:
'biaus amis chiers, creez consoil:
cinc besanz de fin or vermoil
vos donrai, se vos remenez;
qu'aprés nos por neant venez.
prenez, amis! par ma proiiere,
et les besanz et l'aumosniere,
que mestier vos porront avoir.'
'sire, n'ai soing de vostre avoir,
n'ai mestier de vostre presant:
vostre soient vostre besant,
que je nes prandroie a nul fuer.'
'vassaus! trop estes de grant cuer
ou trop soz ou trop desdeigneus,
qui d'avoir estes besoigneus,
ne ne deigniez cinc besanz prandre.
ancui sera vostre ire mandre,
et jes leirai ci, si vandroiz,
quant vos pleira, si les prandroiz.'
l'aumosniere a toz les besanz
a gitee li marcheanz
au plus droit qu'il pot vers la roche
si qu'a un rain del bois acroche;
l'aumosniere remest pandant.
et cil ne vont plus atandant,
ainz ont la dame an lor nef mise.
li rois, cui diaus et ire atise,
remest defors mout correciez.
an la nef est li maz dreciez
et li maronier amont traient
la voile, que plus n'i delaient.
Cil s'an vont; et li rois remaint,
qui mout se demante et conplaint.
mout se conplaint, mout se demante,
riens nule ne li atalante;
mes a la roche s'an repeire
et panse, que il porra feire;
que, s'il remaint an Angleterre,
tuit li baron le feront querre,
tant iert quis qu'il sera trovez.
lors s'est des batiaus apansez,
que il ot an la mer vëuz
lores, quant il i fu venuz,
et pansa qu'an l'un des batiaus
metra lui et ses deus jumiaus,
s'iront flotant par haute mer
la ou Deus les voldra mener.
a tot l'un des anfanz s'an va,
l'autre lez la roche leissa.
a la mer vint, si a trové
un des batiaus tot apresté.
l'anfant i met et revet tost
l'autre querre ainz qu'il se repost.
jusqu'a la roche ne s'arreste;
mes trové i a une beste
grant come lo, et los estoit.
a cele beste tenir voit
l'anfant an sa gole angolé:
ez vos le roi mout adolé.
Quant il li vit l'anfant tenir,
ne set qu'il puisse devenir;
si grant duel a, ne set qu'il face.
li los s'an fuit: li rois le chace
au plus isnelemant qu'il puet;
mes por neant aprés s'esmuet,

33. 2 an *C.* 3 amenee *C.* 4 an iert *C.* 5 lor] au *C.* 6 lui *C.* 9 Q'il ne pot *C.* 14 pr. estoit se li *P.* 15 b. dous amis *P.* 17 si uous *C.* 18 Que apres *C*, Car *P.* 21 car .. porra *P.* 23 je nai cure de uo pesant *P.* 25 Car *P*, ne *C.* 26 vassal *P*, fier ceur *C.* 27 fal ou troup orgueillieus *C.* 28 quant *P.* 29 uolez *C.* 30 sampres *C.* 31 iou ... uenres *P.* 32 prendes *P.* 34 a iete ius *P.* 35 pl. tost *P.* 38 et il *C.* 39 en lor nes ont la d. m. *P.* 41 tos cor. *P.* 42 en lame fu *P.* 43 a mont *édit.* 44 leur *C.* 46 guermante *C.* 51 q. si reuest *C.* 54 sest de .ij. bat. penses *P.* 55. 56 *manquent P.* 56 leures q. il li *C.* 57 et dist que en lun *P.* 62 sor la *P.* 63 uient *P.* 64 un batel *P*; toust *C*, trestout *P.* 65 et puis ua *P.* 66 lautre frere *P.* 69 lou sambloit *C.* 73 q. au leu *P.* 74 q. il puist *P.* 76 et il le cace *P.* 78 se muet *P.*

que il ne le porra ataindre;
ne por ce ne se viaut refraindre,
ainz s'esforce tant qu'il recroit
et de son lo mie ne voit;
et si recrut an tel meniere
qu'aler ne puet n'avant n'arriere,
ainz l'estut delez un rochier
par force asseoir et couchier;
la s'andormi, la se coucha.
et li los, qui an sa boche a
l'anfant, nel quasse ne ne blesce;
fuiant par un chemin s'adresce,
par ou marcheant cheminoient,
tant que li marcheant le voient,
si l'escrïent et si le huent
et pierres et bastons li ruent,
tant que li los anmi la voie
lor a deguerpie sa proie.
la proie leisse, si s'an fuit:
li marcheant s'esleissent tuit;
car mout desirrent a veoir,
que li los ot leissié cheoir.
tant corent que a l'anfant vindrent:
tot maintenant que il le tindrent,
le desvelopent et deslïent,
de ce font il grant joie et rïent,
que tot sain et tot bel le voient.
miracle i antandent et croient:
et li uns d'aus dit que suens iert:
a toz les autres prie et quiert,
que chascuns sa part l'an otroit,
si que li anfes toz suens soit.
'nos le vos otroions', font il.
'seignor, et j'an ferai mon fil.'
a tant li marcheanz l'a pris.
au batel, ou li rois ot mis
l'autre anfant, sont venu tot droit.
li premiers qui le trueve et voit,
a toz les autres quiert et prie,
que nus n'i demant ja partie;
que mout buen gre lor an savra.
et dit qu'autressi chier l'avra,
s'il vit et il viaut estre preuz,
con ses cosins ou ses neveuz.
tuit li dïent: 'vostre soit dons!
bien i est anploiiez li dons.
trestoz quites vostre sera,
ja nus tort ne vos an fera.'
or ont li dui anfant buens peres;
mes il nes tienent mie a freres,
et si dïent que il ressanble
qu'il fussent né andui ansanble.
Li marcheant mout tost s'an tornent,
au mains qu'il pueent i sejornent;
assez tost furent atorné:
n'ont gueires iluec sejorné.
mes d'aus vos leirai la parole:
del roi, cui diaus et ire afole,
si qu'il ne se set conseillier,
orroiz, qu'il fist au resveillier.
au resveillier mout s'esbäi:
'ha! Des', dist il, 'con m'ont träi
li marcheant de pute orine,
qui m'ont tolue la rëine!
los, mout me ras desconforté,
qui mon anfant an as porté.
ha! los, que mar fusses tu nez!
mout ies or bien desjëunez
de mon anfant que mangié as!
mout an ies or plus forz et gras!
ha! los, pute beste häie,
come as or feit riche anväie
d'un inoçant que tu as mort!
a l'autre m'an rirai au port;
car quel enui que j'aie ëu,
vis m'est, ancor m'est bien chëu,

79 car *C.* 80 mais *P*, uaut *P.* 82 Ne *C.* 83 ains se recroit *P.* 84 que il ne puet auant *P*· 85 si lestuet *P.* 88 la b. *C.* 89 ne q. *P.* 90 uers *P.* 91 trespassoient *P.* 92 tout maintenant que il *P.* 94 b. et p. *P.* 96 la p. *P.* 97 lanfant leur *C.* 99. 100 *manquent P.* 101 corurent qua *P.* 102 le uirent *P.* 105 et riant *P.* 107 dist en apert *P.* 108 que siens ert *P.* 109 cascuns sen aiueroit *P.* 110 et *C*, se tous li enf. siens estoit *P.* 112 ie an fere *C.* 114 el .... a *P.* 118 demande p. *P.* 120 dist que ausi cier *P.* 122 com siert ses filz *C.* 124 dont est bien *P.* 125 uostres quites *P.* 129 dient il quil *C.* 131 tantost *P.* 132 mains quil p. au port sej. *C.* 133 apreste *P.* 134 au port sej. *P.* 135 lais ci *P.* 137 tant *P.* 138 oies *P.* 140 fait il que *P.* 145—148 *manquent C.* 146 ore b. desiunes *P.* 150 molt *P*, or faite *C.* 153 car quel quesnui que ie haie heu *C.* 154 mert que donc mert *P.*

se Deus retrover le me leisse.'
quanqu'il puet vers la mer s'esleisse,
ou trover cuide son anfant.
par po que li cuers ne li fant,
quant il l'anfant mie ne trueve:
lors est sa dolors tote nueve,
lors li anforce et croist et doble,
li cuers li faut, li sans li troble;
mes onques por sa mesestance
ne chëi an desesperance,
ainz aore De et gracie
et totes ores le mercie
de quanque il li mesavient,
tant qu'a la fin li ressovient
de l'aumosniere au marcheant,
et dit qu'or li vient a talant,
qu'il l'aille querre et qu'il la gart.
maintenant s'an vet cele part:
et quant il au prandre antandoit,
et qu'il ja la main i tandoit,
une eigle vint par grant mervoille,
qui l'aumosniere vit vermoille;
si l'a au roi des mains ostee
et si li dona tel colee
des deus eles parmi la face,
qu'il chëi a danz an la place;
et quant il se fu redreciez,
dist: 'a moi s'est Des correciez,
bien l'aparçoi et bien le sai.
grant lascheté de cuer pansai;
que l'enor et la seignorie
d'un reaume ai por lui guerpie:
or m'avoit si pechiez sospris,
qu'avuglé m'ot et antrepris
coveitise d'un po d'avoir;
mort et träi me dut avoir!
ha! coveitise desleaus!
tu ies racine de toz maus,
tu ies la doiz et la fontainne.
mout est coveitise vilainne;
car cui ele esprant et assaut,
come il plus a, et plus li faut.
an tel tormant est coveiteus,
qu'an abondance est sofreiteus
tot aussi come Tantalus
qui an anfer suefre mal us:
mout i use mal et andure;
car la pome douce et mëure
li pant si pres, qu'au nes li toche,
et s'a l'eve jusqu'a la boche,
s'estaint de soif et de fain muert,
si se debat et se detuert
et s'estant por la pome prandre,
n'onques tant ne se set estandre,
que la pome amont ne li fuie,
por ce que de lui se deduie.
et si covoite si le fruit,
qu'au nes li pant et si li fuit,
et por ce plus granz fains li toche,
que se l'ëust loing de la boche.
et l'eve rest vers lui si male,
que, s'il s'abeisse, ele s'avale;
et la pome aprés le rechace
por ce que plus d'enui li face.
an cest tormant toz dis sera,
que fain et soif toz tans avra.
an tel tormant, an tel justise
sont li plusor par coveitise,
qui ont a muis et a sestiers
plus qu'il ne lor seroit mestiers.
n'a pas l'avoir, qui l'anprisone,
mes cil qui le despant et done.
cil l'a et cil an doit avoir
amis et enor et avoir.'
 Einsi reprant li rois et blasme
coveitise, et sovant se pasme
por sa fame et por ses anfanz.
tant est irez, tant est dolanz,

155 recourer *P*. 157 eur cuide trouuer *C*. 158 a p. *P*. 159 de lenf. *P*. 160 eur *C*, toute sa d. *P*. 163 meskeance *P*. 164 kiet en male desperance *P*. 165 mercie *C*. 166 len m. *P*; et molt anuers lui sumelie *C*. 167 *manque C*; il le *P*. 168 ken la *P*. 170 dist or *P*, a craant *P*. 171 laille prendre *P*. 172 se met *P*. 174 si que la m. ia i t. *P*. 175 uient *C*. 176 *manque C*. 177 la a li *P*. 178 hurtee *P*. 180 as d. *P*. 182 diex est dist il a moi courcies *P*. 186 dieu laissie *P*. 188 si avougle *C*, que auule mauoit et pris *P*. 191 haa *C*. 195 ele prent *P*. 196 et il *P*. 197 couoiteuse *C*. 198 quant *C*, souffroiteuse *C*. 199 tout *édit.*; tamalus *P*. 201 mont il seuffre m. et ardure *C*. 203 l. p. au nes si pres li toiche *C*. 204 sa leure *P*, sant leiaue *C*. 208 set] sost *C*, pot *P*, deffendre *P*. 209 pume autant *P*; a mont *édit.* 210 que plus li face anuie *P*. 211—220 *manquent P*. 224 *P ajoute 2 vers*. 227 et si le doit *P*. 229 et se li rois reprent *P*.

qu'il ne puet an nul leu ester,
ne set, ou se puisse arester;
car ses diaus le vet demenant
une ore arriere, l'autre avant,
et quanqu'il fet, trestot li grieve:
or est assis, or se relieve,
or vet au bois, or s'an revient.
einsi tote jor se contient,
ne la nuit pas ne se rapeise;
n'est place, ou reposer li pleise.
de nule part ne puet veoir:
or viaut ester, or viaut seoir,
or viaut aler, or viaut venir,
ne se set an quel contenir;
mes tant par avanture ala,
et sus et jus, et ça et la,
que il trova an un prael
de marcheanz un grant tropel,
qui sopoient sor blanches napes;
table orent feite de lor chapes
et de lor sas et de lor males.
li rois, qui fu de dolor pales,
vint la, ou les vit amassez;
mes il li venist miauz assez,
que sor chiens se fust anbatuz,
que bien i dut estre batuz;
neporquant ses a salüez.
cil escrïent: 'tüez, tüez
cest vif deable, cest larron!
ja n'i et espargnié jarron,
qu'il n'an soit batuz et roissiez.
et braz et janbes li froissiez,
que de nos ne se puisse estordre.
cist est, ce cuit, mestre de l'ordre
des omecides, des murtriers,
abes an est ou celeriers.
c'est cil qui toz les autres guie,
nostre or et nostre arjant espie:
s'a nos se pooit assanbler,
tot le nos cuideroit anbler.
or tost a lui!' et garçon saillent:
li rois n'a talant, qu'il le baillent,
ainz s'an part sanz plus arester,
quanque pié le pueent porter,
ne puis vers aus ne retorna
jusqu'au matin qu'il ajorna.
Au matin, quant fu ajorné
et il furent tot atorné,
qu'il n'i ot mes que del movoir,
li rois por amor De le voir
lor chiet as piez et si lor prie,
qu'il le metent an lor galie.
tant lor prie qu'il li otroient:
por amor De, an cui il croient,
l'ont dedanz lor nef recëu.
maintenant sont del port mëu,
s'ont tant par haute mer alé
que port ont pris a sauveté,
si sont an Galveide venu.
la a por serjant retenu
le roi uns borjois assasez,
qui n'estoit pas jüere as dez.
li borjois vost son non savoir:
cil dit qu'il l'an dira le voir;
mes il li dist covertemant.
de son non le comancemant
li dist et la fin l'an reoingne:
'sire', fet il, 'il me besoingne,
que voir vos die et je vos di:
an m'apele an ma terre Gui.'
'or me di, Gui, que sez tu feire?
savras tu l'eve del puis treire?
savras tu mes chevaus torchier
et mes anguilles escorchier?
savras tu mes oisiaus larder?
se tu sez ma meison garder

236 lune *P*. 239 o. entre el b. *P*. 241 repose *P*. 242 que na place u repos li pose *P*. 244 aler or *P*. 246 set en coi *P*. 248 que . que . que . que . *P*. 249 quil retroua .j. grant moncel *P*. 250 de m. en .j. prael *P*. 251 qui mangoient *P*, sus *C*. 252 tables orent fait *P*. 254 li r. de doel et de fain p. *P*. 256 mais molt *P*. 258 tres b. *P*. 259 les *P*. 260 il *C*. 261 ce uil d. ce *C*. 262 baston *P*. 263 ne soit *P*. 264 brisiez *C*. 265 et de uos ne se puist *P*. 266 ie c. *P*. 268 est et *C*. 271 se a n. se peut *C*. 272 tost *P*. 273 l. . garcon sailliez *C*. 274 ne uiaut estre bailliez *C*. 275 sen fuit ne uaut *P*. 276 porent *P*. 280 se f. a. *C*. 284 nauie *P*. 285 que il lotr. *P*. 289. 290 *manquent* *C*. 291 galinde *P*; si sont an leur pais uenu *C*. 293 asatez *C*. 294 niert pas iuere de *P*. 295 uaut oir son savoir *P*. 296 il dist quil en *P*. 297 commencement *P*, de son non lou comancement *C*. 298 de s. n. ml't couertement *P*, et il li dist couertement *C*. 299 mont bel *C*; et a le fin li roigne *P*. 300 mest b. *P*. 301 die iai non di *P*. 305. 306 *intervertis dans* *P*. 308 saras tu me m. *P*.

et tu la sez bien feire nete
et tu sez mener ma charrete,
donques desserviras tu bien
ce que je te donrai del mien.'
'sire', dist Guiz, 'je ne refus
tot ce a feire et ancor plus.
ja de feire vostre servise
ne troveroiz an moi feintise.'
an leu de garçon sert li rois
mout volantiers chiés le borjois,
ne ja par lui n'iert refusee
chose, qui li soit comandee.
tot fet sanz ire et sanz rancune:
ne refuse chose nes une,
ja n'iert tant vils ne tant despite.
s'aucuns le leidange ou affite,
ja por affit ne por leidanges
n'iert de lui servir plus estranges,
ainz li ancline et sel deschauce.
'qui s'umelie si s'essauce',
ce dit an et s'est veritez.
mout essauce home humilitez
et mout l'enore et mout l'alieve.

34.

CHRÉTIEN DE TROYES, LE ROMAN DU CHEVALIER AU LION.

Der Löwenritter (Yvain) von Christian von Troyes, éd. W. Foerster, *Halle* 1887. *Kristian von Troyes Yvain, éd. W. Foerster,* 3. *Aufl., Halle* 1906, *vv.* 1589—2048 *(d'après 8 manuscrits et plusieurs fragments de manuscrits). Nous ne donnons, en note, que les variantes qui nous ont paru de quelque importance. Gr. désigne les leçons de l'édition de* 1887 *qui diffèrent de celle de* 1906. — *Yvain, chevalier de la cour d'Artus, a tué l'époux d'une dame dont il parvient ensuite à gagner le cœur et la main. Cf. Hartmann, Iwein,* 1788—2402.

La dâmeisele estoit si bien
de sa dame, que nule rien
a dire ne li redotast,
a quoi que la chose montast;
qu'ele estoit sa mestre et sa garde.
mes por quoi fust ele coarde
de sa dame reconforter
et de s'enor amonester?
la premiere foiz a consoil
li dist: 'dame, mout me mervoil,
que folemant vos voi ovrer.
cuidiez vos ore recovrer
vostre seignor por feire duel?'
'nenil', fet ele, 'mes mon vuel
seroie je morte d'enui.'
'por quoi?' — 'por aler aprés lui.'
'aprés lui? Deus vos an deffande
et aussi buen seignor vos rande
si come il est posteïs.'
'ains tel mançonge ne deïs,
qu'il ne me porroit si buen randre.'
'meillor, se vos le volez prandre,
vos randra il, sel proverai.'
'fui! tes! ja voir nel troverai.'

309 se tu le ses *P.* 311 dont des. t. molt b. *P.* 313 fait g. *P.* 314 tout a ce f. *C.* 319 refuse *C.* 320 comande *C.* 323 tant] si *P.* 324 se nus le l. nafite *P.* 325 losainge *C.* 326 estreinge *C.* 327 sencline *P.* 329 ice est droite v. *C.* 331 lou lieue *C.*

34. 4 que q. *HF*; tornast *AFSV,Gr.* 5 s. maistresse *S*, samie *V*, sa dame *FM.* 6 et *H*, de *A*, que *F*, ce *GAM*, tu *AM*, chele *P.* 7 la *A*, a rec. *S.* 8 ne *A*, samor *FGS*, seigneur *M*, son bien *H*, amenestrer *A.* 10 si *A*; d. ie *SM*; mesmerv. *AS.* 12 Dame cuid. *PH*; ore] *omis dans PH*; v. donques *M*, v. noient *FS*, v. rien *G*, v. ensi *A*; conquester *FS.* 13 mari *V*, baron *G*; p. uostre *H.* 14 naie *AS*; f. e.] certes *V*; m. a. m. *V*, m. bien *A.* 15 je] *manque MG*; auoec lui *S*, auecques l. *GM*, encor hui *F*; que ie fuisse m. apres lui *A.* 16 p. q. puisse a. *V.* 18 et] *manque P*, Qui *HA.* 19 si] *manque A*; il] *manque F*; an e. (postëis) *Gr. avec tous les mss. sauf GA*; poestis *S*, poosteis *G*, uoirs rois posteis *A*, posteis *Gr.* 21 p. mellor *V.* 22 aussi bon *FGAM*; a. bien *S*; sel vol. *FG*, se le *SM,Gr.*; uoliiez *FGSV,Gr.* 23 rendroit *V*, rendrai *GAM*; il] *manque AM*, sil *G*; sel] si le *A*, uos *G*, ce *S*, et le *M.* 24 f. tent *P*, fuite *F*, tes toy *M*; ia mes *V*, ia tel *H*, toi uoir *G.*

'si feroiz, dame, s'il vos siet.
mes or dites, si ne vos griet,
vostre terre qui deffandra,
quant li rois Artus i vandra,
qui doit venir l'autre semainne
au perron et a la fontainne?
ja an avez ëu message
de la Dameisele Sauvage
qui letres vos an anvea.
ahi! con bien les anplea!
vos deüssiez or consoil prandre
de vostre fontainne deffandre,
et vos ne finez de plorer!
n'i ëussiez que demorer,
s'il vos plëust, ma dame chiere;
que certes une chanberiere
ne valent tuit, bien le savez,
li chevalier, que vos avez.
ja par celui, qui miauz se prise,
n'an iert escuz ne lance prise.
de jant mauveise avez vos mout,
mes ja n'i avra si estout,
qui sor cheval monter an ost;
et li rois vient a si grant ost,
qu'il seisira tot sanz deffanse.'
la dame set mout bien et panse
que cele la consoille an foi;
mes une folor a an soi,
que les autres fames i ont,
et a bien pres totes le font,
que de lor folie s'ancusent
et ce qu'eles vuelent refusent.
'fui'! fet ele, 'leisse m'an pes!
se je t'an oi parler ja mes,
ja mar feras mes que t'an fuies!
tant paroles, que trop m'enuies.'
'a buen ëur', fet ele, 'dame!
bien i pert, que vos estes fame,
qui se corroce, quant ele ot
nelui qui bien feire li lot.'
Lors s'an parti, si la leissa;
et la dame se rapansa
qu'ele avoit mout grant tort ëu.
mout vossist bien avoir sëu,
comant ele porroit prover
qu'an porroit chevalier trover
meillor, qu'onques ne fu ses sire.
mout volantiers li orroit dire,
mes ele li a deffandu.
an cest voloir a atandu
jusqu'a tant que ele revint.
mes onques deffanse n'an tint,
ainz li redit tot maintenant:
'ha, dame, est ce ore avenant,
que si de duel vos ociez?
por Deu, car vos an chastïez,
sel leissiez seviaus non de honte!
a si haute dame ne monte,
que duel si longuemant maintaingne.
de vostre enor vos ressovaingne
et de vostre grant jantillesce!
cuidiez vos, que tote pröesce
soit morte avuec vostre seignor?
çant aussi buen et çant meillor

26 or me *V*, dirai *S*; et *VF*. 27 vo *AS* (defendera). 31 vos en a. *PS*, si nauez vos *F*, nen a. v. *HGAM*. 33 les l. v. anv. *F*; v. i *G*. 34 a. et *G*; coment *P*. 35 deuerieez *V*. 37 ne faites que *F*, meisme de *S*. 38 vos neussiez *F*. 40 nis une *P* (+ 1). 41 ne feroit mains *A*, feroit autant *M*; t.] pas *V*. 42 sis ch. *P*, dun des ch. *A*, con les ch. *M*; vos] *manque* *AM*. 46 m. il *M*; qui sont couart et molt estout *P*. 47 Que *S*; en *FA*, sus *M*, a *VG*,*Gr*. 48 o sa *S*, a molt *G*. 49 qui *PGAM*, il *S*; prendra trestout *M*, uos prendra *V*, trouera tot *S*, est trestote *F*. 50 set tres *S*, si s. b. *AM*; la damoisele tres bien p. *F*. 51 et quele *F*. 52 folie *PHFGASM*. 53 dames *FGSV*,*Gr*. 54 a] *manque* *S*; poi *V*; que t. *S*; trestotes a b. pr. l. f. *H*. 55 qui *P*, car *A*, et *S*; folies *GSVM*,*Gr*.; les enc. *V*, sescusent *PFGAS*. 57 f. la dame *S*; laie m. p. *F*, ne dire mais *PGAM*, nel di m. *S*. 58 te voy *M*. 59 j. el *V*; j. ni ara fors *P*, jo te lo bien *F*; mes] *manque* *VPF*; que tu t. *VF*. 60 que tes p. *P*, t. as p. *M*; tr.] tant *P*, tu *S*, *manque* *M*; trop p. et tr. m. *V*. 61 et de par diu *P*. 62 il p. b. *F*. 65 a tant s. part *AM*; si sen ala *P*. 66 porpensa *ASM*. 67 si g. *H*. 69 quel chl'r *M*; poist *HSV*,*Gr*. 70 quel *A*, qui *G*, et *P*; poist *V*; et coment el porr. tr. *M*. 71 que onq. fust *A*. 72 se li orr. vol. *H*, m. l. o. v. *FGA*; oist *V*. 73 selle li ot *S*, el li auoit *M*. 74 pense *FGAS*, panser *HM*; antandu *FGSVA*,*Gr*. 75 t.] donc *A*; q. cele *FP*. 76 que *V*; ni *FVAM*,*Gr*.; ne uint *G*. 77 aincois *V*, puis *G*, quel *F*; li dit *V*, ne redie *F* (tot *manque*); auenant *A*. 78 ha] *manque* *FGSVAM*,*Gr*.; ce est *S*; ce] *manque* *F*; ore bien *F*. 81 si *PG*, si le *HM*, et si le *S*; laies *F*; se v. n.] uiax *H*, neis *M*; por *PM*, por uo *S*; se ce ne fust sans plus de h. *A*. 82 qa *V*; faite *F*; femme *PA*; namonte *F*. 83 dolor si longue *F*; demeigne *VFA*. 85 grande leesce *M*. 86 uostre p. *A*. 88 que *H*, et *G*, *manque* *M*; autresi *HM*, autel *A*; ou *AF*; ç.] *manque* *H*.

an sont remés parmi le monde.'
'se tu n'an manz, Deus me confonde!
et neporquant, un seul m'an nome,
qui et tesmoing de si prodome,
con mes sire ot tot son aé.'
'ja m'an savriiez vos mal gré,
si vos an corroceriiez
et m'an mesaesmeriiez.'
'non ferai, je t'an asseür.'
'ce soit a vostre buen ëur,
qui vos an est a avenir,
se il vos venoit a pleisir,
et Deus doint ce, que il vos pleise!
ne voi rien, por quoi je me teise;
que nus ne nos ot ne escoute.
vos me tandroiz ja por estoute,
mes je dirai bien, ce me sanble,
quant dui chevalier sont ansanble
venu as armes an bataille,
li queus cuidiez vos, qui miauz vaille,
quant li uns a l'autre conquis?
androit de moi doing je le pris
au veinqueor. et vos, que feites?'
'il m'est avis que tu m'agueites,
si me viaus a parole prandre.'
'par foi! vos pöez bien antandre,
que je m'an vois parmi le voir,
et si vos pruis par estovoir,
que miauz vaut icil, qui conquist
vostre seignor, que il ne fist.
il le conquist et sel chaça
par hardemant an jusque ça,
si qu'il l'anclost an sa meison.'
'or oi', fet ele, 'desreison
la plus grant, qui onques fust dite.
fui! plainne de mal esperite,
fui! garce fole et enuieuse!
ne dire ja mes tel oiseuse,
ne ja mes devant moi ne vaingnes,
por quoi de lui parole taingnes!'
'certes, dame, bien le savoie,
que ja de vos gre n'an avroie,
et jel vos dis mout bien avant.
mes vos m'ëustes covenant,
que mal gre ne m'an savriiez,
ne ja ire n'an avriiez.
mal m'avez mon covant tenu,
si m'est or einsi avenu,
que dit m'avez vostre pleisir,
si ai perdu un buen teisir.'
 A tant vers la chanbre retorne
la, ou mes sire Yvains sejorne,
cui ele garde a mout grant eise;
mes n'i a chose qui li pleise,
quant la dame veoir ne puet,
et del plet, que cele li muet,
ne se garde ne ne set mot.
mes la dame tote nuit ot
a li mëisme grant tançon;
qu'ele estoit an grant cusançon
de sa fontainne garantir,
si se comance a repantir

89 vif r. *FV,Gr.*, ce sacies *S*; par tot *A*, par l. m. *FSV,Gr.* 90 ne *HFAM*, en *GS*, me *P*; te c. *PFGAS*. 91 nonporuec *V*. 92 dausi *FASM*. 93 que *M*; sires *P* (tot *manque*). 94 j. ne me *PG* (mal *manque*), et uos *H*, dame ia *S* (vos *manque*). 95 et si *AS*; uos recor. *H*. 96 ne nient miex ne men *S*, et mauues gre men *G*, et malgre men *F*; ameries *S*, sauriez *G*, raueries *F*; remenaceriez *HP*. 97 fait ele a b. e. *S*; ele respont a b. e. *P*. 99 qui uous puist tous iours *P*; soit *M*. 100 vous d. ce *S*, dex ce doint *GA*, che d. dix *P*, diex veille *M*. 102 je ne *PM*; rien] ci *V*, ci rien *A*, nul *M*; je] *manque AM*. 104 car vos *S*; teries *S*; ja] jo quit *F*; por] tost p. *P*, a *V*; glote *FS*, sote *P*. 105 b. puis dire *H*; b.] uoir *VM*, ia *A*. 107 cors a cors *S*, et por fere b. *V*. 108 lequel *FAM*, que *MS*. 111 celui qui uaint *S*; et quen dites *M*. 112 mafites *M*. 114 b. aprendre *F*. 115 j. uoeil aler par l. (droit *G*) v. *GAM*, q. m. v. oltre par *FS*. 116 pri *M*. 117 asses v. m. cil *A*; ualut cil *HG*, ne v. m. celui *M*. 118 que v. sire ne fesist *A*, conques v. s. ne fist *M*. 119 quil *V*, vns *A*, encha(au)ca *VA*. 120 desi a ca *F*, et jusques c. *A*, et trosqua c. *S*. 121 que il *V*, et si *H*. 122 uoi *S* (mesproison); or ai ge oi d. *H*. 123 pl. grande que mes *A*, conques mes *HGM*. 125 noiseuse *M* (— 1). 126 dites *S*, di *A*; si grant ois. *A*. 127 ja] *manque HA* (reveignes), ja m. *avant* ne *dans P*. 129 par foi *F*. 130 g. naueroie *A*. 131 Mes j. *V*. 132 et *VS*; an couant *HPA*. 133 Q.] ne *PH*. 134 ne] que *PH*; ja] vers moi *V*. 135 m. c.] couenant *SM*. 136 or si m. *P*, men est or si *M*. 137 et *HA*. 139 batant *F*; an *FV,Gr.*, quant ot ce dit si sen r. *A*. 141 qui le *F*, que ele *PA*, ou el le *M*, qu'ele *Gr.*; gardoit *FSV,Gr.* 142 ni ot *G*, ne dit *FGM*, ne di *S*, n. voit *VA,Gr.* 143 quan .. nel p. *F*. 144 mais *F*, que *G*, ne *A*; dont c. *A*. 145 se muet *AM*. 146 et *VA*. 147 tel t. *M*. 148 si en est *A*; soupecon *A*. 149 maintenir *A*. 150 dont s. *F*.

de celi, qu'ele avoit blasmee
et leidie et mesaesmee;
qu'ele est tote sëure et certe,
que por loiier ne por desserte
ne por amor, que a lui et,
ne l'an mist ele onques an plet;
et plus aimme ele li que lui,
ne sa honte ne son enui
ne li löeroit ele mie;
car trop est sa leaus amie.
ez vos ja la dame changiee
de celi, qu'ele ot leidangiee:
que ne cuidoit ja a nul fuer
qu'amer la dëust de bon cuer.
et celui, qu'ele ot refusé,
a mout leaumant escusé
par reison et par droit de plet,
qu'il ne li avoit rien forfet;
si le desresne tot einsi,
con s'il fust venuz devant li.
lors si comance a pleidoiier:
'va!' fet ele, 'puez tu noiier
que par toi ne soit morz mes sire?'
'ce', fet il, 'ne puis je desdire,
ainz l'otroi bien.' — 'di donc, por quoi?
fëis le tu por mal de moi,
por häine ne por despit?'
'ja n'aie je de mort respit,
s'onques por mal de vos le fis!'
'donc n'as tu rien vers moi mespris,
ne vers lui n'ëus tu nul tort;
car, s'il pöist, il t'ëust mort.
por ce, mien esciant, cuit gié
que j'ai bien et a droit jugié.'
einsi par li mëisme prueve
que droit, san et reison i trueve,
qu'an lui häir n'a ele droit,
s'an dit ce, que ele voldroit,
et par li mëisme s'alume
aussi con la busche, qui fume,
tant que la flame s'i est mise,
que nus ne sofle ne atise.
et s'or venoit la dameisele,
ja desresneroit la querele,
don ele l'a tant pleidoiiee,
s'an a esté mout leidangiee.
et ele revint par matin,
si recomance son latin
la, ou ele l'avoit leissié.
et cele tint le chief beissié,
qui a mesfeite se savoit
de ce que leidie l'avoit;
mes or li voldra amander
et del chevalier demander
le non et l'estre et le linage;
si s'umelie come sage
et dit: 'merci crïer vos vuel
del grant outrage et de l'orguel,
que je vos ai dit come fole,
si remandrai a vostre escole.
mes dites moi, se vos savez,
li chevaliers, don vos m'avez

152 laidoiee *V*, lait dit *S*, laidite *A*, ledengiee *M*; malmenee *V*. 153 or ele *M*. 155 q. en li *GS*. 157 li] lui *G*, mi *S*, moi *FV,Gr.*; car ele maime pl. q. l. *A*. 158 ma .. mon *FVA,Gr.*; biaute *P*. 159 me *FVA,Gr.*; cheleroit *P*. 160 ma *FVA,Gr.*, quer tr. elle bien samie *P*. 161 estes v. l. *P*. 162 ce .. ot s. l. *A*. 163 que] *dans V seulement*; ne cuide *PHFGAM,Gr.*; ja] que *V*, *les autres mss. et Gr.*, ja mes; en son cuer *G*. 164 que am. *HG,PFM* (+ 1), que] *manque SVA,Gr.*; l. doie *PHFGM*, l. cuide *A*; an son c. *HS*, a nul fuer *G*. 165 acuse *A*. 166 durement *M*; resc. *G*, enc. *VA*, refuse *F*. 167 p. droit et p. r. de pl. *FS*, p. r. de pl. et p. d. *M*. 168 que il *A*, et cil *M*, que ne *PV,Gr.*; ne li ot *A*, nauoit r. vers lui *F*; pas *P*; mesfet *HA*. 169 si] lors *V*; le *Foerster, 3e éd.*] se *PHF,VA,Gr.*; demente *G*; se li demande *S*; ausi *PS*. 170 et *G*. 171 lors] si *PV,Gr.*; si] se *PFV,Gr.*, sel *H*, sen *G*, le *S*. 172 diua (el) *V*, viax tu donc *H*; ne p. n. *F*. 173 ne fust *FM*. 174 pas dire *GSVAM,Gr.* 175 dont *F*. 176 le f. *M*. 177 ne p. honte *M*. 178 naie d. la m. *G*. 179 se jo *F*. 181 moi *VFGSM*; nas tu *FA*, nas t. fet *V*, nas eu *S*; point de t. *A*. 183 et por *A*; mest auis *A*; que gie *A*. 184 q. je ai *PGSV,Gr.*; iaie *F*; et dr. *G*; b. a dr. *FSV,Gr.*; dr. et b. *P*; En ai ml't b. le d. i. *A*. 186 et *FS*; sens *VPFSA*. 187 que del *V*, quel na en *GF*, et na en *M*, quele na enver li *A*; nul dr. *GFASM*. 188 si an *HFS*, sele *A*; quele *HAS*; uoloit *FA*. 190 la] uerz *V*; b.] feus *HA*. 192 quant *M*; n. n. la *PH*, on la *M*; nat. *PH*, et at. *M*. 194 com satorneroit *G*. 195 emplaidie *G*. 196 si en *G*; bien *PHG*; laidie *G*, laidoiee *HFA*. 198 recomenca *HSV,Gr.* 200 col b. *M*. 201 santoit *HF*, tenoit *M*. 202 pour *S*; laidoie *VA*, ledengie *M*, laidit *FS*; li au. *FS*. 203 demand. *S*, comand. *H*. 205 l. n. l'e. et *P*, l'e. et tot *F*. 206 en son corage *A*. 207 si *FA*, dist *P*. 208 g. forfait *F*. 209 ge tai dite *V*. 210 je *A*; reuendrai *FS*, me rendr. *AG*, m. tendr. *M*; a ma parole *F*.

tenue an plet si longuemant,
queus hon est il et de quel jant?
se il est teus qu'a moi ataingne,
(mes que de par lui ne remaingne,)
je le ferai, ce vos otroi,
seignor de ma terre et de moi.
mes il le covandra si feire,
qu'an ne puisse de moi retreire
ne dire: 'c'est cele, qui prist
celui, qui son seignor ocist.'
'an non Deu, dame, einsi iert il.
seignor avroiz le plus jantil
et le plus franc et le plus bel,
qui onques fust del ling Abel.'
'comant a non?' — 'mes sire Yvains.'
'par foi, cist n'est mie vilains,
ainz est mout frans, je le sai bien,
si est fiz au roi Uriien.'
'par foi, dame, vos dites voir.'
'et quant le porrons nos avoir?'
'jusqu'a cinc jorz.' — 'trop tarderoit,
que mien vuel ja venuz seroit.
vaingne anuit ou demain seviaus!'
'dame, ne cuit que nus oisiaus
pöist an un jor tant voler.
mes je i ferai ja aler
un mien garçon, qui mout tost cort,
qui ira bien jusqu'a la cort
le roi Artu, au mien espoir,
au mains jusqu'a demain au soir;
que jusque la n'iert il trovez.'
'cist termes est trop lons assez.
li jor sont lonc. mes dites li,
que demain au soir resoit ci
et aut plus tost que il ne siaut;
car, se bien esforcier se viaut,
fera de deus jornees une.
et anquenuit luira la lune,
si reface de la nuit jor.
et je li donrai au retor
quanqu'il voldra que je li doingne.'
'sor moi leissiez ceste besoingne;
que vos l'avroiz antre voz mains
jusqu'a tierz jor a tot le mains.
et andemantres manderoiz
voz janz et si demanderoiz
consoil del roi, qui doit venir.
por la costume maintenir
de vostre fontainne deffandre,
vos covandroit buen consoil prandre.
et il n'i avra ja si baut,
qui s'ost vanter que il i aut.
lors porroiz dire tot a droit,
que marier vos covandroit.
uns chevaliers mout alosez
vos requiert; mes vos ne l'osez
prandre, se il nel löent tuit.
et ce praing je bien au conduit:
tant les conois je a mauvés,
que por chargier autrui le fes,
dont il seroient trop chargié,
vos an vandront trestuit au pié,
et si vos an mercïeront,
que fors de grant painne seront.

214 dont *S*; il est *FS*; quele *S*; q. est li hom *A*. 215 que a m. taigne *G*; aueigne *S*. 216 ne *A*, ne mes *V*; en l. *V*. 217 ce] io *FS*, iel *AM*. 219 conuenroit *P*. 220 que on *A* (puist). 221 et *A*; Que io soie cele *F*. 223 e n. *HFVM*,*Gr.*, par ma foi *A*; si *FG*; soit *M*. 225 gent et *H*. 226 Cainq. f. des le tens *A*. 228 il *VA*. 230 et sest *HFS*, il e. *AM*, quil e. *G*; le *PGAS*. 232 porroie *M* (veoir), porés uos *S*. 233 dedenz *M*; quint *H*, VIII *VF*, iii *M*; ior *H*; t. i auroit *VF*, t. demouroit *P*. 234 quau *V*; mon *HFGASM*; tenus *A*, o nos *G*. 235 mais v. *S*; dem. ou an. *M*; uiaus *ASM*. 236 pas quuns *PH*. 237 ne peut *M*. 238 le f. *A*; tant *S*; mander *A*. 239 seriant *V*; ci tost *P*. 240 uendra *V*, ua *P*; desque a *P*. 241 au *V*; le m. *S*. 242 entrecī et *V*. 244 dassez *AS*; trop est c. t. l. dass. *A*. 246 *FSP ajoutent 2 vers.* 247 et voist *HM*,*Gr.*, aille *S*, ault sen *V*; et pl. t. vait *A*. 248 esploitier *S*. 249 fera *avant* une *dans HGS*. 259 en ceste nuit *A*. 251 si quil *M*; fera *M*, refera *FV*,*Gr.*; puet d. l. n. faire *A*. 253 ce quil *FGASM*. 255 nos larons *AM*; a tot le m. *HFM*. 256 *manque P*; dedenz *M*; .iii. iours *M*; antre uoz m. *HF*, ou espoir ains *M*. 257 et au demain remand. *H*; manderons *FS*. 258 et leur *SM*, si lor *A*, si uos *V*; demanderons *FS*, conseillerez *V*. 261 mes de la f. *M*. 262 couenra *PAS*, en uoudroiz *G*; b.] tel *GS*, il *F*; *V ajoute 1 vers.* 263 que *V*, car *A*, mais *F*; ia ni auera *A*, uos ne uerres ia *F*; haut *Gr. avec tous les mss. sauf V*. 264 ost dire *F*, ia se vante *A* (quil). 268 demande *A*; et *PFGAS*. 269 sil nel uos *HPG*, sil nele *FM*. 270 et sil nel *H*; prant *P*,*Gr.*; pranent *H*. 271 itant *A* (je *manque*); c. bien *S*. 272 autr. charg. *HA*. 274 iront *AS*, vouldront *M*, donront *V*; chaoir *GAM*; congie *V*. 275 et ml't *F*. 276 poor *PH*; en istront *F*, isteront *A*.

car, qui peor a de son onbre,
s'il puet, volantiers se desconbre
d'ancontre de lance ou de dart:
car c'est mauvés jeus a coart.'
et la dame respont: 'par foi,
einsi le vuel et si l'otroi,
et je l'avoie ja pansé
si con vos l'avez devisé:
et tot einsi le ferons nos.
mes ci por quoi demorez vos?
alez! ja plus ne delaiiez,
si feites tant que vos l'aiiez,
et je remanderai mes janz.'
einsi fina li parlemanz.

Et cele faint, qu'ele anvoit querre
mon seignor Yvain an sa terre,
si le fet chascun jor beignier
et bien laver et apleignier.
et avuec ce li aparoille
robe d'escarlate vermoille
de ver forree a tot la croie.
n'est riens, qu'ele ne li acroie,
qui covaingne a lui acesmer:
fermail d'or a son col fermer,
ovré a pierres precïeuses,
qui font les janz mout gracïeuses,
et ceinturë et aumosniere,
qui fu d'une riche seigniere.
bien l'a del tot apareillié,
et a sa dame a conseillié,
que revenuz est ses messages,
si a esploitié come sages.
'comant?' fet ele, 'quant vandra
mes sire Yvains?' — 'ceanz est ja.'
'ceanz est il? vaingne donc tost
celeemant et an repost,
demantres qu'avuec moi n'est nus.
gardez que n'an i vaingne plus,
que je harroie mout le quart.'
la dameisele a tant s'an part,
s'est venue a son oste arriere;
mes ne mostra mie a sa chiere
la joie, que ses cuers avoit,
ainz dist, que sa dame savoit,
qu'ele l'avoit leanz gardé,
si l'an savoit mout mauvés gré.
'ne me vaut mes neant celee:
tant est de vos la chose alee,
que ma dame la chose set,
qui mout m'an blasme et mout m'an het
et mout m'an a achoisonee.
mes tel sëurté m'a donee,
que devant li vos puis conduire
sanz rien grever et sanz rien nuire.
ne vos grevera rien, ce croi,
fors tant (que mantir ne vos doi,
que je feroie träison):
avoir vos viaut an sa prison,
et s'i viaut si avoir le cors,
que nes li cuers n'an soit defors.'
'certes', fet il, 'ce vuel je bien,
ce ne me grevera ja rien.

277—8 *manquent V*. 279 et de *FV,Gr*. 280 felons *A*. 281—4 *manquent V*. 281 li dit *F*. 282 le lo *F*, soit il *A*; io et *FGS*, et ie *M*; otr. *FGAS*. 283 que *A*. 284 com *F*, ainsi c. *M*; le mauez *F*. 285 par foi e. *V*. 286 demorons nos *VM*. 287 ja] tost *S*, et *M*; tant *V*; demourez *A*. 289 et *manque VPFGAS*; manderai pour *M*, remaindrai ouoec *VPFGS*, men irai auec *A*; uoz *G*, nos *A*. 290 a tant *VS*. 291 et] *manque HA*; fet sanblant *H*; q. enuoie *A*, quanvoit *H*, qu. voist *S*. 293 a seior b. *G*. 294 son chief l. *H*; bien pignier *S*, apariller *A*. 297 v. flechie *P*, v. fresche *GA*; et pene uaire *VF*; a tote *GA*. 298 quant quel li fet bien y emploie *M*. 299 qua chl'r fet a. *V*; riens ne li faut a a. *M*. 300 por son *V*. 302 fet *GA*; glorieuses *M*. 303 ceinturette *H,P* (et *manque*). 304 de ml't r. *S*; maniere *S*, banniere *PM*. 305 de t. *HFM*. 306 lors *V*; gent *A*; d. cons. *PVM,Gr*.; la noncie *S*. 307 li m. *S*. 311 est ia *V*; fet elle *M*; uenuz *V*, uenez *H*. 312 en larecin *V*. 313 endementres quo *MA*; que lez *P*; nos *V*. 314 nus ni *G*; entre *V*, remaigne *F*, demeure *M*; nus *HF*. 315 auroie *P*. 316 d. s. depart *A*. 317 reuen. tost ar. *AM*. 318 mostre *PFGVAM,Gr*.; pas *M*. 319 ne la *AM*; quen son c. *P*, quau c. *M*, que ele *V*. 320 a. faint *P*. 322 et dit mesire .y. par de *PHGAM*. 323 nil ni *F*, or ni *G*, ni *AMS*, na *H*; ualoit m. *S*, mes mestier *H*, a mez mest. *P*; n.] riens nule *AM*. 324 t. a *F*; auant la ch. *M*, la ch. au. *FAS*. 325 d. ceanz uos *H*, ml't bien le *FM*. 326 durement *F*; m. m.] *manque F*. 329 uos os mener *A*. 330 moy gr. *M*, uos de r. *HP*, r. de uos *S*; et] ne *HPS* (sanz r. *manquent*); s. rien nule et s. nul greuer *A*. 331 cuit *G*. 332 que] don *HFG*; *manque M* (vos en d.); dui *G*. 334 quavoir *HF*. 335 i. v. *H*, en v. *FS*; si v. *Gr*. 336 lame *M*; pas fors *V*; mie f. *A* (nes *manque*), pas dehors *M*. 337 par foi *V*; io le v. *F*, ie(l) v. ml't *PGM*. 338 ne ia *F*, que *P*, q. ce *H*, et ce *S*, Il *MV,Gr*.; ja] *manque HFS*.

an sa prison vuel je bien estre.'
'si seroiz vos, par la main destre,
don je vos taing! or an venez
et a mon los vos contenez
si hunblemant devant sa face,
que male prison ne vos face.
ne por el ne vos esmaiiez!
ne cuit mie, que vos aiiez
prison, qui trop vos soit grevainne.'
la dameisele a tant l'an mainne,
si l'esmaiё et rassëure
et parole par coverture
de la prison, ou il iert mis;
que sanz prison n'est nus amis.
ele a droit, se prison le claimme;
que bien est an prison, qui aimme.
— La dameisele par la main
an mainne mon seignor Yvain
la, ou il iert mout chier tenuz;
si cuide il estre mal venuz,
et s'il le crient, n'est pas mervoille.
dessor une coute vermoille
troverent la dame seant.
grant peor, ce vos acreant,
ot mes sire Yvains a l'antree
de la chanbre, ou il a trovee
la dame, qui ne li dist mot:
et por ce plus grant peor ot,
si fu de peor esbäiz,
qu'il cuida bien estre träiz;
si s'estut loing cele part la,
tant que la pucele parla
et dist: 'cinc çanz dahez et s'ame,
qui mainne an chanbre a bele dame
chevalier, qui ne s'an aproche
et qui n'a ne langue ne boche
ne san, dont acointier se sache!'
a cest mot par le braz le sache,
si li a dit: 'ça vos traiiez,
chevaliers, et peor n'aiiez
de ma dame, qu'ele vos morde,
mes querez li pes et acorde.
et j'an proierai avuec vos,
que la mort Esclados le Ros
qui fu ses sire, vos pardoint.'
mes sire Yvains maintenant joint
ses mains, si s'est a genouz mis
et dist come verais amis:
'dame, ja voir ne crïerai
merci, ainz vos mercïerai
de quanque vos me voldroiz feire;
que riens ne me porroit despleire.'
'non sire? et se je vos oci?'
'dame, la vostre grant merci,
que ja ne m'an orroiz dire el.'
'ains mes', fet ele, 'n'öi tel,
que si vos metez a devise
del tot an tot an ma franchise
sanz ce, que ne vos an esforz.'
'dame, nule force si forz
n'est come cele, sanz mantir,
qui me comande a consantir
vostre voloir del tot an tot.
rien nule a feire ne redot,

339 quan *HFGA*; b.] ml't *HF*. 341 t. car *S*. 342 mez *PHA*. 343 sinplement *PHM*. 344 q. sa p. mal *G*. 345 n. ja *G*, n. point *S*, et si *V,Gr.*, n. por ce *H*, n. por rien *F*, n. porquant *AM*; n. v.] vos an *GV,Gr.*, v. nen *S*. 347 uileinne *G*. 348 ainsi *PHASM*. 349 s. le resm. *S*, si lesmarri *P*; et sel *H*, si *G*; laseure *PG*. 350 par p. et par *A*. 351—2 *manquent V*, *intervertis dans FGAM*. 351 il est *P*. 353 por ca d. *H*, por ce a d. *GAMS* (se *manque*). 354 huem est *G*, nus nest *A*, nest nus *H*; sanz p. *A*; sanz p. n. n. *H*. 357 ou il s. *A*; l. ou sera *V,Gr.* 358 mais il *S*, qui c. *M*; crient *PHM*; ml't m. *M*; e. retenus *S*. 359 na p. *F*. 360 desus *VGAM*, sor u. grant *H*. 362 mout gr. *HV,Gr.*; ot ce *G*, a ie *S*; je (ce *H*) v. creant *GHSV,Gr.* 364 de poor tremble *G*; il] *manque GM*; ot *FAS*. 365 lor *PS*; dit *PFVM,Gr.* 366 car *S*; ml't *V*; en ot *HM* (plus *manque*). 370 qua *S*; dit a *F*. 371 dit *VHFAS*; .Y. d. *GSM*; c. ç.] .c. *A*; fame *P*, la feme *A*. son ame *M*. 372 maint *G*, est *M*; chevalier qui *VF* (bele *manque*). 373 Entre quant il ne *VF*; quant ne *S,Gr.* 374 nen a et-et *V*. 375 et *V*; sens *VF*, set *G*, sai *S*; doit *AM*; aquitier *V*, esloigner sanz doute *M*. 376 maintenant *H*; p. le poing *P*, apres lui *G*, de son doit *M*; lembrace *S*, le boute *M*. 377 et si *GV,Gr.*; l. dit (dist *PG*) *GHAVP,Gr.*; en sa *PHA*. 379 quel ne *H*, que ne *S*. 380 la . . lacorde *HGA*. 381 je li *G* (por v.). 382 Escl. *PHF*] escladoc *A*. elcadoc *G*. achadot *M*, acardeu *S*, acarduel *V*. 383 li p. *V*. 385 les *PM*. 386 puis si a dit *M*; con ses *F*, con *GM*; urais *G*, loiaus *VS*, *manque M*. 387 d. merci *V*; uos *V*, ne uos *H*; querrai *H*, crieroie *A*. 388 ainz] et *V*; mercieroie *H*. 389 de m. v. *VAM,Gr.* 394 onques *V* (el); dit *P*. 395 et *G*. 397 en c. *A*; e ne *AM*; an] *manque M*; fors *A*. 401 sans nul redout *FG*. 402 nule r. *A* (a *manque*), n. chose ie *G*, ne n. ch. *M*; a f.] *manque GM,P* (—2).

que moi vos pleise a comander.
et se je pooie amander
la mort, don je n'ai rien mesfet,
je l'amanderoie sanz plet.'
'comant?' fet ele, 'or le me dites,
si soiiez de l'amande quites,
se vos de rien ne mesfëistes,
quant vos mon seignor ocëistes?'
'dame', fet il 'vostre merci,
quant vostre sire m'assailli,
quel tort oi je de moi deffandre?
qui autrui viaut ocirre ou prandre,
se cil l'ocit, qui se deffant,
dites, se de rien i mesprant.'
'nenil, qui bien esgarde a droit;
et je cuit, que rien ne vaudroit,
quant fet ocirre vos avroie.
et ce mout volantiers savroie,
don cele force puet venir,
qui vos comande a consantir
tot mon voloir sanz contredit.
toz torz et toz mesfez vos quit.
mes seez vos, si nos contez,
comant vos estes si dontez?'
'dame', fet il, 'la force vient
de mon cuer, qui a vos se tient;
an cest voloir m'a mes cuers mis.'
'et qui le cuer, biaus douz amis?'
'dame, mi oel.' — 'et les iauz qui?'
'la granz biautez, que an vos vi.'
'et la biautez qu'i a forfet?'
'dame, tant que amer me fet.'
'amer? et cui?' — 'vos, dame chiere.'
'moi?'—'voire'.—'voir? an quel meniere?'
'an tel, que graindre estre ne puet,
an tel, que de vos ne se muet
mes cuers, n'onques aillors nel truis,
an tel, qu'aillors panser ne puis,
an tel, que toz a vos m'otroi,
an tel, que plus vos aim que moi,
an tel, se vos plest, a delivre,
que por vos vuel morir ou vivre.'
'et oseriiez vos anprandre
por moi ma fontainne a deffandre?'
'öil voir, dame, vers toz homes.'
'sachiez donc bien qu'acordé somes.'

Einsi sont acordé briemant:
et la dame ot son parlemant
devant tenu a ses barons,
et dit: 'de ci nos an irons
an cele sale, ou mes janz sont,
qui löé et conseillié m'ont,
por le besoing, que il i voient,
que de mari prandre me proient.
et jel ferai por le besoing:
ci mëismes a vos me doing,
qu'a seignor refuser ne doi
buen chevalier et fil de roi.'

403 dame q. pl. *S*; que il v. *GA*; plest *S* (a *manque*). 405 d.] ou *GASM*; iai *H*; uers uos *H*; nul tort *G*; ne fet *G*, forsfet *FSVAM*,*Gr*. 407 et c. *GV*,*Gr*.; or me *FGSVA*,*Gr*. 408 lamander *M*. 409 ne] *édit. avec Tobler*, me *Gr. avec les mss.*; s. nule r. *G*; se noiant uers moi forfeistes *F*. 410 moceistes *HA*. 411 por deu m. *GA*. 412 se *S*. 416 se noiant *F*. 417 n. uoir *A* (bien *manque*); i garde *PF*; esgarderoit *G*, i gard. *S*. 418 et] *manque S*; croi *V*; ne me *HS*. 419 f. connoistre *M*. 420 mes ge m. *V*; neporquant v. *F*. 421 c. porte *P*; la f. uos *M*. 422 contenir *HFA*, maintenir *G*. 423 s. nul respit *S*. 424 tot ce *FGAM*. 425 me c. *PHAS*. 426 fustes *A*. 428 cors *G*; en *G*. 429 mes cors *H*, amors *SM*. 430 et q. est le cuer *P*, cui est li cuers *G*, qui est le c. *M*; quex c. est ce *A*; mes d. *F*. 431 d. m. o. qui mont trahis *M*; d. uostres iel uos afi *G*. 432 de la'b. *S*, et l. b. *M*. 436 en quel sens et en *V*. 437 greignour il ne peut *M*. 438 mon cuer ne *M*, nus ne *S* (sen rem.). 439—41 *manquent S*. 439 de vous quaillors penser ne puis *M*. 440 ne nule heure aillors nel truis *M*. 442 pl.] mius *AM*. 443 se v. p.] que pour nous *P*; sil *HFGA*. 444 veil cil nous plaist m. *P*; et v. *FSV*,*Gr*. 445 atendre *G*. 448 dont nos acorderomes *F*. 449 sacorderent *PFM*. 451 a] o *A*. 452 la fors *G*; alonz *PG*. 453 les *A*, ces *H*; ma gent *GS*. 454 et comande *G*. 455 besoigne *F*, grant b. *GASM* (i *manque*). 456 tot *F*; por ce *A*; de] *manque HAM*; seigneur *M*, baron *A*; a pr. *HM*; motroient *PHGASM*. 457 et le *M*, e lor *P*; si com gel face par b. *V*. 459 que *FM*, car *AS*; sonnor *S*.

35.

CHRÉTIEN DE TROYES, PERCEVAL OU LE CONTE DU GRAAL.

D'après le manuscrit de Paris, Bibl. Nat. franç. 794 *(anc. Cangé* 73*) f.* 372 *(A), comparé avec le manuscrit Bibl. Nat. franç.* 1450 *fol.* 166 *d (C) et avec le 'Perceval le Gallois, publié par Potvin d'après le manuscrit de Mons, Mons* 1866, *vv.* 4163—4598. *(M). Par Bst. nous désignons les corrections de M. Baist (v. dans la préface). — Cf. Wolfram (éd. Bartsch), Parz. V.* 31—725; *Wackernagel, Altdeutsches Lesebuch (4e édit.)* 432.31—449.16. — *La graphie est celle adoptée par M. Foerster dans ses éditions critiques.*

Et itant dura sa proiiere,
que il vint sor une riviere,
an l'avalee d'une angarde.
l'eve roide et parfonde esgarde,
si ne s'ose metre dedanz
et dist: 'ha, sire Deus puissanz!
se ceste eve passee avoie,
de la ma mere troveroie,
mien esciant, se ele est vive.'
einsi s'an va selonc la rive
tant que a une roche aproche,
ou li eve a la roche toche,
que il ne pot aler avant.
et il vit par l'eve avalant
une nef, qui d'amont venoit:
deus homes an la nef avoit.
il s'areste, si les atant,
et cuide qu'il alassent tant
que il venissent jusqu'a lui.
et il s'arestent anbedui,
anmi l'eve, coi i esturent,
que mout bien aancré se furent.
et cil, qui devant fu, peschoit
a l'ameçon, si aeschoit
son ameçon d'un poissonet
petit greignor d'un veironet.
cil qui ne set que feire puisse,
ne an quel leu passage truisse,
les salue et demande lor:
'anseigniez moi', fet il, 'seignor,
s'an ceste eve a ne gué ne pont.'
et cil qui pesche li respont:
'nenil, biau frere, a moie foi,
ne n'i a nef, si con je croi,
greignor de cesti ou nos somes,
qui ne porteroit pas cinc homes,
vint liues amont ne aval;
si n'i puet an passer cheval,
qu'il n'i a bac ne pont ne gué.'
'or m'anseigniez, seignor, por Dé,
ou je porroie avoir ostel!'
et cil respont: 'de ce et d'el
avriiez vos mestier, ce cuit.
je vos herbergerai anuit.
montez vos an par cele freite,
qui est an cele roche feite;
et quant vos la amont vandroiz,
devant vos an un val verroiz
une meison, ou je estois,
pres de riviere et pres de bois.'
Maintenant cil s'an va amont,
tant que il vint anson le mont;
et quant il fu anson le pui,
si regarde loins devant lui;
si ne vit rien fors ciel et terre
et dit: 'ci sui je venuz querre

1 tant d. ceste *C*. 2 sor] a *C*. 3 a la v. *A*. 4 et] *manque C*; agarde *C*. 5 et n. *A*; sosa *C*. 6 p[9] d. dex s. rois *C*. 7 se] qui *A*; auroit *A*; passer pooie *C*, *Bst*. 8 troveroit *A*. 9 esciantre saine et v. *A*. 11 vers un rochier s'a. *C*. 12 ou *M*] et *C*, et que *A*; li aige *C*, leve *A*; riue atoce *C*. 13 si quil *C*. 14 il] lors *C*. 13. 14 si qu'il ne pot avant aler | atant vit p. l. avaler *Bst*. 16 II *A*. *A ajoute:* li uns des deus homes naioit li altre a l'esmecon peschoit. 17 saresta et si a. *C*. 18 quil quida quil uenissent *C*. 21 en se mi laige se ce tienent *C*. 22 iloc s'arestent coi se tienent *C*; ml't *A*. 24 lesmecon *A*; a la ligne e si *Bst*.; aascoit *C*. 26 plus grant *C*. 27 sot *C*. 29 le *C*; demanda *C*. 30 dist il *C*. 31 se an—a negun pont *C*. 32 pescoit *C*. 33 n. sire en la m. *C*. 34 il ni a pont *C*; de ce me croi *A*. 35 ne nef forcor q̃ cele u s. *C*. 37 xx *A*. 38 ni poroit on mener *C*. 39 *M*] ne il n'i a n. p. *C*; barge ni a n. p. *A*. 40 et il respont signor p. *C*; seignor] fet il *A*. 41 dont mansaignies d'a. *C*. 42 et il li dist *A*. 43 aureiez *A*. 45 vos an] amont *C*; ferte *A*. 47 seres *C*. 50 rivieres et de *A*. 52 *M*] et quant il vint *AC*; fu *M*. 53. 54 *intervertis dans A*. 53 fu] vint *A*; par la desore e sor le *C*. 54 si garda avant d. *A*; esgarda *Bst*. 55 ni *C*; mes que c. *A*. 56 io sui ca v. *C*; ci *B*, que *A*.

la musardie et la bricoingne.
Deus li doint hui male vergoingne,
celui, qui ci m'a anvoiié,
si m'a il or bien avoiié,
que il me dist que je verroie
meison, quant ça amont seroie.
peschiere, qui ce me dëis,
trop grant desleauté fëis,
se tu le me dëis por mal.'
lors vit devant lui an un val
le chief d'une tor qui parut.
l'an ne trovast jusqu'a Barut
si bele ne si bien asise.
quarree fu, de roche bise,
s'avoit deus torneles antor.
la sale fu devant la tor,
et les loges devant la sale.
li vaslez cele part avale
et dit que bien avoiié l'a
cil, qui l'avoit anvoiié la,
si se lõe del pescheor,
ne l'apele mes trãitor
ne desloial ne mançongier,
quant il se trueve ou herbergier.
einsi vers la porte s'an va:
devant la porte un pont trova
tornëiz, qui fu avalez.
par sor le pont est anz antrez:
et vaslet corent contre lui
quatre, sel desarment li dui,
et li tierz son cheval an mainne,
si li done fuerre et avainne;
li quarz li afuble un mantel
d'escarlate fres et novel;
et l'an menerent jusqu'as loges.
et tant sachiez, jusqu'a Limoges
ne trovast an, ne ne vëist
si beles, qui les i quëist.
Li vaslez es loges estut,
tant qu'au seignor venir l'estut,
qui deus vaslez i anvea.
et cil avuec aus s'an ala
an la sale, qui fu quarree
et autant longue come lee.
anmi la sale sor un lit
un bel prodome seoir vit,
qui estoit de chenes meslez,
et ses chiés fu anchapelez
d'un sebelin noir come more,
a une porpre vols desore,
et d'itel fu sa robe tote.
apoiez fu desor son cote,
s'ot devant lui un feu mout grant
de seche busche, bien ardant,
et fu antre quatre colomes.
bien pöist an quatre çanz homes
asseoir anviron le feu,
s'ëust chascuns et eise et leu.
les colomes mout forz estoient,
car un cheminal sostenoient
d'arain espés et haut et lé.
devant le seignor sont alé
cil qui li amainnent son hoste,
si que chascuns li fu ancoste.
Quant li sires le vit venant,
si le salua maintenant
et dist: 'amis, ne vos soit grief,
se ancontre vos ne me lief,
que je n'an sui pas aeisiez.'
'por Deu, sire, or vos an teisiez!'
fet il, 'qu'il ne me grieve point,
se Deus joie et santé me doint.'
li prodom tant por lui se grieve,
que tant, come il puet, se sorlieve
et dist: 'amis, ça vos traiiez,
ja de moi ne vos esmaiiez,
si vos seez sëuremant
lez moi, que je le vos comant.'
li vaslez s'est lez lui assis,
et li prodom li dist: 'amis,

58 mal et v. *C*. 59 ça *A*. 60 qissi ma or *C*. 61 car il *C*. 63 pesch're *C*, chevaliers *A*. 64 ml't gr. *C*. 66 vint *C*. 70 pierre *A*. 71 si avoit t. *A*. 75 dist *C*; la avoie *A*. 76 la lavoit anvoie *A*. 77—80 *manquent* *A*. 77 loa *C*. 84 san est alez *A*. 85 vinrent *C*. 86 troi s. desarmerent *A*. 88 faim et *C*. 89. 90 *manquent* *C*. 91 li qars len maine en une loge *C*. 92 si sachiez que *A*; Limoge *C*. 94 bele *C*. 95 as *C*; estut] *manque* *C*. 97 II *A*. 98 s'an] en *C*. 100 et l. de marbre pauee *C*. 101 i seoir vit *C*. 102 sor .I. lit *C*. 106 vols dune p. par d. *C*. 107 dautel fu li r. *C*. 109 si ot *A*; molt] *manque* *A*. 112 et bien *C*; IIII *C*. *A*. 114 saust *A*; ch. aeisie leu *A*. 115 m. f.] forz i *A*. 116 qui le ch. *A*. 119. 120 *manquent* *A*. 121 li prodō *C*. 125. 126 *intervertis dans* *C*. 125 car vos nen estes a. *C*. 127 fet il] certes il *C*. 130 pot *C*; sol. *C*; sozl. *Bst*. 132 ja] pres *A*. 133 mais s. tot s. *C*. 134 *Bst*.] iel vos lo bonemant *A*; je le voil et c. *C*. 135 s'est *M*] est *A*. 136 li sire *C*.

de quel part venistes vos hui?'
'sire', fet il, 'hui matin mui
de Biaurepaire, einsi a non'.
'si m'äit Deus!' fet li prodon,
'vos avez grant jornee feite.
vos mëustes, ainz que la gueite
ëust hui main l'aube cornee.'
'ainz estoit ja prime sonee',
fet li vaslez, 'je vos afi.'
que que il parloient einsi,
uns vaslez antre par la porte
de la meison et si aporte
une espee a son col pandue,
si l'a au riche home randue,
et il l'a bien demie treite,
si vit bien, ou ele fu feite,
car an l'espee estoit escrit.
et avuec ce ancore i vit,
qu'ele estoit de si bon acier,
que ja ne pooit depecier,
fors que par un tot seul peril,
que nus ne savoit fors que cil,
qui l'avoit forgiee et tanpree.
li vaslez, qui l'ot aportee,
dist: 'sire, la sore pucele,
vostre niece, qui mout est bele,
vos a anvoiié cest presant:
ains ne vëistes mains pesant
del lonc et del lé, que ele a.
vos la donroiz, cui vos pleira;
mes ma dame seroit mout liee,
se ele estoit bien anploiiee
la, ou ele sera donee.
onques cil, qui forja l'espee,
n'an fist que trois, et si morra,
que ja mes forgier ne porra
espee nule aprés cesti.'
tantost li sire an revesti
celui, qui leanz iere estranges,
de l'espee parmi les ranges,
qui valoient bien un tresor.
li ponz de l'espee fu d'or,
del meillor d'Arrabe ou de Grece,
li fuerres d'orfrois de Venece.
si richemant apareilliee
l'a li sire al vaslet bailliee
et dist: 'biau sire, ceste espee
vos fu jugiee et destinee,
et je vuel mout que vos l'aiiez:
mes ceingniez la, si l'essaiiez!'
cil l'an mercie, si l'a çainte,
mout li plot, quant il l'ot atainte.
puis l'a treite del fuerre nue,
et quant il l'ot un po tenue,
si la remist el fuerre arriere.
et sachiez que de grant meniere
li sist au flanc et miauz el poing,
et sanbla bien que a besoing
s'an dëust eidier come ber.
derriers lui vit vaslez ester
antor le feu, qui cler ardoit.
celui, qui les armes gardoit,
i vit et si li comanda
l'espee, et cil la li garda,
puis se rasist lez le seignor,
qui li porte mout grant enor.
et leanz avoit lumineire
si grant qu'an ne pot greignor feire
de chandoiles an un ostel.
que qu'il parloient d'un et d'el,
uns vaslez d'une chanbre vint,
qui une blanche lance tint
anpoigniee par le mileu;
si passa par androit le feu.

138 dist *C*. 140 maist *A*. 144 ja] la *Bartsch*. 145 je] ce *A*. 148—9 *corr. p. Bst.* 148 a son col une espee a. *A*; qui u. e. a son col porte *C*. 149 par les renges estoit p. *A*; a son col lavoit il p. *C*. 150 home] *manque A*. 153 que-fu *A*. 154 i] *manque A*. 155 si fin *C*. 156 quele ne *A*; poroit peceoier *C*. 157 se nestoit par un sol *C*. 158 mes que *A*; *corr. p. Bst.*; q. avoit f. lespee *AC*. 160 l'] *manque C*. 162 amie *C*; mout] tant *A*. 163 vos anvoie ci c. *A*. 164 mains *B* (*ms. de Berne*), mais *C*, mes *A*; si gent *A*. 168 anploie *A*. 170 conques *A*. 171 et si] si en *C*. 173 aprés] que *C*. 174 et li sires *A*. 175 ert e. *A*; le ch'r qui fu e. *C*. 177 v. un grant *C*. 179 ou] et *C*. 182 la li a li sires b. *C*, (*Bst*). 184 destinè *A*. 187 il *A*; ceinte *M*] ceint *AC*. 188 *M*] ensi que pas ne s'en estraint *A*; si q̀ gaires n. s. e. *C*. 190 il la *C*. 192 ml't lesgarde de *A*. 193 al p. *C*. 194 et sacies que en grant b. *C*. 196 voit *C*; un bacheler *A*. 198 les a. *M*.] ses *AC*; avoit *C*. 199 Q'nut et *A*. 200 l'espee *M*] sespee *A*; c. bien la g. *C*. 201 lors *A*, et puis *C*; traist *C*. 202 moult li porta *C*. 203 et] *manque A*; un l. *A*; l. ot molt grant l. *Bst.* 204 *corr. par Tobler*] con lan le porroit (pooit *Bst.*) f. *A*; con lon ne pot graignor *M*; c. on poroit plus f. *C*. 210 passe *A*; endroit *B*, entre *CM*, *Bst.*; delez *A*.

et cil, qui al feu se seoient,
et tuit cil de leanz veoient
la lance blanche et le fer blanc,
s'issoit une gote de sanc
del fer de la lance au somet,
et jusqu'a la main au vaslet
coloit cele gote vermoille.
li vaslez vit cele mervoille,
qui leanz est noviaus venuz,
si s'est de demander tenuz,
comant cele chose avenoit;
que del chasti li sovenoit
celui, qui chevalier le fist,
qui li anseigna et aprist,
que de trop parler se gardast:
si crient, se il le demandast,
qu'an li tornast a vilenie:
et por ce n'an demanda mie.
  A tant dui autre vaslet vindrent,
qui chandeliers an lor mains tindrent
de fin or, ovrez a neel.
li vaslet estoient mout bel,
qui les chandeliers aportoient.
an chascun chandelier ardoient
dis chandoiles a tot le mains.
un graal antre ses deus mains
une dameisele tenoit,
qui avuec les vaslez venoit,
bele et jante et bien acesmee.
quant ele fu leanz antree
a tot le graal qu'ele tint,
une si granz clartez i vint,
qu'ausi perdirent les chandoiles
lor clarté, come les estoiles,
quant li solauz luist et la lune.
aprés celi an revint une,
qui tint un tailleor d'arjant.
li graaus, qui aloit devant,
de fin or esmeré estoit.
pierres precïeuses avoit
el graal de maintes menieres,
des plus riches et des plus chieres,
qui an mer ne an terre soient:
totes autres pierres passoient
celes del graal sanz dotance.
tot einsi con passa la lance,
par devant le lit trespasserent
et d'une chanbre an autre alerent.
et li vaslez les vit passer,
si n'osa mie demander
del graal, cui l'an an servoit;
que toz jorz an son cuer avoit
la parole au prodome sage,
si criem que il n'i ait domage,
por ce que j'ai öi retreire,
que ausi se puet an trop teire,
con trop parler a la foiiee.
bien li an praingne ou mal l'an chiee,
ne lor anquiert ne ne demande.
li sires au vaslet comande
l'eve doner et napes treire:
cil le font, qui le doivent feire
et qui acostumé l'avoient.
li sire et li vaslez lavoient
lor mains d'eve chaude tanpree.
et dui vaslet ont aportee
une lee table d'ivoire.
einsi con tesmoingne l'estoire,
ele estoit tote d'une piece.
devant lor seignor une piece
et devant le vaslet la tindrent,
tant que dui autre vaslet vindrent,
qui aporterent deus eschaces.
li fuz en ot deus bones graces,

211 et cals *C*, de ces *A*; al fu *C*, leanz *A*; e cels qui sor le lit s. *Bst*. 212 qui laians estoient *C*. 213 virent la l. et le *C*. 215 au *Tobler*] el *C*, an *A*, *Bartsch*. 217 coroit *C*. 219 ert *C*; noviaus v. *M*] la nuit v. *A*. 220 del *CM*; teus *C*. 222 car *C*. 223 del prodome qui li aprist *C*. 224 et qui li ens. et dist *C*. 226 cremoit *C*; se il *B*] que sil *A*, sil en *C*; le *Tobler*] li *les mss*. 228 ce] tant *C*. 229 Et lors *A*; IIII vallet revinrent *C*. 233 cil qui—portoient *A*. 234 a *C*. 235 .X. ch.. *A*; v. ch. *C*. 237 dameisele *A*. 238 qui] et *A*. 239 et—et] *manque C*; jante] iointe *A*. 240 *manque C*. 241. 242 *intervertis dans C*. 242 i] an *A*. 243 qu'] *manque A*; perdoient *C*. 244 com font l. e. *M*. 245 lieve et *A*. 248 le graal *A*. 252 ml't precioses et ml't ch. *C*. 253 plus quen mer nen t. ne s. *C*. 254 valoient *A*. 255 faillance *C*. 256 tot autresi con de la *A*. 257 par de d. lui tr. *A*; si pass. *C*. 258 al altre *C*. 260 si] et *A*. 262 car tostans *C*; que il—el cuer *A*. 263 le casti *C*. 264 si]se *A*, *Bartsch*; si me doit quil *C*. 265 por ce] *manque A*; sovant r. *A*. 266 quaussi bien se doit on tr. *C*. 267 que tr. *C*. 268 bien lor on pr.-lan ch. *A*; ou b. l'an pr. *Bst*.; li ch. *C*. 269 ne sai le quel rien ne d. *C*. 270 as valles *C*. 271 aige *C*. 272 et c. *C*; le] *manque C*. 275 et tempree *M*. 278 reconte *A*. 279 fu *C*. 280 lor] le *A*. 282 a tant dui *A*. 284 dont li fuz a *A*; deus] mlt *C*.

don les eschaces feites furent;
que les pieces toz jorz an durent,
donc furent eles d'ebenus,
d'un fust, de cui ja ne dot nus,
que il porrisse ne qu'il arde:
de cez deus choses n'a il garde.
Sor cez eschaces fu assise
la table et la nape sus mise.
mes que diroie de la nape?
legaz ne chardonaus ne pape
ne manja onques sor si blanche.
li premiers mes fu d'une hanche
de cerf an gresse au poivre chaut.
vins clers ne raspez ne lor faut
a copes dorees a boivre.
de la hanche de cerf au poivre
devant aus uns vaslez trancha,
qui a lui treite la hanche a
a tot le tailleor d'arjant;
et les morsiaus lor met devant
sor un gastel, qui fu antiers.
et li graaus andemantiers
par devant aus retrespassa,
et li vaslez ne demanda
del graal, cui l'an an servoit.
por le prodome se dotoit,
qui doucemant le chastia
de trop parler, et il i a
toz jorz son cuer, si l'an sovient;
mes plus se test qu'il ne covient.
a chascun mes, don l'an servoit,
par devant lui trespasser voit
le graal trestot descovert;
mes il ne set cui l'an an sert,
et si le voudroit mout savoir.
mes il le demandera voir,
ce panse et dit, ainz qu'il s'an tort,
a un des vaslez de la cort.
mes jusqu'au matin atandra,
que au seignor congié prandra
et a tote l'autre mesniee.
einsi la chose a respitiee,
s'antant a boivre et a mangier.
l'an n'aporte mie a dangier
les mes et le vin a la table,
ainz sont pleisant et delitable.
Li mangiers fu et biaus et buens:
de toz les mes, que rois ne cuens
ne emperere doie avoir,
fu li prodon serviz le soir,
et li vaslez ansanble lui.
aprés le mangier anbedui
parlerent ansanble et veillierent;
et li vaslet apareillierent
les liz et le fruit au couchier;
que il en i ot de mout chier,
dates, figues et noiz mugates,
girofle et pomes de grenates
et leitueires an la fin
et gingenbret alixandrin.
aprés ce burent de maint boivre,
pimant ou n'ot ne miel ne poivre,
et puis moré et cler sirop.
de tot ce se mervoille trop
li vaslez, qui ne l'ot apris.
et li prodon li dist: 'amis,
tans est del couchier mes anuit!
je m'an irai, ne vos enuit,
leanz an mes chanbres gesir.
et quant vos vandra a pleisir,
vos vos recoucherez ça fors.
je n'ai nul pooir de mon cors,
si covandra que l'an m'an port.'
quatre serjant delivre et fort
maintenant fors d'une chanbre issent:
la coute as quatre cors seisissent,
qui el lit estandue estoit,
sor cui li prodon se seoit,

285 eschames *A*. 286 car tostans l. p. a. *C*; andurent *Bst*. 288 *M*] de celui f. ne d. j. n. *A*, a cui ne bet j. n. *C*. 289 ne il *C*. 291 eschames *A*. 293 mes] ce *A*. 297 dun c. au fort p. *C*. 298 et aspres n. *M*; cl. apres ce ne *C*. 299 cope dor sovant a *A*. 300 del cerf *C*. 301 tailla *C*. 302 qui de devant lui tr. la *A*. 304 mist *C*. 305 platel *C*. 310 del pr. li sovenoit *C*. 311 bonement *C*. 313 tos tans le c. *C*. 315 car a—con s. *C*; mes *Foerster*] met *C*. 316 le graal tr. veoit *A*. 317 par devant lui tot *A*. 318 et si ne *A*. 319 uausist *C*; mout] il *A*. 321 ce dit il a. que il *A*. 326 a] est *A*. 328 dongier *A*. 330 qui sont *C*. 332 de tel mangier *A*; et c. *A*. 333 et empereres *A*. 334 al s. *C*. 340 car il *C*. 341 mugaces *A*, moscates *C*. 342 et poires et p. grenaces *A*; e g. e p. gr. *Bst*.; g. p. *C*. 343 leituaire *A*. 344 gingenbrat *B*, gingenbre et *C*, gingenbre *A*. 345 dū boen b. *A*. 347 puis more *A*; vies m. *C*. 348 sesmerv. *C*. 349 enuit *A*. 350 dit *C*. 351 del] *A*. 353 ma chanbre *A*. 355 colcherez ca dehors *A*. 359 lores dune ch. san i. *A*. 360 as acors *A*. 362 gisoit *A*.

si l'an portent la, ou il durent.
avuec le vaslet remés furent
autre vaslet, qui le servirent
et, quanque mestiers fu, li firent.
quant lui plot, si le deschaucierent
et desvestirent et couchierent
an blans dras delïez de lin.
et il dormi jusqu'au matin,
que l'aube del jor fu crevee
et la mesniee fu levee.
mes il ne vit leanz nului,
quant esgarda anviron lui,
si l'estut par lui seul lever,
que que il li dëust grever.
des qu'il voit que feire l'estuet,
si se lieve au miauz que il puet
et chauce sanz äie atandre,
et puis reva ses armes prandre,
que au chief del dois a trovees,
ou an les avoit aportees.
quant il ot bien armez ses manbres,
si s'an vet vers les uis des chanbres,
que la nuit ot overz vëuz;
mes por neant est esmëuz,
que il les trova bien fermez,
s'apele et hurte et bote assez:
nus ne li oevre ne dit mot.
quant assez apelé i ot,
si s'an va a l'uis de la sale.
overt le trueve, si avale
trestoz les degrez contreval,
si trueve anselé son cheval
et vit sa lance et son escu
qui au mur apoiiez li fu.
lors monte et vet par tot leanz,
mes n'i trueve nul des serjanz,
escuier ne vaslet n'i voit;
si s'an vet a la porte droit
et trueve le pont abeissié,
qu'an li avoit einsi leissié
por ce que riens nel retenist,
de quel ore que il venist,
que il n'i passast sanz arest.
et pansa que an la forest
s'an soient li vaslet alé,
por le pont qu'il vit avalé,
cordes et pieges regarder;
n'a cure de plus arester,
ainz dit, aprés aus s'an iroit,
savoir se nus d'aus li diroit
de la lance, por qu'ele sainne,
s'il puet estre por nule painne,
et del graal, ou l'an le porte.
puis s'an ist fors parmi la porte.
mes ainz que il fust hors del pont,
les piez de son cheval amont
santi qu'il leverent an haut,
et li chevaus fist un grant saut,
et s'il n'ëust si bien sailli,
anmi l'eve fussent flati
li chevaus et cil qui sus iere.
et il vaslez torna sa chiere
por veoir que ce ot esté,
et vit qu'an ot le pont levé:
s'apele, et nus ne li respont.
'di, va!' fet il, 'tu qui le pont
as levé, car parole a moi!
ou es tu, quant je ne te voi?
trai toi avant, si te verrai
et d'une chose t'anquerrai
noveles, que savoir voudroie.'
einsi de parler se foloie,
que nus respondre ne li viaut.

366 et qui *A*. 367 et quant—sel *A*. 368 et le servirent *A*. 373. 374 *intervertis dans A*. 373 et quant ne *A*. 374 si esgarda *A*; quant il g. *C*. 376 et que quil *A*. 377 qant il uit *C*. 378 *M*] il s. l. que m. ne puet *A*; q. plus nen p. *C*. 379 äie] nelui *A*. 380 apres *A*. 382 *M*] que l'an li a. a. *A*; li av. aprestees *C*; *A ajoute:* por ce que riens nel retenist de quele ore que il venist. 383 il a *C*; bien arme *C*, atornez *A*. 384 par *C*. 385 que il avoit o. *C*. 387 car il *C*. 388 il i a. et h. a. *A*. *C ajoute:* diva fait il tu qui le pont. 389 nus] lan *A*. 392 le vit ius en a. *C*. 396 a un m. *C*; li] *manque C*. 397. 398 *manquent C*. 398 mes *M*] et *A*. 399 con iloc laie li avoit *C*. 400 il sen *A*; vint *C*. 401 trova *C*. 402 que lan li ot *A*. 403 detenist *C*. 404 a *C*; quil i v. *CM*. 405 que il n. *Tobler*] quil ni *AC*; sans nul *C*, tot sanz *A*. 406 si *C*; panse *A*. 407 s'] *manque A*. 409 et] ou *C*. 410 atarder *A*. 411 dist que apres *A*; s'en] *manque A*; ira *C*. 412 dira *C*. 413. 414 *intervertis dans C*. 413 por qu'ele] qui ensi *A*. 414 se il p. e. an n. *A*. 416 a tant s. i. p. *C*. 417 Ençois *A*; quil venist jus del *C*. 419 qui *C*; leverent *A*. 420 a fet un saut *A*. 421 que sil *A*. 422 amedui f. mal bailli *A*. 424 t. arriere *A*. 425 si amont le cief leve *C*. 426 et vit le pont desor torne *C*. 428 diva *Bst*. 431 car uien avant *C*. 432 d'] *manque C*; rien ti *A*. 433 novele *C*.

36.

LE ROMAN D'ALEXANDRE.

D'après 10 *manuscrits: Paris, Arsenal* 3472, *fol.* 54[r] *(A); Bibl. Nat. fr.* 15095, *fol.* 183[r] *(C); fr.* 15094, *fol.* 167[r] *(D); fr.* 787, *fol.* 72[r] *(E); fr.* 25517, *fol.* 159[r] *(G); fr.* 786, *fol.* 54[a] *(H); fr.* 24366, *fol.* 142[a] *(J); fr.* 1590 *(S); fr.* 1635 *(T); Parme, Biblioteca Nazionale* 1206, *fol.* 91[a] *(F). — Nous suivons la graphie du manuscrit H, telle qu'elle a été reproduite dans 'Li Romans d'Alixandre par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay.' Herausgegeben von H. Michelant, Stuttgart,* 1846, *p.* 341.22—347.13. — *Épisode de l'expédition d'Alexandre dans le désert. — Cf. l'Alexandre de Lamprecht* 5004—5205 *(éd. Weismann).*

Moult fu biaus li vregiers et gente la praele:
moult souëf i flairoient regalice et canele,
garingaus et encens, chitouaus de Tudele.
tres en miliu del pré sort une fontainele,
dont li ruis estoit clers et blanque li gravèle.
a rouge or espagnois pesast on la perrele.
de fin or tresjeté i ot une ymagele
sor deus piés de crestal, qui ne ciet ne cancele,
qui reçoit le conduit, qui vient par la rüele.
el vregier lor avint une mervelle bele,
que desous cescun arbre avoit une pucele:
il nen i avoit nule sergante ne ancele,
mais toutes d'un parage, cascune ert damoisele.
le cors orent bien fait, petite la mamele,
les ious clers et rians et la color novele.
plus ert espris d'amor, ki veoit la dansele,
que s'il ëust le cuer brüi d'une estincele,
et plus li saut el cors que chevaus de Castele.
Alixandre en ont dit li viellart le novele:
quant li rois l'a öie, joians li fu et bele.
quanques il a alé, ne prise une cinele,
se il nes voit de prés; les II viellars apele:
'conduisiés moi ceste ost delés ceste vaucele,
que dusqu'en la forest n'ert ostee ma sele.'

En icele forest, dont vos m'öes conter,
nesune male chose ne puet laiens entrer.
li home ne les bestes n'i osent converser.
onques en nesun tans ne vit hon yverner,
ne trop froit ne trop chaut, ne negier ne gresler.
ce conte l'escripture, que hom n'i doit entrer,
se il nen a talent de conqueirre ou d'amer.
les deesses d'amors i doivent habiter,
car c'est lor paradis, ou el doivent entrer.
li rois de Macedoirre en a öi parler,
qui cercha les merveilles del mont et de la mer:
et se fist il mëismes ens el fons avaler
en un vaissel de voirre, ce ne puet hon fausser,
qu'il fist faire a sa guise fort et reont et cler

1 l. mangiers *D*; et] *manque E*; praiele *H*. 2 Tant *C*; souent *E*; lairoient *H*, flairoit *AJ*; i. fl. s. *A*; Soef (Si *F*) ieult (uient (?) *T*, i est *G*, i naist *F*) li (l' *DGT*) encens *DFGT*; reculice *D*, riquelisse *GT*, racine *C*, racines *E*, radiesce *J*, radise *HBa*. (= *Bartsch*), et rad. *S*. lencens *A*; la c. *A*. 3 *manque F*; G. et gingembre *J*, g. recalices *A*, g. i flairoit *DGT*; de] et *ACDEGT*; cutele *E*, tant derbe *C*. 4 ens en *H*; ot *GHJ,Ba*.; fontainiele *H*. 5 Li ruisiaus *H,Ba*.; la dois (li eue *C*) est. clere *ACDEFGT*; la perrele *AG*. 6 *manque F*; riche *DG*, roche *A*, fin *J*; passast *HT,Ba*.; grauele *AG*, praele *HDTS,Ba*.; De fin or esmeret ert faite la planciele *C*. 7 *manque J*; Et dor bien tr. *C*, Dor fu b. tr. *E*; nasele *D*, maiciele *C*, masele *E*, marcele *A*, nacele *G*, ymaginelle *F*. 8 Suz *S*, A *A*; .IIJ. *C*. 9 praiele *HJ*. 10 *manque A*; En la forest av. J; biele *H*. 11 desor *GJT*, desus *S,Ba*. 12 et *A*; Elle nauoit *D*; nule] mie *F*, ne *D*; servante *T*, soit gente *J*, chamberiere *DFGT*; ni *F*; nancele *DGT*. 13 toute *DJ*; t. despousee *C*, de par. *E*. 14 avoit *CEJ*; fais *DF*; et petit *F*; lor *H*. 15 vairs *CEHJ,Ba*.; le uis freis colore et clere la maisele *A*. 16 cil qui *J*; voit *JHS,Ba*.; pucele *EFT*, damoisele *HS,Ba*., les puceles *C*. 17 *manque H*; broi *DES*, broie *G*, brusle *A*, bien point *C*. 18 *manque FHT,Ba*.; Plus l. salleit li c. *A*; pl. salant *C*; li cuers *J*; destriers *DGT*; qui revele *C*. 19 a al. *CEGHTF,Ba*.; en] *manque EH,Ba*.; dient *DEFGT*; la] *manque C*; Li v. en o. d. Al. nov. *S*. 20 loit dire *A*, lentendi *DFJ*. 21 De quanquil *DFGT*; quantque *CE*; gonele *A*. 22 S *(sic)* ne *E*, Sil ne les *ACH,Ba*.; nel *D*; les v. en ap. *CDEHJ*. 23 C. men mon *A*; cest o. *CEFHJST*; toute *J*; cele *CEHA*, une *D*. 24 Car *DGA*, *manque J* (dusques en); tresquen *AD*. 25 *à* 71 *manquent ACEHJ*. 25 fontaine *D*. 26 Nule mauvaise *F*. 28 Et onq. en nul *S*; nus a nul t. non i vit *F*. 29 geler *GT,Ba*. 30 reconte la lettre *S*; q. nus *G*. 32 dolent *D*; converser *S*. 33 o eus *D*, et la *F*, la ou *G*; doient *D*. 37 diuoire *D*; nus *DFG*; veer *D*. 38 que *DF*; la g. *S*, il meismes *T,Ba*.

et enclorre de fer, qu'il ne pëust quasser,
s'il l'estëust a roche ou aillors ahurter,
et si que il pot bien parmi outre esgarder,
por veoir les poissons tornoier et joster
et metre lor aguaiz et sovent cembeler.
et quant il vint a terre, nel mist en oublïer:
la prist la sapïence del mont a conquester
et faire ses aguaiz et sa gent ordener
et conduire les oz et sagement mener.
car ce fu tous li mieudres qui ains pëust monter
en cheval por conquerre ne de lance joster,
li gentis et li preus, li larges por doner.
la forest des puceles ot ŏi deviser;
cil qui tot volt conquerre i ot talent d'aler:
sous ciel n'a home en terre qui l'en pëust torner.
Molt fu liez Alixandres des noveles qu'il ot.
por veoir les puceles, durement s'en esjot
et commande au conduit que il ne dïent mot;
et l'ost fist esploitier au plus tost que il pot.
de ceus qui vont devant sont sëu li esclot,
car cil qui desrotassent, se tenissent por sot.
Quant li Griu ont vëu la forest, si sont lié.
mais ainçois que il fussent d'une lieue aprochié,
sentirent la flairor des herbes par daintié,
les odors des espices, dont sunt plain li vergié:
li malade en devinrent baut et sain et haitié.
mais d'une chose furent ainçois bien acointié,
que dedens la forest n'entrassent sans congié.
en l'erbage defors sont descendu a pié.
estes vos les viellars, qui la sont repairié:
a Alixandre vinrent, si li ont consillié
que de l'entrer el bois n'i ait plus delaié;
les dames les desirent, bien seront aaisié.
Alixandres commande l'ost a mener avant,
quar el bos as puceles vuet aler deduisant.
son senescal apele Tholomé en riant,
les noveles li dist, que cil li vont contant.
et les puceles iscent de la forest s'emblant,
vestues come dames, mult bel et avenant.
quant voient çaus de l'ost, encontre vont juant,
tant com li ombres dure, car ne pueent avant;
ja si poi ne passassent, que mortes chïsant.
mais plus aiment les homes que nule rien vivant,
por çou qu'en cuide avoir cescune son talant.
cil de l'ost les aprocent, si en vont mervillant,
quar de si beles fames ains mais ne virent tant,
ne ne fussent trovees de ci qu'en oriant.
en pré les la fontaine Alixandres descent,
qui plus flaire sŏef que odors de pyment.
Alixandres descent, iluec s'est arestés:
ses conpagnons apele, si est el bos entrés.
quant il vit les puceles, mult en est esfreés
et de la biauté d'eles est issi trespensés,
qu'il en jure son cief, qui est rois coronnés,
ne se mouvera mais, s'iert li quars jors passés.
'je commanc, biau signor, por Deu, or esgardés!
vëistes mais si beles en trestous vos aés?
celes ont clers les vis plus que n'est flors de prés,

39 *à* 44 *manquent* *F*. 39 qui n. pooit *D*. 40 lestuet *G*, leust *D*; arochie *D*, a rochier *G*; a aill. *G*; a pierre *S*; ahurte *D*, hurter *G*. 41 puet *GT*,*Ba*.; bien] *manque* *S*. 42 Et v. *DG*. 43 faire *T*,*Ba*.; en l. aguet *S*. 44 nellut *D*; a obl. *DT*,*Ba*. 45 sa sap. *D*; monde c. *DFG*. 46 ses] lors *TS*; ses gens *G*. 47 ses *DFG*; homes *G*; sa gent (ses gens *G*, tresbien *S*) deuiser *DGS*, par terre et par mer *F*. 48 *à* 51 *manquent* *D*. 48 fust *TS*; aine *F*. 49 n. en sele abiter *G*, enseigne porter *S*. 50 gent. et l. larges et li pr. *TS*,*Ba*.; et larges *F*. 52 vuet *DF*. 53 nest hom *F*. 54 d. merveilles *F*. 55 deuint senez le jor *(sic)* *D*. 56 die *DFG*. 57 Ses ost *F*. 58 seur *D*, sieui *G*. 59 fussent tenu *F*, il feissent que *S*. 60 veue *DF*; sen *FGT*,*Ba*. 61 qui se *DF*, quil en *G*; demie *F*. 62 des arbres *G*; en lorchie *F*; p. daintiez *D*. 63 *et* 64 *manquent* *F*. 63 Des *S*. 66 ne fussent aprochie (acointie *D*) *DFGT*. 67 dehors *DG*. 69 vont *G*. 70 en *TS*. 72 *à* 87 *dans* *A* *sont placés après* 179. 72 a venir *FGT*, mener en av. *A*. 73 en b. *T*, des *GT*, es *A*; viut *H*; prendra herbergement *A*. 74 Sor son cheval *J*; Thol.] si li dist *S*. 75 Si li dist la raison (la novele *A*) *ACEHJ*; il *C*. 76 f. deuant *C*, errant *DF*, guiant *J*, riant *S*, chantant *AE*, cambant *T*. 77 et bel *ACEJ*. 78 Q. eles v. lost *A*; voient *ACDEFGHT*; joiant *AD*, cantant *J*, riant *S*. 79 *manque* *H*; lor arbre durent *C*; que *ACE*, quil *J*, *manque* *S*; porent *ES*; en av. *S*. 80 *manque* *CE*; nel p. *D*, ni *A*, nen *J*; parlassent *H*, issisent *J*; q. morissent errant *T*, pass. m. ne c. *AJ*; (*voy. Tobler*, *Verm. Beitr. I*[2]. 133). 81 M. mieulz *S*. 83 l. (sen *D*) conjoient *DFGT*; sen *DFG*, se *EAJ*, les *C*; dosnoiant *C*, deuisant *H*; molt s. v. m. *A*; qui m. s. v. hastant *J*. 84 dames *CF*; n. v. ains m. *ACE*, n. v. onques *HT*,*Ba*.; Car de deduire a elles sont molt desirrant *J*. 85 *à* 87 *manquent* *CEH*; 85 *à* 110 *manquent* *J*. 85 en iusque en *F*; occident *D*. 86 es pres *DFG*. 87 flairent *D*; ne p. *A*, *qui ajoute 2 vers*. 88 *à* 100 *manquent* *A*. 88 est *HT*. 89 en b. *T*. 90 Et q. v. *DFG*; voit *H*,*Ba*.; sen *E*; si est avant alez *DFGT*. 91 si fort t. *T*. 92 Il *T*; Qu. a jure *C*; q. dor est (est d. *T*) c. *CDEFGT*. 93 sen *DEFG*; remuera *CDF*, remouera *EG* (mais *manque*); tornera *T*; si iert qu. *DG*. 94 Ses barons apela si lor dist ca venez (esgardez *E*) *CE*. 95 v. ainz *T*; iceles *H*. 96 *à* 98 *manquent* *H*. 96 Eles *CDEFG*; en p. *CE*, destez *F*; pre *D*.

les ious vairs et rians plus que faucons müés.
vëistes ains teus nés ne si amesurés?
les bouches ont bien faites, ja mais teus ne verés,
a baisier n'a sentir, en cel päis n'irés,
et ont les dens plus blans que yvores planés,
ne que la flors de lis c'amaine li estés.
bien sunt faites de cors, grailes ont les costés,
mameles ont petites et les flans bien mollés.
les unes sunt vestues de ciers pailes röés,
les plusiors d'osterins et li mains de cendés.
toutes ont dras de soie tout a lor volentés.
nule riens ne lor faut, ains ont de tout assés,
fors conpaignie d'oume, et s'en est grans plentés.
or sejornons o eles, moult nous ont desirés.'

De devant le forest ot un pont tornëis
sor l'aighe de Charie, qui vient de Valbrunis.
les estaches del pont sunt de marbre poli(s),
et les souslives sunt totes a or massis,
les plansques sunt d'ivoire as bons esmaus trellis.
de l'autre part del pont ot un tresgetëis,
deus enfans de fin or fais en molle fondis;
li uns fu lons et grailes, l'autres gros et petis;
menbres orent bien fais, vis formés et traitis.
desous aus ot II briés, que uns clers ot escris,
qui lor fait par augure deffendre le plaissiz.
si com l'os aproça et li öent les cris,
cescuns saisit un mail, s'est li pas contredis.
Alixandres descent del destrier arrabis
et monta sor le pont, si s'est outre escuellis.
quant il voit les enfans, qui ont les maus saisis,
il se retrait arriere, qu'il crient estre peris.

Quant li rois voit les II, qui se vont deffendant,
ses conpagnons apele, si lor dist en riant:
'je voi outre cel pont une mervelle grant:
a l'entree de la II enfans en estant,
de II grans maus d'acier se vont escremissant:
n'i cuic ja mais passer en trestout mon vivant.'
quant li baron l'öirent, qu'iluec sunt atendant,
en la place ont guerp imaint destrier auferrant:
il montent sor le pont, qui plus tost puet, corant,
vont veoir le mervelle, que li rois va contant.
adonc i sunt venu li doi viellart Persant,
qui par tous les desers vont le roi conduisant
et toutes les mervelles de le terre mostrant.
Alixandres a dit: 'segnor, venés avant!
dites par quel maniere sunt ici cil enfant.'
li ains nés li a dit que por lui fera tant
que çou fera remaindre dont se vont mervillant.

97 come f. F. 98 v. mais ites et (ne E) si CE; ainc DG; tel D; n. si bien S. 99 Boucettes H; f. mais teles C. 100 a sent. C; teus H, cest E, tel S,Ba., nul C. 101 blanches EG; quiv. (que vires D, que voires TS) reparez DGTS. 103 gr. (gentes C) par l. CE, bien ont fait l. DGT. 104 *manque* T; bien faites CE; l. dens E. 105 bons p. FGT, dun bon paile roe D. 106 les mains HS,Ba.; mieus DG; dost. les autres F; et li miche destoreiz cendeiz (!) T. 107 selonc lor CE. 109 Sains c. C; domes DFGT; si nest G; si en est assez C. 110 *manque* H; ont sejornez E. 111 Par CEFHJ, Devant (.. poncel) A. 112 Clarence CDEFGT, Clauance J, Guianca A; q. eis A; des v. E, devers DFGJTS; d. vaus CE; burnis J, bruiz F, bini D. 113 estatges A, estampes HS,Ba.; sont] quist J; voltiz A. 114 *manque* H; l. sueles en s. C; de fin o. masseiz J. 115 Et l. pl. div. AFG; de croie H; a ACDFGT; eslis DFGT, gentis J. 116 tref get. D. 117 font J; a FG; marbre J; fontis DE, soutis G; et molez et faitiz A. 118 f. gros G, f. grailes et lons J; et li autres p. C, li autr. gr. p. AEJ; massis G. 119 Les m. CE; ont CEFT; b. formez FT; le v. bel T; lunez f. tr. A; forme DG, molez CE, bien faiz T. 120 *et* 121 *dans* ACEHJ *sont placés après* 123. 120 Par d. ot H; desor CEGJ; .j. brief CEH; cuns cl. i EF; escrit E. 121 *et* 122 *manquent* F. 121 Ques C, q^st HJ; lor] les A, *manque* CEHJ; arguire G, eniure D, nigremance EJ, ingrem. CH; as J, al CH, en E; pais D, paseis CE, passiz A, plasseis HJ, plarssis G. 122 et oirent (oient T) DGT. 123 saisist CDEG; tenoit F; chiert A; li p. (pons J) est (ert DF) c. DFGJT. 124 qui ert (com hons J) de sens (de s. est H) garnis (amanuiz A) CEHJA. 125 monte DG; et H; est CEFH; acuellis AFJT, salis H. 126 il] *manque* ADFGT; vit ACDEFGJ; l. ymarges J, l. .II. enf. ADEFGT; les m. ont F; quorent les m. A. 127 Lors se J; sen retorne C; retraist G; remist D; q. cuide DFGT,Ba.; q. ni parsoit J, que il ne soit CE; trais T,Ba.; si sest outre escuelliz H. 128 vit ACDEGJ; si sont D; devisant H. 130 ce DHS,Ba., le T; veez ultra c. p. un grant enchantement A. 131 Dos enfanz ai ueuz lun petit lautre grant A. 132 *manque* AT; A DEFGJ, maus gr. G; Et de .II. m. HS,Ba.; de fer F; vont si CEJ, se sont S,Ba. 133 *manque* A; Je ni c. ja p. J; a EF. 134 *manque* G; sa genz lentendirent A; entend. H, en estant C; merveille en orent grant S, molt sen vont merveillant A. 135 *manque* H,Ba.; A cel mot A; ot AD; Et descendi chascuns dun S; m. riche A. 136 Il HS; q. tost p. et GT; pot ADEJ, vont HS,Ba.; avant A; tost et isnelement F. 137 Et voient CEHJ. 138 A tant CDEFGJT; passant C. 139 Car J; p. mei A. 140 *à* 144 *totalement différents dans* A. 140 contant S. 141 lor dist CDEFGJ. 142 font C; ci icist E; cist CDGJ. 143 n. respondi C. 144 va CE; q. f. remanoir trestot lenchantement ADFGT.

Li viellars lor a dit qu'il lor fera laissier
les maus et l'escremie, dont il sunt costumier.
Alixandres li prie, que penst de l'esploitier:
plus li donra fin or qu'il n'en porra baillier.
'sire,' fait li viellars, 'ne vus caut a coitier!
laissiés moi bonement atorner mon mestier:
je vus en ferai un en l'iave trebucier,
que vo oel le veront a un poisçon mangier,
et l'autre en porteront diable et avresier.'
Pres de l'encantement est cil ajenelliés
et saut del pont en l'iave et puis est redreciés.
ses mains tendi en haut et revint sor ses piés.
puis se rabaise en l'iave, II fois s'i est ploncíés,
et a la tierce fois, quant il fu essechiés,
voiant tous çaus de l'ost, s'est li enfes bronciés
par tel äir en l'iave que tous est defroissiés;
voiant les ious le roi est d'un poisson mangiés.
puis que li uns d'aus fu en l'iave perilliés,
ne pot durer li autres que ne soit depeciés:
uns diables l'en porte, ki forment s'en fist liés,
les jambes li peçoie, les bras li a brisiés.
'e Deus'! dist Alixandres, 'par les toies pitiés,
de quanque me donas soies tu gracïés!
cil, qui fist ces enfans, fu mult outrequidiés.'
les maus, que cil avoient, ont illuecques laissiés.
Alixandres i cort, si s'i est essaiés,
mais il n'en mëust un, por estre detranciés.
Aprés le roi i courent tot li per essaier:
de folie se voelent pener et travillier,
le menor ne pëussent XV boef charroier.
a tant s'en passent outre serjant et escuier,
et dansel et jeldon et turcople et arcier,
qui estoient venu en l'ost por gaegnier;
aprés vienent les bestes c'on maine por mangier.
quant il furent tuit outre, si dut solaus couchier.
En le forest s'est l'os cele nuit ostelee:
il n'ont autres osteus fors cascuns le ramee.
les puceles n'i firent plus longe demoree,
cescune prist le sien sans autre recelee:
qui sa volenté volt, ainc ne li fu veee,
ains lor fu bien souvent d'eles amonestee.
cil legier baceler, ki tant l'ont desiree,
qui pieç' a sont issu fors de la lor contree, —
cescuns n'i ot sa fame ne s'amie amenee —
toute icele nuit ont mult grant joie menee,
tant que biaus fu li jors, clere la matinee.

145 lor] li *ACEJ*; ont d. *J*; quil le f. *EJ*, que cou *C*, que il *A*; feront *J*. 146 de lesc. *CE*; les cuignies *HS,Ba.*; *A donne un vers différent.* 147 que pense despl. *HS,Ba.* 148 *manque AJ*; lor *D*; dor fin *G*, avoir *F*; que *CDHT,Ba.*; ne *CDEGS*; volra *CEGHT,Ba.*; chargier *S*. 149 S. dist *CDEFGHJT,Ba.*; v. quier *J*; de c. *CFT*; dacointier *HS,Ba*; trichier *J*. 150 belement *ACDEGHJ*; m. destrier *T*; mon cors aparellier *ACEHJ*. *J ajoute:* Ne ne me hastes trop datenprer m. mestier. 151 Ja *H*; Je vos (Je en *DFGT*, Cha en *A*) f. ja *ACDEFGJT*; lun *ACEFGJT*; en terre *A*. 152 vostre *ACDEFGJ*; as poissons *J*. 153 o av. *A*. 154 des encantemens *CEF*; sest *CEFG*; cis sest *D*. 155 Dunc *A*; et] *manque CEJ*; sen est *C*, si sest *J*; se va redrecier *E*; si (et *T*) revient (reuint *A*) sor ses (sure *A*) piez *ADFGT*. 156 a mont *CF*, en air *E*; sest resalis en p. *C*, contremont sest drecies *ADEFGT*. 157 P. rabaissa *J*; s. ravale *CDG*; resorti *T*; aval *ACDEFT*; en leve sest *CDEFT*, aval si rest *G*; i *HS,Ba.*; si sest *A*. 158 *manque CEF*; 158 *et* 159 *manquent AD*; 158 *à* 161 *manquent S*. 158 Puis resorti (Et p. resaut *T*) amont apres sest (est *T*) essuies *GT*; eslaissies *J*. 159 Devant *J*; t. c. en liave *H*; est *F,Ba.*, *manque H*; lenf. trebuchiez *F*; plongiez *GJ*; Li enf. ciet en leve devant tous est plongies *C*. 160 De *A*; en l.] cai *C*; depecies *AHJ,Ba.* 161 fu *A*; de (des *H,Ba.*) poissons *GHT,Ba.*; sest en leve noiez *D*. 162 fu deus *A*; trebuchiez *T*, envoles *C*. 163 puet *DGT*; quil *JE*, quor *DFGT*; fust *J*; damagies *CE*, pechoies *G*, defroissies *J*; li saut li pechies *DFT*; si li fallit li pez *A*. 164 *manque T*; f. en fu *DFG*; fu aparilliez *CEHJ,Ba.* 165 *manque AF*; pecoient *H*, depece *CE*, a fraites *J*; et l. br. debrisies *J*, et les mains et les pies *DGT*. 166 la toie pitie *DG*. 167 donez *AH*; tu m. dones *CDEFGJ*; vos *AH*; mercies *H*. 168 *manque CDEFGHT*; cel engien *J*. 169 il av. *ACEJ*; o eus i ont *CE*; ont il je cuic laies *H*. 170 i vait *ACDEFG*; qui si est *A*, et si sest *H,Ba.*, si sest *TS*; eslaissies *H*. 171 Il nen m. (leuast *A*) un seul *AHJ*; depecies *S*. 172 si vont *AT*, corurent *HS, Ba.*; eslaissier *H*. 173 vorent *C*. 174 portassent *J*; .IV. *ACE*; XV bon chevalier *H*. 175 Adonc *A*, Apres *T*; se rient esc. *D*; chevalier *J*. 176 *et* 177 *manquent T*. 176 Damoisel *CEGHJ,Ba.*; et garcon *C*, et turcople *J*, et mescin *H,Ba.*; et geudons et arc. *J*, et molt de bon arcier *H,Ba.* 177 en lost venu *AC*; guerroier *J*. 178 *manque F*; passent *ACDEGT*; lor buef *CE*; quil (qui *CDE*, que *A*) mainent (vienent *E*) *ACDEGJ*. 179 *manque CEHJ*; Et qu. (tout *manque*) *G*; pres fu de lavesprer *A*. 180 est *AHT,Ba.*, fu *S*; toute n. *DT*. 181 Ni ont (ot *C*) *ACEJ*; norent pas ost. *DFGT* (Il *manque T*) mais *ACDEFGJT*; sa *ADEFGJ*, *manque T*. 182 font *EH*. 183 prent *A*, a pris *H*; a *T*; nule *ACDEFGJT*, demoree *D*. 184 volt faire *A*, ot *D*, quist *J*; ne l. f. pas *CDEFGJT*; celee *H*. 185 li *DGT*; bien par eles sov. *AEHJ*. 186 q. lorent d. *A*. 187 hors *DG*; q. de p. s. fors trestout *H*. 188 C. i a (ot *T*) *EHJST, Ba.*; ou (et *EJ*) samie *EHJST,Ba.*; apelee *D*, menee *FH*; C. a pris samie et ens el bos menee *C*. 189 *manque CE*; Trestuit *T*, Trestoute *DGJ*; cele *F*; ont gr. (lor *A*) j. *ADFGJ*. 190 granz *A*, clers *C*; et cl. *E*, bele *C*.

quant il vuelent mangier, s'ont vïande trovee,
bien a quatre mil homes le truevent conraee.
il demanderent l'iave, el lor fu aportee.
il vont a l'imagele, qui par leus est tröee
et ert par artimaire mult menu trasgetee,
qui reçoit le conduit, qui vient par le bäee.
puis estendent les napes sor l'erbe a la rosee.
il n'a sous ciel devise, la ne soit presentee;
cescuns a son talent la prent sans demoree.
aprés mangier s'en vont deporter par la pree.
qui vuet fruit de meniere ne chiere herbe löee,
assés en puet avoir sanz nule deveee.
en le forest est l'os quatre jors sejornee,
trosque ce vint au quint, qu'ele s'en est tornee.
Alixandres esgarde desous une cepee
d'un vermel cerubin, qui ot le fuelle lee
et est a ourles d'or menüement ouvree.
une pucele i vint bele et encoloree,
ainsi come nature l'avoit enfaçonnee;
onques plus bele femme ne vit de mere nee.
le car ot bele et blance comme nois sor gelee:
le biautés de son vis durement li agree,
car la roujors estoit avoec le blanc meslee.
quant li rois l'ot coisie et l'ot bien avisee,
lors a dit a ses homes: 'une cose ai pensee.
qui ceste femme aroit de cest convers gietee,
tant que il la tenist en la soie contree,
on en devroit bien faire röine coronee.'
dans Clins, li fius Cauduit, l'a sor un mul montee,
ensi com' au roi plot; ja l'en ëuist menee.
cele s'en voit porter, mult fu espöentee
et regarde Alixandre, merci li a crïee:
'gentius rois, ne m'ocirre, france cose ounoree!
quar s'estoie plain pié de la forest jetee,
que ëuisse des ombres une seule passee,
sempres seroie morte, tels est ma destinee.'
li rois la regarda, plus ert bele que fee:
por çou que ele pleure, le color a müee.
mervillouse pitiés l'en est el cors entree:
a terre le fait metre, a Dieu l'a commandee.
cele s'ajenella, a terre est enclinee,
mult demaine grant joie, quant ele est delivree,
en le forest arriere en est mult tost alee.
puis ont une parole entr'elles porparlee,

191 volrent *ACDFGHJT,Ba.*; si ont v. *F*, fut v. *T*, la v. (vitalle *EH*) ont *ACEHJ*. 192 Bien] *manque ACDEFGJ*; a] Par *C*; .xl. *DFG*, IIII. .c. *J*; .v. c. mili *A*; miliers domes *CE*; lor i fu *A*; aree *CE*. 193 demandent de *D*; el] puis *C*, tost *J*, si *ADF*, ele *TES*, on *H*; lor] *manque ES*; a *H*; aprestee *CJD*, portee *T*. 194 à 196 *manquent F*. 194 E v. *A*; ont *J*; la fontaine *G*, marcele *AT*, marzele *E*, mazele *D*, majciele *C*, masiele *H*; ert crevee *A*; q. dor fu tresjetee *CEH*, q. p. eus ert tiree *D*, q. p. art ert ouree *G*, de fin or tresjetee *J*. 195 *manque CEFHJ*; 195—199 *manquent A*. 195 p. aucune *(sic) D*, p. nigromance *T,Ba.*; meu *TS*. 196 *manque J*; Et *DGT*; laualoe *CE*. 197 suz *S*; aval sor lar. *C*; a] en *T*; s. lerbe arosee *H*. 198 Sous c. (El mont *J*) nen a d. *CDEFGJT*; qui ni s. *J*; aportee *DFGJT*. 199 en prist *S*; l. trueve assavouree (atornee *E*) *CEHJ,Ba.*; recelee *T*. 200 se *ACDEG*; deportant *A*, desduire *EHJ,Ba.*, deduisant *CT*; en *S*. 201 *et* 202 *manquent H*. 201 Q. vout *CEFG*, Quavoit (?) *S*; et *CEF*; riche erbe *CF*. 202 pot *G*; A son talent en prist *CEJ*; s. chose d. *D*, s. nule (iouse (!) *A*) demoree *ACE*, ains ne li fu (que n. l. est *F*) veee *FJ*. 203 sest *ADEFGJ*; bien (si *G*) .III. j. *DFG*; ostelee *DGT*. 204 Dusque *CE*, Tant q. *DFGJT*; revint *D*; quart *DFG*; alee *FG*. 205 regarde *ACDEFGHJ*; dales *J*; copleo *F*, cypree *G*. 206 D. tiluel celebrin *CE*; v. terebint *J*; dont l. f. fu l. *CE*, vit (en *A*) l. f. estelee *ADFGT*. 207 *manque A*; Et si *F*; ert *CDEFG*, fu *J*; a (d' *F*) oiselez *FT* (dor *manque*); oisiaus *CEJ*, ueures *D*. 208 E. v. une p. *A*; vit *ACDFGJ*; qui iert enc. *HS,Ba.*; gente et enc. *A*, mout b. et col. *E*. 209 *dans CEJ est placé après* 211 *manque H*; enfiguree *C*, enfaituree *EJ*. 210 tant b. *A*; rien *AJ*; fu *ACEFHJ*. 211 *manque AF*; tenre et bl. *CG*, bl. et tenre *DEF*. 212 *à* 214 *manquent A*. 212 Quant li rois la coisi *J*; molt forment *C*. 213 *manque J*; Quant *F*; li *H*; colors *DG*, vermaus *H*; li (si *F*) est *FH*. 214 *manque J* (*voir* 212); et tresbien *CDEFG*; deuisee *HS,Ba.*, esgardee *F*. 215 Si *CEJ*, Et *AH*; dist o soi meismes *J*; rien *A*; apensee *D*, en p. *T*. 216 Q. ar. c. *A*; dame *AF*; avers *C*; la forest *DFGT*. 217 Et la peust tenir *A*; Et en l. s. terre conduite (et c. *CEH*) et menee (amenee *J*) *CEHJ*. 218 Bien en devr. on *ACDEFGT*. 219 Caduit *DEG*, Carduit *J*; un mont *H*; leuee *A*. 220 portee *ACDEFGJT*. 221 sest *A*, est *CDEFG*; Quant ele sescria 9 feme esp. *J*. *AG ajoutent:* De la paor quele ot quatre fois sest (sest q. f. *A*) pasmee. 223 G. hons *J*; mocis *CH*, moci *EG*. 224 se jestoie *AJ*, s. ie ere *D*, s. giere *G*, s. fusse *F*; un p. *A*; fors de ce bos portee *J*. 225 Q'eusse une *DEFT*. Et nesunes *CJ*; que jou eusse lombre *G*; seulement trespassee *CDEFGJT*; une sole d. o. eusse tresp. *A*. 226 Tantost *HS,Ba.*; tele *CFHS*. 227 Alix. la vit (voit *H*, leagarde *A*) *ACEH*; pl. b. que nest (dune *H*) f. *ACEHJ*. 228 *manque J*; quele ot (a *D*) plore (ploroit *CE*) *ACDEFGT*; a la c. *G*; ot *CFTA*; ot la c. *A*. 229 li *HS,Ba.*; au *G*, en *T*; cuer *DGJ*, cur *A*. 230 Ariere *J*; fist *CDEFGJT*; Il l. mist a la t. *A*. 231 E c. sagenouille *A*; parfunt *A*, aval *CEJ*; sest *ACDEFGJ*; aclinee *CE*, clinee *DFG*. 232 *à* 242 *manquent A*. 232 sen est *CE*, se vit *DG*, s. voit *FT*, s. sent *T*; escapee *H*. 233 Ar. en J; sen est tot (si sen est *J*) retornee *CDEFGJT*. 234 porpensee *EJ*, devisee *G*.

que l'ost convoieroient coiement a celee,
tant com l'ombre del bos pora avoir duree.
cil de l'ost s'esmervellent, qui l'orent esgardee,
torner volrent arriere, quant au roi fu contee
novele que sa gens est au bos retornee,
et quant il l'a öie, se teste en a juree
que, se nus i remaint plus d'une arbalestee,
qu'il le fera ardoir en fornaise enbrasee.
  Alixandres apele les viellars, ses conjure
par cel Deu ki forma trestoute creature,
si lor a demandé: 'par comfaite aventure
sunt en cel bos ces femmes? est çou lois ou droiture?
dont vienent et que vestent? et ou truevent pasture,
quant a trestoute m'ost ont trové forniture?
font en eles as deus nesune forfaiture?
u ont eles trouvé jouvent, qui tant lor dure,
quant jou n'i ai vëu tombe ne sepouture?'
cil li ont respondu, ki sorent lor nature:
'a l'entree d'iver, encontre le froidure,
entrent toutes en terre et müent lor faiture.
et quant estés revient et li clers tans s'espure,
en guise de flors blanques vienent a lor nature.
celes, qui dedens nessent, s'ont del cors la figure,
et la flors, qu'est defors, si est lor vestëure.
et sunt si bien taillies toutes a lor mesure,
que ja n'i ara force ne cisel ne cousture,
et cascuns vestemens jusc'a la terre dure.
ensi com' as puceles de cest bos vient a cure,
ja ne vouront au main icele creature,
qu'eles n'aient le jor, ains que soit nuis oscure.'
et respont Alixandres: 'boine est lor aventure;
onques a nule gent n'avint teus trouvëure.'
  Li rois issi dou bos et si homme ensement.
les puceles les guient, tant com li ombres tent.
quant ne pueent avant, si sospirent forment,
a terre s'ajenellent, voiant toute la gent,
enclinent Alixandre del cief parfondement,
a Deu le commanderent, qu'il le maint sauvement.

235 convoieront *CDFGJ*, -oit *E*; belement *CDFGJT*. 236 lombres *CFGJ*; poroit *DFT*; aura point de *C*. 237 quant *DT*; il lont *D*; q. (quant *C*) les ont *CHS,Ba*. *F ajoute:* tex i auoit que ou elles faisoient demoree. 238 ariers *T*, arrier *H*, au roi *DG*; au r. q. f. *H*, q. il li f. *DG*; Mais au r. fu tantost la novele c. *F*. 239 *manque T*; ses gens *J*; iert *G*; el b. *CDEGJ*; Que s. g. ert ou b. arieres r. *F*. 240 *manque D*; oi *CE*; Mais li rois Alix. a sa teste *FGT*. 241 retourne *J*; r. dune *T*; demie (a d. *F*) arb. *CDEFGJ*. 242 a f. *F*; Je l. ferai ard. en f. ou en bresse *J*. 243 ses v. *D*. 244 *manque A*; De *F*; ce *HTS,Ba.*, le *C*; P. celui *G*. 245 con per faite *F*; nature *AJ*. 246 cest b. *A*; dames *DGT*; se cest l. *DFGT*; esse lor nourreture *C*. 247 *et* 248 *intervertis dans CE*. 247 D. viuent *CEJ*; dont viennent *C*; qui lor trueve (livre *AJ*) p. *ACEHJ*; quex est lor vesteure *D*. 248 toute .. livree *J*; fournissure *CJ*, fors nature *H*; trovee pasture *A*. 249 *manque FJ*; Ou f. eles *D*, En f. el. *GHS,Ba.*; *F*. eles a nos d. *C*; a dieu *E*; soufraiture *H*. 250 trovee *CD*; Et ont eus tant *E*; Apres ou eles truevent *T*; vie *CE*; jovente q. t. d. *A*; q. tous jours d. *J*. 251 trove (-ee *CF*) *ACDEFGJT*; tombel n. s. *A*, nesune s. *T*. 252 C. respondent au roi *A*; quil *J*; sevent *DF*; la n. *AC*, laventure *DFGT*. 254 *manque D*; Jerrent *C*; muerent *E*; vivent en closure *J*. 255 et] que *D*; biaus *DFGJT*; sapure *FHJ*. 256 A g. *ACEFH*; des *H,Ba.*; flor blance *J*; bl.] *manque S*; viuent *JH* (muent *Michelant, Ba.*); revienent (lor *manque*) *DFGT*; droiture *CDEFGJT*; belement por n. *S*. *Pour les vers* 257 *à* 264, *voir Zeitschr. f. franz. Spr. u. Litt.* 27. 133 *(Foerster)*. 257 Cele q. d. naist est *A*; Li boutons qui enmi fait *J*; sunt *Ba.*, ont *FT*; de c. *C*, des c. *E*, dedens *DFGT*; lor *FT*, sa *J*. 258 E cele *A*; qu'est] de *ADFGT*, par *J*; dedens *HS*; rest *A*; la *DFG*; coverture *DFGT*. 259 molt par la bien taillie *J*; trestot *E*, chascune a sa *ADGJ*. 260 Ne *J*; coutel *J*; faiture *DGT*. 261 tresqua *AG*, dusqua *CDFJ*; a t. *D*. 262 *manque J*; Et si *HS,Ba.*, Issi *A*, Ausi *C*; a *EDHST,Ba.*; devises *HS,Ba.*, deeses *A*, pucele *DT*, .II. siers *CE*; la c. *CE*. 263 vaura *J*; el *A*, en *E*; mai *E*. 264 Que nen aient *A*; la nuit *DGT*, au soir *F*, au vespre *J*; q. nuis s. *AF*; ains quele s. *DGT*. 265 Al. respont *J*; teneure *CDEGT*, noureture *J*. 266 *manque J*; Aino mais *DGT*; tele *CDG*, tol *AFHTS,Ba.*; aventure *CDG*, teneure *F*. 268 *à* 272 *manquent A*. 268 guie *H*; lor o. *CF*; pent *J*. 269 porent *CDEFG*; avoir *H*. 270 sagenouille *D*; lor *D*, sa *E*. 271 Al. enc. *J*; Et clinent *DFGT*; des cies *CJ*, dou (de *T*) cuer *FT*; parfitement *H*. 272 les c. *DJ*; qui *GDEFJ*; les *DJ*; gart *G*, fist le (maint el *C*) firmament *CE*.

37.

HUON DE BORDEAUX.

Huon de Bordeaux, chanson de geste publiée par F. Guessard et C. Grandmaison, Paris 1860, *p.* 163—177*; v.* 5476—5927 *(G.); collationnée avec le manuscrit de Paris, Bibl. Nat. franç.* 22555, *fol.* 216 v *(P.). — Huon, qui a tué Carlot, le fils de Charlemagne, doit exécuter, à la cour de l'amiral de Babylone, trois ordres de l'empereur, que fera connaître le récit suivant.*

Or faites pais, s'il vous plaist, escoutés,
se vous dirai cançon, se vous volés:
je vous dirai par les sains que fist Dés:
me cançon ai et dit(e) et devisé,
se ne m'avés gaires d'argent donné.
mais saciés bien, se Deus me doinst santé,
ma cançon tost vous ferai definer.
[tous chiaus escumenie de par m'atorité
du pooir d'Auberon et de sa disnité,
qui n'iront alour bourses, pour ma feme donner.]
Li fieus Seuwin nul point ne s'aresta:
isnelement le tierç pont trespasa,
vers le quart pont Hüelins s'en ala.
quant il i vint, le portier apela:
'oevre le porte, mal ait qui t'engerra!'
quant chil l'öi, qui le porte garda,
isnelement en estant se leva.
fols fu et fiers et grant maltalent a:
armé le vit, tous li sans li mua,
Mahomet jure, les piés n'i portera,
tant c'armés soit, ains se desarmera.
u voit Huon, fierement l'apiela:
'vasal', dist il, 'entendés a moi ça!
jou te demant, comment tes cors pasa
a ces III pons, que la devant trovas,
puis qu'iés de France ne nos deus ne crois pas.
par Mahommet, qui tot fist et forma,
saces de voir, que moult petit t'ama,
qui ce vert elme en ton chief te laça.
s'adont te vit, ja mais ne te verra,
et s'il te voit, grans pités l'en prendra.
puis que la feste saint Jehan commença,
li amirés moult bien le commanda:
nus hom vivans, qui armes portera,
dedens me porte, par mon cief, n'entrera.
li III portier, qui guardent par dela,
quant t'i laissierent, chascuns le conperra.
quant ieres outre, caitis, que devenras?
bien sai de voir, l'amirés t'ocira'.
'tais, glous', dist Hües, 'mal ait ki t'engerra!
vois, quele enseigne? je te mosterai ja!'
il prist l'anel, contremont le leva.
quant chil le vit, moult tresbien connut l'a.
isnelement le porte desfrema.
Hües i entre, li portiers l'acola;
plus de vint fois le ganbe li baisa.
'sire', dist il, 'bien ait qui vous porta!
je vous afi, ne vous esmaiiés ja,
que l'amirés nul mal ne vous fera:
se veus sa fille, pour voir le te donra.
que fait nos sire? quant venra il deça?'
'vasal', dist Hües, 'ja mais n'i pasera,
et s'il i vient, maufés l'aportera,'
a tant se teut et outre s'en ala.
a lui mëismes l'enfes se dementa;
aprés a dit: 'Damedeus m'aidera.
bien sai de voir, diables m'encanta,
quant je menti a ce pont par dela.'
Des ore a Hües les quatre pons passés.
quant il fu outre et il fu aroutés,
dont pert la voie du grant palais listé.
ens ou vregiet l'amiral est entrés;
Deus ne fist arbre, qui pëust fruit porter,
que il n'ëust ens el vregiet planté.
une fontaine i cort par son canel:
de paradis vient li ruis sans fauser.
il n'est nus hom, qui de mere soit nés,
qui tant soit vieus ne quenus ne mellés,
que se il puet el ruis ses mains laver,
que lués ne soit meschins et bacelers.
Hües i vint, d'encoste est arestés;
ses mains lava et but de l'aige asés.

4 dit *Foerster*. 6 dix *G*. 18 f. molt gr. m. *P*. 26 dix *G*; et n. d. *P*. 35 ens en la p. *P*. 38 q. t'ieres *G*; q. serais *P*; et q. ferais *P*. 40 te porta *P*. 43 trez b. le rauisa *P*. 48 bien v. *P*. 52 antrera *P*. 61 or prant l. v. ver le p. *P*. 62 entré *G*. 64 q. on *P*. 66 s. doubter *P*. 71 cest delez a. *P*. 72 puez boit d. l'a. *P*.

C'est la fontaine a l'amiral Gaudis;
li ruisiaus vient del flun de paradis.
Deus ne fist feme, tant ait fait ses delis,
que, s'ele boit de l'aige un seul petit,
ne soit pucele, comme au jor ke nasqui.
Hües i fu, li damoisiaus de pris:
ses mains lava, deseure s'est asis.

Cele fontaine, un serpent le gardoit:
ja nus mauvais n'i metera le doit,
qui soit träitres ne qui fause sa loi,
et s'il i vient, il est mors orendroit.
Hües i vint, li serpens l'enclinoit
par le vertu del haubert qu'il portoit;
de l'aige but, ses blances mains lavoit;
ore oublia chou que faire devoit.

Hüelins fu ens el vregié entrés.
a le fontaine Gaudise l'amiré.
li ber i fu asis por reposer:
la se demente, tenrement a ploré.
'he! Deus'! dist Hües, 'et car me secourés!
he! Auberon! comment esploiterés?
faurés me vous, u vous me secorrés?
jou le sarai, par sainte carité!'
il prist son cor, s'a tenti et sonné
tant hautement et par si grant fierté:
li sans li saut et par bouce et par nés.
Auberons l'ot dedens le gaut ramé:
'ha! Deus!' dist il, 'j'oi un larron corner,
qui a menti au premier pont passer.
mais par chelui, ki en crois fu penés,
il puet assés et tentir et sonner,
ja n'ert par moi secourus ne tensés.'
et l'enfes Hües ne cessa de corner.
li amiraus ert asis au disner:
chil ki servoient du vin et du claré,
au son del cor commencent a canter,
et l'amiraus commença a baler.
ses hommes a erroment apielés:
'baron', dist il, 'a moi en entendés!
cil qui la corne, en cel vregier ramé,
il est venus por nous tous encanter.
je vous commant, sor les membres coper,
tantost que chil a laissié le corner,
que vous ailliés fervestir et armer....
s'il vous escape, tot sommes engané.'
quant or voit Hües, nus nel vient viseter,
le cor mist jus, se laissa le corner:
de ses biaus ieus commença a plorer.

Quant or voit Hües, c'Auberons ne verra,
saciés de voir, moult grant duel demena.
'he! las!' dist Hües, 'cis caitis que fera?
ma douce mere ja mais ne me verra.
cis las dolans, vrais Deus, que devenra?
ahi! roi Karles, cil Deus qui tot forma,
il te perdoinst les maus que tu fais m'as!
he! Auberons, tes gens cors que fera?
moult iés malvais, se de moi pité n'as.
car, par celui qui tout fist et forma,
quant je menti a ce pont par dela,
ne me souvint de çou que me carcas.
se t'iés preudom, tout le me pardonras.'
puis dist aprés: 'dehait, plus plouera!
se il me faut, la dame m'aidera,
qui le cors Deu en ses dous flans porta.
qu'en li se fie, desconfis ne sera.
et par chelui, qui le mont estora,
j'irai la sus, ne sai q'en avenra,
et se dirai chou qe on me carca.'
dont s'aparelle, qe plus n'i aresta;
l'espee ot çainte et l'elme relaça.
vers le palais l'enfes Hües s'en va.

Vers le palais s'en va Hües li ber:
tant atendi el palais a entrer
que l'amirés fu asis au disner.
dont i vint Hües et monta les degrés,
l'auberc vestu, laciet l'elme jesmé,
l'espee el puign, qui jetoit grant clarté:
et Hües est ens ou palais entrés.
enmi la sale fu Mahons aportés;
il estoit mis sour deus pailes röés,
par devant lui ot quatre candelers,
et sor cascun ot un cierge alumé.

73 S'est *G.* 75 dix *G.* 78 i vint *P.* 79 pues cest d. a. *P.* 80 Sele *G.* 82 loit *G.* 85 pour *P.* 88 *leçon de P*; Hues f. e. e. v. est e. *G*; *M. Foerster avait proposé de lire:* Hues fu or ens e. v. en. 92. 100. 125. 126 dix. *G.* 90 fuit li franc hons *P.* 97 si roidement *P.* 98 li *P*] en *G.* 102 pene *G.* 103 souner *G.* 111 enver moi ent. *P.* 113 n. corpz enc. *P.* *Après* 116, *P donne 3 vers en plus, mais contenant une réponse des autres, ils ne comblent pas la lacune dans G. Le vers* 117, *en revanche, manque dans P.* 118 conforter *P.* 127 le mal *P* (fait); m'a *G.* 131 au premier p. dela *P.* 134 que pl. ploroit *P*; plorera *Ba.* 137 qu'ens *G.* 141 ne s'ar. *P.* 142 e. l'e. r. *P*] son e. deslaça *G*, ades laça *Ba.* 147 degre *G.* 150 entré *G.* 151 aporté *G.* 152 roe *G.* 153 lui *PG*] li *Ba.* 154 ot *P*] ont *G,Ba.*

la ne pasoit Sarrasins ne Esclers,
ne l'enclinast, voiant tot le barné;
Hües pase outre, nel degna regarder.
li Sarrasin l'ont forment regardé:
dïent qu'il est mesaigiers d'outre mer,
espoir qu'il vient a l'amiral parler.
bien les entent Hüelins li menbrés:
tous cois se teut, si est outre pasés.
devant le roi s'en vint uns amirés:
por Esclarmonde se fist moult regarder,
que il devoit a moillier espouser.
riches hom fu et de grant parenté.
'he! Deus!' dist Hües, 'cestui doi jou tüer,
se ne me veul vers Karlon parjurer.
mais par chelui ki en crois fu penés,
je ne lairai por homme qui soit nés,
que jou ne fache chou qui m'est commandé:
or face Deus de moi sa volenté!'
vint a le table par devant l'amiré,
l'espee nue, dont li brans fu dorés:
fiert le paien, tel cop li a donné:
le teste en fist sour le table voler,
que l'amirés en fu ensanglantés.
'Deus, boine estrine!' dist Hües li menbrés,
'ce m'est avis, j'ai le paien tüé:
de cestui sui vers Karlon aquités.'
et l'amirés commença a crïer:
'baron', dist il, 'che glouton me prendés!
s'il vous escape, tout sommes vergondé.'
et Sarrasin li saillent de tous lés:
chil se desfent, cui li mestiers en ert.
vers l'amiral est Hües reculés:
il prist l'anel, qu'il ot el braç bouté,
desour la table l'a maintenant jeté.
'amirés, sire', dist Hües, 'esgardés!
a ces enseignes ne me faites nul mel.'
li amirés a l'anel esgardé,
lués qu'il le vit, si l'a bien avisé,
a haute vois commença a crïer:
'paien', dist il, 'ensus de lui alés!
car, par Mahom qui je dois aorer,
il n'a çaiens Sarrasin ne Escler,
tant soit haus hom, se il li faisoit mel,
que il ne soit pendus et träinés.'
adonc le laisent paien tout coi ester,
car il redoutent le commant l'amiré.
et Hües est tous cois iluec remés.
l'amirés l'a maintenant apielé.
'sire', dist Hües, 'faites ma volenté!'
dist l'amirés: 'vasal, tu pués aler
parmi ma sale et de lonc et de lé.
se tu m'avoies cinc cenz hommes tüé,
n'avras tu garde par homme qui soit nés.'
et Hüelins s'en est avant pasés,
vint a le fille Gaudise l'amiré,
trois fois le baise por sa foi aquiter.
cele se pasme, quant sent le baceler.
dist l'amirés: 'a vous fait issi mel?'
'sire', dist ele, 'bien porai respaser.'
une pucele vint devant li ester:
ele l'apele con ja öir porrés.
'ses tu', dist ele, 'por coi m'estuet pasmer?'
'naie', dist ele, 'par Mahomet mon dé.'
dist Esclarmonde: 'certes, vous le savrés.
sa douce alaine m'a si le cuer emblé:
se jou ne l'ai anuit a mon costé,
g'istrai dou sens, ains qu'il soit ajorné,'
et Hües est arriere retournés,
u voit Gaudise, se l'en a apielé.
'Amirés, sire', ce dist Hües li frans,
'je ne sui mie en vostre deu creans,
ne pris Mahon le monte d'un besant;
ains croi celui qui espandi son sanc
et qu'en la crois pendirent li tirant.
nés sui de France, de le tere vaillant,
et sui hom liges Karlemaine le franc.
li empereres a moult le cuer dolant,
car ne set prince dessi en oriant,
dessi qu'en Acre ne desqu'en Bocidant,
tant que mers voist ne cieus acovetant,
que il ne soient desous lui aclinant,
fors vostre cors, que chi voi en presant.
li rois vous mande o le fier hardemant,
que, puis cele eure, que Jhesus fist Adamt
e k'il perdi Olivier et Rollant
en Rainscevaus, u ot domage grant,
n'ala li rois tant de gent asanlant
que il fera a cest esté auan.

155 Escler *G.* 163 s'en v.] servoit *P.* 167 dix *G.* 169 pené *G.* 170 né *G.* 174 d. li poing f. d'or cler *P.* 177 t. tous ens. *P.* 178 diex *G.* 180 sui ge *G.* 184 li s. *P.*] asalent *G,Ba.* 192 ravise *P.* 194 esteis *P.* 196 Sarrasins *G.* 197 sil l. f. nul m. *P.* 202 l'a. a *P.* 207 n'aras *G*; ne *G.* 208 pasé *G*; alez *P.* 215 apiele *G.* 218 sares *G.* 242 auan *Tobler*] avan *Ba.*; avant *PG.*

mer pasera a nef et a calant,
et si verra deseur vous cevauçant.
se il vous tient, par Deu le raemant,
il vous pendra, ja n'en avrés garant,
s'ançois nen estes en Damedeu creant;
a grant dolor morrés vous et vo gens.
et se volés eskiever ce torment,
dont vous faciés batisier erroment,
si recevés le bautesme avenant.'
dist l'amirés: 'je n'en ferai noiant;
ne pris vo Deu un denier valissant.'
'Dans amirés', dist Hües, 'entendés!
encor vous mande rois Karlemaines el;
car il vous mande mil espreviers müés
et mil ostoirs, ja mar le meskerrés,
mil ours, mil viautres, trestous encäinés,
et mil vallés, tous jouenes bacelers,
et mil puceles, toutes de grant biauté.
si m'äit Deus! encor vous mande il el:
car il te mande tes blans grenons mellés
et de te geule quatre dens maselers.'
dist l'amirés: 'tes sire est fos provés!
je ne le pris vaillant un ail pelé.
s'il me donnoit trestoute s'ireté,
ne laiseroie me blance barbe oster
ni en aprés quatre dens maselers.
quinze mesaiges a fait çaiens entrer:
il n'en vit onques un tot seul retorner.
tous les ai fait escorcier et saler,
et, par Mahon, li sesimes serés!
mais por l'anel ne t'osons adeser.
or te veul jou sor ton deu conjurer
et sour la loi, que tu as a garder:
puis que tu dis qe t'es de France nés,
quel vif diable t'orent l'anel donné?'
or ne puet Hües en avant reculer,
car trop redoute Auberon le faé.
'dans amirés', dist Hües au vis cler,
'si m'äit Deus! je dirai verité:
par Saint Denis — que vauroit li celers? —
j'ai ton segnor ochis et decopé.'
l'amirés l'ot, si commence a crïer:
'baron', dist il, 'lairés l'en vous aler?
s'il vous escape, tot sommes vergondé.'
paien l'entendent, vers Huon sont alé;
dont l'asalirent et en coste et en lés.
cil se desfent, cui li mestiers en ert.
un arc volu a Hües regardé:
cele part vint et s'i est acostés;
derrier n'a garde li gentis baceler.
il tint el puing le bon branc aceré.
cui il consieut a le fin est alés:
mar querroit mire, que tost l'a meciné.
mal de chelui qui ost vers lui aler!
quatorze en a ochis et afinés.
mais la li vint une grans povretés:
du puing li vole li brans d'achier letré:
uns Sarrasins l'a maintenant conbré,
errant s'en torne et si l'en a porté,
puis l'a maint jor en un escrin gardé.
droit a Huon sont a un fais alé:
vausist u non, l'ont a tere versé.
uns Sarrassins s'en est avant passés,
du col li oste le cor d'ivoire cler,
dont il soloit Auberon apeler.
un autre Turs a le hanap osté.
li autre l'ont maintenant desarmé,
du dos li ostent le bon hauberc safré,
ens el blïaut est Hües demorés.
puis l'ont conduit droit devant l'amiré.
Hües fu biaus et de moult jouene aé,
clere ot le face, le vis traitiç asés;
mais il l'avoit un petit camousé
por le hauberc ke il avoit porté.
li Sarrasin l'ont asés regardé;
dist l'uns a l'autre: 'voiés bel baceler!
il ne fu fais fors que pour esgarder.
bele gens sont en France le regné:
c'ert grans damages, quant l'estevra finer.'
et l'amirés a se gent apelé:
'baron', dist il, 'or ça avant venés!
de quele mort ert cis caitis tüés?'
dïent paien: 'sire, car le pendés!'
iluec avoit un Sarrasin Escler,
amirés ert, set vins ans ot passés,
consiliers ert Gaudise par vreté,

246 ares *G*. 247 damediu *G*. 248 gent *G*. 253 dieu *G*. 256 mue *G*. 260 biautes *G*. 264 te s. *G*. 267 n. li lairoie *P*; ester *G*. 268 maseler *G*. 278 mentir ne r. *P*. 281 aiut *Ba*.; dix *G*. 282 celer *G*. 286 a mort estez livrez *P*. 294 alé *G*. 296 lui *PG*] li *Ba*. 297 affolez *P*. 298 grant *G*. 303 deuez H. *P*. 305 passé *G*. 307 il dobuoit *P*. 315 m. quil *P*. 320 biele *G*; gent *G*. 321 grant *G*; q. il ert descopez *P*. 322 apiele *G*. 328 vretes *G*.

de moult bien dire estoit acoustumés.
u voit Gaudise, se l'en a apelé:
'amirés, sire', dist il, 'or m'entendés!
je vous dirai comment devés errer.
il est hui feste saint Jehan en esté:
tu ne dois faire justice, par mon Dé,
se tu ne veus contre ta loi aler.
cis ne doit estre sifaitement tüés,
ains le devés en vo cartre jeter,
et a mangier li fai asés donner:
un an tout plain le t'estevra garder.
quant che venra enmi le tans d'esté,
a saint Jehan, qe devons celebrer,
dont ferés vous cestui chi delivrer,
si li devés un campion trover,
a cui se puist combatre en camp malé.
et se cis puet ton campion mater,
laissier l'en dois tout par amors aler,
et bon conduit li dois faire livrer,
que il s'en puist aler a sauveté.
et se li tiens puet cestui conquester,
cis doit bien estre pendus et träinés.'
dist l'amirés: 'bien vous ai escouté:
se mes ancestres l'a ensement usé,
je ne quier ja contre ma loy aler.'
dist li paiens: 'öil, par verité.'
adons fu Hües tot maintenant combrés,
dedens le cartre fu errant devalés.
li amirés l'a ensi commandé,
et si a dit que on li doinst asés.
'he! las!' dist Hües, 'con ci a mal ostel!'
or vous dirai de la dame al vis cler,
qui estoit fille Gaudise l'amiré.
ens son lit jut et ne pot reposer;
amors le poinst, qui ne le laist durer.
elle se lieve, que n'i pot demorer.
un cierge prent, qu'ele ot fait embraser;
vint a le cartre, s'a le cartrier trové,
u se dormoit par delés un piler:
tot belement li a les clés enblé,
l'uis de le cartre a errant desfremé.
'he! Deus!' dist Hüés, qui me vient viseter?
Sainte Marie, est il ore ajorné?'
dist la pucele: 'mar vous esmaierés!
Hües, biau frere, ensi t'oi jou nommer,
je sui le fille Gaudise l'amiré,
que vous baisastes hui matin au disner.
vo douce alaine m'a si le cuer enblé,
je vous aim tant, que je ne puis durer.
se vous volés faire ma volenté,
consel metrai qe serés delivrés.'
'dame', dist Hües, 'laisiés tot çou ester!
Sarrasine estes, je ne vous puis amer.
je vous baisai, çou est la verités,
mais je le fis por ma foi aquiter,
car ensi l'oi a Karlon creanté.
se devoie estre tos jors emprisonés
en ceste cartre, tant con porai durer,
ne quier jou ja a vo car adeser.'
'amis', dist ele, 'dont n'en ferés vous el?'
'naie, voir, dame, par sainte carité!'
'par foi', dist ele, 'et vous le comperrés.'
le cartrier a erroment apelé:
'amis', dist ele, 'envers moi entendés!
je te defenc, sour les ieus a crever,
que ce François ne doinses qe disner
desc'a trois jours, ce te veul commander!'
et cil a dit: 'dame, a vo volenté!'
trois jours tos plains, tant le laissa juner.
au quart jour est Hüelins desperés:
'he! las!' dist Hües, 'il n'est ne pains ne blés;
or voi ge bien, je serai afamés.
he! Auberons, pullens nains bocerés,
cil te maudie qui en crois fu penés!
por poi de cose m'as or coilli en hé;
voir, vers ton cors ne fesisse pas tel.
ne m'en pris garde, — si me puist Deus salver! —
quant je menti al premier pont paser.
Sainte Marie, praigne vous en pités!
röine, dame, vostre homme secourés,
que il ne soit honnis ne vergondés!'
tot canque Hües a dit et devisé,
li damoisele a trestout escouté.
vint a le cartre, s'a Huon apelé.
'vasal', dist ele, 'estes vous porpensés?
vauriiés faire chou que j'ai devisé?

330 apieles *G*. 334 j. en ton hostez *P*. 338 livrer *P*. 343 le *G*. 351 escoutes *G*. 354 paien *G*; d. l. p.] se maist dex *P*. 355 combré *G*. 356 devalé *G*. 362 j. n. se p. *P*. 370 dix *G*; dont vient ceste clerteit *P*. 371 ja a. *P*. 380 ceu plait e. *P*. 381 n. v. poroie a. *P*. 390 comperré *G*. 393 s. l. membres coper *P*. 396 respont tout a *P*. 405 si *P*] se *G,Ba.*; dix *G*. 407 pité *G*. 409 honneis *G*. 410 de quant que *P*. 412 apiele *G*. 413 porpensé *G*.

se me voliés plevir et creanter
que, se poiiés de çaiens escaper,
vous m'en merriés o vous en vo regné,
par Mahomet, je ne vous queroie el.
se chou me veus otroier et greer,
je te donrai a mengier a plenté.'
'dame', dist Hües, 'si me puist Deus salver,
se jou devoie tos les jors Deu flamer
dedens infer, ens la cartre crüel,
si ferai jou toute vo volenté.'
'par foi', dist ele, 'or as tu bien parlé:
por vostre amor qerrai en Damedé.'
dont li a fait a mengier aporter:
Hües menga, qui moult l'ot desiré.
et la dame a le cartrier apielé:
'amis', dist ele, 'savés que vous ferés?
ens el palais a mon pere en irés,
et se li dites, gardés ne li celés,
que li François, qui ert emprisonés,
est mors de faim et de grant povreté,
bien a tierç jor: tout issi li dirés.'
et chil a dit: 'dame, a vo volenté!'
puis a Huon pourvëu a son gré
de tout ichou qe il li vint a gré,
de rices mes, de vin et de claré.
et li cartriers s'en est a tant tornés,
vint el palais, l'amiral a trové:
'sire', dist chil, 'par Mahom, ne savés?
li crestiiens, c'aviens emprisoné,
qui ert de France, de faim l'ai mort trové,
et ens vo cartre a se vie finé.'
l'amirés l'ot, s'en fu grains et irés:
'che poise moi, par Mahommet mon Dé!
mais puis q'est mors, or le laisons ester:
Mahoms ait s'ame par la soie pité!'
ensi fu Hües de la mort respités,
et li cartriers li donna a plenté
de tel mengier, que il veut deviser.

38.

TRADUCTION D'UN SERMON DE SAINT BERNARD.

Les quatre livres des rois traduits en français du XIIe siècle, publiés par Le Roux de Lincy, Paris 1841 *(p.* 566—571*). W. Foerster, Li Sermon Saint Bernart, Romanische Forschungen II,* 157—161. *(Un seul manuscrit.) Nous avons suivi l'édition de M. Foerster.*

Uns sermons communs.

Granz est ceste mers, chier frere, et molt large; c'est ceste presente vie, ke molt est amere et molt plaine de granz ondes, ou trois manieres de gent puyent solement trespesseir, ensi k'il delivreit en soient, et chascuns en sa maniere. Troi homme sunt: Noé, Daniel et Job. Li primiers de cez trois trespesset a neif, li seconz per pont et li tierz per weit. Cist troi homme signifïent trois ordenes, ki sunt en sainte eglise. Noé conduist l'arche permei lo peril del duluve, en cui je reconois apermenmes la forme de ceos qui sainte eglise ont a governeir. Danïel, qui apeleiz est bers de desiers, ki abstinens fut et chastes, il est li ordenes des penanz et des continanz, ki entendent solement a Deu. Et Job, ki droituriers despensiers fut de la sustance de cest munde, signifïet lo feaule peule, qui est en marïaige, a cuy il loist bien avoir en possessïon les choses terrïenes. Del primier et del secont nos covient or parler, car ci sunt or de present nostre frere, et ki abbeit sunt si cum nos, ki sunt del nombre des prelaiz; et si sunt assi ci li moine ki sunt de l'ordene des penanz, dont nos mismes, qui abbeit sommes, ne nos doyens mies osteir, si nos per aventure, qui jai nen avignet, nen avons dons oblïeit nostre professïon por la grace de nostre office. Lo tierz ordene, c'est de ceos ki en marïaige sunt, trescorrai ju or briément, si cum ceos qui tant nen apartienent mies a nos cum li altre. c'est cil ordenes ki a weit trespesset ceste grant meir; et cist ordenes est molt penevous et

421 dix *G.* 422 diu *G.* 423 c. mortel *P.* 433 quil ot *P.* 440 torné *G.* 443 quauiez *P.* 446 ire *G*; f. auques i. *P.* 452 m. come *P.*

perillous, et ki vait per molt longe voie, si cum cil, ki nule sente ne quierent ne nule adrece. En ceu appert bien ke molt est perillouse lor voie, ke nos tant de gent i veons perir, dont nos dolor avons, et ke nos si poc i veons de ceos, ki ensi trespessent, cum mestiers seroit; car molt est griés chose d'eschüir l'abysme des vices et les fosses des criminals pechiez entre les ondes de cest seule, nomeyement or en cest tens, ke li malices est si enforciez. Mais li ordenes des continenz trespesset a pont, et nen est nuls, ki bien ne saichet, ke ceste voie ne soit plus briés et plus legiere et plus sëure. Mais ju larai or ester lo los, et si materai avant les periz, ki sunt en ceste voie; car ceu valt molt miez et si est plus utle chose. Droite est voirement, chier frere, nostre sente et plus sëure de la voie des mariez; mais nen est mies totevois sëure del tot. Trois periz at en nostre sentier: ou quant ancuens se welt ewier per aventure a un altre, ou quant il welt ayere raleir, ou esteir el pont. Nule de cez trois choses ne puet soffrir li estrece del pont et li estroite voie, ke moinet a vie. Fuyons, chier frere, lo peril de tenzon, ensi c'uns chascuns de nos preist ensemble la prophete ke li piez d'orgoil ne nos vignet, car lai chäurent cil ki font malvestiet. De celuy, qui la main at mis a la charrue et aprés se retornet ayere, est certe chose qu'il apermenmes trabuchet et ke li mers cuevret son chief. Cil mismes, ki ester welt, ancor ne lacet il mies la voie, sel covient il totevoies chaor per ceu qu'il ne welt esploitier, car cil, ki aprés vont, lo bottent et trabuchent. Estroite est li voie, et cil, qui esteir welt, est a enscombrement a ceos, qui welent aleir avant et ki desirent esploitier. De ceu est ceu ke li altre l'argüent et reprennent et dïent k'il soffrir ne puient la perece de sa tevor, cuy il assi cum per uns awillons destraignent et bottent assi cum a lor mains, ensi ke celui covient lo quel ke soit esleire, c'est ou esploitier ou del tot defaillir. Ne nos covient donkes mies resteir et molt moens nos covient ancor rewardeir ayere ou nos ewier as altres; mais mestiers nos est ke nos corriens et ke nos nos hastiens en tote humiliteit, ke cil ne soit ancune fïeye trop eslonziez de nos, qui fors est issuz si cum giganz por corre la voye. Si nos cestui assavorons et nos adés lo mattons davant l'eswart de nostre cuer, dons corrons nos ligierement et tost, trait per son odour. Ne nen atroverunt mies trop estroite la sente del pont cil qui per lei vorront corre. De trois tisons est faite ceste sente, por ceu ke li piet de ceos, ki a lei se vorront apoier, ne puist glacier en la voie. Li primiers est li poine del cors, li seconz li povertez de la sostance del munde, li tierz li obedïence d'umiliteit; car per maintes tribulatïons nos covient entrer el regne de Deu; et cil, ki welent devenir riche, chieent ens temptatïons et el laz del dïaule; et cil, ki de Deu se departit per inobedïence, repairet senz dotte per obedïence a lui. Et por ceu covient il ke cez trois choses soyent ajointes ensemble: car li poine del cors ne puet estre estaule entre les richesces, ne li obedïence senz la poine ne puet mies estre ligierement discrete, et li poverteiz en deleit ne puet estre estaule ne glorïouse. Mais eswarde, si tu perfeitement nen es delivreiz des periz de ceste meir, quant cez choses sunt ateirieies ensi cum eles doyent estre, c'est lo cuvise de la char, et lo cuvise des oylz et l'orgoil de vie. Et dons seront eles a droit ateirieies, si tu en la poine eschüis l'impacïence, en la poverteit lo cuvise et en l'obedïence ta propre volenteit; car cil, qui murmurarent, perirent per les serpenz, et cil, qui welent estre riche, il ne dist mies cil, qui sunt riche, mais cil, kel welent estre, chieent el laz del dïaule. Mais k'i iert il de ceu, si tu, ke jai nen avignet, desires si ardanment, ne di mies richeses, mais nes celes choses mismes k'a poverteit apartienent ou nes ancor plus ardanment ke li gent del seule ne facent les richesces? Quele dessevrance puet ci avoir, kele ke li sostance soit c'um desiret, puez que li cuers est ewalment corrumpuz, si de tant non ke ceu samblet estre plus soffraule chose, desirer plus ardanment celes choses, ke de plus grant preis sunt, quels k'eles soient! D'altre part, cil dezoit lui mismes, ki ensi se contient äuvertement ou receleiement, ke ses prelaiz ne li enjoignet se

26 par *Foerster*.

ceu non qu'il welt; et en ceste chose est anzois li prelaiz obedīens a lui k'il ne soit a son prelait. Mais por ceu ke nostre salveires dist, k'en cele mesure ke nos averons mesuriet, reserat mesuriet a nos, si est bone chose a l'omme k'il cez choses donst a comble, por ceu k'il soit del nombre de ceos, a cui om donrat en lor sains mesure bone et plaine et chauchieie et sorussant. Bien soffeist a salveteit soffrir pacīenment les grevances del cors, mais acomblemenz est, quant om les embracet nes per ardant desier. Soffeire puet a salveteit, quant li cuers ne requiert nule superfluiteit, ne ne murmuret nes dons, quant celes choses mismes li defaillent, ke necessaires li seroient; mais acomblemenz est, quant il en ceu mismes s'esjōist, et il volentiers quiert coment uns altres ait plus permei sa besoigne mismes. Bien soffeist assi a salveteit, si tu humlement et senz ancune boisie wels embaissier lo cuer de ton prelait a ceu, ke tu desires, mais acomblemenz [est assi] füir nes celes choses, ou te sens ke ta propre volenteiz puet penre deleit, et ceu faces tant cum tu pués per bone conscīence. Mais li prelait ce sunt cil, ki ens neis dexendent en la meir, et ki en maintes awes se travaillent; il ne sunt destroit per nule sente de pont ne de weit, por ceu k'il delivrement poient corre et zai et lai, et soscorre a un chascun selonc ceu ke mestiers est, et adrecier la sente del pont ou encerchier lo weit et ordeneir ceos, ki permei passent. Cist montent enjosk'a ciel et si dexendent enjosk'a en enfer, car or traitent des espiritels choses et des haltes et or dejugent les oyvres orribles et mortels. Mais ou porat estre atroveie cele neis, ke si granz ondes et si forz puist sostenir et estre sëure en si grant peril? Certes, forz est amors, si cum morz, et dure, si cum enfers, chariteiz, dont tu leis en un altre leu ke les granz awes ne poront mies estignre la chariteit. Molt est necessaire del tot ceste neis al prelait, faite et ajointe de trois planches, si cum est li faiture des neis, ensi ke, selonc la doctrine saint Pol, soit li chariteiz de pur cuer et de bone conscīence et de foit nīant finte. La purteit del cuer ait en ceu li prelaiz k'il desirst l'esploit d'altrui et ne mies qu'il voillet estre sires sor altrui, ensi k'il en l'onor, ou Deus l'at mis, ne quieret ne son propre prout ne l'onor del seule, mais ke lo plaisir de Deu et la salveteit des ainrmes. Mais ensemble la pure entencīon est assi mestiers ke li conversatīons soit teile k'il n'i ait ke repenre, ensi qu'il soit forme et examples de vie a ses sozgeiz; et si encommenst a faire et a ensaignier selonc la reule de nostre maistre. En ses oyvres doit mostrer li prelaiz ke tot ceu ne doit om mies faire, qu'il ensaignet a ses disciples estre contraire a lor salveteit, por ceu ke cil cui il argüet et reprent ne puist murmurier encontre lui et dire: 'Sire meies, saneiz vos mismes', car tels ockesons est molt griés dampnacīons al prelait et molt granz perdicīons as sozgeiz. Ju ne parole mies de ceu assi, cum ju endroit de mi m'en eschüisse bien, mais li veriteiz huchet et a mi et a toz les altres ensemble, qu'il covient ensi vivre celui, ki paistres est, c'um ne puist nule chose repenre en sa vie, ensi qu'il a sëure conscīence puist respondre ensenble nostre signor a ceos, qui ne welent aemplir sa parolle: 'Li quels de vos m'argüerat de pechiet?' Ne mies k'il del tot puist estre senz pechiet en ceste chaitive vie, mais por ceu qu'il covient lo pastor molt cusencenousement eschüir totes celes choses, dont il chastīet ses sozgeiz. D'altre part, tels cum il est en sa conversatīon, tels covient il assi qu'il soit en sa receleie pense, k'il per defors ne soit ensi humles, qu'il per dedenz en son cuer soit orguillous de sa scīence ou de sa force; car c'est senz dotte foyz finte, quant il en la sole bonteit de Deu ne mat sa fīance, si cum mostret li humiliteiz de la conversacīon. Or eswarde cum proprement se concordent altres paroles ancor de l'apostle a cez trois choses: c'est a la purteit del cuer, a la bone conscīence et a la foit nīant finte. 'Ne preis waires', dist il, 'si vos me jugiez ou li humains jors, car ju mismes ne me juge mies.' 'Ju ne me juge mies', dist il, 'car ju ne me sai de nule chose consachaule. Ju ne querrai mies ceu ke mien est, mais celes choses k'apartienent a Jhesu Crist; et por ceu ne preis ju waires, si vos me dejugiez por ma

73 e. a.] *Foerster, manque Ms.*

bone conscience et ma conversation, ou vos ne pöez niant repenre.' 'Mais c'est nostre sires', dist il, 'qui me juget'; et ceu dist il por mostrer qu'il en lui solement avoit mise son esperance, humiliez desoz la poissant main de Deu. A cez trois choses puet om ancor covenaulement atorneir celes trois demandes ke nostre sires fist a saint Piere, ensi ke ceu soit a dire 'ainmes me tu, ainmes me tu, ainmes me tu?' As tu chariteit de pur cuer et de conscience bone et de foyt niant foynte? Per droit fut donkes apelez de la neif cil qui devoit estre estauliz por pesxier les hommes.

39.

ROMAN DE RENARD.

Le Roman de Renart, publié p. D. M. Méon, Paris 1826, *tome I, p.* 29—48, *v.* 749—1266. *Le Roman de Renart, publié p. E. Martin, Strasbourg* 1882, *T. I, p.* 131—145*; T. III, p.* 122 *sqq. (édit.). — Comp. avec le second morceau le poème allemand de Heinrich le Gleissner dans Wackernagel, Altdeutsches Lesebuch (4e éd.)* 229,10—234,14. *— Le morceau suivant est contenu dans* 12 *mss., qui tous, à l'exception de trois (FGI de Martin), ont été utilisés pour l'établissement du texte, et dont l'un (A) ne contient que quelques vers de ce morceau. Nous avons adopté les sigles employés par Martin.*

Seignors, ce fu en cel termine,
que li douz tens d'esté decline
et ivers revient en saison,
que Renarz fu en sa maison.
mais sa garison a perdue,
ce fu mortels desconvenue;
n'ot que doner ne que despendre,
ne ses detes ne pooit rendre;
n'a que vendre ne qu'achater,
ne s'a de quoi reconforter.
par besoing s'est mis a la voie;
tot coiement, que nus nel voie,
s'en vait parmi une jonchiere
entre le bois et la riviere,
si a tant fait et tant erré,
qu'il entre en un chemin ferré.
el chemin se croupi Renarz,
mout coloie de totes parz;
ne set sa garison ou querre,
et la fains li fait forment guerre.
ne set que faire, si s'esmaie;
lors s'est couchiez lez une haie:
iluec atendra aventure.
a tant ez vos, grant alëure,
marcheanz qui poisson menoient
et qui de vers la mer venoient.
harens fres orent a plenté,
que bise avoit auques venté
trestote la semaine entiere.
et bons poissons d'autre maniere
orent assez, granz et petiz,
dont lor paniers furent enpliz;
que de lamproies que d'anguiles,
qu'il orent acheté as viles,

Le ms. A n'a conservé que les vers 11—46 *et* 456—512. — 1 tel *HL*, ce *N*. 2 define *CMN*, se cline *L*. 3 vint (vient *D*) en (a *E*) sa s. *DE*. 4 et R. *DE*, *édit.* 5 mais] *manque CMN*, qui *E*; garnison *DM*; despendue *CMN*; ot p. *D*. 6 desconeue *L*. 7 *et* 8 *manquent DE et édit.* 7 n. qualoer *H*. 8 toutes s. *H*; pot *H*; fandre *B*. 9 ne *B*; vendre] doner *DEB*, *édit.*; ne que chacer *E*. 10 ne sai *B*, ne se set *E*, si ne sa *H*; conforter *EH*; not en lui que desconforter *L*. 11 se mist *L*; ancois se rest m. *A*. 12 si c. *BL*; belement *HA*; con ne le v. *L*; que l'en nel v. *AE*, *édit.*; que nulz nel suit ne ne conuoie *D*. 13 se met *DE*; riuiere *L*, rochiere *D*. 14 jonchiere *L*. 15 si] et *H*, *manque BCMN,Bartsch*; tant a f. et t. a *BCMN,Ba.*, erre] ale *CMN,Ba.*; s. a f. t. quil a erre *D*. 16 entre] vint *ADE*, *édit.*, est *H*; ch. entres *H*. 17 sacroupi *ADH*. 18 molt] si *BLCMN*; se gaite *L*. 19 sot *B*; g. enquerre *L*. 20 et] car *AE*, *édit.*, que *D*; f. souvent g. *CMN,Ba.*, mout grant g. *ADE*, *édit.* (que mout li f. l. f. gr. g. *D*). 21. 22 *manquent ADE*. 21 sot *B*; moult s. *H*. 22 se couche *L*. 23 savent. *A*. 24 a t. viennent (venoient *E*) par aventure *ADE*. 25 menerent *A*. 26 devers *édit.* 27 fres] *manque EHL*; menoient *H*, avoient *L*. 28 car *AH*, *édit.*; a la nuit v. *DE*. 29 et toute *DE*, que t. *B*. 30 rons p. *A*, gros *D*. 31 ont li *B*. 32 les p. *N*; sont bien *ADEL*, *édit.*; garniz *BCLMN,Ba.* 33 et dang. *B,Ba.* 34 achete] charie *H*; es v. *D*; achetez anguples *L*.

fu bien chargiee la charrete;
et Renarz, qui tot siecle abete,
fu bien loins d'eus plus d'une archiee.
quant vit la charrete chargiee
des anguiles et des lamproies,
muçant, fichant parmi ces voies
court au devant por eus deçoivre:
ains ne s'en porent aparçoivre.
lors s'est couchiez enmi la voie.
or öez com'il les desvoie!
en un gason s'est voutreilliez
et come morz apareilliez.
Renarz qui tot le mont engingne,
les ieus clingne, lez denz rechingne
et tenoit s'alaine en prison.
öistes mais tel träison?
iluecques est remés gisanz.
a tanz ez vos les marcheanz;
de ce ne se prenoient garde.
li premiers le vit, si l'esgarde,
si apela son conpaignon:
'vez la ou gourpil ou gaignon!'
quant cil le voit, si li cria:
'c'est uns gorpilz! va, sel pren, va!
filz a putain, gart, ne t'eschat!
or savra il trop de barat,
Renarz, s'il ne laisse l'escorce.'
li marcheanz d'aler s'esforce,
et ses compains venoit aprés,
tant qu'il furent de Renart pres.
le gorpil truevent enversé,
de toutes parz l'ont reversé,
pincent le doš et puis la gorge,
n'ont pas paor que il les morge.
li uns a dit: 'quatre sols vaut!'
li autre dist: 'se Dieus me saut,
ainz vaut bien cinc a bon marchié.
ne somes mie trop chargié:
getons le en nostre charrete.
vez con la gorge est blanche et nete.'
A icest mot sont avancié,
si l'ont ou charretil lancié
et puis se sont mis a la voie.
li uns a l'autre fait grant joie,
et dient: 'n'en ferons ore el,
mais anquenuit en nostre hostel
li reverserons la gonele.'
or ont il auques la favele,
mais Renarz n'en fait fors sourire,
que moult a entre faire et dire.
sor les paniers se jut adenz,
si en a un overt as denz
et si en a, bien le sachiez,
plus de trente harens sachiez.
auques fu vuidiez li paniers,
qu'il en menja mout volentiers,

35 bien fu *BCLMN*. 36 et] *manque DE* (tot le); le s. *BCLMN,Ba*; mont *DE*, monde *CMN*. 37 loins] pres *L*; a une a. *L*, pres d'une a. *BCMN,Ba.*, une a. *A*. 38 *manque D*; aprochiee *L*. 39. 40 *intervertis dans ADE*. 39 et da. et de l. *B*. 40 fich. (fuchant *L*) musant (mucant *CMN*) *BCLMN,Ba.*; les *DEHN*; haies *CN*. 40 c. as deuans *H*. 42 ains] onc *L*, quil *ADE, édit.*; puissent *ADE, édit*. 43 or est *L*; leur v. *E*. 44 or] *manque L*; com' il] comment *CMN*, comment il *L*; se d. *ADE*. 45 ventrouilliez *E,Ba.*, touoilliez *CMN*. 46 si c. *L*. 47 q. tant d'ónmes *ADE, édit.*; rechigne *E*. 48 clignies *H*; clot et *BCLMN, Ba*. 49 si t. *BCLMN*; tint *DE*. 50 noites *N*; mesprison *DE*. 51 remaint *D*. 52 estes vos les marchans *D*; le marcheant *L*. 53 qui de ce ne se donoit g. *L*; donoient *D*. 55 apele *L*. 56 veez la g. *D*, veez ou *E*, vees ci u *H*; tesson *CMN,Ba*. 57 Li uns l. v. *BCLMN*, cix l. v. *H*; vit *BEH*; si le *D*, si sescria *CN, Ba.*, si lescria *BM*, si li escria *H*, si escria *L*. 58 li (le *E*) g. *DE, édit.*; tant con il pot aha aha *L*, *qui ajoute 2 vers:* cest gorpix va si le prant et si ne te targe noiant. 59 gar *DHN*; neschat *D*, teschap(e) *EHNBL*. *L ajoute:* or est R. en male trape. 60 moult s. or dengin et dart *L*, *qui ajoute:* foi que ie doi saint liegnart. 61 Ren.] *manque D*; si ni *B*, se il ni *H*, se ne li *L*, se il ne *D*; nous let *E, édit.*, nous lesse *D*; l. corce *N*. 64 quant il *BCLMN,Ba*. 65 voient *DE*. 66 retorne *BL*, enverse *DH*. 67. 68 *intervertis dans DE, édit*. 67 prisent *DE, édit.*; col *BCMN,Ba.*; p. lescorce *BLMN*, la coste *C,Ba*, gorde *D*. 68 nont ore garde quil *DE, édit.*; morde *D, édit.*; il nont p. p. de sa force (de tel oste *C,Ba.*) *BCLMN,Ba*. 69 dist *DE*; que troi *DE, édit*. 70 a dit *C*; d. assez plus vaut *BCLMN*, dient plus v. *L*. 71 bien] *manque CHLMN,Ba.*; quatre *DE, édit.*; cinc sols *CHLMN,Ba*. 73 lai sur *E*, sus *D, édit*. 74 vois *D*; con] *manque B*, la *H*; est] et *H*, a *BCMN*; moult a la g. bl. *L*. 75 cest *CM,Ba.*, ce *EN*; m. se sont *CMN,Ba*. 76 en la charette lont *CMN,Ba.*; charretein *L*; gite *B*, chargie *C,Ba*. 78 la. en f. *BCMN,Ba.*; font *C*; li uns en fait a lautre j. *L*. 79. 80 *manquent L*. 79 d. la nen *BCMN,Ba.*; feront *BCM,Ba.*; ore] *manque BCMN*. 80 a lor o. *BCMN,Ba*. 81 reverseront *BCM,Ba.*; sampre li toudront la g. *L*. 82 o. leur plaist *DE, édit*. 83 ne se(n) f. f. rire *DE, édit.*; que s. *BCLMN,Ba*. 85 sus *HMN*; le panier *BL*; iust *H*, gist *CMN,Ba.*; as dens *H*, par sans *L*. 86 sen *C*; .ii. ouverz *D*; par senz *B*. 87 ce s. *D*. 88 h. mengiez *D*. 90 car il *L*, car moult *H*; moult par en m. v. *DE, édit*.

onques n'i quist ne sel ne sauge.
encore ainçois que il s'en auge,
getera il son ameçon,
je n'en sui mie en souspeçon.
l'autre panier a assailli,
son groing i mist, n'a pas failli,
qu'il en a trait trois res d'anguiles.
Renarz, qui sot de tantes guiles,
son col et sa teste passe outre
les hardeillons, puis les acoutre
dessus son dos, que tout s'en cuevre.
des or puet il bien laissier uevre.
or li estuet engin porquerre,
conment il vendra jus a terre:
n'i trueve planche ne degré.
agenoilliez s'est tot de gré,
por esgarder a son plaisir,
conment il porra jus saillir.
puis s'est un petit avanciez,
des piez devant s'est tost lanciez
de la charete enmi la voie;
entor son col porte sa proie.
Aprés, quant il ot fait son saut,
as marcheanz dist: 'Dieus vous saut!
cil tantez d'anguiles est nostre
et li remananz si soit vostre!'
et quant li marcheant l'öirent,
a merveilles s'en esbäirent,
si s'escrïent: 'voiz le gourpil!'
si saillirent ou charretil,
ou il cuidierent Renart prendre;
mais il nes vout pas tant atendre.
li premiers dist, quant se regarde:
'si m'äit Dieus! mauvaise garde
en avons prise, ce me semble.'
tuit fierent lor paumes ensemble.
'las!' dist li uns, 'con grant damage
avons ëu par nostre outrage,
moult estïon fol et musart
trestuit, qui creïon Renart.
les paniers a bien soufaschiez,
si les a auques alegiez,
car trois res d'anguiles en porte.
la male passïons le torde!'
'ha!' font li marcheant, 'Renart,
tant parestes de male part:
mal bien vos puissent eles faire!'
et Renarz lor prist a retraire:
'or direz ce que vos plaira,
je sui Renarz, qui se taira!'
li marcheant vont aprés lui,
mais il nel bailleront mais hui,
car il a trop isnel cheval.
ainz ne fina parmi un val,
tant que il vint a son plaissié.
lors l'ont li marcheant laissié,

91 conques *L*. 94 il nen iert *BCLMN*. 96 de trois mais ni a *DE*; grois *C*. 97 que il *DBL*; en] ***manque*** *D*; en tret *LB* (?); quil ne traisist (n'en traist ***édit.***) *CMN*, ***édit.***; tr. res d'ang.] fors des ang. *BCLMN*; quil en trast fors deus rens dang. *H*. 98 solt *H*; toutes *C*, maintes *DE*, ***édit.*** ***Après*** 98, *CMN*,*Ba*. ***ajoutent:*** troi (.ııı. *N*) hardiaus mist entor (a *N*) son col | de ce ne fist il pas que fol. 99 ***manque*** *L*; outre] ***manque*** *M*. 100 les .ii. h. bien encoutre *BH*; les .II. hardiax a encoutrez *L*; h. moult (mist *M*) bien a. (acroute *C*) *CMN*,*Ba*. *L* ***ajoute:*** et sor son dos les a trossez. 101 dessor *BC*,*Ba*.; q. bien *CMN*,*Ba*.; tot sanz corre *B*; atant le panier recueure *L*. 102 pourra b. *DE*, ***édit.***; eure *BC*. 103 coulent *L*. 104 c. il sen vendra a t. *E*, ***édit.***, reuendra *H*, saillira *L*; c. pourra saillir *D*. 105 ne *DE*. 106 cest trestot *E*, cest de s. gr. *HL*. 107 p. que il puisse a s. p. *L*; p. veoir et p. esgarder (esprouer *D*) *DE*, ***édit.*** 108 con son saut pourra miex garder *DE*, ***édit.***; puisse *CHMN*,*Ba*.; j. venir *H*; jusqua la terre soit s. *L*. 109 lors *BCMN*. 110 sestoit l. *BCLMN*, sest eslassiez *H*. 112 la pr. *N*. 113 et puis q. *DE*, ***édit.***; a *DEH*. 114 ***manque*** *H*. 115 ce *E*, cist *L*; sameaus *H*; hardel *BCLMN*,*Ba*.; danguille *N*; sont *BCMN*,*Ba*., soit *L*. 116 si] ***manque*** *B*; si est *CM*,*Ba*.; r. soit tous v. *HL*. 117 l. m. quant il *DE*, ***édit.***; ce virent *L*. 118 Molt durement *D*. 119 si escr. *BCHLM*; uez *BCLMN*,*Ba*. 120 cil *BCMN*,*Ba*, puiz *E*. 121 si c. *L*; cuidoient *H*. 122 ne *BCM*,*Ba*., ne les *N*; vouloit *E*; pas] ***manque*** *N*. 123 li uns des marcheanz esg. *DE*, ***édit.*** 124 a lautre dist *DE*, ***édit.*** 125 en] ***manque*** *BCL*; auomes *BM*,*Ba*., auons mes *N*, cauon mes *C*; pris *CMN*,*Ba*, faite *L*; si con m. s. *L*. 126 lors f. *LN*, dont f. *H*. 127 los *B*, lors *H*; conpoinz d. *BHL*. 130 tr.] andui *DE*, ***édit.***; qui] ***manque*** *L*; croions ce fais R. *L*; t. quant nos creiens R. *H*. 131 a auques laschiez *D*; alachiez *E*, ***édit.***; le panier a li uns souffauchier *L*. 132 et ses a *E*, ***édit.***, et si le a *D*; souffachies *DE*, ***édit.***; si le vit a. alaschie *L*. 133 que (*Ba.*) deus granz a. *BCLMN*; deus r. (rens *H*) *EH* (?), ***édit.*** 134 torte *DBMN*. 135 ha] ***manque*** *L*, la *C*; m. a. R. *L*. 136 mout p. *BCLMN*,*Ba*.; iest de *N*, ies ores de *L*; t. es or de *D*. 138 li *C*, prant *L*; seigneur, nai soing de noise faire *DE*, ***édit.*** 139 or] vos *BCLMN*,*Ba*; quil *CM*. 140 et cest R. *EH*; sen *CMN*,*Ba*. 142 prenderont *H*. 143 ot *BCMN*,*Ba*.; tant isn. *DE*, ***édit.*** 144 onc *DE*, ***édit.***, que *D*; iusqua *L*. 145 dusques (desque *D*) il *DE*, ***édit.***; un p. *EL*.

qui por mauvais musart se tienent:
recreant sont, arriere vienent.
et cil s'en va plus que le pas,
qui passé ot maint mauvais pas,
et vint a son chastel tout droit,
ou sa maisniee l'atendoit.
encontre lui sailli s'espouse,
Hermeline, la jone touse,
qui moult estoit cortoise et franche,
et Percehaie et Malebranche,
qui estoient anbedui frere,
cil saillirent contre lor pere,
qui s'en venoit les menuz sauz,
gros et saous, joieus et bauz,
les anguiles entor son col;
mais qui que le tiegne por fol,
aprés lui a close sa porte
por les anguiles qu'il aporte.
Or est Renarz dedenz sa tor;
si fil li font moult bel ator:
bien li ont les jambes torchiees
et les anguiles escorchiees.
puis les couperent par tronçons;
deus hastiers firent de plançons,
enz es espois les ont boutez.
et li feus fu tost alumez,
qu'il orent buche a grant plenté.
puis ont de totes parz venté.
lors les ont mises sus la brese,
qui des tisons lor fu remese.
endementres que il cuisoient
les anguiles et rostissoient,
ez vos mon seignor Ysengrin,
qui ot erré des le matin
jusqu'a cele ore en mainte terre
et onques n'i pot riens conquerre.
de jëuner estoit estans,
que moult avoit ëu mal tans.
lors s'en torna en un essart,
droit devant le chastel Renart,
et vit la cuisine fumer,
ou il ot fait feu alumer,
ou les anguiles rostissoient,
que si fil es espois tornoient.
Ysengrins en sent la fumee,
qu'il n'avoit mie açostumee.
du nes commença a fronchier
et ses guernons a delechier.
volentiers les alast servir,
se li vosissent l'uis ovrir.
il se trait vers une fenestre,
por esgarder que ce puet estre.
il [se] conmence a porpenser,
conment porra laienz entrer,
ou par proiiere ou par menace;
mais il ne set lequel il face,
que Renarz est de tel maniere,
qu'il ne fera rien por proiiere.
acroupiz s'est sus une çoche,
de baaillier li duelt la boche,
court et recourt, garde et regarde;
mais tant ne se set doner garde,

147 s. claiment *D*. 148 s. et si sen v. *BCLM,Ba.*, sont il (si *N*) sen revienent *HN*. 151 si v. *DE*, *édit.*; ostel *BCLMN,Ba*. *Après* 152, *DE et édit. ajoutent deux vers:* qui assez avoit grant mesese Renars i entre par la hese. 153 sa fame *C,Ba.*, la dame *BLMNH* (?). 154 l. franche *E*; la (sa *L*) prode dame (fame *LN*) *BCLMN,Ba.*; madame Herm. sa fame *H*. 158 c. se lievent *BCLMN,Ba*. 160 gras *N*, liez *L*; et iaous *C*, et ioienz *BL*, et jolous *Ba.*, et sacans *H*; joieus] ioianz *H*, et liez *BCMN,Ba.*, uistes *L*. 163 la p. *BCM,Ba.*, sa p. close *EL*. 164 en porte *BC,Ba*. 166 ou cil li *H*; grant a. *BCMN,Ba*. 167 ses j. *DEL*, *édit.* 169. 170 *intervertis dans C*. 169 l. deronpent en t. *L*. 170 et les espois (broches *D*) font d. (des *D*) *DEH*, *édit.*; par tronçons *B*. 171 enz es esp. les *DE,Ba*, 8e *éd. (Tobler)*] De codre et (u *H*) enz l. *BCMN(L)H*, *édit.*, *Ba*. 5e *éd.*; et ont dedanz b. *L*. 172 toz *M*. 173 q. buche i ot *DE*, *édit.*; car b. orent *H*; avoient *L*; grant] *manque L*. 174 lont *BCLMN,Ba.*; lors o. *DE*, *édit.*; de coste par verte *B*; haste *L*. 175 si *DE*, *édit.*; sor *B,Ba.*; m. pres de la b. *L*. 176 lors] i *DE*, *édit.*, *manque L*; estoit *L*. 177 quil *E*, quil les *H*. 180 e. ot *CMN,Ba.*; tout l. *N*. 182 mais o. *DE*, *édit.*, ne o. *L*; riens ni *DE*, *édit.* 183. 184 *manquent CMN*; de iuner ot grailles les flans *H*. 184 moult par a. *L*. 185 il s. t. par *L*. 186 tout dr. vers *DE*, *édit.*; la maison *D*. 187—190 *manquent L*. 187 sa *H*. 188 ou on *E*. 189 ou] et *DE*, *édit.* 190 es hastes *BCMN,Ba*. 191 des anguiles sant *L*. 192 que *L*; pas *BM*. 193 lors en c. *L*; adonc c. *BCMN,Ba*. 194 barbes *CMND*. 195—196 *manquent L*. 195 saisir *B*, ferir *E*. 196 si *BCEN*, sil *DL*, *édit.* 197 traist *D*, *édit.*, mist *E*. 198 p. savoir que c. porroit e. *L*. 199 lors *HL*; se *Ba.*] *manque*; porpense *LM*; a escouter *L*. 200 c. il p. enz *DE*, *édit.* 201. 202 *manquent CMN*. 201 ou p. pr. ou p. amor *DE*, *édit.* 202 ni puet avoir honor *DE*, *édit.* 203. 204 *manquent L*. 203 et *B*, car *CHN,Ba*. 204 par *BCM,Ba*. 205 sor *B,Ba*. 206 la dent li loiche *L*. 207 *manque L*; 207—210 *manquent CMN*. 208 sot *DE*, *édit.*; ne se set comant entremetre *L*.

que dedenz puisse le pié mettre,
ne por doner ne por prometre.
a la parfin se porpensa,
que son conpere proiera,
que por Dieu li doint, s'il conmande,
ou poi ou grant de sa viande.
lors l'apela par un pertuis:
'compere, sire, ovrez moi l'uis!
je vos aport bones noveles,
je cuit que moult vos seront beles.'
Renarz l'öi, sel connut bien;
mais de tout ce ne li fist rien,
ançois li a fait sorde oreille.
et Ysengrins moult s'en merveille,
que dehors fu moult angoisseus
et des anguiles covoiteus,
si li a dit: 'ovrez, biau sire!'
et Renarz conmença a rire,
si demande: 'qui estes vos?'
et cil respont: 'ce somes nos.'
'qui vos?' — 'ce est vostre compere.'
'nos cuidïons, ce fust uns lerre.'
'non sui', dist Ysengrins, 'ovrez!'
Renarz respont: 'or vos sofrez
tant que li moine aient mangié,
qui as tables sont arengié.'
'conment,' fait il, 'sont ce donc moine?'
'nenil,' dist il, 'ainz sont chanoine,
si sont de l'ordre de Tiron
(ja, se Dieu plaist, n'en mentiron,)
et je me sui renduz a eus.'
'nomini dame,' dist li leus,
'avez me vos dit verité?'
'öil, par sainte charité.'
'donques me faites herbergier!'
'ja n'avrïez vos que mangier.'
'dites moi donc, n'avez vos quoi?'
Renarz respont: 'öil, par foi.
or me laissiez donc demander:
venistes vos por truander?'
'nenil, ainz vuel veoir vostre estre.'
Renarz respont: 'ce ne puet estre.'
'et por quoi donc?' ce dit li leus.
ce dist Renarz: 'n'est ore leus.'
'or me dites, mangiez vos char?'
et dist Renarz: 'ce est eschar.'
'que menjüent donc vostre moine?'
'jel vos dirai sanz nule essoine:
ne menjüent fromages mous,
mais poissons qui ont les gros cous.
sainz Beneoiz le nos conmande,
que ja n'aion peior viande.'
dist Ysengrins: 'ne m'en gardoie,
ne de tout ce rien ne savoie.
mais car me faites osteler!
hui mais ne savroie ou aler.'
'ostez!' ce dist Renarz, 'nel dites!
nus, s'il n'est moines ou hermites,
ne puet ceenz avoir ostel.
mais alez outre, il n'i a el!'
Ysengrins ot et entent bien,
qu'en la maison Renart por rien
qu'il puisse dire n'enterra.
que volez vos? si souferra.

209 quil p. d. l. p. m. *H*; con leans p. *L*. 210 *manque L*. 211 mais a la fin *DE*, *édit.*; en l. *E*. 212 con s. *E*. 214 un bien pou de la soe v. *L*. 215 lapele *BH*, apele *CMN,Ba.*; le p. *H*. 216 sire comp. *DEL*, *édit.* 217 beles n. *DE*, *édit.*, de mes n. *CMN,Ba.* 218 j. c. vos les tenres a b. *H*, por bones les tendrez et b. *DE*, *édit.* 220 fu r. *BCMN,Ba.*, vaut r. *L*. 222 sesmerv. *H*. 223. 224 *manquent L*. 223 que *H*; souffroiteus *DE*, *édit.* 224 envieus *DE*, *édit.* 227 demanda *DEN*, *édit.*; et li a demande *L*. 228 et il *DE*, *édit.* 230 que fussiez l. *DE*, *édit.* 231 ce dist R. *N*. 232 Ce dist R. *H*. 234 q. au mengier *DE*, *édit.* 235 c. f. se il *E*, c. dont . . . sont ce m. *D*, *édit.* 236 ce dist R. *H*; R. respont *BCMN,Ba.*; nenil fait *R*. mais ch. *L*. 237 si] *manque H*, et *CMN,Ba.*; sont] *manque H*, est *B*; de labeie d. *H*; chiron *E*, chinon *D*, descurion *B*. 238 que ie d. *H*. 239 a] o *CMN*. 243 donc *C*; feistes *L*. 244 nauroiz *L*. 246—250 *manquent L*. 246 ce dist R. *H*. 248 ven. ca *N*; dont t. *B*. 249 naie *B,Ba.*, je non *H*; uing v. *B,Ba.* 250 ce dist R. *H*. 251 donques *H*; ce] *manque EHL*. 252 et d. *CM,Ba.*; il nest pas *DE*, *édit.*; nest mie *B*; R. respont vos estes l. *L*. 254 ce d. *BCMN*; R. respont ce *L*; *peut-être:* c'est a eschar? *Après* 254, *I et Ba. ajoutent 4 vers:* que vos me dites biau comperes | quant nos receverons a confreres | premierement otriera | que james char ne mengera. 256 n. alonge *H*; nule] *manque D* (je le). 257 ne] il *DE*, *édit.*; menions pas *H*. 258 mais] et *DE*, *édit.*; poisson *BCHN*; quil *B*; sont *MN*, est *C,Ba.*; l. grans c. *H*, cras et gros *CM,Ba.*, bon et gros *B*, et gras et gros *N*, grans et gras *L*. 260 ja] *manque EL*; nos *BCMN*; ne mengon *EL*. 262 rien] mot *BCMN,Ba* (n'en). 264 cuimes *L*, mais hui *DE*, *édit.* 265 osteler? d. *édit.*; or tesiez d. R. n. *E*, ce de R. ostes n. *H*, ce d. R. mes ne le d. *L*, R. respont m. n. l. d. *BCMN,Ba.* 267 p. demorer ce sai bien *L*. 268—269 *manquent L*. 268 il] *manque BH*. 270 o les moines p. nule r. *L*. 271 faire *DE*, *édit.* 272 et que vol. si *BCMN,Ba.*

et neporquant si li demande:
'poissons, est ce bone viande?
car m'en donez viaus un tronçon!
nel di se por essaier non.'
'mais buer fussent eles peschiees,
les anguiles, et escorchiees,
se vos en deignïez mangier!'
Renarz, qui bien sot losengier,
prist d'une anguile deus tronçons,
qui rostissent sor les charbons.
tant fu cuite, que toute esmie
et dessoivre toute la mie.
un en manja, l'autre en aporte
celui qui atent a la porte.
lors dist: 'compere, ça venez
un poi avant et si tenez
par charité de la pitance
a ceus, qui sont bien a fiance,
que vos serez moines encore.'
dist Ysengrins: 'je ne sai ore,
qu'il me sera; bien porra estre;
mais la pitance, biau douz mestre,
car me bailliez isnelement!'
Renarz li baille et il la prent,
qui moult tost s'en fu delivrez;
encore en manjast il assez.
ce dist Renarz: 'que vos en semble?'
li lechierre fremist et tremble,
de lecherie esprent et art.
'certes,' fait il, 'sire Renart,
il vos iert bien guerredonez:
encore un seul car m'en donez,
biau douz compere, por amordre,
tant que je fusse de vostre ordre.'
'par voz botes', ce dist Renarz,
qui moult fu plains de males arz,
'se vos volïez moines estre,
je feroie de vos mon mestre;
que je sai bien que li seignor
vos esliroient a prior,
ainz pentecoste, ou a abé.'
'avez me vos ore gabé?'
ce dist Renarz: 'nenil, biau sire!
par mon chief, je vos os bien dire,
en vos avroit bele persone:
puis qu'avrïez vestu la gone
par desus la pelice grise,
n'avroit si biau moine en l'eglise.'
'avroie je poisson assez,
tant que je fusse respassez
de cest mal qui m'a confondu?'
et Renarz li a respondu:
'mais tant con vos porrez mangier!
ha! car vos faites reoignier
et vostre barbe rere et tondre.'
Ysengrins conmença a grondre,
quant il öi parler de rere;
'n'i avra plus' fait il, 'compere,
mais reez moi hastivement!'
Renarz respont: 'isnelement
avroiz corone et grant et lee,
ne mais que l'eve soit chaufee.'
öir pöez ici biau geu:
Renarz mist l'eve sus le feu

273 et] *manque* *E*; si] il *CMN,Ba.*; totes voies R. d. *L.* 274 un seul morsel de sa v. *CMN,Ba.* 275 que *M*, or *B*; d. un seul t. *CLMN*; dones men se voles un t. *H.* 276 n. fais *DE*, *édit.* 277 bon *CMN,Ba.* 281 de lang. *L*; des ang. *DEHCMN*, *édit.*; trois *DEBL*, *édit.* 282 rostirent *M*, rostissoient *EN*, routisoit *BL*, rosti sont *H.* 283. 284 *manquent* *L.* 283 furent cuit *DE*, *édit.*; que] *manque* *H*, *édit.*; sesmie *DEH*, *édit.* 284 qant il les tint ne laissa mie *H.* 285 lun *CMN*; deus en maniue la. a. *L.* 286 a celui *CMN,Ba.*; latent *H*, est *CMN,Ba.*; Y. qui crout a *L.* 287. 288 *manquent* *L.* 289 dist tenez de nostre p. *L.* 290 b. sont *BCMN,Ba.*; en f. *L.* 292 *manque* *N.* 293 quel me serai C, que je porrai *L*, que (quiex *DE*, *édit.*) je serai *DEM*, *édit.* 294 de la *L.* 295 que *M*; donez *B.* 296 cil li bailla *DEL*, *édit.*; cel *L.* 297 que *B*; t. en *L.* 299. 300 *manquent* *L.* 301 espr.] frit *N*, fraint *L.* 303 cil *C*, cist *BMN,Ba.* 304 un tel *H*; que *M*, me *DEHB.* 305 douz] *manque* *N.* 306 ie soie *H.* 307 mes b. *D.* 308 m. estoit pl. de mallart (renart *B*) *BH*, m. estoit (parfu *D*) de male part *DEL*, *édit.* 309 moin. vol. *DEH*, *édit.* 311 que] *manque* *L*, car *HN,Ba.*; s. moult b. *L*; l. plusour *H.* 312 a signor *H.* 313 a] *manque* *EL.* 314 dit verite *CMN,Ba.* 315. 316 *manquent* *L.* 315 R. respont *BCMN,Ba.*; naie *BH*, oïl *CMN,Ba.* 316 bien le vos os *DE*, *édit.* 317. 318 *manquent* *DE et édit.* 317 quen *H*; naie en v. a b. p. *L.* 318 qant *CMN,Ba.* 319 foi que doi le corps saint Felise *DE*, *édit.* 320 naura *N*; b. home *H.* 322 que seroie *B*; je] bien *L.* 323 cel *B*, ce *DE*, *édit.* 325 porriez *L.* 326 et car *H*, or uos (me *L*) f. dont r. *BL*, donques me f. r. *CMN,Ba.* 327. 328 *manquent* *L.* 327 et R. dist mes r. *CMN,Ba.* 329 du r. *N.* 330 or ni a p. *CMN,Ba.*; fait il pl. *E.* 331 isnelement *CLMN,Ba.* 332 hastivement *CLMN,Ba.* 334 ne] *manque* *BL*, nest *E*; hastee *E*; ia (la *B*) ch. *BL.* 335 boin g. *H.*

et la fist trestote boillant.
puis li est revenuz devant
et sa teste encoste de l'uis
li fait metre par un pertuis,
et Ysengrins estent le col.
Renarz, qui bien le tint por fol,
l'eve boillant li a getee
et sus le haterel versee:
moult para fait que pute beste.
et Ysengrins escoust la teste,
rechigne et fait moult laide chiere.
a reculons se trait ariere,
si s'escria: 'Renart, morz sui!
male aventure aiiez vos hui!
trop grant corone m'avez faite.'
et Renarz a la langue traite
bien demi pié hors de la goule.
'sire, ne l'avez mie soule,
que autresi l'a li couvenz'.
dist Ysengrins: 'je cuit, tu menz'.
'non faz, sire, ne vos anuit;
mes iceste premiere nuit
vos covient a estre en esprueve,
que li sainz ordres le vos rueve.'
dist Ysengrins: 'moult bonement
ferai tout quanqu'a l'ordre apent;
ja mar en serez en doutance.'
et Renarz en prist la fiance,
que par lui mal ne lor vendra
et a son los se contendra.
or a tant fait et tant ovré
Renarz, que bien l'a assoté.
puis s'en issi par une fraite,
qu'il ot derrier la porte faite,
et vint a Ysengrin tout droit,
que durement se conplaignoit
de ce qu'il estoit si pres res,
que cuirs ne poils n'i est remés.
n'i ot plus dit ne sejorné:
andui se sont d'iluec torné.
Renarz devant et cil aprés,
tant qu'il vindrent d'un vivier pres.
Ce fu un poi devant Nöel,
que l'en metoit bacons en sel;
li cieus fu clers et estelez,
et li viviers fu si gelez,
ou Ysengrins devoit peschier,
qu'on pëust par desus treschier,
fors tant qu'un pertuis i avoit,
qui de vilains faiz i estoit,
ou il menoient lor atoivre
chascune nuit jüer et boivre;
un seel i orent laissié.
la vint Renarz, le col baissié,
et son compere regarda.
'sire,' fait il, 'traiez vos ça!
ci est la plentez des poissons
et li engins dont nos peschons
les anguiles et les barbiaus
et autres poissons bons et biaus.'

337 boullir *N*; et lait tant quil a fait b. *H*. 338 p. si *B*, et p. si *L*, Renart li *ED*; uenuz *EDL*. 339 puis sareste e. *L*; de] *manque E*. 340 fist *DE*, *édit.*; bouter *BCMN*,*Ba*. 341 son c. *L*. 342 tient *EN*. 343 a versee *HL*. 344 et] *manque CMN*; sor *HL*, desus *CMN*,*Ba*.; la teste et (*manque B*) reuersee *BCMN*, *Ba*.; getee *HL*. 345. 346 *manquent L*. 345 male b. *BCMN*,*Ba*. 346 esqueut *H*. 347 et r. et *CMN*,*Ba*.; fist *E*; moult] *manque CMN*,*Ba*. 348 et .Y. se *E*. 349 s'] *manque BEL*; et sescrie *H*. 352 et] *manque CMN*,*Ba*.; R. li a *CMN*,*Ba*. 353 grant d. *DE*, *édit.*; dehors la *B*. 355 car *H*; quautresi grant *DE*, *édit.*; conuers *L*. 356 fait *DEL*, *édit.*; que m. *C*,*Ba*. 358 au premerain ainsi vos cuit *D*; mes] *manque EL et édit.*; a ceste *H*; premeraine n. *HL*, *édit*. 359 c. il metre en *BCMN*,*Ba*., c. m. a. e. *L*; a] *manque DE*. 360 car *H*; la sainte o. *CMN*; nous *édit.*; preuue *N*. 362 tout] *manque CLMN*,*Ba*., ge *B*, ce que a *CM*,*Ba*., quantque a *L*, ce qua *B*, ce que lordre commande *N*. 364 et] *manque CMN*,*Ba*,; en prent *BHL*, en a pris *CMN*; a pris *E*. 365 lor] li *DE*, *édit*. 366 et que par lui se *H*; maintendra *CMN*,*Ba*., couenra *L*. 367 or] *manque CMN*,*Ba*., tant a f. et t. a o. *CMN*,*Ba*.; erre *DE*, rote *B*, lobe *L*. 369. 370 *manquent CMN*. 369 lors *B*,*Ba*.; fenestre *E*. 370 qui deles la p. fu f. *L*. 373 questoit de si *E*. 374 que] ne *DE*, *édit.*; a r. *L*. 375 ont *H*. 376 sen *BEH*; dici t. *B*, achemine *N*. 377 avant *H*; il *CM*,*Ba*. 378 quil auinrent *H*. 380 l'] *manque N*; met les b. *L*. 381 li airs *H*; que li c. *L* (et *manque*). 382 et li bois *L*; fu se *BM*, estoit *H*; estoit si *L*. 384 *manque ED*; que len *N*, que on *H*, con ni *L*; pooit *CMN*,*Ba*.; par] *manque HLN*. *Aprés* 384, *L ajoute 8 vers*. 385 en la place un p. a. *L*. 386 des *CMN*,*Ba*.; que un v. f. i auoit *L*. 387. 388 *manquent MN*. 387 mettoient *D*; l. estoiure *DE*; qui i menoit lor antoiure *L*. 388 chascuns i vient j. et b. *L*, *qui ajoute 2 vers*. 389 il estoit lessiez *MN*,*Ba*.; gelez *N*. 390 tout eslessie *DECMN*, *édit.*, *Ba*. 391 qui s. *L*; apela *MN*, en ap. *Ba*. 392 biau compere traitez *L*, tirez *N*. *L ajoute 2 vers*. 393 sa *DE*, *édit.* (ça); que ci a p. *L*; de *BCLM*. 394 cest li *L*; ou *BCLMN*. *L ajoute 2 vers*. 396 p. gros et b. *L*, *qui encore ajoute 2 vers*.

dist Ysengrins: 'frere Renart,
or le prenez de l'une part,
sel me laciez bien a la coue.'
Renarz le prent et si li noue
entor la coue au mieus qu'il puet.
'frere,' fait il, 'or vos estuet
moult sagement a contenir,
por les poissons faire venir.'
lors s'est en un buisson fichiez,
si mist son groing entre ses piez,
tant que il voie que il face;
et Ysengrins est sor la glace.
li seeaus est en la fontaine,
plains de glaçons a bone estraine.
l'eve conmence a englacier
et li seeaus a enlacier.
qui a la coue fu nöez:
de la glace fu serondez.
la coue est en l'eve gelee
et en la glace seelee.
cil se conmence a soufachier,
le seel cuide a soi sachier:
en mainte guise s'i essaie,
ne set que faire, si s'esmaie.
Renart conmence a apeler,
com' il plus ne se puet celer,
que ja estoit l'aube crevee.
Renarz a la teste levee,
il se regarde, les ieus oevre:
'frere,' fait il, 'car laissiez oevre!
alons nos en, biaus douz amis!
assez avons de poissons pris!'
et Ysengrins li escria:
'Renart,' fait il, 'trop en i a!
tant en ai pris, ne sai que dire.'
et Renarz conmença a rire,
si li a dit tot en apert:
'cil qui tot covoite, tot pert.'
La nuiz trespasse, l'aube crieve,
li soleilz par matin se lieve,
de noif furent les voies blanches.
et messire Costans Desgranches,
uns vavassors bien aaisiez,
qui sor l'estanc fu herbergiez,
levez estoit et sa maisniee,
qui moult estoit joieuse et liee.
un cor a pris, ses chiens apele,
si conmande a metre sa sele
et sa maisniee crie et huie.
Renarz l'öi, si torne en fuie.
tant qu'en sa taisniere se fiche.
Ysengrins remest en la briche,
qui moult s'esforce et sache et tire,
a poi la pels ne li descire:
se d'iluec se vuet departir,
sa coue li covient guerpir.
que qu' Ysengrins se va frotant,
estes vos un garçon trotant,
deus levriers tint en une laisse:
voit Ysengrin (vers lui s'eslaisse)
sor la glace tot engelé
a tot son haterel pelé.
cil l'esgarde, puis li escrie:
'ha, ha! le leu! äie, äie!'.

397 sire R. *CN,Ba*. 398 de lautre p. *N*; les p. bien dune p. *L*. 399 sou *B*, si *E*, *édit*.; liez *N*; a] *manque E*; lenging me liez a *D*. 400 la *EN*; et] puiz *E*. 401 glace *DE*; que p. *B*. 403 maintenir *CMN,Ba*. 404 le p. *L*; avant v. *BCLM,Ba*. 405 en] lez *DE, édit*. 406 si tint *L*. 407 qui f. *E*, que cil *L*. 408 sus *D*, *édit*., en *L*. 409 et li *BCMN,Ba*. (est *manque*); fu *EH*. 411—414 *manquent CMN*. 411 engeler *DL*. 412 englacier *L*. 413 en l. *L*. 414 de glace est plains et sorondez *H*, de glaçons fu toz enconbrez *L*, de glacons fu bien serondez *B,Ba*. 415 levee *E*. 416 en] a *DE, édit*.; a la queue *DE*. 417 c. se cuida bien *DE, édit*. 418 et le s. a *DE, édit*.; amont s. *BCMN,Ba*., a lui *L*. 419 maintes guises *L*, main de *N* (guise *manque*); ce e. *E*, sen e. *H*. 420 moult sesm. *CHMN,Ba*.; de lauoir durement s. *L*. 422 quant *H*; quileuques ne uolt plus ester *BCMN,Ba*., car il ne puet plus demorer *L*. 423 ezcreuee *E*. 424 sa *MN,Ba*. 425 si le r. et l. *BCLMN,Ba*. 426 *manque N*; sire *CM*; dist *L*. 427 et mangerons b. *L*. 428 auez *HMN*; des *EM*; quant de p. auromes p. *L*. 430 dist *H*. 434 tel cuide gaaignier qui pert *D*; cil] *manque L*, que *BH*; tretot p. *L*. 435 ja n. *E*; t. li iors lieue *E*. 436 et li *BHL* (se *manque*). 438 que m. *L*. 440 sus *DE*. 442 ioient *BCMN,Ba*. 444 il c. *H* (a *manque*); prendre *L*. 445 a s. *H*; corne *L*. 446 et R. lot *DE, édit*.; le vit *L*. 447 tout en *L*. 448 et y. r. en br. *DE, édit*. 449 sesf. sache *E*, se detort sache *L*. 450 sa p. *DEL, édit*.; a p. que *L* (li *manque*). 452 la *DHCMN, édit. Ba*.; de sa (la *BL*) q. lesuet partir *BCLMN*, la q. estuet diluec p. *H*. 453 coume y. *DE, édit*.; aloit tirant *CMN,Ba*. 454 corant *CMN, Ba*., venant *L*. 455 li l. *E*, lieures *M*; eslesse *E*. 456 y. vit *DE, édit*.; sour *H*. 457 sus *DE, édit*., *manque A*; tost c. *L*. 458 o. t. *H*. 459 si *B*; lesgarda et puis sescrie *MN,Ba*.; quant il le voit en haut e. *L*; li lescrie *D*.

li veneor, quant il l'öirent,
hors de la maison tost saillirent
a tot les chiens par une haise.
or est Ysengrins a mesaise,
car danz Costanz venoit aprés
sor un cheval a grant eslés,
qui moult s'escrie a l'avaler:
'lai, va, lai, va, les chiens aler!'
li braconnier les chiens descoplent
et li brachet au leu s'acoplent,
et Ysengrins moult se herice.
li venere les chiens entice
et amoneste durement,
et Ysengrins bien se desfent,
as denz les mort: qu'en puet il mais?
assez amast il mieus la pais.
dans Costanz a l'espee traite
et por le mieus ferir s'afaite:
a pié descendi en la place
et vint au leu devers la glace:
par deriere l'a asailli,
ferir le cuida, s'i failli.
li cous li cola en travers,
et danz Costanz chäi envers,
si que li hateriaus li saine.
il se leva a moult grant paine,
par grant äir le va requerre;
or orrez ja moult fiere guerre:
ferir le cuida en la teste,
mais d'autre part li cous s'areste;
vers la coue descent l'espee,
tot res a res li a coupee
pres de l'anel, n'a pas failli.
et Ysengrins, qui l'a senti,
saut en travers et si s'en torne,
les chiens mordant trestoz a orne,
qui moult sovent li vont as nages,
mais la coue remest en gages:
dont moult li poise et moult li grieve,
a poi ses cuers de duel ne crieve.
n'en puet plus faire, torne en fuie,
tant que a un tertre s'apuie.
li chien le vont sovent mordant,
et il s'en va moult desfendant.
com' il furent el tertre amont,
li chien sont las, recrëu sont,
et Ysengrins point ne se tarde,
fuiant s'en va, si se regarde,
droit vers le bois grant alëure.
iluec rala et dit et jure,
que de Renart se vengera,
ne ja mais jor ne l'amera.

461 l'] *manque L*. 462 lors ... fors s. *édit.*; tantost de l. m. s. *BCMN(L),Ba.*; tost] lors *DE(A)*. 463 o *H*; toz *DAHBCM*, *édit.*; lor *BLM*, haie *BCLMN,Ba*. 464 en m. *DA*, *édit.*; malaise *EAH*; adonc (adonqaes *L*) Y. moult (*manque L*, fort *MN,Ba.*) sesmaie *BCLMN,Ba*. 465 que *DEA*, *édit.*; d. frobert *DEA*, d. Martins *BCMN*. 466 sus *DE*; son ch. *L*; tout a *H*. 468 lesse va tost les *CMN,Ba.*, laual lairas l. *L*. 470 a lui *CMN*, ancor *L*; se coupl. *BN*, b. ensemble coplent *D*. 472 veneres *HL*, uaneor *B*, uauassor *CMN,Ba.*; atice *B*. 474 et] *manque CLMN,Ba.*; Y. moult b. *CMN,Ba.*; Y. deus b. *L*; bien] fort *DA*. 475 con p. *L*; pot *DEA*, *édit*. 476 a moult *L* (il *manque*), il a. m. asez *DEA*, *édit*. 476 froberz *DEA*, martin *BCHLMN*. 478 et p. grant cop f. *CMN,Ba.*; p. bien f. a lui *DEA*, *édit*. (et *manque*); uers l. *D*; satrete *A*, *édit.*, sadrece *DE*. 479 descent enmi *DEA*, *édit.*, descendi sus la glace *N*. 480 desus *H*; l. enz en l. place *N*. 482 cuide *HL*; f. le uolt mes il *DEA*, *édit*. *L ajoute 4 vers*. 483 en cola *E*, escola a t. *H*, si torna *L*. 484 froberz *DEA*, martins *BCHLMN*; chiet tous *H*. 486 releva *BMN,Ba.*, relieue *CL* (moult *manque*). 488 or poez oir f. *DEA*, *édit*. 489—491 *manquent L*. 490 et d. *H*. 491 la c. li a copee *C*. 493 nai pas menti *H*. 494 qui a *CMN*, si a *B*, quant le *L*. 495 en] a *H*; et] puis *DA*, *édit.*, *manque EH*; fuiant s. t. *H*. 496 trest. l. ch. m. *BCLMN,Ba.*; suivans *D*. 497 q. s. (formant *L*) le tienent *BCLMN,Ba*. 498 remaint *DHN*. 499. 500 *manquent CMN*. 499 et m. *DEA*, *édit*. 500 par p. *H*; p. que li c. ne li c. *B,Ba*. 501 pot *BCMNA*, *édit.*, *Ba*. 502 et t. qua *CMN,Ba.*; terre *L*. 504 se *Ba.*; moult] bien *DEA*, *édit*. 505 quant *BCMN,Ba.*; sont *D*; fu bien montez *L*. 506 recreant *HL*, retorne *A*. 507 mais Y. *H*; se targe *C*, satarge *B*, satarde *M,Ba*. 508 mout se *H*; ne se demoure ne atarde *L*. 509 et va au bois *H*; au borc s. *L*. 510 enqui (?) *B*, atant *CMN,Ba.*; sen ua *BCLMN,Ba.*, sareste *H*; dist *Ba.*; moult corrocie et formant iure *L*. 512 ne ia se dit ne *E*; ou premier leu quil le verra (quel trouera *B*) *BCLMN,Ba*. *CMN et Ba. ajoutent:* ici prent ceste branche fin, mes encore i a disengrin.

40.

LE LAI DU CHEVREFEUILLE.

Raynaud, No. 995. — *Donné par les mss. C et T. (Le ms. M en a conservé, au commencement du recto du feuillet* 212, *les deux derniers vers et le dernier mot du vers* 94; *le feuillet précédent a été arraché).* — *Imprimé: Wackernagel, Altfranzös. Lieder und Leiche,* 19 *(C).* — *Nous suivons la graphie (lorraine) de C.*

Per cortoisie depuel
velonie et tout orguel,
car ceu k'ont chaiciet mi uel,
lou me fait mettre sus fuel;
un lai en escuel,
c'est dou chievrefuel.

La note dou chievrefuel
per amors comencier vuel,
com cil ki poent ne m'en duel
d'amors, dont doloir me suel,
maix cil ke rekuel
d'amors bel akuel.

Amie, je vos salu
en mon lai premierement.
douce amie, mon salu
preneis au commencement;
car moult m'ait vers vos valu
ceu ke debonairement
vos ait de m'amor chalu:
je fuisse mors autrement.

Faite m'aveis grant bontei,
douce amie, debonaire riens,
don j'ai vostre cuer dontei,
si ke vostres est li cuers et miens.
or ne soient maix contei
li mal dont j'ai si estei espriens,
k'a grant prout me sont montei:
je ne quier maix plux de tous les biens.

Je ne quier nulle autre joie,
n'autre bien n'autre desduit,
fors ke de vos toz jors j'oie;
c'a nulle riens plux ne luit
k'a ceu ke plaire vos doie,
ne ke jai ne vos anuit.
je seux, belle, ou ke je soie,
vostre amis et jor et nuit.

Jai mes cuers ne se partirait
de vos maix en ma vie;
et s'il s'en pairt, keil pairt irait?
ce saichiés, douce amie,
ke, s'il s'en pairt, il partirait:
de ceu ne dout je mie.
mal dehait, ki departirait
si douce compaignie!

Ne fait mie a departir:
Deus nos en deffende!
ains puisse mes cuers partir
ke li vostre i tande!
muels faice on de moi martir
ke jai i entande.
et ki nos veult departir,
male hairt lou pande!

Amie, entre vos et moi
n'ait ne guerre ne descort.
douce amie, per la foi,
ke je, vostre amis, vos port,
portai et porteir vos doi,
jai per moi ne per mon tort,
ne por riens ke je foloi
ne ferai vers vos resort.

Jai en moi ne pecherait
ke j'aie vostre corrous.

3 chaschie *T*; eul *C*. 4 font m. sos suell *T*. 5 1 acuel *T*. 7 *manque T*. 8 ueul *C*. 9 ki mais ne me *T*. 10 des maus dont *T*. 11 m. chi en r. *T*; sil *C*. 14 ens *T*. 16 a c. *C*. 18 ke si d. *T*. 24 vostres *Bartsch*] uostre *CT*. 25 seront *T*. 26 si] tant *T*; empiries *T*. 27 grant bien .. conte *T*. 29 joie] chose *C*. 30 ne ne quiert autre *T*. 31 mais ke tos iors de vos *T*. 32 tant ne *T*. 34 et ke *T*. 35 j. s. ou ke lonques soie *T*. 36 avoc vos *T*. 37 sen *T*; partrait *C*. 38 ens *T*. 40 sachies ma d. *T*. 41 il] kil *T*; pertirait *C*. 42 dotes m. *T*. 43 honis soit ki *T*. 44 sa *T*. 46 vos *T*. 47 puissies li miens p. *T*. 48 le vostres t. *T*. 49—52 doce amie au resortir. a mamor entende. faice lon de moi martir. ancois que catende *T*. 54 la volentes ne d. *T*. 56 ke io doi v. *T*. 57 portrai *corr. p. Bartsch*] et port *CT*. 59 par rien *T*. 60 de vos *T*. 61 ens *T*.

tot li bien ke mes cuers ait
puissent ançois estre rous!
les biens ai je tous a jai
et les delis ai je tous,
kan ke Damedeus cria
et lai sus et sai desous.
  Onkes a home vivant
n'avint maix si bien d'ameir,
tant con vantent tuit li vent
de lai et de sai la meir.
dame, mercit vos en rent,
quant de vos me puis loeir,
cil ki mais nul mal ne sent
ne vers vos n'ait poent d'ameir.
  N'a nelui ne port envie
de rien ki soit en cest mont;
je ne quier plus en ma vie
de tous les biens ki i sont,
fors que vostre amor, amie,
lai dont vienent et ou vont
mi penseir sens felonnie,
ki font per vos quan k'il font.
  Douce, plux douce ke miaus,
por vos fut fais tous noviaus
cist lais ki est boens et biaus.
et s'il enviellist, soit viaus,
tous jors plairait mais
as clers et as lais.
  Se saichent jones et viaus
ke por ceu ke chievrefiaus
est plux dous et flaire miaus
k'erbe ke on voie as iaus,
ait nom cist douls lais
chievrefuels li gais.

41.

CHANSONS D'HISTOIRE OU CHANSONS DE TOILE (ROMANCES) D'AUDEFROI LE BÂTARD.

a. *Raynaud, No.* 1616. — *La pièce est donnée par les manuscrits CMT.* — *Imprimée: P. Paris, Romancéro françois* (1833) 5; *Leroux de Lincy, Recueil de chants histor. I.* 94; *Wackernagel, Altfranzös. Lieder und Leiche* (1846) *p.* 6 *et* 117; *Bartsch, Rom. u. Past.* 57 *(Ba.)*; *P. Aubry, Les plus anciens monuments de la musique française, Paris* 1905, *planche XIII.* *(Reproduction d'une page du ms. T.).* — *Nous reproduisons la graphie de M.*

b. *Raynaud, No.* 1525. — *La pièce est donnée par les manuscrits CU,MT (*6 *couplets).* — *Imprimée: P. Paris, Romancéro françois,* 32; *Dinaux, Trouvères, jongleurs etc. III.* 108; *Wackernagel, Altfranzös. Lieder und Leiche* 3 *(C) u.* 115; *Bartsch, Rom. u. Past.* 64 *(Ba.).* — *Nous avons suivi la graphie de Bartsch, le ms. M ne donnant que les six premiers couplets.*

a.

  Bele Ysabiauz, pucele bien aprise,
ama Gerart et il li en tel guise,
c'ainc de folour par lui ne fu requise,
ainz l'ama de si bone amour
que mieuz de li guarda s'onnour.
    et joie atent Gerars.
Quant pluz se fu bone amours entr'eus mise,
par loiauté afermee et reprise,
en cele amour la damoisele ont prise
si parent, et douné seignour
outre son gre un vavassor.
    et joie atent Gerars.
  Quant sot Gerars, cui fine amours justise,
que la bele fu a seigneur tramise,

63 *et* 64 *manquent* C; a T. 64 rols T. 65 aie tos T; a ja T] et sai C. 67 quanques T; guia C. 68 la desus T. 72 de cha mer et de la mer T. 74 *corr. p. Tobler*] q. d. v. m. puisse l. C, de par cui se puet clameir *Bartsch* (= T). 75 com sil ki nul C. 76 ne en qui na T. 77 A n. T. 79 ke je C, ja n. T. 80 trestos (i *manque*) T. 84 ke C, *Bartsch*; por T. 85 mias C. 86 *et* 87 *intervertis dans* T. 86 est fais p. v. T; nouias C. 88 enviesist seviaus T; vials C. 89 maix C. 90 a cl. T. 91 ione C, iouenes T. 93 mials C. 94 ki en T; eaus C, gaus T, jaus *Bartsch*. 95 bons l. M. 96 iais T.

41. a. — 2 a. G. par amors T. 3 n. f. p. l. C,*Ba*. 8 affremee T. 13 amour MC.

grains et mariz, fist tant par sa maistrise
que a sa dame en un destour
a fait sa plainte et sa clamor.
et joie atent Gerars.

'Amis Gerart, n'aiez ja couvoitise
de ce voloir dont ainc ne fui requise!
puis que je ai seigneur, qui m'aimme et prise,
bien doi estre de tel valour,
que je ne doi penser folour.'
et joie atent Gerars.

'Amis Gerart, faites ma commandise:
ralez vous ent, si feroiz grant franchise.
morte m'avriez, s'od vous estoie prise.
maiz metez vous tost u retour!
je vous conmant au creatour.'
et joie atent Gerars.

'Dame, l'amour qu'ailleurs avez assise
dëusse avoir par loiauté conquise;
maiz pluz vous truis dure que pierre bise:
s'en ai au cuer si grant dolour
qu'a biau samblant souspir et plour.'
et joie atent Gerars.

'Dame, pour Dieu', fait Gerars sanz faintise,
'aiez de moi pitié par vo franchise!
la vostre amours me destraint et atise,
et pour vous sui en tel errour,
que nus ne puet estre en greignour.'
et joie atent Gerars.

Quant voit Gerars, cui fine amours justise,
que sa dolours de noient n'apetise,
lors se croisa de duel et d'ire esprise,
et pourquiert einsi son atour,
que il puist movoir a brief jor.
et joie atent Gerars.

Tost muet Gerars, tost a sa voie quise;
avant tramet son escüier Denise,
a sa dame parler par sa franchise.
la dame ert ja pour la verdour
en un vergier cueillir la flour.
et joie atent Gerars.

Vestue fu la dame par cointise:
mout ert bele, grasse, gente et alise;
le vis avoit vermeill come cerise.
'dame', dit il, 'que tresbon jour
vous doint cil cui j'aim et aour!'
et joie atent Gerars.

'Dame, pour Deu', fait Gerars sanz faintise,
'd'outre mer ai pour vous la voie emprise.'
la dame l'ot; mieus vousist estre ocise:
si s'entrebaisent par douçour,
qu'andui chëirent en l'erbour.
et joie atent Gerars.

Ses maris voit la folour entreprise:
pour voir cuida, la dame morte gise
les son ami: tant se het et desprise,
qu'il pert sa force et sa vigour
et muert de duel en tel errour.
et joie atent Gerars.

De pasmoison lievent par tel devise
qu'il firent faire au mort tout son servise.
li duels remaint; Gerars par sainte eglise
a fait de sa dame s'oissour:
ce tesmoignent li ancissour.
or a joie Gerars.

b.

En chambre a or se siet la belle Beatris,
dementet soi forment, en plorant trait ses fis:
'dous Deus, conseilliés moi, vrais peres Jhesu Cris!
c'ensainte sui d'Ugon si qu'en lieve mes gris,
et a moillier me doit penre li dus Henris.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.

'Lasse', fait elle en bas, 'que porrai devenir?
coment oserai je devant le duc venir?
car ne lairoie a moi touchier ne avenir
nul home fors Ugon, s'il m'en loist covenir.
bien li devroit de moi membrer et sovenir.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.

15 tant] *manque* *C*. 17 la pl. *M*. 20 d. ceu uos loj .. fu *C*. 27 se vos *C*. 28 met. v. t. en cel r. *C*; el r. *T*. 31 à 36 *manquent* *C*. 38 pitié] mercit *C,Ba*. 39 amour *CMT*. 43 uoix *C*; iustice *M*. 44 dolour *CMT*; napetice *M*. 45 l. sen retorne *C*; croise *T*; espris *C*. 50 dauant *C*; esquier *M*. 56 b. graile et graisse et a. *C,Ba*. 58 fait il *C,Ba*. 62 par *Ba*. 64 por *Ba*. 69 mesprise *C,Ba*. 73 pasmoisons *M*; par tel] *manque* *C*. 74 et il font f. *C*; que il f. f. *Ba*. 75 l. deus *M*. 77 tesmoigne *C*. —

b. — 1 se plaint *U*. 2 fait ses cris *MT*. 3 biaz peire *U*. 4 c'] *manque* *MT*. 5 et] *manque* *T*; me veut *T*. 7 bone amour *U*, *partout ainsi*. 10 quant *MT*; od moi *T*; atouchier nauenir *U*. 12 deust *M*; ml't l. deuroit d. m. peser *T*.

'Dolente, sens consoil, com puis häir le jor,
que premiers oi d'Ugon l'acointance et l'amor,
par coi je perderai la haltesse et l'onor
del duc, qui entresait veut que l'aie a seignor:
ains m'avra, se Deu plaist, cil qui en ot la flor.'
    bien sont asavoré li mal
    c'on trait por fine amor loial.

Que qu'ensi fait son duel la belle a cuer irié,
uns escüiers l'entent, qui iert de s'amistié:
devant li est venus, mout en ot grant pitié.
quant Beatris le voit, son cuer a rehaitié.
puis li a son voloir et son bon enchargié.
    bien sont asavoré li mal
    c'on trait por fine amor loial.

'Frere, vos avés bien öi mon covenent:
alés moi dire Ugon sens point d'arrestement,
qu'en mon pere vergier l'atendrai sous l'aiglent!
guart que a cest besoing nel truisse mie lent.'
'damoiselle', fait il, 'tout a vostre talent!'
    bien sont asavoré li mal
    c'on trait por fine amor loial.

Li escüiers s'en va tant k'a trové Ugon:
la vie Beatris a la clere façon
li conta a briés mos sans nule arrestison.
quant li cuens entendi son voloir et son bon,
de joie li tressaut li cuers en pamoison.
    bien sont asavoré li mal
    c'on trait por fine amor loial.

Tantost k'il pout parler, a dit a l'escüier:
'amis, oses me tu por voir dire et noncier,
ke belle Beatris veut ke l'aie a moillier
et k'elle m'atendra en son pere vergier?'
'sire, bien le vos os et dire et fiancier.'
    bien sont asavoré li mal
    c'on trait por fine amor loial.

Grant joie en ot li cuens, ki d'amer iert espris,
cinquante chevaliers de son consoil a pris,
monter les fait trestous sor les chevals de pris:
par nuit en est tornés, quant il fu avespris,
por ceu ke nus n'en soit conëus ne repris.
    bien sont asavoré li mal
    c'on trait por fine amor loial.

Il ont tant chevauchié la nuit et l'endemain,
c'a vespre sont venu sous le vergier a plain.
Ugues tressaut le mur, trueve en un leu soutain
s'amie Beatris, si la prent par la main
et dist: 'Deus, or ai tout, quant je m'amie en [main.
    bien sont asavoré li mal
    c'on trait por fine amor loial.

'Hugues', dist Beatris, 'ke ferés vos de moi?
prendre me veut li dus Henris, si m'en effroi;
ensainte sui de vos; si vos requier et proi,
s'onkes ot en vo cors ne loiauté ne foi,
ke vos m'en portés tost, car nul meillor n'i voi.
    bien sont asavoré li mal
    c'on trait por fine amor loial.

Doucement a li cuens son gent cors enbrassié.
par amors se sont tost andui entrebaisié,
ke mout ont lor anui illuekes abaissié.
del vergier sont issu, ke n'i quissent congié;
tant poignent lor cheval ke il sont aloignié.
    bien sont asavoré li mal
    c'on trait por fine amor loial.

Jusc'au palais Hugon n'i vorent arrester:
illuekes reposa Beatris au vis cler.
grant joie et grant desduit orent a l'assembler:
tant s'entraimment entr'eaus loialment sens [fauser,
ke l'uns l'autre ne veut son voloir refuser.
    bien sont asavoré li mal
    c'on trait por fine amor loial.

15 mar vi onkes l. j. *U*. 16 primes *T*; ui *MT*; ke io onkes d. *U*. 17 perdrai *T*; la coentance et l. *C* l. richoise et l. *MT*. 19 ainc *Ba*.; se ie puis *C*. 22 *manque U*; ki kensi *C*. 23 iert *U*. 24 davant *CU*; ot] a *M*; d. belle biatrit est an estant drecies *U*. 25 q. la dame *U*; sait s. c. rah. *U*, le c. en a haitie *M*, ml't a l. c. h. *T*. 26 puis] bien *U*; v. et dit et ench. *MT*; acoentiet *U*, *qui ajoute un vers:* an loraille li dist ke nus ne lantandiet. 29 amins v. saues b. de moi les convenans *U*. 30 s. nul ar. *C*. 31 *et* 32 *intervertis dans U*. 31 ans ou verg. m. p. me trourait sor laglant *U*. 32 g. bien *U*, guart soi *C*, garde qua *T*; ne lou trues *U*. 33 li esculers respont belle a *U*; comant *C*. 36 s'en] *manque C,Ba*.; kil ait tr. *C,Ba*.; si ait tr. *U*. 37 *et* 38 *intervertis dans U*. 37 de belle b. *U*; belle f. *C*. 38 contait li mot a mot *U*; toute lantansion *U*, de polie raixon *C,Ba*. 39 et q. l. c. entent *C,Ba*.; ke ces couans li tigne ki antras dous fait ont *U*. 40 ses c. *C,Ba*.; et cant ugues lantant ne dist ne oz nenon *U*. *Le reste manque dans M et T; U fait suivre trois couplets qui présentent une version abrégée et totalement différente de celle de C.* 52 trestous *Ba*.] *manque C*; sor] fors *C*. 57 londemain *C*, le demain *Ba*. 60 se *C*. 61 je *C*.] j'ai *Ba*. 65. 66 se *C*. 71 cors *Ba*.] *manque C*. 72 tost *Tobler*] tuit *C*. 75 poignent *Tobler*] poine *C*. 78 iusca *C*. 79 a uis *C*. 81 santreaimment *C,Ba*.

Li dus Henris le sot, mout en fu esmaiés;
au pere Beatris en vint tous correciés,
fierement li a dit com' uns hons enragiés:
'tolu m'avés m'amie, s'en avenra meschiés.
a Hugon en sera encor copés li chiés,
et vos ausi, par Deu, en serés deschaciés.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.

Quant li sires l'entent, doucement respondi:
'sire, tenés ma foi, loiaument vos plevi:
Ugues la m'a emblee, ersoir la me toli.'
'helas', ce dist li dus, 'com' or m'a mal bailli!
mieus amasse estre mors, k'il l'en portast ensi.
deus d'amors, ke ferai? vien avant, si m'oci!'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.

'Sire', ce dist la mere, 'ne vos desconfortés!
ja Beatris, ma fille, mais ne recoverrés.
por Deu, laissiés Ugon avoir ses amistés:
ançois l'ama de vos, ke tresbien le savés.'
'dame', ce dist li dus, 'tout ceu est verités;
mais s'amors me destraint, dont je sui enflamés.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.

Li dus est remontés, de joie mes et vuis;
en sa terre revint a mout poi de desduis.
malades escoucha, si com l'istoire truis,
d'une tel maladie, dont ne releva puis.
mors fu por bien amer, dont ce fu grans anuis.
et Hugues ot s'amie, ki fu cortois et duis.
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.

42.

CHANSONS DE CONON DE BÉTHUNE.

a. *Raynaud*, No. 1837. *La chanson est donnée par les mss. M et T, la 3e strophe aussi par e. — Imprimée: P. Paris, Romancéro françois* (1833) 83; *Dinaux, trouvères, jongleurs etc.* 389; *Leroux de Lincy, Recueil de chants histor. franç.* (1841) *I.* 30; *Scheler, Trouvères Belges, Bruxelles* 1876, 25; *Chansons de Conon de Béthune, éd. critique par Axel Wallensköld, Helsingfors* 1891 *p.* 223 *(W.) [Nous n'avons pas suivi, dans les deux chansons, l'orthographe picarde adoptée par l'éditeur, mais nous avons reproduit, en général, la graphie de M.] — Le poète avait été blâmé, à cause de son parler artésien, par Alix de Champagne, veuve de Louis VII, et son fils, le roi Philippe Auguste (vers* 1180*). —*

b. *Raynaud*, No. 1125. *La chanson est donnée par les mss. CHKMNOPR²TVXaxy (pour les derniers deux mss. voy. Wallensköld p.* 30*). — Imprimée: P. Paris, Romancéro* 93; *Dinaux, l. c.* 397; *Leroux de Lincy, l. c.* 113; *Keller, Romvart* (1844), 254; *Wackernagel, Altfranzös. Lieder und Leiche* (1846), 39; *Mätzner, Altfranzös. Lieder, Berlin* (1853) 7; *Scheler, l. c.* 2; *Wallensköld, l. c.* 224 *sqq. (W.). — Les Chansons de Croisade p. p. J. Bédier. Avec leurs mélodies p. p. P. Aubry. Paris* 1909. *p.* 25 *sqq. (Béd.). — Cette chanson se rapporte à la croisade de* 1189.

a.

Mout me semont Amours que je m'envoise,
quant je plus doi de chanter estre cois;
mais j'ai plus grant talent que je me coise,
por çou s'ai mis mon chanter en defois;
que mon langage ont blasmé li François
et mes chançons, oiant les Champenois,
et la contesse encor, dont plus me poise.

La rõine n'a pas fait ke cortoise,
qui me reprist, ele et ses fius li rois;
encor ne soit ma parole françoise,
si la puet on bien entendre en françois.
ne cil ne sont bien apris ne cortois,
s'il m'ont repris, se j'ai dit mos d'Artois,
car je ne fui pas norriz a Pontoise.

Deus, que ferai? dirai li mon corage?
irai je li dont s'amor demander?
öil, par Deu! car tel sont li usage,
qu'on n'i puet mais, sans demant, riens trover.

86 a. p. *C.* 102 ja *Ba.*] a *C.* 110 desdut *C.*

42. a. — 8 ne fist pas que *T.* 13 dis *W.* 14 fus *T.* 16 li irai je dont *MW*, et irai a li por merci *e.* 17 oie *e*; teus est li usages *e.* 18 ne *T*; conme done mais riens sans demander *e*; trover *etc. jusqu'à la fin manque dans M par suite d'une déchirure.*

et se je sui outrageus del trover.
ne s'en doit pas ma dame a moi irer,
mais vers Amours, qui me fait dire outrage.

b.

Chanson de croisade.

Ahi! Amours, con dure departie
me convendra faire de la meillour
ki onques fust amee ne servie!
Deus me ramaint a li par sa douçour,
si voirement que m'en part a dolour.
las! qu'ai je dit? ja ne m'en part je mie:
se li cors vait servir nostre seignour,
li cuers remaint del tout en sa baillie.

Pour li m'en vois souspirant en Surie,
car je ne doi faillir mon creatour.
qui li faudra a cest besoing d'äie,
sachiez que il li faudra a greignour.
et sachent bien li grant et li menour
que la doit on faire chevalerie,
qu'on i conquiert paradis et honour
et pris et los et l'amour de s'amie.

Deus! tant avons esté preu par oiseuse:
ore i parra qui a certes iert preus,
s'irons vengier la honte doloreuse,
dont chascuns doit estre iriez et honteus;
car a no tans est perduz li sains leus,
u Deus soufri pour nous mort angoisseuse;
s'ore i laissons nos anemis morteus,
a tous jours mais iert no vie honteuse.

Qui ci ne veut avoir vie anuieuse,
si voist pour Dieu morir liés et joieus,
que cele mors est douce et savereuse,
dont on conquiert le regne precïeus.
ne ja de mort n'en i morra uns seus,
ains naistront tuit en vie glorïeuse:
qui revendra mout sera ëureus,
a tous jours mais en iert honors s'espeuse.

Tous li clergiés et li home d'eage,
ki en aumosne et en biens faiz manront,
partiront tuit a cest pelerinage,
et les dames qui chastement vivront,
se loiauté font a ceus qui i vont;
et s'eles font par mal conseil folage,
a lasches genz et mauvais le feront,
car tuit li bon iront en cest voiage.

Deus est assis en son saint iretage:
ore i parra con cil le secorront,

19 gi *e*; trover *TW*] rover *Scheler*; de parler *e*. 20 se nen *T*, si n'en *W*. 21 a am. *e*; amour *W*; font *T*.

b. ***Ordre des couplets.*** *C*: 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7; *O*: 1. 2. 3. 4. 5. 6; *X*: 1. 2. 3. 4. 5; *PXKNV*: 1. 2. 4. 6. 5; *Hy*: 1. 2. 6; *MT*: 1. 2. 6. 5. 4. 3; *a*R^2: 1. 2. 6. 5. 4. 1—4 ***manquent y***. 1 He R^2, Hai *V*, Oimi *Ox*; si d. *Ox*. 2 m. coulent faire a perdre l. *C*; sofrir per l. *H*; por la *PXKNV*. 3 fust] ***manque dans x à cause d'une déchirure***. 4 ramaine *T*, ramoint *O*, ramainst *C*; a lui *V*. 5 vraiement R^2*aXV*; con ien p. *PXKNVOC*; com em vait *x*; pert *V*. 6 dieus *aPXKNVOC*; ka *T*; que ai R^2; et n. R^2, ie n. *O*; che ne men depart *Hy*. 7 ainz ua mes cors *PXKNV*; mos c. *Hy*. 8 mes c. *PXKNV,Hy*; touz li miens c. remaint en *OxC*; d. tor *H*. 9 lui R^2; sulie R^2*x*. 10 que *POxC*; nus ne doit f. son *a,PXKNV,OxC, Béd*. 11 quant *V*; quar qui le (li *y*) faut en ses besoignes un dia (besoig saia *y*) *Hy*; la *a*; f. cest besongne *V*. 12 sache *OxC*; ben cre que deus (cades *y*) li faldreit al *Hy*; s. de uoir quil f. (faudra li *OxC*) *PXKNV, OxC*. 13 si *a*; sachiez *PXKN,Ox, Béd*. 15 u on *MTa,W*, on i R^2, con en *OxC*. 16 los et pris *CHyV,W*; a lamor d. samia *y*; et amor *H*; sa vie *x*. ***Les vers*** 17 ***à*** 24 ***manquent dans*** R^2*a,PXKNV,Hy*. 17 lonc tens *OxC*; por ois. *xC*. 18 or verra on *T*. 19 quil voist *xC*; uescu auons a h. *O*. 20 donc *O*; touz li monz est (et *x*) *OxC*. 21 qua nostre *M*, quant a (en *x*) noz *OxC*. 22 por n. sofri *OxC*; glorieuse *TM*; et angoisse *x*, engoisse *C*. 23—4 or ne nos (vos *x*) doit retenir nule honors daler uengier ceste perde h. *OxC*. ***Les vers*** 25 ***à*** 40 ***manquent dans Hy***. 25 qor (qui or *x*) uuet *Ox*; q. or n. *C*; mener honteuse uie *N*; honte et u. *O*, honte *x*; honteuse *PXK(N)V*. 26 saille morir p. d. *PXKNV*; voit R^2; v. morir liez et bauz *OxC*; ioianz *VOx*. 27 car *PXKNV,OxC*; telle R^2, ceste *PXKNV*; bone et glorieuse *PXKNV*. 28 ***manque dans P***; donc *M*; con en *X*, quen i *KNV*; ou conquis ert paradis et honors *OxC*; glorieus *XKNV*. 29 ***manque dans V***; des mors *C*; nen *Béd.*; i aurait un soul *C*. 30 ***manque dans V***; a. naisteront en *MTaR, W*; uiuront tuit *OxC*; precieuse *N*. 31—2 ***manquent a***; ie ni sai plus (et saichiez bien *OxC*) qui (ke *C*) ne fust amoreus trop (mout *OxC*) fust la uoie et bone (uoie bele *O*) et deliteuse *PXKNV,OxC*; m. parert R^2; iert a honneur R^2; ***dans V est ajouté à la fin:*** pour dieu uengier le pere precieus. 33 tuit *CO,PXKNV,W*; tout *a*; clergie *OPXKNV,W*. 34 de biens (bien *xC*) faiz et daumosnes uiuront *OxC*; aumosnes *a,PKV (OxC)*; bien *M*R^2*CxPXKNV,W*; fait R^2*PXKN,W*; bienfaiz *Béd.*; morront *TM*R^2, mauront *a*. 35 en c. *C*. 36 chatee tenront *PXKNV*, chastes se tendront *O*. 37 ***manque TM***R^2***a,V***; et leaute portent (loialteis porte *C*) ces qui iront *OxC*; et l. feront a c. q. v. *W*. 38 se eles *V*; cellez R^2, celes *PXC*. 39 as *T,PX*, aus *V*; ha les quels *O*, halas quex *X*, elais keilz *C*; lasses R^2; a recreanz *M*; g. maueeses *PXKNV,O*, mauvese *x*, menasces *C*, et amauez R^2; les f. *O*, lor *C*. 40 cuit *x*; sen vont *PXKN*; cel *C*. ***Les vers*** 41 ***à*** 48 ***manquent dans x***. 41 droit *V*, haut *O*, gran *y*. 42 or parra bien *O*, e reparra *H*; se c. *TM*; se il *a*, sil *C*; cum li secorreront *Hy*.

cui il jeta de la prison ombrage,
quant il fu mors en la crois que Turc ont.
sachiez, cil sont trop honi qui n'iront,
s'il n'ont povérte ou vieillece ou malage;
et cil qui sain et joene et riche sont
ne pueent pas demourer sans hontage.
Las! je m'en vois plorant des ieus del front
la u Deus veut amender mon corage,
et sachiez bien qu'a la meillour del mont
penserai plus que ne faz au voiage.

43.

CHANSON DE RICHARD I D'ANGLETERRE.
(ROTROUENGE.)

Raynaud, No. 1891. — *La pièce est donnée par les mss. CUONKX.* — *Imprimée: P. Paris, De la conqueste de Constantinoble par Joffroi de Villehardouin* (1838) 243*; Leroux de Lincy, Recueil de chants histor. I.* 56 *(=U); Wackernagel, Altfranzös. Lieder und Leiche,* 38 *(= C); Tarbé, Œuvres de Blondel de Neele* (1862) 114, 117*; Brakelmann, Les plus anciens chansonniers français,* 222 *(Br.). Il existe aussi des versions provençales de la pièce, voy. Brakelmann, l. c. p.* 197 *et suiv.* — *Nous avons suivi la graphie du ms. N.*

Ja nus hons pris ne dira sa reson
adroitement, s'ensi com dolans non;
mes par confort puet il fere chançon.
moult ai d'amis, mes povre sont li don;
honte en avront, se por ma reançon
sui ces deus yvers pris.

Ce sevent bien mi honme et mi baron,
Englois, Normant, Poitevin et Gascon,
que je n'avoie si povre conpaignon,
cui je laissasse por avoir en prixon.
je nel di pas por nule retraçon,
mes encor sui ge pris.

Or sai je bien de voir certainement
que mors ne pris n'a ami ne parent,
quant hon me lait por or ne por argent.
moult m'est de moi, mes plus m'est de ma gent,
qu'aprés ma mort avront reprochier grant,
se longuement sui pris.

N'est pas merveille, se j'ai le cuer dolent,
quant mes sires tient ma terre en torment.
s'or li menbroit de nostre serement,
que nos fëismes andui communaument,
bien sai de voir que ceans longuement
ne seroie pas pris.

Ce sevent bien Angevin et Torain,
cil bacheler qui or sont riche et sain,
qu'enconbrez sui loing d'aus en autrui main.
forment m'amoient, mes or ne m'aimment grain.
de beles armes sont ores vuit li plain,
por tant que je sui pris.

43 que R^2,*XKNV*; iete *Ta*; a ceus quil (iceu qel *y*) trais *Hy*; de ombrage *H*, dombr. *y*. 44 dont *Hy*; mis *PXKNV,OCHy*; quill T. *H*, quel *y*; tuit o. *VOC*. 45 bien sont honi tuit cil qui remanront *PXKNV*, certes tuit cil sont honi qui ni uont *OC*; aunit si ont tuit cill que (qi *y*) remandront *Hy*. 46 si *a*; se nes retient pouretez (pourete *V*) ou malage *PXKNV*; si veill non es (nestait *y*) paubretes e (o *y*) *Hy*; ou mellee ou maillage *C*. 47 mais *y*; tut li rics que sans e iovene s. *Hy*; qui riches et fort et sain seront *V*; ione et sain *O*, riche et sain et f. seront *PXKN*; riche et ionne R^2. 48 ni *PXKNV*; porront *OC*; remaner *Hy*. 49 à 52 *manquent dans* *TMR²a,PXKNV,Ox,Hy*. 52 faz] di *Béd.*; a *C*.

43. 1 hon *N*. 2 non] hons *U*; a. se dolentement non *ONKX*. 3 p. esfort *ONKX*. 4 mlt' *N*; d'] *manque* *ONKX*; en s. *NKX*. 5 h. i avr. *ONKX*; raencon *NKX*. 6 ces] ca *NKX*. 8 et P. *X*. 9 n'ai nul s. *ONKX*; n'ai] *manque* *X*. 10 ke *CNKX,Br*. 11 pas] mie *OKX*; retraisson *C*, retraison *U, Bartsch*. 12 mes] car *ONKX*; je] *manque* *O*. 14 n. priset ne am. *U*; q. ie ne pris (pas *O*) ne am. *ONKX*. 15 lait] faut *ONKX*; or] *manque* *X*. 17 ma] la *X*, lor *ONK*; aurai *O*; reproche g. *C*, reprochement *ONKX*. 20 q. li miens s. *Bartsch*; tient] met *NKX*, mest *O*; a t. *U*. 21 sil l. menbrast *ONKX*. 22 feimes *CUO,Bartsch,Br.*, fesismes *X*; communement *CONX*. 23 ie sai *ONKX*; q. ia trop l. *ONKX*. 24 ser. ca pr. *NKOX*. 25—30 *intervertis dans U avec* 31—36. 25 ce] or *U*; anguin et torrain *NX*. 26 fort et s. *U,Bartsch*. 27 loig *N*; autre *ONKX*; mains *CU,Br*. 28 f. maidassent *UONKX*; aimment *Bartsch, Br.*] aimme *C*; m. il ne (ni *U*, nen *O*) voient (uoien *N*, oient *O*) gr. *UONKX*. 29 ore *ONKX*; wit *N*; li] cil *U, Bartsch*; v. et pl. *ONKX*. 30 tant] ce *ONKX*. *Les vers* 31 *à* 36 *manquent* *NKX*.

Mes conpaignons, cui j'amoie et cui j'ain,
ceus de Cahen et ceus dou Percherain,
me di, chançon, qu'il ne sont pas certain;
qu'onques vers aus nen oi cuer faus ne vain.
s'il me guerroient, il font moult que vilain,
tant con je serai pris.

Contesse suer, vostre pris souverain
vos saut et gart cil a cui je me clain
et par cui je sui pris.
Je ne di pas de celi de Chartain,
la mere Loöys.

44.

CHANSON DE BLONDEL DE NESLE.

Raynaud, No. 110. *La chanson est donnée par les mss. C,U (deux versions, désignées par* U^4 *et* U^5*)MTaZ. — Imprimée: Brakelmann, Archiv f. neuere Sprachen* 42, 262 *(C); Steffens, ibid.* 88, 315 *(Z); Keller, Romvart* (1844) *p.* 293 *(a); Maetzner, Altfranzös. Lieder* (1853) *p.* 51 *(a); Tarbé, Œuvres de Blondel de Neele* (1862) *p.* 23*; Brakelmann, Les plus anciens Chansonniers franç.* (1870—91) *p.* 12*; Die Lieder des Blondel de Nesle, Krit. Ausgabe von L. Wiese, Dresden* 1904, *p.* 150. *(Gesellsch. f. roman. Litt. Bd.* 5.*) Graphie de M.*

Cuer desirous apaie
douçours et confors;
par joie d'amour vraie
sui en baisant mors.
s'encor ne m'est autres dounez,
mar fui onques de li privez.
a morir sui livrez,
se trop le me delaie.

Premiers baisiers est plaie
d'Amours dedenz cors;
mout m'angoisse et esmaie,
si ne pert defors.
he! las! por coi m'en sui vantez!
ja ne me puet venir santez,
se ce, dont sui navrez,
ma bouche ne rassaie.

Amours, vous me fëistes
mon fin cuer trichier,
qui tel savour mëistes
en son douz baisier.
a morir li avez apris,
se pluz n'i prent qu'il n'i a pris;
dont m'est il bien a vis,
qu'en baisant me trahistes.

Certes, mout m'atraisistes
juene a cel mestier;
n'ainc nului n'i vousistes
fors moi engignier.
je sui li plus loiauz amis,
cui onques fust nus biens pramis.

31 cui] que *O.* 32 de] dous *U,* dou *O, Bartsch*; Cahen *conj. de M. Andresen*] Caheu *C,* Cahiul *U,* Chaeu *O*; dou] de *C.* 33 di lor ch. *O.* 34 ne oi f. c. *O.* 35 feront q. *O.* *Les vers* 37 *à* 41 *manquent K*; *dans U, ils ont été ajoutés par une autre main.* 38 qui *N*; men *UO*; claim *N.* 39 et] *manque N*; por ce sui ie p. *OX,* p. ce que ie sui p. *N.* 40 nou *U, Bartsch*; mie a cele *ONX.* 41 loweis *C,* loweils *U.*

44. *Ordre des couplets. CMTaZ:* 1. 2. 3. 4. 5. 6; U^4*:* 2. 1. 4; U^5*:* 2. 1. 3. 4. (5. 6.) — *Par l'initial U, nous désignons les versions de* U^4 *et* U^5*, quand elles sont d'accord.* — 1 rapaie *U.* 2 confort *U.* 3 et jou dam. *TaZ*; ueraie *Z.* 6 mar fui de li *a*; lui *M.* 7 ca la mort U^4, kar lamors U^5. 8 que *a*; celle tr. mi d. *U,* se tr. m. d. *C.* 9 prives b. *MTZ.* 10 amors *C*; le cors *Z,* mon c. *a.* 11 m. ang. la plaie *C*; et amaie U^5. 12 et si *MTZC,* se ni U^4; dehors *MT.* 13 ha *MTZ*; quoi *M*; navreis *C.* 14 quant *MTZ*; men *MTZ*; puet il *a*; peust U^4, puist U^5. 15 s. ie *TZ*; vantes *C.* 16 me rass. *C.* 17—20 *placés dans* CU^5 *après le v.* 24, *remplacés ici par les vv.* 25—28. 17 mi U^5; fesistes *TZa.* 19 quant CU^5; savoir *Z*; mesistes *TZa.* 20 en cel U^5. 21 mi aves CU^5; lavez *Z.* 22 ni pren *C,* ni ait U^5; quil i a *M,* que ieu ai *C,* que gi ai U^5. 23 il mest *TZ*; bien] *manque M.* 24 quant U^5. 25—28 *dans* CU^5 *intervertis avec les vv.* 17—20. 25 amors vos *C*; am. trop *U*; atraistes *M,* mapreistes *CU.* 26 iouene *TZ*; ione *CU,* ionet *a*; tel *TZ,* cest *C.* 27 ainc CU^5; onkes ne lo feistes U^4; vausistes *TZa.* 28 fors ke *Z,* f. por U^4. 29 vostre l. am. U^4. 30 meris *a.*

he! las! tant ai je pis!
Amours, mar me nourristes!
  Se je Dieu tant amaisse,
con je fais celi,
qui si me painne et lasse,
j'ëusse merci;
qu'ainc amis de meilleur voloir
ne la servi pour joie avoir,
con j'ai fait tout pour voir
sanz merite et sanz grasse.
  Se de faus cuer proiaisse,
dont je ne la pri,
espoir je recrovraisse;
maiz n'est mie einsi.
Amours, trop me faites doloir;
et se vous serf sanz decevoir,
ce me tient en espoir:
qu'Amours nevre et repasse.

45.

CHANSONS DU CHÂTELAIN DE COUCY.

a. *Raynaud, Nos.* 985 *et* 986. — *La chanson est donnée par les manuscrits MTaRAO,CUKLPVX. Le premier couplet de la pièce est cité dans le Roman du Châtelain de Coucy, c'est-à-dire dans les manuscrits* 15098 *et nouv. acq.* 7514 *du fonds français de la Bibliothèque Nationale (désignés par α et β) et dans le Roman de Guillaume de Dole, manuscrit* 1725 *du fonds Christine à la bibliothèque du Vatican (désigné par u).* — *Imprimée: Fr. Michel, Chansons du châtelain de Coucy* (1830) 33; *De La Borde p.* 270; *Brakelmann, Chans. p.* 115; *Jahrbuch f. roman. u. engl. Litteratur XI.* 160 *(le couplet donné par u); Die Lieder des Castellans von Coucy, nach sämtl. Handschr. krit. bearb. von F. Fath, Heidelberg* (1883), 54. *Les Chansons de Croisade, p. p .J. Bédier. Avec leurs mélodies p. p. P. Aubry, Paris* 1909, *p.* 85 *et suiv. (Béd.).*

b. *Raynaud, No.* 1913. — *La pièce est donnée par les manuscrits MTChRCU.* — *Imprimée: Fr. Michel, l. c.* 52; *Brakelmann, Archiv f. neuere Sprachen* 43. 330 *(=C); Fath, l. c.* 65.

c. *Raynaud, No.* 40. — *La chanson est donnée par les manuscrits MTa ACh FCOKPXV.* — *Imprimée: Fr. Michel, l. c.* 69; *Brakelmann, l. c.* 42, 388 *(=C); Fath, l. c.* 49. — *Les manuscrits de Paris ont été collationnés de nouveau.* — *Nous n'avons pas toujours suivi l'orthographe picarde adoptée par Fath.*

a.

Li noviaus tens et mais et violete
et rosignols me semont de chanter,
et mes fins cuers me fait d'une amourete
si douz present que ne l'os refuser.
or me laist Dieus en tel honor monter,
que cele ou j'ai mon cuer et mon penser,
tiegne une foiz entre mes braz nüete,
ainz que voise outre mer.
  Au comencier la trovai si doucete:
ja ne cuidai por li mal endurer;
mais ses douz vis et sa fresche bouchete
et si bel oel, vair et riant et cler,

31 je] *manque Z.* 30—31 *dans* U^4: ki jai de uos nan kier partir a tort maues guerpit. 33—36 *placés dans C après le v.* 40, *remplacés ici par les vv.* 41—44. 33 se je atant d. U^5; amasse *a*U^5. 35 ki tant *Z*; por cui paine et travaille U^5; laisse *C.* 36—43 *manquent* U^5. 37 que nuls hons de grignour v. *C.* 38 pour] sens *C.* 39 ie fais *MTZ*; ieu ai fait p. v. *C.* 40 merci *M*, graice *C.* 41—44 *dans C intervertis avec* 33 *à* 36. 43 esp. ke rec. *Z*; ke ie rec. *T.* 45 mi U^5; ne ja dieus ne me doint voloir (valoir *T*) *MTZ.* 46 s. joie avoir U^5; de li decoivre s. doloir (decevoir *Z*) *MTZ.* 48 blece *MTZ*; trespasse *M*, respaisse CU^5.

45. a. *Ordre des couplets. MTaRO:* 1. 2. 5. 3. 4. 6; *A:* 1. 2. 5. 3. 4; *CU:* 1. 2. 3. 5; *KLPXV:* 1. 2. 3. 4. 5; *Béd.:* 1. 2. 3. 5. 4. 6. — 1 ou nouvel *αβ*; tens deste *CU*; que mais *α.* 2 li r. *KLPXV*; mi *AaR*; semoignent damer *OU.* 3 mi *RL*; ma f. *KPVX*; et dous cuers si me sert d. *α*, li d. c. m. s. *β.* 4 un (dun *L*) d. *KLPXVu*; nel (ne *β*) doit nus r. *Oβ*; q. ge nos *KPVXu*; ke nel (ne *C*) doi r. *CU.* 5 mi *R*; lait *MO*; me (men *u*) doint *UKLPXVu*; en] a *αβU.* 6 cele ou jai mis m. *u*; q. cele quaing entre mes bras nuette *αβ.* 7 quentre m. br. la tenisse n. *u*; soit *OR*; une nuit *CU*; tiegne une f. + *v.* 8 *αβ.* 8 a. ken aille *TA*, a. qalasse *u*; ancois quaille *M*; que iaille *CO*, ie voise *V*, ie men voise *L*; ains que men doie aler *P.* 9 fu si franche et d. *CO*; simplette *U.* 10 ja] *manque C*, je *O*, que *U*, quains *RLP*, quonc (q̄ onc *V*) *KXV*, *Béd.*; par *P*; lui *L*; mais *RKPXVO*, *Béd.* 11 mais] *manque CU*, et s. *L*; clers v. *LKPXVOR*, simples v. *CU*; bele b. *MTRAa*, *Fath*, douce *OU*, simple *C.* 12 vair oil bel *MTORu*; vair et] qui sont *aA*, vert e. r. *K.*

m'orent ainz pris, que m'osasse doner.
se ne me veut retenir ou quiter,
mieuz aim a li faillir, si me promete,
qu'a une autre achiever.

De mil sospirs, ke je li doi par dete,
ne me veut ele un seul quite clamer,
ne fausse Amors ne lait ke s'entremete,
de moi laissier dormir ne reposer.
s'ele m'ocit, mains avra a garder;
je ne m'en sai vengier fors au plourer;
car cui Amors destruit et desirete,
ne s'en set ou clamer.

Sor tote joie est cele coronee,
ki d'Amors vient: Dieus, i faudrai je don?
öil, par Dieu, teus est ma destinee
et tel destin m'ont doné li felon;
si sevent bien k'il font grant mesprison:
car ki ce tout, dont ne puet faire don,
il en conquiert anemis et mellee,
n'i fait se perdre non.

Las! pour quoi l'ai de mes ieus regardee,
la douce rien, ki Fausse Amie a non?
ele me rit et je l'ai tant ploree;
si doucement ne fu trahiz nus hon.
tant con fui miens, ne me fist se bien non,
mais or sui suens, si m'ocit sens raison
et por itant que de cuer l'ai amee:
n'i set autre ocoison.

Si coiement est ma dolors celee
k'a mon semblant ne la reconoist on;
se ne fussent la genz malëuree,
n'ëusse pas sospiré en pardon:
Amors m'ëust doné son guerredon.
mais en cel point, que dui avoir mon don,
lor fu m'amors ensegniee et mostree.
ja n'aient il pardon!

b.

Quant li estez et la douce saisons
fait fuelle et flor et les pres raverdir
et li douz chanz des menuz oisillons
fait as pluisors de joie sovenir,
las! chascuns chante, et je plour et sospir,
et si n'est pas droiture ne raisons;
ainz est adés tote m'ententïons,
dame, de vos honorer et servir.

Se j'avoie le sens k'ot Salemons,
si me feroit Amors por fol tenir;
car tant est forz et crüeus sa prisons,
k'ele me fait essaier et sentir.
bien me dëust respasser et garir
et enseignier quels est ma guarisons;

13 mont si sorpris (sospris *KX*) *KLPXV*; q. ne mi soi *CUKLPXV*, *Fath*, q. mi soie donez *O*, q. me puisse (peusse *A*) d. *aA*, *Béd.*; garder *KLPXV*. 14 sel *L*, or *C*, si *U*; mi *TROKVX*, *Fath*; mais sor m. *MTRaAO*; veust *L*, vient *A*; retenir] *manque* *L*; et q. *MTaAO*, *Fath*, naquiter *CU*, a son per *R*; cuidier *L*, quitier *P*. 15 m. vuel *CU*, jaim m. *aA*; f. a li (lui *V*) *VC*, a l. servir si prometrey *O*; lui *L*. 16 eschiver *CL*. 17 cent *KLPXV*; solas *R*; q. le jor d. *O*, quele ait de moi *C*; de rente *KLPXV*. 18 men *MT*,*L*, mi *Aa*; voeil *R*, veust *L*; ele] pas *MTaAOR*; dun tout seul aquiter *TaAOR*. 19 nen *P*; fole *KLPXV*; laist *TRA*, *Fath*, vuet *CUO*; sa f. am. *C*; n. doit metre s'entente *KLPXV*. 20 Ne ne me (mi *a*, *Fath*) lait (laist *aA*, *Fath*) d. *MaA*, *Fath*; ne mi l. pas *T*, n. me laisse *R*; a li faire *KLPXV*; et r. *O*. 21 saura moins *CU*. 22 si *TaAOR*; me *P*; a *AaCRL*, quau *UP*. 23 c. c. a.] *manque* *L*: doit et deserte + *v.* 24; destraint *CR*; et desire *T*; cui fol am. ocit et d. *KPXV*. 24 len ne s. *O*; ne len doit on blasmer *MTaA*. 25 pour *T*; totes joies *OR*, *Béd.*, totes choses *a*; tote (totes *V*) riens *KLPXV*. 26 que *MOR*; jai dam. *OR*, jaim d. *MT*; v. d'Am. *Béd.*; vient] vit *KLPXV*; faudr. i *MT*. 27 nenil *MR*, naie *T*. 28 q *O*, car *TaAR*, *Fath*; itel d. *L*, cel·*P*, ce *KXV*; mi *TRaA*, *Fath*; me donent *TaAO*, *Fath*, mi doiuent *R*. 29 ki font *A*, qui mont tolu de mamie le don (mon bon *K*) *KLPXV*. 30 et *KLPXV*; dont] il *KLPXV*. 31 avoir i (en *K*) puet *KLPXV*. 33 deus si mar fu *CU*; esgardee *OLV*. 34 rienz *M*; franche r. *R*; que *CO*; f. amor *AaL*. 35 rist *Aa*; quant de moi r. *MTRO*, *Béd.*, sele me het *L*, ele mocit *V*; et jai li *CU*; amee *MTVL*. 36 navrez *R*. 37 fut *C*, fu *Fath*; t. con ie f. miens *L*; fuit se bien nom *C*, ne mi vint s. *R*. 38 et or *a*; sui je s. *R*. 39 seul p. *KLPXV*, *Béd.*; et cest por ço *MTRO*. 40 ne *CPX*; sai *C*, trueve *KLPX*, truis *V*, *Béd.* 41 s. que ie ment *R*; ai ma d. menee *O*, *Béd.* 42 le *O*; coneust *O*, *Béd.*; lon *R*. 43 gent *Ma*; si feissent la gent mal apensee *R*. 45 ains mot amor rendu le *R*, rendu meust am. mon *O*. 46 m. est tel lieu *a*; dui] plus *a*. 47 lam. *MT*, ma mort *R*; ensegnie *TRa*; descoverte *M*. 48 *manque* *R*. —

b. *Ordre des couplets.* *MTR:* 1. 2. 3. 4. 5; *CU:* 1. 2. 3. 4; *Ch:* 1. 2. 3. — 2 font *T*; flors *TCh*; renverdir *CU*. 3 que *U*; les d. ch. menus d. *Ch*, l. d. tans *R*. 4 les p. *CUCh*. 6 mais ceu n. *CU*. 7 car cest a. *CUCh*. 9 ki aroit tous les s. *Ch*, ke tout auroit lou sen *C*; ki averoit tot le s. *S. U*. 10 le f. *UCh*; porroit *U*, cel feroit bien *C*. 11 car] *manque* *C*; tant] si *R*, trop *Ch*, molt *U*, tant par *C*; forz] male *CUCh*; et cr.] *manque* *U*; la p. *U*. 12 si le me faut *Ch*; bien lou mait fait compareir et s. *C*. 13 à 16 *manquent* *MT*. 13 or *C*; devroit *CU*; si ne me veult a son eus retenir *Ch*. 14 ne *Ch*; la g. *U*.

car j'ai servi longuement en pardons
et servirai adés sens repentir.
Mout m'esmerveil, queus est li ocoisons,
k'ele me fait si longuement languir.
je sai mout bien k'ele croit les felons,
les losengiers, cui Dieus puist malëir!
tote lor paine ont mise en moi träir;
mais ne lor vaut lor morteus träisons,
quant il savront, queus iert li guerredons,
dame, de vos cui ainc ne soi mentir.
Ainc ne la sòi losengier ne flater,
ne ja Dieus sens ne m'en doint ne talént,
mais ma dame servir et honorer
et faire adés tot son comandement.
et sachiez bien, se beaus servirs ne ment
ou li miens cuers, ki bien me puet grever,
que toz les biens, c'om puet avoir d'amer,
avra mes cuers, ki adés s'i atent.
Se vos daigniez ma proiere escouter,
douce dame, je vos proi et demant
que vos pensez de moi guerredoner;
je penserai de bien servir avant.
de toz les maus ke j'ai ne m'est noiant,
douce dame, se me volez amer:
en poi de tens pöéz guerredoner
les biens d'amors ke j'ai atenduz tant.

c.

La douce voiz del rosignol sauvage,
k'oi nuit et jor contoier et tentir,
me radoucist mon cuer et rassouage:
lors ai talent ke chant por esbaudir.
bien doi chanter, puis k'il vient a plaisir
celi cui j'ai de cuer fait lige homage;
si doi avoir grant joie en mon corage,
s'ele me veut a son oés retenir.
Onques vers li n'oi faus cuer ne volage,
si m'en devroit por ço mieuz avenir;
ainz l'aim et serf et aour par usage,
si ne li os mon penser descovrir,
car sa beautez me fait si esbahir,
que je ne sai devant li nul langage,
ne regarder n'os son simple visage:
tant en redout mes ieuz a departir.
Tant ai vers li ferm assis mon corage
qu'ailleurs ne pens, et Dieus m'en laist jöir!
k'onques Tristans, cil qui but le bevrage,
si coraument n'ama sens repentir;
car g'i met tot, cuer et cors et desir,
sens et savoir, ne sai se faz folage;
encor me dot qu'en trestot mon aage,
ne puisse assez li et s'amor servir.
Je ne di pas que je face folage,

15 que *U*, se *C*; ame *Ch*, lonc tens et *R*. 16 amerai *Ch*; ades] tous iours *Ch*, dame *C*. 17 merveilles mai *Ch*; menmerv. *T*, me merv. *R*, *Fath*, douce dame *CU*; mais q. est l'oc. *U*, en est l'oc. *C*. dont vient cest aquois. *Ch*. 18 doucement *T*; dont me faites de (a *C*) tel dolor l. *CU*. 19 ce est pour ce *Ch*; s. de voir vos creez *CU*. 20 fel l. *R*, et *C*; mesdisans *Ch*; quele devroit hair *Ch*. 21 tot l. pooir *CU*; mis *CU*, *Fath*; qui moult se sent pene de moi nursir *Ch*. 22 petit l. v. *R*. 23 q. le s. *T*; q. est *R*; car en la fin ert bons mes (grans li *Ch*) gu. *CUCh*. 24 que iaing ne sai *R*; quant vos saurez (on sara *Ch*) que ie ne sai (quains ne li vos *Ch*) m. *CUCh*. 25 ains *R*; onques ne soi envers amors fausser *CU*. 26 sens] cuer *CU*; ne ia ne dont dieus quen aie t. *R*. 27 ains pens tous iours a ma d. h. *CU*. 28 tot] a *MT*. 29 car ie sai b. *CU*; servis *U*. 30 ou mes c. *R*, ou mes eurs *U*, ou mes fins c. *C*. 31 que] *manque CU*: tous les desduiz. 32 ki tous iours *UR*; les a. *U*. 35 *le reste manque dans M à cause d'une déchirure*. 36 de vous s. *R*. 37 maus] biens *Fath*; iaie mèst *R*. 39 me poes bien doner *R*. 40 que] *manque R*: iaie desirre t.

c. *Ordre des couplets*. *MTaAChFCVKX*: 1. 2. 3. 4. 5; *P*: 1. 2; *O*: 1. 5. 2. — 1 ma *A*. 3 madoucist si (tout *OF*) *MTOF*; le c. *Ch*,*MTOV*; cors *F*; et mon (le *V*) corage *VKPX*. 4 or *Ch*, cor *MT*; resbaudir *COFCh*; que ne me puis de chanter plus tenir *V*. 5 si chanterai *F*; doit *K*; quant il *O*; p. ke *F*. 6 celui *Ch*, a cele X, cele *MFKPV*, *Fath*; de mon cuer fait homage *O*, de cuer li fait h. *Ch*. 7 sen *F*, bien doi *O*, se doie *C*; en] ens *T*, a *Ch*. 8 degne *F*, doigne *O*. 9 faint c. *O*; ne corage *V*. 10 me *KPX*; deust *FKPXV*; por tant *MTC*, p. temps *Ch*; bien a. *O*. 12 mais *MT*, se *a*; lui cui ie nos *O*; mais mon penser ne li os *F*; pense *M*. 13 que *O*; ma fait *Ch*; tant e. *M*. 14 sai] *manque a*. 15 nis *MTaA*; nose son douch viage *F*. 16 au dep. *TFP*. 17 ens li *T*; ferm] *manque CCh*, ferai *a*; assis tot mon c. *Ch*, ass. m. fin. c. *C*; mon c.] *manque X*. 18 doint *KXVCF*. 19 cil] *manque MCh* (buverage). 20 plus (si *Ch*) loiaument *MTCh*, se coiement *V*. 21—24 *dans F intervertis avec* 29—32. 21 ke *AaCXV*, *Fath*; cors et cuer *F*. 22 sen *C*, force *MTCh*; et pooir *MTChF*. 23 ancois *KXV*, et si ne cuit *F*. 24 li ne s. *Ch*; ne puisse li ne s'am. deservir *KXV*. 25 je le doi bien servir a heritage *Ch*.

nis se por li me devoie morir;
qu'el mont ne truis si bele ne si sage,
ne nule riens n'est tant a mon plaisir.
mout aim mes ieuz, qui m'i firent choisir;
lués que la vi, li laissai en ostage
mon cuer, qui puis i a fait lonc estage,
ne ja mais jor ne l'en quier departir.

Chançon, va t'en por faire mon message
la ou je n'os trestorner ne guenchir;
que tant redot la male gent ombrage,
qui devinent, ainz que puist avenir,
les biens d'amours: Dieus les puist malëir!
k'a maint amant ont fait ire et outrage,
mais de çai je toz jorz mal avantage,
qu'il les m'estuet sor mon gre obëir.

46.

CHANSON DE CROISADE.

Raynaud. No. 1967. — *La pièce est donnée par les mss. C et U.* — *Imprimée: Archiv f. neuere Sprachen* 43, 385 *(= C); P. Meyer, Recueil d'anciens textes* (1877), 2e *partie,* 369. *Les chansons de Croisade p. p. J. Bédier. Avec leurs mélodies p. p. P. Aubry. Paris* 1909, *p.* 17 *et suiv. (Béd.).* — *Nous avons adopté la graphie de U.*

Vous ki ameis de vraie amor,
esveilliez vos, ne dormeis mais!
l'alüete nos trait lou jor
et si nos dist an ses refrais
ke venus est li jors de pais,
ke Deus, par sa tresgrant dousor,
promet a ceaz ki por s'amor
panront la creus et por lour fais
sofferront poinne nuit et jor!
dont vairait il ses amans vrais.

Cil doit bien estre forjugiez,
ki a besoing son signor lait;
si serait il, bien lou sachiez:
aseiz avrait et poinne et lait
al jor de nostre dairien plait,
ke Deus costeis, pames et piez
mousterrait sanglans et plaiez;
car cil, ki plus avrait bien fait,
serait si tresfort esmaiez,
k'il tranblerat, keil greit k'il ait.

Cil, ki por nos fut an creus mis,
ne nos amait pas faintemant;
ains nos amat con fins amis,
et por nos amïablement
la sainte crox moult doucemant
antre ses bras anmi son pis,
com' agnials dous, simples et pis,
portait tant angoisousemant;
puis i fut a trois clos clofis
par piez, par mains estroitemant.

26 nes *KX*, ne *VF*; me] *manque X*; men covenist *F*; et dessus toutes et amer et cremir *Ch*. 27 *dans Ch, placé après le v.* 28; *remplacé ici par ce vers:* c'ades mest vis que ie voye s'ymage; truis] sai *Ch*, monde na *F*; tant bele *MTCF*. 28 ne riens el mont *V*, nule rien soit tant *F*; desir *MT*; si ne men puis saouler dou veoir *Ch*. 29 *dans Ch, interverti avec le v.* 27; 29—32 *dans F intervertis avec les vv.* 21—24. 29 me *M*; quel me *V*. 30 lors *MF*, des ke *Ch*. 31 que *ACh*. 32 ia nul ior *M,A* (?). 34 ne parler n. tentir *O*. 35 car *MTChXV*; la fole *MTCh*, pute *F*; g. follage *Ch*. 36 devient *F*, devienent *Aa*, devisent *Ch*; a. kil *MChFXV*. 37 le b. *KX*; de noz amors diex lor dont male entente *O*. 38 a. m. *MTChF*, a tant am. *F*, que tant am. *O*; ire] honte *V*; domage *MTOCh*. 39 m. de ce ai je *KXV*; t. dis *V*; m. iai de ce moult cruel av. *MTCh*; por ce dit bien guioz quen son aage *O*. 40 le *Aa*; qui i mestoit *Ch*; sus *TaA*; m. pois *MTCh*, m. cuer *KXV*, que s. m. cuer les m'est. *F*; ne porroit bien eurs amors servir *O*.

46. *Titre dans C:* De nostre daime. — 2 anveilliez *U*; mais *Bartsch*] pas *CU*. 4 ces *U*; retrais *C*. 5 paix *U*. 7 donrait a c. *C*, *Béd*. 8 por] par *Ba*. 9 neut *U*. 10 or] dont *U*; ces *U*, les *C*.. 13 se *U*. 14 a. auerait p. *C*. 15 a j. *CU*, *Ba*. 16 quant *C*. 17 mousterait *U*. 18 ke pl. b. aur. f. *C*. 19 emaez *U*. 23 amins *U*. 24 honorablement *U*. 25 *manque C*; mlt' *U*. 26 ces *CU*; dauant s. p. *C*, *Béd*. 27 9 *U*. 28 et lastraing a. *U*. 29 clols *U*. 30 p *U*; p. mains p. p. *C*, *Béd*.

J'ai öit dire an reprovier:
'boens merchiez trait de borce argent.'
et cil ait moult lou cuer ligier,
ki lou bien voit et lou mal prant.
saivez, ke Deus ait an covant
a ceaz, ki se vorront creusier?
si m'äist il, moult bial luier:
paradis par afaitemant.
car ki son prout puet porchasier
fols est, se a demain s'atant.

Nos nen avons point de demain,
a certes lou peons savoir:
teis cuide avoir lou cuer moult sain,
c'ains lou quairt jor tot son avoir
ne priset pais ne son savoir,
cant voit, la morz lou tient a frain,
si k'il ne puet ne pié ne main
a lui sachier ne removoir.
la keute lait, si prant l'estrain,
mais trop vient tairt a persevoir.

47.

AUBADE.

Raynaud, No. 2015. *La pièce est donnée par le seul ms. U. — Imprimée: P. Paris, à la suite de Berte aux grans piés, p.* 195 *et Romancéro franç.* 66 *et Hist. litt. XXIII.* 811*; Leroux de Lincy, Recueil de chants historiques franç.* (1841) *I.* 139*; G. Schlaeger, Studien über das Tagelied, Jena* 1895 *(voir Romania* 24. 287*); voir aussi A. Jeanroy, Romania* 33. 615.

'Gaite de la tor,
gardez entor
les murs, se Deus vos voie!
c'or sont a sejor
dame et seignor,
et larron vont en proie.'
hu et hu et hu et hu!
'je l'ai vëu
la jus soz la coudroie.
hu et hu et hu et hu!
a bien pres l'ocirroie.'

'D'un douz lai d'amor
de Blancheflor,
compains, vos chanteroie,
ne fust la poor
del träitor
cui je redotteroie.'
hu et hu et hu et hu!
'je l'ai vëu
la jus soz la coudroie.
hu et hu et hu et hu!
a bien pres l'ocirroie.'

'Compainz, en error
sui, k'a cest tor
volentiers dormiroie.
n'aiez pas paor!
voist a loisor,
qui aler vuet par voie.'
hu et hu et hu et hu!
'or soit tëu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai sëu,
que nous en avrons joie.'

'Ne sont pas plusor
li robeor;
n'i a c'un, que je voie,
qui gist en la flor
soz covertor,

31 reprochier *C.* 33 mlt' *U.* 35 ait] mat *U.* 37 se *U, Ba.*; meist *U*; deus *C, Béd.*; mlt' *U*; lueir *CU, Béd.* 38 ꝑ *U*, permenablement *C.* 39 sil ki *C, Béd.* 40 se] cil *U.* 43 *corr. p. é.* le cors? *Béd.*; mlt' *U.* 45 poent *C, Béd.* 46 car cant la m. *U*; mort *CU.* 47 et il *U*; piez ne mains *U.* 48 a li *C,Béd.* 49 keute *corr. de M. Cornu* (*Rom. X*, 218) keuse *U*, keuxe *C.* 50 est t. *U.* *Sur l'interprétation des vers* 43 *à* 50, *voir Rom. XXXVIII*, 444.

47. *Suivant l'opinion, très vraisemblable, de M. Jeanroy, les cinq premiers couplets de ce morceau sont prononcés soit par deux guetteurs qui se répondent, soit par le guetteur et le compagnon de l'amant. Leurs répliques sont coupées par des appels de trompe (ou de cor),* — hu et hu — *lancés par l'un ou l'autre personnage. Les deux derniers couplets appartiennent tout entiers (sauf les appels de trompe) à l'amant.* — 15 poors *Ms.* 18 *seulement* hu et hu; *le reste jusqu'*à ocirroie *manque dans le ms.*

cui nomer n'oseroie.'
hu et hu et hu et hu!
'or soit tëu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai sëu,
que nous en avrons joie.'
'Cortois ameor,
qui a sejor
gisez en chambre coie,
n'aiez pas freor,
que tresq'a jor
pöez demener joie.'
hu et hu et hu et hu!
'or soit tëu,
compainz, a ceste voie
hu et hu! bien ai sëu,
que nous en avrons joie.'
'Gaite de la tor,
vez mon retor
de la, ou vos ooie;
d'amie et d'amor
a cestui tor
ai ceu, que plus amoie'.
hu et hu et hu et hu!
'pou ai gëu
en la chambre de joie.
hu et hu! trop m'a nëu
l'aube, qui me guerroie.
Se salve l'onor
au criator
estoit, tot tens voudroie,
nuit fëist del jor;
ja mais dolor
ne pesance n'avroie.'
hu et hu et hu et hu!
'bien ai vëu
de biauté la monjoie.
hu et hu! c'est bien sëu.
gaite, a Deu tote voie!'

48.

GUIOT DE PROVINS, LA BIBLE.

Trois manuscrits, dont deux sont conservés à la Bibliothèque Nationale dè Paris et portent la cote franç. 25405 *(A; = anc. Notre Dame* 242*) et franç.* 25437 *(B; = anc. La Vall.* 146*). Le troisième manuscrit (C) appartenait à la bibliothèque de Turin et était coté L.V.* 32*; il a été détruit dans l'incendie de cette bibliothèque. M. Brugger a collationné les trois manuscrits. — Notre passage se trouve imprimé dans 'Fabliaux et contes des poètes françois des XI. XII. XIII. XIV. et XV[e] siècles publ. p. Barbazan, nouv. édit. p. Méon, Paris* 1808, *tome II, p.* 384—393 *et dans J. Fr. Wolfart u. San Marte, Parcivalstudien, tome I, Halle* 1861, *p.* 103—111, *v.* 2404—2691.

Le plus certain de mes chapitres
covient torner sor les legitres,
qui devienent faus plaideor
et de bone oevre tricheor,
et les faus poinz traient des bons.
je sai bien, se uns rois ou cons
savoit des lois et des decrez,
qu'il en seroit mout honorez.
la sont li point, la sont li dit,
et li biau mot et li escrit,
dont on doit pueple governer
et droiture et raison garder.
tieus mestiers avient bien a prince:
cil netoie et leve et räince
le bon vaissel, et mout l'amende.
mais ja nus hom, qui soit, n'entende

40. 51 *le ms. porte seulement* hu; *le reste de la strophe manque.* 48 p. paor freor *Ms.* 63 g'eü *P. Paris (Rom. fr.).*

48. *Nous n'avons tenu compte que par exception des variantes d'ordre purement orthographique.* 2 torner] gesir *B.* 3 que *B*; plaideors *C.* 4 huevre *A (partout ainsi).* 5 poins faus *B*; boins *B.* 6 je] et *B.*; ou suns *B*; cuens *A*, coens *B.* 7 de l. *C.* 8 qu'] *manque B*; ml't *AC (partout ainsi)*, plus *B.* 9 et li bia ditz *B.* 10 escritz *B.* 11 lon *B*, en *A*; coroner *AC.* 12 dreiture .. reson *A.* 13 teix *B.* 14 et l.] laiue *B*, laigue *A*; rince *BC.* 15 vesrel *A*, vaxeaul *B.* 16 nul *B*; que *B*; natende *A*, ne tende *C.*

a malvais vaissel faire net:
fous est, qui son travail i met.
li malvais vaissel tost empirent
quant qu'on i met. ici se mirent
tuit cil, qui foloient et musent
es bones escoles, et usent
lor tens por tricherie aprendre.
legierement puet on entendre
lor diz, lor moz et lor poinz faus.
de ce, dont hom doit estre saus,
se perdent tot apertement,
cil respitent lor jugement.
cist chapitres fu faiz sanz lose;
mais il fera une fort glose
as langues fausses desloiaus,
qui dëussent estre loiaus
de ce que j'oi dire es decrez.
ceus tieng je por desesperez,
qu'il n'ont ne paor ne vergoingne.
si sovent vont il a Boloingne
as lois, por les corz maintenir,
plus les en voi jenglos venir
que n'est estorniaus en jaiole.
tote lor oevre et lor parole
vers tricherie se retrait.
il prennent de deus parz le plait.
ce n'est pas lois, ainz est beslois,
ce ne truevent il pas es lois.
on trait de miniere l'argent,
dont on fait maint biau vaissel gent
et mainte oevre et bele et chiere,
et le verre de la fouchiere,
dont je revoi maint biau vaissel,
qui sont et cler et net et bel:
ha Deus! des livres enorez,
qu'on apelle lois et decrez,
nos traient engin et barat.
Deus! com' il sont destroit et mat
as corz, ou il n'esploitent rien!
et com' il sont plus ancïen,
lors ardent il de covoitise.
trop ont fole costume aprise:
toz jorz vuellent vivre de tort,
bien quierent et chacent lor mort.
por morz tieng je et por periz
les faus plaideors loëiz.
qui a avoir, trop bien s'en aide:
mais l'uevre est mout cruaus et laide,
quant li avoirs le droit encombre.
mout vueilent bien savoir le nombre
qu'on lor donra, soit torz ou droiz:
mout parest lor baraz destroiz.
li uns sor l'autre a grant envie:
li loiiers et la symonie
les a liiez et avuglez.
s'uns loiaus en estoit trovez,
on devroit de lui faire feste.
c'est uns tormenz, une tempeste,
quant il assemble[n]t en un leu,
ou il cuident faire lor preu.
de ce font il plus lor domaige,
dont il cuident estre plus saige.
trop sont il soutil et agu,
mais lor bon sens ont il perdu.

17 vaxeau *B*. 18 que *B*; trauaile *B*, avoir *AC*,*Ba*. *(= Bartsch)*. 19 vaxeaus *B*; tot *A*,*Ba*; epire *B*. 20 on] en *A*; mire *B*. 21 q. folle gent ammissent *B*. 23 apenre *A*. 24 en *A*, bien *B*. 25 l. poins l. dis et l. mos faus *B*. 26 d. d. estre loaus *B*. 28 c. reportent *B*. 29 chapistres *A*; s. glose *B*,*Ba*. 30 il] i *B*; fors *C*; chose *B*,*Ba*. 31 as *Ba*.] au *A*, es *B*, a *C*; desloiaus] delijes *C*, desliees *A*,*Ba*. 32 deuroient *B*; liees *A*,*Ba*., delijes *C*. 33 de ceu quil nat ordre en decretz *B*. 34 ces *C*, ses *B*; teig *B*; je] *manque* *C*. 35 qui *B*; et p. et v. *AB*; pooir *C*. 36 cil seignor v. *AC*,*Ba*. 37 es l. *B*. 38 ianglans *B*. 39 estormiax *C*; q. estornels mest en geolle *B*. 40 t. l. guille *B*,*Ba*.; tieng a fole *AC*. 41 v. la t. s. trait *B*. 42 prenne *B*, prengnes *C*; bien de *B*; d'ambes p. *C*; le] lor *C*, *manque* *B*. 43 deslois *B*,*Ba*. 44 trieuent on pas en *B*. 45 de] en *A*; la mine *B*. 46 lon *B*, en *A* *(partout ainsi)*; biau] *manque* *AC*; vassal *B*; d'argent *C*. 47 et] en *B*; m. autre huevre b. e. ch. *A*,*Ba*. 48 e. en apres de *B*. 49 d. on refait *B*; mainz *A*; vassal *B*. 50 que *B*; cler] bel *C*. 51 hai *B*; et des hauz l. *AC*,*Ba*. 52 apellent *B*. 53 nons *A*; engig *A*, a gien *C*. 54 estroit *A*,*Ba*. 55 cors *B*; en (a *C*) ce dont il *AC*; nesploite *B*. 56 et quant *B*. 58 trop] bien *B*; male c. *AC*,*Ba*. 59 tot *C*; vivre] ovrei *B*. 60 bien] qu'il *A*,*Ba*., mes qui *C*; et chescent *B*, p avoir *A*,*Ba*., *manque* *C*; lor] le *C*. 61 teg je *B*, terge *C*. 62 les] tous *B*; plaidoiors *B*; lowais *B*, lawis *C*. 63 et qui *AC*; a] *manque* *AC*; au uoir *A*; tr. b.] aint *A*, *manque* *C*. 64 trop *B*; cruiex *A*, cruals *B*. 65 avoirs] autres *C*, autes *A*; encombrent *C*. 68 lor] li *B*. 69 luns *B*. 70 loiers *AB*; et] ne *A*. 71 encobreiz *B*. 72 sus *A*. 73 lon *B*; faire d. l. *A*,*Ba*. 74 uns] *manque* *B*; cest une *B*. 75 d'ous oir quant il sont en (al *C*) l. *AC*,*Ba*.; assemble *B*. 76 quant il *AC*; cude *B*. 77 damai *C*. 79 il] et *B*; suti et angui *C*. 80 sanz *A*.

autant aiment tort comme droit;
mais que il facent lor esploit,
ne lor chaut de quel part il pendent.
mais a enviz le lor despendent:
il sont cosson et guileor
et trop hardi demandeor,
et provendes et avoir quierent:
covoitous sont et trop conquierent.
mout paraiment rente d'eglise,
mais pou lor membre de servise.
mout devroient bon fruit porter
et lor oevre si esmerer
qu'ele fust chiere et honoree.
et bon sens et bone pensee
ont il, quant il sont escolier.
mout feroient il a proisier,
se lor sens estoit atornez
selonc lois et selonc decrez;
c'est clergie loiaus et fine.
mout sont cil en fole doctrine,
qui puisent malvaise sciënce
en fontainne de sapïence.
ne sont mie bien abevré:
il boivent ou ruissel troblé,
aigue douce torne a amer.
et si rai ge öi conter
c'on trait triacle de serpent,
qui mout a grant mestier sovent
a cels qui sont envenimé:
cil sont malement bestorné,
qui ou sens puisent la folie,
es lois aprennent tricherie;
por les poinz et por les biaus diz,
que il quenoissent es escriz,
baratent le siecle et engignent.
il ne compassent pas ne lignent
lor oevre si com' il devroient
et com' il es escriz le voient.
or sachiez que bone clergie
est en tel gent morte et perie;
por c'est perdu quan qu'on i met,
que li vaissel ne sont pas net.
Des fisicïens me merveil:
de lor oevre et de lor conseil
rai ge certes mout grant merveille.
nule vie ne s'apareille
a la lor, trop parest diverse
et sor totes autres perverse.
mires les nome li comuns;
mais je ne cuit qu'il en soit uns,
que l'en ne doie bien doter.
il ne voudroient ja trover
nul home sanz aucun mehaing.
maint oingnement font et maint baing,
ou il n'a ne sens ne raison.
cil eschape d'orde prison,
qui de lor mains puet eschaper.
qui bien set mentir et guiler
et faire noble contenance
tot a trové, mais la creance,
que les genz ont, lor fait grant bien.
tel mil se font fisicïen,
qui n'en sevent nes plus que gié.
li plus maistre sont mout chargié
de grant envie; il n'est mestiers,
dont il soit tant de mençongiers.

81 atant *B*. 82 face *B*; esplois *C*. 83 il] i *B*. 84 molt *B*; a] *manque BC*; l. lor] lor argent *C*. 85 cochon *C*, coquin *A*,*Ba*.; jugleor *C*, jangleor *A*,*Ba*. 86 herdi *B*. 87 av. et prouende *B*; cuident *C*. 89 aimme *B*; rentes *C*; deglises *C*, denglise *B*. 90 mais] ml't *AC*; pou] par *C*; dou s. *A*,*Ba*.; services *C*. 92 aaismer *B*. 93 fut *B*. 94 bons *C*; b. cuer *B*. 96 prisier *B*. 97 *et* 98 *intervertis dans AC*,*Ba*. 97 i astoit tornes *C*. 98 es bones l. et es d. *AC*,*Ba*. 99 c'est] vers *A*,*Ba*.; loaul *B*. 100 sil *B*, il *AC*,*Ba*. 101 que *B*, quil *AC*,*Ba*.; pensent *BC*,*Ba*., puissent *A*. 102 et *B*; fortune *C*. 103 ni *A*. 104 rusiaul *B*, riuuesol *C*. 105 douce] *manque C*; convertie en a. *C*; augue d. enmi la meir *B*; amer *A*. 107 dun s. *B*. 109 a] et *B*; que *B*. 111 sau *A*, sen *Ba*.; sains *C*, *manque B*; puissent *B*. 112 se lor apregnent *B*. 113 por] sor *B*. 114 quil *B*; coneussent *C*; es] *manque BC*. 115 engigne (: ligne) *B*. 116 copasse *B*. 118 enz es *A*, *Ba*., ens lor *C*; decrez *AC*; le] *manque AC*; voie *B*. 120 tiez *A*,*Ba*., tie *C*; gens *AC*,*Ba*.; mate *AC*. *M. Brugger propose d'intervertir les vers* 121 *et* 122. 121 q. quil *C*, q. com *B*. 122 que] et *A*; vaseau *B*. *Après* 122, *B ajoute deux vers:* cest niant ce est sens peril | sist sont cest de raison parti. 123 me remervelh *C*. 127 et la loi *B*; trop. p.] car tr. *C*; enverse *B*, durse *C*. 128 diuerse *B*. 129 mires] bien *AC*,*Ba*.; nomment *B*; l. c. nons *AC*,*Ba*. 130 quil ne soit hons *AC*,*Ba*. 131 l'en *Brugger*] om *B*; doient *B*; qui ne les doie *AC*,*Ba*.; mout d. *A*,*Ba*. 135 raisons *B*. 136 ordre *A*. 137. 138 que *B*. 140 ont *AC*, *Ba*.; mais] fors *AC*,*Ba*. 141 ont] *manque C*; grant] a *AC*,*Ba*. 142 tiex *A*,*Ba*., itel *C*. 143 que *B*; nes plus] voir ne (plus *Ba*.) *AC*,*Ba*. 144 chergie *B*; changie *AC*,*Ba*. 145 ennui *B*; nil *B*; mestier *B*. 146 que donc il s. t. mensongier *B*.

il ocīent mout de la gent:
ja n'ont ne ami ne parent,
cui il volsissent trover sain,
de ce resont il trop vilain.
mout a d'ordure en ses līens,
qui en mains de fisicīens
se met. por coi? il m'ont ëu
entre lor mains, mais il ne fu
onques nule plus orde vie.
je n'aim mie lor compaignie,
si m'äit Deus, quant je sui sains:
honiz est, qui chiet en lor mains.
par foi, quant je malades fui,
moi covint soffrir lor ennui.
qui les orroit, quant il orinent,
com' il mentent, com' il devinent,
com' il jugent lo pasceret
par moz qui ne sont mie net!
en chascun homme trovent teche:
s'il a fievre ou la touz seche,
lors dīent il qu'il est tisiques
ou enfonduz ou ydropiques,
melancolīeus ou fīeus
ou corpeus ou palazineus.
qui les orroit de colerique
plaidoier ou de fleumatique!
li uns a le foie eschaufé
et li autres ventouseté.
trop parsont lor oevres repostes
et lor paroles si enpostes,
n'i a se vilonnie non;
et par ce commence lor non:
fisicīen sont apelé,
sans fi ne sont il pas nommé!
por ç' a fi au commencement
de lor non, que sanz finement
de fi doit tote lor oevre estre,
et de fi doit fisique nestre;
(sanz fi ne les puet on nommer,
por ço ne s'i doit nus fīer.)
de fi fisique me defie:
fous est, qui en tel art se fie.
ou il n'a rien qu'il n'i ait fi:
dont sui jo fous, se je m'i fi.
uns boins truanz bien enparlez,
ne mais qu'il soit un pou letrez,
feroit fole gent herbe paistre.
tuit sont fisicīen et maistre;
(li uns de l'autre mout bien guile
la ou il sont en bone vile,)
que li meillor fisicīen
prisent celui qui ne set rien.
li miaures le poior consent.
pro coi? por engignier la gent,
et por ce qu'il le tiengne en pais,
li rachous consent le pugnais,
et li pugnais le rachous bien;
ne se desconfortent de rien.
por coi? que l'uns et l'autre put.
miauz fuisse je pris a Barut
que fisicīen me gardassent
un an entier et governassent!

147 il] ja *B*; gens *C*. 148 ja] il *C*; ni am. *B*. 149 que *B,Ba*.; trovei *B*. 151 d'] *manque B*; ses *C et Tobler*, ces *AB,Ba*. 152 que est *B*; en] entre *C*; main *A,Ba*.; de] a *A,Ba*.; fiscechien *C*. 153 p. coi]par els *AC,Ba*. 154 main *B*; m. il] onques *AC,Ba*.; il *Brugger*] ce *B*. 155 onques] ce cuit *A,Ba*.; laide v. *C*. 157 se *B*; quant] con *B*; sans *C*. 158 que *B*. 159 sui *B*. 160 covient *B*. 161 que *B*; com il *B*. 162 et il d. *C*. 163 *et* 164 *manquent C*. 163 penseret *B*. 164 p. mas *B*; que *B*. 165 suns chescuns-troeve toche *B*. 166 chil *C*, ou il *B*; ait *B,Ba*.; ou a la *Ba*.; la] *manque B*; soiche *B*. 167 lor *BC*; tesiques *B*. 168 fleumatique *B*. 169 *et* 170 *manquent C*. 170 palasimous *B*. 171 que *B*; les] lor *A*. 172 d'espongre et de tesique *B*. 174 vaintosite *C*. 175 *à* 178 *manquent C*. 175 oevre *B*; repotes *B*. 176 enpotes *B*. 177 uiloignie *B*. 178 ce] fi *B*; nom *B*. 179 s. ilh tuit nome *C*. 181 ç'a *Brugger*] ce a *ABC,Ba*.; si *A*; dou c. *B*. 182 por le vilain definement *AC,Ba*. 183 fi] *manque A*, ce *C*. 185 *et* 186 *manquent B, peut-être interpolés dans AC*. 185 les] la *C*. 186 por c.] ainsic *A,Ba*. 187 et de f. *B*. 189 riens *C*; qui *C*, que *B*. 191 un *C*; boins] souz *A*, seuz *C*. 192 solement *B*; qu'il] qui *C*; un p.] bien *B*; leitreiz *B*. 194 car tuit *C*. *M. Brugger considère comme interpolés les vers* 195 *et* 196, *indignes, selon lui, de Guiot et interrompant la suite des pensées*. 196 to la ulh s. *C*; en] a *AC,Ba*. 197 q. tot l. *C*. 198 celi *C*; que *B*. 199 l. maistres les mauais *B*. 200 engignie *B*; p. ce ont il (il et *A*) l'or et l'argent *AC,Ba*. 201 le] li *A*, lor *C*; en] *manque AC*. 202 rasches *B*, racheuz *C*; punaix (: paix) *B*. 203 raches *B*; et l. p. b. le rachat (rachas *C*) *AC et Ba., qui, après* 203, *ajoutent deux vers:* certes trop i a de barat (baraz *C*) li rachaz le punais molt (volt *Ba*.) bien. 204 desconforte *B*. 205 p. ce *AC,Ba*.; li uns *B* (et *manque*); put] es puz *Ba*. 206 muez *B*, ainz *AC,Ba*.; a] al *C*, et *B,Ba*.; barrut *A*, batuz *B,Ba*. 207 m. regardassent *C*. 208 et] me *B*.

trop sont costous et trop se vendent
et les meillors morsiaus deffendent.
je lor claim quite lor piletes,
certes, qu'eles ne sont pas netes.
s'il revienent de Montpellier,
lor laituaire sont mout chier.
lors dïent il, ce m'est avis,
qu'il ont gingebret et pliris
et diadragum et rosat
et penidoin et violat;
do diarodo Julii
ont il maint prodome menti.
trop sont prisié, trop sont löé.
gingebret a et alöé
en lor dyamargareton,
ce dïent; mes un cras chapon
ameroie mieus que lor boistes,
qui trop sont corouses et moistes.
cil qui revient de vers Salerne
nos vent vessie por lanterne;
il donent or brun et syphoine
por espices de Babyloine;
que s'uns hons en passe le col,
il avra si le ventre mol,
que maintenant l'estuet honir.
as bons mengiers me vuel tenir,
et as clers vins et as forz sauses,
que trop parsont lor oevres fauses.
il ne sont mie tuit igal:
il boen fisicïen loial,
li prodome, li bien letré
ont maint verai conseil doné.
maintes genz, qui se desconfortent,
en lor conseil mout se confortent.
li bon conseil ont conforté
maint prodomme desconforté;
et quant bone oevre est connëue,
mout doit estre chiere tenue.
mais par totes ces bones viles
ont si espandues lor guiles
li guileor, li mençongier,
que li prodomme en sont moins chier.
sovent se voient et assemblent,
mais lor oevres pas ne se semblent.
les oevres sont bien departies:
les roses selonc les orties
ne perdent mie lor biauté
ne lor flairor ne lor bonté.
j'ai vëu delez l'ortiier
florir et croistre le rosier:
se les orties sont poingnanz
et annuiouses et puanz,
les roses sont beles et chieres.
les bones oevres, les entieres,
les veraies et les loiaus,
sont ausi comme li metaus,
qui se sevre dou malvais fer.
mout sont bien quenëu li ver
qui font la soie: c'est a dire
que la malvaise oevre n'empire
la bone oevre de nule rien.
li loial clerc fisicïen
doivent estre mout enoré
et mout servi et mout amé.
le bon, le loial ai ge chier,
certes, mout quant j'en ai mestier;
mout desir ge qu'on le m'amaint,
quant maladie me destraint;

209 sovantent *C*. 210 m. maingiers *B*. 211 claim] las *B*. 213 revient *B*. 216 ont] l'ont *B*, on *C*; gigimbrat *A*, gingibrant *C*, gigimbraiz *Ba*. 217 *le premier* et *manque B;* roset *B*. 218 penidium *B*, penndon *C*. 219 dols *B;* duarodo *B*, diadaro *A*, dyadore *C;* vili *B*. 221 loe] ame *C*. 222 gengibrett a lamatt aloei *B*; il a (ont *C*) gigimbre (gingibre *C*) et a. *AC,Ba*. 223 digargariton *A*. 224 uns *C*. 225 a. plus *B*. 226 qui] *manque B*, car *C*; escroses *B*. 227 sil *B*, et cil *AC*, icil *Ba*.; que *B*; vient *A,Ba*.; vers] *manque C*. 228 nos] lor *A*; vesies *C*, uecies *B*; laternes *C*. 229 done *B*, vendent *AC,Ba*.; or] noir *B,Ba*.; sidoine *B*. 230 espece *A*. espise *C*. 231 hom *B*; pesse *B*. 234 as] au *C*, sainz m. *A,Ba*.; mangier *C*; m'estuct *AC*. 235 et] *manque B*; es boins cl. *B*; es fors *B*. 236 trop sent voir les or oev. faces *B*. 239 l. boin home *B*. 241 mainte gent *B*; genz] *manque C*; que *B*; desconforte *B*. 242 cons. se reconf. *AC,Ba*.; conforte *B*. *Après* 242, *AC et Ba. interpolent deux vers;* quant uns hom *(manque C)* a paor de mort | grant mestier a de bon confort. 244 mais p. *A*. 246 bien *AB,Ba*.; devroit *AC,Ba*.; chier *AC,Ba*. 248 espandut *C*. 249 li] le *B*; li guilhor et li menchongnier *C*. 250 mains *A*, main *C*. 251 s'assembl. *B*. 252 lor] les *AC*; oeure peou ne les sēble *B*; n. resemblent *C*. 254 selonc] deleiz *B*. 256 odour *B*. 257 ju ai *C*; l'ortier *AC*, l'otuier *B*. 262 les] et *AC,Ba*. 263 et les vraies *C*. 264 ausinc com *C*. 265 suevre *C*, sevra *A,Ba*; malv.] mache *B*. 268 la] *manque B*; n'i enpire *B*. 270 et fisechien *C*. 271 annore *A*. 272 et chier tenu *B*. 273 l. b. loial *A,Ba*., les bons loiauz *C*; mout ch. *AC,Ba*. 274 mout] *manque AC,Ba*.; grant m. *AC,Ba*. 275 et mout (grant *C*) *AC,Ba*.; ge] *manque AC,Ba*.; m'amainst *C*, m'amoint (: destroint) *B*.

grant confort et grant bien me fait.
mais qant m'enfermetez me lait
et je ne sent ma maladie,
lors voldroie c'une galie
l'en portast droit a Salenique,
et lui et tote sa fisique:
lors vueil je qu'il tiengne sa voie
si loing, que ja mais ne le voie.

49.

GEOFFROI DE VILLEHARDOUIN, LA CONQUETE DE CONSTANTINOPLE.

Michaud et Poujoulat, nouvelle collection de mémoires pour servir à l'histoire de France (Tome 1, Paris 1836, p. 22—27). Geoffroi de Villehardouin, Conquête de Constantinople, par N. de Wailly, Paris 1872, p. 40 sqq. (d'après 7 mss.).

Or oiez une des plus granz merveilles et des greignors aventures que vos onques öissiez. A cel tens ot un empereor en Costantinoble, qui avoit a nom Sursac, et si avoit un frere, qui avoit a nom Alexis, que il avoit rachaté de prison de Turs. icil Alexis si prist son frere, l'empereor, si li traist les ialz de la teste, et se fist empereor par tel träison com vos avez öi. ensi le tint longuement en prison et un suen fil, qui avoit nom Alexis. icil fils si eschapa de la prison et si s'en füi en un vassel trosque a une cité sor mer, qui a nom Ancone. d'enqui s'en ala al roi Phelippe d'Alemaigne, qui avoit sa seror a fame, si vint a Verone en Lombardie et herberja en la vile et trova des pelerins assez et des genz qui s'en aloient en l'ost. et cil qui l'avoient aidié a eschaper et qui estoient avec lui, li distrent: 'sire, veez ci un ost en Venise pres de nos de la meillor gent et des meillors chevaliers del munde, qui vont oltre mer; quar lor crie merci, que il aient de toi pitié et de ton pere, qui a tel tort iestes deserité. et se il te volent aidier, tu feras quanque il deviserunt de bouche: espoir il lor en prendra pitié.' et il dist que il le fera mult volentiers et que cis conseils est bons.

Ensi prist ses messages, si les envoia al marchis Boniface de Monferrat, qui sires ere de l'ost, et as autres barons. et quant li baron les virent, si se merveill[i]erent molt et respondirent as messages: 'nos entendons bien que vos dites. nos envoierons al roi Phelippe avec lui, ou il s'en va; se cis nos vielt aidier la terre d'oltre mer a recovrer, nos li aiderons la soe terre a conquerre, que nos savons bien qu'ele est tolue lui et son pere a tort.' ensi furent li message envoié en Alemaigne al vallet de Constantinople et au roi Phelippe d'Alemaigne.

Devant ce que nos vos avons ici conté, si vint une novele en l'ost, dont il furent molt dolent, li baron et les autres genz, que messire Folques (de Nuelli), li bons hom, li sains hom, qui parla premierement des croiz, fina et morut.

Et aprés ceste aventure lor vint une compaignie de mult bone gent de l'empire d'Ale-

278 mais] et *AC,Ba.*; mi enfertez *C.* 279 ne sent] mi sens *C.* 280 genile *C.* 281 tost ver Salatique *B.* 282 la faut ses sans et sa fisique *AC.* 283 ie] *manque AC,Ba.*; que il *AC,Ba.*; tegnet *B.* 284 lain *C,* droit *B*; n. reuoie *B.*

49. *(On n'a relevé que les variantes de quelque importance.)* 2 Susac *B,* Siurac *C,* Surras *D,* Surac *E,* Zursac *F.* 3 icil A.] cil prist *CDE en omettant* que il avoit *etc.* 4 en par t. tr. *édit.* 5 et un sien fil qui avoit a non A. tint il moult long. en pris. *CDE.* 6 enqui *A,* dilec *BD,* de a *F.* 8 *A omet* et des genz. 10 *A omet* gent. 11 *C ajoute* de toi merchi et p. 12 en lor en pr. p. *A.* 14 pristrent *A;* les] *B seul donne* les. 16 chou que *CDE.* 17 l. terre] la besoigne *CDE.* 19 al v.] avoec le *CDE.* 20 dit et conte *B.* 21 dolent] courouchiet *CDE.* — *CDE ajoutent* de Nuelli *et omettent* li b. h. li s. h. 22 mori *A*; estoit mors *au lieu de* fina et m. *CDE.* 23 gent] *CDE ajoutent* en l'ost.

maigne, dont il furent mult lié. la vint li evesques de Havestat, et li cuens Bertous de Cassenelebogh, Garniers de Borlande, Tierris de Los, Henris d'Orme, Tierris de Dies, Rogiers de Suitre, Alixandres de Vilers, Olris de Tone, et maintes autres bones genz, qui ne sont mie retrait ou livre. Adonc furent departies les nés et li vissier par les barons; ha Dieus! tant bon destrier i ot mis! et quant les nés furent chargïes d'armes et de vïandes et de chevaliers et de serjanz, et li escu furent portendu environ des borz et des chastials des nés, et les banieres, dont il avoit tant de belles. et sachiez que il porterent es nés de perieres et de mangoniaus plus de ccc et toz les engins qui ont mestier a vile prendre a grant plenté. ne onques plus bels estores ne parti de nul port; et ce fu as octaves de la feste saint Remi, en l'an de l'incarnatïon Jesu Crist MCC anz et II. ensi partirent del port de Venise, con vos avez öi.

La veille de la saint Martin vindrent devant Jadres en Esclavonie; si virent la cité fermee de halz murs et de haltes torz, et por noiant demandessiéz plus bele ne plus fort ne plus riche. et quant li pelerin la virent, il se merveill[i]erent mult et distrent li un as autres: 'coment porroit estre prise tels vile par force, se Dieus mëismes nel fait?' Les premieres nés, qui vindrent devant la ville, aancrerent et atendirent les autres; et al matin fist mult bel jor et mult cler, et vinrent les galies totes et li vissier et les autres nés, qui estoient arrieres; et pristrent le port par force et rompirent la chaaine, qui mult ere forz et bien atornee, et descendirent a terre, si que li porz fu entr'aus et la vile. lor vëissiez maint chevalier et maint serjant issir des nés et maint bon destrier traire des vissiers et maint riche tre[f] et maint paveillon.

Ensi se loja l'oz et fu Jadres assegïe le jor de la saint Martin. a cele foiz ne furent mie venu tuit li baron, car encor n'ere mie venuz li marchis de Monferrat qui ere remés arriere por afaire que il avoit. Estiennes del Perche fu remés malades en Venise et Mahius de Monmorenci, et quand il furent gari, si s'en vint Mahius de Monmorenci aprés l'ost a Jadres; mais Estienes del Perche ne le fist mie si bien, quar il guerpi l'ost et s'en ala en Puille sejorner. avec lui s'en ala Rotres de Monfort et Ives de la Jaille et maint autre, qui mult en furent blasmé, et passerent au passage de marz en Surie.

L'endemain de la saint Martin issirent de cels de Jadres et vindrent parler al duc de Venise, qui ere en son paveillon, et li distrent que il li randroient la cité et totes les lor choses, sals lor cors, en sa merci. et li dux dist qu'il n'enprendroit mie cestui plait ne autre, se par le conseil non as contes et as barons, et qu'il en iroit a els parler.

Endementiers que il ala parler as contes et as barons, icele partie dont vos avez öi arrieres, qui voloit l'ost depecier, parlerent as messages et lor distrent: 'por quoi volez vos rendre vostre cité? li pelerin ne vos assailiront mie ne d'aus n'avez vos garde. se vos vos pöez defendre des Venisïens, dont estes vos quite'. et ensi pristrent un d'aus mëismes, qui avoit nom Roberz de Bove, qui ala as murs de la vile et lor dist ce mëismes. ensi rentrerent li message en la vile et fu li plais remés. li dus de Venise, com' il vint as contes et as barons,

24 Betons *A*. 25 *tous les mss. altèrent ce nom de* Catzenelnbogen (Chastelaine Amboge, Cascelene en Tosces *etc.*); *de Wailly a conservé, en la modifiant, la leçon de A* (Chassenele et de Boghe); Bolande *G*. 26 Sintre *CDEG*; Torne *B*, Cone *F; G omet ce nom; A omet* et maintes *etc.* 27 et les vessiaus pour *B*. 28 *A omet* destrier. — ot mis es huissieres *A; CDE donnent une autre leçon:* dont entrerent es nes et es huissiers tout li baron; Diex tant bon huissier i ot u li ceval furent mis; *F abrège et dénature ce passage.* 29 environ et es *CDE*. — chaldeals *A*. 31 *CDE omettent* a grant plente. 32 biaus *BD*, grans *C*, bels *édit.* — port] *CDE ajoutent* com cil fist, *B* que fu cil. 33 et iii *A*. 35 haltes] grans *CDE*. 36 perelin *édit.* 37 fait] faisoit *CD*. 37—38 les pr. nes vindrent.. et aancr. *etc. A*; *CDE omettent* aancr. et. 39 estoient demourees *CDE*; arriers *A*. 40 le havene qui molt estoit fors *CDE*. 42 m. riche pav. *B;* m. bel p. *F; C ajoute* et mainte aucube. 44 remes] demores *B*. 46 s'en vint] se mist *CDE*. 47 ne le ... bien] *omis dans F; CDE ajoutent* que (come) il deust. 48 Jaille] la Valle *A*, la graille *D*. 50 a lend. du jour s. *C*; de la feste *DE*. 51 voloient rendre *C*. 52 sauves lor vies *CDE en omettant* en sa merci. — entreprendroit *CDE*; enprendoit *édit.*; plait] conseil *C*. 54 li partie de ciaus *CDE*. 57 voles def. *CDE*. 58 as murs] as turs *D*. 59 *CDE omettent* et as barons.

si lor dist: 'seignor, ensi me voelent cil de la dedenz rendre la cité, sals lor cors, a ma merci; ne je n'enprendroie cestui plait ne autre, se per vostre conseil non'. et li baron li respondirent: 'sire, nos vos loons que vos le preigniez et si le vos prïons'. et il dist que il le feroit. et il s'en tornerent tuit ensemble al paveillon le duc por le plait prendre; et troverent que li message s'en furent alé par le conseil a cels qui voloient l'ost depecier. e dont se dreça uns abes de Vals de l'ordre de Cistials, et lor dist: 'seignor, je vos deffent de par l'apostoile de Rome que vos ne assailliez ceste cité, quar ele est de crestïens et vos iestes pelerin.' et quant ce öi li dux, si en fu mult iriez et destroiz et dist as contes et as barons: 'seignor, je avoie de ceste vile plait a ma volonté, et vostre genz le m'ont tolu; et vos m'aviez convent que vos la m'aideriez a conquerre, et je vos semon que vos le façoiz.'

Maintenant li conte et li baron parlerent ensemble et cil qui a la lor partie se tenoient et distrent: 'mult ont fait grant oltrage cil qui ont cest plait desfait, et il ne fu onques jorz que il ne mëissent paine a ceste ost depecier. or somes nos honi, se nos ne l'aidons a prendre.' et il vienent al duc et li dïent: 'sire, nos le vos aiderons a prendre por mal de cels qui le vuelent destorner.' ensi fu li consels pris; et al matin s'alerent logier devant les portes de la vile, et si drecierent lor perrieres et lor mangonials et lor autres engins, dont il avoient assez; et devers la mer drecierent les eschieles sor les nés. lor commencierent a geter les perrieres as murs de la ville et as tors. ensi dura cil asals bien par .v. jors; et lor si mistrent lor trencheors a une tour, et cil commencierent a trenchier le mur. et quant cil dedenz virent ce, si quistrent plait tot atretel com il l'avoient refusé par le conseil a cels qui l'ost voloient depecier.

Ensi fu la vile rendue en la merci le duc de Venise, sals lor cors. et lors vint li dux as contes et as barons et lor dist: 'seignor, nos avons ceste vile conquise par la Dieu grace et par la vostre. il est yvers entrez, et nos ne poons mais movoir de ci tresque a la Pasque, quar nos ne troveriens mie marchié en autre leu, et ceste vile si est mult riche et mult bien garnie de toz biens; si la partirons parmi, si en prendromes la moitié et vos l'autre.' ensi com il fu devisé, si fu fait. li Venicïen si orent la partie devers le port, ou les nés estoient, et li François orent l'autre.

Lors furent li ostel departi a chascun endroit soi, tel com il afferi, si se desloja li os et vindrent herbergier en la vile. et cum il furent tuit herbergié, al tierz jor aprés si avint une mult granz mesaventure en l'ost endroit hore de vespres; que une meslee comença des Venesïens et des François mult granz et mult fiere; et corurent as armes de totes parz. et fu si granz la meslee que poi i ot des rues ou il n'ëust grant estor d'espees et de lances et d'arbalestes et de darz, et mult i ot genz navrez et morz. mais li Venisïen ne porent mie l'estor endurer, si comencierent mult a perdre. et li preudome, qui ne voloient mie le mal, vindrent tot armé a la meslee et comencierent a dessevrer; et cum il l'avoient dessevré en un leu, recomençoit en un altre. issi dura trosque a grant piece de la nuit; et a grant travail et a

61 entreprendroie *CDE*; plait cestui... voz conseill *A*. 63 troverent les messages en ales *CDE*. 65 *A seul donne* de Rome. 66 pelerin] *G ajoute:* ceste deffense fist li apostoles de par la requeste le roi de Hongrie qui plains s'en estoit. 67 *A seul donne* et destroiz. 68 gent *édit.* 69 la] le *A*. 70 *CDE omettent* maintenant. — a *etc.*] a iaus *CDEF*. 71 oltrage] damage *CDE*. 73—4 qui destorne l'ont *A*. 75 il i avoit *C*. 76 comencierent a la ville a jeter les pieres as murs *A*; a jeter en la vile les perrieres *B*. 77 par] por *A*. 78 une tour] une part *B*, a lune des portes *CDEF*. 79 com il avoient fait devant et *CDF*. 81 sauves lor vies *CDE*. 82 le merchi de Dieu *CDE*. 84 et nous ne poriemes mie bien trouver chou ki nous fauroit en estranges terres *CDE*; marchie ne autre leu *B*; chevance en autre leu *F*. 86 il deviserent *CDE*. — ou... estoient] *manque D*. 88 li os] *manque A*; *CDE ajoutent* maintenant. 89 *BE seuls donnent* tuit. 90 *A seul donne* en l'ost. 92 poi fu eure *C*, pooeit oevre *E*. — de lances... de darz] *omis dans CDE*. 94 preudome] *CDE ajoutent* de lost. 96 la] *manque A*.

grant martire le departirent tote voie. et sachiez que ce fu la plus granz dolors qui onques avenist en ost; et par poi que li os ne fu tote perdue. mais Dieus nel volt mie soffrir. mult i ot grant domage d'ambedeus parz. la si fu morz uns hauz hom de Flandres, qui avoit nom Giles de Landas, et fu feruz parmi l'ueil, et de ce cop fu morz a la mellee, et maint autre, dont il ne fu mie si granz parole. lors orent li dux de Venise et li baron grant travail, tote cele semaine, de faire pais de cele mellee. et tant i travaillierent que pais en fu, Dieu merci!

Aprés cele quinzaine vint li marchis Bonifaces de Monferrat, qui n'ere mie encores venuz, et Mahius de Monmorenci et Pierres de Braiecuel et maint autre prodome. et aprés une autre quinzaine revindrent li message d'Alemaigne, qui estoient al roi Phelippe et al vallet de Costantinople. Et assemblerent li baron et li dux de Venise en un palais ou li dux ere a ostel. et lors parlerent li message et distrent: 'seignor, li rois Phelippes nos envoie a vos, et li fils l'empereor de Constantinoble, qui freres sa fame est. seignor, fait li rois, je vos envoierai le frere ma fame; si le met en la Dieu main, qui le gart de mort, et en la vostre. por ce que vos alez por Deu et por droit et por justise, si devez a cels, qui sont desherité a tort, rendre lor heritages, se vos pöez. et si vos fera la plus haute convenance qui onques fust faite a gent et la plus riche äie a la terre d'oltre mer conquerre. tot premierement, se Dieus done que vos le remetez en son heritage, il metra tot l'enpire de Romanie a la obedïence de Rome, dont ele ere partie pieç'a. aprés il set que vos avez mis le vostre et que vos iestes povre; si vos donra deus cent mil mars d'argent et vïande a toz cels de l'ost, a petiz et a granz. et il, ses cors [mëismes], ira avec vos en la terre de Babiloine, ou envoiera, se vos cuidiez que mielz sera, a toz dis mil homes a sa despense. et cest servise vos fera par un an, et a toz les jors de sa vie tendra .v. cens chevaliers en la terre d'oltre mer al suen, qui garderont la terre. 'seignor, de ce plait avons nos plain pooir', font li message, 'd'assëurer ceste convenance, se vos la volez assëurer devers vos; et sachiez que si halte convenance ne fu onques mais offerte a gent, ne n'a mie grant talant de conquerre, qui cesti refusera.' et il dïent que il en parleront. et fu pris uns parlemenz a l'endemain, et quant il furent ensemble, si lor fu ceste parole mostree.

La ot parlé en maint endroit, et parla l'abes de Vals de l'ordre de Cystiaus et cele partie qui voloit l'ost depecier; et distrent qu'il ne s'i accorderoient mie, que ce ere sor crestïens, et il n'estoient mie por ce mëu, ainz voloient aler en Surie. et l'autre partie lor respondi: 'bel seignor, en Surie ne pöez vos rien faire, et si le verroiz bien a cels mëismes qui nos ont deguerpiz et sont alé as autres porz. et sachiez que par la terre de Babilonie ou par Grece iert recovree la terre d'oltre mer, s'ele ja mais est recovree. et se nos refusons ceste convenance, nos somes honi a toz jors.'

Ensi ere l'oz en discorde, con vous öez, et ne vos merveilliez mie, se la laie genz ere en discorde, que li blanc moine de l'ordre de Cistiaus erent altressi en discorde en l'ost. li abes

97—98 ki avenist en l'ost et poi s'en fali *CDE*; quar petit s'en fali *F*, et a pou s'en failli *B*. 98 soffr.] *C ajoute* ne endurer. 99 d'une part et d'autre *C*, de toutes parz *B*; la ot mort un gentil houme *C*. 101 travail] paine *CDE*; mout orent li baron de paine toute la nuit et toute cele semaine et li dus de Venise ausint pour fere la pes *F*. 108 est] *CDE ajoutent* et dist en tel maniere. — *CDE omettent* fait li rois; envoie *C*. 109 ma fame] *manque A*. — qui l. g. de m.] *manque B*. 110 por deu] *omis dans CDE*. 111 et il *B*, et cis *CDE*. 112 tout premiers *CDE*. 113 Romanie] Constantinople *D*. 114 le vostre] *omis dans CDE*; mis tout vostre avoir au passage *B*; tout mis el voiaje deu *F*. 116 mëismes] *manque édit.*; ira] se courra *B*; ou secours ira *CDE*. 118 en l. t. d'oltr.] *omis dans C*; al suen] *omis dans A*; *A ajoute à la fin de la phrase:* si les tendra al suen. 119 plait] *manque édit.* — font li baron *CDE*; de seurer *A*. 120 envers nous *CDE*. — que si h.] *omis dans CDEF*. 123 la ot *etc.*] *omis dans CDE*. — de l'ord. de C.] *omis dans B*; qui ert de la partie a chiaus *CDE*. 124 que il ne s'acorderoient mie que il alassent *CDE*; sor] tresor *A*; ce estoit sus *B*. 125 partie dist segnour *CDE*. 126 p. vos aler ne *CDE*; aler quar vos n'i porriez *F*. 128 d'oltre m.] *omis dans B*. 130 con v. o.] *manque A*. — li l. g. *A*; gent *B*; se laie gent *CDE*, de la loie g. *F*. 131 quant l. b. m. i estoient *CDE*.

de Loz, qui mult ere sainz hom et prodom et altre abbé, qui a lui se tenoient, prechoient et crioient merci a la gent, que il por Deu tenissent l'ost ensamble et que il fëissent ceste convenance; 'car ce est la chose par quoi on puet mielz recovrer la terre d'oltre mer.' et l'abbes de Vaus et cil qui a lui se tenoient, repreechoient mult sovent et disoient que tot ce ere mals; mais alassent en la terre de Surie et fëissent ce que il porroient.

Lors vint li marchis Bonifaces de Monferrat, et Baudöins, li cuens de Flandres et de Hennaut, et li cuens Loëys, et li cuens Hües de Saint Pol, et cil qui a elz se tenoient; et distrent que il feroient ceste convenance, que il seroient honi, se il la refusoient. ensi s'en alerent a l'ostel le duc, et furent mandé li mes, et assëurerent la convenance, si con vos l'avez öi arriere, par sairemenz et par chartres pendanz. et tant vos retrait li livres, que il ne furent que XII, qui les sairements jurerent de la partie des François, ne plus n'en pooient avoir.

50.

MARIE DE FRANCE.

LE LAI DU CHEVREFEUILLE.

Tristan, publié par Francisque Michel, Londres 1835, *Vol.* 2, *p.* 141—146. *Die Lais der Marie de France, von Karl Warnke,* 2. *Auflage, Halle* 1900, *p.* 181. *(2 mss.)*

Asez me plest e bien le vueil
del lai qu'um nume chievrefueil,
que la verité vus en cunt,
cument fu fez, de quei e dunt.
plusur le m'unt cunté e dit,
e jeo l'ai trové en escrit
de Tristram e de la rëine,
de lur amur qui tant fu fine,
dunt il eurent meinte dolur,
puis en mururent en un jur.
Li reis Mars esteit curuciez,
vers Tristram, sun nevu, iriez;
de sa terre le cungea
pur la rëine qu'il ama.
en sa cuntree en est alez.
en Suht-Wales, u il fu nez,
un an demura tut entier,
ne pot ariere repairier;
mes puis se mist en abandun
de mort e de destructïun.
ne vus en merveilliez nïent,
kar cil ki eime leialment
mult est dolenz e trespensez,
quant il nen a ses volentez.
Tristram est dolenz e pensis,
pur ceo s'esmut de sun päis.
en Cornüaille vait tut dreit
la u la rëine maneit;
en la forest tuz suls se mist,
ne voleit pas qu'um le vëist.
en la vespree s'en eisseit,
quant tens de herbergier esteit:

132 qui... prodom] *omis dans* *CDE.* 133 feissent] seussent *A*; prechoient por dieu que li os se tenist ensanle et k'il feissent *CDE.* 135 prechoient *CDE.* 136 mais *etc.*] *omis dans* *B.* 137—8 de H.] *omis dans* *CDE, qui ajoutent* de Blois et de Chartaing *après* Loeys. 138 a lui *CD.* 140 message *B.* 141 p. bons s. *CDE.*

50. 1 molt l. *S.* 3 lauenture vos acont *S.* 4 pur quei il fu et dunt *H,* coment fu fet de coi e dont *S.* 8 fu tant *S.* 10 en] *manque* *H.* 12 envers T. forment i. *S.* 19 a ab. *S.* 21 v. esmerveilliez *H.* 22 kar ki eime mut l. *H.* 25 et trespensis *H.* 26 se met *H.* 31 en lauesprant sen est issu *S.* 32 que t. d. h. fu *S.*

od päisanz, od povre gent
perneit la nuit herbergement;
les noveles lur enquereit
del rei, cum il se cunteneit.
cil li dīent qu'il unt öi
que li barun erent bani,
'a Tintagel deivent venir;
li reis i vuelt sa curt tenir:
a pentecuste i serunt tuit:
mult i avra joie e deduit,
e la rëine od lui sera.'
Tristram l'öi, mult s'en haita.
ele n'i purra mie aler,
qu'il ne la veie trespasser.
le jur, que li reis fu mëuz,
est Tristram el bois revenuz
sur le chemin, que il saveit
que la rute passer deveit.
une coldre trencha parmi,
tute quarree la fendi.
quant il a paré le bastun,
de sun cultel escrit sun nun.
se la rëine s'aparceit,
ki mult grant guarde s'en perneit,
de sun ami bien conuistra
le bastun, quant el le verra.
altre feiz li fu avenu
que si l'aveit aparcëu:
ceo fu la sume de l'escrit
qu'il li aveit mandé e dit,
que lunges ot ilec esté
e atendu e surjurné,
pur espier e pur saveir
coment il la pëust veeir,
kar ne poeit vivre senz li.
d'els dous fu il tut altresi
cume del chievrefueil esteit,
ki a la coldre se perneit.
quant il s'i est laciez e pris
e tuz entur le fust s'est mis,
ensemble poeent bien durer;
mes ki puis les vuelt desevrer,
la coldre muert hastivement
e li chievrefueilz ensement.
'bele amie, si est de nus:
ne vus senz mei ne jeo senz vus!'
La rëine vint chevalchant;
ele esguarda un poi avant,
le bastun vit, bien l'aparceut,
tutes les lettres i conut.
les chevaliers ki la menöent
e ki ensemble od li erröent,
cumanda tost a arester:
descendre vuelt e reposer.
cil unt fait sun comandement.
ele s'en vet luinz de sa gent,
sa meschine apela a sei,
Brenguein, qui mult ot bone fei.
del chemin un poi s'esluigna.
dedenz le bois celui trova
que plus amot que rien vivant:
entre els meinent joie mult grant.
a li parla tut a leisir,
e ele li dist sun plaisir;
puis li mustra cumfaitement
del rei avra acordement,
e que mult li aveit pesé
de ceo qu'il l'ot si cungeé:
par encusement l'aveit fait.
a tant s'en part, sun ami lait:
mes quant ceo vint al desevrer,
dunc comencierent a plurer.
Tristram en Wales s'en rala,
tant que sis uncles le manda.
pur la joie, qu'il ot ëue
de s'amie, qu'il ot vëue

33 o poures genz *S* (: herbergemenz). 35 des n. *S*. 36 du r. coment se c. *S*. 37 ceo li *H*. 38 si b. *S*. 40 l. r. ilec feste t. *S*. 43 r. i sera *H*. 44 se *H*. 45 ne p. *H*. 46 qui n. *S*. 48 T. est al b. uenuz *H*. 50 *leçon proposée par G. Paris;* que l. reine p. d. *H*; en la route p. d. *S*. 51 par mi *édit*. 55 de *H*. 56 g. en *H*; q. sovent g. *S*. 57—58 *dans H intervertis avec* 59—60. 60 quautresi lauoit parceu *S*. 62 qui fu el baston que ie dit *S*. 65 atendre *H*. 66 porra v. *S*. 67 ne pot nient *H*. 68 tut] *manque H*. 71 est si l. *H*. 72 en tur *édit*. 73 poelent *H*. 75 li codres *H*. 76 ensemblement *H*. 78 ne mei *H*, ne ge *S*. 79 uait *H*. 80 esg. tut un pendant *H*. 81 l'] *manque S*. 82 l. reconnut *S*. 84 e] *manque H*. 85 c. tuz a rester *H*. 87 c. firent *S*. 88 e el sen ua l. *S*. 89 o soi *S*. 90 que mut fu de bone fei *H*. 93 p. lam. *H*. 94 i. grant *H*. 96 e. d. tot s. p. *S*. 100 quil ot *H*. 102 Ele sempart *S*. 103 il v. *S*. 104 d. comencent *H*, si c. *S*. 105 en] a *H*; T. en Gales sen reua *S*.

par le bastun qu'il ot escrit
si cum la rëine l'ot dit,
pur les paroles remembrer,
Tristram, ki bien saveit harper,
en aveit fet un nuvel lai:
asez briefment le numerai:
'gotelef' l'apelent Engleis,
'chievrefueil' le nument Franceis.
dit vus en ai la verité
del lai que j'ai ici cunté.

51.

MARIE DE FRANCE, FABLES.

Poésies de Marie de France, publiées par B. de Roquefort, Vol. 2, *Paris* 1820 *(p.* 59—67*;* 171—174*). Die Fabeln der Marie de France, éd. K. Warnke, Halle* 1898, *p.* 3—10*;* 85. *(23 mss.). Voy. le texte allemand dans Boner, Edelstein éd. Pfeiffer, no.* 1. 5. 57. 455.

a.

Prologus.

Cil ki sevent de letrëure
devreient bien metre lur cure
es bons livres e es escriz
e es essamples e es diz,
que li philosophe troverent
e escristrent e remembrerent.
par moralité escriveient
les bons proverbes qu'il öeient,
que cil amender s'en pöissent
ki lur entente en bien mëissent:
ceo firent li ancïen pere.
Romulus, ki fu emperere,
a sun fiz escrist e manda
e par essample li mustra
cum se dëust cuntreguaitier,
que hum nel pëust engignier.
Esopes escrist a sun mestre,
ki bien cunut lui e sun estre,
unes fables, qu'il ot trovees
de griu en latin translatees.
merveille en orent li plusur
qu'il mist sun sens en tel labur:
mes n'i a fable de folie
u il nen ait philosophie
es essamples ki sunt aprés,
u des cuntes est tuz li fes.
a mei, ki la rime en dei feire,
n'avenist nïent a retraire

109 e pur ceo quil aueit escrit *H*. 110 li ot *S*. 115 lap. en Engl. *H*. 116 en Fr. *H*, lapelent Fr. *S*. 118 dont iai *S*.

51. *Les* 23 *mss. se divisent en trois familles:* α, β *et* γ. α = *ADMY*. β = *BENIGTQZ*. γ = *HPWKCOFSRVL*. — a. 1 d. la lecture *Z*, d. lescriture *T,WKFV*, des escritures *O*, d. troveure *P*. 2 doiuent (—1) *F*, si deiuent *Y*; deueroient m. *P*, si deuroient m. *C*; lur] *manque AD*. 3 en.. en *T*, as .. as *RV*; e as l. e as es. *P*; es bons essamples e es dis *Q,WKCOF*. 4 as .. as *AD,PRVL*; as bons ess. e as d. *P*; e es liures e es escris *Q,WF*, e en l. e ens es. *K*, e des l. e des e. *C*. 6 e ensegnerent e mostrerent *C*. 7 pur *YT*; escrioiient *M*, escriuerent *AD*; e par m. escrire *P*, car par m. escrisent *O*. 8 essamples *QZFWO*; quil trouoient *W*, que il disent *O*; es biens ki leur oirent dirent *P*. 9—10 por cou camender en poront | cil qui ent. i meteront *O*. 9 e cil *K*, il *EP*; en *MQPWOF*; peussent *AY,BEZ,PRV*. 10 e l. *PKS*; entente ben i ussent *E*; en b.] i *YTF*; eussent *AD,BE,PV*. 11 com *RV*, si *S*; furent *YQ*; pere] sage *F*. 12 ert *H*; ki sot maint langage *F*. 13 s. fil escrit et comm. *W*; monstra *V*. 14 manda *V*. 15 coment il se deuroit garder *PK*; com se poist *M*, c. se seust *H*, cum il se puist *ES*; entreguetier *NZ*, contregarder *EL*. 16 con ne le puist *THWFRV*; nus *WKC*; peust rien e. *Y*. 17 dautre part escrit *O*; rescrist *M*. 18 Ysopes qui connut son e. *O*; car *W*, que *Z*; maistre *CF*. 19 ot rouees *T*. 21 Merveille[illegible] en aront pl. *P*. 22 que son tens mist *C*; son tens *MYTC*, sentente *H*. 23 il ni a riens de f. *WC*; de] ne *MNOFRV*. 24 que *C*; qui ni ait de *P*; nait de *TS*. n. grant *MZO*, ni a(it) *YVLC*. 25 des ess. ki issunt fait *K*. 26 del conte *F*; sont tuit li f. *QZHKOF*, s. li grant f. *S*; gist *W*, gisent li *C*; u descovert sont tout li f. *P*. 27 la (ma *Y*) rime d. *MT[illegible]FY*; soy *Z*. 28 ne uenist *Y*, nanuie *H*, nen au. mie *Q*, naferist il mie *F*; mie a r. *TKO*, m. ore a *W*...

plusurs paroles ki i sunt;
mes nepuruec cil m'en sumunt,
ki flurs est de chevalerie,
d'enseignement, de curteisie;
e quant tels huem m'en a requise,
ne vueil laissier en nule guise
que n'i mete travail e peine,
ki que m'en tienge pur vileine;
mult dei faire pur sa preiere.
ci comencerai la premiere
des fables qu'Esopes escrist,
qu'a sun mestre manda e dist.

b.

De Gallo et Gemma.

Del coc recunte ki munta
sur un femier e si grata;
sulunc nature purchaçot
sa viande, si cum il sot.
une chiere gemme trova:
clere la vit, si l'esguarda.
'jeo quidai', fet il, 'purchacier
ma viande sur cest femier.
or t'ai ici, gemme, trovee.
ja par mei n'en iers remüee!
s'uns riches huem ci vus trovast,
bien sai que d'or vus honurast,
si acrëust vostre clarté
par l'or, ki mult a grant bealté.
quant ma volenté n'ai de tei,
ja nule honur n'avras par mei.'

(Moralité.)

Altresi est de meinte gent,
se tut ne vait a lur talent,
cume del coc e de la gemme.
vëu l'avuns d'ume e de femme:
bien ne honur nïent ne prisent;
le pis pernent, le mielz despisent.

c.

De Lupo et agno.

Ci dit del lou e de l'aignel,
ki beveient a un duitel.
li lous en la surse beveit,
e li aignels aval esteit.
irieement parla li lous,
ki mult esteit cuntrarious;
par maltalent parla a lui.
'tu me fes', dist il, 'grant ennui.'
li aignelez a respundu:
'sire, de quei?' — 'dunc ne veiz tu?
tu m'as ceste ewe si trublee:
n'en puis beivre ma säulee.
altresi m'en irai, ceo crei,
cum jeo vinc ça, murant de sei.'

29 choses ki dedens s. *H*; essamples *W*. 30 neporquant *PWCRVZH*, neportant *L*; nequedent *KOF*; cil] se *C*, tels *F*; en] *manque a,EQ,CL*. 31 sire est *V*. 32 e de sens e *P*. 33 itels m. *F*; requis *P*. 34 tele g. *R*; ne lairai pas *Q*; ja ne l. par *W*; bien est que por samor le truis P. 35 que ie ne men trauail *NZ*. 26 quil ne m. *C*. 38 coumencera *QL*, comence ci *O*. 40 e sun *Y;* ami *C*; monstra *V*.

b. 1 Dun *THKV*; raconta *Z*; nos conte *M*, uous cont ci *OF*. 2 si] qui *C*; troua *V*. 4 cum il meuz s. *AD*, com il soloit *THCOL*, si com soloit *PWFV*, si come il pot *N*, s. c. il doit *K*; que il mangot *S*. 5 riche *B*, clere *EQS*; a trouee *O*. 6 bele *Q*, ele *S*; la v.] luisant *V*; lors esgardee *O*, *qui ajoute 2 vers*. 7 dist *HKO*. 8 par *W*. 9 t'] *manque ADM,TQ,PWKOF*; vos ai ci *C*; ici] une *P*, ceste *OF*. 10 nieres *HSRV*; par moi ne seras *NZ(T)*, p. m. nen serez *C*; ja ni ert p. m. *AD*; mais ja p. m. n. *Q*; iert *M,KOF*; nen sera leuee *W*; honuree *ADY*. 11 ia v. *B*; vos i *C*; te *YHW*, la *QP*. 12 de voir s. q. d. tonn. *W*; pur ceo quit te hon. (—2) *Y*; j. cuit q. d. vous en. *T*; que il d. loner. *P*; molt lenn. *Q*, te coronast *H*; aurnast *ADEZ*. 13 et si tacroissist ta biaute *W*; si li acreust sa b. *Q*; si encreust *S*; vostre] bien ta *Y*, molt se *P*, ta grant *H*; beaute (: clarte) *ADY,Q.PKC*. 14 que si a *KC*; ou molt a de *H*. 15 q. uol. ni ai *L*, q. ni ai vol. *F*; ent t. *C*; li *P*. 16 eur *M*; naies *S*; de *ADY,T,HWKOF*; ja niert remuee par mi *P*. 17 ainsi (aussi *V*, autel *K*) est il *QVK*; molt de gent *PZ* (gens: talens *Z*). 18 uient *Q,PWKOFL*; son *C*. 19 cum fu *Y*. 20 veu la om *MRV*; de mainte f. *YTQOF*; cest dit por lome e por le f. *P*. 21 sen *E*; eur *M*; mut poi p. *AD*, rien n. p. *Y*, uaiment ne pr. *K*. 22 mal .. bien *F*; deprisent *ZL*, mesprisent *V*.

c. 1 dun .. dun *TV*. 2 duitel *MB*] clincel *A*, clintel *D*, doisel *Q*, duicel *N*; *les autres mss.* ruissel. 3 par (au) desseure *HK*; la tourble *O*, la clere *F*, le fosse *W*, la fontaine *L*. 4 a val *édit.*; desous *O*. 6 que il ert molt *S*. 7 iriement *C*; a dit *O*. 8 mas fait il fet *S*; fait il *MEZ*. 9—10 *manquent M*, 9—11 *manquent F*, 9—14 *manquent T*. 9 l. aignel (—1) *AY*, li aigneus li ad *EZL*, e li aingniaus a *NHPS*. 10 en ne *Z*; sez tu *CRV*. 11 tu as *C*. 13 arere *ADM*; je cr. *ZPWO*. 14 come ie u. mor. *N*, come gi u. m. *KC*, com je y veing en m. *Z*, com je fis en m. *V*, tot m. *S*; morrai *P*.

li aignelez dunc li respunt:
'sire, ja bevez vus amunt!
de vus me vint ceo qu'ai bëu.'
'quei!' fet li lous, 'maldiz me tu?'
cil li a dit: 'n'en ai voleir.'
li lous respunt: 'j'en sai le veir.
cest mëismes me fist tis pere
a ceste surse, u od lui ere,
ore a sis meis, si cum jeo crei.'
'que retez ceo', fet il, 'a mei?
ne fui pas nez, si cum jeo quit.'
'e quei pur ceo?' li lous a dit,
'ja me fez tu ore cuntraire
e chose que tu ne deis faire.'
dunc prist li lous l'aignel petit,
as denz l'estrangle, si l'ocit.

(Moralité.)

Ço funt li riche robëur,
li vescunte e li jugëur
de cels qu'il unt en lur justise.
false achaisun par coveitise
truevent asez pur els confundre;
suvent les funt a plait somundre.
la char lur tolent e la pel,
si cum li lous fist a l'aignel.

d.

De vidua.

D'un hume cunte li escriz,
ki esteit morz e enföiz;
sa femme meine grant dolur
desur sa tumbe nuit e jur.
pres d'iluec aveit un larrun,
ki ert penduz pur mesprisun.
uns chevaliers le despendi
(sis parenz ert), si l'enföi.
par la cuntree fu crïé:
ki le larrun aveit osté,
sun jugement mëisme avreit:
s'il ert ateinz, penduz sereit.
dunc ne sot il cunseil trover,
cum' il se pëust delivrer;
kar sëu ert de mainte gent
qu'il le teneit pur sun parent.
al cimitiere vet tut dreit
la u la prudefemme esteit,
ki sun seignur ot tant pluré.
cuintement a a li parlé;
dit li qu'ele se cunfortast,
mult sereit liez, s'ele l'amast.
la prudefemme l'esguarda;
grant joie fist, si otria

15 e li (dunc *manque*) *C*; aignels *EYZL* (—1, idunc *E*, adonc *Z*); li aigneax adonques r. *S*; Li aign. donques si r. *P*. 16 dont b. *K*; a m. *édit.* 17 vint *YEH*; *les autres* vient; que lai b. *TV*. quanque ai beu *S*. 18 Quest *K*; por coi fait il *T*; fist *SL*, dist *QHWKOF*; dont dist li l. mei desdis t. *V*. 19 ciz li respunt *M,WCOFS*, cil respondi *K*; dit nenil veir (—1) *B*. 20 e dist li l. *K*, e cil r. *T*; a dit *C*, li d. *SW*; jo sai *EFS* (de uoir *S*). 21 Co (ce) *MY,BNT*,γ (*moins CL*); tot autresi *C*. 22 c. aigue *H*, cest ruissel *OFK*, c. fosse *WL*; la u jou ere *V*, u od mei e. *E*, e a ceste source ou il iere *Z*. 23 .v. m. *C*; fait il ce cr. *MC*; si come cr. *E*, ice uous di *T*. 24 quen *Q*, *OFRV*; ceo] vous *Y,ENQ,ORV*; r. tu *F*; seur moi *RV*; quen retraiez fait il sor m. *S*, q. tenchies uous f. il a m. *P*, qen demandez, f. il a mi *T*, quen affiert il dist il a moi *K*; de ce riens nen atient a m. *H*. 25 ne fui dont n. *M*; niere *WKSV*, car nier *H*; je nestoie p. n. ce q. *C*. 26 e por ice *CV*; de *MTQHWOFS*. 27 ne m. *O*; mains de c. *O*. 28 u ch. *P*, de *O*; ice q. t. ne d. pas f. *L*; est ce ce q. t. me d. f. *RV*; que ne deussez α*E*; e ce que ne deusses f. *T*. 29 lors *KCOF*; a pris laignelet *C*; as dens *O*. 30 et si *H*; lestrengla *MY,NQFR*, lestraint e *V*; et si loc. *HS*; si la deuore mort sanglens *O*. 31 issi .. seignur *ADM*; si f. *H*; ceo sunt *Y,WKFRV*; li povre r. *W*; dont autresi li r. *O*. 32 e li conte *C*, li vil c. *R*, l. mal c. *V*, li segnor *P*; li vavassor *W*, li maiour *K*, li contour *S*. 33 qui sont *Q*; a justicier *W*; leurs justices (: convoitises) *Z*. 34 par oquoison *M*; raison *OF*; p. convoitier *W*. 35 t. raison *M*. 36 aus plez *NTZ,KOFR*. 37 leur ch. *Q*; li t. *C*. 38 de *V*.

d. 1 cist *Y*. 2 enfuiz *édit.*; ki est. enseveliz (—1) *B*. 3 menoit *N*, en menoit *T*, demeine (+1) *AD*. 4 la t. *DY,BTQG,RV*; la t. son seignur *M,PKCOF*. 5 illuec estoit priz un larron *L*. 6 fu *THCVL*, estoit (+ 1) *G*; par *M,BNTG*,γ (*moins R*). 8 fu K, y est *G*; enfuï *édit.*; senfoi *T*. 9 estoit *OF*. 10 auroit *M*,β,γ; emblei *M*, roste *H*. 11 lou *C*. 12 fuist *M*, est *G*; satains estoit *TP*; at.] seu *RV*. 13 adonc (il *manque*) *C*, lors *TKOF*; pot le c. *G*. 14 puisse *A,BEN,HORV*, puist *DWKC*; coment soi poust *MKL*, coment poist consel trouer *C*. 15—16 *manquent PL*. 15 parceus *K*; fu *NTQ*, est *G*; mute g. *AD*, molt de g. *MG*. 16 quon le tenoit *V*; come il out fet d. *E*; que le larron est ses parent *G*. 17 a lencontree *T*, en la contree *Q*, en la uile sen ua *P*; vint *TGOF*, ala *QC*. 18. 23. 31 prude f. *édit.* 19 qui pur s. (+1) *BE*; baron *M*; a *QPC*. 20 courtement *H*, sagement *W*; la araisonei *M*. 21 et ly dist que se c. *G*; e dist quelle *N*. 22 quele *TQ*. 23 bone *H*. 24 en f. *TQ,RVL*, en ot *MGCOF*; si lotria *MY,NTQ,COFRVL*.

qu'ele fera sa volenté.
li chevaliers li a cunté
que mult li ert mesavenu
del larrun qu'il ot despendu;
s'el ne l'en set cunseil doner,
hors del pāis l'estuet aler.
la prudefemme respundi:
'desfōum mun barun de ci,
puis sil pendum la u cil fu;
si n'iert ja mes aparcëu.
delivrer deit hum par le mort
le vif, dunt l'en atent cunfort.'

(Moralité.)

Par iceste signefiance
pōum entendre quel creance
deivent aveir li mort es vis:
tant est li munz fals e jolis.

52.

TRADUCTION DE LA DISCIPLINA CLERICALIS DE PETRUS ALFONSUS.

a. *D'après les cinq manuscrits connus:* 1) *Paris, Bibl. Nat. franç.* 12581, *fol.* 412 v *(A);* 2) *id., nouv. acq. franç.* 7517, *fol.* 28 r *(B.);* 3) *Londres, Musée britannique, Add.* 10289 *(L; imprimé pour la Société des Bibliophiles, Paris* 1824, *'Le chastoiement d'un père à son fils, traduction en vers franç. de l'ouvrage de Pierre Alphonse'*, *p.* 36—38*);* 4) *Manuscrit* 730 *de la bibliothèque princière de Oettingen-Wallerstein à Maihingen, fol.* 66 v *(M; reproduit par Bartsch dans les éditions antérieures de la Chrestomathie (Ba.) et publié par M. Roesle dans 'Beilage zum siebenten Jahresbericht der kgl. Luitpold-Kreisrealschule in München'* 1897/98*);* 5) *Manuscrit de la bibliothèque de l'Université de Pavie,* 130. *E.* 39. *fol.* 23 r *(P.). — Cf. Boner, Edelstein No.* 71.

b. *D'après le seul manuscrit* 730 *de la bibliothèque princière de Oettingen-Wallerstein à Maihingen, fol.* 84 r. *— Nous suivons la graphie de M aussi dans* a.

a.

Fieus, d'autre cose te casti,
que se tu ses que deservi
ait aucuns par se felonie
qu'il soit destruis, ne metre mie
trop grant entente a lui garir,
tost t'en porroit mesavenir;
car griément maintes fois se sent
chil qui homme pendu despent:
delivrement se puet blechier,
qui sor soi le lait trebuschier.
Uns hons par un bois trespassoit
et el chemin, que il erroit,
trova un·serpent mout blechié,
que pastour avoient līé:
o broches cleufichiés estoit,
si que movoir ne se pooit.
li bons hons, quant il l'esgarda,
pité en ot, sil deslīa.

25 il fist de lui *Q*; feroit *G,HKCV*. 26 e si li a tretout c. *Q*. 27 coment li *QG,C* est *QG,KCOF*, mal av. *K*. 28 *manque O*; de un l. *B*; de cel l. quot d. *K*. 29 se n. *MPWCL*, si ele ne li set *AE,OF*, sele ne set *RNG*, sor n. l. s. *T*, si ne se(n) a. *VK*. 30 len estut (+ 1) *DY*. 31 bone *V*. 32 desfuum *édit.*, desforons *H*, desferrons *G*; desfououmes le mien de chi *V*; mari *GHR*. 33 p. le *NG,WFRL*, si le *QPKV*, e lou *C*; il *KOF*. 34 ja ne sera *P*, ja mais nen ert *V*. 35 por *NK*; pour les mors *P*, doit moult bien le m. *G*. 36 les uis *P*; ad c. (— 1) *AD*; a tant c. *PC*. 38 poes *F*; peot hum *AD,PKRV*; attendre *ENL*, sauoir *H*; fiance *ETQ,HKCOFL*. 39 pueent *QHW*; as *Y,TG,PWCOL*. 40 tous *F*, si *M*; mondes faus *NQ*, mors f. *T*; fois *C*; jolis] vils (— 1) *N*, faintis *Q*, falis *WF*, malmis *T*, chaitis *M*.

52. a. *Les vers* 1 *à* 10 *manquent Ba*. 1 fiex *M*; de autre *B*. 2 t. vois *MPL*. 3 aucun *P*. 4 que d. s. *A*; destruit *L*, detrais *M*; metet *B*, mentir *M*. 5 gr. cure de li *B*; che gardes tu pour *M*. 6 maus av. *A*; grant maus venir *M*. 7 granment *P*; tel hore *BP*; t. h. est *L*; t. h. gr. *B*; sen s. *L*. 9 *et* 10 *manquent BP*. 10 qui] se *BPM*. 11 bos *M*. 12 ou ch. *A*, en le *B*; estout *L*; aloit *A*. 13 ml't *M (partout ainsi)*, bien *LP*. 14 i orent *LP*, vrent *B*. 15 *et* 16 *manquent B*. 15 a *A*, de *MPBa*. 17 hom *MBa*.; il esg. *M*. 18 p. len prent *P*; sel *PABa*., ses *M*.

pour escaufer, par bone foi,
le mist sous ses dras pres de soi.
des que li serpens escaufa,
de se nature li membra;
tout environ a l'omme chaint,
et griément blechié et estraint.
'avoi', dist li hons, 'tu as tort.
ja t'ai je garanti de mort,
et tu me vels geter de vie.'
'che fu', dist li serpens, 'folie,
que de moi presis nule cure,
car faire m'estuet me nature.'
'mout fais', dist li hons, 'a reprendre,
qui pour grant bien me vels mal rendre.'
'sovent', dist li serpens, 'avient
que de bien faire grans mals vient.
n'as tu öi, que por bien fait
a l'en, tele eure, le col frait?'
com' il vont ensi estrivant,
es vous par le chemin errant
mon seignor Renart le goupil.
li hons, qui estoit en peril,
quant il le vit, si l'apela
et chele cose li moustra;
pour Dieu li proia humblement
que il en fesist jugement.
che dist Renars: 'je ne puis mie
jugement faire par öie,
enchois m'estuet vëir, comment
la cose estoit premierement.
sire serpens, l'omme laissiés,
si serés de rechief liiés:
dont verrai, comment vous estoit,
puis en jugerai selonc droit.'
'je l'otroi', che dist li serpens,
'car je sai bien que jugemens
ne me nuira en nule plache,
que je ma nature ne fache.'
Li hons de rechief le lia,
tout aussi com'il le trova.
quant lïé l'ot, si s'eslonga
et li goupiz li escria:
'sire serpens, or vous levés
et deslïés, se vous pöés!
et tu, prodons, esta en pais,
car de lui deslïer ja mais
ne prendras tu par mon los cure.
n'avoies tu lut l'escripture:
qui mieus ama autrui que soi,
a un molin morut de soi?' —
che dist li fieus: 'or ai apris
dont me souvenra mais tous dis.'

b.

Encor te di je plus de roy:
se il est pechierre de soi
et il est soués a la gent,
Deus l'en sueffre plus longuement
et lait pour son pueple regner,
qu'il li voit a droit governer,
qu'il ne feroit, se de son cors
estoit nés hons et par defors
fust au pueple fel et malvais,
qu'il devroit governer en pais.

19 par] en *P*. 20 sour *B*. 21 puis q. *MBa*.; s'esc. *B*. 23 a chelui *MBa*., lome se *P*. 24 et] *manque M et Ba*.; gr a bl. et destr. *MBa*.; ml't le bleca *P*. 25 il hom *M*. 26 je t. g. d. le *MBa*.; garandi *M*. 27 quant tu *P*. 28 dit l. s. ce f. *A*. 29 quant *A*; preis *AL*. 30 quer *L*, que *MPBa*. 31 dit l. h. m. f. *A*; m. fet *B*. 32 quant *A*; quer *L*; granz biens *L*, bien fet *B*; q. tu p. bien *A*; le mal v. r. *B*; mals *M*. 34 *manque A*; gran bien fere mal *P*; q quide b. f. m. li auent *B*. 35 ja n. t. o. de b. f. *MBa*. 36 alcun *B*, a on *MBa*; t. hore est *AL*, moult souvent *P*. 37 quant il *P*, que que *A*; sont *Ba*.; ainsis vont *A*. 39 mi sire *BPL*. 40 lomme *P*, l. hoẽ *B*; le p. *B*. 41 voit *P*. 42 et ce maintenant *A*. 43 et p. d. l. prie hublement *MBa*. (humbl.). 44 il len *A*, i. f. *B*; feist *BPL*, fache *MBa*.; le j. *P*. 45 et dit *A*; je] te *M*; nen *P*. 46 sanz o. *B*. sanz aie *MPBa*. 47 o oilz mest. *LB*, or mest. ains *P*; veier *L*. 49 laies *MBa*. 50 et s. resoies ja lies *MBa*. 51 si v. *MABa*.; il est. *A*. 52 si *A*; en] *manque M et Ba*.; le dr. *MBa*. 53 volentiers ce *A*. 54 que (kar *B*) b. s. que (*manque B*) par (p. dreit *B*) jugement *ABPL*. 55 ne perdrai je *BPL*, n. puis je perdre *A*. 57 hom *MBa*. 59 et qu. ch'ot fait *MBa*; l'esl. *AM*. 60 et puis apres *MBa*. 61 ore *B*. 62 desloies *M*; voles *B*. 63 et dist renars soies *MBa*. 64 que *A*; li *B*. 65 n. p. consoil p. m. los *A*; mon] moi *M*. 66 nauies t. *B*, ja as t. *A*; liet *L*, leue *A*, oy *B*. 67 que bien doit chaoir le torment (li tormenz *A*) *ABPL*. 68 sor (sus *P*) celui (celi *B*) qui pendu despent *ABPL*. 69 fiex *M*. 70 t. mes d. *P*, a t. d. *AB*. *Ba. ajoute 8 vers qui n'ont aucun rapport avec l'histoire qui vient d'être racontée.*

b. *Les vers* 1 *à* 10 *se trouvent aussi dans A; ils manquent dans Ba. qui, après le vers* 122, *ajoute 4 vers qui ne se rapportent pas à cette histoire.* 1 encore (je *manque*) *A*; del. r. *M*. 2 sil est pechierres hons *A*. 3 il soit *M*; soef *A*. 5 regnier *A*. 6 que il velt par *M*. 7 corps *M*.

Platons en un livre nous dit,
que des prophecies escrit,
que jadis ot en Grece un roy,
qui assés ert nés hons de soi,
mais au pueple, qu'il governoit,
ert crüels et mult le grevoit.
il avint si qu'il li sourt guerre
de toutes pars et que sa terre
cuida perdre, qu'il governot.
pour le paour, que il en ot,
a fait par son regne mander
et devant soi tous assambler
les philosofes de la terre,
pour demander et pour enquerre,
confaitement li avenroit
de le guerre que il avoit.
quant il furent tout assamblé,
si lor a humblement moustré
que de le guerre avoit paour
et mout en ert en grant fraour,
que li sourdoit tant durement,
et a faire avoit a tel gent
qui de rien ne l'espargneroient
et qui le regne destruiroient:
'si crieng, seignour, foi que vous doi,
que pour la malvaistié de moi,
par mon pechié et par mon vice
viegne au regne ceste malice.
et vous, seignour, nel celés mie,
se vous pechié ne vilenie
savés en moi, dont Dieus n'ait cure!
et je l'en ferai a droiture
plenier droit et amendement
tout selonc vostre jugement.'
li philosofe ont respondu:
'chier sire, n'avons pas vëu
en ton corps criminel pechié;
mais de tant as mal esploitié
que n'es un poi plus deboinaire
a cels qui vers toi ont a faire,
ne fin ne savons de la guerre,
qui vous est soursse en ceste terre,
ne qu'il en avenra a nous
ne au roialme ne a vous.
mais a trois journees de chi
a Dieus un sien feel ami,
Marianus est apelés,
qui del saint espir est privés.
par lui dit, que ja ne faura,
che qui est et fu et sera.
biaus sire, a lui envoierés
et par lui conseilliés serés,
car isnelepas vous dira
quanque il avenir devra.'
li rois fist sempres aprester
set d'els et au saint homme aler.
li set philosofe i alerent,
tant le quistrent qu'il le troverent.
quant li sains hons les a vëus,
maintenant les a connëus,
ja soit che que mais ne les vit,
ne d'autre homme ne li fu dit;
mais sains espirs li a moustré
de la cose le verité.
devant soi les a apelés,
'venés!' dist il, 'avant venés,
li messagier au malvais roy,
qui vers Dieu n'a amour ne foy!
Deus avoit en se garde mis
diverses gens, divers päis,
qu'il devoit en pais governer,
et ses a fait a honte aler,
crüels lor a esté et fels:
mult lor a fait hontes e dels.
mais nequedent Dieus qui cria
et d'une matere forma,
non diverse, et lui et als
a or lonc tamps soffert lor mals.
les crualtés que il a faites
li seront or avant retraites.
Dieus l'a pluisors fois castïé,
espöenté et manechié
et par signes amonesté
que il laissast sa crualté;
mais des or mais nel velt soffrir:
pour ce a fait sor lui venir
estranges gens, qui plaisseront
sa vilenie et destruiront.'
a tant se teut, n'a plus parlé.
et cil ont deus jours sejourné,
et au tier[s] jour ont pris congié;
et il lor a bien anonchié:

12 qui *M* 19 governoit *M.* 21 pour *MBa.* 27 tuit *Ba.* 28 hublement *M.* 59 que *Ba.*] *manque M*; qui par l. d., ja n. f.?

'seignour', dist il, 'alés ariere,
car vostre rois gist en la biere,
mors est et a sa fin alés.
sachiés que autre roy avés.
Dieus i a ja autre posé,
qui iert selonc sa volenté,
car drois gouverneres sera
et cels doucement traitera
que il ara a gouverner:
par droit volra cascun mener.'

Quant li message ont ce öi,
li quatre sunt d'iluec parti;
li troi pour Dieu, o bon corage,
ensamble o lui en l'ermitage
se remetent pour Dieu servir
et pour sa doctrine coillir.
chil qui ariere retornerent,
tout ensi la cose troverent,
con li sains hons lor ot apris,
que de rien n'i avoit mespris.

53.

CHANSONS DU ROI THIBAUD IV DE NAVARRE.

a. *Raynaud, No.* 741. — *La pièce est donnée par les manuscrits MMtTaZROSVNKPXBCUe. Tous les manuscrits, sauf le dernier, ont été collationnés. — Imprimée: Levesque de La Ravallière, Les poésies du roy de Navarre, II,* 141; *Wackernagel, Altfranzös. Lieder und Leiche* 42 *(=C.); Tarbé, Chansons de Thibault IV, comte de Champagne et de Brie, roi de Navarre* (1851), 71; *Jahrbuch f. roman. u. engl. Lit. X.* 78 *(=B.) — Graphie de K.*

b. *Raynaud, No.* 1469. — *La pièce est donnée par les manuscrits MtTaR¹R³OVKX. Le manuscrit R contient deux versions différentes, désignées par R¹ et R³. — Imprimée: Levesque de La Ravallière l. c. II.* 139; *Keller, Romvart* 246 *(=a); Tarbé, l. c.* 40; *Les Chansons de croisade, p. p. J. Bédier. Avec leurs mélodies p. p. P. Aubry. Paris* 1909, *p.* 197 *et suiv. (Béd.). — Graphie de K.*

c. *Raynaud, No.* 1878. — *La pièce est donnée par les manuscrits MtTSRVNKX. — Imprimée: Levesque de La Ravallière l. c. II.* 81; *P. Paris, Romancéro franç.* 150; *Leroux de Lincy, Chants histor. I.* 182; *Tarbé l. c.* 103. — *La chanson se rapporte au mariage d'Iolande, fille du comte de Bretagne, Pierre Mauclerc, avec le comte de la Marche, Hugues de Lusignan* (1231); *elle est adressée à Robert d'Artois. — Graphie de K.*

a.

Mi grant desir e tuit mi grief torment
vienent de la ou sont tuit mi pensé.
grant poor ai pour ce que toute gent,
qui ont vëu son gent cors acesmé,
sont si vers li de bone volenté.
nes Deus l'aime, gel sai a escïent,
granz merveille est, quant il s'en sueffre tant.

Touz esbahis m'oubli en merveillant,
où Deus trouva si estrange biauté.
quant il la mist ça jus entre la gent,
moult nos en fist grant debounereté.
trestout le mont en a enluminé,
qu'en sa valor sunt tuit li bien si grant:
nus ne la voit, ne vos en die autant.

53. a. *Ordre des couplets. MtTO:* 1. 2. 3. 4. 5. *envoi* 1 *et* 2; *B:* 1. 2. 3. 4. 5. *envoi* 1; *aR:* 1. 2. 3. 5. *x. Z:* 1. 2. 3. *x.* 5; *C:* 1. 2. 3. 5. 4; *U:* 1. 4; *MNKP:* 1. 2. 5. 3; *VX:* 1. 2. 5. 3. *envoi* 2; *S:* 1. 2. 5. 3. *envoi* 2. 4. — 1 tuit mi des. *CUBMSVNKPX*; grant t. *a.* 2 ou tuit s. *MtTMBU*; pense *MZB.* 3 gr. merveille *CUB*; p. c. q. dout tel g. *S*, de c. q. maintes gens *U*, coment ke t. g. *C.* 4 cors gent *B*, biau c. *MtTBa.*; l'ac. *Za*, esmere *MtTMBa.*, honore *CUBS.* 5 s. envers lui *B*, ont envers li (lui *R*) si b. *RZa*, moult si soupris de *S*, mont s. soupr. de *MVNKPX.* 6 neis *VP*, ni *a*, nis *RZ*, et *B*; iou s. *UO*, ie *BP*; certainement *R.* 7 grant *tous les mss., sauf a*; merveilles *a*; est] ai *CUZOS*, *manque Mt*; q. Diex *B*, que il (quil *a*, ki il *Z*) *RaZVNKPX*; s'] *manque BRaZVNKPX*; atant *U. Les vers* 8 *à* 21 *manquent U.* 8 t. mesbahiz *V*; m'oubli] me (men *CB*) vois *RaBC*, souvent *V*; esmerveillant *RaB*, et merveillant *C*, en sospirant *Mt.* 9 trouva] a pris *O*; si tresgrande b. *B.* 10 que il nous m. c. j. e. nous g. *R.* 12 tr. cest m. *Za*, trestous li mons *C*, car tot l. m. *MSVNKPX*; nous a *V*, en est enlumineis *C*; de li a tout l. m. *O.* 13 en s. v. *C*, de s. v. (biaute *N*) *RMSVNKPX*; dont ... sont gr. *S*, vient li b. s. g. *R*; et de li s. trestuit l. b. *O*, et tuit l. b. sont en lui si tres g. *B.* 14 qui ne (nen *RK*) l'en (m'en *Za*, *manque RK*) die (doint *S*) aut. *RaZMSVNKPX*; autretant *K. Sur la place qu'occupent les vers* 15 *à* 21 *dans MSVNKPX, voir plus haut.*

Bone aventure aviengne fol espoir,
qui mainz amanz fet vivre et resjöir;
desperance fet languir et doloir,
et mes fous cuers me fait cuidier guerir:
s'il fust sages, il me fëist morir.
pour ce fet bon de la folie avoir,
qu'en trop grant sen puet il bien mescheoir.

Qui la voldroit sovent ramentevoir,
ja n'avroit mal, ne l'estëust garir;
quar ele fet a touz ciauz mielz valoir
cui ele velt belement acueillir.
Deus, tant me fet grief de li departir!
Amors, merci, fetes li a savoir:
cuers qui n'aime ne puet grant joie avoir.

Souviengne vous, dame, du douz acueil
qui ja fu fez par si grant desirrier;
que n'orent pas tant de pouoir mi ueil,
que droit vers vous les osasse lancier,
ne ma bouche ne vos osoit proiier,
ne poi dire, dame, ce que je vueil:
tant fui coars chetis, qu'encor m'en dueil.

Dame, se je vos puis mais aresnier,
je parlerai molt mielz que je ne sueil,
s'Amours me laist, qui trop me meine orgueil.

Chançon, va t'en droit a Raoul noncier
qu'il serve Amours et face bel acueil
et chant souvent com' oiselet en brueil.

b.

Li douz penser et li douz souvenir
mi font mon cuer espenre de chanter
et fine Amors, qui ne m'i let durer,
qui fet les siens en joie maintenir
et met es cuers la douce remenbrance;
pour c'est Amors de trop haute poissance,
qui en esmai fet honme resjöir,
ne pour doloir nel let de li partir.

Sens et honor ne puet nus maintenir,
s'il n'a en soi senti les maus d'amer,
n'a grant valor ne puet pour riens monter,
n'onques encor nel vit nus avenir.
pour ce vous pri, d'Amors droite senblance;
qu'on ne s'en doit partir pour esmaiance,
ne ja de moi nel verroiz avenir,
que touz parfez vueil en amors morir.

Dame, se je vos osasse prïer,

15 a (au *N*) f. esp. *BNBa.*; b. a. doint diex a bon esp. *S*. 16 ke *CMtBa.*; les am. *CBSVNKPX*; car vrais (fins *T*) am. *TaRZ*; amanz] *manque O*; esjoir *MR*. 17 esperanco *MCBa.*, desesperance *VP*, et desp. *S*. 18 et] *manque S*; mais *S*; faus c. *TaZBPS*, fins c. *R*; mi *B*; pense ades a g. *SVNKPX*, qui pense ades g. (a deservir *R*) *MRaZ*. 19 se il *S*; sage *P*; se laissast *B*. 20 *Sauf le mot* por, *ce vers, ainsi que le vers suivant, manque dans M; ils ont disparu avec une grande initiale qu'on a découpée; le vers manque également à V*; p. c. est il b. *B*; bien *Mt*; la] *manque B*. 21 qu'] *manque BV*, que en (grant *manque*) *S*, car en gr. s. *R*; sens *TRaZBSVNKPX*; puet] voit *ZaR*; on *TZaR*; meschoisir *V*. *Les vers 22 à 28 ne sont donnés que par TMtOBCUS; sur la place qu'ils occupent dans ces mss., voir plus haut.* 22 poroit *CU*; a droit *B*; ament. *O*. 23 ja] il *T*, *manque U*; naveroit *U*; ne] dont *S*. 24 set *Mt*; a] *manque TOMtUBS*; trestoz *TOMtUB*; ciauz m.] les maus *TO*, les uielz *Mt*; aualoir *S*. 25 bonement *S*, doucement *B*, de bon cuer *C*, antor li *U*; recoillir *B*. 26 mi *OU*; fu *TMtCSBBa.*; helas tant f. *B*; gries *C*; gr. mal le departir *O*, si grief li departirs *B*, de li grief au d. *S*. 27 merci am. *CU*. *Les vers 29 à 35 manquent dans U; sur la place qu'ils occupent dans RaZCMSVNKPX, voir ci-dessus.* 29 dun d. a. *MtRCBa.*; escuel *C*. 30 que ie ai fet *SVNKPX*; fust f. *a*, fus *Z*; par] a *MtBa*. 31 c'onques (nonkes *C*) norent *BC*; paour *R*. 32 q. ie v. v. *ZaRMSVNKPX*, q. envers v. *CBa.*; l. poisse *TMtBa.*; adrecer *R*. 33 de (ne de *SC*) m. b. n. v. osai *RaZCMSVNKPX*; osa *B*. 34 nosai *C*; ne ne *S*; puis *ZS*, pour *V*; dame d. *C*; ce] *manque S*; c. q. plus v. *MtBa.*, q. ie uos v. *S*. 35 sui *aSVNKPX*; coars] *manque N*, dolans *R*; ch.] dolanz *B*; las chet. qu'or (que or *R*, qu'] *manque VNKPX*) *RaZMSVNKPX*. *Les vers 36 à 38 ne sont donnés que par TMtBO.* 36 mais] plus *O*; desrainier *B*. 37 si p. *O*; trop. m. *B*. *Les vers 39 à 41 ne sont donnés que par TMtOSVX.* 40 que s. *VX*. 41 en] seur *V*. *Voici le couplet x, donné par RaZ:* Merci dame qui me faites doloir, se il vos plaist ne me (mi *Ra*) laissiez morir. car je vous serf tous jourz a mon pooir. ne ia mais jor ne men quier repentir (departir *R*). com fins amans vueil a ce obeir. que vostre sui ne ja mais removoir. nen quier pour rien qui me face doloir.

b. *Ordre des couplets. MtTaOVX:* 1. 2. 3. 4. 5. *envoi*; R^1K: 1. 2. 3. 4. 5; R^2: 1. 2. 3. 4. 1 mi R^1; *tous les mss., sauf* R^1 *ont* pensers; souvenirs TaR^2OVKX. 2 me R^1; fait $MtTR^2OVKX$. 3 laist $MtTaR^2VBa.$; douter R^1. 4 de joie TaR^1Ba. 6 p. ce est R^1V. 7 car R^1R^2; en sa esmai R^1; .j. h. esjoir R^2. 8 dolour R^1VO; nen *T*, ne $aR^1Ba.$; mi R^2, nou *MtO*; laist $MtTaR^1Ba.$; lui MtR^1Ba. 9 n. p. mes nus tenir R^1. 10 en li R^1, aincois *OVKX*; sentu TaR^1R^2, sentuz *V*; s. ainc. *X*; d'amours a. 11 nen g. v. R^1a; rien *MtV*, *Béd.* 12 encor] ainsi R^1, en soi *MtTaBa*; n. v. on *OVKX*. 13 prins R^2, preuf *V*; douce sembl. *Ta*; p. c. est am. de si douce s. R^1. 14 que on R^1; se d. TaR^2V; par esm. R^1. 15 ne] *manque* R^1; par m. R^1; ne R^2; veries *T*, venres R^2a. 16 tout *a*. 17 os ace *KX*.

mult me seroit, je cuit, bien avenu;
mes il n'a pas en moi tant de vertu,
que devant vous vous os bien araisnier:
ice me font et m'ocit et m'esmaie.
vostre biautez fet a mon cuer tel plaie,
que de mes ieuz seul ne me puis aidier
dou regarder, dont je ai desirrier.

Quant me convint, dame, de vos loignier,
onques certes plus dolenz hom ne fu,
et Deus feroit, je croi, pour moi vertu,
se je ja mes vous pouoie aprochier;
que touz les bienz et touz les maus que j'aie,
ai je de vous, douce dame veraie,
ne ja sanz vous nus ne me puisse aidier!
non fera il, qu'il n'i avroit mestier.

Ses granz biautez, dont nus hom n'a pouoir,
qu'il en dëist la cinquantisme part,
li dit plesant, li amoreus regart
me font souvent resjöir et doloir.
joie en atent, que mes cuers a ce bee,
et la paors rest dedenz moi entree:
ensi m'estuet morir par estouvoir
en grant esmai, en joie et en voloir.

Dame, de qui est ma grans desirree,
saluz vous mant d'outre la mer salee,
com' a celi ou je pens main et soir,
n'autre pensers ne me fait joie avoir.

c.

Robert, veez de Perron,
com' il a le cuer felon,
qu'a un si loigtaing baron
veut sa fille marïer,
qui a si clere façon
que l'en s'i porroit mirer.

E Deus! com ci faut reson!
veez dou vis de fuiron!
gente de toute façon,
or vos en veut on mener!
Robert, ne vaut un bouton,
qui si l'en laira aler.

Sire, vous doit on blasmer,
s'ensi l'en lessiez mener;
ce que tant pouez amer
et ou avez tel pouoir,
n'en devez lessier aler,
pour terre ne pour avoir.

Moult paravroiz le cuer noir,
quant vos en savroiz le voir;
n'avroiz force ne pouoir
de li veoir ne sentir:
et sachiez, si bel avoir
doit on pres de lui tenir.

Robert, je vueil mielz morir,
s'il li venoit a plesir,
que l'en lessasse partir
pour trestoute ma contré.
he la! qui porroit gesir
une nuit lez son costé!

Sire, Deus vos doint jöir
de ce qu'avez desiré!

Robert, je m'en crien morir,
quant il l'ont fait maugré Dé.

18 je] ce *TOVKX*, *Béd.*, se R^1; croi R^1. 20 mosse bien a. R^1; araignier R^3, auisier *T*, *les autres mss. ont* auiser, R^1 auisser. 21 ce mi confont R^3; et oc. et esm. R^1R^3VKX; ocist MtR^1V. 22 la pl. *MtTa* R^1Ba. 23 *et* 24 *sont intervertis dans* R^3. q. d. m. i. ne vous os regarder R^3. 24 dous r. *a*; resgarder *O*; dun dous regart R^3; d. jai d. *X*, d. j'ai tel d. R^3. desirrer *Mt*. 25 Tant *T*, Avant *V*; mi R^3; *tous les mss. ont* convient; de v. dame R^1: de v. dame m. conv. *V*; conv. de vos a R^3; esloignier aR^1VR^3, lignier *K*. 26 h. pl. dol. R^1. 27 je] ce MtR^1VKXO, *Béd.*; mi *MtTaBa.*; p. m. ce cr. (cuit *V*) *OVKX*. 29 q. t. l. maus et t. l. b. R^3; j'ai R^1a. 30 aie d. *V*; de] pour R^1a, par *T*; vraie R^1. 31 nul *a*; men R^1; ne m. p. nuls R^3; puist TR^3VKX, puet R^1aO. 32 qui *MtaBa.*, que ne mavr. *O*. *Le reste manque à* R^1; 33 Des *MtTOV*, Cest R^1. 34 nul *a*; hons *OKX*. 34 la cinquieme (cinquainne *O*) *aOV*, neis la quarte R^1; partie R^1aOV. 35 l. ris pl. *O*; li amoureuse vie R^1. 36 mi *MtTaBa.*, *Béd.*; esjoir R^1. 37 quant mes R^1; a celee *V*. 38 poors *VK*; mest *V*. 40 *manque OVKX*. *L'envoi manque à* R^1R^3K. 41 cui *TOVX*. 43 celui *MtBa.*, cele *X*; ou p. et m. *O*. 44 *manque V*: nautres *TO*, *Béd.*; me] *manque X*.

c. 2 ki si a TR^3. 3 qui a *VNKX*. 6 que on TR^3. 7 Et *TK*, Ha *S*, He R^3NX; c. faut ci R^3; raisons *S*. 8 elle a $MtR^3Ba.$; dous v. $MtR^3TBa.$; a foison $MtR^3Ba.$; de vis de front *S* (*incomplet*). 10 mar *MtBa.*; v. en vueille *MtTBa.*; la veut on en R^3; uos en uoi ie m. *S* (or *manque*). 12 sil ainsi len lest R^3; mener R^3KX. 13 S. v. serez blasmez *S*; on] *manque* R^3; blasme R^3. 14 laies *T*; porter R^3. aler *TVX*. 16 tant p. *S*; ou tant av. p. *VNKX*. 17 nel $R^3Ba.$; mener TSR^3VNX. 19 aues R^3. 20 sauez R^3. 22 voer *K*; de li consentir *S*. 23 belle a voir *Ba*. 24 d. lan *S*; soi *X*, li *TV*. 26 si *MtTBa*. 28 conte *S*, contree TR^3VKNX. *Le reste manque à VKNX*. 29 las *T*; qui les lui p. g. R^3. 30 lez] a *S*; grant ioie aroit recouvree R^3; *le même vers est ajouté par T après le vers* 30. *Les vers* 31 *à* 34 *ne sont donnés que par MtTS*. 31 v. en d. joie *S*. 34 car *S*.

54.

CHANSONS DE GACE BRULÉ.

a. *Raynaud, No.* 413. *La chanson est donnée par les mss. MTa*R^{1}*CUOKLNPXV. — Imprimée: Fr. Michel, Chansons du châtelain de Coucy* (1830) 120; *Keller, Romvart* (1844) 250; *Mätzner, Altfranzös. Lieder* (1853) 249; *Brakelmann, Archiv f. neuere Sprachen*, 42, 365 *(C): Chansons de Gace Brulé publ. p. G. Huet, Paris* 1902, *p.* 43.

b. *Raynaud, No.* 1481. *Cette pièce n'est attribuée à Gace Brulé que par le ms. de Berne (C), le seul qui la donne et dont les attributions sont presque sans valeur; M. Huet l'a rejetée pour cette raison. — Imprimée: Wackernagel, Altfranzös. Lieder und Leiche* (1846), *p.* 6; *Tarbé, Chansonniers de Champagne* (1850), 134; *P. Paris, Hist. littér. XXIII.* 566.

a.

Li plusour ont d'Amours chanté
par esfort et desloiaument;
mais de tant me doit savoir gré,
qu'onques ne chantai faintement.
ma bone foiz m'en a gardé
et l'amours, dont j'ai tel plenté
que merveille est, se je rien hé,
nëis cele envïouse gent.

Certes, j'ai de fin cuer amé
ne ja n'amerai autrement;
bien le puet avoir esprouvé
ma dame, se garde s'en prent.
je ne di pas que m'ait grevé,
que ne soit a ma volenté,
car de li sont tuit mi pensé;
mout me plet ce que me consent.

Se j'ai fors du päis esté,
ou mes biens et ma joie atent,
pour ce n'ai je pas oublïé,
conment on aime loiaument.
se li merirs m'a demoré,
ce m'en a mout reconforté
qu'en pou d'ore a on recouvré
ce qu'on desirre longuement.

Amours m'a par reson moustré
que fins amis sueffre et atent,
car qui est en sa pöesté
merci doit proier franchement;
ou c'est orgueus; si l'ai prouvé.
mais cil faus amorous d'esté,
qui m'ont d'amour ochoisonné,
n'aiment fors quant talens lor prent.

S'envïous l'avoient juré,
ne me vaudroient il nïent
la dont il se sont tant pené
de moi nuire a lor essïent:
pour ç'aient il renoié Dé!
tant ont mon enui pourparlé,
qu'a paine verrai achevé
le penser qui d'amours m'esprent.

54. a. *Ordre des couplets. MTaO:* 1. 2. 3. 4. 5. *envoi (a: envoi manque); RKLNPVX:* 1. 2. 3. 4. 5; *CU:* 1. 2. 5. 3. — 2 de delaiement *O.* 3 de ce *MTa,OU*; doi s. *OU.* 4 onkes *C*; nen ch. *U.* 5 la *U*, car *MTa*, ma loiauteit *C*; foi *Huet.* 7 nest m. se je nen he *U*; ke je r. he *C.* 8 neis icele *CUO.* anieuse g. *MTa.* 9 loialment a. *C.* 11 me p. *U*; p. on avoir proveit *C.* 13 quel mait *KPX*, kil m. *CU.* 14 puis quil (ke c' *C*) est a ma v. *CU*, quil n. s. *KLNPXVO*, qu'el ne s. *Huet*; sa v. *KLNPXVO.* 15—16 *placés dans N après le v.* 29; *remplacés ici par les vv.* 30 *et* 32. 15 *manque O*; et *C.* quant *aR*, que *T*, mes *N*; en li *U.* 16 bien ferait se pitie len prent *C*, et seront a tout mon vivant *U*; ce quel m. c. *KLNPXV*, quanque m. c. *O.* 17 se jai hors *MTa*, s. jai loing *KNPXO.* 18 ou ma joie et monors a. *VCU.* 19 mie o. *MTa.* 20 a amer bien et l. *MTa.* 22 ce ma dauques *U.* 23 ka pou *U*; a lon *KLNPXVO*, ait on *C*, at on *U.* 26 com *KLNPXV.* 27 qui siens est *MTa*, car ce est *PO.* car sil nest *L.* 28 d. crier *MTa.* 29 *leçon de KLNPXV* (orgueil) *O*; en cest afaire lai p. *MT*, ainsi gist si al ge voué *R*; bien lai p. *L.* 30 *et* 32 *dans N intervertis avec les vv.* 15 *et* 16. 30 c. ameor en este *O.* 31 *manque NXO.* 32 talenz len p. *O*, talent *KLNPXV.* 34 ne mi *U*, ne me vendroient *O*, ne me nuiroient (mameroient *V*) *KLNPXV*, se ne lor varoit *C.* 35 ou il *CKLNPXV.* 37 por ce aient il r. d. *aR,Huet*; pour qu'aient il r. d. *NPXO*, pour quoient *K*, et saichent il de veriteit *C*, pourtant aient il mal dehe *V*, ne mont il pas mon cuer oste *L.* 39 qua painnes *MTa*; qa poines verrai averé *U*, ke jai ne vairai esvaireit *C.* 40 le desir *KNX*, la paine *MTaR*; que d'a. *OX*; damer mesp. *aRKLNPXV*; la grant joie ou mes cuers satent *C*, la joie ou li miens cuers satent *U.* 42 cui jai tous jors ame *MT.*

Mes en Bretaigne m'a löé
li cuens, cui j'aim tot mon aé,
et s'il m'a bon conseil doné,
ce verrai je procheinement.

b.

'Cant voi l'aube dou jor venir,
nulle rien ne doi tant häir,
k'elle fait de moi departir
mon ami, cui j'ain per amors.
or ne hais riens tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.
Je ne vos puis de jor veoir,
car trop redout l'apercevoir,
et se vos di trestout por voir
k'en agait sont li envïos.
or ne hais riens tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.
Quant je me gis dedens mon lit
et je resgarde encoste mi,
je n'i truis poent de mon ami,
se m'en plaing a fins ameros.
or ne hais riens tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.
Biaus dous amis, vos en ireis:
a Deu soit vos cors comandeis.
por Deu vos pri, ne m'oblïeis.:
je n'ain nulle rien tant com vos.
or ne hais riens tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.
Or pri a tous les vrais amans,
ceste chanson voisent chantant,
nes en despit des medisans
et des mavais maris jalos.
or ne hais riens tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.'

55.

ROBERT DE BLOIS, LE 'CHASTÏEMENT DES DAMES'.

D'après quatre manuscrits: 1) *Paris, Arsenal* 5201 *p.* 13 *(A; imprimé par J. Ulrich, Robert von Blois Werke, Band III, Berlin* 1895, *p.* 67*);* 2) *id.*, 3516, *fol.* 297 v *b (B);* 3) *Paris, Bibl. Nat. franç.* 24301 *p.* 555 b *(C);* 4) *id.*, 837, *fol.* 131 v *(M; reproduit dans 'Fabliaux et contes publiés p. Barbazan, nouv. édit. p. Méon', tome II, Paris* 1808, *p.* 196—201, *v.* 367—532*).* — *Graphie de C.*

Dame, qui a pale color
ou ki n'a mie bone odor,
se doit par matin desjuner.
vins bons fait face colorer,
et ki bien menjüe et bien boit,
millor color avoir en doit.
vos qui malvaise odor avés,
quant vos pais au mostier prenés,
antretant vos metés en paine
de bien retenir vostre alaine.
d'anis, de fenuel, de comin
vos desjunés sovent matin.
quant vos a cui ke soit parlés,
ensus de lui si vos tenés,
qu'a lui vostre alaine ne veigne.
et d'une aperté vos soveigne,
qu'en luitant ne vos baise nus,
qar malvaise odors grieve plus,
qant vos estes plus eschaufee;
sachiés, c'est verités provee.

54. b. 4 amin *Ms.* 6 amins *Ms; M. Foerster propose de changer ici et partout* ke *en* ki; depairt *Ms.* 10 enuious *Ms.* 13 gix *Ms.* 14 resgairde *Ms.* 15 amin *Ms.; après le v.* 15, *le Ms. ajoute un vers:* me dixant men ont fait partir. 17 amerous *Ms.* 26 uoixent *Ms.* 27 ens en *Ms.* 28 ialous *Ms.*

55. *Nous n'avons tenu compte des variantes graphiques que dans les cas où nous nous sommes écarté de la graphie de C.* — 1 ait paile colour *C.* 2 ou] et *B.* 3 ce .. dajuner *C.* 4 bons vins *A*; sont f. *B.* 5 maigut *C*, mangut *B.* 6 colour en doit avoir *C.* 7 avez *C*, *souvent ainsi.* 8 pas *C*; ou *A.* 9 poïue *C.* 12 cascun m. *B.* 13 alcun qui s. *B.* 15 vaigne *C.* 16 d'autre *B*; apertei *C.* 17 lutant *AC*; baisoit *A*; nus *C.* 18 mavaise *C*; odor *ABM.* 19 eschafee *C.*

Un autre bel sen vos apreing:
ne le tenés pas en desdeing,
qu'il ne fait pas a mesprisier.
prenés vos garde qu'au mostier
vos contenés mout sagement;
qar lai vos voient mainte gent,
qui notent le mal et le bien.
et ce savés vos toutes bien:
le tesmoing q'au mostier avés,
bon ou malvais, tous jors l'avrés.
bien siet bels estres en mostier,
cortoisement agenoillier
et par beles devocions
faire de cuer ses oroisons.
de mout rire, de mout parler
se doit on en mostier garder.
mostiers est maisons d'oroison;
n'i doit on se Deu proier non.
ne laissiés pas vos eus aler
folement ça ne la muser;
qui ke les eus ait trop muables,
on dit, li cuers n'est pas estables.
qant l'ewangile lire orrés,
en estant lever vos devés;
si vos seigniés cortoisement
aprés et au comencement.
qant vos devés aler offrir,
pensés de vos bel contenir,
que par rire ne par muser
ne faciés pas de vos gaber.
a lever *corpus domini*
vos devés drecier autressi,
jointes mains cele part torner,
del chief et del cuer encliner;
puis vos devés agenoillier
et por tos crestïens priier,
si ne vos en relevés ja,
tant c'on dira *per omnia*.
et se vos estes trop pesans
par maladie ou par enfans,
vostre sautier lire pöés
en seant, se vos le savés.
ce ke li hom faire ne puet,
sans blasme laissier li estuet.
qant la messe sera chantee
et la benëissons donee,
et vos en devés revenir,
laissiés la presse departir.
a tous les autés un a un
alés et enclinés chascun,
et se vos compaignie avés
de dames, bien les atendés.
a toutes portés grant honor,
a la plus grant, a la menor.
con plus estes de grant afaire,
plus cortoise, plus debonaire
soiés; kant eles s'en iront,
et vos en alés. ensi font
toutes dames k'a honor beent
et totes vilonies heent.
Se vos avés bon estrument
de chanter, chantés baudement.
biaus chanters en leu et en tans
est une chose mout plaisans.
mais sachiés ke par trop chanter
puet on bien bel chant aviler;
por ce le dïent mainte gent:
biaus chanters anuie sovent.
de toutes choses est mesure,
s'est sages ki s'en amesure.
se vos estes en conpaignie
de gent de pris, et l'on vos prie
de chanter, nel devés laissier.
por vos mëismes solacier,

21 sens *AM*; apreig *C*. 22 a d. *A*. 24 a m. *A*. 25 saigement *C*. 28 sachiez *M*. 29 a m. *A*; aurez *M*. 30 lauez *C*. 31 b. vos deuez en *M*; au m. *CMBa*. (= *Bartsch*). 32. 55 ageloignier *C*. 33 bele devocion *B*. 34 son orison *B*, ces orissons *C*. 35 m. juer *B*. 36 len *M*; on m. *C*. 37 maison *ABM*; d'orissons *C*. 38 *corr. de M. Tobler*] n. d. on (on *manque M*, devez *C*) pr. (dire *B*, parler *CM*) s. deu (s. de d. *CM*, s. bien *B*) n. *ABCMBa*. 39 voz euz *C*. 40 muser] voler *B*; ne sa ne la por regarder *C*. 41 musables *AM*. 42 mie e. *MBa*. 43 orez *C*. 44 en e. drecier *ABa*. 45 sainiez *M*. 50 faisiez *C*, facoiz *A*; gens *B*. 51 au l. *M*. 52 dr.] lever *M*. 53 torner] aler *BC*. 54 de .. de *BC*; cuer e. d. cors *B*; lenclines *BC*. 56 prier *C*. 57 se *CM*. 58 com *C*. 59 ce *C*. 60 ꝑ *C*. 61 poeis *C*, pores *B*. 62 ceant ce *C*. 63 hons *AB*. 65 cera *C*. 66 beneicon *M*; beniscons iert *ABa*. 67 deures *B*. 69 auteiz *C*, altres *B*; a] et *AB*. 70 et] si *A*. 71 ce *C*. 74 menour *C*. 75 com *C*. 76 pl. c. et *B*. 78 alsi *B*. 79 qui *A*; a] *manque A*. 80 car tote vilonie *B*. 81. 91 ce *C*. 82 hautement *M*. 83 tens *C*. 84 cest *C*. 85 saichies *C*. 87 maintes g. *B*. 90 saiges ki cen *C*. 92 gens *CBa*.; en *C*, len *M*. 94 meisme *AB*.

qant vos estes priveement,
le chanter pas ne vos defent.
  Vos mains mout netement gardés,
sovent les ongles recopés;
ne doivent ja la char passer,
c'ordure n'i puist amasser.
a dame malement avient,
qant ele nete ne se tient.
avenandise et neteés
vaut mout muez ke gaste biautés.
  Toutes les fois que vos passés
devant autrui maison, gardés
que ja por regarder leens
ne vos arestés: n'est pas sens
ne cortoisie del baer
en autrui maison ne muser.
tel chose fait aucuns sovent
en son ostel priveement,
qu'il ne voudroit pas c'on vëist,
s'aucuns devant son huis venist.
et se vos entrer i volés,
a l'entree vos estoussés,
si c'on sache vostre venir
par parler ou par estoussir.
nus ne doit, ce sachiez briément,
entrer desporveüement:
ce semble ke ce soit agais.
et kant se puet garder en pais
dame sans cri, sans vilonie,
molt fait bien a prisier sa vie.
  Gardés vos, dames, bien a certes
qu'au mangier soiés molt apertes.
c'est une chose c'on mout prise,
que lai soit dame bien aprise.
tes chose torne a vilonie
que toutes gens ne sevent mie;
se puet cil tost avoir mespris.
qui n'est cortoisement apris.
au mangier vos devés garder
de mout rire, de mout parler.
se vos mangiés avoc autrui,
les plus beaux morseaux devant lui
tornés: n'alés pas eslisant
ne le plus bel ne le plus grant
a vostre oés, n'est pas cortesie.
et ce dit on, k'en glotonie
nus bon morsel ne mangera,
car trop gros ou trop chaus sera:
del trop gros se puet estrangler,
et del trop chaut puet eschauder;
s'est tost uns morseaux avalés
dont on n'est gueres amendés,
et dont se puet cil bien sosfrir
qui son honor vuet retenir.
  Toutes les fois ke vous bevés,
vostre bouche bien essüés,
que li vins engraissiés ne soit,
qu'il desplaist mout celui qou boit.
gardés ke vos eus n'essüés,
a cele fois ke vos bevés,
a la nape, ne vostre nés,
car blasmée mout en serés;
se vos gardés del degouter
et de vos mains trop englüer.
en autrui maison ne soiiés
trop large, se vos i mangiés:
n'est cortesie ne prouesse
d'autrui chose faire largesce.
autrui maingier ja ne blamés,
coment ke il soit atornés:
n'en goustés, s'il ne vos agree,
ja de ce ne serés blasmee.

96 dafent *C*. 97 tenez *C*. 98 vos o. *C*. 99 doient *D*; pas] ja *A*. 100 c'o. i *B*. 103 natetez *A*, netes *B*, neteis *C*. 104 k. ne fait b. *ABa*.; gaiste *C*. 105 passeiz *C*. 106 davant *C*. 107 jai *C*; p *B*; leaus *C*. 109 du *A*, de *CM*; baier *C*. 113 qui n. *A*. 115 ce *C*. 116 entrer v. estouseres *B*. 117 com *C*. 119 car nus ne se doit voirement *BC*, ne se doit nus entre la gent *M*. 120 embatre *BC*; si d. *ABa*. 121 agas *C*. 123 ce *C*. 124 dont f. *C*. 125 bien] molt *A*, tot *CBa*. 126 qua *A*; maingier sois *C*; bien a. *M*. 128 quale *A*. 130 ml't de gens *B*. 131 ce *C*, si *B*; cel *M*. 133 a *A*. 135 ce *C*. 136 le pl. bel morsel *BC*; tñes v's l. *B*. 137 nales pas por v. esl. *B*; alisant *AC*. 138 gent *ABa*. 139 vers vos il nest *A*, car ne seroit *B*. 141 nul *BC*; bons morseaux *A*; maingera *C*. 142 car] ou *BC*; grans *CM*; chaut *A*, gros *C*. 143 s. pot on e. *B*. 144 et] *manque BC*; se p. (pot o *B*) *BC*. 145 morses *C*. 146 gaires] granment *C*, pas ml't *B*. 147 cen p. *C*; cil s. p. b. *B*; bien cil *ABa*.; tenir *BC*. 152 qou] quil *B*. cu *A*; m. a cui le *M*. 153 oez *C*. 155 neis *C*. 156 c. trop bl. *AB*; c .m. bl. *CBa*.; series *CBa*. 157 ce *C*. 159 soiez *C*. 160 larges *A*; ce *C*. 162 datrui *C*. 163 *et* 164 *intervertis dans B*. nel *B*. 164 atorneiz *C*. 166 jai .. ceres *C*; n. ser. d. c. *B*.



56.

AUCASSIN ET NICOLETTE.

Le seul ms. qui renferme cette 'cantefable' se trouve à Paris, Bibl. Nat. fr. 2168. — *Aucassin et Nicolette, traduit p. A. Bida, révision du texte original p. G. Paris, Paris* 1878 *(p.* 68—88*); Aucassin et Nicolette, texte critique, accompagné de paradigmes et d'un lexique p. Hermann Suchier,* 7*e édition, avec une table contenant la notation musicale, traduction française p. A. Counson, Paderborn* 1909, *p.* 14—31 *(S.); voy. G. Paris dans Romania VIII,* 284 *sqq. et XXIX,* 287 *sqq. (P.); Tobler, Zeitschr. f. roman. Philol. II,* 624 *et suiv. (T.); Foerster, ibid. XXVIII,* 492 *et suiv. (F.); A. Schulze, Archiv f. d. Studium d. neueren Sprachen CII,* 244*; Suchier, Zeitschr. f. roman. Philol. XXX,* 513—21*; A. Thomas, Rom.* 36, 147. *(Aucassin et Nicolette, chantefable du* 12*e siècle, mise en français moderne p. G. Michaut avec une préface p. J. Bédier, Paris, Fontemoing.)* — *Aucassin et Nicolette s'aiment; le comte Garin de Beaucaire veut les empêcher de se rencontrer; il a enfermé Aucassin, son fils, dans une tour et Nicolette dans une chambre.* — *(L'éditeur a désigné les trois prononciations différentes du c (k, ts, s) par les signes c, ć, ç; dans la dernière édition, il a introduit un signe analogue (ģ) pour marquer la prononciation palatale (dž) du g de notre ms.).*

Qant or voit li quens Garins
de son enfant Aucassin,
qu'il ne pora departir
de Nicolete au cler vis,
en une prison l'a mis,
en un ćelier sosterin,
qui fu fais de marbre bis.
quant or i vint Aucassins,
dolans fu, ainc ne fu si.
a dementer si se prist,
si con vos porrés öir:
'Nicolete, flors de lis,
douće amie o le cler vis,
plus es douće que roisins
ne que soupe en maserin.
l'autr'ier vi un pelerin,
nés estoit de Limosin,
malades de l'esvertin,
si gisoit ens en un lit,
mout parestoit entrepris,
de grant mal amaladis.
tu passas devant son lit,
si soulevas ton train
et ton peliçon ermin,
la cemisse de blanc lin,
tant que ta ganbete vit.
garis fu li pelerins
et tos sains, ainc ne fu si,
si se leva de son lit,
si rala en son päis,
sains et saus et tos garis.
douće amie, flors de lis,
biax alers et biax venirs,
biax jouers et biax bordirs,
biax parlers et biax delis,
dox baisiers et dox sentirs,
nus ne vous poroit häir!
por vos sui en prison mis,
en će ćelier sousterin,
u je fać mout male fin.
or m'i couvenra morir
por vos, amie!'

Or dient et content et fabloient.

Aucasins fu mis en prison, si com vos avés öi et entendu, et Nicolete fu d'autre part en le canbre. će fu el tans d'esté, el mois de mai, que li jor sont caut, lonc et cler, et les nuis coies et series. Nicolete jut une nuit en son lit, si vit la lune luire cler par une fenestre, et si öi le lorseilnol canter en garding, se li sovint d'Aucassin sen ami, qu'ele tant amoit. ele se comenća a porpenser del conte Garin de Biaucaire, qui de mort le haoit, si se pensa qu'ele ne remanroit plus ileć; que, s'ele estoit aćusee, et li quens Garins le savoit, il le feroit de male mort morir. ele senti que li vielle dormoit, qui aveuc li estoit. ele se leva, si vesti un bliaut de drap de soie, que ele avoit mout bon, si prist dras de lit et touailes, si noua l'un a l'autre, si fist une corde si longe come ele pot, si le noua au

20 par est. *S.* 49 center *Ms.* 57 bliäut *S.*

piler de le fenestre, si s'avala contreval el gardin, et prist se vesture a l'une main devant et a l'autre deriere, si s'escorça por le rousee, qu'ele vit grande sor l'erbe, si s'en ala aval le gardin. ele avoit les caviaus blons et menus recercelés et les ex vairs et rians et le face traitice et le nés haut et bien assis et les levretes vremelletes, plus que n'est cerisse ne rose el tans d'esté, et les dens blans et menus, et avoit les mameletes dures, qui li souslevoient sa vesteure ausi con ce fuissent deus nois gauges, et estoit graille parmi les flans, qu'en vos dex mains le peüsciés enclorre; et les flors de margerites qu'ele ronpoit as ortex de ses piés, qui li gissoient sor le menuisse du pié par deseure, estoient droites noires avers ses piés et ses ganbes, tant par estoit blance la mescinete. ele vint au postic, si le deffrema, si s'en isçi parmi les rues de Biaucaire par devers l'onbre, car la lune luisoit mout clere, et erra tant qu'ele vint a le tor u ses amis estoit. li tors estoit faelee de lius en lius, et ele se quatist delés l'un des pilers, si s'estraint en son mantel, si mist sen cief parmi une creveüre de la tor, qui vielle estoit et anciienne, si öi Aucassin qui la dedens plouroit et faisoit mot grant dol et regretoit se douce amie que tant amoit. et quant ele l'ot assés escouté, si comença a dire.

Or se cante.

Nicolete o le vis cler
s'apoia a un piler,
s'öi Aucassin plourer
et s'amie regreter.
or parla, dist son penser:
'Aucassins, gentix et ber,
frans damoisiax honorés,
que vos vaut li dementers,
li plaindres ne li plourers,
quant ja de moi ne gorés?
car vostre peres me het
et trestos vos parentés.
por vous passerai le mer,
s'irai en autre regné.'
de ses caviax a caupés,
la dedens les a rüés.
Aucassins les prist, li ber,
si les a mout honerés
et baisiés et acolés.
en sen sain les a boutés,
si recomence a plorer,
tout por s'amie.

Or dient et content et fabloient.

Quant Aucassins öi dire Nicolete qu'ele s'en voloit aler en autre päis, en lui n'ot que courecier. 'bele douce amie', fait il, 'vos n'en irés mie, car dont m'ariiés vos mort. et li premiers qui vos verroit ne qui vous porroit, il vos prenderoit lués et vos meteroit a son lit, si vos asoignenteroit. et puis que vos ariiés jut en lit a home, s'el mien non, or ne quidiés mie que j'atendisse tant que je trovasse coutel dont je me peüsce ferir el cuer et ocirre. naie voir, tant n'atenderoie je mie, ains m'esquelderoie de si lonc, que je verroie une maisiere u une bisse pierre, s'i hurteroie si durement me teste, que j'en feroie les ex voler, et que je m'escerveleroie tos. encor ameroie je mix a morir de si faite mort que je seüsce que vos eüsciés jut en lit a home, s'el mien non.' 'ai!' fait ele, 'je ne quit mie que vous m'amés tant con vos dites, mais je vos aim plus que vos ne faciés mi.' 'avoi!' fait Aucassins, 'bele douce amie, ce ne porroit estre que vos m'amissiés tant que je fac vos. fenme ne puet tant amer l'oume, con li hom fait le fenme; car li amors de le fenme est enson l'oeul et enson le cateron de sa mamele et enson l'orteil del pié; mais li amors de l'oume est ens el cuer plantee, dont ele ne puet iscir.' la u Aucassins et Nicolete parloient ensanble, et les escargaites de le vile venoient tote une rue, s'avoient les espees traites desos les capes. car li quens Garins lor avoit comandé que, se il le pooient prendre, qu'il l'ocesissent. et li gaite qui estoit sor le tor les vit venir et

68 le lev. *Ms.* 72. 79. 85 par mi *S.* 77—8 par est. *S.* 82 faele *Ms. et F.* 97 dementer *Ms.* 98 plourers *F*] *plur. Ms. et S.* 100 vostre] ure *Ms.* 103 autre regnes *Ms.* 127 si faite *S.* 129 ai] al *F.* 134 137 oume *Ms. et S.*] onme *F.* 135—6 en son *S.* 136 cateron *Ms. et Horning (Zeitschr. f. rom. Phil. XXX. 455)*] teteron *S (avec Andresen).* 143 qu'il] qui *Ms. et F* (qu'i).

oï qu'il aloient de Nicolete parlant, et qu'il le manecoient a ocirre, 'Dix!' fait il, 'con grans damages de si bele mescinete, s'il l'ocïent! et mout seroit grans aumosne, se je li pooie dire, par quoi il ne s'aperceüscent et qu'ele s'en gardast; car s'il l'ocïent, dont iert Aucassins mes damoisiax mors, dont grans damages ert.'

Or se cante.

Li gaite fu mout vaillans,
preus et cortois et sacans,
il a comencié un cant
ki biax fu et avenans.
'mescinete o le cuer franc,
cors as gent et avenant,
le poil blont et reluisant,
vairs les ex, ciere riant:
bien le voi a ton sanblant:
parlé as a ton amant,
qui por toi se va morant.
jel te di, et tu l'entens!
garde toi des soudüians,
ki par ci te vont querant,
sous les capes les nus brans!
forment te vont manecant,
tost te feront messeant,
s'or ne t'i gardes.'

Or dient et content et fabloient.

'He!' fait Nicolete, 'l'ame de ten pere et de te mere soit en beneoit repos, quant si belement et si cortoisement le m'as ore dit. se Diu plaist, je m'en garderai bien. et Dix m'en gart!' ele s'estraint en son mantel en l'onbre del piler, tant que cil furent passé outre, et ele prent congié a Aucassin, si s'en va, tant qu'ele vint au mur del castel. li murs fu depeciés, s'estoit rehordés, et ele monta deseure, si fist tant qu'ele fu entre le mur et le fossé, et ele garda contreval, si vit le fossé mout parfont et mout roide, s'ot mout grant paor. 'he dix!' fait ele, 'douce creature! se je me lais caïr, je briserai le col, et se je remain ci, on me prendera demain, si m'ardera on en un fu. encor ainme je mix que je muire ci, que tos li pules me regardast demain a merveilles.' ele segna son cief, si se laissa glacier aval le fossé, et quant ele vint u fons, si bel pié et ses beles mains, qui n'avoient mie apris c'on les blecast, furent quaissies et escorcies, et li sans en sali bien en dose lius, et neporquant ele ne senti ne mal ne dolor por le grant paor qu'ele avoit. et se ele fu en paine de l'entrer, encor fu ele en forceur de l'iscir. ele se pensa qu'ileuc ne faisoit mie bon demorer, et trova un pel aguisié que cil dedens avoient jeté por le castel deffendre, si fist pas un avant l'autre, si monta tant a grans paines qu'ele vint deseure. or estoit li forés près a deus arbalestees, qui bien duroit trente liues de lonc et de lé, si i avoit bestes sauvages et serpentine. ele ot paor que, s'ele i entroit, qu'eles ne l'ocesiscent, si se repensa que, s'on le trovoit ileuc, c'on le remenroit en le vile por ardoir.

Or se cante.

Nicolete o le vis cler
fu montee le fossé,
si se prent a dementer
et Jhesum a reclamer.
'peres, rois de mäisté!
or ne sai quel part aler.
se je vois u gaut ramé,
ja me mengeront li lé,
li lion et li sengler,
dont il i a plenté.
et se j'atent le jor cler,
que on me puist ci trover,
li fus sera alumés,
dont mes cors iert enbrasés.
mais, par Diu de mäisté!
encor aim jou mix assés

146 a oocirre *Ms.* 150 s'il] si *Ms. et F.* (s'i). 154 uns cans *Ms.* 158 reluisant *P*] auenant *Ms.* 169 *ainsi le ms.; dans la 5e éd. et les suiv., M. Suchier, pour faire terminer tous les petits vers à la fin de la laisse par une assonance féminine en* i, *a introduit:* 's'or ne t'abries'. 171 beneoit *F.*] benoit *Ms. et S.* 184 m'ardera on *F.* (*et* S^7)] marde on *Ms.*; m'ardera S^5. 187 aval le *Ms. et S.*] av. el *F.* 198 tant q̄le *placé avant* si monta. 215 a pl. *S.*] a *manque Ms.*; grant pl. *P.*, *Bartsch.*

que me mengücent li lé,
li lion et li sengler,
que je voisse en la cité.
je n'irai mie!'

Or dient et content et fabloient.

Nicolete se dementa mout, si com vos avés öi. ele se comanda a Diu, si erra tant qu'ele vint en le forest. ele n'osa mie parfont entrer por les bestes sauvaces et por le serpentine, si se quatist en un espés buisson, et soumax li prist, si s'endormi dusqu'au demain a haute prime, que li pastorel iscirent de la vile et jeterent lor bestes entre le bos et la riviere, si se traient d'une part a une mout bele fontaine, qui estoit au cief de la forest, si estendirent une cape, se missent lor pain sus. Entreusque il mengoient, et Nicolete s'esveille au cri des oisiax et des pastoriax, si s'enbati sor aus. 'bel enfant', fait ele, 'Damedix vos i äit!' 'Dix vos benie!' fait li uns qui plus fu enparlés des autres. 'bel enfant', fait ele, 'conissiés vos Aucassin, le fil le conte Garin de Biaucaire?' 'öil, bien le counisçons nos.' 'se Dix vos äit, bel enfant', fait ele, 'dites li qu'il a une beste en ceste forest, et qu'il le viegne cacier; et s'il l'i puet prendre, il n'en donroit mie un menbre por cent mars d'or, non por cinc cens ne por nul avoir.' et cil le regardent, se le virent si bele qu'il en furent tot esmari. 'je li dirai?' fait cil qui plus fu enparlés des autres. 'dehait äit qui ja en parlera, ne qui ja li dira! c'est fantosmes, que vos dites, qu'il n'a si ciere beste en ceste forest, ne cerf ne lion ne sengler, dont uns des menbres vaille plus de dex deniers u de trois au plus; et vos parlés de si grant avoir! mal dehait qui vos en croit, ne qui ja li dira! vos estes fee, si n'avons cure de vo conpaignie, mais tenés vostre voie!' 'ha, bel enfant', fait ele, 'si ferés! le beste a tel mecine que Aucassins ert garis de son mehaing. et j'ai ci cinc sous en me borse; tenés, se li dites. et dedens trois jors li covient cacier, et se il dedens trois jors ne le trove, ja mais ne le verra ne ja mais n'iert garis de son mehaig.' 'Par foi!' fait il, 'les deniers prenderons nos, et s'il vient ci, nos li dirons, mais nos ne l'irons ja querre.' 'de par Diu!' fait ele. lor prent congié as pastoriaus, si s'en va.

Or se cante.

Nicolete o le cler vis
des pastoriaus se parti,
si acoilli son cemin
tres parmi le gaut foilli,
tout un viés sentier anti,
tant qu'a une voie vint,
u aforkent set cemin
qui s'en vont par le päis.
a porpenser or se prist
qu'esprovera son ami,
s'il l'aime si com il dist.
ele prist des flors de lis
et de l'erbe du garris
et de le foille autresi,
une bele loge en fist,
ainques tant gente ne vi!
jure Diu, qui ne menti,
se par la vient Aucasins
et il por l'amor de li
ne s'i repose un petit,
ja ne sera ses amis
n'ele s'amie.

Or dient et content et fabloient.

Nicolete eut faite le loge, si con vos avés öi et entendu, mout bele et mout gente, si l'ot bien forrée dehors et dedens de flors et de foilles, si se repost delés le loge en un espés buisson por savoir que Aucassins feroit. Et li cris et li noise ala par tote le tere et par tot le päis, que Nicolete estoit perdue. li auquant dient qu'ele en estoit füie, et li autre dient que li quens Garins l'a faite mordrir. qui qu'en eüst joie, Aucassins n'en fu mie liés. et li quens Garins ses peres le fist metre hors de prison, si manda les cevaliers de le tere et

229 sauuaces *Ms. et F.*] sauvages *P. et S.* 234 traien *Ms.* 239 enfant] en *Ms.* 241 ele] *manque Ms.* 243 coun. *Ms. et S.*] conn. *F.* 245 qu'il] qui *Ms. et F.* (qu'i). 256 ma d. *Ms. et F.* 263 dedens *P*] dens *Ms.; voir* 262 *et* 385. 264 *De* ne *à* mais *suppléé par P.* 272 cenin *Ms.* 273 par mi *S.* 280 s'il si *Ms. et F* (s'i). 290 ne] ne ne *Ms.*

les damoiseles, si fist faire une mot riće feste por çou qu'il cuida Aucassin son fil conforter. Quoi que li feste estoit plus plaine, et Aucassins fu apoiiés a une püie tos dolans et tos souplés. qui que demenast joie, Aucassins n'en ot talent, qu'il n'i veoit rien de çou qu'il amoit. Uns cevaliers le regarda, si vint a lui, si l'apela. 'Aucassins', fait il, 'd'ausifait mal, con vos avés, ai je esté malades. je vos donrai bon consel, se vos me volés croire.' 'sire', fait Aucassins, 'grans merćis! bon consel aroie je ćier.' 'montés sor un ceval', fait il, 's'alés selonc ćele forest esbanoiier, si verrés ćes flors et ćes herbes, s'orrés ćes oisellons canter. par aventure orrés tel parole dont mix vos iert.' 'sire', fait Aucassins, 'grans merćis! si ferai jou.' il s'emble de la sale, s'avale les degrés, si vient en l'estable ou ses cevaus estoit. il fait metre le sele et le frain, il met pié en estrier, si monte et ist del castel, et erra tant qu'il vint a le forest, et cevauca tant qu'il vint a le fontaine et trove les pastoriax au point de none, s'avoient une cape estendue sor l'erbe, si mangoient lor pain et faisoient mout tresgrant joie.

Or se cante.

Or s'asanlent pastouret,
Esmerés et Martinés,
Früelins et Johanés,
Robeçons et Aubrïés.
li uns dist: 'bel conpaignet,
Dix äit Aucasinet,
voire a foi! le bel vallet,
et le mescine au corset,
qui avoit le poil blondet,
cler le vis et l'oeul vairet,
ki nos dona deneres,
dont acatrons gastelés,
gaïnes et coutelés,
flausteles et cornés,
macüeles et pipés.
Dix le garisse!'

Or dient et content et fabloient.

Quant Aucassins öi les pastoriax, si li sovint de Nicolete, se tresdouće amie, qu'il tant amoit, et si se pensa qu'ele avoit la esté. et il hurte le ceval des esperons, si vint as pastoriax. 'bel enfant, Dix vos i äit!' 'Dix vos benie!' fait ćil qui plus fu enparlés des autres. 'bel enfant', fait il, 'redites le cançon que vos disiés ore!' 'nous n'i dirons', fait ćil qui plus fu enparlés des autres. 'dehait ore qui por vous i cantera, biax sire!' 'bel enfant', fait Aucassins, 'enne me conissiés vos?' 'oïl, nos savons bien que vos estes Aucassins nos damoisiax, mais nos ne somes mie a vos, ains somes au conte.' 'bel enfant, si ferés, je vos en pri.' 'os, por le cuer bé!', fait ćil. 'por quoi canteroie je por vos, s'il ne me seoit? quant il n'a si riće home en ćest päis, sans le cors le conte Garin, s'il trovoit mes bues ne mes vaces ne mes brebis en ses pres n'en sen forment, qu'il fust mie tant hardis por les ex a crever, qu'il les en ossast caćier. et por quoi canteroie je por vos, s'il ne me seoit?' 'se Dix vos äit, bel enfant, si ferés! et tenés dis sous que j'ai ći en me borse.' 'sire, les deniers prenderons nos, mais je ne vos canterai mie, car j'en ai juré; mais je le vos conterai, se vos volés.' 'de par Diu!' fait Aucassins, 'encor aim je mix conter que nïent.' 'sire, nos estiiens or ains ći entre prime et tierće, si mangïens no pain a ćeste fontaine, ausi con nos faisons ore. et une pućele vint ći, li plus bele riens du monde, si que nos quidames que će fust une fee et que tos ćis bos en esclarći, si nos dona tant del sien, que nos li ëumes en covent, se vos venïés ći, nos vos desisiens que vos alissiés caćier en ćeste forest; qu'il i a une beste que, se vos le pöiiés prendre, vos n'en donriiés mie un des menbres por ćinc ćens mars d'argent ne por nul avoir; car li beste a tel mećine que, se vos le pöés prendre, vos serés garis de vo mehaig, et dedens trois jors le vos covient avoir prisse, et se vos ne l'avés prise, ja mais

311 d'ausi fait *S.* 321 vient] uët *Ms.* 336 corset *S.*] cors corset *Ms.*; cors net *Bartsch, P. T. S*². 348 esperons *S.*] eperons *Ms. F.* 355 sauions *Ms.* 358 *F. met un ? après* os; *de même* 451. 362 me bues *Ms.* 367 me *P*] une *Ms., voir* 381. 384 poés *S.* 385 couien *Ms.*

ne le verrés. or le caciés, se vos volés, et se vos volés, si le laisçiés; car je m'en sui bien acuités vers li.' 'bel enfant', fait Aucassins, 'assés en avés dit, et Dix le me laist trover!'

Or se cante.

Aucassins öi les mos
de s'amie o le ģent cors,
mout li entrerent el cors.
des pastoriax se part tost,
si entra el parfont bos.
li destriers li anble tost,
bien l'en porte les galos.
or parla, s'a dit trois mos.
'Nicolete o le ģent cors,
por vos sui venus en bos.
je ne caċ ne ċerf ne porc,
mais por vos siu les esclos.
vo vair oeil et vos ģens cors,
vos biax ris et vos dox mos
ont men cuer navré a mort.
se Diu plaist, le pere fort,
ja vos reverai encor,
suer, douċe amie!'

Or dïent et content et fabloient.

Aucassins ala par le forest de voie en voie, et li destriers l'en porta grant alëure. ne quidiés mie que les ronċes et les espines l'esparnaisçent. nenil nïént! ains li desronpent ses dras qu'a painnes pëust on nouer desus el plus entier, et que li sans li isçi des bras et des costés et des ganbes en quarante lius u en trente, qu'aprés le vallet pëust on süir le traċe du sanc qui caoit sor l'erbe. Mais il pensa tant a Nicolete, sa douċe amie, qu'il ne sentoit ne mal ne dolor, et ala tote jor parmi le forest sifaitement que onques n'öi noveles de li. et quant il vit que li vespres aproċoit, si comença a plorer, por çou qu'il ne le trovoit. tote une viés voie herbeuse cevauċoit, s'esgarda devant lui enmi le voie, si vit un vallet tel con je vos dirai. Grans estoit et merveilex et lais et hidex. il avoit une grande hure, plus noire q'une carbouclee, et avoit plus de plainne paume entre deus ex, et avoit unes grandes jöes et un grandisme nés plat, et unes grans narines lees et unes grosses levres plus rouģes d'une carbounee, et uns grans dens gaunes et lais, et estoit cauċiés d'uns housiax et d'uns sollers de buef fretés de tille dusque deseure le ģenol, et estoit afulés d'une cape a deus envers, si estoit apoiiés sor une grande maċue. Aucassins s'enbati sor lui, s'eut grant paor, quant il le sorvit. 'biax frere, Dix t'i äit!' 'Dix vos benie!' fait ċil. 'se Dix t'äit, que fais tu ilec?' 'a vos que monte?' fait ċil. 'nïént', fait Aucassins. 'je nel vos demant se por bien non.' 'mais por quoi plourés vos', fait ċil, 'et faites sifait duel? ċertes, se j'estoie ausi riċes hom que vos estes, tos li mons ne me feroit mie plorer.' 'ba! me conissiés vos?' fait Aucassins. 'oie, je sai bien que vos estes Aucassins, li fix le conte, et se vos me dites por quoi vos plorés, je vos dirai que je faċ ċi.' 'ċertes', fait Aucassins, 'je le vos dirai mout volentiers. je vig hui matin caċier en ċeste forest, s'avoie un blanc levrier, le plus bel del siecle, si l'ai perdu, por ċe pleur jou'. 'os!' fait ċil, 'por le cuer que ċil sires eut en sen ventre! que vos plorastes por un cien puant! mal dehait ait qui ja mais vos prisera, quant il n'a si riċe home en ċeste terre, se vos peres l'en mandoit dis u quinse u vint, qu'il ne les envoiast trop volentiers, et s'en esteroit trop liés. mais je doi plorer et dol faire.' 'et tu de quoi, frere?' 'sire, je le vous dirai. j'estoie liués a un riċe vilain, si caċoie se carue, quatre bués i avoit. or a trois jors qu'il m'avint une grande malaventure, que je perdi le mellor de mes bués, Roģet, le mellor de me carue, si le vois querant. si ne menģai ne ne buc, trois jors a passés, si n'os aler a le vile, c'on me metroit en prison, que je ne l'ai de quoi saure. de tot l'avoir du monde n'ai je plus vaillant que vos veés sor le cors de mi. une lasse mere avoie. si n'avoit plus vaillant que une keutisele, si li a on saċie de desous le dos, si ģist a pur

388 laiscie *Ms.* 389 enfait *Ms.* 403 oiel *Ms.* 413 nouer *Ms.*, *P et S.*] naier *T.* (*Ztschr. II.* 626; *III.* 315 *et* 619). 418 qu'il] qui *Ms. et F* (qu'i). 419 totejor par mi *S.* 424 en mi *S.* 428 planne *Ms. et F.* 429 joes *S.* 431 carbounee *Ms. et S.*] carbonnee *F.* 442 si fait *S.* 450 levrier *S.*], leurer *Ms.* levrir *F.* 457 envoiast *P* (*ou* donast) *et S.*] eust *Ms.*, meist *Bartsch.* 464 buc *F.*, buċ *S.* 470 desou *Ms.*

l'estrain, si m'en poise assés plus que de mi. car avoirs va et vient; se j'ai or perdu, je gaaignerai une autre fois, si sorrai mon buef, quant je porrai, ne ja por ćou n'en plouerai. et vos plorastes por un cien de longaigne. mal dehait ait qui ja mais vos prisera!' 'ćertes, tu es de bon confort, biax frere. que benois soies tu! et que valoit tes bués?' 'sire, vint sous m'en demande on, je n'en puis mie abatre une seule maaille.' 'or tien', fait Aucassins, 'vint sous que j'ai ći en me borse, si sol ten buef!' 'sire', fait il, 'grans merćis! et Dix vos laist trover će que vos querés!' il se part de lui. Aucassins si cevauce. la nuis fu bele et quoie, et il erra tant qu'il vin[t pres de la u li set cemin aforkent] si v[it devant lui le loģe, que vos savés que] Nicolete [avoit faite, et le loģe estoit forree] defors et dedens et par deseure et devant de flors, et estoit si bele que plus ne pooit estre. Quant Aucassins le perćut, si s'aresta tot a un fais, et li rais de le lune feroit ens. 'e Dix!' fait Aucassins, 'ći fu Nicolete, me douće amie, et će fist ele a ses beles mains. por le doućour de li et por s'amor me desćenderai je ore ći et m'i reposerai anuit mais.' il mist le pié fors de l'estrier por desćendre, et li cevaus fu grans et haus. il pensa tant a Nicolete, se tresdouće amie, qu'il cäi si durement sor une piere que l'espaulle li vola hors du liu. il se senti mout blećié, mais il s'efforća tout au mix qu'il peut et ataca son ceval a l'autre main a une espine, si se torna sor costé, tant qu'il jut tos souvins en le loģe. et il garda parmi un trau de le loģe, si vit les estoiles el ćiel, s'en i vit une plus clere des autres, si commenća a dire:

Or se cante.

'Estoilete, je te voi,
que la lune trait a soi.
Nicolete est aveuc toi,
m'amïete o le blont poil.
je quid, Dix le veut avoir
por la lumiere de soir*,
que que fust du recaoir,
que fuisse lassus o toi!
ja te baiseroie estroit!
se j'estoie fix a roi,
s'afferriés vos bien a moi,
suer, douće amie!'

Or dïent et content et fabloient.

Quant Nicolete ōi Aucassin, ele vint a lui, car ele n'estoit mie lonc. ele entra en la loģe, si li jeta ses bras au col, si le baisa et acola. 'biax doux amis, bien soiiés vos trovés!' 'et vos, bele douće amie, soiés li bien trovee!' il s'entrebaissent et acolent, si fu la joie bele.

481 sous *P.*] *manque Ms.* 485 *lacune de 3 lignes dans le ms., causée par une déchirure; cette lacune a été comblée par M. Suchier de la façon indiquée.* 495. 496 desćend. *F.*] desçend. *S.* 501 tout *P. et S.*] tant *Ms.* 503 jut *T.*] uit *Ms.* *M. Tobler, d'ailleurs, considère ce passage comme présentant une lacune, que M. Foerster propose de combler de la façon suivante:* 'si se torna [vers le loge, u il entra. la se couca sor le tere, si se torna] sor [le] costé tant qu'il jut' *etc.* *G. Paris, admettant également une lacune, avait lu:* 'si se torna sor costé tant qu'il vint [jusqu'a le loge, e i entra et se jut] tos souvins en le loge'. 504 par mi *S.* 512 p. la lu . . e de s . . . *Ms.; suppléé par S. Puis, une lacune dans le Ms. où manque le même morceau de parchemin que* 485. *M. Suchier a refait les vers qui manquent:* [que par li plus bele soit. douće suer, com me plairoit, se monter pooie droit]. *G. Paris avait proposé une autre restitution:* 'bele amie, ne te voi! plëust ore au sovrain roi . .'.

57.

LE FABLIAU DES PERDRIX.

Recueil général et complet des Fabliaux des XIIIe et XIVe siècles, publiés par A. de Montaiglon, t. I. Paris 1872, *p.* 188—193. — *Comparé de nouveau avec le seul manuscrit connu, Paris, Bibl. Nat. fonds franç.* 837 *fol.* 169. — *Voyez le poème allemand du Vriolsheimer dans v. d. Hagen, Gesamtabenteuer* 2, 149—152.

Por ce que fabliaus dire sueil,
en lieu de fable dire vueil
une aventure, qui est vraie,
d'un vilain qui delés sa haie
prist deus pertris par aventure.
en l'atorner mist moult sa cure,
sa fame les fist au feu metre.
ele s'en sot bien entremetre;
le feu a fait, la haste atorne,
et li vilains tantost s'en torne,
por le prestre s'en va corant.
mais au revenir tarja tant
que cuites furent les pertris.
la dame a le haste jus mis,
s'en pinça une pelëure,
quar moult ama la lechëure,
quant Dieus li dona a avoir.
ne beoit pas a grant avoir,
mais a tos ses bons acomplir.
l'une pertris cort envăir;
andeus les eles en menjue.
puis est alee enmi la rue,
savoir se ses sires venoit.
quant ele venir ne le voit,
tantost arriere s'en retorne,
et le remanant tel atorne:
mal du morsel qui remainsist!
adonc s'apenssa et si dist
que l'autre encore mengera.
moult tresbien set qu'ele dira,
s'on li demande que devindrent:
ele dira que li chat vindrent,
quant ele les ot arrier traites;
tost li orent des mains retraites,
et chascuns la seue en porta.
ainsi, ce dist, eschapera.
puis va enmi la rue ester,
por son mari abeveter;
et quant ele nel voit venir,
la langue li prist a fremir
sus la pertris qu'ele ot laissïe.
ja ert toute vive enragïe,
s'encor n'en a un petitet.
le col en trait tout souavet,
si le menja par grant douçor.
ses dois en leche tout entor.
'lasse', fait ele, 'que ferai,
se tout menjue, que dirai?
et coment le porrai laissier?
j'en ai moult tresgrant desirrier.
or aviegne qu'avenir puet,
quar toute mengier le m'estuet.'
Tant dura cele demoree
que la dame fu saoulee;
et li vilains ne tarja mie,
a l'ostel vint, en haut s'escrie:
'di, va! sont cuites les pertris?'
'sire', dist ele, 'ainçois va pis,
quar mengïes les a li chas.'
li vilains saut isnellepas,
seure li cort comme enragiés,
ja li ëust les ieus sachiés,
quant el crie: 'c'est gas, c'est gas!
fuiiés', fait ele, 'Sathanas!
couvertes sont por tenir chaudes.'
'ja vous chantasse putes laudes',
fait il, 'foi que je doi saint Ladre!
or ça, mon bon hanap de madre
et ma plus bele blanche nape!
si l'estenderai sus ma chape

Rubrique dans le Ms.: Le dit des perdriz. 4 delez. 5 .II. 6 mlt' *Ms., toujours ainsi*. 9 fet. 12 mes; tarda *Ms*. 19 mes; toz *Ms*. 21 an II. 22. 37 p⁹ *Ms*. 33. 34 tretes, retretes. 41 lessie. 43 .I. 44 tret. 49 lessier. 55 tarda. 61 enragiez. 62 sachiez. 64 fuiez. 66 chantaisse.

sous cele treille en cel prael.'
'mais vous prenés vostre coutel
qui grant mestier a d'aguisier,
si le faites un pou trenchier
a cele pierre en cele cort.'
li vilains se despoille et cort,
le coutel tout nu en sa main.
a tant es vos le chapelain,
qui leens venoit por mengier.
a la dame vint sans targier,
si l'acole moult doucement.
et cele li dist simplement:
'sire', dist el, 'fuiiés, fuiiés!
ja ne serai ou vous soiiés
honis ne malmis de vo cors.
mes sires est alés la fors,
por son grant coutel aguisier,
et dist qu'il vous voudra trenchier
les coilles, s'il vous puet tenir.'
'de Dieu te puist il souvenir!'
dist li prestres, 'qu'est que tu dis?
nous devons mengier deus pertris
que tes sires prist hui matin.'
cele li dist: 'par Saint Martin,
ceens n'a pertris ne oisel.
de vo mengier me seroit bel,
et moi peseroit de vo mal.
mais ore esgardés la aval,
comme il aguise son coutel.'
'jel voi', dist il, 'par mon chapel,
je cuit bien que tu as voir dit.'
leens demora moult petit,
ains s'en fūi grant alëure.
et cele crie a bone ëure:
'venés vous en, sire Gombaut!'
'qu'as tu', dist il, 'se Dieus te saut?'
'que j'ai? tout a tens le savrés;
mais se tost corre ne pōés,
perte i avrés, si con je croi,
quar par la foi que je vous doi,
li prestre en porte vos pertris.'
li preudom fu tos aatis.
le coutel en porte en sa main,
s'en cort aprés le chapelain.
quant il le vit, se li escrie:
'ainsi nes en porterés mie!'
puis s'escrie a grans alenees:
'bien les en portés eschaufees!
ça les lerés, se vous ataing!
vous serīés mauvais compaing,
se vous les mangiiés sens moi.'
li prestre esgarde derrier soi
et voit acorre le vilain.
quant voit le coutel en sa main,
mors cuide estre, se il l'ataint.
de tost corre pas ne se faint,
et li vilains penssoit de corre,
qui les pertris cuidoit rescorre;
mais li prestres de grant randon
s'est enfermés en sa maison.
A l'ostel li vilains retorne,
et lors sa fame en araisone:
'di va!' fait il, 'et quar me dis,
comment tu perdis les pertris!'
cele li dist: 'se Dieus m'āit!
tantost que li prestres me vit,
si me prīa, se tant l'amasse,
que je les pertris li moustrasse,
quar moult volentiers les verroit;
et je le menai la tout droit
ou je les avoie couvertes.
il ot tantost les mains ouvertes,
si les prist et si s'en fūi.
mais je guaires ne le sivi,
ains le vous fis moult tost savoir.'
cil respont: 'bien pués dire voir;
or le laissons a itant estre!'
ainsi fu engingniés le prestre
et Gombaus, qui les pertris prist.
Par exemple cis fabliaus dist:
fame est faite por decevoir.
mençonge fait devenir voir,
et voir fait devenir mençonge.
cil n'i vout metre plus d'alonge
qui fist cest fablel et ces dis.
ci faut li fabliaus des pertris.

71 souz; praiel. 72 mes. 74 .I. 78 ez. 79. 102 leenz. 80 sanz. 83 fuiez. 84 soiez. 85 honiz. 86 alez. 92 .II. 95 ceenz. 98 mes: esgardez. 103 ainz. 105 venez; Gōbaut. 107 saurez. 108 mes; poez. 109 aurez. 111 voz. 112 toz. 116 porterez. 117 granz. 118 portez. 119 lerez. 120 seriez; mauues. 121 mangiiez sanz. 129 mes. 130 enfermez; meson. 132 aresone. 134 *Bartsch met un ? après ce vers.* 137. 138 amaisse: mou~aisse. 144 mes; gueres. 145 ainz. 147 lessons. 148 engingniez. 149 pertrist. 151 fete. 152. 153 fet.

58.

BERNIER, LA HOUSSE PARTIE.

Fabliaux et contes, publiés par Barbazan, nouv. éd. par Méon, Paris 1808, *t. IV. p.* 472—485. — *Comparé de nouveau avec le seul manuscrit connu, Paris, Bibl. Nat., fonds franç.* 837, *fol.* 150. — *Voyez le poème allemand dans v. d. Hagen, Gesamtabenteuer*, 2, 391—399: *„Die halbe Decke“*.

.. de biau parler et de bien dire,
chascuns devroit a son mestire
fere connoistre et enseignier
et bonement enromancier
les aventures qui avienent.
ausi comme gens vont et vienent
ot on maintes choses conter,
qui bones sont a raconter.
cil qui s'en sevent entremetre,
i doivent grant entente metre
en pensser, en estudiier,
si con firent nostre ancissier,
li bon mestre qui estre suelent.
et cil qui aprés vivre vuelent,
ne devroient ja estre oiseus.
mes il devienent pereceus
por le siecle qui est mauvés.
por ce si ne se vuelent mes
li bon menestrel entremetre,
quar moult covient grant peine metre
en bien trover, sachiés de voir.
huimés vous fas apercevoir
une aventure qui avint.
bien a dis et set ans ou vint,
que uns riches hom d'Abevile
se departi fors de sa vile,
il et sa fame et uns siens fis;
riches et comblés et garnis
issi con preudom de sa terre.
por ce que il estoit de gerre
vers plus fors gens que il n'estoit,
si se doutoit et se cremoit
de estre entre ses enemis,
d'Abevile vint a Paris.
ilueques demora tout qoi,
et si fist hommage le roi
et fu ses hom et ses borgois.
li preudom fu sage et cortois,
et la dame forment ert lie,
et li vallés fols n'estoit mie
ne vilains ne mal enseigniés.
moult en furent li voisin liés
de la rue ou il vint manoir.
sovent le venoient veoir
et li portoient grant honor.
maintes gens sens metre du lor
se porroient moult fere amer;
por seulement de biau parler
puet l'en moult grant los acueillir;
quar qui biau dit, biau veut öir,
et qui mal dit et qui mal fait,
il ne puet estre qu'il ne l'ait,
en tel point le voit on et trueve.
on dit sovent: 'l'uevre se prueve.'
ainsi fu li preudom manans
dedens Paris plus de set ans
et achatoit et revendoit
les denrees qu'il connissoit.
tant se bareta d'un et d'el
que tos jors sauva son chatel
et ot assés de remanant.
el preudomme ot bon marcheant,
et demenoit moult bone vie,
tant qu'il perdi sa compaignie
et que Dieus fist sa volenté
de sa fame, qui ot esté
en sa compaignie trente ans.
il n'avoient de tos enfans
que ce vallet que je vous di.
moult couroucíés et moult mari

1 *Le début manque; la lacune ne doit pas être considérable.* 2 mestire *Foerster*] meslire. 6 gent. 11 estudier. 13 seulent. 20 mlt' *Ms., toujours ainsi;* paine. 21 sachiez. 22 faz. 24 .xvii. anz ou .xx. 27 fils. 30 g're. 31 genz. 33 anemis. 41 enseigniez. 42 liez. 46 genz sanz. 55 mananz. 56 dedenz; anz. 60 toz. 61 assez. 67 anz. 68 toz enfanz. 70 corouciez.

se sist li vallés lés son pere
et regretoit sovent sa mere,
qui moult souëf l'avoit norri.
il se pasma, pleure por li,
et li peres le reconforte.
'biaus fis', fet il, 'ta mere est morte:
prions Dieu que pardon li face!
tert tes ieus, essue ta face,
que li plorers ne t'i vaut rien.
nous morrons tuit, ce ses tu bien,
par la nous convendra passer.
nus ne puet la mort trespasser,
que ne reviegne par la mort.
biaus fis, tu as bon reconfort,
et si deviens biaus bacheler;
tu es en point de marïer,
et je sui mes de grant aage.
se je trovoie un mariage
de gent qui fussent de pooir,
g'i metroie de mon avoir.
quar ti ami te sont trop loing,
tart les avroies au besoing.
tu n'en as nul en ceste terre,
se par force nes pués conquerre.
s'or trovoie fame bien nee,
qui fust d'amis emparentee,
qui ëust oncles et antains
et freres et cousins germains,
de bone gent et de bon leu,
la ou je verroie ton preu,
je t'i metroie volentiers:
ja nel leroie por deniers.'
Ce nous raconte li escris,
seignor, or avoit el päis
trois chevaliers qui erent frere,
qui erent de pere et de mere
moult hautement emparenté,
d'armes proisié et alosé.
mes n'avoient point d'eritage,
que tout n'ëussent mis en gage,
terres et bois et tenemens,
por siure les tornoiemens.
bien avoit sor lor tenëure
trois mile livres a usure,
qui moult les destraint et escille.
li ainsnés avoit une fille
de sa fame qui morte estoit,
dont la damoisele tenoit
dedens Paris bone meson,
devant l'ostel a cel preudon.
la mesons n'estoit pas au pere,
quar li ami de par sa mere
ne li lessierent engagier.
la mesons valoit de loiier
vint livres de paresis l'an.
ja n'en ëust peine n'ahan
que de ses deniers recevoir.
bien fu d'amis et de pooir
la damoisele emparentee.
et il preudon l'a demandee
au pere et a tos ses amis.
li chevalier li ont enquis
de son mueble, de son avoir,
combien il en pooit avoir.
et il lor dist moult volentiers:
'j'ai qu'en denrees qu'en deniers
mile et cinc cens livres vaillant.
j'en deveroie estre mentant,
se je me vantoie de plus.
j'en donroie tout le sorplus
por cent livres de paresis.
je les ai loiaument aquis;
j'en donrai mon fil la moitié.'
'ce ne porroit estre otroiié,
biaus sire', font li chevalier;
'se vous deveniiés templier
ou moine blanc ou moine noir,
tost lesseriiés vostre avoir
ou a temple ou a abëie.
nous ne nous i acordons mie.'
'non, seignor?' 'non, sire, par foi!'
'et comment donc? dites le moi!'
'moult volentiers, biaus sire chier.
quanques vous porrés esligier
volons que donés vostre fis,
et que il soit du tout seisis,
et tout metés par devers lui,
si que n'a nous ni a autrui

71 lez. 76 filz. 80 sez. 84 filz. 111 tenemenz. 112 siurre, tornoiemenz. 114 .iii.[m] lib. 116 ainsnez. 119 dedenz. 121 meson. 124 loier. 126 paine. 131 toz. 140. 141 *corr. de Bartsch*] je l'en d. t. l. plus | de c. *Ms. et Méon.* 144 otroie. 146 deveniiez. 148 lesseriiez. 154 porrez. 155 donez; fils. 156 saisis. 157 metez. 158 n'a *Bartsch*] ne *Ms. et Méon;* nous *Tobler*] vous *Méon, Bartsch.*

n'i puissiés noient calengier.
s'ainsi le volés otroiier,
li mariages sera fait.
autrement ne volons qu'il ait
nostre fille ne nostre niece.'
li preudon penssa une piece,
son fil regarde, si penssa;
mes mauvesement emploia
cele penssee que il fist.
lors lor respont et si lor dist:
'seignor, de quanques vous querés
acomplirai vos volentés,
mes ce sera par un couvent:
se mes fis vostre fille prent,
je li donrai quanqu'ai vaillant,
et si vous di tout en oiant,
ne vueil que me demeure rien,
mes preigne tout et tout soit sien,
que je l'en sesis et revest.'
ainsi li preudon se desvest;
devant le pueple qui la fu
s'est dessesis et desvestu
de quanques il avoit el monde,
si que il remest ausi monde
con la verge qui est pelee,
qu'il n'ot ne denier ne denree,
dont se pëust desjëuner,
se ses fis ne li volt doner.
tout li dona et clama quite.
et quant la parole fu dite,
li chevaliers tout main a main
sesi sa fille par la main,
si l'a au bacheler donee,
et li vallés l'a espousee.
  D'iluec bien a deus ans aprés
bonement furent et en pes
li maris et la dame ensemble,
tant que la dame, ce me semble,
ot un biau fil du bacheler,
bien le fist norrir et garder,
et la dame fu bien gardee,
sovent baignie et relevee.
et li preudom fu en l'ostel:
bien se dona le cop mortel,
quant por vivre en autrui merci
de son avoir se dessesi.
en l'ostel fu plus de douze ans,
tant que li enfes fu ja grans
et se sot bien apercevoir.
souvent öi ramentevoir
que ses taions fist a son pere,
por qoi il espousa sa mere.
et li enfes quant il l'öi,
ainc puis nel volt metre en oubli.
li preudon fu vieus devenu,
que viellece l'ot abatu,
qu'au baston l'estuet soustenir.
la toile a lui ensevelir
alast volentiers ses fis querre:
tart li estoit qu'il fust en terre,
que sa vie li anuioit.
la dame lessier ne pooit,
(qui fiere estoit et orguilleuse,
du preudomme estoit desdeigneuse,
qui moult li estoit contre cuer),
or ne puet lessier a nul fuer
qu'ele ne dëist son seignor:
'sire, je vous pri par amor,
donés congié a vostre pere!
que, foi que doi l'ame ma mere,
je ne mengerai mes des dens,
tant con je le savrai ceens,
ains vueil que li donés congié.'
'dame', fet il, 'si ferai gié.'
  Cil qui sa fame doute et crient,
maintenant a son pere vient,
se li a dit isnelement:
'peres, peres, alés vous ent!
je di c'on n'a ceens que fere
de vous ne de vostre repere.
alés vous aillors porchacier!
on vous a doné a mengier
en cest ostel douze ans ou plus;
mes fetes tost, si levés sus!
si vous porchaciés ou que soit,
que fere l'estuet orendroit.'

159 puissiez. 160 volez otroier. 169 querez. 170 voz volentez. 172 filz. 176 praingne. 177 sesis *Tobler*] saisi *Ms.* 180 dessaisis. 186 filz. 190 saisi. 193 anz. 195. 196 ensamble: samble. 205 anz. 206 granz. 217 filz. 222 desdaigneuse. 227 donez. 229 denz. 230 ceenz. 231 ainz; donez. 236 alez. 237 ceenz. 239 alez. 241 anz. 242 levez. 243 porchaciez.

li peres l'ot, durement pleure;
sovent maudit le jor et l'eure
qu'il a tant au siecle vescu.
'ha, biaus dous fis, que me dis tu?
por Dieu, itant d'onor me porte
que ci me lesses a ta porte!
je me girrai en poi de leu.
je ne te quier nis point de feu
ne coute pointe ne tapis,
mes la fors sous cel apentis
me fai baillier un pou d'estrain.
onques por mengier de ton pain
de l'ostel ne me gete fors!
moi ne chaut s'on me met la hors,
mes que ma garison me livre.
ja por chose que j'aie a vivre
ne me dëusses pas faillir.
ja pués tu mieus espenëir
tos tes pechiés en moi bien fere,
que se tu vestoies la here.'
'biaus pere', dist li bachelers,
'or n'i vaut noient sermoners;
mes fetes tost, alés vous en,
que ma fame istroit ja du sen.'
'biaus fis, ou veus tu que je voise?
je n'ai vaillant une vendoise.'
'vous en irés en cele vile.
encore en i a il dis mile
qui bien i truevent lor chevance.
moult sera or grant mescheance,
se n'i trovés vostre peuture:
chascuns i atent s'aventure.
aucunes gens vous connistront,
qui lor ostel vous presteront.'
'presteront, fis? aus gens que chaut,
quant tes ostels par toi me faut?
et puis que tu ne me fes bien,
et cil qui ne me seront rien
le me feront moult a envis,
quant tu me faus, qui es mes fis.'
'peres', fet il, 'je n'en puis mes.
se je met sor moi tout le fes,
ne savés s'il est a mon vuel.'
adonc ot li peres tel duel:
por poi que li cuers ne li crieve.
si foibles comme il est se lieve,
si s'en ist de l'ostel plorant.
'fis', fet il, 'a Dieu te commant.
puis que tu veus que je m'en aille,
por Dieu, me done une retaille
d'un tronçon de ta sarpeilliere
(ce n'est mie chose moult chiere),
que je ne puis le froit soufrir.
je le te demant por couvrir,
que j'ai robe trop poi vestue;
c'est la chose qui plus me tue.'
et cil qui de doner recule
li dist: 'peres, je nen ai nule.
li doners n'est or pas a point.
a ceste fois n'en avrés point,
se on ne le me tolt ou emble.'
'biaus dous fis, tos li cuers me tremble,
et je redout tant la froidure.
done moi une couverture
de qoi tu cuevres ton cheval,
que li frois ne me face mal.'
Cil qui s'en bee a descombrer,
voit que ne s'en puet delivrer,
s'aucune chose ne li baille.
por ce que il veut qu'il s'en aille,
comande son fil qu'il li baut.
quant on le huche, l'enfes saut:
'que vous plest, sire?' dist l'enfant.
'biaus fis', fet il, 'je te commant,
se tu trueves l'estable ouverte,
done mon pere la couverte
qui est sus mon cheval morel.
s'il veut, si en fera mantel
ou chapulere ou couvertor.
done li toute la meillor!'
li enfes, qui fu de biau sens,
li dist: 'biaus taions, venés ens!'
li preudon s'en torne avoec lui,
tos corouciés et pleins d'anui.
l'enfes la couverture trueve,
la meillor prist et la plus nueve

248 douz filz. 254 souz. 262 *corr. de Bartsch*] j. ne p.... espenir *Ms. et Méon*. 263 toz. pechiez; en m. *Bartsch*] qu'en moi *Ms. et Méon*. 263. 264 faire: haire. 267 alez. 269 filz. 271 irez. 275 trovez. 277 genz. 279 filz; genz. 281 fez. 282 et cil] icil *Bartsch*. 284 fils. 285. 286 mais: fais. 287 savez. 292 filz. 304 foiz; aurez. 306 douz filz toz; tramble. 318 filz. 323 chapulaire. 326 venez enz. 328 toz couroucíez; plains.

et la plus grant et la plus lee,
si l'a par le mileu doublee,
si le parti a son coutel
au miex qu'il pot et au plus bel;
son taion bailla la moitié.
'biaus fis', fet il, 'que ferai gié?
por qoi le m'as tu recopee?
ton pere le m'avoit donee;
or as tu fet grant cruauté,
que ton pere avoit commandé
que je l'ëusse toute entiere.
je m'en irai a lui arriere.'
'alés', fet il, 'ou vous voudrés!
que ja par moi plus n'en avrés.'
  Li preudon issi de l'estable.
'fis', fet il, 'trestout torne a fable
quanques tu commandas et fis.
que ne chastoies tu ton fis,
qu'il ne te doute ne ne crient?
ne vois tu donques qu'il retient
la moitié de la couverture?'
'va, Dieus te doinst male aventure!'
dist li peres, 'baille li toute!'
'non ferai', dist l'enfes, 'sens doute;
de qoi seriiés vous paiié?
je vous en estui la moitié;
que ja de moi n'en avrés plus,
se j'en puis venir au desus;
je vous partirai autressi
comme vous avés lui parti.
si comme il vous dona l'avoir,
tout ausi le vueil je avoir;
que ja de moi n'en porterés,
fors que tant com vous li donrés.
se le lessiés morir chetif,
si ferai je vous, se je vif.'
  Li peres l'ot, parfont souspire,
il se repensse et se remire.
aus paroles que l'enfes dist,
li peres grant exemple prist.
vers son pere torna sa chiere:
'peres', fet il, 'tornés arriere!
c'estoit enemis et pechié
qui me cuide avoir aguetié;
mes se Dieu plest, ce ne puet estre.
or vous fas je seignor et mestre
de mon ostel a tos jors mes.
se ma fame ne veut la pes,
s'ele ne vous veut consentir,
aillors vous ferai bien servir,
si vous ferai bien aaisier
de coute pointe et d'oreillier.
et si vous di, par Saint Martin,
je ne beverai mes de vin
ne ne mengerai bon morsel,
que vous n'en aiiés del plus bel.
et serés en chambre celee
et au bon feu de cheminee;
si avrés robe comme moi.
vous me fustes de bone foi,
par qoi sui riches a pooir,
biaus dous pere, de vostre avoir.'
  Seignor, ci a bone moustrance
et aperte senefiance,
qu'ainsi geta li fis le pere
du mauvés penssé ou il ere.
bien s'i doivent tuit cil mirer
qui ont enfans a marier.
ne fetes mie en tel maniere,
ne ne vous metés mie arriere
de ce dont vous estes avant.
ne donés tant a vostre enfant,
que vous n'i puissiés recouvrer.
l'en ne se doit mie fier,
que li enfant sont sens pitié.
des peres sont tost anoiié,
puis qu'il ne se pueent aidier.
et qui vient en autrui dangier,
molt vit au siecle a grant anui,
cil qui vit en dangier d'autrui
et qui du sien mëismement
a autrui livroison s'atent;
bien vous en devés chastoiier.
icest exemple fist Bernier,
qui la matere enseigne a fere,
si en fist ce qu'il en sot fere.

336. 346 filz. 343 alez; voudrez. 344 aurez. 348 fils. 354 sanz. 355 seriiez; paie. 357 aurez. 360 avez. 363 porterez. 364 donrez. 365 si; lessiez. 370 example. 372 tornez. 373 anemis. 376 faz. 377 toz; mais. 378 pais. 386 aiiez. 387 serez. 389 aurez. 392 douz. 395 filz. 397 se d. 398 enfanz. 400 metez. 402 donez. 403 puissiez. 405 sanz. 406 anoie. 407 se] s'en *Mussafia*. 413 deuez. 414 example.

59.

DU 'CHEVALIER QUI OOIT LA MESSE ET NOSTRE DAME ESTOIT POUR LUI AU TOURNOIEMENT'.

Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. p. Méon, Paris 1808, *t. I, p.* 82—86. — *Voy. Ch. Pfeiffer, Marienlegenden, No.* 4 *et v. d. Hagen, Gesamtabenteuer* 3, 466. — *D'après* 3 *manuscrits: un ms. de Paris qu'a suivi Barbazan et, après lui, Méon, sans bien le désigner (M; Barbazan donne un mauvais numéro, Sorbonne* 331, *qui correspond à la cote actuelle Bibl. Nat. Lat.* 15661*); ms. de l'Arsenal* 5204 *(A); ms. de Bruxelles, Bibl. royale de Belgique* 9229—30 *(B).* — *Graphie de M.* —

Dous Jhesus, com cil bel guerroie
et come noblement tournoie,
qui volentiers au moustier tourne,
ou l'en le saint servise atourne
et celebre le saint mistere
du doux fils de la vierge mere!
pour ce vueil un conte retraire,
si com le truis en l'exemplaire,
d'un chevalier courtois et sage,
hardi et de grant vasselage,
nus mieudres en chevalerie.
moult amoit la vierge Marie.
pour son barnage demener
et son franc cors d'armes pener,
aloit a son tournoiement,
garnis de son contenement.
au Dieu plaisir ainsi avint
que, quant le jour du tournoi vint,
il se hastoit de chevauchier;
bien vousist estre el champ premier.
d'une eglise, qui pres estoit,
öi les sains, que l'on sonoit,
pour la sainte messe chanter.
le chevalier, sans arrester,
s'en est alé droit a l'eglise,
pour escouter le Dieu servise.
l'en chanta tantost hautement
une messe devotement
de la sainte vierge Marie;
puis ra on autre comencie.
le chevalier bien l'escouta,
de bon cuer la dame pria.
et quant la messe fut fenie,
la tierce fu recomencie
tantost en cel mëismes lieu.
'sire, pour la sainte char Dieu',
ce li a dit son escüier,
'heure passe de tournoier,
et vous que demourez ici?
venez vous en, vostre merci!
volez vous devenir hermite
ou papelart ou ypocrite?
alons en a nostre mestier!'
'amis', ce dist li chevalier,
'cil tournoie moult noblement
qui le servise Dieu entent.
quant les messes seront trestoutes
dittes, s'en irons a nos routes,
se Dieu plest (ains n'en partirai),
et puis au Dieu plesir irai
tournoier viguereusement.'
de ce ne tint plus parlement.
devers l'autel sa chiere tourne,
en saintes oroisons sejourne,
tant que toutes chantees furent;
puis monterent, con fere durent,
et chevauchierent vers le leu,
ou fere devoient leur geu.
les chevaliers ont encontrez,
qui du tournoi sont retournez,
qui du tout en tout est feru;
s'en avoit tout le pris ëu
le chevalier qui reperoit
des messes, qu'öies avoit.

8 l'] *manque AM.* 9. 10 *corr. de Tobler*] un ch. (uns chevaliers *B*) c. et sages Hardis et d. gr. (grans *AB*) vasselages *ABM.* 11. n. [n'iert] mieudre(s) en ch.? *Foerster.* 20 en ch. *M.* 26 l. saint serv. *B.* 27 chantoit *AM.* 30 p. a *AM.* 33. 34 finee: recomenciee *ABM.* 35 ce *AM*; meisme *M.* 36 de deu *M.* 38 l'heure *M.* 40 je vos en pri *AM.* 42 papelars *B.* 44 le ch. *AB.* 46 l. saint serv. e. *B.* 52 plus] *manque M.* 60 tournois *M.* 62 tous *M.*

les autres, qui s'en reperoient,
le salüent et le conjoient,
et distrent bien que onques mes
nuls chevaliers ne prist tel fes
d'armes, come il ot fet ce jour:
a tous jours en avroit l'onnour.
moult en i ot qui se rendoient
a lui prisons et li disoient:
'nous somes vostre prisonier,
ne nous ne pourrïons nïer,
ne nous aiez par armes pris.'
lors ne fu pas cil esbahis,
car il a entendu tantost
que cele fu pour lui en l'ost,
pour qui il fu en la chapelle.
ses barons bonement appelle
et leur a dit: 'or escoutez
tuit ensamble par vos bontez;
car ja vous dirai tel merveille
c'onques n'öistes sa pareille.'
lors lor conte tout mot a mot,
con les messes escouté ot
et qu'a cel tournoi point ne fu,
ne ne feri de lance escu;
mais bien pensoit que la pucelle,
qu'en aoroit en la chapelle,
avoit pour lui fet ses cembiaux.
'moult est cist tournoiemens biaux,
ou ele a pour moi tournoié.
mes trop l'avroit mal emploié,
se pour li je ne tournoioie;
fox seroie, se retournoie
a la mondaine vanité.
a Dieu promet en verité
que ja mes ne tournoierai,
fors devant le juge verai,
qui conoist le bon chevalier
et selonc le fet set jugier.'
lors prent congié piteusement,
maint en ploroient tenrement.
d'euls se part, en une abäie
servi puis la vierge Marie,
et bien cuidons que le chemin
tint qui conduit a bone fin.
par cest exemple bien veons
que li dous Deux, en qui creons,
ajue et chierist et honneure
celui qui volentiers demeure,
pour öir messe, en sainte eglise,
et qui volentiers fet servise
a sa tresdouce mere chiere.
profitable en est la maniere,
et cil qui est courtois et sage
maintient volentiers bon usage:
qu'aprend poulain en dentëure,
veult maintenir tant come il dure.

60.

JEAN BODEL, LE JEU DE SAINT NICOLAS.

Un seul ms., Paris, Bibl. Nat. 25566. — *Monmerqué et Michel, Théâtre français au moyen âge, Paris* 1839 *(p.* 173—179*) [M]. Li Jus de Saint Nicholai des Arrasers Jean Bodel, Text mit einer Untersuchung der Sprache und des Metrums, nebst Anmerkungen und Glossar von G. Manz (Dissertation Heidelberg),* 1904, *p.* 54—65*; v.* 384—627 *[Mz]; voir A. Schulze, Zeitschr. f. roman. Philol. XXX.* 102 *sqq. — Le même morceau se trouve, du moins en partie, dans la Chrestomathie de l'ancien français de L. Constans,* 3e *éd., Paris* 1906 *(v.* 384—435*) [C], et dans celle de G. Paris et E. Langlois,* 8e *éd., Paris* 1912 (*v.* 396—435 *et* 466—481*) [PL].*

66 l. conioioient *AM*. 67 e bien li d. conques m. *B*. 68 nen p. *B*. 72 prisonier et d. *AM*. 76 fu plus e. *M*. *Après* 76, *A répète le v.* 56. 81 mescoutez *AM*. 83 c. je *AM*. 84 lor p. *AM*; la p. *Tobler*. 86 come *M*. 87 et que au t. *M*. 95 li] lui *AM*. 96 retournoioie *B*. 104 et m. e. ploroient t. *M*., et m. e. plorent *Bartsch*. 107 creons *B*. 111 ajue *Tobler*] ainme *A*, aune *B*; ame *M*, et ame *Bartsch*. 115—16 chiere: maniere *Tobler*] mere: maniere *ABM*. 120 tenir le v. *AM*; com *ABM*.

Li senescaus.

Roys, puis que vo baron vous sont venu requerre,
faites leur maintenant les crestïens requerre.

Li rois.

senescal, par Mahom! ne leur faurra mais guerre,
s'ierent ou mort ou pris ou cachié de le terre.
alés i, senescal; dites leur de par moi
que maintenant se mechent sagement en conroi.

Li senescaus.

segneur, a tous ensanle vous di de par le roy
que vous alés fourfaire seur crestïene loy.
pour crestïens confondre fustes vous chi mandé;
che qu'il nous ont fourfait couvient estre amendé.
alés i maintenant! li roys l'a commandé.

Or parolent tout.

alons, a Mahommet soiions nous commandé!

Li crestïen parolent.

sains sepulcres, äie! segneur, or du bien faire!
Sarrasin et paien vienent pour nous fourfaire.
ves les armes reluire: tous li cuers m'en esclaire.
or le faisons si bien que no proueche i paire.
contre chascun des nos sont bien cent par devise.

Uns crestïens.

segneur, n'en doutés ja, ves chi nostre jüise.
bien sai, tout i morrons el Damedieu servise,
mais mout bien m'i vendrai, se m'espee ne brise;
ja n'en garira un ne coiffe ne haubers.
segneur, el Dieu serviche soit hui chascuns offers!
paradys sera nostres et eus sera ynfers.
gardés a l'assanler qu'il encontrent nos fers!

Uns crestïens, nouviaus chevaliers.

segneur, se je sui jones, ne m'aiés en despit!
on a vëu souvent grant cuer en cors petit.
je ferrai cel forcheur, je l'ai piech'a eslit;
sachiés, je l'ochirai, s'il anchois ne m'ochit.

Li angeles.

Segneur, soiés tout assëur,
n'aiés doutanche ne pëur!
messagiers sui nostre segneur,
qui vous metra fors de doleur.
aiés vos cuers fers et creans
en Dieu. ja pour ches mescreans,
qui chi vous vienent a bandon,
n'aiés les cuers se sëurs non.
metés hardïement vos cors
pour Dieu, car chou est chi li mors,
dont tous li pules morir doit,
qui Dieu aime de cuer et croit.

Li crestïens.

qui estes vous, biaus sire, qui si nous confortés
et si haute parole de Dieu nous aportés?
sachiés, se chou est voirs que chi nous recordés,
assëur rechevrons nos anemis mortés.

Li angeles.

angles sui a Dieu, biaus amis;
pour vo confort m'a chi tramis.
soiés sëur, car ens es chiex
vous a Dïex fait sieges esliex.
alés, bien avés commenchié;
pour Dieu serés tout detrenchié,
mais le haute couronne arés.
je m'en vois; a Dieu demourés.

Li amiraus del Coine.

Segneur, je sui tous li ainnés,
si ai maint bel conseil donnés;
creés moi, che sera vos preus.
chevalier sommes esprouvé:
se li crestïen sont trouvé,
gardés qu'il n'en escap uns seus.

Cil d'Orkenie.

escaper! li fil a putain!
je ferrai ci le premerain —
mais gardés que nus n'en estorge.

Cil del Coine.

segneur, ne soiés ja doutant
que jou n'en ochie autretant,
con Berengiers soiera d'orge.

Cil d'Orkenie. (?)

segneur tüeour, entre vous
ochirrés les ore si tous
que vous ne m'en lairés aucun?

Cil d'outre l'arbre sec.

veés ichi le gent häie,
li chevalier Mahom, äie!
ferés, ferés, tout de commun!

2 conquerre *C.* 8 seur *Tobler avec le Ms.*] leur *les édit.* 18 nostre *PL,C*] vostre *Ms.M*; servise *Bartsch*] serviche *Ms.MC* (: juiche *C*). 21 .j. *Ms.* 22 segnieur *Ms.* 24 nos *CMz*] no *Ms.M.* 28 ochit *Mz*] ochist *Ms.MC.* 39 tous *CMz.*] tout *Ms.M.* 41 biaus *Mz.*] biau *Ms.MC.* 44 rechevrons *CMz.*] reche verons *Ms.M.* 48 sieges *PL,Mz.*] sages *Ms.MC.* 58 .j. *Ms.* 60 ci *Tobler*] si *Ms. et les édit.*

Or tüent li Sarrasin tous les crestïens.

Li amiraus d'Orquenie parole.

Seigneur baron, acourés tost!
toutes les merveilles de l'ost
sont tout gas fors de che caitif.
ves chi un grant vilain kenu,
s'aoure un Mahommet cornu;
ochirrons le ou prenderons vif?

Cil d'Oliferne.

n'en ochirrons mie, par foy!
ains le menrons devant le roy
pour merveille, che te promet.
lieve sus, vilains, si t'en vien!

Cil du sec arbre.

segneur, or le tenés moult bien,
et je tenrai le Mahommet.

Li angeles.

A! chevalier qui chi gisiés,
con parestes bon ëuré!
comme or ches eures despisiés
le mont ou tant avés duré!
mais pour le mal k'ëu avés,
mien ensiant tresbien savés
quels biens chou est de paradys,
ou Diex met tous les siens amis.
a vous bien prendre garde doit
tous li mons et ensi morir,
car Dieus mout douchement rechoit
chiaus qui o lui voelent venir.
qui de bon cuer le servira
ja se paine ne perdera,
ains sera es chieus couronnés
de tel couronne come avés.

Li preudom.

Sains Nicolais, dignes confes,
de vostre home vous prende pes;
soiés me secours et garans,
bons amis Dieu, vrais conseilliere,
soiés pour vostre home veilliere;
si me wardés de ches tirans.

Li angeles.

preudom, qui si iés efferés,
soies en Dieu preus et senés!
se t'en mainnent chist traïtour,
n'aies pour çou nule paour;
en Damedieu soies bien chers
et en Saint Nicolai aprés:
car tu aras sen haut confort,
s'en foy te voit sëur et fort.

Li amiraus del Coine.

Roys, soies plus liés c'onques mais,
car te guerre avons mis a pais
par no avoir et par no sens.
mort sont li larron, li cuivert,
si que li camp en sont couvert
a quatre lieues en tous sens.

Li rois.

segneur, moult m'avés bien servi;
mais ainc mais tel vilain ne vi,
comme je voi illeuc a destre.
de chele cocue grimuche
et de che vilain a l'aumuche
me devisés que che puet estre.

Li senescaus.

roys, pour merveilles esgarder
le t'avons fait tout vif garder.
or oies dont il s'entremet:
a genous le trouvai ourant,
a jointes mains et en plourant,
devant sen cornu Mahommet.

Li rois.

di, va! vilains, se tu i crois!

Li preudom.

öil, sire, par sainte crois!
drois est que tous li mons l'aourt.

Li rois.

or me di pour coi, vilains lais!

Li preudom.

sire, chou est Sains Nicolais,
qui les desconsilliés secourt.
tant sont ses miracles apertes:
il fait ravoir toutes les pertes,
il ravoie les desvoiés,
il rapele les mescreans,
il ralume les non voians,
il resuscite les noiiés;

74. 75 .j. *Ms.* 76 prenderons *Ms.M*] prendrons *Mz.* *Il faudra lire:* le-ou *ou* l'ou. 80 vilains *Mz*] vilain *Ms.M.* 85 eures *Bartsch, Mz*] euures *Ms.M.* 89 bien *Ms. et les édit.* 102 vrais *Tobler*] vrai *Ms. et les édit.* 108 naies paour con nul paour *Ms.M.* 109 chers *Bartsch, Mz*] chiers *Ms.M*; *M. Schulze propose de lire* confes *au lieu de* bien chers; *peut-être* fers *Andresen.*(?) 115 p. n. savoir? *Bartsch.* 130 sen *Ms.Mz.*] son *M.* 138 les *Tobler, Schulze*] ses *Ms.Mz.*



riens, qui en se garde soit mise,
n'iert ja perdue ne maumise,
tant ne sera abandonnee;
non, se chis palais ert plains d'or,
et il gëust seur le tresor:
tel grasse li a Diex donnee.

Li rois.

vilains, che sarai jou par tans:
ains que de chi soie partans,
tes Nicolais iert esprouvés:
mon tresor commander li voeil.
mais se g'i perc nis plain men oeil,
tu seras ars ou enroués.
senescal, maine le a Durant,
men tourmenteour, men tirant;
mais garde qu'il soit fers tenus!

Li senescaus.

Durant, Durant, oevre le chartre!
tu aras ja ches piaus de martre.

Durans.

a foi, mau soiés vous venus!

Li preudom.

sire, con vo machue est grosse!

Durans.

entres, vilains, en cele fosse;
aussi estoit li chartre seule.
ja mais, tant que soies mes bailles,
n'ierent huiseuses mes tenailles,
ne que tu aies dent en geule.

Li angeles.

Preudons, soies joians!
n'aies nule paour!
mais soies bien creans
ens ou vrai sauveour
et en Saint Nicolai!
que jou de verté sai
que sen secours aras;
le roy convertiras
et ses barons metras
fors de leur fole loy,
et si tenront le foy
que tienent crestïen
..... de cuer vrai;
croi [en] Saint Nicolai!

Li senescaus.

Sire, il est en le cartre mis.

Li rois.

or, senescaus, biaus dous amis,
tous mes tresors, canques j'en ai,
voeil que il soient descouvert,
et huches et escrin ouvert;
si metés sus le Nicolai!

Li senescaus.

sire, vo commandise est faite:
n'i a mais ne serjant ne gaite,
or pöés dormir assëur.

Li rois.

voire, foi que doi Apolin;
mais se je perc un estrelin,
avoir puet li vilains pëur;
trop se puet en son dieu fier.
or faites tost mon ban crïer!
je voeil qu'il soit par tout sëu.

Li senescaus.

or cha, Connart, crie le ban,
que li tresors est a lagan;
mout est bien a larrons këu.

Connars li crïeres.

Oiiés, oiiés, segneur, trestout!
venés avant, faites m'escout!
de par le roi vous fai savoir
c'a son tresor n'a son avoir
n'ara ja mais ne clef ne serre.
tout aussi comme a plaine terre
le puet on trouver, che me sanle,
et qui le puet embler, si l'emble!
car il ne le garde mais nus,
fors seus uns Mahomés cornus,
tous mors, car il ne se remue.
or soit honnis qui bien ne hue!

Li tavreniers.

Caignet, nous vendons moult petit;
va, se di Raoul que il crit
le vin: le gent en sont saoul.

Caignés.

or cha! si crïerés, Raoul,

146 plains *Tobler*] plain *Ms. et les édit.* 147 se il? *Bartsch.* 149 vilains *Mz*] vilain *Ms.M.* 159 matre *Ms.* 172 verite *Ms.* 178 *après ce vers, Mz. admet une lacune d'un vers et demi, dont le premier vers rimait en*-ïen. 191 .j. *Ms.* 197 lagan *Bartsch, Mz*] galan *Ms.M.* 200 me escout *Ms.Mz.* 210 soit *Bartsch, Mz*] sois *Ms.M.*

le vin aforé de nouvel,
qui est d'Aucheurre, a plain tonnel.

Connars.

qu'est che, musars? que veus tu faire?
veus tu me tolir mon affaire?
sié cois, car envers moi mesprens.

Raoulés.

qui iés tu, qui le me deffens?
di moi ton non, se Diex te gart.

Connars.

amis, on m'apele Connart;
crïeres sui par näité
as eskievins de la chité.
LX ans a passés et plus
que de crïer me sui vescus.
et tu com' as non, je te pri?

Raoulés.

j'ai non Raouls, qui le vin cri,
si sui as homes de le vile.

Connars.

fui ribaus! lai ester te gile,
car tu cries trop a bas ton;
met jus le pot et le baston,
car je ne te pris un festu.

Raouls.

qu'est che, Connars? boutes me tu?

Connars.

öil, pour poi je ne te frap;
met jus le pot et le hanap,
si me claime le mestier quite.

Raouls.

oiiés, quel lecherie a dite,
qui me roeve crïer notorne!
Connart, or ne fai pas le prorne,
que tu n'aies ton pelëis;
tous jours sont connart batëis,
ja n'ierent liet, s'on ne les bat.

Caignés.

sire, Raoulés se combat,
il et Connars, pour le mestier.

Li tavreniers.

ho, ho! segneur, che n'a mestier;
sié cois, Raoul, et tu, Connart,
si vous metés en mon esgart!
vous i gaengnerés andoi.

Raoulés.

jou l'otroi bien.

Connars.

et jou l'otroi,
se jou tout perdre i devoie.

61.

GUILLAUME DE LORRIS, LE ROMAN DE LA ROSE.

Texte critique de M. E. Langlois (v. 2265—2580). Voy. Le Roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, *tome I, p.* 75—84, *v.* 2275—2592. *Le Roman de la Rose par Marteau, Orléans* 1878, *tome I, p.* 150. — *Le passage suivant est une imitation de l'art d'aimer d'Ovide.*

Quant tu avras ton cuer doné,
si con je t'ai ci sermoné,
lors te vendront les aventures
qui as amanz sont griés et dures.
souvent, quant il te souvendra
de tes amours, te couvendra
partir des genz par estouvoir,
qu'il ne puissent apercevoir
le mal dont tu ies angoisseus.
a une part iras touz seuls;
lors te vendront souspir et plaintes,
friçons et autres douleurs maintes;
en pluseurs sens seras destroiz,
une eure chauz et autre froiz,
vermauz une eure, une autre pales,
onques fievres n'ëus si males,

60. 227 con *Mz.*

ne cotidïanes ne quartes.
bien avras, ainz que tu t'en partes,
les douleurs d'Amours essaiees.
or t'avendra maintes foiees
qu'en pensant t'entroublïeras
et une grant piece seras
ainsi come une image mue,
qui ne se croule ne remue,
senz piez, senz mains, senz doiz crouler,
senz iauz mouvoir et senz paller.
a chief de piece revendras
en ta memoire et tressaudras
au revenir en esfreeur,
aussi come ons qui a peeur;
et souspirras de cuer parfont,
car bien saches qu'ainsi le font
cil qui ont les maus essaiez
dont tu iés or si esmaiez.
Aprés est droiz qu'il te souvieigne
que t'amie t'est trop lointieigne;
lors diras: 'Dieus, con sui mauvais,
quant la où mes cuers est ne vois!
adés i pens, et riens n'en voi.
mon cuer pour quoi seul i envoi,
quant je puis les iauz envoier
aprés, pour le cuer convoier?
se mi ueil mon cuer ne convoient,
je ne pris riens quant que il voient.
doivent soi il ci arester?
nenil, mais aillent viseter
ce dont li cuers a tel talent.
je me puis bien tenir a lent,
quant de mon cuer sui si lointiens;
si m'aït Dieus, pour fol m'en tiens.
or irai, plus nou laisserai;
ja mais a aise ne serai,
devant qu'aucune enseigne en aie.'
lores te metras a la voie
et iras la par tel couvent
qu'a ton esme faudras souvent,
et gasteras en vain tes pas;
ce que tu quiers ne verras pas;
si couvendra que tu retournes,
senz plus faire, pensis et mournes.
Lores seras a grant meschief,
et te vendront tout de rechief
souspir et pointes et friçons,
qui poignent plus que heriçons.
qui ne le set, si le demant
a ceus qui sont loial amant.
ton cuer ne pourras apaier,
ainz iras encore essaier,
se tu verras par aventure
ce dont tu iés en si grant cure;
et se tu te puez tant pener
qu'au vouair puisses assener,
tu voudras mout ententis estre
a tes iauz saouler et paistre.
grant joie en ton cuer demerras
de la biauté que tu verras,
et saches que dou regarder
feras ton cuer frire et larder,
et tout adés en regardant
aviveras le feu ardant.
qui ce qu'il aime plus regarde,
plus alume son cuer et larde.
cis larz alume et fait flamer
le feu qui fait les genz amer.
chascuns amanz suit par coustume
le feu qui l'art et qui l'alume;
quant il le feu de plus pres sent,
et il plus s'en vait apressant.
li feus si est ce qu'il remire,
s'amie qui le fait defrire;
quant il se tient de li plus pres,
et il plus est d'amer engrés.
ce sevent bien sage et nuisart:
qui plus est pres dou feu plus art.
Tant con ta joie ainsi verras,
ja mais mouvoir ne t'en querras.
et quant partir t'en couvendra,
tout le jor puis te souvendra
de ce que tu avras vëu;
si te tendras a decëu
d'une chose mout laidement,
que onques cuer ne hardement
n'ëus de li araisoner,
ainz as esté senz mot soner
lez li, con fos et entrepris.
bien cuideras avoir mespris,
quant tu n'as la bele apallee,
avant qu'ele s'en fust alee.
tourner te doit a grant contraire;
car se tu n'en pëusses traire

fors seulement un biau salu,
si t'ëust il cent mars valu.
lors te prendras a demaler,
et querras achaison d'aler
de rechief encore en la rue
ou tu avras cele vëue,
que tu n'osas metre a raison.
mout iroies en sa maison
volentiers, s'achaison avoies.
il est droiz que toutes tes voies
et tes alees et ti tour
s'en revieignent par la entour.
mais vers la gent tresbien te cele
et quier autre achaison que cele
qui cele part te fait aler;
qu'il est granz sens de soi celer.
S'il avient chose que tu trueves
la bele en point que tu la doives
araisoner ne salüer,
lors t'estouvra couleur müer,
si te fremira touz li sans;
parole te faudra et sens,
quant tu cuideras comencier.
et se tant te puez avancier
que ta raison comencier oses,
quant tu devras dire trois choses,
tu n'en diras mie les deus,
tant seras vers li vergondeus.
il n'iert ja nus si apensez
qui en ce point n'oublit assez,
se teus n'est qui de guile serve;
mais faus amant content leur verve,
si come il vuelent, senz peeur;
et cil sont fort losengeeur:
il dïent un et pensent el,
li träiteur felon mortel.
quant ta raison avras fenie,
senz dire mot de vilenie,
mout te tendras a conchïé,
quant tu avras rien oublïé,
qui te fust avenant a dire.
lors reseras en grant martire.
c'est la bataille, c'est l'ardure,
c'est li contenz qui touz jourz dure.
amanz n'avra ja ce qu'il quiert,
touz jourz i faut, ja en pais n'iert.
ja fin ne prendra ceste guerre,
tant con l'en vueille la pais querre.
Quant ce vendra qu'il sera nuiz,
lors avras plus de mil enuiz.
tu te coucheras en ton lit,
ou tu avras pou de delit:
car quant tu cuideras dormir,
tu comenceras a fremir,
a tressaillir, a demener;
seur costé t'estouvra tourner,
et puis envers et puis adenz,
come ome qui a mal as denz.
lors te vendra en remembrance
et la façons et la semblance
a cui nule ne s'apareille:
si te dirai fiere merveille.
teus foiz sera qu'il t'iert avis
que tu tendras cele au cler vis
entre tes braz trestoute nue,
aussi con s'el fust devenue
dou tout t'amie et ta compaigne:
lors feras chastiaus en Espaigne
et avras joie de noient,
tant con tu iras foloiant
en la pensee delitable,
ou il n'a fors mençonge et fable.
mais pou i pourras demourer
lors comenceras a plourer
et diras: 'Dieus! ai je songié?
qu'est ice? ou estoie gié?
ceste pensee dont me vint?
certes, le jour dis foiz ou vint,
voudroie qu'ele revenist.
el me paist tout et replenist
de joie et de bone aventure;
mais ce m'a mort que pou me dure.
Dieus! verrai je ja que je soie
en tel point come je pensoie?
jel voudroie par couvenant
que je mourusse maintenant.
la morz ne me greveroit mie,
se je mourroie es braz m'amie.
mout me grieve Amours et tourmente;
souvent me plaing et me desmente.
mais se tant fait Amours que j'aie
de m'amie enterine joie,

61. 123 tres bien *Langlois*. 170 façon *Langlois*.

bien seront mi mal acheté.
Las! je demant trop chier cheté!
je ne me tiens mie pour sage,
dont je demandai tel outrage;
car qui demande musardie,
bien est droiz que l'en l'escondie.
ne sai coment dire l'osai;
maint plus preu et plus alosé
de moi avroient grant eneur
en un loier assez meneur.
mais se, senz plus, d'un seul baisier
me deignoit la bele aaisier,
mout avroie riche desserte
de la peine que j'ai souferte;
mais forz chose est a avenir.
je me puis bien pour fol tenir,
quant j'ai mis mon cuer en tel leu
dont ja n'avrai joie ne preu;
si di je que fos et que garz,
car miauz vaut de li uns regarz
que d'autre li deduiz entiers.
mout la verroie voulentiers
orendroites, se Dieus m'äit;
gueriz fust qui or la vëist.
Dieus! quant sera il ajourné?
trop ai en ce lit sejourné;
je ne pris guieres tel gesir,
quant je n'ai ce que je desir.
gesirs est enuieuse chose,
quant l'en n'i dort ne ne repose.
mout m'enuie certes et grieve
que l'aube orendroites ne crieve
et que la nuiz tost ne trespasse;
car s'il fust jourz, je me levasse.
ha! solauz! pour Dieu, car te heste!
ne sejourne ne ne t'areste;
fai departir la nuit oscure
et son enui, qui trop me dure.'
La nuit ainsi te contendras
et de repos petit prendras,
se j'onques mal d'amer quenui;
et quant tu ne pourras l'enui
soufrir en ton lit de veillier,
lors t'estouvra apareillier,
vestir, chaucier et atourner,
ainz que tu voies ajourner.
lors t'en iras en recelee,
soit par pluie, soit par gelee,
tout droit vers la maison t'amie,
qui se sera bien endormie,
et a toi ne pensera guieres.
une eure iras a l'uis derieres,
savoir s'il est restez desclos,
et jucheras iluec defors
touz seus, a la pluie et au vent.
aprés vendras a l'uis devant;
et se tu trueves fendëure
ne fenestre ne serrëure,
oreille et escoute parmi,
s'il se sont leanz endormi;
et se la bele, senz plus, veille,
ce te lou je bien et conseille
qu'el t'oie plaindre et doulouser,
si qu'el sache que reposer
ne puez en lit, pour s'amistié
bien doit fame aucune pitié
avoir de celui qui endure
tel mal pour li, se mout n'est dure;
si te dirai que tu dois faire
pour l'amour dou haut saintuaire,
de quoi tu ne puez avoir aise.
au departir la porte baise,
et pour ce que l'en ne te voie
devant la maison n'en la voie,
gar que tu soies repairiez,
ainz que li jourz soit esclairiez.
icis venirs, icis alers,
icis veilliers, icis pallers
fait as amanz souz les drapiaus
durement amaigrir les piaus.
bien le savras par toi mëismes:
il couvient que tu t'essäimes,
car bien saches qu'Amours ne laisse
seur fins amanz couleur ne graisse.
a ce sont bien cil parissant
qui vont les dames träissant:
il dïent, pour eus losengier,
qu'il ont perdu boivre et mangier,
et je les voi, les jangleeurs,
plus gras qu'abez ne que prïeurs.
Encor te comant et encharge
que tenir te faces pour large

231 gesir *Langlois*. 255 *Var.* desfors *(la puplart des mss.)*, desfers *(quelques mss.)*. 261 par mi *Langl.*

a la pucele de l'ostel:
un garnement li done tel
qu'el die que tu iés vaillanz.
t'amie et touz ses bienvoillanz
dois enourer et chier tenir,
granz biens te puet par eus venir;
car cil qui sont de li privé
li conteront qu'il t'ont trouvé
preu et courtois et afaitié:
miauz t'en prisera la moitié.
dou päis guieres ne t'esloigne;
et se tu as si grant besoigne
que a esloignier t'en couvieigne,
garde bien que tes cuers remaigne
et pense de tost retourner;
tu ne dois guieres sejourner.
fai semblant qu'a vouair te tarde
celi qui ton cuer a en garde.
Or t'ai dit coment n'en quel guise
amanz doit faire mon servise.
or le fai donques, se tu viaus
de la bele avoir tes aviaus.

62.

PASTOURELLES.

a. *Raynaud, No.* 580. — b. *Raynaud, No.* 1385. — *Ces deux pièces sont données par le seul manuscrit U. — Imprimées: Bartsch, Rom. u. Past.* (1870) 135 *et* 137. *(Ba.)*

c. *Raynaud, No.* 599. — *La pièce est donnée par les manuscrits NKPX. — Imprimée: Bartsch, l. c.* 191. *(Ba.) — Graphie de N.*

a.

La douçors del tens novel
fait changier ire en revel
et acrestre joie.
por lo comancement bel
dou douz mai lez un boschel
toz seus chevalchoie.
entre un pré et une voie
espringoient sor l'erboie
pastores et pastorel,
et en lor muse a frestel
vont chantant un dorenlot:
'vos avroiz lo pickenpot
et j'avrai lo dorenlot.'
Por faire le cointerel,
ot chascuns un vert chapel
et blanche corroie
et ganz couez et coutel
et cotte d'un gros burel
a diverse roie;
s'ot chescuns lez lui la soie,
et chescune se cointoie
por son cointe vilenel.
Biatris estroit graislel
va chantant un dorenlot:
'vos avroiz lo pickenpot
et j'avrai lo dorenlot.'
Entre Guibor et Ansel
marchent del pié lo prael,
Guioz lez Maroie
refaisoit lo lecherel,
et font croller le cercel
si qu'il en peçoie.
cil et cele se desroie,
fierent del pié sor l'arboie,
chescuns i fait son merel.
et Guis en son chalemel
cointoie lo dorenlot:
'vos avrez lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.'
Senz semonse et sens apel
de mon palefroit morel
dessent lez l'arbroie.
en la dance molt isnel
me mis lez un sotterel,
cui forment ennoie:
car de celi l'esloignoie
qu'il amoit, si s'en gramoie,
si a dit: 'seignor tousel,'

62. a. 6 tot *Ms.Ba.* 8 soz *Ms.* 47 q lamoit *Ms.*

cil qui fait lo damoisel
nos tout nostre dorenlot.'
'vos avrez lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.
Dist Perrins: 'sire donzel,
querez aillors vostre avel,
laissiez autrui proie!'
kant cil öi son aidel,
en sa main prist un caillel,
vers moi lo paumoie.
kant vi, la force n'iert moie,
sor mon cheval remontoie;
mais l'un d'aus oing lo musel,
d'un baston li fis borsel,
puis guerpi lo dorenlot.
'vos avroiz lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.'
Lors me sui mis a la voie,
et chascuns d'els me convoie
de baston ou de chaillel.
lor chien Tancré et Mansel
m'ont hüé senz dorenlot.
'vos avrez lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.'

b.

Quant la douce saisons fine,
que li fel yvers revient,
que flors et fuelle decline,
que ces oiselez ne tient
de chanter en bois n'en broil,
en chantant, si con je soil,
toz seus mon chemin erroie;
si öi pres d'une voie
chanter la bele Aielot:
'dorenlot, j'aim bien Guiot!
toz mes cuers a lui s'ottroie.'
Grant joie fait la meschine,
quant de Guiot li sovient.
je li dis: 'amie fine,
cil vos saut qui tot maintient!
vostre amor desir et voil;
a vos servir toz m'acoil;
se daingniez que vostres soie,
ceyntur vos donrai de soie;
si laissiez cel vilain sot,
dorenlot, c'ainz ne vos sot
bien amer ne faire joie.'
'Sire, or m'avez essaiee,
mais pou i avez conquis;
mainte autre en avez proiee,
si ne l'avez pas apris,
nen ici ne lo lairois.
n'est pas li cuers si destrois,
con il pert a la parole.
tels baise feme et acole,
qui ne l'aime tant ne quant.
dorenlot, alez avant,
ja ne me troverez fole!'

c.

'Quant voi la flor nouvele
paroir en la praele,
et j'oi la fontenele
bruire seur la gravele,
lors m'i tient amors nouvele,
dont ja ne garrai:
se cist maus ne m'asouage,
bien sai que morrai.
Je sui sade et brunete
et joenne pucelete,
s'ai color vermeillete,
euz verz, bele bouchete;
si me point la mamelete
que n'i puis durer;
resons est que m'entremete
des douz maus d'amer.
Certes, se je trouvoie
qui m'en mëist en voie,
volentiers ameroie,
ja por nul nel leroie;
car bien ai öi retreire
et por voir conter,
que nus n'a parfeite joie,
s' el ne vient d'amer.'
Vers la touse m'avance,

55 lassiez *Ms.* 69 chiens *Ms.Ba.*
b. 2 yver *Ms.Ba.* 5 bruel *Ms.* 6 suel *Ms.* 18 dagniez *Ms.* 20 lassiez *Ms.* 23 essaie *Ms.* 25 arez *Bartsch*; proieie *Ms.* 26 ci *Ms.Ba.* 33 mi *Ms.*
c. 8 quen *P.* 13 mi *NKX*; lamelete *N.* 16 d'] *manque Ba.* 19 *manque X.* 20 nus *K.* 21 c. iai touz iorz o. r. *K.* 22 reconter *X.* 25 mauoie *P.*

por avoir s'acointance;
je la vi bele et blanche,
de sinple contenance;
ne mist pas en oublïance
ce que je li dis,
maintenant, sanz demorance,
s'amor li requis.
  Pris la par la main nue,
mis la seur l'erbe drue;
ele s'escrie et jure
que de mon geu n'a cure:
'ostés vostre lechëure,
Dex la puist honir!
car tant m'est asprete et dure,
ne la puis souffrir.'
  'Bele tresdouce amie,
ne vos esmaiez mie!
oncor ne savez mie,
con ce est bone vie.
vo mere n'en morut mie,
ce savez vos bien:
non fera, certes, la fille,
n'en doutez de rien!'
  Quant l'oi despucelee,
si s'est en piez levee,
en haut s'est escrïee:
'bien vos sui eschapee!
treze anz a que je fui nee,
par mien escïent:
onques meis n'oi matinee
que j'amasse tant.'

63.

CHANSONS À PERSONNAGES OU DRAMATIQUES. (ROMANCES.)

a. *Raynaud, No.* 1995. — *La pièce est donnée par les manuscrits Ta,CUHNKP. — Imprimée: Keller, Romvart* (1844) 308 *(= a); Tarbé, Les Chansonniers de Champagne* (1850) 26*; Maetzner, Altfranzös. Lieder* (1853) 70*; Dinaux, Trouvères, jongleurs etc., IV.* 155*; Hofmann, Sitz.-Ber. d. k. bair. Akademie* 1865, *II.* 301 *(=C); Bartsch, Rom. u. Past.* 35 *(=Ba.); Brakelmann, Archiv f. neuere Spr.* 43, 388 *(=C). — Graphie de N.*

b. *Raynaud, No.* 1156. — *La pièce est donnée par les manuscrits C et U. — Imprimée: Wackernagel, Altfranzös. Lieder u. Leiche* 84*; P. Paris, Hist. litt. XXIII*, 826*; Bartsch, Rom. u. Past.* 28. *Graphie de C.*

a.

Un petit devant le jor
me levai l'autr'ier,
sospris de novelle amor,
ki me fait vellier.
por oblïer ma dolor
et por alegier,
m'en alai cueillir la flor
dejoste un vergier.
la dedenz en un destor
öi un chevalier,
desor lui, en haute tor,
dame qui mout l'out chier.
elle out fresche la color
et chantoit par grant douçor
un douz chant piteus, mellé a plor,
et dist come loiaux drue:

26 p. oir *NPXBa.* 27 b. et blonde *P.* 28 *manque K qui, à cet endroit, a intercalé un vers:* par la main l'alai prendre. 34 sus larbe *N*; dure *P.* 39 c. t. est *P*; aspreste *N.* 40 la] *manque N. Les vers* 41 *à* 56 *manquent dans KP*; 41 *à* 48 *aussi dans X.* 47 n'en *Ba.* 53 XIII *N*; q. j. ne f. n. *X.* 54 mon *Ba.* 56 q. je a. *X.*

63. a. 1 avant *a.* 3 *et* 4 *manquent NKP.* 3 sorpris *H*, soupr. *a.* 4 ke *C.* 5 p. conforter *Ta*; mes dolors *C.* 6 eslagier *U.* 7 l. flor] *manque T*; c. flors *C.* 8 dedenz *NKP.* 9 destroit *T.* 11 desus *NKP*, desos *Ta*; une t. *U.* 12 fu cele qui lot c. *U.* 13 la] *manque C.* 14 si *N*; chanta *NKP*; p. g. d.] *manque U.* 15 dous] *manque U*; piteus] *manque H*; en pl. *CUNKPBa.* 16 e. disoit con *U*, pues ait dit com *C.*

'amis, vos m'avés perdue:
li jalos m'a mis en mue.'
Quant li chevaliers entent
la dame au vis cler,
de la grant dolor qu'il sent,
conmence a plorer;
puis a dit en soupirant:
'mar vi enserrer,
dame, vostre cors le gent,
que tant doi amer.
or me couvient chierement
les grans biens conperer,
que volentiers et souvent
me soulïez doner.
las, or me veit malement!
trop a ci aspre torment,
et se ce nos dure longuement,
sire Dex, ke devendrons nos?
ja ne puis je durer sanz vos:
et sanz moi coment durez vos?'
Dist la dame: 'douz amis,
amors me sostient.
assez est plus mors ke vis
qui dolors maintient;
lez moi gist mes anemis,
fere le couvient,
ne je n'ai joie ne ris,
se de vos ne vient.
mon cuer ai si en vos mis,
tout adés m'en souvient;
se li cors vos est eschis,
li cuers a vos se tient.
sifetement l'ai enpris,
et de ce soiiés toz fis,
que sans repentir serai toz dis
vostre loials amie:
por çou, se je ne vos voi,
ne vos oubli je mie.'
'Dame, je sai tout de voir,
bien l'ai esprouvé,
que vous ne porriez avoir
cuer de fauseté.
mes ceu me fet molt doloir,
que je ai esté
sire de si grant voloir;
or ai tot passé.
je ne pëusse cheoir
en greignor povreté;
Dex m'a mis en non chaloir
et del tout oublïé.
mais je ai molt boen espoir,
qui bien m'i porra valoir,
et Diex le me doinst encoire avoir;
s'est droiz que j'en die:
se Deu plest, li jalos morra,
si ravrai m'amie.'

17 *manque NKP*. 18 mise *NK*. *NKP ont interpolé ici deux vers:* et perdue et retrouuee. li jalos m'a enmuree. 19 ent.] oi *CNKP*. 20 a v. *CHN*. 21 pitie *NKP*; kil ot *CUNKP*, *manque H*. 23 lor *a*, et *NKP*; li dist *U*; a cuer dolant *H*. 24 enserre *NK*. 25 v. c. le g. *CNKP*. 26 cui *HU*; doie t. *C*, t. ai ame *NKP*. 27 men *C*; m. faites *U*, mestovra *Ta*, m. covint *H*; durement *CNKP*, longement *T*. 28 l. dous b. *CNKP*; maus *P*; endurer *a*. 29 solijes *T*, soloiez *H*. 31 *manque U*; nos v. *NKP*. 32 *manque NKP*; las ci a *U*; ai *H*. 33 et] *manque CHN*; sensi n. *H*, sil n. *C*. 34 treàdous d. *C*. 35 *et* 36 *intervertis dans T*. 35 ja n.] *manque T*; ja] je *CHPa*; je] *manque Ca*; endurer *a*. 36 *manque H*; coment dures v. coment *T*; et vos s. m. *C*. 37 biaus *UNKPBa.*, boens *C;* b. am. ceu d. l. d. *U*. 38 qu'amors *NKP*; maintient *CU,Ba*. 40 tel d. *U*; dolor *CUNKP*; sostient *CU,Ba*. 41 moi] mois *T*, mors *a*; mes] *manque U*. 43 mes j. *NKP*, et se *C*, ja naurai *U*; joie] ne jeu *a*. 45 *à* 54 *manquent dans H où on a laissé l'espace en blanc*. 45 j'ai si m. c. *CU,Ba.*; ens vos ai m. penser m. *T*. 46 que t. *N*, kades *U*. 47 s. mes c. *a*. 50 *manque CTNKP*; or s. loials amis *U*. 51 *manque U;* q. je serai *CT*; sens rep. *C*, a tos dis *T*; q. sui et (et *manque N*) serai t. d. *NKP*. 52 je sui l. a. *U*. 54 oblierai m. *C*. 55 jel *CNKP,Ba.*; cuit bien savoir *CU,Ba.*; tot] bien *TNKP*. 56 tant *CU,Ba.*, si *T*. 57 vos] *manque HNK*; quen v. *C*; poroit *C*, poroiez *H*. 59 si d. *Ta*; m. ia mlt' le cuer dolent *NKP*. 60 jai tant *TCUNKP,Ba.*, jou *a*. 61 dame *C*; de mon *T*; haut *NKP*; valor *C*, pouoir *UNKP*. 62 rai *NK*, est *U* (e *corrigé de* a); pansei *C*. *Les vers* 63 *et* 64 *sont intervertis avec* 65 *et* 66 *dans TCU,Ba*. 63 ja ne *H*, ke je ne *C*; puisse *CUH*; pas ch. *U*, je ch. *H*; cair *a*. 64 e. plus grant p. *H*. 66 de t. *CUN,Ba.*; en vilte *U*. *Les vers* 67 *à* 90 *manquent dans H*. 67 m. j. sui en b. *T*, car jai un si b. *a*; jai el cuer un tel e. *NKP*. 68 q. encore m. *a*, k'encor m. *CU,Ba.*; me *CTa*; porroit *N*; puet molt (m. bien *C*) v. *CU,Ba*. 69 *manque CUNKPa*. 70 si est *NKP*; dr. est *C*; q. jel d. *U,Ba.*; q. je lou *C*, q. jou *a*. 71 dex *U*. 72 s. rauerai *TC*. *Les vers* 73 *à* 108 *manquent dans KP; les vers* 73 *à* 90 *manquent aussi dans N*.

'Amis, se vos desirrez
la mort au jalous,
si faz je — si m'äit Dés! —
cent tans plus de vous;
qu'il est viels et rasotez
et glos come lous,
lez et magres et pelez
et si a la tous.
males teches a assez
li desloiaus, li rous;
toute sa graindre bontez
c'est de çou qu'il est cous.
amis, mar fu mes cors nez!
quant pour vous est enserrez,
et autres en a ses volentez,
drois est que m'en plaigne:
coment garira dame sanz ami
cui amors mehaigne?
Douz amis, vos an irez,
car je voi le jor.
des ore mes n'i pöez
fere lonc sejor.
vostre fin cuer me lerez,
et n'aiez paor,
que vos avez et avrez
la plus fine amor.
des que vos ne me pöez
geter de ceste tor,
plus souvent la regardez
de vos ieus par douçor!'
lors s'en part cil touz irez
et dist: 'las! tant mar fui nez.
quant mes cuers est ci sanz moi remés,
dolans m'en part:
a Deu comant je mes amors,
ki les me gart!'

b.

Quant ce vient en mai, ke rose est panie,
je l'alai coillir per grant drüerie.
en pou d'ourc öi une voix serie
lonc un vert bouset, pres d'une abïete:
'je sant les douls mals leis ma centurete.
malois soit de Deu ki me fist nonnete!
Ki nonne me fist, Jesus lou maldie!
je di trop envis vespres ne conplie(s):
car asseiz aing miels bonne conpaingnie,
ke est deduissans et amerousete.
je sant les douls mals leis ma centurete,
malois soit de Deu ki me fist nonnete!'
Elle s'escriait: 'trop seux esbaihie!
e Deus! ki m'ait mis en ceste abäie?
maix ieu en istrai, per Sainte Marie,
n'i vestirai mais souplis ne gonnete.
je sant les douls mals leis ma centurete.
malois soit de Deu ki me fist nonnete!
Celui manderai a cui seux amie,
k'il me vaigne querre en ceste abäie;
s'irons a Parix moneir bone vie,
car il est jolis et je seux jonete.
je sant les douls mals leis ma centurete.
malois soit de Deu ki me fist nonnete!'

74 a *CU,Ba.*, del *a*. 75 aincor la desire ieu *C*. 76 cenz *U*, mil *a*. 77 qu'] *manque CU,Ba.*; radotes *a*. 78 *dans T interverti avec le vers* 80. 79 fel et *a*, si (et si *C*) est m. *CU,Ba.*; maiges et palles *C*. 80 et si est lais *C*. 81 putes (tant p. *C*) t. *CU,Ba.* 83 toutes ses graindres b. *a*, la greignor b. quil ait *CU*. 84 sont d. *a*. 85 diex fait il 9 sui ires *T*, et dist las tant mar fu nes *CU*. 86 *manque CUT*. 87 quant autr. *U*, caitres *C*, kil *T*; en fait *U*. 88 sest dr. *T*; mes cuers a vos sen claime *a*. 89 d. a tel mari *Ta*. 90 *manque C*; coment garira sele naime *Ta*. 91 biaus a. *CU,Ba.*, amis or *Ta;* ales *Ta*. 93 desormais *CU Na*; n'] *manque C*, ne ci *U*; porres *a*; plus demorer ne p. *H*. 94 f. trop. l. *C*; ne faire s. *H*. 95 *et* 96 *dans U intervertis avec* 97 *et* 98. 95 et le vostre me l. *U*. 96 naies pas *C*, ie nen ai pas *U*. 97 car *a*; aurez e. auez (auroiz *H*) *HN*; c'avec (c' *manque U*) vos en porterez *CU,Bq.* 98 loial (loiale *H*) a. *HNT*. 99 puis q. *N*, et se *a*, se *H*; men *H*. 100 c. haute t. *H*. 101 pl. uolentiers le gardez *H*. 102 por moi *C,Ba.*, amis *U*; p. grant d. *CU,Ba.*, p. amor *H*; por la moie amor *N*. 103 et cil s. p. *CU, Ba.*, et li chevalier fu irez *N*. 104 si mar *a*; fu *H*; et si sen va corociez *N*. 105 *manque CUN*; ci] *manque H*. 106 *manque N*. 106 *à* 108 *manquent a*. 107 je] *manque N*, ja *Ba*. *Après* 108, *N ajoute:* et li vilains soit penduz a une hart.

b. 1 se *CU,Ba.*; florie *U*. 3 pouc *C,Ba.*; ois *U*. 4 dedans un bosket leis u. *U*. 5 sent *U*, *partout ainsi;* a m. sentur. *U*. 7 *à* 13 *dans U ajoutés à la fin, par une autre main*. 7 ke *U*. 8 je ne dirai mais *U*. 9 asets *U*; moiels *U*; j'amaixe trop m. moneir bone vie *C,Ba*. 10 fust *C,Ba*. 13 com s. *C,Ba*. 14 d. ke seans m. m. *C*. 15 m. jan isterai *U*. 16 ke ne v. (mais *manque*) *C,Ba.*; cotte *C,Ba.*; gonelle *C*. 19 *à* 24 *manquent U*.

Quant ses amis ot la parolle öie,
de joie tressaut, li cuers li fremie,
a la porte en vient de celle abäie,
si en getait fors. sa douce amïete.
'je sant les douls mals leis ma centurete.
malois soit de Deu ki me fist nonnete!'

64.

CHANSONS ANONYMES.

a. *Raynaud, No.* 2079. — *La pièce est donnée par le seul manuscrit U.*

b. *Raynaud, No.* 989. — *Même manuscrit.* — *Imprimée: P. Paris, Hist. litt. XXIII.* 812 *(fragment).* —

c. *Raynaud, No.* 517. — *La pièce est donnée par le manuscrit C.* — *Imprimée: Wackernagel, Altfranzös. Lieder und Leiche* 53.

a.

Qant li malos bruit
sor la flor novelle
et li solaus luit,
qui tout resplandelle,
lour mi plaist la damoizelle
qui est jone et jante et belle,
et por li suis an grant joie
aseis plus que ne soloie.
je suis siens et elle est moie;
dehait ait qui ne l'otroie,
que por riens n'en partiroie.

Joie et grant desduit
ai por la donselle.
g'i pans jor et nuit,
et s'amors m'apelle.
je l'öi an la praielle
chanter a la fontenelle
par desos une codroie,
soule, an un blïaut de soie,
chapial d'or ot et coroie.
Deus, com' elle s'esbanoie
et com' elle se cointoie!

Ki ainmet valor
et met sa pansee
a leaul amor
et il l'ait trovee,
bien ait sa joie doblee,
n'an doit partir por riens nee.
qui se met an avanture
d'amer, amors l'asëure
de joie et d'anvoisëure
et de bien et de mesure;
toute sa vie li dure.

J'ain lou grant signor
c'an haut' honor bee,
large doneor,
et bien fiert d'espee,
cant il vient a la melee;
iceu me plaist et agree.
mais des mavais n'ai ge cure,
c'on ne s'en poroit desduire.
plain sont de malle faiture,
n'i ait raison ne droiture:
fous est, qui s'i asëure.

J'ain lou chevalier
qui bien met sa terre
an bial tornoier
et a lous conquerre.
ceu li doit an bien soferre,
puis qu'il son avoir n'anserre,
bruit d'armes et drüeric

25 ces *C,Ba.*; li amans *U.* 27 et vint a l. p. *C,Ba.*

64. a. 1 brut *Ms.* 2 novele] *ajouté par une main postérieure.* 3 luist *Ms.* 14 nuit et jor *Ms.* 15 samor *Ms.* 17 an l. fontelle *Ms.* 18 p *Ms.* 21. 22 9 *Ms.* 23 aimet valour *Ms.* 28 p *Ms.* 30 amor *Ms.*; laraure *Ms.* 35 haut h. beie *Ms.* 36 doneour *Ms.* 41 9 *Ms.* 44 aseue *Ms.* 49 9quere *Ms.* 51 brut *Ms.*

maintient et chevalerie
aveuc bone conpaignie.
lors avra bien deservie
l'amor de sa douce amie.
Je ne quier aler
an poingnis de gerre,
mais ou froit celier
la me puet on querre.
a boin ferreit que bien ferre,
la voil mon argent offerre;
et se j'ai trute florie,
gastial et poille rostie,
bien i vodroie m'amie,
qui sanble rose espanie,
por faire une raverdie.

b.

Je chantasse d'amorettes,
s'en ëusse l'aqoison;
mais se je faz chançonettes,
ceu sera contre raison.
femes sont mais trop noblettes
et trop de fauseté brettes,
amors n'ont mais que lo non,
amors ont malvais renon;
car li riche al cuer felon
sont amé por faire don,
et li cortois povres hom
aime seus.
anuieus
est li povres envïeus.
Qui vuet avoir la baillie
de s'amie a son talant,
bien gart k'avers ne soit mie,
mais penst que il doinst sovent
cotte, mantel a s'amie,
peliçon et sosquenie
et chascun mois garnement,
et tot quank'ele despent,
que ele ait de son argent.
qui lo plait fait autrement,
n'i trueve l'on nul samblant
amereus
ne piteus
ne plaisant ne deliteus.
N'i vaut mais riens cortesie
ne biautez ne biax ators.
nuns ne puet avoir amie,
tant i sache faire tors,
se sa borse ne deslie.
amors lo povre home oblie,
ne li plaist pas ses sejors,
puis qu'il ne puet tenir cors.
li riches n'iert ja si lors
ne tant avulés ne sors
k'il ne soit, hui est li jors,
gratïeus.
anuieus
est li povres envïeus.
Se c'est que femme vos die:
'je vos aim', nel creez ja!
femme est plaine de boisdie,
nature li ajuga;
en mal panser est norrie.
s'ele tant fait que vos rie,
en riant vos decevra,
ne ja ne vos amera,
se l'avoir non qu'ele en a.
la costume en est pieç'a:
ses cuers va or ci or la,
en mainz leus,
corageus
et tornanz et outrageus.

c.

CHANSON D'UNE DAME.

La froidors ne la jalee
ne puet mon cors refroidir,
si m'ait s'amors eschaufee,
dont plaing et plor et sospir;
car toute me seux donee
a li servir.
muels en dëusse estre amee
par desir

53 aueu *Ms.*; 9paignie *Ms.* 62 trutes flories *Ms.* 63 gastiaus e. poilles rosties *Ms.*
b. 5 mobletes? *Tobler.* 13 enuieus *Ms.* 14 aniex *Ms.* 19 cotte et m.? *Ba.* 21 chascuns *Ms.* 23 *corr. de Tobler*] et q. cele a. d. l'a. *Ms.* 25 true *Ms.* 26—28 -ous *Ms.* 32 sache] sa- | *(fin de la ligne) Ms.* 40—42 -ous *Ms.* 43 sest *Ms.* 53 si *Ba.*
c. *Rubrique:* Une dame. 1 froidor *Ms.* 2 refroidier *Ms.* 3 samor *Ms.* 8 *manque Ms.*

de celui ke tant desir,
ou j'ai mis ma pensee.
Ne sai consoil de ma vie,
se d'autrui consoil nen ai;
car cil m'ait en sa baillie
cui fui et seux et serai.
por tant seux sa douce amie
ke bien sai
ke, por rien ke nuls m'en die,
n'amerai
fors lui dont seux en esmai:
quant li plaist, si m'ocie!
Amors, per moult grant outraige
m'ocïeis, ne sai por coi;
mis m'aveis en mon coraige
d'ameir lai ou je ne doi.
de ma folie seux saige,
quant jel voi;
de porchaiscier mon damaige
ne recroi;
d'ameir plux autrui ke moi
ne li doinst Deus couraige!
Ensi, laisse! k'en puis faire,
cui amors justice et prant?
ne mon cuer n'en puis retraire
ne d'autrui joie n'atent.
trop ont anui et contraire
li amant.
amors est plux debonaire
a l'autre gent
k'a moi, ki les mals en sent,
ne nuls biens n'en puis traire.
Ma chansons isi define,
ke joie ait vers moi fineir;
car j'ai el cors la rasine
ke ne puis desrasineir,
ke m'est a cuer enterine
sens fauceir.
amors m'ont pris en häine
por ameir.
j'ai bëut del boivre ameir
k'Isoth but la röine.

65.

ROTROUENGE DE JACQUES DE CAMBRAI.

Raynaud, No. 602. — La pièce est donnée par le manuscrit C. — Imprimée: Wackernagel, l. c. 66.

Retrowange novelle
dirai et bone et belle
de la virge pucelle,
ke meire est et ancelle
celui ki de sa chair belle
nos ait raicheteit
et ki trestous nos apelle
a sa grant clairteit.
Ce nos dist Isäie
en une profesie:
d'une verge delgie,
de Jessé espanie,
istroit flors per signorie
de tresgrant biaulteit.
or est bien la profesie
torneie a verteit.
Celle verge delgie
est la virge Marie:
la flors nos senefie,
de ceu ne douteis mie,
Jhesu Crist, ki la haichie
en la croix souffri:
tout por randre ceaus en vie
ki ierent peri.

10 mise *Ms.* 20 se *Ms.* 26 no *Ms.* 35 anuit *Ms.* 41 chanson *Ms.* 42 finei *Ms.*
65. 9 Se *Ms.* 11 cune v. degipte *Ms.* 13 flors] *manque Ms.; W. veut lire:* istroit p. s. 17 v. degipte *Ms.* 19 flor *Ms.* 23 tout *Tobler*] fut *Ms.*

66.

MOTETS.

Romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin, 1856, *pp.* 49 *et* 52 *[d'après un ms. de la Bibl. du Vatican (= a de Schwan)]. — Recueil de Motets Français des* 12[e] *et* 13[e] *siècles par G. Raynaud et H. Lavoix, Tome I, Paris* 1881, *pp.* 248 *et* 70 *[=R; d'après un ms. de Montpellier, désigné ici par M, avec les variantes du ms. de Rome, désigné ici par V]. Graphie de V.*

a.

Ce sont amouretes ki me tienent si,
que ne pens a riens vivant
fors k'a la bele au cler vis.
aimmi!
sa blanche gorge plaisant,
son menton vautis,
sa fresce bouce riant,
ki tous jors dit par samblant
'baisiés, baisiés moi, amis,
toudis!'
son nés bien fait a devis,
et si vair oel souriant,
larron d'ambler cuer d'amant,
et si brun sourcil plaisant,
son plain front, son cief luisant,
m'ont navré
d'un dart si enamoré,
que bien croi que m'ocira.
an! Dieus, an!
an! Dieus, an!
haro! qi m'en garira?

b.

Bele Aelis par matin se leva,
en un pre jüer ala,
par deport et par douçour.
lors li menbre d'une amour
k'enprise a, si grant piech'a.
en souspirant s'escria:
'Dieus, con vif a grant doulour,
qant on me bat nuit et jour
pour celi qui mon cuer a!
mais quant plus me batera
ma mere, plus me fera
penser folour.'

67.

RONDEAUX DE GUILLAUME D'AMIENS.

Conservés dans un ms. de la Bibl. du Vatican (a de Schwan). — Romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin, 1856, *pp.* 54 *et* 57. *— Recueil de Motets Français des* 12[e] *et* 13[e] *siècles par G. Raynaud et H. Lavoix, Tome II, Paris* 1883, *pp.* 117 *et* 119. *(R.)* — b *et* c*: Bartsch, Rom. u. Past.* 1870, *pp.* 348 *et* 222.

a.

Ja mais ne serai saous
d'esguarder les vairs ieus dous
qi m'ont ocis.
onques mais si au desous
— ja mais ne serai saous —
ne fu nus cuers amourous,

66. a. 1 cest amourète ki mi prant si *V.* 5 gorgete *V.* 7 fresce] frece *V,* saffre *MR.* 8 dist *V.* 12 fremiant *MR.* 14 plaisant *M*] luisant *V.* 15 *manque V*; chief *M.* 18 carque *V*; *Heyse conjecture* car bien; quil *M. A la place des vv.* 19 *et* 20, *V a seulement* a d. a d. 21 hareu *V.*

b. 1 *Peut-être:* Bole A. s'esveilla | et par matin se leva *Bartsch*; Aielis *V.* 4 lor *V.* 5 pieça *R.* 7 vit *V.* 10 com plus *V.*

67. a. 2. 10 de warder *R. et Ms.* (?)

ne ja n'ert a tans rescous,
qant muir tous vis.
ja mais ne serai saous
d'esguarder les vairs ieus dous
qi m'ont ocis.

b.

C'est la fins, koi que nus die, j'amerai!
c'est la jus enmi le pre!
c'est la fins, je veul amer!
jus et baus i a levés,
bele amie ai.
c'est la fins, koi que nus die, j'amerai!

c.

Prendés i garde,
s'on m'i regarde!
s'on m'i regarde,
dites le moi!
c'est tout la jus en ces boschages;
prendés i garde,
s'on m'i regarde! —
la pastourete u gardoit vaches:
'plaisans brunete, a vous m'otroi!'
prendés i garde,
s'on m'i regarde!
s'on m'i regarde,
dites le moi!

68.

JEU PARTI ENTRE ANDRÉ CONTREDIT ET GUILLAUME LE VINIER.

Raynaud, No. 1520. *La pièce est donnée par les mss. C et b. — Imprimée: Keller, Romvart* (1844) *p.* 384 *(b); Maetzner, Altfranzös. Lieder* (1853) *p.* 84*; Brakelmann, Archiv f. neuere Sprachen* 42, 311 *(C). Die Lieder des Andrieu Contredit d'Arras, p. p. Reinhold Schmidt, Halle* 1903 *(thèse de doctorat), p.* 60 *(Sch.). Nous avons adopté la graphie de b.* —

Guillames li Viniers, amis,
d'un jeu parti me respondez,
dites qu'il vous en est avis,
s'il vous plaist, le meillour prenez:
uns faux amans faussement proie
une qui faussement otroie;
li quels doit estre plus blasmez,
ou il ou elle? or i gardez!

Andriu Contredit, grans mercis
du bel offre que fait m'avez.
moult tost avrai le meillour pris;
gardez que bien vous desfendez.
çainte est de trop pute corroie
fame qui faussement otroie;
li homs est pire que desvez,
mes la fame vault pis d'assez.

Guillames, vous avez mespris,
quant le tort sus fame metez:
li hom doit estre plus garnis
de sens, d'onneur, de loiautez.
et quant il en tant liex s'emploie,
il n'aime pas; je cuideroie
qu'il fust vers amours parjurez;
s'en doit estre des bons retez.

A droit vous estes contredis,
Andriu, quant du tort estrivez;

b. *Bartsch fait deux lignes des vers* 1 *et* 6. 3 en mi la *R.* 6 jamera *Ms.*

c. 2. 3. 11. 12 mi *R.* 5. 8 *et* 9 *en deux lignes chez Heyse.* ces boschages *Bartsch*] cel boschaige *Ms. et R. (le vers rime avec le v.* 8: vaches). 8 pastourete *Bartsch*] pastourele *Ms. et R.*

68. 1 Guill' *b, partout ainsi.* 3 ke v. *C.* 5 sil est uns ki fa p. *C.* 7 le quel *b.* 8 ou elle or cil or resg. *C.* 9 a. ie vos di g. m. *C.* 11 jaurai m. t. *C.* 13 male c. *C.* 14 f. ke *C.* 15 et li hom fait pix *C.* 16 est pire *C.* 18 q. sor li l. t. en torneis *C.* 19 homs *b,Sch.* 20 donour d. sen d. loiaulteit *C.* 21 e. pues ke atant len souploue *C.* 22 poent *C.* 24 e. per droit roteis *C.* 25 a. aueis nom *C.*

ausi netement que samis
doit cors de fame estre gardez.
de fame moult envis creroie
que sans cuer otroiast sa joie;
et s'ele le fait, c'est vieutez
et honte de blasme fievez.
  Guillames, moult estes soutis,
quant le tort par sens soustenez;
mes cil doit estre moult häis
qui est de tel blasme encoupez.
en lui fïer ne m'oseroie,
puis que träitour le savroie
d'amour, qui soustient loiautez,
s'en doit estre des bons blasmez.
  Andriu, quant tant y avrai mis,
si dirai ce que vous savez:
fame doit s'onneur et son pris
miex garder c'uns hom mal senez,
qui se puet d'enmi male voie
retourner; ne sai qu'en diroie.
de c'est li mons mal afinez:
mesfes de fame est heritez.

69.

JEU PARTI ENTRE LE DUC DE BRABANT ET GUILLEBERT DE BERNEVILLE.

Raynaud, No. 491. — *La pièce est donnée par les mss. CIUMbNKPX.* — *Imprimée: Wackernagel, Altfranzös. Lieder u. Leiche,* 56; *Dinaux, Trouvères etc. IV,* 114; *Scheler. Trouvères belges I.* 49. — *Nous avons adopté la graphie de b, M faisant défaut pour les trois derniers couplets.*

  Biaux Guillebers, dites, s'il vous agree,
respondez moi a ce que vos demant:
uns chevaliers a une dame amee,
et si vous di qu'il en est si avant
ke de li fait nuit et jor son talant,
tant out amours la dame abandonnee;
dites s'amours va pour ce esloignant.
  Dux de Brebant, ja orrez ma pensee.
ja li amours n'ira por ce faillant,
ainçois seroit en loial cuer doublee,
s'on li faisoit bonté et bial samblant.
se la dame est donnee a son amant,
ja n'en sera de lui fors miex amee,
s'en son cuer a point de bonté manant.
  He, Guillebers, ou avez vous trouvee
ceste raison? trop vous voi non sachant.
on tient plus chier la chose desiree
que ce c'on a abandonneement.
ne m'alés mie de ce aprenant:
tant est amors servie et honoree
com la dame se garde sainement,
  Dux, j'ai moult bien vo raison escoutee;

27 ensi n. com *C.* 29 d. f. croire ne poroie *C.* 31 c'] *manque C.* 32 et blasmes f. *C.* 34 p. sen l. t. *C.* 36 q. d. t. chose e. encorpeis *C.* 38 p. ca tricheor *C.* 39 ke s. loiaulteit *C.* 40 per tout d. e. refuseis *C.* 42 ke bien *C.* 44 g. m. ke h. *C*; homs *b,Sch.* 45 de moult m. *C.* 46 que d. *b.* 47 d. ceu est hons m. *C*; apenseis *C,Sch.* 48 mesfet *b.*

69. 1 He G. *MU,Bartsch;* Guillebert *b, partout ainsi,* Gillebert *MI*; si v. *IU.* 2 demans *U.* 3 qun ch. *P.* 4 si] se *CU*, ce *Bartsch*; e. bien v. d. *b*; vous di] sai bien *CINKPX, Bartsch.* 5 ke il an f. *IU*; q. n. et j. f. d. l. s. comant *bM*; n. et j.] *manque X*; ces talans *U.* 6 tant] si *NKPX (CI)*; a am. *b*; la d. am. *P*; camours ait si *CI,Bartsch.* 7 d. p. ceu sam. *I*; vont *bUN*; defaillant *bU*, aloignant *CI,Bartsch*; car me d. vont am. def. *U.* 8 ja norroiz *NKP*, j. en orr. *X.* 9 li] lour *I*; bone *MU.* 10 ains en s. *b*; sera (serait *I*) *IUNKPX*; de l. c. *UNKPX.* 11 s. l. auoit *U*; et] en *Bartsch*, ne *NKPX*, b. ne tant ne quant *U.* 12 est] a *M.* 13 j. ne *bNKPX*; d. lei *U*, d. li *X*, por ce *M*; moins a *U.* 14 san lui auoit *U*; menant *CU,Bartsch*; p. de bon esciant *b.* 16 trop] molt *NKPX.* 17 ait on pl. *I*; ans emme miez *U.* 18 q. chose abandonnee *K.* 19 de ceste *I*; reprenant *Cb*, repaiant *I*; or ne malez pas d. c. r. *b*; ne malez pas tes paroles disant *NKPX.* 20 tant] plus *KNPX.* 21 que *bCI*, quant *NKPX*; les dames s. gardent *CIU,Bartsch*; sen *CI*; sagement *bI.* *Le reste manque M et U.* 22 uos raisons *I*, uo parole *NKPX.*

mes vous parlez trop merveilleusement.
quant miex me fet amours et miex m'agree,
et miex la serf et plus m'en truis en grant.
assez moustrez le vostre couvenant.
tost averiez vostre dame obliee;
je li lo bien qu'ele vous maint tendant.

He, Guillebers, or est fole prouvee,
s'en vo merci ne se met maintenant.
quant on fait tant que sa dame est gabee,
dites vous dont c'on aime plus forment?
n'est pas amours, ou l'en va mal querant,
dont sa dame porroit estre blamee.
nulz ne le fet qui aime loiaument.

En nom Dieu, dux, ce est chose passee:
ja ne crerai qu'il soit sifaitemant,
que pour bonté soit dame refusee,
ains la doit on servir miex que devant.
or nous metons en loial jugement:
s'iert la tençons de nous dous afinee,
car li estris dure trop longuement.

Guillebers, soit! j'en preng a mon garant
le bon Raoul de Soisons, qui sevree
ne fist d'amours nul jor de son vivant.

Dux, et je preng le bon conte vaillant,
celui d'Anjou; la chose est bien alee,
quar cil dui sont de bon entendement.

70.

LE RENCLUS DE MOILIENS.

Li Romans de Carité et Miserere du Renclus de Moiliens, édit. critique par A. G. van Hamel, Paris 1885. *(30 manuscrits.) Miserere Str.* 86—93, *p.* 179—183.

De cheli ne sai ke je fache
ki se plaint ke Dieus en se fache
ne mist pas colour assés bele,
ou, por chou ke langours l'en cache,
au merchenier biauté porcache,
dont ele depaint se maissele
ausi come on paint une aissele.
nëis le vielle renovele
se colour ke vielleche effache
et soi revent pour jovenchele.
'bele sui', dist le caitivele,
'li merchiers, non Dieus, en ait grace!'

23 m. v. failliez *b*. 24 con *I*; mal *NKPX*; et plus *C,Bartsch*. 25 e. plus l. s. *NKPX*; me *K*; tant m. tr. pl. *b*. 26 le] a *I*. 27 t. auriez *b,Bartsch*; plus t. auriez (aurez *P*) *NKPX*; v. amie *b*. 28 j. l. moult b. *NKPX*. 29 Bel G. *I*. 31 puis quon *NKPX*; la d. *NKPX*. 32 c'on] il *I*; l'aim. *CI, Bartsch*; formant *b*. 33 n. mie *b*. 36 dux de Breban *NKPX*. 37 je n. *C,Bartsch*; nulz n. creroit *b*; ke s. *I*, fust *b*. 38 bontez *NKPX*; mains amee *NKPX*. 39 ains] lors *NPX*; amer *b*. plus *NPX*. 41 si iert *C*; l. raison *CI,Bartsch*; antre n. d. *I*; definee *X*, desevree *NP,Bartsch*, partie *CI*. 42 que *b*; nos *C,Bartsch*, nostre *I*. *Le reste manque K*. 43 por m. g. *C,Bartsch*; sanz demoree *NPX*. 44 d. Soiss.] daixon *I*; ke *C,Bartsch*; qui an sa vie *I*; l. b. R. d. S. a garant *NPX*. 45 n. fut dam. recrans an s. v. *I*. *NPX donnent deux vers:* celui qui onques ne fist deseuree | de bon amor nul ior de son vivant. 46 j'en *CI,Bartsch*. 47 bien] *manque N*. 48 ces *b*, cist *C,Bartsch*.

70. *Les manuscrits LNΣ constituent la famille λ; la source commune de ΔHO est appelée δ et π celle de PS et Γ.* — 1 celui *BDIZ*, de la feme *Q*; saige *ΔH*, sage *O*; que f. *ΔHO*, quelle f. *R*. 3 m. dix *Q*; m. c. assez plus b. *P*. 4 lenlace *ZS*, lefface *FP*, le chace *I*. 5 merchier *GKQ*, as merciers *M*, marcheant *Z*; au paintre *P*; ua *PQ*; colour p. *PQ*, des colours *M*. 6 de coi *KSP*, paint *KSQ*, se paint *F*, il a paint *P*; sorde m. *Q*. 7 on fait *Q*; assiele *G*. *U a ici le vers 8 du texte*. 8 et cueure de coulour nouuele *U*; nes la uieillette *W*; se r. *BD*, si r. *FP*. 9 biaute *DUHKYΨ*; qui *FG*; en cache *DKY*, atache *U*. 10 et se nome por iuuancelle *Ψ*. 11 belle suer *G*; la vieille ancelle *I*; chenuelle *B*. 12 diex doint li merciers e. a. g. *B*; merchiers de diu ja nen a. g. *Q*; li miens treschiers *Ψ*, nient d. *FOJ*. *Les vers 13—24 manquent dans H et Ψ*.

Mal sont bailli li mercatour,
car il sont mortel peccatour,
qui vendent sifaite emposture.
de le honte sont consentour,
ke on en fait au creatour:
ch'est merveille ke Dieus endure,
ke fame li fait tel laidure,
ke ele ensi se desfigure.
fame ki sert de tel atour,
ki sor l'uevre Dieu met tainture,
Dieus ne le tient por se faiture,
ne ele Dieu por sen faitour.

Ne s'esmervaut nus de chest mot!
s'il mescroit che ke dire m'ot,
en soi a petit de memoire.
ausi con li potiers sen pot,
fist Dieus cascun tel con li plot.
wai cheli, soit blanke, soit noire,
ki, por soie biauté aoire,
se paint come image marmoire!
Dieus des uevres k'il fait s'esjot;
en nous aime le fache voire
k'il fist, mais vout de barbeoire
cuidiés k'il l'aint ne k'il le lot?

Et tu, rikes hom, plains d'orguel,
avoirs t'a mis en mal escuel.
entent ke devant l'uel te pent.
cheler ne te doi ne ne vuel
chou ke truis lisant en un fuel
de l'evangile, ki ne ment.
Jhesus dit: 'wai a rike gent!
car il ont lor confortement!'
o rikes hom, chest mot recuel;
ne le lai pas aler au vent.
ichest mot recorde sovent;
car chil 'wai!' t'atent a ton suel.

Orguellous, tu as mout bon mai,
tu me despis, mais peu m'esmai,
et mout m'est peu de ten dangier.
se tu ses plus ke je ne sai
et tu as plus ke je nen ai
de quanke li mondes a kier,
ne te savras tant avanchier,
ne reviegnes a men sentier.
ausi morras com jou morrai;
mors, ki tout tout sans recovrier,
te cangera mai en fevrier;
mors müera te joie en wai.

13 malbailli sont *ASZPBKDUλ*, mar s. *O*; mercheour *U*. 15 quant *K*; itele e. *Q*; si faite *édit.*; empesture *F*, emplasture *N*, empastoure *R*, enpointure *P*. 17 que eles font *O*; meffait *BZS*. 19 *manque O*; quant *D*; tele ordure *JPSZ*. 20 et que *P*, quensi elle *K*. 21 labour *AE*. 22 painture *O*. 23 t. pas *N*; figure *NR*. 24 nele *K*; lui *QSZW*; creatour *K*. 25 sermonent *B*, se merv. *NSZIY*; ce m. *ABKSZ*. 26 qui *R*; ne croit *DEHKY*, mestoit *B*, faisoit *F*, entent *O*; que chi orendroit dire mot *M*. 27 en lui auoit paul *M*, sacies por uoir bien me doit croire *O*; petite m. *GPW*, peu dont *Q*. 28 le pot *G*. 29 si com *BFGN*, si a lui *Q*; lui *ABEFNZ*. 30 vecelle *G*, lasse cele *Z*, las celi *P*, ni a c. *FQ*, voireseile *H*, vert iauue soit *Ψ*, de celui *N*; ou bl. *KΨ*; ou n. *FGKOZΨ*. 31 et qui *K*, et p. *Ψ*; plus grant b. *A*, plus *P*, sa b. *KP*; saoire *HΨ*, acroire *P*; qui paint son ymage en paroire *J*. 32—34 *manquent O*; ou se paint quimage *H*, ne p. ou ym. ou m. *Q*, pour im. *E*, a hymage *GI*; c. piere m. *F*; soy pour sa biute faire as gens croire *J*. 33 de ses oevres mlt *M*, des oscurs si fais *F*; qui fait *P*; fist *ABSZDGI*; ses ioit *BQ*; puis le descuevre tantoist la rot *J*. 34 et nous *B*, il n. a. *D*, et miex aime *EFQW*; chascun ordonne f. uoire *F*; et nos armes en laidist por voire *J*; noire *édit.* 35 *la seconde moitié du vers manque dans N*; blanche les fist mais or sont noire *J*; par son plaisir par le tempoire *P*; et le woult *Q*, mieus vaut d. b. *W*, mal volt *O*, fache de b. *D*, mais cele de laboire *K*, le visage de b. *G*. 36 car che name dieu nen ne le lot *J*; cuid. vous *HKLN*, ne cuid. *I*, sachies quil le het et desjot *S*, fait et deffait tout a un mot *P*; quil aint *BDF*; ne ne lot *GIN*, ne le l. *KL*, ne laint ne lot *H*, lot *AZFOQ*. 37 o tu *EQ*. 38 orgueil ta mis *Δ*; mais *K*, grant *N*. 39 qui (ce *Ψ*) te merra (manra *K*) a dampnement *HKΨ*; ne seis que *B*, sces tu *G*, ses que *E*, garde *N*; che que *Q*, deuant les iex *E*. 40 ne te puis *G*, nel te d. *E*. 41 mon f. *ASZ*. 43 las *PQZ*; las vous r. g. *Q*, si d. a r. g. *Ψ*. 44 c. naues bon c. *Q*, dont poure nont *P*, dont poures na *S*; qui chi ont *δ*, qui si hont *KH*; lont *N*. 45 tu r. h. *P*; entent *H*. 46 ne ne *G*; passer *Q*. 47 icest wai *EGN*, et si le *K*, aincois le *Z*; recuelle *D*, garde *K*, regarde *W*. 48 c. la mors *S*, chis helas *J*, chis mos las *Q*, las *PZ*, uray *HΨ*; est a toy seul *J*, tent *Q*; son s. *P*. 49 ore as tu *P*, tu es *Y*; trop boin *N*. 50 despris *I*; et peu *Q*. 51 trop peu mest *E*. 53 ou *Ψ*, et plus as *GλY*, ou tas plus *P*, et as pl. *Q*, et se tu as pl. *ASZM*, ou nas de bien pl. *K*; dauoir *GλP*, auoir *QY*; je nai *AGKLMNPQSZY*, ne ay *Ψ*. 54 ce que *K*. 55 n. t. s. ja tant gaitier *Δ*; saurais *B*. 56 ne remaignes en mon dangier *E*; tous tans seras en ton s. *Q*. 57 ferai *BDUHK*. 58 tous tans *ADESZH*, tols *Δ*, tous prent *B*. 59 muera *G*; pour f. *ES*, a f. *K*. 60 ta joie fera esmai *P*; en lai *Z*, uray *HΨ*.

A Dieu prent guerre qui s'orguelle:
ne puet faillir k'il ne s'en duelle;
car chele li fera rancune
ki tout eskeut, et flour et fuelle,
a cui sougist, vuelle ou ne vuelle,
toute riens ki vit sous le lune;
chele ki tout retout a une
houre, quanke avers äune,
chele ki les prinches despuelle,
chele ki le blanke fait brune,
chele ki les plus fiers esgrune,
chele ki orguel desorguelle.
Orguieus, coment cuides durer?
ne te saras tant emmurer
k'envers Dieu aies garison.
vieus tu Dieu faire parjurer?
je l'öi par David jurer
ke ja n'avra en se maison
orguellous habitatïon.
se tu vieus avoir mansïon
o Dieu, d'orguel t'estuet curer.
onkes Dieus n'arma campïon
encontre orguellous se soi non.
et ki le porroit endurer?
Li primiers angeles s'enflama
par orguel tant ke il clama
ou chiel le seconde caiere.
et Damedieus l'en desrama,
car son cler vout li enfuma
d'une tant oscure fumiere
ki atenebri se lumiere.
chil porte d'orguel le baniere.
contre orguel donkes Dieus s'arma,
(ke il ne veut k'autre le fiere,)
d'une armëure fort et fiere,
dont ainc puis ne se desarma.

71.

ADENET LE ROI.

CLÉOMADES.

7 *manuscrits: Paris, Arsenal* 3142, *fol.* 11ᵛ *(fin du* 13ᵉ *siècle) = A; Berne,* 238 *= B; Paris Bibl. Nat. fonds franç.* 24430, *fol.* 9ʳ *(*13ᵉ—14ᵉ *siècle) = C; id.*, 1456, *fol.* 23ʳ (14ᵉ *siècle) = D; id.*, 24404, *fol.* 25ʳ *(*13ᵉ *siècle) = E; id.*, 24405, *fol.* 41ᵛ *(*14ᵉ—15ᵉ *siècle) = F; id.*, 19165, *fol.* 81ᵛ *(*15ᵉ *et* 16ᵉ *siècle) = G. — Graphie du ms. A. — Voy. aussi Li Romans de Cléomadès par Adenès li Rois, publié par A. van Hasselt, Bruxelles* 1865, *t. I.* 87—96, *v.* 2761—3041 *(d'après le ms. A).*

61—72 *manquent F*. 61 senorguelle *G*. 62 muer *H*; qui *E*, que *BGP*; ne se d. *KQ⊿*. 63 ele *O*. 64 estaint *N*, estent *Σ*; et fruit et f. *BHKQΨ*. 65 et qui s. *B*; subget *HΨ*. 66 qui est *HKΨ*. 67 rekeut *DGP*, retrait *E⊿OQTR*, rescoust *W*, recuest *Y*, deuoure *BHKΨ*; et aune *Y*, et mune *B*. 68 tout lauoir quanque *B*, cure *K*, meure *O*, oueure *Q*, deuure *Y*; che que dieu et nature a. *J*. 69 les uestus *π*. 70 biaute *O*. 71 fers *E*, fors *N*, tout orgueil *Ψ*; agrune *B*, engrune *EO*. 72 orgues *O⊿*; toutes peaux despueille *Ψ*. 73 orgueilleus com. *SΨ*. 76 dont f. *Z*. 77 *manque Z*; par d. li oy *W*, ge li oi *I*, je loi waut *Q*. 78 naroit *W*, a s. m. *E*. 80 sauoir veus conversacion *P*. 81 a d. *F*, ou d. *K*; testoit *BKλ*, douter *D*, torner *O*, garder *S*. 82 nama *BHKOΨ*. 83 lui *DFP*, toi n. *T*. 85 li secons *K*. 86 quil en *S*; flama *O*; que perdu a *Q*. 87 en c. *B*. 88 mais *GHKNΨ*, li urais dieus *HKΨ*; les d. *O*; desraigna *BΨ*; desresna *HW*, desarma *OK*, destrama *S*, destama *Z*. 89 ki *D*; vis *GHLNQRΨ*; enflama *E*. 90 mout *DUHK*; grant o. *B*; orible *G*; femee *⊿*. 91 mist a teniebre *Q*; atenebra *ASZ*, toute a noircist *M*; a tenebreuse l. *Ψ*. 92 denfer *ABHKSZΨ*, dorguelleus *Q*. 93 par son o. dius si larma *S*; orgelleus *Q*; adont *G*; conques d. nama *AZ*, quainc d. nama *F*, tels sarma *O*; *Q omet* dieus. 94 qui ne veut que *BFO⊿*, quil n. v. q. *AQSWZ*, car il *GHNY*. 96 le feri ainc nen d. *H*.

Cleomadés vit un chastel,
encoste un plain, tresfort et bel,
ou il ot mainte bele tour.
bos et rivieres vit entour,
vignes et praeries grans.
mult fu li chastiaus bien seans.
la façon dou chastel dëisse,
mais je dout mult que ne mëisse
trop longuement au deviser;
pour ce m'en vueil briément passer.
Dou chastel vous dirai le non:
miex seant ne vit ains nus hom,
lors l'apeloit on Chastiaunoble.
n'ot tel dusqu'en Coustantinoble,
ne de la dusqu'en Osteriche
n'ot plus bel, plus fort ne plus rice.
Carmans a ce point i estoit
que Cleomadés vint la droit.
forment li sambloit li chastiaus
de toutes pars riches et biaus.
Cleomadés lors s'avisa
que vers ce chastel se traira.
bien pensoit k'en tel lieu manoient
gens qui de grant afaire estoient.
ce fu si k'aprés l'ajornee,
mult faisoit bele matinee,
car mays estoit nouviaus entrés:
c'est uns tans qui mult est amés
et de toutes gens conjöys;
pour ce a non mays li jolis.
une tresgrant tour haute et forte
avoit assez pres de la porte,
qui estoit couverte de plonc,
plate deseure, car adonc
les faisoit on ainsi couvrir
pour engiens et pour assaillir.
Cleomadés a avisee
la tour qui estoit haute et lee;
lors pense qu'il s'arrestera
sor cele tour tant qu'il sara,
se il puet, la certaineté,
quel päys c'est qu'il a trouvé.
lors a son cheval adrecié
vers la tour de marbre entaillié.
les chevilletes si tourna
que droit sour la tour s'arresta.
si coiement s'est avalés
que seur aigue coie vont nés.
Quant Cleomadés fu venus
seur la tour, tantost descendus
est dou cheval; puis regarda
une entree qui estoit la,
par ou on pouoit avaler
ou chastel et par tout aler.
lors pensa c'ou chastel iroit
et son cheval iluec lairoit,
car mult tresvolentiers menjast,
ce sachiés, se il le trouvast.
mais mult biau deporter se sot
de ce que amender ne pot.
Iluec a laissié son cheval;
par les degrez s'en vint aval.
mult noble lieu par tout trouva.
tant ala de cha et de la
qu'il est venus en une sale
ki n'estoit ne laide ne sale,
mais mult bele et nouviau jonchie.
une table y avoit drecie
d'yvoire a pierres de cristal:
tout sifait furent li hestal.

2 encoste] delez *BD*. 4 bois *BF*; riuiere *D*. 5 praieries *ACFG*. 6 mult] *toujours* ml't *A*; le chastel *BD*; chasteau bel et grant *G*. 7 desisse *EF*. 8 mes je me d. q. ni m. *BD*; m. j. d. q. moult y m. *G*; mesisse *E*; m. j. d. q. ne mesfesisse *F*. 9 par tr. l. deu. *F*. 12 ainc *C*; n. v. oncques hon *BD*, n. v. oncq. nus h. *G*. 14 nest t. *G*; jusquen *BDEF*, jusqua *G*, dusques e. *C*. 15 jusquen *DEF*, jusques en *B*, dusques en *C*, jusques a ostriche *G*. 16 nest *G*; si f. n. tant riche *BD*. 17 cel p. *CF*, poit *C*. 19 sembla le chastel *BD*. 20 et riches (riche *D*) e. bel *BD*. 22 le ch. *C*, cel *D*, cest *B*. 23 pensa *BD*, manoit *C*. 24 gens *F*, *les autres mss.* gent. 25 c. f. moult pres de laj. *G*. 28 ung *B*; q. e. m. a. *G*; loes *F*. 29 toute gent *BD*. 30 par *CEG*; ceu *C*; a il non *BD*; a non] est *C*. 31 grant e. f. *G*. 33 plont *BD*. 34 adont *BD*. 36 p. engieng *BD*. 40 sus *BD*; qu'il] *manque B*. 42 cest la verite *C*, en ver. *Tobler*; q. p. il a la tr. *G*. 43 son] le *D*, *manque B*; l. a saleure a *F*. 45 si] il *G*; l. c. adreca *BD*. 46 sus *BD*; aresta *C*. 47 sest arrestes *BDF*. 48 com *BDG*; sus *BD*; vait *C*, font *BDG*. 49 venu *BD*. 50 souz *BD*; descendu *BD*. 51 regarde *B*; si esgarda *A*. 53 l'en *BD*. 54 el cheval *B*. 55 cu ch. *A*, quel *BD*, ou *G*. 57 tres] *manque C*. 58 le] *manque G*; sa mengier tr. *BD*; s. vous sil *F*. 60 quil a. *F*; nel p. *BD*. 62 puis esgarde amont et aval *BD*. 65 venu *BD*. 66 l. n. gaste *(sic) C*; pale *BDF*; q. nest. orde n. s. *G*. 67 et] *manque E*; e. de n. *G*; e. tresbien j. *BD*. 69 pierres] piet *C*. 70 estal *DE*.

tresblanche nape ot desus mise,
ouvree de diverse guise.
sor l'un cor de la table avoit
a mengier kanqu'il couvenoit,
et sor l'autre coron a destre
ot vin si bon que vins pot estre,
en pos d'or et hanas autés.
vïande et vin i ot assés.
Or est raisons que je vous die
qe cele table senefie,
ne pour quoi on mis i avoit
la vïande qui sus estoit,
et le vin et la blanche nape.
ainchois que li contes m'eschape,
vous en dirai la verité.
de lonc tans ert acoustumé,
en ce chastel, et establi
que on II mois en l'an ainsi
le faisoit et ne plus ne mains.
mays en estoit li premerains,
car en ce mois le commença
cil qui tel cose acoustuma
des le premier commencement.
or vous di je certainement
que li secons estoit gäyns,
qu'il fait bon aler es jardins.
ces II mois chascune vespree
estoit la vïande atournee;
desus la table la metoient,
et puis le vin, lors s'en aloient,
quant fait l'avoient benëir
a leur prestres au departir.
Pour may et gäyn honnorer,
fist on cele cose estorer,
le may pour sa joliveté
et le gäyn pour sa plenté.
l'endemain si tost revenoient
que leur diex aorez avoient.
selonc le tans qui lors estoit,
de cele vïande menjoit
Carmans ou II morsiaus ou trois,
et puis si bevoit une fois,
et puis li autre grant seignour
faisoient ainsi tout entour.
Et quant il avoient mengié
entour la table et soulacié,
adont leur feste commençoit.
plenté d'estrumens y avoit,
vïeles et salterïons,
harpes et rotes et canons
et estives de Cornouaille.
n'i failloit estrumens qui vaille,
car li rois Carmans tant amoit
menestreus que de tous avoit.
O lui avoit quintareours,
et si avoit bons leuteours,
des fläuteours de Behaigne,
et des gigueours d'Alemaigne;
et fläuteours a II dois,
tabours et cors sarrazinois
y ot, mais cil erent as chans,
por ce que leur noise ert trop grans,
n'estoit maniere d'estrumens
que ne fust trouvee leens.
Cleomadés qui fain avoit
fu liéz, quant la table perçoit,
et pense que il mengera,
puiscedi que il trouvé l'a.
au chief de la sale devant
ot une fontaine sorjant,
ouvree de marbre liois
(plus bele ne vit quens ne rois)
a IIII lionciaus d'argent,
qui erent ouvré richement,

71 tresbelle n. d. m. *G*; une n. o. par d. m. *BD*. 73 sus *BD*; s. un c. *BDFG*. 75 sus *BD*; e. dessus l'a. cour *G*. 76 que] con *BDG*; vin *DE*, vit *B*; peut *G*. 77 en] et *C*; en h. *BDG*. 78 y ot vin et viande a. *G*; vit *B*. 79 ore *C*; raison *BD*. 81 ne] et *BD*; l'en *BD*; mise *BDG*; i] sus *F*, li *C*. 84 le conte *BD*. 86 ot ac. *G*. 87 cel *CF*. 88 de l'an *BD*. 89 et] on *BD*. 90 may *BD*. 91 cel *CF*; c. temps *BD*. 92 encomenca *G*. 95 le secont *BD*. 96 qui f. *G*; en j. *BD*. 99 desur *CG*. 100 lor *CF*; e. l. v. et puis *BD*. 102 prestre *BDG*. 104 f. l'en.. ordener *BD*. 107 t. y venoient *F*. 108 lors d. *CG*; dieu *BD*. 110 Se c. *F*. 113 li] *manque B*. 114 f. aussi *D*. 117 adonc *E*. 118 plus d. *G*. 119 sartellions *G*, sarterions *BD*. 120 notes *D*; chancons *C*. 122 faloit *C*. 123 le roy *BD*. 125 quintariours *ACEF*, quantarieus *G*, quintacieus *BD*. 126 leuteurs *ACEG*, lenterus *F*, lotueus *BD*. 127 et d. fl. *tous les mss.*; de *BDG*; fleteurs *C*, flauteurs *AEF*, fleuteurs *G*, fleutes *BD*. 128 de g. *G*; gygeurs *G*. 129 et des fl. *CFG*; flauteurs *CEF*, fleuteurs *BDG*. 131 ceus *BD*, il *CF*; m. ses est aux c. *G*. 132 ert] est *F*; p. q. la n. fut si gr. *G*. 134 qui *DEFG*; ne] *manque B*. 136 lie *BD*. 139 sale] table *A*. 140 fontenele *C*; sourdant *BDG*. 143 lorenceaux *G*. 144 q. estoient *G*.

par ou venoit cele fontaine,
cler sourdant par conduit d'araine.
et Cleomadés i lava
ses mains et tantost s'en ala
vers la table, si s'i assist,
com cil ki volentiers le fist.
   Assez menja, tant com lui plot;
et quant mengié et bëu ot,
si s'est de la table levez,
vers l'uis d'une chambre est alés,
qu'il vit un petit entrouvert.
savoir veut de quoi cis huis sert.
en cele chambre entra errant.
un grant vilain trouva gisant:
pres iert aussi grans c'uns jaians,
mult iert fel et fiers et poissans
et outrageus et poi bontables.
en sornon ot non Desraisnables
et en son droit non Rustemans.
maugracïeus estoit et grans;
tous vestus seur un lit dormoit.
de barbe tant ne quant n'avoit,
car teus fu, ce sachiez de voir,
que barbe ne devoit avoir.
   A son chevés avoit pendues
espees, guisarmes, maçues,
misericordes et fauchons
et bracheus et bouclers roons
et une targe navaroise
et une grant mache turcoise;
et s'i avoit pendu encor
une arbaleste faite d'or
et un cueure plain de quarriaus.
en travers parmi ses mustiaus
jut une grans hace danoise.
n'ot pas talent de faire noise
Cleomadés, ains s'avisa
que il pas ne l'esveillera.
encoste lui mult belement
passa outre tout coiement.
   Quant le grant vilain ot passé,
lors a un aloir trespassé
qui encoste un prael seoit,
u mult de floretes avoit.
quant au cor de ce prael vint,
un petitelet coi se tint.
un huis vit entaillié d'yvoire.
sachiez que fort seroit a croire
de cel huis, comfais il estoit,
qui la façon vous en diroit.
   Cleomadés vers l'uis se traist.
pour la biauté, qui mult l'en plaist,
une piece l'uis regarda,
et aprés a lui le tira
un poi, et li huis erranment
ovri mult debonairement.
lors est Cleomadés passez
un poi avant, si est entrés
en une chambre, k'ains nus hon
ne vit chambre de tel façon;
car tuit cil qui ainc chambre virent
ne de chambre parler öirent,
ne virent si tresmerveilleuse,
si riche ne si gracïeuse.
a grant merveille riche estoient
li piler qui la soustenoient.
plus bele ne vit quens ne rois,
ne de pilers ne de parois;
n'i ot piere qui entaillie
ne fust d'oevre trifoiriie.
d'estoires d'ancïenneté
i ot il ouvrage a plenté,

146 bien s. *G*. 148 t. i laua *A*. 149 a la t. *BD*; se si *AE*. 151 li pl. *D*. 154 ale *BD*. 156 cel *BDG*. 158 et u. g. *G*. 159 p. est *G*. 160 fel] fors *F*; est fier et fel *G*. 161 p. doutables *D*; e. espouentables *G*. 163 rutemans *D*, tutemans *B*. 164 mausgr. *AE*. 165 vestu *BD*; sus *BD*; son l. *F*, ce l. *BD*; gisoit *CF*. 167 tel *BD*; ce] or *G*. 169 cheuech *F*; perdues *B*. 172 bracheurs *G*, bracieus *C*, bracheles *F*, targes *BD*. 173 nauroise *B*. 174 make *BC*, mace (-ss- *G*) *DG*. 175 si y ot *BD*. 176 fait *ABDEF*; d'or *Bartsch*] de cor *tous les mss.*; *peut-être* u. arbalestele de cor? *Tobler*; *peut-être aussi* un arbalestel fait d. c. 177 uns keures plains *C*; coffre *BD*, cuuidre *G*. 179 y eut *G*; grant *ABCDEG*; h. noise *B*. 181 ainc *C*. 183 par delez l. *BD*; tout b. *BDG*. 184 mult c. *CF*. 185 le] ce *BD*. 186 l. un al. a *BD*. 187 estoit *BCD*. 188 asses fl. *BD*. 189 autour *BDG*; cel *C*. 190 cois *F*; adonc un petit *BD*. 191 dyvore *C*, dunere *(sic)* *G*. 192 soit a dire *G*. 193 ce *G*; fait *BD*. 196 p. l. facon *F*; que *CEF*, quar *BD*; li *BDF*. 199 luis *G*. 200 debonnairent *E*, trespesiblement *BD*. 203 kainc *F*, conc *BD*. 205 tous ceus *BD*; ains *G*, onc *BD*. 206 n. qui d. *C*. 208 s. richesse *G*, s. bele *C*. 209 merueilles *D*; estoit *BD*. 210 les piliers *G*, le piler-soustenoit *BD*. 211 ne v. ne q. *C*. 213 piere] oeure *A*. 214 n. f. dune o. *BDF*; triffoirie *BD*, t'phonie *F*, trifforee *G*. 215 destore *C*. 216 i ot ouvr. a grant pl. *BDG*.

ki fu fais de maistres ouvriers.
or me seroit il bien mestiers
que je fusse si avisés
que li combles bien devisés
vous fust de la chambre et a droit,
la ou Cleomadés estoit;
nepourquant au miex que porrai
la façon en diviserai.
 Li combles fu d'oevre esmaillie:
mainte oevre a point faite et taillie
i ot de diverse coulour.
li combles fu de tel valour
que la disme pas n'en porroie
recorder, car je ne saroie.
mais de tant sai bien le mañiere
de l'ouvrage, que mainte piere
i ot tresriche et precïeuse.
mult fu la chambre deliteuse;
fenestres teles i avoit
com' a tel chambre apartenoit.
d'yvoire et d'ebenus estoient
si ouvrees k'a tous plaisoient.
 A piece n'avroie conté
de ce lieu toute la biauté;
se chascune chose en vouloie
deviser, trop i meteroie;
car a deviser seulement
la richece dou pavement
de la chambre, dont vous öez,
seroie je tous encombrez:
et pour ce le lairai ester,
car trop metroie au deviser.
 Li rois Carmans et la röyne
orent cel liu por Clarmondine
si arreé que je vous di;
car il le paramoient si
que on pouoit plus fille amer;
et pour le lieu et li garder,
i estoit li grans vilains mis,
qui a l'uis gisoit endormis.
 Par dedenz cele chambre entra
Cleomadés, lors s'arresta
tant que il ot bien esgardé
la chambre dou lonc et dou lé.
en esgarder se deduisoit
le grant merveile qu'il veoit.
clarté de chandoiles i ot,
par quoi bien par tout veoir pot,
et si estoit ja ajourné,
par quoi i ot assez clarté.
sachiez que mult plëu li a
la noblece que il trouva.
 Trois lis vit, ou ens se gisoient
trois damoiseles, qui dormoient,
mult beles, ce li fu avis.
mult ert riches chascuns des lis,
ou eles s'estoient couchies.
courtoises et bien ensaignies
furent et de mult grant lignage,
chascune ert bonne et bele et sage.
l'une d'eles ot non Florete,
et li autre avoit non Gaiete,
et la tierce ot non Lyadés.
moult regarda Cleomadés
les trois lis, mais ne sot que faire,
ou aler avant ou retraire.

218 bon m. *BDG*. 220 le comble *BD*. 223 nonp. *BDF*. 224 en] vous *BDF*. 225 le comble *BD*. 227 diverses coulours *G*. 228 le comble *BD*; atour *BDG*. 229 pas] part *FG*; saroie *G*. 230 r. que je i faudroie *BD*. 232 que l'o. de *BD*. 236 telle *G*; couuenoit *BD*. 239 en p. *BDG*; aconte *BD*. 240 cel *BF*. 241 en noublie *B*. 242 d. vous .. metroie *BD*. 243 a] de *BD*. 245 orrez *G*. 246 je] *manque G*. 248 que tr. *BD*; metteroie *B*; a d. *G*. 250 cel *CFBD*. 251 areer *C*; com *D*. 253 q. o. ne p. *G*; com nus p. *BD*. 254 et lui *G*. 255 le grant vilain *BD*. 259 regarde *G*. 260 et d. lonc *CBD*; de l. e. de l. *BDF*. 261 a regarder *G*, en lesg. *BD*. 262 qui v. *G*; quil ooit *D*, que il voit *B*. 264 p. tout bien v. p. *CBD*. 265 *et* 266 *manquent G*. 265 ja] bien *BD*. 266 ass. y ot cl. *BD*. 268 quil y tr. *BD*. 269 la ou s. g. *BD*. 270 se d. *C*; q. estoient *E*. 271 lor fu *F*. 272 est *G*. 273 s'] *manque CBD*. 275 estoient et de gr. l. *EF*. 276 est *G*; bielle et bonne *F*. 277 flourete *BD*. 278 lautre *BDFG*; av. a n. *BDF*. 279 tierce] autre *C*. 282 ou arriere *G*; daler av. ou densus trere *BD*.

72.

BERTE AU GRAND PIED.

6 *manuscrits: Paris, Arsenal* 3142, *fol.* 124^r *(fin du* 13e *siècle) = A; Paris, Bibl. Nat. fonds franç.* 1447, *fol.* 29^r *(fin du* 13e *siècle) = B; id.,* 778, *fol.* 4^v *(*14e *siècle) = C; id.,* 24404, *fol.* 180^r *(*13e *siècle) = D; id.,* 12467, *fol.* 82^r *(*13e *siècle) = E; Rouen, Bibl. de la ville* 1142 *(*14e *siècle) = R. — Graphie du manuscrit A. — Li Roumans de Berte aus grans piés par Adenés li Rois, publié par A. Scheler, Bruxelles* 1874, *p.* 21—27. *(S.)*

Moult fu Berte dolente, mentir ne vous en quier.
Damedieu reclama, le pere droiturier;
ne set ou on la mainne, ou avant ou arrier.
trestoutes leur journees ne vous vueil rehercier.
quant a l'ostel venoient, en chambre ou en solier
metoit Tybers Bertain, n'i laissoit aprochier
nului, fors lui tout seul; Diex li doinst encombrier!
et quant il li donnoit a boivre n'a mengier,
en son poing tenoit nu son brant fourbi d'acier,
pour ce que la vouloit telement esmaier
qu'ele ne desist mot ne que n'osast noisier.
de li ne se vouloit nule fois eslongnier;
puis remetoit la corde dedens sa bouche arrier,
puis li lioit les mains com felon pautonnier,
enserrer la faisoit dusques a l'esclairier.
tout ainsi s'en alerent, sans mençonge acointier,
bien cinq grandes jornees; n'i vorrent detriier,
tant k'en un bois s'en vinrent haut et grant et plenier;
c'ert la forest du Mans, ç'ai öi tesmoignier.
lors se sont arresté desouz un olivier:
'seignor', ce dist Tybers, 'par le cors saint Richier,
de plus avant aler n'avons nous nul mestier.'
e cil li respondirent: 'bien fait a otroier.'
lors sont tout descendu a terre sor l'erbier.
l'uns avoit nom Morant, forment fist a prisier,
e l'autre Godefrois, li tiers ot non Renier.
la röyne descendent: or li puist Diex aidier!
onques mais de si pres nel porent maniier;
car Tybers n'i laissoit fors que lui atouchier.
le drap deseur sa robe li font tost despoillier,
cote ot d'un blanc blïaut et mantel moult treschier.
quant si bele la voient, prennent a lermoier,
et Tybers li träitres prent s'espee a sachier.
'seignor', ce dist Tybers, 'or vous traiez arrier,
a un coup li ferai la teste trebuchier.'
quant Berte vit l'espee, lors prent a souploier,
de paour va adenz sor la terre couchier;
lors commence la terre doucement a baisier.
sa grant mesaventure ne leur puet anoncier,
car la corde en la bouche ne la laisse raisnier.
'Tybert', ce dist Morans, 'garde, sor li ne fier!
car par cel saint seignor qui tout a a baillier,
ja verroies tes menbres et ta teste trenchier,
se ja mais ne devoie en France repairier.'

Cel jour fist moult lait tans et de froide maniere
et Berte gist adens par deseur la bruiere.
paour a de Tybert que il sor li ne fiere;
nostre dame reclaime, la dame droituriere.
'seignor', ce dist Morans, 'pensee aroit laniere,
qui si bele pucele mousterroit laide chiere.'
'par Dieu', ce dist Tybers, 'vis m'est que il afiere
que nous l'ocïons tost, puis retornons arriere:
car je l'oi en couvent Margiste, que j'ai chiere.'
'Tybert', ce dist Morans, 'dur cuer as comme piere.
se tu li fais nul mal, par l'apostre saint Piere,
ne te gariroit mie tous li ors de Baiviere,
que cist bois ne te soit a tous jours mais litiere.'

1 ml't *A*, ***partout ainsi***. 3 ou l'en *BCR*; len m. *D*. 4 rehercier] anoncier *B*, desclairier *C*. 6 thyeb' *R*, ***partout ainsi;*** Berte *R*. 7 nuli *B*. 8 na b. *ABE*; et a m. *C*, ou a m. *R*. 9 le br. *CE*. 10 quil la *C*. 11 deist *C*; quel *C*. 12 d. lui *BR*; esmaier *R*. 13 la b. *C*. 14 ***manque*** *R*. 15 lanuitier *E*, laiscl. *A*. 17 ne v. *AE*; voirent *E*. 19 ce oi t. *BC*. 20 arrestez *C*. 22 nav. pas gr. m. *C*. 23 cis *C*. 24 sus *C*, soz *B*. 25 li uns ot *C*; morans *AE,S* forment] qui moult *B*. 26 lautres *DE,S*. 27 descent *CD*. 28 ne p. *B*, ne la *E*; aprouchier *B*; baillier *E*. 29 car] que *C*; li *BR*; aprochier *ADE,S*. 30 desus *BCR*; la r. *CE*; fisent desp. *R*. 33 l'espee *B*. 36 voit *D*; sourploiier *E*, souspirer *R*. 37 sus la t. *C*, a la t. *E*. 40 li l. *D*. 41 sus li *C*; lui *B*. 42 ce *BCR*; s. apostele *C*. 45 ce *BCR*; froit t. *R*; le j. fut mult oscur et *C*. 46 desus *BCR*. 47 que desus lui *C*. 49 dit *E*. 52 quen traions le cuer p. *C*. 55 apostele *C*. 56 g. pas *C*; tout *B*. 57 cis *AE*, cest *C*; touriourz *B*.

Moult ot Tybers li lerres le cuer trescorroucié,
quant de tüer Bertain ne li ont otriié.
neporquant a li fel le brant fourbi sachié,
et li troi serjant l'ont par les flans enbracié,
si qu'il l'ont contre terre par force agenoillié:
chascuns a trait s'espee, plus n'i ont atargié.
entruesque li doi tienent Tybert le renoié,
la desloie Morans, qui en ot grant pitié;
le loien de la bouche n'i a il pas laissié.
'bele, fuiez vous ent, n'i ait plus detriié!
Damediex vous conduise par sa douce amistié!'
Berte s'en va fuiant, le cuer ot esmaié,
car bien cuidoit sans faille avoir le chief trenchié.
en la forest s'en fuit, moult a Dieu graciié.
ainsi eschapa Berte Tybert sans son congié.
quant Tybers l'a vëu, moult ot le cuer irié.
'seignor', ce dist Tybers, 'mal avez esploitié;
trestous vous ferai pendre, quant serez repairié'.

Cel jour fist moult lait tans, car il plut et espart.
Berte s'en va fuiant par delez un essart;
tant fuit que de li perdent li serjant le regart.
'seignor', ce dist Morans, 'si ait Diex en moi part,
que nous fesimes moult que fol et que musart,
que pour faire tel murdre venimes ceste part.
bien samble gentill femme et sans nul mauvais art;
Damediex la conduise et la praigne a sa part.
en ceste forest a maint ours et maint liepart,
qui mengïe l'aront, ne demorra pas tart.
esploitié en avons com felon et renart:
de duel et de pitié trestous li cuers m'en art.'
a cest mot remonterent, chascuns de la se part.

En la forest fu Berte repuse entre buissons.
Damediex la consaut et ses saintismes nons!
de li ici endroit a parler vous lairons:
quant tans et lieus en iert, ici le reprendrons.
li serjant s'en repairent, n'i font arrestoisons:
'seignor', ce dist Morans, 'savez que nous ferons?
je lo que nous le cuer d'un pourcel en portons;
a ma dame Margiste si le presenterons:
par iceste maniere bien nous escuserons;
et si savez bien tuit, k'en couvent li avons
que le cuer de celi raporter li devons.'
'Tybert', ce dist Morans, 'si m'äit Sains Symons!
se vous ne l'otriiez, tantost vous ocirons.'
'seignor', ce dist Tybers, 'cist consaus est moult bons,
puis qu'ele est eschapee, au meillor nous tenons.
plus dout que vous ne faites, ne le vous celerons,
que nous de ceste chose acusé ne soions.'
chascuns l'a fiancié, cours en fu li sermons.
en iceste matere plus ne detrïerons;
trestout ainsi le firent con ci vous devisons.
a Paris sont venu, ne vous en mentirons.
grant joie en ot la vielle; quant öy lor raisons.
'dame', ce dist Tybers, 'nous vous en raportons
le cuer, vez le vous ci, present vous en faisons.
la pucele avons morte, pour voir le vous disons'.
'seignor', ce dist la vielle, 'bien le desservirons;
n'avoit si male garce, tant con dure li mons.'

Li troi serjant s'en vont, nus n'en est arrestus.
a leur ostel s'en vienent, chascuns est descendus,
et Tybers et la vielle sont iluec remasus.
a la fausse röyne vont ensamble la sus.
grant joie a de Tybert qui estoit revenus.
'dame', ce dist Tybers, 'grans biens vous est crëus;
Bertain avons ocise a nos brans esmolus.'
'Tybert', ce dist Aliste, 'löez en soit Jhesus!
bien avez desservi que vous soiez mes drus.'
ainsi fu de la vielle lïement respondus
Tybers, car de grant joie fu ses cuers esmëus.
ainc de tel träyson n'öy mes parler nus,
puis que de Judas fu nostre sire vendus.

58 lierres *C*. 59 qu. dou cuer berte *R*. 60 nompourq. *C*; bran *A*. 61 flans] *manque B*. 62 qilont *B*. 64 entant q. *C*, entres q. *BR*. 65 deslie *BC*. 66 ne li a p. l. *CR*. 67 delaie *C*. 68 9duie *D*; p. la seue a. *C*; pitie *BR*. 70 le ch. av. tr. *CR*. 73 le c. ot m. ir. *C*. 74 dit *BDR*. 75 touz .m.*C*. 76 ce j. *C*; pluet *C*. 78 les s. li r. *C*. 79 se *BR*. 80 feismes *B*, feimes *C*; moult] tuit *B*; fols *C*. 81 qui *D*, quant *C*; cel *B*, cest *R*; murtre *BR*, chose *C*. 82 gentis *CE*. 83 conduie *BCD*; en s. p. *D*. 84 lupart *DE*. 85 que *BDR*; mie t. *R*; ainz que soit gueres t. *C*. 86 musart *R*. 87 tretout le cuert *B*. 88 ce m. *AC*. 89 repose *C*, reposte *B*. 90 par ses *C*. 91 lui *B*. 92 q. lieu et t. sera *C*; si i repairerons *B*. 93 sen retournent *C*. 95 pourc. prenons *R*. 96 a marg. et ma d. *C*. 97 en ic. *D*; acuserons *C*. 98 tout *E*. 99 celui *BC*. 101 *manque R*; sainsi ne *C*; lociez *B*. 102 cis *AE*. 105 encuse *CD*. 107 meniere *R*. 108 fisent *DR*; q ici *R*; c. nous v. d. *C*. 110 les r. *C*. 111 aport *R*. 112 veeiz le ci *R*; et v. l. c. *C*. 113 *manque R*. 115 *manque C*; cilz m. *R*. 116 les *C*; ni est *CD*; arrestut *B*. 117 s'] *manque D*; ostiex sen vont *C*. 118 remanuz *CD*, remensus *R*. 121 grant bien *B*; venus *C*. 122 Berte *R*; o n. br. *C*. 123 c. d. la serve *C*. 125 d. l. serve *CE,S*. 126 *et* 127 *manquent R*. 126 son cuer *C*. 127 onc *C*, ains *AD,S*; noy aparler n. *AE,S*. 128 sires *AE,S*.

Damediex, qui en crois fu pour nous estendus,
doinst k'encor leur en soit li guerredons rendus!
bien ot li rois Pepin les Hongrois recëus
et riches dons dounés et noblement vëus;
tant font qu'en lor päys est chascuns revenus,
Floire et Blancheflour font de par Pepin salus
et de par l'orde serve, ses cors soit confondus!
d'aus lairai a parler, n'en dirai ore plus:
a Bertain revenrai, qu'el bois, qui ert ramus,
ert a moult grant meschief, ses cuers ert esperdus,
souvent reclaime Dieu et ses saintes vertus.
ne sot quel part aler, tous jours se trait ensus
dou lieu ou laissié l'ot Tybers li mescrëus.
La dame fu el bois, qui durement plora,
s'öy les leus uller et li huans hua.
il esclaire forment et roidement tonna
et pluet menüement et gressille et venta.
c'est hideus tans a dame qui conpaignie n'a.
Damedieu et ses sains doucement reclama:
'ha! sire Diex', fait ele, 'voirs est k'ainsi ala:
de virge nasquesistes; quant l'estoile leva,
li troi roi vous requisent; ja nus hom ne sera
le jour desconseilliez qu'il les reclamera.
Melcior ot non cil qui le mirre porta,
Jaspar ot non li autres qui l'encens vous douna,
et Baltazar li tiers qui l'or vous presenta.
sire, vous les presistes, chascuns s'agenoilla.
si voir con ce fu, Diex, ne mençonge n'i a,
si garis ceste lasse, qui ja se dervera.'
quant ot fait sa proiere, son mantel escourça,
a Dieu s'est commandee, aval le bois s'en va.

73.

EXTRAIT D'UNE CHRONIQUE EN PROSE.

Recueil des Historiens des Gaules et de la France, t. XXII, 301—324. — *Récits d'un Ménestrel de Reims p. p. N. de Wailly, Paris* 1876, *p.* 207—214. *(six mss., mais le passage suivant n'est contenu que dans trois mss.).*

Or vous vuel dire un essemple sour ce que la contesse avoit quis äide au conte de Poitiers et au conte d'Anjo. — Il fu une foiz uns leus qui avoit deus jourz de terre ahennable. et vint a une chievre qui avoit deus chevresons, si li dist: 'chievre, j'ai deus jourz de bonne terre ahennable d'aragis de vigne, si te lo que tu les faces a moitié; et saches de voir que la terre est si crasse qu'elle portera froument tout adés, sans fiens metre. Et saches de voir que je la fëisse plus voulentiers que je ne la donnasse a moitié. mais j'ai un grant plait en la court mon seigneur Noble le lïon contre Belin le mouton, de deus brebiz siennes, que il dit que je li ay mangïes, si me couvient estre chascune semainne a plait et estre en grant painne de querre mon conseil.' 'Certes', dit la chievre, 'je n'oseroie.' 'pour quoi?' dit li leus. 'par foi', dit la chievre, 'pour ce que vous iestes uns granz sires et forz et bien enparenteiz, et je sui une petite chose et de povre affaire, si n'averoie nul bon plait encontre vous.' 'Ha', dit li leus,

130 doint *BCR*; gredon *B*. 131 le roi *C*. 132 veus] vestus? *Horning*. 134 *manque R;* font] *manque B*. 135 son c. *C*. 137 cu b. *A*, cou *DR*, ou b. *S*; est r. *R*; qui iert el b. r. *C*. 138 est esp. *R*; ou a m. gr. m. iert son cors esp. *C*. 139 et l. seues v. *C*. 140 trest *C*. 141 l'ot laissie *AC,S*. 143 s'] *manque E*; l. (ces *B*) l. oi ull. *BC*. 144 i. espartoit f. et durement t. *C*. 145 plut *C*. 146 ciert *C*. 149 d. la v. naquistes *BC*. 150 requistrent *BC*, requirent *ADR*. 151 nul j. *R*; qui les *ADR*, qui vous *E*. 152 melchion *BCR*. 153 Gaspar *R*. 155 preistes *B*; s. v. empreistes *C*. 156 voirs *R*. 157 desvora *BCR*. 159 parmi l. b. *CD*.

73. 1 un conte *B*; ajue *AC, Wailly*; avoit requis au conte de Poictiers et d'Anjo *C*. 2 journez *B*. 2—3 *B omet* et vint a une *etc.*: et dist li leus a la chievre. *La leçon de C (ms. du* 16[e] *siècle) est à la fois incomplète et remaniée:* il fut une foys ung loup qui avoit deux jours de terre enhanauble qui estoient araige de vignes; si vint a la chievre et luy dist 'je te conseille'. 4 les] le *A*. 5 froum. tout eslit et tout a ung dos *C*. 7 *C omet* mon s.; et deus *A*. 7—8 que jai *BC*. 9 je nem ferai point *B*. 11 enc. toi *B*.

'chievre, belle amie, or ne me resoing de rien! Je te jur par la foi que je doi dame Hersant, ma famme, et mes douze enfanz, que j'ai de lui touz vis, que je te serai bons personniers, ne ja en ma vie tort ne te ferai.' 'Par foi', dit la chievre, 'et je le ferai; mais adés me douterai que vous ne me faciez male part.' A tant s'en parti li leus de la chievre. Et la chievre fist la terre et ahenna de froument; et mouteplïa, et fu en point de messonier; et vint au leu et li dist: 'leus, nostre froumenz est en point de cuiedre, venez i ou vous i envoiez!' 'Par foi', dit li leus, 'je n'i puis aleir ne n'i puis envoier; mais fai lo messonneir, si fai metre le froument d'une part, et la paille d'autre; et quant je revenrai de mon plait, si partirons bonnement.' La chievre n'en pot plus porteir dou leu et s'en revint et messona le froument et le fist batre et metre le grain d'une part et la paille d'autre. A tant ez vous le leu ou vient, qui n'atendoit autre chose; et vient a la chievre, si li dit mout fierement: 'ore, dame, partirons nous nostre despouille?' 'Öil voir', dist la chievre, 'biaus sires, se vous voulez. Veez ci le grain d'une part et la paille d'autre, si comme vous me commandastes; si penrez la moitié de l'un et la moitié de l'autre.' 'Va a dïables! sote beste, tu ne sez que tu dis. Ainsi ne sera il pas.' 'Comment dont?' dit la chievre. 'En non Dieu', dit li leus, 'je te dirai: je sui uns granz hons et ai mout grant mesnïe; et me couvient asseiz plus qu'il ne fait toi; car tu iés une lasche crïauture; si averas de pou asseiz. Tu averas la paille et je averai le grain.' 'Aimmi! sire', dit la chievre, 'vous ne dites mie bonne raison. Mais, pour Dieu, prenez vostre part et moi laissiez la moie!' 'Par la laingue beu', dit li leus, 'je n'en ferai nient. Et bien te conseil; que je revenrai ci le matin, et tu me saches a dire, se tu le feras ou non.' A tant s'en parti li leus; et la chievre demoura toute esbaubie. Et se pensa de deus viatres qu'elle avoit norri de son lait a sa mamelle, qui estoient d'une abäie de Citiaus, qui estoient pres de lui manant. Dont li uns des chiens avoit non Taburiaus, et li autres Roeniaus. Et s'en va droit a eus et les trova a l'entree de la porte. Et quant Taburiaus et Roeniaus virent venir leur mere, si li vont a l'encontre et la font bienvaingnant et li demandent queis besoinz l'a amenee. Et elle leur dit comment li leus la vouloit mener. 'Voire', dist chascuns des chiens, 'par nos botes! ainsi n'ira il pas. Or vous en raleiz, et nous vous avons en couvent que nous i serons le matin bien main a la parson de vous et d'Isengrin; et se Dieu plait, il ne vous fera ja tort ne outrage la ou nous soiens.' A tant s'en rala la chievre et s'en vint a son osteil et trouva ses deus chevresons plouranz et les rapaisa; et se coucha dormir. mais pou i reposa et se leva bien matin et pria Dieu qu'il la conseillast. A tant ez vous les deus freres Taburel et Roenel, et la salüent et li demandent, se Isengrins est venuz. Et la chievre dit: 'nenil encore'. 'Or vous dirons, bele mere', dïent li chien, 'que nous ferons. Nous nous reponrons en cest burial d'esteule et serons la tuit coi, et bien verrons et orrons que Isengrins voura faire. Car se il nous savoit a sejour, il n'i venroit pas, espoir, ains atenderoit tant que nous n'i serïens pas.' 'Par ma foi', dit la chievre, 'mi enfant, vous dites bien.' Et li chien s'en vont et se mucent ou burial d'esteule. A tant ez vous Isengrin, le leu, ou vient et amainne Renart, son

12 men *B*; redoubtes *C*. 13 *BC omettent* de lui. 14 je la *B*, je les *C*. 15 q. tu ne m. faces *B*, q. ne men faciez *C*; que vous n. m. faites tort *A*. 16 lahena *B*, laboura *C*; bon point *B*; et quant se vint ou temps de moissonner elle vint au loup *C*. 17 cuiedre] moisoner *B*, ceiller *C*; vien i ou tu i envoies *B*, venez i vous ou i envoiez *A et Wailly*. 20 ne peut avoir aultre responce *C*. 21 atant ez vous le leu qui vint a la ch. *B*, en apres vint le l. vers la ch. *C*. 23 oï d. l. ch. voir *A*. 24 mandastes *B*, lavez comm. *C*. 25 au dyable *C*; *C omet* tu ne... dis. 26 *C omet* en non *D*. 28 amy *C*, Hai mi *Wailly*. 30 p. l. l. ditu A, p. l. l. dieu *C*; ne ten f. rien *B*; et bien te dis *C*. 31 *B omet* ci. 32 esbahye *C*. 33 et de sa m. *C*; estoit *AB*. 34 Tabures *B*; Roen.] Hurelz *C*. 36 la saluerent *C*; quelle chose elle avoit *C*. 37 lavoit menee *C*. 38 nous irons *B*. 39 a la raison faire *C*; plait] *C ajoute* et nous pouons; fera point de tort *BC*. 40 *C omet* la ou n. s. 41 rapaia *B*; pour dormir *C*. 42 atant vindrent *C*. 44 reposerons *C*. 45 burial] moncel *B*, monceau *C*, buriau *Wailly*; estoille *C*. 46 a son jour *C*; viendroit huy *C*. 48 se vont musier *B*.

compere, a son conseil, qui maintes mauvaises taches li avoit faites, et dit a la chievre: 'ore, dame, estes vous conseillīe?' Dont respondi la chievre: 'queil conseil voulez vous que j'aie? prenez vostre part et me laissiez la moie.' 'Voire', dist li leus, 'en as tu groucié?' 'Certes', dit il, 'ne sera autrement que je t'ai dit.' Et endementieres que la chievre et li leus betensoient, Renarz gete ses ieus vers le burial d'esteule, et voit les queues des viatres, et dit a Isengrin: 'biaus comperes, prenez vous pres de vostre affaire, car je voi teil chose en vostre affaire que vous ne veez pas.' 'Par le cuer beu', dit li leus, 'sire Renarz, il ne sera autrement; j'averai le grain, et elle avera la paille.' 'En non Dieu', dist Renarz, 'biaus comperes, je nou di, se pour bien non, et bien vous en couvieigne. Prenez ci garde! je m'en vois.' Et se part Renarz d'Isengrin, et monte en un tertre pres d'enqui, pour veoir la fin que ses comperes fera. Et Isengrins prent ses sacs entre lui et son charreton et les emplissoit dou froument. 'Par la mere Dieu', dist la chievre, 'ore est ués l'äide!' et escrie Roenel et Taburel: 'mi enfant, vous veez comment il est.' Et li chien sailent hors de l'esteule, et ne demandent qui ot donnei. Et assemblerent au leu de cors et de piz, et le porterent a terre, le ventre deseure, et li montent sor la mormelante, et li font plus de cent plaies sour le cors de lui; et faisoient les flocons de son poil voleir vers le ciel; et l'atournerent enqui en teil maniere que on n'i sentoit ne pous ne aleinne, et le cuidoient avoir mort. Et prisent le froument et le porterent ou grenier a la chievre; et endementieres que il portoient le blei, li charretons prist Isengrin et le mist au plus tost que il pot sour la charrete a grant painne; et se part d'enqui tantost, et le mainne vers son recet. A tant ez vous Renart, qui li vint a l'encontre, qui tout avoit vëu, et qui mout en estoit liez; car c'estoit sa nature: il estoit liez, quant maus adersoit. et venoit a son compere qui mout estoit maumeneiz, et li dit en faingnant: 'biaus comperes, il me poise mout de vostre mesestance; et se vous m'en ëussiez crëu, il fust autrement qu'il n'est; car je vous disoie bien que vous prëissiez garde a vostre affaire, que je veoie teil chose en vostre affaire que vous ne veïez pas'. 'Renarz, Renarz', dist Isengrins, 'qui n'a plus d'ami que vous, il n'en a point. On m'a fait honte: je l'amenderai, quant je porrai.' A tant se part Isengrins de Renart; et Renars li fait la loupe. Es Isengrins s'en va en son ostel, ou sa famme, dame Hersanz, l'atendoit et si enfant. Et quant il le virent venir gisant sour la charrete, sour un pou d'estrain, si le commencierent a moquier, et li dirent: 'plus appareillīe chose remaint que ceste. Est çou li froumenz que vous nous deviez ameneir pour faire des gastiaus en quaresme?' Ainsi disoient la maisnīe Isengrin, et on dit pieç'a: 'cui il meschiet, tuit li mesoffrent.' Et Isengrins descent de la charrete, touz bleciez, et s'en va le col baissant couchier en son lit; ne puis ne fu il gariz de ses plaies en cinc mois de l'an. Or revenrons a Roenel et a Taburel et a la chievre, qui orent portei le froument ou grenier, et dirent: 'bele mere, nous nous en irons en maison qui est asseiz pres de ci; et se vous avez mestier de nous, nous serons adés apareillié de vous aidier. Et veez

49 a consoil *B*; son compagnon et son compere *C*; taches] niches *BC*. 50 voul. v. et je panrai *B*. 51 groucìet *B*, as tu donc grumelle *C*. 52 *AB omettent* que je tai dit. 52—53 se debatoient *C*. 53 voit les yeulx dung des chiens *C*. 54 *C ajoute* prenez vous garde et pr. — je voy tel point en la chartre *C*. 55 la goule deu *C*. 56 *C omet* dist R. b. c. — ce que je vous dis ne le vous dis que pour bien mais bien vous en advienne *C*. 57 prenez vous *B*. 58 sur ung terrier *C*. 60 ués l'a. *corr. dans la 7e éd.*] as laides *A*, au laides *B*; or vat a l'ayde *C*; aus laides *Wailly*, ore estes a l'aide *Bartsch* (5e *éd.*). 61 qui avoit tort ou droit *C*. 62 porterent tellement qui le tomberent *C*; mormerande *B*, et lui monterent sus *C*. 63 les floussons *C*; vol. en lair *C*. 66 *BC omettent ici* au pl. t. que il pot. 67 tant.] au plus tost que il pot *BC*; son lieu *C*. 69 nature] maniere *B*. — adreçoit *B*. 70 mehainniez *B*; et estoit moult joyeulx de cest affaire, car sa nature est de estre joyeux quant mal s'adresse; puis li dist en se mocquant *C*. 73 qui n'a ami *B*; point] gaires *B*. 74 *C omet* et R. li f. l. l. 77 *B ajoute* et remaint assez de ce que musarz panse; *C remplace* plus apar. *etc. par* tant grate chievre que mal gist, et assés remeit de ce que musart pense. 78 en quar.] en ma renoncie *B*, en vostre reuenue *C*. 80 ne furent garies ses *B*. 81 mois apres *C*; cui il orent *B*. 82 en son grenier *B*. 83 nous sommes et serons *C*.

ci un cor, que vous sonnerez, s'il vous est besoinz; et tantost comme nous l'orrons sonneir, nous acourrons a vous.' 'Granz mercis!' dit la chievre, 'bel enfant. Bennoite soit l'eure que je vous aletai premiers!' A tant prisent li chien congié et s'en alerent en leur abäie.

74.

REVERIES.

Achille Jubinal, Jongleurs et Trouvères, Paris 1835, *p.* 34—42. *Comparé de nouveau avec le manuscrit, Paris, Bibl. Nat. fonds franç.* 837, *fol.* 174r—175r. *[Voy. Wackernagel, Altdeutsches Lesebuch (4e édition)* 975—980.*]*

Nus ne doit estre jolis,
s'il n'a amie.
j'aim autant crouste que mie,
quant j'ai grant fain.
tien cel cheval par le frain,
malëureus.
autant en un comme en deus
ou a hasart.
j'aim autant a lever tart
qu'au point du jor.
onques ne fui sans amor,
n'yver n'esté.
gete aval, c'est por le dé:
qui l'a, si l'ait.
je vois veoir s'on refait
mes estivaus.
tos jors est li solaus chaus
en plain aoust.
il ne me chaut qu'il me coust,
mes que je l'aie.
c'est a Saint Germain en Laie
que li rois iert.
fetes ce qu'il vous requiert,
je vous en pri.
onques si bele ne vi
ne n'acointai.
par un matin me levai,
quant il fu nuis.
qu'as tu, chetis, qui t'en fuis?
as tu songié?
j'ai une cordele au pié,
c'on m'i laça.
et que dïent cil de la?
feront il pais?
je sai faire sons et lais
et serventois.
on dist que Robers d'Artois
est marïés.
compains, que vaut ore blés
a Monmirail?
fres harens est bons a l'ail,
ce dist chascuns.
mengera hui li communs
plus d'une fois?
as tu vingne, qui si bois
a longue alaine?
je sai le romans d'Elaine
de chief en chief.
j'ai une dolor ou chief,
qui m'a hui mort.
tels cuide veillier qui dort
en paradis.
quar fusses tu a Paris,
plëust a Dieu!
compains, je te pert un gieu:
penssons a el.
il n'i a mie assés sel:
qui a ce fait?

85 vanrons a v. *B.*

74. 1 *et* 2 *dans Jubinal en un seul vers.* 4 grant *Tobler*] *manque Ms.*, qu. que j'ai f. *Bartsch.* 7 I. II *Ms.* 11 sanz *Ms.* 17 toz *Ms.* 29 qu'es *Jubinal.* 31 ou *Ms.* 32 me 1 *Ms.* 35 fere *Ms.* 38—39 mariez: blez. *Ms.* 55 I. *Ms.* 57 assez *Ms.*

qu'est il ore de vo plait?
dites m'en voir.
je sai bien, por miex valoir,
doit on amer.
c'est a Marseille sor mer
que il sommeille.
conseille moi en l'oreille:
sont il bien point?
je n'oi onques robe a point,
qu'on me donast,
j'aim autant trieve comme ast
ou que bringnole.
compains, je fui a l'escole
toute m'enfance.
irons nous a piece en France?
quar en parlons!
je sai bien cinquante sons,
tos provenciaus.
Lancelos et Lyoniaus
furent cousin.
levés vos demain matin,
vilains mauvais!
entre Compiengne et Biauvais
croist de bons vins.
l'en va trop bien aus patins
en ceste terre.
or a li rois d'Engleterre
pais aus François.
vous orrés dedens un mois
mult bien toner.
l'en doit fames honorer
seur toute rien.
por Dieu, Perrin, tien te bien!
ou tu charras.
c'est a mesdi a Arras, (?)
ce öi dire.
je l'ai mis en tirelire,
por miex garder.
si le fetes arester
en ceste vile.
il estoient bien dui mile,
tout a cheval.
le romans de Percheval
fist Crestïens.
bon ostel, Sains Julïens,
hui en cest jor!
l'en doit ferir au tabor
a ceste note.
vien ça, s'en drece ma cote
ou ma chemise.
l'abeesse s'est demise
de Malbuisson.
ja, par Dieu, que nous puisson,
n'i enterrés.
Gauteron, est il ferrés,
mes palefrois?
vos n'estes pas si cortois
con je cuidoie.
quant j'öi crïer Monjoie,
je me repus.
bone aventure ait li dus
et bone joie!
veus tu geter por le troie
ou por le quatre?
il se set trop bien esbatre
de la vïele.
je ne pris pas une astele
vostre dongier.
il le covient alongier
bien plaine paume.
s'ele est couverte de chaume,
ele en iert pire.
nus hom n'oseroit desdire
ma volenté.
il est par sa loiauté
trop bien du roi.
ja, por la foi que vous doi,
n'en serés quites.
tu es bien musars qui luites
a si fort home.
je vos en apel a Rome
de ceste chose.
siet toi la, si te repose;
mestier en as.
s'il ne gete troie et as,
il l'a perdu.

64 Qu'il *Jub.* 67 oï *Jub.* 68 9me *Ms.* 73 piece *Tobler avec le Ms.*] pié *Bartsch.* 76 toz *Ms.* 79 leuez *Ms.* 87 orrez dedenz *Ms.* 93 midi? 97 les *Jub.* 99 étoient *Jub.*; II *Ms.* 101 romanz *Ms.* 111 p diu *Ms.* 112—113 enterrez: ferrez *Ms.* 116 9 *Ms*; que *Jub. et Bartsch.* 117 q. que j'oï *Bartsch* (5e éd.). 126 dangier *Ms.* 127 convient *Jub.* 130 ert *Ms.* 136 serez *Ms.* 138—139 hōme: rōme *Ms.*; apel *Tobler*] apele *Ms.*



l'en dist que tuit sont pendu,
li papelart.
mengerons nous pois au lart
por dïemenche?
il est bien musars qui tenche
a fole gent.
j'ai perdu tout mon argent
a la griioise.
il i a bone cervoise
en Engleterre.
l'en dist qu'il a mult grant guerre
en Lombardie.
je chant sovent por m'amie
que j'aim tant.
je reving l'autr'ier de Gant
tos desconfis.
eschis sui de mon päis,
ne sai por qoi.
je l'amoie en bone foi,
or m'a trahi.
l'en a un home bani
hors de la vile.
escoutés de dame Guile,
comme ele tenche!
l'autr'ier, par un dïemenche,
je pris congié.
il se sont bien haubregié
por miex combatre.
ce n'est mie vins a quatre,
que je bui ier.
ci fet meillor qu'au moustier,
bevons assés!
Perrins est mult bien amés
en cest päis.
entre Chartres et Paris
n'a que vint liues.
li Sarrasin ont pris triues
de nostre roi.
par foi, je ne sai por qoi
je m'en reving.
es tu de cels de Haiding,
de la foi male?
il a dis sols en ma male
d'artisïens.
l'autr'ier menjai a Orliens
trop bones tartes.
vëistes vous deus bistardes
le blé mengier?
Diex, comme il estoient fier
sor tos les autres!
il avront mult lues pautres,
no pelerin.
l'en le doit en parchemin
metre ou en cire.
je ne vous en vueil plus dire
sanz argent.



75.

RUSTEBEUF.

Œuvres complètes de Rutebeuf, recueillies par Achille Jubinal, Paris 1839, 2 *vols.* (1, 5—12; 212—217; 2, 101—105); *Nouvelle édition revue et corrigée, Paris* 1874—75, 3 *vols.* (1, 5—12; 2, 8—14; 2, 259—262). — c. *se trouve aussi dans Monmerqué et Michel, Théâtre français au moyen âge, Paris* 1839, *p.* 139. — *Rustebuef's Gedichte, nach den Handschriften der Pariser National-Bibliothek hrsg. von Ad. Kressner, Wolfenbüttel,* 1885, *p.* 1—4, 99—101, 219—222 *(*a *et* b *d'après trois mss. chacun,* c. *d'après le seul ms., Paris, Bibl. Nat. fonds franç.* 837*). — Comparez avec* c *le Theophilus bas-allemand* 582—714 *Ettm.*

145 sont] est *Jub.* 148 diemienche *Jub.* 149. 168 tence *Ms.* 160 toz *Ms.* 165 I. hóme *Ms.* 167 escoutez *Ms.* 169 .I. *Ms.* 170 je] *manque Ms.* 176—7 assez: amez *Ms.* 182 no *Ms.* 194 toz *Ms.* 195 auront; lues *Ms.*] lués (8e *éd.*) *donne une syllabe de moins; peut-être faut-il lire* loués (luës *Bartsch,* 5e *éd.; voy. dans le Glossaire s. v.* lŏer).

a.

LE MARIAGE RUSTEBEUF.

En l'an de l'incarnacïon,
[mil deus cens a m'intencion,]
huit jors aprés la nascïon
Jhesu, qui soufri passïon,
en l'an soissante,
qu'arbres n'a foille, oisiaus ne chante,
fis je toute la rien dolante,
qui de cuer m'aime;
nis li musarz musart me claime.
or puis filer, qu'il me faut traime,
molt ai a faire.
Deus ne fist cuer tant de pute aire,
tant li aie fait de contraire,
ne de martire,
s'il en mon martire se mire,
qui ne doie de bon cuer dire:
'je te claim cuite.'
envoier un home en Egypte,
ceste dolors est plus petite
que n'est la moie;
je n'en puis mais, se je m'esmoie:
l'en dit que fous qui ne foloie
pert sa saison.
je sui marïez sanz raison,
et si n'ai borde ne maison.
encor plus fort:
por plus doner de reconfort
a ceus, qui me heent de mort,
tel fame ai prise,
que nus fors moi n'aime ne prise;
et s'estoit povre et entreprise,
quant je la pris.
a ci marïage de pris?
qu'or sui povres et entrepris
ausi come ele.
et si n'est pas gente ne bele:
cinquante anz a en s'escüele,
s'est maigre et seche:
n'ai pas paor qu'ele me treche.
despuis que fu nez en la greche
Deus de Marie,
ne fu mais tele espouserie.
je sui toz plainz d'envoiserie.
bien pert a l'uevre:
or dira l'en que mal se cuevre
Rustebués qui rudement uevre:
l'en dira voir,
quant je ne porrai robe avoir.
a toz mes amis fais savoir
qu'il se confortent,
plus bel qu'il porront se deportent;
a ceus qui teus noveles portent
ne doingnent gaires.
petit dout mais provos ne maires.
je cuit que Deus, li debonaires,
m'aime de loin:
bien l'ai prové a cest besoin.
la sui ou le maus met le coin:
Deus m'i a mis.
or faz feste a mes anemis,
duel et corouz a mes amis.
or du voir dire,
se Deu ai fait corouz ne ire,
de moi se puet jouer et rire,
que biau s'en vange.
or me covient froter au lange:
je ne dout privé ne estrange
que il riens m'emble:
n'ai pas busche de chesne ensamble:
quant g'i sui si a fou et tramble,
n'est ce assez?
mes poz est brisiez et quassez,
et j'ai toz mes bons jors passez.
je qu'en diroie?
nis la destructïons de Troie
ne fu si granz come est la moie.
encor i a:
foi que doi avé Maria,
s'onques nus hom por mort prïa,

2 *le vers manque dans ABC; l'éditeur l'a tiré d'un manuscrit dont, pour le reste, il ne s'est pas servi.* 3 deuant *B.* 4 celui qui s. *BC.* 6 noisiaus *B*, oisel *AC.* 9 nes li musart m. m. claiment *B.* 12 mal aire *B.* 18 envoiez *B.* 19 la soue d. *B*; dolor *édit.* 21 et je quen puis se je mesmoie *B.* 24 sui je m. *A.* 25 or nai ne borde A, que je nai b. *C.* 30 car nus *B.* 34 qu'] *manque B.* 37 LX anz *B*; en son e. *C.* 39 je ne pas p. *B*, nai mais p. *C.* 43 pl. de muserie *B*, je s. droiz fouz dancecerie *C.* 45 prueve *AB.* 46 que *B.* 50 sen c. *B.* 51 sen *B.* 53 gaire *B.* 54 d. ne p. ne maire *B.* 57 lai veu *BC.* 63 sa dieu *BC.* 69 je ne pas *B.* 70 q. je i sui jai fol *B.* 75 destruction *édit.* 79 por moi *B.*

si prit por moi:
je n'en puis mais, se je m'esmoi.
avant que vienge avrils ne mai,
vendra quaresme.
de ce puis bien dire mon esme:
de poisson autant com de cresme
avra ma fame;
grant loisir a de sauver s'ame:
or gëunt por la douce dame,
qu'ele a loisir,
et voist de haute eure gesir,
qu'el n'avra pas tout son desir,
c'est sanz doutance.
or soit plaine de grant soufrance,
que c'est la plus granz porveance
que je i voie.
par cel seignor qui tout avoie,
quant je la pris, petit avoie,
et ele mains.
je ne suis pas ouvriers des mains:
l'en ne savra jà ou je mains
por ma poverte.
ja n'i sera ma porte overte,
quar ma maisons est trop deserte
et povre et gaste;
sovent n'i a ne pain ne paste.
ne me blasmez, se ne me haste
d'aler arriere,
que ja n'i avrai bele chiere.
l'en n'a pas ma venue chiere,
se je n'aporte.
c'est ce qui plus me desconforte,
que je n'os entrer en ma porte
a vuide main.
savez coment je me demain?
l'esperance de l'endemain,
ce sont mes festes.
l'en cuide que je soie prestres,
quar je faz plus saignier de testes
— ce n'est pas guile —
que se je chantasse evangile:
l'en se saingne parmi la vile
de mes merveilles.
on les doit bien conter aus veilles,
quar n'i a nules lor pareilles,
ce n'est pas doute.
il pert bien que je n'i vi goute:
Deus n'a nul martir en sa route
qui tant ait fait.
s'il ont esté por Deu deffait,
rosti, lapidé ou detrait,
je n'en dout mie
que lor paine fu tost fenie;
mais ce durra toute ma vie,
sanz avoir aise.
or pri a Deu que il li plaise,
ceste dolor, ceste mesaise
et ceste enfance
m'atort a vraie penitance,
si qu'avoir puisse s'acointance. Amen.

b.

LA DESPUTOISON DE CHARLOT ET DU BARBIER.

L'autr'ier un jor jouer m'aloie
devers l'Aucerrois Saint Germain,
plus matin que je ne soloie,
qui ne lief pas volentiers main;
si vi Charlot enmi ma voie,
qui le barbier tint par la main,
et bien monstroient toute voie
qu'il n'erent pas cousin germain.
Il se disoient vilonie
et si getoient gas de voir.
'Charlot, tu vas en compaignie
por crestïenté decevoir:
c'est trahisons et felonie,
ce puet chascuns apercevoir.

81 ce nest mervax se *B*. 82 quavant *B*. 84 d. c. vous direie m. *B*, d. c. v. dirai je m. *C*. 87 boen l. *C*. 88 haute d. *B*. 89 quor a *B*. 91 et si na pas tot s. d. *B*. 94 l. millor p. *B*; grant *édit*. 96 p. le s. *B*. 100 s. la *C*. 102 souvant nest pas ma *B*. 104 sest povre *B*. 106 se je m. *A*. 108 ferai b. *C*, et si naurai ja b. *B*. 109 con na *C*. 112 os huchier a m. *B*. 113 men dem. *B*. 116 si sont *C*. 117 cuida q. j. fusse *C*. 118 mais je *B*. 124 il ni a *A*, quil ni aura ja lor p. *C*. 125 ce est sanz doute *B*. 126 ne vi *BC*. 129 destret *B*. 133 et ce *C*; la moie d. *B*. 138 a sainte p. *BC*. 139 sacordance *B*.

b. *Au titre* challot *édit*. 1 j. aloie *A*. 2 aucoirrois *A*, ausuerrois *C*. 10 se g. *C*. 13 trahison *édit*.

la teue lois soit la honie:
tu n'en as point, au dire voir.'
'Barbier, foi que doi la banlive,
ou vous avez vostre repaire,
vous avez une goute vive:
ja mais n'iert jors quil ne vous paire.
Sainz Ladres a rompu la trive,
si vous a feru el viaire;
por ce que cist maus vous eschive
ne requerrez mais saintuaire.'
'Charlot, foi que [je] doi Saint Jame,
vous avez ouan fame prise:
est ce selonc la loi esclame
que Käyfas vous a aprise?
vous creez autant nostre dame,
ou virginitez n'est maumise,
com je croi qu'uns asnes ait ame;
vous n'amez Deu ne sainte yglise.'
'Barbier sanz rasoir, sanz cisailles,
qui ne sez roolgnier ne rere,
tu n'as ne bacins ne toailles
ne de qoi chaufer eve clere.
il n'est riens nee que tu vailles,
fors a dire parole amere.
s'outre mer fus, encor i ailles
et fai prõesce qu'il i pere.'
'Charlot, tu as toutes les lois:
tu es jüys et crestïen,
tu es chevaliers et borgois,
et, quant tu vués, clers arcïen;
tu es maqueriaus chascun mois,
ce dïent bien li ancïen,
tu fez sovent, par ton gabois,
joindre deus cus a un lïen.'
'Barbier, or est li tens venuz
de mal parler et de mesdire,
et vous serez ainçois chenuz
que vous laissiez ceste matire.
mais vous morrez povres et nuz,
car vous devenez de l'empire.
se sui por maqueriaus tenuz,
l'en vos retient a va-li-dire.'
'Charlot, Charlot, biaus douz amis,
tu te fez aus enfanz le roi;
se tu i es, qui t'i a mis?
tu i es autant come a moi.
de sambler fous t'es entremis,
mais, par les ieus dont je te voi,
teus t'a argent en paume mis
qui est assez plus fous de toi.'
'Barbier, or vienent les groiseles:
li groiselier sont borjoné,
et je vous raport les noveles
qu'el front vous sont li borjon né.
ne sai se ce seront ceneles
qui ce vis ont avironé:
els seront vermeilles et beles,
avant que l'en ait moissoné.'
'Ce n'est mie meselerie,
Charlot, ainçois est goute rose,
foi que je doi Sainte Marie,
que vous n'amez de nule chose.
vous creez miex en jüerie,
qui la verité dire en ose,
qu'en celui qui par seignorie
a la porte d'enfer desclose.'
'Et nequedent, se Rustebués,
qui nous conoist, bien a dis anz,
voloit dire deus motés nués,
mais qu'au dire fust voir disanz,
ne contre toi ne a mon ués,
mais por le voir se fust mis anz,
je le vueil bien, se tu le vués,
que le meillor soit eslisanz.'
Seignor, par la foi que vous doi,
je ne sai le meillor eslire:
le mains pior, si con je croi,
vous eslirai je bien du pire.
Charloz ne vaut ne ce ne qoi,
qui la verité en vuet dire;
il n'a ne creance ne foi
ne qu'uns chiens qui charoingne tire.
Li barbiers conoist bone gent,
et si les sert et les honeure,
et met en eus cors et argent,
paine de servir d'eure en eure;

15 loi *édit.* 25 q. d. sainte J. *édit.* 27 eschame *C.* 33 touailles *D.* 35 bacin ne cisailles *D.* 36 ne] *manque D*; chaufes *D.* 42 et j. et crestiens *C.* 44 arciens *C.* 50 maudire *C.* 54 de ce ne poeiz douteir mie *C.* 59 q. ci ta *D.* 66 boutone *A.* 70 environe *C.* 71 el *C*, ens *D.* 82 passe d. a. *CD.* 93 Charlot *édit.* 94 q. en veut l. v. *A.* 96 ne que ch. *A*, nes quns *C.*

si set son mestier bel et gent,
se besoins li recoroit seure;
et s'a en lui si biau sergent,
que con plus vit, et plus coleure.

MIRACLE DE THÉOPHILE.

Ici parole nostre dame a Theophile et dist:

'Qui es tu, va, qui vas par ci?'
'ha, dame! aiez de moi merci!
c'est li chetis,
Theophiles, li entrepris,
que maufé ont loié et pris.
or vieng proier
a vous, dame, et merci crïer,
que ne gart l'eure qu'asproier
me viengne cil
qui m'a mis a si grant escil.
tu me tenis ja por ton fil,
rõine bele.'

Nostre dame parole.

'je n'ai cure de ta favele;
va t'en, is fors de ma chapele!'

Theophiles parole.

'dame, je n'ose.
flors d'aiglentier et lis et rose,
en qui li filz Dieu se repose,
que ferai gié?
malement me sent engagié
envers le maufé enragié:
ne sai que faire,
ja mais ne finerai de braire.
virge, pucele debonaire,
dame honoree,
bien sera m'ame devoree,
qu'en enfer sera demoree
avoec Cahu.'

Nostre dame.

'Theophile, je t'ai sëu,
ça en arriere a moi ëu,
saches de voir!
ta chartre te ferai ravoir
que tu baillas par non savoir;
je la vois querre'.

Ici va nostre dame por la chartre Theophile.

'Sathan, Sathan, es tu en serre?
s'es or venuz en ceste terre
por comencier a mon clerc guerre,
mar le pensas.
rent la chartre que du clerc as!
quar tu as fait trop vilain cas.'

Sathan parole.

'je la vous rande?
j'aim miex assez que l'en me pende!
ja li rendi je sa provande,
et il me fist de lui offrande,
sanz demorance,
de cors et d'ame et de sostance'

Nostre dame.

'et je te foulerai la pance.'

Ici aporte nostre dame la chartre a Theophile.

'amis, ta chartre te raport:
arivez fusses a mal port,
ou il n'a solaz ne deport.
a moi entent:
va a l'evesque et plus n'atent;
de la chartre li fai present,
et qu'il la lise
devant le pueple en sainte yglise,
que bone genz n'en soit sorprise
par tel barate.
trop aime avoir qui si l'achate:
l'ame en est et honteuse et mate.'

Theophile.

'volentiers, dame.
bien fusse morz de cors et d'ame.
sa paine pert qui ainsi same,
ce voi je ici.'

Ici vient Theophile a l'evesque et li baille sa chartre et dist:

'sire, oiez moi, por Dieu, merci!
quoi que j'aie fait, or sui ci.
par tenz savroiz
de qoi j'ai molt esté destroiz:
povres et nus, maigres et froiz
fui par defaute.
anemis, qui les bons assaute,
ot fait a m'ame geter faute

103 mult biau s. *A*.

c. 21—23 fere: brere: debonere *Ms*. 22 james *Ms*. 26 *peut-être* fera? 29 a] as *Bartsch* 7e *édit*. 47 la ch. *Bartsch*. 55 gent *Ms. et édit*. 62 ici *Bartsch*] bien *Ms. et édit*. 64. 70 fet *Ms*.

dont morz estoie.
la dame qui les siens avoie
m'a desvoié de male voie,
ou avoiez
estoie et si forvoiez
qu'en enfer fusse convoiez
par le deable,
que Dieu, le pere esperitable,
et toute ouvraingne charitable
laissier me fist.
ma chartre en ot de quanqu'il dist,
seelé fu quanqu'il requist.
molt me greva,
par poi li cuers ne me creva.
la virge la me raporta,
qu'a Dieu est mere,
la cui bontez est pure et clere;
si vous vueil proier com mon pere
qu'el soit lëue,
qu'autre genz n'en soit decëue,
qui n'ont encore apercëue
tel tricherie.'

Ici list l'evesque la chartre et dist:

'oiez por Dieu, le fil Marie,
bone gent! si orrez la vie
de Theophile,
qui anemis servi de guile.
ausi voir comme est evangile
est ceste chose,
si vous doit bien estre desclose.
or escoutez que vous propose:

A toz ceus qui verront ceste lettre commune,
fait Sathan a savoir que ja torna fortune,
que Theophiles ot a l'evesque rancune,
ne li laissa l'evesques seignorie nesune.

Il fu desesperez, quant l'en li fist l'outrage:
a Salatin s'en vint, qui ot el cors la rage,
et dist qu'il li feroit molt volentiers hommage,
se rendre li pooit s'onor et son domage.

Je le guerroiai tant com mena sainte vie,
qu'onques ne poi avoir desor lui seignorie.
quant il me vint requerre, j'oi de lui grant envie,
et lors me fist hommage, si rot sa seignorie.

De l'anel de son doi seela ceste lettre,
de son sanc l'a escrite, autre enque n'i fist metre,
ainz que je me vousisse de lui point entremetre,
ne que je le fëisse en dignité remetre.

Issi ouvra icil preudom.
delivré l'a tout a bandon
la Dieu ancele;
Marie, la virge pucele,
delivré l'a de tel querele.
chantons tuit por ceste novele!
or levez sus,
disons *te deum laudamus!*'

76.

ADAM DE LA HALLE, OU LE BOSSU D'ARRAS.

a. *Œuvres complètes du trouvère Adam de la Halle p. p. E. de Coussemaker, Paris* 1872. — *Canchons u. Partures von Adam de le Hale, le Bochu d'Aras, Krit. Ausgabe von R. Berger, Halle* 1900, *p.* 80. — *Raynaud, No.* 152. *La chanson est donnée par les mss. APQRTW*[1]*W*[2]*a. Imprimée aussi dans Keller, Romvart* (1844), 267; *Mätzner, Altfranzös. Lieder* (1852), 23. *(Nous suivons la graphie du ms. T.)*

b. *Monmerqué et Michel, Théâtre français au moyen âge, Paris* 1839; *Coussemaker, l. c.* — *A. Rambeau, Die dem Trouvere Adam de la Halle zugeschriebenen Dramen, Marburg* 1886, *p.* 70. *(Ausgaben u. Abhandlungen LVIII.) [R. ne fait que mettre en regard les versions des trois manuscrits du Jeu de la Feuillée, à savoir Paris, Bibl. Nat. fr.* 25566 *(P), fr.* 837 *(Pb) et Rome, Vat. Christ.* 1490 *(V.).] Voir aussi la nouvelle édition de M. E. Langlois dans 'Les classiques français du moyen âge'. Paris, Champion* 1911 *(L).*

71 mors *Ms.* 75 *Kressner, pour éviter l'hiatus, propose de lire* et si fui f. 80 lessier *Ms.* 87 bonté *édit.* 90 gent *édit.* 93 filz *Ms.* 95 Theophiles *Ms.* 101 tos cels *Ms.* 102 fet *Ms.* 104 lessa *Ms.*; l'evesque *édit.* 107. 112 homage *Ms.* 113 doit *Ms.* 114 les escrist *Ms.*

a.

Il ne muet pas de sans celui qui plaint
paine et travail, qui aquiert avantage.
pour ce ne puis veoir que cis bien aint
qui pour jouir d'amour soffrance gage.
qui n'est souffrans et d'estable courage,
il ne se doit entremetre d'amer;
car cors ne puet en amour pourfiter
acompaingniés qui est a cuer volage.

Cieus qui d'amour essaucier ne se faint,
ne puet avoir en li servir damage.
qui bien le sert, cis biens fais li remaint,
qui mal, — drois est qu'il li tourt a hontage!
dont ne fait pas cieus c'on le tiengne a sage
qui sert se dame et amour de giller:
kascuns le doit häir et eschiver
com celui qui sa loiauté engage.

Voirs est k'amours toute valeur ataint,
et par li sunt fourni tout vasselage.
les siens garnist, toute cruauté vaint:
dont sachent tout que g'iere en son servage.
de bien amer veil maintenir l'usage:
plus douchement ne quier mon tans user,
car j'en vail miex d'un savoureus penser
et d'un joli espoir qui m'asouage.

N'est pas petis li maus qui me destraint:
mon taint viaire en trai a tesmoignage.
pour vo cuer l'ai, dame, quant il ne fraint
vers moi qui rien ne demant par haussage
et qui sui tous vostres a heritage.
de ce que vous m'avés fet endurer
vëist on tost autrui desesperer;
mes ja pour ce ne penserai folage.

Merci, dame, la cui biautés seurvaint
mon cuer, qui vous a fet loial houmage!
si voirement, k'en vous li pooirs maint
de bien et tost alegier mon malage,
et k'en autrui n'en voi le seignourage,
me veilliés vous d'un regart conforter,
et souffrance ne me poura grever;
car boens secours fait bien tenir estage.

Comment c'a moi soit ma dame sauvage,
pour acomplir son vouloir sanz veer,
me veuil a li bonnement presenter
par toi, chançons, de cui je fais message.

b.

Li jus Adan ou de la feuillie (*Début*).

Adans.

Sogneur, savés pour quoi j'ai mon abit cangiet?
j'ai esté avoec feme, or revois au clergiet,
si avertirai chou que j'ai piech'a songiet;
mais je voeil a vous tous avant prendre congiet.
or ne porront pas dire aucun que j'ai antés
que d'aler a Paris soie pour nient vantés.
chascuns puet revenir, ja tant n'iert encantés;
aprés grant maladie ensieut bien grans santés.
d'autre part, je n'ai mie chi men tans si perdu
que je n'aie a amer loiaument entendu.
encore pert il bien as tes quels li pos fu;
si m'en vois a Paris.

Rikece Auris.

caitis, qu'i feras tu?
onques d'Arras bons clers n'issi,
et tu le veus faire de ti!
che seroit grans abusions.

Adans.

n'est mie Rikiers Amions
bons clers et soutiex en sen livre?

a. 1 muet] vient PW^1. 2 ki atrait av. *A*, kiuert av. *a*. 3 ke cis *T*. 7 car cuers W^2, car ne puet cors *a*. 8 ki est compaignies PW^1, qui est acompaignie *a*; auc. *T*. 10 servant RTW^2. 11 cil b. f. *Q*, ses b. f. PTW^1W^2, ti rem. *a*. 12 que m. *a*. 13 dont le f. chieus quant on le tiegne a s. *R*. 14 en amour PTW^1W^2. 15 len d. *a*; fuir et W^2. 16 comme W^1, chelui que W^2. 17 que mors *R*. 18 p. lui *RT*; maint v. *a*. 19 cruautes *Aa*. 20 service W^1. 22 *manque* *T*; ne puis *Aa*. 23 c. je v. $PRTW^1W^2$; vauc *R*; dou s. p. $PRTW^1W^2$. 24 esp. joli *Aa*, dou j. e. $PRTW^1$. 25 le mal *R*. 26 en ai *R*. 27 la *R*. 28 moi que *a*; nient ne d. TW^2; par usaige *R*. 32 ni p. $ARTW^2$. 33 li ques b. *P*; biaute ARW^2. 34 vous en a fait lige houm. *A*; vous a f. l. h. *a*. 35 s. vraiement *RT*, veraiement *a*. 36 alegeries W^2. 37 ne voeil PW^1. 39 ne mi p. *T*; porroit PW^1. 40 tous sec. *R*; estache PW^1. 41—44 *manquent* *R*. 42 p. son vol. aconplir *Aa*. 43 a lui *T*. 44 p. ma c. W^2; ni kier autre m. *a*; homage PW^1.

b. 3 si] or *PbV*. 4 por ce vieng a v. t. aincois p. c. *Pb*; ancoi sui a v. t. venus p. c. *V*. 5 dire ne porront mie *V*. 7 ja niert si *Pb*, ja si niert *V*. 8 quar bien gr. *Pb*; car en gr. m. gist souvent gr. s. *V*. 9 ne pourtant nai jou *V*; pas *Pb*; ci si m. t. p. *Pb*. 10 en amer *V*. 11 si quencore (en *V*) pert il as t. *PbV*; a *V*. 12 or reuois *PbV*.

Hane li merciers.

öil, pour deus deniers le livre;
je ne voi qu'il sache autre cose:
mais nus reprendre ne vous ose,
tant avés vous muaule chief.

Rikiers.

cuidiés vous qu'il venist a kief,
biaus dous amis, de che qu'il dist?

Adans.

chascuns mes paroles despist,
che me senle, et giete molt loing;
mais puis que che vient au besoing
et que par moi m'estuet aidier,
sachiés, je n'ai mie si chier
le sejour d'Arras ne le joie,
que l'aprendre laissier en doie.
puis que Diex m'a donné engien,
tans est que je l'atour a bien;
j'ai chi assés me bourse escouse.

Guillos li petis.

que devenra dont li pagouse,
me commere, dame Maroie?

Adans.

biaus sire, avoec men pere ert chi.

Guillos.

maistres, il n'ira mie ensi,
s'ele se puet metre a le voie;
car bien sai, s'onques le connui,
que s'ele vous i savoit hui,
que demain iroit sans respit.

Adans.

et savés vous que je ferai?
pour li espanir, meterai
de le moustarde seur men vit.

Guillos.

maistre, tout che ne vous vaut nient.
ne li cose a che point ne tient.
ensi n'en pöés vous aler,
car puis que sainte eglise apaire
deus gens, che n'est mie a refaire.
garde estuet prendre a l'engrener.

Adans.

par foi, tu dis a devinaille,
aussi com par chi le me taille:
qui s'en fust wardés a l'emprendre?
amours me prist en itel point
ou li amans deus fois se point,
s'il se veut contre li deffendre;
car pris fui au premier boullon,
tout droit en le verde saison
et en l'aspreche de jouvent,
ou li cose a plus grant saveur;
car nus n'i cache sen meilleur
fors chou qui li vient a talent.
esté faisoit bel et seri,
douç et vert et cler et joli,
delitaule en cans d'oiseillons,
en haut bos, pres de fontenele
courant seur maillie gravele.
adont me vint avisions
de cheli que j'ai a feme ore,
qui or me sanle pale et sore.
qu'ele estoit donc blanke et vermeille,
rians, amoureuse et deugie!
or le voi crasse, mautaillie,
triste et tenchant.

Rikiers.

c'est grans merveille.
voirement estes vous muaules,
quant faitures si delitaules
avés si briément ouvliees:
bien sai pour coi estes saous.

Adans.

pour coi?

Rikiers.

ele a fait envers vous
trop grant marchié de ses denrees.

Adans.

ha! Riquier, a che ne tient point;
mais amors si le gent enoint

19 que s. *V*. 25 lonc *P*, loins *Pb*. 26 besoins *Pb*. 27 et quil mestuet p. m. *V*. 29 darras le soulas et l. j. *V*. 32 le torne *PbV*. 34 et que dev. l. *PbV*. 41 quele iroit d. *PbV*. 42 jen *V*. 43 espaenter metrai *Pb*. 45 maistres *PL*. 46 n. point li c. a cou ne t. *V*. 47 nensi *V*. 50 prend. est. g. *Pb*, eusies pris g. *V*. 51 cil dist par dev. *PbV*. 52 aussi que *V*. 53 quil *Pb*. 54 un t. *PbV*. 55 ou] que *PbV*. 56 dont vers li *Pb*. 57 fu *P*, sui *Pb*. 59 aprete *V*. 60 quant *Pb*. 61 et (ne *VL*) nus ne c. *PbVL*. 62 que miex v. *Pb*. 64 et cler et vert et flori *Pb*, et cler et fres et fl. *V*. 65 *manque* *V*. 67 clere sor (sus *V*) *PbV*; courans *P*. 68 vient *V*. 70 me s. ore et *Pb*. 71 *manque* *P*; adont estoit *VL*. 73 or samble cr. et *PbVL*. 74 tenchans *PPbVL*. 78 ne sai *Pb*. 81 trop (Tproupt! *L*) richece a ce ne *PbVL*. 82 quar am. la g. si *Pb*.

et chascune grasse enlumine
en fame et fait sanler plus grande,
si c'on cuide d'une truande
que che soit bien une rõine.
si crin sanloient reluisant
d'or, roit et crespe et fremiant:
or sont këu, noir et pendiç.
tout me sanle ore en li müé:
ele avoit front bien compassé,
blanc, ouni, large, fenestriç;
or le voi cresté et estroit.
les sourchiex par sanlant avoit
enarcans, soutiex et ligniés
d'un brun poil, con trais de pinchel,
pour le resgart faire plus bel;
or les voi espars et dreschiés,
con s'il voellent voler en l'air.
si noir oeil me sanloient vair,
sec et fendu, prest d'acointier,
gros desous delïés fauchiaus,
a deus petis ploçons jumiaus,
ouvrans et cloans a dangier
en regars simples amoureus;
et si descendoit entre deus
li tuiaus du nes bel et droit,
compassé par art de mesure,
qui li donnoit fourme et figure,
et de gaieté souspiroit.
entour avoit blankes maisseles,
faisans au rire deus foisseles,
un peu nüées de vermeil,
parans desous le cuevrekief.
nes Diex ne venist mie a kief
de faire un viaire pareil
que li siens adont me sanloit.
li bouche aprés se poursievoit
graille as cors et grosse ou moilon,
freske et vermeille plus ke rose;
blanque endenture, jointe et close;
en aprés fourchelé menton,
dont naissoit li blanke gorgete,
dusk' as espaules sans fossete,
ounie et grosse en avalant;
haterel poursievant derriere
sans poil blanc et gros de maniere,
seur coté un peu reploiant;
espaules qui point n'encruquoient,
dont li lonc braç adevaloient,
gros et graille, ou-il aferoit.
encore estoit tout che du mains,
qui resgardoit ches blankes mains,
dont naissoient chil bel lonc doit,
a basse jointe, graile en fin,
couvert d'un bel ongle sangin,
pres de le kar ouni et net.
or verrai au moustrer devant,
de le gorgete en avalant,
et premiers au pis camuset,
dur et court, haut et de point bel,
entrecloant le ruiotel
d'amours, qui kiet en le fourchele;
boutine avant, et rains vautïes
com manches d'ivoire entaillïes
a ches coutiaus a demoisele;
plate hanque, ronde gambete,
gros braon, basse quevillete,
pié vautiç, haingre, a peu de char:
en li avoit itel devise;
si quit que desous se chemise
n'aloit pas li seurplus en dar.
et ele perchut bien de li
que je l'amoie miex que mi:
si se tint vers moi fierement;
et con plus fiere se tenoit,
plus et plus croistre en mi faisoit
amour et desir et talent.

83 et] que *Pb*, de grase si enl. *V*. 84 si gr. *P*. 86 bien que c. s. *PL*. 88 dor crespe *PbV*; cler et bien luisant *Pb*, et roit et fourmiant *V*. 94 samblance *PbV*. 95 enarcant *P*. 96 de br. *PbL*., pourtrait *P*. 97 rouart *V*. 100 uais *P*. 101 acaintier *P*. 105 en] et *P*; simple reg. am. *Pb*. 106 puis si *P*. 108 *et* 109 *intervertis dans P*. 108 porsiuant par *PbV*. 111 blanche maissele *P*. 114 desous] parmi *PbV*. 115 nes] ne *les mss. et L*.; achiest *P*. 118 le p. *Pb*. 120 comme rose *PL*. 121 bl. denture j. cl. *P*. 122 et a. *PbV*. 125 onmi et gros *P*. 127 et ert de m. *Pb*. 128 s. le c. *PL*, s. sa c. *PbV*. 129 pas *Pb*. 132 mais enc. *Pb*, et enc. *V*; tout] *manque PbV*. 133 reuuardast *V*. 134 si bel *Pb*, li b. *V*. 137 onmi *P*. 139 puis la g. *PbV*. 140 tout pr. *V*. 141 dur court et haut de point et bel *PbV*. 144 -ïes *Foerster*; voutices *Pb*. 145 que *PPbL*; manche *PPb*. 147 pl. jambe *Pb*. 150 me sembloit tel d. *PbVL*. 151 si (et *V*) croi.. la c. *PbV*. 152 point *V*. 153—165 *manquent V*. 154 plus *Pb*. 155 chierement *Pb*. 156 chiere *Pb*. 157 en mon cuer pl. cr. f. *Pb*.

avoec se merla jalousie,
desesperanche et derverie.
et plus et plus fui en ardeur
pour s'amour, et mains me connui,
tant c'ainc puis aise je ne fui,
si euc fait d'un maistre un segneur.
bonnes gens, ensi fui jou pris
par amours qui si m'eut souspris:
car faitures n'ot pas si beles
comme amours le me fist sanler;
mais desirs le me fist gouster
a le grant savour de Vaucheles,
s'est drois que je me reconnoisse
tout avant que me feme engroisse
et que li cose plus me coust:
car mes fains en est apaiés.

77.

DESCORT DE COLIN MUSET.

Raynaud, No. 1302. *La pièce est donnée par les mss. C et U. — Imprimée: Wackernagel, Altfranzös. Lieder u. Leiche* (1846), 72; *Tarbé, Les chansonniers de Champagne aux* 12e *et* 13e *siècles* (1850) 85. — *J. Bédier, De Nicolao Museto (édition critique), Paris* 1893 *(Thèse de doctorat) p.* 114. — *M. Bédier a donné une nouvelle édition (B²) dans la Collection des 'Classiques français du moyen âge' (No.* 7) *Paris* 1912. *Le 'Descort' y porte le No. VIII (p.* 14).

Quant voi lo douz tens repairier
que li rosignols chante en mai;
et je cuiz que doie alegier
li mals et la dolors que j'ai,
adonc m'ocïent li delai
d'amors, qui les font engregnier.
las! mar vi onques son cors gai,
s'a ma vie ne lo conquier!
Amors de moi ne cuide avoir pechiéz,
por ceu que sui ses hom liges sosgiéz.
douce dame, pregne vos en pitiéz!
qui plus s'abaisse, plus est essauciéz.
Et quant si grant chose empris ai
con de vostre amor chalengier,
toz tens en pardons servirai,
se tost n'en ai altre loier.
ma tresdouce dame honoree,
je ne vos os nes proier;
cil est mout fols qui si haut bee
ou il nen ose aprochier.
Mais tote voie
tresbien revoudroie,
vostre amors fust moie,
por moi ensengnier,
car a grant joie
vit et s'esbanoie
cui Amors maistroie;
meuz s'en doit proisier.
Qui bien vuet d'amors jöir,
si doit soffrir
et endurer
qan k'ele li vuet merir;
au repentir
ne doit panser,

159 sen mesla *Pb.* 161 ert ena rdant *Pb.* 163 a aise n. f. *VL*; conques a aise ne *Pb.* 164 du m. s. *Pb.* 165 bone (bele *V*) gent *PbV.* 166 qui mavoit s. *Pb.* 167 point *V.* 168 qamours *V*; lemes *Pb*, les me *L.* 169 et d. *P*; les me *L.* 171 *et le reste manque dans V.* 171 s. tens.. men r. *Pb.* 173 et] ne *Pb.* 174 rapaies *Pb.*

77. 1 or v. *C.* 2 ke li roisignors *C.* 3 aligier *C.* 4 la dolour *C.* 6 ki.. engrignier *C.* 7 lais onkes *C.* 10 p. ceu ke ceux ces liges hons sougis *C.* 11 preigne *C.* 12 ke plux sabaisse plux est haities *C*; sabasse *U.* 13 ai] *manque C.* 14 chalongier *C.* 15 tous t. en perdon *C.* 16 luwier *C*; se tout nen ai altre loieir *U.* 17 tres d. *édit.* 18 ols nes proier *C.* 19 cil est trop fols *C.* 20 com ni ose ap. *C.* 21 m. toute uoie *C.* 22 tresb. uoroie *C*; tres b. *édit.* 23 amor *C.* 24 ensignier *C.* 26 senbanoie *C.* 28 bien se d. prixier *C*; prosier *U.* 29 ki b. ueult *C.* 30 se d. *C.* 31 endureir *C.* 32 kankelle li ueult *C.* 33 a rep. *C.* 34 penseir *C.*

c'om puet bien, tot a loisir,
son boen desir
a point mener.
endroit de moi criem morir
meuz que garir
par bien amer.
Se je n'ai la joie grant
que mes fins cuers va chacent,
de~~ffenir~~ m'estuet briément.
douce riens, por cui je chant,
en mon descort vos demant
un ris debonairemant;
s'en vivrai plus longemant;
moins en avrai de torment.
Bele, j'ai si grant envie
d'embracier vostre cors gent,
s'Amors ne m'en fait äie,
j'en morrai coiteusement.
Amors ne m'en faudrat mie;
car je l'ai trop bien servie
et ferai tote ma vie,
senz nule fause pansee.
preuz, de tote gent löee,
plus que nule qui soit nee,
se vostre amors m'est donee,
bien iert ma joie doublee.
Mon descort ma dame aport,
la bone duchesse, por chanter:
de toz biens a li m'acort,
k'ele aime deport, rire et juer.
Dame, or vos voil bien mostrer
que je ne sai vostre per
de bone vie mener
et de leialment amer.
adés vos voi amender
en vaillance et en doner.
nel lassiéz ja por jangler,
que ceu ne vos puet grever.

78.

JEAN DE MEUN, CONTINUATION DU ROMAN DE LA ROSE.

Texte critique de M. E. Langlois (v. 8355—8592). Voy. aussi Le Roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, p. 277—285, v. 9106—9339; le Roman de la Rose, éd. Marteau, Orléans, tome II. p. 276. — Le début du passage imite la description de l'âge d'or donnée par Ovide (Métam. 1, 88 et suiv.).

Jadis, au tens des prumiers peres
et de noz prumeraines meres,
si con la letre le tesmoigne,
par qui nous savons la besoigne,
furent amours loiaus et fines,
senz couvoitise et senz rapines.
li siecles iert mout precïeus;
n'ierent pas si delicïeus
ne de robes ne de vïandes.
il coilloient es bois les glandes
pour pain, pour char et pour poissons,
et cerchoient par cez boissons,
par vaus, par plains, et par montaignes
pomes, poires, noiz et chastaignes,
boutons et meures et pruneles,
framboises, freses et ceneles,
feves et pois et teus chosetes
con fruiz, racines et erbetes;
et des espis des blez frotoient,
et des raisins es chans grapoient,

35 loixir *C.* 37 a poent meneir *C.* 38 cuit m. *C.* 39 muels ke guerir *C.* 40 por b. ameir *C.* 42 ke mes c. desire tant *C.* 44 rien *C.* 47—8 *M. Tobler propose d'intervertir ces vers.* 49 belle *C.* 50 denbraissier *C.* 52 m. prochienement *C.* 53 ne me faudrait mie *C.* 54 tous iors seruie *C.* 55 toute *C.* 56 sens nulle fauce penseie *C.* 57 plux de toute *C.* 58 plux ke nulle ke *C.* 59 amor *C.* 62 duchesce .. chanteir *C.* 63 tous *C.* 64 kelle aimme ... jueir *C.* 65 ueul bien moustreir *C.* 66 ke ... peir *C.* 67 meneir *C.* 68 liaulment ameir *C* 69 amendeir *C.* 70 doneir *C.* 71 iai p. iangleir *C.* 72 kil n. v. p. riens greueir *C.*

senz metre en pressouers ne en aisnes.
li miel decouroient des chesnes,
dont abondament se vivoient,
et de l'eve simple bevoient,
senz querre piment ne claré,
n'onques ne burent vin paré.
n'iert point la terre lors aree,
mais, si con Dieus l'avoit paree,
par soi mëismes aportoit
ce dont chascuns se confortoit.
ne queroient saumons ne luz,
et vestoient les cuirs veluz
et faisoient robes des laines,
senz teindre en erbes ne en graines,
si come eus venoient des bestes.
couvertes ierent de genestes
de foilliees et de ramiaus
leur bordetes et leur hamiaus,
et faisoient en terre fosses;
es roches et es tiges grosses
des chesnes crués se reboutoient,
quant l'air tempesté redoutoient
de quelque tempeste aparant;
la s'en fuioient a garant.
et quant par nuit dormir vouloient,
en leu de coites aportoient
en leur casiaus monciaus ou gerbes
de fueilles ou de mousse ou d'erbes,
et quant li airs iert apaisiez,
et li tens douz et aaisiez
et li venz mos et delitable,
si come en printens pardurable,
que cil oisel chascun matin
s'estudīent en leur latin
a l'aube dou jour salüer,
qui tout leur fait les cuers müer;
Zephirus et Flora sa fame,
qui des fleurs est deesse et dame,
(cil dui font les flouretes naistre;
fleurs ne quenoissent autre maistre,
car par tout le monde semant
les va cil et cele ensement,
et les fourment et les couleurent
des couleurs dont les fleurs eneurent
puceles et valez proisiez,
de biaus chapelez renvoisiez,
pour l'amour des fins amoureus;
car mout ont en grant amour eus)
de flouretes leur estendoient
les coustes pointes, qui rendoient
tel resplendeur par cez erbages,
par cez prez et par cez ramages
qu'il vous fust avis que la terre
voussist emprendre estrif ou guerre
au ciel d'estre miauz estelee,
tant iert pour ses fleurs revelee.
seur teus couches con je devise,
senz rapine et senz couvoitise,
s'entracoloient et baisoient
cil cui li jeu d'Amours plaisoient.
cil arbre vert, par cez gaudines,
leur paveillons et leur courtines
de leur rains seur eus estendoient,
qui dou soleil les defendoient.
la demenoient leur caroles,
leur jeus et leur oiseuses moles
les simples genz assëurees,
de toutes cures escurees,
fors de mener jolivetez
par loiaus amiabletez.
n'encor n'avoit fait roi ne prince
mesfaiz, qui l'autrui tot et pince.
trestuit pareil estre souloient
ne rien propre avoir ne vouloient.
bien savoient ceste parole
qui n'est mençongiere ne fole,
qu'onques Amours et Seignourie
ne s'entrefirent compaignie,
ne ne demourerent ensemble:
cil qui maistrie, les dessemble.

Pour ce voit l'en des mariages,
quant li mariz cuide estre sages,
et chastie sa fame et bat,
et la fait vivre en tel debat
qu'il li dit qu'ele est nice et fole,
dont tant demeure a la carole
et dont el hante si souvent
des jolis valez le couvent,
que bone amors n'i puet durer;
tant s'entrefont maus endurer,
quant cil viaut la maistrise avoir
dou cors sa fame et de l'avoir.

21 n'en *Langlois*.

'trop estes', fait il, 'vilotiere,
si ravez trop nice maniere;
quant sui en mon labeur alez,
tantost espringuiez et balez
et demenez tel resbaudie
que ce semble grant ribaudie,
et chantez come une sereine.
Dieus vous mete en male semaine!
et quant vois a Rome ou en Frise
porter nostre marcheandise,
vous devenez tantost si cointe,
car je sai bien qui m'en acointe,
que par tout en va la parole;
et quant aucuns vous aparole,
pour quoi si cointe vous tenez
en touz les leus ou vous venez,
vous respondez: 'hari, hari,
c'est pour l'amour de mon mari.'
pour moi, las, doulereus, chetis!
qui set se je forge ou je tis
ou se je sui ou morz ou vis?
l'en me devroit flatir ou vis
une vessie de mouton.
certes, je ne vail un bouton,
quant autrement ne vous chasti.
mout m'avez or grant los basti,
quant de tel chose vous vantez;
chascuns set bien que vous mentez.
pour moi, las! doulereus! pour moi!
maus ganz de mes mains enfourmai
et crüeusement me deçui,
quant onques vostre foi reçui,
le jour de nostre mariage.
pour moi menez tel rigolage?
pour moi menez vous tel bobant?
qui cuidiez vous aler lobant?
ja n'ai je pas lors le pouair
de teus cointeries vouair,
que cil ribaut safre et friant,
qui cez putains vont espiant,
entour vous remirent et voient,
quant par cez rues vous convoient.
a cui parez vous cez chastaignes?
qui me puet faire plus d'engeignes?
vous faites de moi chape a pluie.
quant orendroit lez vous m'apuie,
je voi que vous estes plus simple
en cel seurcot, en cele guimple,
que tourterele ne coulons.
ne vous chaut s'il est courz ou lons,
quant sui touz seus lez vous presenz.
qui me donroit quatre besanz,
combien que debonaires soie,
se pour honte ne le laissoie,
ne me tendroie de vous batre,
pour vostre grant orgueil abatre;
si sachiez qu'il ne me plaist mie
qu'il ait seur vous nule cointie
soit a carole, soit a dance,
fors seulement en ma presence.
d'autre part, nou puis plus celer:
entre vous et cel bacheler,
Robichonet au vert chapel,
qui si tost vient a vostre apel,
avez vous terres a partir?
vous ne pouez de li partir.
touz jourz ensemble flajolez,
ne sai que vous entrevoulez,
que vous pouez vous entredire.
tout vif m'estuet enragier d'ire
par vostre fol contenement.
par icelui Dieu qui ne ment,
se vous ja mais pallez a li,
vous en avrez le vis pali,
voire certes, plus noir que meure;
car des cos, se Dieus me sequeure,
ainz que ne vous ost le musage,
tant vous donrai par ce visage,
qui tant est as musarz plaisanz,
que vous tendrez coie et taisanz;
ne ja mais hors senz moi n'irez,
mais a l'ostel me servirez,
en bons aniaus de fer rivee.
deable vous font si privee
de ce ribaut plein de losenge,
dont vous dëussiez estre estrange.
ne vous pris je pour moi servir?
cuidiez vous m'amour desservir
pour acointier cez orz ribauz,
pour ce qu'il ont les cuers si bauz
et qu'il vous retruevent si baude?
vous estes mauvaise ribaude,
si ne me puis en vous fïer.
maufé me firent marïer.

132 set *Bartsch*] sai *Langlois*.

Ha! se Theofrastus crëusse,
ja fame espousee n'ëusse!
il ne tient pas ome pour sage
qui fame prent par mariage,
soit bele ou laide, ou povre ou riche,
car il dit, et pour voir l'afiche,
en son noble livre Aureole,
qui bien fait a lire en escole,
qu'il i a vie trop grevaine,
pleine de travail et de peine
et de contenz et de riotes,
par les orguiauz des fames sotes,
et de dangiers et de reprouches
qu'eus font et dïent par leur bouches,
et de requestes et de plaintes
qu'eus truevent par achaisons maintes;
si ra grant peine en eus garder,
pour leur fos vouloirs retarder.
et qui viaut povre fame prendre,
a nourrir la l'estuet entendre,
et a vestir et a chaucier.
et s'il tant se cuide essaucier
qu'il la preigne riche forment,
a soufrir la ra grant tourment,
tant la trueve orgoilleuse et fiere
et seurcuidiee et bobanciere.
tuit a li servir s'estudïent,
tuit li vont entour, tuit la prïent,
tuit i musent, tuit la convoitent,
si l'ont en la fin, tant esploitent.
car tours, de toutes parz assise,
enviz eschape d'estre prise.

79.

JEAN DE JOINVILLE, HISTOIRE DE SAINT LOUIS.

Histoire de Saint Louis par Jehan sire de Joinville, publiée par N. de Wailly, 2e éd., Paris 1874, *p.* 62—72. *(*3 *mss.)*

Aprés ce que il fu croisiez, se croisierent Robers, li cuens d'Artois, Auphons, cuens de Poitiers, Charles, cuens d'Anjou, qui puis fu roys de Cezile, tuit troi frere le roy; et se croisa Hugues, dus de Bourgoingne, Guillaumes, cuens de Flandres, freres le conte Guion de Flandres nouvellement mort, li bons Hües, cuens de Saint-Pol, messires Gauchiers, ses niez, qui mout bien se maintint outre mer et mout ëust valu, se il ëust vescu; si i furent li cuens de la Marche et messires Hugues li Bruns, ses fiz, li cuens de Salebruche, messires Gobers d'Apremont, ses freres, en cui compaingnie je Jehans, sires de Joinville, passames la mer en une nef que nous louames, pour ce que nous estiens cousin; et passames de la a tout vint chevaliers, dont il estoit li disiesme et je moy disiesme.

A Pasques, en l'an de grace que li miliaires couroit par mil dous cenz quarante et huit, mandai je mes homes et mes fievez a Joinville; et la vegile de la dite Pasque, que toute cele gent, que je avoie mandei, estoient venu, fu nez Jehans, mes fiz, sires de Ancerville, de ma premiere fenme, qui fu suer le conte de Grantprei. toute celle semainne fumes en festes et en quarolles, que mes freres li sires de Vauquelor et li autre riche home, qui la estoient, donnerent a mangier chascuns li uns aprés l'autre, le lundi, le mardi, le mercredi et le jeudi.

Je lour diz le vendredi: 'signour, je m'en voi outre mer, et je ne sai se je revenrai. or venez avant: se je vous ai de riens mesfait, je le vous desferai l'un par l'autre, si comme je ai acoustumei, a touz ceus qui vourront riens demander ne a moy ne a ma gent.' je leur desfiz par l'esgart de tout le commun de ma terre; et pour ce que je n'ëusse point d'emport, je me levai dou conseil et en ting quanque il raporterent, sanz debat.

15 *A omet* et le jeudi. 17 apres l'autre *BL.* 18 ai toujours *BL.* 18. 19 je le defferay par l'esgard de tout ung chacun et le *BL.* 19 point d'autre port *BL.* 20 levole *A.*

Pour ce que je n'en vouloie porter nulz deniers a tort, je alai lessier a Mez en Lorreinne grant foison de ma terre en gaige; et sachiez que, au jour que je parti de nostre päiz pour aler en la terre sainte, je ne tenoie pas mil livrees de terre, car ma dame ma mere vivoit encore; et si y alai moy disiesme de chevaliers et moy tierz de banieres. Et ces choses vous ramantoif je, pour ce que, se Diex ne m'ëust aidié, qui onques ne me failli, je l'ëusse souffert a peinne par si lonc tems, comme par l'espace de six ans que je demourai en la terre sainte.

En ce point que je appareilloie pour mouvoir, Jehans, sires d'Apremont et cuens de Salebruche de par sa femme, envoia a moy et me manda que il avoit sa besoigne arée pour aler outre mer, li disiesme de chevaliers; et me manda que, se je vousisse, que nous löissiens une nef entre li et moy; et je li otroiai: sa gent et la moie louerent une nef a Marseille.

Li roys manda tous ses barons a Paris et lour fist faire sairement que foy et loiautei porteroient a ses enfanz, se aucune chose avenoit de li en la voie. il le me demanda, maiz je ne voz faire point de sairement, car je n'estoie pas ses hom. Endementres que je venoie, je trouvai trois homes mors sur une charrette, que uns clers avoit tüez; et me dist on que on les menoit au roy. quant je öy ce, je envoiai un mien escüier aprés, pour savoir comment ce avoit estei. et conta mes escüiers que je y envoiai, que li roys, quant il issi de sa chapelle, ala au perron pour veoir les mors et demanda au prevot de Paris comment ce avoit estei. et li prevoz li conta que li mort estoient troi de ses serjans dou Chastelet, et li conta que il aloient par les rues forainnes pour desrober la gent; et dist au roy que 'il trouverent ce clerc que vous veez ci, et lui tollirent toute sa robe. li clers s'en ala en pure sa chemise en son hostel et prist s'arbalestre et fist aporter a un enfant son fauchon. quant il les vit, il les escria et lour dist que il y mourroient. li clers tendi s'arbaleste et trait et en feri l'un parmi le cuer; et li dui touchierent a fuie; et li clers prist le fauchon que li enfes tenoit, et les ensüi a la lune, qui estoit belle et clere. li uns en cuida passer parmi une soif en un courtil, et li clers fiert dou fauchon', fist li prevoz, 'et li trancha toute la jambe en tel maniere que elle ne tient que a l'estival, si comme vous veez. li clers rensüi l'autre, liquex cuida descendre en une estrange maison la ou la gent veilloient encore; et li clers le feri dou fauchon parmi la teste, si que il le fendi jusques es dens, si comme vous pöez veoir', fist li prevoz au roy. 'sire', fist il, 'li clers moustra son fait aus voisins de la rue, et puis si s'en vint mettre en vostre prison; sire, et je le vous amein, si en ferez vostre volentei, et veez le ci.' 'Sire clers', fist li roys, 'vous avez perdu a estre prestre, par vostre pröesce; et pour vostre pröesce, je vous retieing a mes gaiges, et en venrez avec moy outre mer. et ceste chose vous faiz je encore a savoir, pour ce que je vueil bien que ma gent voient que je ne les soustenrai en nulles de lour mauvestiés.' Quant li peuples, qui la estoit assemblez, öy ce, il se escrïerent a nostre signour et li prïerent que Diex li donnast bone vie et longue et le ramenast a joie et a santei.

Aprés ces choses, je reving en nostre päis, et atirames, li cuens de Salebruche et je, que nous envoieriens nostre harnois a charetes a Ausonne, pour mettre ilec en la riviere de Saonne, pour aler jusques a Alle depuys la Sone jusques au Rone.

Le jour que je me parti de Joinville, j'envoiai querre l'abbei de Cheminon, que on tesmoingnoit au plus preudome de l'ordre blanche. un tesmoingnaige li öy porter a Clerevaus, le jour d'une feste nostre dame, que li sainz roys i estoit, a un moinne qui le moustra et me demanda se je le cognoissoie. et je li diz pour quoy il le me demandoit. et il me respondi: 'car je entent que c'est li plus preudom qui soit en toute l'ordre blanche. encore sachiez', fist il, 'que j'ai öy conter a un preudome qui gisoit ou dortour la ou li abbes de Cheminon dormoit;

23 douze cents livres de revenu *BL*. 31 *A omet* tous. 46 tint *A*. 47 la ou g. *A*; le] *manque A*. 49–50 au prevost voisins *A*. 53 *A omet* a savoir. 58 r. d. Saone jusq. au Rone *A*. 62 de feste *A*.



et avoit li abbes descouvert sa poitrine pour la grant chalour que il avoit; et vit cis preudom, qui gisoit ou dortour ou li abbes de Cheminon dormoit, la mere Dieu qui ala au lit l'abbei, et li retira sa robe sur son piz, pour ce que li venz ne li fëist mal.'

Cis abbes de Cheminon si me donna m'escharpe et mon bourdon; et lors je me parti de Joinville, sanz rentrer ou chastel jusques a ma revenue, a pié, deschaus et en langes, et ainsi alai a Blehecourt et a Saint Urbain, et autres cors sains qui la sont. Et endementieres que je aloie a Blehecourt et a Saint Urbain, je ne voz onques retourner mes yex vers Joinville, pour ce que li cuers ne me attendrisist dou biau chastel que je lessoie et de mes dous enfans.

Je et mi compaingnon mangames a la Fonteinne l'Arcevesque devant Dongieuz; et illecques l'abbes Adans de Saint Urbain, que Diex absoille, donna grant foison de biaus juiaus a moy et a neuf chevaliers que j'avoie. des la nous alames an Ausone et en alames a tout nostre hernoiz, que nous aviens fait mettre es neis, des Ausone jusques a Lyon contreval la Sone; et encoste les neis menoit on les grans destriers.

A Lyon entrames ou Rone, pour aler a Alles le Blanc; et dedans le Rone trouvames un chastel que l'on appelle Roche de Glin, que li roys avoit fait abatre, pour ce que Rogiers, li sires dou chastel, estoit crïez de desrober les pelerins et les marchans.

Au mois d'aoust entrames en nos neis a la Roche de Marseille: a celle journee que nous entrames en nos neis, fist l'on ouvrir la porte de la nef, et mist l'on touz nos chevaus ens, que nous deviens mener outre mer; et puis reclost l'on la porte et l'enboucha l'on bien, aussi comme l'on naye un tonnel, pour ce que, quant la neis est en la grant mer, toute la porte est en l'yaue. Quant li cheval furent ens, nostre maistres notonniers escria a ses notonniers, qui estoient ou bec de la nef, et lour dist: 'est arée vostre besoingne?' et il respondirent: 'öil, sire, vieingnent avant li clerc et li provere!' Maintenant que il furent venu, il lour escria: 'chantez, de par Dieu!' et il s'escrïerent tuit a une voiz: '*veni creator spiritus!*' et il escria a ses notonniers: 'faites voile, de par Dieu!' et il si firent. et en brief tenz li venz se feri ou voile et nous ot tolu la vëue de la terre, que nous ne vëismes que ciel et yaue: et chascun jour nous esloigna li venz des païs ou nous aviens estei nei. et ces choses vous moustre je que cil est bien fol hardis, qui se ose mettre en tel peril a tout autrui chatel ou en pechié mortel; car l'on se dort le soir la ou on ne set se l'on se trouvera ou font de la mer au matin.

En la mer nous avint une fiere merveille, que nous trouvames une montaigne toute ronde, qui estoit devant Barbarie. nous la trouvames entour l'eure de vespres et najames tout le soir, et cuidames bien avoir fait plus de cinquante lieues; et l'endemain nous nous trouvames devant icelle mëismes montaigne: et ainsi nous avint par dous foiz ou par trois. Quant li marinier virent ce, il furent tuit esbahi et nous distrent que nos neis estoient en grant peril: car nous estiens devant la terre aus Sarrazins de Barbarie. Lors nous dist uns preudom prestres que on appeloit doyen de Malrut, car il n'ot onques persecucion en paroisse, ne par defaut d'yaue ne de trop pluie ne d'autre persecucion, que aussi tost comme il avoit fait trois processions par trois samedis, que Diex et sa mere ne le delivrassent. Samedis estoit: nous fëismes la premiere procession entour les dous maz de la nef; je mëismes m'i fiz porter par les braz, pour ce que je estoie grief malades. Onques puis nous ne vëismes la montaigne, et venimes en Cypre le tiers samedi.

66 la chal. *A*. 68 les raiz ne lui feissent *BL*. 74 je] moy *ABL*. 76 a mes ch. *A*. 80 Gluy *A*. 85 est et grant *omis dans A*. 89 escria ses *A*. 94 au m. *omis dans A*. 103 luy aydissent *BL*.

80.

STABAT MATER.

Deux manuscrits à Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 984 *(anc.* 7305*), fol.* 15ᵛ—16ʳ *(A), et fonds franç.* 24865 *fol.* 57—58ᵛ *(B.). Comparez les versions allemandes dans Hoffmann, Kirchenlied (2ᵉ éd.) No.* 198—200 *et Die Erlösung (éd. Bartsch) p.* 290—293.

Delés la croix moult doloreuse
estoit la mere glorïeuse,
plourant, quant son doulx filz pandoit;
le glayve de sa mort crüeuse
son ame digne et precïeuse
a grant douleur parmy perçoit.

O benoiste vierge Marie,
coment tu fus triste et marrie,
quant tu vëiz ton cher enffant,
de dueil et de pleurs si remplie
et de grant torment amortie,
pendre en la croiz villainement!

Qui est celuy, tresdoulce mere,
qui te vëist ainsi amere
et en si doloreux torment,
(qui) n'ëust pitié de la misere
du filz et de toy, vierge mere,
et ne plorast amerement?

En ta presence, vierge pure,
tu vëis a si grant laidure
mourir ton doulx filz debonnaire
pour le peché et forfaicture
de toute humaine creature:
ce te fist rage d'amour faire.

O mere, fontaine d'amour,
fay moy sentir ta grant dolour,
et qu'avec toy puisse plorer!
fay que mon cuer par grant ardour
puisse Jhesus, son doulx seignour,
servir, aymer et honnorer.

O saincte mere et vierge gente,
fay que mon cuer enduré sente
les playes que ton filz souffrit
en̈ la crois davant toy dolente
pour mon ame vile et puante,
et si honteusement mourit.

Mere de consolacion,
fay que j'aye compassion
et que plaigne a piteuse voix
en dueil et en affliction
de ton filz la grief passion
avecques toy delés la croix.

O vierge des vierges tresclere,
ne me vueilliez pas estre amere!
fay moy sentir a grant tristresse
la passion, la mort amere,
que Jhesus, ton filz, doulce mere
voult souffrir a si grant detresse.

Fay, vierge, que soie blecé
des plaies ton filz et enyvré
de son sang si tresardamment
que mon peché soit effacé
et du tout soye delivré
par toy au jour du jugement.

Fay moy de saincte croix garder
de la mort Jhesus estarger
et morir en sa sainte grace.
quant le corps convendra morir,
fay a m'ame la porte ouvrir
de paradis, Jhesus ce face! Amen.

80. 1 Se les *A.* 4 lie gl. *B.*; creuse *A.* 6 p. passoit *A*, perchoit *B.* 9 enfens *B.* 15 et ainsy d. *B.* 16 qui *AB*, *donne une syllabe de trop.* 17 de ton f. *B.* 19 v. mere *B.* 20 veois *B.* 24 ce feist *B.* 31 v. et g. *A.* 32 endura *B.* 34 devant *B.* 35 puente *B.* *Les vers* 37 *à* 60 *manquent en A; nous les donnons dans l'orthographe de B. un peu modifiée.* 40 deul *B.* 41 grieve *B.* 42 avec *B.* 43 des vierge *B.* 49 q. je s. bleche *B.* 50 *peut-être:* de ses pl. et en. 52 effaché *B.* 57 m. de sainte g. *B.* 59 ma ame *B.* 60 se f. *B.*

81.

JEAN DE CONDE.

Gedichte von Jehan de Condet, herausgegeben von Adolf Tobler (T.), Stuttgart 1860, *p.* 96—100. *Dits et contes de Baudouin de Condé et de son fils Jean de Condé, par A. Scheler (S.), Tome II, Bruxelles* 1866, *p.* 297—302 *(un seul ms.). On a suivi l'édition de Scheler dans la division par strophes.*

De l'amant hardi et de l'amant cremeteus.

En le douche saison jolie,
que toute creature est lie,
par droit de nature, et joieuse,
et que naist la flours en la pree,
kantent oysiel main et viespree
et mainnent vie glorïeuse,
n'est si petitte creature
qui ne soit joians par nature
pour la douçour dou tamps nouviel,
dont se doit amans resjöir
et le douch printans conjöir
et demener joie et reviel.

Un jour, en ce tamps deliteus,
de joie d'amour convoiteus,
pensant a un nouviel kant faire,
en un moult biel vregier entrai
et deus dames y encontrai,
qui estoient de grant afaire;
erranment saluai cascune.
'compaingne', çou a dit li unne,
'ves chi Jehan, qui nous dira
de nostre debat la sentensce,
dont avons esté en grant tensce:
je croi, ja nel contredira.'

Dist l'autre: 'Jehan de Condé,
je croi, le cuer ayés fondé
en amoureus entendement.
ceste sentensce nous rendés
et nos deus raisons entendés
et y pensés parfondement.'
a une part de cest vregier,
pour les trespassans eslongier,
sommes assis entre nous trois.
la besoingne ont renouvelee:
la recomença la mellee
et li debas fors et destrois.

Dist li unne: 'doi amant sont,
qui divierses manieres ont
en amour, qui fort les assaut:
li uns, en son desir venant
de hardi cuer, son couvenant
dist a sa dame de plain saut;
li autres est si fort doutans
qu'il lait ansçois passer lonc tamps
que dire ose sa maladie:
tant est doutans et cremeteus.
li quels aymme miex de ces deus,
voel que ma compaingne me die.'

L'autre dist: 'li amans hardis
vault mieus que li acouwardis;
courant a sa dame se claimme,
et pour le grant force qu'il sent
de vraie amour a çou s'asent
et assés plus fortement aimme.'
'par foi, ja par droit n'avenra,
quant l'amant volentés venra
d'amer, se si hardïement
le dist, qu'il n'est pas bien espris
d'amours; li autres miex est pris
qui y mait lonc detrïement.'

'Comment pöés çou soustenir?
a trop fali doit on tenir
celui qui complaindre ne s'ose.
femme ne fait pis ne ne dist
k'a l'amant s'amour escondist:
or prenge au pïeur ceste cose.'
'dame, ne vous voelle peser,
moult savés mal le fort peser
d'amour, qui ce metés avant:
car telle est li force d'amours
k'adiés y doit iestre cremours.
bien l'ai saiyet, de çou me vant.'

'Compaingne, comment poet çou iestre
que li amans de couwart iestre
puet iestre au hardit aesmés?

35 melle *Ms.* 54 aymme *Ms.* 56 volente *Ms.T.* 57 dameir *Ms.T.* 59 m. e. p. *Bartsch*] e. m. p. *Ms.T.S.*

couars n'ara ja bielle amie,
ce cant'on, je ne m'en douch mie;
couars est en tous lieus blasmés.'
'dame, vous issés de la voie,
car negligence vous desvoie.
force d'amours, bien le saciés,
sousprent si le fin amourous,
quant a sa dame pawerous
est et de doutance laciés.'
'Compaingne, c'est malëurtés;
car hardemens et sëurtés
doient faire au cuer lonc manoir
de l'amant, et en esperance
doit siervir et en parsevrance,
qu'iestre amés doie remanoir.'
'dame, vrais amans qui conquerre
voelt sa dame et miercit requerre,
se crient si qu'il ne seit qu'il face:
quant tous les poins a devisés
de li proyer et avisés,
tout oublie, quant voit sa face.'
'Compaingne, moult fait a blasmer
et si s'en fait caitif clamer,
et l'en doit on moustrer au doit.
endroit de moi l'amant desprise,
quant il n'est de hardie emprise:
hardemens avancier le doit.'
'Jehan, a çou que vous öés
le droit bien moustrer nous pöés:
d'amours savés moult des usages.
dites selonc çou que sentés
et au droit vo cuer assentés
et nous en faites andeus sages.'
'Dame, ne sui pas tous li mons;
mais de çou dont m'avés semons
dirai mon avis ci endroit,
s'i prenge garde qui s'entent:
amans pawerous, qui atent,
est miex pris d'amours selonc droit.
amans, selonc m'entenscion,
doit manoir en sugection,
puis qu'il voet mierchi desiervir.
li vrais amans se crient toudis
et a paour d'iestre escondis;
mais hardis doit iestre en siervir.
Je di, u qu'il ait finne amour,
ce ne poet iestre sans cremour:
c'est d'amours li plus ciertains signes.
amans qui vraie amour maintient
est si humles que toudis tient
que d'iestre amés ne soit pas dignes.
toudis doit sougis iestre amans
qui d'amours tient les vrais commans
et crient sa dame a courecier:
et par ceste raison vous di,
s'il a le cuer acouardi,
on ne li doit pas reprocier.
Et d'autre part, telle est la force
d'amours, que, s'un amant esforce,
qu'il est si laciés et souspris,
quant il voit sa dame em present,
de son cuer point a lui ne sent,
ains est ainsi com li leus pris.
humles doit iestre chieus qui prie
et qui miercit requiert et crie
et si ne seit qu'il avenra:
douter se doit li hons qui plaide
en court, quant ne seit qui li aide,
ne comment ses plais li venra.
Dont se doit bien douter amans,
qui est en finne amour flamans,
qui ne seit s'il iert escondis.
endroit de mi di et afin,
qu'il a le cuer assés plus fin
en amour que n'ait li hardis.
ne croi c'onques hons bien amast
qui hardïement s'en clamast,
selonc la force que je sai
d'amours et que g'i ai trouvee.
se g'ai bien ma raison prouvee,
c'est par avis et par assai.'

79 issies *Ms.T.* 83 pawerois *Ms.* 89 parsevrance *Bartsch*] et en parseverance *Ms.T.*; et parseverance *S.* 90 ameis *Ms.T.*; doie] ne doit *S.* 92 et m. *Bartsch*] a m. *Ms.T.S.* 95 et av. *S.*] est av. *Ms.T.* 134 que sun *Ms.*; qui un *T.*

82.

BAUDOUIN DE SEBOURG.

Deux manuscrits: Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 12552 *(A; fol.* 59c—60c*) et* 12553 *(B; fol.* 176r—178v*); collationnés de nouveau. — Li Romans de Bauduin de Sebourc, III*e *roy de Jerusalem, poème du XIV*e *siècle, publ. pour la première fois d'après les manuscrits de la bibliothèque royale. Valenciennes* 1841. *t. I. p.* 359. *Chant XIII, v.* 80 *et suiv. — Baudouin, accompagné de deux rois sarrasins secrètement convertis au christianisme, visite le Vieux de la Montagne, roi des Hautassis. Celui-ci les mène sur la terrasse d'un château bâti sur un pic extrêmement élevé: il veut leur donner des preuves de son pouvoir sur ses fanatiques sujets. (Graphie du manuscrit A).*

'Vollés veoir merveilles? 'dist li rois segnouris.
'ŏil', dist li califes, qui moult estoit soubtis.
li Viex de la Montaingne ne s'i est alentis,
tost et isnelement appelle un Hautassis,
lors li a fait un signe qu'il fuist aval salis.
et chius s'est a II piés dessus les crestiaus mis.
ne s'en donnerent garde li chevalier de pris,
quant le virent en l'air salant de tel avis
et aussi līement et aussi esjöis,
qu'il dëust conquester mil livres de parsis;
ains qu'il venist a terre, il fu mors et fenis:
sus les roches agües desrompi corps et pis,
trestous esmīela, en cent lieus fu partis.
quant Baudüins le vit, tous en fu esbahis:
ains que li Viex lasquast, en a fait salir sis.
Baudüins de Sebourc moult forment s'esmaia,
quant vit le Hautassis qui aval trondela;
sis en i vit salir que li Viex commanda:
il en sauroit otant c'onques Diex en crea,
ains c'uns en eschapast, ne vous mentirai ja.
'seignour', che dist li Viex, 'je n'ai nul homme cha
qui ne face tout chou que li miens corps vorra:
moult sera fox li hons qui me courechera.'
'par Mahon!' dist califes, 'ne m'en merlerai ja;
ains vous doit on servir de quanqu'il vous plaira.
vous estes Diex en terre, autre coze n'i a;
on vous doit miex amer et croire cha et la
c'on ne fait Mahommet, car ja il ne fera
chou que chi fait avés, ne tant de pooir n'a.'
'ch'est voirs', che dist li rois, 'et encore el i a:
car j'ai un paradis, que on vous moustera:
ch'est li plus nobles liex qu'onques Diex estora;
or venés aprés moi et on vous i menra!'
li Viex de la Montaigne vistement les mena
en un noble vergier ou bonnes herbes a.
ou cor de che vergier, ensi qu'au lés de la,
ot unę porte d'or, que on li defrema.
II. C. degrés d'argent li Viex amont monta;
la estoit paradis, ou molt se delita:
chel est d'or et d'asur: Diex, quel palais i a!
de trestoutes les herbes c'onques Diex envoia
i ot une maniere et troy rieu furent la:
li uns rendoit claret, a che c'on me conta,
en l'autre couroit miel, li autres vin porta.
une table d'or fin enmi che palais a
et un riche eschafaut qui moult d'avoir cousta.
la seoit Ivorine, ou tant de biauté a.
la ot II. C. puchelles, dont chascune chanta
melodīeusement: menestreul furent la,
juans de tous mestiers dont on les doctrina.
adés dansent et tresquent: tel joie on i mena
qu'il n'est coers si dolans, s'ou paradis entra
et vëist le deduit, le joie qu'il i a,
le biauté des pucheles, le chant qu'on i chanta,
tous ne fust resjöis a regarder chela.
dessus un faudestoet, qui d'or reflanboia,
la estoit Ivorine, c'onques ris ne geta,
ne ne fera ja mais jusqu'a tant que verra
flour de chevalerie, qui par tamps i venra.
li Viex de la Montaigne as trois barons monstra

82. 1 veioir *A*; posteis *B*. 3. 21 le *A*. 4 t. e. apiertement *B*. 5 vail *A*. 6 ch. est *A*; a crest. deseure a pies *B*. 7 li] le *AB*. 8 vinrent *A*; par tel *B*. 9 liem.] le vient *A*. 11 *manque A*; tiere *B*. 12 le roce ague *B*. 14 voit *A*; trestous fu *B*. 15 le *A*; a] *manque A*. 17 Haus *A*; vail *A*; trebuca *B*. 20 en chapast *A*. 21 ce *B*, *manque A*; le *A*, ja *A*. 22 le mien *A*. 23 sera] *manque B*; courchera *A*. 24 merlera *A*, nellerai *B*. 25 quancon vous pora *B*. 26 est *A*. 28 ne] *manque A*. 30 le *A*; encor *B*. 31 morstera *A*. 32 diex] nus *B*. 35 ou mlt' de b. *B*. 37 a *B*; car on le *A*. 38 le *A*. 40 enclos dor *B*; que *A*; paradis *B*. 42 en i o. u. plante e. trois ries *B*. 43 un-clare *A*. 44 courot *A*; vins *A*. 45 le p. *B*. 47 sceiot *A*; tan *A*. 49 menestes i ot *B*. 50 juans] jenmt *(sic) A*. 53 deduis *A*. 54 de *A*. 56 faus destuet *B*; fin flambia *A*. 59 cheualrie *A*. 60 le *A*; a *A*.

le noble paradis et le lieu qu'il i a.
Baudüins de Sebourc, ossi tost qu'il vint la,
regarde tout par tout, pour savoir s'il verra
le plus belle du monde, que tant on li prisa.
sus un siege d'or fin une dame avisa,
le plus noble dou monde ne qui ja mais sera;
car de toute nobleche qui fu ne qui sera
estoit ches corps parés; la couronne qu'elle a
valoit une contree: toute relumina
de pieres pretïeuses, ou moult de vertus a;
de perles, de safirs, tels quatre cent i a,
qui valent plus d'avoir c'on ne vous nommera:
et estoit esleveie, plus d'un piet de haut a.
une cote ot vestie, a che c'on me conta,
ouvree de bourdure: li maistres qui l'ouvra
i mist trois ans ou plus; moult grant avoir cousta.
les euvres furent beles; et li mantieus qu'elle a
fu fais dedens une isle, que mers avirona,
d'une ouvre sarrasine; une dame l'ouvra:
VII. ans i mist au faire, chascun jour s'i hasta.
une riche escarboncle le mantel ataqua,
qui par le nuit oscure moult grant clarté geta,
comme fait li solaus que Diex nous envoia.
s'Ivorine fu noble, se biautés le passa;
car je croi que nature proprement figura
le biauté la puchelle, car en che monde n'a
homme, s'il le vëist, qu'amours ne li lancha
d'un gavrelot au coer, en disant: 'amours m'a
mis en mort, douche dame, ne ja ne garira [m'a'.
mes coers dou mal d'amer, qui por vous souspris
quant li bers Baudüins le puchelle esgarda,
il fu si esperdus qu'a poi ne tresbuscha.
lors li dist Polibans: 'Baudüins, comment va?
vous est li coers falis, puis que venistes cha?'
'sire', dist Baudüins, 'par Dieu qui me crea,
je sench un mal au coer, dont ne garirai ja,
et si voi tresbien l'erbe qui bonne me sera.'
Baudüins de Sebourc fu ens ou paradis,
en le rouge montaigne, c'on dist des Hausassis.
li Viex de la Montaigne a les trois barons pris:
vers le diuesse vont, qui tant fu de haut pris.
li rois vint a se fille, qui tant ot cleir le vis,
douchement l'acola et li dist par avis:
'dame, vechi trois prinches corageus et hardis:
en i a nul des trois, doche fille gentis,
par coi vos coers puist estre de joie rasouffis?'
'peres', dist la puchelle, 'venus est mes amis,
chiex qu'ai tant atendu, chius qui m'estoit sortis,
cieux par cui mes cuers est de joie resortis,
li plus prex de che monde et li plus agentis,
chius qui j'ai atendut, des ans a plus de dis,
chius qui m'estoit parfais, ottroiés et promis,
li plus loiaus du monde, gratïeus et faitis.'
quant Baudüins entent les parlers et les dis,
adont plus que devant fut li siens corps souspris;
si se doubte qu'a lui ne soit fais li ottris,
et qu'a ches compaignons ne soit donnés li pris;
si en fut de respondre moult durement hastis,
car ne se tëust mie pour tout l'or de Paris,
qu'il ne desist en haut a le dame de pris:
'ma dame, fu jou chou qui sui le vos soubgis?'
quant la puchelle l'ot, lors li jeta un ris
et li dist: 'Baudüins, vous estes mes amis!'
'par Dieu', dist Baudüins, 's'ai bel jöiel conquis.'
Si tost que Baudüins la puchelle aprocha,
Ivorine la bele a rire commencha.
li Viex de la Montaigne au coer grant doel en a,
pour che qu'a tout le menre des trois s'abandona,
si li dist: 'bele fille, rassotee estes ja!
riens ne tenrai de cose que mais vo corps dira.'
'peres', dist Ivorine, 'vo corps si m'engenra:
grant folie fesistes, par Dieu qui me crea,
car sachiés que par moi morir vous convenra.
bougres estes et faus; Diex vous het et harra,
car en maise creanche avés veschut piech'a.
vous crées ou deable, qui enchanté vous a;
car je croi Jhesu Christ, qui sa mort pardonna
sur le mont de Calvaire, quant on le lapida;

63 vair a *B*, aira *A*. 64 ne qui jamais sera *B*. 66. 67 ne] et *B*. 69 reflanbia *B*. 70 pretieus *A*. 71 *et* 73 *manquent* *B*. 75 broudure *B*; mais *A*. 76 il. m. X. *B*. 77 le *A*. 78 mer *A*. 80 XX. *B*; se h. *B*. 82 par n. estoit clere otel cl. *B*. 83 *manque* *A*. 85 le fourma *B*. 87 si le *A*; le l. *B*. 89 a m. *B*; garra *A*. 90 souspûra *(sic)* *B*. 94 estes *A*. 95 qui tout *B*. 96 je garira *A*. 97 tre *A*; que *A*; serra *A*. 98 el p. *B*. 99 haut *B*. 100 le *A*. 101 hau *A*. 106 vous coer *A*; raenplis *B*. 108 atendi *B*, atendut *A*. 109 *manque* *A*. 110 agensis *B*. 111 q *B*. 112 parfees *B*. 114 parles *A*. 115 fuit le *A*. 116 nen *B*. 117 ses .. nen *B*; le *A*. 118 respondere *A*. 120 quf n. *B*; disist *A*. 121 sui j. *B*; vous *A*; amis *B*. 124 dist li dansians biau j. ai c. *B*, joeil *A*. 125 tos *B*. 127 le *A*. 129 et si d. *B*. 130 vous c. *A*. 133 couuera *A*. 134 h. de pieca *B*. 136 au d. *B*; enchantes *A*. 138 sus *B*; moint *A*.

et si croi fermement que il resuscita
dedens le saint sepulcre ou son corps on posa;
si croi le digne virge qui IX mois le porta
et au chief de IX mois puchelle en delivra:
se croire le volés, on vous deportera,
et se vous n'i creés, on vous ocirra ja.'
'fole', che dist li Viex, 'mal ait qui vous porta!'
lors a dit au calife et en haut li cria:
'ochïés moi ma fille, ou maus vous en venra!'
a ches mos li califes un grant coutel sacha,
le Viel de la Montaigne un tel cop en donna
que le cuer de son ventre li fendi et copa.
'sire', dist Polibans, 'par Dieu qui me crea,
vous n'avés mie fait chou qu'il vous commanda.'

83.

LE COMBAT DE TRENTE BRETONS CONTRE TRENTE ANGLAIS.

2 manuscrits à Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 1555 *(A) et nouv. acq. franç.* 4165 *(B), collationnés de nouveau. (Le ms. B. avait été copié pour Bartsch par M. Apfelstedt.) Edition de G. A. Crapelet, Paris* 1835, *p.* 13—19 *(d'après le ms.* 1555*). — Sur le fondement historique du poème* (1350) *voy. Froissart éd. Buchon* (1824) *t. III.* 7*e addition:* Comment messire de Beaumanoir alla defier le capitaine de Ploermel, qui avoit nom de Brandebourg, et comment il y eut une rude bataille de trente contre trente. — *[Nous avons suivi, généralement, le ms. B. qui est de beaucoup supérieur à A.]*

Seignours, or faites paix, chevaliers et barons,
baneretz bachelers et trestous nobles homs,
evesques et abbés, gents de religions,
gentilz homes, bourgois de toutes nacions,
heraultz, haulx menestriers et tous bons compaignons,
escoutez cest romants que dire vous voulons.
l'istoire en est veraye et les motz en sont bons,
coment trente Engloix, hardiz comme lyons,
combatirent ung jour contre trente Bretons:
et pour ce j'en vueil dire le vray et les raisons;
si s'en esbateront gentilz homs et clergons
dedans cent ans encore souvant en leurs maisons.

L'en dist, quar il est vray et de belle sentence,
trestous les gents de bien, d'onneur et sapience,
pour ouÿr et compter mettent bien leur entente;
mais faillis et gloutons sy n'y veulent entendre.
or vous vueil commencier et raison vous vueil rendre
de la noble bataille que on a dit des trente:
si pri a celuy Dieu qui sa char laissa vendre,
qu'il ait pitié des ames, car les corps sont en cendre.

Quant Dagorne fut mort, du siecle devïé —
devant Aulray le fort fust le baron tüé,
Dieu luy face mercy par sa saincte pitié!
en son vivant avoit pour certein ordonné
que les menues gents, ceulx qui gaignent le blé,
ne fussent des Angloix plus prins ne guerroyé —
quant le baron fust mort, tout ce fust oublÿé,
car Brambroc pour certein pour luy est demouré,
qui jura sainct Thomas que il sera vengé,
et ot toute la terre et le päis gasté.
lors ambla Ploearmel a dueil et a vilté;
bien faisoit de Bretaigne toute sa volenté,
jusques vint la journee que Dieux ot ordonné,
que Beaumanoir le bon, qui tant fust alosé,
messire Jehan le saige, le preux et le sené,

139 se *B*; car il *A*. 141 se cr. *B*; li d. *A*. 142 mos *A*. 143 vociles *A*. 144 et s. ne v. i *A*. 145 ca dit *B*; le *A*; quil *B*. 146 au] a *A*; le cr. *A*. 150 le] *manque A*; cors *A* (*Bartsch*). 151 que *A*.

83. 1 S. o. escoutez et trestous bons b. *B*. 2 b. chevaliers *B*. 4 *et* 5 *intervertis dans A*; g. h. et bourg. *A*. 5 haulx] *manque A*; menestreelx *A*. 7 vroye *B*, vraie et les dix *A*. 10 e. p. c. le v. d. droict le vieult et r. *B*. 11 sy esbatront souuent g. h. e. clarions *A*. 12 de cy jusque c. a. pour vray *A*. 13 vroy *B*; bons dix quant il sunt bons et de bonne s. *A*. 14 toux g. d. b. d'on. e. d. grant s. *A*. 15 p. o. et escouter y maitent l. e. *A*. 16 gloutons] jaloux *A*. 17 o. en vueil c. e. rais. en v. r. *A*. 18 qui est nommé de *B*. 19 prye c. *B*. 20 pitié] mercy *A*; quer le plus s. e. c. *A*. 21 de ce (cest *A*) s. de vie *AB et Bartsch* (5*e édit.*). 22 d. Auril l. f. fu finee sa vie *A qui ajoute:* Dez barons de Bretaingne et de leur compaingnie. 23 d. leur f. *A*. 24 certen *B*. 25 q. menues gens de ville c. q. g. l. b. *A*. 26 n. seroient *A*. 27 fu m. tantost fu o. *A*. 28 quer boincbourc p. c. est pour luy d. *A*. 29 jure . . q. bien s. v. *A*. 30 puis a l. t. prinse *A*. 31 et embla *A*. 33 tant quavint . . . oust ord. *A*. 34 Beaumaner *A*. 35 Jhan *A*.

aloit veoir les Angloix et parler a seurté;
si vit pauvres chetiffz, dont il eust grant pitié:
les ungs estoint es cheps et les aultres ferré,
deux et deux, trois et trois, ainsi estoint lÿés,
comme vachez et beuffz que l'en maine au marché.
chascun souffroit grant peine, douleur, or- [phanité.
quant Beaumanoir les vit, du cueur a souspiré,
a Brambroc sy a dist par grant humilité:
'chevalier d'Angleterre, vous faictes grant pechié
de travailler le peuple qui laboure le blé
et la char et le vin, de quoy avons planté.
si laboureurs ne fussent, je vous dy mon pansé,
les nobles couvendroit travailler en l'aré,
au flayeul, la houette et souffrir pouvretté.
ellas, ce seroit peine a qui n'a coustumé!
pais aint d'or en avant, assés ont enduré.
le testament Dagorne, il n'est mye achivé:
executour en estes, qu'il soit executé!'
et Brambroc luy a dist par moult tresgrant [fierté:
'Beaumanoir, taisiez vous, de ce n'y soit parlé.
Montfort se sera duc de la noble duchié,
de Pontorson a Nantes jusques a Saint-Mahé;
Edouart sera roy de France couronné.
Angloix auront le baut par tout et pöesté,
maulgré tous les François et ceulx de leur costé.'
et Beaumanoir respont, le preux et le sené,
a Brambroc et a dist par moult tresgrant fierté:
'songés ung aultre songe, cestui est mal songé;
car ja mais par tel voye n'y aurés demy pié.'
'Brambroc', dist Beaumanoir, 'saichez certeinement
que toutes voz goberges n'y valent ung nÿent;
celuy qui plus en parle, maintes foiz se mesprent.
or le faesmes, beau sire, si vous plaist, saigement:
combatons nous ensemble a ung adjournement,
sexante compaignons ou quatre vint ou cent;
et lors verra l'on cler adonques et vrayment,
qui aura tort ou droit, sans aller plus avant.'
'Brambroc', dist Beaumanoir, 'pour Dieu le droitturier,
vous estes vaillant homme et moult soutiff [guerrier:
venés a la journee sans exoine mander.
l'on dist mainte parole qu'on vouldroit rappeller,
et dist on grants goberges souvant dessus disner:
si ne me faictes mye comme a Pierre Angier,
le vaillant homme noble, le gentil bachelier:
o vous il print journee, ce fust pour batailler,
a Ambissat la ville, comme j'ouÿ compter;
et la vint au dit lieu, pour la foy acquiter.
a six vingts esperons, tous faitz d'or et d'acier:
Brambroc, vous defaillistes, n'y osastes aler.
cest faict cy est moult grans, vous n'en devés mocquer;
de cy a ung grant temps l'on en vouldra parler.'
'Beaumanoir', dist Brambroc, 'pour Dieu, laissés ester!
car je seroy ou champ pour certein le premier,
et avec moy trente hommes, sans croistre ne besser,
qui seront tous couvers de bon fer et d'acier.
ja n'y menroy villain, Dieu me vueille ayder;
car le maindre de tous sy sera escüyer,
portant tunicles d'armes, luy ou son davancier.'
mais Brambroc sy mentist, ja celer ne vous quier:
il meina ung villein avoueltre pautonnier,
qui portoit bien de febvez sur son coul ung sextier,
et le ventre ot plus gros que celuy d'ung coursier.
Brambroc par grant fierté ce jour le fist armer;
par luy cuida la mort de Dagorne venger:
il devoit tout abatre, le villein losengier.
De Beaumanoir le noble, je vous en vueil compter:
a Brambroc sy a dist: 'je vueil de cy aler
a chasteau Jocelin, pour mes gents ordenner'.

36 vers les Engl. alerent pour p. *A*. 37 s. v. pener *A*; paouures *B*. 38 septs *B*; ly un estoit un chesp e. ly aultre f. *A*, *qui ajoute:* ly aultre e grosillons et ly aultre en cele. 39 tr. a tr. *B*; chascun sy fu lie *A*. 40 coment bouefz et vaches *A*. 41 *manque A*. 43 si a dit a broincbourc p. moult tres gr. fierte *A*. 45 d. t. les poures ceulz q. siement *A*; ble] vin *B*. 46 d. ceulx *B*. 47 s. le nestoient *A*. 48 e lere *A*. 49 a. f. et a la h. *A*. 50 et ce seroit grant p. quant nest acoustume *A*. 51 ayent *AB*; quer trop lont end. *A*. 52 il] *manque AB*; D. est bien tost oublie *A*. 53 *manque A*. 54 B. sy respont p. *A*. 55 d. c. naist plus *A*. 59 A. a. mestrie p. t. auront poste *A*; *p.-ê.* le haut? *Andresen*. 61 r. par grant humilite *A*. 62 *manque A*. 63 car cestuy est s. *B*; car cest e. m. s. *Bartsch*. 64 nen auriez *A*. 65 boincbourc *A*. 66 q. trestous v. g. *B*; sy ne v. n. *A*. 67 ceuls qui le pl. en dient en la fin leur mesprent *A*. 68 faison boincbourc *A*. 70 .iiii.^{xx} *B*. 71 adonc v. on bien pour vray certainement *A*. 73 sire c. d. bourbourc et je le vous fiant *A*. 74 *à* 106 *manquent A*. 78 Pierres *AB*. 81 le ouy *B*. 85 grant *B*. 89 et] *manque B*. 94 ja] a *B*. 97 et] *manque B*.

'alés', se dist Brambroc, 'auxi je vueil mander
par toute la duchié, je feré assambler
touts les nobles Angloix que je pourroy trouver.'
Ainsin fust la bataille juree par tel point
et que sans nulle fraude loyaulmens le feroint,
et d'ung costé et d'aultre touts a cheval seroint,
ou trois ou cinq ou six ou douts, se ilz vouloint,
sans electïon d'armes ainxin se combatroint,
en tel guise et maniere que chascun le vouldroint;
sy pry au roy de gloire qui voit et bas et mont,
qu'il en äide au droit, car scy en est le poinct.
Or ont a Ploearmel la bataille juree
d'eulx ensemble combatre a certeine journee
a trente compaignons, chascun de sa livree.
puis s'en vint Beaumanoir, a la chere membree,
au chasteau Jocelin: la nouvelle a comptee
et le faict et la chose, si comme elle est alee
de lui et de Brambroch, n'y a chose celee.
la trouva des barons moult tresgrant assamblee:
chascun la nostre dame en eust moult gracïee.
'Seigneurs', dist Beaumanoir, 'sachez sans demourance [dance
qu'entre Brambroch et moy en avons accor-
de nous combattre ensemble sans nulle defaillance
a trente compaignons, chascun de grant puissance;
si auroit bien mestier choisir qui fiert de lance
et de bon branc d'acier, car la chose est moult grande.
et si Jhesucrist donne par sa saincte puissance
que l'avantaige ayons, ne soyez en doubtance,
moult en sera parlé el royaulme de France
et par tout le päys qui tient son alïance'.
Or vont a Beaumanoir les nobles bacheliers
et la chevalerie, servants et escüyers,
et dyent: 'noble sire, nous irons volentiers
pour destruire Brambroch, luy et ses souldoyers.
de nous n'aura il mye ne ransczons ne deniers,
car nous sommes hardis et courants et legiers,
et ferrons sur Angloix de moult grans coups et fiers.
Prenez qui vous plaira, tresdroit noble baron!'
'seigneurs' dist Beaumanoir, 'sy les enchoisisson
et prendron Tyntyniac, a Dieu soit beneisson,
et Guy de Rocheffort et Charrüel le bon
et Robin Raganel ou nom de Saint Symon,
Caron de Bodegat, qui moult est bel et bon;
Guillaume de la Lande sera son compaignon
et Olivier Arrel, qui est hardy Breton,
sire Jehan Rousselet, qui a cueur de leon,
sire Geffray du Boys, qui est de grant renon.
si ceulx ne se deffendent de Brambroch le fellon,
ja mais je n'auroy joye en mon entencion.
Aprés couvient choisir maint gentil escüyer:
de Montauban Guillaume prendron tout le primier,
de Tyntyniac Alain, qui tant a le cueur fier,
de Pestivien Tristan, qui tant est bon guerrier,
Alain de Carramois et son oncle Olivier;
Louÿs Gouyon vendra ferir du branc d'acier,
luy et les Fontenais, pour leur corps aloser.
Hüet Captus, le noble, ne devons oublïer;
et Geffroy de la Roche sera fait chevalier,

108 q. s. barast ne fr. l. l. feront *A*; feroyent *B*. 110—112 *manquent A*. 110 touts *B*. 112 tel] *manque B*. 113 qui tout soit et tout voit *A*. 114 en] *manque B*; que il a. *Bartsch*; aist au dr. quer ce *A*. 115 o. o. ils a Pelmel *A*. 116 *manque A*; comb. ens. *B*. 117 d. s. menee *A*; tente *B*. 120 le fait et lenteprinse maistrey *(sic)* ny a celee *A*; si] *manque B*. 121 B. coment ellest alee *A*. 122 m. grande l'a. *B*. 123 l. mercy dieu en ont m. merchiee *A*. 124 sach. sans doubtance *A*. 125 m. avon fait a. *A*. 126 *manque A*. 128 s. feroit bon ch. q. bien ferroit d. l. *A*. 129 e. d. hache et despee et de dague pesante *A*; moult] *manque B*. 130 sy pry le roy de gloire le dieu de sapience *A*. 131 qualons lav. ne seron e. d. *A*. 132 el r. *conj. de M. Andresen*] par le r. *B*; ases em parlera on en r. *A*; *peut-être:* p. la terre d. F.? 133 e. p. toutes les terres de cy jusqua Plaisance *A*. 134 a beaumaner ont dit l. nobilles barons *A*. 136 d. a Biaumaner nous y yron volentiers *A*. 137 B. et toux s. s. *A*. 138 il naura ja d. n. *A*. 139 e. vaillans e. entiers *A*. 140 nous f... coux planiers *A*. 141 quil *A*; tres nobile b. *A*. 142 *manque A*. 143 je pren tintiulac a d. le b. *B*; prindrent *B*; *M. Andresen propose de lire:* a D. benĕisson *(dans le sens de 'avec l'aide de Dieu'). Après* 144, *A a interverti quelques vers:* 147, 145, 146, 150, 148, 149, 151. 145 Raguenel en n. d. s. Yon *A*. 146 C. de Boscdegas que oublier ne doit on *A*; Caro *B*. 147 d. l. Marche s. mon c. *A*. 149 messire *A*. 150 messire *AB*; Guiffrai de Bones *A*; le gentil compaignon *B*. 151 se a eulx ne *A*. 152 par mon e. *A*. 153 Ampres couuint *B*; moult tres noble e. *A*. 154 prindrent *A*, prendray *A*. 155 et d. Tintiulac A. q. tant est f. *A*. 156 Pinctinien Tritran q. t. fait a proisier *A*. 157 Carramois].. anmes *B*, *les premières lettres du nom ne sont pas claires; le mot semble arrangé après coup*. 158 lors Guion y v. f. dun b. *A*. 159 le Fonstenois p. l. c. essoir *A*. 160 Hauguet Captus l. sage n. doit on o. *A*. 161 Guiffrai de Roche *A*.



si Dieu plaist, la journee, luy debvra remambrer
de la bonté son pere, qui ala guerroyer
jusques Constentinoble pour son corps aloser.
ceulx cy se deffendront de Brambroch le baffier,
qui chalonge la terre, Dieu luy doint encombrier!'
Choisy a Beaumanoir, ainsi comme vous dy,
Geffroy Poulart, Morice cil de Treze-guidy,
et Guyon du Pontblanc, qui est moult bon amy,
et Morice du Parc, ung escüyer hardy,
et Geffroy de Beaucours, n'en soyez esbahy,
celuy de la Villong, Geffroy Moeloun auxi.
tous ceulx qu'il en appelle luy en rendent mercy
et vont tous a genoulx escüyers devant luy.
Amprés print Beaumanoir, c'est chose sans doubtance,
Jahannot de Serrant, homme de grant puissance,
Olivier Bouteville, Guillaume de la Lande,
et Symonet Richard; ceulx n'y feront faillance,
ceulx y mettront leurs cueurs et leurs corps en balance,
pour garder leurs päis de male alïence.
a tant se sont partis sans point de demourance:
Dieu les vueille garder de male pestilance!
Or si a Beaumanoir choisy trestout son nombre
de trente bons Bretons, or les gart Dieu de honte!
et a leurs ennemis envoit Dieu tele encontre,
qu'ilz soient desconfiz, voyant trestout le monde!

84.

GUILLAUME DE MACHAUT.

a. *Œuvres de Guillaume de Machaut p. p. E. Hoepffner (Société des anciens textes français) t. II, Paris* 1911, *p.* 214 *et suiv., vv.* 1587—1698 *(*10 *manuscrits: A. B. C. D. E. F. G. M. K. J.).*

b. *D'après les deux manuscrits de Paris, Bibl. Nat. franç.* 1584 *(A) fol.* 174r *et* 22545 *(F; anc. La Vall.* 25, *tome I. fol.* 135a *). — Texte de M. Hoepffner. — Le résultat de l'étude de la langue de Guillaume de Machaut a été utilisé pour le texte.*

a.

Fragment du dit dou lyon.

Aprés des dames vous diray,
puis que commencié a dire ay,
comment elles se chevissoient
de ceaus qui si tresbien savoient
requerir, flater, losangier
et leur paroles arrengier.
aucunes en y avoit d'elles
qui savoient tours et cautelles
et faindre si trespropprement
qu'il cuidoient certainnement,
meinte fois, qu'elles les amassent
la ou penser ne le deingnassent,
n'il ne pooient de parler
tant savoir, ne de bas voler,
qu'il ne fussent d'elles rusé,
acornardi et amusé;
car on doit ruser les ruseurs,
qui puet, et moquer les moqueurs,
les mauvais häir et blamer
et les amans loyaus amer.
Les autres savoient congnoistre,
fust seculers ou fust de cloistre,
li quels pensoit a fausseté
et li quels voloit loyauté, —
nom pas chascune vraiement;

162 *manque A.* 163 d. Brice son bon p. *A.* 164 j. en C. p. grant honneur gaigner *A.* 165 se c. ne s. deffandent d. B. l. merchier *A.* 166 q. ch. Bretaingne *A, qui ajoute:* ja mais ils ne deuroient chaindre de branc dachier. 167 com vous ay dit *A.* 168 G. P. Morisce de Trisquidy *A.* 169 Porcblant ne mestroy en oubly *A.* 170 moris et du Part *A.* 171 Beaucorps qui est moult son amy *A.* 172 et c. d. Lenlop Guiffray Mellon aussy *A.* 173 que il ap. *A.* 174 ils sunt tous apn̄t ils senclinent vers l. *A.* 178 S. Pachart pas ni fera f. *A.* 179 toux *A*; mettrent *B.* 180 *manque A*; malvaise a.? 181 et t. sunt assembles s. nulle d. *A.* 183 o. a ch. *B*, tout s. n. *A.* 184 d. t. compaignons dieu l. garde d. h. *B.* 185 auoit *A*; envoye male honte *B.* 186 que ilz sont desconfilz *B*; v. de tout l. m. *A.*

84. a. 3 deduisoient *C.* 4 tres b. *édit.*; faisoient *C.* 9 tres propr. *édit.* 11 meintes *MEK.* 12 pensé *A.* 13 s'il *K.* 14 bauoler *K.* 16 acouardi *C.* 21 lautre *C.* 22 seculiers *EK.*

car li mauvais si sagement
en leur folour se gouvernoient
qu'aucune fois amé estoient,
et aucune fois li loial
avoient pour l'amoureus mal
joie, guerredon et merite,
et li faus mauvais ypocrite
estoient d'elles sans pité
laidangié, häi, despité.
  S'en y avoit qui renoier
le jouster, ne le tournoier,
le dancier ne le caroler
ne pooient, ne le baler,
mais si forment se delitoient
qu'en tous lieus ou elles estoient
ne leur chaloit d'autres reviaus,
tant fust estranges ne nouviaus;
et vosissent que leurs amis
a ç'ordené fussent et mis
que pour honneur ne pour vaillance
ne partissent de ceste danse,
et qu'einsi usassent leur vie,
sans avoir d'autre honneur envie.
  Les autres toutes leurs plaisences
avoient et leurs souvenances
en ceaus qui cerchoient les guerres
par toutes les estranges terres.
comment que samblant n'en fëissent
et que po souvent les vëissent,
n'estoient il pas mis en puer,
mais bien amé dou bon dou cuer,
sans villonnie et sans folour,
pour leur bien et pour leur valour.
quar quant on les tenoit pour tels
qu'il estoient en fais mortels,
es batailles et es assaus
fiers, hardis, puissans et vassaus,
sans riens doubter ne ressongnier
qui fust, eins s'aloient baignier
en sanc, en süeur, en cerveles,
tels ouevres leur estoient belles;
c'estoit tout ce qu'elles voloient,
autre chose ne demandoient.
et je m'i acort, car sans faille
trop mieus vaut le grain que la paille.
  L'autre faisoit un chapelet
et entre gieu et gabelet,
quant il estoit fais, le donnoit
a celui qui l'arraisonnoit
et requeroit d'avoir s'amour,
ja fust einsi que la clamour
n'en parvenist a ses oreilles
et qu'autre part fëist ses veilles
ses cuers qui gueres n'i pensoit,
mais a tant de li se passoit.
  L'autre le paissoit de regart
ou d'estre améz n'avoit regart,
et ainssi le tenoit, espoir,
tout son temps en ce fol espoir.
l'autre l'apaissoit d'un dous ris,
qui tant li estoit signoris
que parmi le cuer le poingnoit.
l'autre le doi li estraingnoit;
l'autre li marchoit sus le pié,
nom pas en samblant de congié,
mais en signe de retenue,
comment que de s'amour fust nue.
l'autre parloit moult doucement
a li pour son adoucement;
l'autre li faisoit bonne chiere
et dous samblant de cuer ariere.
einsi moustroient les pluseurs
faus samblant a leurs requereurs,
car pour ce qu'elles se doubtoient
d'estre rusees, les rusoient
et leur donnoient a entendre
que merci devoient attendre,
et que leur cuer estoient sien,

27 folour] valour *K*. 28 qu'] *manque C*; aucunes f. ames *C*. 32 mauv. f. yp. *K*. 33 delez *C*; pitié *F*. 34 lesdenge *FK*; despitié *F*. 35 renuoisier *K*. 36 le] de *K*; et *MC*. 37 le] de *K*. 38 uouloient *E*. 39 se] si *CE*. 40 que t. les l. ou il est. *E*. 41 sembloit autres *BCEK*; samblent autres *F*; ch. autres *A*; dautre r. *M*. 42 ne] et *A*. 44 et] *manque CK*; fuss. tous diz *E*. 46 *et* 47 *Entre ces deux vers C ajoute* Nautre rien tant ne leur pleust mie *et supprime le vers* 48. 50 soustenance(s) *AF*. 51 hantoient *E*. 58 le bien *AE*. 62 fier *MCK*, fors *E*; hardi *CK*. 63 doute *M*. 64 quil *K*; soisloient *K*; a. salloient esbanoier *C*. 66 tel *A*. 68 nautre *C*. 72 et] *manque C*; et en gab. *C*. 74 celi *F*; la receuoit *C*. 76 ja soit *A*; et j. f. einsi que lamour *C*. 77 ne p. *M*. 78 quautres pars *M*. 79 mes *C*. 80 atant *édit.*; partoit *F*. 81 paroit *K*. 82 dautre *FK*; amer *K*; nauoies regars *E*. 83 aussi *AFCE*. 84 en tout .. en f. esp. *C*; ce] son *M*; bel esp. *K*. 85 le paissoit *FC*; de dous *C*. 86 tant] de *K*. 87 li p. *A*. 90 par s. *C*. 92 soit *C*. 95 belle *C*. 96 damour entiere *K*; amere *ACEK*. 97 li *E*. 102 entendre *C*. 103 cuers *F*.

comment qu'il ne leur en fust rien.
mais toutes pas teles n'estoient,
car maintes dames le faisoient
einsi comme Amours le devise,
sans mal engien et sans feintise,
de fin cuer loial, sans meffaire,
dous, humble, courtois, debonnaire,
par franche liberalité
et de fine pure amité.

b.

Ci commence le dit de la harpe.

Je puis trop bien ma dame comparer
a la harpe et son gent corps parer
de vint et cinq cordes que la harpe a,
dont roys David par maintes fois harpa.
et vraiement, qui aimme de la harpe
le tresdous son et sagement en harpe
et le grant bien des cordes en harpant,
trop mieus le pris que d'or fin un arpent.
et pour itant vueil aprendre a harper
et ma dame en chantant löer; car per
de grant douceur en ce monde n'a point:
pour ce li puis comparer bien a point,
si qu'un dous lay, que j'ay fait, harperay
com cils qui ja d'amours n'eschaperay,
qu'amez ou mors ne soie sans deport.
la seront mis et sont tuit mi deport,
passer n'en puis n'issir par autre porte,
quelque grace que fortune m'aporte.
et s'amez sui, j'aray tresbonne part
des biens qu'amours aus amoureus depart.
et se j'y muir, mon ame en portera
li dieus d'amours et s'en deportera
et tuit amant me tenront pour martyr,
pour bien amer loiaument sans partir.
si que je puis legierement prouver
qu'on ne porroit pas instrument trouver
de si plaisant ne de si cointe touche,
quant blanche main de belle et bonne y touche,
ne qu'en douceur a elle se compere;
vesci comment je vueil bien qu'il appere.
Quant Orphëus, le pöete devin,
fist sacrefice, ou il n'ot point de vin,
einsois le fist de tor ou de genisce
a Jupiter pour s'amie Erudice,
qu'il la vosist deffendre de la mort
pour le serpent qui en talon la mort —
mais ne volt pas consentir son respas
li dieus, einsois ala plus que le pas
droit en enfer aveques Proserpine,
qui d'enfer fu la dame et la röine —
li pöetes qui de fin cuer l'ama
aprés sa mort forment la reclama.
il prist sa harpe et bien l'a acordee,
si s'en ala en l'orrible valee,
n'il n'arresta tant qu'il vint a la porte
des infernaus; la trop se desconforte
pour s'amie qu'il a einsi perdue.
la de harper doucement s'esvertue
le lay mortel a la porte d'enfer;
mais n'i ot huis ne fenestre de fer,
porte, barre, verrueil ne serrëure,
tant fust forte, ne diverse, ne dure,
qui ne s'ouvrist au dous son de la harpe.
les infernaus ne prisoit une sarpe,
qu'o sa harpe si doucement chanta
que les tourmens d'enfer si enchanta
que les ames nuls tourmens ne sentirent,
quant le dous son de sa harpe entröirent.
Pluto, Floron, Cerberus, Lucifer,
qui estoient quatre des dieus d'enfer,
et Proserpine a li si attrëi
que hors d'enfer Erudice trëi.
Il s'en revint de la en Siconie,
et la harpa par si grant melodie
qùe les arbres leurs comes abaissoient
pour li öir et ombre li faisoient,
et des oisiaus et des bestes sauvages
faisoit donter les orguilleus corages,
en escoutant le dous son de sa lire.
encor vueil je plus grant merveille dire:
il fist aussi retourner les rivieres
mervilleuses, grandes, fortes et fieres.
or me querés instrument qui ce face
ne ou il ait tant douceur et tant grace.

104 qu'il] que *BK*; soit *A*. 105 pars *FMK*; celles *MK*. 106 dame *F*. 107 devisoit *F*. 108 par franchise *B*. 110 humbles *M*. 112 amitie *K*.

84. b. 2 cors *F*. 3 XXV *AF*. 7 harpent *F*, hapant *A*. 23 pour] com *F*. 30 ve cy *F*. 32. 33 fit *F*; vin *Bartsch*] bien *Hoepffner avec les mss.* (?) 34 s'amour *F*. 51 verruel *F*. 53 s'ouvri *F*; sa h. *F*. 57 nul tourment *F*. 60 dieus] roys *F*. 61 attray *F*. 62 tray *F*. 65 leur *F*. 71 fit *F*. 72 merveilleuses *F*.

il n'est ouvriers qui le scëust ouvrer,
n'on n'en porroit nulle part recouvrer.
Phebus, uns dieus de moult haute puissance,
avoit la harpe en si grant reverence
que chans nouviaus ja ne li eschapast,
qu'en la harpe ne jouast ne harpast.
par dessus tous instrumens la prisoit
et envers li tous autres desprisoit.
Quant roys David voloit apaisier l'ire
de Dieu le pere, il acordoit sa lire
et la faisoit sonner si doucement
et li prioit si tresdevotement
que li grans Dieus son ire rapaisoit
pour l'orison David qui li plaisoit.
et quant li sons de la harpe est plaisans
a Dieu, bien doit estre cois et taisans
tous instrumens, quant on la vuet sonner
et on la fait doucement resonner.

85.

BALLADES ET VIRELAY D'EUSTACHE DESCHAMPS.

Œuvres complètes d'Eustache Deschamps d'après le ms. de la Bibliothèque Nationale par le marquis de Queux de St. Hilaire (Société des anciens textes français), Tome I (1878) *p.* 146; *Tome II* (1880) *p.* 27; *Tome IV* (1884) *p.* 174. — **a** *et* **b** *se trouvent aussi dans Leroux de Lincy, Recueil de chants histor. franç. I* (1841), 246. 258. — *La seconde ballade déplore la mort du connétable Bertrand du Guesclin* (1380).

a.

En dimenche, le tiers jour de decembre,
l'an mil CCC avec soixante et huit,
fut a Saint Pol nez dedens une chambre
Charles li roys, trois heures puis minuit,
filz de Charles cinquiesme de ce nom,
roy des François, de Jehane de Bourbon,
roine a ce temps couronnee de France,
le premier jour de l'advent qui fut bon:
par ce sçara chascun ceste naissance.
Ou signe estoit, si comme je me membre,
de la vierge la lune en celle nuit,
en la face seconde; et si remembre
qu'au sixte jour du dit mois fut conduit
et baptizié a Saint Pol, ce scet on,
ou il avoit maint prince et maint baron,
Montmorancy, Dampmartin sanz doubtance:
tous deux Charles leverent, l'enfançon;
par ce sçara chascun ceste naissance.
Trois ans aprés, quant li mois de mars entre,
en le tiers jour, sabmedi, saichent tuit,
l'an mil CCC LX et onze, entendre
puet un chascun la naissance et le bruit
de Löys né, frere du roy Charlon,
aprés minuit trois heures environ;
la lune estoit a neuf jours de croissance.
marraine fut madame d'Alençon:
par ce sçara chascun ceste naissance.
Princes, parrains fu Bertran, li prodom,
connestables, qui tant ot de renom,
de vostre frere; aiez en souvenance:
a Saint Poul fut nez en vostre maison
et baptisiez fut par Jehan de Craon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

b.

Estoc d'oneur et arbres de vaillance,
cuer de lyon espris de hardement,
la flour des preux et la gloire de France,
victorïeux et hardi combatant,
saige en voz fais et bien entreprenant,
souverain homme de guerre,
vainqueur de gens et conquereur de terre,
le plus vaillant qui onques fust en vie,
chascun pour vous doit noir vestir et querre:
plourez, plourez flour de chevalerie!
O Bretaingne, ploure ton esperance!

76 hons *F.* 80 ne h.] et h. *A.* 87 grant *F.* 91 instrument *A.*
85. a. 20 a tiers j. *Ms.*; a treize j. *édit.* 23 *Louis d'Orléans, second fils de Charles V.* 24 heures] lieues *Ms.*
b. 2 esprins *Ms. édit.*

Normandie, fay son entierement;
Guyenne aussi, et Auvergne, or t'avance.
et Languedoc, quier lui son mounement.
Picardie, Champaigne et Occident
doivent pour plourer acquerre
tragedïens, Arethusa requerre
qui en eaue fut par plour convertie,
a fin qu'a touz de sa mort les cuers serre:
plourez, plourez flour de chevalerie!

He! genz d'armes, aiez en remembrance
vostre pere, vous estiez si enfant,
le bon Bertran, qui tant ot de puissance,
qui vous amoit si amoureusement.
Guesclin prioit: prïez devotement
qu'il puist paradis conquerre.
qui dueil n'en fait et qui ne prie, il erre,
car du monde est la lumiere faillie;
de toute honeur estoit la droicte serre:
plourez, plourez flour de chevalerie!

c.

Virelay.

Dame, je vous remercy
et gracy
de cuer, de corps, de pensee,
de l'anvoy qui tant m'agree
que je dy
c'onques plus biau don ne vi
faire a creature nee,
plus plaisant ne plus joly,
ne qui sy
m'ait ma leesce doublee;

Car du tout m'a assevi
et ravi
en l'amoureuse contree.
je le porte avecques my,
con cellui
qui m'a joye recouvree,
et si m'a renouvellee
m'amour, qui
manquoit par rapport häy
et par fausse renommee.

Dame, je vous remercy etc.

Long temps a mon cuer gemy
et fremy
en doleur desesperee,
en tristesse et en soucy
jusqu'a cy
que pitez est devalee,
qui a des loyaulx mercy.
or li pry
que ne croye, a la volee,
fausse langue envenimee,
car par lui
sont maint loyal cuer trahy:
de mal feu soit embrasee!

Dame, je vous remercy etc.

86.

RENART LE CONTREFAIT.

Manuscrit de Vienne fol. $13^r a$—$15^r b$. *(V.) Le passage avait été copié pour Bartsch par M. Mussafia. Nous l'avons encore collationné sur la copie du manuscrit de Vienne qui se trouve à Paris, Bibl. Nat. franç.* 369. — *Par contre, la version du manuscrit Bibl. Nat. franç.* 1613 *est trop différente de celle de notre manuscrit, pour que nous puissions en donner, avec quelque profit. toutes les variantes. [C'est probablement le même auteur qui l'a faite, antérieurement à celle du ms. de Vienne. Aussi la flexion est-elle mieux observée, en général, dans la version du ms.* 1613. *Mais il y a des lacunes et des additions, des rimes fausses et beaucoup de rimes identiques. La version du ms. de Vienne semble être une amélioration de la première.] Nous ne faisons que noter quelques variantes du ms.* 1613 *(P), qui nous ont paru de quelque utilité, mais nous n'en introduisons pas dans le texte. — Barbue, la chèvre, est menacée par Ysengrin le loup. Ayant obtenu de lui un délai, elle va trouver deux chiens qu'elle a nourris de son lait. Pour leur montrer que la reconnaissance doit les engager à défendre leur bienfaitrice, elle leur raconte, entre autres histoires, celle d'Athis et de Prophilias. — Voy. aussi W. Grimm, Athis, p.* 381 *et suiv. et Athis et Prophilias, éd. H. Borg, Upsala* 1882 *et la nouvelle édition du 'Romanz d'Athis et Prophilias' de M. A. Hilka. Dresden* 1912 *(Gesellschaft für roman. Literatur Bd.* 29).

13 avence *édit.* 14 mouvement *édit.* 20 fleur *édit.* 25 prioit *Bartsch*] crioit *édit.* — c. 19 mancoit *édit.* 32 par li?

Tout ainsi tenche a lui Athis.
la fin fut qu'il fu ententis
de son bon amy recouvrer,
car assez peut femme trouver.
la convenence a lui promise
toute lui a a effect mise,
combien que acomplir le grieve.
toutes les nuytz il se relieve
de son lyt et dehors se tient,
et Pourphilīas au lyt vient
et fait son voloir de la belle.
Athys l'atent en la prayelle.
Cardiones ainsi decheut,
qu'elle de riens ne s'appercheut.
de jour le tient comme sa femme,
et de nuyt lui fait tel diffame.
blasmés doit estre, non pas elle,
quant tout le fait ainsi lui celle,
car pour loyal mary le tint.
une grant piece se maintint
ceste mesproison et cilz jeux,
que nul ne le sceut que eulx deux,
tant qu'une foiz se descouvri
et a Cardiones l'ouvri.
honte eust, mais honte s'appaisa;
et quant elle bien s'avisa,
senty et juga comme femme:
sur Athis soit tout le diffame.
Quant tout ce fust bien apaisié
et le peuples asserisié
pour autres besongnes öyr,
lors voult Porphilīas jöyr
de sa femme et de s'amye:
en Grece ne demoura mye.
quant son oirre out apareillié,
a son compaignon print congié.
vers Romme s'est acheminés,
dont il estoit nourriz et nés.
Cardionnes, s'amie, en maine,
qui au partir eust moult de paine;
son päys laisse et ses amis.
de larmes tout couvert le vis,
dit: 'las! je pers ma nourreture
et mon päys et ma nature!
ja mais retourner n'y porray;
je le sçay bien, anchois morray.
ha! Athis! c'est par ta folie
que de mon päys suis partie.'
lors prindrent congié, si s'esmurent:
tant cheminent qu'a Romme furent.
Porphilīas si fut a Romme
tenu pour un tresvaillant homme,
de grant lignage fut assez,
et la fut il moult honnourez.
Cardiones bien se maintint,
(com) saige et advisee se tint.
et il com bien emparentés,
de tous les plus grans fut hantés,
maistre fut, sire, senateur,
et juge honnouré et docteur.
des plus granz il acquist l'amour,
et sa femme eut part de s'honnour.
De Porphilīas vous lairay,
et de Athis je vous diray,
qui en Grece fut demourez,
de tous ses parens forjurez,
des amys Cardiones si,
qui sans loz, sans car et sans si
voulsissent que il fut honnys.
tant fut de toutes gens häys
qui tous lui tollirent s'honneur,
aussi li grant que li mineur,
tant fut hüez et envahiz
que il mëismes s'est häys
et desconforté en partie,
car nul ne fut de sa partie;
ne il ne scet tant procurer
qu'il sceusist en paix demourer.
et le commun renom estoit
que sa femme vendue avoit.
lors dist Athis: 'Porphilīas,
ou dangier, ou je suis, mys m'as.
j'ai perdu amys et avoir
et grace et chevance et savoir.
veoir t'iray prochainement,
puis que ne truis recouvrement;

86. 3 amy *VP*] amor *Bartsch*. 6 toute l. a 8[e] *éd.*] lui a t. *V*. 10 Pouphilias *V*. 13. 14 decoit: apercoit *P:* 15 la *P*. 22 que] fors *P*. 23 que une *V*. 30 peuples 8[e] *éd.*] peuple *V*. 31 autre *V*. 33 et de s. f.? *Horning*. 37 cest *V*. 40 eult *V*, ot *P*. 47 Hatis *V*. 49 congié] *manque V*. 50 cheminerent *V*. 56. 57 comme *V*. 60 et j.] et *manque V*. 62 eut part d. s'h. 7[e] *éd.*] eult par h. *V*. 68 car 7[e] *éd.*] cas *V*. 72 le gr. *V*. 73 huez 7[e] *éd.*] feues *V*. 74. 88 cest *V*. 78 q. peust *P*.

veoir iray s'es mes amys.'
adoncques s'est a chemin mys,
povre, matz et desconfortés.
tant s'est par journees portés
que il est a Romme venus.
avec les povres s'est tenus:
de Porphilïas encercha,
tant en enquist et demanda
qu'il sceut que grant honneur avoit
et que senateur il estoit.
et il se vit chetifz et nuz
et d'estrange päys venuz,
sans cognoissance et sans amis.
adonques s'est a plourer mis
de coeur si tresparfondement:
a peu que le coeur ne lui fent.
tant est matz, povres et plains d'ire
ses poings detort, ses cheveulx tire
et dit: 'las, que suis venus querre!
estoie povres en ma terre,
mais au moins cognus y estoie,
pour ce que parens y avoie.
se cellui aloye veoir
pour qui j'ay perdu mon avoir,
tantost qu'il me porroit tenir,
pendre me feroit ou honnir.
tout ainsi certes en iroit,
car vergongne de moy aroit,
droit aroit, com du plus meschant
qui soit en ville ny en champ.
plus meschant onques ne parla.'
lors entour les murs s'en ala:
lez une cyterne se boute;
com cil qui de deuil ne vit goute,
qui n'oze entrer en la cité.
la furent ses deux recité,
la povreté ou il demeure,
et dist: 'he! mort, c'or me deveure!'
moult forment se desconfortoit.
ainsi qu'en son meschief estoit,
trois hommes lez lui se meslerent
tant, que les deux le tiers tüerent
tout proprement decoste Athis.
cilz en fuient qui l'ont occis.
tantost les gens au lieu alerent:
le mort delez Athis trouverent.
le juge qui les murdriers quist
la trouva Athis et le prist
et tout en hault lui a hüé:
'dy voir, qui cestui a tüé?'
lui qui desconforté estoit
et qui du tout sa mort hastoit
et qui ne queroit autre fait,
respondit: 'seigneur, ç'ay je fait,
car il vers moy avoit mesprins.'
lors fust tantost lïez et prins
et fut mené en la prison.*
En cellui temps a Romme avoit
une coustume, et telle estoit:
quant aucun avoit murdre fait
ou larrechin, pour le mesfait
en un treshault lieu estoit mys,
d'encoste le palaix assis:
en chaines la on l'asseoit,
la tout le peuple le veoit.
illec les senateurs venoient,
son fait, sa cognoissance oioyent.
son fait cogneu, sans le garder,
jugiez estoit, sans retarder,
selon ce pour quoy il est mis.
la fut mené le povre Athis.
Athis fut mis en la chaainne
comme murdrier, souffrant grant paine.
chascun s'est devant lui tenus.
tout le peuples y est venus.
les senateurs venus y furent,
tous ceulx qui de tel fait cognurent,
et demanderent: 'dy, amis,
as tu doncques cestui occis?'
'öy', dist il, 'certainement:
faictes de moy le jugement!'
Porphilïas qui estoit la
en regardant bien l'avisa:
a la parolle, au corps, au vis
bien le cognut par droit advis.
tout le coeur lui esvanüy

87 s'es *Bartsch*] se *V*. 98 nulz *V*. 101 pardement *V*. 103 povre *V*. 104 detor *V*. 105 quairre *V*. 107 mais] *manque V*. 115 comme *V*. 120 comme cellui *V*. 122 si deul *P*. 129 Thais *V*. 130 quilz ont *V*. 137 cellui *V*. 139 querroit 6e à 8e *éd.* 140 say *V*. 143 *La lacune n'est point indiquée*. 144 icel *P*. 150 anchaaignez la se seoit *P*. 156 ert? *Bartsch*. 158 chaainne *Bartsch*] chainne *V*. 161 peuples 6e *éd.*] peuple *V*.

et trestout le sens lui füy.
a terre le convint venir,
car sur piez ne se peut tenir.
trestout fut tresmüés et tains,
de toutes laides couleurs plains,
et dit de coeur: 'las! que je voy
cellui qui a perdu pour moy
honneur et chevance et richesse,
joye, deduit, honneur, noblesse,
son päys et son corps et s'ame,
et pour moy meurt a tel diffame!
pour moy a perdu ses amys
et s'est a honteuse mort mys,
pour moy mest vie a dampnement,
son corps a mal definement.
a honte en veult son corps offrir;
comment porroye ce souffrir?'
lors il se lieve et enhardist,
a tous les senateurs a dist:
'seigneurs, ne veuil vers Dieu pechier,
de ce povre homme empeschier,
ne qu'il meure pour moy a tort;
car, pour vray, j'ay cest homme mort.
sachiez de vray, hier je l'occis.
ostez le et j'y soye mis!
car couppe n'y a vraiement:
je le vous jure loyaulment.'
lors y eust grant deuil demené
de tous ceulx qui la ont esté.
dirent: 'sires, ne dictes mie
ceste raige, ceste folie!
laissiez lui souffrir son martire!'
trestous lui dirent tire a tire.
dit Athis, qui tout s'est jugié:
'n'est nul qui l'ait occis que gié.'
Porphilīas dist aultement:
'ne le creez, seigneurs, qu'il ment!
cilz homs fut occis de ma main.
onques ne le soir ne le main
ne viz cellui k'est enchainez,
ne je ne sçay dont il est nez.
droicte folie lui fait dire,
ou ce qu'il est entrés en ire.'
dit Athis: 'il dit grant merveille.
il dort et il samble qu'il veille.
cest murdre fiz ersoir de nuyt.
delivrez moy, ne vous anuyt!'
A Romme ot lors grant troublement
de toutes gens communement.
longues en debat demourerent.
lors li saige a conseil alerent,
le conseil chëy sur ce fait:
'chascun d'eulx deux dist qu'il l'a fait;
peut estre cestui le tua,
et l'autre a tüer lui aida.
chascun d'eulx murdrier se cognoit.
qui que soit ne cui convennoit,
chascun le jugement aura
tel com murdrier avoir debvra.'
adont fut Porphilīas pris,
que ne demoura pour son pris,
pour son sens ne pour ses bontez,
ne fust en la chaynne boutez
et fermé bien estroictement.
lors font doeuil tout communaument.
chascun vient veoir la merveille;
nulz homs ne vyt mays la pareille.
Signeurs, dist Barbue, entendez,
vous qui a bonne amour tendez,
que Dieu noble tresor a mis
en honneur, qui veult estre amis.
nul ne porroit le bien esmer
que cil a qui bien veult amer.
Pourphilīas moult bien ama,
qui son corps et s'honneur livra,
et tous ses biens voult deguerpir
pour le sien amy garandir.
en la chaynne sont, en prison,
a grant tort et a mesprison.
illecques morront sans demeure.
lors en la ville ne demeure
nulz qui ne les viengne esgarder.
lors ne se porrent retarder
les deux qui occis l'homme avoient:
quant ilz entendent et ilz voient
ceulx, qui pour leur meffait sont pris,

180. 182 *le premier* et *manque V.* 185 *corr. dans la 7e éd.*] pour m. a h. m. m. *V.* 190 il *6e éd.*] *manque V.* 197 je y *V.* 200 eult *V.* 202 dicte *V.* 206 *corr. p. Bartsch*] a Athis q. toudis se juge *V.* 207 gié *Bartsch*] je *V.* 212 qui est *V.* 223 li saige *Bartsch*] les saiges *V.* 224 scey *V.* 229 cui qui .. qui 9venvoit *V.* 231 comme *V.* 233 demourra *Bartsch.* 241 a *Bartsch*] *manque V.* 245 q. icil q. b. v. a.? *Horning.* 250 son *V.* 254 ne *Bartsch*] *manque V*; le *V.*

entre les gens se furent mis,
pour savoir et pour escouter
ce qu'ilz dëussent bien doubter.
mais qui sent son cul ortïer
envis se tient de fremïer.
Le saige dist, bien le tesmoing,
que envis est mal sans tesmoing
de veoir, de langue ou d'öyr.
fort chose est de mal bien jöyr,
com' on dit que trop grater cuit,
et aussi que trop parler nuit.
les deux qui l'homme eurent occis,
se furent en la presse mis,
disoient: 'cilz sont oultrageux
qui pour noz fais ou pour noz jeux
se mectent en telle ballance,
que chascun a la mort se lance.
et si savons tout proprement
que quancques chascuns dit, il ment.
mieulx dëuissons la mort souffrir
que ceulx qui se veullent offrir
et qui se livrent a martire.'
nulz fors dyables leur fait dire:
un preudoms matz, mal atirez,
s'en fut un peu lez eux tirez,
de qui garde ne se donnoient,
ne point prez d'eulx ne le veoient.
ce preudoms bien les entendi:
tantost vers les juges tendi
et leur ala compter a tire
les motz com' il les öy dire.
lors maintenant les juges vindrent
et promptement tous les deux prindrent,
et ceulx, sans eulx mectre a meschief,
cognurent le moyen et chief
de la verité et du fait.
dont fut d'eux le jugement fait:
en la chaynne furent boutez,
Athis et Porphilïas ostez.
ne vous est par moy recité
la joye qui fut en la cité.
Porphilïas Athis en maine:
toute la joye, toute la paine,
qu'il peut, a lui honnourer met,
de lui servir bien s'entremet.
tous jours depuis si se maintindrent,
un voloir, un sentir si tindrent.

87.

JEAN FROISSART.

a. *Œuvres de Froissart, Poésies p. p. A. Scheler T. II, Bruxelles* 1871, 209—213 *(S.) [2 mss. de Paris, Bibl. Nat. fonds franç.* 830 *et* 831 *(A et B), dont Scheler ne donne pas les variantes et que nous avons collationnés de nouveau].*

b. *Buchon, Collection des Chroniques, T. II, Paris* (1852), 245—247; 250—253; *Kervyn de Lettenhove, Les Chroniques de Froissart, Bruxelles* (1867—1878), *T. X,* 153*; Chroniques de J. Froissart, Deuxième Livre p. pour la Société de l'Histoire de France p. G. Raynaud, T. XI, Paris* 1899, *p.* 39—44, §. 333—335*; p.* 53—59, §. 340—342. — *(Raynaud a utilisé* 29 *manuscrits qu'il divise en* 2 *familles, A et B. Dans chaque famille, les manuscrits sont numérotés. — Les titres manquent chez R.)*

a.

Ci s'ensieut le dittié de la flour de la margherite.

Je ne me doi retraire de löer
la flour des flours, prisier et honnourer,
car elle fait moult a recommender,
c'est la consaude, ensi le voeil nommer,
et qui li voelt son propre nom donner,
on ne li poet ne tollir ne embler;

275 le *V.* 281 *corr. dans la* 8*e éd.*] n. f. d. ne l. f. d. *V*; quelz f. d. le l. f. d. 7*e éd.* 287 le *V.* 297 et P. fu ost. *P.* (Athis *manque*). 298 iort *P.* 299 qu'iert? 301 t. j. et t. p.? 302 qui *V.* 305 sentier *V.*
87. a. 2 prijer *B.*

car en françois a a nom, c'est tout cler,
la margherite,
de qui on poet en tous temps recouvrer.
tant est plaisans et belle au regarder
que dou veoir ne me puis söcler;
tous jours vodroie avec li demorer,
pour ses vertus justement aviser.
il m'est avis qu'elle n'a point de per:
a son plaisir le volt nature ouvrer:
elle est petite,
Blanche et vermeille, et par usage habite
en tous vers lieus, aillours ne se delite.
ossi chier a le preel d'un hermite,
mes qu'elle y puist croistre sans opposite,
comme elle fait les beaus gardins d'Egypte.
son doulç veoir grandement me proufite,
et pour ce est dedens mon coer escripte
si plainnement,
que nuit et jour en pensant je recite
les grans vertus de quoi elle est confite,
et di ensi: 'li heure soit benite,
quant pour moi ai tele flourette eslite,
qui de bonté et de beauté est dite
la souverainne, et s'en attenc merite,
se ne m'i nuist fortune la trahite,
si graindement,
Qu'onques closiers, tant scëuist sagement,
ne gardiniers, ouvrer joliement,
mettre en gardin pour son esbatement
arbres et flours et fruis a son talent,
n'ot le pareil de joie vraiement
que j'averai, s'ëurs le me consent.'
de ce penser m'ont espoir fait present
un lonc termine.
et la flourette en un lieu cruçon prent
ou nourie est d'un si doulç element
que froit ne chaut, plueue, gresil ne vent
ne li pöent donner empecement,
ne il n'i a planette ou firmament,
qui ne soit preste a son commandement.
uns clers solaus le nourist proprement
et enlumine.
Et ceste flour qui tant est douce et fine,
belle en cruçon et en regart benigne,
un usage a et une vertu digne
que j'ai moult chier, quant bien je l'imagine:
car tout ensi que li solaus chemine
de son lever jusqu'a tant qu'il decline,
la margherite encontre lui s'encline,
comme celi
qui monstrer voelt son bien et sa doctrine;
car li solaus qui en beauté l'afine,
naturelment li est chambre et courtine
et le deffent contre toute brüine,
et ses coulours de blank et de sanguine
li paraccroist; c'en sont li certain signe
pour quoi la flours est envers li encline;
s'ai bien cuesi,
Quant j'ai en coer tel flourette enchieri
qui sans semence et sans semeur aussi
premierement hors de terre appari.
une pucelle ama tant son ami,
ce fu Herés qui tamaint mal souffri
pour bien amer loyalment Cephëy,
que les larmes que la belle espandi
sus la verdure,
ou son ami on ot ensepveli, —
tant y ploura, dolousa et gemi
que la terre les larmes recueilli.
pité en ot, encontre elles s'ouvri.
et Jupiter, qui ceste amour senti,
par le pooir de Phebus les nouri,
en belles flours toutes les converti
d'otel nature,
Comme celle est que j'aim d'entente pure
et amerai tous jours quoi que j'endure.
mes s'avenir pooie a l'aventure
dont a son temps ot ja l'ëur Mercure,
plus ëureus ne fu ains creature
que je seroie, ensi je le vous jure.
Mercurius, ce dist li escripture,
trouva premier
la belle flour que j'aine oultre mesure;
car en menant son bestail en pasture,
il s'embati dessus la sepulture
de Cephëy, de quoi je vous figure,
et la cuesi, dedens l'enclosëure,
la doulce flour dont je faç si grant cure.

9 d. quoi *S.* 12 toujours *S.* 19 praijel *B.* 24 s. grandement *B et S.* 30 atens *B.* 35 gardins *B.* 43 plueve *S.* 47 un cler soleil *A et S.* 53. 58 le soleil *A et S.* 63 flour *A et S.* 66 semonse -- seiour *B.* 69 Heros *B.* 71 des l. *S.* 86 vous le *S.* 89 iaims *B.* 91 sus *B.*

merveilla soy, il y ot bien droiture;
  car en jenvier,
Que toutes flours sont mortes pour l'ivier,
celle perçut blancir et vermillier
et sa coulour vivete tesmongnier.
lors dist en soi: 'or ai mon desirier.'
tant seulement il en ala cueillier
pour un chapiel, bien les volt espargnier,
et a l'Irés ala celui cargier
  et se li prie
que a Serés le porte sans targier
qui de s'amour ne le voelt adagnier.
s'en gré le prent, sa vie aura plus chier.
ce que dist fist errant le messagier;
a Serés vint le chapelet baillier.
celle le prist de cler coer et entier
et dist: 'bien doi celui remerciier
  qui s'esbanie
A moi tramettre un don qui me fait lie,
et bien merir li doi sa courtoisie;
et je voeil que de par moi on li die
que ja mais jour n'amera sans partie.'
moult līement fu la response ōie;
car tout ensi l'Irés li segnefie
a son retour et li acertefie
  ne plus ne mains.
la ot la flour une vertu jolie,
car elle fist celui avoir amie,
qui devant ce venir n'i pooit mie.

b.

[*Comment a un souper che Phelippes arenga a ses capitaines, et comment il conclurent ensemble.*]

Che merquedi au soir, dont la bataille fu a l'endemain, s'en vint Phelippes d'Artevelle et sa poissance logier en une place aseis forte, entre un fossét et un bosquetel et fortes haies, que on ne pooit venir aisse tant c'a eulx, et fu entre le Mont d'Or et la ville de Rosebecque, ou li rois estoit logiés. Che soir, Phelippes donna a soupper en son logëis toutes les capitaines grandement et larghement, car il avoit bien de quoi; fuisson de pourveances les sieuoient. Quant che vint aprés soupper, il les mist en parolle et leur dist: 'biau signeur, vous estes en che parti et en ceste ordonnance d'armes mi compaignon. j'espoire bien que demain nous arons besongne; car li rois de France, qui a grant desir de nous trouver et combatre, est logiés a Rosebecque. Si vous pri que vous tenés vostre loiauté, et ne vous esbahissiés de cose que vous veés; c'est sour nostre bon droit que nous nos combaterons, pour garder les juridicions de Flandres, et nous tenir en droit. Amonnestés vos gens de bien faire, et les ordonnés sagement et tellement que on die que par nostre bon arroi et ordonnance nous arons ëu la victoire; et la journee pour nous ëue demain, a la grace de Dieu, nous ne trouverons ja mais signeur qui nous combate ne qui se osse mettre contre nous as camps; et nous sera li honneurs cent fois plus grande que ce que nous ëuissons le confort des Engles; car se il estoient en nostre compaignie, il en aroient la renommee, et non nous. Avoec le roi de France est toute la fleur de son roiaulme, ne il n'a nullui laissiét derriere; et dites a vos gens que on tue tout, sans nullui prendre a merchi. Par enssi demorrons nous en paix, car je voel et commande sus la teste que nuls ne prende prisonnier, se ce n'est le roi. Mais le roi voel je deporter, car c'est uns enffes; on li doit pardonner, il ne scet que il fait, il va ainsi que on le maine. Nous l'en menrons a Gand aprendre flamenc. Mais dus, contes, et tous autres hommes d'armes, ochiiés tout; les communautés de France ne nous en saront ja pīeur gret, car il voroient, de

104 le p. *S*.

87. b. 2 bosquetel] bosquet *A* 7, *B* 5; boquet *B* 7; petit bois *B* 12. et fortes] ou il avoit f. *A* 2. 4 Phelippes] le roi *B* 20; toutes] a t. *A* 2, 7, *B* 1, 2, 5, 7, 12. 5 fuisson de] et toutes *A* 7, *B* 5, 7; plente de *B* 20. 6 vous estes] nous sommes *A* 2. 8 qui] *B* 12 *ajoute* cy est a present. 9 pri] *A* 2 *ajoute* tant comme je puis. 9 loiaute] *A* 2 *ajoute* et la foi que vous m'avez jure et promis. 10 vees] oyez ne voyez *A* 7, *B* 5, 7. 12 arons eu] aions *A* 2. 18 merchi] raenchon *B* 20. 21 flamenc] a parler fl. *A* 7, *B* 1, 2, 5, 7; *A* 7, *B* 5, 7 *ajoutent* et estre flament.

che sui je tous fils, que ja mais piés n'en retournast en France, et ossi ne fera il.' Ces cappitaines, qui estoient la a colacion, aprés soupper avoecques Phelippe en son logëis, de pluiseurs villes de Flandres et dou Franc de Bruges, s'acordoient tout a ceste oppinion, et le tinrent a bonne, et respondirent a Phelippe et lui dissent: 'sire, vous dites bien, et enssi sera fait.' Lors prissent il congiét a Phelippe et retournerent cascuns en son logëis entre leurs gens, et leur recorderent et les enditterent de tout che que vous avés öi. Enssi se passa la nuis en l'ost Phelippe d'Artevelle; mais environ mienuit, sicom je fui adont enfourmés, il avint en leur ost une mervilleuse cose, ne je n'ai point öi recorder la parelle.

[*Comment la nuit dont l'endemain fu la bataille dite de Rosebecque avint uns merveilleux signes au dessus de l'assamblee des Flamens.*]

Quant chil Flamenc furent aserissiét et que cascuns se tenoit en son logëis, (et toutesfois il faisoient bon gait, car il sentoient leurs ennemis a mains d'une lieue d'eux), il me fu dit que Phelippes d'Artevelle avoit a amie une damoiselle de Gand, la quelle en che voiage estoit venue avoecques lui. et entrues que Phelippes dormoit sus une queute pointe dalés le feu de carbon, en son pavillon, ceste femme environ heure de mienuit issi hors dou pavillon, pour veoir le chiel et le tamps, et quelle heure il estoit, car elle ne pooit dormir. Si regarda au lés devers Rosebecque et voit en plusieurs lieux en l'air dou chiel fumieres et estincelles de feu voller; et che estoit des feux que li François faissoient desouls haies et desoulx buissons, einsi comme il estoient logiét. Celle femme escoute et entent, che li fu avis, grant friente et grant noisse entre leur ost et l'ost des François, et crier Monjoie et pluiseurs autres cris; et li sambloit que ce estoit sus le Mont d'Or entre eux et Rosebecque. De celle cose elle fut toute eshidee et se retraist ens ou pavillon Phelippe et l'esvilla soudainement et li dist: 'Sire, levés vous tos et vous armés! car je ai öi trop grant noise sus le Mont d'Or, et croi que che sont li François qui vous viegnent asallir.' Phelippes a ces parolles se leva mout tos et afubla une gonne et prist une hache et issi hors de son pavillon pour veoir et mettre en voir che que la damoiselle dissoit. En telle maniere comme elle l'avoit öi, Phelippes l'öi, et lui sambloit que il i ëuist un grant tournoiement. Tantos il se retraist en son pavillon, et fist faire friente et sonner sa trompete de resvellement. Sitos que li sons de la trompete Phelippe s'espandi ens es logëis, on le recongneut; tout se leverent et armerent. Chil dou gait, qui estoient au devant de l'ost, envoioient de leurs compaignons devers Phelippe, pour savoir quel cose il leur falloit, quant il s'armoient. Il trouverent, chil qui envoiiét i furent, et raporterent que Phelippes les avoit mout blastengiét de ce que il avoient öi noisse et friente devers les ennemis et si s'estoient tenu tout quoi: 'Ha!' ce dissent cil, 'alés, si dites a Phelippe que voirement avons nous bien öi noise sus le Mont d'Or, et avons envoiiét a savoir que ce pooit estre; mais chil qui i sont alé ont raporté que ce n'est riens, et que nulle cose il n'ont vëu; et pour che que nous ne vëismes de certain nul apparant d'esmouvement, ne voliens pas resvillier l'ost, que nous n'en fuissiens blasmés.' Ces parolles de par ceulx dou gait furent raportees a Phelippe; il se apaisa sur ce, mais en corage il s'esmervilla grandement que che

23 fils] certain *A* 2; asseurez *A* 7, *B* 5, 7, 12; seur *B* 1, 2. 24 colacion] celle admonicion *A* 7, *B* 5, 7. 26 resp. tous d'une vois *A* 7, *B* 5, 7. 23 enditterent] introduirent *B* 5, 7; advertirent *B* 12, 20. 30 la par. en nulle maniere *A* 7, *B* 5, 7. 33 une belle dem. *A* 2. 34 queute] corte *A* 2. 37 au les] en l'air *B* 12. 37 fumieres] fumees *A* 7, *B* 5, 7. 40 monj. saint Denis *A* 2; sambloit] estoit advis *B* 12, 20. 41 ce est. s.] le bruit venoit de dessus *B* 20. 42 eshidee] effrayee *A* 7, *B* 5, 7; esbahie *B* 12; retr. ens] bouta tantost dedans le *A* 2. 45 veoir ... che] savoir se c'estoit verite *B* 12. 47 tournoiement] tonnoirement *B* 20. 48 de resvell.] pour resveiller son ost A 7, *B* 5, 7. 52 que .. blasteng.] quilz avoient este moult blasmez *A* 7, *B* 5, 7; blasmez *A* 2, *B* 12, 20. 55 que ... veu] que ilz ni ont veu ne trouve nulle riens qui soit *A* 2; trouve ne veu *A* 7, *B* 5, 7.

pooit estre. Or dient li aucun que che estoient li diable d'infier, qui la jeuoient et tournioient ou la bataille devoit estre, pour la grant proie que il atendoient.

[*Coment le jeudi matin environ deus heures devant l'aube dont le jour fu la bataille, li Flamenc se missent en fort lieu en conroy, et de leur conduite.*]

Onques depuis che resvellement de l'ost, Phelippes ne li Flamenc ne furent asëurét, et se doubterent toudis que il ne fuissent trahi et souspris. Si s'armerent bien et bel de tout che que il avoient par grant loisir, et fissent grans feux en leurs logis, et se desjunerent tout a leur aise, car il avoient vins et viandes assés. Environ une heure devant le jour dist Phelippes: 'che seroit bon que nous nos traissisons tout sus les camps et que nous ordenissiemes nos gens, par quoi sus le jour, se li François viennent pour nous assaillir, nous ne soions pas desgarni, mais pourvëu d'ordonnance et avisé que nous deverons faire.' Tout s'acorderent a sa parolle et se departirent de leurs logis, et s'en vinrent en une bruiere au dehors d'un bosquetel, et avoient au devant d'eux un fossét largue assés et nouvellement relevét, et par derriere eux grant fuisson de ronsis, de genestres et de menut bois. Et la en che fort lieu s'ordonnerent et se missent tout en une grosse bataille drue et espesse; et se trouvoient par rappors de connestables environ cinquante mille, tout a elecion, li plus fort, li plus appert et li plus outrageux, et qui le mains acontoient a leurs vies, de Flandres, et avoient environ .LX. archiers engles qui s'estoient emblé de leurs gages de Calais pour venir prendre grigneur pourfit a Phelippe; et avoient laissiét en leurs logis che de harnas que il avoient, malles, lis et toutes autres ordonnances, hors mis leurs armeures, chevaux, charroi et sommiers, femmes et varles. Mais Phelippes d'Artevelle avoit son page monté sur un biau coursier dalés lui, qui valoit encores pour un signeur v. c. florins, et ne le faissoit pas venir avoecques lui pour cose que il se vosist embler ne defüir des autres, fors que pour estat et par grandeur, et pour monter sus, se cache sus les François se faissoit, pour commander et dire a ses gens: 'Tüés tout, tüés tout!' En celle instance le faissoit Phelippes aler dallés lui.

(D)e la ville de Gand avoit Phelippes en sa compaignie environ noef mille hommes tous armés, lesquels il tenoit d'encoste lui; car il i avoit grigneur fiance que il n'ëuist ens es autres; et se tenoient chil de Gand et Phelippes et leurs banieres tout devant, et cil de le castelerie d'Alos et de Grammont; aprés chil de la castelerie de Courtrai, et puis cil de Bruges, dou Dam, et de l'Escluse, et cil dou Franc de Bruges; et estoient armés la grignour partie de maillés, de huvettes, de capiaux de fer, d'auquetons et de gans de balaine; et portoit cascuns un planchon a picot de fier et a virolle. Et avoient par villes et par casteleries parures senlables, pour recongnoistre l'un l'autre; une compaignie, cotes faissies de gaune et de bleu; li autres a une bende de noir sus une cote rouge; li autres cheveronnét de blanc sus une cote bleue; li autres, paletét de vert et de bleu; li autres ondét de blanc et de rouge; li autres, nüét de vert et de gaune; li autres, losengiét de bleu et de rouge; li autres, une faisse esquie-

59 tournioient] se deduisoient *B* 20. 64 asses] a grant foison *A* 2. une heure] deux heures *B* 12, 20. 65 nous ... gens] tout homme se traisist sur les camps et que noz guetz fuissent ordonnez *B* 20. 66 desgarn. ne despourveu *A* 7, *B* 5, 7. 70 fuisson de ronsis *etc.*] f. de ronces, de g. *A* 7, *B* 5, 7; de broussis, de g. *B* 1, 2; espace de genoivres *B* 12; espace de genestres *B* 20. s'ordonn. tout a leur ayse *A* 7, *B* 5, 7. 73 acontoient] visoient *B* 12, 20. 74 l. gages] l. gens *A* 7, *B* 7; leur garnison *B* 5; la garn. *B* 12. 76 ord.-mis] choses necessaires, reserve *B* 20. 78 frans *B* 12, 20. 79 def.] absenter *B* 20. — par gr.] pour *A* 7, *B* 5, 7. 80 sus l. Fr.] par les Flamens *B* 20. 81 al. dalles] demourer d. *A* 7, *B* 5, 7; marchier apres *B* 20. 83 que .. autres] qu'en nulle autre gent *B* 20. 89 par compagnies, les uns *B* 1, 2. faissies] faictes *A* 2, tirez *B* 2, parties *B* 12. 91 paletet] paletrez *A* 7, *B* 5, 7; pallet *B* 1, 20; my partiz *B* 2. 91—92 li ... gaune] les autres bendez en escharpe *B* 2.

quetee de blanc et de noir; li autres, esquartelét de blanc et de rouge; li autres, tout bleu a un quartier rouge; li autres, coppét de rouge desus et de blanc desous. Et avoient cascune banieres de leurs mestiers, et grandes coutilles a leurs costés parmi leurs chaintures, et se taissoient en cel estat tout quoi, atendant le jour qui vint tantos. Or vous dirai de l'ordenanche des François otant bien comme jou ai recordé des Flamens.

[*Comment le jeudi matin Phelippe d'Artevelle et les Flamens furent combatus et desconfis par le roy de France sur le Mont d'Or emprés la ville de Rosebeque.*]

Je fui adont enfourmés par le signeur de Sconnevort, et me dist que il vëi, et ossi fissent pluiseur, quant li oriflamble fu desploiie et li brüine chëi, un blanc coulon voler et faire pluiseurs vols par desus le bataille dou roi; et quant il eut assés volé, et que on se deubt combatre et asambler as ennemis, il s'ala aseoir sur l'une des banieres dou roi, dont on tint che a grant senefiance de bien. Or aprochierent li Flammenc et commenchierent a traire et a jetter de bombardes et de canons et de gros cariaux enpenés d'arain. Enssi se commencha li bataille, et en ot li rois de France et ses gens le premier encontre, qui leur fu mout durs; car cil Flamenc, qui descendoient orgilleusement et de grant vôlenté, venoient roit et dur, et boutoient, en venant, de l'espaulle et de le poitrine enssi comme sengler tout foursené; et estoient si fort entrelachié ensamble que on ne les pooit ouvrir ne desrompre. La furent dou costé des François et par le trait des bombardes et des canons premierement mors: le sires de Wavrin, banerés, Morelés de Haluin et Jakues d'Ere, et adont fu la bataille dou roi recullee; mais li avant garde et li ariere garde a deux elles passerent oultre et enclöirent ces Flamens, et les missent a l'estroit, je vous dirai comment. sus ces deus elles, gens d'armes les commenchierent a pousser de leurs roides lances a lons fiers et durs de Bourdiaux, qui leur passoient ces cotes de maille tout oultre et les prendoient en char. Tout cil qui estoient ataint et consieuoit de ces fiers, se restraindoient pour eschieuer les horions; car ja mais, ou amender le pëuissent, ne se mëissent avant pour eux faire enpaler. La les misent ces gens d'armes en tel destroit que il ne se pooient aidier ne ravoir leurs bras ne leurs plançons pour ferir ne eux deffendre. La perdoient li pluiseur force et alainne, et tresbuchoient l'un sus l'autre, et s'estindoient et moroient sans cop ferir. La fu Phelippes d'Artevelle enclos et navrés de glave et abatus, et des gens de Gand, qui l'amoient et gardoient, grant fuisson dallés lui. Quant li pages Phelippe vëi le mesaventure venir sus les leurs, (il estoit bien montés sus bon coursier), si se parti et laissa son maistre, car il ne le pooit aidier; et retourna vers Courtrai pour revenir a Gand.

Enssi fu faite et asamblee celle bataille; et lors que des deus costés li Flamenc furent astraint et enclos, il ne passerent plus avant, car il ne se pooient aidier. Adont se remist la bataille dou roi en vigheur, qui avoit de commenchement un petit branlét. La entendoient gens d'armes a abatre Flamens a pooir; et avoient li aucun haces bien acerees, dont il rompoient bachinés et escherveloient testes; et li aucun plommees, dont il donnoient si grans horions, que il les abatoient a terre. A paines estoient Flamenc chëu, quant pillart venoient, qui se boutoient entre les gens d'armes, et portoient grandes coutilles, dont il les parochioient, ne nulle pité il n'en avoient non plus que che fussent chien. La estoit li cliquetis sur ces bachinés

93 esquiequ.] escloquetee *A* 7; eschiequelee *B* 1; eschequelez *B* 2; esclotee *B* 5, 7. 95 mestiers] maistres *A* 7, *B* 5, 7; costes ... chaint.] chaintures pendans *B* 20. 95—96 se taiss.] se tenoient *A* 7, *B* 2, 5, 7; se trairoient *B* 1; faisoient silence *B* 20. 99 plus. que quant *A* 7, *B* 5, 7. 100 bat.] baniere *B* 20. 101 sur les ban. *B* 1, 2. 102 de bon eur *A* 2. 104 bat. dure et forte *A* 2. 108 bomb. et des arbalestres *B* 20. 112 leur perçoient *A* 2, *B* 12; les costez et les entrailles *A* 2. 113 en les poindant *B* 1; en l. poignant *B* 2. 114 cons. tous jours *A* 7, *B* 5, 7. 115 enpaler] emploier *A* 2; destruire *B* 12, 20. 117 tresb.] cheoient *A* 7, *B* 5, 7. 119 fuisson d. l. aterré *B* 12; plente atterrez entour lui *B* 20. 126 a occire et ab. *B* 12. 130 que se ce f. *A* 7, *B* 5; que de *B* 1, 2.

si grans et si haus d'espees et de haces, de plommees et de maillés de fier, que on n'i ooit goute pour la noise. Et öi dire que, se tout li hiaumier de Paris et de Brouxelles fussent ensamble, leur mestier faissant, il n'ëuissent point fait si grant noise comme li combatant et li freant sus ces bachinés faissoient. La ne s'espargnoient point chevalier ne escüier, mais mettoient le main a l'uevre de grant volenté, et plus li uns que li autres; si en i ot aucuns qui s'avanchierent et bouterent en la presse trop avant; car il i furent enclos et estaint et par especial messires Löis de Goussant, uns chevaliers de Berri, et messires Fleton de Reviel, fils au signeur de Reviel. Encores en i ot des autres, dont che fu damages, mais si grosse bataille, comme ceste la fu, ou tant avoit de peuple, ne se puet asouvir et au mieux venir pour les vittorieus, que elle ne couste grandement. Car jone chevalier et escüier qui desirent les armes s'avanchent volentiers pour leur honneur et pour acquerre grace. Et la presse estoit la si grans et li affaires si perilleus pour ceux qui estoient enclos ou cëu, que se on n'avoit trop bonne äide, on ne se pooit relever. Par che parti i eut des François mors et estains aucuns; mais plenté ne fu che mies, car quant il venoit a point, il aidoient l'un l'autre. La fu uns mons et uns tas de Flamens ochis, mout bons et mout haulx; et de grant bataille et de fuisson de gens mors, sicom il i ot la, on ne vëi onques si peu de sanc issir que il en issi.

Quant cil qui estoient derriere vëirent que chil devant fondoient et cheoient l'un sus l'autre et que il estoit tout desconfi, si s'esbahirent et commenchierent a jetter leurs plançons jus et leurs armëures et eux desconfire et tourner en fuies vers Courtrai et ailleurs, il n'avoient cure ou, pour eux mettre a sauveté. Et Breton et François apriés, qui les encauchoient en fossés et en aunois et en bruieres, chi dis, chi vint, et les recombatoient de rechief, et la les ochioient, se il n'estoient plus fort; et si en i ot grant fuisson mis en cache entre le bataille et Courtrai, ou il se retraioient a sauf garant. Cheste bataille fu sus le Mont d'Or entre Courtrai et Rosebecque en l'an de grace nostre signeur mil iij^{c} iiij^{xx} et II, le joedi devant le samedi de l'avent, ou mois de novembre le xxvij^{e}. jour; et estoit pour lors li rois Charles de France ou xiiij^{e}. an de son eage.

[*Comment aprés la desconfiture des Flamens li rois vëi mort Phelippe d'Artevelle, qui fu pendus a un arbre.*]

Enssi furent en che tamps sus le Mont d'Or li Flamenc desconfi et li orgieux de Flandres abatus, et Phelippes d'Artevelle mors, et de la ville de Gand ou des tenances de Gand mort avoecques lui jusques a ix^{m}. hommes. Il i ot mort che jour, che raporterent li hiraut, sus le plache, sans le cache, jusques a le somme de xxvj^{m}. hommes et plus; et ne dura point la bataille jusques a la desconfiture, depuis que il asamblerent, demi heure. Aprés celle desconfiture, qui fu treshonnerable pour toute crestïeneté et pour toute nobleche et gentilleche, car, se li villain fussent la venu a leur entente, onques si grans cruaultés ne oribletés n'avindrent au monde que il fust avenu par les communautés qui se fuissent par tout revelees et (ëuissent) destruit gentillece —, or s'avissent cil de Paris a tout leurs maillés! Que diront il quant il saront les nouvelles que li Flamenc sont desconfi a Rosebecque, et Phelippes d'Artevelle, leurs

133 les maistres faisant leur mestier *A* 2; point mene ne fait *A* 7, *B* 5, 7. 134 freant] ferant *A* 7, *B* 1, 2, 5, 7. 139 tant de peuple fu mort *B* 1, 2; puet as.] puet a souffrir *B* 1; p. parfurnir *B* 12; pouoit parf. *B* 20. 140 victoires *A* 7, *B* 5, 7. 142 cëu] ceus *édit.*; sens *B* 1; abatuz *B* 12, 20; ceu .. pooit] ceulx qui n'avoient trop bonne ayde ne se pouoient *A* 7, *B* 5, 7. 144 *etc.* La eut ung moult grant nombre de Flamens occis, dont les tas des mors estoient haulx et longs ou la bataille avoit este; on ne veit ja mais si peu de sanc issir a tant de mors *B* 20. 149 eux-fuies] se misrent a la fuite *B* 20. 151 fosses-bruieres] fosses et en buissons, en aunois et en marescs et br. *B* 20. 161 celle victoire *B* 12, 20. 162 honner. et proufitable *A* 2, *B* 1, 2, 12; et tresprouf. *B* 20. 164 communes et tuffaulx *A* 2; euissent (*Bartsch*)] *manque édit.*

cappitaines morts? Il n'en seront mies plus liét; ossi ne seront autres bons hommes en pluiseurs villes.

Quant ceste bataille fu de tous poins achievee, on lessa convenir les cachans et les fuians; on sonna les trompetes de rettrait, et se retraist cascuns en son logëis enssi comme il devoit estre. Mais li avant garde se loga oultre la bataille dou roi, ou li Flamenc avoient esté logiét le merquedi, et se tinrent tout aise en l'ost dou roi de France de che qu'il eurent. Il avoient assés, car il estoient rafresqui et ravitailliét de pourveances qui venoient d'Ippre. Et fissent la nuit ensieuuant trop biaux feux en pluiseurs lieux aval l'ost des planchons des Flamens, que il trouverent; car qui en voloit avoir, il en avoit tantos requelliét, cargiét son col.

Quant li rois de France fu retrais en son logëis et on ot tendu son pavillon de vermel cendal mout noble et mout riche, et il fu desarmés, si oncle et pluiseur baron de France le vinrent veoir et conjöir; che fu bien raisons. Adont li ala il souvenir de Phelippe d'Artevelle, et dist a ceux qui dalés li estoient: 'Ce Phelippe, si il est mors ou vis devers nous, je le veroie volentiers.' On li respondi que on se meteroit en paine dou veoir. Si fu nonchiét et criiét en l'ost, quiconques trouveroit Phelippe d'Artevelle, on li donroit dis frans. Dont vëissiés varles avanchier et mettre en oevre et de cherchier entre les mors, qui ja estoient tout desvesti ou priés, che Phelippe, pour le convoitise dou gaaignier. Tant fu quis, que il fu trouvés et recongnëus d'un varlet qui l'avoit servit longhement et qui bien le connissoit; et fu aportés et atrăinés devant le pavillon dou roi. Li rois le regarda une espasse; ossi fissent li signeur; et fu la retournés, pour savoir se il avoit esté mors des plaies; mais on trouva que il n'avoit plaie nulle, dont il fust mors, se on l'ëuist pris en vie: mais il fu estains en la presse et chëi parmi un fossét, et grant fuisson de Gantois sur lui; qui morurent tout en sa compaignie. Quant on l'eut regardé une espasse, on le osta de la et fu pendus a un arbre. Vela le darraine fin de che Phelippe d'Artevelle.

88.

MIRACLE DE NOTRE DAME DE BERTHE.

Miracle de nostre dame de Berthe, femme du roy Pepin, qui ly fu changee et puis la retrouva, et est a XXXII personnaigez. Publié par Francisque Michel d'après le ms. de Paris 7208 4. *B.* (1839), *Fol. D* IIII *à E* III. *Miracles de Nostre Dame, par G. Paris et U. Robert (Société des anciens textes français, d'après le ms. de la Bibl. Nat.), T.* 5, 1880, *p.* 180—185. — *Thibert et ses compagnons ont reçu l'ordre inique de mettre Berthe à mort. Le miracle suit le poème d'Adenet le Roi; voir ci-dessus p.* 232 *sqq.*

Thibert. Seigneurs, arrestons ycy coy
touz ensemble, ce vous conmans:
en la forest sommes du Mans;
assez avons, par verité,
eslongné Paris la cité
et sommes en lieu solitaire.
faisons ce que nous devons faire
en ce desert.
Morant. or nous monstrez a plain, Thibert,
qui c'est que nous morir ferons:
plus tost nous en consentirons
a ce que dites.

167 liet] joyeulx *B* 1, 2, 12, 20; plus. autres bonnes villes *A* 7, *B* 5, 7. 170 sonna la retraite *B* 12, 20. 173 Il av. as.] assez estoit ce *B* 1, 2. 177 chevalier de Fr. *B* 1, 2. 180 paine dou trouver *B* 1, 2; nonch. et cr.] publie *B* 12, 20. 185 iusques devant *B* 20; reg. un petit pareillement *B* 20. 189 v. le dernier jour et la *B* 20.



Thibert. afin que ne me contredites,
vezcy que je la vous descuevre.
or avant, mettons nous en euvre!
premier vueil m'espee sachier,
pour li parmy le cors fichier
tout maintenant.
Morant. Thibert, je t'ay en convenant
et te jur Dieu de paradis,
que, se tant soit po t'enhardis
a elle ferir ne tochier,
que je t'yray le chief tranchier,
se tu la fiers.
Thibert. Morant, serés vous bien si fiers
encontre moy?
Morant. öil, par la foy qu'a Dieu doy,
se ja mais ne devoie en France
demourer: n'en aies doubtance,
mais le tien vray.
Thibert. certainement, je l'occirray,
ja ne la lairay a nul fuer;
et s'en en porteray le cuer
a Maliste, m'amie chiere,
cy dedanz ceste pautonniere,
maugré vous touz.
Godefroy. oultrageux estes et estouz,
Thibert, de vous mettre en fermaille,
et vous en mentirez sanz faille.
avant, courons li sus bonne erre
touz troys et le jettons a terre!
il y est. Or le tenons tant,
Renier, vous et moy, que Morant
l'ait desliee et mise en voie,
que Thibert ja mais ne la voie:
c'est mon conseil.
Renier. vous dites bien et je le vueil.
ce seroit a nous grant laidure
que si tresbelle creature
occisissons, c'est a un mot.
Morant, deslïez la tantost
et si s'en voise.
Morant. je vois, seigneurs, doulce et courtoise
et gentil femme est a m'entente.
belle, alez vous en sanz atente!
du mal qu'avez souffert, m'anuie.
fuiez vous en, Dieux vous conduie
a sauveté!
Berthe. chier sire, de ceste bonté
vous soit Dieux loier! Je m'en vois
en destour mucier en ce boys
mieux que pourray.
Thibert. seigneurs, bien voy, pas ne feray
ce que l'en m'avoit enchargié.
la garce par vostre congié
s'en fuit, ne la puis ja mais prendre.
mais, certes, je vous feray pendre,
se ja mais a Paris venez,
touz trois, sëurs vous en tenez
hardïement.
Godefroy. et nous t'occirons vraiement,
touz trois, ains que partes de cy,
se ja mais parles de cecy.
gardes t'y bien!
Thibert. je crain autant le poil d'un chien
comme vous trois.
Renier. voire dia! et par sainte crois,
de cy n'yras mais plus avant,
si nous aras en convenant
que ja mais n'en feras recort
et que seras de nostre accort.
or le nous jures cy endroit,
ou tost morras, soit tort ou droit,
tout maintenant.
Thibert. ha! seigneurs, je vous convenant:
mais que la vie me sauvez,
je feray quanque dit m'avez
segurement, n'en doubtez point,
et que regardons par quel point
vers Maliste quites serons
du cuer que porter lui devons
de celle qui est eschappee,
qui par vous trois s'en est alee,
vous le savez.
Morant. Thibert, verité dit avez.
je vous diray que nous ferons:
le cuer d'un pourcel prenderons
en lieu du cuer la doulce belle,
et dirons: 'c'est le cuer de celle'
a Maliste, qu'a demandé
et qu'a occire a conmandé;
et nous entrefiancerons
que du remenant nous tairons
a touz jours mais.

21 po] que *Bartsch.* 33 emporteray *édit.*

Thibert. or tenez ma foy, que ja mais,
pour honneur que j'aye ou diffame,
homme ne le sara ne fame,
au moins par moy.
Godefroy. autel le vous jur par ma foy,
n'en puis plus dire.
Renier. et nous ne serons pas de pire
condicion, moy et Morant,
que vous trois serez. or avant!
alon m'en ce cuer pourchacier!
puis pensons de nous adressier
d'aler le presenter Maliste,
afin que chascun tienge a quitte
de sa promesse.
Morant. alons nous ent par ceste adresce!
c'est nostre voie.
Berthe. E! biau sire Dieu! je soloye
avoir, qui me menoit, en destre,
quant j'aloie ou que soit, et estre
des plus nobles acompaigniee.
or suis cy seule, traveilliee,
esgaree et morant de fain.
vierge, mere au roy souverain,
mal semble estre de gent royal!
ha! vielle, faulx cuer desloyal,
bien m'as trãie a ceste foiz,
quant me fault aller par ce boiz
conme povre fille esgaree.
e! mere Dieu, vierge honnoree,
confortez moy par vostre grace!
asseoir me fault, tant sui lasse
du corps et vaine.
Thibert. Dieux, qui fist creature humaine
a sa semblance quant a l'ame,
vous gart de mal, ma chiere dame!
nous touz qui cy sommes present
de ce cuer vous faisons present,
et voulons bien que vous sachiez
que du ventre a esté sachiez
de celle qui nous fu livree
pour morir: elle est delivree.
fait en avons bien vo conmans:
en la haulte forest du Mans
le corps en gist.
La serve. bien est, seigneurs: il me souffist.
gardez, ce fait secré tenez,
et demain a moy revenez;
c'est m'entente: touz vous feray
riches de ce que vous donray.
alez vous en a voz hostieux!
Thibert, vous et moy pour le mieux
au roy et a la royne irons
et de ce fait cy leur dirons
si conme il est.
Thibert. alons, dame, je suis tout prest.
entrez en voie!

89.

CHRISTINE DE PISAN.

a *à* d*: Œuvres Poétiques de Christine de Pisan, publiées par M. Roy, Paris, (Société des anciens textes français), tome I* (1886), *pp.* 95. 243. 12*; tome III* (1896) *p.* 27. — a, b, c *d'après* 5 *manuscrits,* d *d'après* 9 *manuscrits, divisés en deux familles, A et B.* — e: *Thomassy, Essai sur les écrits politiques de Christine de Pisan, Paris* 1838, *p.* 168—170 *[=T; d'après le manuscrit de Paris, Bibl. Nat. franç.* 1182, *fol.* 87—89. *Ce manuscrit (P) a été de nouveau collationné et comparé avec le manuscrit* 10366 *de la Bibliothèque royale de Belgique, fol.* 68—70 *(B.)]*

a *et* b *se trouvent aussi dans Leroux de Lincy, Recueil de chants historiques français, I* (1841), 278 *et* 287*;* c *et* d *dans 'Les poètes français depuis le XIIe siècle jusqu'à Malherbe, Paris* 1824, *tome II, p.* 168 *et* 171.

a. *à propos du premier accès de folie de Charles VI* (1393)*;* b *sur le combat de sept Français et de sept Anglais, à Montendre, près de Bordeaux, où les Français furent vainqueurs* (1403).

114 m'en *Bartsch*] men *édit.* 133 et! mere *édit.* 154 hostiex *édit.*

a.

Nous devons bien sur tout aultre dommage
plaindre cellui du royaume de France,
qui fut et est le regne et heritage
des crestïens de plus haulte poissance.
mais Dieux le fiert adés de poignant lance,
par quoy de joye et de soulaz mendie:
pour noz pechiez si porte la penance
nostre bon roy qui est en maladie.

C'est grant pitié, car prince de son aage
ou monde n'yert de pareille vaillance,
et de tous lieux princes de hault parage
desiroient s'amour et s'aliance.
de tous amez estoit très son enfance:
encor n'est pas, Dieu merci, refroidie
ycelle amour, combien qu'ait grant grevance
nostre bon roy qui est en maladie.

Si prions Dieu, de treshumble corage,
que au bon roy soit escu et deffence
contre tous maulz, et de son grief malage
lui doint santé; car j'ay ferme creance,
que s'il avoit de son mal allegance,
encor seroit, quoy qu'adés on en die,
prince vaillant et de bonne ordenance
nostre bon roy qui est en maladie.

b.

Bien viegniez bons, bien viegniez renommez,
bien viegniez vous, chevaliers de grant pris,
bien viegniez preux et de chascun clamez
vaillans et fors et aux armes apris;
estre appellez devez en tout pourpris
chevalereux, tresvertüeux et fermes,
durs a travail, pour grans cops ramener
fors et eslus; et pour voz belles armes
on vous doit bien de lorier couronner.

Vous, bon seigneur du Chastel, qui amez
estes de ceulz qui ont tout bien empris;
vous, Bataille, vaillant et affermez,
et Barbasan, en qui n'a nul mespris;
Champaigne aussi, de grant vaillance espris,
et Archambault, Clignet aux belles armes,
Keralouÿs, vous tous sept, pour donner
exemple aux bons et grant joye a voz dames,
on vous doit bien de lorier couronner.

Or avez vous noz nuisans diffamez:
louëz soit Dieux qui de si grans peris
vous a gittez! tant vous a enamez
que vous avez desconfiz, mors et pris
les sept Anglois de grant orgueil surpris:
dont loz avez et d'ommes et de femmes.
et puis que Dieux a joye retourner
victorïeux vous fait, ou corps les ames,
on vous doit bien de lorier couronner.

Jadis les bons on couronnoit de palmes
et de lorier en signe de regner
en hault honneur; et, pour suivre ces termes,
on vous doit bien de lorier couronner.

c.

Seulete suy et seulete vueil estre,
seulete m'a mon doulz ami laissiee;
seulete suy, senz compaignon ne maistre,
seulete suy, dolente et courroucïee.
seulete suy en langour mesaisiee,
seulete suy plus que nulle esgaree,
seulete suy sanz ami demouree.

Seulete suy a huis ou a fenestre,
seulete suy en un anglet muciee;
seulete suy pour moy de plours repaistre,
seulete suy, doulente ou apaisiee,
seulete suy, riens n'est qui tant me siee,
seulete suy en ma chambre enserree,
seulete suy sanz ami demouree.

Seulete suy par tout et en tout estre,
seulete suy, ou je voise ou je siee;
seulete suy plus qu'autre riens terrestre,
seulete suy, de chascun delaissiee.
seulete suy durement abaissiee,
seulete suy souvent toute esplouree,
seulete suy sanz amy demouree.

Princes, or est ma doulour commenciee:
seulete suy de tout deuil menaciee.
seulete suy, plus tainte que moree,
seulete suy sanz ami demouree.

a. 3 l'heritage B^2. 5 le fiers A^1. 14 dieux mercis *Roy*. 20 esperance *B*. 22 Quencor *B*.
b. 3 digne d'estre c. *B*. 4 et des a. *B*. 20 perilz *Roy*. 24 d. a. l. A^1B.
c. 12 messiee A^1. 16 sie A^1. 19 abaissie A^1. 22 à 25 *omis dans* *B*.

d.

Les Enseignemens Que Je Cristine Donne a Jehan De Castel, Mon Filz.

Filz, je n'ay mie grant tresor
pour t'enrichir; pour ce tres or
aucuns enseignemens noter
te vueil, si les vueilles noter.

Aimes Dieu de toute ta force,
crains le et du servir t'efforce:
la sont, se bien les as apris,
les dix commandemens compris.

Tres ta joennece pure et monde
aprens a congnoistre le monde,
si que te puisses par aprendre
garder en tous cas de mesprendre.

Tant t'estudïes a enquerre
que prudence puisses acquerre;
car celle est des vertus la mere,
qui chace fortune l'amere.

En quelque estat que soyes mis
par fortune ou tu es soubzmis,
gouvernes toy si en tel ordre
que de vivre en sens ayes ordre.

Se tu veulz en scïence eslire
ton estat, par les livres lire
fays tant, et par suivre l'estude,
qu'entre les clers ne soyes rude.

Se tu es noble et veulz les armes
suivir, il fault que souvent t'armes,
ou l'en te tendroit pour faillis,
sans honneur, lasche et defaillis.

Gar toy de servir mauvais maistre,
car mauvais te couvendroit estre,
s'avoir vouloies benefice,
si vault mieulx füir tel service.

Soies loyal a ton seigneur
naturel, tu ne doiz grigneur
foy a homme, saches de voir:
ne faulses pour quelconque avoir.

Veulz tu vaincre et long temps durer?
aprens ton cuer a endurer,
car par bien endurer aprendre
pourras paix et beneurté prendre.

Se tu as maistre, serf le bien,
dis bien de lui, garde le sien,
son secret celes, quoy qu'il face.
soies humble devant sa face.

Trop covoiteux ne soies mie,
car covoitise est anemie
de charité et de sagece:
et te gar de fole largece!

Se d'armes avoir renommee
tu veulz, si poursui mainte armee;
gard qu'en bataille n'en barriere
tu ne soies vëu derriere.

Se es capitaine de gent,
n'ayes renom d'amer argent:
car a peines pourras trouver
bonnes gens d'armes, s'es aver.

Se fortune t'a tant amé
que tu soyes seigneur clamé,
entre tes subgiez perilleux
ne soies, ne trop orgueilleux.

Se päis as a gouverner
et longuement tu veulz regner,
tien justice et crüel ne soyes,
et de grever gens ne quier voyes.

Se tu as estat ou office
dont tu te mesles de justice,
gardes comment tu jugeras,
car devant le grant juge yras.

S'as disciples, ne les reprendre
en trop grant rigueur, se mesprendre
les vois; pense que foible et vaine
est la fragilité humaine.

Se tu es homs d'eglise ou prestre,
religïeux ou moine en cloistre,
gard toy què dessoubz faintte chape.
souffisance et paix ne t'eschappe.

S'a toy n'apertient n'a ta vie,

d. *Rubrique dans B:* Cy commencent les notables moraulz de Cristine de Pizan a son filz. *Rubrique dans* A^2*:* Ci c. l. enseignemens que Cristine donne a son f. — 3 e. monstrer B^6. 6 ley *Roy*. 8 ces d. A^2. 9 *à* 12 *dans B intervertis avec* 13 *à* 16. 9 Des ta B^6. 15 de v. A^1. 23 en parsuivre *Bartsch*. 27 *et* 28: en mainte terre ou deffaillis on te tendroit et pour faillis *B*. 29 *à* 32 *dans B*: mauvais maistre ne sers pour rien, car bon fruyt n'yst de mal merrien. et son meneur il convient suivre si te fauldroit ses meurs ensuivre (*ou* tost suivre). 36 faulx ne soyes p. nul a. *B*. 37 *à* 40 *omis dans B*. 48 et te garde d. A^1, te garde d. B^1. 53 se tu es *B*. 57 *à* 60 *placés dans B après le couplet* LIII. 57 tai A^1. 61 s. pou a. B^5. 64 ne d. *B*. 69 l. mesprendre *A*. 75 *et* 76: n'ayes en toy grant convoitise papelardie ne faintise *B*.

de te mesler n'aies envie
de princes ne de qui gouverne,
n'en fay tes devis en taverne.
Portes honneur aux renommez,
aux anciens, aux bons nommez;
de vaillans gens toudis t'acointes,
mieulz en vauldras que des plus cointes.
Ne soyes entre gent honteux,
ne trop bault, fel ne rioteux,
mais debonnaire a toute gent:
tiens estat selon ton argent.
Se de marchandise te vifs,
vens et achate a ton advis
si que ne perdes ou marchié,
mais ne deçoys nul, c'est pechié.
Se tu as besoing et mestier
de toy vivre d'aucun mestier,
soies soingneux et prens en gré,
car ou ciel est le hault degré.
Se tu viens en prosperité,
a grant chevance et herité,
gardes qu'orgueil ne te surmonte:
penses qu'a Dieu fault rendre compte.
Tiens toy a table honnestement
et t'abilles de vestement
en tel atour qu'on ne s'en moque.
car on congnoist l'oeuf a la coque.
Se tu es joennes et polis,
de pou de coust soyes jolis;
sans toy grever pour mettre en robes,
tiens toy net et nul ne desrobes.
Aies pitié des povres gens
que tu vois nudz et indigens,
et leur aide quant tu pourras:
souviengne toy que tu morras.
Soies constant, tien ton propos
du bien faire qu'as en propos,
car homme qui change souvent
ne puet estre preux ne savent.
Aimes qui te tient a ami,
et te gard de ton anemi;
on ne puet avoir trop d'amis:
n'il n'est nulz petiz anemis.
Soies veritable en parole,
a point tais et a point parole,
car qui trop parle par usage,
est souvent tenus a pou sage.
Ne croy pas de legier raport
häyneux qu'autrui te raport,
pense se häine ou grant yre
ou flaterie lui fait dire.
Tiens ta promesse et petit jure,
gard, ne soies trouvé parjure,
car le menteur est mescrëu,
et quant voir dit, il n'est crëu.

e.

Livre de la paix. (3e *partie, chap. XV.*)

Cy dit la maniere comment appartient a prince tenir le menu peuple, affin de le garder de presompcion et cause de rebeller.

Mais a parachever ce que ay devant encommencié a dire, comme il conviengne aucune foiz dilater les conclusions pour plus au long declairier les matieres, c'est assavoir du gouvernement qui appartient a prince, pour tenir son peuple en paix, se peut interpreter l'auctorité cy dessus a nostre propos, que les mauvais faiz ne peuvent etre delaissiez jusques a ce que desirs et voulentez de pluseurs choses cessent et adont ce que souloit estre ennemy devient amy. Voulentez de pluseurs choses sont voirement en gent de commune, si que dit est; mais affin que leurs vagues desirs cessent, ne que plus les semblables maulx passez ne puissent ensuivir, est bon, me semble, que le prince, tant pour faire son devoir principalement vers

78 *et* 79 *corrigés dans la* 7e *édit. de la Chrestomathie.* 78 ne te mesles *AB,Roy.* 79 des p. *B,* sus prince *A,Roy,* n. sus qui *AB,Roy.* 88 t. toy net *B.* 92 *B*¹ (*et Bartsch*) *omet* mais; car c'est *Bartsch.* 103 se m. *A*¹. 108 desrobes *Bartsch*] descobes *AB,Roy.* 109 *à* 112 *placés dans B après* 124. 109 de p. *A*¹ 117 *à* 120 *placés dans B après* 132. 121 *à* 124 *placés dans B après* 116. 127 p. s'euvre ou *B.* 130 car *A*¹.

e. 1 pareschever *B.* 2 declarer *P.* 4 delaiseez *P.* 5 voluntez *P*; plusieurs *B.* 6 voulente *BP.* 6 plusieurs *B.* 8 ensuir *B.*

Dieu, comme affin que cause n'ait peuple de plus murmurer ne eulx tenir mal contens, que il le gouverne dëuement et soubz tresbonne justice, ne les seuffre estre foulez ne pillez par gens d'armes, ny de personne; les deffende diligenment de touz ennemis, si que fait le bon pastour ses brebiz, et que faire le doit, et vueille et ordonne que, se riens est prins du leur ou de leur paine, que tantost soient paiez et contentez; car, dit le sage, ne tiens le salaire du laboureur du soir au matin, affin que maudisson ne te nuisse. Ne prengne sur eulx subside, tailles, ne a quelconque charge ne les impose oultre la necessité de soustenir ses guerres, si que droit le permet; les tiengne en paix, et que nul ne les oppresse ne face grief, affin que cause n'aient d'eulx esmouvoir ne occuper en autres choses ne mais a leurs labours et mestiers; leur soit debonnaire et benigne en parolle, s'il eschiet que a luy parlent, et favorable a leurs justes peticions; de cruaulté nullement n'use vers eulx; ains vueille que ilz soient traictiez amiablement. Et quant il va par la ville ou autre part, ou a l'encontre luy viennent et le salüent, les salüe tresdoulcement et de benigne chiere.

Item, ordonne que ilz ne portent habiz oultrageux ne autres que leur appartiennent, sans prendre ceulx des gentilz hommes, broderies ne devises, comme tel orgueil puist estre prejudiciable, et ait peut estre esté. Item, et affin que ilz s'aprengnent a estre mieulx moriginez, face deffendre ses maugroiemens, renïemens et ses oultrageux sermens de nostre seigneur, soubz paine de grant pugnicion en general deffence; aussi bien en soient pugniz grans comme petiz, et mesmement gens de court, affin de mieulx duire ung chacun, et eschever murmure des petiz, et par justice amoderee soient aprés pugniz les defaillans; avec ce ses folles compaignies et assemblees en maisons sans juste achoison leur fussent veez.

Item, et comme oisiveté soit cause, souvent avient, d'induire jeunece a mains maulx faire et folles conspiracions, que certaines gens fussent establiz par belle justice pour tousjours encerchier et prendre garde que aucun desroy ne fust machiné en ville, et que telz follastres gallans oyseux qui vont ça et la ou par ses tavernes, sans riens faire, ne leur fust plus souffert; ains, bien enquis de quoy servent et que vont faisant, fussent mis en prison s'ilz ne vont a leurs mestiers, s'il est jour ouvrier.

Item, fussent bien acertes deffendues ces folles parolles parcialles qui ont couru et encores ne cessent, dont mal pourroit venir, et pugnir ceulx qui plus en useroient pour chastïer les autres.

Et a brief dire, par telz voies tenir en generalité et toutes autres bonnes ordonnances, que sur ce aviser se pourroient, pourroit le prince tenir son peuple en paix, faisant leur grant prouffit, par ce que plus ne s'en tendroient aux pertes de temps que faire souloient, ains chacun a son droit mestier. Si seroient bien contens de luy, puis qu'en paix on les tendroit et soubz bonne justice, et porroient enrichir, par quoy mieulx aroient l'aise de luy aidier, se besoing en avoit. Et par ainsi vivroit le peuple soubz bon seigneur glorïeusement.

11 ne d. p. *B.* 12 et v.] et *manque P.* 14 suscide *B*; quelconques *B.* 19 traictez *P.* 32 parprendre *Bartsch*; devise *P.* 24 estre este] *manque P*; et peut estre est *Bartsch.* 27 meismes gent *B.* 27 duire] valoir *B.* 29 maison *P.* 32 ensercher *P.* 33 gallars *P,Bartsch*; ces *B.* 34 enquis fussent *BP.* 34 fussent *Bartsch*, 7e *édit.*] *manque PB.* 43 porroient *Bartsch*] pourront *BP*; aider *P.*

90.

ALAIN CHARTIER.

a. *Copie faite par M. Ebert sur la première édition [entre* 1470 *et* 1480*] (= E). Comparée avec quatre manuscrits de Paris: Arsenal* 3521 *(A); Bibl. Nat. fr.* 1127 *(B); fr.* 1727 *(C); fr.* 833 *(D).*

b. *Copie faite par M. Ebert sur la première édition (E), comparée avec l'édition de Duchesne de* 1617 *(D).*

c. *Le Curial, par A. Chartier, éd. F. Heuckenkamp, Halle* 1899, *p.* 23—27.

a. *Le Breviaire des Nobles (Début).*

Je Noblesse, dame de bon vouloir,
royne des preux, princesse des haulx faiz,
a tous, qui ont voulenté de valoir,
paix et salut! par moi sçavoir vous faiz
que pour oster les maulx et les tors faiz
que villennie a entrepris de faire,
chascun de vous, s'il veult estre reffaiz,
ses heures die en cestuy brevïaire!

Je me doy bien de plusieurs gens douloir,
qui ont du tout mes estaz contreffaiz,
et en mettant vertu a non chaloir
prennent mon nom et laissent mes biens faiz,
et ont leurs cueurs avillez et defaiz
et enclinez a mesdire et meffaire.
mais qui vouldra pardon de ses meffaiz,
ses heures die en cestuy brevïaire!

Qui est des bons le successeur ou l'oir,
ne doit avoir la terre sans le faiz,
et s'il n'est duit a bien faire et vouloir,
les biens d'aultruy sont en luy imparfaiz;
ains a du tout loz et honneur forfaiz,
quant il n'ensuit des nobles l'exemplaire;
et s'aucun s'est en cest endroit meffaiz,
ses heures die en cestuy brevïaire!

Pour entendre comme nobles sont faiz,
douze vertuz monstrent cy leur affaire;
doncques qui veult estre nobles parfaiz,
ses heures die en cestuy brevïaire!

Foy, la premiere vertu.

Dieu tout puissant, de qui noblesse vient
et dont descent toute perfectïon,
a tout creé, tout nourrist, tout soustient
par sa haulte digne provisïon;
mais, pour tenir la terre en unïon,
a ordonné chascun en son office,
ly ung seigneur, l'autre en subjectïon,
pour foy garder et pour vivre en justice.

Et qui de Dieu le plus hault honneur tient
par seigneurie ou dominatïon,
plus est tenu et plus luy appartient
d'avoir en luy entiere affectïon,
crainte et honneur, bonne devocïon,
et vergoigne de meffait et de vice,
et faire tout a bonne ententïon,
pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil est nobles et pour tel se maintient,
sans vanterie et sans decepcïon,
qui envers Dieu obëissant se tient
et fait le droit de sa professïon.
qui quiert noblesse en autre opinïon,
fait a Dieu tort et au sang prejudice;
car Dieu forma noble conditïon,
pour foy garder et pour vivre en justice.

Povre et riche meurt en corruptïon,
noble et commun doivent a Dieu service;
mais les nobles ont exaltatïon
pour foy garder et pour vivre en justice.

b. *Le livre des quatre dames (Début).*

Pour oublïer merencolye
et pour faire chiere plus lie,
ung doulx matin aux champs yssy,
au premier jour qu'amours ralie
les cueurs, et la saison jolye

90. a. 7 tous les jours une foiz *DE*; parfais *A*. 11 a] en *A*. 12 beaulx f. *E*, effectz *D*. 13 l. noms *DE*. 14 malfaire *DE*. 18 d. tenir *B*; les f. *AC*. 19 f. ou *BD*; valoir *C*. 23 mais se failly quelqun a autre foiz *DE*. 25—8 *manquent D*. 25—7 Princes mondains qui vous dictes parfaiz. En noblesse se me voules complaire Chascun de vous par esbat plusieurs foiz *E*. 17 Cil q..... d'honneur obtient *DE*. 38 ou] et *CDE*. 43 en b. *DE*. 45 noble *ADE*. 48 possession *B*, pfection *C*.
b. 5 le cueur *E*; et] en *D*.

fait cesser ennuy et soussy;
si alay tout seulet ainsi
que l'ay de coustume, et aussi
marchay l'erbe poignant menue,
qui mist mon cuer hors de souci,
lequel avoit esté transsi
long temps par lïesse perdue.
Tout autour oiseaulx volletoient
et si tresdoulcement chantoient
qu'il n'est cueur qui n'en fut joieux.
et en chantant en l'air montoient
et puis l'un l'autre surmontoient
a l'estrivee, a qui mieulx mieulx.
le temps n'estoit mie nüeux,
de bleu se vestoient les cieulx,
et le beau soleil cler luisoit;
violettes croissoient par lieux,
et tout faisoit ses devoirs tieulx
comme nature le duisoit.
En buissons oyseaulx s'assembloient;
l'un chantoit, les autres doubloient:
de leurs gorgettes verboioient
le chant que nature a apris,
et puis l'un de l'autre s'embloient.
et point ne s'entreresembloient:
tant en y ot qui ne sembloient
fors a estre en nombre compris.
je m'arrestay en ung pourpris
d'arbres, en pensant a hault pris
de nature, qui entrepris
ot a les faire ainsi harper;
mais de joie les vy surpris
et d'amours nouvele entrepris,
et ung chascun avoit ja pris
et choisy ung seul loyal per.
En ce chemin retentissant
de doulx accors, alay pensant
a ma maleuree fortune,
en moy mesme m'esbäissant
com amour, qui est si puissant,
est large de joie fors d'une,
que je ne puis par voie aucune
recouvrer, combien que nesune
autre grace en amours ne vueil;
soit maleur ou soit infortune,
autres par maniere commune
ont les biens dont je n'ay que dueil.
Les arbres regarday flourir
et lievres et connins courir:
du printemps tout s'esjouissoit.
la sembloit amour seignourir;
nul n'y peut vieillir ne mourir,
ce me semble, tant qu'il y soit.
des erbes ung flair doulx yssoit,
qui l'air sery adoulcissoit,
et en bruiant par la vallee
ung petit ruisselet passoit,
qui le päis amoitissoit,
dont l'eaue n'estoit pas sallee.
La venoient les oysillons,
aprés ce que des gresillons,
des mouschettes et papillons
ilz avoient pris leur pasture.
lasniers, autours, esmerillons
vy et mouches aux aguillons,
qui de beau miel leurs pavillons
firent es arbres par mesure.
de l'autre part fut la closture
d'un pré gracïeux, ou nature
sema les fleurs sur la verdure,
blanches, jaunes, rouges et perses;
d'arbres fleuris fut la çainture,
aussi blans que se naige pure
les couvroit; ce sembloit paincture,
tant y ot de couleurs diverses.
Le ruissel d'une sourse vive
descendoit de roche näyve,
large d'environ une toise;
si couroit par l'erbue rive,
et au gravier qui lui estrive
menoit une tresplaisant noise;
maint poissonet, mainte vandoise
vy la nager, qui se degoise
en l'eaue clere, ńette et fine;

17 *manque E.* 19 ennieux *E.* 20 estoient vestuz *D.* 27 de] *manque D*; qui verb. *D.* 31 eut de couleurs diverses *D.* 33 Si *D.* 34 a] en *D.* 36 A les f. or *D.* 38 nouvel *E.* 40 si l. *E.* 41 ce] *manque E.* 49 a am. *E.* 54 connixs *E.* 57 ne m.] *manque D.* 50 arbres *E.* 62 '*sans doute* glissoit' *Bartsch* (5*e éd.*). 63 amolissoit *E.* 65 buuoient *D.* 71 leurs] *manque DE.* 72 aux *D.* 73 feut *E.* 79 couvrist *E.*

si n'ay garde que je m'en voise
de la, mais largement me poise
qu'il faille que si beau jour fine.

Tout au plus pres sur le pendant
de la montaigne en descendant
fut assiz ung joieux bocage,
qui au ruissel s'alloit tendant
et vertes courtines pendant
de ses branches sur le rivage.
la hante maint oisel sauvage,
l'un vole, l'autre ou ruissel nage:
canes, ramiers, herons, faisans.
les serfz passoient par l'ombrage
de ces oisillons hors de cage:
Dieu scet s'ilz estoient taisans!

Ainsi ung pou m'esjouissoie,
quant a celle doulceur pensoie,
et hors de la tristeur yssoie
que je porte celeement;
et puis a moy mesmes tensoie,
et de chanter je m'efforçoie.
mais ce bien dont je jouissoie,
il ne duroit pas longuement,
ains rentroie soubdainement
au penser, ou premierement
j'estoie, dont si durement
suis et de long temps assailly.
ce bien accroissoit mon torment,
en voyant l'esjouissement,
dont il m'estoit tout autrement;
car espoir m'estoit defailly.

Sy disoie a Amours: 'Amours,
pour quoy me faiz tu vivre en plours
et passer tristement mes jours?
et tu donnes par tout plaisance.
tiens suis a durer a tousjours,
et je trouve toutes rigours,
plus de durtez, moins de secours,
que ceulx qui aiment decevance.
j'ai pris en gré ma penitance,
attendant la bonne ordonnance
de la belle qui a puissance
de moy mettre en meilleur party;
mais je voy que faintise avance
ceulx qui ont des biens abondance
dont j'ay failly a l'esperance:
ce n'est pas loiaulment party.'

Ainsy mon cueur se guermentoit
de la grant douleur qu'il portoit,
en ce plaisant lieu solitaire,
ou ung doulx ventelet ventoit,
si sery qu'on ne le sentoit,
fors que violette mieulx en flaire.
la fut le gracïeux repaire
de ce que nature a peu faire
de bel et joieux en esté:
la n'avoit il rien a reffaire
de tout ce qui me pourroit plaire,
mais que ma dame y eust esté.

En une sente me vins rendre,
longue et estroite, ou l'erbe tendre
croissoit tresdrue et ung pou mendre
que celle qui fut tout autour;
la me vint ung achés surprendre
de desir, que me fist esprendre,
et en allant, sans garde prendre,
ne sans penser a mon retour,
me trouvay loing en ung destour.
la me fist desir dur estour,
ne je ne sçavoie plus tour,
quant de pres vy s'entrebaiser
une pastoure et ung pastour,
et de loing yssir d'une tour
quatre dames en noble atour:
ce fist mon dur mal apaiser.

c. *Le Curïal.*

La court, affin que bien l'entendes, est ung couvent de gens qui soubz faintise du bien commun se assemblent pour s'entretromper; car il n'y a gueres de gens qui ne vendent, achaptent ou eschangent aucunes foiz leurs rentes ou propres vestemens. Car entre nous de la court sommes marchans affaictiez qui achatons les autres gens, et autresfoiz pour leur

92 qu'un *D.* 96 rendant *E.* 97 tendant *E.* 102 et les *D.* 106 douleur *E.* 111 donc *E.* 142 en] *manque D.* 143 Car f. *E.* 146 av. en (eu *Bartsch*) r. *E.* 147 quil *D.* 151 tr. dure *E.* 154 mesprendre *E.* 155 y pr. *D.* 157 en] a *E.* 158 feist *E.* 164 cela f. m. m. *D.*
c. 4 marchans] meschans *PRP³P⁶.*

argent leur vendons nostre humanité precïeuse. Nous acheptons autruy amitié ou par flaterie ou par corruptelle, mais nous nos sçavons trop bien vendre a ceulx qui ont de nous affaire. Quel bien doncques y peuz tu acquerir qui soit certain, ne quelle seureté avoir qui soit sans doubte et sans peril? Vieux tu aller a la court vendre ou perdre ce bien de vertu que tu as acquis hors d'icelle? Je te dy que quant tu t'efforceras d'y entrer, lors commenceras tu a perdre la seigneurie de toy mesmes et ne jöyras plus des droiz de ta franchise. Certes, frere, tu demandes ce que tu deusses reffuser. Tu te fies en ce dont tu te deusses deffïer et fiches ton esperance en ce qui te tireroit en peril de perdicïon. Et se tu y viens, la court te servira de tant de mensonges controuvees d'une part, et de l'autre partie te baillera tant de cures et de charges, que tu avras dedens toy mesmes bataille continüelle et soubcy engoisseux. Et pour certain, homme ne pourroit veritablement dire que ceste vie fust bieneuree, qui par tant de tampestes est achaptee et en tant de contrarïetez esprouvee.

Et se me demandes que c'est que vie curïalle, je te respons, frere, que c'est une pouvre richesse, une habondance miserable, une haultesse qui chiet, ung estat non estable, une seureté tremblant et une morvïeuse vie, et ainsi peut elle estre appellee de ceulx qui sont veritablement amoureux de saincte liberté.

Fuyez, hommes vertüeux, fuyez et vous tenez loing de telle assemblee, si vous voulez bien et sainctement vivre, et comme gens bien asseurez sur le rivaige nous regardez noyer de nostre gré mesmes et mesprisez nostre aveuglerie, qui ne peut ou ne vieult cognoistre nostre propre meschef. Car comme les foulx mariniers sont aucunes foiz noyez par leur despourveu advisement, ainsi atraict la court a soy et deçoyt les simples et se fait convoiter, comme une ribaulde bien paree, par son ris et par son baisier. La court alesche friandement ceulx qui y viennent en leur usant de faulses promesses. La court rit au commencement a ceulx qui y entrent et puis leur rechigne par aprés, et aucunes foiz les mort tresaigrement. La court retient les chestifs qui ne s'en scevent esloingner et tousjours advoue auctorité et seigneurie sur ceulx qu'elle a surmontez. La court aussi par erreur oblie souvent ceulx qui mieulx servent, et despend folement le sien pour enrichir ceulx qui n'en sont mye dignes et qui l'ont mal servy. Et l'omme malostru qui si est alechiét y ayme mieulx perir que s'en yssir et y avancer son cours denaturé, sans y avoir franchise jusques a sa mort.

Croy seurement, frere, et n'en doubtes point que tu exerces tresbon et prouffitable office, se tu scez bien user de ta maistrise que tu as en ton petit hostel, et si es et seras puissant tant comme tu as suffisance de toy mesmes. Car qui a petite famille et la gouverne sagement et en paix, il est seigneur, et si est il bieneuré de tant qu'il se maintient plus franchement, comme il ne soit chose tant precïeuse soubz le ciel qui puisse estre de suffisant commutation contre franchise. O fortunez hommes qui vivez en paix! O beneurees familles ou il a honneste pouvreté qui se contente de raison sans menger les fruiz d'autruy labeur! O bieneuree maisonnette en laquelle regne vertu sans fraulde ne barat et qui est honnestement gouvernee en crainte de Dieu et bonne moderacïon de vie! Ilecques n'entrent nulz pechez, ilecques est vie droicturiere, ou il a remors de chascun pechié, ou il n'a noise, murmure ne envie. De telle vie s'esjouïst nature, en telles petites cases vit elle longuement, et petit a petit s'en va jusques a plaisant vieillesse et a honneste fin. Car, comme dit Senecque en ses tragedies, vieillesse vient a tard aux gens de petites maisons, qui vivent en suffisance. Mais entre nous curïaulx, qui sommes serfz a fortune, vivons desordonneement et vieillissons plus par force de cures que par nombre d'ans, et par faulte de bien vivre sommes frustrez de la

6 nous nos BYP^3, noz nous P^5, nous nous P^1HP^2, nos *manque* P. 8 aller] *manque* P. 23 et] en P, *manque* W. 25 advisement] amusement P, gouuernement P^1P^4ID, auisement D^1. 28 leurs P. 41 bienres P. 48 cures et de travailz que P.

souefveté de nostre vie, que tant desirons, et nous hastons d'aler a la mort, que tant redoubtons. Suffise toy donc, frere, suffise toy de vivre en paix en ton partoy et aprens a t'en contenter par noz meschiefz. Ne te mesprise pas tant que tu prengnes la mort pour la vie, ne ne delaisse pas le bien que tu seroies constrainct de repeter par aprés a grans regrez, pour querir ce qui te seroit horrible a trouver.

Finablement je te prie, conseille et admonneste, se tu prises aucunement saincte vie et honneste et se tu ne te veulx aler perdre, que tu ostes ta pensee et disposes toute ta voulenté de non venir a court, et soies content de toy retraire sauvement dedans l'enclos de ta maison privee. Et se tu n'as ou temps passé cogneu que tu y as esté beneuré, si aprens a le cognoistre desormais. Et a Dieu te commands par cest escript, qui t'en doint la grace. Amen.

91.

POÉSIES DU DUC CHARLES D'ORLÉANS.

Poésies de Charles d'Orléans p. p. J. Marie Guichard, Paris 1842, *p.* 72. 423. 229. 139. *(G.) Les Poésies du duc Charles d'Orléans, publiées par Aimé Champollion-Figeac, Paris* 1842, *p.* 123. 136. 243. 175. *(Ch.). Édition de Ch. d'Héricault, Paris* 1874, 2 *Vols.* 1, 82; 2, 115; 2, 46; 1, 143. *(H.) P. Champion, Le manuscrit autographe de Charles d'Orléans, Paris* 1907 *(B. N. f. franç.* 25458*). La dernière ballade a été composée pendant la captivité de Charles en Angleterre* (1415—1440), *sans doute vers l'année* 1435, *où on commença à parler de paix entre la France et l'Angleterre. — Nous donnons le texte de Champollion et nous y apportons quelques corrections empruntées à l'édition de d'Héricault.*

a. *Ballade.*

En la forest d'ennuyeuse tristesse
un jour m'avint qu'a par moy cheminoye,
si rencontray l'amoureuse deesse
qui m'appella, demandant ou j'aloye.
je respondy, que par fortune estoye
mis en exil en ce bois, long temps a,
et qu'a bon droit appeller me povoye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

En sousrïant par sa tresgrant humblesse
me respondy: 'amy, se je savoye
pour quoy tu es mis en ceste destresse,
a mon pouair voulentiers t'aideroye.
car ja pieç'a je mis ton cueur en voye
de tout plaisir, ne sçay qui l'en osta.
or me desplaist qu'a present je te voye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.'

'Helas!' dis je, 'souverainne princesse,
mon fait savez: pour quoy le vous diroye?
c'est par la mort, qui fait a tous rudesse,
qui m'a tollu celle que tant amoye,
en qui estoit tout l'espoir que j'avoye,
qui me guidoit, si bien m'acompaigna
en son vivant, que point ne me trouvoye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.'

Aveugle suy, ne sçay ou aler doye:
de mon baston, affin que ne forvoye,
je vois tastant mon chemin ça et la.
c'est grant pitié qu'il couvient que je soye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

b. *Rondel.*

Le temps a laissié son manteau
de vent, de froidure et de pluye,
et s'est vestu de brouderye,
de soleil luyant, cler et beau.

Il n'y a beste ne oyseau
qu'en son jargon ne chante ou crie:
le temps a laissié son manteau
de vent, de froidure et de pluye.

Riviere, fontaine et ruisseau
portent en livree jolie

55 dispose *P.* 57 le] la *P, manque HP*[2].
91. a. 4 dam. *Ms.* 25458. 26 ne] je *Ch.* — b. 4 s. raiant *Ch*; luisant *G.* 6 qui en *Ch.* 8 *manque Ch.*

gouttes d'argent, d'orfaverie;
chascun s'abille de nouveau.
le temps a laissié son manteau ...

c. *Rondel.*

Petit mercier, petit pannier!
pourtant se je n'ay marchandise
qui soit du tout a vostre guise,
ne blasmez pour ce mon mestier!
Je gangne denier a denier,
c'est loings du tresor de Venise;
petit mercier, petit pannier!
pourtant se je n'ay marchandise ...
Et tandiz qu'il est jour ouvrier,
le temps pers, quant a vous devise.
je voys parfaire mon emprise
et parmy les rues crïer:
petit mercier, petit pannier!

d. *Ballade.*

En regardant vers le päis de France,
ung jour m'avint, a Dovre sur la mer,
qu'il me souvint de la doulce plaisance
que [je] souloye ou dit päis trouver;
si commençay de cueur a souspirer,
combien certes que grant bien me faisoit
de voir France, que mon cueur amer doit.
Je m'avisay que c'estoit nonsavance
de telz souspirs dedens mon cueur garder,
veu que je voy que la voye commence
de bonne paix, qui tous biens peut donner.
pour ce tournay en confort mon penser:
mais nonpourtant mon cueur ne se lassoit
de voir France, que mon cueur amer doit.
Alors chargeay en la nef d'esperance
tous mes souhaitz, en les priant d'aler
oultre la mer, sans faire demourance,
et a France de me recommander.
or nous doint Dieu bonne paix sans tarder!
adonc auray loisir, mais qu'ainsi soit,
de voir France, que mon cueur amer doit.
Paix est tresor qu'on ne peut trop löer:
je hé guerre, point ne la doy priser:
destourbé m'a long temps, soit tort ou droit,
de voir France, que mon cueur amer doit.

92.

LES CENT NOUVELLES NOUVELLES.

Les cent nouvelles nouvelles, publiées par Th. Wright, Tome I, Paris 1858, *p.* 101—106. *Voy. v. d. Hagen, Gesamtabenteuer* 2, *p. LIII.*

Ardent desir de veoir päys, savoir et cognoistre pluseurs experïences qui par le monde universel journellement adviennent, nagueres si fort eschaufa l'atrempé cueur et vertüeux courage d'un bon et riche marchant de Londres en Angleterre, qu'il abandonna sa belle et bonne femme et sa belle maignye d'enfans, parens, amis, heritages et la plus part de sa chevance, et se partit de son royaulme assez et bien fourny d'argent content et de tresgrande abundance de marchandises dont le päis d'Angleterre peut les autres servir, comme d'estains, de riz, et foison d'aultres choses que pour bref je passe. En ce son premier voyage vaqua le bon marchant l'espace de cinq ans, pendant lequel temps sa bonne femme garda tresbien son corps, fist le prouffit de pluseurs marchandises, et tant et si tresbien le fist que son mary, au bout des diz cinq ans retourné, beaucop la loa et plus que par avant l'ama. Le cueur au dit marchant, non encores content tant d'avoir veu et congneu plusieurs choses estranges et merveilleuses, comme d'avoir gaigné largement, le feist arriere sur la mer bouter cinq ou six mois puis son retour; et s'en reva a l'adventure en estrange terre tant de chrestïans que de

b. 11 orfavrerie *H.* — d. 4 je] *manque dans les éditions et dans le Ms.* 25458. 7. 14. 21. 25 voir *Ms.* 25458] veoir *Ch.H.G.* 15 chargay *Ms.* 25458. 16 les] lor *HG.* 23 doit *G*, dois *H*; prisier *G,H, Ms.* 25458.

Sarrazins, et ne demoura pas si pou que les dix ans ne furent passez ains que sa femme le revist. Trop bien luy rescripvoit et assez souvent, a celle fin qu'elle sceust qu'il estoit encores en vie. Elle, qui jeune estoit et en bon point et qui point n'avoit de faulte des biens de Dieu, fors seulement de la presence de son mary, fut contrainte par son trop demourer de prendre ung lieutenant, qui en peu d'heure luy fist ung tresbeau filz. Ce filz fut elevé, nourry et conduit avec les aultres ses freres d'un cousté, et au retour du marchant, mary de sa mere, avoit environ sept ans. La feste fut grande a ce retour d'entre le mary et la femme; et comme ils fussent en joyeuses devises et plaisans propos, la bonne femme, a la semonce de son mary, fait venir devant eulx tous leurs enfans, sans oblĩer celuy qui fut gaigñé en l'absence de celuy qui en avoit le nom. Le bon marchant voyant la belle compaignie de ses enfans, recordant tresbien du nombre d'eulx a son partement, le voit creu d'un, dont il est tresfort esbahy et moult esmerveillé; si va demander a sa femme qui estoit ce beau filz, le derrenier en reng de leurs enfans. 'Qui c'est?' dit elle, 'par ma foy, sire, c'est nostre filz; a qui seroit il?' 'Je ne sçay', dist il; 'mais pour ce que plus ne l'avoie veu, avez vous merveille, si je le demande?' 'Saint Jehan! nenny', dist elle, 'mais il est mon filz.' 'Et comment se peut il faire?' dist le mary, 'vous n'estiez pas grosse a mon partement.' 'Non vrayement', dit elle, 'que je sceusse; mais je vous ose bien dire a la verité que l'enfant est vostre, et que aultre que vous a moy n'a touché.' 'Je ne dy pas aussi', dit il, 'mais toutesfoiz il a dix ans que je party, et cest enfant se mostre de sept: comment doncques pourroit il estre mien? l'auriez vous plus porté que ung aultre?' 'Par mon serment', dit elle, 'je ne sçay; mais tout ce que je vous dy est vray. Si je l'ay plus porté qu'un aultre, il n'est rien que j'en sache; et si vous ne le me feistes au partir, je ne sçay moy penser dont il peut estre venu, si non que, assez tost aprés vostre partement, ung jour j'estoie par ung matin en nostre grand jardin, ou tout a coup [me] vint ung soudain appetit de menger une fueille d'oseille qui pour l'heure de adonc estoit couverte et soubz la neige tappie. J'en choisy une entre les aultres belle et large, que je cuiday avaler; mais ce n'estoit que ung peu de nege blanche et dure; et ne l'eu pas si tost avalee que ne me sentisse en trestout tel estat que je me suis trouvee quand mes aultres enfans ay porté. De fait, a chef de terme, je vous ay fait ce tresbeau filz.' Le marchand cogneut tantost qu'il en estoit noz amis; mais il n'en voult faire semblant, ainçois se vint adjoindre par parolles a confermer la belle bourde que sa femme lui bailloit, et dit: 'm'amye, vous ne dictes chose qui ne soit possible, et que a aultres que a vous ne soit advenue. Lõé soit Dieu de ce qu'il nous a envoyé! S'il nous a donné ung enfant par miracle ou par aucune secrete fasson, dont nous ignorons la maniere, il ne nous a pas oblĩé d'envoier chevance pour l'entretenir.' Quand la bonne femme voit que son mary veult condescendre a croire ce qu'el luy dit, elle n'est moyennement joyeuse. Le marchant, sage et prudent, en dix ans qu'il fut puis a l'ostel sans faire ses loingtains voyages, ne tint oncques maniere envers sa femme en parolles ne aultrement par quoy elle peust penser qu'il entendist rien de son fait, tant estoit vertüeux et pacient. Il n'estoit pas encores saoul de voyagier, si le vouloit recommencer, et le dist a sa femme, qui fist semblant d'en estre tresmarrie et mal contente. 'Appaisez vous', dist il; 's'il plaist a Dieu et a monseigneur Saint George, je reviendray bref. Et pour ce que nostre filz que feistes a mon aultre voyage est desja grand et habile et en point de veoir et d'aprendre, si bon vous semble, je l'en meneray avecques moy.' 'Et par ma foy', dit elle, 'vous ferez bien et je vous en prie.' 'Il sera fait', dit il. A tant se part et en maine le filz dont il n'estoit pas pere, a qui il a pieç'a gardé une bonne pensee. Ilz eurent si bon vent qu'ilz sont venus au port d'Alixandrie, ou le bon marchant tresbien se deffist de la plus part de ses marchandises; et

36 me] *manque.*

ne fut pas si beste, affin qu'il n'eust plus de charge de l'enfant de sa femme et d'ung aultre, et que aprés sa mort ne succedast a ses biens comme ung de ses aultres enfans, qu'il ne le vendist a bons deniers contens pour en faire ung esclave. Et pour ce qu'il estoit jeune et puissant, il en eust pres de cent ducatz. A chef de piece, il s'en revint en Angleterre sain et sauf, Dieu mercy. Et n'est pas a dire la joye que sa femme luy fist quand elle le vit en bon point. Elle ne voit point son filz, si ne scet que penser. Elle ne se peut gueres tenir qu'elle ne demandast a son mary qu'il avoit fait de leur filz. 'Ha! m'amye', dist il, 'il ne le vous fault ja celer; il luy est tresmal prins.' 'Helas! comment?' dit elle, 'est il noyé?' 'Nenny vraiement', dist il; 'mais il est vray que fortune de mer par force nous mena en ung päis ou il faisoit si chault que nous cuidions tous mourir par la grand ardeur du soleil, qui sur nous ses raidz espandoit; et comme ung jour nous estions sailliz de nostre nave, pour faire en terre chascun une fosse pour nous tappir pour le soleil, nostre bon filz, qui de neige, comme sçavez, estoit, en nostre presence sur le gravier par la grand force du soleil, il fut tout a coup fondu et en eaue resolu. Et n'eussiez pas dict une sept seaumes que nous ne trouvasmes plus rien de luy. Tout aussi a haste qu'il vint au monde, aussi soudainement en est party. Et pensez que j'en fuz et suis bien desplaisant, et ne vy ja mais chose entre les merveilles que j'ay veues dont je fusse plus esbahy.' 'Or avant', dit elle, 'puis qu'il a pleu a Dieu le nous oster comme il le nous avoit donné, löé en soit il!' Si elle se doubta que la chose allast aultrement, l'ystoire s'en taist et ne fait pas mencīon, fors que son mary lui rendit telle qu'elle luy bailla, combien qu'il en demoura toujours le cousin.



93.

FRANÇOIS VILLON.

Œuvres de Maistre François Villon, p. J. H. R. Prompsault, Paris 1832. *Œuvres de François Villon, publiées par Paul Lacroix, Paris* 1866. *Œuvres complètes de François Villon, p. p. A. Longnon, Paris* 1892, *p.* 31. 72. 113. 136. *(L.) Die Werke Maistre François Villons, mit Einleitung u. Anmerk. hrsg. von W. von Wurzbach, Erlangen* 1903 *(Roman. Forschungen, XVI.* 405—584*) p.* 468. 513. 568. 556. *(W.) François Villon, Œuvres éd. par un ancien archiviste, Paris* 1911, *dans la collection des 'Classiques français du moyen âge.' (Nouvelle édition due à M. Longnon = L¹) pp.* 20. 52. 92. 80. — *Voy. G. Paris, François Villon, Paris* 1901, *et 'Villoniana', Romania XXX.* 352—392.

a.

Le grant Testament.

(*Couplet* XXXV *sqq.*)

Povre je suis des ma jeunesse,
de povre et de petite extrace;
mon pere n'ot oncq grant richesse,
ne son ayeul, nommé Orace;
povreté tous nous suit et trace.
sur les tombeaulx de mes ancestres,
les ames desquelz Dieu embrasse,
on n'y voit couronnes ne ceptres.

De povreté me grementant,
souventes fois me dit le cuer:
'homme, ne te doulouse tant
et ne demaine tel douleur,
se tu n'as tant que Jaques Cuer:
mieulx vault vivre soubz gros bureau
povre, qu'avoir esté seigneur
et pourrir soubz riche tombeau!'

Qu'avoir esté seigneur! — que dis?
seigneur? — las! et ne l'est il mais!

93 a. 1 pour ce ie suis *corr. en* pour c. q. i. s. *C*; des] de *L¹*. 3 n'eust *CFI*. 4 Erace *I*. 9 en m. p. guemantant *A*; garmentant *FL¹*, guermentant *I*. 10 souuent me dit le poure c. *A*; souventes-fois *L¹*. 11 douleures *A*. 13 si *A*; qu'eust *CI*. 14. 16 bureaux: tombeaux *I*. 18 las et ne *F*, *L (dans les notes)]* lasse et *AIW*, helas ne *C*, (lasse! ne *le texte de L.*].

selon les davitiques dis
son lieu ne congnoistras jamais.
quant du surplus, je m'en desmetz:
il n'appartient a moy, pecheur;
aux theologiens le remetz,
car c'est office de prescheur.

Si ne suis, bien le considere,
filz d'ange, portant dyademe
d'estoylle ne d'autre sidere.
mon pere est mort, Dieu en ait l'ame!
quant est du corps, il gist soubz lame.
j'entens que ma mere mourra,
et le scet bien la povre femme,
et le filz pas ne demourra.

Je congnois que povres et riches,
sages et folz, prestres et laiz,
nobles, villains, larges et chiches,
petiz et grans, et beaulx et laiz,
dames a rebrassez colletz,
de quelconque condicīon,
portans atours et bourreletz
mort saisit sans exceptīon.

Et meure Paris et Helaine,
quiconques meurt, meurt a douleur
telle qu'il pert vent et alaine;
son fiel se creve sur son cuer,
puis sue, Dieu scet quel süeur!
et n'est qui de ses maux l'alege,
car enfant n'a, frere ne seur
qui lors voulsist estre son plege.

La mort le fait fremir, pallir,
le nez courber, les vaines tendre,
le col enfler, la chair mollir,
joinctes et nerfs croistre et estendre,
corps femenin, qui tant est tendre,
poly, souëf, si precīeux,
te fauldra il ces maux attendre?
oy, ou tout vif aller es cieulx.

b.

Ballade et oraison.

Pere Nöé, qui plantastes la vigne,
vous aussi, Loth, qui beustes ou rochier,
par tel party qu'Amours, qui gens engigne,
de voz filles si vous feist approuchier
— pas ne le dy pour vous le reprouchier —,
Archetriclin, qui bien sceustes cest art;
tous trois vous pry, qu'o vous vueillez perchier
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart!

Jadis extraict il fut de vostre ligne,
luy qui beuvoit du meilleur et plus chier;
et ne deust il avoir vaillant ung pigne,
certes, sur tous c'estoit ung bon archier.
on ne luy sceut pot des mains arrachier;
de bien boire ne fut oncques fetart.
nobles seigneurs, ne souffrez empeschier
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

Comme homme beu qui chancelle et trepigne,
l'ay veu souvent, quand il s'alloit couchier;
et une fois il se feist une bigne,
bien m'en souvient, a l'estal d'ung bouchier;
brief, on n'eust sceu en ce monde serchier
meilleur pyon, pour boire tost et tart.
faictes entrer, quant vous l'orrez huchier,
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

Prince, il n'eust sceu jusqu'a terre crachier;
tousjours crīoit: 'haro! la gorge m'art!'
et si ne sceust oncq sa seuf estanchier,
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

c.

Le debat du cuer et du corps de Villon en forme de ballade.

Qu'est ce que j'oy? 'ce suis je.' qui? 'ton cuer,
qui ne tient mais qu'a ung petit filet:
force n'ay plus, substance ne liqueur,
quant je te voy retraict ainsi seulet,

19 selon ce que David en dist *C*; les antiques ditz *I*, les auctentiques d. *M*. 21 et d. s. i. me *C*. 25 s. le bien considere *F*, si me s. b. c. *I*. 27 de telle *CI*. 31 elle scet *I*, bien elle scet *AF*. 32 que son filz *F*; et son f. *A*. 41 mourut *I*. 42 c'est a d. *I*. 43 celluy qui pert *CI*. 45 p. seut *C*; quelle *L*¹. 46 et qui d. s. m. si *C*. 52 j. oz, n. *C*. 53 est] es *Bartsch*. 54 s. gracieulx *I*.

b. 3 t. part *F*; les gens *AF*. 4 des voz deux f. *R*; il vous *A*; fist *ACR*. 5 reproucher *ACIR, FP*. 6 Archedeclin *CF*; sceust *I*, sceut *R*. 7 prie *FIPR*; qu'o v. *L*¹, *corr. de Marot*] que v. *ACFI, LW*; percher *AIR*, pre(s)cher *FCP*. 9 il f. iad. ext. *A*, iad. il f. ext. *F*; lignee *C*. 10 le meill. *I*. 12 tous estoit *FP*; archer *CFP*. 13 eust sceu *F*; arracher *ACFIRP*. 14 onques ne fut *RIP*. 15 ne vueilliez *F*; empescher *ACFIPR*. 17 home embu *P*, h. viel *CI*, comme ung viellart *R*. 18 coucher *ACIRP*. 19 a u. *F*; hommė vie(i)l *CI*; fist *ACFP*; vigne *F*. 20 pour la pie iuchier *C*. 22 ou tart *AF*. 23 fraictez *R*; entre *I*; l' *L*¹, *corr. de Marot*] *manque ACFI, LW*.

c. 1 que j'oy. ce suis je. qui *W*] que i'oÿ. ce suis. qui *L*; qui est ce *IP*. 3 na plus *I*.

com povre chien tappy en reculet.'
pour quoy est ce? 'pour ta folle plaisance.'
que t'en chault il? 'j'en ay la desplaisance.'
laisse m'en paix! 'pour quoy?' j'y penseray.
'quant sera ce?' quant seray hors d'enfance.
'plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.

'Que penses tu?' estre homme de valeur.
'tu as trente ans.' c'est l'aage d'ung mulet.
'est ce enfance?' nennil. 'c'est donc folleur,
qui te saisist?' par ou? 'par le collet;
riens ne congnois'. si fais: mouches en let;
l'ung est blanc, l'autre est noir, c'est la distance.
'est ce donc tout?' que veulx tu que je tance?
se n'est assez, je recommenceray.
'tu es perdu!' j'y mettray resistance.
'plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.

'J'en ay le dueil; toy, le mal et douleur.
si feusses ung povre ydiot et folet,
encore eusses de t'excuser couleur:
se n'as tu soing, tout t'est ung, bel ou let.
ou la teste as plus dure qu'ung jalet,
ou mieulx te plaist qu'onneur ceste meschance!
que respondras a ceste consequence?'
j'en seray hors, quant je trespasseray.
'Dieu, quel confort! quelle sage eloquence!
plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.

'Dont vient ce mal?' il vient de mon maleur:
quant Saturne me feist mon fardelet,
ces maulx y meist, je le croy. 'c'est foleur:
son seigneur es, et te tiens son varlet.
voy que Salmon escript en son rolet:
homme sage, ce dit il, a puissance
sur planetes et sur leur influënce.'
je n'en croy riens; tel qu'ilz m'ont fait, seray.
'que dis tu?' dea! certes, c'est ma creance.
'plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.

'Veulx tu vivre?' Dieu m'en doint la puissance!
'il te fault'... quoy? 'remors de conscience;
lire sans fin.' en quoy? 'lire en science;
laisser les folz!' bien, j'y adviseray.
'or le retien!' j'en ay bien souvenance.
'n'atens pas tant que viengne a desplaisance!
plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.

d.

Ballade des menus propos.

Je congnois bien mouches en let,
je congnois a la robe l'homme,
je congnois le beau temps du let,
je congnois au pommier la pomme,
je congnois l'arbre a veoir la gomme,
je congnois quant tout est de mesmes,
je congnois qui besongne ou chomme,
je congnois tout, fors que moy mesmes.

Je congnois pourpoint au colet,
je congnois le moyne a la gonne,
je congnois le maistre au varlet,
je congnois au voille la nonne,
je congnois quant pipeur jargonne,
je congnois fols nourris de cresmes,
je congnois le vin a la tonne,
je congnois tout, fors que moy mesmes.

Je congnois cheval et mulet,
je congnois leur charge et leur somme,
je congnois Bietris et Belet,
je congnois get qui nombre et somme,
je congnois vision en somme,
je congnois la faulte des Boesmes,
je congnois le povoir de Romme,
je congnois tout, fors que moy mesmes.

Prince, je congnois tout en somme,
je congnois coulourés ou blesmes,
je congnois Mort qui tous consomme,
je cognois tout, fors que moy mesmes.

8 ie y aduiseray *F*. 13 nenny *P*; donques *F*. 15 s. f. quoy. m. *F*. 16 cest bl. lautr. n. pour difference *P*; et lautr. *F*; c'est distance *J*; cest la difference *IR*. 18 se ce n'est *F*. 23 eusse eu de te tenser c. *F*. 24 tout ung est *J*. 25 quung mulet *F*. 33 les *P*; motz *FJPR*. 35 voire en qui S. *F*. 36 l'homme *J*. 37 *leçon de W*.] s. les p. et leur i. *L*; s. les estoilles *J*. 38 t. que mon f. feray *PR*. 42 rem. et c. *F*. 43 et q. l. *J*. 46 p. trop qu'il ne tiengne *FJ*.

d. 1 mouche *F*. 6. 8 meismes *F*. 10 l. grome *IR*. 13 pipeur] parleur *F*; je c. l'oyseau qui gargonne *J*. 14 sotz n. *J*. 15 en la *J*. 17 le ch. *F*. 21 c. filz varlet et homme *IPR*; et s. L^1. 23 le pommart *F*. 27 tous L^1] nous *L*; q. tous assomme *F*.

94.

MARTIAL DE PARIS, SURNOMMÉ D'AUVERGNE.

Ms. à Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 5054, *fol.* 47—49, *collationné de nouveau.*

Du temps du feu roy
n'estoye en esmoy,
qu'il me grevast guere;
j'aloye tout par moy
donner le beau moy
a quelque bergiere
joyeuse et entiere,
de belle maniere,
ou prin temps et gay;
et puis en derriere
faisions bonne chiere
sans mener grant glay.

Doulces chançonnettes,
plaisans bergerettes,
toutes nouvelettes,
pas ne s'i celoient:
boucquetz de violettes
a brins d'amourettes,
et fleurs joliettes
yla s'i voloient.
oyseaulx garilloient,
qui nous revelloient
et rossignolloient
et comme allouettes
besiers se bailloient.
cueurs s'amollioient,
et puis s'accolloient
en ses entrefaictes.

Il n'est tel plaisir
que d'estre et gesir
parmy ces beaulx champs,
l'erbe vert choisir,
jouer, qui a loisir,
et prandre bon temps,
voire a toutes gens,
bourgoys ou marchans,
pour eulx rassaisir;
car petiz et grans
en vivent plus d'ans
selon leur desir.

Jadiz labouroye,
a par moy houoye
et seulet plantoye
en ses terres fermes;
de riens paour n'avoye,
brigans ne voyoye,
ne point je n'oyoye
le bruyt des gens d'armes,
lances ou guysarmes,
mais moynes ou carmes,
bourgoises et dames
tousjours rencontroye.
las! bon temps j'avoye,
dont adés lermoye
a mout chaudes lermes.

A tout ma houlette
et cornemusette
sur la belle herbette
je me gogooye
avec bergerette,
plaisant, joliette,
baisant la bouchette
si doulce que soye.
les tetins pinsoye,
puis la renversoye
desoubz la saulsoye,
tastant la fessette:
las! Dieu scet quel joye!
en l'air je saultoye
et chançons chantoye
comme une alouette.

En lieu de moustier,
pour nous festoier,
avions beau sentier,
tout couvert de fueille,
scentant l'eglantier,

3 qu'il *Foerster*] qui *Ms.* 13 *à* 28 chançonnettes *etc.*] *le Ms. a tantôt* tt, *tantôt* ct, *p. e. au v.* 19 *très clairement* joliectes. 20 *corr. de M. Foerster] Bartsch avait lu* ver *au lieu de* y; *Horning (8e éd.)*: ver[s] la se voioient; par la si voioient? *Anglade, Rev. des langues rom.* 1909. 85. 24 et] *manque.* 39 de ans *Ms.* 67 fessecte *Ms.*

le jambon entier,
la trippe et saultier
au verjus d'ozeille,
le pain soubs l'esselle,
la belle bouteille,
fourmaige en foisselle, —
vie de Franc Gontier,
(point n'en est d'itelle),
avec la sequelle!
puis faisions la veille,
quant estoit mestier.

Mieulx vault la lÿesse,
l'acueil et adresse,
l'amour et simplesse
de bergiers pasteurs
qu'avoir a largesse
or, argent, richesse
ne la gentillesse
de ses grans seigneurs:
car ilz ont douleurs
et des maulx gregneurs.
mais pour noz labeurs
nous avons sans cesse
les beaulx prez et fleurs,
fruitaiges, odeurs
et joye a noz cueurs,
sans mal qui nous blesse.

Vivent pastoureaulx,
brebiz et aigneaulx,
moutons a troppeaulx,
bergiers, pastourelles,
a tout leurs gasteaulx,
farciz de beaulx aulx,
pastez de naveaulx
au lart et groiselles.
cornez challumelles,
danssez sauterelles,
filles et pucelles!
prenez vous chappeaulx
de roses vermeilles
et ses beaulx rainceaulx
tous plains de prunelles;
faittes tourneboelles
sur prés et sous treilles
au chant des oyseaulx!

Depuis quarante ans
l'en ne vit les champs
tellement flourir,
regner si bon temps
entre toutes gens,
qu'on a veu courir
sans moins de perir,
jusques au mourir
du roy trespassé,
qui pour recourir
et nous secourir
a maint mal passé.

Se pour paine prendre,
beufs et brebiz vendre,
ravoir je povoye
le feu roy de cendre
et sur piez le rendre,
tout le mien vendroye
et ne cesseroye,
jusques luy auroye
la vie retournee,
pour la doulce voye,
le bien et la joye
qu'il nous a donnee.

83 du *Ms.* 120 sous] sur *Ms.* 124 fleurir *Ms.* 128 *inintelligible.* 134 prandre *Ms.*

95.

MORALITÉ DU MAUVAIS RICHE.

Ancien théâtre françois par M. Viollet le Duc, Tome III, Paris 1854, *p.* 270—278.

Trotemenu.

Hahay! or me fault il lever.
haro! que je suis endormis,
paresseux et effetardis,
que pieç'a ne suis apresté.
je croy le soleil est levé,
qui ha abattu la rosee.
j'ay dormy grande matinee.
or me fault il bien pourpenser,
comment me pourray excuser
envers mon seigneur et mon maistre,
que je voy en celle fenestre. —
mon seigneur, le bon jour ayez!
je suis prest et appareillez
d'aller partout ou vous plaira,
soit dela la mer ou deça:
or me dictes vostre plaisir!

Le maulvais riche.

Trotemenu, j'ai grant desir
de vivre planteureusement
et d'estre vestu noblement
de drap de pourpre ou de soye:
car j'ay assez or et monnoye
pour mon estat entretenir
ainsi qu'il me vient a plaisir.
or va tost, sans plus retarder,
sçavoir que nous pourrons manger,
car il est de disner saison.

Trot. g'y voys sans plus d'aretoyson;
a faire vo command m'encline.
tout droit m'en vois en la cuisine
sçavoir si le disner est prest.
hau, Tripet, dis moy, est tout prest?
mon seigneur veult aller disner.
or me dis, sans plus sejourner,
se je iray dresser la table.

Tripet le queux.

ouÿ, va tost, sans dire fable:
tu es trop mallement songneux.
se fusses aussi angoisseux
de labourer et de gaigner
que tu es prest d'aller manger,
ce fust merveilles de ton faict.

Trot. laisse moy en paix, s'il te plaist!
et me parle d'aultre acointance,
car de la pance vient la dance.
pour ce m'en voys, sans arrester,
mettre la table pour disner,
mais qu'elle soit tresbien garnie
de vïande et de vin sur lye:
c'est ung mestier qui bien me plaist.
mon seigneur, sachez qu'il est prest.
il ne fault que voz mains laver
et vous seoir sans sejourner,
car la vïande vous attent.
Tripet le m'a dit en present,
vostre queux, qui est moult isnel,
qui vous a farcy ung porcel
et d'aultres vïandes assez.

Le Riche. et le bon jour te soit donnez!
comme tu es de franche orine
et as le cueur a la cuysine!
tu ne feras ja malle fin.
dame, venez a ce bassin
voz mains laver, sans retarder,
affin que nous aillons disner.
delivrez vous appertement!
car la vïande nous attent,
ainsi que Trotemenu dit.

La femme du riche.

Mon seigneur, sans nul contredit,
allons laver, quant vous plaira.
de ce ne vous desdiray ja,
ne ne m'en verrez reffuser.

Le Riche. c'est bien dit. or allons disner!
Trotemenu, ferme la porte
et la vïande nous aporte,

8 bien] *manque.* 13 appareillé. 32 monsieur. 58 crine.

et va tost sans plus sejourner!
Trot. je m'y en voys sans plus songer.
Tripet, baille ça la vïande,
puis que mon maistre la demande,
et te delivre, je t'en prie.
Tripet. Trotemenu, a chere lye
viens avant, tost! — que tu y metz! —
et porte a mon seigneur ce metz,
si m'osteras de ceste paine.
Trot. sa dont! Dieu t'envoit bonne estraine.
mon seigneur! vecy la vïande.
j'ay tost fait ce qu'on me commande,
puis que la chose si me haitte.
mais j'ay ouÿ une cliquette
sonner a la porte devant.
je croy, c'est ce meseau puant
qui vient tous les jours au disner.
il ne se veult pas oublïer.
que voulez vous que on en face?
Le Riche. je t'en prie, va, si le chasse!
il revient ceans trop souvent.
hare luy les chiens vistement,
se tu l'oz plus riens demander.
Le Ladre. et que Dieu soit en ce disner!
envoyez moy aulcune chose,
car plus avant aller je n'ose:
trestous les jours mon mal empire.
helas, comme mon cueur desire
d'estre saoulé des mïettes
et du relief et des chosettes
qui jus de la table degouttent!
se sont choses qui bien peu coustent,
mais je les desire forment;
si vous prie amoureusement
que m'en vueillez rassasïer,
et que Dieu vous vueille heberger
lassus en son sainct paradis!
Le Riche. Trotemenu, mon bel amis,
n'as tu pas ouÿ ce truant,
que t'avoye dit cy devant
que de ma porte tu chassasses
et que les chiens tu luy harasses?
vas le moy chasser vistement!
Trot. sire, par le Dieu qui ne ment,
j'en irai faire mon debvoir,
et si vous diray tout de voir,
trestous voz chiens luy hareray,
sçavoir se chasser le pourray.
ça ça, Touret, et toy, Rosette,
a celluy a ceste cliquette,
haré, haré! va la, va la!
par Dieu, truant, or y perra.
trop me faictes avoir rïote,
que tous les jours a ceste porte
venez vos cliquettes sonner,
qui font mon seigneur estonner
et luy tournent a desplaisir.
Le Ladre. helas! mon amy, j'ai desir
trop fort de manger du relief,
dont mon cueur est a tel meschief,
qu'il m'est advis certainement
que je mourray cy en present,
se je n'en suis rassasïé.
helas! ce sera grant peché
a ton maistre et a toy aussi.
Trot. sus tost, paillard, vuide d'icy!
ou tu seras tout devouré
de mes chiens et si atourné,
que ja mais ne me feras paine.
haré! Touret, en malle estraine
sur cest ort vil mesel puant!
comme il fait or le mescheant!
faictes le tost d'icy partir!
Le Ladre. Vray Dieu, il me fauldra mourir.
en la garde Dieu me commant,
qui des chiens me face garant,
si qu'ilz ne me puissent mal faire.
helas! qu'il me vient a contraire
que je ne me puis remüer!
tresdoulx Dieu, vueillez conforter
ceste chetive creature
qui vit en paine et tant endure
en ceste vie temporelle;
Dieu me doint l'espiritüelle,
quant ceste cy si me fauldra,
que j'ay desiré long temps a;
car je voy bien certainement
que ne vivray pas longuement;
je le sens bien a mon poulmon.
Le Riche. Trotemenu, j'ay grant tenson

81. 109 et] *manque.* 83 envoye. 85 que on. 96 ce. 103 et du] du. 111 amy. 113 que je. 129 fait. 145 meschant. 155 tant] *manque*; en dure. 159 desir ie.

et me vient a grant desplaisir
de ce truant quo j'oz gemir.
que fait il ores, le piteux?
de Dieu aymer n'est pas honteux?
que n'i as tu les chiens harez
et que par eux fust devourez,
ainsi que commandé t'avoye?
delivre t'en, se Dieu te voye,
se tu me veulx faire plaisir!
va y tost! tu as bon loysir,
puis que nous sommes tous assis.
Trot. par le grant Dieu de paradis,
mon seigneur, g'y hay huy esté
et tous voz chiens luy hay haré;
mais oncques mal il ne luy firent
ne pour le mordre ne se mirent,
ainçoys l'aloient couvetant
et ses deux jambes delechant,
et luy faisoyent tant grant feste;
je ne sçay, moy, que ce peult estre;
je croy que Dieu y faict vertu.
Le Riche. par Dieu, tu es bien malostru,
que cuides que Dieu s'embesongne
d'une si tresorde charongne
et de si ville creature:
se seroit pour luy grant laidure.
je croy que tu es rassoté.
fais que l'huys si soit bien fermé,
que ce meseau n'y puisse entrer!
va tost, Dieu te puist cravanter!
car riens donner ne luy feray.
Trot. mon seigneur, je le chasseray,
se je puis, par quelque maniere.
or sa, truant, passez arriere,
tresort vilain meseau pourry!
que de Dieu soyez vous pugny!
tant me faictes avoir de peine.
Le Ladre. amy, Dieu te doint bonne estraine!
pour quoy me dis tant de laidure,
se je suis povre creature
et de maladie entrepris?
Dieu, qui est sur nous tous prefis,
m'a battu, dont suis en malage
par tout le corps et le visage.
aller ne puis n'avant n'arriere,
car g'y ay perdu la lumiere,
et si sçay bien certainement
que pas ne vivray longuement.
je sens bien la mort qui m'aproche,
qui tout homme prent et acroche.
laisse moy ester, je t'en prie.
que Dieu te gard de villenie!
je ne puis plus a toy parler.
Trot. pour voir, tu me feras blasmer,
se ne t'en vas de ceste porte.
tu ne sçais pas la grant riote
que mon maistre pour toy demaine,
car tu ne cessas de sepmaine
de tes cliquettes cliquetter,
qui font mon seigneur estonner.
je m'en revoys, adieu te dis.



96.

LA FARCE DE MAÎTRE PIERRE PATELIN.

Maistre Pierre Patelin, par F. Génin, Paris 1854, *v.* 1217—1422. *Recueil de farces, soties et moralités du* 15*e s., publié par P. L. Jacob, Paris* 1876, *p.* 61—72. *Kr. Nyrop, Observations sur Patelin (Bulletin de l'Académie Royale de Danemark,* 1900*).*

Le juge. Vous soyez le bien venu, sire!
or vous couvrez! ça prenez place!
Pathelin. dea, je suis bien, sauf vostre grace:
je suis icy plus a delivre.
Le juge. s'il y a riens, qu'on se delivre
tantost, affin que je me lieve.

168 n' i as] *Bartsch*; ne as *édit.* 193 puisse. 204 et] *manque*; entreprins. 205 nous] *manque*; prefix. 206 s. e. m. *corr. dans la* 8*e édit.*] je s. malade. 217 veoir.

Le drappier. mon advocat vient, qui achieve
ung peu de chose qu'il faisoit,
monseigneur; et, s'il vous plaisoit,
vous ferïez bien de l'attendre.
Juge. he dea, j'ay ailleurs a entendre!
se vostre partie est presente,
delivrez vous sans plus d'attente.
et n'estes vous pas demandeur?
Drapp. si suis. *Juge.* ou est le defendeur?
est il cy present en personne?
Drapp. ouy, veez le la qui ne sonne
mot, mais Dieu scet que il en pense.
Juge. puis que vous estes en presence,
vous deux, faites vostre demande!
Drapp. vecy doncques, que luy demande,
monseigneur. il est verité
que pour Dieu et en charité
je l'ay nourry en son enfance.
et quand je vy qu'il eut puissance
d'aler aux champs, pour abregier,
je le fis estre mon bergier
et le mis a garder mes bestes.
mais, aussi vray comme vous estes
la assis, monseigneur le juge,
il en a faict un tel deluge,
de brebis et de mes moutons,
que sans faulte ... *Juge.* or escoutons;
estoit il point vostre aloué?
Path. voire; car s'il s'estoit joué
a le tenir sans alouer ...
Drapp. je puisse Dieu desavouer,
se ce n'estes vous, vous sans faulte.
Juge. comment, vous tenez la main haute?
a'vous mal aux dents, maistre Pierre?
Path. ouy: elles me font telle guerre
qu'oncques mais ne senty tel raige:
je n'ose lever le visaige.
pour Dieu, faites le proceder!
Juge. avant achevez de plaider!
suz, conclüez apertement!
Drapp. c'est il, sans autre, vrayement!
par la croix ou Dieu s'estendy,
c'est a vous a qui je vendy
six aulnes de drap, maistre Pierre.
Juge. qu'est ce qu'il dit de drap? *Path.* il erre!
il cuide a son propos venir,
et il n'y scet plus advenir,
pour ce qu'il ne l'a pas apprins.
Drapp. pendu soy je, s'autre l'a prins,
mon drap, par la sanglante gorge!
Path. comme le meschant homme forge
de loing, pour fournir son libelle!
il veut dire (il est bien rebelle!)
que son bergier avoit vendu
la laine (je l'ay entendu!),
dont fut faict le drap de ma robe;
comme s'il dist qu'il le desrobe
et qu'il luy a emblé la laine
de ses brebis. *Drapp.* male semaine
m'envoie Dieu, se vous ne l'avez!
Juge. paix! (de) par le dyable, vous bavez;
et ne sçavez vous revenir
a vostre propos, sans tenir
la court de telle baverie?
Path. je sens mal, et faut que je rie!
il est desja si empressé
qu'il ne scet ou il a laissé:
il faut que nous luy reboutons.
Juge. suz, revenons a ces moutons!
qu'en fut il? *Drapp.* il en print six aulnes
de neuf francs. *Juge.* sommes nous bejaunes
ou cornarts? ou cuidez vous estre?
Path. par le sang bieu, il vous fait paistre.
qu'est il bon homme par sa mine!
mais je löe qu'on examine
un bien peu sa partie adverse.
Juge. vous dictes bien; il le converse,
il ne peut qu'il ne le cognoisse.
vien ça, dy!
Le bergier. bê! *Juge.* vecy angoisse.
quel bê est ce cy? suis je chievre?
parle a moy! *Berg.* bê! *Juge.* sanglante fievre
te doint Dieu! et te moques tu?
Path. croyez qu'il est fol ou testu
ou qu'il cuide estre entre ses bestes.
Drapp. or regnie je Dieu, se vous n'estes

• 18 qu'il *édit.* 38 se n'estes vous sans nulle faulte *Jacob.* 44 f. les *Jacob.* 55 soye *Jacob*; se autre *édit.* 63 comme il dict *Jacob.* *Aux vers* 66 *et* 108, *M. Andresen propose, avec toute probabilité, de substituer les formes plus anciennes* envoit *et* pri *à celles que portent les éditions.* 67 de] *manque Jacob.* 73 l'a l. *Jacob.* 81 m. je le loz *Jacob.* 92 regni?

celuy, sans autre, qui l'avez
eu, mon drap. ha! vous ne sçavez,
monseigneur, par quelle malice . . .
Juge. et taisez vous! estez vous nice?
laissez en paix ceste accessoire
et venons au principal! *Drapp.* voire,
monseigneur; mais le cas me touche:
toutesfois, par ma foy, ma bouche
meshuy un seul mot n'en dira.
une autre fois il en yra
ainsi qu'il en pourra aller.
il le me convient avaller
sans mascher. ore, je disoye
a mon propos comment j'avoye
baillé six aulnes — doy je dire,
mes brebis — je vous en prie, sire,
pardonnez moy — ce gentil maistre,
mon bergier, quant il devoit estre
aux champs . . . il me dit que j'auroye
six escus d'or quant je viendroye . . .
dy je, depuis trois ans en ça,
mon bergier m'en convenança
que loyaument me garderoit
mes brebis et ne m'y feroit
ne dommaige ne villenie . . .
et puis maintenant il me nie
et drap et argent plainement!
ah, maistre Pierre, vrayement,
ce ribaut cy m'embloit les laines
de mes bestes, et toutes saines
les fesoit mourir et perir,
par les assommer et ferir
de gros bastons sur la cervelle . . .
quant mon drap fut soubz son aisselle,
il se mist en chemin grant erre
et me dist que j'allasse querre
six escus d'or en sa maison.
Juge. il n'y a (ne) rime ne raison
en tout quant que vous rafardez.
qu'est cecy? vous entrelardez
puis d'un, puis d'autre. somme toute,
par le sang bieu, je n'y voy goute!
il brouille de drap et babille
puis de brebis, au coup la quille!
chose qu'il dit ne s'entretient.
Path. or, je m'en fais fort qu'il retient
au povre bergier son salaire.
Drapp. par Dieu! vous en peussiez bien taire!
mon drap, aussy vray que la messe —
je sçay mieux ou le bas m'en blesse
que vous ne ung autre ne sçavez —
par la teste bieu! vous l'avez. [seigneur.
Juge. qu'est ce qu'il a? *Drapp.* rien, mon-
par mon serment, c'est le greigneur
trompeur — hola! je m'en tairay,
si je puis, et n'en parleray
meshuy, pour chose qu'il advienne.
Juge. et non, mais qu'il vous en souvienne!
or conclüez apertement!
Path. ce bergier ne peut autrement
respondre aux fais que l'en propose,
s'il n'a du conseil, et il n'ose
ou il ne scet en demander.
s'il vous plaisoit moy commander
que je fusse a luy, je y seroye.
Juge. avecques luy? je cuideroye
que ce fust trestoute froidure:
c'est Peu-d'acquest. *Path.* mais je vous jure
qu'aussi n'en veuil je rien avoir:
pour Dieu soit! or je voys sçavoir
au pauvret qu'il me voudra dire,
et s'il me sçaura point instruire,
pour respondre aux fais de partie.
il auroit dure departie
de ce, qui ne le secourroit.
vien ça, mon amy! qui pourroit
trouver . . . entens? *Berg.* bê! *Path.* quel
bê, dea!
par le sainct sang que Dieu rea,
es tu fol? dy moy ton affaire! [braire?
Berg. bê! *Path.* quel bê! oys tu tes brebis
c'est pour ton prouffit: entens y!
Berg. bê! *Path.* et dy ouÿ et nenny,
(c'est bien faict! dy tousjours, feras?)
Berg. bê! *Path.* plus haut, ou tu t'en trouveras
en grans depens, et je m'en doubte.
Berg. bê. *Path.* or est il plus fol cil qui boute
tel fol naturel en procés.

93 l'] *manque Jacob.* 97 cest *Jacob.* 108 pry *Jacob.* 114 me c. *Jacob.* 137 die *Génin.* 146 certainement *Jacob.* 152 nullement *Jacob.* 161 je] *manque Jacob.* 163 voudr. me *Jacob.* 167 ceci *Génin.* 172. 176. 178 *le premier* bê *ne fait pas partie du vers.* 177 ou je *Jacob.*

ha! sire, renvoyez le a ses
brebis: il est fol de nature.
Drapp. est il fol? Sainct Sauveur d'Esture!
il est plus saige que vous n'estes.
Path. envoyez le garder ses bestes,
sans jour, que ja mais ne retourne.
que maudit soit il qui adjourne
telz folz ne ne fait adjourner!
Drapp. et l'en fera l'en retourner
avant que je puisse estre ouÿ?
Path. m'aist Dieu, puis qu'il est fol, ouÿ.
pour quoy ne fera? *Drapp.* he dea, sire,
au moins laissez moy avant dire
et faire mes conclusions.
ce ne sont pas abusions
que je vous dy, ne mocqueries.
Juge. ce sont toutes tribouilleries
que de plaider a folz ne a folles!
escoutez, a mains de paroles,
la court n'en sera plus tenue.
Drapp. s'en iront ilz sans retenue
de plus revenir? *Juge.* et quoy doncques?
Path. revenir! vous ne veistes oncques
plus fol n'en fait ne en response:
et cil ne vault pas mieulx une once.
ils sont tous deux folz sans cervelle:
par Saincte Marie la belle!
eux deux n'en ont pas ung quarat.

97.

LE MYSTERE DE LA PASSION DE NOTRE SEIGNEUR.

Bartsch avait donné le morceau suivant d'après la copie, exécutée par M. Ebert, d'une édition de Paris de 1498. *N'ayant pu retrouver cette édition à la Bibl. Nat. où il n'existe aucune édition datée de* 1498, *nous en avons suivi une autre, in fol. Gothique, très semblable d'ailleurs à celle-là, dont voici le titre complet:* 'C'est le mistere de la Passion Jesu Crist iouee a Paris et Angiers' *et après le prologue:* 'Cy commence le mistere de la Passion de nostre sauueur iesucrist auecques les addicions et corrections faictes par treseloquent et scientiffique docteur maistre iehan michel, lequel mistere fut ioue a Angiers moult triumphantement et dernierement a Paris l'an mil quattre cens quattre vingtz et dix. *Explicit:* 'Cy finist le mistere de la passion nostre seigneur iesucrist. Imprimee a Paris l'an mil CCCCXCIX pour Anthoine Verard libraire demourant sur le pont nostre dame a l'image saint iehan l'euangeliste ou au palais au premier pillier deuant la chapelle ou on chante la messe de messeigneurs les presidens.' *feuill. LII.*

Le texte de Jean Michel est le remaniement de l'ouvrage d'Arnoul Greban; voy. l'édition de ce dernier par G. Paris et G. Raynaud, Paris 1878, *p.* 319—323.

Jesus. Popule meus. Mon peuple esleu, des autres plus parfait,
mon peuple cher, que tant ay desiré,
entens a moy! (las, que t'ay je meffait?)
et considere mon corps si empiré.
est ce le bien que de toy je remporte,
ce grief fardeau de la croix que je porte,
qui me tormente, tant est dure a porter!
o peuple amé, vueilles toy deporter
du piteux sang espandre par envie,
ou, si que non, au moins vueillez noter
si j'ay la mort si dure deservie.
vigne odorant, florissant, venerable,
vigne de Dieu, divinement plantee,
est ce le fruit plaisant et acceptable
que tu me rens de t'avoir tant hantee?
vigne eslevee en montaigne haultaine,
tant t'ay amee d'amour ferme et certaine

180 l'en *Jacob.* 187 que n. fault ad. *Jacob.* 205 tous d. s. f. et s. c. *Jacob.*

97. 1 parfais. 6 ce *Ba.*] le. 8 vueilles *Ba.*] vueille. 14 et] *manque.* 15 tens *Ba.* 16 o v esleue.

qu'amer pourroit l'enfant la tendre mere:
helas! a quoy te treuve tant amere?
dont te sourvient ceste amere saveur
que de charger par cruaulté austere
tant griefve croix a ton benoist sauveur?
vous qui passez par la voie ancïenne,
arrestez vous, pensez parfondement,
s'oncques doleur fut pareille a la mienne
et s'on sçauroit porter plus de tourment.
o mon peuple! douleur m'as preparee
qui a douleur n'est ja mais comparee.
et quant m'auras si durement traicté,
veuilles au moins regarder en pitié
mon dur tourment et trespondereux fais.
s'ainsi le fais en parfaicte amitié,
je te pardonne les maulx que tu me fais.
Centurion. se ne pourvoiez a voz fais,
messeigneurs, il y a grant doubte.
Pilate. par quel moyen? *Cent.* voiez vous goutte?
ce pouvre homme tant mal traicté
est tant mat et debilité
qu'il se mourra, s'on n'y regarde.
Jeroboan. non fera, il n'a encor garde;
ne soiés pas tant infestans.
Centurion. prevost, vous perdez vostre temps,
qui ainsi le chassez, helas!
vous voyez qu'il est si treslas
qu'on ne lui peut plus peine offrir
n'autre travail sans mort souffrir.
regardez le fardeau qu'il porte:
il n'est creature si forte,
tant eust le courage haitié,
qui sceust soustenir la moitié
de la charge qu'il a sur lui;
et de peine est tant affoibly
qu'il est force qu'a mort se rende.
commandez ung peu qu'on attende
pour y mettre provisïon.
Pilate. vous dictes bien, centurïon.
s'il porte charge et pesans fais,
ce ne suis je pas qui le fais,
mais ces mauvais jüifz felons.
Centurion. je vous diray que nous ferons,
pour eviter plus grant dommage:
vecy ung paisant de village
qui s'en vient droit en la cité.
il sera de necessité
qu'on le charge de ceste croix,
et qu'il aide pour ceste fois
a Jesus et a sa misere
jusques au mont de calvaire,
ou il fault qu'il seuffre la mort.
Pilate. il est bon homme grant et fort
pour ung tel fardeau soustenir.
va, Griffon, va! fay le venir,
et lui dy qu'il vienne exploicter
quelque chose. *Griffon.* sans arrester
je lui diray donc a la lettre.
Icy va Griffon querir Symon.
Vien ça, vien ça! homme a la guettre,
on te fera du bien, escoute!
he! ho! bon hommeau, oys tu goutte?
vien t'en parler a messeigneurs!
Symon Cyreneus. allez querir des gens ailleurs,
car je m'en vois a ma besongne.
Orillart. et fault il que ce villain grongne!
passez! ribault, vous y vendrez!
Symon. ha! messeigneurs, vous attendrez
que j'aye de mon fait chevy.
Griffon. nous n'attendrons pas ne demy,
vous en vendrez de grant randon.
Symon. helas! et que me demand'on,
que m'efforcez par tel moyen?
Orillart. tes espaules le sçauront bien
avant le retour, ne te chaille!
Icy le maine Griffon vers Pilate.
Griffon. sire, je vous commetz et baille
cest homme qui vous quiert et trace.
Symon. ha! messeigneurs, sauf vostre grace,
pas ne vous quiers en verité,
car m'avez si espouvanté,
que je ne puis membre lever;
et si vous me voulez grever,
j'appelle pour ma sauvegarde.
Centurion. nenny, bon homme, tu n'as garde;
mais pour Jesus mieulx supporter,

18 que am. 21 crualle. 29 m'aurés *Ba.* 30 veuillez. 31 faiz. 32 amictie. 40 encore. 46 n'autr. tr. *Ba.*] nature travaille. 68 calvaire *compte-t-il ici et* 274 *pour quatre syllabes* (calüaire)? (*Ba.*) 77 *le second ça manque, ajouté par Ba.*; *une autre édition gothique que nous avons comparée porte* bon *ici.* 79 hommeau *Ba.*] homme. 89 demande. 90 qui *Ba.*; me forcez. 98 car vous.

qui ne peut mais sa croix porter
et demeure cy sans subside,
il fault que lui faces äyde
et portes ceste croix pour soy.
Simon. ha! messeigneurs, pardonnez moi,
pour rien ja mais ne le feroie!
car tant reproché en seroie
que ja mais jour n'auroye honneur.
vous sçavez le grant deshonneur
que c'est huy de la croix toucher.
certes, j'aymeroie plus cher
estre piloriė trois tours
ou batu par les carrefours,
que faire si villain office.
Gadiffer. maistre villain, fons de malice
et rempli de ribellïon,
vous le ferez, vueillez ou non.
chargez a coup, chargez ce fais!
Simon. je m'oppose. *Roullart.* villain punais,
jouez vous de la reculoire?
Simon. se on me fait tort sans meffais,
je m'oppose. *Claquedent.* villain punais,
vous aurez tant de coups infais
qu'on vous cassera la maschoire.
Simon. je m'oppose. *Malchus.* villain punais,
jouez vous de la reculoire?
Bruyant. tu quiers pour neant eschapatoire,
il te convient passer par la.
Icy deschargent Jesus de la croix.
Simon. or avant donc! puis qu'ainsi va.
je feray vostre voulenté;
mais il me poise en verité
de la honte que vous me faictes.
o Jesus, de tous les prophetes
le plus sainct et le plus benin,
vous venez a piteuse fin,
veu vostre vie vertüeuse,
quant vostre croix dure et honteuse
pour vostre mort fault que je porte.
se c'est a tort, je m'en rapporte
a ceulx qui vous y ont jugé.
Icy chargent la croix a Symon.
Nembroth. Messeigneurs, il est bien chargé;
cheminons, depeschons la voie!
Salmanazar. j'ay grant desir que je le voie
fiché en ce hault tabernacle,
a savoir s'il fera miracle,
quant il sera cloué dessus.
Jeroboan. seigneurs, hastez moy ce Jesus
et ces deux larrons aux costez!
s'ilz ne veulent, si les batez
si bien qu'il n'y ait que redire.
Claquedent. a cela ne tiendra pas, sire.
nous en ferons nostre povoir.
Icy porte Symon une partie de la croix et Jesus l'autre, et le batent les sergens.
Dieu le pere. Pitié doit tout cueur esmouvoir,
a lamenter piteusement
le martire et le grief tourment
que Jesus, mon cher filz, endure.
il porte destresse tant dure
que, puis que le monde dura,
homme si dure n'endura,
laquelle ne peut plus durer
sans la mort honteuse endurer,
et n'aura son saint corps duree
tant qu'il ait la mort enduree;
il appert, car plus va durant,
et plus est tourment endurant,
sans quelque confort qui l'alege;
si convient que la mort abrege
et de l'executer s'apreste,
pour satiffaire a la requeste
de dame Justice severe,
qui pour requeste ne prïere
ne veult rien de ses droitz quitter.
Michel, allez donc conforter
en ceste amere passïon
mon filz, plain de dilectïon,
qui veult dure mort en gré prendre
et va sa doulce chair estendre
au puissant arbre de la croix.
Sainct Michiel. pere du ciel et roy des roys,
humblement, a chere assimplie
sera parfaicte et acomplie
vostre voulenté juste et bonne.
Icy descendent les anges de paradis.
Sathan. Roy d'enfer, qui tiens la couronne
de l'orrible abisme infernal,
nostre fait se porte si mal

104 que *Ba.* 106 q. tu l. face. 107 porter. 118 fonds de *Ba.*] songe. 124 si *Ba.* 143 ce est. 144 y] *manque Ba.*; forjugé *Ba.* 145 charge. 159 les b. l. seigneurs. 162 martir.

que tout nostre gouffre est deffait. [fait;
Lucifer. par quel moyen? *Sathan.* je n'ay rien
car Jesus est a mort livré
et n'a peu estre delivré
par quel moyen que j'aie mis.
toutesfois tresfort m'entremis
de tenter la femme Pilate;
mais les faulx jüifz a grand haste
de crïer contre n'ont cessé,
et ont tant Pilate pressé
qu'il l'a jugé la mort attendre.
Lucifer. ha mauldit Sathan! va te pendre
a ung gibet de feu ardant,
quant aultrement tu n'es gardant
les loix et les droitz de l'ostel.
va, dragon, va, serpent crüel,
et sollicite de rechief,
se ja mais par quelque meschief
pourroit eschaper le surplus.
Sathan. il en est fait, n'en parlez plus;
il n'est qui l'en sceust retarder;
il n'y a que de bien garder
noz huys et noz portes a force,
affin au moins, s'il nous efforce,
que nous y puissons resister.
Lucifer. Cerberus! *Cerberus.* hola, magister!
Lucifer. et vous, mes diables, dormés vous?
barrez vos huyz a grans verroux,
tenez voz portes bien fermees,
et soyez a grosses armees
devant, pour les entretenir;
car tantost vous verrés venir
nostre adversaire faire rencs.
Cerberus. laissez le venir: s'il entre ens,
je vueil qu'on m'arde le museau.
Berith. tout est barré tresbien et beau;
comment diable y entreroyt il?
Astaroth. ou il sera trop plus subtil
que nous diables tretous ensemble,
ou, par mon crochet, il me semble
qu'il y demourra, s'il y vient.
Sathan. mon maistre, on ne scet qu'il advient:
sollicitez tousjours icy;
et pour veoir la fin de cecy,
je m'en irai faire une course.
Lucifer. affin que ton chemin s'accourse,
les diables te puissent guider!

Sainct Michiel a Jesus.

Filz de Dieu, en quoy regarder
tous les anges prennent lïesse
et dont l'excellente haultesse
bouche ne sçauroit reciter;
qui, pour les humains racheter,
as ton precïeux corps offert
et tant de griefz tourmens souffert,
que Dieu seul en congnoist le nombre,
et pour les oster hors de l'ombre
de mort et mener a repos,
et qui encore a ce propos
veulx la mort pour eulx recepvoir, —
achieve et parfais ton devoir,
et fais que ton vouloir appere,
obëissant a Dieu ton pere,
qui fera a dame Justice
present de ce saint sacrifice,
plus que tous autres acceptable,
tresvenerable et agreable
en odeur de suavité.
jadis estoit en vilité
la croix, aussi de tous mauldicte
comme infame et comme interdicte:
mais par toy sera decoree,
et sur tous aultres honnouree
par ton tresglorïeux merite.
Raphael. ta mort et passïon eslite
sera condigne et meritoire,
pour pecheurs ramener a gloire:
ainsi l'a Dieu determiné.
Rubion. Or avons nous tant cheminé
que sommes venuz au dessus
du mont de Calvaire.
Icy arrivent au mont de calvaire, et demeure
Sainct Michiel et les autres anges avec Jesus.

Pilate. Sus!

198 quel .. j'aie *Ba.*] quelque .. j'ay. 199 treffort. 204 qu'il l'a *Ba.*] qui la; a m. 205 ha ha. 218 y] *manque.* 250 hors] *manque, mais le mot est donné par l'autre édition que nous avons consultée; le vers manquait aussi dans l'édition suivie par Bartsch. Ce dernier l'avait suppléé ainsi:* p. traire les hommes d. l. 252 encor. 254 acheve. 256 nostre p. 261 et s. *Ba.* 266 sus *Ba.* 270 pecheur *Ba.*

faictes ruser ces compaignies!
sergens, en despit de voz vies
vous fault il present arrester.
pensez tost de vous apprester!
c'est trop tardé de la moitié.
Brayart. messeigneurs, tout est apresté,
croix ensemble cordes et cloux.
pourtant regardez entre vous
auquel vous voulez qu'on commence.
Cayphe. il me semble en ma conscïence
que plus court en est le meilleur:
despechez moi ce frivoleur,
car plus tost mourir le ferons,
et plus tost vengez en serons.
encore a il trop attendu.
Griffon. le voulez vous avoir pendu
tout vestu ou en sa chemise?
Anne. nenny, ce n'est pas la devise,
assés en avons debatu:
nous voulons qu'il soit desvestu
tout ainsi nud qu'un ver de terre;
et pour prïer ne pour requerre
ne luy laissés ne hault ne bas,
grans ne moyens ne petis draps
dont il sceust couvrir ung seul point.
Orillart. vous le voulez avoir au point
qu'il sortit du ventre sa mere? [vitupere;
Jeroboam. justement. *Claquedent.* c'est grant
mais que soit deshonneur ou blasme,
vous l'aurez. *Dragons.* il est tant infame,
qu'on ne le peut trop villenner.
Gadiffer. abbregons, sans plus sermonner;
ça, villain, venez a la feste!
Roullart. il n'y aura ne cul ne teste
qui vous demeure ja couvert.
cest habit cy n'est point ouvert,
voulez vous que je le depiece?
Dentart. comment? il est tout d'une piece
tissu du bas jusqu'au dessus.
Gadiffer. oste lui, ne barguigne plus;
ce sera pour nostre butin.
Bruyant. tendez les bras, vilain mastin,
laissez vous ung pou despouiller!
Icy le devestent tout nud, et est Nostre dame derriere avec les Maries.

98.

PERCEFOREST.

Copie de la première édition, Paris 1528, *Galliot du Pré, tome II, fol.* 218. *Un superbe exemplaire, imprimé sur vélin, appartient au Musée Condé à Chantilly (C.). Nous avons collationné le texte sur le manuscrit de la Bibliothèque Nationale franç.* 346, *fol.* 333*r a*—337*r a (B.).*

Tandis que le roy festoyoit la royne et les deux dames et elles luy, adonc va venir sur eulx ung jeune damoysel a cheval. et quant il vint pres, il alla descendre et print le cheval du roy par le frain et dist: 'gentil roy, je vous requiers le don que vous me promeistes a la fontaine, quant vous me requistes que je vous donnasse a boire de l'eaue de la fontaine a mon escüelle.' 'Damoyseau', dist le roy, 'je vous promis de faire chevalier quant vous m'en requerriez; mais il est huy mais trop tart: si attendrez, s'il vous plaist, jusques a demain, et adonc auray appareillé ce qu'il vous fault.' 'Sire', dist le jouvencel, 'il n'est en ce point riens qui me faille, car j'ay armes et cheval et vestures de chevalier; et si viennent cy quatorze chevaliers qui m'ont promis qu'ilz seront presens quant vous me ferez chevalier; et par adventure ne les pourrois je demain plus avoir, car la journee sera trop enbesongnee pour ce que

278 compaignons. 292 encor. 306 quoy. 318 ce] il *Ba.*; *le mot manquait dans l'édition suivie par lui.* 319 v. mutin *Ba.*

98. 2 dessus ung ch. *B.* 3 requier *B*; promistes *C.* 5 pr. a *B.* 8 de] a *B.* 10 porroit pl. av. dem. *B*; pour ce que] car *B.*

chascun endroit soy aura assez a faire. si vous prie par courtoysie que vous me tenez promesse'. 'Damoyseau', dist adonc le roy, 'puis qu'il vous plaist, je le vous tiendray et tantost en ceste place.' Tandis que le roy octroyoit au damoiseau sa requeste, vint la endroit ung jeune escüyer sur ung cheval grant, fort et puissant, et avoit derriere luy une malle, en laquelle estoit tout ce qui appartenoit a nouveau chevalier. Quant le jouvencel veit le varlet venir, il regarda avant et veit les quatorze chevaliers venir qui le devoient servir a sa chevallerie. Adonc alla dire au roy: 'Sire, veez cy toute ma besongne preste.' 'Damoyseau', dist le roy, 'si ferai vostre besongne'. Lors descendyt de son cheval; et le jeune damoyseau se lance aux trois dames et embrasse premierement la royne et la mist jus de son pallefroy, et en aprés les autres, qui moult le regracïerent de sa courtoysie; et il leur respondit moult courtoysement: 'Certes, mes cheres dames, moult seray mieulx remercyé que je n'ay desservy, se vous par voz humilitez me voulez octroyer ung don.' 'Sire damoisel', dist la royne, 'demandez hardyment! car vous l'aurez'. 'Ma dame', dist le jouvencel, 'vous m'avez octroyé que entre vous trois me vestirez la blanche chemise, qui appartient a chevalier, et le hocqueton'. Adonc respondit la royne: 'nous le vous octroyons et si le ferons voulentiers.' Tandis que le jouvencel parloit a la royne, les quatorze chevaliers qui estoient descenduz de leurs chevaulx s'en vindrent par devant le roy, si le salüerent; et le roy leur rendit leur salut moult courtoysement et puis dist: 'seigneurs chevaliers, il m'est advis que vous me devez ayder a faire ce jouvencel chevalier, a qui je l'ay promis.' 'Sire', dist l'ung d'eulx, 'quant il vous plaira.' Adonc s'appareillerent les trois dames pour vestir le jouvencel; si ne garderent l'heure qu'elles veirent pres d'elles tendu ung petit pavillon, le plus bel et le mieulx ouvré que oncque es jours de leur vie eussent veu; et veirent que a l'entree avoit une damoiselle, qui leur alla dire en telle maniere: 'ma dame la royne, ceans se pourra vestir le jeune damoysel; ses vestures y sont appareillees.' Quant la royne Fezonas entendit ce, elle print le jouvencel par la main, et a l'autre costé estoit Edea, et entrerent ou pavillon; et la se desvestit des draps d'escüyer et chaussa brayes neufves en ung secret lieu, et puis s'en vint devant les trois dames, qui l'assirent en une chaiere, tout nud fors des brayes. Et quant la royne Fezonas le veit de char blanche et tendre, elle leva la main dextre et le frappa sur l'espaulle en disant: 'sire damoyseau, bien vous a nourry celle, qui vous a eu en garde jusques a ores.' 'Ma dame', dist le damoysel, 'benoiste soit celle qui jusques cy m'a eslevé! car tant m'a nourry que le corps est en point de souffrir traveil pour honneur acquerre, et me doint Dieu cueur et voulenté de poursuyr!' 'Frere', dist la dame, 'le Dieu souverain vous en doint grace!' Aprés ces parolles prindrent les trois dames la blanche chemise et luy vestirent. Lors dist la royne d'Angleterre: 'sire damoiseau, nous vous vestons de blanche chemise, qui signifie que chevalier doibt avoir le corps pur et nect de toute ordure et de toute villenye.' 'Ma dame', dist le jouvencel, 'le Dieu souverain le me laisse si garder, que ce soit a l'honneur de luy et au proffit de mon ame!' Adonc print la royne Fezonas une cotte de vermeil cendal, et luy vont entre elles trois vestir. Aprés dist Fezonas la royne: 'Sire damoiseau, nous vous avons vestu d'une cotte vermeille par dessus la blanche chemise, dont la rougeur signifie aspre desir et grant voulenté de toutes vertus et de toutes bonnes graces avoir en soy et acquerre, qui affiert a chevalier.'

12 adonc] *manque* *B*. 13 celle pl. *B*. 14 jeune] *manque* *B*; fort] *manque* *C*; av. dessus ung sac marle ouquel il avoit t. c. quil convenoit *B*. 16 regarde *B*. 17 voici *C*. 18 se] *manque* *B*. 19 premier la *B*. 21 seroit m. remery *B*. 22 vouliez *B*. 27 roy. Si *C*. 30 pres d'elles] delez elles *B*. 32 leurs vies *B*; veit q. *C*. 34 Fezonas] *manque* *BC*; main et Fezonas vint (*manque* *C*) a l. c. et Edea *BC*. *(corrigé par Bartsch)*. 37 en] sur *B*; chairo *C*; chair *C*. 38 fery *B*; et dist *B*. 39 ore *B*. 40 a cy *B*. 41 acq. or m. doinst *B*. 46 au prouffit d. luy premierement e. d. mon a. *C*. 47 prist *B*; trois] *manque* *C*.

'Ma chiere dame', dist le chevalier jouvencel, 'le Dieu souverain me doint la force et le povoir! car j'ay bonne voulenté de l'acquerre.'

Comment la royne et les dames vestirent ung jouvencel pour estre chevalier. Chapitre CXXI.

Aprés apporta Edea une moult noble courroyette, si luy vint ceindre entour ses costez. Adonc dist Edea: 'sire damoisel, nous vous avons seinct et estrainct les vestures, que nous vous avons vestues, entour voz costez de ceste seincture, qui signifie que doresenavant doibt estre encloz et estraint dedans vous toute necteté et toute courtoysie, toutes vertus et toutes bonnes oeuvres.' 'Dame', dist le jouvencel, 'Dieu me doint la grace par quoy je puisse devenir tel que bon chevalier doibt estre!' Lors se dressa et dist: 'dames, je vous remercye de voz courtoysies; si doy bien estre doresenavant vostre chevalier.' 'Sire damoisel', dist la royne de Bretaigne, 'dictes nous vostre nom, si nous aurez bien contentees.' 'Certes, ma dame', dist le jouvencel, 'se je le vous povoie dire, mon honneur sauve, voulentiers le vous diroye; mais ne vous desplaise, je le vous diray la premiere foys que je seray en vostre compaignie.' 'Damoiseau', dist la royne, 'il nous suffist.' Lors l'en menerent hors du pavillon, si s'en vindrent devant le roy qui estoit appresté de le faire chevalier. La estoient les quatorze chevaliers tous apprestez de faire leur service; et quant ilz veirent le jeune damoysel venir en la cotte vermeille, si bel, si grant, si puissant et si bien taillé de tous membres, ilz le prisierent a merveilles et dirent que ce seroit encores grant chose que de luy; sans faulte il estoit jeune d'aage, car il n'avoit encores ne barbe ne grenon, fors ung pou de poil volage. Quant le roy le veit, il le salua et dist: 'damoiseau, voulez vous estre chevalier?' 'Sire', dist il, 'je le vous requier et le desire a estre en l'honneur du Dieu souverain.'

Comment quatorze chevaliers acoustrerent ung jeune jouvencel que le roy fist chevalier ainsi qu'ilz luy avoient tous promis. Chapitre CXXII.

Quant il eut ce dit, incontinent passa avant ung chevalier, qui portoit ung noir lyon; si luy alla endosser ung hoqueton moult bel et moult riche; et le chevalier au noir liepart luy alla lasser la dextre manche tresbien; et celluy au cerf azuré luy alla lasser la senestre manche. Adonc dist le gentil chevalier au noir lyon: 'sire damoyseau, nous vous avons vestu ce hoqueton, qui est moult noble et moult riche, qui signifie que doresenavant soyez ententif et curieux en tous voz faitz de tout honneur, de toute prouesse et de toute vaillantise suyvir, entretenir, servir et exaulcer.' 'Sire', dist le jouvencel, 'si feray je, s'il plaist au Dieu souverain.' Aprés passa avant ung chevalier qui estoit appellé Troylus; si luy ala vestir ung haubergeon et puis luy dist: 'damoisel, je vous ay vestu ce haubergeon qui vous donne a entendre que doresenavant devez avoir le cueur fier, hardy et entreprenant en toutes voz operations et faitz de chevalerie, toutes fois que endossé l'aurez.' 'Sire', respondy le jouvencel au noble et preux chevalier, 'si auray je a tous jours mais, au voloir de nostre seigneur Dieu de paradis!' Adonc passa avant le chevalier qui portoit le cueur enfergié, si alla chausser au damoysel la dextre chausse de fer, et celluy a la fleur de liz la senestre. Lors luy dist le chevalier au cueur enfergié: 'sire damoysel, nous vous avons chaussees les chausses de fer qui vous environnent les piedz et les jambes; si vous donnent a congnoistre que doresenavant ne devez avoir le pied ne la jambe endormye, mais legiere et apperte d'embatre en tous lieux pour soustenir justice et droicture, le povre et le riche garder en son droit egallement, sans nulle convoitise fors de

51 chere *C*; jouv.] *manque B*; le] *manque B*. 53 *Rubrique dans B:* comment a la requeste du roy le mariage fut fait de peleon et de dache. 54 vint] vont *B*. 56 cainturete *B*. 58 p *C*. 60 doibz *C*. 61 b. payees *B*. 62 *le premier* vous] *manque B*; povoys *C*; par mon h. je l. v. d. *B*; mais] ay *B*. 67 tresbien *B*; priserent *C*. 68 *le second* que] *manque B*; faulte. Il *B*. 69 enc. barbe *B*. 72 *Rubrique dans B:* Comment gaidifer nepueu du roy se party auec la damoiselle por aler en son entreprinse. 75 lupart *B*. 76 lachier *B*. 78 soy. envieux ententif et voluntaire *B*. 79 vaillandise *B*. 81 ala] va *C*. 82 le h. *B*. 84 s. dist *C*. 86 portoit] avoit *C*; enferre *C*. 87 luy] *manque B*. 88 enferre *C*; advironnent *B*. 90 legere *C*.

justice et droicture garder:' 'Sire', dist le damoisel, 'ainsi me face Dieu!' Aprés ce passa avant le chevalier a la blanche mule et luy chaussa les esperons et puis luy dist: 'sire damoiseau, je vous ay cy chaussié les esperons, qui vous estraingnent la chausse auprés du pied, pour avoir le pied et la jambe plus legiere et delivre; et si vous sont aguillon a vostre cheval haster et poindre; et ce vous donne a congnoistre que vous devez avoir non pas seullement la jambe et le pied legiers et delivres, mais tous les membres, qui appartiennent au corps, legiers et delivres, et le cueur en lieu d'aguillon desirant et voluntaire de tout bien et tout honneur acquerre et suyvir.' 'Sire', dist le jouvencel, 'a celle voulenté et a ce desir me tienne le Dieu de toute creature!' Adonc vint avant celluy qui conquist le chef aux creins dorez, qui tenoit une espee, qui estoit l'une des belles et des bonnes du monde, et la tyra hors du fourreau; puis vint au damoisel et luy dist: 'damoisel, baisez l'espee et prenez paix a elle, affin qu'elle vous soit aydant et confortant en tous les besoings que vous aurez d'elle; ne ja ne vous faille, ne vous a elle, que n'ayez force et pouvoir ou dextre bras et en tout le corps de frapper sus voz ennemys tant que vous ayez victoire.' Lors baisa le jouvencel l'espee devotement, et puis le chevalier la remist au fourreau, si la ceingnit entour le damoysel et puis luy dist: 'sire damoisel, ceste espee que je vous ay ceincte, signifie que doresenavant vous devez estre espee et deffendeur des temples aux dieux et de ceulx qui les gardent, secours et champīon de dames et de pucelles, de veufves et d'orphelins en tous leurs loyaulx besoings, de chevaliers et de tous ceulx qui besoing en ont en juste querelle.' 'Sire', dist le jouvencel, 'Dieu m'en doint force et povoir et me tienne tousjours en bonne voulenté!' Adonc passa avant le gentil roy Perceforest et dist: 'sire damoysel, ces chevaliers, qui cy sont, vous ont faict honnestement et moult devotement aorné de voz armes et moult sagement enseigné la signifīance de chascune. Or ne tient fors que a moy pour la collee que ne soyez chevalier et que n'ayez congié de user de leur valleur comme chevalier, et ce suis je prest de vous donner; mais il convient, ainçoys que je la vous donne, que vous me promettez que vous honnorerez doresenavant dessus tous dieux le Dieu souverain, celluy qui fist le ciel et les quatre elemens de neant, desquelz il forma depuis toute creature, que nul autre ne peut faire, car il est tout puissant et sans pareil. Aprés vous me jurerez a garder dedans vous, a vostre povoir, tous les enseignemens et la doctrine que ces gentilz hommes, qui cy vous ont armé et vestu (voz armes), ont espousez par la signifīance de voz armes.' Adonc respondit le jouvencel tout larmoyant des yeulx par devotīon: 'sire, ainsi le vous ay promis.' Adonc haulsa le roy sa paulme et luy donna la collee en disant: 'chevalier, soyés hardy et preux!' Adonc vint avant le chevalier a la blanche estoille, qui tenoit ung escu vermeil et le pendit au col du damoisel et puis dist: 'sire chevalier, je vous ay pendu l'escu au col, qui vous donne a congnoistre que doresenavant devez avoir char tant hardye que de recevoir au besoing en juste querelle deux chevaliers en plain champ.' 'Sire', dist le nouveau chevalier, 'ja Dieu ne plaise que vive tant que je voyse couardant en juste querelle!' Adonc vint avant le chevalier au daulphin, qui tenoit ung heaulme bon et bel, si en alla aorner le chef du jeune chevalier et dist: 'sire chevalier, je vous ay garni le chef de vostre heaulme, qui signifie et vous donne a congnoistre que tant que vous l'ayez mys, vous ne devez doubter ne resoingner tout honneur et toute proesse a entreprendre, que le corps d'ung chevalier puisse achever.' 'Sire', dist le jouvenceau chevalier, 'en celle voulenté me tienne Dieu!' Lors passa

92 just.] loyaulte *B.* 94 chausse *C*; auprés] prez *B.* 95 plus] *manque B*; esguillon *C.* 96 seullement] *manque B.* 97 les piedz *C.* 98 d'esg. *C*; et vol.] *manque C*; acq. et] *manque B.* 100 aux cr.] *manque B.* 101 une d. bonnes et d. belles *B.* 102 p. a luy *B.* 103 de luy *B.* 104 ferir sur *B.* 105 le chev.] *manque B.* 106 et puis la c. *B.* 107 je] *manque B*; v. d. e. doresen. *B.* 109 chev. et tous *C.* 112 ses *C*; faict hon. et] *manque B.* 113 esponse et ens. *B.* 114 conge *C.* 115 et de ce *B.* 116 aouerez *B.* 118 n'a pareil *C.* 120 ont] et *C.* 122 ay prom.] promectz *B*; haucha *B*; la p. *C*; et] sy *B.* 124 vous] *manque B.* 125 chair *C.* 126 nouv.] *manque B.* 130 vous sign. et donne *C.* 130—131 ne res.] *manque C.* 131 emprendre *B.* 132 le chev. aux .III. lyons *BC.*

avant le chevalier aux troys lyons qui tenoit ung destrier grant et puissant; si l'amena par devant le nouveau chevalier et luy dist: 'sire chevalier, ores pöez vous monter, quant il vous plaira.' Si tost que le jeune chevalier veyt son cheval appareillé, il passa avant, et le chevalier a l'aygle d'or et celluy a l'esprevier se tournerent pour tenir son estrier. Mais le jeune homme ala dire: 'seigneurs, ne vous deplaise, tyrez vous arriere! je n'ay que faire d'apprendre mauvaises coustumes; je n'auray point tousjours telz aydes.' Lors print appertement son cheval par le frain et saillit en la selle de plaine terre sans mectre pied en l'estrier. et si tost qu'il fut monté, le chevalier aux trois papegays luy alla mettre au poing ung fort espieu et dist: 'sire chevalier, je prie a Dieu, qu'il vous doint hardement et prouesse et sens pour vous gouverner sagement!' Si tost que le jeune chevalier fut monté et il sentit qu'il fut nouveau chevalier, bien luy fut advis qu'il fust roy de tout le monde. Lors print congié au roy et aux trois dames et aux quatorze chevaliers, puis brocha le cheval des esperons si radement que en peu d'heure il fut en la forest. Et les quatorze chevaliers se departirent du roy si tost qu'ilz le eurent salüé, si en fut tout courroucié le roy quant il ne peut sçavoir aucune chose de leur estre.

99.

MÉMOIRES DE PHILIPPE DE COMMYNES.

Édition de la Société de l'Histoire de France p. p. Mlle Dupont, Paris 1840—47. — Nouvelle édition revue sur un manuscrit ayant appartenu à Diane de Poitiers et à la famille de Montmorency-Luxembourg par R. Chantelauze, Paris 1881. — Nouvelle édition publ. avec une introduction et des notes d'après un manuscrit inédit et complet ayant appartenu à Anne de Polignac, comtesse de La Rochefoucauld, nièce de l'auteur par B. de Mandrot. 1er vol., Paris 1901, p. 72. (désignée, dans les notes, par M.)

Chap. X. (Digressïon sur quelques vices et vertus du roy Löys unziesme.)

Je me suis mis en ce propos, pour ce que j'ai veu beaucoup de tromperies de ce monde et [de] beaucoup de serviteurs envers leurs maistres, et plus souvent tromper les princes et seigneurs orguilleux, qui peu veulent öyr parler les gens, que les humbles et qui voulentiers escoutent. et entre tous ceulx que j'ay ja mais congneu, le plus saige pour soy tirer d'ung maulvais pas en temps d'adversité, c'estoit le roy Löys unziesme, nostre maistre, et le plus humble en parolles et en habitz, qui plus travailloit a gaigner ung homme qui le pouvoit servir ou qui luy pouvoit nuyre. et ne s'ennuyoit point a estre refusé une foys d'ung homme qu'il praticquoit a gaigner, mais y continuoit, en luy prometant largement et donnant par effect argent et estatz qu'il congnoissoit qui luy plaisoient. Et ceulx qu'il avoit chassez et deboutez en temps de paix et de prosperité, il les rachaptoit bien cher, quant il en avoit affaire, et s'en servoit et ne les avoit en nulle hayne pour les choses passees. Il estoit naturellement amy de gens de moyen estat et ennemy de tous grans qui se pouvoient passer de luy. Nul homme ne presta ja mais tant l'oreille aux gens, ny ne se enquist de tant de choses comme il faisoit, ny ne voulut congnoistre tant de gens: car aussi veritablement il congnoissoit toutes gens d'auctorité et de valeur, qui estoient en Angleterre et en Espaigne, en Portugal, en Ytalie et

133 aux tr. l.] *manque BC, corr. p. Bartsch.* 134 pouez *C.* 137 ne v. depl.] *manque B.* 138 pas *B.* 139 sans prendre estrief *B.* 141 pr. de sens *C*; vous] le *B.* 143 fut roy *C*; conge *C.* 144 rudement *C.* 145 il f.] se fery *B.* 146 courrouce *C.*

99. 1 de] en *D, édit.* 9 qu'i congn. *M.*



[es] seigneur[ie]s du duc de Bourgongne et en Bretaigne, comme il faisoit ses subjectz. Et ses termes et façons qu'il tenoit, dont j'ay parlé icy dessus, luy ont sauvé la couronne, veu les ennemys qu'il s'estoit luy mesme acquis a son advenement au royaulme. Mais sur tout luy a servi sa grand largesse, car ainsi comme saigement conduysoit l'adversité, a l'opposite, des qu'il cuydoit estre aseur, ou seullement en une treve, se mettoit a mescontenter les gens par petiz moyens, qui peu lui servoient, et a grand peyne pouvoit endurer paix. Il estoit legier a parler de gens et aussi tost en leur presence que en leur absence, sauf de ceulx qu'il craignoit, qui estoient beaucoup, car il estoit assés craintif de sa propre nature. Et quant pour parler il avoit receu quelque dommaige ou en avoit souppesson et il le vouloit reparer, il usoit de ceste parolle au personnaige propre: 'je sçay bien que ma langue m'a porté grand dommaige, aussi m'a elle faict quelques foiz du plaisir beaucoup; toutesfois c'est raison que je repare l'amende.' et ne usoit point de ces privees parolles qu'il ne feist quelque bien au personnaige a qui il parloit et n'en faisoit nulz petiz.

Encores faict Dieu grand grace a ung prince quant il scet bien et mal, et par especial, quant le bien le precede, comme au roy nostre maistre dessus dict. mais a mon advis, que le travail qu'il eut en sa jeunesse, quant il fut fugitif de son pere et fouyt soubz le duc Philippe de Bourgongne, ou il fut six ans, luy vallut beaucoup; car il fut contrainct de complaire a ceulx dont il avoit besoing; et ce bien luy aprint adversité, qui n'est pas petit. Comme il se trouva grant et roy couronné, d'entree ne pensa que aux vengeances; mais tost luy en vint le dommaige et quant et quant la repentance. et repara ceste follie et ceste erreur, en regaignant ceulx a qui il tenoit tort, comme vous entendrés cy-aprés. Et s'il n'eust eu la nourriture aultre que les seigneurs que j'ay veu nourrir en ce royaulme, je ne croy pas que ja mais se fust ressours; car ilz ne les nourrissent seulement que a faire les folz en habillemens et en parolles; de nulles lettres ils n'ont congnoissance; ung seul saige homme on ne leur mect a l'entour; ilz ont des gouverneurs a qui on parle de leurs affaires, et a eulx rien, et ceux-la disposent de leurs affaires; et tielz seigneurs y a qui n'ont treize livres de rente en argent, qui se glorifflent de dire: 'parlés a mes gens!', cuydans par ceste parolle contrefaire les tres-grands. Aussi ay je bien veu souvent leurs serviteurs faire leur prouffit d'eulx et leur donner bien a congnoistre qu'ilz estoient bestes; et si d'avanture quelqu'un s'en revient et veult congnoistre ce qui luy appartient, c'est si tard qu'il ne sert plus de gueres; car il fault noter que tous les hommes, qui ja mais ont esté grands et faict grand chose, ont commencé fort jeunes. et cela gist a la nourriture ou [vient] de [la] grace de Dieu.

Chap XI. [*Comment les Bourguignons estans pres de Paris, attendans la bataille, cuyderent des chardons qu'ils veirent que ce fussent lances debout* (1465).]

Or j'ay long temps tenu ce propos; mais il est tel que je n'en sors pas bien quant je vuel et pour revenir a la guerre, vous avez öy comme ceulx que le roy avoit logié en ceste tranchee, au long de ceste riviere de Seyne, se deslogerent a l'heure que on les devoyt assaillir. La treve ne duroit ja mais que ung jour ou deux; [aux] aultres jours se faisoit la guerre tant aspre qu'il estoit possible, et continuoyent les escarmouches depuys le matin jusques au soir. grosses bandes ne sailloient point de Paris; toutesfoiz souvent nous remettoient nostre guet, et puis on le renforsoit. ny ne veiz ja mais une seule journee qu'il n'y eust escarmouche, quelque petit que ce fust; et croy bien quant le roy eust voulu, qu'elles y eussent esté bien plus grosses; mais il estoit en grant soupesson, et de beaucoup, qui estoit sans cause. il m'a

16 es] *manque M*; seigneuries *BD*, *édit.* 20 asseur *B*, asseure *Dup.* 35 cest err. *M.* 38 fut *M.* 39 nulle lettre *M.* 45 cy *M.* 47 vient *et* la] *manquent chez M.* 51 aux] *manque.* 54 escarmoucheurs *M.* 55 et croy bien que le roy *BD*, *éd. Dup.*

autres foiz dit qu'il trouva une nuyt la Bastille Sainct-Anthoine ouverte par la porte des champs, de nuyt, qui luy donna grand souspesson de mons. Charles de Mellun pour ce que son pere tenoit la place. je ne dictz aultre chose dudict messire Charles, que ce que ja j'en ay dict, mais meilleur serviteur n'eust point le roy pour ceste annee la.

Ung jour fut entreprins a Paris de nous venir combatre (et croy que le roy n'en delibera riens, mais les cappitaines) et de nous assaillir de trois costés. les ungs devers Paris, qui debvoit estre la grand compaignie; une aultre bande devers le Pont de Charenton; et ceulx-la n'eussent gueres sceu nuyre; et deux cens hommes d'armes, qui debvoient venir par devers le Boys de Vincennes. De ceste conclusïon fut adverti l'ost envyron mynuyt par ung paige, qui vint crïer de l'autre part de la riviere, que aulcuns bons amys des seigneurs les advertissoient de l'entreprinse qui estoit telle que avez öy, et en nomma aulcuns et incontinent s'en alla.

Sur la fine poincte du jour vint mons. Poncet de Rivieres devant ledict Pont de Charanton, et monsr. du Lau et d'autres par devers le Boys de Vincennes, jusques a nostre artillerye et tüerent ung canonnier. l'alarme fut bien fort grand, cuydant que ce fust ce dont le paige avoit adverti la nuyt. Tost fut armé monsr. de Charroloys, mais encores plus tost le duc Jehan de Calabre, car a tous alarmes c'estoit le premier homme armé, et de toutes pieces, et son cheval tousjours bardé. il portoit ung habillement que ces conducteurs portent en Ytalie, et sembloit bien prince et chief de guerre et tiroit tousjours droit aux barrieres de nostre ost, pour garder les gens de saillir, et y avoit d'obëissance autant que mon dit seigneur de Charroloys, et luy obëissoit tout l'ost de meilleur cueur. et a la verité il estoit digne d'estre honnouré.

En ung mouvement tout l'ost fut en armes et a pied au long des chariotz par le dedans, sauf quelques deux cens chevaulx qui estoient dehors au guect. excepté ce jour ne congneus ja mais que on eust esperance de combatre; mais ceste foiz chascun s'i attendoit. et sur ce bruit arriverent les ducs de Berry et de Bretaigne que ja mais ne veiz armés que ce jour. le duc de Berry estoit armé de toutes pieces. Ilz avoient peu de gens. ainsi ilz passerent par le champ et se misdrent ung peu au dehors pour trouver monsr. de Charroloys et de Calabre, et la parloyent ensemble. Les chevaucheurs, qui estoient enforcez, allerent pres de Paris et veirent plusieurs chevaucheurs qui venoient pour sçavoir ce bruyt en l'ost. Nostre artillerie avoit tiré, quand ceulx de monsr. du Lau s'en estoient approuché si pres. Le roy avoit bonne artillerie sur la muraille, a Paris, qui tira plusieurs coups jusques en nostre ost, qui est grand chose, car il y a deux lieues, mais je croy bien que on avoit levé aux bastons le nez bien hault. Ce bruit d'artillerie faisoit croire de tous les deux costés quelque grand entreprinse. Le temps estoit fort obscur et trouble, et noz chevaucheurs, qui s'estoient aprouchez de Paris, veoient plusieurs chevaucheurs, et bien loing oultre eulx veoient grande quantité de lances debout, ce leur sembloit; et jugeoient que c'estoient toutes les batailles du roy, qui estoient aux champs, et tout le peuple de Paris: et ceste ymagination leur donnoit l'obscurté du temps.

Ilz se reculloient droit devers ces seigneurs, qui estoient hors de nostre champ, et leur signiffïerent ces nouvelles, [et] les asseurerent de la bataille. les chevaucheurs saillis de Paris s'aprouchoient tousjours, pour ce qu'ilz veoient reculler les nostres, qui encores le faisoit mieulx croire. Lors vint le duc de Calabre la ou estoit l'estendart du conte de Charroloys, et la plus part des gens de bien de sa maison, pour l'acompaigner, et sa banyere preste a desploier et le guidon de ses armes, qui estoit l'usance de ceste maison: et la nous dist a tous ledit duc Jehan:

58 de nuyt] *omis dans D et édit.* 63 compaignee *M.* 64. 65 les boys *M.* 72 alarmez *M.* 78 emouvement *A*; moment *D, édit.* 86 fort tire *BD et édit.* 88 lieux *M.* 91 *Dup. et Chant. impriment* oultre devant eulx; *D supprime le mot* eulx. 92 se *M.*; c'estoit *M.* 94 reculerent *B et édit.* 96 s'aprouche-oient *M.*

'or ça, nous sommes a ce que nous avons tous desiré: voyez la le roy et tout ce peuple sailli de la ville, et marchent, comme dient noz chevaucheurs. et pour ce que chascun ayt bon [vouloir et] cueur, tout ainsi comme ilz saillent de Paris, nous les aulnerons a l'aune de la ville, qui est la plus grand aulne.' Ainsi alla reconfortant la compaignie. Noz chevaucheurs avoient ung petit reprins de cueur, voyant que les autres chevaucheurs estoient foibles; et se aprocherent de la ville et trouverent encore ces batailles au lieu ou ilz les avoient laissees: qui leur donna nouveau pensement. Ilz s'en aproucherent le plus qu'ilz peurent; et le jour estoit ung peu haulsé et esclarcy. Ilz trouverent que c'estoient grands chardons et furent jusques auprés des portes et ne trouverent rien dehors: [incontinent] le manderent a ces seigneurs qui s'en allerent öyr messe et disner; et en furent honteux ceulx qui avoient dit ces nouvelles, mais le temps les escusa avec ce que le page avoit dit la nuyt [de devant].

102 vouloir et] *manque*. 103 qui est grant aulne *B*; la grant aulne *ms., D, éd. Dup. et Chant.* 103 compaignee *M*. 104. 105 si se raproch. *D, édit. Dup.* 105 ses *M*. 106 mais estant le jour *édit.* 108 incontinent] *manque*. 110 de devant] *ajouté dans les édit.*

TABLEAU SOMMAIRE

DES

FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

I. Article.

Particules tenant lieu de cas: gén. de; *dat.* a (ad).

Article défini.

Masculin.

Singul. nom. li 3,21. 5,79. 36,102.
le 5,61. 13,40. 14,30. 22,56. 72. 28,102. 59,18.
lo 5,11. 33. 7,50. 38,14. 52. 77,1.
l' 5,173. 6,19. 11,31. 17,54. 28,89. 36,118. 58,329.
appuyé[1] 'l 7,28.
gén. del 6,31. do 17,115. 226. 48,219.
dou 18,9. 40,6. 43,32. 53b,24. 53c,8. 87b,109.
du 37,9. 299. 56,76. 58,46. 68,26. 75a,62. 75b,92. 89d,6.
dat. al 5,42. au 18,220. 31,233.
acc. lo 3,10. 5,42. 10,453. 15a,4.
lou 15b,1. 46,3.
le 4,7. 5,53. 14,67. 17,66.
l' 8,126. 11,14.
appuyé et lo = el 7,99. en lo (le) = enl 3,19; = el 5,235. 7,72. 8,41. 90. 9,156. 162. 176. 181. 10,166. 209. 247. 13,16; eu 24,206; = ou 30,5. 37,62. 150. 39,76. 120. 48,111. 49,27. 60,170. 64a,58. 70,87. 71,54. 82,36. 85a,10. 89b 26. 91d,4; = u 56,188.
Plur. nom. li 3,3. les 83,7.
gén. dels 5,16. des 8,36.
dat. als 5,13. as 8,4. aus 58,279. aux 89d,82.
acc. los 5,69. les 3,5.
appuyé et les = els 7,36. en les = es 9,327. 13,38. 28,39. 39,171. 51d,39. 61,198. 98,31.

Féminin.

Singul. nom. la 3,10. li 15b,4. 38,28. 31. 40,48. 45b,17. 56,56. 81,37. le 23,86. 36,212. l' 83,7.

---

[1] *J'appelle appuyé l'article qui suit certains mots, tels que* que, en, de, *de manière à faire corps avec eux.*

Singul. gén. de la 5,150. de le 36,140. 37,369. 52b,26. 56,135. de l' 23,133.
dat. a la 15b,3.
acc. la 10,385. le 17,133. 23,19. 52. 69. 196. 24,22. 36,19. 203. 206. 211. 228. 253. 37,16. 56,45. 144. 76b,18. l' 42b,16.
Plur. nom. las 5,12. 118. les 28,205.
gén. de las 5,131. des 31,31.
dat. as 8,62. 28,212. aux 89b,4.
acc. las 5,73. les 5,144.
appuyé en les = ens 38,47; es 13,41. 23,1. 35,95. 48,22. 78,40.

Article indéfini.

Masculin.

Singul. nom. uns 5,40. un 90b,26. ung 90b,39.
obl. un 4,20. ung 83,9. unt 16,3. u 5,43. 6,22.
Plur. nom. un.
obl. uns 56,431.

Féminin.

Singul. nom. une 31,85.
obl. huna 5,157. une 3,22.
Plur. nom. unes.
obl. unes 51a,19. 56,428.

II. Substantif.

1e déclinaison (*1e décl. latine*).

Singul. nom. corone; -et 16,7; -a 3,1 *et Passion.*
obl. corone; -et 16,4; -a 2,10 *et Passion.*
Plur nom. corones; -as *Passion.*
obl. corones; -as *Passion.*
Remarque. Le cas obl. en -ain *est peut-être influencé par les noms propres en* -on (*v. ci-dessous*): Bertain 72,59; putain 39,59; *plur. obl.* antains 58,97.

2e déclinaison (*2e et 4e décl. lat. en* -er, -us, -um, -u *et la plupart des mots masculins et neutres de la 3e déclinaison*).

Singul. nom. murs. *Plur. nom.* mur.
obl. mur. *obl.* murs.

Remarques. 1. *Le vocatif singul. prend le plus souvent la forme du nominatif* (palteniers 8,102; pere 18,170; Sains Julïens 74,103; garz 8,102; ber 8,120. 124; om 9,216; cuens, quens 10,133; cumpaing 10,295; niés 19,136, sire 35, 126. 161), *quelquefois celle de l'accusatif* (bricun 8,2; Hugun 8,3); *les exemples n'en sont pas très fréquents à la rime.*

2. *Singul. nom.* cuens (= comes) 15a,25 (coms, quens, coens *v. Glossaire*); *obl.* conte, comte 9,42.
Plur. nom. conte; *obl.* contes.

3. *Singul. nom.* om, hoem, huem, home (*v. Glossaire*); *obl.* home; omne 6,78; omen 7,78.
Plur. nom. home; *obl.* homes.

4. *Singul. nom.* danz 8,73; dans (= dominus); *obl.* dam 9,114; dant 18,130. *Singul. nom.* monz, mons (mondes); *obl.* mont, mund 8,13 (monde) [= mundum].
5. *Les mots terminant en* -re, *tels que* pere, frere, autre, *n'ont originairement pas d'* s *au nom. singul.*: pedre 9,36, *mais ils ont suivi l'analogie des autres mots*: peres 18,78; freres 18,71.
6. *Restes du gén. plur. lat.* Macedonor 7,32: ancienour 9,1; (vavasors 17,87).

3e déclinaison (*mots féminins de la 3e décl. latine, mots masculins et neutres qui sont devenus féminins en français*).

Singul. nom. flors 36,258 (9,2. 77. 81. 10,358. 19,82. 38,1. 93. 39,20 *etc.*) *obl.* flor.
Plur. nom. flors 56,74; *obl.* flors.
Remarque. L's du nom. singul. se perd plus tard par analogie des mots de la 1e déclinaison.

Mots qui déplacent l'accent.

1. *lat.* -tor, -toris.

Singul. nom. -edre; (i)erre, -es; (i)ere, -es; *obl.* (-atour, -ador), -edour, -eor, -eour, -ëur.
Plur. nom. (-atour, -etour), -edour, -eor, -eour, -ëur; *obl.* -edurs, -eors, -eours, -ëurs.
Singul. nom. emperedre 9,18; -ere 10,30; -eres 37,231.
obl. emperador 5,120; -atour 7,31; -edour 9,35; -eor 15a,16.
Plur. nom. emperedour 9,306.
Singul. nom. conseilliere 60,102; crïeres 60,223; gouverneres 52b,109; (harpëur 24,101); jüere 33,294; lechierre 39,300; pechiere 19,144; peschiere 35,63; salveires 38,64; veilliere 60,103; venere 39,472; venquere 13,44.
obl. doneor 64a,36; encantatour 7,28; harpëur 24,103; peccheor 22,111; pescheor 35,77; salvedur 13,42; -ëur 14,3; servitour 9,169; tailleor 35,247; veinqueor 34,111.
Plur. nom. ameor 47,45; demandeor 48,86; estrobatour 7,27; guileor 48,85; jugeor, -ur 51c,32; losengetour 7,29; mercatour 70,13; peccatour 70,14; plaideor 48,3; robeor 47,35; tricheor 48,4; veneor 39,461.
obl. cumbatedurs 13,35.
Singul. nom. träitre 22,77, -es 37,82; *obl.* tradetur 5,32; träitor 18,19.
Singul. nom. pastre, paistres 38,96; *obl.* pastor 38,99; -our, -eur.
Plur. nom. anceisour 9,12; anchestre 23,156.

2. *lat.* -o, -onis.

Singul. nom. garz 8,102 (garchons 23,27); *obl.* garçon 33,317.
Plur. nom. garçon; *obl.* garçons.
ber 8,120, bers 14,70. *obl.* baron 7,37, (ber 20,48); cumpain 10,71; compains 18,12; -nz. *obl.* cumpaignun 8,19; -on; fel 5,15; *obl.* fellon 5,43; *Plur.* felon 5,55, (-un 5,22); *obl.* feluns 10,148; gluz 14,92, glous 37,40; *obl.* glouton 37,182; lerre 39,230; *obl.* ladron 5,47; *Plur.* larron 47,6; *obl.* larrons.

Noms propres: Carles 10,16; *obl.* Charlun 8,22; -on 11,60. Hües 8,29. 37,45; (Hugun 8,32); *obl.* Huon 37,22.

Mots isolés.

1. *Sing. nom.* sendra 2,19; *ordinairement* sire 8,92. 34,71.173; 35,174. 182. 274; (siret 16,35. 89); sires 14,5. 35,270 (*plus tard, on emploie au nomin.* seigneur); *obl.* segnur 13,10; seignor; seignour 9,57; seignur 8,79; senior 5,135; sennior 5,126. *Plur. nom.* seignor 39,311; *obl.* seniors 6,8; seignors.
2. àbes 33,268; *obl.* abé 39,313. *Plur. nom.* abbeit 38,12.
3. énfes 9,54; infans 6,13; emfes 7,55; *obl.* enfant 9,22.

4. niés 8,75; *obl.* nevout, neveu.
5. suer 25,32; sor 7,41; *obl.* serur 8,75; seror 49,7. *Plur. nom.* serors 15b,2.

Remarques sur la déclinaison du substantif.

1. *La règle de l'* s *au nomin. sing. n'est pas observée dans plusieurs textes même anciens; l'* s *disparaît vers la fin du XIVe siècle. En revanche, l'* s *devient générale au nom. plur.*
2. *À la place de l'* s *de flexion, on trouve* z *dans les mots dont le radical se termine par une dentale, par* c, l *mouillé,* n *mouillé,* nn, rn: lez, foiz; voiz, braz; soleilz, soleiz; compainz; anz; jorz.
3. s *tombe devant* ts (= z): oz 9,143, *au lieu de* osts; os 36,122; Criz, Jhesucris 18.157 *au lieu de* Crists; *les muettes tombent devant* s: sans, *obl.* sanc; sers, *obl.* serf; cols, cous; *obl.* colp, coup; chiés; *obl.* chief.
4. *Devant* s, m *devient* n: nons = noms; l *se vocalise en* u: cheveus = chevels; *au lieu de* -us, *on écrit aussi* -x, chevex, *plus tard* -ux, cheveux, *plus tard encore* -ulx, cheveulx.

Mots indéclinables.

1. *Tous les mots dont le radical se termine par une sifflante*: ors (ursum), sens (sensum), mois (mẹsem); *de même* voiz, vois (vocem); foiz, fois (vẹcem); braz, bras (bracium); laz (laceum *pour* laqueum).
2. *Les mots latins neutres en* -us: cọrs, corps (corpus); lez (latus); ués, oés (opus); piz, pis (pectus); tens, temps (tempus); fiens (fẹmus).

III. Adjectif.

Masculin.

1. *Singul. nom.* bons 9,1; *obl.* bon.
   Plur. nom. bon; *obl.* bons.
2. *Singul. nom.* forz; *obl.* fort.
   Plur. nom. fort; *obl.* forz.

Féminin.

Singul. nom. bone; -a 3,1; -et, -ed 16,23.57; *obl.* bone.
Plur. nom. bones; *obl.* bones.

Singul. nom. forz; *obl.* fort.
Plur. nom. forz; *obl.* forz.

Remarques. 1. *Ce qui a été dit, ci-dessus, sur les modifications ou l'omission de l'* s *au nomin. s'applique aussi à l'adjectif, p. e. nom.* vis 23,221.
2. c *final devient* ch *au fém.*: blanc-blanche; f *final devient* v: vif-vive.
3. *Les adjectifs tels que* fort, grant *forment plus tard un féminin en* -e: forte, grande 83,129.

Comparaison.

1. *Comparatif périphrastique exprimé par* plus, *superlatif exprimé par* li plus, la plus.
2. *Comparatifs organiques*:
   a) bon: mieldre 6,32; *obl.* meillur 10,302, meillor 75b,90 (*v. Glossaire*); *adverbe* mieuz (*v. Glossaire*).
   b) mal: pire 26,177; *obl.* peior 39,260 (pire 75b,92); *adv.* pis.
   c) grant (*remplace le lat.* magnus): maire, -es 17,205; *obl.* maior 5,67.
   d) parv 7,88 (*remplacé par* petit): mendre 25,111; *obl.* menor 19,53.
   e) molt: plusor (*v. Glossaire*).

On trouve encore, isolément, les formes comparatives suivantes: bel-bellezour 3,2; fort-foréeur 56,194, forcheur 60,27; gent-genzor 7,40; grant-graindre 28,84; *obl.* graignor 11,74; halt-halzor 22,86.

On rencontre aussi quelques superlatifs isolés: pesme 10,210 (*qui n'a plus le sens du superlatif*); grancesmes (?) 4,21, grandisme 56,429; saintisme 9,268. 10,432. 72,90.

IV. Nom de nombre.

Nous ne citons que les trois premiers nombres cardinaux à cause de leur flexion.

1. uns; *fém.* une (*v. p.* 318).
2. dui 9,44; doi 36,138. 72,64; *plus tard, la forme obl. s'emploie au nom.* (86,22); *obl.* dos 5,166; duos 6,8; dous 8,26; deus 27,93. 121; dex 56,73; deux 87b,110.

   Fem., au lieu de dōes, *on emploie généralement la forme obl. du mascul.*: dous 8,46. 10,103. deus 31,84. 35,236. — *Le latin* ambo *composé avec* duo *fait au nom.* andui 18,167; andoi 60,249; ambedui 18,201; *obl.* amsdous 10,328 (*v. Gloss.*).
3. trei, troi 20,182. 38,3. *obl.* treis 5,24. 9,292. treiz 16,20. trois 12,53. *Neutre* troie 74,121.

V. Pronom.

1. Pronoms personnels.

Cas sujet.

1e personne.

Singul. eo 2,9. 19. eu 5,21. 113. 161. io 2,19. 4,31. jeo 8,3. 50,6. ieu 63b,15. jié 8,115. gié 48,143. 58,232. 86,207. jo 9,148. 28,250. ju 38,23. jou 19,178. 37,167. je 13,26. ge 27,32. j' 22,5.

Plur. nos 5,175. nous 23,181, nus 14,34.

2e personne.

Singul. tu 4,29. te 38,73. t' 37,38. 133. 276. (toy 93c,21).

Plur. vos 9,182. vus 8,16. vous 37,248.

3e personne.

Singul. masc. il 2,10. ill 6,114. 16,25. illi 16,9. el 5,9.60.149.172.174. 6,29. (lui 83,93. 86,137. 99,18.)

fém. elle 3,5. ela 5,217. ele 9,141. el 25,58. 76. 27,188. 28,220. 232. 31,126. 231. 36,193. 50,58. 51d,29. 57,63. 61,176. 190. 62c,24. 75a, 91. 75c,89. 78,107. 92,47.

Plur. masc. il 5,57. 163. (ilz 83,110. eulx 86,22.)

fém. eles 21,95. els 75b,71. eus 78, 35. 220. el 31,56. 36,33.

Cas régime.

a. Forme atone.

1e personne.

Singul. dat. me 7,5. 11,89. 101. 27,200. 37,182. 43,33. 45a,35. mi 53b,2. 64a,5. m' 11,107. 27,265. 45c,40. 49,69. 52a,30. 57,52. *appuyé* 'm: quem 11,37. 99. nem 10,117.

acc. me 5,36. 8,112. m' 23,118. 37,216. 52a,47. 53b,39. 56,41. 76b,27. 77,43. 78,182. *appuyé* 'm: quem 5,34. 200. nem 6,93. 9,188. 209. semprem 6,94. sim 9,220.

Plur. dat. nos 4,47. nus 21,168.

acc. nos 9,67. nus 21,125.

(*génit.* en 18,88.)

2e personne.

Singul. dat. te 22,74. 27,46. 57,90. 60,126. 61,35. ti 5,35. t' 22,7. 27,55.208. 37, 339. 61,36.

acc. te 5,189. 14,64. 27,232. t' 8,11. 17,181. 70,81. *appuyé* t': met 5,179. queit 9,131. sit 9,152.

Plur. dat. vos 4,41. 5,146. 6,7. 27,271. 34,332. vus 10,25. vous 23,82. 37,407. *appuyé* 's: ços 28,97.

acc. vos 11,33. vus 10,91. vous 23,82. *appuyé* 'os: quos 28,400.

3e personne (*avec genres*).

Singul. masc. dat. li 4,15. 5,130. 8,61. 9,26. 10,174.264. 16,23. 28,232. 37,184. 39,103.338. 52b,6. 55,64. 58,219. 88,40. — l' 5,61.103. 10,410. 18,97. 20,179. 25, 150. 27,20. 33,109.296. 35,313. 36,229. 37,31. 51d,29. 52b,42. 56,456. *appuyé* 'l: nol 5,98.106. ciol 6,110. michal 7,58. (lui 24,249. 83,23. 86,102. 94,141.) li *pour* le li: 5,106. 9,283. 10,84.478. 20,183. 23,166. 24,293. 28,281. 56,267.470. 58,186. 79,30. 81,132. 87a,6. 88,17; *pour* la li: 25,148. 31,25. 58,123.315.353. 64b,46. 84b,12. lui *pour* le lui: 86,214. 97,317; *pour* la lui 98,43.47.54.

acc. lo 4,40. 6,61. 77,8. lou 40,4. 63b,7. le 4,34. 8,63. 12,3. 15a,29. 16,50. 39,478. — l' 5,49.89. 9,156.181.247. 27,33.36. 35,375. 36,40.53. 37,156. 48, 233. 51d,30. 53a,23. 58,215. 78,226. *appuyé* 'l; rumprel 5,115. penrel 6,150. rendel 6,26. horal 6,149. çol 9,15. ol 9,312. jal 15a,16. 23, 78. semprel 6,22. sil 4,40. — 7,58. — 8,40.88. 9,100.174.215.244.253.266. 10,110.242. 12,3. 51d,33. 52a,18. sel 19,334. — 25,318. 27,31. — 38,32. — 33,327. 34,23.119. 35,86. 39,58.219. nol 5,31.216. 6,78. 7,9. nel 6, 136. 8,58.135. 9,127.160.174.199.321. 12,4. 18,77. 20,124.137. 21,24. 22,79. 23,95. 27,34.35.39. 53b,15. nou 61,51. 73,56. 78,173. quel 9,186.245. 11,57. 23,42. 28,173. quoil 22,175. quil 9,229. quou 55,152. kil 10,468. 22,33. luil 6,20. tul 22,57. sel 6,43. jol 9,155. 10,25. 95. 14,34. 22,68.95. gel 53a,6. jel 20,90. 23,132. 27,98. 39,256. 56,163. 61,195. 64c,26.

fém. dat. li 3,13.22. 9,71. 27,173. lli 16,6. (lui 86,16.)

acc. la 3,3. le 19,101. 23,172. 31,147. 36,230. 37,50.80.210.363. 56,52.55. 76a,11. 76b,39. 86,15. l' 5,132. 11,90. 24,3. 27,186. 28,231. 41b,97. 53c,27. *appuyé* 'l: nel 72,28.

Plur. masc. dat. lor 4,6. 5,151. 11,3. lur 8,67. 10,214. 25,6. lour 9,22. leur 23,93. 60,3. lor (leur) *pour* le lor (le leur) 9,80. 23,200. 79,18. 86,281.

acc. los 5,7. les 9,244. *appuyé* 'ls, 's: nols 6,64. las (= la les) 11,161. nes 9,265. 10,150.254.267. 12,48.54. 26,132. 30,2. 31,17. 33,25.128. 39,122. 57,116. sis 4,38. 10,130.280. 11,67.134. 13,13. 14,78. 26,178. ses 31,29.222. 33,259. 36,243. 52b,82. ques 10,349. kis 12,9.14. 31,32. luis 6,86. joes 10,268. jos 9,205. jes 33,31.

fém. dat. lor, lour 79,16. leur 78,56.

acc. les 36,83. *appuyé* 's: nes 36,22.

Réfléchi dat. se. s' 6,76. *appuyé* 's: los 6,28.

acc. se 4,37. 6,51. 14,77. s' 4,16. 5,1. 6,66. *appuyé* 's: 3,18.20.21. nos 5,39. posches 5,122. rovas 6,65. nes 6,89. 11,178. diable's 6,128. aysis 7,80. quis 11,85.

b. Forme tonique.

1e personne.

Singul. dat. mei 9,281. 16,89. 28,344. mi 17,177. 22,169. moi 36,23. mai 24,231.
acc. me 5,146. 184. mi 2,10. 11,190. 17,111. 180. 38,94. 54b,14. 56,131. 76b,154. mei 8,102. 9,151. 229. 10,393. 16,90. 25,296. moi 15a,21. 22,160.
Plur. dat. et acc. nos 5,124. nus 10,15.

2e personne.

Singul. dat. tei 9,202.
acc. te 6,94. tei 9,142. toi 15b,12. ti 17,35. 76b,14.
plur. vos 5,147. vus 8,121. vous 23,47.

3e personne.

Singul. masc. dat. lui 4,48. 6,20. 9,92. 10,58. 12,35. 49,18.
acc. lui 3,28. 5,80. 141. 178. loi 5,68. luid 16,68. (lu 24,259. soy 97,107.) li 79,9. 29. 30. 32.
fém. dat. lei 3,13. (lu 24,4.)
acc. lei 16,53. 38,43. li 9,43. 11,54. 13,19. 25,232. 31,125. 34,157. 37,137. 41a,2. 45c,24. 53c,22. (lui 73,13. 85c,32.)
Plur. masc. acc. els 4,2. 9,185. eus 28,154. 60,23. 78,68. euls 18,34. elx 30,21. eux 86,283. eulx 83,116. eaus 41b,81 iaus 17,200. als 52b,87. aus 31,219. 33,8. 9.
fém. eles 25,82. 31,73. elles 36,234. eus 28,388. 61,289. 78,223.
Réfléchi acc. se 6,28. 43. sei 9,91. 12,4. 49. 25,3. 28,311. soi 18,86. lui 10,54. 18,10. 38,62. 53c,24.
Plur. aussi eus 61,289.

2. Pronom possessif.

a. Forme atone.

1e personne.

Masc. Singul. nom. meos 2,19. mes 9,206. 16,81. 17,97. mis 10,16. 138. 11,17. 14,2. (mi 16,35. 89.)
obl. meon 2,11. mon 15a,14. mun 8,121. 25,25. men 60,156. 78b,9.
Plur. nom. mi 16,29. 18,239. 19,280. 20,142. 34,431. 53a,1. 61,43. mes 22,103.
obl. mes 14,2.
Fémin. Singul. nom. ma 9,207. 16,80. me 76b,35. m' 7,5.
obl. ma 9,208. me 23,115. 37,35. 52a,30. 56,125. 76b,33. m' 36,248. 40,19. 41b,61. 85c,18. 88,16. mon 84b,21. 91c,11. 98,4. 62.
Plur. nom. mes 13,38. 60,165.
obl. mes 16,25.

2e personne.

Masc. Singul. nom. tos 6,92. tis 10,137. 14,68. 51c,21. tes 9,135. 19,172. 27,37.
obl. to 5,34. ton 5,180. 9,24. tun 10,72. 13,28. tum 16,8. ten 56,170.
Plur. nom. ti 58,91. 61,121.
obl. tes 13,28.
Fémin. Singul. nom. ta 19,171. t' 61,36.
obl. ta 5,186. te 37,263. 56,171, 60,114. t' 22,3. 27,219.
Plur. nom. tes 25,81.
obl. tes 15,31.

21*

3e personne.

Masc. Singul. nom. sos 5,155. 239. sis 8,47. 74. 10,2. 14,80. 21,10. ses 9,160. 258. 17,60. 81,144. son 28,180. 83,93. 93a,4. sun 12,2. 35.
obl. so 6,60. son 6,72. 9,263. 34,277. sun 4,17. 8,33. 10,113. 12,36. sen 4,15. 56,50. 84. 60,111. 70,24. 76b,61. sem 4,42.
Plur. nom. soi 5,158. 6,14. sei 5,49. si 10,130. 21,148. 23,28. 39,190. 41a,10. 85b,22. ses 14,15. 44. 86,122.
obl. sos 5,3. 166. 6,86. ses 8,107. 154. 10,121.
Fémin. Singul. nom. sa 9,249. se 82,84. s' 28,180.
obl. sa 5,12. 75. 10,339. se 23,195. 36,240. 37,322. 445. 52a,22. 52b,79. 56,62. 70,2. 76a,14. s' 6,122. 10,372. 11,24. 14,93. 19,132. 34,8. 41a,76. 42b,16. 84a,92. 86,33. 247. son 38,110.
Plur. nom. ses 8,68. 25,77.
obl. sas 5,121. 7,50. ses 6,146. 11,18. 13,22.

Pluralité.

1e personne.

Masc. Singul. nom. nostre 13,7. nos 37,51. noz 92,42.
obl. nostro 2,8. nostre 5,26. no 56,373. 60,115.
Plur. nom. nostre 23,156. no 74,196.
obl. noz 10,236. 86,273. 97,216. nos 37,26. 42b,23.
Fémin. Singul. nom. no 42b,24. 60,16.
obl. nostre 16,64.
Plur. nom. nos 79,99.
obl. noz 14,89. 78,2. 97,216. nos 79,82.

2e personne.

Masc. Singul. nom. vostre 10,71. vo 82,130. vos 20,54. 56,101. 403. 60,55. 82,121.
obl. vostre 5,113. 28,295. vo 17,102. 18,88. 20,87. 37,417. 41a,38. 41b, 67.
Plur. nom. vostre 33,24. vo 19,193. 23,16. 36,152. 56,403.
obl. vostres 5,147. voz 10,14. 28,296. 85b,5. vos 19,18. 55,39.
Fémin. Singul. nom. vo 37,248. 376.
obl. vostre 28,296. vo 20,107. 37,337. 387. 436. 56,258.
Plur. nom. —
obl. vost 4,44. voz 10,14. 28,405. vos 17,102. 20,82.

3e personne.

Masc. et Fém. Sing. nom. et obl. lor 4,5. lur 25,52. lour 9,46. 124. leur 19,160. 23,2. 18.
Plur. nom. et obl. lor 6,117. lur 8,65. 25,181. lour 9,45. — leurs (*depuis la fin du 13e siècle*) 83,12. 84a,43. 99,2.

b. Forme tonique.

1e personne.

Masc. Singul. nom. miens 10,271. miensz 16,65. (men 24,242.)
obl. meon 2,9. 11. meu 6,93. mien 10,24. 161. 374. men 24,84. 87.
Plur. nom. —
obl. miens 13,38.
Fémin. Singul. nom. meie 10,286. 13,43. moie 62a,59. 77,23.
obl. meie 10,457.

Plur. nom. —
obl. meies 13,43.

2e personne.

Masc. Singul. nom. tiens 37,349.
obl. tien 18,80.
Plur. nom. tuen 13,28.
obl. —
Fémin. Singul. nom. tue 13,19.27. teue 75b,15.
obl. tue 13,32. tŏe 27,11. toue 9,230. 282. toie 19,157.
Plur. nom. —
obl. tues 10,457. toies 36,166.

3e personne.

Masc. Singul. nom. sos 5,159. (sis 14,40.) suos 6,10. sons 9,190. 272. suens 33,107. 45a,38. suensz 16,20. siens 18,82. 58,27. 76b,117.
obl. suon 3,15. suo 6,69. suen 25,9. 49,5. 118. soen 11,2. son 5,30. 222. 6,31. 9,15. 280. 14,13. som 16,30. sun 13,16. sien 31,209. 36,183. seu 6,58.
Plur. nom. suen 14,23. 25,197. sien 17,202. 84a,103.
obl. sos 5,69. suens 8,36. 32,13. sons 9,123. 273. 21,119. siens 20,198. 75c,72.
Fémin. Singul. nom. sue 10,320. 14,89. 21,54.
obl. sua 5,52. soa 5,88. 218. souue 3,29. sue 2,19. 6,3. 13,3. 24,141. sŏe 5,151. 16,24. 49,17. soue 9,168. 278. seue 57,35. soie 31,109. 36,217. 62a,20.
Plur. nom. —
obl. siennes 73,7.

Pluralité.

1e personne.

Masc. Singul. nom. nostre 26,280. 39,115.
obl. —
Plur. nom. —
obl. noz 10,18. 39. 374. 25,197. nos 60,17.
Fémin. Singul. nom. nostre 8,116.
obl. nostre 83,123.
Plur. —

2e personne.

Masc. Singul. nom. vostre 32,24. 33,123. 39,116. 40,48. vostres 18,35. 227. 40,24.
obl. vostre 11,36.
Plur. nom. vostre 18,87. 33,24.
Fémin. Singul. nom. vostre 10,345.
obl. vostre 17,34.
Plur. —

3e personne.

Singul. et Plur. lor 28,181. 36,187. 48,84. 58,46. leurs 87b,120.

3. Pronoms démonstratifs.

1. *lat.* iste (*Adjectif*) *Masc. Singul. obl.* ist 2,8. 8,20.
Fém. Singul. obl. este 9,203. 28,159.

2. ecce iste.

a) Substantiif.

Masc. Singul. nom. icist 24,255. cist 26,233. 34,228. cis 37,336. 345. 49,17. 76a,3. (cestui 83,63. 86,226.)
obl. chest 7,24. cestui 27,288. 37,167. (cestui chi 37,342.)
Plur. nom. ces 14,25. 37.
obl. ices 24,259. ces 14,22.
Fém. Singul. obl. cesti 35,35. 173. 49,121.

b) Adjectif.

Masc. Singul. nom. icist 28,26. icis 61,279. ichis 23,212. cist 10,271. 11,94. cis 37,123. 125.324. 49,13. 61,83. 71,156. chis 60,146. ches 82,68. cest-cy 83,85. ce 86,286. 92,25.
obl. icest 8,130. 19,245. ichest 23,181. cist 2,9. 11. cest 4,41. 5,176. chest 70,25. ćest 56,361. cestui 30,11. 47,60. 49,52. ice 31,201. ce 37,58. 394. 49,100. 84b,11. 99,81. che 37,182. 60,123. 82,36. 86. 87b,1. će 56,39.
Plur. nom. cist 38,4. chist 60,107.
obl. icez 9,123. cez 10,56. 27,189. 38,4. 78,12. ces 19,127. 186. 37,25. 43,6. 98,112. ches 60,34. ćes 56,317.
Fém. Singul. nom. iceste 21,81. 22,155. ceste 9,70.
obl. iceste 8,173. 9,188. 10,370. 39,358. ceste 10,423. cheste 23,119. ćeste 56,245.
Plur. nom. cez 28,388. 38,48. ses 89e,28. ces 36,246.
obl. cez 10,56. 35,290. 291. ces 14,37. 37,190. ches 76b,133. ćes 56,316. ses 89e,33. 94,28.

3. ecce ille.

a) Substantif.

Masc. Singul. nom. aquel (*prov.*) 5,21. — icil 34,117. ichil 23,97. cil 4,20. ciel 6,56. 137. chil 37,16. 52a,8. chel 7,35. cils 84b,14. cieus 76a,9. cieux 82,109. chius 82,6. 108. chieus 81,139. chiex 82,108. celuy 83,67. 96,93.
obl. icelui 17,116. celui 5,28. 9,66. 35,198. 223. chelui 37,102. celuy 38,30.
Plur. nom. icil 10,8. cil 4,40. 8,23. 9,126. chil 23,1. 219. 37,107. ćil 56,175. cilz 86,130. ceulx 83,25. 86,279. 90b,128. ceux-la 99,40.
obl. icels 10,182. icelsz 16,88. cels 10,129. 48,109. chels 23,162. ceus 28,288. 36,58. 42b,37. 61,66. cheus 23,23. ceuls 18,38. ceulx 83,60. 99,4. ceulz 89b,11. ceaus 65,23. ciaus 17,203. 32,7. ciauz 53a,24. chiaus 37,8. çaus 36,78. 159. ceaz 46,7. ceos 38,6. 14.
génit. celor 4,6.
Fém. Singul. nom. cele 34,51. chele 70,63. celi 87a,56.

obl. icelle 90c,9. cele 8,97. celle 87a,98. celi 28,259. 31,38. 32,15. 35,246. 43,40. cheli 70,1.30.

Plur. nom. celes 35,255. 36,257.

obl. —

b) Adjectif.

Masc. Singul. nom. icil 49,3. cil 49,77. ciel 6,20. cilz 86,21. ciex 19,184.

obl. icel 4,30. 9,11. 16,2. cel 4,2. ciel 5,92. chel 23,99. icelui 78,184. celui 30,22.34. 86,144.

Plur. nom. cil 18,235.

obl. cels 3,12. celz 5,191. ciels 6,13.

Fém. Singul. nom. icele 28,68. 31,145. 49,54. ycelle 89a,15. cilge 4,21. celle 18,206. cele 19,143. chele 23,199.

obl. cela 5,215. cilla 6,139. icele 9,303. 20,40. 28,94. ichele 23,90. celle 3,23. cele 4,52. ciele 6,25.79. chele 23,63.

Plur. —

4. Neutre.

a) hoc. o 2,10. 5,23.

b) ecce hoc. ço 4,4.11. 9,15. 21,3. 22,90. czo 3,21. cio 5,83. zo 5,18. ceo 8,16. cho 5,220. çou 20,76. 37,132. chou 37,87. ceu 38,18. 40,33. 63a,59. 77,10. ce 17,1. 23,230. 35,345. se 40,91. 83,104. che 19,124. 23,18. će 56,45. c' 27,196. 54a,37. — cela 97,156. chela 82,55. — cecy 88,73. — iço 10,47. 22,31. ichou 37,438. iceu 64a,39. ice 53b,21. 61,186.

c) cest 24,28. 51c,21.

4. Pronom relatif.

Masc. et Fém. (et Neutre) Sing. nom. qui 2,11. 37,171. ki 10,58. chi 3,6. qued 13,3. que 5,105. 8,151. 11,98. 12,13. 18,83.148.268. 22,26. 40.90.137.166. 24,199. 28,218.303. 33,212. 36,258. 37,137. 72,137. 84b,29. 98,68. ke 15b,13. 17,140. 19,51.152. 24,36.119. 38,70. 40,11. 65,4. 81,65. 86,212. c' 46,44. 64a,35. 82,57.

gén. dont 3,13. 9,3. 60,127. dunt 4,23. 10,254. 14,64. don 6,24. dun 7,24.39.45. *d'une personne aussi* de cui 9,175. de qui 14,39.

dat. (d'une personne) cui 5,90. 45b,24. (que 8,98.)

acc. (d'une personne) cui 2,19. 5,28.214. 19,144. 25,33. 48,149. qui 22,151. 37,195. 53b,41. 75c,96. 82,111. ki 24,270. quoy 97,242. qued 9,237. que 10,48. 17,238. 18,9. 20,88. 23,181. ke 19,311.

(d'une chose et neutre) quet 4,2.39.41. qued 9,88. que 2,18. 5,18. 10,120.420. 14,66. 22,94. 23,29. 25,313. 27,79. 31,68. 58,237. 88,96. 92,29. qe 71,80. ke 19,276. 24,1. 42a,8. c' 36,102.

Après prépos. que 4,20. coi 31,85. quoi 33,4. 87a,92. quoy 83,46. 89a,6.

Plur. nom. qui, ki 10,21. chi 4,24. que 6,4. 18,148. 24,259. 36,134.

gén. dont (*d'une chose*) de quoi 87a,26. desquelz 98,117.
dat. cui 25,156.
acc. que 6,8. 8,23. cui 42b,43. 43,31. 45b,20.

5. Pronom interrogatif.

a) *Masc. et Fém. nom.* qui, chi 5,72.154. 16,9. ki 22,134. li quels 26,123.
gén. dunt 50,4.
dat. qui (= cui) 23,109. auquel 97,286.
acc. qui (= cui) 22,149. ki 24,31.

b) Neutre. quai 24,158. que 5,18.67. 9,107.270. 10,1. 11,189. 13,26. 14,64. 18,2. 55. 22,89.119.124. 25,295. 27,258. 28,333. 29,26. 30,30. 33,50. 34,433. 58,348. 76b,71. ke 19,128. 46,35. lequel 39,202. *Après prépos.* quei 9,131. 14,32. 21,174. 50,4. quoi 22,2. 71,81. coi 17,215. que 5,200. 28,292.293. 35,413.

VI. Verbe.

Les verbes se divisent en verbes faibles et en verbes forts; ce qui caractérise ces derniers, c'est qu'à la 1e et à la 3e pers. du sing. et à la 3e pers. du plur. du parfait, le radical est accentué, tandis que, dans les verbes faibles, ces formes sont accentuées sur la terminaison.

Verbes auxiliaires.

1. avoir 34,232 (haveir 4,1. aver 6,94. 12,5. aveir 9,91. 12,13).

Indicatif.

Prés.	ai, ay	*Impf.*	avoie, -eie	*Parf.*	oi	*Fut.*	avrai, arai
	as		avoies, -eies		ŏus, ëus		avras *etc.*
	at, ad, a		avoit, -eit, -eid 16,52.		out, ot		avrat, -ad, -a, -ait
	avons, -uns, -on		aviens, -ions, -ion		ŏumes, ëumes		avrons
	avez, -eiz, -és		aviez, -ieiz, -iés		ŏustes, ëustes		avrez
	ont, unt.		avoient, -eient.		ourent, orent.		avront.

	Subjonctif.			Conditionnel.	Impératif.
Prés.	aie	*Impf.*	ŏusse, ëusse	avroie, -eie	aie
	aies (aiez 22,71?)		ëusses *etc.*	avroies *etc.*	aiens, -ons
	ait		ëust	avroit	aiiez, aiez, -eiz, és.
	aiens, -ons, -on		ëussiens, -ions	avriens, -ions	Partic. prés. (Gér.)
	aiez, -eiz, -és, aiest 4,42.		ëussiez, -ieiz, -iés	avriez, -ieiz, -iés	aiant.
	aient.		ëussent.	avroient.	Partic. passé.
					ŏut, ŏu, ëut, ëu.

Prés. de l'ind. 1.*) ey 7,25. hay 95,176. 3. ad 7,105. ait 15b,7. 40,17.63.95. 52a,3. adz 16,61. atz 16,52. ha 95,6. 4. avum 10,116. 21,127. avuns 10,220. avommes 18,251. (avem 5,68.) 5. aveist 4,40. aveis 40,21. 6. (ant 5,86. an 5,154.)

Parfait. 1. eu 23,125.175. 92,39. euc 76b,164. 3. aut 6,25.34.131. oth 6,35. oc 6,76. (og 5,42. ab 7,23.33.) eut 56,452. eust 83,123. 86,40.200. 92,62. 99,60. 6. augrent 6,4. eurent 19,160. 50,9. 86,270. 87b,172. 92,57.

Fut. 1. averai 73,28. 87a,38. aray 84b,19. auray 91d,20. auroy 83,152. 2. averas 73,28. aras 60,111.159. 3. averad 12,2. avera 12,10. avrait 46,14. ara 31,105. 36,260. 52b,111. aura 83,72. 86,230. 97,169. 4. avruns 10,228. avrum 10,202. averons 38,64. arons 87b,8. 5. avroiz 34,224. 53c,21. arés 60,51. aurez 97,126. aurés 83,64. 6. aront 72,85. auront 83,59.

---

*) *Ces chiffres correspondent aux personnes de chaque temps qui sont numérotées de* 1 *à* 6.

Prés. du subj. 3. aiet 4,41. 9,185. et 34,92. 4. aion 39,260. 6. aint 83,51.

Impf. subj. 1. ĕuisse 36,225. 3. auuisset 3,27. ouist 6,88. ŏust 9,143. 12,15. ĕuist 36,220. 87b, 47.83. 4. ĕuissons 87b,15. 5. ĕusçiés 56,128. 6. ĕuissent 87b,133.

Condit. 1. aroie 56,314. averoie 73,11. auroye 94,141. 97,111. 2. avreies 27,54. 3. aroit 36,216. 72,49. 86,114. auroit 83,128. 5. averiez 69,27. avriiez 34,134. 35,43. ariiés 56,115. auriez 92,32. 6. avreient 25,109. aroient 87b,16.

Part. passé. ŏud 12,45.

Un reste du plusqueparfait latin est auret 3,2.20. 6,56. auuret 6,8. (agre 5,216.)

2. estre (iestre 18,31).

Indicatif.

Prés.	*Impf.*		*Parf.*	*Fut.*
sui	1. ere 24,113. 51c,22.	2. estoie, -eie	fui	serai
es	eres 27,138.	estoies *etc.*	fus	seras
est	eret, ere	estoit	fut, fu	serat, -a
somes, -umes, sommes	(ermes? 24,116.)	estiens, -ions, -ion	fumes	serons
estes, iestes	erent, ierent.	estiez, -ieiz, -iés	fustes	serez, -eiz, -és
sont, sunt.		estoient.	furent.	seront, -unt.

Subjonctif.		Conditionnel.	Impératif.
Prés. soie, seie	*Impf.* fusse, fuisse	seroie, -eie	sois
soies *etc.*	fusses *etc.*	seroies *etc.*	soiens, soions
soit	fust	seroit	soiez, -eiz, -és.
soiens, -ons	fussions	seriens, -ions	Partic. prés. (Gér.)
soiez, -eiz, -és	fussiez, -ieiz, -iés	seriez, -ieiz, -és	estant.
soient	fussent.	seroient.	Partic. passé.
			estet, -eit, -é, -ei 40,26.

Prés. ind. 1. soi 5,21. 16,23. suid 16,31. suis 23,168. 86,105. 92,74. seux 40,35. 63b, 13. 2. ies 10,118. 13,33. 20,37. 33,146. 37,26.129. 61,9. 3. es (5,2.148) 6,5. 4. esmes 5,176. 5. iestes 49,11.66. 73,10. 6. (son 5,26. sun 5,209.)

Impf. 1. 1. eret 16,22. 3. eret 3,12. 4,15. 9,2.240; ere 49,14.44.103. 58,396. iere 33,14. 35,423. iert 18,177.214. 31,165. 41b,50. 62a,59. 71,159. 78,7. ert 8,71.161. 9,3.233.258.301.319. 16,53. 17,140.208. 19,114.137. 23,13.37.54. 24,10.330. 25,17.126.144. 26,152. 27,176. 28,81.91. 31,71. 36,13.195. 37,185.327.433.444. 41a,52. 52b,30. 57,42. 60,146. 71,86. 72,19. 6. erent 4,32.37. 24,119. 71,131. 75b,8. ierent 18,274. 65,24. 78,8.

Impf. 2. 4. estion 39,129. estiiens 56,372. 6. esteient 25,282. estoint 83,38.

Parfait. 1. fu 24,150. fuz 92,74. 3. fud 5,59. 6,31.50. (fo 5,152. fust 83,22.)

Fut. 1. serral 22,173. seroy 83,88. 3. serait 46,13. serrat 13,17. serad 13,22. serra 22,18.129. 4. serrums 14,34. 5. seroiz 18,33. 34,340. serrez 22,61. serés 52a,50. *Outre cette forme, la plus usitée, du futur, on en trouve deux autres*: I. 1. er 2.20. ier 9,135. ere 19,93. iere 19,232. 76a, 20. 2. iers 51b,10. ieres 37,38. 3. er 6,37.38. iert 9,5.135.142. 10,54.176. 11,29.39.92. 14,73. 18,62. 19,9. 20,28.86.92. 99.170. 22,12.64. 26,215. 28,152.181.222.269.289. 32,45. 33,53.107.319.323. 34,44.223. 38,56. 42b,18. 45b,23.49.128. 51d,34. 52b,108. 56,150. 60,151, 72,92. 81,147. ert 12,9. 36,24. 37,321.324. 56,151.261. 76b,36. 4. ermes 10,65. 6. ierent 11,25. 19,199. 60,4.165. II. 1. estrai 6,92. 2. estras 9,141.

Prés. subj. 3. sit 2,11. (sia 5,124. sie 7,8.) seit 9,25. 11,135. 5. seietst 4,43. soiiez 34,408. soiiés 55,159.

Impf. subj. 1. fuisse 40,20. 2. feusses 93c,22. fuissez 22,54. 3. fuist 82,5. 5. fuissiez 27,250. 6. fuissent 56,71. 87b,62.

Condit. 3. astreiet 4,6. serrait 24,179. serreit 22,72. esteroit 31,149. 56,457. 6. astreient 4,26. seroint 83,109.

Un reste du plusqueparfait latin est furet 3,18. 5,54. fura 5,35. fure 5,196.239.

1e conjugaison faible.

Indicatif.

Prés.	*Impf.*	*Parf.*	*Fut.*
chant	chantoie, -oe, -oue	chantai	chanterai
chantes	chantoies *etc.*	chantas	chanteras
chantet, -e	chantoit, -ot, -out	chantat, -ad, -a	chanterat, -ad, -a
chantons	chantiens, -ions	chantames, -asmes	chanterons
chantez, -eiz, -és	chantiez, -ieiz, -iés	chantastes, -aistes	chanterez, -eiz, -és
chantent.	chantoient.	chanterent.	chanteront, -erunt.

Subjonctif.		Conditionnel.	Impératif.
Prés. chant	*Impf.* chantasse, -aisse	chanteroie, -eie	chante
chanz	chantasses *etc.*	chanteroies *etc.*	chantons
chant	chantast	chanteroit	chantez, -eiz, -és.
chantons, (-ions)	chantissions, -essions	chanteriens, -ions	**Infinitif.**
chanteiz, -oiz, -ez,	chantissiez, -essiez	chanteriez, -ieiz, -iés	chanter, -eir.
(-iez, -iés)			**Partic. prés.** (Gér.)
chantent.	chantassent.	chanteroient.	chantant.

Partic. passé. chantet, -é, -eit, -ei; *fémin.* chantede, -ee, -eie.

Prés. de l'ind. 3. -at 2,9. -a 7,58. -ed 12,40. 13,38. 4. -omps 6,3. -umps 6,6. -ums 10,242. -um 21,111. -on 23,31.158.183.226. (-am 3,26. 5,189.) 5. -iest 4,41. -eis 46,1. 6. -en 5,48.163.234.

Impf. 1. -õe 25,89. 27,270. 28,405. 3. -evet 4,12. 5,74. 6,15. -ot 27,183. 28,77. 31,58. 50,93. 51b,3. 52b,19. 6. -avent 5,53. -õent 24,259. 25,51. 26,41. 28,211. 50,83. -ouent 5,55.56.

Parfait. 1. -ei 5,162. 2. -es 5,34.188. 3. -atz 16,55.89. -ad 13,30. 14,1. -ait 46,22. 63b,13. (-ed 5,1.7.8. etc. [Passion]. -et 5,3.4.75. etc. [Passion]. 6,59.83.84. 7,42.52). 5. -aistes 29,11. 6. (-eron 5,153.) -arent 38,55.

Fut. 1. -arai 5,28. contar vos ay 7,25. -oy 83,91. 3. -erait 40,61. 46,17, 4. proierommes 18,92. 5. -ereiz 28,132.297. -eroiz 33,316. 34,257. preirets 4,45.

Prés. subj. 3. (*prov.* peys 7,58.) 4. -iens 38,39.

Impf. subj. 1. -aisse 44,33. 3. -as 6,106.108. (-és 5,77.179.226. 6,148.) 4. -issiens 79,29. -issiemes 87b,65. 5. -issiés 56,133. -essiez 49,35. -isoiz 15a,14. -isez 24,140. -issez 24,145. 6. -aissent 31,214. 56,412.

Condit. 2. -ereies 27,139. 3. -ereit 11,58. 25,5. 4. -eriens 79,58. 5. eriiez 34,445. -eriiés 58,148. 6. -ereient 26,171.

Impérat. 2. *pl.* preiest 4,45. -eis 54b,21. *Infinitif.* (-ar 2,10. 5,4.9.70.105.115. 6,132.) -ert 16,40. -eir 38,6.27. *Partic. Prés.* -and 5,87. -an 5,142. 6,134. -ent 77,42. *Part. passé Masc.* -ed 5,7.224. 14,19. -etz 16,41. (-at 5,225. -ad 5,25.37.154.232.) ireist 4,5. *Fém.* -ede 3,11. 9,19. 13,26. -iede 10,338. -ie 20,162. 49,28.43. 56,470. 57,41.59. 59,30. 71,213.225.273. 72,85. 73,8. 76b,145.

Un reste du plusqueparfait latin est roveret 3,22. laisera 6,126.

Remarques.

1. *La 1e personne du prés. de l'ind. ne prend un* -e *que dans les cas où le radical se termine par un groupe de consonnes composé d'une muette et d'une liquide, p. e.* tremble, membre, *mais d'autre part* aim 25,37. ain 25,68. caé 56,401. comenz 30,62. cuit 20,170. (quit 23,112). cui 27,264. cumant 10,341. duit (doter) 22,93. esmerveil 45b,17. estui 58,356. frap 60,235. gart 17,4. lo, lou 61,264. 69,28. luit 40,32. main 41b,61. os 75a,112. otrei 11,55. pris 37,226. preis 38,105. quit (quitier) 17,40 *etc. Quelquefois, on trouve* s *ajoutée au radical*: recumenz 10,25. cuiz 77,3. conmans 88,2. commands 90c,58; *quelquefois* c, ch, g: commanc 36,94. cuic 36,133. ainc 87a,89. aing 63b,9. douch 81,77. *L'*e *final, par l'analogie des verbes tels que* semble, *gagne plus tard les autres verbes, mais il ne devient plus ou moins général qu'à partir de la seconde moitié du 14e siècle; isolément, on le trouve aussi*

plus tôt: parole 38,94. ainme 56,185. conseille 61,264. avance 62c,25. esmoie 75a,21. haste 75a,106. ose 75c,15.

2. *Les radicaux en* r *rejettent l'*e *au futur et au conditionnel*; souspirras 61,31. conperra 37,37. demorra 72,85. 93a,32. 97,234. durra 75a,133. jurra 12,4. demorrous 87b,18. comperrés 37,390; *il en est de même des radicaux en* n: donrai 11,152. menrai 15a,21. dunrat 13,4. 36,148. menra 82,33. remenroit 56,204. menrons 87b,21, *et, avec assimilation de l'* n *à l'* r: durrai 14,84. demerras 61,75. durrat 10,314. merra 12,3. 13,43. merriés 37,417. *Il y a métathèse de l'*r *dans* liverrai 25,28 (*pour* livrerai). mousterrai 23,131. 37,41. plouerai 56,474. enterra 21,84. 39,271. liverad 14,89. moustera 82,31. -errait 46,17. plouera 37,134. desseverroit 18,189. mousterroit 72,50. enterrés 74,112. recoverrés 41b,102.

3. *Au parfait, on trouve l'assimilation de l'* n *à l'* r *dans* engerra 37,40.

4. *Au présent du subj., la 1e pers. n' a un* e *que dans les mêmes conditions que l'ind.* (emble 75a,68); *nous trouvons donc* port 28,151. dot 28,166. cunt 50,3. (repose, munte 13,39, envoise, coise 42a,1.3, *font une exception*). *À la troisième personne, le* t *persiste*: aint 25,61. 70,36. 76a,3. apelt 10,349. chevalzt 10,197. crit 60,212. enseint 9,312. gëunt 75a,88. laist 3,28. 45a,5. 45c,18. 56,390. lot 10,38. 34,64. ost 34,47.264. 37,296. otreit 10,333. oublit 61,140. penst 36,147. 64b,18. plurt 10,281. preist (preier) 38,29. prit 75a,80. repost 33,66. suspirt 10,469 *etc. La consonne finale du radical se modifie souvent dans ce cas*: baut 58,315. consaut 72,90. encommenst 38,89. esmervaut 70,25; *il arrive aussi qu'elle tombe*: atort 25,323. 75a,138. criet 11,70. eschat 39,59 (escap 60,58 *est une exception*). griet 34,26. saut 39,70. 62b,15. tort 35,321. 76a,12. *Le* t *de flexion ne tombe régulièrement que lorsque le radical se termine par une dentale*: chant 53a,41. coust 74,19. cunfort 25,318. guart 9,229. 41b,32. 49,109. 60,221. ost 30,11. port 25,317. 35,357. prest 11,24.37. raport 89d,126. *Une* s *est intercalée dans* desirst 38,85 (*v. aussi ci-dessous* doner). *provençal* peys 7,58. *Les formes avec* -e *se trouvent à partir de la seconde moitié du 13e siècle*: eschape 71,84. 89d,76. compere 84b,29. grieve 86,7. porte 87a,105 *etc.*; *mais encore* gard 95,215. raneiet *et* degnet 3,6.26 *sont des formes dialectales.*

5. *A l'imparf. du subj., la 5e et la 6e pers. ont* i *au lieu d'* a; *la forme la plus ancienne est* -ess-, *où* a *atone s'est affaibli en* e: löissiens 79,29. ordenissiemes 87b,65. amissiés 56,133. acordissez 24,145. demandessiez 49,35. hastisez 24,140. passissoiz 15a,14.

6. *L'infinitif a une seconde forme en* -ier, *quand le radical se termine par une gutturale, un yod, ou quand il contient une diphtongue dans laquelle se trouve* i: chacier, otreiier, vuidier *etc. Ces verbes ont aussi* ie *pour* e *à la 5e pers. du prés., à la 6e pers. du parf., à la 5e pers. de l'impérat. et*

7. *le part. passé fait de même* -iet, -ié, *fémin.* -iede (10,338), -iée, *et aussi* -ïe (20,162. 49,28 *etc. v. ci-dessus*).

8. *La voyelle du radical, en syllabe ouverte, subit des changements quand le radical porte l'accent* (*Prés. de l'ind. et du subj.* 1e *à* 3e *et* 6e *pers. et* 2e *impérat.*); *voici la nature de ces changements*:

   a) a *devient* e: desperet 9,137. leve 18,154. 48,14. nevre 44,48. *Devant une nasale,* a *devient* ai (*plus tard* ei): aimet 9,250. aimment 18,291. claimet 10,120. -ed 12,14. saine 27,116; eime 50,22.

   b) ẹ *devient* ei, oi: ceiles 27,200. deseivret 9,332. dessoivre 39,284. espeiret 9,193. espoir 49,12. peiset 9,22. poise 17,177. *part.* poisant *par analogie* 20,169.

Devant une nasale, ẹ *devient* ei, ai): aleine 27,359. demeine 28,272. demaine 22,166. meine 14,10. mainne 35,87. (moinnet 15b,18, *forme dialectale de la région de l'est.*)

c) ẹ *devient* ie: agrieget 10,294. crieve 39,435. eslieve 14,11. grieve 33,237. lief 35,124. 75b,4. lieve 10,282. 17,109. 60,80.

d) ọ *devient* uo, ue, oe, eu: depuel 40,1. despuelle 70,69. prueve 34,185. 58,54. ruovet 3,24. ruevet 9,259. 39,360. trueve 19,328. troevet 10,180. treuve 18,49. uevre 75a,46.

e) ọ *devient* ou, eu: asaveure 31,136. demeurent 31,56. plourent 9,222. pleure 19,135. 31,130. pleur 56,451.

9. *Les verbes suivants, selon l'accent, ont des formes différentes*: parler, 2. *prés.* paroles 23,61. 34,60. 3. parole 15a,11. 2. *impérat.* parole 35,429. — mangier *et* aidier *v. ci-dessous.*

Verbes isolés.

1. **aidier.***) *Prés. ind.* 3. ajue 59,111. äide 17,161. aide 81,143. 89d,111. 97,66. 4. aidons 49,72. — *Fut.* 4. ajüerum 8,23. aiderons 49,73. — *Prés. subj.* 3. ajut 10,52. 132. äit 17,218. 19,8. 22,149. 35,140. 61,225. äist 46,37. äide 83,114. *Impérat.* 2. ajüe 10,391.

2. **aler** 10,218. (annar 5,116.) — *Prés. ind.* 1. vois 17,133. 22,3. 34,115. voi 79,16. vais 91a,27. 2. vas 75b,11. 3. vait 8,32.60. 19,79. 38,17. 61,88. vet 19,103. 33,172. vat 15b,16. va 17,175. 31,24. (vai 5,40.51. 6,133. vay 7,74.) 4. alons 23,73. 5. alés 17,25. 6. vont 9,44. vunt 26.57. (vant 5,87. van 5,118.142.) — *Impf. ind.* 1. aloie 17,26. 3. aloit 19,78. alout 26,2. 6. aloient 30,37. alöent 26,207. — *Parf.* 1. alai 23,118. 3. ralat 6,122. alat 13,1. ala 18,67. (aled 5,81. ralet 6,84. anet 5,4. anned 5,9.) 4. alames 24,197. 6. alerent 35,258. — *Fut.* 1. irai 11,38. irrai 14,73. 2. iras 23,47. 3. irad 13,23. irait 40,39. 4. irons 23.49. irommes 18,91. 5. irez 19,354. irés 19,92. ireiz 28,134. ireis 54b,19. 6. iront 33,59. irunt 13,31. — *Cond.* 2. iroies 61,118. 3. iroit 35,411. — *Prés. subj.* 1. aille 18,29. alge 9,134. voise 45a,8. 89c,16. voisse 56,224. 2. ailles 75b,39. 3. alt 10,122. 25,171. aut 12, 54.55. 34,264. alget 16,80. auge 39,92. aille 28,247. 33,171. voist 37,234. 42b,26. 47,27. voise 88,52. 4. aillons 95,63. 5. aleiz 28,122.129. ailliés 37,116. 6. aillent 61,46. algent 6,120. 10,149. voisent 54b,26. — *Impf. subj.* 1. alaisse 17,181. allasse 96,128. 3. alast 10,318. 5. alissiés 56,379. 6. alassent 49,136. — *Impérat.* 2. va 1,30. 9,52. 4. alons 20,194. 5. alez 10,270. alés 17,10. raleiz 73,38. — *Part. passé.* alet 9,322. alé. (anez 5,2.)

3. **doner.** *Prés. ind.* 1. parduins 10,95. doing 34,110. 3. donet 9,255. — *Fut.* 1. donrai 11,152. dunrai 25,41. durrai 14,84. 3. durrat 10,314. durrad 12,14. 14,58. dunrat 13,4. donra 36,148. 5. donroiz 35,166. — *Cond.* 3. durreit 14,59. 5. donriiés 56,381. — *Prés. subj.* 1. doingne 34,253. donne 98,116. 2. doinses 37,394. 3. doinst 9,269. 309. 11,95. 37,6.127. duinst 10,329. doint 34,101.383. 39,213. donst 38,65. dunget 10,104. dunge 22,4. duinse 12,11. 5. donés 58,231. 6. doingnent 75a,53.

4. **ester** 5,158. — *Prés. ind.* 1. estois 35,49. 3. sta 5,201. esta 18,80. — *Impf.* 3. stout 13,1. — *Parf.* 3. istud 6,111. estut 10,193. 13,24. 24,18. 35,95. arestut 25,305. (ested 5,61. -et 5,73.213.) 6. esturent 13,31. (esterent 5,37.) — *Impf. subj.* 3. estëust 14,53. — *Impérat.* 2. esta 52a,63. 5. estez 26,99. — *Part. prés.* estant 11,41. — *Part. passé* arrestus 72,116.

---

*) *Nous ne relevons, en général, que les formes remarquables, mais aux formes du verbe simple, nous ajoutons celles de ses composés.*

5. **laier** (*à côté de* laissier). *Prés. ind.* 3. lait 24,239. 27,18. 43,15. 45a,19. 46,12. 48,278. 50,102. 52a,10. 81,44. let 53b,3. laist 37,363. 53a,38. — *Fut.* 1. lairai 9,209. larrai 11,65. larai 21,24. 38,23. lairay 86,63. 88,32. leirai 33,31. lerrai 10,229. 3. laira 53c,12. lerrat 10,151. lerat 24,326. 4. lairons 72,91. 5. lairés 37,285. lairois 62b,27. lerez 63a,95. lerés 57,119. — *Cond.* 1. lairoie 18,27. 20,109. leroie 58,102. 62c,20. 3. lerreit 8,52. lairoit 18,10. — *Impérat.* 2. lai 39,468. 70,46.

6. **mangier** 9,255. mengier 23,103. — *Prés. ind.* 1. menjue 57,48. 2. mangues 22,57. 3. manjue 21,82. menjue 55,5. 6. menjüent 39,255. — *Impf.* 3. menjoit 71,110. 4. mangïens 56,373. 5. mangiiés 57,121. 6. mengoient 56,237. — *Parf.* 1. menjai 74,189. 3. manja 39,285. menja 57,45. 4. mangames 79,74. — *Fut.* 1. manjerai 22,97. 3. mengera 71,137. 4. mengerons 74,147. 6. mengeront 56,213. — *Prés. subj.* 6. menguéent 56,222. — *Impf. subj.* 3. manjast 39,298. menjast 71,57. — *Impérat.* 2. menjüe 19,240. manjue 22,71.

7. **prover.** *Prés. ind.* 1. pruis 34,116. 3. prueve 34,185. 58,54.

8. **trover.** *Prés. ind.* 1. truis 27,44. 34,439. 41a,33. 69,25. 86,86; *plus tard* trouve 90b,126. treuve 97,19. 2. trueves 58,319. 3. trueve 19,328. 33,116. 35,392. troevet 10,180. trove 56,264. treuve 18,49. 6. truevent 31,38. 36,192. trovent 48,165. — *Cond.* 1. troveroie 35,8. 4. troveriens 49,84. — *Prés. subj.* 1. truisse 41b,32. 3. truist 12,21. truisse 35,28.

2e conjugaison faible.*)

Indicatif.

Prés.	vent	*Impf.*	vendoie, -eie	*Parf.*	vendi	*Fut.*	vendrai, -erai
	venz, -s		vendoies *etc.*		vendis		vendras *etc.*
	vent		vendoit		vendit, -i		vendrat, -a, -ait
	vendons, -on, -um		vendiens, -ion(s), -ium		vendimes		vendrons, -ron, -rum
	vendez, -eiz, -és		vendiez, -ieiz, -iés		vendistes		vendrez, -reiz, -rés, -roiz
	vendent.		vendoient.		vendirent.		vendront, -runt.

	Subjonctif.			Conditionnel.	Impératif.
Prés.	vende	*Impf.*	vendisse	vendroie, -reie	vent; vendons;
	vendes		vendisses	vendroies *etc.*	vendez, -eis, -és.
	vendet, -e		vendist	vendroit	Infinitif.
	vendons, (-ions)		vendissions, -ium	vendriens, -rions, -rium	vendre.
	vendez, -és, (-iez, -iés)		vendissiez, -ieiz, -iés	vendriez, -rieiz, -riés	Part. prés. (Gér.)
	vendent.		vendissent.	vendroient.	vendant.

Participe passé. vendut, -u, *fém.* -ue.

Prés. ind. 1. defenc 37,393. attenc 87a,30. perc 60,153. pers 86,43. 91c,10. entends 93a,30. 4. -um 21,164. 51d,33. 6. (-en 5,164.166.)
Impf. 3. -eit 25,120. 6. -eient 26,126. -ïent 5,207.
Parf. 3. (-ed 5,39. -et 7,50.) abatiet 8,89. purfendiet 8,140. rumpiet 8,158.
Fut. 1. cumbaterai 14,68. perderai 41b,17. descenderai 56,495. estenderai 57,70. 3. -ad 12,5. perdera 60,96. 4. combaterons 87b,10. veintrun 26,102.
Impf. subj. 3. perdesse 3,17. perdiest 8,53. venquiest 8,117.
Cond. 1. atenderoie 56,122. 3. cumbatereit 14,66. atenderoit 73,46. 6. combatroint 83,111. *Impérat.* 2. (attens 93c,46.)
Part. passé fém. -ude 9,4.

---

*) *J'ajoute ici les flexions de la conjugaison forte, quand elles ne diffèrent pas de celles de la conjugaison faible.*

Verbes isolés.

1. **rompre.** *Parf.* 3. rumpiet 8,158. — *Part. passé.* rumput 10,246; *fort* rut 10,190. rout 19,32.35. 40,64.

2. **siure** 58,112. (süir 56,416. suyr 98,42. suivir 89d,26. 98,79. suivre 89b,30. — *Prés. ind.* 1. siu 56,402. 3. ensiut 27,104. consieut 37,294. 76b,8. suit 61,85. 90a,22. 93a,5. — *Impf.* 3. poursievoit 76b,118. 6. sieuoient 87b,5. — *Parf.* 1. pursewi 14,72. sivi 57,144. 3. (consegued 5,43.) pursiviet 8,143. parsiwi 24,3. siuvi 24,54. ensüi 79,44. 6. parsivirent 26,182. — *Fut.* 6. sivrunt 21,96. — *Cond.* 6. parsivreient 26,173. — *Impérat.* 2. poursui 89d,50. *Part. prés.* (*Gér.*) (seguen 5,51.) sivant 26,184. poursievant 76b,126. ensieuant 87b,174. — *Part. passé.* consöuz 10,460. sëu 11,92. 36,58. 75c,28. consieuoit 87b,114.

3e conjugaison faible.

a. Forme pure.

Indicatif.

Prés. part	*Impf.* partoie, -eie	*Parf.* parti	*Fut.* partirai
parz, pars	partoies *etc.*	partis	partiras
part	partoit	partit, -i	partirat, -a
partons, -on, -um	partiens, -ion(s), -ium	partimes	partiron(s), -um
partez, -eiz, -és	partiez, -ieiz, -iés	partistes	partirez, -eiz, -és
partent.	partoient.	partirent.	partiront, -unt.

Subjonctif.		Conditionnel.	Impératif.
Prés. parte	*Impf.* partisse	partiroie, -eie	part; partons;
partes	partisses	partiroies *etc.*	partez, -eiz, -eis, -és.
partet, -e	partist	partiroit	Infinitif.
partons, (-ion(s), -ium)	partissions, -ion, -ium	partiriens, ion(s), -ium	partir.
partez, (-iez, -iés)	partissiez, -ieiz, iés	partiriez, -ieiz, -iés	Part. prés. (Gér.)
partent.	partissent, -isent.	partiroient.	partant.

Participe passé. partit, -i, *fém.* -ie.

Prés. ind. 1. pert 74,55. serf 44,46. 69,25. sench 82,96. 3. pairt 40,39. 6. -unt 5,106.
Impf. 3. -eiet 4,38. -eit 27,175. (escarnie 5,172.) 6. -eient 25,56. 26,131.
Parfait. 2. (gulpist 5,200.) 3. -id 5,181. 6,29. 10,453. serviet 6,24. cuverit 14,29.
Fut. 3. -ad 13,40. -ait 40,37. 4. mentiron 39,238.
Cond. 3. -eit 25,6. 6. -eient 26,138. *Impérat.* 5. desföum 51d,32.
Part. passé. -id 5,137.194. *fém.* -ide 9,304. -idet 16,61,

b. Forme mixte.

Indicatif.		Subjonctif.	Part. prés. (Gér.)
Prés. floris	*Impf.* florissoie	*Prés.* florisse	florissant.
floris	florissoies	florisses	
florist	florissoit	florisset	
florissons	florissions	florissiens, -ions	
florissez	florissiez	florissiez	
florissent.	florissoient.	florissent.	

Les autres temps se conjuguent comme ceux de partir.

Prés. ind. 1. plevi 41b,94. 3. -issed 13,38. gurpis 5,126. 4. -isson 83,142. -ison 23,187. 6. -issen 5,49. *Impf.* 6. -isseient 25,55.
Prés. subj. 3. -isse 20,101. 6. -isent 10,437.

Remarques.

1. *Quand le radical se termine par une muette et une liquide, la 1e et la 3e pers. sing. du prés. de l'indic. et la 2e de l'impérat. se terminent par* e: coevre 31,18. oevre 31,17. suefre 33,200.
2. *L'hésitation entre la forme pure et la forme mixte est fréquente. Un accroissement anormal de la flexion se montre parfois au parf. de l'ind. et à l'impf. du subj.* [*peut-être par analogie de la conjugaison forte* (p. 336)]: 2. *parf.* guaresis 10,474. 3. *Impf. subj.* attendrisist 79,73; *et au futur:* garistra 18,82.
3. *Au futur et au conditionnel, l'* i *disparaît quand le radical se termine en* r: garrai 62c,6. guarrad 14,74. (*mais aussi* garira 60,21.) ferrai 11,25. 20,124. ferrat 10,232. afferriés 56,517. ferreient 26,138. *Il y a métathèse de l'* r *dans* soferrai 9,230 (*pour* sofrerai). souferra 39,272. sofferront 46,9. descuverrat 13,16. *Assimilation de consonnes dans* esjorrai 13,42. gorai 56,99 (*de* godrai; *v.* öir).
4. *Le part. passé est en* -ut, -u, *dans* ferir, vestir: feru, vestu, *mais on trouve aussi* vestit 5,103. vestie 82,74.
5. *La diphtongaison a lieu dans les mêmes cas que pour la première conjugaison:*
   a) ę *devient* ie: 3. *prés. ind.* fiert 8,29 (fert 24,251). 6. fierent 10,27. 3. *prés. subj.* fierget 11,43. fiere 72,47. 2. *impérat.* fier 72,41.
   b) ọ *devient* ue, oe: 1. *prés. ind.* escuel 40,5. 3. *prés. ind.* uevre 17,214. oevre 31,17. 35,389. cuevret 38,31. descuevre 88,14. coevre 31,18. suefre 33,200. 53a,7. eskeut 70,64. 2. *impérat.* oevre 60,158.

Verbes isolés.

1. **benëir** 71,101. — *Fut.* 3. benëisterat 13,18. — *Prés. subj.* 3. benëisse 10,19.105. benie 56,240. — *Part. passé.* benëit 17,65. benit 87a,27. benoit 56,477. benoist 80,7. (maloit 63b,6; *v.* dire.)
2. **cueillir** 20,96. (cuellir 31,5. coillir 52b,118. cuiedre 73,17.) — *Prés. ind.* 1. escuel 40,5. rekuel 40,11. acoil 62b,17. 3. eskeut 70,64. — *Impf.* 6. coilloient 78,10. — *Parf.* 3. acoilli 56,272. — *Cond.* 1. esquelderoie 56,123. — *Impérat.* 2. recuel 70,45. — *Part. passé.* coilli 25,329. 37,403. escuelli 36,125.
3. **faillir.** *Prés. ind.* 1. fail 32,9. 2. fauz 28,251. faus 58,284. 3. falt 10,107. 26,233. faut 19,305. fault 88,135. 6. defaillent 38,69. — *Impf.* 3. failloit 71,122. falloit 87b,51. — *Parf.* 3. failli 39,482. 79,25. 5. defaillistes 83,84. 6. faillirent 25,181. — *Fut.* 1. faudrai 45a,26. 2. faudras 61,56. 3. faura 31,106. faudra 42b,11. faurra 60,3. 5. faurés 37,94. — *Prés. subj.* 1. faille 26,15. — *Part. prés.* (*Gér.*) faillant 69,9. — *Part. passé.* failli 25,281. fali 31,84. falli 83,16.
4. **häir.** *Prés. ind.* 1. has 20,88. hé 20,80. 91d,23. hais 54b,5. 3. het 28,268. 34,326. 41a,69. 6. heent 55,80. — *Impf.* 3. haoit 56,52. — *Fut.* 3. harra 82,134. — *Prés. subj.* 3. hace 28,222. — *Cond.* 1. harroie 34,315. — *Part. passé.* häi 68,35.
5. **issir.** isçir 56,194. eissir 11,122. — *Prés. ind.* 3. ist 9,74. 28,105. 5. eissiez 28,131. issés 81,79. 6. issent 28,355. iscent 36,76. — *Impf.* 3. issoit 35,214. eisseit 50,31. 6. issoient 18,214. — *Parf.* 3. escit 4,11. exit 6,146. eissit 9,83. eissi 14,26. issi 36,267. isçi 56,79. 4. eissimes 24,196. 5. eisistes 24,153. 6. eissirent 28,4. isçirent 56,232. — *Fut.* 1. eistrai 11,175. istrai 32,36. 2. istras 28,386. 3. eistrat 9,167. istrat 21,90. istrad 13,23. 5. istreiz 28,378. — *Prés. subj.* 1. isse 28,151. 3. isse 14,5. 6. issent 28,210. — *Cond.* 3. istroit 58,268. — *Impérat.* 2. is 75c,14. — *Part. passé.* exut 5,209. eissut 13,33. issu 23,10.

6. **ŏir.** odir. *Prés. ind.* 1. oi 10,91. 11,33. oz 95,165. 2. oz 9,66. 27,78. 95,96. os 56,358.451. oys 97,79. 3. ot 8,168. 20,171. 22,37. 28,351. 34,103. oit 18,232. 4. odum 10,238. 5. ŏez 10,204. 71,245. ŏés 23,170. 6. ŏent 31,56. — *Impf.* 1. ooie 47,58. 3. ooit 87b,131. 6. ŏeiënt 28,158. oioyent 86,153. — *Parf.* 1. ŏi 11,143. 13,19. odit 16,4. ouÿ 83,81. 3. ŏid 14,37. ŏi 19,23. ŏy 72,110. 5. ŏistes 11,190. 6. ŏirent 19,280. — *Fut.* 1. orrai 22,8. 2. orras 22,9. 3. orrat 10,382. 4. orrons 73,45. 5. aurez 6,113. orrez 10,111. orrés 20,76. orreiz 28,62. orroiz 18,100. 6. orunt 21,93. — *Prés. subj.* 1. oie 40,31. 2. oies 60,127. 3. oie 28,64. 5. oiez 18,157. 49,1. oiiés 60,199. — *Impf. subj.* 3. ŏist 30,2. 5. ŏissiez 26,37. — *Cond.* 3. orroit 34,72. — *Impérat.* 5. ŏez 21,6. 28,93. — *Part. prés.* (*Gér.*) oiant 18,221. 42a,6. — *Part. passé.* odit 4,40. 9,300. (audit 5,68.) ŏit 10,220. ŏi 19,219.

7. **saillir** 24,81. — *Prés. ind.* 3. salt 14,92. resalt 8,25. saut 28,310. 36,18. 58,316. assaut 33,195. 6. saillent 33,273. resaillent 20,13. 26,48. sailent 73,61. — *Impf.* 6. assailleient 26,43. sailloient 99,53. — *Parf.* 1. sailli 24,80. saili 24,83. 3. resailit 10,173. sali 17,144. sailli 23,53. 6. assaillirent 26,180. asalirent 37,288. — *Fut.* 2. tressaudras 61,28. 6. assailiront 49,56. — *Prés. subj.* 5. assailliez 49,66. — *Cond.* 3. sauroit 82,19. — *Part. prés.* (*Gér.*) saillant 26,253. salant 82,8. — *Part. passé.* sali 17,136.

Conjugaison forte.

Elle comprend des verbes latins de la 2e et de la 3e conjugaison; elle offre des infinitifs en oir (*lat.* ēre), *et en* re (*lat.* ĕre), *quelques-uns en* ir. *D'après le parfait, il y a trois classes à distinguer:*

1. *parf. lat.* i, *franç.* i *au radical.*
2. » » si, » s
3. » » ui, » ui.

Paradigme du parfait dans les trois classes.

Parf. de l'indic.			Impf. du subj.		
1. vi	2. dis	3. dui	1. vëisse	2. desisse, dëisse	3. dëusse
vëis	desis	dëus	vëisses	desisses	dëusses
vit	dist	dut	vëist	desist	dëust
vëimes	desimes	dëumes.	vëissions	desissions	dëussions
vëistes	desistes	dëustes	vëissiez	desissiez	dëussiez
virent.	dis(t)rent, disent.	durent.	vëissent.	desissent.	dëussent.

Le changement de la voyelle du radical a lieu dans les cas déjà indiqués ci-dessus (*p.* 331):

a *devient* e: paroir — pert, pere; *devant nasale,* ai: manoir — main.

ę *devient* ie: tenir — tieng, tienent; querre — quier, quierent; seoir — siet, siee.

ẹ *devient* ei, oi: beivre, boivre, bois, boivent; devoir — doi, dois, doivent, doie.

ǫ *devient* ue: tordre — tuert, morir — muert, movoir — muet, pooir — puet, estovoir — estuet, voloir — vuet, vuelent.

ọ *devient* ou, eu: corre, courent, queurent.

1e Classe.

1. **tenir** 9,151. (tener 6,93.) — *Prés. ind.* 1. tenc 8,112.121. tieng 31,238. 48,34. tien 27,204. tiens 61,50. retieing 79,52. taing 34,341. tain 19,309. 2. tiens 89d,88 (*pour l'impérat.*). 3. tient 10,41. retient 9,99. tent 24,324. (ten 5,202. 7,35.80). 4. tenon 23,181. 5. tenez 24,29. 6. tienent 27,192. — *Impf.* 1. teneie 24,157. -oie 79,23. 3. teneit 10,420. -oit 19,107. 6. teneient 26,125. — *Parf.* 1. tinc 14,72. 24,154. ting 79,20.

tins 18,242. 2. tenis 75c,11. 3. tint 8,84. 9,140 (ting 6,10. 28). 5. tenistes 17,104. 6. tindrent 10,201. — *Fut.* 1. tendrai 11,66. tenrai 17,108. tiendray 98,12. 2. tendras 61,100. 3. tiendra 97,156. 5. tandroiz 34,104. 6. tenront 60,177. *Prés. subj.* 1. tiegne 45a,7. 2. tienges 28,284. taingnes 34,128. 3. tienget 10,382. tienge 28,173. 51a,36. 88,117. tiegne 25,325. 39,162. tiengne 48,201. 89e,16. maintaingne 34,83. tienne 98,99. teyne 7,81. 6. tiegnent 25,204. — *Impf. subj.* 3. tenist 35,403. 36,217. 6. tenissent 36,59. — *Cond.* 1. tendroie 78,167. 3. sostendreiet 3,16. tendroit 89d,27. — *Impérat.* 2. tien 9,66. 22,95. 5. tenez 39,288. — *Part. passé.* tenut 8,146. -u 10,398.

2. **venir.** *Prés. ind.* 1. vieng 75c,6. vienc 14,85. 2. viens 89d,97. vienz 14,84. 3. avient 4,41. vient 8,54., 4. venon 23,33. 6. vienent 19,350. viegnent 87b,44. — *Impf.* 1. veneie 8,173. 3. veneit 14,71. venoit 18,215. 5. venïés 56,378. deveniiés 58,146. 6. reveneient 26,141. — *Parf.* 1. vinc 24,115. 51c,14. ving 19,128. vins 90b,149. 2. venis 14,64. 3. vint 5,94. 9,11. divint 6,30. covint 19,305. (perveng 5,149. deveng 6,124. veg 5,7). 4. venimes 72,81. 5. venistes 24,137. 6. vindrent 6,117. vinrent 23,68. 49,39. — *Plusqueparfait* (3. veggra 5,29.) — *Fut.* 1. vendrai 9,101. 11,64. devandrai 20,54. reviendray 92.53. verrai 76b,138. 2. vendras 5,180. venras 5,184. 3. vendrat 10,16. vendra 13,21. convendra 19,323. venra 18,65. vandra 34,28. 35,354. verra 37,121. 244. 4. venrons 23,70. devendrons 63a,34. 5. venrés 23,75. vandroiz 33,31; 35,47. vendreiz 26,214. 6. vandront 34,274. — *Prés. subj.* 2. reviegnes 70,56. vaingnes 34,127. 3. vienge 12,11. 28,165. vienged 12,20. viegne 25,326. vaingne 34,84. 311. vaigne 63b,20. avignet 38,13. 29. veigne 55,15. souvieigne 61,35. viengne 75c,9. vienne 96,149. 97,73. convennoit (?) 86,229. 5. viegniez 89b,1. 6. vieingnent 79,88. — *Impf. subj.* 3. venist 6,87. 8,116. 28,102. 401. 6. venissent 35,19. — *Cond.* 1. vendreie 24,127. viendroye 96,112. 3. convendreit 22,50. vandroit 34,262. venroit 73,46. 5. vendrïez 28,125. — *Impérat.* 2. vien 14.83. ven 24,241. (viens 95,80). 4. venons 96,98. 5. venez 18,247. venés 23,26. — *Part. passé.* envenguz 5,59. venut 10,124. venu.

3. **veoir.** vedeir 10,80. vëir 11,8. 17,26. 52a,47. veer 14,64. 22,79. veeir 25,249. — *Prés. ind.* 1. vei 10,92. voi 17,167. 31,48. vai 24,189. 2. veiz 28,387. voiz 39,119. vois 37,41. 89d,71. 3. veit 9,36. voit 15a,9. vait 24,181. (vey 7,76.) 4. veons 38,18. 5. veés 23,153. pourvoiez 97,34. 6. veient 25,274. voient 33,92. — *Impf.* 1. veoie 73,72. 3. veeit 26,114. veoit 23,193. 5. veïez 24,125. 73,72. 6. veoient 35,212. — *Parf.* 1. vi 11,74. vig 56,449. viz 86,212. veiz 99,54. 81. 2. vëis 80,20. vëiz 80,9. 3. vid 5,93. 6,144. 7,9. vit 6,90. vëi 87b,98. 120. veit 98,15. 4. vëismes 79,91. 87b,56. 5. vëistes 11,88. 6. vidrent 9,210. virent 10,28. 13,29. veirent 98,30. 99,85. — *Plusqueparfait.* 3. vidra 5,17. 215. — *Fut.* 1. verrai 10,287. reverai 56,407. 2. verras 23,45. 3. verrat 10,17. vairait 46,10. verra 28,287. 37,124. 4. verrons 73,45. 5. verrez 8,20. 11,89. 18,247. verrés 56,316. verroiz 18,256. 35,48. 49,126. 6. verront 75c,101. veront 36,152. — *Prés. subj.* 1. voie 47,36. 2. voies 61,248. 3. veiet 9,245. veied 10,92. veie 50,46. voie 19,322. 47,3. 6. veient 14,88. 28,48. — *Impf. subj.* 1. vëisse 30,71. 3. vidist 6,138. 7,12. vedest 5,192. vëist 10,58. 17,159. revist 92,15. (vedes 5,219.) 5. vëissiés 17,146. 6. vëissent 84a,54. — *Cond.* 1. verroie 35,61. veroie 87b,179. 2. verroies 72,43. 3. verroit 19,283. — *Impérat.* 5. veez 11,14. 49,9. 53c,1. 98,17. voiés 37,318. voyez 99,100. — *Part. prés.* (*Gér.*) veant 11,169. 22,103. voiant 36,159. — *Part. passé.* vedud 5,210. vëut 11,1. vëud 10,48. vëu 14,56.

2e Classe.

1. **ardoir** 20,95. *Prés. ind.* 3. art 11,8. 6. ardent 48,57. — *Impf.* 3. ardoit 35,197. 6. ardoient 35,234. — *Parf.* 3. arst 8,125. 22,160. 5. arsistes 8,98. — *Fut.* 3. ardera 56,184.

— *Prés. subj.* 3. arde 3,19. 35,289. 97,228. — *Part. prés.* (*Gér.*) ardant 35,110. — *Part. passé.* ars 22,155. 28,39.

2. **ataindre** 33,79. — *Prés. ind.* 1. ataing 57,119. 3. ataint 28,363. — *Part. passé.* ateint 24,190. ataint 35,188.

3. **ceindre** 98,54. — *Parf.* 3. ceinst 10,409. *forme faible* ceingnit 98,106. — *Impérat.* 5. ceingniez 35,186. — *Part. passé.* ceint 14,76. 28,373. çaint 35,187. chaint 52a,23. seinct 98,55.

4. **clofire.** *Parf.* 6. claufisdrent 5,110. — *Part. passé.* clofis 46,29.

5. **clore.** enclorre 36,39. — *Prés. ind.* 3. clot 31,17. — *Parf.* 3. anclost 34,121. reclost 79,84. 6. *faible* enclöirent 87b,110. — *Prés. subj.* 3. enclodet 9,305. — *Part. prés.* entrecloant 76b,142. — *Part. passé.* desclos 10,34. 61,255. clos 39,163. enclos 87b,118.

6. **creindre.** *Prés. ind.* 1. criem 9,60. 35,264. 77,38. crien 53c,33. criens 13,19. crieng 52b,35. crain 88,75. 2. crains 89d,6 (*pour l'impérat.*). 3. crient 28,395. 34,359. — *Impf.* 3. cremoit 58,32. craignoit 99,22. — *Parf.* 3 crienst 28,177. — *Fut.* 6. criendrunt 14,15. — *Prés. subj.* 1. crienge 28,166. — *Cond.* 1. criembreie 27,271.

7. **cuire.** *Prés. ind.* 3. cuit 86,268. — *Impf.* 6. cuisoient 39,177. — *Parf.* 3. coist 3,20. — *Part. prés.* cuisant 19,141. — *Part. passé.* cuit 19,141. 39,283.

8. **despire.** *Prés. ind.* 2. despis 70,50. 3. despist 76b,24. 5. despisiés 60,85. 6. despisent 51b,22. — *Parf.* 3. (despeis 5,101.) despist 14,81. — *Part. passé.* despit 33,323.

9. **destruire.** *Prés. ind.* 3. destruit 17,8. 45. — *Fut.* 6. destruiront 19,209. — *Cond.* 6. destruiroient 52b,34. — *Part. passé.* destruit 9,143.

10. **dire** 8,7. (dir 7,39.) diret 16,19. — *Prés. ind.* 1. di 9,15. 20,50. maldi 30,67. dy 83,47. dis 93c,10. 95,224. dictz 99,59. 2. dis 37,276. 57,91. 133. (*pour l'impérat.*). 89d,42. diz 5,173. 28,253. maldiz 51c,18. 3. dit 7,1. 33,296. maudit 58,246. dist 46,4. 81,58. 64. 4. disons 72,113. 5. dites 19,237. 49,16. dictes 92,43. 6. dient 20,191. 26,56. maudïent 31,32. dicunt 7,27. — *Impf.* 1. disoie 73,71. 3. diseit 21,168. dissoit 87b,46. 5. disïés 56,351. 6. diseient 26,220. disoient 49,135. — *Parf.* 1. dis 5,161. 16,6. 34,131. diz 79,16. 63. 2. dëis 34,20. maldisis 13,34. 3. dist 3,23. 4,53. maldist 14,83. (dis 5,33. 114.) 5. dëistes 24,158. 6. distrent 26,86. dirent 73,77. 86,202. dissent 87b,26. — *Fut.* 1. didrai 6,7. ditrai 6,9. dirai 11,83. dirrai 22,7. 2. diras 8,12. 3. dira. escundirad 12,46. 4. dirons 56,352. 5. direz 39,139. dirés 37,435. 6. dirrunt 13,16. diront 87b,165. — *Prés. subj.* 1. die 21,24. 33,301. 3. diet 10,450. die 25,59. 53a,14. maudie 37,402. 63b,7. escondie 61,208. escundisse 12,52. — *Impf. subj.* 1. dëisse 71,7. 3. desist 72,11. 82,120. dëist 25,351. 53b,34. dissest 5,63. 4. desisiens 56,379. *Cond.* 1. diroie 35,293. 3. direit 25,352. diroit 23,194. — *Impérat.* 2. di 5,72. 11,189. dis (57,133?) 95,31. 5. dites 11,37. 23,40. dictes 86,202. — *Part. passé.* dit 5,50. deit 5,65. dist 83,43. dict 92,72.

11. **duire** (docere). *Impf.* 3. doceiet 4,6. — *Parf.* 1. doist 6,23. doyst 7,94. duyst 7,100. 6. duystrunt 7,84. — *Part. passé.* doit 6,25.

12. **duire** (ducere) 89e,27. — *Prés. ind.* 1. deduis 30,49. 3. deduit 9,248. 6. conducent 5,128. — *Impf.* 3. duisoit 71,261. 90b,24. — *Parf.* 3. conduist 38,5. 6. duistrent 6,14. deduisent 31,206. — *Prés. subj.* 3. deduie 33,210. 88,57. conduise 72,68. — *Impérat.* 5. conduiez 8,129. conduisiés 36,23. — *Part. prés.* (*Gér.*) deduisant 36,73. 139. — *Part. passé.* duit 37,312. 41b,114. 90a,19.

13. **empeindre.** *Parf.* 6. empaintrent 20,9. — *Part. passé.* empeint 26,74.

14. **escorre** 11,101. rescorre 57,128. — *Prés. ind.* 3. rescut 12,13. escout 19,25. rescout 19,236. — *Parf.* 3. escoust 39,346. (excos 5,44.) — *Part. passé.* rescus 12,18. rescous 67a,7. escous 76b,33.

15. **escrire.** *Prés. ind.* 3. escrit 50,54. 52b,12. escript 93c,35. — *Impf.* 3. rescripvoit 92,15. 6. escriveient 51,7. — *Parfait* 3. escrist 9,284. 6. escristrent 51,6. — *Part. passé.* escrit 7,9. escript 87a,23.

16. **espardre.** *Part. passé.* espars 23,218.

17. **esteindre.** estignre 38,82. — *Prés. ind.* 3. estaint 33,205. — *Impf.* 6. estindoient 87b,117. — *Part. passé.* estaint 87b,136. 187.

18. **estreindre.** *Prés. ind.* 3. destraint 41a,39. estraint 56,84. 6. destraignent 38,36. estraingnent 98,94. — *Impf.* 3. estraingnoit 84a,88. 6. restraindoient 87b,114. — *Part. prés.* (*Gér.*) destraignant 19,82. — *Part. passé.* estraint 52a,24. straint 15b,8. destreit 25,161. astraint 87b,124. estrainct 98,55; *l'adjectif* destreit, -oit *v. au Glossaire.*

19. **faire** 3,4 (fayr 7,79. feyr 7,90) fere 19,344. — *Prés. ind.* 1. faz 7,24. 28,381. faç 31,187. fać 56,40. fas 58,22. fais 44,34. 93c,15. 96,138. faiz 30,55. 90a,4. fai 60,201. 2. fais 5,186. faiz 90b,122. fes 51c,8. fez 51c,27. fays 89d,23. 3. fait 12,43 (fai 5,76. 6,38. 135. fay 7,5). forfeit 12,42. fet 24,41. 4. faisons 56,374. 5. faites 10,88. 72,104. feites 34,111. faictes 83,44. 6. font 9,47. funt 16,29. (fan 5,168). feent 4,40. — *Impf.* 3. faiseit 25,186. faisoit 37,197. 56,195. faissoit 87b,78. fesoit 96,123. 4. faisions 94,11. 6. faisoient 56,328. 71,114. faissoient 87b,38. fisïent 4,35. — *Parf.* 1. fis 10,476. fiz 79,19. 104. 2. fesis 13,36. fëis 34,176. 35,64. fis 58,347. 3. fist 6,21. feist 5,60. 92,12. 93c,32. fit 5,80. (fei 5,27. forsfez 5,174.) 4. fëimes 24,73. fesimes 72,80. fëismes 43,22. 79,103. 5. fesistes 20,23. 82,132. fëistes 24,168. 29,17. mesfäistes 15a,16. fëites 24,152. 6. fisdren 6,62. firent 9,88. 10,243. 23,29. 35,366. 51a,11. fissent 87b,63. — *Plusqueparfait* 3. fedre 5,72. fistdra 6,121. fisdra 6,123. firet 9,125. — *Fut.* 1. (farai 5,115.) ferai 11,34. frai 24,308. feré 83,105. 2. feras 13,20. 3. ferat 13,5. ferra 22,80. 4. ferons 23,48. 5. feroiz 34,25. 41a,26. ferés 17,100. 6. feront 19,207. *Prés. subj.* 1. face 10,70. fache 37,171. 52a,56. 70,1. 2. faces 73,4. 3. fazet 2,10. facet 10,439. faz' 7,7. faice 40,49. face 12,11. 5. faciest? 4,41. faciés 37,250. 55,50. façoiz 49,69. 6. facent 14,48. — *Impf. subj.* 1. fesisse 37,404. fesise 19,312. fëisse 73,6. 75c,116. 3. feisis 5,96. fesist 4,16. 7,14. 52a,44. fëist 12,10. 18,7. 25,113. 47,70. 79,68. 6. fëissent 6,54. 25,350. 49,133. 84a,53. — *Cond.* 1. fereie 9,227. feroie 31,164. 2. feroies 23,25. 3. fereiet 4,13. freit 14,66. feroit 31,150. 75c,107. 4. ferïons 28,257. 5. ferïés 20,89. ferïez 96,10. 6. fereient 26,172. feroient 48,96. feroint 83,108. — *Impérat.* 2. fai 9,171. 335. 19,251. 22.93(?). 37,338. fay 89d,80. faz 22,107. fais 95,191. 97,254. 4. faisons 20,195. faesmes 83,68. 5. faites 4,44. 20,192. fetes 53a,27. faictes 93b,23. — *Part. prés.* (*Gér.*) faisant 8,72. — *Part. passé.* fait 4,38. 10,459. feit 12,9. 33,150. fet 12,35. parfit 9,68. confit 87a,26. faict 99,26. *fém.* faitet 16,79.

20. **feindre.** *Prés. ind.* 3. faint 34,291. — *Parf.* 3. feinst 10,363. 24,8. — *Part. prés.* (*Gér.*) faingnant 73,70. — *Part. passé.* faint 24,189. finct 6,109. fint 38,85. foynt 38,114.

21. **fraindre** 33,80. freindre 28,393. — *Prés. ind.* 3. fraint 10,390. franit 2,19. — *Fut.* 3. fraindrat 10,430. frainderat 13,13. — *Prés. subj.* 3. refraigne 28,234. 5. enfraigniez 28,137. *Part. prés.* frainant 13,12. — *Part. passé.* frait 10,138. 245. 19,34.

22. **joindre** 75b,48. — *Prés. ind.* 3. rejoint 9,190. joint 34,384. — *Parf.* 3. junst 24,240. — *Prés. subj.* 3. enjoignet 38,62. — *Part. passé.* joint 20,39. 24,80. juint 10,103. 328.

23. **luire.** *Prés. ind.* 2. reluis 10,405. 3. luist 30,42. 35,245. luit 64a,3. — *Impf.* 3. luisoit 56,80. — *Fut.* 3. luira 34,250. — *Part. prés.* luisant 10,360. luyant 91b,4.

24. **manoir.** remaindre 28,394. — *Prés. ind.* 1. remaing 28,403. remain 56,183. mains 75a,100. 3. maent 3,6. maint 76a,35. remaint 9,100. 73,77. 5. remenez 33,17. 6. remainent 9,300. — *Impf.* 3. maneit 25,220. 6. manoient 71,23. — *Parf.* 1. remes 29,22. 3. remest 9,92. mest 14,39. 6. mistrent 23,211 (*forme dialectale*). — *Fut.* 1. remanrai 15b,13. remandrai 34,210. 2. remendras 10,73. 3. remandrat 11,41. remanra 17,97. permaindrat 21,30. 5. remandreiz 28,377. 6. remandront 11,190. manront 42b,34. — *Prés. subj.* 3. remaigne 10,424. 61,308. remaingne 34,216. — *Impf. subj.* 3. remainsist 57,27. 6. permessïent (*pour*

-ëissent?) 4,53. — *Impérat.* 5. remanez 28,261. — *Part. prés.* (*Gér.*) manant 9,10. 69,14. 73,33. — *Part. passé.* remés 9,61. 102. remasus 72,118.

25. **metre** 10,470. — *Prés. ind.* 1. met 5,183. 60,79. 45c,21. desmetz 93a,21. commetz 97,94. 2. metz 95,80. 3. met 25,201. mat 38,103. mait 81,60. mest 86,186. 4. mattons 38,41. 5. metés 19,259. entremetez 28,400. 49,113. 6. metent 9,30. mectent 86,274. — *Impf.* 3. prometeit 25,297. metoit 39,380. 6. meteient 28,265. metoient 71,99. — *Parf.* 1. mis 8,97. 62a,44. 3. mist 6,22. 86. 9,33. 62c,29. promist 25,114. meist 93c,33. (retrames 5,104.) 5. mëistes 44,19. promëistes 98,3. 6. mesdrent 5,130. mistrent 25,225. 49,77. misdrent 99,83. mirent 95,179. misent 87b,115. missent 56,236. 87b,71. — *Fut.* 1. mettrai 22,13. metrai 27,160. 37,379. materai 38,23. 2. metras 60,175. 3. metra 17,212. 49,113. metera 12,34. 37,81. 5. metrez 19,336. — *Prés. subj.* 1. mete 9,209. 3. mete(t) 10,285. 11,53. 6. metent 33,284. mechent 60,6. — *Impf. subj.* 1. mëisse 71,8. 3. demëist 25,160. mëist 62c,18. 6. mëissent 49,72. 51,16. 87b,115. — *Cond.* 1. metroie 58,90. meteroie 71,242. 3. metreiet 4,2. mettreiet 4,39. metroit 56,465. meteroit 56,117. 87b,180. — *Impérat.* 2. met 60,232. 4. metons 69,40. 5. metés 17,15. — *Part. passé.* mis 9,164. 25,156. (mes 5,169.) mys 86,185.

26. **mordre.** *Prés. ind.* 3. remort 30,68. mort 30,69. 84b,36. — *Impf.* 3. mordeit 24, 258. — *Prés. subj.* 3. morde 34,379. morge 39,68. — *Part. prés.* mordant 39,503.

27. **ocirre** 18,5. ocire 14,35. — *Prés. ind.* 1. oci 34,391. 3. ocit 21,20. 53b,21. ochit 60,28. 4. ocïons 72,52. 5. ocïez 34,79. ocïeis 64c,22. 6. ocïent 10,169. — *Impf.* 6. parochioient 87b,129. — *Parf.* 1. ocis 14,72. 18,240. 3. occist 6,12. ocist 12,23. 34,222. oscist 22,160. 5. ocëistes 34,410. 6. ocistrent 14,95. — *Fut.* 1. ocirai 14,86. ocirrai 31,110. ochirai 60,28 (aucidrai 5,113). 3. ocira 37,39. ocirra 82,144. 4. ocirons 72,101. ochirrons 60,76. 5. ochirrés 60,66. 6. ociront 28,333. ochiront 23,221. — *Prés. subj.* 1. ochie 60,63. 3. ocie 64c,20. — *Impf. subj.* 3. occisist 7,16. ocëist 28,259. 4. occisissons 88,50. 6. oicisesánt 5,58. océsissent 56,143. océsisçent 56,203. — *Cond.* 1. ocirroie 47,11. 3. ocireit 14,59. — *Impérat.* 2. (aucid 5,108) oci 41b,98. 5. ochïés 82,147. ochiiés 87b,22. — *Part. passé.* ocis 10,164. ochis 37,283.

28. **oindre.** *Prés. ind.* 1. oing 62a,61. 3. enoint 76b,82. *Part. passé.* enoint 30,27.

29. **paindre.** *Prés. ind.* 3. depaint 70,6. — *Part. passé.* paint 20,7. peint 27,120.

30. **percutre.** *Impf. subj.* 3. percussist 4,20.

31. **plaindre** 10,403. — *Prés. ind.* 1. plaing 18,136. 32,3. 64c,4. pleing 24,188. plains 29,1. 2. plains 27,142. 3. plaint 10,339. 33,46. — *Impf.* 3. conplaignoit 39,372. — *Parf.* 3. plainst 10,431. — *Prés. subj.* 1. plaingne 32,6. plaigne 63a,88. — *Impérat.* 4. plaignons 9,154. — *Part. passé.* plaint 19,169.

32. **poindre.** *Prés. ind.* 3. puint 8,66. point 20,164. 6. poignent 41b,75. — *Impf.* 3. poingnoit 84a,87. — *Parf.* 3. puinst 26,18. poinst 37,363. — *Part. prés.* (*Gér.*) puignant 8,169. poignant 10,143. 19,66. — *Part. passé.* point 15a,32. 19,30.

33. **prendre** 22,21. penre 6,150. prandre 34,262. panre 18,7. — *Prés. ind.* 1. repren 24,242. apreing 55,21. praing 34,270. preng 69,43. 2. mesprens 60,219. aprens 89d,10. 3. prent 9,111. prant 46,34. esprant 33,195. 5. prenés 55,8. 6. prennent 8,68. prendent 5,131. prenent 9,317. 19,335. pernent 51b,22. — *Impf.* 3. perneit 14,71. 50,34. 6. prenoient 39,53. preneient 28,50. prendoient 87b,113. — *Parf.* 1. pris 14,72. 2. presis 52a,29. 3. prist 6,104. 7,39. 9,34. (pres 5,139. 144. 6,55. 145. prest 6,132.) prinst 18,99. 131. print 83,80. 86,36. 4. prëimes 24,195. 5. presistes 72,155. 6. pristrent 9,80. presdrent 5,38. 70. 6,61. prisent 17,169. 73,65. prissent 87b,27. prindrent 86,49. 98,43. — *Plusqueparfait.* 3. presdre 5,214. presdra 6,86. — *Fut.* 1. prendrai 10,227. prindrai 2,11. 2. prendras 22,108. 3. prendra 12,10. 27,37. prendera 56,184. prandra 35,324. 4. prendromes 49,85. prenderons 56,266. 88.97. prendron 83,143. 5. prandroiz 33,32. penrez 73,24. 6. prendront 9,204. panront

46,8. — *Prés. subj.* 2. prengnes 90c,51. prenget 9,39. pregnet 11,52. prenge 19,13. 22,22. 81,112. prengne 23,188. 89e,14. pregne 77,11. praingne 35,268. praigne 37,407. 72,83. preigne 58,176. prende 60,100. 87b,19. 5· preigniez 49,62. 6. aprengnent 89e,24. — *Impf. subj.* 3. presist 6,18. 17,238. 5. prëissiez 73,72. — *Cond.* 1. prandroie 33,25. 3. prendreit 12,36. prenderoit 56,117. 5. prendrïés 20,102. — *Impérat.* 2. pren 22,59. 27,33. 39,58. 4. pernum 22,90. 5. prenez 33,19. prennez 15a,23. pernez 8,128. prendés 37,182. preneis 40,16. (prendet 5,28.) — *Part. passé.* pris 8,174. 22,5. 27,41. prins 18,159. 83,26. (pres 5,56. preys 7,59.)

34. **priendre.** *Prés. ind.* 3. depriemt 14,11. — *Part. passé.* espriens 40,26.

35. **querre** 9,112. conquerre 27,9. — *Prés. ind.* 1. quier 23,51. 26,13. quiers 97,97. 2. quiers 61,58. 3. quiert 8,135. 9,174. quert 24,329. 4. (querem 5,20.67.) 5. querés 56,483. 6. quierent 9,303. 38,17. (querent 5,57. querént 5,18.) — *Impf.* 3. quereit 25,310. 50,35. querroit 22,73. 6. queroient 78,31. — *Parf.* 1. quis 10,410. 24,110.115. 3. quist 10,135. 17,138. 34,117. 5. requistes 98,4. 6. quistrent 49,79. requisent 72,150. quissent 41b,74. — *Fut.* 1. querrai 25,287. 31,109. 35,432. 2. querras 61,96. 5. requerrez 75b,24. — *Prés. subj.* 3. quieret 38,87. 6. quiergent 9,297. — *Impf. subj.* 3. cunquesist 7,15. quëist 35,94. 5. quesissiés 23,113. — *Cond.* 1. queroie 37,418. 3. querreit 26,124. querroit 37,295. 5. requerriez 98,6. — *Impérat.* 2. quier 9,281. enquer 14,47. 5. querez 9,314. — *Part. prés.* (*Gér.*) querant 10,451. 19,116. — *Part. passé.* quis 9,224. 10,440.

36. **raembre.** *Parf.* 3. redemst 9,67. — *Part. Prés.* raemant 37,245. roiamant 18,222.

37. **reponre.** *Parf.* 1. repus 74,118. 3. repost 56,295. — *Fut.* 4. reponrons 73,44. — *Part. passé.* repost 13,22. 14,90. 28,228. repus 72,89.

38. **respondre** 5,100. — *Prés. ind.* 1. respons 90c,17. 3. respont 9,107. respunt 10,94. (respon 5,65.) 5. respondez 78,129. 6. respondent 5,19. respundent 10,200. — *Parf.* 1. respondy 91a,5. 3. (respondet 5,173.) respundiet 8,100. *faible* respundi 14,64. respondi 23,184. 6. respondirent 49,15. — *Fut.* 2. respondras 93c,27. *Part. passé.* respondu 72,125.

39. **rire.** *Prés. ind.* 3. rit 45a,35. 6. sosrïent 31,138. — *Parf.* 3. surrist 24,6. — *Prés. subj.* 1. rie 96,71. 3. rie 64b,48. — *Part. prés.* (*Gér.*) riant 23,71.

40. **semondre.** somundre 51c,36. — *Prés. ind.* 1. semon 49,69. 3. semont 42a,1. sumunt 51a,30. — *Part. passé.* semons 81,110.

41. **seoir** 33,244. (seder 5,3) sedeir 14,12. — *Prés. ind.* 3. siet 8,63. 9,178. 6. siedent 9,327. — *Impf.* 3. seeit 26,111. seoit 56,360. seet 24,136. 6. seoient 35,211. — *Parf.* 1. sis 24,117. 3. sist 4,12. 6,142. 6. asisdrent 5,132. assirent 98,36. — *Fut.* 1. serrai 11,65. 3. serrat 11,150. — *Prés. subj.* 1. siee 89c,16. 3. siee 89c,12. — *Impérat.* 2. sié 60,219. siet 74,141. 5. seez 34,425. — *Part. prés.* (*Gér.*) sedant 9,114. — *Part. passé.* sis 9,331. 11,138.

42. **soffire.** soffeire 38,68. — *Prés. ind.* 3. soffeist 38,67.

43. **soldre.** asoldre. saure 56,466. — *Fut.* 1. sorrai 56,473. — *Prés. subj.* 3. absoille 79,75. — *Impérat.* 2. sol 56,481. *Part. passé.* asols 10,293. *faible* asolu 10,399.

44. **sordre.** *Prés. ind.* 3. sort 36,4. surt 24,37. sourt 52b,17. 6. resurdent 13,6. — *Impf.* 3. surdeit 24,121. sourdoit 52b,31. — *Parf.* 2. resurrexis (*forme latine, conservée telle quelle*) 10,473. — *Part. prés.* sourdant 71,146. sorjant 71,140. — *Part. passé.* sours 52b,52. 99,38.

45. **teindre** 27,180. — *Parf.* 3. teinst 24,7. — *Part. passé.* teint 15b,16. 27,198. taint 76a,26.

46. **terdre.** *Impérat.* 2. tert 58,78.

47. **tordre.** *Prés. ind.* detort 24,296. tuert 28,271. 33,206. 6. detordent 31,30. — *Prés. subj.* 3. torde 39,134. estorge 60,61. — *Part. prés.* (*Gér.*) detorgant 19,95. detordant 28,319.

48. **traire** 10,353. treire 33,304. — *Prés. ind.* 1. trai 76a,26. 3. trait 10,192. 12,34. atraict 90c,25. 6. traient 8,64. 26,57. — *Impf.* 6. traieient 26,44.130. traioient 87b,153. —

Parf. 3. traist 14,20. 19,249. 71,195. (estrais 5,42.) trest 24,293. — *faible* trëi 84b,61.62. 5. traisistes 24,143. 44,25. — *Fut.* 3. traira 71,22. trara 22,134. 6. trairont 9,205. — *Prés. subj.* 3. traie 22,148. — *Impf. subj.* 4. traissisons 87b,65. — *Cond.* 6. traireient 26,135. — *Impérat.* 2. trai 35,431. 5. traiez 10,219. traiiez 34,377. 35,131. traiés 31,196. — *Part. prés.* (*Gér.*) retraiant 26,201. — *Part. passé.* trait 11,29. 20,14. tret 24,21.

3e Classe.

1. **boivre** 35,299. beivre 27,68. — *Prés. ind.* 2. bois 74,45. 3. boit 23,229. 5. bevez 26,218. bevés 55,149. 6. boivent 48,104. — *Impf.* 3. beveit 51c,3. bevoit 71,112. beuvoit 93b,10. 6. beveient 51c,2. bevoient 78,24. — *Parf.* 1. bui 32,28. buc 56,464. 3. but 37,72. 64c,50. 5. beustes 93b,2. 6. burent 31,204. 35,345. — *Fut.* 1. beverai 58,384. — *Impérat.* 4. bevons 74,176. — *Part. passé.* bëut 11,13. bëu 51c,17.

2. **chaloir.** *Prés. ind.* 3. chielt 3,13. calt 10,1. chalt 22,79. chaut 18,62. caut 36,149. — *Impf.* 3. chaloit 84a,41. — *Prés. subj.* 3. chaille 97,92. — *Part. passé.* chalu 40,19.

3. **chaoir.** chäir 10,122. chaeir 24,159. cheoir 33,100. chaer 38,32. — *Prés. ind.* 2. enchiez 28,251. 3. chiet 8,69. ciet 36,8. kiet 76b,143. 5. chaiés 19,198. 6. chedent 5,24. chieent 8,141. 10,69. 38.47. — *Impf.* 3. caoit 56,417. 6. chaeient 26,142. cheoient 87b,147. — *Parf.* 1. cäi 23,106. 3. chäi 17,68. cäi 56,498. chëi 33,164. chëy 86,224. 5. chäistes 24,161. 6. cadegrent 5,22. chëirent 41a,65. chäurent 38,30. — *Fut.* 1. charrai 23,133. 2. charras 74,92. — *Prés. subj.* 3. chiee 35,268. 6. chieent 11,103. — *Impf. subj.* 6. cäisant 36,80. — *Cond.* 6. charreient 26,137. — *Part. prés.* meschant 86,115. — *Part. passé.* cadeit 16,56. caeit 10,357. chaeit 10,319. chëut 18,52. chëu 33,154. cëu 87b,142. këu 60,198. 76b,89. *fémin.* chaeite 25,248. chaete 26,152. cheaite 22,114. chëue 18,278.

4. **conoistre.** cunuistre 24,308. congnoistre 89d,10. — *Prés. ind.* 1. conuis 8,3. cunuis 14,63. conois 27,188. 34,271. congnois 93a,33. 2. congnois 93c,15. 3. cunuist 13,7. connoist 18,166. conoist 59,101. congnoist 89d,104. cognoit 86,228. 4. connisson 23,154. counisçons 56,243. 5. connissiés 23,154. conissiés 56,242. 6. conoissent 9,203. conoisent 20,6. quenoissent 48,114. — *Impf.* 1. cognoissoie 79,63. 3. cunuisseit 26,112. connissoit 58,58. congnoissoit 99,9. — *Parf.* 1. conui 32,21. connui 76b,39. quenui 61,243. congneus 99,79. 3. conut 9,215. 50,82. cunut 21,62. connut 23,95. 25,306. mescunüit 24,184. cognut 86,171. congneut 87b,49. cogneut 92,41. 6. conurent 9,117. cognurent 86,163. — *Fut.* 2. congnoistras 93a,20. 3. conuistra 50,57. 5. conuisterez 8,93. connistrés 31,95. 6. conoistront 9,210. connistront 58,277. — *Prés. subj.* 1. reconnoisse 76b,171. 3. reconnoisset 10,81. cognoisse 96,84. 6. reconoissent 9,199. — *Impf. subj.* 3. cunëust 25,47. — *Part. prés.* (*Gér.*) cunuissant 12,23. connisant 19,130. connissant 23,124. — *Part. passé.* conëud 13,20. conëu 31,124. quenëu 48,266. connut 37,43. cogneu 86,154. cognu 86,107. congneu 99,4.

5. **corre** 9,79. curre 8,49. — *Prés. ind.* 3. cort 7,74. curt 24,38. court 39,41. 60,136. queurt 19,316. 6. corrent 18,220. corent 33,101. courent 36,172. keurent 19,332. 31,55.127. (curren 5,11.) — *Impf.* 3. curreit 24,122. coroit 35,217. 6. decouroient 78,22. — *Parf.* 1. acorui 28,343. 3. curut 14,53. 22,168. 6. corurent 49,91. — *Fut.* 1. corrai 38,15. 3. currat 13,4. 4. corrons 38,42. acourrons 73,85. 5. secorrés 37,94. 6. secorront 42b,42. — *Prés. subj.* 3. sucure 22,130. sequeure 78,188. 4. corriens 38,39. — *Cond.* 3. secourroit 96,167. — *Impérat.* 4. courons 88,40. 5. courés 19,12. 60,71. corez 19,352. — *Part. prés.* (*Gér.*) curant 10,445. corant 11,64. — *Part. passé.* curuz 10,174. secorrus 18,62. secouru 37,104.

6. **croire** 18,155. creidre 3,21. creire 22,15. — *Prés. ind.* 1. creit 9,205. crei 24,60. 28,144. croi 18,223. 34,331. 75b.31. 2. creiz 27,261. crois 19,22. 37,26. 3. creit 24,181. croit 33,81. 4. creons 59,110. 5. creez 28,135. 6. creident 9,322. croient 33,106. — *Impf.* 4. creïon 39,130. — *Parf.* 1. crui 32.34.36. 3. crut 33,83. — *Fut.* 1. crerrai 11,81. crerai 22,81. 69,37. qerrai

37,426. 2. crerras 22,58. 3. cresra 25,195. 5. credreyz 7,30. crerrez 11,56. kerrés 37,257. — *Prés. subj.* 3. acroie 34,298. croye 85c,30. — *Impf. subj.* 1. crëusse 78.207. — *Cond.* 1. creroie 68,29. — *Impérat.* 2. croi 60,180. 5. creez 28,262. 33,15. creés 60,55. — *Part. prés.* creanz 10,151. creans 37,225. — *Part. passé.* crëuz 10,176.

7. **croistre** 48,258. — *Prés. ind.* 3. croist 23,210. 74,82. — *Impf.* 3. accroissoit 90b,117. 6. croissoient 90b,22. — *Parf.* 3. crut 26,192. 31,94. — *Fut.* 1. crestrai 8,127. acroistrai 20,83. — *Impf. subj.* 3. acrëust 51b,13. — *Part. passé.* crëu 72,121.

8. **decevoir** 44,46. deceivre 25,298. deçoivre 39,41. reciuure 6,57. aparceveir 25,276. aperceivre 27,90. aparçoivre 39,42. — *Prés. ind.* 1. aperceif 24,45. aparçoi 33,183. 2. deçoys 89d,92 (*pour l'impérat.*). 3. receit 9,283. aperceit 24,310. aparceit 50,55. reçoit 36,9. dezoit 38,61. rechoit 60,93. perçoit 71,136. 6. receivent 26,68. (recebent 5,127.) — *Parf.* 1. aperceu 24,135. reçui 24,289. aparçui 25,277. deçui 78,143. 3. reciut 6,21. 18,106. receut 9,98. aparceut 14,77. aperceut 24,129. decheut 86,13. deçut 21,59. 26,191. aperçut 10,371. cunçut 21,36. percút 56,490. perchut 76b,153. perçut 87a,98. aperceuit 24,183. 6. perçurent 19,330. aperçurent 26,165. — *Fut.* 3. decevra 64b,49. 4. recevrums 10,10. rechevrons 60,44. — *Impf. subj.* 9. aperćëusçent 56,149. — *Impérat.* 2. receif 14,46. reçoif 19,132. 5. recevés 37,251. — *Part. passé.* apercëuz 10,123. percëuz 18,59. recëu 19,86.

9. **devoir.** *Prés. ind.* 1. dei 5,162. 11,19. doi 17,29. 19,257. doy 98,60. dois 37,195. 2. deiz 14,83. deis 27,15. dois 37,334. 3. dist = dift? 2,10. deit 8,99. doit 17,13. dait 24,61.97. doibt 98,44. 4. devemps 6,1. devuns 10,267. devons 18,238. doyens 38,13. 5. devez 10,438. devés 37,332. 6. deivent 50,39. doivent 35,272. devent 5,158. deent 4,40. doyent 38,52. doient 81,87. — *Impf.* 1. devoie 37,385. 3. deveit 25,294. devoit 19,331. debvoit 99,62. 4. deviens 79,84. 5. deviez 73,78. 6. deveient 26,88. devoient 59,58. debvoient 99,64. — *Parf.* 1. deuc 19,279. dui 25,295. 45a,46. 3. deut 9,291. dut 19,304. 23,171. 28,96. 36,179. deubt 87b,100. 6. durent 14,44. 35,363. — *Fut.* 2. devras 61,136. 3. devra 30,56. debvra 83,162. 4. deverons 87b,67. — *Prés. subj.* 1. doie 40,33. 2. doives 61,128. 3. deiye 12,23. doie 35,333. 48,131. 75a,16. — *Impf. subj.* 1. dëusse 19,311. 2. döusses 9,318. dëusses 58,261. 3. dëust 12,54. 25,296. 4. dëuissons 86,278. 5. dëussiez 34,35. 6. dëussent 28,56. — *Cond.* 1. deveroie 58,138. 3. devreit 28,404. devroit 36,218. 6. devreient 51a,2. devroient 48,91.

10. **doloir.** *Prés. ind.* 1. dueil 28,116. 53a,35. duel 40,9. 2. douls 4,30. deus 27,142. 3. duelt 39,296. — *Parf.* 6. dolurent 13,30. — *Fut.* 1. daurai 19,87. — *Prés. subj.* 3. duelle 70,62. — *Cond.* 1. dolreie 4,31. — *Part. prés.* doliant 4,25. — *Part. passé.* dolu 26,157.

11. **esmoldre.** *Part. passé.* esmolu 72,122.

12. **estovoir** 20,185. estouvoir 53b,39. — *Prés. ind.* estuet 9,128. estoet 22,128. — *Parf.* estut 25,234. 28,30. 35,96.375. estot 24,285. — *Fut.* estovra 27,77. estevra 37,321. estouvra 61,130. — *Prés. subj.* estoecet 11,90. estuce 14,64. — *Impf. subj.* estëust 36,40. 53a,23.

13. **gesir** 10,113. — *Prés. ind.* 1. gis 54b,13. 3. gist 9,246. purgist 12,42. 5. gisez 47,47. gisiés 60,83. 6. gisent 19,187. 23,156. — *Impf.* 3. gisoit 56,19. 6. gisoient 18,48. gissoient 56,75. — *Parf.* 2. gëus 19,177. 3. jut 10,463 (jag 5,236.240). 4. jëumes 24,74. rejëumes 24,217. — *Fut.* 1. girrai 58,251. 2. girras 8.11. gerras 23,48. 3. girat 21,104. 4. gerron 23,156. — *Prés. subj.* 3. gise 41a,68. — *Impf. subj.* 3. gëust 60,147. — *Impérat.* 5. gisés 23,75. — *Part. prés.* gisant 18,273. — *Part. passé.* gëut 9,274. gëu 47,63. jut 56,118.

14. **lire** 55,43. (leyre 7,98) esleire 38,37. — *Prés. ind.* 2. leis 38,82. *Parf.* 3. eslist 14,78. — *Fut.* 1. eslirai 75b,92. 2. esliras 25,25. — *Prés. subj.* 3. lise 75c,53. — *Cond.* 6. esliroient 39,312. — *Impérat.* 5. eslisez 14,33. — *Part. prés.* (*Gér.*) lisant 23,158. 55,137. — *Part. passé.* lëu 75c,89. lut 52a,66. eslu 89b,8. esleu 97,1. esliex 60,48. lit 17,222. 87a,28. 97,268.

15. **loire.** leisir 11,11. — *Prés. ind.* loist 38,9. 41b,11 (lez 6.93).

16. **morir** 23,46. murir 5,215. — *Prés. ind.* 1. muir 67a,8. 84b,21. 2, muers 27,232.

3. muert 33,205. (mor 5,174.) meurt 86,183. 90a,53. 93a,42. — *Parf.* 3. morut 25,373. mori 17,251. mourit 80,36. 6. morurent 26,6. mururent 50,10. — *Fut.* 1. murrai 10,141. morrai 19 261. 2. morras 23,46. 3. morra 35,171. 4. murrum 10,24. morrons 58,80. 5. morrés 37,248. morrez 75b,53. 6. morront 86,252. — *Prés subj.* 1. muire 56,185. 3. meure 86,194. 93a,41. — *Impf. subj.* 1. mourusse 61,196. 3. morust 19,53. 30,12. — *Cond.* 1. mourroie 61,198. 6. mourroient 79,42. — *Impérat.* 2. muir 19,210. — *Part. passé.* mort 3,18. 8,30.

17. **movoir.** muveir 21,107. — *Prés. ind.* 1. esmuef 30,48. 3. esmuet 28,416. 33,78. muet 34,144. — *Parf.* 1. mui 8,6. 35,138. 3. esmut 50,26. (mot 7,2.) 5. mëustes 35,142. 6. esmurent 86,49. — *Fut.* 3. movrat 11,178. mouvra 30,12. commuverat 13,15. mouvera 36,93. — *Impf. subj.* 3. mëust 36,171. — *Impérat.* 5. muvez 26,100. — *Part. passé.* mëu 26.194. 27,4. 35,386.

18. **nuire** 34,330. — *Prés. ind.* 3. nuit 86,269. nuist 87a,31. — *Fut.* 3 nuira 52a,55. — *Prés. subj.* 3. nuisse 89e,14. — *Cond.* 6. nuireient 28,49. *Part. prés.* nuisant 89b,19. — *Part. passé.* nëu 47,65.

19. **oloir.** *Prés. subj.* 3 oillet 16,29.

20. **paistre** 48,193. — *Prés. ind.* 3. paist 9,247. — *Impf. ind.* 1. pessoie 24,210. 3. paissoit 84a,81. — *Fut.* 3. paistra 25,196. — *Impérat.* 2. pais 9,220.

21. **paroir** 62c,2. — *Prés. ind.* 3. pert 19,41. 31,54. 34,62. 44,12. 62b,29. 75a,44. 126. 76b,11. appert 97,171. — *Parf.* 3. aparut 21,35. parut 35,67. appari 87a,67. — *Fut.* 3. parra 42b,18. perra 95,125. — *Prés. subj.* 3. paire 60,16. 75b,20. pere 75b,40. appére 84b,30. 97,255. — *Part. prés.* (*Gér.*) aparissant 9,275. 23,74. parissant 61,287. parant 76b,114. — *Part. passé.* aparëuz 10,125.

22. **plaire** 40.33. plaisir 11,158. — *Prés. ind.* 1. plastz 16,42. 3. plaist 17,116. 27,248. 71,196. plest 19,231. plet 54a,16. — *Impf.* 3. plaiseit 24,120. plaisoit 96,156. 6. plaisoient 71,238. — *Parf.* 3. plot 17,163. — *Fut.* 3. plaira 27,144. pleira 33,32. plairait 40,89. — *Prés. subj.* 3. place 19,213. 27,212. plaïse 75a,135. 98,63. pleise 33,242. 34,101. — *Impf. subj.* 3. plöust 9.202. plëust 34,39. — *Part. prés.* pleisant 35,330. plesant 53b,35. — *Part. passé.* plëu 71,267.

23. **plovoir.** *Prés. ind.* 3. pluet 72,145. — *Parf.* 3. plut 72,76.

24. **pooir** 19,313. podir 2,9. pouoir 53c,16. — *Prés. ind.* 1. puis 9,110. 27,13. pois 2,19. 16,40. (posc 6,96.) 2. puez 22,15. 25,244. poez 22,92. poz 14,69. pués 37,204. peuz 90c,7. 3. puet 9,99. 18,24. 34,437. pued 16,17. poet 10,80. 87a,9. pod 5,223. 6,40. pot 6,135. 12,43. poth 6,64. put 14,34. peut 89e,3. 90b,57. 92,6. 97,167. peult 95,183. 4. poons 20,143. 49,83. peons 46,42. pöum 51d,38. 5. pöez 18,88. 34,114. 38,109. pöés 17,130. pouez 53c,15. 78,178. 6. puedent 9,157. pueent 10,209. 28,266. 58,407. poeent 50,73. pöent 26,168. 87a,44. poient 38,76. puient 38,2.35. peuvent 89e,4. — *Impf.* 1. pooie 34,404. pouoie 53b,28. povoye 91a,7. 98,62. 3. poeit 8,51. 10,304. pooit 18,140. pouoit 71,53. 5. poiiés 37,416. pöiiés 56,381. 6. poeient 25,363. pooient 49,142. pouvoient 99,12. — *Parf.* 1. poi 23,174. 31,68. 53a,34. 3. pot 6,141. 7,40. 8,58. 12,31. 17,42. 18,2. 23,53. pout 9,94. 14,77. 25,101. peut 56,501. 86,175.302. 6. pourent 9,127. porent 17,52. porrent 86,255. peurent 99,106. — *Plusqueparfait* 3. pouret 3,9. — *Fut.* 1. porrai 18,55. 73,74. porai 37,213. pourroy 83,106. 2. porras 27,41. pourras 61,67. 3. purra 12,28. 22,62. 50,45. purrad 14,57. purat 21,107. porat 38,80. porra 18,5. 28,107. pora 17,155. 36,236. poura 76a,39. 4. porrons 28,298. 34,232. pourrons 95,25. 5. porrez 39,325. porrés 19,162. 37,215. porés 23,21. porroiz 34,265. 6. porront 33,21. poront 38,82. purrunt 24,71. — *Prés. subj.* 1. puisse 9,153. 2. puisses 61,72. 3. puisse 39,209. 53b,31. 95,192. posche 5,122. puist 37,344. 38,80. 95,193. 4. posciomes 4.47. puisson 74,111. puissons 97,218. 5. puissiés 17,33. 58,159. 6. puissent 9,312. — *Impf. subj.* 1. pëusçe 56,121. pöisse 17,181. 2. pëusses 61,110. 3. pöust 10,60. 14,76. pëust

19,319. podist 4,16. pöist 18,279. 34,182. 5. pëussiés 20,161. pëusçiés 56,73. puussez 24,146. peussiez 96,140. 6. pëussent 36,174. pöissent 30,21. 51a,9. pëuissent 87b,115. — *Cond.* 1. purreie 24,31. porreie 28,164. porroie 35,41. porroye 86,189. pourrois 98,10. 3. porreit 25,199. porroit 18,6. 53c,29. poroit 56,37. 64a,41. pourroit 89e,40. 4. pourrïons 59,74. 5. porriez 63a,57. porrïés 17,114. 6. porreient 26,176. poroient 17,39. porroient 49,136. pourroient 89e,40. — *Part. prés.* poanz 21,154. poissant 23,122. puissant 22,104. — *Part. passé.* pëu, peu 90b,144.

25. **ramentevoir** 53a,22. — *Prés. ind.* 1. ramantoif 79,25. 5. ramentevés 23,42. — *Part. passé.* amentëuz 18,64.

26. **savoir** 19,277. saveir 10,191. savir 2,9. savier 6,23. saver 22,47. — *Prés. ind.* 1. say 7,39. sai 8,175. 74,47. sçay 86,46. 2. ses 20,37. sez 22,89. seis 15b,12. scez 90c,35. sçais 95,219. 3. set 9,174. 20,98. seit 16,14. 81,141. scet 85a,14. (sab [prov.] 5,216.) 4. sçavons 90c,6. 5. savez 24,211. savés 23,16. saivez 46,35. 6. sevent 9,270. scevent 90c,29. — *Impf.* 1. saveie 27,257. savoie 34,129. sçavoie 90b,159. 3. saveiet 4,6. saveit 24,17. 101. 5. savïez 24,102. 6. saveient 26,96. — *Parfait* 1. soi 24,133. 45b,24. 3. sot 6,77. 18,2. 51b,4. soth 6,89. sout 9,273. 12,4. 25,33. sceut 86,22. 93b,13. 5. sceustes 93b,6. 6. sourent 9,28. souurent 6,116. sorent 36,252. — *Fut.* 1. savrai 20,124. sarai 37,95. 60,149. 2. savras 27,39. saras 70,74. 3. savrat 11,167. sara 31,26. 71,40. 88,107. sçara 85a,9. sçaura 96,164. 5. savrés 19,140. savroiz 53c,20. 6. saront 87b,22. sçauront 97,91. — *Prés. subj.* 2. saches 28,326. saces 37,28. 3. sachet 9,249. sache 14,87. 22,33. 84,375. saichet 38,22. 5. sachiez 18,129. saciés 17,244. saciez 21,44. sacheiz 28,20. 342. saichiez 18,182. sachez 24,139. saichiés 40,40. saichez 83,65. 6. sachent 76a,20. saichent 40,91. — *Impf. subj.* 1. sëusçe 56,127. sceusse 92,29. 2. sëusez 22,53. 3. söust 16,64. sëust 18,28. scëust 84b,75. scëuist 87a,33. sceusist 86,78. — *Cond.* 1. savroie 34,420. saroie 71,230. 2. savreies 27,52. 3. sçauroit 97,26. 5. savriiez 34,94. savrïez 27,265. — *Part. prés.* (*Gér.*) sachant 69,16. saćant 56,153. — *Part. passé.* sëu 34,68. sceu 93b,21.

27. **soloir.** *Prés. ind.* 1. sueil 53a,37. 57,1. suel 40,10. soil 62b,6. 3. solt 4,1. 24,6. soelt 10,89. siaut 34,247. sot 31,62. 6. suelent 58,13. — *Impf.* 1. suleie 10,137. soloie 64a,8. souloye 91d,4. 3. soleit 14,79. soloit 19,307. 5. solïez 24,62. soulïez 63a,30. sulïez 24,276. 6. soleient 26,159. souloient 78,93.

28. **taisir.** taire 96,140. teire 35,266. — *Prés. ind.* 3. taist 19,357. 92,77. test 35,314. (tais 5,99.) — *Impf.* 6. taissoient 87b,96. — *Parf.* 3. tout 25,69. teut 37,54. 162. 52b,99. — *Fut.* 1. tairay 96,147. 3. tairrad 14,14. taira 39,140. 4. tairons 88,103. — *Prés. subj.* 3. teise 34,102. — *Impf. subj.* 3. tëust 82,119. — *Impérat.* 2. tais 37,40. 89d,122. tes 34,24. 5. taisiez 28,167. teisiez 35,126. taisez 96,96. — *Part. prés.* taisant 84b,90. — *Part. passé.* tëu 47,30.

29. **toldre,** tolir. *Prés. ind.* 3. tolt 10,372. 58,305. tout 45a,30. 70,58. taut 31,146. 229. tot 78,92. 6. tolent 51c,37. — *Parf.* (*faible*) 1. toli 14,72. 3. tolit 10,259. 21,124. toli 41b,95. 6. tolirent 25,367. tollirent 79,40. — *Prés. subj.* 3. toylle 7,6. — *Cond.* 3. toroit 17,9. — *Part. passé.* tolut 9,108. tolud 16,46. tolu 32,1. toleit 25,162. 26,154.

30. **valoir.** *Prés. ind.* 1. vail 76a,23. 78,136. 2. vals 25,68. 3. valt 24,37. vaut 27,62. vault 68,16. 6. valent 34,41. — *Impf.* 3. valoit 87b,77. 6. valoient 35,177. — *Parf.* 1. valui 25,269. 3. vallut 99,32. — *Fut.* 2. vauldras 89d,84. — *Prés. subj.* 2. vailles 75b,37. 3. cuntrevaillet 10,72. vaille 28,248. — *Cond.* 3. vaudroit 34,418. vauroit 37,282. 6. vaudroient 54a,34. — *Part. prés.* valissant 37,253. vaillant 37,265. — *Part. passé.* valu 26,107.

31. **voloir.** voleir 24,23. (*Ce verbe offre des formes de la 2e et de la 3e conjugaison forte*). — *Prés. ind.* 1. vol 6,96. voil 18,79. 22,14. 77,65. vueil 9,15. 28,115. 72,4. vuel 19,256. 34,207. 35,185. 99,49. voeil 10,268. 60,152. 87a,4. voeill 10,124. voel 81,48. 87b,18. veul 37,168. 274. 67b,4. veuil 76a,43. 86,192. veil 76a,21. 2. vols 6,94. vuels 9,151. vués

25,249. 75b,44. veus 27,76. 201. 37,50. 335. 419. wels 38,72. vels 52a,27. vieus 70,76. viaus 64,113. 61,315. veulz 89d,21. vieux 90c,8. veulx 90c,55. 93c,41. 3. volt 6,136. 21,7. 24,42. vult 16,41.90. vuelt 9,39. 50,40. voelt 10,197. 22,21. 87a,57. vuet 36,73.201. 84b.91. voet 81,117. vielt 49,17. viaut 32,2. 78,111. velt 19,364. 30,10. veut 27.7.167.273. 37,452. 71,156. weult 18,134. welt 38,26. veult 40,51. 86,188. 90a,7. 4. voulons 83,6. 5. volez 18,77. volés 20,84. 23,20. 82,143. vollés 82,1. 6. volunt 6,60. vuelent 9,45. 23,23. 28,127. vuellent 48,59. vueilent 48,66. wellent 20,199. welent 38,34. voelent 36,173. 49,60. 60,94. volent 49,12. voellent 76b,99. veulent 83,16. veullent 86,279. — *Impf.* 1. vouloie 71,241. 2. vouloies 89d,31. 3. voleit 24,286. voloit 17,9. vouloit 72,10. (volÿet 5,90). 4. voliens 87b,56. 5. volÿez 39,309. voliés 31,147. 6. voleient 26,95. vouloient 78,45. vouloint 83,110. — *Parf.* 1. vols 18,21. voz 79,33. 2. volsis 25.80. 3. volt 3,24. 10,61. 157. 191. 375. 19,321. 23,173. 24,141. 25,35. 36,52. 184. 49,98. 58,186. 84b,37. 87a,15. 102. vol 5,41. 105. 6,57. 101. 147. vout 25,53. vot 8,56. 17,224. voult 86.248. 92,42. volst 9,54. 22,85. vost 20,137. 33,295. voust 28, 412. voulut 99,14. 5. volsistes 26,210. vousistes 44,27. 6. voldrent 3,3. volrent 20,156. 25,157. 36,238. vorent 41b,78. vorrent 72,17. — *Plusqueparfait* 3. voldret 3,21. voldrat 5,52. — *Fut.* 1. vaurai 31,111. 2. voudras 61,73. 3. voldra 18,69. voudra 57,88. volra 52b,112. voura 73,45. vaura 31,4. vorra 82,22. vouldra 83,86. 90a,15. 5. voldroiz 34,389. voudrés 58,343. 6. vouront 36,263. vorront 38,43. 46,36. vourront 79,18. — *Prés. subj.* 2. voilles 27,91. vueilles 89d,4. 97,8. 3. voillet 38,86. voeillet 10,131. voeilet 10,256. vueille 28,165. 61,158. weille 20,183. vuelle 70,65. voelle 81,67. 5. veilliés 76a,38. vueillez 93b,7. 95,153. 97,120. 6. vuelent 17,168. — *Impf. subj.* 1. volsisse 9,202. vousisse 75c,115. 3. volsist 9,49. 25,74. vousist 41a,63. voussist 78,74. vausist 37,304. vossist 84,68. vosist 84b,35. 87b,79. volxist 30,19. voulsist 93a,48. 6. volsissent 48,149. vosissent 39,196. voulsissent 86,69. — *Cond.* 1. volroie 23,46. voldroie 48.280. voudroie 35,433. vodroie 64a,64. 87a,12. 2. voudreies 27,249. 3. voldreit 25,351. voudreit 27,55. volroit 23,177. voldroit 18,139. voudroit 35,319. vouldroit 83,76. 5 vauriiés 37,414. 6. voudroient 48,132. voroient 87b,22. vouldroint 83,112. — *Part. passé.* volu.

Verbes irréguliers.

1. **naistre.** *Prés. ind.* 3. naist 81,4. 6. naissent 23,210. nessent 36,257. — *Impf.* 3. naissoit 76b,123. 6. naissoient 76b,134. — *Parf.* 1. nasqui 24,297. 3. nasqui 37,77. 5. nasquesistes 72,149. — *Fut.* 6. naistront 42b,30. — *Part. passé.* nez 85a,3. nés 23,225. (naz 5,35. 7,46.)

2. **vivre** (viure 5,119.) — *Prés. ind.* 1. vif 10,118. 58,366. 2. vis 19,223. vifs 89d,89. 3. vit 10,206. 23,43. 27,236. 4. vivons 90c,47. 5. vivez 90c,39. 6. vivent 90c,46. — *Impf.* 3. vivoit 79,23. 6. vivoient 78,23. — *Parf.* 3. visquet 6,49. vesquiet 8,159. 6. vesquirent 17,247. — *Fut.* 1. vivrai 9,149. 3. vivrat 10,196. 6. vivront 42b,36. — *Prés. subj.* 1. vive 19,214. 3. vivet 9,207. vive 18,25. — *Cond.* 3. vivroit 89e,44. — *Part. prés.* (*Gér.*) vivant 9,39. — *Part. passé.* vescu 24,27. 25,239. veschut 82,135.



GLOSSAIRE

GLOSSAIRE.[1]

A, ad, *prép. exprime le datif; elle marque l'approximation dans l'espace: chez, auprès de, zu, bei* 4,14. 5,29. 10,292. 11,190; *la distance qui manque* (a poi [petit, bien pres] (que) . . . (ne) chiet): *pour, um* 8,144. 17,117. 18,107. 20,136. 23,166. 34,54. 39,450.500. 47,11. 82,92. 86,102; *la destination: à, zu, nach-hin* 11,164. 23,212; *l'accompagnement: avec, mit* 15a,20; *la manière: à, en, mit, in* 3,18. 29,3; *l'appartenance* (fille ad un comte) *de, génit. poss.* 9,42. 10,158.296. 12,12. 13,11. 14,9.26.54. 17,150.205. 25,364. 31,24. 33,169. 34,372. 35,216. 36,73. 73,65. 98,108; *la possession: muni de, orné de, mit, versehen, geschmückt mit* 10,32.42.83. 208.258.376. 15a,1. 20,133. 36.114. 41b,1. 71,143; *l'instrument: par, avec, mit* 3.22. 11,78. 12,53. 20,3.9; *la distribution: par, per* 12,32.33.34; *le temps: à, zu* 3,12; *la durée,* a ma vie, *de ma vie, mein Leben lang* 77,8; a ce que, *afin que, damit.*

a! *interj.* 28,51. 60,83.

aage *v.* eage.

aaisier, -eisier, *v. a. pourvoir, munir, versehen* 18,177. 58,381; *gratifier, beglücken* 61,214; *mettre à l'aise, bien traiter, contenter, réjouir* (*dit du plaisir de l'amour*), *zufrieden stellen, beglücken* 36,71; *part.* aaisié, *aisé, riche, wohlhabend, reich* 39,439; *en état, in der Lage, fähig* 35,125; *joyeux, gai, froh, heiter* 78,50.

aamer, *v. a. s'éprendre de, liebgewinnen, sich verlieben in* 27,221.

aan *v.* ahan.

aancrer, *v. a. mettre à l'ancre, vor Anker legen* 23,87; *n. et réfl. jeter l'ancre, den Anker auswerfen, vor Anker gehen* 35,22. 49,38.

aate, *adj. adroit, geschickt* 11,179.

aatir, *v. a. irriter, reizen* 57,112.

ab, *prép. auprès de, chez, bei, zu* 6,8.22.74; *avec, mit* 2,10. 5,16.144. 6,108. 16,76.

abäie *v.* abëie.

abaier, *v. n. aboyer, bellen* 26,60.

abaissier, -eissier, -essier, *v. a. baisser, herablassen* 35,401; *calmer, besänftigen* 41b,73; *v. n. baisser, s'abaisser, abnehmen, zurückgehen, verlieren* (*an Macht etc.*) 19,197; *réfl. se pencher, sich beugen, sich bücken* 33,216; *s'abattre, sich senken, niederfallen* 11,181. 14,92; *s'humilier, sich demütigen* 77,12; *part.* abaissié, *niedergeschlagen.*

abandoneement, *adv. avec profusion, sans réserve, in ungestörtem Besitz* 69,18.

abandoner, -onner, *v. a. abandonner, verlassen, preisgeben* 60,145. 69,6. 92,3; *réfl. s'abandonner, sich hingeben* 82,128; *part. pass. sans s'arrêter, plein de zèle, rückhaltlos, eifrig, eilig* (*Andresen*) 18,36.

abandon, -un, *s. m. discrétion, merci, Belieben, Willkür;* metre en a. de, *exposer au danger de, der Gefahr aussetzen* 50,19.

abanz, *adv. auparavant, vorher* 5,90; *v.* des.

abatre, *v. a. abattre, abschlagen, herunterschlagen, niederschlagen* 8,30.89. 10,45.427. 11,80.177. 17,45; *rabattre, nachlassen* 56,479; *abattre, beugen* 58,214; *au fig. demütigen* 78,168; *réfl., s'abattre l'un l'autre, einander werfen* (*Tobler*) 20,12.

[1]) *Voici la signification des abréviations: s. m. = substantif masculin; s. f. = substantif féminin; adj. = adjectif; adv. = adverbe; n. = nominatif; v. a. = verbe actif; v. n. = verbe neutre; réfl. = réfléchi; impers., imp. = impersonnel; inf. subst. = infinitif pris substantivement; au fig. = au figuré; part. = participe.*

abé, abbeit, -ei, *n.* abes, abbes, *s. m. abbé, Abt* 17,65. 33,268. 38,11. 39,313. 49,134. 61,292. 79,60.

abeesse, *s. f. abbesse, Äbtissin* 74,109.

abëie, abäie, *s. f. abbaye, Abtei* 58,149. 59,105. 63b,14.

abelir, *v. n. plaire, gefallen* 33,5.

abeter, *v. a. tromper, betrügea* 39,36.

abeveter, *v. a. guetter, erspähen, auflauern,* 57,38.

abevrer, *v. a. abreuver, tränken* 48,103.

abïete, *s. f. dimin. de* abëie 63b,4.

abiller, *v. réfl. s'habiller, sich bekleiden* 89d,102. 91b,12.

abisme, abysme, *s. m. abîme, Abgrund* 13,30. 97,192.

abit *v.* habit.

abondament, *adv. abondamment, reichlich* 78,23.

abondance, hab-, abund-, *s. f. abondance, Fülle* 33,198. 90c,18. 92,6.

abregier, abb-, *v. a. abréger, abkürzen* 96,26. 97,174.309.

abrivé, *adj. impétueux, ungestüm* 20,58; *vite, eilig, schnell* 20,123.

absence, *s. f. absence, Abwesenheit* 92,22. 99,22.

absoudre, *v. a. absoudre, absolvieren, die Sünden nachlassen* 79,75. *v.* asoldre (*p.* 341).

abstinent, *adj. abstinent, enthaltsam* 38,7.

abundance *v.* abondance.

abusïon, *s. f. erreur, Missgriff* 76b,15; *tromperie, Täuschung* 96,194.

acater *v.* achater.

acc- *v.* ac-.

acceptable, *adj. acceptable, annehmbar* 97,14.

acceptablement, *adv. de manière acceptable, agréable, in wohlgefälliger Weise* 14,21.

accessoire, *s. f. accessoire, Nebensache* 96,97.

accourcier, -sier, *v. réfl. s'abréger, sich abkürzen* 97,239.

aceindre (*p.* 338), *v. a., ceindre, gürten* 13,39.

aceré, *adj. d'acier, stählern* 20,134. 37,293. 87b,126.

acerin, *adj. d'acier, stählern* 18,240.

acertefïer, *v. a. donner comme certain, als sicher mitteilen* 87a,119.

acertes, *adv. certes, sicherlich* 13,40. 89e,36. *v.* cert.

acesmer, *v. a. arranger, orner, ausstatten, versehen, schmücken* 20,159. 30,30. 34,299; *part.* acesmé, *orné, joli, gracieux, geschmückt, hübsch, anmutig* 53a.4.

achaison, -un *v.* ocoison.

achater, acater, acheter, achapter, -epter, *v. a. acheter, kaufen, erkaufen* 9,40. 11,17. 23,187. 39,34. 61,203. 90c,3.5.

acheder, *v. a. obtenir, erlangen* 4,35.45.

acheminer, *v. réfl. s'acheminer, sich auf den Weg machen* 86,37.

achés (= accés), *s. m. accès, Anfall* 90b,153.

acheter *v.* achater.

achever, achie-, akie-, achi-, *v. a. venir à chef de qc., terminer, zu Ende führen, beendigen* 31,175. 87b,169; *accomplir, réaliser, mener à bien, ausführen, verwirklichen, zu einem guten Ende führen* 54a,39; *exécuter, ausführen* 83,52; *v. n. parvenir, réussir, zum Ziel gelangen* 45a,16.

achier *v.* acier.

achoison *v.* ocoison.

achoisonner *v.* ochoi-.

acier, achier, *s. m. acier, Stahl* 8,84. 10,41. 37,295.

acliner, *v. n. s'incliner, sich beugen* 37,235.

acoillir *v.* acueillir.

acointance, *s. f. familiarité, relations, Vertraulichkeit, Beziehungen* 41b,16. 95,42; *familiarité, amitié, Freundschaft* 75a,139; *liaison familière, rapports d'amour, vertrauliche Beziehungen, Liebesbeziehungen* 62c,26.

acointement, *s. m. familiarité, Vertraulichkeit* 31,140.

acointier, acuintier, *v. a. avertir, benachrichtigen* 22,39. 36,65. 78,124; *faire connaître, raconter, erzählen, vorbringen* 72,16; *faire la connaissance, fréquenter, faire l'amour avec, kennen lernen, verkehren, eine Liebschaft anfangen, liebeln* 74,26. 78.201; *v. n. faire l'aimable, freundlich tun* 76b,101; *réfl. se faire connaître, sich bekannt machen* 34,375; (a, de), *approcher amicalement, sich freundlich nähern, befreunden* 24,261. 89d, 83.

acoisoner, ach-, *v. a. accuser, beschuldigen, tadeln* 34,327.

acoler, acoller, *v. a. prendre au cou, am Halse erfassen* 8,56; *embrasser, umarmen, umfassen* 18,49. 19,168. 20,32. 37,45. 56,108. 94,27; *passer autour du cou, um den Hals legen* 20,119.

acomblement, *s. m. surcroît, comble, Zuwachs, Fülle* 38,67.

acomenïer, -mungier, -munier, *v. a. donner la communion à, das Abendmahl reichen* 9,257; *v. n. communier, das Abendmahl nehmen, kommunizieren* 19,129.

acompaignier, -aingnier, *v. a. accompagner, begleiten* 88,124; soi a. a, *s'unir à, sich beigesellen* 76a,8.

acomplir, *v. a. accomplir, erfüllen, vollenden* 28,1. 57,19. 97,189.

acomungier *v.* acomenïer.

aconter, *v. a. raconter, erzählen* 27,56; *v. n.* (a) *tenir compte, estimer, considérer, sich kümmern um, achten* 87b,73.

acopler, *v. réfl. s'attacher, sich anhängen* 39,470.

acordance, acc-, *s. f. accord, convention, Übereinkommen, Vertrag* 83,125.

acorde, *s. f. réconciliation, Versöhnung* 34,380.

acordement, *s. m. réconciliation, Versöhnung* 12,34. 50,98.

acorder, acc-, *v. a. réconcilier, aussöhnen* 20, 61.75. 23,125; *v. n. être d'accord, stimmen* 30,53; *réfl. se réconcilier, sich versöhnen* 20,53; *se mettre d'accord, übereinkommen, sich einigen* 34,448.449; soi a. a, *consentir, beistimmen* 49,124. 58,150. 77,63. 84a,69.

acornardir, *v. a. tromper, hintergehen* 84a,16.

acorre, acu-, *v. n. accourir, herbeilaufen* 26,244.

acort, acc-, *s. m. accord, Beistimmung, Übereinkunft* 88,81; *accord, Accord* 90b,42.

acoster, *v. réfl. s'approcher, sich nähern* 37,291.

acostumer, acoust-, acust-, *v. a.* (auc. chose) *prendre la coutume, l'habitude de, s'accoutumer à, sich angewöhnen, sich gewöhnen an* 27,102. 35,273. 39,192. 79,18; *mettre en coutume, établir, zur Gewohnheit machen, einführen* 71,86.92; (auc. a auc. chose *ou* de *avec inf.*) *accoutumer, habituer à, an etwas gewöhnen* 14,77. 37,329.

acouardi, acouw-, *adj. timide, verzagt* 81,50.131.

acouchier, escouchier, *v. n. se coucher, sich legen* 41b,111.

acoustrer, -outrer, *v. a. accoutrer, kleiden, herausstaffieren* 39,100. 98,72.

acoveter, *v. a. couvrir, bedecken* 19,303. 37,234.

acqu- *v.* aqu-.

acquerir *v.* aquerre.

acquest, *s. m. profit, Gewinn* 96,160.

acraventer *v. a. abattre, écraser, herunterschlagen, niederschlagen* 10,43. 21,120.

acreanter, *v. a. assurer, versichern* 34,362.

acrestre *v.* acroistre.

acrochier, *v, a. empoigner, packen* 95,213; *v. n. s'accrocher, hängen bleiben* 33,36.

acroire (*p.* 342), *v. a. prêter, leihen* 34.298.

acroistre, -estre, *v. a. augmenter, agrandir, vermehren, vergrössern* 20,83. 51b,13; *v. n. accroître, zunehmen, wachsen* 62a,3.

acroupir, *v. réfl. s'accroupir, sich kauern* 39,205.

acueil, akuel, *s. m. accueil, Aufnahme, Empfang* 40,12. 53a,29. 94,89.

acueillir, acoillir (*p.* 335), *v. a. prendre, recevoir, aufnehmen, empfangen* 53a,25. 56,272; *obtenir, erwerben* 58,49; *réfl. se disposer, sich anschicken* 62b,17.

acuintier *v.* acointier.

acuiter *v.* aquiter.

acuser, *v. a. accuser, anklagen* 5,87. 23,124. 56,54.

adagnier, *v. a. juger digne, würdigen* 87a,106.

adenter, *v. n. être renversé sur la face, niedergeworfen werden* 26,79.

adenz, *adv. la face contre terre, sur la face, das Gesicht zur Erde gekehrt, auf dem Gesicht* 10,113. 39,85. 61,167. 72,37.

adersier *v.* adrecier.

adés, adiés, *adv. aussitôt, sogleich* 5,6. 73,5.83; *toujours, immer, fortwährend* 32,3. 38,41. 45b,7.16. 61,79. 73,14. 77,69. 81,71. 82,51. 89a,5.22.

adeser, *v. a. toucher, berühren* 10,85.247. 20, 27.137. 37,273; *v. n.* a. a, *toucher, anrühren* 37,387.

adevaler, *v. n. descendre, hinabreichen* 76b,130.

adieu, *adieu, Gott befohlen* 95.224.

adiré, *adj. égaré, abhanden gekommen* 12,19 (*v.* dire).

adj- *v.* aj-.

adober, -ouber, *v. a. armer, waffnen, zum Ritter schlagen* 19,156.179; *garnir, beschlagen, besetzen* 11,24.

adolé, *adj. affligé, betrübt* 19,60. 33,72.

adonc, -unc, adont, adonques, *adv. alors, da, damals* 17,141. 23,91. 31,167. 37,30. 71,34. 83,71.

adosser, *v. a. tourner le dos à, den Rücken kehren, im R. lassen* 26,70.

adouber *v.* adober.

adoucement, *s. m. apaisement, Besänftigung* 84a,94.

adoucir, -oulcir *v. a. adoucir, besänftigen* 90b,60; *v. n. s'adoucir, süsser werden* 32,43.

adrece, -esse, -esce, *s. f. raccourci, abkürzender Weg* 38,17. 88,119; *discours amical, freundliche Anrede* 94,89.

adrecier, -essier, -escier, adersier, *v. a. dresser, diriger, richten, lenken* 38,77. 71,43; *v. n. et réfl. se lever, se préparer, sich erheben, sich vorbereiten, sich fertig machen* 73,69. 88,115; *prendre par le plus court, den Richtweg ein schlagen, kürzen* 33,90.

adroitement, *adv. convenablement, passend, wie es sich gehört* 43,2.

adun, *adv. ensemble, zugleich* 5,19. 66.

adunar *v.* äuner.

aduré, *adj. fort, stark, tapfer* 20,39. 111.

adv- *v.* av-.

advenement, *s. m. avènement, Thronbesteigung, Regierungsantritt* 99,18.

advent, *s. m. avent, Advent* 85a,8.

advers, *adj. opposé, entgegengesetzt;* partie adverse, *Gegenpartei* 96,82.

adversaire, -arie, *s. m., adversaire, Gegner* 14,15. 97,226.

adversité, *s. f. adversité, Unglück* 99,5.

advisement, *s. m. réflexion, jugement, Urteil* 90c,25.

advocat, *s. m. avocat, Advokat* 96,7.

advouer, *v. a. s'adjuger, beanspruchen* 90c,29.

aé, *s. m. vie, Leben* 19,196. 20,64. 34,93. 36,95; *âge, Alter* 37,313.

aeisié *v.* aaisier.

aemplir, *v. a. accomplir, erfüllen* 38,97.

aencrer *v.* aancrer.

aeschier, *v. a. amorcer, mit einem Köder versehen* 35,24.

aesmer, eesmer, *v. a. estimer, ajuster, viser, abschätzen, zielen* 26,234; **a.** a, *juger l'égal de, gleichsetzen* 81,75.

afaire, aff-, *s. m. affaire, chose, Sache, Unternehmen, Geschäft* 20,170. 28,403. 49,45. 73,54; *métier, Geschäft* 60,218; *état, condition. Stand* 55,75. 71,24. 73,11, 81,18; *manière d'être, Art und Weise, Charakter* 90a,26; avoir af. de, *avoir besoin, nötig haben* 90c,6. 99,10.

afaitemant, *s. m. arrangement, accord, ferme promesse (Bédier), Verabredung, festes Versprechen* 46,38.

afaitier, affaictier, *v. a. dresser, abrichten, dressieren (Foerster)* 24,208. 266; *préparer, vorbereiten* 28,41. 39,478; *part.* afaitié, affaictié, *prov.* affactaz 7,82, *bien élevé, aimable, gebildet, wohlerzogen, liebenswürdig* 61,303; *habile, passionné, gewandt, leidenschaftlich* 90c,4.

afamer, *v. a. affamer, aushungern* 37,400.

afeblir, affoiblir, *v. n. s'affaiblir, schwach werden* 25,1; *v. a. affaiblir, schwächen* 97,52.

afeblier, *v. n. s'affaiblir, schwach werden* 14,8.

aferir, afferir, *v. n. imp. convenir, passen, sich schicken* 49,88. 56,517. 72,51. 76b,131. 98,50.

afermer, aff-, *v. a. affermir, attacher, befestigen* 10,121. 41a,8; *arrêter, fixer, befestigen* 9,166; *affirmer, versichern* 14,8; *part.* affermé, *brave, tapfer* 89b,12.

aff- *v.* af-.

affaictié *v.* afaitier.

affection, *s. f. affection, Zuneigung, Liebe* 90a,40.

affit, *s. m. injure, Beschimpfung* 33,325.

affitier, *v. a. injurier, beschimpfen* 33,324.

affliction, *s. f. affliction, Kummer* 80,40.

affoiblir *v.* afeblir.

afichier, *v. a. affirmer, versichern* 78,212; *réfl. se roidir, sich stemmen* 8,154; (de), *s'efforcer de, sich anstrengen, streben nach* 8,50; *afficher, sich brüsten mit* 25,78.

afier, *v. a. accorder, zusichern* 28,37. 35,145; *part.* afié, *fidèle, dévoué, treu, ergeben* 20,54.

afin, affin que (*mieux* a fin que), *afin que, damit* 88,13. 89e,7; affin de (*avec l'infinitif*), *pour, um zu* 89e,27.

afiner, *v. a. terminer, conclure, beendigen, schliessen* 69,41. 81,148; *tuer, töten* 37,297; *affiner, verfeinern* 87a,58; *part. pass. raffiné, parfait, verfeinert, vollkommen* 68,47.

afoler, *v. a. mettre en mauvais état, übel zurichten* 22,162. 33,136; *tuer, töten* 18,5. 10.

aforcier v. aforkier.

aforer, v. a. *mettre en perce, anzapfen* 60,215.

aforkier, v. n. *se réunir en formant la fourche, gabelförmig zusammenlaufen* 56,276.

aformad (*prov.*), *adj.* (*bien*) *formé, wohlgestaltet* 7,69.

afubler, afuler, v. a. *vêtir, mettre, etwas anziehen* 11,149. 35,89. 87b,45; *affubler, bekleiden* 56,434.

agait, -ayt, aguait, s. m. *embûche, Hinterhalt* 7,93 17,144. 36,43. 54b,10. 55,121.

agenoillier, -uillier, agenellier, aje-, v. a. *mettre à genoux, auf die Knie werfen* 72,62; *n. et réfl. s'agenouiller, sich auf die Knie werfen, niederknien* 8,90. 17,217. 18,233. 36,154. 55,32.

agentis, *adj. noble, edel* 82,110.

agier, s. m. *dard, Speer* 10,163.

agnel, aignel, anel 5,40, n. agnials, aignels, aigneaulx, s. m. *agneau, Lamm* 46,27. 51c,1. 4. 94,105.

agraver, v. n. *devenir pesant, schwer werden* 9,289.

agreable, *adj. agréable, angenehm* 97,260.

agreer, v. n. *plaire, gefallen* 20,60. 36,212. 55,165. 85c,4.

agregier, v. n. *s'aggraver, devenir plus pénible, schwerer, schlimmer werden* 9,278.

agu, -ut, *adj. aigu, pointu, spitz* 10,42. 455. 82,12; *aigu, heftig, akut* 27,63; *subtil, spitzfindig* 48,79.

aguaitier, -er, -eitier, -etier, v. a. *tendre un piège à qqn., eine Falle stellen* 24,65. 54,112. 58,374.

ague v. aigue.

aguillon, awillon, s. m. *aiguillon, Stachel* 38,36. 90b,70. 98,95.

aguisier, v. a. *aiguiser, schärfen, zuspitzen* 28,206. 56,196.

agut v. agu.

ahaise v. aise.

ahan, aan, s. m. *peine, douleur, Mühe, Schmerz* 5,176. 6,4. 9,230. 58,126.

ahennable, *adj. cultivable, bebaubar* 73,2.

ahenner, v. a. *cultiver, bebauen* 73,16.

ahi, äi, *hélas, ach!* 18,60. 19,210. 22,125.153. 167. 42b,1.

ahuge, *adj. très grand, énorme, sehr gross* 14,30.

ahurter, v. n. *se heurter, anstossen* 36,40.

ai, *hélas, ach* 56,129; aia! *eh bien, wohlan!* 1,31.

äide, äyde, äie, ajüe, aiudha 2,9. 20, s. f. *aide, Hilfe* 8,110. 14,68. 18,30. 22,132. 73,1. 60. 97,106.

aidel, s. m. *aide, Helfer* 62a,56. (?)

aidier (p. 332), ayder, eidier, v. a. *aider, helfen* 8,23.120. 10,391. 17,161.218. 19,8. 22,149. 35,195. 59,111. 83,91. 98,28; aid. a auc. 10,52.132; *réfl. s'aider, sich helfen* 76b,27; soi aid. de, *tirer profit de, Vorteil ziehen, etwas benutzen* 35,195. 48,63.

äie v. äide.

aiest 4,42 = aiets v. avoir.

aige, aighe v. aigue.

aigle, aygle, eigle, s. f. *aigle, Adler* 33,175. 98,136.

aiglent, s. m. *églantier, wilder Rosenstock* 41b,31.

aiglentier, s. m. *églantier, wilder Rosenstock* 75c,16.

aignel, aigneaulx v. agnel.

aignelet, s. m. *agnelet, Lämmchen* 51c,9.

aigue, 48,105, aighe 36,112, aige 37,72, aive 9,267, awe 38,75, ague 15b,11, iave 36,151, eve 11,121. 13,11. 33,204, ewe 10,313, iave 36,151, yaue 79,86, eaue 85b,18, s. f. *eau, Wasser*; aler al ewe, *subir l'épreuve de l'eau, zum Wasser-Ordal schreiten* 12,55.

ail, n. aulx, s. m. *ail, Knoblauch* 37,265. 74, 41. 94,109.

aillors, -ours, -eurs, *adv. ailleurs, anderswo anderswohin* 9,194. 34,439. 41a,31.

aimmi! *malheur à moi, weh mir* 66a,4. 73,28.

ainc, hanc 7,42, ainques, *adv. jamais, je,* (*avec la négation*) *nie* 17,6. 19,11. 115. 20,179. 23,53. 55. 31,180. 56,285.

ainçois, ainceis, ainchois, ainsçois, einsois, anceis, anceys, ançois, anzois, ansois, anchois, enchois, *adv. avant, auparavant, vorher, früher, eher, vordem* 7,55. 11,56. 19,119. 23,57. 27,152. 28,18. 36,65. 37,247. 84b,33; *mais, plutôt, sondern, vielmehr* 17,8. 18,238. 23,11. 25,132. 38,63. 40,64. 52a,47. 57,58; a. de, *plus tôt que, avant, früher als, vor* 41b,104; a. que (*avec le subj.*), *avant que, bevor* 27,155. 36,61. 39,92. 71,84. 75b,51. 81,44.

ainné v. ainzné.

ainques v. ainc.

ainrme *v.* ame.

ains, ainz, *adv. jamais, je,* (*avec la nég.*) *nie* 7,34. 15a,5. 32,33. 34,20. 35,164. 36,48. 39,42; a. mes-ne, *jamais, nie* 18,78. 34,394. 36,84.

ains *v.* ainz.

ainsi, -y, -in *v.* ensi.

ainz, ains, anz, anç 5,236, einz, *prép. avant, vor* 5,236. 240. 39,313. 46,44; *adv. avant, auparavant, vorher, vordem* 5,105. 161. 14,54. 19,327. 20,124. 25,223. 27,150; *plutôt, vielmehr, eher, sondern* 7,31. 9,269. 17,62. 20,138. 196. 22,20. 23,2. 27,41. 30,13. 31,138. 32,22. 33,39. 81. 85. 165. 276. 327. 34,77. 175. 229. 320. 388. 35, 144. 330. 411. 36,185. 37,21. 39,71. 236. 41b, 19. 42b,30. 46,23. 56,357. 69,39; a. que (*avec le subj.*) *avant que, bevor, früher als* 5,77. 8,52. 10,123. 318. 11,83. 181. 19,322. 33,66. 35,142. 417. 36,264. 45a,13. 60,150; *plutôt . . que, eher, lieber — als* 40,47; cum — ains, *le plus tôt que, sobald als* 25,103; ains nés, *aîné, älter v.* ainzné.

ainz *v. ains.*

ainzné, ainsné, einzné, ainné, *adj. aîné, erstgeboren* 14,8. 42. 18,71. 25,12. 104. 60,53.

air, *s. m. air, Luft* 76b,99. 78,42.

äir, *s. m. violence, Heftigkeit, Ungestüm* 8,157. 26,227. 36,160; par äir, *avec violence, colère, heftig, zornig* 26,155.

aire, *s. f. aire, race, espèce, Horst, Sippe, Art*; de bone a., *plus tard* debonaire, *débonnaire, bon, von guter Art, gutmütig, sanft* 10,340. de pute aire, *plus tard* deputaire, *d'un vilain naturel, von schlechtem Charakter* 25,257. 28,157. 75a,12.

äiré, *adj. courroucé, zornig* 20,121.

aise, ahaise 14,78, eise, *s. m. aise, commodité, Behagen, Bequemlichkeit* 23,228. 34,141. 35, 114; *soulagement, Erleichterung* 75a,134; *facilité, Leichtigkeit* 89e,43; estre a a., *être bien aise, froh sein* 61,52; avoir a. de, *jouir, froh werden* 61,273; *adj. content, froh* 76b,163. 87b,172; *adv. aisément, leicht* 87b,3.

aisne, *s. m. cuve, Kufe* 78,21.

aissele, -elle, asele, esselle, *s. f. aisselle, Achsel, Achselhöhle* 19,149. 165. 94,80. 96,126.

aissele, *s. f. dimin. de* ais, *planche, Brett* 70,7.

aital *v.* itel.

aitre, *s. m. vestibule, Vorhof* 13,10.

aive *v.* aigue.

ajenellier *v.* agenoillier.

ajoindre, adj-, *v. a. unir, verbinden* 38,48; *réfl. s'associer, sich anschliessen* 92,42.

ajornee, *s. f. point du jour, Tagesanbruch* 71,25.

ajorner, -ourner, -urner, adjourner, *v. n. se lever* (*en parlant du jour*), *anbrechen* 10,235; *impers. faire jour, tagen* 33,278. 279. 37,221. 61,227; *v. a. citer à comparaître, vor Gericht laden* 96,186. 187.

ajournement, adj-, *s. m. jour fixe, bestimmter Tag* 83,69.

ajourner *v.* ajorner.

ajüe *v.* aidier *et* äide.

ajugier, *v. a. donner, zu eigen geben* 64b,46.

ajut *v.* aidier.

ak- *v.* ac-, ach-.

al- *v.* au-.

alaine, -eine, -ainne, -einne, *s. f. haleine, Atem* 11,39. 37,219. 73,64. 87b,117.

alair? 4,32.

alaitier, -etier, *v. a. allaiter, säugen* 73,86; *part.* alaitanz, *nourrisson, Säugling* 28,91.

alarme, *s. m. alarme, Alarm* 99,70. 72.

alc- *v.* auc-.

alechier, aleschier, *v. a. allécher, anlocken* 90c, 26. 32.

alee, *s. f. allée, Gang* 61,121.

alegier, *v. a. alléger, soulager, erleichtern* 39, 132. 63a,6. 76a,36. 93a,46. 97,173; *v. n. diminuer, leichter werden, nachlassen* 77,3.

aleine, *v.* alaine *et* alener.

Alemande, *ville ou contrée en Asie Mineure; pierre qui en provient ou étoffe qui s'y fabrique?* 11,147.

alemele, *s. f. fer, lame, Klinge* 26,248.

alenee, *s. f. souffle, haleine, Atem* 18,266; a grans alenees, *essoufflé, hors d'haleine, ausser Atem* 57,117.

alener, *v. a. flairer, wittern, ahnen* 28,359.

alentir, *v. réfl. tarder, zögern* 82,3.

aler (*p.* 332), -eir, *prov.* anar, annar 5,2. 4. 9. 56, *v. n. aller, gehen* 39,92. 73,18; en a., *s'en aller, fortgehen* 14,16; *impers. aller, arriver, ergehen, gehen, geschehen* 10,194. 63a,31. 82,93. 86,113; *inf. subst.* 56,33. 61,279; *réfl.* (s'en), *mourir, sterben* 9,279. 287; a. plus que le

pas, *aller plus vite que le pas, sehr schnell, hastig laufen* 39,149; **a.** por, *chercher, holen* 24,11.235; **a.** *avec le gérond. pour désigner une action continue* 5,51.87.141.142. 8,169. 9,9.10.211. 10,320 *etc.*; alon m'en 88,114, *'c'est une notation défectueuse de* alomes ent, *cf.* alons m'en *en regard de la locution usuelle* alons nous en'. (*G. Paris*; *Gloss.*)

alëure, *s. f. pas, train, Gangart*; grant a. *à grands pas, in rascher Gangart* 39,24.509. 56,410.

alevament, *s. m. commencement, Anfang, ou élévation, Erhebung, Verherrlichung* 7,24.

alever, allevar, 7,103, *v. a. élever, erheben, anstimmen* 33,331.

alixandrin, *adj. d'Alexandrie, c. à d. précieux, magnifique, kostbar* 35,344.

algalife, *s. m. calife, Kalif* 10,2.

aliance, -ence, *s. f. alliance, Bündnis* 83,133. 180.

alis, *adj. délicat, fin, zart, fein* 41a,56.

all- *v.* al-.

allas, (= a las! *v.* las) *hélas, ach* 8,172. 24,27.

allegance, *s. f. allégement, Erleichterung* 89a, 21.

allevar *v.* alever.

allouette *v.* alöete.

alm- *v.* aum-.

almaille, *s. f. tête de gros bétail, Stück, Grossvieh* 12,15.

almosniers, *s. m. qui reçoit l'aumône, Almosenempfänger* 9,123.

alne, aulne, *s. f. aune, Elle* 11,172. 14,28. 96,50. 99,102.

alo, *adv. là, dort* 5,81.

alöé, *lat.* alöen 5,231, *aloès, Aloe* 48,222.

alöer, -ouer, *v. a. loger, beherbergen* 9,78. 19, 298; *prendre à gages, mieten* 96,34.

alogier, *v. réfl. camper, sich lagern* 14,22.

aloignier, *v. réfl.* (*ou n.*) *s'éloigner, sich entfernen* 41b,75.

aloir, *s. m. allée, couloir, Weg, Gang* 71,186.

alonge, *s. f. allongement, Verlängerung* 57, 154.

alongier, -uignier, *v. a. allonger, ausstrecken, vorstrecken* 26,204; *allonger, verlängern* 74, 127.

alors, *adv. alors, da, damals.*

aloser, *v. a. couvrir de gloire, mit Ruhm bedecken* 58,108. 83,159; *part.* alosé, *considéré, renommé, geachtet, achtbar* 19,47. 61,210. 83,34.

alouer *v.* alöer.

alöete, -üete, -ouette, all-, *s. f. alouette, Lerche* 46,3. 94,24.71.

alqu- *v.* auqu-.

als 52b,87 *v.* il.

alt *v.* haut.

altece *v.* haltece.

alter *v.* autel.

altet, *adv. haut, hoch* 7,97.

altr'ier *v.* ier.

alumer, *v. a. allumer, anzünden, entflammen* 37,154. 56,218. 61,82; *réfl. s'allumer, s'enflammer, sich entflammen* 34,189.

am, *adj. tous deux, beide* 5,92.

amaigrir, *v. n. maigrir, abmagern* 61,282.

amaladir, *v. n. devenir malade, erkranken* 56,21.

amanver, *v. a. préparer, bereiten, zurecht machen* 9,233.

amarament *v.* amerement.

amasser, *v. a. amasser, anhäufen* 19,11; *ansammeln, versammeln* 33,255; *v. n. s'amasser, sich ansammeln* 55,100.

ambedeus, -ous *v.* andui.

ambes, *adj. fém. toutes deux, beide* 26,30; ambes duos *v.* andui.

ambler *v.* embler.

ame, anima 3,2, anma 5,205, aneme 9,332, anme 10,284. 21,65, ainrme 38,88, arme 17,208.220, *s. f. âme, Seele* 34,371.

ameçon, *s. m. hameçon, Hamen* 35,24. 39,93.

amedeus, amedui *v.* andui.

amen, *Amen* 75a,139.

amende, -ande, emmende, *s. f. réparation, Busse, Strafe* 12,23. 15a,23. 34,408; *dommage, Schaden* 99,26.

amendement, *s. m. réparation, Genugtuung, Busse* 52b,43.

amender, -ander, enmender 77,69, *v. a. améliorer, rendre meilleur, modifier, bessern, besser machen, ändern* 42b,50. 48,15. 71,60. 87b,114; *payer l'amende, Busse zahlen für* 12,55; *faire réparation de, réparer, Genugtuung leisten, wieder gut machen, auswetzen* 34,404.406. 60,10. 73,74; estre amendés, *se*

trouver bien de, etw. bekommt gut 55,146; *v. n. faire amende honorable, Genugtuung geben* 34,203; *s'améliorer, avoir du succès, a. le dessus, sich bessern, Erfolg haben, Fortschritte machen, die Oberhand haben* 26,62. 77,69; *réfl. se corriger, sich bessern* 25,229. 51a,9.

amener, -eir, *v. a. amener, herbeiführen, bringen, mitbringen* 8,9. 12,9. 36,188. 48, 275. 73,48.78. 79,50.

amentevoir, *v. a. mentionner, erinnern an, erwähnen* 18,64.

amenuisier, *v. a. amoindrir, verkleinern* 13,13.

ameor, *s. m. amant, Liebender* 47,45.

amer, -eir, aymer, amert 16,58, *v. a. aimer, lieben* 9,250. 10,89. 27,7. 34,157. 38,112. 40,70. 80,30; 1. *prés. ind.* aim, aing 43,31. 63b,9; *inf. subst.* 27,237. 41b,50; am. mieus, *aimer mieux, lieber haben* 48,225; *part.* amant, *amant, Liebender* 16,50.

amer, -eir, *f.* amere, amered 16,57, *adj. amer, bitter* 18,3. 27,148. 29,18. 64c,49; *betrübt* 38,2. 80,14; *s. m. l'amer, das Bittere* 40,76. 48,105.

amerement, amarament, *adv. amèrement, bitterlich* 5,82.

ameros, -eus, -us *v.* amoros.

amerouset, *adj.* (*dimin.*) *amoureux, verliebt, liebevoll* 63b,10.

amesurer, *v. réfl. se modérer, sich mässigen* 55, 90; *part.* amesuré, (*bien*) *proportionné, wohlgestaltet* 36,98.

ami, -y, *prov.* amic, amics, amix, -icx 5,33. 120. 6,112.117, *s. m. ami, amant, Freund, Geliebter* 27,270. 86,87; en estre noz amis (*euphémisme*), *être cocu, Hahnrei sein* 92,42; *v.* cosin.

amiable, *adj. aimable, bienveillant, liebenswürdig, wohlwollend* 21,151.

amiablement, *adv. amicalement, freundlich* 46,24. 89e,19.

amiableté, *s. f. amitié, Freundschaft* 78,90.

amie, amiet 16,52, *s. f. amie, amante, Freundin, Geliebte* 9,163. 24,35. 36,188.

amiete, *s. f. dimin. de* amie 56,510.

amiral, -ail, *n.* -aus, *s. m. émir, Emir* 31,74. 37,62.106.

amirant, *s. m. émir, Emir* 19,110.121. 28,15.

amiré, *s. m. émir, Emir, Held* 19,53. 31,24.

amistié, -iét, -é, *s. f. amitié, amour, Freundschaft, Liebe* 9,163. 19,16. 24,89. 41b,103. 72,68. 84a,112; *parenté, Verwandtschaft* 41b,23.

amoderé, *adj. modéré, mässig* 89e,28.

amoitir, *v. a. rendre moite, arroser, bewässern* 90b,63.

amoloier, -ollïer, *v. réfl. s'attendrir, gerührt werden* 28,306. 94,26.

amonestement, *s. m. exhortation, Ermahnung* 18,245.

amonester, amonn-, admonn-, *v. a. exhorter, ermahnen, mahnen* 25,211. 28,246. 34,8. 52b,93. 87b,11. 90c,54; *exciter, antreiben* 39,473; (auc. chose a auc.) *conseiller, raten,* 27,208; *rappeler en exhortant, mahnend, anspornend in Erinnerung bringen* 36,185.

amont, -unt, *adv. en haut, nach oben, aufwärts, oben* 10,83.323.429. 18,150. 31,21. 35,15. 51c,16; *en amont, stromaufwärts* 35,37.

amonter, *v. n. être élevé, réussir, triompher, sich erheben, Erfolg haben* 19,197.

amor, -our, -ur, -ors -ours, *s. f. et m. amour, Liebe* 6,3. 9,2.68. 27,163.219.228.236. 41a,9. 41b,72. 68,23. 90b,38; por am. de, *pour l'amour de, um — willen* 2,8. 9,152.168.220. 10,227. 16,36. 19,157. 31,109.

amordre, *v. a. faire goûter, einen Vorgeschmack geben, kosten lassen* (*Tobler*) 39,305.

amorete, -ourete, amorette, -ourette, *s. f. amourette, Liebschaft* 45a,3. 64b,1. 66a,1. 94,18.

amoros, -ous, -eus, -oureus, -eros, -erus, -ereus, *adj. amoureux, verliebt* 24,46. 54a,30. 54b, 16. 64b,26; *plein d'amour, liebevoll, Liebes-* 53b,35; *aimable, liebenswürdig* 76b,72. 91a,3.

amortir, *v. n. être comme mort, éprouver une douleur mortelle, wie tot sein, einen tödlichen Schmerz erleiden* 80,11.

amosniere *v.* aumosniere.

amoureusement, *adv. tendrement, zärtlich* 85b,24. 95,107.

ample, *adj. large, breit, umfangreich* 7,69. 11,40.

amprés *v.* emprés.

amsdous *v.* andui.

amuser, *v. a. duper, zum besten haben* 84a,16.

an *v.* en *et* home.

an *interj.* 66a,19.
an, *s. m. an, Jahr* 7,74. 13,19. 23,208.
anar *v.* aler.
anatemaz, *adj. maudit, verflucht* 6,124.
anbatre *v.* embatre.
anbler, *v. n. ambler, Pass gehen* 56,396.
anc- *v.* enc-.
anc *v.* ainc, ains.
anç 5,236 *v.* ainz.
anceisour *v.* ancessor.
ancele, -elle *s. f. servante, Magd* 36,12. 65,4.
ancessor, -eissour, -eisour, -issour, *n.* ancestre, anchestre, *s. m. ancêtre, Vorfahr* 9,5.12. 23, 156. 37,352. 41a,77. 93a,6.
anceys *v.* ainçois.
anchapeler, *v. a. environner, umkränzen* (*Tobler*) 35,104.
anchestre *v.* ancessor.
anchois, ançois *v.* ainçois.
ancïen, -iien, *obl. plur.* ancienour, *adj. et subst. vieux, ancêtre, alt, Alter, Vorfahr* 9,1. 48,56. 56,86. 75b,46. 89d,82.
ancïenneté, *s. f. antiquité, Altertum* 71,215.
ancissier, *s. m. ancêtre, Vorfahr* 58,12.
ancui, encui, *adv. encore aujourd'hui, noch heute* 10,230. 28,328. 33,30.
ancuen, -un *v.* aucun.
andui 31,155, andoi 60,249, amdui 9,23, ambedui 18,201.291, anbedui 35,20. 39,157; *obl.* ambes duos 6,119, amsdous 10,328.378, ambedeus 19,108, andous 28,319, andeus; *fém.* ambes dous 10,103, andeus 57,21. 81, 108, *tous deux, beide.*
anel, 5,40 *v.* agnel.
anel, *n.* -iaus, *s. m. anneau, Ring* 9,73. 12,40. 24,287. 78,195; *cul, After* (*Tobler*) 39,493.
aneme *v.* ame.
anemi, -ie, *v.* enemi, -ie.
anf- *v.* enf-.
angarde, *s. f. hauteur, lieu d'observation, défense avancée, Warte, Vorwerk* 35,3.
angevin, *s. m. monnaie d'Anjou* 17,137.
angle, angele, angret 16,91, ange, *s. m. ange, Engel* 9,88. 10,407. 93a,26.
anglet, *s. m. petit coin, Winkelchen* 89c,9.
angoiseusemant, *adv. avec angoisse, voll Angst, Qual* 46,28.
angoisse, -uisse, *s. f. angoisse, Angst, Qual* 19,320. 24,177; vecy ang., *en voilà un qui a peur, der hat aber Angst!* 96,86.
angoissier, -uissier, *v. a. presser, bedrängen* 10,98.320. 44,11.
angoissos, -eus, -eux, -uissus, -uisus, engoisseux, *adj. plein d'angoisse, triste, angstvoll, qualvoll, quälend, betrübt* 10,286. 25,118. 28,58.229. 31,244. 33,7. 42b,22. 90c,14; ang. de, *empressé, pressé, eifrig bemüht* 24, 113. 95,37.
angret *v.* angle.
anguile, -lle, *s. f. anguille, Aal* 33,306. 39,33.
anïeus *v.* enuious.
anima, anma *v.* ame.
anis, *s. m. anis, Anis* 55,11.
annar *v.* aler.
annee, *s. f. année, Jahr* 99,60.
anoncier, -chier, *v. a. annoncer, verkünden* 52b,102.
anpleer, -oiier *v.* emploiier.
anpoignier, *v. a. empoigner, mit der Faust fassen* 35,209.
anpoisoner, *v. a. empoisonner, vergiften* 32,29.
anq- *v.* enq-.
anquenuit, *adv. cette nuit, diese Nacht* 34,250.
ans- *v.* ens-.
anseler, *v. a. seller, satteln* 35,394.
ansois *v.* ainçois.
antain (*n.* ante), *s. f. tante, Tante* 58,97.
anter *v.* hanter.
antif, -i, *prov.* -ic 7,11, *adj. antique, vieux, uralt, alt* 11,160. 14,8. 56,274.
antiquitas (*latin*) *antiquité, Altertum* 7,7.
antiquité, *s. f. vieillesse, Alter* 23,138.
antr- *v.* entr-.
anui, anuier *v.* enui, enuier.
anuieus *v.* enuious.
anuit, *adv. ce soir, cette nuit, diesen Abend, diese Nacht* 11,33. 34,235; an. mes, *encore cette nuit, noch diese Nacht* 24,326.
anuitier, -oitier, *v. n. impers. faire nuit, Nacht werden* 9,51.
anumbrer, *v. a. compter, rechnen* 14,40.
anveer, anvoiier *v.* envoier.
anvoisëure, *s. f. gaieté, Fröhlichkeit* 64a,31.
anvoy, *s. m. envoi, Sendung* 85c,4.
anz *v.* enz *et* ainz.
anz 5,208 *v.* en.

aoi, *interjection pour marquer la fin d'une laisse dans la Chanson de Roland* 10,19 *etc.*

aoire, *v. a. augmenter, vermehren* 70,31.

aombrer, *v. réfl. se cacher, sich verbergen* 20,34.

aorer, -ourer, *v. a. adorer, anbeten, preisen* 13,10. 19,246. 23,107; *invoquer, anrufen* 30,59. 59,90. 60,133.

aorner, *v. a. orner, schmücken* 98,113.

aoust, *s. m. août, August* 74,18. 79,82.

aovrir, äu-, *v. a. ouvrir, öffnen* 24,162.

apaier, *v. a. apaiser, calmer, beruhigen, stillen* 44,1. 76b,174.

apairier, *v. a. accoupler, paaren* 76b,48.

apaisier, app-, apaiser, *v. a. apaiser, beruhigen, besänftigen* 78,49; *v. n. et réfl. s'apaiser, sich besänftigen* 86,25. 90b,164.

apaistre, *v. a. repaître, nähren, speisen* 84a,85.

aparcevoir *v.* apercevoir.

apareillier, -er, appareillier, aparellier, -illier, -oillier, *v. a. préparer, vorbereiten* 34,295. 73,83; *apprêter, munir de, parer, rüsten, ausstatten, versehen, ausstaffieren, schmücken* 14,32. 18,179. 25,321.358. 30,8. 34,305. 35, 181; *arranger, einrichten* 25,166; *arranger, verabreden* 26,170; *v. n. faire des préparatifs, Vorbereitungen treffen* 79,27; *réfl. se préparer, s'apprêter, sich vorbereiten, sich rüsten, fertig machen* 37,141. 61,246; *faire semblant, sich (ver)stellen* 89,46; soi ap. a, *se comparer, égaler, sich gleichstellen, gleichkommen* 48, 126. 61,171; *part.* apareillié, *grandiose, grossartig* 73,77.

aparellement, *s. m. appareil, Ausrüstung* 25, 152.

aparoillier *v.* apareillier.

aparmain, *adv. aussitôt, sogleich* 19,252.261,

aparler, -aller, *v. a. aborder, adresser la parole. anreden* 61,107. 78,126.

aparoir (*p.* 344), app-, *v. n. apparaître, se montrer, erscheinen, sich zeigen, sichtbar sein, offenbar werden* 9,275. 10,125. 18,231. 23,74. 38,18. 87a,67; *réfl. même sens* 21,35.

apartenir, apert-, *v. n. appartenir, gehören, zukommen* 38,15. 71,236. 89d,77. 89e,22; *part.* apartenant, *parent, Verwandter* 9,272. 23,125. 25,261.

apel, *s. m. appel, Anruf* 62a,40; *Aufforderung* 78,176.

apeler, -eller, -ieler, appeller, *v. a. appeler, adresser la parole, rufen, herbeirufen, anrufen, anreden* 5,97.178. 9,62.170. 10,349. 18,131. 37,22. 89b,5; *invoquer, anrufen* 9,23. 19,144; *interpeller, zur Rede stellen* 9,265; *accuser, verklagen* 12,1.45.51; *citer devant un tribunal, faire comparaître, vor Gericht fordern* 74,139 (de, *wegen, betreffs*).

apelur, *s. m. demandeur, Kläger* 12,48.

apendre. *v. n. dépendre, appartenir, être soumis, abhängen, gehören, unterwürfig sein* 18,92.208; *convenir, geziemen* 39,362.

apenser,-sser, apan-, *v. réfl.* (de) *penser à, denken an* 33,54; *réfléchir, überlegen* 57,28; *part.* apensé, *prov.* -ad 7,73, *avisé, bedacht* 61,139.

apentiz, -is, *s. m. appentis, Wetterdach* 58,254.

apercevoir, -ceivre, apperchevoir, aparceveir, -çoivre, *v. a. apercevoir, bemerken* 24,45. 27,90; *connaître, prendre connaissance de, kennen lernen* 58,22; *comprendre, verstehen* 25,277; *épier, spähen* 54b,8; *réfl.* (de), *apercevoir, bemerken, wahrnehmen* 14,77. 39,42. 86,14; *comprendre, verstehen* 25,276; *se rendre compte, sich Rechenschaft geben, zu Bewusstsein kommen* 58,207; *reprendre connaissance, wieder zum Bewusstsein kommen* 10,123.371.

apermenmes, *adv. sur le champ, sogleich* 38,6.

apert, app-, *adj. évident, klar* 60,137; *prêt, bereit* 98,90; *adroit, geschickt* 55,126. 87b,72; en apert, *ouvertement, à découvert, offen, deutlich, unverhohlen* 28,172. 39,432.

aperté, *s. f. finesse, habileté, Feinheit, Geschicklichkeit* 55,16.

apertement, app-, *adv. clairement, deutlich, offenkundig* 27,240. 48,27. 96,46; *tout de suite, sogleich* 95,64. 96,151. 98,138.

apetisier, *v. n. diminuer, sich vermindern* 41a,44.

apaller *v.* aparler.

apieler *v.* apeler.

apleignier, *v. a. coiffer, peigner, glätten, streicheln, kämmen* 34,294.

apoiier, -oier, -uier, *v. a. appuyer, stützen* 35,108. 56,435; *réfl. s'appuyer, sich stützen* 26,158. 38,44; *monter, hinaufsteigen* 39,502.

aporter, *v. a. porter, apporter, tragen, herbeibringen, mitbringen, bringen* 5,230. 9,283.

11,170. 17,225. 19,238. 75a,110. 84b,18; *produire, hervorbringen* 13,41. 78,29.

apostle, -tre, *s. m. apôtre, Apostel* 10,343. 38,104. 72,55.

apostoile, -olie, *s. m. pape, Papst* 9,301. 49,65.

apostre *v.* apostle.

apovrir, *v. n. s'appauvrir, verarmen* 23,219. 25,259.

app- *v.* ap-.

apparant, *s. m. symptôme, Anzeichen* 87b,56.

appetit, *s. m. appétit, Appetit, Lust* 92,37.

aprendre, *v. a. apprendre, lernen* 6,18. 9,34. 22,5. 27,33. 48,23.112. 56,189. 62b,26. 76b,30. 84b,9; avoir apris, *connaître, kennen* 35,349; *prendre, annehmen* 48,58; a. auc. de, *enseigner, belehren* 69,19; a. auc. chose a auc., *apprendre, enseigner, lehren* 27,37.140. 35,224. 44,21. 55,21. 75b,28; *part.* apris, *instruit, façonné, belehrt, unterrichtet, gebildet* 27,41. 41a,1. 42a,12. 55,128.132; a. de, a, *habitué à, rompu à, qui a l'expérience de, gewohnt, erfahren* 28,375. 89b,4.

aprés, apriés, *prép. après, nach, hinterher* 35, 411; *adv. après, darauf, nachher, hinterdrein* 6,9. 10,36.46.380. 24,107. 25,327. 28,63. 33,78. 87b,150; en a., *après, darauf, hernach* 23,137.198. 37,268; par a., *par derrière, hinterher* 90c,28; aprés ce que, *après que, nachdem* 79,1.

apresser, *v. a. presser, bedrängen* 9,59; *réfl. s'approcher, sich nähern* 61,88.

aprester, *v. a. préparer, apprêter, équiper, vorbereiten, zurechtmachen, ausrüsten* 9,323. 13, 16. 14,5.51. 23,52. 26,236. 52b,65. 95,4. 97,175.

aprochier, -cier, -ouchier, approuchier, aprucer, *v. a. s'approcher de, sich nähern* 14,80. 23,73. 36,83. 53b,28; *v. n. et réfl. s'approcher, nahen, sich nähern, herankommen* 26,186. 28,316. 30,54. 35,11. 72,6. 93b,4.

aprof, *adv. auprès, proche, heran* 12,17.

aproismier, -eismier, -uismier, *prov.* -oismar 5,26, *v. a. approcher de, sich nähern* 10,161; *v. n. et réfl. s'approcher, herannahen, sich nähern* 5,15.26. 9,289. 26,8. 27,138.

aprouchier, aprucer *v.* aprochier.

apuier *v.* apoier.

aquel, *pron. démonstr. provençal celui-ci, dieser* 5,21.

aquerre, acqu-, acquerir, *v. a. acquérir, erwerben* 58,142. 85b,16. 90c,7.

aquiter, acqu-, acuiter, *v. a. racheter, affranchir, délivrer, loskaufen, freimachen, freigeben* 20,103. 24,147; *s'acquitter de, sich entledigen, nachkommen, erfüllen* 37,210. 83,82; *réfl.* (de), *s'acquitter, sich entledigen* 37,180. 56,289.

aqoison' *v.* ocoison.

aragis, *s. m. terre d'où l'on a arraché qc., Stück Land, wo man etwas ausgerissen hat* 73,4.

araim, -n, *s. m. arain, Erz* 14,29. 35,117. 87b,103.

araine, *s. f. sable, Sand* 71,146.

araisoner, arei-, arraisonn-, araisnier, aresnier, *v. a. adresser la parole, interpeller, anreden, sprechen* 18,75. 27,2.244. 28,322. 53a,36. 53b,20. 57,132. 61,103.

arbaleste, -estre, *s. f. arbalète, Armbrust* 10, 353. 49,92. 71,176. 79,41.

arbalestee, *s. f. portée d'une arbalète, Schussweite einer Armbrust* 36,241. 56,199.

arbalestier, -astier, *s. m. arbalétrier, Armbrustschütze* 8,64.

arboie *v.* erboie.

arbre, *s. m. arbre, Baum* 10,355; a. sec, *désigne un pays fabuleux en Asie* 60.

arbroie, *s. f. petit bois, Wäldchen* 62a,42.

arbroissel, *n.* -iaus, *s. m. arbrisseau, Bäumchen* 30,14.44.

arc, *n.* ars, *s. m. arc, Bogen* 13,28. 18,121. 26,129. 37,290.

arcevesque, *s. m. archevêque, Erzbischof* 10, 127.

arche, *s. f. l'arche de Noé* 23,162.

archiee, *s. f. portée d'arc, Bogenschussweite* 39,37.

archier, *s. m. archer, Bogenschütze* 8,65. 26. 129; *au fig.* 93b,12.

arcïen, *adj.*; clerc a., *maître de la faculté des Arts, clericus artium* 75b,44.

arçon, -un, -chon, *s. m. arçon, Sattelbogen* 8, 63. 19,26. 20,10.

ardanment, *adv. ardemment, sehnlich* 38,57.

ardeur *v.* ardour.

ardoir (*p.* 337), ardre, *v. a. brûler, brennen, verbrennen* 6,133. 8,98. 17,51. 20,95. 22,

155. 28,39. 56,184.205; *v. n.* 3,19. 11,8. 35,110; *part.* ardant, -ent, *ardent, brennend, glühend, heiss, heftig* 36,68. 92,1.

ardour, -eur, *s. f. ardeur, Glut* 76b,161. 80, 28. 92,68.

ardure, *s. f. incendie, Brand* 61,153.

aré, *s. m. terre de labour, Feld* 83,48.

areer *v.* arreer.

arengier, arr-, *v. a. arranger, ordnen, der Reihe nach setzen* 39,234. 84a,6.

arenguer, *v. a. haranguer, anreden* 87b.

arer, *v. a. labourer, pflügen* 78,27.

arere *v.* ariere.

arest, *s. m. arrêt, Aufenthalt* 35,405.

arestiu, *s. m. bout de la lance, Lanzenende* 8,55.

arester *v.* arr-.

argent, arjant, *s. m. argent, Silber* 3,7. 17,38. 18,242. 33,270. 48,45. 49,115; *Geld* 37,5. 46,32. 92,5; *v.* content.

argudu, *vite, schnell* 1,30.

argüer, *v. a. accuser, anklagen, zeihen* 38,35.98.

ariere, arr-, arere, arieres, arr-, ayere 38,27, arier, arr-, *adv. arrière, en arrière, zurück, rückwärts, hinten* 18,110.114. 19,339.365. 20,195. 24,15.83. 28,125.279. 38,27. 49,39; *auparavant, vorher* 49,55.141; en a., *en arrière, zurück* 15b,12; *par le passé, früher, bisher* 12,51; venir ar., *revenir, zurückkommen* 34,317; li ar. garde, *l'arrière-garde, Nachhut* 87b,110.

ariver, arr-, *v. n. aborder, landen* 9,82.197. 23,86. 25,302.

arme *v.* ame.

armee, *s. f. armée, Armee* 89d,50. 97,223.

arment, *s. m. bétail, Vieh* 13,41.

armer, *prov.* -ar 5,37, *v. a. armer, bewaffnen* 26,245. 37,116; a. a chevalier, *armer chevalier, zum Ritter schlagen* 8,78; *part.* armé *subst. Bewaffnete* 17,149.

armes, *s. f. pl. armes, Waffen* 10,368. 14,77. 26,245. 59,14; *métier des armes, Waffenhandwerk* 89d,25; *exploits guerriers, Waffentaten* 89b,8.

armëure, *s. f. armure, Waffen, Rüstung* 70,95.

aromatigement (?), *s. m. parfum, baume, Wohlgeruch, Duft* 16,28.

aromatizer, *v. a. embaumer, einbalsamieren* 5,234.

aroter, -outer, *v. réfl. ou n. se mettre en route, sich auf den Weg begeben* 37,60; *part. pass. parsemé, besät* 19,3.46.

arpent, *s. m. arpent, Morgen Landes* 10,318. 84b,8.

arr- *v.* ar-.

arrabis, *adj. arabe, arabisch* 36,124.

arrachier, *v. a. arracher, entreissen* 93b,13.

arragon, *adj. aragonais, aragonisch* 20,11.

arraisonner *v.* araisoner.

arreer, ar-, *v. a. préparer, arranger, bereiten, einrichten* 71,251. 79,28.

arrement, *s. m. encre, Tinte* 10,21.

arrestement, *s. m. retard, Verzug* 41b,30.

arrester, (*p.* 332), ar-, *v. n. et réfl. s'arrêter, stehen bleiben, anhalten, sich aufhalten* 18, 210.267. 19,59. 20,156. 25,305. 26,116. 33,275. 25,410. 37,11.141. 41b,78. 50,85. 72,20.116; *se fixer, sich niederlassen* 23,209.

arrestison, -oison, aretoyson, *s. f. arrêt, Aufenthalt* 41b,38. 72,93. 95,27.

arroi, *s. m. position, ordre, Aufstellung* 87b,12.

art, *n.* arz, *s. f. art, Kunst* 6,25. 7,83. 76b, 108; *engin, ruse, Kunstgriff, Anschlag, Verhaltungsmassregel* 24,70. 28,47.

artimaire, *s. f. magie, Zauberei* 36,195.

artillerye, *s. f. artillerie, Artillerie* 99,70.

artisïen, *s. m. monnaie artésienne* 74,188.

arvol, *s. m. arc, arcade, voûte, embrasure, Schwibbogen, Gewölbe, Nische* 31,169.

as, *voici, siehe* (*sehet*) *da* 10,77.97. *v.* es.

as, *s. m. côté du dé marqué d'un point, die Eins auf dem Würfel* 74,143.

as- *v.* ass-.

asaier *v.* essaier.

asazier, *v. a. rassasier, sättigen* 14,7.

ascoter *v.* escouter.

asne, *s. m. âne, Esel* 75b,31.

asoignenter, *v. a. prendre pour maîtresse* (soignant), *zur Beischläferin machen* 56,118.

asoldre (*p.* 341), *v. a. absoudre, die Absolution erteilen*; *part.* asolu, *libre, frei* 10,399. *v.* absoudre.

asoploier, -eier, *v. réfl. faiblir, schwach werden, nachgeben* 28,305.

asouvir, *v. réfl. s'achever, se terminer, zu Ende gehen, zu Ende geführt werden* 87b,139.

aspre, *adj. fort, âpre, stark, heftig* 63a,32. 98,49.

aspreche, *s. f. âpre convoitise, Begierde* 76b,59.
aspret, *f.* -ete, *adj. dimin. de* aspre 62c,39.
asproier, *v. a. brutaliser, rauh behandeln* 75c,8.
assai *v.* essai.
assaier *v.* essaier.
assaillir (*p.* 336), asalir, -allir, *v. a. assaillir, angreifen, bestürmen* 6,140. 26,31. 33,195. 34,412. 37,288. 87b,44.
assalt *v.* assaut.
assambler, assanler *v.* assembler.
assasé, *adj. riche, reich* 33,293.
assaut, assalt, asalt, *s. m. assaut, Angriff* 10,230. 26,271. 49,77.
assauter, *v. a. assaillir, angreifen* 75c,69.
assavoir = a savoir; c'est a., *c'est à dire, das heisst* 89e,2.
assavorer, asavorer, -ourer, *v. a. rendre savoureux, schmackhaft machen* 31,136; *prendre goût à, Geschmack finden an* 38,41; *part.* asavoré, *savoureux, wohlschmeckend* 41b,6.
assaz *v.* assez.
assegier, *v. a. assiéger, belagern* 49,43.
assemblee, assam-, *s. f. réunion, Versammlung* 18,285. 23,190; *compagnie, société, troupe, Gesellschaft* 23,91. 25,189. 90c,21.
assemblement, assam-, *s. m. réunion, rencontre, Vereinigung, Zusammentreffen* 23,99; *union, Verbindung* 9,46.
assembler, -ambler, -anbler, -anler, asembler, -ambler, -anbler, -anler, *v. a. assembler, réunir, versammeln, vereinigen* 17,86. 21,119. 25,337. 37,241. 52b,22; *grouper, zusammenstellen* 27,282; as. (la bataille *etc.*), *engager, beginnen* 26,35. 28,74. 87b,123; *v. n. se réunir, s'assembler, zusammenkommen, sich sammeln, sich zusammenfinden, sich vereinigen* 9,45. 17,80.81. 20,200. 31,128. 41b,80. 48,75. 49,106. 83,105; as. a auc., *s'engager dans un combat, en venir aux mains, combattre, sich in einen Kampf einlassen, feindlich aneinanderkommen, kämpfen* 28,288.332. 87b,161; *assaillir, angreifen* 73,61; *réfl. se réunir, s'assembler, sich vereinigen, sich versammeln* 10,208. 14,22. 21,95. 23,220. 56,329; soi as. a, *rejoindre, approcher, zusammenkommen, nahekommen, herankommen* 33,271; *inf. subst. rencontre, choc, Zusammenstoss* 60,24.
assener, as-, *v. a. atteindre, frapper, erreichen, treffen* 14,91; *atteindre à, gelangen* 61,72.
assentir, as-, *v. a. accorder, stimmen, übereinstimmen machen* 81,107; *réfl. donner son assentiment, beistimmen, sich unterwerfen* 81,53.
asseoir, as-, *v. a. asseoir, mettre, placer, setzen, stellen, hinstellen* 5,132. 41a,31. 45c,17. 86,150; *assiéger, belagern* 6,142. 28,156. 42b,41. 78,237; *v. n. et réfl. s'asseoir, sich setzen* 8,63. 15a,32. 17,19. 33,86. 81,33; *part.* asis, assiz, *sis, situé, gelegen* 35,69. 86,149. 90b,95; bien a., *bien placé, bien formé, wohlgesetzt, wohlgebildet* 56,67.
asserisier, aserissier, *v. a. calmer, beruhigen* 86,30. 87b,31.
assëur, as-, *adv. en sûreté, sicher* 31,161. 60,29. 99,20.
assëurer, as-, *v. a. assurer, versichern* 34,97. 64a,30; *rassurer, beruhigen* 26,103; *garantir, garantieren, Gewähr, Bürgschaft leisten* 49, 119.140; *réfl. se fier, trauen* 64a,44; *part.* assëuré, *insouciant, tranquille, sorglos, ruhig* 78,87.
assevir (= assouvir), *v. a. contenter, befriedigen* 85c,11.
assez, -és, -eiz; asez, -és, -eiz, -eis, *prov.* assaz, *adv. beaucoup, viel, sehr* 5,137.148. 10,243. 433. 11,192. 16,41. 19,23. 34,244. 35,388. 46,14. 64a,8. 73,82; d'assez, *de beaucoup, um vieles* 68,16; *neutre* a. de 26,81; *assez, genug* 8,3. 20,50. 37,72. 73,28; il peut a. sonner, *il aura beau sonner, er hat gut blasen* (*Tobler*) 37,103.
assi *v.* aussi.
assimpli, *adj. simple, einfach* 97,187.
assommer, *v. a. assommer, niederschlagen* 96,124.
assoter, *v. a. tromper, zum Narren halten* 39,368.
assouagier, as-, *v. a. calmer, apaiser, Linderung bringen, laben* 76a,24; *v. n. être soulagé, s'apaiser, se calmer, erleichtert werden, sich beruhigen, sich lindern* 62c,7.
ast (= hast), *s. m. lance, Lanze* 74,69.
astele, *s. f. éclat, Splitter* 19,146. 74,125.
astenir, *v. réfl. s'abstenir, s'empêcher, sich enthalten* 9,222.
astraindre *v.* estraindre.

astreiet, -eient *v.* estre.
asur, *s. m. azur, Azur* 82,40.
æswarder *v.* esgarder.
atachier, -cier, -quier, *v. a. attacher, befestigen* 28,205. 56,501. 82,81.
ataindre, -eindre, *v. a. atteindre, rejoindre, erreichen, treffen* 28,363. 33,79. 87b,113; *prendre, ergreifen* 51d,12; *convaincre, überführen* 24,190; *obtenir, erhalten, erringen, gewinnen* 35,188. 76a,17; *convenir, passen, ebenbürtig sein* 34,215.
atalenter, -anter, *v. n. plaire, gefallen* 29,2. 33,48.
ataquier *v.* atachier.
atargier, *v. n. et réfl. tarder, zögern* 18,66. 72,63.
ateindre *v.* ataindre.
ateirier *v.* atirier.
atempreement, *adv. modérément, gemässigt* 23,60.
atemprer, atremper, *v. a. accorder, stimmen* 30,35; *part.* atempré, *doux, sanftmütig* 21,77. 92,2.
atendance, *s. f. attente, Warten* 28,226.
atendre, -andre, attendre, *v. a. attendre, warten, erwarten* 19,92. 22,120. 33,38. 34,74. 97, 204; *réfl.* soi at. a, de, *s'attendre à, compter sur, erwarten, sich gefasst machen, rechnen auf* 28,71. 45b,32. 46,40. 58,412. 99,80.
atenebrir, *v. a. obscurcir, verdunkeln* 70,91.
atente, att-, *s. f. retard, Zögerung* 88,55. 96,13.
atirier, -er, ateirier, *v. a. ranger, ordnen* 38, 52.53; *arranger, équiper, herrichten, ausstatten* 18,181. 86,282; *convenir, übereinkommen* 79,57.
atisier, *v. a. exciter, entflammen* 33,40. 34,192.
atoivre, *s. m. bétail, Vieh* 39,387.
ator, -our, *s. m. préparatifs, Zurüstung, Vorbereitung* 41a,46; *atour, apprêts, Anzug, Putz* 64b,30. 70,21. 89d,103. 93a,39; faire ator a, *s'empresser autour de, sich eifrig zu schaffen machen um* 39,166.
atorité *v.* auctorité.
atorner, -eir, atourner, -urner, attorner, *v. a. tourner, wenden, zuwenden, hinwenden* 9,139. 27,91; *préparer, arranger, disposer, vorbereiten, zubereiten, besorgen, herrichten* 33,1. 36,150. 49,40. 55,164. 57,6. 59,4. 71,98; *munir, équiper, versehen, ausstatten* 14,21. 26,264; *disposer, formen, bilden* 48,97; *appliquer, employer, anwenden, verwenden* 38,112. 76b,32; *arranger, accommoder, mettre en tel état, zurichten, in einen Zustand versetzen* 20,99; *(übel) zurichten* 73,64. 95,141; *tourner, attribuer, imputer, wenden, werden lassen zu, anrechnen, auslegen als* 19,310. 75a,138; *réfl. se tourner, se porter vers, sich hinwenden, neigen* 27,32; *s'équiper, s'arranger, se parer, sich ausstatten, sich herrichten, schmücken* 25,323. 61,247.
atouchier, *v. n. toucher, anrühren* 72,29.
atrâiner, *v. a. traîner, schleppen* 87b,185.
atraire (*p.* 341), att-, *v. a. attirer, herbeiziehen, heranziehen* 10,344. 25,191. 44,25. 84b,61.
atraper, *v. a. attraper, einholen, ergreifen* 19,9.
atremper *v.* atemprer.
atrover, *v. a. trouver, finden* 38,42.
att- *v.* at-.
attarier, at-, *v. a. provoquer, irriter, reizen* 14,36.45.57.
attendrir, *v. n. s'attendrir, weich werden* 79,73.
aturner *v.* atorner.
auan *v.* oan.
aube, albe, *s. f. aube, point du jour, Dämmerung, Tagesanbruch* 11,34. 23,74. 35,143.
auberc *v.* hauberc.
aucir *v.* occire.
aucιun, *s. m. oie, Gans* 1,16.
auctorité, at-, *s. f. autorité, Ansehen, Macht* 37,8. 89e,3.
aucun, aulcun, ancun, ancuen, *adj. et subst. quelque, quelqu'un, aucun, irgend ein, irgend einer, jemand* 12,1.51. 23,105. 30,18. 38, 26.40. 58,277. 95,98. 99,67.
aucunement, *adv. de quelque façon, irgendwie* 90c,54.
audir *v.* öir.
auferrant, *part.*; cheval auf., *cheval blanc ou gris, Schimmel, Grauschimmel* 36,135.
augure, *s. m. sortilège, Zauberei* 36,121.
aukes *v.* auques.
aul- *v.* al-.
aultement *v.* hautement.
aulx *v.* ail.
aumosne, alm-, *s. f. aumône, Almosen, -geben* 4,44. 9,93; *charité, Wohltätigkeit* 42b,34; *bonne œuvre, gutes Werk* 56,148.

aumosniere, amosn-, aumon-, *s. f. aumônière, Beutel* 19,239.248. 33,20.37.

aumuche, *s. f. bonnet, Mütze* 60,123.

äunee, *s. f. compagnie, troupe, Gesellschaft, Schar* 23,88.

auner, aulner, *v. a. auner, mit der Elle messen* 99,102.

äuner, aduner, *prov.* -ar, *v. a. assembler, sammeln, versammeln* 3,15(?). 5,55. 6,131. 23, 147. 70,68; *communiquer une résolution, mitteilen* 6,91.

aunoi, *s. m. aunaie, Erlengehölz* 87b,151.

auprés de, *prép. près de, nahe bei, an* 98,94.

auquant, alqu-, *quelques, certains, einige, gewisse* 7,27. 9,317; li auq., *quelques-uns, einige* 56,298.

auques, alqu-, aukes, *adv. un peu, quelque chose, ein wenig, etwas* 8,67. 10,371. 24, 23. 39,132; *quelque temps, etwas* 30,34; *presque, fast* 39,89; d'alq., *quelque peu, um einiges* 25,252.

auqueton, alquetun, hoqueton, hocqu-, *s. m. sorte d'étoffe, vêtement de cette étoffe qui se porte au dessus du haubert, Waffenrock* 8,17. 87b,87. 98,24.75.

aurelia *v.* oreille.

ausar *v.* oser.

äuser, *v. a. exercer, üben* 14,70.

ausi, aussi, auxi, ossi, assi, ausint, *adv. aussi, so, ebenso, auch* 17,68. 30,28. 33,199. 35, 243. 38,12. 41b,90. 52a,58. 82,62. 83,104. 87b,185; a. con, *ainsi que, ebenso wie* 35, 266; (*avec subj.*) *comme si, als ob* 38,94.

ausifait, *adj. tel, même, ebensolch, selbe* 56, 311.

ausiment, *adv. aussi, ebenso* 18,215.

auster, *adj. dur, sévère, hart, streng* 28,347; *inhumain, unmenschlich* 97,21.

autant, otant, *adv. autant, ebensoviel, ebenso* 35,100. 82,19; a. que, *autant que, ebenso wie* 74,3.

autel, alter, *n.* autés, *s. m. autel, Altar* 9,169. 17,175. 55,69.

autel, otel *n.* autés, *tel, ebensolch* 71,77. 87a, 80. 88,109.

autour, *adv. autour, ringsum* 90b,13.

autour *v.* ostoir.

autre, al-, aultre, *obl.* altrui, autrui, *adj. et subst. autre, anderer, jemand anders* 5,173. 10,51. 12,21.23.33.42. 27,38. 38,86. 83, 38; *neutre,* autre, autres, *autre chose, anderes* 9,156. 44,5; l'autrui, *le bien d'autrui, fremdes Eigentum* 78,92.

autrement, ault-, *adv. autrement, anders* 20, 113. 92,49; *sonst* 40,20.

autresfoiz, *adv. quelquefois, manchmal* 90c,4.

autresi, -ssi, altresi, -ssi, *adv. de même, ebenso* 2,10. 12,19. 33,120. 49,131. 50,68. 58, 359.

autretant, al-, *adv. autant, ebensoviel* 14,96.

autretel, at-, *adj. pareil, ebensolch* 30,69. 49,79.

autr'ier *v.* ier.

autrui *v.* autre.

auuisset *v.* avoir.

äuvertement, *adv. ouvertement, offen* 38,62.

avainne, *s. f. avoine, Hafer* 35,88.

aval, *adv. en bas, hinab, talwärts* 10,323. 22, 172. 74,13; *unten* 51c,4; *en aval, stromabwärts* 35,37; d'av., *en bas, unten* 7,71; *prép. en aval de, à travers, talwärts, durch-hinab* 56,65. 72,159. 87b,174; *en bas de, hinab* 56,187.

avalee, *s. f. descente, Abstieg* (*Tobler*) 35,3.

avaler, -aller, *v. a. avaler, verschlucken* 19,290 (le col = *den Hals entlang*). 55,145. 92,38. 96,104; *faire descendre, niederfahren lassen* 20,134; *baisser, herablassen* 35,83.408. 36, 36; *v. n. descendre, herabsteigen, -fahren* 18,143. 35,14.74.392. 39,467. 56,320. 71 53; *glisser, tomber, herabgleiten, fallen* 23, 37; *réfl. descendre, hinabsteigen* 23,54. 71, 47; *se laisser descendre, glisser, sich hinunterlassen* 56,61; *baisser, sinken* 33,216; en av., *en descendant, nach unten hin* 76b, 125.139.

avancier, -chier, -cer, *v. a. faire réussir, fördern* 81,102. 90b,133; *hâter, beschleunigen* 90c, 33; *v. n. et réfl. s'avancer, vortreten, vorgehen, vorwärtskommen, sich vordrängen* 8,59. 39,75. 62c,25. 70,55. 87b,136.182; *s'aventurer, s'aviser, oser, sich getrauen, wagen* 61,134.

avant, avan, *adv. avant, vorher* 11,19. 12,35; *vorn* 76b,144; *en avant, vorwärts, voraus, nach vorn* 5,4. 8,60. 10,319. 18,259; *en avant, à l'avenir, weiterhin* 45b,36; *davan-*

tage, *weiter* 27,274; *plus loin*, *weiter* 36,79; *allons! voran!* 88,15.40; en (in) av., *plus tard*, *später* 2,8. 6,113; *davantage*, *weiter*, *mehr* 37,278; de av., *avant*, *vorher* 4,53; ad en av., *loc. adv.*, *à venir*, *zukünftig* 9,38; or av., *eh bien*, *nun wohl* 92,75; av. que, *avant que*, *bevor* 75a,82; venir a., *s'avancer*, *vortreten* 9,228. 12,20. estre av. de, *être en possession de*, *besitzen* 58,401. 69,4; li av. garde, *l'avant-garde*, *Vorhut* 87b,110; *prép. devant*, *vor* 5,140. 56,197.

avantage, -aige, *s. m. avantage*, *profit*, *Vorteil*, *Nutzen* 45c,39. 83,131.

avarder, *v. a. regarder*, *schauen* 4.12.

avarisse, *s. f. avarice*, *Habsucht* 25,210.

avé Maria, (*latin*) 75a,78.

aveist 4,40 (= aveits) *v.* avoir.

avel, *n.* aviaus, *s. m. souhait*, *Wunsch*, *Begehr*, *Verlangen* 61,315; vostre a., *l'objet de vos vœux*, *die Erwünschte* 62a,54.

avenablement, *adv. convenablement*, *anständig* 16,11.

avenandise, *s. f. convenance*, *Anstand* 55,103.

avenant, *adj. convenable*, *agréable*, *passend*, *angenehm* 19,114. 34,78. 37,251. 61,151; *adv. convenablement*, *gentiment*, *passend*, *niedlich* 36,77.

avenir, adv-, *v. n. arriver*, *avoir lieu*, *geschehen*, *sich ereignen*, *stattfinden* 4,41. 8, 116. 28,52.401. 34,99. 50,59. 61,217; *impers. il arrive*, *es geschieht*, *begegnet*, *ergeht* 28,63. 31,165. 40,70. 45c,10. 52b,25. 53. 53b,18; *approcher*, *herankommen* 41b, 10; *convenir*, *zukommen* 17,120. 48,13; *impers. convenir*, *seoir*, *ziemen*, *anstehen* 51a,28. 55,101; *arriver*, *parvenir*, *kommen*, *gelangen zu etw.*, *erlangen* 87a,83.

aventure, adv-, avant-, *s. f. aventure*, *Abenteuer* 39,23. 87a,83; *sort*, *condition*, *Schicksal*, *Los* 22,50.115. 36,245. 53a,15. 64a,29; *histoire*, *Vorkommnis* 57,3; *fait*, *Ereignis* 49,23; *vie*, *Fortkommen* 58,276; a l'av., *à l'aventure*, *aufs Geratewohl* 92,13; par av., d'av., *par hasard*, *durch Zufall*, *zufällig*, *aufs Geratewohl* 33,247. 38,13. 56,318. 98.9. 99,44.

aver, *adj. avare*, *geizig* 25,183. 64b,17.

averer, *v. a. réaliser*, *accomplir*, *verwirklichen*, *erfüllen*, *ausführen* 19,192. 21,165.

avers, *prép. en comparaison de*, *im Vergleich mit* 56,77.

aversier, avresier, *s. m. adversaire*, *ennemi* (*diable*), *Widersacher*, *Feind* (*Teufel*) 8,114. 19,329. 36,153.

avertir, adv-, *v. a. avertir*, *benachrichtigen* 99.65; *se tourner vers*, *sich zuwenden* 76b,3; soi a. de, *s'apercevoir* (*de*), *bemerken* 24,79.

avesprer, *v. n. impers. se faire tard*, *Abend werden* 19,214. 20.193.

avesprir, *v. n. impers. se faire tard*, *Abend werden* 41b,53.

aveuc, aveuques *v.* avuec.

aveugle, *adj. aveugle*, *blind* 91a,25.

aveuglerie, *s. f. aveuglement*, *Verblendung* 90c,23.

aveyron *v.* environ.

avigurad (*prov.*), *adj. vigoureux*, *kräftig* 7,72.

aviler, -iller, *v. a. avilir*, *erniedrigen*, *wertlos machen* 55.86. 90a,13.

aviltance, *s. f. avilissement*, *Erniedrigung* 25, 216.

avironer, -onner, -uner, *v. a. entourer*, *umgeben* 23,140. 26,27. 75b,70.

avis, advis, *s. m. avis*, *Ansicht*, *Meinung* 81, 111. 86,171; *conviction*, *Gesinnung*, *Überzeugung* 82,8; *raison*, *Vernunft* 81,156. 82,103; m'est avis, *il me semble*, *es scheint mir*, *ich meine* 31,182. 37,179. 48,215. 95,134.

aviser, adv-, avisser, *v. a. regarder en face*, *considérer*, *ins Gesicht sehen*, *ansehen*, *betrachten* 36,214. 71,37. 81,95. 89e,40; *apercevoir*, *bemerken* 82,65; *reconnaître*, *erkennen* 9,238. 37,192. 86,169. 87a.13; *v. n. faire réflexion*, *prendre garde*, *nachsinnen*, *acht geben* 93c,44; *réfl. réfléchir*, *sich besinnen* 86,26. 87b,165; *résoudre*, *beschliessen* 71,21; *prendre garde*, *acht geben* 71,181; *part.* avisé, *instruit*, *habile*, *unterrichtet*, *klug*, *geschickt* 71,219. 86,56. 87b,67.

avision, *s. f. apparition*, *Erscheinung* 76b,68.

aviver, *v. a. aviver*, *schüren* 61,80.

avoi, *interj. oh*, *oho* 31,97. 52a,25.

avoiier, -oier, -eier, *v. a. mettre sur le chemin*, *auf den Weg bringen* 35,60. 75c,72; *gouverner*, *lenken* 75a,96; *réfl. se mettre en route*, *se*

diriger, sich auf den Weg machen, einen Weg einschlagen 75c,74.

avoir (*p.* 328), -eir, haveir, 4,1, aver 6,94. 12,5.47, *v. a. avoir, haben* 16,90. 22,53; a. (une femme), *posséder, besitzen* 11,54. 31,105; *impers.* a, i a, *il y a, es gibt, es ist her* 7,105. 8,77. 9,3.210.228. 10,28.148.182. 198. 205. 313. 388. 433. 454. 11,6. 75. 76. 166. 172. 12,14.15.16. 17,82.85. 18,129. 19,5. 6.208.239. 20,26. 22,5.36.167. 23,41. 24, 271. 25,39.59. 26,83. 27,203. 28,16.175. 379. 30,11, 31,15.93.133. 33,262.281. 34, 46. 35,250. 36,11.70. 37,153.154.435. 38, 59. 39,84.317.320.330.375. 48,189.222. 49, 123. 50,42. 51c,23. 51d,5. 56,113.245.253. 461.464. 58,24.62. 60,203. 61,182. 62c,53. 64a,43. 67b,5. 69,14. 71,68.71.73.76.169. 72,67. 74,187. 75b,82. 82,35. 86,200. 89b, 13. 92,31; n'i a plus, *il n'y a plus rien à faire, es ist nichts mehr daran zu ändern* 28,309; n'av. que, *ne pas avoir de raison de, keinen Grund haben zu, nicht dürfen* 34,38; *n'avoir que, nicht haben was, nichts haben zu* 39,7; av. por, *prendre pour, traiter de, halten für, ansehen, behandeln als* 24,30; av. auc. a soi, *compter parmi ses fidèles, zu seinen Getreuen zählen* 75c,29; av. en vilté, *mépriser, verachten* 25,96; *inf. subst. avoir, bien, Habe, Gut, Besitz* 9,91.95. 12,17. 20,103. 31,148. 43,10. 53c,23; *bétail, Vieh* 12,13.

avoueltre, *adj. illégitime, unehelich* 83,95.

a'vous = avez vous 96,40.

avril, *s. m. avril, April* 75a,82.

avuec, -oec, -oc, ovec 20,189, ove 8,95, aveuc, -ec, avoecques, -ecques, -eques, *prép. avec, mit* 9,53. 11,27. 17,20. 19,298. 23,162. 55, 135. 56 56. 58,327. 64a,53. 84b,39. 85c,14. 87b,24; *adv. avec, damit, dazu* 76b,159.

avugler, avuler, *v. a. aveugler, blenden* 33,188. 48,71. 64b,38.

awe *v.* aigue.

awillon *v.* aguillon.

ay- *v.* ai-.

ayeul, *s. m. aïeul, Grossvater* 93a,4.

ayere *v.* ariere.

aysi *v.* ensi.

azet, *s. m. vinaigre, Essig* 5,202.

azuré, *adj. azuré, azurblau* 98,76.

Ba, *interj. bah, pah* 56,441.

baaillier, *v. n. bâiller, gähnen* 27,67. 39,206.

babiller, *v n. babiller, schwatzen* 96,135.

bac, *s. m. bac, Fähre* 35,39.

bacheler, -ier, baceler, *s. m. jeune homme, garçon, chevalier, junger Mann, Knappe, Ritter* 11,20. 15a,28. 23,55. 36,186. 43,26. 83,79.

bachelerie, *s. f. jeunesse, Jugend* 14,70.

bacin, bassin, *s. m. bassin, Becken* 18,46.

bacinet, bach-, *s. m. sorte de casque, Art Helm* 87b,127.130.

bacon, *s. m. porc salé, Speck, Schinken* 39,380.

bäee, *s. f. ouverture, Öffnung* 36,196.

baer *v.* beer.

baffier, *s. m. moqueur, Spötter* 83,165.

baignier, baing-, beig-, bag-, *v. a. baigner, baden* 25,322. 34,293. 84a,64; *v. n. se baigner, baden* 15b,3.

baille, *adj. qui est au pouvoir de, in der Gewalt von* 60,164.

baillie, *s. f. pouvoir, Macht, Gewalt* 9,209. 21,27. 27,182; *possession, Besitz* 42b,8. 64b,15.

baillier, *v. a. gouverner, regieren* 19,333. 72, 42; *rendre, donner, überreichen, geben* 24, 315. 35,182. 58,255.313.315. 75c,32. 87a, 109; *s'emparer de, saisir, attraper, sich bemächtigen, ergreifen, fassen* 8,51.58. 33,274. 39,142; *porter, emporter, tragen* 36,148; b. une bourde, *monter le bateau, etwas aufbinden* 92,43.

baillir, *v. a. gouverner, lenken, leiten* 70,13; *posséder, besitzen* 10,437; *traiter, behandeln* 19,9. 22,162. 41b,96.

baing, *s. m. bain, Bad* 48,134.

baisier, -er, -ar 5.28, -air 5,32, besier, *v. a. baiser, küssen* 5,28. 18,173. 24,14. 31,132; *inf. subst.* 31,133.135. 56,36; *inf. subst. le baiser, Kuss* 5,32. 21,47. 27,107. 94,25.

baisol, *s. m. baiser, Kuss* 5,34.

baissier, bei-, be-, besser, *v. a. baisser, neigen, senken, beugen* 26,273. 34,200. 73,80; *diminuer, vermindern* 83,89; *v. n. baisser, sich neigen, sinken* 19,359.

bal, *n.* baus, *s. m. danse, Tanz* 67b,5.

balaine, *s. f. baleine, Walfisch* 87b,87.

balance, ball-, *s. f. balance, Wage, Wagschale* 83,179; *chance, péril, Gefahr* 86,274.

baldement *v.* baudement.

baldur, *s. f. allégresse, Freude, Vergnügtsein* (*Foerster*) 24,104.

baler, *v. n. danser, tanzen* 37,109. 84a,38.

ballade, *s. f. ballade, Ballade* 93b.

ban, *s. m. ban, Bekanntmachung* 60,194.

banc, *n.* bans, *s. m. banc, Bank* 9,327.

bande, *s. f. troupe, Schar* 99,53.

bandon, *s. m.*; a. b., *à volonté, à discrétion, en toute liberté, nach freiem Willen, nach Belieben, frei* 11,68. 75c,118; *avec impétuosité, mit Ungestüm* 8,29. 20,5. 60,35.

baneret, *n.* -és, *s. m. banneret, Bannerherr* 83,2. 87b,109.

baniere, -yere, *s. f. bannière, Banner* 49,29. 70,92. 99,98.

banir, *v. a. convoquer, berufen, entbieten* 50, 38; *bannir, verbannen* 74,165.

banlive, *s. f. banlieue, Weichbild* 75b,17.

baptizier *v.* batisier.

baraigne, *adj. stérile, unfruchtbar* 14,7.

barat, *s. m. tromperie, ruse, Trug, List* 39,60. 48,53. 90c,41.

barate, *s. f. tromperie, ruse, Betrug, List* 26, 51. 75c,56.

barater, -eter, *v. a. tromper, betrügen* 48,115; *réfl. trafiquer, Handel treiben* 58,59.

barbe, *s. f. barbe, Bart* 10,396. 23,196.

barbel, *n.* -iaus, *s. m. barbeau, Barbe* 39,395.

barbeoire, *s. m. masque muni d'une barbe, Bartmaske* 70,35.

barbier, *s. m. barbier, Bader* 75b,6.

barder, *v. a. munir de la barde* (*armure de cheval*), (*das Pferd*) *panzern* 99,73.

bareter *v.* barater.

barguignier, *v. n. hésiter, zögern* 97,317.

barnage, *s. m. assemblée de barons, Gesellschaft, Schar von Baronen, Kriegern* 19,203; *vaillance, Tapferkeit* 10,71. 59,13.

barné, *s. m. réunion de barons, Vereinigung, Schar von Kriegern* 20,160. 37,156.

baron, -un, *n.* ber, *s. m. homme courageux, distingué, noble guerrier, Tapferer, Edler, Kriegsmann, Held* 6,52. 7,37.65. 8,21. 10, 55. 20,48. 35,195; *seigneur, Herr* 8,8.120. 10,442; *mari, Gatte* 51d,32.

barre, *s. f. barre, barrière, Eisenstange, Schranke* 84b,51.

barrer, *v. a. barrer, versperren* 18,41. 97,221.

barriere, *s. f. barrière, Schranke, Turnierschranke* 89d,51. 99,74.

bas, *adj. bas, niedrig, tief* 76b,135; **a la b. none,** *tard dans la neuvième heure, tief in die neunte Stunde hinein* 11,137. *adv. en bas, unten* 97,300. en bas, *à voix basse, leise* 27,280. 41b,8; bas voler, *être rusé, listig sein* 84a,14; *subst. le bas, der untere Teil, unten* 97,316; (*par opposition à* mont) *vallée, das Niedrige, Tal* 83,113.

basme, baume, *s. m. baume, Balsam* 19,106. 21,92.

bassin *v.* bacin.

bast, *n.* bas, *s. m. bât, Saumsattel*; *loc. proverb.*: le b. me blesse 96,142.

bastir, *v. a. procurer, verschaffen, einbrocken* 22,158. 28,218. 78,138.

baston, -un, *s. m. bâton, Stock* 14,78. 26,113. 50,53; *arme à feu, Geschütz* 99,88.

bataille, -alle, *s. f. bataille, Schlacht* 7,13. 8,32; *Schlachtreihe* 87b,71.124; *Schlachtordnung* 87b,100; *corps de troupe, Schlachthaufe* 99,92.

bataillier, -er, *v. n. combattre, kämpfen* 83,80.

batëiz, -is, *adj. destiné à être battu, zum Schlagen bestimmt* 60,242 (*Tobler*; *v. Verm. Beitr.* II.[2] 226).

batel, *n.* batiaus, *s. m. bateau, Boot* 83,54.

batesme *v.* bautesme.

batisier, baptizier, *v. a. baptiser, taufen* 9,31. 37,250. 85a,14.

batre, *v. a. frapper, schlagen* 10,456. 16,44; *battre, dreschen* 73,20; b. sa coupe 19,291 *v.* coupe.

baudement, bald-, *adv. gaîment, froh* (*Foerster*) 14,73. 55,82.

baudré, *s. m. ceinture, Gürtel* 15a,26.

baume *v.* basme.

baus *v.* bal.

baut, bault, *n.* bauz, *f.* baude, *adj. joyeux, heiter, freudig, lustig* 24.328. 36,64. 39,160. 78,202.203. 89d,86; *hardi, kühn* 34,263; *s. m. allégresse, Freude*; *puissance, Macht?* 83,59 *M. Andresen propose de lire* le haut — »*die Oberhand*« (?).

baut *v.* baillier.

bautesme, batesme, *s. m. baptême, Taufe* 9,29. 19,256.

baver, *v. n. bavarder, Unsinn reden* 96,67.
baverie, *s. f. bavardage, Geschwätz* 96,70.
bé, *déformation de* dé, *dieu, Gott* 56,359 *v.* beu.
beaus, beax, beaulx *v.* bel.
beaucoup, -op, *adv. beaucoup, viel, sehr* 92,10; *viele* 99,23.
beauté, beal-, biau-, biaul-, bel-, *s. f. beauté, Schönheit* 11,14. 16,32. 19,114. 51b,14. 65,14.
bec, *s. m. bec, Schnabel* 79,87.
bê, *onomat. bä* 96,86.
beem *v.* bien.
beer, baer, *v. n. bayer, gaffen* 55,109; (a, en) *aspirer* (*à*), *streben, trachten* (*nach*) 53b,37. 55,79. 57,18. 57,311. 64a,35. 77,19.
beivre *v.* boivre.
bejaune, *s. m. béjaune, Gelbschnabel* 96,77.
bel, biel, bial, biau, *n.* belsz 16,18, beus 27, 217, beaus, biaus, biax, biaux, beaux, beaulx, *fém.* bellet 16,22, *adj. beau, schön* 3,2. 15a,28. 18,50,79. 28,83. 30,4. 46,37. 55,136. 81, 16. 93a,36; *agréable, angenehm* 25,332. 39, 218; *cher, lieb* 9,109.216. 11,35. 17,15.93. 164. 18,76.168. 19,176. 20,147. 23,96 *etc.*; *impers.* m'est b. (de), *il me plaît, es ist mir lieb* (*von-her*), *gefällt mir, ich freue mich über* 25,98. 27,201.210. 57,96. 84a,66; *dans* ses biaus ieus 37,120, bel *n'est employé, comme le grec* φίλος, *que dans le sens du possessif* (*Tobler*); *adv. gentiment, schön* 23,29. 25,345. 36,77. 55,48. 58,1.48. 59,1. 71,59. 75a, 51,65. 75b,101. 87b,62. 97,229.
belement, benl- 5,14, *adv. gentiment, doucement, schön* 9,48; *liebenswürdig, freundlich* 17,32. 53a,25; *tranquillement, ruhig* 19,29; *doucement, leise, sachte* 37,368.
beliver, *v. n., aller de biais, schräg vorgehen* 26,71.
bellezour, *compar. de* bel 3,2.
beltet *v.* beauté.
ben *v.* bien.
bende, *s. f. bande, Binde, Streifen* 87b,90.
benefice, *s. m. bienfait, profit, Wohltat, Nutzen* 89d,31.
beneïçon, -çun, -chon, -sson, *s. f. bénédiction, Segen* 10,282. 23,93. 55,66. 83,143.
beneïr (*p.* 335), beneïstre, *v. a. bénir, segnen* 10,19.105. 19,227; b. a auc. 13,18.
beneurté, *s. f. bonheur, Glück* 89d,40.
benin, -igne, *f.* benigne *adj. bénin, gütig* 87a, 50. 89e,18. 97,138.
beulement *v.* belement.
ber *v.* baron.
berbiz, brebiz, -is, pirpici 1,15, *s. m. brebis, Schaf* 12,13, 56,362. 73,7.
bergerette, *s. f. petite bergère, kleine Schäferin* 94,14.
bergier, *s. m. berger, Schäfer* 94,91.
bergiere, *s. f. bergère, Schäferin* 94,6.
berzil, *s. m. bercail, Hürde,* 13,41.
besant, *s. m. besant* (*monnaie d'or*), *Byzantiner* 33,16. 37,226.
besche, *s. f. bêche, Spaten* 12,6.
besier *v.* baisier.
besloi, *s. m. tort, Unrecht* 48,43.
besoigne, -oingne, -ongne, *s. f. affaire, chose, Sache* 34,254. 78,4. 79,28. 81,34. 86,31; *travail, Arbeit, Geschäft* 97,82; *besoin, Bedürfnis, Not, Entbehrung* 38,71. 61,306; avoir b., *avoir à faire, zu tun, zu schaffen bekommen* 87b,8.
besoigneus, *adj. ayant besoin, bedürftig* 33,28.
besoin, -oing, -uing, *n.* -oinz, *s. m. besoin, Notwendigkeit, Bedürfnis* 34,455. 73,36. 75a, 57; *Not* 26,114. 46,12; estre b., *nötig sein* 9,233; par b., *par besoin, aus Not* 25,310.
besoingnier, -ongner, *v. n. travailler, tätig sein* 93d,7; *impers. être nécessaire, nötig sein* 33,300.
besser *v.* baissier.
bestail, *s. m. troupeau, Herde* 87a,90.
beste, *s. f. bête, Tier* 14,84. 21,1; *bétail, Vieh* 14,71; *troupeau, Herde* 13,41; *bête, dumm* 92,59. 99,44.
bestencier, betenser, *v. n. disputer, sich streiten* 73,52.
bestiaire, *s. m. bestiaire, Tierbuch* 21.
bestorné, *adj. perverti, verdreht* 48,110.
betenser *v.* bestencier.
beter, *v. n. se figer, gerinnen* 19,37.
beu, bieu = dieu 73,30.55. 96,79.92. *v.* bé.
beuff *v.* buef.
bevrage, -aje, *s. m. breuvage, Trank* 32,28. 45c,19.
bial, -au, -ax *v.* bel.
bien, ben, beyn 7,65, biem 16,29, beem 16,27, *adv. bien, gut* 5,8. 22,9; *wohl* 8,99; *sehr* 10, 155. 25,343; con b., 11,75 *combien, wieviel v.*

combien; estre bien de, *être en bons termes avec, gut stehen mit* 34,1. 74,134; lor est bien, *ils se trouvent bien, es geht ihnen gut* 31,210; *s. m. bien, bonne chose, Gutes* 5,45. 6,5.38. 21,142. 39,137. 48,141. 86,244. 99,33; *bien, fortune, Gut, Besitz* 25,114; *Wohlergehen, Glück* 25,98; por bien, *en bonne intention, in guter Absicht* 17,218. 28,187. 56,441. 73,56; gens de b. 99,98; faire mal b., *faire du mal, schlecht bekommen* 39,137.

bienëuré, benëuré, bonuré, *adj. heureux, glücklich* 13,1. 14,9. 90c,15.

bien fait, *n.* biens fais, *s. m. bonne œuvre, bienfait, getanes Gute, gutes Werk* 42b,34. 52a,35. 76a,11. 90a,12.

bienfait, bien fait, *adj. bien fait, beau, wohlgestaltet, schön* 17,242. 36,14 *v. faire.*

bienvaingnant, *part.*; faire b., *bien recevoir, souhaiter la bienvenue, willkommen heissen* 73,36.

bienvoillant, *part. qui veut du bien, ami, gewogen, Freund* 61,298.

biere, *s. f. bière, Bahre* 28,126. 52b,104.

bieu *v.* beu.

bigne, *s. f. bosse, contusion, Beule* 93b,19.

bis *f.* bise, bisse, *adj. de couleur sombre, gris foncé, noirâtre, dunkelfarbig, grau, schwärzlich* 10,426. 17,249. 56,7.124.

bise, *s. f. bise, Nordwind* 39,28.

bisle, *s. m. poêle, Ofen* 1,18.

bisse, *s. f. biche, Hindin* 11,165.

bistarde, *s. f. outarde, Trappe* 74,191.

blamer *v.* blasmer.

blanc, blank, *f.* blanche, blance, blanke, blanque, *adj. blanc, weiss* 5,103. 10,22. 36,5. 70,30. 76b,121. 87a,61; bl. moine, *moine de l'ordre de Citeaux, Cisterciensermönch* 49,131; ordre blanche, *ordre de Citeaux, Cistercienserorden* 79,61.

blancir, *v. n. blanchir, weiss sein* 87a,98.

blandir, *v. a. flatter, schmeicheln* 25,55.271.

blasme, *s. m. reproche, Tadel* 19,334.

blasmer, blam-, *v. a. blâmer, tadeln* 9,63. 25, 264. 33,229. 42a,5. 55,163. 69,34; *faire des reproches, Vorwürfe machen* 19,306. 95, 217; *accuser, anklagen* 12,46.52.53.

blastengier, *v. a. faire des reproches, Vorwürfe machen* 9,317. 87b,52.

blé, blei, *s. m. blé, Getreide* 37,399. 73,66.

blecier, -scier, -ćier, -chier, -cer, -sser, *v. a. blesser, verwunden* 14,97. 33,89. 52a,9. 56, 190. 94,103.

blesme, *adj. blême, bleich* 93d,26.

bleu, *adj. bleu, blau* 87b,89.

blialt, bliaut, *s. m. vêtement serré au corps, tunique, eng anschliessendes Gewand, Rock* 10,260. 31,9. 37,311. 56,57. 64a,19; *sorte d'étoffe, Art Stoff* 72,31.

bloi, *adj. blond, blond* 11,52.

blondet, *adj. dimin. de* blont 56,337.

blont, blonde (*masc.*) 15a,27, *adj. blond, blond* 15a,27. 28,87. 56,158.

bobancier, *adj. arrogant, herausfordernd* 78, 232.

bobant, *s. m. luxe, Gepränge, Pracht* 78,147.

bocage *v.* boschage.

boceré, *adj. bossu, bucklig* 37,401.

boche, bou-, bu-; bouce, *s. f. bouche, Mund* 14.5. 19,152. 21,90. 29,6. 34,374. 37,98. 66a,7.

boef *v.* buef.

böele, büele, *s. f. intestins, Eingeweide* 10,335.

boen, boin *v.* bon.

boillir, bui-, *v. n. bouillir, bouillonner, kochen, hervorquellen* 10,336.

bois, boys, bos, *s. m. bois Gehölz, Wald* 11,164. 17,201. 24,106. 36,70.73. 88,61.

boisdie *v.* boisie.

boisie, boisdie, *s. f. méchanceté, perfidie, Bosheit, Hinterlist* 38,72. 64b,45.

boisier, -er, *v. a. trahir, tromper, täuschen* 24,42.

boisson *v.* buisson.

boiste, *s. f. boîte, Büchse* 27,122. 48,225.

boivre (*p.* 342), beivre, *v. a. boire, trinken* 11,13. 26,218. 35,345. 51c,12; *inf. subst.* 27,68; *part.* beu, *ivre, trunken* 93b,17; *s. m. boisson, Getränk* 35,345. 64c,49.

bombarde, *s. f. pièce d'artillerie, Art Geschütz* 87b,103.

bon, boen, buen, boin, *fém.* buona 3,1; bonet 16,35, boine, buene, *adj. bon, gut* 8,150. 26, 97. 27,205. 31,163. 33,119. *etc*; *vaillant, tüchtig, wacker* 10,60.74; b. sens, *gesunder Verstand* 48,80; *s. m. volonté, désir, Gefallen, Wunsch* 31,86. 41b,26. 57,19; dou

bon dou cuer, *de bon cœur, aus ganzem Herzen* 84a,56.

bonement, bonn-, *adv. bonnement, franchement, freundlich, aufrichtig* 23,59. 76a,43; *vaillamment, tüchtig, eifrig* 8,143; *heureusement, glücklich* 23,86; *tranquillement, ruhig* 36,150; *volontiers, gern* 39,361; *de bonne foi, ehrlich* 73,19; estre bonement, *être en bons termes, sich gut stehen, in gutem Einverständnis leben* 58,194.

boutable, *adj. bon, gutmütig* 71,161.

bonté, -ei, -eit, bunté, *prov.* bontat, *s. f. bonté, Güte, gute Eigenschaft* 7,85. 21,166. 22, 42. 38,103. 40,21. 63a,83; *condescendance, Nachgiebigkeit* 69,38; *vaillance, Tüchtigkeit, Tapferkeit* 20,124; *la fleur, la bonne part, die Blüte, der beste Teil* 19,212.

bonuré *v.* bieneüré.

borde, *s. f. masure, Hütte, Häuschen* 75a,25.

bordete, *s. f. dimin. de* borde 78,38.

bordir, *v. n. badiner, tändeln; inf. subst.* 56,34.

borjois, borg-, bourg-, *fém.* bourgoise, *s. m. (et f.) bourgeois, habitant d'une ville, Bürger* 17,231. 18,202. 33,293. 94,36.51; *sujet, Untertan* 58,37.

borjon, *s. m. bourgeon, Knospe* 75b,68.

borjoné, *adj. muni de bourgeons, mit Knospen versehen* 75b,66.

borse, borce, bourse, *s. f. bourse, Beutel* 37,10. 46,32. 56,262.

borsel, *s. m. bosse, Beule* 62a,62.

bort, *n.* borz, *s. m. bord, Schiffsbord* 49,29.

bos *v.* bois *et* buef.

boschage, bocage, *s. m. bocage, Gehölz* 67c,5. 90b,95.

boschel, *s. m. petit bois, Wäldchen* 62a,5.

bosquetel, *s. m. petit bois, Wäldchen* 87b,2.

bossu, *adj. bossu, bucklig* 76,—

bote, *s. f. botte, Stiefel* 39,307. 73,37.

boter, bout-, bott-, but-, *v. a. pousser, stossen,* 24,251. 26,83. 35,388. 38,33. 39,171. 60, 234; *treiben* (faire b. = b.) 92,12; *fourrer, mettre, stossen, schieben, stecken* 37,187. 56, 109; *réfl. se jeter, sich hinwerfen* 86,119; *s'élancer, se presser, sich werfen, sich drängen* 87b,129.136.

bouche *v.* boche.

bouchete, -ette, *s. f. petite bouche, Mündchen* 45a,11. 62c,12. 94,62.

bouchier, *s. m. boucher, Fleischer* 93b,20.

bouclé, *adj. muni d'une 'bosse', mit einer 'buckel' (mhd.) versehen* 20,30.

boucler, buc-, *adj. muni d'une 'bosse', mit einer 'buckel' (mhd.) versehen (Schild)* 10,56. 19,301; *subst. bouclier, Schild (mit Buckel)* 71,172.

boucquet, *s. m. bouquet, Strauss* 94,17.

bougre, *s. m. hérétique, Ketzer* 82,134.

boullon (= bouillon), *s. m. transport, Aufwallung* 76b,57.

bourde, *s. f. mensonge, Lüge* 92,43.

bourdon, *s. m. bâton de pèlerin, Pilgerstab* 79,69.

bourdure, *s. f. bordure, Borte* 82,75.

bourgois *v.* borjois.

bourrelet, *s. m. espèce de coiffure, Art Kopfputz* 93a,39.

bourse *v.* borse.

bouset, *s. m. petit bois, Wäldchen* 63b,4.

bout, *s. m. bout, Ende* 92,10.

bouter *v.* boter.

boutine, *s. f. nombril, Nabel* 76b,144.

bouton, *s. m. bouton, Knopf (= rien)* 53c,11. 78,136; *fruit d'églantier, Hagebutte* 78,15.

brace, *s. f. les bras, die Arme* 18,282.

brachel, *n.* -eus, *s. m. brassard, Armschiene* 71,172.

brachet, *s. m. chien de chasse, Bracke* 39,470.

braconnier, *s. m. chasseur, Jäger* 39,469.

braiel, *s. m. ceinture des braies, Hosengürtel* 8,140.

braire, *v. n. crier, pleurer, schreien, laut weinen* 28,238.389. 75c,22; *bêler, blöken* 96,172.

branc *v.* brant.

branche, *s. f. branche, Zweig* 90b,98.

brandir, *v. a. brandir, schwingen* 10,45.

branler, *v. n. s'ébranler, wanken* 87b,125.

brant, branc, *n.* branz, brans, *s. m. épée, Klinge, Schwert* 8,84. 11,28. 17,160. 37, 174.293. 56,166. 83,129.

braon, *s. m. partie charnue (de la jambe), fesse, mollet, fleischiger Teil (des Beines), Hinterbacke, Wade* 76b,148.

braye, *s. f. braie, pantalon, Hose* 98,36.

braz, braç, bras, *s. m. bras, Arm* 7,72. 10,479. 15b,8. 37,187.

brebiz, -is *v.* berbiz.

bref *v.* brief.

brese, *s. f. braise, Kohlenglut* 39,175.

bret, *fém.* brette, *adj. rusé, verschlagen* 64b,6.

breviaire, *s. m. bréviaire, Brevier* 90a,8.

briche, *s. f. piège, Falle* 39,448.

bricoingne, *s. f. folie, Torheit;* querre la br., *être berné, gefoppt werden* 35,58.

bricon, -un, (*n.* bris) *s. m. fou, Narr* 8,2. 9,266.

brief, *n.* briés, *adj. bref, court, kurz* 41b,38; pour b., *pour être bref, der Kürze halber* 92,7; a br. jor, *en peu de temps, sous peu, in kurzer Zeit* 28,52. 41a,47; *adv. sous peu, in kurzem* 92,53; *en un mot, kurz* 93b,21.

brief, *n.* briés, *s. m. lettre, Brief* 25,127. 36, 120.

briefment, brievement, briément, -ant, *adv. brièvement, kurz* 21,39. 38,15; *kurzerhand, schnell* 34,449. 76b,77.

brigant, *s. m. pillard, Räuber* 94,46.

brin, *s. m. attache, Band* 94,18.

bringnole, *s. f. espèce de catapulte, Wurfmaschine* 74,70.

brisier, *v. a. briser, zerbrechen* 17,190. 20,10; *v. n. se briser, zerbrechen* 10,401.428. 11,90.

broche, *s. f. pieu, spitzer Pfahl* 52a,15.

brochier, -cier, *v. a. piquer des éperons, spornen, antreiben* 8,66.87. 10,32.143.216. 19,57.338. 20,3.

broderie, brouderye, *s. f. broderie, Stickerei* 89e,23. 91b,3.

broil *v.* brueil.

bronchier, -cier, *v. réfl. broncher, straucheln, fallen* 36,159.

brouderye *v.* brod-.

brouillier, *v. n. brouiller, durcheinander reden* 96,135.

brudler *v.* brusler.

brueil, broil, *s. m. taillis, Gebüsch, Gehölz* 53a,41. 62b,5.

bruiere, *s. f. bruyère, Heide* 72,46. 87b,68.

brüine, *s. f. bruïne, pluie fine, brouillard, feiner Regen, Nebel* 19,42. 87a,60. 87b,99.

brüir, *v. a. brûler, verbrennen* 17,51. 36,17.

bruire, *v. n. faire du bruit, murmurer, bourdonner, brausen, rauschen* 10,200. 11,39.121. 62c,4. 64a,1. 90b,61.

bruit, bruyt, *s. m. bruit, Lärm* 94,48. 99,81; *nouvelle, Kunde* 85a,22; br. d'armes, *gloire, Kriegsruhm* 64a,51.

brun, *adj. brun, braun* 10,41.388. 28,86.

brunet, *fém.* brunete, *adj. brunet, brünett,* 62c,9. 67c,9.

bruni, *part.* (brunir) *bruni, poli, brillant, brüniert, poliert, glänzend* 17,189.

brusler, brudler, *v. a. brûler, verbrennen* 22, 157; *v. n. brennen, verbrennen* 11,45.

buc, bu, *s. m. tronc du corps, Rumpf* 7,70.

buche *v.* boche *et* busche.

bucler *v.* boucler.

buef, boef, beuff, *n.* bués, bos, *s. m. bœuf, Ochs* 12,13. 36,174. 56,362. 83,40; *cuir de bœuf, Rindsleder* 56,433.

büele *v.* böele.

buer, *adv. à la bonne heure, par bonheur, zur guten Stunde, glücklicherweise* 39,277.

buillir *v.* boillir.

buisson, -son, boisson, *s. m. buisson, Gebüsch, Gehölz* 39,405. 56,230.296. 72,89. 78,12.

buket, *s. m. petit bouc, kleiner Bock* 21,4.

buona *v.* bon.

burc, *s. m. bourg, Flecken, Ortschaft* 25,320.

burel, -eau, *n.* -eaux, *s. m. grosse laine, grober Wollenstoff* 62a,18. 93a,14.

burial, *s. m. tas, Haufe* 43,45.

busche, buche, *s. f. bûche, Holzscheit* 34,190. 35,110. 39,173.

but, *s. m. heurt, action de bouter, Stoss* 26, 52.

buter *v.* boter.

butin, *s. m. butin, Beute* 97,318.

C *v.* k, qu.

c' *v.* ce, que, qui.

ça, sa, cha, sai, zai 38,76; *adv. ici, hier* 10, 384. 25,227. 40,68; *hierher* 10,219. 22,1. 24,241. 38,76; *her mit-* 57,68; de ç., *en deça, diesseits* 14,25. 40,72 (*prép.*); en ça, *depuis lors, seitdem* 96,113; sa dont, *her damit* 95,83; ça en arriere, *par le passé, jusqu'à présent, früher, bisher* 12,45.55. 75c,29.

ca- *v.* cha-.

cab *v.* chief.

cabeyl *v.* chevel.
cabir, *v. a. comprendre, fassen, verstehen* 7,98.
cache, cachier *v.* chace, chacier.
cader *v.* chaoir.
cadhun, *pron. chacun, jeder* 2,10.
cage, *s. f. cage, Käfig* 90b,103.
çaiens, *adv. céans, hier herein* 31,191; *hier drinnen* 37,196.
caillel, ch-, *s. m. caillou, Kiesel* 62a,57.68.
çaindre *v.* ceindre.
çainture *v.* ceinture.
cäir *v.* chaoir.
caitif *v.* chaitif.
caitivel, *fém.* -ele, *adj. malheureux, unselig* 70,11.
caitivison, *s. f. malheur, Unglück* 23,186.
calamel *v.* chalemel.
calant, *s. m. chaland, bateau, Schiff* (*besondrer Art*) 17,48. 37,243.
caldaru, *s. m. chaudron, Kessel* 1,25; caldarola, *petit chaudron* 1,25.
calengier *v.* chalengier.
calife, *s. m. calife, Kalif* 82,2.
caloir *v.* chaloir.
calvaire, *calvaire, Schädelstätte* 97,68. 274.
cam- *v.* cham-.
camousé, *adj. meurtri, zerschunden* 37,315.
camuset, *adj. camus, court et plat, kurz und flach* 76b,140.
can- *v.* chan-.
candeler, *s. m. chandelier, Leuchter* 37,153.
cane, *s. f. cane, canard, Ente* 90b,101.
canel *v.* chenel.
canele, *s. f. cannelle, Zimt* 19,152. 36,2.
canivet, *s. m. petit canif, Messerchen* 24,118.
canon, *s. m. canon, Kanone* 87b,103; *instrument musical* 71,120.
canonnier, *s. m. canonnier, Kanonier* 99,70.
canqnes *v.* quanques.
cant *v.* quant.
çant *v.* cent.
canut *v.* chenu.
cap- *v.* chap-.
capitaine, capp-, *s. m. et f. chef, Anführer* 87b,4.23. 89d,53. 99,62.
capriun, *s. m. chevron, Dachsparren* 1,20.
car, kar, quar, qar, quer, *ad. car, denn* 4,25. 5,52. 8,71. 9,2.270. 10,39.358. 22,78.81. 24,10. 49,66. 50,67. 55,18; *avec l'impérat. donc, doch* (*Aufforderung*) 9,52.217. 10,64.93.265. 19,12.91.210. 23,96. 37,325. 57,133. 61,237. (*avec le prés. du subj.*) 22,22; *avec l'imparf. du subj. si seulement, wenn doch* (*unerfüllter Wunsch*) 9,226. 22,155.157. 74,53; *conj. que, dass* 79,101; sans 'car', *sans 'car', ohne 'denn', ohne Begründung* 86,68.
car, *s. m. char, Wagen* 13,28.
car- *v.* char-.
carboncle, *s. m. carboncle, Karfunkel* 11,8.
carbouclee, *s. f. poussière de charbon, Kohlenstaub* 56,427.
carbounee, *s. f. viande grillée, carbonnade, Rostfleisch* 56,431.
cariaux *v.* quarrel.
carme, *s. m. carme, Carmeliter* 94,50.
carn *v.* char.
carnel *v.* charnel.
carole, quarolle, *s. f. danse, Tanz* 78,85. 79,14.
caroler, *v. n. danser, tanzen* 84a,37.
carrefour, *s. m. carrefour, Kreuzweg* 97,116.
cart- *v.* chart-.
cartrier, *s. m. geôlier, Kerkermeister* 37,366.
carue *v.* charrue.
cas, *s. m. cas, affaire, Fall* 75c,39. 96,99; en tous c., *dans tous les cas, in jedem Falle* 89d,12.
cascun *v.* chascun.
case, *s. f. case, Häuschen, Hütte* 90c,44.
casel, *n.* -iaus, *s. m. case, Hütte* 78,47.
casser, quasser, *v. a. briser, brechen, zerbrechen* 10,166. 33,89. 97,127; *v. n. se briser, zerbrechen* 36,39.
cast- *v.* chast-.
castelerie, *s. f. châtellenie, Bezirk* 87b,84.
cataigne, *adj. commandant, capitaine, Anführer, anführend* 10,408.
cateron, *s. m. bout du sein, Brustwarze* 56,136.
caucier *v.* chaucier.
cauper *v.* couper.
cause *v.* chose.
cautelle, *s. f. cautèle, Vorbehalt* 84a,8.
cavalleyr *v.* chevalier.
caver *v.* chever.
caviaus *v.* chevel.
ce, che, ce, *pron. dém. cela, dieser, dieses* (*p.* 327).
ce- *v.* che-.
ceans, ceanz *v.* ceenz.

cecy, *pron. ceci, dieses* 88,73. 97,237.

cedre, *s. m. cèdre, Zeder* 13,12.

ceenz, ceens, ceanz, ceans, *adv. hier drinnen, hier hinein* 34,310. 39,267. 43,23 (*v.* **çaiens**).

ceincle, *s. f. ceinture, Gurt* 20,10.

ceindre (*p.* 338), çaindre, chaindre, seindre, *v. a. ceindre, gürten, umgürten* 52a,23. 68, 13; c. l'espee, *ceindre, gürten, umschnallen* 35,186. 37,142; c. l'espee **a** auc., *jem. d. Schw. umgürten* 10,409. 98,54.55.

ceinture, çain-, chain-, seinc-; ceyntur 62b, 19; *s. f. ceinture, Gürtel* 34,303. 87b,95. 98,56; *alentours, Umgebung* 90b,77.

cel *v.* ciel *et* cil.

cela (*p.* 327), *pron. cela, dieses* 97,156.

celebrer, *v. a. célébrer, feiern* 37,341. 59,5.

celee, *part. fém.* (*de* ciel); **chambre** c., *munie d'un plafond orné d'étoiles, mit gestirntem Plafond* 58,387.

celee, *s. f. secret, Verheimlichung* 34,323; **a** c., *en secret, heimlich* 36,235.

celeement, -ant *adv. secrètement, heimlich* 34,312. 90b,108.

celer, cell-, cheler, 2. *prs. ind.* ceiles, *v. a. cacher, verbergen, verheimlichen* 6,77. 9,320. 23,32. 27,200. 86,18; *garder le secret, das Geheimnis bewahren* 22,11; *réfl. se cacher, sich verbergen, heimlich tun* 61,123; *inf. subst.* 37,282; a celé, *en cachette, insgeheim* 25,319.

celerier, *s. m. cellérier, Kellermeister* 33,268.

celeste, *adj. céleste, himmlisch* 9,24. 21,158.

celestial, *adj. céleste, himmlisch* 22,48.

celier, *s. m. cellier, cave, Keller* 11,124. 64a,58.

celor *v.* cil.

celui *v.* cil.

cembel, *n.* -iaux, *s. m. combat, Kampf* 59,91.

cembeler, *v. n. combattre, kämpfen* 36,43.

cemise, -isse, *v.* chemise.

cendal, -el, *n.* -és, *s. m. demi-soie, Taffet* 36, 106. 87b.177.

cendre, *s. f. cendre, Asche* 83,20. 94,137.

cenele, ci-, *s. f. cenelle, Scharlacheichenbeere* 36,21. 75b,69. 78.16.

cent, çant, *pl.* cenz cens, *cent, hundert* 5,232. 10,180. 20.159. 34,88. 49,118. 56,248.

centurete, *s. f. dim. de* ceinture, *Gürtel* 63b.5.

centurïon, *s. m. centurion, Hauptmann* 97,56.

ceo, cio, ceu, çou, chou, cho, ço, zo, czo, *pron. cela, dieses* (*p.* 327); per c., pur c., *pour cela, deswegen* 5,83. 50,26.

cepee, *s f. haie, Hecke* 36,205.

ceper, (*anglos.*) *s. m. geôlier, Kerkermeister* 12,6.

ceptre *v.* sceptre.

cercel, *s. m. toupie, Kreisel* 62a,31.

cerchier, -cier; serchier, cherchier, *v. a. parcourir, explorer, examiner, durcheilen, -forschen, -suchen* 10,273. 18,42; *chercher, suchen, aufsuchen* 36,35. 87b,182. 93b,21.

cerf, serf, *n.* cers, *s. m. cerf, Hirsch* 11,164. 13,16.43. 90b,102.

cerise, cerisse, *s. f. cerise, Kirsche* 41a,57. 56,68.

cert, chert, *adj. certain, sûr, sicher* 28,104; *confiant, vertrauend* 60,109; *adv. certainement, sicherlich* 4,44.

certain, -ein, ciertain, *adj. certain, sûr, fidèle, sicher, zuverlässig, treu* 18,167.199. 27,57. 43,33. 48,1. 81,123; pour c., de c., *certainement, gewiss, sicherlich* 83,24.28. 87b,56. faire auc. c., *assurer qc. à qqn., jem. vergewissern* 25,67.

certainement, -ainnement, -einement, *adv. certainement, sûrement, sicher, gewiss* 27,230. 83,65. 84a,10.

certaineté, *s. f. certitude, Gewissheit* 71,41.

certes, chertes, *adv. certainement, sicherlich* 9,177. 23,42; a c., *même sens* 9,147. 19,162.

cerubin, *pour* terebin, terebint (turabim, *Godefroy*), *s. m. térébinthe, espèce de pistachier* 36,206.

cervel, *s. m. cerveau, Hirn* 10,348.

cervele, -elle, *s. f. cervelle, Hirn* 10,336. 84a, 65. 96,125.

cervoise, *s. f. espèce de bière, Kräuterbier* 74,153.

cescun *v.* chascun.

cesse, *s. f. cesse, Aufhören* 94,99.

cesser, *v. n. cesser, aufhören* 9,85. 37,105. 90b,6. 94,140.

cest *v.* cist; *neutre: cela, dieses* 24,28.

ceu *v.* ceo.

ceo- *v.* cheo-.

ceyntur *v.* ceinture.

ch- *v.* c-.

cha- *v.* ça-.

chaaine, chaainne, chaynne, chaine, *s. f. chaîne, Kette* 49,40. 86,150. 158. 235.

chace, cache, *s. f. chasse, poursuite, Verfolgung* 26,238. 87b,80.160; mettre en c., *chasser, poursuivre, verfolgen* 87b,152.

chacier, chaicier, chascer, chasser, cachier, caćier, *v. a. chasser, poursuivre, jagen, verfolgen, nachgehen* 21,7. 34,119. 48,60. 56, 246. 70,4. 87b,169; *poursuivre, chercher à atteindre, zu erlangen trachten, zu erwerben suchen* 40,3. 76b,61. 77,42; *chasser, verjagen, vertreiben* 20,45. 23,174. 24,90. 95, 93; *pousser, vor sich hertreiben* 56,460.

chaeir *v.* chaoir.

chaele, -es, kieles, *interj. or ça, allons, wohlan* 19,150.164. 31,151; *s'il vous plaît, gefälligst* 23,60.

chaere *v.* chäiere.

chäiere, cäiere, chaere, *s. f. trône, siège, Thron, Sitz, Stuhl* 13,2. 14,12. 70,87. 98,37.

chaillel *v.* caillel.

chaindre *v.* ceindre.

chäine, chainne *v.* chaaine.

chainture *v.* ceinture.

chäir *v.* chaoir.

chaisne, chesne, *s. m. chêne, Eiche* 17,201. 75a,69.

chaitif, caitif, chetif, chetiff, chestif, *n.* -is, *adj. chétif, malheureux, elend, unglücklich* 17,62. 18,55. 25,226. 37,123. 53a,35. 60, 73. 90c,29; *prisonnier, gefangen* 83,37.

chalce, chauce, chausse. *s. f. chausse, Beinschiene* 14,29. 20,66. 98,87.

chaldiere, *s. f. chaudière, Kessel* 11,134.

chalemel, calamel 1,7; *s. m. chalumeau, Rohr, Hirtenpfeife* 62a,36.

chalengier, ca-, chalongier, *v. a. revendiquer, Anspruch machen auf* 83,166; *réclamer, demander, verlangen, (werben um)* 28,150. 58,159. 77,14; *défendre, verteidigen* 10,14.

chaloir (*p.* 342), caloir, *v. n. impers.* (*avec le datif de la personne et de*) *il importe, es liegt daran, es kümmert* 3,13. 10,1. 18,62. 22,79. 25,208. 36,149. 48,83. 56,258. 74, 19. 84a,41. 97,92; non chaloir, *subst. négligence, Nichtbeachtung* 63a,65.

chalour, *s. f. chaleur, Hitze* 79,66.

chalt *v.* chaut.

challumelle, *s. f. chalumeau, Rohrpfeife* 94,112.

chambre, cam-, chan-, *s. f. chambre, Zimmer* 9,55. 34,139. 56,45; *domaine privé, Privatherrschaft, -besitz* 10,420.

champ, camp, *n.* chans, cans, *s. m. champ, champ de bataille, Feld, Schlachtfeld* 10,16. 183.318.394. 11,123. 13,41. 19,46.187. 26, 174.280. 71,131. 87b,14; *champ clos, Turnier* 59,20; plain ch., *même sens* 98,126.

champaigne, *s. f. champ de bataille, Schlachtfeld* 26,69.

champel, ca-, *adj. du champ, Feld-* 11,18. 19,190.

champion, -un, campiun, *s. m. combattant champion, Kämpfer, Krieger* 10,332. 14,26. 37,343.

champun, *s. m. champ, Feld* 8,20.38.

chamsil, *s. m. linceul, Leintuch* 5,228.

chanberiere, *s. f. femme de chambre, Kammerzofe* 34,40.

chanceler, ca-, chanceller, *v. n. taumeln, schwanken* 10,315. 93b,17.

chançon, -son, canchon, -çon, *s. f. chanson, poème épique, Lied, episches Gedicht* 23,223. 37,2. 54b,26. 64c,41.

chançonette, -onnette, *s. f. dimin. de* chançon 64b,3. 94,13.

chandelier, *s. m. chandelier, Leuchter* 35,230.

chandoile, *s. f. cierge, bougie, Kerze* 35,205. 71,263.

changier, can-, jangier 7,52, changer, *v. a. changer, ändern, verändern* 7,52. 22,64.80. 31,212; *changer de, vertauschen, wechseln* 76b,1; *v. n. se changer, sich verwandeln, sich verändern* 14,4. 62a,2.

chanoine, can-, *s. m. chanoine, Canonicus* 23,231.

chant, cant, kant, *s. m. chant, Gesang* 7,103. 56,154. 81,15.

chanter, can-, kan-, *v. a. chanter, singen* 6,82. 13,44. 56,49. 81,5; *chanter, krähen* 5,77; *inf. subst.* 55,83.

chaoir (*p.* 342), cader 5,22, cheder 5,24, chaair, chäir, chaor 38,32, caeir, caoir, cäir, cheoir, ceoir, *v. n. tomber, fallen* 5,22.24.207. 8.69. 10,69.122.357. 23,106. 24,159. 36,80. 38, 32. 56,183. 87b,142; *être pris, fallen, genommen werden* 17,68; *tomber, se décider, ausfallen, sich entscheiden* 86,224; *impers. arriver, tourner, aus-, zufallen, geschehen, ergehen* 33,154. 35,268. 60,198.

chape, cape, *s. f. capote, manteau, Mantel* 33,252. 56,141. 78,157.

chapel, -iel, -ial. capel, *n.* capiaus, -iaux, chappeaulx, *s. m. chapeau, Hut* 11,147. 23, 37.139. 87b,87. 94,115; *couronne, Kranz* 64a,20. 87a,102.

chapelain, ca-, *s. m. chapelain, confesseur. Kaplan, Beichtvater* 19,255. 57,78.

chapele, -elle, capele, *s. f. chapelle, Kapelle* 17,85.170. 59,79.

chapelet, *n.* -ez, *s. m. petite couronne, Kränzchen* 78,66. 84a,71.

chapelier, *s. m. partie du haubert qui enveloppait la tête sous le casque, capuchon du haubert, Art Kapuze des Panzerhemdes* 8,139.

chapial, -iel *v.* chapel.

chapitre, *s. m. chapitre, Kapitel* 48,1.

chaplëiz, *s. m. action de heurter les épées les unes contre les autres, combat, Zusammenschlagen der Schwerter, Kampf* 26,40.

chaplison, *s. f. action de heurter les épées les unes contre les autres, combat, Zusammenschlagen der Schwerter. Kampf* 20,1.

chapon, *s. m. chapon, Kapaun* 48,224.

chapulere, *s. m. froc sans manches, Scapulier* 58,323.

char, charn, carn, car, kar, chair, *s. f. chair, Fleisch* 5,215. 8,133. 9,116. 10,229. 59,36. 65,5. 76b,137. 93a,51; *humanité, Menschheit* 5,214. 21,32.

charbon, *s. m. charbon, Kohle* 20,95.

chardon, *s. m. chardon. Distel* 99,107.

chardonal, *n.* -aus, *s. m. cardinal, Cardinal* 35,294.

charete, charrete, -ette, *s. f. charrette, voiture, Karre, Wagen* 33,310. 39,111. 79,34.

charge, *s. f. fardeau, Last* 11,171; *au fig.* 92,59.

chargier, cargier, carcier 37,132; *v. a. charger, beladen* 31.30. 34,273; auc. chose a auc., *aufladen, aufbürden* 34,272; (auc. chose) *se charger de, soulever, auf sich nehmen, sich aufbürden, aufnehmen* 28,278. 97,121; *charger, confier, auftragen, anvertrauen* 37, 132. 87a,103.

chariot, *s. m. chariot, Wagen* 99,78.

charitable, *adj. charitable, de charité, liebreich* 75c,79.

charité, -eit, carité, -et, -ad 5,160; *s. f. charité, Liebe zu Gott und zum Nächsten, Barmherzigkeit* 6,33. 19,223. 38,82 (= »*aemulatio*«). 39,289. 96,23; sainte c., *eucharistie, h. Abendmahl* 19,223. 37,95.389. 39,242.

charn *v.* char.

charnel, car-, *adj. de chair, mortel, von Fleisch, sterblich* 10,241. 11,29.

charoingne, -ongne, -uigne, *s. f. cadavre, totes Fleisch, Leichnam* 14,87. 75b,96. 95, 187.

charrete, -ette *v.* charete.

charretil, *s. m. chartil, corps d'une charrette, Karrengestell, Karren* 39,76.120.

charreton, *s. m. charretier, Fuhrmann* 73,59.

charroi, *s. m. ensemble des chariots, die Wagen* 87b,76.

charroier, *v. a. charrier, fahren* 36,174.

charrue, carue, *s. f. charrue, Pflug* 38,30. 56,460.

chartre, cartre, *s. f. prison, Kerker* 23,125. 37,337.

chartre, *s. f. charte, lettre, Urkunde, Brief.* 9,284. 10,185. 23,145. 75c,31; ch. pendant, *charte scellée, besiegelte Urkunde* 49, 141.

charuigne *v.* charoingne.

chascun, cas-, kas-, ches-, ces-, *subst. chacun, ein jeder* 11,2. 14,13. 20,200. 36,13. 76a, 15; *adj. chaque, jeder* 9,257. 34,293. 36,11.

chasse, chasser *v.* chace, chacier.

chastaigne, *s. f. châtaigne, Kastanie* 78,14.

chaste, *adj. pur, chaste, keusch* 38,7.

chasteé, casteed 16,38; *s. f. chasteté, Keuschheit* 21,34.

chastel, ca-, *n.* -ials, -iaus, *s. m. château, Schloss* 17,36.53. 39,151. 56,177. 71,6; *construction élevée qui surmontait autrefois la proue et la poupe des grands navires* 49, 29; chastiaus en Espaigne, *châteaux en Espagne, Luftschlösser* 61,178.

chastelain, *s. m. châtelain, Burgherr* 18,201. 19,267.

chastement, *adv. chastement, keusch* 42b,36.

chasti, *s. m. correction, instruction, Zurechtweisung, Belehrung, Lehre* 27,269; *recommandation, Mahnung* 35,222.

chastiaus *v.* chastel.

chastïement, *s. m. enseignement, Unterweisung* 55,—.

chastïer, -iier, -oier, -oiier, castïer, *v. a. instruire, faire des remontrances, réprimander, belehren, Vorhaltungen machen, zurechtweisen, tadeln* 6,104. 27,267.273. 52a,1. 52b,91; ch. auc. de, *corriger par des remontrances, durch seine Belehrung vor etw. warnen, durch Zurechtweisung bessern* 35, 311. 38,100. 58,348; *châtier, züchtigen* 78, 103; *réfl. se corriger, sich bessern* 54,80. 58,413.

chat, *n.* chas, *s. m. chat, Katze* 57,32.59.

chatel, cheté, *s. m. capital, Kapital, Eigentum* 12,5. 58,60. 79,93; *au fig. bien, Gut* 61,204.

chauce *v.* chalce.

chauchier, *v. a. comprimer, zusammendrücken* (*Tobler*) 38,66.

chaucier, -ssier, -sser, caućier, *v. a. mettre les 'chauces', chausser, vêtir, die 'chauces' (Hosen) anziehen, beschuhen, bekleiden* 11,83. 56, 432. 78,227; *mettre, anlegen, anziehen* 28, 280. 98,36.86.93; *réfl. se chausser, sich die Schuhe anziehen* 61,247; *se vêtir, sich ankleiden* 35,379.

chaufer, *v. a. chauffer, warm machen* 39,334.

chaume, *s. m. chaume, Stroh* 74,129.

chausse *v.* chalce.

chaut, chalt, caut, chault, *adj. chaud, warm* 10,188. 14,68. 28,315. 55,142. 56,46. 92, 68; *s. m. chaleur, Wärme* 87a,43.

che *v.* ce.

che- *v.* ce-.

cheder *v.* chaoir.

chel *v.* cil.

chela, *cela, dieses* 82,55.

chemin, ce-, *s. m. chemin, Weg* 15b,27. 50, 49. 56,272.

cheminal, *s. m. cheminée, Kamin* 35,116.

cheminee, *s. f. cheminée, Kamin* 58,388.

cheminer, *v. n. cheminer, wandeln, gehen* 33, 91. 87a,53.

chemise, cha-, cemisse, *s. f. chemise, Hemd* 5,151. 26,109. 56,25.

chen *v.* chien.

chene, *s. f. poil blanc, graues Haar* 35,103.

chenel, can-, *s. m. canal, Rinne* 11,122. 37,65.

chenet, *s. m. petit chien, Hündchen* 24,94.

chenu, -ut, kenu, quenu; canu, -ut, *adj. chenu, blanchi par l'âge, grau, ergraut* 10,136.396. 11,98. 37,68. 60,74. 75b,51.

chep, *s. m. fer aux pieds, Fusseisen* 83,38.

cherir, chier-, *v. a. chérir, lieben, werthalten* 20,150. 25,89. 59,111.

chers, chertain *v.* cert, certain.

cherté, chierté, chiereté, *s. f. amour, Liebe* 4,42. 19,174. 25,142; avoir en ch., *aimer, lieben* 25,95.

cherubin, *s. m. chérubin, Cherubim* 10,481.

chescun *v.* chascun.

chesne *v.* chaisne.

chest, chestui *v.* cest.

chestif *v.* chaitif.

cheté *v.* chatel.

chetif *v.* chaitif.

cheue *v.* chief.

cheval, ceval, caval 13,28, *n.* chevals, -aus, -aux, -aulx, *s. m. cheval, Pferd* 8,8. 10,31. 12,13. 19,15. 20,5. 41b,52. 87b,76. 98,26.

chevalchier, -cier *v.* chevauchier.

chevalereux, *adj. chevaleresque, ritterlich* 89b,6.

chevalerie, -llerie, *s. f. prouesse, tapfere Tat, Ritterlichkeit* 42b,14. 51a,31. 59,11. 64a,52; *chevalerie, Ritterschaft* 82,59. 83,135. 85b, 10; *réception (de chevalier), Aufnahme (in den Ritterstand)* 98,16.

chevalier, cev-, cavalleyr 7,76, *s. m. chevalier, Ritter* 10,155. 56,303.

chevance, *s. f. avoir, Besitz* 86,84. 89d,98; *subsistance, Auskommen* 58,273.

chevaucheur, *s. m. cavalier, éclaireur, Reiter, Aufklärer* 99,84.

chevauchier, -alchier, cevaucier; 3. *prs. subj.* chevalzt 10,197; *v. n. aller à cheval, chevaucher, reiten* 10,8. 26,7. 37,244.

chevel, quevel, *prov.* cabeyl 7,67, *n.* caviaus, *s. m. cheveu, Haar* 10,435. 23,36. 28,271. 56,65.

chever, ca-, *v. a. creuser, aushöhlen* 11,6. 24,199.

cheveronner, *v. a. garnir de galons, mit Tressen versehen* 87b,90.

chevez, -éz, *s. m. chevet, Kopfende* 71,169.

chevillete, *s. f. chevillette, kleiner Pflock* 71,45.

chevir (de), *v. n. finir sa besogne, seine Arbeit vollenden* 97,86; *réfl.* (de), *se tirer d'affaire, fertig werden mit* 84a,3.
chevreson, *s. m. chevreau, junge Ziege* 73,3.
chevroel, *s. m. chevreuil, Reh* 11,165.
chi *v.* ci, qui.
chi- *v.* ci-.
chiche, *adj. avare, geizig* 93a,35.
chief, cief, kief, chef, queu 6,125; cheue 4,15; *prov.* cab 5,132; *n.* chiés, ciés, *s. m. tête, Haupt* 3,22. 8,57. 10,166. 13,34. 18,29. 36,92; *bout, Ende* 35,381. 56,235. 74,48. 86,293; *bout, pointe, Spitze* 35,67; a ch. de piece, *au bout d'un certain temps, nach einer Weile* 28,322. 30,24. 61,27; au ch. de, *au bout de, am Ende* 71,139. 92,41; de ch. en ch., *d'un bout à l'autre, von Anfang bis zu Ende* 74,48; venir a ch. de, *venir à bout, eine Unternehmung zum Ziele führen, zum Ziele kommen* 76b,22.
chielt *v.* chaloir.
chien, cien, chen, *s. m. chien, Hund* 14,82. 24,207. 56,453.
chier, cher, cier, kier, *adj. cher, teuer, lieb* 9,106. 29,6. 60,109. 70,54; *teuer (kostspielig)* 10,12. 12,31; *précieux, kostbar* 18,109.115. 186; *estimé, hochgeschätzt* 30,55. 48,250; ch. tans, *disette, Teuerung* 32,42; avoir, tenir ch., *aimer, estimer, lieben, wertschätzen* 9,58. 24,100. 31,27. 34,357. 48,246. 72,53. 87a, 52.107.
chiere, ciere, chere, *s. f. visage, mine, Gesicht, Miene* 18,252. 26,250. 28,410. 34,318. 39, 347. 56,159. 58,371. 72,50. 83,118. 84a, 95. 95,79. 97,187; *accueil, Empfang* 75a, 108; faire bonne ch., *faire bonne chère, gut essen und trinken* 94,11.
chierement, *adv. cher, à haut prix, teuer* 63a,27.
chiereté, chierté *v.* cherté.
chiés, *prép. chez, bei* 33,318.
chieus, chiex *v.* ciel.
chievre, *s. f. chèvre, Ziege* 73,3.
chievrefuel, -ueil, *n.* -uels, -iaus, *s. m. chèvrefeuille, Geissblatt* 40,6. 92. 96. 50,2.
chil *v.* cil.
chinc *v.* cinc.
chité *v.* cité.

chitouaus, *s. m. zédoaire, sorte d'épice, Zitwer* 36,3.
chius *v.* cil.
choisir, coisir, chosir, cuesir 87a,64; jausir 7,40. 96; *v. a. apercevoir, découvrir, voir, bemerken, entdecken, erblicken* 9,174. 15b,7. 19,47. 36,214. 87a,64. 94,32; *choisir, wählen, aussuchen* 7,40. 17,114. 83,128. 90b,40; *viser, zielen* 7,96.
chommer, *v. n. chômer, müssig sein* 93d,7.
chose, cose, coze, kose, cosa 2,10; cause, *s. f. chose, Sache, Ding* 3,9. 23. 8,50. 13,5. 24,329. 34,324. 82,26; *cause, Ursache* 89e,—; *créature, Wesen, Geschöpf* 22,23. 36,223. 73,11; pour c. que, *pour la raison que, aus dem Grunde dass, weil* 87b,78.
chosete, -ette, *s. f. petite chose, Sächlein* 78,17. 95,103.
chosir *v.* choisir.
chou *v.* ceo.
chr- *v.* cr-.
christ- *v.* crest-.
ci, chi, cy, si, scy, *adv. ici, hier* 10,10. 17,97. 34,452. 458. 83,114. 85c,26; chi — chi, *ici — là, hier — dort* 87b,151; par ci, *par ici, hierher* 75c,1; des ci a, de ci a, *jusqu'à, bis* 17,47. 83,86; de ci que, *jusque, bis* 11,136. 36,85; entre ci que, *jusque, bis* 20,135; cy dessus, *ci-dessus, obenerwähnt* 89,4.
cie- *v.* ce-.
ciel, chiel, cel, *n.* cieus, chieus, chiex, chieux, cieulx, *s. m. ciel, Himmel* 3,6. 25. 5,118. 7,40. 22,60. 24,172. 37,234. 60,47. 97. 87b,36. 90b,20.
ciel *v.* cil.
cierge, *s. m. cierge, Wachskerze* 37,154.
ciertain *v.* certain.
ciés *v.* chief.
ciex *v.* ciel.
cil, chil, ciel, chius, cheus, celui, *gén.* celor, *pron. dém. celui-ci, ce, dieser* (p. 326).
cilge, cilla *v.* cil.
cimitiere, *s. m. cimetière, Kirchhof* 51d,17.
cinc, cinq, chinc, *cinq, fünf* 10,147. 16,52. 92,10.
cince, *s. f. chiffon, vieux linge, Lumpen* 9,144.
cinele *v.* cenele.
cinquante, *cinquante, fünfzig* 10,7. 74,75.

cinquantisme, *cinquantième, fünfzigste* 53b, 34.
cinquiesme, *cinquième, fünfte* 85a,5.
cio *v.* ceo.
ciptat *v.* cité.
cire, *s. f. cire, Wachs* 74,198.
cisailles, *s. f. ciseaux, Schere* 75b,33.
cisel, *s. m. couteau, Schneidemesser* 36,260.
cist, chist, cest, chest, cestui, chestui, *pron. démonstr. celui-ci, ce, dieser* (*p.* 326).
cit, ciu, *s. f. cité, ville, Stadt* 6,139. 17,231.
cité, -et, -eit, chité, cyté, ciptat 5,150; ciutat 6,141; *s. f. cité, ville, Stadt* 9,13.298. 14,27. 15b,27. 19,204. 60,224.
citerne, cy-, *s. f. citerne, Cisterne* 86,119.
ciu *v.* cit.
ciutat *v.* cité.
clai- *v.* cla-.
clamer, 1 *prs. ind.* claim, clain; *v. a. appeler, nennen* 10,120. 26,150. 75a,9. 89b,3; *réclamer, beanspruchen, zurückfordern* 12,14. 20. 27,8. 70,86; cl. sa colpe, *crier 'mea culpa' = confesser tout haut ses péchés, laut seine Sünden bekennen* 10,327.452. 19,245; cl. quite *v.* quite; *réfl. s'appeler, se déclarer, sich nennen* 17,62. 19,99; *se plaindre, sich beklagen* 43,38. 45a,24. 81,51; soi cl. de, *réclamer, fordern* 81,152.
clamif, *s. m. demandeur, Kläger* 12,7.
clamor, -our, *s. f. appel, Ruf* 9,221; *plainte, Klage* 41a,17. 84a,76.
clar *v.* cler.
claré, -et, *s. m. vin coulé à travers un chausson où sont des épices, gewürzter Wein* 11,13. 151. 37,107. 78,25.
clarté, clairteit, *prov.* claritat 7,50; *s. f. clarté, Helligkeit* 16,17. 35,242. 71,266; *éclat, Glanz,* 51b,13; *éclat, gloire, Glanz, Ruhm, Herrlichkeit* 19,211. 65,8.
clas, *s. m. son, Ton, Laut* 7,2.
claufire *v.* clofire.
clef, *n.* clés, *s. f. clef, Schlüssel* 37,368.
clementia (*latin*), *clémence, Gnade, Milde* 3,29.
cler, cleir, *prov.* clar 7,66.101; *adj. clair, brillant, klar, hell, glänzend* 10,68. 11,25. 35,298. 82,102; *laut, deutlich* 10,238; *adv. clairement, klar* 10,80. 22,103. 35,197. 56,48. 71,146. 83,71. (*de la voix*) *hell, deutlich, laut* 10,62. 20,19. 28,314.
clerc, *n.* clers, *s. m. clerc, lettré, Geistlicher, Studierter, Gelehrter* 17,82. 36,120. 48,270. 75c,36. 79,34.
clergié, -iet, *s. m. clergé, Geistlichkeit* 18,284. 42b,33; *geistl. Stand* 76b,2.
clergie, *s. f. science, Wissenschaft* 48,99.119.
clergier, *v. réfl. se faire clerc, Geistlicher werden* 6,65.
clergon, *s. m. clerc, Geistlicher* 83,11.
clerje, *s. m. clerc, Geistlicher* 6,100.145.
cleufichier, *v. a. clouer, mit Nägeln befestigen* 52a,15.
cliner, *v. n. s'incliner, se pencher, sich verneigen, sich neigen* 10,96. 19,271.
cligner, *inf. subst. clignement, blinzelnder Blick* 27,25; *v. ci-dessous.*
clingnier, *v. a.* (les ieus) *cligner des yeux, mit den Augen blinzeln* 39,48.
cliquetis, *s. m. cliquetis, klirrender Lärm* 87b,130.
cliquette, *s. f. crécelle, espèce de castagnettes que portaient les lépreux, Klapper* 95,87.222.
cliquetter, *v. a. agiter les cliquettes des lépreux, klappern* 95,222.
clofire (*p.* 338), clauf-, *v. a. clouer, mit Nägeln anschlagen* 5,110. 46,29.
cloistre, *s. m. cloître, couvent, Kloster* 84a,22. 89d,74.
clore (*p.* 338), *v. a. fermer, schliessen* 31,17; *v. n. se fermer, sich schliessen* 76b,104.
closier, *s. m. jardinier, fermier, Gärtner, Pächter* 87a,33.
closture, *s. f. clôture, Gehege* 90b,73.
clou, clo, *n.* clos, cloux, *s. m. clou, Nagel* 46,29. 97,284.
clouer, *v. a. clouer, nageln* 97,151.
ço *v.* ceo.
coardie, cu-, *s. f. lâcheté, Feigheit* 10,439.
coart, cu-, cuard, couart, couwart 81,74, *n.* coars, *fém.* coarde, *adj. et subst. couard, lâche, feige, Feigling* 10,222. 26,59. 34,6. 53a,35. 81,76.
cobetad (*prov.*), *s. f. avidité, Habsucht* 5,36.
coc, *s. m. coq, Hahn* 51b,1.
çoche *v.* soche.
cocu, *adj. muni de cornes, gehörnt* 60,122.

codroie *v.* coudroie.
coens *v.* conte.
cogn- *v.* con-, conn-.
cognoissance, congn-, *s. f. aveu, Geständnis* 86,153; *connaissance, Kenntnis* 99,39; *Bekanntschaft, Bekannte* 86,99.
connoissement, *s. m. connaissance, Erkenntnis* 18,226.
coi *v.* cui *et* quoi.
coi, coy, quoi, qoi, *adj. paisible, tranquille, ruhig, still* 20,120. 35,21. 37,162. 42a,2. 56,484. 58,35; arrester c., *s'arrêter, still stehen bleiben* 88,1.
coiement, *adv. tranquillement, still* 36,235.
coiffe, *s. f. coiffe, Haube unter dem Helm* 60,21.
çoile *v.* celer.
coille, *s. f. testicule, Hode* 12,28. 57,89.
coillir *v.* cueillir.
coilvert *v.* cuivert.
coin, *s. m. coin, Keil* 75a,58.
cointe, *adj., instruit, avisé, kundig* 9,212; *gracieux, agréable, anmutig, angenehm* 84b, 27; *paré, geputzt, schmuck* 62a,22. 78,123. 89d,84.
cointerel, *adj. élégant, elegant* 62a,14.
cointerie, *s. f. politesse, gentillesse, Artigkeit* 78,150.
cointie, *s. f. même sens que le précédent* 78,170.
cointise, cuint-, *s. f. grâce, Anmut* 41a,55; *ruse, Schlauheit* 24,70.
cointoier, *v. a. jouer avec raffinement, fignoler, mit Kunst, Künstelei, spielen* 62a,37; *réfl. se parer, sich schmücken* 62a,21. 64a,22.
coisier, *v. réfl. se taire, schweigen* 42a,3.
coist 3,20 *v.* cuire.
coite *v.* coute.
coiteusement, *adv. promptement, schnell* 77,52.
coitier, *v. a. presser, bedrängen, drängen* 20,184. 36,149.
col, coul, *n.* cous, *s. m. cou, Hals* 8,145.149. 11,46. 13,34. 34,300. 39,258. 83,96.
çol = ço le 9,15.
colacion, *s. f. petit repas, kleine Mahlzeit* 87b,24.
colchier, colcier *v.* couchier.
coldre, *s. f. coudrier, Haselstaude* 50,51.
colee, collee, *s. f. coup, Schlag* 33,178; *accolade, Schlag auf den Hals, Ritterschlag* 98, 114.
coleiar (*prov.*), *v. a. frapper sur le cou, auf den Hals schlagen* 5,70.
coler, coulor, *v. n. couler, fliessen* 18,109; *glisser, gleiten* 8,142. 39,483. 20,135 (*dit d'un coup d'épée*; le *se rapporte à* cop *du v.* 126 [*Tobler*]).
colerique, *adj. qui a rapport à la bile, was auf die Galle Bezug hat, gallsüchtig* 48,171.
colier, *s. m. cou, Hals* 18,112.
collet, *s. m. cou, Hals* 7,68; *collet, Halskragen* 93a,37. 93c,14.
coloier, *v. n. tourner le cou, sich wenden* 39,18.
colomb, coulon, *s. m. pigeon, Taube* 3,25. 78,161. 87b,99.
colome, *s. f. colonne, Säule* 35,111.
color, -our, -ur, culur, coulor, -our, -eur, *s. f. couleur, Farbe* 9,4. 10,387. 21,76. 31,11. 61,130. 71,227; *raison spécieuse, Vorwand* 93c,23; de c., *de couleur, bunt* 15a,8.
colorer, coulourer, *prov.* colorar 7,68; *v. a. colorer, färben* 28,369. 78,63. 93d,26; *v. n. devenir coloré, prendre de la couleur, Farbe bekommen* 55,4. 75b,104.
colp, cols, colper *v.* coup, couper.
colpe, -ed *v.* coupe.
coma *v.* come.
comandement, cou-, cu-, comm-, *s. m. commandement, Befehl, Gebot* 9,24.293. 25,330.
comander, comm-, conm-, cum-, comender, comm-, *v. a. commander, ordonner, befehlen* 9,170. 11,120.127.146. 14,49. 16,59. 20, 43.56. 23,113.202. 36,56.94. 39,213.259. 58,318.340; *recommander, empfehlen* 10,341. 17,222. 24,290. 41a,29. 54b,20. 63a,107. 72,159. 95,148; *confier, anvertrauen* 6,20. 26. 9,72. 14,49. 35,199. 60,152; *réfl. se recommander, sich empfehlen* 9,288; *se donner, sich hingeben* 6,128.
comant, comm-, conm-, command, *s. m. commandement, Befehl, Gebot* 9,53. 11,36. 19,81.132. 23,123. 88,146. 95,28.
combatre, *v. a. combattre, bekämpfen* 87b,8; *n. et réfl.* a. auc., *combattre avec, kämpfen mit, sich schlagen mit jem.* 10,129. 14,66;

33,9; *réfl. se combattre, einander bekämpfen* 28,5; *combattre, kämpfen, sich schlagen, den Kampf führen* 10,187. 87b,10; *part.* combatant, *combattant, Kämpfer* 18,225.228; *qui aime à combattre, guerrier vaillant, kampfliebend, -lustig* 19,115.

combien, cum-, *adv. combien, wie viel, wie sehr* 25,14.30; c. que (*avec le subj.*), *de quelque manière que, wie auch, wie sehr auch* 78,165. 89a,15; (*avec l'indicatif*), *quoique, obgleich* 92,77.

comble, *s. m. plafond, Decke* 71,220; a c., *abondamment, im Übermass* 38,65.

comblé, *part. comblé, bien équipé, reich ausgestattet* 58,28.

combrer, con-, *v. a. saisir, fassen, ergreifen* 20,138. 37,300.355.

comburir, *v. a. brûler, verbrennen* 4,34.

come, *prov.* coma, *s. f. poil, Haar* 7,61; *plur.* comes, *feuillage, Laub* 84b,65.

come *v.* con.

comencement, comm-, coman-, *s. m. commencement, Anfang* 33,298. 40,16. 48,181.

comencier, comm-, conm-, cum-, commenchier, comancier, *v. a. et n. commencer, anfangen, beginnen* 4,41. 10,145. 17,243. 18,1. 19,275. 25,3. 26,120. 30,2. 32,40. 37,32. 39,411. 60,49; *réfl.* = *n.* 87b,103; *inf. subst.* 45a,9.

coment, -ant. comment, -ant, conment, cument, *adv. comment, wie* 22,78. 31,191. 34,69. 39,104. 52a,47; c. que (*subj.*), *combien que, wie sehr auch* 76a,41. 84a,53.

comfait, *adj. de quelle manière, quel, welch, was für ein, wie beschaffen* 28.93. 36,245. 71,193.

comin, *s. m. cumin, Kümmel* 55,11.

comun, comm-, *adj. général, gemeinsam, für alle bestimmt* 2,8. 9,308. 75c,101. 86,79; *s. m. commune, Gemeinde* 79,19; li comuns, *le petit peuple, der gemeine Mann* 48,129. 74,43; de c., *ensemble, zusammen* 60.70.

comm- *v.* com-.

commandise, *s. f. commandement, Befehl* 41a, 25. 60,187.

commetre, *v. a. remettre, übergeben* 97.93.

commere, *s. f. commère, Gevatterin* 76b,35.

commovoir, -uveir (*p.* 344), *v. a. mouvoir, agiter, bewegen, erregen, erschüttern* 13.15.

communalment, -aument, *adv. ensemble, gemeinsam* 23,6. 43,22. 86,237.

communauté, *s. f. commune, Gemeinde* 87b, 22.164.

commune, *s. f. menu peuple, niederes Volk* 89e,6.

communïer, *v. a. donner la communion, das Abendmahl reichen* 6,83.

commutation, *s. f. échange, équivalent, Tausch, Ersatz* 90c,39.

commuveir *v.* commovoir.

compaigne, -aingne, -agne, cumpaigne, compannie, *s. f. multitude, troupe, Menge, Schar* 5,16. 8,108; *suite, Gefolge* 17,79. 26,245; *compagne, Genossin, Gefährtin* 28,188. 31, 55. 61,177. 81,20.

compaignie, cum-, con-, compagnie, *s. f. compagnie, Gesellschaft, Begleitung* 14,48. 30, 30. 36,109. 55,91. 56,258; *Kompagnie* (*Soldaten*) 87b,89.

compaignon, cumpaignun, compaingnon, conpagnon, *n.* compainz, con-, compains, compaing, cumpain. -aign, *s. m. compagnon, Gefährte, Genoss* 8,19. 10,64.71. 18,12.94. 24,51. 36,89. 47,42. 57,120.

comparer, comperer, con-, *v. a. payer, payer cher, expier, bezahlen, büssen* 20,170. 27,152. 37,37.390. 63a,28; *comparer, vergleichen* 84b,1.29. 97,28.

compasser, *v. a. mesurer, messen, abmessen* 48,116. 76b,91.

compassion, *s. f. pitié, Mitleid* 80,38.

compere, con-, *s. m. compère, Gevatter* 17, 69.132. 39,212.216. 73,49.

comperer *v.* comparer.

complaindre (*p.* 340), con-, *réfl. se plaindre, sich beklagen* 33,46. 39,372.

complaire, *v. n. plaire, gefallen* 99,32.

comprendre, *v. a. comprendre, begreifen, einschliessen* 89d,8.

compte, compter *v.* conte, conter.

con, com, cum, come, cume, conme, comme, *adv. comme, wie* 2,10. 5,11.47. 6,75. 7,17. 9,119. 10,55. 18,64. 29,1. 31,164. 36,211. 38,11; *comment, wie* 5,113. 6,114. 10,380. 18,5. 28,54; *combien, wie viel* 7,105. 9,84. 125; *comme si, als ob* 7,81. 23,58; *comme, lorsque, wie, als, wann* 5,7.9.13.180. 6,85.

131. 9,56; (avec subj.) *afin que, damit* 3, 19; c. plus — plus, *plus — plus, je mehr — desto* 55,75.

conbrer *v.* combrer.

concevoir, cun-, *v. a. concevoir, empfangen* 21,36.

conchïé, *part. dupé, betrogen* 61,149.

conclure, *v. a. terminer, schliessen, beschliessen* 96,46.

conclusion, *s. f. conclusion, fin, Schluss* 89e,2; *Schlussantrag* 96,193; *résolution, Beschluss* 99,65.

concorder, *v. a. mettre d'accord, in Übereinstimmung setzen, stimmen* 30,51; *réfl. s'accorder, übereinstimmen, zu etw. passen* 38.104.

concreidre, *v. réfl.* (a) *croire, glauben* 3,21.

condescendre, *v. n. se prêter, sich herablassen* 92,47.

condicïon, -tïon, *s. f. état moral, sentiment, Gesinnung* 88,112; *état, Stand* 90a,51.

condigne, *adj. digne, würdig* 97,269.

condigner, *v. a. croire digne, für würdig halten* 6,59.

condormir, *v. n. s'endormir, einschlafen* 5,6.

conducteur, *s. m. 'condottiere'* 99,73.

conduire (*p.* 338), -uyre, *v. a. conduire, führen, geleiten* 4,47. 5,128. 8,129. 34,329. 99,19; *fahren* 85a,13.

conduit, *s. m. conduit, Kanal* 36,9.196. 71, 146; *escorte, Geleit* 36,56; bon c., *sauf conduit, sicheres Geleite* 37,347; prandre auc. chose en c., *répondre de, bürgen für, garantieren* 34,270.

conduite, *s. f. conduite, Betragen* 87b,—.

conestable, cun-, conn-, *s. m. capitaine, Hauptmann* 14,47. 87b,72; *connétable* 85a, 29.

confaitement, cumf-, confetement, *adv. comment, wie* 27,42. 31,200. 50,97. 52b,25.

confermer, *v. a. confirmer, bestätigen* 92,43.

confés, *adj. qui se confesse, der beichtet* 19, 252; *s. m. confesseur, Bekenner* 60,99.

confesser, *v. réfl. se confesser, beichten* 19,275.

confessïon, *s. f. confession, Beichte* 5,187.

confetement *v.* confaitement.

confire (*p.* 339), *v. a. composer, zusammensetzen* 87a,26.

confondre, -undre, cunfundre, *v. a. ruiner, übel zurichten, zugrunde richten, vernichten* 10,74. 39,323. 51c,35. 60,9; *confondre, zu Schanden machen* 34,90. 72,135.

confort, cunf-, *s. m. consolation, Trost, Zuversicht* 10,29. 24,302. 43,3. 51d,36. 56, 477. 60,46. 93c,29; *secours, Hilfe* 87b,15.

confortement, *s. m. consolation, Trost* 70,44.

conforter, cunf-, *v. a. consoler, encourager, trösten, ermutigen* 5,14. 25,318; auc. chose a auc., *engager à, conseiller, zureden, raten* 6,119; *réfl. se consoler, prendre courage, sich trösten, Mut fassen* 48,242. 51d,21. 75a.50; *se soulager, sich erquicken* 78,30.

confusïon, *s. f. chagrin, Trübsal* 23,180.

congeer, cun-, cunjeier, congïer, *v. a. congédier, beurlauben, verabschieden* 11,34; *bannir, verbannen* 24,112.193. 50,13.100.

congié, -iet, cungiet, cumgiet, cunged, *s. m. congé, Abschied* 6,84. 17,56. 35,324. 76b,4; *congé, permission de s'éloigner, Urlaub* 10, 265. 23,200; *Verabschiedung, Laufpass* 58, 227. 84a,90; *permission, Erlaubnis* 11,86. 12,12. 17,138. 28,134. 36,66. 41b,74. 72, 72. 88,65. 98,114.

congïer, conjeier *v.* congeer.

congnoissance *v.* cognoissance.

conjöir, -öyr, *v. a. féliciter, beglückwünschen* 59,66. 87b,178; *faire un bon accueil, willkommen heissen* 71,29. 81,11.

conjurer, *v. a. conjurer, beschwören* 5,62. 28,245; *beschwörend fragen* 37,274.

conn- *v.* con-.

connart, *s. m.* 60,242, *jeu de mots obscène avec le nom* Connart *et* connart (*de* con).

connin, *s. m. lapin, Kaninchen* 90b,54.

conoistre (*p.* 342), conn-, coun-, cogn-, congn-, quen-, conuistre, cunuistre, *v. a. connaître, kennen* 8,3. 48,114. 50,57. 52b,70. 56, 243. 84a,21; *kennen lernen* 31,95; *reconnaître, erkennen, anerkennen* 8,93.122. 9, 115.203. 30,8. 41b,54; *avouer, gestehen, geständig sein, bekennen* 12,23. 25,47. 86, 154.293; c. de, *avoir connaissance de, Kenntnis haben, K. erhalten, kundig sein* 23,124. 86,163; estre connisant de = conoistre 19, 130; *réfl. s'avouer, sich bekennen* 86,228; *part.* conëud, *connu, bekannt* 13,20.

conpaignet, *s. m. dimin. de* compain, *compagnon, Genoss, Freund* 56,333.

conpas, *s. m. circuit, enceinte, Umkreis* 32,47.

conperer *v.* comparer.

conplies, *s. f. plur. la dernière heure canonique du jour, complies, Complet* 63b,8.

conquereur, *s. m. conquérant, Eroberer* 85b,7.

conquerre (*p.* 341), cun-, *v. a. conquérir, erobern* 7,15. 10,410. 19,120. 21,116. 36,31; *vaincre, besiegen* 10,135. 14,34. 34,109; *gagner, gewinnen, erwerben* 24,109. 39,182. 41a,32. 42b,28. 62b,24. 98,100; *amasser, zusammenscharren* 48,88.

conquester, *v. a. conquérir, erobern* 36,45; *vaincre, besiegen* 37,349; *gagner, erwerben, gewinnen* 20,196.205. 82,10.

conreer, -aer, -eier, *v. a. équiper, préparer, ausrüsten, vorbereiten, zurechtmachen* 19,180. 23,12. 25,203. 28,208. 36,192.

conroi, -ei, -cunrei, *s. m. équipement, entretien, Ausstattung, Unterhalt* 25,168; *troupe, Truppenabteilung* 28,202. 210; *bataille Schlachtordnung* 60,6; prendre c., *avoir soin, prendre des mesures, sorgen, Massnahmen treffen* 22,179. 27,211.

cons *v.* conte.

consachaule, *adj. coupable, schuldbewusst, schuldig* 38,107.

consaude, *s. f. marguerite, Masslieb* 87a,4.

consciènce, *s. f. conscience, Gewissen* 38,74. 97,287.

consegre *v.* consiure.

conseil, -eyl, -el, -iel, -oil, cunseil, *n.* conseiz, -aus, *s. m. conseil, inspiration, Rat, Ratschlag, Eingebung* 6,69. 9,309. 12,36. 13,1. 22,182. 28,47. 31,10. 33,15. 42b,38. 72,102; *Ratsversammlung* 13,7. 41b,51. 79,20; *délibération, Beratung, Überlegung*, 7,85. 86,223; *décision, avis, Entscheidung, Beschluss, Ansicht, Meinung* 23,220. 73,50; *moyen, Ausweg* 51d,13; *secret, Geheimnis* 22,6.62; prendre c., *prendre une décision, trouver un moyen, einen Entschluss fassen, ein Mittel finden* 34,35; metre c., *trouver moyen, ein Mittel finden* 37,379; prendre a c. auc. chose, *décider, beschliessen* 6,61; a c., *en secret, im Vertrauen, insgeheim* 25,316. 34,9.

conseillier, -oillier, -illier, conseiller, cun-, *v. a. conseiller, raten, beraten* 10,300. 27, 260. 34,51. 72,90; c. a auc., *communiquer en secret, im Geheimen mitteilen, ins Ohr sagen* 23,15. 34,306. 36,69; *v. n. s'entretenir en secret, insgeheim sprechen, sich besprechen* 18,206. 26,169. 74,65; *réfl. se conseiller, mit sich zu Rate gehen* 28,114; *réfléchir, nachdenken, sich besinnen* 73,50.

conseillier, -ellier, -ilier, cunseillier, *s. m. conseiller, Ratgeber* 3,5. 6,68.92. 8,163. 9,258. 37,328.

conseilliere, (*nom.*) *s. m. conseiller, Berater* 60,102.

consentir, -antir, *v. a. accorder, donner, bewilligen, gestatten, verleihen, geben* 5,106 (auc. chose a auc.). 6,71. 18,246. 54a,16. 84b,57. 87a,38; *consentir, accepter, zustimmen, annehmen* 34,400. 422; *approuver, souffrir, billigen, gut heissen, dulden* 48,199.202. 58, 379; c. a, *consentir à, beistimmen* 88,11.

consentour, *s. m. complice, Beistimmer, Mitschuldiger* 70,16.

consequence, *s. f. conclusion, Folgerung* 93c, 27.

conserver, *v. a. observer, tenir, halten* 2,18.

considerer, *v. a. considérer, erwägen, betrachten* 93a,25. 97,4.

considrer, *v. a. se résigner, sich ergeben, sich fügen* 9,156.244; *inf. subst. résignation, Verzichtleistung.*

consiel *v.* conseil.

consiure (*p.* 334), consivre, *prov.* consegre 5,43; *v. a. atteindre, treffen, erreichen* 10,460. 11,92. 37,294.

consoil, consoillier *v.* conseil, conseillier.

consolacion, *s. f. consolation, Trost* 80,37.

consommer, *v. a. engloutir, verzehren, verschlingen* 93d,27.

conspiracïon, *s. f. conspiration, Verschwörung* 89e,31.

constant, *adj. constant, sur qui on peut compter, zuverlässig* 89d,113.

constraindre, cont-, *v. a. contraindre, zwingen* 90c,52. 99,32. *part.* constrainct, contrainct.

conte, cunte, compte, *n.* cuens, coens, coms, cons, quens, *s. m. comte, Graf* 6,55. 9,17. 10,23.249. 11,12.51. 18,1. 48,6.

conte, cu-, compte, *s. m. conte, Erzählung* 51a,26; *compte, Rechenschaft*; rendre c., *Rechenschaft ablegen* 89d,100.
conté, *s. m. comté, Grafschaft* 31,234.
contenance, *s. f. contenance, Haltung, Benehmen* 48,139. 62c,28.
contençon, *s. f. émulation, Wetteifer* 20,13.
contendre, *v. n. se débattre, combattre, kämpfen, streiten* 28,153.
contenement, *s. m. conduite, Benehmen* (*gutes*) 4,35. 31,139. 78,183; *équipement, Ausstattung* (*Tobler*) 59,16.
contenir, *v. réfl. se comporter, sich verhalten, sich gebärden* 9,140. 33,240. 34,342. 50,36. 61,241; *v. n. même sens* 24.325; *inf. subst. maintien, Benehmen* 18,188.
content, *adj. content, zufrieden* 89e,42; mal c., *mécontent, unzufrieden* 89e,9.
content, *adj. comptant, bar* 92,5.61.
contenter, *v. a. contenter, zufriedenstellen* 89e,13. 98,61; *réfl. se contenter, sich begnügen* 90c,40.
content, *n.* contenz, *s. m. lutte, Streit, Kampf* 28,26. 61,154. 78,217.
conter, cu-, compter, *prov.* contar 7,25; *v. a. raconter, erzählen* 11,193. 16,14. 18,22. 24,1. 48,106. 50,3. 83,15.
contesse, *s. f. comtesse, Gräfin* 42a,7.
continent, -ant, *adj. continent, enthaltsam* 38,8.
continüel, *adj. continuel, beständig* 90c,14.
continüer, *v. n. continuer, fortfahren* 99,8.
contoier, *v. n. converser, plaudern* 45c,2.
contra *v.* contre.
contraindre *v.* const-.
contraire, cun-, *adj. contraire, zuwiderlaufend* 38,91; *s. m. contrariété, ennui, Widerwärtigkeit, Verdriesslichkeit* 51c,27. 61,109. 64c,35; venir a c., *incommoder, lästig sein* 95,151.
contralïer, cun-, *v. a. combattre, bekämpfen* 26,54.
contrarieté, *s. f. contrariété, Widerwärtigkeit* 90c,16.
contre, cuntre, contra 2,20, *prép. contre, vers, gegen* 10,103.328. 22,140; *contre, sur, gegen* (*vergleichend*), *auf* 10,18; *à la rencontre de, entgegen* 25,343. 39,158; *adv. contre, à la rencontre, gegen, dagegen, entgegen* 8,60. 97,202.
contré 53c,28 = contree.

contredire, *v. a. interdire, refuser, verbieten, verweigern, abschlagen* 3,23. 28,253. 36,123. 81,24; *contredire, widersprechen, Widerspruch erheben* 88,13; *part. passé* contredit, *dans un sens actif: celui qui a contredit, qui a refusé, qui s'est séparé ou qui est enclin à le faire, der abgesagt, sich losgesagt, sich feind erklärt hat oder zu solchem Verhalten geneigt ist* (*v. Tobler, Verm. Beitr.* I². 149) 10,20; 68,25 *jeu de mots avec le nom propre.*
contredit, *s. m. réplique, Widerrede* 34,423. 95,67.
contree, -ede, cuntree, *s. f. contrée, Gegend, Land* 9,20.75. 14,23. 21,161. 23,85; *pays, Land, Heimat* 15b,23.
contrefaire, contreff-, *v. a. contrefaire, nachmachen* 90a,10. 99,42.
contremont, *adv. en haut, en l'air, aufwärts, empor, nach oben, in die Höhe* 11,67.110. 162. 18,149. 37,42.
contreval, *adv. en bas, hinab* 35,393. 56,61; *prép. en aval, talwärts, hinab* 79,77.
contrister, cun-, *v. réfl. s'attrister, sich betrüben* 25,235.
contrition, *s. f. repentir, Reue* 4,35.
controver, -ouver, *v. a. trouver bon, für gut befinden* 6,52; *part.* controuvé, *inventé à plaisir, nach Belieben erfunden* 90c,13.
conturber, *v. a. troubler, verwirren* 13,37.
conuistre *v.* conoistre.
convenance, -ence, *s. f. accord, traité, promesse, Verabredung, Vertrag, Versprechen* 49,111.119.120.128. 86,5.
convenancier, -er, *v. n. promettre, versprechen, sein Wort geben* 96,114.
convenant *v.* covenant.
convenanter, *v. a. promettre, zusichern* 88,85.
convenence *v.* convenance.
convenir *v.* covenir.
convers, *s. m. demeure, Wohnstätte* 36,216.
convers, *adj. converti, bekehrt* 4,11.38.
conversatïon, *s. f. vie, Lebenswandel* 38,88.100.
converser, cun-, *v. n. demeurer, séjourner, verweilen* 9,21.84.256. 16,1. 24,205. 36,27; *v. a. fréquenter qqn., verkehren mit* 96,83.
convertir, *v. a. métamorphoser, verwandeln* 85b,18. 87a,79; *convertir, bekehren* 32,11. 60,174.

conveiier, -oier, *v. a. conduire, accompagner, geleiten, begleiten* 33,12. 36,235.

convoiteus, -eux, *etc. v.* covoitous.

cop *v.* coup.

cope, *s. f. coupe, Schale, Becher* 35,299.

coper, copper *v.* couper.

coque, *s. f. coque, Eierschale* 89d,104.

cor *v.* cuer.

cor, corn, *s. m. cor, trompette, Horn* 10,220. 20,192.197. 37,96. 71,130; *corne, Horn* 21,2; *coin, Ecke, Winkel* 35,360. 71.73. 76b,119. 82,36.

corage, -aige, courage, corr-, *s. m. cœur, volonté, pensée, Herz, Sinn, Gedanken* 19,77.235. 22,30. 27,16. 31,188. 42a,15. 64c,23. 89a,17. 92,3; *intention, Absicht* 52b,115.

corageus, *adj. courageux, mutig* 64b,55.

coraument, *adv. cordialement, du fond du cœur, herzlich, aus Herzensgrund* 45c,20.

corbeille, *s. f. corbeille, Korb* 31,6.

corde, *prov.* -a 7,100, *s. f. corde, Strick* 56,60. 72,13; *lacet, Schlinge* 35,409; *corde, Saite* 7,100. 84b,3.

cordele, *s. f. lacet, Strick* 74,31.

corecier, corr-, cur-, cour-; corechier, corr-, cour-; curecher, corrocier, curucier, coroucier, corocer, *v. a. courroucer, erzürnen* 9,54. 17,2. 19,45. 22,10.176. 41b,86. 50,11. 56,113. 82,23; *attrister, betrüben* 31,244. 58,70; *réfl. se fâcher, se mettre en colère, zornig werden* (a, *contre, auf*) 9,265. 14,62.64. 33,182. 34,63.

coreçous, correcious 4,5, curuçus, *adj. courroucé, indigné, erzürnt, zornig* 4,5. 10,252.

cornart, *s. m. sot, Narr* 96,78.

corne, *s. f. corne, Horn,* 13,22.

cornëiz, *s. m. son du cor, Blasen auf dem Horne* 26,37.

cornemusette, *s. f. cornemuse, Sackpfeife* 94,57.

corner, *v. a. faire résonner, blasen* 10,199. 20,198; *absol. sonner du cor, ins Horn stossen* 10,190.196; (c. l'aube), *annoncer au son de la trompe, durch Blasen anzeigen, blasen* 35,143.

cornet, *n.* -és, *s. m. petit cor, Hörnchen* (*Instrument*) 56,342.

cornu, *adj., cornu, gehörnt* 60,75.

corocer, -ier *v.* corecier.

coroie, corr-, *s. f. ceinture, Gürtel* 62a.16. 64a,20.

coron, *s. m. coin, Ecke* 71,75.

corone, *prov.* -a, coronet 16,80, couronne, *s. f. couronne, Krone* 5,131. 93a,8; *tonsure, Tonsur* 39,333.

coroner, -ouner, -uner, -onner, couronner, *v. a. couronner, krönen* 30,26. 36,92. 85a,7; *élever, erhöhen* 45a,25; *tonsurer, mit der Tonsur* (corone) *versehen* 6,125. 26,97.

coroucier *v.* corecier.

corous, *adj. dégoûtant, ekelhaft* 48,226.

corouz *v.* coroz.

coroz, corouz, corrous, corropt, *s. m. courroux, Groll, Zorn* 6,105. 40,62. 75a,61.

corpeus, *adj. asthmatique, pneumonique, asthmatisch, an Lungenentzündung leidend* 48,170.

corrage *v.* corage.

corre (*p.* 342), curre, courir, *v. n. courir, laufen* 7,74. 8,49. 19,316. 90b,54; *s'écouler, verfliessen* 94,127; c a auc., *courir vers, auf jem. zulaufen* 10,174. 19,332; c. sus a auc., *courir contre qqn., gegen jem. anrennen, herfallen über* 88,40; *part.* corant, *courant, fliessend* 10,313. 19,65.

correcious *v.* coreçous.

corrocier *v.* corecier.

corropt *v.* coroz.

corrumpre, *v. a. corrompre, verderben* 38,60.

corruptelle, *s. f. corruption, Bestechung* 90c,6.

corruptïon, *s. f. putréfaction, Verwesung* 90a,53.

cors, corps, *s. m. corps, Körper, Leib* 3,2. 5,209. 9,99; mon (*etc.*), c., *moi, ich* (*etc.*) 7,77. 10,72. 15a,22. 28,232. 37,24.128.404. 41b,67. 49,115. 52b,47. 54b,20. 56,361. 63a,85. 72,135. 82,22.115.130; cors sains, *reliques, Reliquien* 79,71.

cors, cours, *s. m. cours, Lauf* 90c.33; *course, Rennen* 11,62.

cors *v.* cort.

corset, *s. m. proprement la partie supérieure du blïaut, Kursit* (*anschliessendes Gewand*) 56,336.

cort, court, curt, *n.* cors, *s. f. cour, Hof* 5,128. 12,18. 57,75; *cour* (*royale*), (*Königs-*) *Hof* 6,44. 24,90. 34,240. 50,40; *Hofhalt* 25,179. 64b,36; *cour de justice, Gerichtshof* 48,37.55. 73,6. 81,143. 96,70.

cort, court, *n.* cours, courz, *adj. bref, court, kurz* 19,14. 72,106. 76b,141. 78,162.

cortesie, -eisie, -oisie, curteisie, courtoisie, *s. f. courtoisie, Höflichkeit, höfisches Wesen* 40,1. 51a,32. 55,139.

cortine, cour-, *s. f. rideau, Vorhang* 5,211. 31,169. 78,82.

cortois, -eis, curteis, courtois, *adj. courtois, höflich, höfisch gebildet* 11,50. 25,355. 42a,8. 59,117.

cortoisement, courtoysement, *adv. gracieusement, höflich, höfisch* 55,32. 98,27.

corucier *v.* corecier.

cosa *v.* chose.

cosin, cou-, *s. m. cousin, Vetter* 20,87. 33,122; demorer le c., *être cocu, Hahnrei sein* 92,78; *v.* ami.

cospel, *s. m. copeau, Span* 24,118.

cosson, *s. m. revendeur, Wiederverkäufer* 48, 85.

coste, *s. f. côte, Rippe* 17,190. 22,155; en c., *dans le flanc, von der Seite* 37,288.

costé, -ei, cousté, coté, *n.* costez, *s. m. côté, Seite* 10,57. 19,15. 36,103. 46,16. 92,19; sor c., *sur le côté, auf die Seite, seitwärts* 56,503. 61,166. 76b,128; *parti, Partei* 83,60.

costement, *s. m. coût, dépense, Aufwand, Ausgabe* 25,187.

coster, couster, *v. n. en coûter, causer de la peine, Mühe kosten* 8,147.152; *coûter, kosten* 74,19. 76b,173. 82,46.

costous, *adj. coûteux, kostspielig* 48,209.

costre, *s. m. sacristain, Küster* 9,176.

costume, cu-, cou-, ~~s. f.~~ *usage, habitude, Brauch, Gewohnheit* 34,260. 48,58. 61,85. 86,145; *coutume, droit, Gewohnheitsrecht* 12,1; *manière, Gewohnheit, Manier* 98,138.

costumier, *adj. coutumier de, gewohnt* 36,146.

cote, cotte, *s. f. tunique, robe, Oberkleid, Gewand, eines Mannes oder einer Frau* 18,178. 62a,18. 64b,19. 72,31. 82,74. 87b,89.

cote, cute, *s. m. coude, Ellenbogen* 14,28. 35, 108.

coté *v.* costé.

cotidïan, *adj. quotidien, täglich* 61,17.

çou *v.* ceo.

cou- *v.* co-.

couarder, *v. n. être lâche, feige sein* 98,127.

couche, *s. f. couche, Lager* 78,77.

couchier, colchier, culchier, cucher, *v. a. coucher, mettre, niederlegen, zu Bett legen, hinlegen* 10,263. 11,174. 18,110. 19,73. 35, 368; *mettre en terre, in die Erde betten, begraben* 23,205; *v. n. se coucher, sich niederlegen* 30,57. 33,86. 72,37; (*du soleil*), *untergehen* 36,179; *inf. subst. Schlafengehen* 35,339; *réfl. se coucher, sich niederlegen* 9,52. 10,101. 11,11. 24,278; soi c. dormir, *se coucher, sich schlafen legen* 73,41.

coudroie, co-, *s. f. coudraie, Haselgebüsch* 47,9. 64a,18.

coue, queue, keue, *s. f. queue, Schwanz* 20,93. 39,399. 73,53.

coué, *part. muni d'une queue de rubans, mit Schweif versehen, mit Bändern geschmückt* (*Mussafia*) 62a,17.

coul- *v.* col-.

coulon *v.* colomb.

coume, coument *v.* con, coment.

coup, colp, cop, *n.* cous, cols, cos, *s. m. coup, Schlag, Stoss* 10,36.45.86. 17,179.191. 28, 270. 39,483. 58,202. 78,188; *Schuss* 99,87; tout a c., *tout-à-coup, plötzlich* 92,71; a. c., *sur le champ, sofort* 97,121.

coup, *n.* cous, *s. m. cocu, Hahnrei* 63a,84.

coupe, colpe, culpe, *prov.* colpa 5,175, colped 16,56, couppe, *s. f. faute, Schuld* 3,20. 10, 102. 86,198; meie c. = (*lat.*) mea culpa 10, 457; *v.* reclamer, clamer, batre, rendre.

couper, colper, cauper, coper, copper, *v. a. couper, schneiden, abschneiden, abhauen, durchhauen, zerschneiden* 12,37. 14,87. 17,157. 18.27. 20,133. 26,264. 41b,89. 56,104. 82,150; *trancher, zerlegen* 39,169; *munir d'une bande, mit einem Streifen versehen* 87b,94.

cour- *v.* cor-.

courant, *adv. aussitôt, sofort* 81,51 (*v.* corre).

courber, *v. n. se courber, sich krümmen* 93a,50.

courir *v.* corre.

courroyette, *s. f. petite courroie, Riemen* 98,54.

course, *s. f. course, Lauf, Gang* 97,238.

coursier, *s. m. coursier, Ross* 83,97. 87b,77.

cours-, court- *v.* cors-, cort-.

courtil, *s. m. jardin, Garten* 79,45.

cous- *v.* cos-.

coust, *s. m. frais, Aufwand, Kosten* 89d,106.

coustumer, *v. a. prendre l'habitude, sich gewöhnen* 83,50.

cousture, cu-, *s. f. couture, Naht* 5,152. 36,260.

coute, couste, coite, queute, *s. f. matelas, coussin, Matratze, Kissen* 34,360. 35,360. 78,46; c. pointe, *courte pointe, Steppdecke* 58,253.382. 78,70. 87b,34 (*v.* poindre).

coutel, cultel, *n.* coutiaus, *s. m. couteau, Messer* 50,54. 56,120. 76b,146.

coutelet, *s. m. dimin. de* coutel 56,341.

coutille, *s. f. dague à deux trenchants, zweischneidiges Dolchmesser* 87b,95.129.

couv- *v.* cov-.

couverte, *s. f. couverture, Decke* 58,320.

couveter, *v. a. caresser, liebkosen* 95,180.

couwart *v.* coart.

covant *v.* covent.

covenant, couv-, conv-, covenent, *s. m. stipulation, convention, promesse, Festsetzung, Verabredung, Versprechen* 11,55; avoir en c., avoir c., *promettre, versprechen* 19,189. 34,132. 88,19; *sentiment, volonté, désir, Gesinnung, Wille, Wunsch* 41b,29. 61,195. 69,26. 81,41.

covenaulement, *adv. convenablement, passend* 38,111.

covenir (*p.* 337), couv-, conv-, *v. n. convenir, ziemen, passen* 22,50; *impers.* (*avec l'infin. et le dat. ou l'acc. de la personne*) *falloir, nötig sein, müssen* 17,131.163. 19,305.320.323. 35,314. 42b,2. 56,41. 63a,27. 74,127. 86,229 (*zukommen*); m'en convient, *j'en viens à bout, j'y réussis, ich werde fertig mit etw., etw. gelingt mir* 73,57; *je me tire d'affaire, je le fais à ma guise, ich ziehe mich aus d. Verlegenheit, handle nach m. Belieben* 41b,11; *le verbe* cov. *a le même sens dans la locution* laissier c. auc., *laisser se tirer d'une difficulté, l. se tirer d'affaire, l. faire à sa guise, sich aus der Verlegenheit ziehen lassen, nach seinem Belieben handeln l., gewähren l.* 87b,169.

covent, couv-, conv-, covant, *s. m. société, Gesellschaft* 78,108. 90c,1; *communauté, Ordensgemeinschaft* 39,355; *condition, Bedingung* 58,171; *manière, Weise* 61,55; *promesse, Versprechen, Zusage* 34,135; avoir c., avoir en c., *promettre, versprechen* 17,67. 46,35. 49,68. 56,378. 72,53. 73,38; *avoir promis, versprochen haben* 72,98.

covertemant, *adv. d'une manière déguisée, versteckter Weise* 33,297.

covertor, couv-, *s. m. couverture, Decke* 47, 38. 58,323.

covoiteus *v.* covoitous.

coverture, couv-, *s. f. couverture, Decke* 58, 308; par c., *au figuré, bildlich* 34,350.

covir, *v. a. désirer, begehren* 6,17.

covise, cu-, *s. f. et m. convoitise, désir, Begier* 38,52.

covoitier, -eitier, convoitier, -er, *v. a. convoiter, désirer, begehren, verlangen* 27,17. 33,211. 39,434. 78,235. 90c,25.

covoitise, couv-, conv-, coveitise, *s. f. désir, cupidité, avarice, Wunsch, Begier, Begehrlichkeit, Habsucht* 33,189. 41a,19. 48,57. 51c,34. 87b,183.

covoitous, -eus, -eux, coveiteus, convoiteus, *adj. avide, avare, begierig, habgierig* 48,88. 81,14. 89d,45; *s. m. der Habgierige* 33,197.

covrir, cou-, cu-, cubrir, 5,69. 7,94. *v. a. couvrir, decken, bedecken* 5,194. 12,33. 13, 21. 14,29. 18,115. 31,18. 39,101; *armer, seller, rüsten, satteln* 28,204; *abs. et réfl. se couvrir, sich decken, schirmen* 7,94. 26,131; *réfl. se cacher, dissimuler, sich verbergen, verheimlichen, verstellen* 24,307.

crachier, *v. a. cracher, ausspucken* 93b,25.

crainte, *s. f. crainte, Furcht* 90a,41.

craintif, *adj. craintif, furchtsam* 99,23.

cramaila, *s. f. crémaillère, Kesselhaken* 1,25.

cras, *adj. gras, fett* 48,224. 76b,73; *fertile, fruchtbar* 75,5 (*v.* gras).

craventer, -anter, *v. a. abattre, niederwerfen* 20,127; *écraser, zerschmettern* 95,193.

creance, -che, credance, *s. f. croyance, foi, Glaube, Treue, Vertrauen* 9,3. 22,13. 48, 140. 51d,38. 82,135.

creanter, *v. a. promettre, versprechen* 37,384.

creator, -our, criator, *s. m. créateur, Schöpfer* 22,27.61. 41a,29.

creature, cri-, criauture, *s. f. créature, Geschöpf* 25,37. 73,27; *chose, Ding* 36,263.

creche, greche, *s. f. crèche, Krippe* 13,41. 75a,40.

credance *v.* creance.

creer, crïer, *v. a. créer, schaffen* 40,67. 52b, 85. 82,19.

crein *v.* crin.

creindre (*p.* 338), craindre, criembre, *v. a. craindre, fürchten* 9,60. 13,19. 14,15. 27, 271; *abs. avoir peur, sich fürchten* 28,177; *réfl. avoir peur, craindre, sich fürchten* 58, 32. 81,118.

cremeteus, *adj. craintif, furchtsam* 81,46.

cremour, *s. f. crainte, Furcht* 81,71.122.

cresme, *s. f. crême, Rahm* 75a,85. 93d,14.

cresp, crespe, *adj. crépu, kraus* 7,61. 76b,88.

cresté, *adj. plein d'aspérités, rauh* 76b,93.

crestel, *n.* -iaus, *s. m. créneau, Zinne* 82,6.

crestïen, -iien, chrestïen, -ian, christiien, -ian, *adj. et subst. chrétien, christlich, Christ* 2,8. 3,14. 8,163. 21,171. 37,443. 92,13.

crestïenté, -antet, crestïeneté, *s. f. chrétienté, Christenheit* 20,59. 87b,162; *christianisme, Christentum* 9,12.30. 19,209.

creus *v.* croiz.

creusier *v.* croisir.

crever, *v. a. crever (les yeux), ausstechen* 11,70. 26,144.164. 37,393; *n. et réfl. crever, éclater, platzen, bersten, zerspringen* 19,215.225. 24, 81. 39,500. 58,289. 93a,44; l'aube crieve, *le jour va poindre, der Tag bricht an* 23, 84. 35,371. 39,435.

crevëure, *s. f. crevasse, Spalte* 56,85.

cri, *n.* criz, *s. m. cri, Schrei, Geschrei* 5,198. 8,168. 12,10. 28,244; *mauvaise réputation, Nachrede* 55,123.

crïator *v.* creator.

criauture *v.* creature.

cridaizun, *s. f. cri, Geschrei* 5,170.

crider *v.* crïer.

crïee, *s. f. cri, Geschrei* 18,262. 28,387.

criembre *v.* creindre.

crieme, *s. f. crainte, Furcht* 28,112.

crïer *v.* creer.

crïer, crider 5,66. *v. a. crier, s'écrier, schreien, rufen, ausrufen* 5,66. 8,21. 19,335; cr. merci (cr. 'merci!') *um Gnade flehen* 31,156. 34,387. 49,11; *appeler, jem. rufen* 39,445; *proclamer, crier, ausrufen* 60,226.228; estre crïé, *être décrié, verrufen sein* 79,81.

crïeres, *s. m. crieur, Ausrufer* 60,223.

criet, crieve *v.* crever.

criminal, -el, *adj. criminel, verbrecherisch, strafbar* 38,20. 52b,47.

crin, crein, *s. m. cheveu, Haar* 76b,87. 98,100.

crist- *v.* crest-.

cristal, crestal, *s. m. cristal, Kristall* 10,384. 22,25. 36,8.

crochet, *s. m. crochet, Haken* 97,233.

croie, *s. f. craie, Kreide* 34,297.

croire (*p.* 342), creire, creidre 3,21. *v. a. croire, glauben, glauben an* 9,205. 11.81. 25,195. 37,26.426. 82,136.141; *réfl. se fier à, vertrauen, sich verlassen* 22,15; *part.* creant, *croyant, gläubig* 60,33.

croisier, cruisier, creusier, *v. a. disposer en croix, croiser, kreuzweise zusammenlegen, kreuzen* 10,338. 19,69; *le part. prés.* croisant *dans le sens du part. parf. croisé, gekreuzt* 19,107 (*v. Tobler, Verm. Beitr.* I².36); *réfl. se croiser, das Kreuz nehmen* 41a,45. 46,36. 79,1.

croissance, *s. f. croissance, Wachstum. Zunahme* 85a,25.

croissëiz, *s. m. action de briser, Zerbrechen* 26,38.

croissir, cru-, *v. n. grincer, knirschen* 11,113; *v.* cruistre.

croistre (*p.* 343), *v. n. croître, wachsen* 23,210; *advenir, erwachsen* 26,192. 72,121; *v. a. augmenter, vermehren, vergrössern* 8,127. 83,89.

croiz, crois, croix, creus, crox, croz, cruz, *s. f. croix, Kreuz* 5,110.213. 17,72. 18,263. 20, 41. 21,52. 46,8.25. 65,22.

croller, *prov.* -ar, crouler, *v. a. secouer, ébranler, erschüttern, zittern machen* 13,15; *remuer, branler, bewegen, regen* 61,25; *v. n. s'ébranler, trembler, geschüttelt werden, zittern, erbeben* 5,206. 7,48. 15b,4. 23.56. 69. 62a,31; *réfl. se remuer, bouger, sich bewegen, sich rühren* 61,24.

croupir, *v. réfl. s'accroupir, sich ducken* 39.17.

crouste, *s. f. croûte, Kruste* 74,3.

croz *v.* croiz.

crualté, -anté, -aulté, *s. f. cruauté, Grausamkeit* 52b,89. 58,339. 76a,19. 87b,163. 89e,19.

cruaus *v.* crüel.

cruçon, *s. f. croissance, Wachstum* 87a,41.50.

crüel, *n.* crüeus, crüels, cruaus, *adj. cruel, grausam* 28,291. 37,423. 45b,11. 48,64. 52b,16.

crués, *adj. creux, hohl* 78,41.
crüeus, *fém.* -euse, *adj. cruel, grausam* 80,4.
crüeusement, *adv. cruellement, grausam* 78,143.
cruisier *v.* croisier.
cruissir *v.* croissir.
cruistre, *v. n. grincer, knirschen, krachen* 10, 390.401.428; *v.* croissir.
crupe, *s. f. croupe, Bug* 20,11.
crute, *s. f. crypte, Gruft* 25,376.
cruz *v.* croiz.
cu- *v.* co-.
cubrir *v.* covrir.
cucher *v.* couchier.
cueillier, *v. a. cueillir, pflücken* 87a,101.
cueillir (*p.* 335), cuellir, coillir, cuiedre 73,17, *v. a. cueillir, pflücken* 31,5. 41a,53. 78,10; (*sens passif*), *einernten* (*passiver Sinn*), 73, 17; *recueillir, sammeln, zusammensuchen* 20,96; *recevoir, empfangen* 52b,118; c. en hé, *prendre en haine, Hass fassen gegen jem.* 37,403.
cuens *v.* conte.
cuer, coer, cor, quor, quer, cueur, coeur, *s. m. cœur, Herz* 8,69. 10,107.444. 12,35. 80,32. 86,172; *volonté, Wille* 9,166; *courage, Herz, Mut* 99,104; contre c., *antipathique, zuwider* 58,223.
cuesir *v.* choisir.
cueure, *s. m. carquois, Köcher* 71,177.
cuevrekief, *s. m. coiffure, Kopfbedeckung* 76b,114.
cui *v.* cuidier *et* qui.
cuidier, quidier, *v. a. penser, croire, denken, glauben, meinen, vermuten, erwarten, gedenken, vorhaben* 17,207. 19,326. 23,79.112. 24,24. 27,264. 31,237. 51c,25. 56,119; au mien c., *selon moi, nach meiner Meinung* 32,46.
cuiedre *v.* cueillir.
cuigniee, *s. f. cognée, Beil* 26,274.
cuintainne, *s. f. mannequin armé et pivotant, sur lequel les chevaliers s'exerçaient à frapper, Stechpuppe auf Pfählen* 15b,6.
cuintement, *adv. d'une manière aimable, liebenswürdig, freundlich* 51d,20.
cuir, *s. m. peau, Fell, Haut* 11,116. 19,96. 78,32.
cuire (*p.* 338), coire, *v. a. brûler, causer une douleur cuisante, brennen, schmerzlich berühren, stechen* 19,141. 86,268; *cuire, kochen, braten* 39,177.283; *réfl. sentir la douleur, Schmerz empfinden* 3,20; coist, 3e *pers. perf.*
cuiriet, *s. m. garniture de cuir, Lederzeug* 8, 89.156.
cuisine, cuy-, *s. f. cuisine, Küche* 39,187. 95, 29.59.
cuisse, *s. f. cuisse, Schenkel* 18,150.
cuite *v.* quite.
cuivert, cul-, coil-, cu-, *s. m. homme vil, méprisable, lâche, traître, Elender, Feigling, Verräter* 10,380. 26,209. 28,153. 60,116.
cuivre, *s. m. cuivre, Kupfer* 11,42.
cul, *n.* cus, *s. m. cul, Steiss* 75b,48. 86,262. 97,311.
culvert *v.* cuivert.
cum *v.* con.
cum- *v.* com-.
cumbatedûr, *s. m. combattant, Kämpfer* 13,35.
cumfaitement *v.* confaitement.
cumgiet *v.* congié.
cunfundre *v.* confondre.
cunjeier *v.* congeer.
cuntrarïous, *adj. querelleur, zänkisch* 51c,6.
cuntreguaitier, *v. réfl. se défendre, sich schützen* 51a,15.
cuntrevaloir (*p.* 345), *v. a. valoir, aufwiegen, gleichkommen* 10,72.
cunverser *v.* converser.
cuple, *s. m. couple, Paar* 22,27.
cupler, *v. a. comparer, gleichstellen, messen* 14,69.
cur- *v.* cor-.
curailles, *s. f. entrailles, Eingeweide* 8,158.
cure, *s. f. soin, souci, Sorge* 22,21. 78,88; prendre c., avoir c., *prendre soin, avoir souci, Sorge tragen, sich kümmern* 10,393 (*nötig haben*). 23,227. 27,161. 52a,29; metre sa c., *s'appliquer, prendre souci de, bedacht sein auf, sich angelegen sein lassen* 27,76. 51a,2; faire c. de, *avoir soin de, sich kümmern um, besorgt sein* 87a,94; n'avoir c., *ne pas se soucier, ne pas vouloir de, sich nicht kümmern um, sich hüten, nichts wissen wollen* 19,357. 58,258. 62c,36; dont Dieus n'ait c., *ce qu'à Dieu ne plaise, was Gott verhüten möge!* 52b,41; me vient a c., *j'ai besoin de, ich bedarf* 36,262.

curecher, -cier *v.* corecier.
curer, *v. réfl. guérir, se corriger, genesen, frei werden* 70,81.
curial, *n.* -iaulx, *fém.* -ialle, *adj. et subst. de la cour, höfisch* 90c.17; *courtisan, Höfling* 90c.47.
curïeux, *adj. désireux, begierig* 98,79.
curren 5,11 *v.* corre.
curucier *v.* corecier.
curuçus *v.* correçous.
cus *v.* cul.
cusançon, *s. f. souci, Sorge* 34,148.
cuschement, *adv. proprement, reinlich* (?), *révéremment, ehrfurchtsvoll* (?) 5,234.
cusencenousement, *adv. soigneusement, sorgfältig* 38,99.
cute *v.* cote.
cuve, *s. f. cuve, Kufe, Bottich* 11,135. 18,141.
cuvenable, *adv. convenable, passend* 21,60.64.
cuverit *v.* covrir.
cuvert *v.* cuivert.
cy, cy- *v.* ci, ci-.
czo *v.* ceo.

Dain, *s. m. daim, Damhirsch* 11,164.
daintié, *s. f. agrément, Lieblichkeit* 36,62.
dairien, *adj. dernier, letzte* 46,15.
dalez, -és *v.* delez.
dam *v.* dant.
damage, -aige, domage, -aige, dommage, -aige, *s. m. dommage, Schaden, Nachteil, Verlust* 8,70. 10,51. 12,10. 17,226. 19,86. 35,264. 37,240. 48,77. 64c,27. 89a.1. 96, 117; *dignité, Ehrenamt* 75c,108.
dame, damme, *prov.* donna 7,44; *s. f. dame, femme, maîtresse, Frau, Herrin* 9,148. 10, 48. 14,18. 15a,21. 18,232. 22,51.
damnedeu, damledeu, dameldeu, damredeu, damedieu, damedé *n.* damnes Deus 10,425, damedix 56,239. *Dieu, Gott der Herr* 9,90. 10,92. 17,83. 19.76.189.233.247.254.
damno, *latin* (damnum), *préjudice, Schaden* 2,11.
damoisel, -oysel, -oyseau, *n.* dameiseaus, -oisiaus, -oisiax, *s. m. jeune gentilhomme, écuyer, junger Edelmann, Knappe* 28,88. 37,78. 56.96.356. 62a,49. 98,2.5.
damoisele, -elle, -zelle, -eisele, demoisele, *s. f. jeune fille de famille noble, Edelfräulein* 30,16. 34,1 41b,33. 64a.5. 76b,146; *femme de famille noble, adelige Frau* 19,139.
dampnacïon, *s. f. condamnation, Verurteilung* 38,93.
dampnement, *s. m. condamnation, Verurteilung* 86,186.
damz, *s. m. dommage, Verlust* 6,51.
dance, danse, *s. f. danse, Tanz* 62a,43. 95,43; *Tanz* (*Waffentanz*) 84a,46.
dancier, -sser, *v. n. danser, tanzen* 84a,37. 94,113.
dangier, dongier, *s. m. pouvoir, dépendance, Macht, Gewalt, Abhängigkeit* 32.39. 58,408. 410. 74,126; *détresse, danger, Not, Gefahr* 78,219. 86,82; *présomption, Übermut* 70,51; a d., *chichement, in karger Weise* 35,328; *à volonté, nach Belieben* 76b,104.
danois, *adj. danois, dänisch* 71,179.
danse *v.* dance.
dansel *v.* donzel.
dansele *v.* donsele.
dant *v.* dent.
dant, dam, *n.* danz, dans, *s. m. seigneur, maître, Herr* 8,73. 9,48.147.316. 14,35. 16, 67.77. 18,130. 36,219. 39,465.
dar, en d., *en vain, umsonst* 76b,152.
darrain, *adj. dernier, letzte* 87b,189 (*v.* dairien).
dart, *s. m. dard, Wurfspeer* 8.131. 10,163.243. 27,121. 66a,17.
date, *s. f. datte, Dattel* 35,341.
daulphin, *s. m. dauphin, Delfin* 98,128.
davancier, *s. m. devancier, Vorgänger* 83,93.
davant *v.* devant.
davitique, *adj. de David, davidisch* 93a,19.
de, *prép., sert à désigner le génitif, l'origine, von — her* 2,19. 18,187. 19,170. 63a,84; *von — an* 2.8; *le motif, in bezug auf, in betreff, wegen* 5,122. 16,12. 34.259. 42a.19. *gegenüber* 34,162; *la mesure, à l'âge de, im Alter von* 7,56.74.75; *la distance, um* 36,61. 68,16; *la manière*, d. multes vises, *auf viele Weisen* 5.97; *après le comparatif, que, de, als* 10,7. 28,194. 63a.76; *avec l'infin., zu.*
dé, *n.* dez, *s. m. dé, Würfel* 33,294. 74.13.
dé *v.* dieu.
dea, dia, *interj. vraiment, wahrlich* 88,77. 93c.39.
deable *v.* diable.
debat, *s. m. querelle, Streit* 78.104.

debatre, *v. n. disputer, streiten* 97,296; *réfl. se démener, sich* (*vergebens*) *abmühen* 33,206.

debiliter, *v. a. affaiblir, schwächen* 97,38.

debonaire, -oinaire, -onnaire, *adj. doux, bon, sanft, freundlich, gütig* 40,22. 52b,49. 80.21 (*v.* aire).

debonairement, -ant, *adv. doucement, freundlich* 40,18. 77,46.

deboter, -outer. *v. a. repousser, wegstossen* 33,11. 99,9.

debonnereté, *s. f. bonté, Güte, Freundlichkeit* 53a,11.

debout, *adv. debout, aufrecht stehend* 99,92.

deça, *adv. de ce côté, hierher, diesseits* 37,51. 95,15.

decalchier, *v. a. fouler aux pieds, mit Füssen treten* 13,32.

decembre, *s. m. décembre, Dezember* 85a,1.

decepcïon, *s. f. fraude, Betrug* 90a,46.

decevance, *s. f. tromperie, Betrug* 90b.128.

decevoir, (*p.* 343), -chevoir, -çoivre, -zoivre, -ceivre, *v. a. tromper, täuschen, betrügen* 21,59. 25,298. 26,191. 27,89. 38,61. 39, 41. 86,13.

deci, desci, *adv. jusque, bis* 17,169. 18,50. 19,366.

declairier, *v. a. expliquer, erklären* 89e,2.

decliner, *v. n. décliner, tirer à sa fin. sich neigen. zu Ende gehen, abnehmen* 9,9. 39,2. 62b,3; *se coucher, untergehen* 87a,54.

deçoivre *v.* decevoir.

decoler, *v. a. décapiter, enthaupten* 18,135.

decoper, *v. a. tailler, zerschneiden, -hauen* 19,54; *massacrer, niedermachen* 37,283.

decorer, *v. a. décorer, schmücken, zieren* 97, 265.

decorre (*p.* 343), decurre, *v. n. découler, herabfallen, herabtröpfeln* 13,4. 78,22.

decoste, *loc. prép. à côté de, neben* 86,129.

decret, *s. m. décret, Verordnung, Beschluss* 48,7.33.

decurs, *s. m. cours, Lauf* 13,4.

dedenz, -ens, dedanz, -ans, *prép. dans. in* 28, 36. 33,287. 37,99. 44,10. 50,92. 58,119. 90c,56, *in — hinein* 18,47; *dans, pendant, in, innerhalb* 12,2. 56,262; *dedans. hinein* 24,163; par d., *dans, in* 71,257; *drinnen* 24, 201. 26,85. 27,218. 56,196; per d., *dedans, innerlich* 38,101; *subst.* le d., *l'intérieur, Innere* 99,78.

dedesoz, -uz, *prép. sous, unter* 10,169. 19,340.

dedevant, *prép. devant, vor* 10,269.

deduire (*p.* 388), desd-, *v. a. conduire, führen, treiben; passer, hinbringen* 9,248. 262; *réjouir, erfreuen, ergötzen* 63b,10; *n. et réfl. se réjouir, s'amuser, sich ergötzen, sich erfreuen* 30,49. 31,206. 36,73. 64a,41; *se jouer de, sein Spiel treiben, zum besten haben* 33,210.

deduit, desd-, *s. m. divertissement, plaisir, Freude* 24,63.128. 30,39. 40,30. 41b,80. 64a,12; *jouissance, Liebesgenuss* 61,223.

deent *v.* devoir.

deesse *v.* deuesse.

defaillance, *s. f. faute, Fehler, Verstoss* 83,126.

defaillir (*p.* 335), *v. n. manquer, faire défaut, mangeln, fehlen, ausbleiben* 38,69. 83,84; *être perdu, verloren sein, -gehen* 10,195. 38,37. 90b,120; *commettre une faute, sich vergehen* 89e,28; *part.pass., qui manque* (*à son devoir*), *säumig, pflichtvergessen* 89d,28.

defaut, *s. m. défaut, manque, Mangel* 79,101.

defaute, *s. m. faute, Schuld* 75c,68.

defendeur, deff-, *s. m. défendeur, Beklagte* 96,15; *défenseur, Verteidiger* 98,107.

defendre, deff-, desf-, deffandre, *v. a. défendre, verteidigen* 4,33. 12,48. 17,156.173. 37,185; *protéger, schützen, behüten* 40,46. 78,84; d. (de), *protéger de, behüten vor* 34,17. 84b, 35; *défendre, verbieten* 22,43. 34,73. 48,210. 49,65. 60,220.

defense, deffanse, deffence, *s. f. deféns̃e, Verteidigung* 84,49) 89a,18; *Verbot* 34,76.

deffaire *v.* desfaire.

deffenir, *v. n. mourir, sterben* 77,43.

deffermer *v.* desfermer.

deffier, defier *v.* desfier.

deffremer, defremer *v.* desfermer.

definement, *s. m. mort, Tod* 86,187.

definer, *v. n. finir, endigen* 28,76.95. 37,7. 64c,41.

defois, *s. m. interdiction, Verbot* 42a,4.

defors, *adv. dehors, ausserhalb, draussen* 6,142.144. 28,25. 61,256; *hinaus* 11,38; *prép. hors de, ausserhalb* 10,325. (*vor*) 25,305; per d., *au dehors, äusserlich* 38,101.

defrire, *v. n. frémir, zittern* 61,90.

defroissier, *v. n. se briser, zerbrechen, in Stücke brechen* 36,160.

defüir, *v. n. fuir, fliehen* 87b,79.

degeter, *v. n. se tourmenter, s'agiter, sich quälen* 27,69.

degner *v.* deignier.

degoisier, *v. réfl. s'amuser, sich ergötzen* 90b.88.

degouter, -tter, *v. n. dégoutter, herabtröpfeln* 19,97. 55,157. 95,104.

degré, -et, *s. m. escalier, Treppe* 9,218.231. 15a,25. 31,23; *degré, marche, Stufe* 31,33. 35,393. 39,105. 56.321. 71,62. 82,38; *degré d'honneur, Ehre* 89d.96.

deguerpir, *v. a. abandonner, aufgeben, überlassen* 33,96.; *verlassen* 49,127.

dehet, dahet, dehait (*loc. contractée, selon G. Paris, Roman.* 18,469 *sqq., de* dehé ait), mal dehait, *s. m. malédiction, Fluch* (*propr. la haine de Dieu, Gottes Hass*) 10,26. 34,371. 37,134. 40,43. 56,236.353; *plus tard* dehait ait, mal d. ait 56,251.454.476. 64a,10.

dehors, *adv. dehors, draussen, von aussen* 56,294.

deie *v.* doi.

deignier, deingnier. daignier, degnier, dengnier, deinier 29,11, deyner 7,79, *prov.* degnar 7,42, denar 5,100; *v. n. daigner, geruhen, für würdig halten* 3,26. 15a,5. 20,34. 24, 32. 37,157. 61,214. 84a.12; *approuver, consentir, gestatten* 62b,18.

dëité, *s. f. divinité, Gottheit, Göttlichkeit* 21, 139. 25,16.

deis *v.* dois.

dejoste, dejuste, *prép. à côté de, près de, neben, nahe bei* 13,4. 15a,33. 17,139. 63a,8.

dejugier, *v. a. juger, richten* 38,79.108.

del *v.* duel.

dela, *adv.* par dela. *au-delà, jenseits* 37,36.58; *prép. au delà, jenseits* 95,15.

delai, *s. m. délai, hésitation. Aufschub, Zögerung* 77,5.

delaier, -aier, *v. a. retarder, faire attendre, verzögern, erwarten lassen* 44,8; *n. tarder, zögern* 32,43. 33,44. 34,287. 36,70. (n'i ait delaié = *es gebe nichts Gezögertes, es werde nicht gezögert.*)

delaissier, *v. a. délaisser, verlassen* 89c,18. 90c,52 *renoncer à, aufgeben* 89e,4.

delcad *v.* delié.

delechier, -er, *v. a. lécher, lecken, belecken* 39,194. 95,181.

deleit *v.* delit.

delez (*propr.* de lez), -és, dalés, dallés, *loc. prép. à côté de, neben* 17,230. 87b,81; par d., *même sens* 19,127.353. 37,367. 72,77; *adv. à côté, nebenher* 8,61.

delgié *v.* delié.

deliberer, *v. a. délibérer, überlegen* 99,61.

delicïeus, *adj. délicat, verwöhnt* 78,8.

delïé, delgïé, deugïé, *prov.* delcad 7,70, *fém.* delgïe, deugïe, *adj. délicat, fein, zart* 65,11. 17. 76b,72.102; (*d'une étoffe*) *fin, fein* 35, 369.

delir, *v. a. détruire, zerstören* 4,34.

delit, deleit, *n.* delis, *s. m. plaisir, Vergnügen* 24,314. 38,50.74. 40,66. 61,162; *délice. Wonne* 56,35; *volupté, Wollust* 37,75.

delitable, -aule, *adj. délicieux, köstlich* 35,330; *charmant, reizend* 61,181. 76b,65.

deliteus, *adj. délicieux, köstlich, wonnig* 81,13; *charmant, reizend* 64b,28. 71,234.

delitier, *v. réfl. se réjouir, sich ergötzen* 82,39. 84a,39; *se sentir à l'aise, sich wohl fühlen* 87a,18.

delivre, *adj, agile, alerte, flink, gewandt* (*Foerster*) 35,358. 98,95; *délivré, befreit* 22,126. 30,73; a d., *tout à fait, à discrétion, ganz und gar, zur freien Verfügung* (*Foerster*) 34,443; *à l'aise, bequem* 96,4.

delivrement, *adv. sans empêchement, ungehindert* 38,76; *promptement, schnell* 14,47. 52a,9.

delivrer, *v. a. délivrer, befreien* 14,74. 19,200. 36,232. 37,342. 97,197; *expédier, en finir avec qqn., schnell fertig werden mit, besorgen, ein Ende machen mit* 86,219. 88,145; *v. n. accoucher, entbunden werden* 82,142; *réfl. se délivrer, sich befreien, retten* 51d,14. 58.312; *réfl. se dépêcher, sich beeilen* 96,5; soi d. de, *expédier qc., fertig werden mit* 39,297.

dels *v.* duel.

deluge, deluve, diluvie, duluve, *s. m. déluge, Sündflut* 13,17. 23,161. 38,8; *carnage. Gemetzel* 96,31.

demain, *adv. demain, morgen* 11,55.

demaine, -enie, *adj. propre, eigen* 14,75. 31,168.

demaler, *v. réfl. se lamenter, wehklagen* 61,113.

demande, *s. f. question, Frage* 38,112; *accusation, Anklage* 96,20.

demandeor, -eur, *s. m. celui qui demande, einer der Forderungen stellt* 48,86; *demandeur, Kläger* 96,14.

demander, *v. a.* (auc. chose a auc.) *demander, fragen* 5,18. 9,28.239. 10,87; *bitten um* 28,30. 42,16; *verlangen* 5,88. 10,418; *réclamer, fordern* 96,21; *chercher* (*en demandant*), (*durch Fragen*) *suchen* 49,35; d. aucun, *demander qqn., fragen nach* 25,303; *verlangen nach* 23,55; d. a auc. de, *demander à qqn. des nouvelles de, fragen, sich erkundigen nach* 27,173; d. de, *demander qqn., fragen nach* 86,94.

demant, *s. m. demande, Bitte* 42a,18.

demantres *v.* dementres.

demeinement, *adv. même, gerade* 28,94.

demener, *v. a. mener, conduire, führen* 13,43. 58,63; *pousser, treiben* 33,235; *tourmenter, quälen* 22,166; *exercer, ausüben, sich hingeben* 59,13; d. joie, duel, *s'abandonner à, témoigner de, sich hingeben, zeigen, äussern, an den Tag legen* 9,104.142. 23,194. 28,272. 36,232. 37,122. 47,50. 56,308; *v. n. se démener, sich unsinnig gebärden* 61.165; *réfl. vivre, leben, sein Leben fristen* 75a,114.

demenie *v.* demaine.

dementer, desm-, demanter, *v. réfl. se plaindre, se désoler, se lamenter éperdument, klagen, wehklagen* 9,129. 18,126. 33,46. 56,10. 61,200; *inf. subst.* ~~56,97~~.

dementres, -antres, *adv.*; d. que, en tant d. come, *pendant que, während* 9,331. 34,313.

demerques, *s. m. mercredi, Mittwoch* 17,115.

demetre (*p.* 340), *v. réfl.* (de), *se désister, auf etw. verzichten, zurücktreten* 25,160.176; *se démettre, abdiquer, sein Amt niederlegen* 74,109.

demeure *v.* demore.

demi, -y, dimi 8,151; *adj. demi, halb* 17,247. 87b,161. 97,87.

demonstrer *v.* demostrer.

demorance, -ourance, *s. f. retard, hésitation, Aufschub, Zögerung* 28,225. 83,124.

demore, -ure, -eure, *s. f. retard, hésitation, Aufschub, Zögerung* 22,107. 86,252; *demeure, Wohnung* 22,129.

demoree, *s. f. hésitation, Zögerung* 36,182.199; *séjour, retard, Verweilen, Aufschub* 57,53.

demorer, -ourer, -urer, *v. n. rester, bleiben, verweilen* 17,166. 19,296. 30,24. 37,311.364. 50,17. 56,195. 58,175. 60,52; *zurückbleiben* 42b,48; *tarder, hésiter, zögern, säumen* 19, 321.324. 22,72.94. 23,51. 25,103. 31,56. 34,38.286) 93a,32; *ausbleiben* 30,7. 54a,21; *vivre, leben* 86,123; *impers. tarder, zögern, ausbleiben, währen* 23,14.204. 72,85. *aus-, unterbleiben* 86,233; *réfl. séjourner, verweilen* 10,109.

demostrance, *s, f. indication, Anzeige* 28,124; *indice, Vorzeichen* 28,329.

demostrement, *s. m. manifestation, Offenbarung* 28,93.

demostrer, -oustrer, -ustrer, -onstrer, *v. a. montrer, zeigen* 6,78. 9,286. 27,128. 31,218; *découvrir, enthüllen* 28,110; *signifier, bedeuten* 21,158; *faire semblant, sich den Anschein geben* 6,110.112; *accomplir, ausführen* 11.118. 18,286.

den, *adv. puis, dann* 5,1; *en cela, darin* 6,121. 123.

denar *v.* deignier.

denaturé, *adj. contre nature, widernatürlich* 90c,33.

deneret, *s. m. dimin. de* denier, *Silberling* 56, 339.

denier, *s. m. denier, Silberling, Heller* 10,50; *abrégé* den. 12,6; *plur. argent, Geld* 23,12.

denrees, *s. f. propr. les marchandises qu'on a pour un denier, généralement des victuailles, Waren, Viktualien* 58,58.136; *au fig. faveur, Liebesgenuss* 76b,80.

dent, dant, *s. m. et f. dent, Zahn* 10,22.434; a denz, *sur les dents, la face contre la terre, auf die Zähne, das Gesicht zur Erde* 28,300. 33,180 (*v.* adenz).

dentëure, *s. f. temps de domptement* (denter = dompter), *Zeit der Zähmung* (*Tobler*) 59.119.

denuder, *v. a. dénuer, entblössen* 13.34.

deo *v.* dieu.

depaindre, *v. a. peindre, bemalen* 70,6.

depaner, *v. a. déchirer, zerreissen* 19.35.

departie, *s. f. séparation, Trennung* 31,150. 42b,1; avoir dure d., *sortir mal d'affaire, sich übel aus einer Sache herausziehen* 96,166.

departir, *v. a. séparer, trennen* 26,175. 40,43. 45c,16.32. 49,97. 54b,6. 56,3; *fendre, zerteilen* 11,140; *faire partir, congédier, ziehen lassen, verabschieden* 17,58; *partager, distribuer, verteilen* 9,92. 23,23.66. 49,27.88; *v. n. se séparer, sich trennen, auseinander gehen* 31,201. 53a,26. 54b,3. 55,68; *partir, s'en aller, s'éloigner, abziehen, fortgehen, weichen* 28,6. 61,239. 71,102; *réfl. se séparer, sich trennen* 38,47; *partir, s'éloigner, sich entfernen* 30,6. 87b,68; *s'éparpiller, sich zerstreuen* 26,197. *part.* departi, *différent, verschieden* 48,253.

depecier, -cier, *v. a. dépecer, briser, zerstückeln, zerbrechen* 36,163. 56,178; *diviser, teilen* 49, 55.72; *déchirer, zerreissen* 97,314; *v. n. se briser, zerbrechen* 11,114. 35,156.

depens, *s. m. préjudice, Nachteil* 96,177.

deperdre, *v. a. perdre, vernichten* 13,35.

deplaint, *s. m. plainte, Klage* 9,105.

deplaire *v.* desplaire.

depleier, *v. a. déployer, entfalten* 8,33.

depoillier *v.* despoillier.

deport, *s. m. plaisir, joie, Freude* 27,106. 77,64. 84b,16; *délai, retard, Aufschub* 84b,15; par d., *par passe-temps, zum Zeitvertreib* 66b,3.

deporter, *v. a. épargner, verschonen* 82,143. 87b,19; *réfl. se divertir, se réjouir, sich unterhalten, sich ergötzen, sich erfreuen* 36,200. 84b,22; (de), *renoncer, entsagen, verzichten auf* 71,59. 97,8.

depreier *v.* deprïer.

depriendre (*p.* 341), *v. a. déprimer, niederdrücken* 14,11.

deprïer, -eier, *v. a. prier avec instance, eindringlich bitten* 9,298.309. 28,245.

depuel *v.* despoillir.

depuis, desp-, depuys, *adv. depuis, après, seitdem, seither* 86,304. 98,117; *prép. de, von —* 79,59; d. que, *conj. depuis que, à partir du moment où, seitdem, vom Augenblick an wo* 24,265. 75a,40. 87b,161.

deramer, desr-, *prov.* deramar, *v. a. déchirer, zerreissen* 5,153. 9,144; *arracher, wegreissen* 70,88.

derochier, *v. n. tomber, herabfallen* 11,112.

derompre (*p.* 334), *v. a. rompre, zerbrechen*; *part. pass.* derous 19,35.

derrenier, *adj. dernier, letzte* 92,25.

derrier, -iere, -iers, deriere, -ieres, -iers, *adv. derrière, hinten* 10,33. 19,350. 23,15. 56,63. 61,254; *par derrière, dahinter* 37,292; par d., *par derrière, von hinten* 39,481; en d., *plus tard, nachher* 94,10; *prép. derrière, hinter* 35,196.

derver *v.* desver.

dervérie, *s. f. folie, Verrücktheit* 76b,160.

des *v.* dieus.

des, *prép. dès, depuis, von — an, von — ab, seit* 5,193. 7,104. 10,343.459. 17,47. 31,201; des abanz, *auparavant, vorher* 5,90; des ore, des or, d. ore mais, d. ores m., d. or m., *dès ce moment, désormais, von diesem Augenblick an, von nun an, nunmehr* 9,149. 11,12. 14,4.34. 24,307. 25.194. 28,67. 29,8. 37,59. 52b,95. 63a,93; des que, *dès que, sobald* 25,251. 26,119.

desaffrer, *v. a.* (*enlever le 'safre', la broderie d'or ou la panne du haubert*) *déchirer, zerreissen* 10,246.

desanz, *adv. auparavant, vorher* 5,50.

desarmer, *v. a. désarmer, entwaffnen* 28,412. 35,86. 37,21. 70,96; *part. pass. sans armes, ohne Waffen* 17,149.

desavouer, *v. a. renier, verleugnen* 96,37.

desc'a *v.* dusque.

descendre, dec-, dex-, dess-, desc-, *v. a. faire descendre* (*de cheval*), *vom Pferde herunterhelfen* 72,27; *abladen* 31,37; *diminuer, herabmindern* 25.217; *v. n. descendre, absteigen, herabsteigen* 10,101. 11,127. 29,11. 38,75. 62a,42; *réfl. même sens* 56,495; *dériver, abstammen* 90a,30.

deschacier, *v. a. chasser, verjagen* 41b,90.

deschargier, *v. a. décharger, entlasten* 97,132.

deschaucier, *v. a. déchausser, entschuhen, die Schuhe ausziehen* 33,327.

deschaus, *adj. déchaussé, barfuss* 79,70.

desci *v.* deci.

descirer, *v. a. déchirer, zerreissen* 13,29; *n. déchirer, zerreissen* 39,450.

desclore (*p.* 338), *v. a. ouvrir* (*en brisant*), *ouvrir, aufbrechen, öffnen* 10,34. 61,255. 75b, 80; *exposer, auseinandersetzen* 75c,99.

descoloré, desculuré, *adj. décoloré, pâle, entfärbt, bleich* 10,67.306. 27,171.

descombrer, -onbrer, *v. réfl. se débarrasser, sich*

freimachen 34,278. 58,311; *part. pass., non inquiété, unbelästigt* 17,143.

desconfire, descun-, *v. a. détruire, vaincre, vernichten, besiegen* 26,178. 37,137; *déconfire, aus der Fassung bringen* 17,233; *abattre, niedersshlagen, beugen* 74,160; *réfl. se mettre en déroute, sich in Unordnung auflösen* 87b, 149.

desconfiture, *s. f. défaite, Niederlage* 87b,161.

desconfort, *s. m. découragement, Mutlosigkeit* 28,24.

desconforter, *v. a. décourager, entmutigen* 9,304. 33,143; *réfl. se désoler, verzagen* 20, 204. 41b,101. 48,204. 86,75.

desconseillié, -illié, *adj. embarrassé, en détresse, ratlos* 9,319. 60,136. 72,151.

desconvenue, *s. f. malheur, Unglück* 39,6.

descopler, *v. a. découpler, loskoppeln* 39,469.

descort, *s. m. querelle, Uneinigkeit* 40,54; *genre de poème* 77,45.

descovrir, -ouvrir, -uvrir, *v. a. découvrir, mettre à découvert, laisser voir, aufdecken, enthüllen, entblössen, bekannt machen* 13,16. 22,12. 26,146. 28,220. 35,317. 45c,12. 79, 66. 88,14; *ohne Schutz lassen* 60,184; *entdecken* 31,157; *réfl. se découvrir, sich entdecken, sich zu erkennen geben* 86,23; en descuvert, *à un endroit découvert, an unbedeckter Stelle* 12,32.

descrire, *v. a. décrire, beschreiben* 27,35.

descu- *v.* desco-.

desdeigneus, *adj. dédaigneux, verachtend, stolz* 33,27. 58,222.

desdeignier, *v. réfl. s'indigner, s'irriter, sich erzürnen* 25,215.

desdein, -ng, *s. m. dédain, Verachtung* 24,29. 187. 55,22.

desdire, *v. a. contredire, widersprechen* 34,174. 74,131. 95,69.

desduire, desduit *v.* deduire, deduit.

deseivre *v.* desevrer.

deseriter, desh-, desireter, deshi-, *v. a. deshériter, enterben* 20,44. 23,173. 45a,23. 49,11.110.

desert, *adj. désert, verlassen* 75a,103.

desert, *s. m. désert, Wüste* 13,15. 14,63. 36, 139. 88,8.

deservir, dess-, desiervir, *v. a. mériter, verdienen* 18,251. 33,311. 52a,2. 64a,54. 72,124. 81,117; *récompenser, belohnen* 72,114.

desesperance, -anche, *s. f. désespoir, Verzweiflung* 33,164. 76b,160.

desesperer, *v. n. désespérer, verzweifeln* 48,34. 75c,105.

deseur, -e *v.* desor.

desevrer, dess-, 3. *prs. ind.* deseivre, -oivre, *v. a. séparer, trennen* 10,65.97. 20,110. 49, 95; *distinguer, unterscheiden* 18,189; *v. n. partir, se séparer, sich trennen* 9.332; *tomber en morceaux, auseinanderfallen* 39,284.

desf- *v.* def-.

desfaé, *adj. malheureux, unglücklich* 28,73.

desfaire (*p.* 339), deff-, *v. a. détruire, zerstören, vernichten, vereiteln* 10,74. 49,71. 90a,13; *tuer, töten* 31,158. 75a,129; *compenser, wieder gutmachen, ersetzen* 79,17.19; *réfl.* (de) *se débarrasser de, loswerden* 92,58.

desfermer, deff-, desfremer, defr-, deff-, *v. a. ouvrir, öffnen, aufschliessen* 18,271. 37,44. 369. 56,79. 82,37.

desfiance, *s. f. défense, Verbot* 28,123.130.

desfier, def- deff-, *v. a. déclarer la guerre, défier, den Fehdehandschuh hinwerfen, herausfordern* 10,90. 20,112. 48,187; soi d. de, *se défier de, misstrauen* 90c,11.

desfigurer, *v. a. défigurer, entstellen* 21,105. 70,20.

desföir, *v. a. déterrer, ausgraben* 51d,32.

desfremer *v.* desfermer.

desgarni, *adj. dégarni, ungerüstet* 87b,66.

desguiser, *v. réfl. se déguiser, sich verkleiden* 24,155.

deshaitié, -té, *fém.* -ïe, (*part.*) *adj. malade, krank* (*Foerster*) 24,10. 31,143.

desheriter, deshireter *v.* deseriter.

deshonneur, *s. m. déshonneur, Unehre* 97,112.

desi, dessi, *adv. d'ici, von hier*; dessi en, *jusqu'en, bis nach* 37,232; desi que, *jusque, bis* 20,156. 26,121. 37,233.

desidrer, desirr-, desir-, *v. a. regretter vivement* (*s'ennuyer après qqn.*), *désirer, sich sehnen nach, verlangen nach, wünschen* 9,206. 19, 243. 23,72. 25,143. 32,44. 36,71. 54a,24.

desier, -ir, *s. m. désir, Verlangen, Wunsch, Sehnsucht, Begehren* 38,7. 45c,21. 64c,8.

desirer *v.* desidrer.

desireter *v.* deseriter.

desirier, desirr-, *s. m. désir, Verlangen, Sehnsucht* 53a,30. 53b,24. 57,50. 87a,100.

desirous, *adj. désireux, sehnsüchtig, voll Sehnsucht* 44,1.

desirree, *s. f. désir, Sehnen* 53b,41.

desja, *adv. déjà, schon* 92.54.

desjëuner, -juner, *v. n. ou réfl. déjeuner, frühstücken* 33,146. 55,3.12. 58,185.

deske *v.* dusque.

deslacier, *v. a. délacer, losbinden* 10,258.

desleauté, *s. f. déloyauté, Treulosigkeit, Unehrlichkeit* 35,64.

deslïer, -oier, *v. a. délier, losbinden, lösen* 13,24. 24,239. 33,103. 52a,18. 64b,33. 72,65.

deslöer, *v. a. déconseiller, abraten* 27,266.

deslogier, *v. réfl. déloger, sich ausquartieren* 49,88.

desloial, -oyal, *n.* -oiaus, -eaus, *adj. perfide, treulos, trügerisch* 33,191. 35,79. 48,31. 63a,82. 88,129.

desloiaument, *adv. perfidement, treulos, unaufrichtig* 54a,2.

desloier *v.* deslïer.

desmaillier, -ailier, *v. a. percer en rompant les mailles, die Ringe lösen* 10,139.167.

desmembrer, *v. a. démembrer, zerstückeln, zerhauen* 10,58. 20.94.

desmenter *v.* dementer.

desmentir, *v. n. manquer, se briser. fehlen, im Stich lassen, brechen* 28,119.

desmesure, *s. f. excès, Übermass* 27,162.

desmesuré, *adj. orgueilleux à l'excès, arrogant, über die Massen stolz, anmassend* 19,199.

desmetre (*p.* 340). *v. réfl. ne pas s'occuper, sich nicht befassen* 93a,21.

desor, -ur, -our, -eur, dessor; desore, -ure, -oure, -eure, *prép. sur, auf* 10,337. 17,22.175. 34, 360. 37,188; *sur, auf — los* 37,244; *au dessus de, par dessus, über* 10,106. 19,50. 21,109. 56,434; par desor, *sur, auf* 72,46; *adv. dessus, oben, nach oben* 35.106. 71.34. 73,62; *hinauf* 56,179; par deseure, *au dessus, darüber* 56,76.

desordonneement, *adv. d'une manière déréglée, unordentlich* 90c,47.

desorguellier, *v. a. rabattre l'orgueil à, den Stolz brechen* 70,72.

desormais, *adv. désormais, nunmehr* 90c,58 (*v.* des).

desoz, -os, -us, -osz, -ous, -uz, -ouls, -oulx, -oubz, dessoubz, *prép. sous, unter* 16,26. 17, 153. 19,51.64. 24,117. 28,368. 36,11.120. 87b,38. 89d,75. 94,66; *en bas dans, au fond de, unten in* 10,131; par desos, *sous, unter* 19,147. 64a.18; *adv. dessous, unten* 11,6. 40,68. 87b,94; *nach unten* 25,254; estre au d., *être abaissé, déprimé, niedergebeugt, gedrückt sein* 67a,4.

despeschier, -echier, *v. a. achever vite, schnell vollenden* 97,147.289.

desparer, *v. a. déparer, dépouiller, seines Schmuckes berauben* 9,137.

despendre, *v. a. délier, losknüpfen* 51d,7. 52a,9.

despendre, -andre, *v. a. dépenser, distribuer, ausgeben, verteilen* 33,226. 39,7.

despense, *s. f. frais, Kosten* 49,117.

despensier, *s. m. dépensier, qui dépense, Ausgeber* 38,8.

desperance, *s. f. désespérance, Verzweiflung* 53a,17.

desperer, *v. n. désespérer, verzweifeln* 37.398.

despire (*p.* 338), *v. a. mépriser, verachten* 5,101. 14.81. 33,323. 51b,22. 60,85. 70, 50. 76b,24.

despit, *s. m. dédain, Verachtung* 25,79; en d. de, *en dépit de, in Verachtung von, zum Trotz* 54b,27. 97,279.

despitier, -er, *v. a. mépriser, verachten* 84a.34.

desplaire (*p.* 334). -eire, -aisir, deplaire, *v. n. déplaire, missfallen* 27,248. 34,390; *part.* desplaisant, *affligé, missvergnügt, betrübt* 92,74.

desplaisance, *s. f. déplaisir, Verdruss. Ärger* 93c,7.

desplaisir, *s. m. déplaisir, Missfallen* 95,130; venir a d., *déplaire, fâcher, missfallen, ärgern* 95,164.

desploiier, -oier, *v. a. déployer, entfalten* 87b, 99. 99,98 (*sens passif*).

despoillier, -ouillier, dep-, 1. *prs. ind.* depuel, *v. a. dépouiller, ausziehen, ablegen* 40,1. 72,30. 97,320; *berauben* 70,69; *réfl. se dépouiller, sich ausziehen* (*das Obergewand*) 57,76.

despourveu, *part. inconsidéré, unvorsichtig* 90c,25.

desporveüement, *adv. inopinément, unversehens* 55,120.

despouille, *s. f. gain, Gewinn* 73,23.

desprisier, *v. réfl. se dédaigner, s'estimer peu, se mépriser, sich geringschätzen* 41a,69.

despuceler, *v. a. dépuceler, entjungfern* 62c,49.

despuis *v.* depuis.

desputoison, *s. f. dispute, Wortwechsel, Disput* 75b.

desque *v.* dusque.

desramer *v.* deramer.

Desraisnables (*surnom d'un 'vilain'*) *querelleur, peu affable, streitsüchtig* 71,162.

desrasiner, -eir, *v. a. déraciner, entwurzeln* 64c,44.

desreer, -eier -oier, *v. réfl. sortir du rang, aus der Reihe heraustreten* 62a,33; *se déranger, agir précipitamment, sich überstürzen* 19,29.

desrei *v.* desroi.

desreison, *s. f. folie, Unvernunft* 34,122.

desresnier, *v. a. défendre, verteidigen* 34,169; *décider, gagner, entscheiden, gewinnen* 34,194.

desrober, *v. a. dérober, berauben* 79,39. 89d, 108.

desroi, -oy, -ei, *s. m. désordre, Unordnung, Unfug* 14,19. 89e,32; a desrei, *impétueusement, mit Ungestüm* 26,18.

desroie *v.* desreer.

desrompre, *v. a. rompre, déchirer, zerbrechen, zerreissen* 11,140.

desroter, *v. n. s'égarer, sich verirren* 36,59.

dess- *v.* des-.

dessembler, *v. a. séparer, trennen* 78,100.

desserte, *s. f. récompense, Lohn* 34,154. 61, 215.

dessesir, *v. réfl. renoncer à, verzichten auf* 58, 180,204.

dessevrance, *s. f. séparation, différence, Trennung, Unterschied* 38,59.

dessoivre *v.* desevrer.

desterrer, *v. a. déterrer, ausgraben* 11,30.

destin, *s. m. destinée, Bestimmung, Schicksal,* 45a,28.

destinee, -innee, *s. f. destinée, Geschick, Schicksal* 18,156. 36,226. 45a,27.

destiner, *v. a. destiner, bestimmen* 35,184.

destor, -our, *s. m. détour, chemin écarté, Nebenweg* 41a,16. 63a,9; en d., *en détours, auf Neben-, Umwegen* 88,61.

destorner, *v. a. détourner, abwenden, abbringen* 30,10; *empêcher, verhindern* 49,74.

destourber, *v. a. empêcher, verhindern* 91d,24.

destraindre (*p.* 339), *v. a. serrer, tourmenter, beengen, bedrängen, peinigen, quälen* 19,82. 25,161. 38,36. 41a,39. 41b,106. 48,276. 58,115. 76a,25.

destrait *v.* destroit.

destre, *adj. droit, rechte* 5,44. 10,461. 19,78. 23, 195; *s. f. la droite, die rechte Seite* 11,64. 19,49.

destreit *v.* destroit.

destresse, detr-, *s. f. misère, Elend, Unglück* 91a,11. 97,164.

destrier, -er, *s. m. cheval de bataille, Schlachtross* 8,47. 24,108.

destroit, -eit, -ait, *adj. accablé, angoissé, inquiété, tourmenté, niedergeschlagen, geängstigt, beunruhigt, gequält* 17,233. 24,68. 27,262. 28, 8.58.216. 38,75. 48,54. 49,67. 61.13. 75c,66; *épris, verliebt* 62b,28; *rude, vigoureux, heftig, gewaltig* 48,68. 81,36.

destroit, -eit, *s. m. détroit, défilé, Enge, Engpass* 19,362; *embarras, difficulté, peine, Not, bedrängte Lage* 27,161. 87b,116.

destruction, -un, *s. f. destruction, Zerstörung, Vernichtung* 21,55. 50,20.

destruire (*p.* 338), *v. a. détruire, zerstören, verwüsten* 9,143; *vernichten, verderben, töten* 52a,4.

desur *v.* desor.

desus, dessus, *prép. au dessus de, par dessus, über* 26,153. 98,116; *sur, auf* 26,137. 39, 101. 82,6; *après, nach* 83,77; par d., *par dessus, über* 20,11. 39,319. 84b,81. 87b, 100; au d. de, *en haut de, oben auf* 97.273; *adv. dessus, darauf* 31,221. 56,413. *darüber* 30,33. 18,122 (*jusqu'à déborder, zum Überlaufen?*); *en haut, oben* 87b,94; par d., *en haut, oben* 18,124; au dessus, *en haut, oben* 97,316; *dessus, darauf* 39,384; venir au d., *obenauf kommen, die Oberhand gewinnen, seinen Willen durchsetzen* 58,358.

desus, desuz *v.* desoz.

desveloper, *v. a. sortir du maillot, loswickeln* 33,103.

desver, derver, *v. n. et réfl. perdre sa raison, den Verstand verlieren* 24,296. 72,157; *part. pass. fou, wahnsinnig* 22,153. 28,273. 68,15.

desvestir, *v. a. dévêtir, entkleiden* 35,368; *réfl. se dépouiller, sich begeben* 58,178.180.

desvoier, *v. a. dépister, tromper, von der Fährte abbringen, irre führen,* 39.44. 81,80; *détourner du (mauvais) chemin, vom (schlechten) Weg ablenken* 75c,73; *part. pass. égaré, verirrt* 60,139.

desvoleir, *v. a. refuser, verweigern* 28,186.

dete, *s. f. dette, Schuld* 39,8. 45a,17.

detenir, *v. a. retenir, abhalten* 28,265.

determiner, *v. a. décider, beschliessen* 97,271.

detordre (*p.* 341), *v. a. tordre, winden, ringen* 19,95. 24,296. 28,319; *v. n. et réfl. se tordre, être tordu, s'épuiser, sich winden, sich krümmen, sich abarbeiten* 31,30. 33,206.

detraire, *v. a. écarteler, auseinanderreissen* 75a,130.

detras, *adv. derrière, hinten* 5,141.

detrenchier, -anchier, -ancier, *v. a. abattre, abhauen* 8,138; *couper, tailler en pièces, zerhauen, zerschneiden* 8,52. 10,84.260. 19,364; *massacrer, niederhauen, niedermetzeln* 8,108. 17,152. 28,16. 36,171.

detrés, *adv. derrière, hinten*; par d., *par derrière, von hinten* 11,152.

detresse *v.* destresse.

detribler, *v. a. broyer, zerbrechen* 13,24.

detrïement, *s. m. délai, Aufschub* 81,60.

detriier, -ïer, *v. n. s'arrêter, sich aufhalten, zögern* 72,17.67.107.

dëuement, *adv. dûment, pflichtgetreu* 89e,10.

deugié *v.* delié.

deuësse, di-, deesse, *s. f. déesse, Göttin* 36,32. 82,101.

deuil *v.* duel.

deumentit, *adj. perfide, treulos* 6,11.

deurus, *tablier, Art Schurz* 1,21.

deus, deux *v.* dieus, duel, dui.

devaler, *v. a. descendre, jeter, werfen* 37,356; *v. n. descendre, herabsteigen* 85c,27.

devant, davant, davan 5,150, *prép. devant, avant, vor* 5,86. 20,28. 38,41. 39,379. 49, 20. 80,34; de d., par d., *devant, vor* 5,133. 19,319. 28,346. 35,257. 36,111. 37,153; *adv. devant, vorn* 11,153. 15a,3. 17,125. 19,72. 350. 24,200. 35,23.248. 36,58. 56,62. 61,258. 71,139. 76b,138; *avant, devant, vorher* 14,39. 30,31. 34,451. 82,115; *par devant, vor* 5,61. 39,338; au devant, *en avant, vorwärts, nach vorn* 39,41; au d. de, *à l'avant, vorn an, voraus* 87b.50; d. que, *avant que, bevor* 61, 53; *subst. giron, Schoss* 21,17.

devastar (*prov.*), *v. a. dévaster, verwüsten* 6.132.

deveée, *s. f. défense, Verbot* 36,202.

deveer, *v. a. défendre, verbieten* 28,150.

devencre, *v. a. vaincre, besiegen* 21.169.

devenir (*p.* 337), div-, *v. n. devenir, werden* 6,30. 9,107; *venir, kommen* 75b,54.

devers, *prép. du côté de, vers, nach — hin, gegen* 10,354.455. 24,122. 49,76. 87b.179; *von, von — her* 99,62; *von — seiten, — seits* 49,120; par d., *du côté de, nach — hin, auf die Seite von* 19.49. 56,80. 58,157; *von — her* 99,69.

devié, *s. m. défense, Verbot* 28,133.221.

devïer, *v. n. mourir, sterben* 83,21.

devin, *adj. divin, göttlich* 28,128.

devinaille, *s. f.*; a d., *en homme qui devine, qui ne réfléchit pas, gedankenlos* 76b.51.

deviner, *v. a. deviner, erraten, raten* 26.127. 45c,36. 48,162.

devis, *adj. divisé, geteilt* 5,159.

devis, *s. m. plaisir, souhait, Wunsch* 66a.11; *discours, Unterhaltung* 89d,80.

devise, *s. f. décision, Entscheidung* 12.12. 97, 295; *manière, sorte, Art, Weise* 41a,73. 76b, 150; *plat, mets, Gericht* 36,198; *convention, Übereinkunft* 28,34; *conversation, Unterhaltung* 92,21; *devise, Wahlspruch* 89e.23; *barrière, Schranke* 28.418; a d., *à discrétion, absolument, nach Wunsch, vollständig* 34, 395; par d., *en (les) comptant, beim Zählen* 60,17.

devisement, *s. m. distinction, Unterscheidung* 18,207.

deviser, div-, *v. a. partager, teilen* 25.135; *proposer, vorschlagen* 37,414. 49,86; *ranger, mettre en ordre, ordnen, in Ordnung aufstellen* 28,201; *prescrire, décider, anordnen, bestimmen* 49.12. 84a,107; *délibérer, überlegen* 81,94; *choisir, wählen* 37,452; *raconter, expliquer, erzählen, berichten* 18,312. 20,97. 37,4. 60,124. 71,9. 72,108; *décrire, beschreiben,*

schildern 71,220.224.242; *mentionner*, *erwähnen* 36,51; *parler*, *causer*, *sprechen*, *reden*, 37,410. 91c,10.

devoir (*p.* 343), debvoir, *v. a. devoir*, *sollen*, *müssen* 2,10. 4,40. 5,158. 8,99. 25,189.295. 86,231; *schuldig sein*, *schulden* 26,11. 32,18. 45a,17; *dürfen* 37,334; *avec l'infin.*, *faire probablement*, *voraussichtlich etw. tun* 40,33; *subst. devoir*, *Schuldigkeit*, *Pflicht* 90b,23. 97,254.

devorer, -ourer, *v. a. dévorer*, *verschlingen* 13,36. 14,84. 23,105.

devotement, *adv. dévotement*, *andächtig* 59,28. 85b.25. 98,105.

devotion, -cion, *s. f. dévotion*, *Andacht* 55,33. 98,121; *piété*, *Frömmigkeit* 90a,41.

dex *v.* dui *et* dieu.

dez *v.* dé.

dezoivre *v.* decevoir.

di *v.* dis.

dia *v.* dea.

diable, diaule 3,4, deable, dy-, *s. m. diable*, *Teufel* 13,23. 17,103. 86,281; vif d., *leibhaftiger Teufel* 33,261.

diadragum, *s. m. adragante*, *Tragantgummi* 48,217.

diarodo, *diarhodon* 48,219.

diaus *v.* duel.

die *v.* dis.

diemenche, -ence, dimenche, *s. m. dimanche*, *Sonntag* 19,228. 74,148.169. 85a,1.

dieu, deu, diu, dé, deo 2,8. 3,3.6.10, *n.* dieus, diex, deus, dex, deux, dix, dés, *Dieu*, *Gott* 2.9. 4,17.20. 6,17. 18,16.76. 19,13.244.307. 20,33.101. 21,42. 28,98. 31,106. 35,40. 37. 217. 45b,26. 53c,34. 56,182.220. 59,110. 63a,69.75.

diffame, *s. m. honte*, *Schande* 86,16.28. 88.106.

diffamer, *v. a. couvrir de honte*, *beschimpfen* 89b,19.

digne, dingne, *adj. digne*, *würdig* 9,173; *vénérable*, *ehrwürdig* 19,132; *auguste*, *hehr* 90a,32.

dignité, disnité 37,9, *prov.* -az, *s. f. dignité*, *Würde* 7,84. 37,9. 75c,116.

digression, *s. f. digression*, *Abschweifung* 99.

dilater, *v. a. différer*, *verschieben* 89e,2.

dilectïon, *s. f. charité*, *Liebe* 97,182.

diligenment, *adv. diligemment*, *sorgfältig* 89e,11.

diluvie *v.* deluge.

dire (*p.* 338), diret 16,19, *prov.* dir 7,39; *v. a. dire*, *parler*, *raconter*, *sagen*, *reden*, *erzählen* 8,7. 9,175. 17,148. 27,46. 43,40; *appeler*, *nennen* 15a,1. 17,22. 83,18; estre a d., *manquer*, *fehlen* 9,161; c'est a d., *das heisst* 48,267.

di, dis, die, *s. m. jour*, *Tag* 2,8. 3.12. 6,15. 7,56. 9,140. 10,116. 27,250. 63a,51.

dis, dix, *dix*, *zehn* 9,161. 49,117. 89d,8.

discernir, *v. a. discerner*, *unterscheiden* 7,99.

disciple, *s. m. disciple*, *élève*, *Schüler* 38,91. 89d,69.

discipline, *s. f. carnage*, *massacre*, *Blutbad* 10,17.

discorde, *s. f. discorde*, *Zwietracht* 49.130.131.

discorder, *v. n. discorder*, *nicht stimmen*, *verstimmt sein* 30,52.

discret, *adj. prudent*, *verständig* 38,50.

disiesme, *dixième*, *zehnte*; moy d. (*obl. abs.*), *moi étant le dixième*, *ich selbzehnter* 79,9.29.

disme, *adj. et s. f. dixième partie*, *zehnte Teil* 71,229.

disner, *v. a. dîner*, *zu Mittag essen* 37,394; *inf. subst. dîner*, *Mittagessen* 11,150. 37,106.

disnité *v.* dignité.

disposer, *v. a. disposer*, *lenken*, *richten* 90c,55; d. de, *disposer de*, *verfügen über* 99,41.

dist 2,10 *v.* devoir.

distance, *s. f. différence*, *Entfernung*, *Unterschied* 93c,16.

dit, *s. m. mot*, *parole*, *Wort* 18,35. 28,240. 48,9. 51a,4. 82,114; *Rede* 53b,35.

dittié, *s. m. poème*, *Spruch*. *Gedicht* 87a.

diuesse *v.* deuesse.

di va! (*impérat. de* dire *et de* aler), *allons*, *dis! eh bien*, *wohlan sprich*, *wohlan*, *nun* 11,189. 28,323. 57,133. 60,131; *va donc! geh mir! geh doch!* 23,17.25.

divers, diviers, *adj. divers*, *verschieden*, *verschiedenartig* 21,82. 30,37. 48.127. 52b.80. 71,227. 81,38; *étrange*, *sonderbar* (*Tobler*) 71,72. 84b,52.

diversement, *adv. en sens opposé*, *in entgegengesetzter Weise* 27,125.

divinement, *adv. divinement*, *göttlich* 97,13.

dix *v.* dieus.

dobler, dou-, *v. a. redoubler*, *verdoppeln* 64a, 27. 77,60; *répéter*, *wiederholen* 90b,26; *plier*,

zusammenfalten 58,332; *n. doubler, sich verdoppeln* 33,161.

doblier, du-, *adj. double, doublé* (*à double tissu de mailles*), *doppelt(-gewebt)* 8,147.

doce, doche *v.* douz.

doceiet 4,6 *v.* duire.

doch *v.* douz.

docteur, *s. m. docteur en droit, doctor juris* 86,60.

doctrine, *s. f. doctrine, Lehre* 38,84. 48,100; *enseignement, Belehrung* 52b,118; *savoir-vivre Lebensart* 87a,57.

doctriner, *v. a. instruire, belehren* 82,50.

doel, doeuil *v.* duel.

doi *v.* dui.

doi, dei, doit, *n.* doiz, dois, *pl.* deie 8,156. *s. m. doigt, Finger* 12,38. 37,81. 61,25. 71, 129. 75c,113.

dois, deis, *s. m. couronnement d'un lit, dais, Betthimmel* 35,381; d. halzor, *trône de Dieu, Thron Gottes* 22,86.

doit, *n.* doiz, dois, *s. m. et f. conduit, Canal, Rinne* 19,65. 33,193.

doit, doiz *v.* doi.

dol *v.* duel.

dolceit *v.* douz.

dolent, -ant, doulent, *adj. triste, misérable, betrübt, elend* 8,24.80. 9,132. 15a,15. 19,61. 89c,11.

dolëure, *s. f. copeaux, Späne* 24,125.

doliants, *part. de* doloir, *affligé, betrübt* 4,25.

doloir (*p.* 343), doul-, *v. n. souffrir, plaindre, leiden, Schmerz empfinden, klagen* 4,30.31. 13,30. 53a,17; *faire mal, schmerzen* 26,157; *réfl. s'affliger, betrübt sein* 19,87. 27,142. 90a,9; *inf. subst. souffrance, Leiden* 53b,8.

dolor, -our, -eur, -ur, dulor, doulour, -eur, *s. f. douleur, Schmerz* 4,23. 9,157. 10,65. 21,126. 60,32. 61,12. 66b,7.

doloros, -eus, -eux, dolereus, doul-, *adj. douloureux, triste, schmerzlich, schmerzvoll, traurig* 19,263. 28,73. 42b,19. 78,131. 80,15.

doloser, -ouser, duluser, doulouser, *v. a. plaindre, beklagen* 10,110; *n. plaindre, se désoler, klagen, jammern* 61,265. 87a,74; *réfl. s'attrister, sich betrüben* 93a,11.

dom *v.* donc.

domage, -aige, dommage, -aige *v.* damage.

domination, *s. f. domination, Herrschaft* 90a,38.

dominer, *v. a. gouverner, regieren* 6,72.

domnizelle *v.* donselle.

don, dun, *s. m. don, présent, Geschenk* 5,186. 25,181. 33,124. 43,4. 45a,30. 64b,10.

donc, dunc, dom 6,140, dons, dont, donques, -cques, dunques, -cques, donkes, *adv. donc, alors, also, da, damals* 4,4.20. 5,49.55.69. 121. 17,159.193. 19,275. 20,21.112. 21,15. 23,87.88.190. 24,230. 27,178. 31,19. 33,123. 38,13.38.69. 42a,16. 49,57. 69,32. 73,26.33. 81,10. 90a,27.

doneor, *s. m. donateur, Geber* 64a,36.

doner (*p.* 332), du-, dou-, donn-, donneir, *v. a. donner, geben, verleihen* 2,9. 4,17. 9,80.118. 10,104. 18,20. 37,5. 41a,10; *donner le signal, das Signal geben* (?) 73,61; *inf. subst.* 31,239; *réfl. se donner, sich hingeben* 69,12; soi d. garde, *faire attention à, achten auf* 86,284.

dongier *v.* dangier.

donkes *v.* donc.

donna *v.* dame.

donques *v.* donc.

dons *v.* donc.

donselle, dansele 36,16, domnizelle 3,23, *s. f. demoiselle, Mädchen* 64a,13 (*v.* damoisele).

dont *v.* donc.

dont, dunt, don, dun, *dont, gén. du pron. relat.* 4,23. 7,24.39.45. 9,3. 23,210. 32,29; *adv. d'où, woher* 22,132. 34,421. 36,247; *dont, womit* 9,73.252. 10,254. 40,23; *wodurch* 48,26; *worüber, weswegen* 3,13. 27,6. 34,195. 405. 41b,113. 61,206. 76a,20. 78,106. 87b, 101. 89d,66.

donter, *v. a. dompter, bändigen, bezwingen* 34,426. 84b,68.

donzel, dansel, *s. m. jeune gentilhomme, Junker* 36,176. 62a,53.

dor, dur, *s. m. largeur de la main, Handbreit* 14,28. 25,88.

dorenlot, *refrain, chanson* 62a,11; *ce qui n'a pas plus d'importance qu'une chanson, rien de solide* (?) 62a,13. (*Hypothèse de M. A. Jeanroy*).

dorer, *v. a. dorer, vergolden* 18,46.

doresenavant, *adv. dorénavant, désormais, von nun an, nunmehr* 98,56.

dormir, *v. n. et réfl. dormir, schlafen* 15b,5. 19,163. 21,17. 30,17. 37,367; *réfl. s'endormir, einschlafen* 79,94.

dortour, *s. m. dortoir, Schlafsaal* 79,65.

dos, *s. m. dos, Rücken* 10,33. 56,470.

dos 5,166 *v.* dui.

dotance, dout-, dut-, doubt-, doutanche, *s. f. crainte, Furcht* 18,205. 22,71. 28,111. 81, 84; *doute, Zweifel* 21,122. 35,255. 39,363. 60,30. 75a,92. 83,131.

dote, dotte, doute, doubte, *s. m. crainte, Furcht* 9,300; *doute, Zweifel* 38,48. 58,354. 90c,8. 97,35.

doter, dut-, dout-, doubt-, douteir, *v. a. craindre, fürchten* 17,203. 19,121. 24,62. 35,288. 48,131. 58,233. 71,8. 72,104. 75a,54. 81,43. 86,261. 98,130; *absol. avoir peur, sich fürchten* 19,288. 28,177; *n. douter, zweifeln* 22,93. 28,144. 40,42. 60,18.62. 62c,48. 65,20; *réfl. avoir peur, sich fürchten* 35,310. 45c,23. 73,14. 81, 142. 82,116. 84a,99. 87b,62; *douter, zweifeln* 81,77; *se douter, ahnen* 92,76.

dou- *v.* do-.

doubt- *v.* dot-.

douc, douch *v.* douz *et* doter.

doucement, -ant, dolcement, dulc-, douch-, *adv. doucement, sanft, lieblich, leise, freundlich* 10,87. 16,5.. 23,101. 30,2. 35,311. 41b,71. 46,25. 76a,22.

doucet, *adj. dimin. de* douz, *sanft, freundlich* 45a,9.

douçor, dous-, dolç-, douçour, doulceur, *s. f. douceur, Süssigkeit, Milde, Freundlichkeit, Lieblichkeit, Zärtlichkeit* 16,25. 22,100. 27, 111. 31,135. 41a,64. 42b,4. 46,6. 90b,106.

doueil *v.* duel.

dous *v.* dui.

douts *v.* doze.

douz, -s, -ch, -x, -lç, -ls, -lx, dolz, *fém.* doće, doche, douche, dulce, dolcelt, 16,55. *adj. doux, süss, sanft, lieblich, freundlich* 10,15. 19,119. 21,77. 30,43. 31,187. 37,136. 40,95. 56,32. 59,6. 63b,5. 80,3. 81,1.11. 82,105. 87a,22.

doyen, *s. m. doyen, Dechant* 79,101.

doze, dose, douze, douts 83,110, *douze, zwölf* 11,2. 23,176. 56,191.

dragon, -un, dracon 7,62, *s. m. dragon, Drache* 21,80.

drap, *n.* dras, *s. m. drap, Tuch, Zeug* 56,57; *vêtement, habit, Kleid, Gewand* 18,176. 24, 174. 25,151. 36,107. 52a,20. 72,30; *drap, Bettuch* 24,88. 35,369. 56,58.

drapel, *n.* drapiaus, *s. m. habit, Kleid* 61,281.

drappier, *s. m. drapier, Tuchhändler* 96,7.

drecier, dreschier, drescier, dresser, *v. a. dresser, aufrichten, in die Höhe richten* 8, 136. 9,79. 30,14. 76b,98; *ajuster, zurechtziehen* 74,107; d. la table, *dresser, servir la table, den Tisch decken* 71,68. 95,34; *se lever, aufstehen, sich aufrichten* 10,322. 17,31. 49,64. 55,52. 98,59.

dreit *v.* droit.

droit, dreit, dreyt, droict, *adj. droit, juste, vrai, véritable, gerade, recht, richtig, wahrhaft, wirklich* 8,165. 9,215. 14,91. 15b,27. 19,320. 20,47. 21,136. 23,9. 26,153. 28, 78. 38,24. 53b,13. 71,163. 85b,29; (*adj. au lieu de l'adv.* 56,76); *adv. directement, justement, geradeswegs, gerade* 9,81.190.193. 17,43.80. 20,140. 24,12. 26,256. 30,32. 33,35. 35,400. 48,281. 50,27. 71,18.46. 73,34. 76b,58; *s. m. droit, raison, justice, Recht, Gerechtigkeit* 7,99. 10,38. 17,11. 22, 141. 24,304. 25,92. 28,57. 49,110. 52b, 43.112. 87b,11; *le vrai, das Richtige* 81,104; *le dû, das Gebührende* 90a,48; a dr., *à droit, à juste titre, mit Recht* 5,175. 10,381. 12, 18. 68,25; *convenablement, comme de juste, in der richtigen Weise, von Rechts wegen* 34,417. 38,53. 71,221; *sans feinte, unverstellt* 24,309; per dr., *à droit, mit Recht* 38, 114; par dr. de, *à la manière, nach Art von* 34,167; avoir a dreit auc. chose, *mettre à disposition de la justice, zu Recht stellen* 12,18.

droitement, dreit-, *adv. directement, geradeswegs* 9,76. 28,320.

droiture, drei-, droicture, *s. f. justice, Gerechtigkeit* 17,121; *droit, Recht* 36,246. 98, 91; a dr., *à raison, avec certitude, mit Recht, gewiss* 24,126.

droiturier, dreit-, droict-, *adj. droit, juste, brave, recht, gerecht, rechtschaffen* 8,92. 13,7. 38,8. 90c,43.

dru, *fém.* drue, *adj. dru, dicht* 62c,34.

dru, *n.* druz, *fém.* drue, *s. m. et f. ami, amant, Vertrauter, Freund, Geliebter, fém. amante, Freundin, Geliebta* 10,137. 31,126. 63a,16. 72,124.

druërie, *s. f. amitié, Freundschaft, Liebe* 31,240. 63b,2; *cadeau fait en témoignage d'amour, Liebesgeschenk* 24,92.

du- *v.* do-.

duble, *adj. double, doppelt, verdoppelt* 12,53. 54.55; **a** treis d., *à trois fois autant, mit drei mal soviel* 12,53.

duc, *n.* dus, dux, *s. m. duc, Herzog* 7,16. 10, 296. 11,97. 17,7. 41b,9; *doge, Doge* 49,50.52.

ducat, *s. m. ducat, Dukaten* 92,62.

duchesse, ducoise, *s. f. duchesse, Herzogin* 17,250. 77,62.

duchié, *s. f. duché, Herzogtum* 83,56.

ducoise *v.* duchesse.

duel, doel, dol 5,5.216. 56,87: duol 6,65; dueil, deuil, doeuil, *n.* duels, dueus, deux, dels, diaus, *s. m. douleur, Schmerz, Jammer* 9,104. 10,144.294. 17,243.251. 33,40. 41a, 75. 52b,84. 56,87. 83,31. 86,122.237. 89c, 23; *deuil, Trauer* 34,83; feire d., *témoigner de sa douleur, se lamenter, seinen Schmerz äussern, an den Tag legen, jammern* 34,13.

dui, doi, dous, deus, dex, deux, *deux, zwei* (*p.* 321); entre deus, *entre les deux, dazwischen* 76b,106; **a** deux, *à deux, tous les deux, zu zweien, beide* 87b,110.

duire (*p.* 338), *lat. docere, enseigner, lehren* 4,6. 6,23.25. 7,84.94.100.

duire (*p.* 338), *lat. ducere, v. a. conduire, guider, führen, leiten* 6,14. 89e,27. 90b,24; *former, façonner, instruire, bilden, belehren* 41b,114. 90a,19.

duitel, *s. m. cours d'eau, Wasserlauf* 51c,2.

dul- *v.* dol-.

dulce *v.* douz.

duluve *v.* deluge.

dun- *v.* don-.

duol *v.* duel.

dur *v.* dor.

dur, *adj. dur, hart* 11,105. 18,3. 22,18. 26, 239. 87b,105.

durable, *adj. durable, dauerhaft* 9,69.

duree, *s. f. durée, Dauer* 97,169; *étendue, Ausdehnung* 36,236.

durement, *prov.* durament 5,206; *adv. beaucoup, fort, sehr, gewaltig* 17,51. 20,80. 23, 160. 30,30. 36,55.

durer, *v. n. durer, dauern* 16,31. 23,199. 28,26. 63a,33. 97,167; *subsister, bestehen, fortbestehen* 36,286. 36,163. 70,73; *rester, bleiben, ausharren* 90b,125; *rester tranquille, (ruhig) bleiben, Ruhe haben, es aushalten* 37,363.377. 53b,3. 62c,14; *exister, vivre, dauern, leben, am Leben bleiben* 19,83.194.210. 28,59. 37,386. 50,73. 59,120. 63a,35. 89d,37: *s'étendre, sich erstrecken, reichen* 36,79.261. 56,200. 72,115; *v. a. supporter, ertragen, leiden* 60,86.

duretie, *s. f. dureté, Härte* 4,52.

durté, *s. f. dureté, Härte* 90b,127.

dus *v.* duc.

dusque, dusques, duske, desque, desc', *adv. jusque, bis* 13,34. 31,202. 37,395. 76b,124.

dut- *v.* dot-.

dux *v.* duc.

duzime, *douzième, zwölfte*; sei d. main, *lui douzième, selbzwölft* 12,4; *v.* main.

dy- *v.* di-.

dyademe, *s. m. diadème, Diadem* 93a,26.

dyamargareton, *s. m. diamargariton* 48,223.

E *v.* en, et.

e, *interjection* 9,24.59: *v.* eh.

eage, aage, *s. m. âge, Alter* 14.41. 27,22. 42b,33. 58,87; *vie, Leben* 45c,23.

eaue, eave *v.* aigue.

ebenus, *s. m. ébène, Ebenholz* 35,287.

ebisque *v.* evesque.

ebrey, *adj. hébreu, hebräisch* 7,91.

edé, *s. m. âge, Zeitalter* 16,73.

edre, *s. m. lierre, Efeu* 4,15.17.20; *s. f.* 4,21.

edrer *v.* errer.

eesmer *v.* aesmer.

eff- *v.* esf-.

effacier, -chier, -cer, *v. a. éffacer, zerstören* 70,9. 80,52.

efferer, *v. a. variante de* effarer, *v. a. éffarer, erschrecken, aufscheuchen (Tobler)* 60,105.

effet, effect, *s. m. effet, Wirklichkeit, Tat*; metre **a** e., *mettre à effet, zur Tat machen* 86,6; par e., *en effet, in der Tat* 99,8.

effetardi, *adj. engourdi, schlaff* 95,3.

egal, ig-, ing-, yng-, üel 24,52, *adj. égal, gleich* 18,209. 22,66; par e., *également, auf gleiche Weise, gleich* 24,52. 27,104.

egallement, ewalment, *adv. également, gleichmässig, ebenso* 38,60. 98,91.

eglantier, *s. m. églantier, wilder Rosenstock* 94,76; *v.* aiglent.

eglise, ygl-, engl-, *s. f. église, Kirche* 9,256. 18,211. 59,21. 75b,32.

eigle *v.* aigle.

ein- *v.* ain-.

einsi, -inc, -int *v.* ensi.

einsois *v.* ainçois.

eire *v.* oirre.

eise *v.* aise.

eissi *v.* ensi.

eissir *v.* issir.

el 21,87 *v.* ele.

el, enl = *prép.* en *avec l'article* 3,19 (*p.* 317).

el, *pron. autre chose, anderes* 6,102. 9,243. 20,60. 25,112. 28,269. 34,345. 82,30.

ele, elle, *s. f. aile, Flügel* 31,66. 33,179. 87b,111.

ele, el, *pron. pers. fém. elle, sie v. p.* 321.

election, -ecion, *s. f. choix, Wahl* 23,231. 83, 111; *élite, Auswahl* 87b,72.

element, *s. m. force? Kraft?* 3,15; *élément, Element* 87a,42. 98,117.

elever, *v. a. élever, aufziehen* 92,18.

ellas *v.* helas.

elme *v.* helme.

eloquence, *s. f. éloquence, Beredsamkeit* 93c,29.

els 7,36 = e les (*p.* 317).

em *v.* en.

embaissier, *v. a. fléchir, beugen* 38,72.

embatre, enb-, anb-, *v. réfl.* (sor auc.), *donner contre, tomber sur, rencontrer par hasard, fondre sur, s'élancer vers, auf jem. stossen, hineingeraten unter, eilends zugehen auf* 33, 257. 56,238.436. 87a,91; *v. n. se précipiter, eilen* 98,90.

embesongnier, enbesongner, *v. a. occuper, beschäftigen, besetzen* 98,10; *réfl. s'occuper, sich abgeben* (*mit*) 95,186.

embler, enbl-, ambl-, anbl-, *v. a. ôter, voler, dérober, wegnehmen, stehlen, rauben* 33,272. 37,219.368. 58,305. 66a,13. 75a,68. 83,31; *réfl. s'éloigner, sich entfernen* 36,76; *s'esquiver, sich fortstehlen* 56,320. 87b,74.

embracement, embrach-, *s. m. embrassement, Umarmung* 23,100. 27,108.

embracier, enbr-, enbrassier, embrasser, *v. a. embrasser, étreindre, in die Arme schliessen, umarmen, umfassen* 10,262. 11,89. 38,68. 41b,71. 72,61. 77,50; *accueillir, gnädig aufnehmen* 93a,7.

embraser, enbr-, *v. a. embraser, brûler, anzünden, verbrennen* 20,95. 37,365. 56,219; *glühend machen* 36,242.

embronc, enbrunc, *n.* embrons, *adj. baissé, gebeugt* 24,157; *pensif, nachdenklich* 28, 356.

embrunchier, *v. n. se pencher, sich neigen* 10,107.

emende, emm- *v.* amende.

emmurer, *v. réfl. s'enfermer, sich einmauern, sich einschliessen* 70,74.

empaindre *v.* empeindre.

emparenté, enparenteit, *adj. apparenté, mit Verwandtschaft versehen* 58,96. 73,10.

empecement, *s. m. empêchement, Hindernis* 87a,44.

empedement, *s. m. empêchement, Hindernis* 3,16.

empeindre, -aindre (*p.* 338), *v. a. frapper, stossen* 26,74; *réfl. s'élancer, sich stürzen, losspringen* 20,9.

empereor, -ëur, -edour, *prov.* -ador, -adur, -atour, *n.* emperedre, -ere, -eres, *s. m. empereur, Kaiser* 5,120. 7,31.43. 9,18.35. 10, 30.287. 37,231. 49,2.

empeschier, *v. a. embarrasser, behindern, aufhalten* 86,193. 93b,15.

empire, enp-, empeyr 7,81, *s. m. empire, Reich, Kaiserreich* 49,23.113; devenir de l'e. (*jeu de mots avec le verbe* empirier), *aller de mal en pis* (*v. Tobler, Verm. Beitr.* II² 217) 75b,54.

empirier, -er, empeirier, *v. a. rendre plus mauvais, verschlimmern, verschlechtern, schlechter machen* 25,179. 48,268; *gâter, verderben* 48,19; *meurtrir, misshandeln, übel zurichten* 97,4; *v. n. empirer, schlimmer werden* 95,100; *avoir le dessous, den kürzern ziehen* (*Foerster*) 26,62; *réfl. devenir*

pire, se gâter, schlechter werden, verderben 9,10.

emplir, en-, *v. a. remplir, anfüllen* 11,124. 17,186.

emploiier, anpl-, emploier, anpleer, *v. a. employer, anwenden* 33,124. 34,34. 59,94; *réfl. s'adresser, sich wenden* 68,21.

empor, *prép. pour, um — willen* 9,219.

emport, *s. m. influence, Beeinflussung* 79,19.

emposture, *s. f. tromperie, Betrug* 70,15.

emprendre, enpr-, anprandre, *v. a. entreprendre, unternehmen* 32,40. 34,445. 41a, 62. 63a,49. 76b,53; *s'engager dans, anfangen, sich auf etw. einlassen* 27,163. 49, 52.61.

emprés, enprés, amprés, *prép. après, nach* 16,88; *adv. après, nachher* 27,118. 83,175.

empressé, *adj. empressé, übereifrig, verwirrt* 96,72.

emprise, *s. f. occupation, Beschäftigung* 91c, 11; *esprit entreprenant, unternehmender Sinn* 81,101.

emprisoner, an-, *v. a. emprisonner, einsperren* 33,225. 37,385.

emprunter, *v. a. prêter, leihen* 11,159.

empurice, *adv. pour cela, deshalb* 13,6; (*v.* empor).

en- *v.* em-.

en *v.* home.

en, enn, em, e, in, an, *prép. en, dans, in, nach* 2,8. 4,7. 5,192. 16,16.20. 22,140. 25,360. 32,35. 81,136.

en, an, ent, anz (*pour* ant) 5,208, int 2,19, em, 'n, 'nn 16,56; *adv. en, davon* 2,19.20. 4,48. 9,92.100.253. 10,314.402. 21,102. 22,27.67.92.97. 28,406. 32,32.33; *von da, von dannen, fort* 5,2.48.205. 6,147. 8,9.87. 15a,5.25. 17,164. 72,67; *darüber* 3,15. 6,55. 11,81; *deshalb, darum, deswegen* 5,208. 6,42. 8,11. 9,28.60. 12,9. 16,56; *dans cette affaire, in dieser Sache* 34,44.47; *d'une personne* 6,48. 8,141.

enamer, *v. a. s'éprendre de, liebgewinnen* 6,17. 89b,21.

enamoré, *adj. acéré, mit scharfer Spitze versehen* 66a,17.

enarchier, -cier, *v. n. se courber en arc, sich wölben* 76b,95.

enbarrer, *v. a. enfoncer, eindrücken* 19,38.

enbelir, *v. n. plaire, gefallen* 27,143.

enbouchier, *v. a. boucher, zustopfen* 79,84.

encantatour, *s. m. enchanteur, Zauberer* 7,28.

encantement, *s. m. enchantement, Zauber* 31,192. 36,154.

encens, *s. m. encens, Weihrauch* 19,106. 36,3. 72,153.

encensier, *s. m. encensoir, Weihrauchfass* 18,264.

encerchier, *v. a. chercher, suchen* 38,77; e. de, *nach jem. suchen* 86,93.

enchäiner, enc-, enchainer, *v. a. enchaîner, in Ketten legen* 37,258. 86,212.

enchanter, enc-, *v. a. enchanter, bezaubern, behexen* 37,57. 76b,7. 82,136.

enchargier, -cargier, *v. a. charger, aufladen* 20,139.168; *recommander, auftragen* 41b,26. 61,293.

enchaucier, -alcier, encalcier, -auchier, *v. a. poursuivre, verfolgen* 10,254. 14,95. 19,358. 87b,150.

encheoir (*p.* 342), *v. n. tomber en faute, sich vergehen* 28,251.

encherir, enchie-, *v. a. chérir, tenir cher, lieb haben* 87a,65.

enchois *v.* ainçois.

enchoisir (= eschoisir), *v. a. élire, auswählen* 83,142.

enciant *v.* escïent.

enclin, *adj. incliné, geneigt* 10,479. 87a,63.

encliner, an-, *v. a. incliner, baisser, disposer, neigen, geneigt machen* 90a,14; *saluer en s'inclinant, s'incliner devant qqn., sich verneigen vor* 19,295. 23,141. 36,271. 37,84. 55,70; *v. n. se pencher, sich neigen* 11,153; *s'incliner, sich verneigen* (a acc., *devant, vor*) 33,327. 55,54; *réfl. s'incliner, sich neigen* 36,231. 95,28.

enclore (*p.* 338), -odre, -orre, anclorre, *v. a. enfermer, einschliessen* 9,305. 34,121. 36,39; *cerner, umringen* 87b,110.

enclos, *s. m. enclos, Raum* 90c,56.

enclosëure, *s. f. enclos, eingeschlossener Raum* 87a,93.

encolorer, *v. a. colorer, färben* 36,208.

encombrer, -onbrer, *v. a. empêcher, embarrasser, hindern, beschweren, belästigen, im*

Wege sein, *verlegen machen*, *in Verlegenheit setzen* 9,95.200. 19,232. 48,65. 71,246; *arrêter*, *retenir*, *gefangen setzen*, *festhalten* 43,27; *encombrer*, *überfüllen*, *versperren* 19,2. 23,214; *réfl. s'encombrer*, *s'embarrasser*, *sich beschweren* 9,188.

encombrier, *s. m. embarras*, *Beschwerde* 19, 327; *fardeau*, *Last* 22,127; *malheur*, *Unglück* 72,7.

encommencier, *v. a. commencer*, *anfangen* 38,89.

encontre, anc-, encuntre, incontra 6,70, *prép. contre*, *gegen* 7,93. 14,33.36; *vers*, *gegen* 6,70. 10,69. 35,124. 73,11; *à la rencontre de*, *entgegen* 36,253. 39,153.

encontre, anc-, *s. f. et m. rencontre*, *choc*, *combat*, *Begegnung*, *Zusammenstoss*, *Waffengang*, *Kampf* (de = *mit*) 34.279. 83,185. 87b, 104; aler a l'enc., *aller à la rencontre*, *entgegengehen* 73,36; venir a l'enc., *venir à la rencontre de*, *entgegenkommen* 73,68.

encontremunt, *adv. en haut*, *sur pied*, *aufwärts*, *empor* 8,25.136.

encontrer, -untrer, *v. a. rencontrer*, *begegnen* 9,213. 10,82. 20,4. 59,59; *impers. arriver*, *ergehen* 20,189.202.

encontreval, *loc. adv. en bas*, *nach unten* 19,31.

encore, anc-, encoire, encores, encor, anc-, *adv. encore*, *noch*, *ferner*, *auch* 14,35. 17,208. 30,12. 33,314. 35,154. 42a,7. 49,103. 63a, 69; *schon noch einmal* 27,87; (*avec subj.*) *quoique*, *wenn auch*, *obgleich* 38.32. 42a,10.

encortiner, *v. a. garnir de courtines*, *mit Umhängen versehen* 23,192.

encoste, anc-, *loc. prép. à côté de*, *neben* 19, 73. 54b,14; enc. de, d'enc., *même sens* 39, 339. 86,149. 87b,83; *adv. sur le flanc*, *à côté*, *zur Seite*, *neben* 35,120; d'enc., *auprès*, *daneben* 37,71.

encouper, *v. a. inculper*, *beschuldigen* 68,36.

encredulitet, *s. f. incrédulité*, *Unglaubigkeit* 4,52.

encreper, *v. a. brusquer*, *anfahren* 14,65.

encroer, *v. a. accrocher*, *pendre au croc*, *aufhängen* 20,91.

encruquier (= encrochier), *v. n. être crochu*, *krumm sein* 76b,129.

encuens *v.* aucun.

encui *v.* ancui.

encun- *v.* encon-.

encurver, *v. a. courber*, *krümmen* 13,25.

encusement, *s. m. accusation*, *Anklage* 50,101.

encuser, anc-, *v. a. accuser*, *anklagen* 6,74. 34,55.

endemain, *s. m. lendemain*, *der folgende Tag* 23,84. 24,58. 27,170. 41b,57. 49,50.122. 71,107. 75a,115.

endementres, andemant-, endementiers, andemant-, endementieres, *adv. pendant ce temps-là*, *inzwischen* 17,72. 34,257, 35,306; end. que, *pendant que*, *während* 39,177. 49, 54. 73,52.

endenture, *s. f. denture*, *assemblage de dents*, *Gebiss* 76b,121.

enditer, *v. a. indiquer*, *anzeigen* 9,313. 25,304; e. auc. de, *informer*, *instruire*, *renseigner*, *benachrichtigen*, *in Kenntnis setzen* 87b,28.

endormir, and-, *v. réfl. s'endormir*, *einschlafen* 11,184. 33,87; *part.* endormi, *endormi*, *schläfrig* 95,2. 98,90.

endosser, *v. a. endosser*, *mettre*, *anziehen* 11, 100. 98,75.

endroit, -eit, androit, *prép. quant à*, *à l'égard de*, *pour*, *was betrifft*, *für* 10,211. 49,88; *au moment de*, *zur Zeit von*, *gerade um* 49,90; end. de, *quant à*, *pour*, *was betrifft* 34,110. 38,94. 77,38. 81,100; par e., *auprès de*, *bei* 35,210; *adv. directement*, *justement*, *précisément*, *geradeswegs*, *gerade* 9,231. 72,91. 81, 111. 88,82. 98,13; or e., ore e., *maintenant*, *tout de suite*, *jetzt gleich* 19,261. 24, 234; — *s. m. manière*, *Weise*, *Art* 27,13. 49,123; *égard*, *Beziehung* 90a,23.

endurer, an-, *v. a. souffrir*, *leiden*, *ertragen*, *ausstehen* 27,77. 33,201. 45a,10. 83,51. 89d,38; *supporter*, *soutenir*, *aushalten* 28,29. 49,94; *soutenir*, *résister à*, *standhalten*, *Widerstand leisten* 70,84; *part.* enduré, *endurci*, *verhärtet* 80,32.

enemi, an-, inimi, *prov.* enemix, *s. m. ennemi*, *Feind* 3,3. 6,73. 14,3. 17,8. 32,11; *diable*, *Teufel* 9,160. 58,373.

enemie, an-, *s. f. ennemie*, *Feindin* 31,149. 89d,46.

eneslepas (*propr.* en es le pas), isnelepas,

isnellepas, *adv. sur le champ, sogleich* 24,87. 27,178. 52b,63. 57.60.
enfaçonner, *v. a. former, bilden* 36,209.
enfance, *s. f. folie, Torheit* 22,72. 75a,137.
enfançon, *s. m. petit enfant, Kindlein* 85a,17.
enfant, anf-, enff-, *n.* infans, enfes, emf-, anf-, enff-, *s. m. enfant, Kind* 6,13. 7,55. 9,35. 14,8. 18,14. 80,9. 87b,20; *jeune homme, junger Mann* 15b,6.23.26. 20,49.
enfanter, *v. a. enfanter, gebären* 14,7.
enfer, emf-, anf-, inf-, ynf-, infier, *s. m. enfer, Hölle* 14,10. 22,19.128. 33,200. 37,423. 38,81. 60,23. 87b,59.
enfergier, *v. a. ferrer, mit Eisen beschlagen* 98,86.
enferm, *n.* enfers, *adj. infirme, malade, krank* 9,220.
enfermer, *v. réfl. s'enfermer, sich einschliessen* 57,130.
enfermeté, enfirmitas 7,5; *s. f. infirmité, maladie, Gebrechlichkeit, Krankheit* 9,278. 27,60. 48,278.
enferté, *s. f. maladie, Krankheit* 23,106. 27,51.
enfes *v.* enfant.
enflamer, *v. a. enflammer, entzünden* 41b, 106.
enfler, *v. n. enfler, anschwellen* 28,370. 93a, 51.
enföir, *v. a. enterrer, begraben* 51d,2.
enfondu, *adj. qui a pris froid, erkältet* 48,168.
enforcad (*prov.*), *adj. enfourchi, gegabelt* (*vom Körper*) 7,71.
enforcier, anf- enforcer, *v. n. augmenter, stärker werden* 33,161. 38,21; *v. a. renforcer, verstärken* 99,84.
enfourmer, *v. a. mettre* (*sur la forme*), *über die Form spannen, anziehen* 78,142; *informer, unterrichten, benachrichtigen* 87b,29. 98.
enfraindre (*p.* 339), *v. a. enfreindre, verletzen* 28,137.
enfumer, *v. a. noircir par la fumée, durch Rauch schwärzen* 70,89.
engagier, *v. a. engager, verpfänden* 58,123; *mettre en gage, perdre, aufs Spiel setzen, verlieren* 76a,16; *réfl. contracter une obligation, eine Verpflichtung eingehen* 75c,19.
engan, *s. m. tromperie, Betrug* 21,138. 24,179.
enganer, *v. a. tromper, betrügen, täuschen* 9,160. 20,188.
engeigne, *s. f. duperie, Betrug* 78,156.
engelé, *part. gelé, erfroren* 39,457.
engendrer, -enrer, -errer, *v. a. engendrer, erzeugen* 14,26. 18,4. 28,283. 37,15. 82,131.
engenrement, *s. m. génération, Erzeugung* 18,87.
engien, -in, *s. m. ruse, tromperie, Klugheit, List, Trug* 20,98. 22,39. 24,70. 31,2. 48,53; *esprit, Klugheit, Verstand* 76b,31; *machine, instrument, Maschine, Werkzeug* 39,394; *machine de guerre, Kriegsmaschine* 49,31. 75. 71,36.
engignier, -ingnier, *v. a. tromper, betrügen* 8,112. 39,47; *surprendre, überlisten* 21,8.
englacier, *v. n. geler, gefrieren* 39,411.
engleis, -es, *fém.* -esche, *adj. anglais, englisch* 12,14. 26,46. 87b,74.
engles *v.* engleis.
engloutir, *v. a. engloutir, verschlingen* 19,91.
englüer, *v. a. souiller, besudeln, beschmieren* 55,158.
engoisseux *v.* angoissos.
engoler, ang-, *v. a. prendre dans la gueule, mit dem Rachen fassen* 33,71; *garnir, einfassen* 11,147.
engraissier, *v. a. engraisser, fett machen, mästen* 9,254. 55,151.
engregnier, *v. n. augmenter, zunehmen* 77,6.
engrener, *v. a. commencer, anfangen* 76b,50.
engrés, *adj. désireux, verlangend* 61,92.
engroissier, *v. n. devenir enceinte, schwanger werden* 76b,172.
enhabiter, *v. a. habiter, bewohnen* 13,17.
enhanster, *v. a. munir d'un manche, mit einem Schafte versehen* 26,276.
enhardir, *v. n.* (*ou réfl.*) *s'enhardir, Mut fassen, sich erkühnen* 86,190; *réfl.* 88,21.
enhäir, *v. a. prendre en haine, Hass werfen auf* 25,278.
enjoindre (*p.* 339), *v. a. enjoindre, auftragen* 38,62.
enjoske, *adv. jusque, bis* 38,78.
enl *v.* el.
enlacier, *v. a. enlacer, verknüpfen, verschlingen* 30,48; *v. n. s'attacher, sich anhängen* 39,412.
enluminer, *v. a. éclairer, illuminer, erleuchten*

53a,12. 87a,48; *rehausser, mettre en relief, erhöhen, hervortreten lassen* 76b,83.

enmender *v.* amender.

enmi, an-, *prép. au milieu de, mitten in, mitten auf* 10,33. 17,18. 23,68. 26,228. 28,363. 33,95. 35,21. 37,340. 46,26; *adv. au milieu, mitten hinein* 11,137.

enn- *v.* en-.

enne, *formule d'interrogation, est-ce que . . ne . . pas?, denn nicht?* 56,355.

enochié, *adj. ébréché, entaillé, schartig* 8,85.

enoindre (*p.* 340), *v. a. oindre, salben* 30,27; *au fig. embellir, verschönern* 76b,82.

enor, enorer *v.* honor, honorer.

enorter, *v. a. et n. exhorter, ermahnen* 3,13.

enpaler, *v. a. percer avec un pal, aufspiessen* 87b,115.

enparlé, *adj. maitre de la parole, disert, redegewandt* 48,191. 56,241.

enpenné, -ené, *adj. empenné, befiedert* 10,244. 87b,103.

enpost, *adj. trompeur, betrügerisch* 48,176.

enque, *s. f. et m. encre, Tinte* 9.281.

enquerre (*p.* 341), an-, *v. a.* (auc. chose a auc.) *enquérir, demander, fragen, jem. fragen nach* 9,324. 14,47. 35.269.432. 50,35. 52b,24. 58, 132; e. de, *demander qqn., fragen nach jem.* 86,94; *réfl. s'enquérir, sich erkundigen* 89d,13.

enqui, *adv. là, dort* 17,84. 49,6. 73,58.

enragier, *v. n. enrager, rasend, toll werden* 17,117. 19,337. 78,182; *part.* enragié, *enragé, fou, rasend, toll, wütend* 11,94. 28,216. 274. 291. 41b,87. 57,42. 75c,20.

enrengier, *v. a. ranger, in Reihe legen* 10,269.

enrichir, *v. a. enrichir, bereichern* 89d,2; *v. n. devenir riche, reich werden* 89e,43.

enromancier, *v. a. mettre en roman, en français, französisch erzählen* 58,4.

enrouer, *v. a. rouer, rädern* 60,154.

ens = en les 38,47.

ens *v.* enz.

ensamble, -anble, -anle *v.* ensemble.

ensainte, *adj. fém. enceinte, schwanger* 41b,4. 66.

ensanglenter, -anter, ensenglenter, *v. a. ensanglanter, mit Blut beflecken* 19,18. 23,110. 24,82. 37,177.

enscombrement, *s. m. empêchement, obstacle, Hindernis* 38,34.

enseigne, -engne, -igne, -enna 5,27; *s. f. indice, signe, Kennzeichen, Zeichen* 24,119. 291. 37,41. 190. 61,53; *banderolle de la lance, Lanzenfahne* 28,205; *cri de guerre, Feldgeschrei* 8,21. 26,47; *miracle, Wunder* 7,47.

enseignement, *s. m. éducation, Bildung* 51a, 32; *enseignement, Lehre* 89d,3.

enseignier, -eingnier, -engnier, -aignier, -egnier, -eynar 7,83. *v. a.* (auc. de) *instruire, unterrichten, belehren* 7,83.88; (auc. chose a auc.) *enseigner, indiquer, lehren, zeigen, angeben* 9,312. 28,187. 30,18. 35,30.224. 38,90. 58,3; *divulguer, anzeigen, bekannt machen* 45a,47; *part.* bien enseignié, *bien instruit, bien élevé, wohlunterrichtet, wohlerzogen* 18,175. 71,274; mal ens., *sans instruction, ungebildet* 58,41.

enseler, *v. a. seller, satteln* 20,140.

ensemble, -enble, -amble, -anle, ansanble, *adv. ensemble, zusammen* 9,21. 17,228. 20,2. 31, 74. 33,130; *prép. avec, zugleich mit, mit* 35,335. 38.29.97.

ensement, *adv. ainsi, de même, also, ebenso* 11,103. 12,26. 21,46. 25,35. 31,165. 36,267. 37,352. 78,62; e. cume, *ainsi que, sowie* 13,3.

ensems, *adv. ensemble, zusammen* 5,112.

ensenglenter *v.* ensanglenter.

ensenna *v.* enseigne.

enserrer, ans-, *v. a. enfermer, einschliessen.* 63a,24. 64a,50. 72,15.

ensevelir, ensepv-, *v. a. ensevelir, beerdigen* 25,375. 87a,73.

enseynar *v.* enseignier.

ensi, enssi, ensint, einsi, ainsi, ainsy, aysi, 7,80, eissi, issi, isi, ainsin, ainxin, *adv. ainsi. so* 9,271. 12,16. 13,5. 20,100. 26,103.151. 27,255. 30,14. 32,3. 36,91.209. 64c,41. 83,39.111. 90b,137; par e., *de cette manière, auf diese Weise* 87b,18; e. . . . que, *aussi . que, so . . wie* 38,101; e. que, *tandis que, während* 86,126.

ensiant *v.* escïent.

ensifaitierement, *adv. ainsi, so* 28,331.

ensint *v.* ensi.

ensobretot, -oz, *adv. de plus, überdies* 5,71; *avant tous, vor allen* 5,171.

ensom, -on, anson, *loc. prép. en haut de, oben auf* 11,160. 35,52; *au bout de, oben auf, an der Spitze* 56,135; *adv. en haut, oben* 27,123.

ensomet, *loc. prép., en haut de, oben auf* 11,173.

ensorquetot, *adv. surtout, vor allem* 28,183.

ensiure, ensüir, ensuivir, *v. a. suivre, poursuivre, folgen, verfolgen* 76b,8. 79,44. 89e,8; *réfl. suivre, folgen* 27,104; *part.* **ensieuuant,** *suivant, folgende, nächste* 87b,174.

ensus, *loc. adv. en arrière, zurück* 11,175. 24,21. 30,16. 37,194. 55,14. 72,140.

ent *v.* en.

entailëure, *s. f. entaille, Einschnitt* 24,203.

entaillier, *v. a. tailler, couper, zuschneiden* 18,178; *entailler, sculpter, einschneiden, einhauen* 71,44. 76b,145.

entamer, *v. a. entamer, einschneiden, verletzen* 11,116. 19,183.

entasser, *v. réfl. s'entasser, sich zusammendrängen* 18,281.

entelgir, *v. a. entendre, einsehen* 4,39.

entencïon *v.* ententïon.

entendement, *s. m. jugement, Verständnis, Einsicht* 16,10. 81,27.

entendre, -andre, antandre, *v. a. entendre, hören* 10,142. 76,64; *comprendre, verstehen, begreifen* 17,145. 19,23. 24,165. 25,277. 26,61.222. 33,106. 34,114. 42a,11. 48,24. 51d,38. 70,39. 84a,101. 92,50. 93a,30; e. par, *entendre par, verstehen unter* 21,45; *v. n.* (a, envers auc.) *écouter, hören auf, Gehör schenken* 17,110. 23,151. 37,111.392. 75c,50; e. a *ou* de une chose, *s'appliquer, bedacht sein auf, denken* 26,31. 27,96. 33,173. 35,327. 40,50. 48,16. 76b,10. 78,226. 87b,126; avoir a e., *avoir à faire, zu tun, zu schaffen haben* 96,11; *réfl. écouter, zuhören* 81,112.

entente, *s. f. avis, Meinung* 88,54; *intention, but, Absicht, Zweck, Ziel* 87b,163. 88,152; *cœur, pensée, Sinn, Gedanken* 28,180. 31,81. 87a,81; *application, soin, Bemühung, Mühe* 31,224. 51a,10. 52a,5. 58,10. 83,15.

ententif, *n.* -is, *adj. appliqué à, bedacht* 61,73. 86,2.

ententïon, -cïon, -scion, *s. f. intention, Absicht* 38,88. 45b,7. 83,152; *sens, Verständnis, Ansicht* 81,115.

enter *v.* entre.

entercier, -er, *v. a. rechercher, démêler, ausfindig machen* (*Foerster*) 9,177. 10,268; *reconnaître, erkennen* 9,121. 24,180.

enterin, *adj. sincère, aufrichtig, wahr* 17,89. 24,276. 64c,45; *entier, vollkommen* 61,202.

enterrer, *v. a. enfouir, vergraben* 11,109; *enterrer, beerdigen* 17,229. 18,249.

enticier, *v. a. exciter, hetzen* 39,472.

entier, antier, entir, entieir (?) 7,75, *adj. entier, ganz, vollständig, unverletzt* 7,75 (?). 8,77. 19,84. 35,305. 48,208. 56,414. 94,77; *irréprochable, untadelhaft* 48,262; *loyal, sincère, ehrlich, aufrichtig* 94.7.

entierement, *s. m. enterrement, Beerdigung* 85b,12.

entor, -our, -ur, antor, *prép. autour de, um — herum, um* 10.180. 20,200. 47,2; *autour, environ, herum* 14,91. 35,71. 61,122; *s. m. entours, Umgebung* 99,40 (metre a l'e.).

entr', entre, antre, *préfixe verbal, l'un l'autre, gegenseitig, einander.*

entrabatre, *v. réfl. s'abattre l'un l'autre, sich einander niederhauen* 26,242.

entracoler, *v. réfl. s'embrasser l'un l'autre, einander umarmen* 78,79.

entrait, *s. m. onguent, Salbe* (*Tobler*) 27,115.

entramer, *v. réfl. s'aimer l'un l'autre, einander lieben* 15b,5. 31,73. 41b.81.

entrassaier, *v. réfl. se mettre à l'épreuve l'un l'autre, sich gegenseitig versuchen, auf die Probe stellen* (*im Kampfe*) 26,58.

entrassembler, *v. n. se trouver ensemble, se réunir, zusammenkommen* 24,71.

entre, antre, enter, inter, *prép. entre, zwischen* 5,167. 8,63. 15b,8; *entre, parmi, unter* 5,210. 10,363. 33,8. 58,33. 87b,27. 89d,24.59.85; e. eles (*etc.*), *elles ensemble, toutes deux, sie beide zusammen* 31.73. 60,65. 81,33. 98,23.47; entre moi et —, *moi ensemble avec —, moi et —, ich zusammen mit, ich und —,* 20,69. 62a,27. 73,59. 78,174. 79,30. 83,125; entre — et —, *à la fois, tant — que, zugleich, sowohl — als auch* 5,231. 11,75. 17,38.

entrebaisier, -er, -aissier, *v. réfl. s'embrasser l'un l'autre, einander küssen* 23,92. 56,524. 90b,160.

entreclore (*p.* 338), *v. a. enfermer, einschliessen* 76b,142.

entrecorre (*p.* 342), (*avec le datif du pronom réfl.*), *v. n. courir l'un vers l'autre, aufeinander zulaufen* 31,127.

entredefier, *v. réfl. se défier mutuellement, sich gegenseitig herausfordern* 26,55.

entredire, *v. a. dire l'un à l'autre, einander sagen* 26,56. 78,181.

entredous, *adv. entre les deux, dazwischen* 8,28.

entreduter, *v. réfl. redouter l'un l'autre, sich gegenseitig fürchten* 26,34.

entree, an-, *s. f. entrée, Eingang* 24,200. 34, 363. 36,131; *commencement, Anfang* 36,253; d'entree, *d'abord, zuerst* 99,34.

entrefaicte, *s. f. action mutuelle, gegenseitiges Tun* 94,28.

entrefaire (*p.* 339), *v. a. se faire mutuellement, sich gegenseitig leisten* 78,98; *einander lassen* 78,110.

entreferir, *v. réfl. s'entrefrapper, aufeinander losschlagen* 20,6.

entrefiancier, -er, *v. a. promettre l'un à l'autre, sich gegenseitig versprechen* 88,102.

entrelachier, *v. a. entrelacer, untereinander verbinden* 87b,107.

entrelarder, *v. a. larder, spicken* 96,132.

entremesler, *v. n. s'entremêler, sich vermischen, sich mischen unter* 26,230.

entremetre (*p.* 340), *v. réfl. s'occuper, se mêler de, sich beschäftigen, s. bemühen, s. befassen mit* 23,65. 27,194. 28,400. 45a,19. 57,8. 58,9. 62c,15. 75b,61.

entreprendre (*p.* 340), antreprandre, *v. a. entreprendre, commencer, s'engager dans, unternehmen, beginnen, sich einlassen* 17,134. 41a,67. 90b,35. 99,61; *saisir, surprendre, ergreifen, überraschen* 33,188; *part.* entreprenant, *qui se porte hardiment à quelque entreprise, unternehmend* 85b,5. 98,83; entrepris, *pris, enflammé, ergriffen, entflammt* 90b,38; *frappé, ébranlé, erschüttert* 28,392; *accablé, beklommen, angegriffen* 56, 20; *gêné, verlegen* 61,105; *besoigneux, in Not* 75a,31.34; *tourmenté, gequält* 75c,4. 95,204.

entreprise, -inse, *s. f. entreprise, Unternehmen* 99,67.

entrer, an-, intrer, *v. n. entrer, eintreten, einsteigen, eindringen* 6,66. 9,77. 13,38. 21,84. 32,35; *commencer, anfangen* 26,119. 49,83.

entreresembler, *v. n. ressembler l'un à l'autre, sich gegenseitig gleichen* 90b,30.

entresait, *adv. décidément, bestimmt* 41b,18.

entresambler, *v. réfl. ressembler l'un à l'autre, sich gegenseitig gleichen* 18,187.

entresgarder, *v. réfl. ou n. regarder l'un l'autre, einander ansehen* 31,138.

entresque, entruesque, entrues que, entreusque, *conj. tandis que, während* 56,237. 72, 64. 87b,34; *jusque, bis* 11,109.

entretant, an-, *adv. pendant ce temps, inzwischen, währenddessen* 55,9.

entretenir (*p.* 336), *v. a. entretenir, unterhalten* 92,46; *maintenir, défendre, halten, verteidigen* 97,224. 98,80; *réfl. tenir debout* (*de propos décousus*), *sich aufrecht halten* 96,137.

entretrenchier, -cier, *v. a. trancher, séparer, trennen* 13,14.

entretromper, *v. réfl. se tromper mutuellement, einander täuschen* 90c,2.

entreusque *v.* entresque.

entreveoir (*p.*337), *v. réfl. s'entrevoir, sich sehen* 31,202.

entrevoloir, *v. a. vouloir l'un de l'autre, von einander wollen* 78,180 (*avec le datif du pron. réfl.*).

entro, *adv. jusque, bis* 5,118. 7,105.

entroïr, *v. a. entendre à moitié, undeutlich, leise hören* 84b,58.

entroschier, *v. n. se couper l'un l'autre, einander zerschneiden* 11,114.

entroublier, *v. réfl. s'oublier, sich vergessen* 61,21.

entrovrir, -ouvrir, *v. a. entr'ouvrir, halb öffnen* 11,187. 71,155.

entrues que *v.* entresque.

entuner, *v. n. tonner, donnern* 13,11.

entveier *v.* envoier.

enui, ennui, ennuy, anui, *s. m. ennui, chagrin, Langeweile, Verdruss, Ärger* 32,24. 34,15. 158. 41b,73,113. 48,160. 58,328. 90b,6.

enuier, ennoier, -uyer, anoier, -uier, -uyer, *v. a. ennuyer, fâcher, langweilen, verdriessen, ärgern* 34,60. 55,88; en. a auc. 58,219; *impers.* 35,352. 39,357. 62a,45. 86,219. 88,56; estre anoié de, *en avoir assez de,*

überdrüssig sein 58,406; *réfl. se fâcher, sich ärgern* 99,7.

enuious, ann-, enuieus, an-, ennuyeux, *adj. ennuyeux, fâcheux, langweilig, lästig, verdriesslich, kummervoll* 34,125. 42b,25. 48, 260. 64b,13. 91a,1.

enureement, *adv. honorablement, ehrenvoll* 25,171.

enväie, anv-, *s. f. attaque, Angriff* 33,150.

envaier *v.* envoier.

enväir, -ahir, *v. a. assaillir, attaquer, angreifen* 10,150. 86,73; *in Angriff nehmen* 57,20.

envaiser *v.* envoisier.

enveia *v.* envie.

enveloper, envol-, *v. a. envelopper, einhüllen* 5,228.

envenimer, *v. a. empoisonner, vergiften* 48, 109; *au fig.* 85c,31.

envenir (*p.* 337), *v. a. trouver, finden* 5,59.

envermeillier, *v. a. rougir, röten* 8,86.

envers, *prép. vers, gegen* 5,177; *vers, du côté de, nach — hin* 10,253.464.

envers, *adj. à la renverse, rücklings, auf den Rücken* 5,24. 10,357. 18,57. 39,484; metre e., *renverser, niederwerfen* 26,254; — *s. m. envers, Kehrseite, Nahtseite* 56,435.

enverser, *v. a. coucher sur le dos, auf den Rücken legen* 39,65.

envider, *v. a. inviter, einladen* 9,294.

envie, *prov.* enveia, *s. f. envie, Neid* 6,102. 24,282. 31,185.218. 48,69.145. 75c,11; *désir, Verlangen* 77,49. 84a,48.

enviellir, *v. n. vieillir, altern* 25,2. 40,88.

envier *v.* envoier.

envios, -ous, -eus, *adj. envieux, neidisch* 54a,8; *désireux, verlangend* 64b,14.

environ, anv-, av-, envyron, aveyron, evirum, *prép. autour de, um — herum* 11,163. 35,113. 374; env. de 49,29; *vers, gegen* 99,65; *adv. autour, ringsum, umher* 5,37. 18,42. 52a,23; *environ, ungefähr* 85a,24; en av., *à l'entour, ringsum* 7,36.

environner, *v. a. entourer, umgeben, umschliessen* 98,88.

enviz, -is, *adv. à contre-cœur, widerwillig, ungern* 6,97. 17,17. 63b,8. 68,29; *difficilement, schwerlich* 78,238. 86,265 a e., *à regret, ungern* 48,84. 58,283.

envoiier, -oier, -eier, -eiier, -aier, -ïer, anvoier, -eer, entveier, *v. a. envoyer, schicken* 5,89. 16,68. 24,93. 25,127.307. 32,16. 34,33. 87b,51; e. pur, *envoyer chercher, holen lassen* 24,228.

envoiserie, *s. f. plaisir, réjouissance, Freude, Lustigkeit* 75a,43.

envoisier, -aiser, -eiser, *v. n. se divertir, sich ergötzen* 24,72.116; *réfl. se réjouir, sich erfreuen* 42a,1.

envoloper *v.* enveloper.

enyvrer, *v. a. enivrer, trunken machen, berauschen* 80,50.

enz, ens, anz, *prép. dans, in* 23,48. 37,362; *adv. dedans, hinein* 3,19. 8,43. 9,78. 18, 281. 24,13. 75b,86. 97,227; *darin* 9,299. 31,37; *sert à renforcer la prép.* en 19,1. 20,130.

eo, *pron. pers. je, ich* (*p.* 321).

eps, *fém.* epsa, *pron. pers. même, selbst* 5,65.182.

er *v.* estre.

erbage, *s. m. prairie, Wiese* 78,71.

erbe *v.* herbe.

erbete *v.* herbete.

erbier, *s. m. herbe, Gras, Rasen* 72,24.

erboie, arb-, *s. f. prairie, Wiese* 62a,8.34.

erbour, *s. f. herbe, Rasen* 41a,65.

erbu, *adj. herbeux, grasig* 90b,84.

eritage *v.* heritage.

ermin, *adj. d'hermine, Hermelin-* 56,24.

ermin, *adj. arménien, armenisch* 7,91.

ermine, *s. f. hermine, Hermelin* 11,47.

ermitage, *s. m. ermitage, Einsiedelei* 52b,116.

ermite, herm-, *s. m. ermite, Einsiedler* 17,84. 230. 39,266.

erranment, erramment, erroment (= erraument), *adv. sur le champ, sogleich* 14,71. 18,84. 37,110. 71,199.

errant, esr-, *adv. promptement, sur le champ, sofort* 18,102. 31,53. 37,301.356. 71,157. 87a,108 (*v.* errer).

erre, *s. m. et f. voyage, route, Reise, Weg*; bonne erre, grant e., *vite, schnell* 88,40. 96,127.

errer, edrer, *v. n. aller, marcher, gehen* 6,69. 56,324; *voyager, reisen, wandern, umherziehen* 9,76.113.211. 31,200. 39,15.180. 50, 84; *procéder, agir, handeln* 6,114. 37,332;

v. a. e. son chemin, *aller son chemin, seiner Wege gehen* 52a,12. 62b,7; — *inf. subst. marche, voyage, Weg, Reise* 9,190.

errer, *v. n. commettre une erreur, einen Irrtum begehen* 85b,27. 96,51.

erroment *v.* erraument.

error, -our, -eur, *s. f. trouble, peine, Aufregung, Unruhe, Schmerz* 41a,40. 47,23; *erreur, Irrtum* 41a,71. 90c,30.

ersoir, *adv. hier au soir, gestern abend* 41b,95. 86,218.

és = en les (*p.* 317).

ez, es (es vos), *voici, voilà, siehe da, sehet da* 9,182. 17,183. 18,130. 20,180. 52a,38. 73,21.

esbäir, -ahir, -aihir, *v. a. effrayer, erschrecken* 13,33. 14,38; *réfl. se troubler, s'effrayer, sich beunruhigen, sich erschrecken* 17,154. 18,217. 26,270. 31,46. 45c,13; *part.* esbahi, *troublé, interdit, verwirrt, sprachlos* 30,31. 53a,8. 59,76; *désolé, trostlos, unglücklich* 63b,13.

esbanoier, -oiier, -ïer, *v. n. et réfl. se distraire, se divertir, s'amuser, sich zerstreuen, s. unterhalten, s. erfreuen, s. erlustigen, s. ergötzen* 31,43. 56,316. 64a,21.

esbatement, *s. m. joie, Freude* 87a,35.

esbatre, *v. réfl. se divertir, s'amuser, sich unterhalten, sich ergötzen,* 74,123. 83,11.

esbaubir, *v. a. ahurir, bestürzt, verdutzt machen* 73,32.

esbaudir, -aldir, *v. a. encourager, ermutigen, part.* esbaldi, *plein de courage, voller Zuversicht* 26,205; *v. n. s'animer, sich beleben, lebhaft beginnen* 17,146; *s'égayer, sich erheitern* 45c,4.

esbuillir, *v. n. être agité, bewegt sein* 13,38.

esc- *v.* esch-.

escalgaite *v.* escargaite.

escarn- *v.* escharn-.

escarboncle, *s. f. escarboucle, Karfunkel* 82,81.

escargaite, escalgaite, *s. f. sentinelle, garde, Schildwache, Scharwache* 16,43. 56,140.

escarlate, *s. f. sorte de drap de couleur variée, Art Stoff von verschiedener Farbe* 19,159. 34,296.

escarmouche, *s. f. escarmouche, Scharmützel* 99,52.

escaufer *v.* eschaufer.

escerveler, esc-, esch-, *v. a. écerveler, faire sauter la cervelle, des Hirns berauben, den Kopf einstossen, einschlagen* 56,126. 87b,127.

eschace, *s. f. tréteaux, Gestell* 35,283.285.291.

eschafaut, *s. m. baldaquin, Thronhimmel* 82,46.

eschaloigne, *s. f. oignon d'Ascalon, Zwiebel aus Ascalon* 11,141.

eschangier, *v. a. échanger, austauschen* 90c,3.

eschanteler, *v. a. mettre en pièces, zerhauen* 20,128.

eschapatoire, *s. f. échappatoire, Ausflucht* 97,130.

eschaper, esca-, *v. n. échapper, entkommen, entgehen, davonkommen* 8,47. 17,142. 20,99. 28,20. 39,59. 71,84; *entgehen, verloren gehen* 11,69; *se tirer d'affaire, sich herausziehen* 57,36; *v. a. éviter, vermeiden, entgehen* 97, 212.

eschar, escarn, *s. m. moquerie, dérision, Spott, Verspottung, Hohn* 5,136. 25,184. 39,254; tenir a e. 28,284.

eschari, *adj. peu nombreux, mesquin, kärglich*; estre a e. de, *être à court, privé, dénué de, wenig versehen mit, entblösst von* 17,78.

escharnir, esc-, eschernir, *v. a. railler, se moquer de, verspotten, zum besten haben,* 5,71.101.172. 9,266. 25,73. 31,98.

escharpe, *s. f. gibecière, sacoche, Ränzchen, Pilgertasche* 79,69.

eschat *v.* eschaper.

eschauder, *v. n. s'échauder, sich verbrühen* 55,144.

eschaufer, escau-, *v. a. échauffer, erwärmen, erhitzen* 48,173. 55,19. 57,118. 92,2; *v. n. se chauffer, warm werden* 52a,19.21.

eschec, *s. m. butin, Beute* 20,143.

escheoir (*p.* 342), *v. n. impers. arriver, geschehen* 89e,18.

eschequeté, esquiequetét, *adj. échiqueté, divisé en carrés de diverses couleurs (comme les cases d'un échiquier), in Vierecke geteilt, karriert* 87b,92.

eschernir *v.* escharnir.

eschevelé, *adj. échevelé, mit aufgelöstem Haar* 18,269. 28,274.

eschever *v.* eschiver.

eschiele, *s. f. échelle, Sturmleiter* 49,76;

bataillon, *troupe* (*en bataille*), *Schar* (*zur Schlacht geordnet*) 14,24.

eschif, *nom.* -is, *adj. fuyant*, *soustrait*, *fliehend*, *entzogen* 63a,47. 74,161.

eschiver, -ever, -ieuer, eskiever; eschüir *v. a. éviter*, *fuir*, *vermeiden*, *fliehen* 24,19. 27,81. 37,249. 38,20. 75b,23. 87b,114. 89e,27 *réfl.* (de), *s'échapper*, *s'exempter*, *entgehen* 38,94.

eschüir *v.* eschiver.

escïent, essïent, encïant, ensiant, *s. m. sens*, *Verstand* 28,145; mon e., mien e., par (le) mien e., *autant que je sais*, *que je sache* 10,24. 17,151. 19,192. 31,92. 60,88. 62c, 54; a e., a lor e., *sciemment*, *mit Vorbedacht* 27,156. 54a,36; *certainement*, *sicher* 18,223. 53a,6.

escïentre (mien), *autant que je sais*, *meines Wissens* 10,161.374.

escil *v.* essil.

escillier, *v. a. ruiner*, *zu Grunde richten* 58, 115.

escir *v.* issir.

esclace, *s. f. goutte*, *Tropfen* 10,69.

esclairier, *v. n. devenir clair*, *hell werden* 5,85; *faire jour*, *Tag werden* 19,366. 72,15. li jourz esclaire, *il fait jour*, *es wird heller Tag* 61,278; *être éclairé*, *être soulagé*, *erleuchtet*, *erleichtert werden* 60,15; *impers.* il esclaire, *il fait des éclairs*, *es blitzt* 72,144.

esclame, *adj. défectueux*, *faible*, *lahm*, *schlecht* 75b,27.

esclarcir, -cir, *v. a. éclairer*, *illuminer*, *erhellen* 30,4; *v. n. s'éclairer*, *sich aufklären*, *hell werden* 56,377. 99,107; *briller*, *leuchten* 11,9.

esclave, *s. m. esclave*, *Sklave* 92,61.

esclo, -ot, *s. m. trace*, *Spur* 36,58. 56,402.

escole, *s. f. école*, *Schule* 9,33. 22,16; metre ad e., *envoyer à l'école*, *auf die Schule schicken* 9,33; remaindre a l'e. de, *être obéissant*, *folgsam sein*, *der Leitung folgen* 34,210.

escolier, *s. m. écolier*, *Schüler* 48,95.

escolorgier, *v. n. glisser*, *abgleiten* 26,260.

escolte, *s. m. et f. espion*, *Horcher*, *Lauscher*, *Spion* 11,31.

escombatre, escum-, *v. a. conquérir par bataille*, *durch Schlacht erobern*, *erkämpfen* 10,395.

escondire (*p.* 338), escun-, *v. a. éconduire*, *zurückweisen*, *abweisen* 61,208. 81,119.147; *refuser*, *versagen* 81,65; *réfl. s'excuser*, *se justifier*, *sich entschuldigen*, *sich rechtfertigen* 9,321. 12,46. 15a,19.

esconser, *v. n. se cacher*, *se coucher*, *sich verbergen*, *untergehen* 19,322.

escorce, *s. f. écorce*, *Rinde*; *au fig. peau*, *Fell* 39,61.

escorchier, -cier, *v. a. écorcher*, *abziehen*, *schinden* 33,306. 37,271. 39,168. 56,190.

escorcier, -cier, -ourcier, *v. a. retrousser*, *schürzen* 72,158; *réfl. se retrousser*, *sich schürzen* 56,63.

escorre (*p.* 342), escourre, -oure, excorre, *v. a. arracher*, *entreissen*, *wegnehmen*, *abschlagen* 5,44; *secouer*, *schütteln* 11,101. 19,25. 39, 346; *délivrer*, *vider*, *freimachen*, *leeren* 76b, 33; *réfl. se secouer*, *sich schütteln* 11,139.

escouchier *v.* acouchier (*Tobler*).

escourcier *v.* escorcier.

escoure *v.* escorre.

escout, *s. m. action d'écouter*; faire e., *prêter l'oreille*, *Gehör schenken* 60,200.

escouter, -ulter, -uter, eskolter, ascoter, *v. a. écouter*, *hören*, *anhören* 3,5. 10,193. 22,35. 25,49.

escremie, *s. f. escrime*, *Fechten* 36,146.

escremir, *v. n. et réfl. manier une arme*, *fechten* 26,64. 36,132.

escrever, *v. réfl. éclater*, *ausbrechen* 24,295.

escrïer, (*prov.* -idar, *v. a. crier*, *rufen*, *schreien* 5,198 (*un cri*). 10,9.62. 14,31. 17,141; *appeler par un cri*, *jem. rufen*, *anrufen* 10,52. 20, 171.180. 33,93. 73,60. 79,42; e. a auc., *crier à*, *zurufen* 79,86; *réfl. s'écrier*, *ausrufen* 8,1. 11,162. 20,146; soi e. a, *acclamer qqn.*, *Beifall rufen* 79,55.

escrin, *s. m. écrin*, *coffre*, *Schrein* 37,302. 60,185.

escrire (*p.* 338), *v. a. écrire*, *schreiben* 7,9; *écrire sur*, *beschreiben*, *auf etw. schreiben* 50,109.

escrit, escript, *s. m. écrit*, *Schrift*, *Schriftstück* 48,10. 51a,3. 90c,58; *source* (*écrite*), (*geschriebene*) *Quelle* 28,89. 50,6.61.

escriture, -ipture, *s. f. écrit*, *source*, *Schrift*, *Quelle* (*der Erzählung*) 36,30. 52a,66. 87a, 87; *sainte Écriture*, *H. Schrift* 9,258. 21,167.

escu, -ut, -ud, *n.* -us, *s. m. bouclier, Schild* 7,94. 8,40.149. 10,56. 14,29. 19,33; *au fig.* 89a,18; *écu, Taler* 96,112.

escueil, escuel, *s. m. écueil, Klippe* 70,38.

escüele, -elle, *s. f. écuelle, Schale* 19,148. 75a,37. 98,5.

escuellir (*p.* 335), esqueldre, eskeudre, *v. a. cueillir, ravir, abpflücken, dahinraffen* 70,64; *commencer, anheben* (*Tobler*) 40,5; *réfl. prendre son élan, s'élancer, se précipiter, einen Anlauf nehmen, eilen, sich stürzen* 36,125. 56,122.

escüier, -uiier, -uyer, -ueyr, esquier, *s. m. écuyer, Knappe* 7,78. 14,31. 25,169. 83,92.

escumbatrę *v.* escombatre.

escuiter *v.* escouter.

escumenïer, *v. a. excommunier, excommunizieren* 37,8.

escurer, *v. a. nettoyer, délivrer, befreien* 78,88.

escuser, exc-, *v. a. excuser, entschuldigen* 34,166. 72,97. 92c,23.

esdevenir (*p.* 337), *v. n. devenir, werden* 5,94. 6,79.

esdrecier, -esczer, *v. a. étendre, élever, ausstrecken, aufrichten* 13,28. 14,11.

esforcier, eff-, *v. a. forcer, zwingen* 32,33. 34,397; *presser, drängen* 27,167; *maîtriser, bezwingen* 81,134. 97,217; *faire violence. Gewalt antun* 97,90; *fortifier, stärken, befestigen* 14,6. 28,42; *réfl. s'efforcer, sich anstrengen* 9,259. 33,81. 34,248. 56,501.

esfort, *s. m. effort, Anstrengung* 54a,2.

esfreer, -eder, -aer; effreer, -aer. *v. a. troubler, effrayer, in Aufregung versetzen, beunruhigen, erschrecken* 5,75. 18,277. 19,55. 28,96; *réfl. avoir peur, sich fürchten* 41b,65.

esfreeur, *s. f. effroi, Schrecken* 61,29.

esfroi, -ei, effroi, *s. m. bruit, Lärm, Geräusch* (*Foerster*) 18,71; *effroi, Schrecken, Angst* 28,118.

esfundrer, *v. a. enfoncer, einschlagen* 14,92.

esgarder, esgu-, æsw-, eswardeir, *v. a. regarder, ansehen, anschauen, schauen* 5,74. 9,56.244.328. 10,362. 13,24. 18,202. 56, 424; *considérer, beachten* 38,51; *term. techn. rendre un jugement, ein Urteil fällen* 34,417.

esgarer, esgu-, *v. a. égarer, troubler, irreleiten, verwirren* 9,134. 88,126.

esgart, esw-, *s. m. regard, Blick* 38,41; *jugement, arbitrage, Urteil, Entscheidung, Vereinbarung, Bestimmung* 79,19; soi metre en l'esg., *se soumettre au jugement de, sich dem Urteil unterwerfen* 60,248.

esgraignier, -ainier, *v. réfl. s'émietter, s'ébrécher, schartig werden* 10,401.

esgratiner, *v. a. égratigner, zerkratzen* 17,237.

esgruignier, -uner, *v. réfl. s'ébrécher, schartig werden* 10,390; *v. a. abattre, demütigen* 70,71.

esguarder, esguarer *v.* esgarder, esgarer.

eshalcier, -aucier, essaucier, exaulcer, *prov.* exaltar 7,22, -er 6,29 *v. a. élever en honneur, en dignité, glorifier, erhöhen, ehren, verherrlichen* 8,126 (*inf. pris substant.*). 14,2. 32,10. 76a,9. 98,80; *réfl. s'élever, sich erhöhen* 33, 328.

eshider, *v. a. épouvanter, erschrecken* 87b,42.

esilos, *aisseau, Schindel, Brett* 1,20.

esjöir, -ouir, *v. a. réjouir, erfreuen* 82,9; *v. n. et réfl. se réjouir, sich freuen* 13,42. 24,314. 36,55. 70,33. 90b,55.

esjöissement, esjou-, *s. m. ravissement, Entzücken, Jubel* 13,36. 90b,118.

esk- *v.* esc-, esch-.

eskeudre *v.* escuellir.

eskievin, *s. m. échevin, Schöffe* 60,224.

eslaissier, -eissier, *v. réfl. s'élancer, fondre, sich stürzen, schnell rennen, galoppieren* 11,63. 33,98. 39,456; *part.* eslaissié, *en toute hâte, eilig* 8,54.81.

eslargir, *v. a. élargir, ausdehnen* 14,2.

esleescier, -eezcier, esledecier, *v. a. égayer, rendre joyeux, erheitern, erfreuen* 14,2.3; *réfl. s'égayer, se réjouir, sich erheitern, sich freuen* 13,42.

eslés, *s. m. galop, Galopp* 24,108; a e., *rapidement, schnell* 39,466.

eslever, *v. a. élever, erheben, erhöhen, aufrichten* 14,11; *cultiver, aufziehen, anbauen* 97,16; *part.* eslevé, *élevé, haut, hoch* 82,73.

eslieu, -iex *v.* eslire.

esligier, *v. a. dégager, réaliser, frei machen, flüssig machen* 58,154.

eslire (*p.* 343), esleire, *v. a. élire, choisir, erwählen, auswählen, auserwählen, wählen, aussuchen* 14,33. 25,25. 38,37. 39,312. 55, 137. 60,48.

esloignier, -uignier, -ongnier, -ongier, -onzier, -oingner, -ongner, -onger, *v. a. allonger, verlängern* 8,156; *éloigner, entfernen* 8,67. 38, 40; *s'éloigner de, sich entfernen von, sich fernhalten* 81,32. 88,5; *v. n. s'éloigner, s'en aller, sich entfernen, schwinden* 69,7; *réfl. s'éloigner, sich entfernen* 9,180. 26,171. 52a,59. 61,305. 72,12. 90c,29.

esluignement, *s. m. éloignement, Entfernung* 26,187.

esmai, -oy, *s. m. découragement, défaillance, Verzagtheit, Kummer* 53b,7. 64c,19. 94,2.

esmaiance, *s. f. émoi, Verzagen, Schreck* 28, 112. 53b,14.

esmaiier, -aier, -oier, *v. a. troubler, effrayer, aus der Fassung bringen, erschrecken* 8,80. 10,299. 28,162. 34,349. 41b,85. 53b,21. 72,10; *réfl. se troubler, s'effrayer, aus der Fassung kommen, sich erschrecken* 24,44. 26,59. 34,345. 62c,42; *perdre courage, verzagen* 14,67. 32,42. 39,21. 75a,21.

esmail, *n.* esmaus, *s. m. émail, Email* 36,115.

esmaillié, *fém.* -ïe, *adj. émaillié, emailliert* 71, 225.

esmarir, *v. a. troubler, bestürzt machen, in Staunen setzen* 56,249.

esme, *s. m. opinion, Meinung* 75a,84; *attente, désir, espérance, Erwartung, Wunsch, Hoffnung* 61,56.

esmer, *v. a. estimer, compter, abschätzen* 19, 282; *apprécier, würdigen* 86,244.

esmerer, *v. a. affiner, épurer, läutern* 24,288. 35,249. 48,92.

esmerillon, *s. m. émérillon, Schmerl* 90b,69.

esmerveillier, -illier, -eller, *v. a. émerveiller, in Staunen setzen* 92,25; *réfl. s'émerveiller, sich verwundern* 30,30 (*sich verwundert fragen*). 36,237. 70,25. 87b,58.

esmïeler, *v. n. se fracasser, zerbröckeln, zerschellen* 82,13.

esmïer, *v. n. émietter, zerbröckeln* 39,283.

esmoier *v.* esmaiier.

esmoldre (*p.* 343), *v. a. aiguiser, schärfen* 72,122.

esmouvement, *s. m. mouvement, Bewegung* 87b,56.

esmovoir (*p.* 344), -ouvoir, *v. a. émouvoir, bewegen* 72,126. 97,160; *commencer, anheben* 30,48; *réfl. se mettre en mouvement, sich in Bewegung setzen* 28,416. 33,78; *se déranger, sich bemühen* 35,386; *partir, aufbrechen* 50,26. 86,49; *s'émeuter, sich empören* 89e,17.

esmoy *v.* esmai.

espaa *v.* espee.

espace, -asse, *s. m. et f. espace (de temps), Zeitraum* 79,26; *quelque temps, einige Zeit* 87b,185.189.

espagnois, *adj. espagnol, spanisch* 36,6.

espalde, -alle *v.* espaule.

espandre, *v. a. répandre, verser, vergiessen, ausgiessen* 37,227. 87a,71. 92,69. 97,9; *verbreiten* 48,248; *v. n. et réfl. se répandre, sich verbreiten, sich ausbreiten* 11,123. 23,85.

espanir, *v. n. épanouir, aufblühen* 64a,65. 65,12.

espanir, *v. a. serrer, entwöhnen* 76b,43.

espargnier, -rnier, *v. a. épargner, ménager, schonen* 10,179. 52b,33. 56,411. 87b,134.

espars, *adj. épars, zerstreut* 23,218; *épars, en broussaille, aufgelöst, struppig* 76b,98.

espartir, *v. réfl. s'éparpiller, sich zerstreuen* 26, 174.206; *v. n. impers. faire des éclairs, blitzen* 72,76.

espasmir, *v. n. se pâmer, ohnmächtig werden* 27,70.

espaule, -aulle, -alde, -alle, *s. f. épaule, Schulter* 10,57. 14,29. 56,498. 87b,106. 98,38.

especial *adj.*; par e., *en particulier, besonders* 87b,137. 99,29.

espee, -aa, spede, spee, *s. f. épée, Schwert* 3,22. 7,95. 9,72. 14,76.

espeissece, *s. f. épaisseur, Dickicht* 13,16.

espenëir, *v. a. expier, büssen* 27,154. 58,262.

espenre *v.* esprendre.

esperance, *s. f. espérance, Hoffnung* 38,110. 99,80.

esperdu, *adj. éperdu, désolé, trostlos, tiefbetrübt* 18,56.125. 72,138; *frappé, interdit, betroffen, sprachlos* 82,92.

esperer, *v. a. espérer, attendre, hoffen, erwarten* 9,193; espoir (1. *prs. ind. devenue adv.*) *peut-être, vielleicht, vermutlich* 37,160. 44,43. 49,12. 73,46. 84a,83. 87a,39. 90b, 120.

esperitable, *adj. spirituel, geistlich* 18,170.

esperite, *s. m. esprit, Geist* 34,124.

esperon, -un, *s. m. éperon, Sporn* 10,32. 83,83.

esperoner, *v. a. éperonner, piquer de l'éperon* (*sans objet*), *spornen, reiten* 19,353.

espés, *adj. épais, dense, stark, dick, dicht, gedrängt* 26,239. 35,117; *adv. dru, dicht* 26, 130.149.

espessement, *adv. d'une manière serrée, dicht* 26,147.

espeuse *v.* espouse.

espi, *s. m. épi, Ähre* 78,19.

espice, *s. f. épice, Spezerei, Gewürz* 36,63.

espïer, *v. a. épier, guetter, ausspähen, lauern auf, auflauern* 33,270. 78,152.

espiet, -ié, -ieu, *s. m. lance, épée, Spiess, Speer, Schwert* 8,43.136.142.150. 10,35.162. 17,189. 98,140.

espine, *s. f. épine, Dorn* 5,131. 56,411; *buisson d'épines, Dornbusch* 56,502.

espir, (saint), *le Saint Esprit, der h. Geist* 52b,58.

espiritel, *adj. spirituel, geistig* 38,79.

espiritüel, *adj. éternel, ewig* 95,157.

esploit, *s. m. profit, Nutzen* 38,85; *gain, Gewinn* 48,82.

esploitier, -eitier, -oicter, *v. a. accomplir, ausrichten* 48,55; *s'occuper de, besorgen* 97,73; *agir, handeln* 34,308. 37,93. 52b,48. 72,74; *agir vite, se hâter, schnell handeln, sich beeilen* 36,147. 38,33; *se donner de la peine, sich bemühen* 78,236; *avancer* (*vite*), (*schnell*) *vorrücken, weiterkommen* 10,253. 36,57; *réussir, Erfolg haben, zum Ziele kommen* 32,52.

esplouré, *adj. éploré, verweint* 89c,20.

espöenter, espouvanter, *v. a. épouvanter, erschrecken* 36,221. 52b,92. 97,98; *v. n. s'épouvanter, erschrecken* 18,129. 26,93.

espoir, *s. m. avis, Meinung, Schätzung* 23,19. 34,241; *espoir, Hoffnung* 44,47. 63a,67. 76a, 24. 84a,84. 91a,21.

espoir *v.* esperer.

espois, *s. m. broche, Bratspiess* 39,171.190.

espoissier, *v. n. s'épaissir, dichter werden* 19, 360.

esponde, *s. f. bord, Rand* 11,136.

esposer, -ouser, *v. a. exposer, auseinandersetzen* 98,120.

esposer, -ouser, *v. a. épouser, heiraten* 9,48. 15b,28. 37,165. 58,192.

espous, *s. m. époux, Gatte* 9,66.

espouse, -euse, spouse, *s. f. épouse, Gattin* 9,53. 39,153. 42b,32.

espouserie, *s. f. mauvais mariage, schlechte Heirat* 75a,42.

espouvanter *v.* espöenter.

esprendre (*p.* 340), -andre, espenre, *v. a. embraser, enflammer, entflammen, entzünden* 33,195. 36,16. 41b,50. 54a,40; *v. n. brûler, s'enflammer, entbrennen* 39,301. 41a,45. 90b, 154; *s'éprendre, s'animer, sich begeistern* 53b,2.

esprevier, *s. m. épervier, Sperber* 37,256.

espriendre (*p.* 341), *v. a. opprimer, bedrücken* 40,26; *part.* espriens.

espringuier, -uer, *v. n. danser, tanzen, springen* 62a,8. 78,116.

esprover, -ouver, *v. a. mettre à l'épreuve, auf die Probe stellen, erproben* 18,138. 27,225. 56,279. 60,56; *éprouver, erproben, erfahren, erkennen* 54a,11; *prouver, beweisen* 23,111.

esprueve, *s. f. épreuve, Probe* 39,359.

espurer, *v. réfl. s'éclaircir, devenir beau, sich aufklären, schön werden* 36,255.

esquarteler, *v. a. écarteler, briser, zerbrechen* 19,34; *partager en quatre, diviser par quartiers, in vier Teile teilen, karrieren* 87b,93.

esqueldre *v.* escuellir.

esquiequetét *v.* eschequeté.

esquier *v.* escüier.

esraut *v.* errant.

essai, assai, *s. m. essai, Versuch* 11,76; *expérience, Erfahrung, Probe* 81,156.

essaiier, -aier, esaier, asaier, *v. a. essayer, versuchen* 11,82. 14,76; *éprouver, erproben, auf die Probe stellen, erfahren* 22,78.82. 25,7; *éprouver, goûter, eine Probe von etw. haben, kosten* 32,45. 61,19.33; *tenter, versuchen, in Versuchung führen* 62b,23; *part.* essaié, *éprouvé, erprobt* 10,156; *réfl. s'essayer, sich versuchen* 36,170.

essäimer, *v. réfl. maigrir, abmagern* 61,284.

essart, *s. m. essart, ausgereutetes Land* 39,185. 72,77.

essaucier *v.* eshalcier.

essechier, *v. n. sécher, trocknen* 36,158.

esselle *v.* aissele.

essemple, -ample, exemple, -ample, *s. m. exemple, Beispiel, Vorbild, Muster* 38,89.

51a,4.14. 57,150. 58,370. 59,109. 73,1. 89b, 17; *bruit, nouvelle, Kunde* 9,182.

esseuler, *v. a. laisser seul, allein lassen* 18,44.

essil, escil, exil, *s. m. ruine, calamité, Zerstörung, Unglück* 75c,10; metre a e., *ruiner, zerstören, zu Grunde richten* 27,5; *exil, Verbannung* 91,6.

essoine, exoine, *s. f. excuse (légale), (gesetzliche) Entschuldigung* 39.256. 83,75.

essüer, *v. a. essuyer, abwischen* 55,150. 58,78.

estable, *s. f. écurie, Stall* 56,321. 58,319.

estable, estaule, *adj. stable, beständig* 25,244. 38,49. 90c,18; *constant, treu* 21,153. 55,42.

estableté, *s. f. stabilité, Beständigkeit* 31,237.

establir, estaulir, *v. a. établir, festsetzen, einführen* 71,87; *instituer, placer, einsetzen, anstellen* 38,114. 89e,31; *ranger, ordnen, aufstellen* 28,201.

estache, *s. f. pilier, colonne, Pfeiler, Säule* 11,87. 36,113.

estage, *s. m. séjour, Aufenthalt* 45c,31; tenir e., *rester fidèle, Stand halten, treu ausharren* 76a,40.

estain, *s. m. étain, Zinn* 92,6.

estaindre, -indre, -ignre, *v. a. éteindre, tuer, auslöschen, töten* 38,82; *étouffer, ersticken* 87b,136.143.187; *v. n. périr, verschmachten* 33,205; *réfl. étouffer, ersticken* 87b,117.

estal, hestal, *s. m. position, Stellung* 10,227; *étal, Fleischbank* 93b,20; *pl. tréteaux, Böcke, auf denen die Tischplatte ruht* 71,70.

estanc, *n.* -ans, *s. m. étang, Teich* 19,63.127. 39,440.

estanc, *n.* -ans, *adj. las, müde* 39,183.

estanchier, *v. a. étancher, stillen* 93b,27.

estandre *v.* estendre.

estargier, -er, *v. a. retarder, prolonger, verzögern, verlängern* 80,56.

estat, *s. m. état, condition, Stand, Lage, Zustand, Stellung* 87b,96. 89d,17.22. 90c,18. 99,9; *manière d'être, Art und Weise* 90a,10; *train de maison, Haushaltung, Haus* 89d,88. 95,22; *luxe, Pracht* 87b,79.

estaule, -ir, *v.* estable, -ir.

este, *pron. dém. fém. cette, diese, v.* ist.

esté, -et, -éd, *s. m. été, Sommer* 11,9. 16,16. 36,102. 37,242. 54a,30.

esté, *s. m. endroit où l'on se tient, Standort* (?) 19,191.

estelé, *adj. étoilé, gestirnt* 39,381. 78,75.

estendart, *s. m. étendard, Standarte* 8,169.

estendre, -andre, *v. a. étendre, ausbreiten* 35, 361. 36,197. 56,235. 78,83; *tendre, étendre, ausstrecken, hinstrecken* 18,103. 26,23; *couvrir, bedecken* 78,69; *v. n. s'étendre, sich dehnen* 93a,52; *réfl. s'étendre, sich ausstrecken* 17,220. 18,98.218; *se tendre, sich strecken, recken* 33,207.

ester (*p.* 332), ist-, esteir, ster, *v. n. se tenir, être debout, stehen* 5,37.61.73.201. 13,1.24; *se tenir debout, aufrecht stehen bleiben* 10, 307; *rester, bleiben* 5,158. 6.96.111. 9.187. 52a,63; *s'arrêter, still stehen, stehen bleiben* 13,31. 26,99. 33,233. 35.95. 38,27,32; *demeurer, wohnen* 35,49; *impers. arriver, geschehen, gehen* 14,53; laissier (laier, e., *laisser, auf sich beruhen lassen, gut sein lassen, sein lassen, darangeben* 37,380. 38, 23. 60,230. 71.247. 83.87; *laisser tranquille, ne plus s'occuper de, in Ruhe lassen, sich nicht mehr kümmern um* 10,242.250. 37,448. 95,214; *gér.* estant *pris subst.*: en estant, *debout, aufrecht stehend* 11,41; soi lever en (son) e., *se mettre debout, sich erheben* 37,17. 55,44; *réfl. s'arrêter, stehen bleiben* 10,193.

estes (*plur. formé de* es), estes vos, este vus, *voici, sehet da* 14,54. 20,178. 23,89. 36,68. 39,454.

esteule, *s. f. chaume, Stroh* 73.45.

este vus *v.* estes.

estignre, estindre *v.* estaindre.

estincele, -elle, *s. f. étincelle, Funke* 19.141. 36,17. 87b,37.

estival, *n.* -aus, *s. m. botte, Stiefel* 74,16.

estive, *s. f. musette, Schalmei* 71,121.

estoc, *s. m. tronc, Stamm* 85b,1.

estoier, -uier, *v. a. serrer, enfermer, einschliessen* 28,228; *conserver, aufbewahren* 58,356.

esteile, -oylle, *s. f. étoile, Stern* 56,505. 93a,27.

estoilete, *s. f. dimin. de* estoile 56,507.

estoire, ist-, yst-, *s. f. histoire, source, Geschichte, Quelle* 35,278. 41b,111. 92,76.

estonner, -ouner, *v. a. étourdir, betäuben* 20, 167; *v. n. être étourdi, betäubt werden* 95,129.

estor, -ur, -our, *prov.* -orn, *s. m. assaut, Angriff* 10,210. 90b,158; *combat, Kampf* 7,42.87. 14,50. 17,146. 20,161. 26,239. 28,131. 49,92.

estordre (*p.* 341), *v. n. et réfl. échapper, entkommen* 33,265. 60,61.

estore, *s. m. flotte, Flotte* 49,32.

estorer, *v. a. créer, schaffen* 37,138; *établir, einrichten* 71,104.

estormir, -urmir, *v. n. s'élancer, anstürmen* 26,30.

estornel, *n.* -iaus, *s. m. étourneau, Star* 48,39.

estos, -oz *v.* estout.

estoussir, *v. n. et réfl. tousser, husten* 55,116. 118.

estout, *n.* -ouz, -os, *adj. hautain, présomptueux, stolz, anmassend* 19,116; *téméraire, insensé, waghalsig, unsinnig* 28,349; *hardi, kühn* 34,46; *immodeste, unbescheiden* 34,104.

estoutoiier, *v. a. maltraiter, misshandeln* 33,11.

estovoir (*p.* 343), -ouvoir, *v. n. impers. falloir, convenir, être nécessaire, nötig sein, müssen* 9,128.194. 11,90. 19,288. 22,128. 27,239. 52a,47; *inf. subst. nécessité, Notwendigkeit*; par est., *par nécessité, notgedrungen* 20,185. 34,116. 53b,39.

estraier, *adj. errant à l'aventure, umherirrend* 8,49; *abandonné, sans maître, verlassen, herrenlos* 19,343.

estraim, -ain, *s. m. paille, litière, Stroh, Spreu* 19,265. 46,49 (*le contenu sans valeur de la* 'keute'). 56,471.

estraindre *v.* estreindre.

estraine, -ine, *s. f. commencement, Anfang, Eröffnung* (*Tobler*) 37,178. 39,410; bonne e., *bonne chance, gutes Geschick, Glück* 95,83. 201; en malle e., *à malheur, zum Unglück* 95,143.

estraire (*p.* 341), ext-, *v. a. extraire, herausziehen* 5,42; *part.* extraict, *issu, entsprossen* 93b,9.

estrait *v.* estroit.

estrange, *adj. étranger, fremd* 35,175. 52b, 97. 78,198. 79,47. 84a,52; *Fremder* 75a,67; *mal disposé, abgeneigt* 33,326; *étrange, seltsam* 28,9; *extraordinaire, aussergewöhnlich* 53a,9. 84a,42.

estrangler, *v. a. étrangler, erwürgen* 23,104; *réfl. s'étrangler, sich erwürgen* 55,143.

estras, *s. f. plur. vestibule, Vorhof* 5,73.

estre (*p.* 329), iestre 16,31. 81,74; *v. n. être, sein* 9,194. 18,31; *exister, bestehen, da sein, geben* 55,89. 94,63; *arriver, geschehen* 28, 152; estre a acc., *appartenir, gehören* 23, 109. 56,357. 64c,14; *avec l'infin., devoir, sollen, bestimmt sein zu, werden* 34,99; estre de, *être de, gehören zu* 8,36; *avec le datif de la personne et* de (mout, petit m'est de) *importer, daran liegen* 27,14.216. 43,16. 45b, 37. 84a,104; *impers. se faire, sein, geschehen* 47,69; e. de, *aller, en être de, gehen, bestellt sein um* 50,77. 88,128; li est, *il se trouve, es geht ihm* 31,210. 52a,51; *il devient, es wird aus ihm* 39,293; c'est, *c'est à dire, nämlich* 38,37; — *inf. subst. nature, Wesen, Art* 21,70. 51a,18. 81,74; *manières, Benehmen* 55,31; *état de santé, Befinden* 27,173; *existence, Wesenheit* 22,53; *situation, Lage* 89c,15; *état, situation, Stand, Stellung* 34, 205; *demeure, Wohnung* 39,249.

estre, *prép. en dehors de, outre, contre, überhinaus, wider* 6,60.62.

estrece, *s. f. étroitesse, Enge* 38,28.

estreindre (*p.* 339), -aindre, astraindre, *v. a. étreindre, serrer, drücken, einschnüren, einzwängen* 52a,24. 84a,88. 87b,124; *fest anziehen, schnüren* 98,55; *réfl. se serrer, sich eng einhüllen* 56,84.

estrelin, *s. m. esterlin, Sterling* 60,191.

estreu, -ieu 8,154; estrier, *s. m. étrier, Steigbügel* 10,121. 56,323. 98,136.

estrif, *n.* estris, *s. m. querelle, Streit* 69,42. 78,74.

estrine *v.* estraine.

estrit, *s. m. querelle, Streit* 6,55; *combat, Kampf* 7,13.

estrivee, *s. f. émulation, Wetteifer* 18,258. 90b,18.

estriver, *v. n. disputer, streiten* 25,101.197. 52a,37. 68,26. 90b,85.

estrobatour, *s. m. poète, Dichter, Erdichter* 7,27.

eströer, *v. a. trouer, durchlöchern* 10,245. 20, 162.

estroit, -eit, -ait 24,200; *adj. étroit, eng, schmal* 38,28. 76b,93; *serré, festgeschnürt* 62a,23; *intime, vertraulich* 28,44; *adv. étroitement, eng, fest* 10,290. 56,515; *s. m.*

lieu étroit, situation critique, Enge; metre a l'e., *pousser à bout, in die Enge treiben, hart zusetzen* 87b,111.

estroitemant, -oictement, *adv. étroitement, eng, fest* 46,30. 86,236.

estrüer, *v. a. jeter en l'air, in die Höhe werfen* (?) 11,67.

estrument, instr-, *s. m. instrument, Instrument* 71,118. 84b,26; e. de chanter, *voix, Stimme* 55,81.

estude, *s. f. étude, Studium* 89d,23.

estudïer, -iier, *v. a. étudier, studieren* 58,11; *réfl. s'appliquer, sich bemühen* 78,54.

estuier *v.* estoier.

esturbeillun, *s. m. tempête, Sturm* 13,35.

esvanüir, *v. n. s'évanouir, ohnmächtig, schwach werden* 86,172.

esveillier, -iller, -eler 5,7; *v. a. éveiller, réveiller, aufwecken, wecken* 71,182. 87b,42; *réfl. s'éveiller, erwachen* 18,71. 21,86.

esvertin, *s. m., var. orthogr. de* avertin (*pour* la vertin, *vertiginem*) *avertin, Schwindel* (*Tobler*) 56,18.

esvertüer, *v. réfl. s'évertuer, sich bemühen* 10, 386.

eswardeir, eswart *v.* esgarder, esgart.

et *v.* avoir.

et, e, ed, *et, und* 2,8. 3,11. 9,2; *explétif, introduisant le second membre de la phrase, unübersetzt, führt den Nachsatz ein* 56,237. 306; et-et, *et-et, sowohl — als auch* 5,189.

eu *v.* je (*p.* 321) *et* el (*p.* 317).

euls, eulz *v.* il *et* oil.

ëur, *s. m. sort, bonheur, Geschick, Glück* 34, 98. 87a,38.84; a buen e.! *à la bonne heure, zur guten Stunde* 34,61.

eure *v.* hore.

ëure, *s. f. sort, Geschick*; bone e., *bonheur, Glück* 57,104.

ëuré, *adj.*; bon e., *heureux, glücklich* 60,84.

ëureus, *adj.*; *heureux, glücklich* 42b,31; 87a, 85.

eus *v.* il, oés, oil.

euvre *v.* oevre.

euz *v.* oil.

evangile, ew-, *s. m. évangile, Evangelium* 55,43. 70,42.

eve *v.* aigue.

evesque, ebisque 6,19; *s. m. évêque, Bischof* 6,48. 49,24.

evesquiet, -et, veskié, *s. m. évêché, bischöfl. Amt, Bistum* 6,93. 31,235.

evirum *v.* environ.

eviter, *v. a. éviter, vermeiden* 97,61.

ewalment *v.* egallement.

ewe *v.* aigue.

ewier, *v. a. égaler, gleichstellen* 38,26.38.

ex *v.* oil.

exaltatïon, *s. f. haut rang, hoher Rang* 90a,55.

exalter *v.* eshalcier.

examiner, *v. a. examiner, ausfragen* 96,81.

example *v.* essemple.

exaulcer *v.* eshalcier.

excellent, *adj. excellent, ausgezeichnet* 97,244.

excepté, (*part. et*) *prép. excepté, ausgenommen* 99,79.

exceptïon, *s. f. exception, Ausnahme* 93a,40.

excorre *v.* escorre.

excrebanter, *v. réfl. se renverser, sich niederwerfen* 5,134.

excuser *v.* escuser.

executer, *v. a. exécuter, vollstrecken* 83,53; *inf. subst., hinrichten* 97,175.

executour, *s. m. exécuteur, Vollstrecker* 83,53.

exemplaire, *s. m. livre, source, Buch, Quellenschrift* (*Tobler*) 59,8; *exemple, Beispiel* 90a, 22.

exemple *v.* essemple.

exercer, *v. a. exercer, ausüben* 90c,34.

exercite, *armée, Heer* 6,138.

exil *v.* essil.

exir *v.* issir.

exoine *v.* essoine.

experïence, *s. f. expérience, Erfahrung* 92,1.

exploicter *v.* esploitier.

extrace, *s. f. naissance, Herkunft* 93a,2.

ez *v.* es.

Fable, *s. f. fable, Fabel* 51a,19. 57,2. 61, 182; *mensonge, Lüge* 23,223. 31,228.

fablel, *n.* -iaus, *s. m. petit conte, fabliau* 57, 1.155.

fabloier, *v. a. raconter, fabeln, erzählen* 56,—.

face, fache, facias 1,2; *s. f. face* (*de la terre*), *Angesicht* 13,6; *figure, Gesicht* 24,219. 33, 179. 70,2; *phase* (*de la lune*), *Phase* 85a,12.

faciest 4,41 (= faciets) *v.* **faire.**

façon, -un, fason, -sson, *s. f. visage, Gesicht* 18,193. 41b,37. 53c,5; *forme, Form, Gestalt, Aussehen* 21,4. 61,170. 71,7; *façon, manière, Weise, Vorgehen* 53c,9. 92,45. 99,17.

faé, *adj. doué de vertus surnaturelles, gefeit* 37,279.

faelé, *adj. fêlé, crevassé, rissig, gespalten* 56,82.

fai *v.* foi.

faillance, fayllentia 7,97; *s. f. faute, Fehler, Fehle* 22,65. 83,178.

faille, *s. f. tromperie, erreur, Täuschung, Irrtum* 22,138; senz f., *sans faute, ganz sicher* 28,106. 72,70. 84a,69; n'i ait (*verbe impers.*) f., *même sens* 28,175.

faillir (*p.* 335), falir, *v. n. manquer à, abandonner, im Stiche lassen, preisgeben* 25,281. 37,94. 42b,10.11.12. 58,261. 61,132; *faillir, manquer, fehlen, den Dienst versagen* 10,107. 319. 19,305. 28,119. 58,280; *manquer, faire défaut, fehlen, ausbleiben* 27,61. 33, 196. 35,298. 52b,59. 53c,7. 70,62. 98,8; *verfehlen (seinen Hieb)* 26,233; *se tromper, sich täuschen* 90b,135; *faillir, verfehlen, nicht haben, nicht erhalten, nicht finden* 25,181. 31,34.51.106.112. 32,9.13. 45a,15.26. 61,56; *finir, enden, zu Ende gehen* 15b,1. 57,156. 95,158; *s'éteindre, erlöschen* 85b,28; *prier en vain, eine Fehlbitte tun* 26,15; *commettre une faute, fehlen, einen Fehler begehen* 28, 251; *falloir (impers.) nötig sein, müssen, brauchen* 75a,10. 87b,51. 92,66. 95,1. 96, 71. 98,7; *part.* fali, failli, *lâche, feige* 81,62. 83,16. 89d,27.

faim, fain, *s. m. et f. faim, Hunger* 33,205. 37,434. 76b,174; *au fig. désir, Verlangen* 19,258.

faintement, -ant, *adv. en feignant, en dissimulant, mit Verstellung* 54a,4; *paresseusement, mollement, in lässiger, nachlässiger, tatenloser Weise* 46,22.

faire (*p.* 339), feire, fere; fayr 7,79; *v. a. faire, machen* 6,48; *tun* 24,146. 33,50; *machen, lassen* 3,4. 5,115. 11,3. 58,47; f. (regart), *donner, geben, zuwenden* 7,79; f. (mal), *zufügen* 10,117; (le damoisel *etc.*), *spielen* 62a, 49. 95,145; (joie, duel), *bezeigen, äussern* 19,344. 24,244. 30,37; *erzeugen* 92,18; *gebären* 92,41; *bereiten* 75a,60; *cultiver, bearbeiten* 73,4.6; *dire, faire, sprechen, sagen* 14,56. 28,323. 31,151; *absol. agir, handeln* 6,21.47. 38,90. 46,18; *agir de sorte (que), bewirken* 76a,13; f. que (= *pron. rel.*) (sages *etc.*), *agir comme, en —, tun was —, handeln wie —, als* — 11,32. 17,100. 22,94. 23,29. 25,313.355. 39,345. 42a,8. 43,35; f. a (*avec l'infin., p. ex.* lôer), *mériter d'être (loué), être à (louer), verdienen (gelobt) zu werden, zu (loben) sein* 20,49. 23,80. 24,41. 40,45. 48,96. 52a,31. 55,23.124. 72,23.25. 78,214. 81,97. 87a,3; f. certain, *assurer, versichern* 19,251; f. sage, *instruire, belehren* 81,108; le (la) f., *se comporter, agir, sich benehmen, handeln* 17,160. 19,17. 49,47; *se porter, sich befinden* 14,48; *accomplir l'acte amoureux* 63a,42; (le) f. bien, *faire preuve de bravoure, être brave, sich tapfer zeigen, tapfer sein* 8,72.162. 20,191. 60,13.16. 87b,11; *avoir le dessus, die Oberhand haben (Tobler)* 26,243; faire (*'verbum vicarium'*) *remplace un verbe précédent dont il adopte la signification et la construction* 7,17. 9,147.207. 10,243. 16,29. 17,17.201. 19,123. 22,9. 23,114.158. 24,6.270. 26, 64. 27,261. 28,18. 31,108.197. 34,25. 97.118. 37,242. 39,357. 42b,52. 44,34.39. 51c,38. 52b,7. 53b,32. 56,131.133.134.260. 358.367. 58,354.366. 59,69. 62c,47. 63a, 75. 72,104. 73,27. 77,55. 82,28. 87a,21. 89e,11. 93c,15. 96,175. 97,40. 99,13.16; *impers.* fait (jor *etc.*), *il fait, es ist* 49,38. 71,26. 76b,63; *impers.* il fait (bon, meillor) *es ist* 74,175; *impers.* f. bon (*avec l'infin. comme subst.*), *il fait bon —, on fait bien de —, es ist gut zu —, man tut gut zu* — 22,31. 53a,20.26. 56,195. 71,96; *quelquefois,* faire, *avec l'infinitif d'un verbe, ne sert qu'à la périphrase de ce verbe*: f. beignier 34,293; *baigner qqn., jem. baden (d'après Foerster)*; 53b,4 (?); (*v. Tobler, Verm. Beitr.* I[2].20); *réfl. geschehen*; = *faire, tun* 25,192; *avec un adj., devenir, être, werden, sein* 9,125. 10,213. 48,142, soi f. fort *v.* fort; soi f. a, *s'abaisser, condescendre, sich hergeben für* 75b,58; *inf. subst.* 9,47.

fais, fes, faiz, *s. m. fardeau, Last, Bürde*

11,77. 31,178. 34,272. 58,286. 90a,18. 97,31; *au sens figuré, dit des péchés, Sündenlast* 46,8; *exploit, entreprise difficile, Aufgabe, schweres Unternehmen* 84a,60; f. d'armes, *entreprise guerrière, kriegerische Aufgabe* (*Tobler*) 59,68; *portée, Bedeutung* 51a,26; (tot) a un f., *tout à coup, plötzlich* 37,303. 56,491.

faisan, *s. m. faisan, Fasan* 90b,101.

faisse, *s. f. bande, Binde* 87b,92.

faissier, *v. a. orner de bandes, mit Streifen besetzen* 87b,89.

fait, fet, faict, *n.* faiz, fais, *s. m. fait, action, Tat, Handlung* 28,240. 59,102; *affaire, Sache* 30,11. 83,85. 97,34.; de f., *en effet, in der Tat* 92,41.

faitiz, *f.* -ice, *adj. bien fait, beau, schön gemacht, schön* 5,152. 82,113.

faitour, *s. m. créateur, Schöpfer* 70,24.

faiture, *s. f. forme, Gestalt* 36,254. 38,84. 76b,76.167; *manière, Art, Wesen* 64a,42; *créature, Geschöpf* 70,23.

faiz *v.* foiz.

falc- *v.* fauc-.

falcea, *s. f. faux, Sense* 1,27.

falir *v.* faillir.

falue, *s. f. tromperie, erreur, Trug, Irrtum* 28,141.

fameillus, *adj. affamé, hungrig* 14,7.

famille, *s. f. famille, Familie* 90c,36.

fantosme, *s. m. fantôme, faribole, Trugbild, Schwindel* 56,252.

farcir, *v. a. farcir, füllen* 94,109. 95,55.

fardeau, *s. m. fardeau, Last* 97,6.

fardelet, *s. m. petit fardeau, paquet, Bündelchen* 93c,32.

farine, *s. f. farine, Mehl* 24,76.

fassela, *s. f. écharpe, Leibbinde* 1,22.

fauchel, *n.* -iaus, *s. m. enveloppe de l'œil, paupière, kleiner Balg, Hülle, Augenlid,* (*Foerster*), 76b,102.

fauchon, *s. m. coutelas, grosses Messer* 71,171. 79,41.

faucon, falc-, *s. m. faucon, Falke* 7,63. 36,97.

faudestoet, *s. m. fauteuil, Faltstuhl* 82,56.

fauls, faulx *v.* faus.

faulser *v.* fausser.

faulte *v.* faute.

faus, fals, faux, *adj. faux, falsch* 12,43. 51c, 34. 68,5.

fauseté, fauss-, *s. f. perfidie, Falschheit* 20,98. 84a,23.

faussement, *adv. faussement, falsch* 68,5.6.

fausser, -ser, -lser, -ceir, *v. a. tromper, täuschen* 20,72. 37,66. 41b,81. 64c,46. 89d,36; *manquer à, nicht halten, brechen* 19,193. 287. 37,82; *déclarer faux, für falsch erklären* 36,37.

faute, faulte, *s. f. faute, Schuld, Vergehen* 75c,70. 90c,48; la f. des Boesmes, *l'hérésie des Hussites* 93d,22; *défaut, Mangel* 92,16.

faux *v.* faus.

favele, *s. f. discours, Rede, Gespräch* 39,82.

favorable, *adj. favorable, geneigt* 89e,18.

fayr *v.* faire.

feaule *v.* feel.

febve *v.* feve.

fecanditet, *s. f. fécondité, Fruchtbarkeit* 9,27.

fedeil, fedel *v.* feel.

fedre *v.* faire.

fee, *s. f. fée, Fee* 36,227; *sorcière, Zauberin* 56,258.

feel, fedel, -eil, fidel, feaule, *adj. et subst. fidèle, treu, Getreue* 5,3.49. 9,294. 38,9. 52b,56.

feent *v.* faire.

fei 5,27 *v.* faire.

fei- *v.* fai-, foi-.

feindre (*p.* 339), faindre, foyndre, findre, *v. a. feindre, erheucheln* 6,109. 26,191. 38,85. 114; *v. n. simuler, sich verstellen, sich stellen als ob* 34,291. 73,70. 84a,9; *réfl. hésiter, untätig sein, zögern, nachlassen* 57,126. 76a, 9; *faire semblant d'être —, sich — stellen* 10,363. 24,8; *part.* faint, *hésitant, säumig, lässig* 24,189; *hypocrite, heuchlerisch* 89d, 75.

feinte, *s. f. dissimulation, mensonge, Verstellung, Lüge* 24,190.

feintise, fain-, *s. f. dissimulation, hypocrisie, Verstellung* 24,188. 41a,37. 84a,108. 90b, 133; *prétexte, Vorwand* 90c,1; *paresse, Trägheit* 33,316.

fel, *obl.* felon, -un, -llon, *adj. perfide, cruel, arglistig, treulos, grausam* 5,15.43. 7,29.

8,24. 14,17. 24,75.257. 53c,2. 83,151; *rigoureux, streng* 62b,2; *subst. traître, scélérat, Verräter, Schurke* 5,22.25. 10,12.150.

fel *v.* fiel.

felonie, -unie, -enie, -onnie, -unnie, *s. f. perfidie, Treulosigkeit, Schlechtigkeit* 13,26. 14,63. 24,281. 40,83. 52a,3.

feltre, *s. m. couverture de feutre, Filzdecke* 11,27.

feme, fame, femne, fenme, femme, famme, *s. f. femme, Frau, Weib* 5,141. 9,207. 12,42. 18,193. 23,158. 56,133. 73,13.

femenin, *adj. féminin, weiblich* 93a,53.

femier, *s. m. fumier, Misthaufen* 14,12. 51b,2.

femne, femme *v.* feme.

fendëure, *s. f. fissure, Spalte* 61,259.

fendre, fa-, *v. a. fendre, spalten, schlitzen* 10,383. 26,67. 76b,101; *v. n. se fendre, se déchirer, sich spalten, zerreissen, brechen, zerspringen* 5,207.212. 29,13. 33,158.

fenestre, *s. f. fenêtre, Fenster* 15a,7.

fenestriç, *adj. carré, viereckig* 76b,92.

fenir, *v. a. finir, beendigen* 23,27; *v. n. mourir, sterben* 82,11; *v.* finer.

fenuel, *s. m. fenouil, Fenchel* 55,11.

fer 7,73 *v.* fier.

fer, fier, *s. m. fer, Eisen* 8,150. 11,118. 36,39. 48,265. 87b,88; *Eisenspitze* 87b,112; *épée, Schwert* 5,42. 60,24.

ferarmé, *adj. revêtu d'une armure de fer, mit eiserner Rüstung angetan* 20,157; *v.* fervestir.

ferëiz, *s. m. action de frapper, Schlagen* 26,39.

ferir, *v. a. frapper, schlagen, treffen, verwunden* 7,97. 8,29. 10,40.140.158.232. 26,132.138. 79,43; grant f., *faire de grands coups, grosse Schläge führen* 7,95; f. (un coup) 17,179; f. un tournoi, *terminer, auskämpfen* 59,61; *sans objet, dreinschlagen* 10,13.25; f. a, *heurter, anschlagen an* 11,43; *réfl. se jeter, sich stürzen* 10,27. 79,90.

ferm, ferme 89b,6, *n.* fers, ferz, *adj. ferme, fest, standhaft* 21,153. 60,33.157. 89a,20; *adv.* 45c,17.

fermail, *s. m. agrafe, Spange* 34,300.

fermaille, *s. f.*; soi metre en f., *faire une promesse, ein Versprechen machen* 88,38.

fermement, *adv. fermement, fest* 82,139.

fermer, *v. a. fermer, schliessen* 18,41; *attacher, befestigen* 11,22; *enfermer, einschliessen* 49,34; *enchaîner, in Ketten schliessen* 86,236; *fortifier, befestigen* 17,67.71.

ferrat, *s. m. verrat, Eber* 1,15.

ferreit (*part. de* ferrer), *s. m., vin, ayant subi un traitement de fer rougi, mit glühendem Eisen behandelter Wein* 64a,60.

ferrer, *v. a. ferrer, beschlagen* 74,113; *ferrer, beschlagen, betäuben* 64a,60; *enchaîner, mit Ketten fesseln* 83,38; chemin ferré, *chemin battu, gebahnter, gangbarer, fester Weg* 39,16.

fervestir, *v. a. armer, waffnen* 17,145. 37,116 *v.* fer.

fes *v.* fais.

fessette, *s. f. dimin. de* fesse, *Hinterbacke* 94,67.

feste, *s. f. fête, Fest* 9,257. 23,146. 37,32. 48,73.

festoier, *v. a. faire fête, festlich aufnehmen* 94,73; *freudig begrüssen* 98,1.

festu, *s. m. fétu, Strohhalm* 11,103. 60,233.

fet *v.* foi *et* fait.

fetart, *s. m. paresseux, Faulpelz* 93b,14.

feu, fou, fu, *prov.* foc, fog, *s. m. feu, Feuer* 3,19. 6,133. 13,14. 22,157. 35,109; *foyer, Herd* 5,74.

feu, *adj. feu, selig* 93b,8.

feve, febve, *s. f. fève, Bohne* 78,17. 83,96.

fevrier, *s. m. février, Februar* 70,59.

fi, *n.* fiz, *s. m. cor, Horn* 14,2 (*Tobler*).

fi, *fi, pfui* 48,180.181.183.184.185.187.189.

fi, *n.* fis, fils, *adj. certain, gewiss, sicher* 28,327. 63a,50. 87b,23; de f., *certainement, sicherlich* 17,244. 27,256.

fiance, *s. f. assurance de fidélité, Treueversprechen* 10,417. 22,14. 39,364; *confiance, Vertrauen* 28,179. 38,103. 39,290. 87b,83.

fiancier, *v. a. certifier, versichern* 41b,47; *donner son consentement, zusagen* 72,106.

fichier, -er, *v. a. enfoncer, stossen* 88,17; *placer, festsetzen* 90c,11; *fixer, befestigen* 97,149; *v. n. et réfl. se cacher, sich ducken* 39,40. 405,447.

fid *v.* foi.
fidel, fideil *v.* feel.
fidelli *v.* vedel.
fié *v.* fieu.
fieble *v.* foible.
fieblement, *adv. faiblement, schwach* 10,192.
fieblet, *adj. faible, schwächlich* 22,23.
fied *v.* foi.
fiede *v.* foiee.
fiel, fel, *s. m. fiel, Galle* 5,163. 93a,44.
fiens, *s. m. fumier, Mist, Dünger* 73,5.
fier *v.* fer.
fier, *v. réfl.* (avec en, a), *avoir confiance, se fier à, vertrauen, sich verlassen auf* 24,31. 25,245. 37,137. 48,186.188.190.
fier, *s. m. figuier, Feigenbaum* 13,40.
fier, fer 7,73; *adj. fier, farouche, stolz, unbändig, unzugänglich* 7,73. 8,42.101. 19,330. 28,372. 37,18. 76b,156; *sauvage, terrible, redoutable, wild, schrecklich, furchtbar* 28, 272.410. 61,172. 79,95; *acharné, erbittert* 10,213. 20,1. 26,106. 49,91; *cruel, grausam* 88,25.
fierement, *adv. fièrement, hardiment, stolz, kühn* 10,8. 37,22. 76b,155; *avec iolence, heftig* 41b,87; *fortement, stark, sehr* 14,95.
fierté, -et, *s. f. fierté, hardiment, Stolz, Kühnheit* 10,240; *violence, Heftigkeit, Ungestüm* 37,97.
fiet *v.* foi.
fieu, fié, *s. m. fief, Lehen* 8,121. 17,91.
fieus *v.* fil.
fieus, *adj. qui est atteint du* fi, *espèce de maladie contagieuse, de ladrerie, Art Aussätziger* 48,169.
fievé, *adj. feudataire, belehnt, lehnspflichtig* 79,11; *au fig. gratifié, beschenkt, bedacht* (*in ungünstigem Sinne*) 68,32.
fievre, *s. f. fièvre, Fieber* 27,62. 48,166.
fieye *v.* foiee.
figido *v.* foie.
figue, *s. f. figue, Feige* 35,341.
figure, *prov.* -a, *s. f. figure, visage, Gestalt, Gesicht* 3,25. 7,64. 22,49. 76b,109; *symbole, Bild*; par f., *bildlich* 21,168. 27,127.
figurer, *prov.* -ar, *v. a. figurer, former, bilden, gestalten* 7,66. 82,85; *raconter, berichten* 87a,92.

fil, *n.* fils, fius, fiuls, fix, fieus, fiz, *s. m. fils, Sohn* 5,64.76. 8,22. 14,2.17. 17,97. 18,4. 20,154. 37,11.
fil, *n.* fis, *s. m. fil, Faden* 41b,2.
filer, *v. a. filer, spinnen* 75a,10.
filet, *s. m. filet, Fädchen* 93c,2.
fille, fillie, 5,145; *s. f. fille, Tochter* 9,40. 11,52.
filluel, *s. m. filleul, Patenkind* 17,69.
fils, filz *v.* fi 2 *et* fil.
fin, *s. f. fin, mort, Ende, Tod* 5,52. 9,289. 19,22. 22,148, 23,204. 52b,51. 76b,135; prendre f., *finir, aufhören* 17,47.169; en f., *définitivement, pour toujours, für immer* 24, 298; faire male f., *se démener, sich schlimm gebärden* 56,40; *intention, Absicht*; a f. que, *afin que, damit* 85b,19 (*v.* affin).
fin, *adj. fin, pur, fein, rein* 10,121. 17,38. 82, 65; *vrai, fidèle, wahr, treu* 41a,13. 46,23. 54b,16. 61,286; *délicat, tendre, zart, zärtlich* 17,27; fins cuers (*terme de l'amour courtois*) *cœur fin, feines, treues Herz* 32,31; sur la f. poincte du jour, *dès la petite pointe du j., beim ersten Morgengrauen* 99,68.
finablement, *adv. enfin, endlich* 90c,54.
finement, *s. m. fin, Ende* 48,182.
finer, -eir, *v. a. finir, beendigen* 37,445; *v. n. s'arrêter, cesser, anhalten, aufhören* 32,50. 34,37. 39,144; *finir, avoir fin, s'achever, ein Ende haben, zu Ende gehen* 62b,1. 90b,92; *mourir, sterben* 19,186. 38,321. 49,22; *inf. subst. fin, Ende* 64c,42.
fint, *part. v.* feindre.
firmament, *s. m. firmament, Firmament* 87a, 45.
fis *v.* fi 2, fil.
fisicien, *s. m. médecin, Arzt* 48,123.270.
fisient *v.* faire.
fisique, *s. f. médecine, Arzneikunst* 48,184. 187.
fit *v.* faire.
fiuls, fius, fix, fiz *v.* fil.
flaeler, *prov.* flagellar, *v. a. flageller, geisseln* 5,115.
flair, *s. m. parfum, Duft* 90b,59.
flairier, *v. n. exhaler un parfum, duften* 19, 106. 36,2. 40,93.
flairor, *s. m. parfum, Duft* 36,62. 48,256.

flajoler, *v. n. chuchoter, flüstern* 78,179.
flame, flamme, *prov.* -a, *s. f. flamme, Flamme* 6,183. 13,14. 34,191.
flameno, *adj. flamand, vlämisch* 87b,21.
flamer, *v. n. brûler, brennen* 37,422. 61,83. 81,146.
flanbeier, *v. n. flamboyer, funkeln* 19,71.
flanc, *n.* flans, *s. m. flanc, Seite* 19,15.
flater, *v. a. enjôler, tromper, beschwatzen, betrügen* 45b,25. 84a,5.
flaterie, *s. f. flatterie, Schmeichelei* 89d,128. 90c,5.
flatir, *v. a. jeter, werfen, schlagen* 78,134; *v. n. tomber à plat, flach niederfallen* 17, 147. 26,278. 35,422.
flaustele, *s. f. petite flûte, kleine Flöte* 56, 342.
flauteour, *s. m. joueur de chalumeau, Schalmeibläser* 71,127.
flayeul, *s. m. fléau, Dreschflegel* 83,49.
fleumatique, *adj. plein de glaire, voll Schleim* 48,172.
flocon, *s. m. touffe* (*de poil*), *Flocke* 73,63.
flor, flur, flour, fleur, *s. f. fleur, Blume* 10,285. 15a,32. 41a,53. 78,60; *au fig.* (de chevalerie *etc.*), *Blüte* 19,212. 28,88. 51a,31. 82,59. 85b,3; *ornement, Schmuck* 10,43. 20,127; *primeur, der erste Genuss* 41b,19; *farine, Mehl* 14,46.
florete, flourete, -ette, *s. f. dimin. de* flor 71, 188. 78,59. 87a,28.
florin, *s. m. florin, Goldmünze* (*von Florenz; etwa = 1 Dukaten*) 87b,78.
florir, flu-, flou-, fleu-, *v. n. fleurir, blühen* 13,40. 16,32. 48,258. 90b,53; *part.* flori (barbe), *fleuri, blanc comme des arbres fruitiers en floraison, blütenweiss* 10,441; *gras, fett* 64a,62.
floter, *v. n. flotter, treiben* 33,59.
flourir *v.* florir.
fluet, *s. m. fleuve, Fluss* 13,29.
flum, flun, *s. m. fleuve, Fluss* 13,27. 37,74.
flur, flurir *v.* flor, florir.
foc, fog *v.* feu.
foers *v.* fors.
foi, fei, fai, foy, fet, feit, foit, fiet, fied, fid, *n.* feiz, foyz, *s. f. foi, Glaube, Treue* 5,63. 157. 6,24. 34. 53. 9,2. 16,69. 22,32. 84. 31,168. 38,85. 102. 50,90. 52b,78. 56,890. 78,144; *promesse, Versprechen* 88,105; *vœu, Gelübde* 87,210; *parole, Ehrenwort* 41b,94; *obl. absol.* f. (que doi *etc.*), *par la foi, bei der Treue* 18,136. 52b,35. 57,67. 75a,78; en, a moie f., par ma f., *ma foi, meiner Treu* 11,132. 25,190. 31,99. 35,33; par foi, a foi, *certainement, fürwahr* 22,11. 34, 114. 56,335. 60,160; por mala fied, *par mauvaise foi, aus Treulosigkeit* 6,114; an f., *de bonne foi, in gutem Glauben* 34,51.
foible, fieble, *adj. faible, schwach* 10,316. 14,6. 58,290.
foie, figido, 1,11; *s. m. foie, Leber* 48,173.
foiee, foiiee, feiee, fieye, fiede 12,52; *s. f. fois, Mal* 38,40. 61,20; a la f., *quelquefois, manchmal* 35,267; a la f. — a la f., *tantôt — tantôt, bald — bald* 26,41.
foille *v.* fueille.
foilli, foillu (*part.*), *adj. feuillu, belaubt* 19, 51. 64. 56,273.
foilliee, *s. f. feuillée, Laube* 78,37.
foïr, füir, fouyr, fugir 7,42; *v. a. et n. fuir, fliehen* 3,14. 5,195. 8,102. 10,1. 11,164. 12,5. 19,358. 38,73. 99,31; *réfl.* (en), *s'enfuir, entfliehen* 9,60. 103; 2. *impérat.* fui!, *va t'en, fliehe! hinweg!* 34,24.
foison, fuison, -sson, *s. f. abondance, Menge, Überfluss* 18,195. 79,22. 87b,5. 92,7.
foissele, -elle *v.* fossele.
foiz, feiz, faiz, fois, foys, *prov.* vez 5,23. 78; *s. f. fois, Mal* 8,46. 19,99. 24,67. 61, 173. 98,63; autre f., *une autre* (*seconde*) *fois, noch einmal* 30,40; *autrefois, früher* 50,59; autres f., *autrefois, früher, einmal* 99,57.
fol, *n.* fols, fous, fos, foulx, *adj. déraisonnable, fou, töricht, Tor, Narr* 7,78. 10,382. 11,32. 93. 22,17. 27,156. 90c,24; *adj. ignorant, unwissend* 27,40; *de conduite légère, leichtsinnig* 62b,33; f. hardi, *téméraire, tollkühn* 79,93; f. prové, *fou convaincu, archifou, Erznarr* 31,233. 37,264.
folage, *s. m. folie, légèreté, Leichtsinn, Torheit, Treulosigkeit* 42b,28. 45c,22.
folc, fulc, *s. m. troupeau, Herde* 14,48; *troupe, Menge* 6,131.
folement, *adv. follement, töricht, unklug* 27,

120. 34,11; *de manière irréfléchie, unbedachtsam, gedankenlos* 55,40.

folet, *adj. petit fou, Närrchen* 93c,22.

folie, follie, *s. f. folie, Torheit* 8,7. 11,33. 99,35.

follastre, *adj. fou, töricht* 89e,32.

folleur *v.* folor.

foloier, *v. n. et réfl. faire des folies, agir en fou, s'égarer, Torheiten begehen, als Narr handeln, sich verirren* 35,434. 40,59. 61,180. 75a,22.

folor, -our, folleur, *s. f. folie, Torheit* 22,122. 34,52. 41a,67. 93c,13; *amour illicite, Untugend* 41a,3.23.

fomeru, *s. f. soc de charrue, Pflugschar* 1,28.

fonder, *v. a. fonder, gründen* 81,26.

fondis, *adj. à fondre, Schmelz-* 36,117.

fondre, fun-, *v. a. fondre, liquéfier, schmelzen* 11,134. 92,71; *détruire, vernichten, verderben* 53b,21; *v. n. se fondre, périr, sich auflösen, zugrunde gehen* 9,298. 25,100. 87b,147.

font, fond, fons, *n.* fons, *s. m. fond, Grund* 22,128. 36,36. 56,188. 79,94.

font, *n.* fons, *s. m. fontaine, source, Quelle; au fig.* 97,118.

fontaine, -ainne, funteine, *s. f. fontaine, source, Quelle* 15b,3. 19,65. 23,229. 24,37. 34,30; *au fig. source, Quelle, Born* 48,102.

fontainele, -enele, -enelle, *s. f. dimin. de* fontaine, 36,4. 62c,3. 64a,17.

forain, *adj. écarté, abgelegen* 79,39.

forbir, fur-, four-, *v. a. polir, putzen, glätten* 10,13. 17,160. 72,9.

force, *s. f. force, Kraft, Macht* 14,4. 20,5. 26,177. 34,398.421; *avantage, Vorteil, Oberhand* 62a,59; *nécessité, Zwang, Notwendigkeit* 97,53; *nature, Wesen* 81,153; a. f., par f., *mit Gewalt* 20,9. 25,163; *aus Zwang* 33,86; par f. de, *à force de, infolge* 90c,48.

force, *s. f. ciseaux, Schere* 36,260.

forcele, fur-, fourchele, *s. f. clavicule, poitrine, Schlüsselbein, Brust* 10,337. 19,153; *petite fourche, kleine Gabel* 76b,143 (*peut-être = fourchure, Gabelung?; 'creux de l'estomac' Langlois*).

forceur, forcheur, *compar. plus fort, stärker* 56,194. 60,27.

forest, *n.* forés, *s. f. forêt, Wald* 21,9. 56,199.

forfaire (*p.* 339), four-, fors-, *v. a. et n. faire du mal, du tort, Böses, Unrecht tun, sich vergehen* 5,174. 10,117. 17,95. 34,168.433. 60,8.10.14; *v. a. encourir la perte de, verwirken* 12,12.42. 20,27. 90a,21; *part. pass. coupable, schuldig* 5,114. 12,7.

forfaiture, forfaict-, *s. f. tort, faute, Unrecht, Schuld* 36,249. 80,22.

forfeng, (*anglos.*) *confiscation, Wegnahme* 12,13.

forgier, *v. a. forger, schmieden* 35,159. 78,132; *au fig. inventer des mensonges, Schwindel aushecken* 96,57.

forjugier, *v. a. condamner, verurteilen* (*voir Du Cange s. v. forisjudicare*) 46,11.

forjurer, *v. a. abjurer, abandonner, abschwören, aufgeben, verlassen* 20,64. 86,66.

forme, fur-, four-, *prov.* forma, *s. f. forme, façon, Gestalt* 7,54. 24,321. 38,6. 76b,109; *modèle, Vorbild* 38,89.

forment, fortment, fortement, fortmen 5,203; *adv. beaucoup, fort, sehr, stark* 5,87. 9,22. 19,21. 81,54; *à haute voix, laut* 5,203.

forment *v.* froment.

former, fourmer, *v. a. former, bilden* 18,23. 78,63; *part. pass. bien formé, wohlgebildet* 36,119.

fornaise, *s. f. fournaise, Ofen* 36,242.

forniture, *s. f. provision, Vorrat* 36,248.

forrer, *v. a. fourrer, doubler, füttern* 34,297. *tapisser, ausstaffieren* 56,294.

fors, foers 4,12, for 22,178, *adv. hors, dehors, draussen, ausserhalb* 5,73. 9,293. 16,60. 35,355; *au dehors, hinaus* 4,12. 6,146. 10,35. 63b,28; *prép. sauf, excepté, ausser* 8,123. 15a,22. 18,26. 22,178. 23,162. 24,263. 32,34. 36,109.181. 39,83. 44,28. 60,208. 75a,30. 86,281; *hors de, ausserhalb* 28,418 f. que, *loc. prép. excepté, ausser* 35,157. 72,29; *excepté que, ausser dass* 90b,142; nefors, *ne-que, nur* 61,182; *nur noch* 69,13.

forsener, four-, *v. n. perdre la raison, den Verstand verlieren, wahnsinnig werden* 20,136.177. 28,324; *part. pass. forcené, insensé, von Sinnen, rasend* 11,128. 19,57. 87b,106.

forsfaire *v.* forfaire.

forsfait, fur-, *s. m. faute, Schuld, Vergehen* 5,57.60. 14,20.

fort, *n.* forz, fors, *adj. fort, stark* 7,19. 26,167; *starkbefestigt* 83,22; *arg, schlimm* 75a,26; *grave, difficile, rude, violent, schwer, gewaltig, heftig* 5,5. 9,59. 10,36. 11,15. 45b,11. 61,217. 71,192. 86,267; *cruel, grausam* 18, 256; soi faire fort, *se porter garant, für etw. haften, garantieren* 96,138; *adv. fort, sehr, stark* 18,144. 24,44. 81,43.

fortece, *s. f. force, Stärke* 13,23.

fortement *v.* forment.

fortune, *s. f. sort, fortune, Schicksal, Glück* 25,243. 91a,5.

fortuné, *adj. fortuné, beglückt* 90c,39.

forvoier, -oyer, *v. n. se fourvoyer, sich verirren* 75c,75. 91a,26.

fosse, *s. f. fosse, Graben, Höhle* 21,84. 38, 20. 60,162.

fossé, -ét, *s. m. fossé, Graben* 26,69. 56,180. 87b,2.

fossele, foisselle, *s. f. fossette, Grübchen* 76b, 112; *corbeille de paille tressée, geflochtenes Körbchen* 94,82.

fossete, *s. f. fossette, Grübchen* 76b,124.

fou *v.* feu.

fou, *s. m. hêtre, Buche* 75a,70.

fouchiere, *s. f. fougère, Farnkraut* 48,48.

fouler, *v. a. fouler, piétiner, mit Füssen treten* 75c,46; *opprimer, unter die Füsse treten* 89e,10; *fourrer, hineinstopfen* 31,32.

four- *v.* for-.

fourchelé, *adj. divisé en deux, geteilt* 76b, 122.

fourmage, -aige, furmage, fromage, *s. m. fromage, Käse* 14,47. 39,257. 94,82.

fournir, fur-, *v. a. munir, versehen* 92,5; *enrichir, mit Stoff bereichern* 96,58; *fournir, exécuter, leisten, ausführen* 76a,18; *part. pass.* furni, *fort, grand, stark, gross* 17,48.

fourreau, *s. m. fourreau, Scheide* 98,101.

fouyr *v.* füir.

foynt, *part. v.* feindre.

fradre *v.* frere.

fragilité, *s. f. fragilité, Gebrechlichkeit* 89d, 72.

fraile, *adj. frêle, fragile, gebrechlich* 9,9.69.

frain, *s. m. frein, bride, Zügel* 46,46. 56,322.

fraindre (*p.* 339), *v. a. rompre, briser, zerbrechen* 10,138.245.402. 13,12. 19,34; *v. n. rompre, zerbrechen* 10,390; fr. vers auc., *condescendre à, nachgeben gegenüber jem.* 76a,27.

fraite, freite, *s. f. ouverture, brèche, Öffnung, Riss* 39,369; *défilé, Hohlweg* (*Tobler*) 35,45.

framboise, *s. f. framboise, Himbeere* 78,16.

franc, franch, *adj. et subst. libre, noble, frei, edelgeboren, edel* 6,52. 7,76. 8,119. 9,40. 227. 10,412. 12,24; *bon, gütig* 22,20.

franc, *s. m. franc, Frank* 87b,181. 96,77.

franchement, *adv. franchement, offen, frei* 54a,28. 90c,38.

franchir, *v. a. affranchir, freilassen* 23,187.

franchise, *s. f. générosité, Edelmut* 24,271; *action noble, edle Tat* 41a,26; *liberté, Freiheit* 90c,10; *dépendance, Gewalt, Botmässigkeit* 34,396.

françois, -eis, *adj. français* (*de l'Isle de France*), *franzisch, französisch* 21,26. 42a, 10. 11. 87a,7.

franit *v.* fraindre.

fraour *v.* freor.

fraper, *v. a. frapper, schlagen* 20,172. 60, 235. 98,104.

fraude, fraulde, *s. f. fraude, Betrug* 83,108. 90c,41.

freant *v.* ferir.

fregonder, *v. n. demeurer, wohnen* 9,299.

freite *v.* fraite.

fremïer, *v. n. trembloter, leise zittern, beben* 63b,26. 76b,88; *s'agiter, sich bewegen* 86,263.

fremillon, *adj. brillant, glänzend* 20,8.

fremir, -yr, *v. n. frémir, zittern* 24,274. 61, 131. 85c,23.

fremissement, *s. m. tremblement, Beben* 13,32.

freor, fraour, *s. f. frayeur, Furcht, Schrecken* 47,48. 52b,30.

frere, fradra, fradre, fredre, *s. m. frère, Bruder* 2,9.10.18. 6,58. 9,119; *ami, Freund* 37,373. 98,42.

fres, *f.* fresche, fresce, freske, *adj. frais, frisch* 22,24. 27,110. 45a,11. 63a,13. 66a,7. 76b,120.

frese, *s. f. fraise, Erdbeere* 78,16.

frestel, *s. m. chalumeau, Schalmei* 62a,10.

freter, *v. a. ferrer, garnir, beschlagen, umziehen, besetzen* 56,433.

friandement, *adv. lascivement, lüstern* 90c,26.
friant, *adj. lascif, lüstern* 78,151.
friçon, *s. f. frisson, Frost* 61,12. 63.
friente, *s. f. bruit, Geräusch* 87b,40.
frire, *v. n. frémir, zittern* 61,78.
frivoleur, *s. m. frivole, trompeur, Betrüger* 97,289.
fromage *v.* fourmage.
froidor, frei-, *s. f. froideur, Kälte* 28,353. 64c,1.
froidure, *s. f. froid, Kälte* 36,253. 58,307; *petit profit, geringer Vorteil* 96,159.
froissier, frui-, fruisser, *v. a. mettre en morceaux, zerbrechen* 10,377. 20,162. 33,264; *entrer par effraction, einbrechen in* 12,51; *v. n. se briser, zerbrechen* 10,428.
froit, *adj. froid, kalt* 36,29; *triste, traurig,* 19,161; *s. m. froid, Kälte* 58,297. 310.
froment, frou-, forment, *s. m. blé, froment, Getreide, Weizen* 23,66. 56,863. 73,5.
fronchier, *v. n. renifler, schnauben* 39,193.
froncir, *v. n. renifler, schnauben* 19,24.
front, frunt, *s. m. front, Stirn* 10,336. 11,70. 14,91. 18,147. 42b,49. 76b,91; a f., *en face, ouvertement, ins Gesicht, offen* 25,93; *tête, Spitze* (*Tobler*) 15a,3. 26,251.
froter, *v. a. frotter, reiben* 18,147. 19,15. 39,453. 75a,66; *froisser, ausraufen* 78,19.
fruissier *v.* froissier.
fruit, frut, 13,4; *s. m. fruit, Frucht* 22,41. 78,18; *Obst* 35,339.
fruitaige, *s. m. fruit, Frucht, Obst* 94,101.
frustrer, *v. a.* (de), *frustrer* (*de*), *betrügen* (*um*) 90c,48.
fu *v.* feu.
fuel, *s. m. feuille* (*de parchemin, papier*) *Blatt* (*Pergament, Papier*) 40,4. 70,41.
fueille, fuelle, fuille, foille, *s. f. feuille, Blatt* 13,4. 36,206. 45b,2. 56,283.
fuer, *s. m. manière, Weise* 33,25. 84,163.
fuerre, *s. m. fourrage, Futter* 35,88; *fourreau de l'épée, Scheide* 30,32. 35,180.
fugir *v.* föir.
fugitif, *adj. fugitif, flüchtig* 99,31.
fuie, *s. f. fuite, Flucht* 26,191. 39,446. 87b, 149.
fuildrer, *v. n. faire des éclairs, blitzen* 13,32.
fuille *v.* fueille.
füir *v.* föir.
fuiron, *s. m. petit du furet, kleines Frettchen* 53c,8.
fuirur, *s. f. fureur, Grimm* 13,27. 33.
fuisson *v.* foison.
fule *v.* fole.
fumee, *s. f. fumée, Rauch* 18,264. 39,191.
fumer, *v. n. fumer, rauchen* 34,190. 39,187.
fumiere, *s. f. fumée, Rauch* 70,90. 87b,37.
fundament, -ement, *s. m. fondement, Fundament* 13,34. 21,141.
funde, *s. f. fronde, Schleuder* 14,78.
fur- *v.* for-, four-.
furnus, *s. m. fourneau, Ofen* 1,19.
fust, *n.* fuz, *s. m. tronc d'arbre, Baumstamm* 13,3. 35,284. 50,72.

Gaaignier, -engnier, -egnier, gaigner, gangner, *v. a. gagner, gewinnen* 36,177. 56,473. 60, 249. 83,25. 91c,5.
gab, gap, *n.* gas, *s. m. plaisanterie, dérision, Scherz, Spott* 11,71. 95. 23,44. 32,53. 57, 63. 60,73; tenir en g., *se moquer de, als Scherz auffassen, sich lustig machen* 10,201.
gabelet, *s. m.* (*dimin. de* gab) *plaisanterie, Scherz* 84a,72.
gabement, *s. m. plaisanterie, Scherz* 11,48.
gaber, *v. a. se moquer de, zum besten haben, verspotten* 11,192. 14,86. 23,41. 26,207; *absol. plaisanter, se vanter, scherzen, prahlen, aufschneiden* 11,12. 31,69; *réfl.* soi g. a, de, *plaisanter qqn., Scherz treiben mit* 25,53. 31,100. 55,50; *part.* gabé, *dupé, zum besten gehalten* 69,31.
gabois, *s. m. paroles décevantes et corruptrices, Lockruf* 75b,47.
gage, guage, gaige, gwage 12,17; *s. m. gage, Pfand* 12,17. 24,147. 39,498. 79,22; *Sold* (*Löhnung*) 79,52. 87b,74; metre en g., *engager, verpfänden* 58,110.
gagier, *v. a. mettre en gage, renoncer à, verpfänden, preisgeben, verzichten auf* 76a,4.
gagner *v.* gaaignier.
gai, gay, *adj. gai, froh, fröhlich* 40,96.
gaieté, *s. f. gaieté, Munterkeit* 76b,110.
gaignier *v.* gaaignier.
gaignon, *s. m. mâtin, Köter, Fleischerhund* 39,56.

gaimenter, guer-. grem-, *v. n. et réfl. se lamenter, wehklagen* 5,142. 90b,137. 93a,9.

gäine, *s. f. gaîne, Scheide* 56,341.

gaires, gu-, w-, gueires, gueres, guieres, guaire, *adv. guère, beaucoup, viel, sehr, lange* 10,11.196. 22,42. 24,41. 27,186. 33,134. 37,5. 38,105. 61,229.

gait, guet, guect, *s. m. guet, Wacht* 87b,32. 99,53.79.

gaite, gueite, *s. f. sentinelle, garde, Wächter* 35,142. 47,1. 56,144.

gaitier, guaitier, guetier, *v. a. garder, bewachen* 19,361.366; *guetter, belauschen* 24,57.

galie, *s. f. galère, navire, Schiff* 33,284. 48, 280.

gallant, *s. m. homme qui a de l'élégance, Elegant, Geck* 89e,33.

galop, *s. m. galop, Galopp*; les galos, *au galop, im Galopp* 56,397.

galoper, *v. a. mettre au galop, in Galopp setzen* 19,30.

gambe *v.* jambe.

gambete, ganbete, *s. f. petite jambe, Beinchen* 56,26. 76b,147.

gandir, *v. n. s'esquiver, ausweichen, sich ducken* 26,63.

gant, guant, *n.* uuanz 1,22. ganz, *s. m. gant, Handschuh* 10,453. 24,218. 62a,17. 78, 142.

gar, gart *v.* garder.

garant, *s. m. protecteur, Beschützer* 19,143. 37,246. 60,101. 69,43; *abri, Schutz* 87b, 153; *protection, défense, Schutz* 95,149; a g., *à l'abri, zum Schutz* 78,44.

garantir, gu-, garandir, *v. a. préserver, protéger, sauver, bewahren, schützen, retten* 11, 92. 17,162. 34,149. 52a,26. 86,249.

garce, *s. f. jeune fille, fille, Dirne* 34,125. 72,115.

garçon, -chon, *n.* garz, *s. m. garçon, valet, Diener, Knappe* 23,27. 33,273; *fou, Tor* 61,221; *terme d'injure, goujat, misérable, lâche, Schuft, Elender, Feigling* 8,102.

garde, gu-, *s. f. garde, protection, Obhut, Hut, Schutz* 14,48. 23,180. 61,312; *garde, Wärterin* 34,5; avoir g. (de) *avoir à craindre, zu fürchten haben, sich hüten müssen vor* 17,28. 19,196. 35,290. 37,207.292. 97,40. 102; n'avoir g., *ne pas se soucier, keine Lust verspüren* 90b,90; prendre g. a, *regarder, hinschauen auf* 60,91; prendre g., *prendre garde, acht geben, zusehen, aufpassen* 73,57. 89e,32; soi doner g., *avoir soin, Sorge tragen, sorgen* 39,208; *se défier, auf der Hut sein, Schlimmes ahnen* 82.7; soi prendre g. de, *faire attention à, Obacht geben, achten auf* 11,176. 28,50. 30,18. 37,405. 50,56. 54a,12.

garder, gu-, w-, *v. a. veiller, prendre garde, prendre soin de, achten, acht geben, hüten, besorgen* 9,152.227.229. 10,149. 14,44. 20, 43. 26,88. 28,136.175. 31,163. 33,308. 34,141.314. 35,198. 37,432. 45a,21. 48,207; *absol. Wache halten* 37,36; *garder, behüten, bewahren, beschützen* 23,175. 43,38. 54a,5. 60,104. 80,55. 99,75; *behalten, bewahren* 33,171. 86,154; *observer, achten auf, beobachten* 11,7. 37,275. 48,12; *regarder, blicken, schauen, zusehen* 5,143. 10,323. 27,119. 39,207. 47,2. 56,180.504. 68,8; ne g. l'ore, *s'attendre à tout moment, jeden Augenblick erwarten, gefasst sein auf* 9,305. 17,4. 75c,8; *attendre avec impatience, mit Ungeduld erwarten, es eilig haben* 98,30; g. a, *regarder à, tenir compte de, sehen auf, berücksichtigen* 31,231; *réfl. se comporter, s. betragen* 6,70; *se garder, prendre garde, se méfier, sich hüten, in acht nehmen* 20,114. 118. 35,225. 55,133. 69,21. 76b,53; soi g. de, *se douter, ahnen* 34,145. 39,261; 2. *impérat.* gart, gard, guar, gar, *prends garde, gib acht!* 28,333. 39,59. 61,227. 89d,29. 48,51; 3. *prs. subj.* guart 41b,32.

gardin, -ing *v.* jardin.

gardinier, *s. m. jardinier, Gärtner* 87a,34.

garillier, *v. n. gazouiller, zwitschern* 94,21.

garingal, *n.* -aus, *s. m. racine d'une plante aromatique des Indes Orientales, semblable à l'iris* 36,3.

garir, gua-, gue-, *v. a. protéger, préserver, défendre, sauver schützen, bewahren, verteidigen, retten* 8,132. 10,474. 14,74. 17, 130.143.155. 23,180. 24,166. 52a,5. 56, 344. 60,21. 72,157; *sustenter, er-, unterhalten* 9,99; *remettre, guérir, wiederherstellen, heilen* 10,124. 18,165. 27,132. 45b,13. 56

27. 61,226; *v. n. être à l'abri, échapper au danger, se sauver, entgehen, gut davonkommen, sich retten* 9,310. 10,151. 20,69. 26,96. 28,298; *guérir, gesund werden, genesen* 18,82.160. 49,46. 53a,18,23. 62c,6. 82,89.

garison, gua-, *s. f. défense, protection, Verteidigung, Schutz* 70,75; *guérison, Heilung* 18,140. 45b,14; *vivres, substance, Nahrung, Zehrung, Unterhalt* 39,5.19. 58,259.

garissement, *s. m. guérison, Heilung* 18,85. 244.

garnement, *s. m. habit, toilette, Anzug* 61, 296.

garnir, gua-, *v. a. fortifier, befestigen* 17,53; *pourvoir, munir, versehen, ausrüsten* 9,34. 28,40. 49,85. 58,28. 59,16; *munir d'armes, bewaffnen* 76a,19; *garnir, versehen, besetzen* 95,46.

garris, *s. m. plante qui se trouve en abondance dans les landes* (garrigues) *du Sud de la France, ilex aquifolium, Kermeseiche* 56, 282.

garz *v.* garçon.

gas *v.* gab.

gascun, *adj. et subst. cheval gascon, Pferd aus d. Gascogne* 8,31.

gason, *s. m.* (*ici peut-être*) *la vase* (*Tobler*), *Schlamm* 39,45.

gaste, gu-, *adj. désert, abandonné, öde, verödet, einsam, verlassen* (*Foerster*) 10,73. 75a,104; *en mauvais état, négligé, in schlechtem Zustand befindlich, vernachlässigt* 55, 104.

gastel, -ial, *n.* -iaus, -eaulx, *s. m. gâteau, Kuchen* 64a,63. 73,78. 94,108; *assiette* (*de pain*), *Teller* (*von Brot*) 35,305.

gastelet, *s. m. dimin. de* gastel 56,340.

gaster, *v. a. dévaster, verwüsten* 83,30; *perdre, verlieren* 61,57.

gaudine, *s. f. taillis, Gehölz* 78,81.

gauge, *adj. seulement dans* nois gauge, *noix gauge, welsche Nuss* 56,72.

gaune *v.* jaune.

gaut, *s. m. bois, forêt, Wald* 37,99. 56,212.

gavrelot, *s. m. javelot, Wurfspeer* 82,88.

gäyn, *s. m. mois d'août, Herbst* 71,95.103.

ge, gié, *pron. pers. je, ich* (*p.* 321).

geant *v.* jaiant.

gehir, *v. a. avouer, gestehen, beichten* 19,276.

gehui, *adv. aujourd'hui, heute* 27,258.

gelde, *s. f. infanterie, Fusstruppe* 26,50.

gelee, ja-, *s. f. gelée, Frost* 36,211. 64c,1.

geler, *v. n. geler, frieren* 39,382.

geme, gemme, *s. f. pierre précieuse, Edelstein* 51b,5.

gemele, *s. f. petite gemme, kleiner Edelstein* 19,147.

gemet, gemmé, jemé, jesmé, *adj. garni de pierres précieuses, mit Edelsteinen geschmückt* 10,83.376. 11,26. 20,125. 37,148.

gemir, *v. n. gémir, seufzen* 85c,22.

gemme *v.* geme.

gendre, *s. m. gendre, Schwiegersohn* 25,218.

general, *adj. général, allgemein* 89e,26.

generalité, *s. f.*; en g., *en général, im allgemeinen* 89e,39.

geneste, -estre, *s. f. genêt, Ginster* 78,36. 87b,70.

genisce, *s. f. génisse, junge Kuh* 84b,33.

genoilliere, *s. f. genouillère, Knieschiene* 28, 280.

genol, -uil, junuclu 1,7, *n.* genouz, -ous, -oulx, *s. m. genou, Knie* 5,133. 10,280. 15a,8. 34,385. 60,128. 83,174.

gent, jant, *s. f. peuple, gens, Volk, Leute* 7, 22. 9,299. 10,5. 17,3. 18,6.214. 34,45. 83,14; *famille, Geschlecht, Sippe* 14,33; gens d'armes, *guerriers, soldats, Krieger, Soldaten* 89d,56.

gent, jant, *n.* gensz 16,16, *adj. gracieux, beau, anmutig, hübsch, schön* 7,40. 11,15. 16,16. 18,212. 27,217. 64a,6; *adv. doucement, tendrement, leise, zart* 16,4. 75b,101.

gentement, *adv. joliment, hübsch, gut* 9,47; *bravement, tapfer* 10,187.

gentil, -ill, jantil, *n.* gentis, -iz, -ilz, -ius, *adj. noble, gracieux, edel, vornehm, anmutig* 7, 44. 9,20.55. 17,100. 18,152. 20,163. 34, 224. 36,50.223. 72,82; gentilz hommes, *gentilshommes, Edelleute* 89e,23.

gentillesse, -eche, jantillesce, *s. f. noblesse, Adel* 34,85. 87b,162; *vornehmes Wesen* 94,94.

genuilluns a, *à genoux, auf die Kniee* 8,41.

genzor, *comparatif de* gent (*avec le sens d'un superlatif*) 7,40.

gerala, *s. f. cuve, Kufe* 1,24.
gerbe, *s. f. gerbe, Garbe* 78,47.
germain, *adj. germain, leiblich* 15b,2. 58,98; *s. m. cousin germain, Vetter* 19,257.
germe, *s. m. germe, Keim* 18,40.
gernun *v.* grenon.
gerre *v.* guerre.
gesir (*p.* 343), *v. n. être couché, liegen* 5,236. 9,246. 17,206: *reposer, ruhen* (*im Grabe*) 23,156; *réfl. être couché, liegen* 8,11. 10,463. 54b,13, *se coucher, sich hinlegen* 21,104. 23,75; *impers.* gist a. *dépend de, liegt an* 99,47; *inf. subst.* 61,229.
gesques 8,129, gesque 8,140, *adv. jusque, bis* (*v.* jusque).
geste, *s. f. chronique, récit, Chronik, Erzählung* 8,76.164. 10,183.
get, *s. m. jeton, Marke* (*zum Rechnen*) 93d,20.
geter, getter *v.* jeter.
geu *v.* jeu.
geule *v.* gole.
gëuner *v.* jëuner.
gibet, *s. m. gibet, Galgen* 97,206.
glé *v.* ge (*p.* 321).
giendre, *v. n. gémir, seufzen* 27,71.
giens (ne), *rien, nichts* 9,92.268. 11,183.
gigauz *v.* jaiant.
gigueour, *s. m. joueur de gigue* (*espèce de violon*), *Geiger* 71,128.
gile, giler *v.* guile, guiler.
gingenbret, -ebret, *s. m. gingembre, Ingwer* 35,344. 48,216.222.
girofle, *s. m. girofle, Gewürznelke* 35,342.
giron, *s. m. giron, Schoss des Gewandes* (*Tobler*) 19,271. 20,14.
giter *v.* jeter.
glace, *s. f. glace, Eis* 22,26.
glaceier, -cïer, *v. n. glisser, gleiten, ausgleiten* 26,261. 38,44. 56,187.
glaçon, *s. m. glaçon, Eiszapfen, Stück Eis* 39,410.
gladi *v.* glaive.
glaive, glayve, glave, gladi, *s. m. et f. lance, javelot, Speer* 6,134. 87b,118; *glaive, Schwert* 80,4.
glande, *s. f. gland, Eichel* 78,10.
glatir, *v. n. glapir, kläffen* 26,221.
glauc, *adj. gris bleuâtre, graublau* 7,62.
glay, *s. m. bruit, Lärm* 94,12.
glorie, gloire, *s. f. gloire, Ruhm* 13,10; *magnificence, Herrlichkeit* 14,5; *ciel, Herrlichkeit* (*des Himmels*) 9,295. 18,16. 97,270.
glorieusement, *adv. glorieusement, ruhmvoll, herrlich* 89e,44.
glorifier, *v. réfl. se vanter, prahlen* 99,42.
glorïous, -us, -eus, *adj. glorieux, ruhmvoll, herrlich* 10,284.341. 42b,30. 81,6.
glos *v.* gloton.
glose, *s. f. explication, Erklärung* 48,30.
gloton, glou-, glutun, *n.* glos, glous, gluz, *adj. et subst. glouton, brigand, gefrässig, Fresser, Unhold, Schuft* 10,301. 14,92. 20, 92. 37,40.182. 63a,78.
glotenie, *s. f. gloutonnerie, Gefrässigkeit* 55, 140.
goberge, *s. f. moquerie, Spötterei* 83,66.
gogoier, *v. réfl. faire bombance, se réjouir, herrlich und in Freuden leben* 94,59.
gōir *v.* jöir.
gole, gou-, geu-, *s f. gueule, Schlund, Rachen* 20,91. 33,71. 37,263. 39,353; *fourrure disposée en bordure* (*au cou*), *collet, Pelzkragen* 28,358.
gomme, *s. f. résine, Baumharz* 93d,5.
gone, gonne, *s. f. cotte descendant jusqu'au mollet, froc du moine, langes Kleid, Mönchskleid* 39,318. 87b,45. 93d,10.
gonele, gou-, *s. f. petite* gone 19,159; *au fig. fourrure, Fell, Pelz* 39,81.
gonfanon, gunfanun, *s. m. gonfanon, Lanzenfahne* 8,26.
gonnete, *s. f. dimin. de* gone 63b,16.
gorge, *s. f. gorge, Kehle* 39,67. 66a,5. 93b, 26.
gorgete, -ette, *s. f. dimin. de* gorge 76b,123. 90b,27.
gorpil *v.* goupil.
goster, gou-, gu-, *v. a. goûter, kosten* 19,229. 22,67. 55,165. 76b,169.
gote, goute, goutte, *prov.* guta 5,12; *s. f. goutte, Tropfen* 35,214. 91b,11; (ne veoir, n'öir) g., *rien, nichts* 75a,126. 86,120. 87b, 132. 97,36; *Gicht* 75b,19.74.
gotelef (*angl.*), *chèvrefeuille, Geissblatt* 50,115.
gouffre, *s. m. gouffre, Abgrund* (*d. Hölle*) 97, 194.

goupil, gol-, gor-, **gour-,** *n.* -iz, -ilz, *s. m. renard, Fuchs* 11,165. 39,56.65. 52a,39.60.

gouvernement, *s. m. gouvernement, Lenkung, Regierung* 89e,2.

goverher, gouv-, guv-, *v. a. gouverner, diriger, regieren, beherrschen, leiten, lenken* 9,201. 14,14. 23,152. 38,6. 48,11.208; **soi gouverner,** *se conduire, sich benehmen* 84a,27. 89d,19.

gouverneur, *n.* -eres, *s. m. qui gouverne, gouverneur, Regierer* 52b,109; *Erzieher* 99,40.

graal, *n.* graaus, *s. m. vase, Gefäss, Schüssel* 35,236. 248.

grabaton, *s. m. grabat, Siechbett* 9,218.

grace, grasse, *s. f. grâce, Gnade* 22,45. 38,14. 44,40. 60,148; *Anmut* 76b,88. 84b,74; *Dank* 70,12; *estime, Ansehen* 87b,141; *influence, Einfluss* 86,84; *qualité, gute Eigenschaft, Vorzug* (*Foerster*) 35,284; rendre graces, *rendre grâce, danken* 18,162. 23,8.

gracïer, -iier, -yer. *v. a. remercier, jem. danken* 18,169.174. 33,165. 36,167. 85c,2.

gracïous, -eus, -tïeus, *adj. gracieux, agréable, anmutig, angenehm* 34,302. 64b,40. 71,208. 82,113.

graignor, -ur; greignor, -our; grignour, -eur, gregneur; *n.* graindre, *comparatif, plus grand, grösser* 11,74. 25,40. 28,84. 34,437. 35,26. 41a,41. 63a,64.83. 87b,74.83.86. 94,97.

graile, -lle, grele, *adj. mince, svelte, schmal, dünn, schlank, zierlich* 15a,26. 36,103. 56, 72. 76b,119.131.

graille *v.* graisle.

grailoier, *v. a. sonner (du cor), blasen* 20, 197.

graim, -n, *fém.* graime, *adj. triste, fâché, betrübt, zornig* 9,110.128. 11,167. 37,446. 41a,15.

grain, *s. m. grain, Korn* 19,264. 73,21; *renforce la négation, rien, nichts* 43,28

graindre *v.* graignor.

graine, *s. f. cochenille, Farbstoff* 78,34.

graisle, graille, *s. m. et f. clairon, trompette, Horn, Trompete* 10,198.204. 20,192.

graislel, *adj. svelte, schlank* 62a,23.

graisse, gresse, *s. f. graisse, Fett* 35,297. 61, 286.

gramoier, *v. réfl. se fâcher, ärgerlich werden* 62a,47.

granceesme, *superlatif* (?), *très grand, sehr gross* 4,21.

grandece, *s. f. grandeur, Grösse* 13,12.

grandement *v.* granment.

grandeur, *s. f. prestige, Gepränge* 87b,79.

grandisme, *superlatif, très grand, sehr gross,* 56,429.

granment, grandement, graind-, *adv. grandement, beaucoup, sehr, viel* 87a,22.32. 87b,5.

grant, grand, *prov.* gran 5,16.170; *adj. grand, gross* 3,18. 4,15. 9,211. 22,158; *vornehm* 33,26; *laut* 21,88; *nombreux, zahlreich* 26,240; gr. noiz, *nuit épaisse, tiefe Nacht* 5,194; *adv. beaucoup, viel* 39,214; gr. ferir, *donner de grands coups, grosse Hiebe führen* 7,95; en grant, *désireux, verlangend* 69,25.

graper, *v. a. cueillir des grappes, pflücken* 78,20.

gras, *adj. gras, fett* 33,148. 61,292; *potelé, wohlgenährt, rundlich* 41a,56 (*v.* cras).

grater, *v. a. gratter, kratzen* 51b,2.

gratieus *v.* gracious.

gravele, *s. f. gravier, sable, Kies, Sand* 36,5. 62c,4. 76b,67.

gravier, *s. m. gravier, Kies* 90b,85.

gré, gret, greit, gred, *s. m. gré, volonté, désir, Dank, Wille, Wunsch* 6,60. 9,172. 37,437. 46,20 (*'bon gré mal gré', er möge wollen oder nicht*); de gré, de son gré, *de bon gré, exprès, freiwillig, absichtlich* 10,88. 20,78. 25,160. 39,106. 90c,23; a son gré, *selon son désir, nach seinem Wunsche* 25,349; sor mon gré, *contre mon gré, gegen meinen Willen* 45c,40; prendre en gré, *prendre en gré, Gefallen finden* 87a,107. 89d,95; savoir g., *Dank wissen* 9,28. 20,179; savoir mal, mauvais gré, *en vouloir à, übel nehmen* 27,207. 34,322.

grec, greu, griu, *adj. et subst. grec, griechisch, Grieche* 7,89. 21,25. 36,60. 51a,20.

greche *v.* creche.

greer, *v. a. accorder, gewähren* 37,419.

gregneur *v.* graignor.

grele *v.* graile.

grementer *v.* gaimenter.

grenate, *s. f. grenade, Granat-* 35,342.

grenier, *s. m. grenier, Kornboden* 73,65.

grenon, guernon, gernun, *s. m. poil de la barbe, barbe, moustache, Barthaar, Bart, Schnurrbart* 8,6. 11,45.154. 37,262. 39,194. 98,69.

gresil, *s. m. grêle, Hagel* 87a,43.

gresillier, gress-, *v. n. impers. grêler, hageln* 72,145.

gresillon, *s. m. grillon, Grille* 90b,66.

gresler, *v. n. impers. grêler, hageln* 36,29.

greu *v.* grec.

grevain, *adj. dur, schwer, lästig* 34,347. 78, 215.

grevance, *s. f. peine, chagrin, Schmerz, Kummer* 29,22.

grever, *v. a. molester, tourmenter, belästigen, peinigen, quälen* 19,314. 34,330. 45b,30. 61, 197.199. 75c,83. 76a,39. 89d,107; *opprimer, bedrücken* 52b,16; *chagriner, Kummer machen* 54a,13; *v. n. être désagréable, unangenehm sein, ärgern* 33,237. 35,376. 39, 499. 55,18. 94,3; *impers.* me grieve, *je m'en offense, ich nehme übel* 35,127; si ne vos griet, *et ne vous en déplaise, und es möge Euch nicht lästig sein* 34,26; *réfl. se déranger, sich die Mühe machen* 35,129.

grief, *n.* griés, *fem.* griefve, *adj. pénible, lästig* 38,20. 97,22; m'est grief, *je m'en offense, ich nehme Anstoss, übel* 35,123; *grave, schwerwiegend* 38,93; *s. m. dommage, chagrin, Schaden, Leid* 89e,16; *adv.* 79,105.

griément, *adv. grièvement, fort, stark, sehr* 31,98. 52a,7.24.

grilloise, *s. f. espèce de jeu, Art Spiel* 74,152.

grimuche, *s. f. figure grotesque, Fratze* 60, 122.

grignour, -eur *v.* graignor.

gris, *adj. gris, grau* 39,319; *s. m. fourrure (grise), Grauwerk* 41b,4.

griu *v.* grec.

groing, *s. m. museau, Schnauze* 39,96.406.

groisele, -elle, *s. f. groseille, Johannisbeere* 75b,65. 94,111.

groiselier, *s. m. groseillier, Johannisbeerstrauch* 75b,66.

grondre, *v. n. grogner, murren* 39,328.

grongnier, *v. n. grogner, murren* 97,83.

gros, *adj. gros, dick,* 11,66. 14,30. 55,142. 76b, 125; *schwanger* 92,29; *gross* 97,213; *large, breit* 15a,36; *grossier, grob* 93a,14; *s. m. la partie grosse, der dicke Teil* 10,383.

grouder, *v. n. gronder, grogner, murren* 73,51.

gua- *v.* ga-.

guaer, *v. a. tremper, durchnässen* 11,125.

guaitier *v.* gaitier.

guarantisun, *s. f. garantie, Schutz* 8,14.

guaret, *s. m. guéret, Brachfeld* 10,354.

gué, guet, weit, *n.* guez, gués, *s. m. gué, Furt* 11,121. 19,5.50. 35,31. 38,4.16.

guenchir, *v. n. se tourner, se diriger, sich hinwenden* 45c,34.

gueres *v.* gaires.

guerir *v.* garir.

guermenter *v.* gaimenter.

guernon *v.* grenon.

guerpir, gurpir 5,126, gulpir 5,200, *v. a. quitter, abandonner, laisser, verlassen, überlassen* 5,49.126.200. 9,208. 14,63. 17,224. 49,47; *zurücklassen* 36,135; *ablassen von* 26,271; *lâcher, loslassen* 20,179.

guerre, ge-, *s. f. guerre, Krieg* 10,206. 39,488. 52b,17; *inimitié, Feindschaft* 58,30; faire g., *faire la guerre, Krieg führen* 17,61.

guerredon, -un, *s. m. récompense, Lohn* 8,10. 25,23. 45a,45.

guerredoner, guedre-, *v. a. récompenser, belohnen* 9,277. 25,20. 39,303. 45b,35; *donner en récompense, als Belohnung geben* 45b,39.

guerrier, -eier, *s. m. guerrier, Krieger* 10,154. 330.

guerroier, -eier, *v. a. faire la guerre à, combattre, bekämpfen* 25,161. 43,35. 75c,109; *absol. kämpfen* 59,1.

guet *v.* gait *et* gué.

guettre, *s. f. guêtre, Gamasche* 97,76.

guez *v.* gué.

guider, *v. a. guider, geleiten, führen* 91a,22. 97,240.

guidon, *s. m. guidon, Fähnchen* 99,99.

guier, *v. a. guider, conduire, leiten, führen, geleiten* 33,269. 36,268.

guieres *v.* gaires.

guile, gile, *s. f. mensonge, tromperie, Lüge, Betrug* 39,98. 60,230. 75a,119; *personnifiée:* dame G. 74,167.

guileor, *s. m. trompeur, Betrüger* 48,85.249.

guiler, giller, *v. a. tromper, täuschen, betrügen* 48,138. 76a,14; guiler d'auc., *dire des blagues sur le compte de qqn., dire du mal, se moquer de, Schwindeleien verbreiten über, Böses reden, sich lustig machen* (?) 48,195.

guisarme, guys-, *s. f. arme qui frappe d'estoc et de taille, Hieb- und Stichwaffe* 71,170. 94,49.

guimple, *s. f. guimpe, Busenschleier* 78,160.

guise, vise 5,97, *s. f. manière, Art, Weise* 9,149. 21,6; par nule g., *en aucune manière, auf keine Weise* 10,90.

gulpir, gurpir *v.* guerpir.

gurt, *s. m. gouffre, Abgrund* 13,30.

guta *v.* gote.

guysarme *v.* guisarme.

gwage *v.* gage.

Ha, *interj.* 23,76. 39,460; *v.* a.

habile, *adj. habile, geschickt* 92,54.

habillement, *s. m. habillement, habit, Kleidung, Kleid* 99,38.

habit, abit, *s. m. habit, Kleid* 76b,1.

habitacle, *s. m. demeure, Wohnstätte* 13,31.

habitation, *s. f. demeure, Wohnung* 70,79.

habiter, *v. n. habiter, wohnen* 36,32; *être indigène, einheimisch sein* 87a,17.

habondance *v.* abondance.

hache, hace, *s. f. hache, Axt, Beil* 17,210. 26, 204. 71,179.

hahay, häi, *interj.* 19,139. 95,1.

haichie, *s. f. mort, Tod* 65,21.

haie, *s. f. clôture, haie, Hag, Gebüsch* 39,22. 87b,2.

häine, *s. f. haine, Hass* 34,177; prendre en h., *prendre en haine, einen Hass fassen gegen* 64c,47.

haingre, *adj. nerveux, sehnig* 76b,149.

häir (*p.* 335), *v. a. haïr, hassen* 20,80.88. 34,187.

haise, *s. f. barrière, clôture faite avec des branches entrelacées, geflochtener Zaun* 39,463.

haitier, haitter, *v. a. réjouir, freuen, erfreuen* 95,86; *réfl. se réjouir, sich freuen* 50,44; *part. pass. bien portant, gesund* (*Foerster*) 18,171. 36,64. 97,49.

hal- *v.* hau-.

halbergol, *s. m. petit haubert, kleiner, kurzer Panzer* 26,108.

halcier *v.* haucier.

halle, *s. f. salle des échevins à l'hôtel de ville Schöffenhalle im Rathause* 76.—

haller, *v. a. hâler, bräunen, braunrot färben* 24,222.

halme *v.* helme.

halsfang, *s. m. amende due pour un homme tué, Geldstrafe für Tötung eines Mannes* 12,27.

haltece, -esce, -esse, altece, haultesse, *s. f. hauteur, grandeur, Höhe, Hoheit, Erhabenheit* 13,30. 22,172. 41b,17. 90c,18. 97, 244.

halzor, *compar. plus haut, höher, höchst* 22,86.

hamel, *n.* -iaus, *s. m. hameau, Weiler* 78,38.

hanap, *s. m. coupe, Napf, Schale* 1,25. 37,308. 71,77.

hanc *v.* ainc.

hanche, hanque, *s. f. hanche, Hüfte, Lende* 35,296. 76b,147.

hanste, *s. f. bois de lance, lance, Lanzenschaft, Lanze* 10,56. 11,30.172. 13,32.

hanter, anter, *v. a. fréquenter, frayer avec, verkehren mit* 76b,5. 78,107. 86,58; *cultiver, pflegen* 97,15.

hardeillon, *s. m.* (*dimin. de* hardel) *anneau, Schlinge, Ring* (*Tobler*) 39,100.

hardement, -ant, *s. m. hardiesse, courage, Mut, Kühnheit* 18,99. 28,146. 34,120. 37, 237.

hardi, hardit, *n.* iz, -is, *adj. courageux, kühn, mutig* 10,115. 17,140. 81,75.

hardiement, hardym-, *adv. hardiment, kühn* 60,37. 81,152. 88,70. 98,22.

haré *v.* haro.

harenc, *n.* -ens, -enz, *s. m. hareng, Hering* 39,27.

harer, *v. a. exciter* (*les chiens contre qqn.*, *lâcher.. après qqn., auf jem. hetzen* 95,95.115.

hari *v.* haro.

harnas, -ois, herneis, -oiz, *s. m. bagages, équipage de guerre, Tross, Kriegsgerät* 14,52. 26,87. 79,58.77. 87b,75.

haro, haré, hari, *interj. hé!* 66a,21. 78,129. 93b,26. 95,2.124.

harpe, *s. f. harpe, Harfe* 30,6. 84b,2.

harper, *v. n. jouer de la harpe, Harfe spielen* 24,101. 50,112. 84b,4; *par extension: faire de la musique, musizieren* 90b,36.

harpëur, *s. m. joueur de harpe, Harfner* 24,101.

hart, hairt, *s. f. hart, Strang* 40,52.

hasart, *s. m. hasard, Glücksspiel* 74,8.

haste, *s. f. broche, Spiess* 57,9.

haste, *s. f. hâte, Eile* 31,39. 97,201; a haste, *en hâte, eilig* 92,73.

haster, hest-, *v. a. exciter, presser, antreiben, drängen, bedrängen* 25,212. 26,73; *hâter, poursuivre, es eilig haben mit, herbeisehnen* 86,138; *expédier, schnell besorgen* 97,152; *réfl. se hâter, sich beeilen* 10,365. 14,90. 19,262. 23,58. 24,140. 38,39. 59,19. 61, 237. 75a,106.

hasterel, haterel, *n.* -iaus, *s. m. nuque, Nacken, Genick* 39,344.458.485.

hastier, *s. m. hâtier, Bratbock* 39,170.

hastif, *n.* hastis, *adj. qui se hâte, pressé, impétueux, eilig, ungestüm* 28,349. 82,118.

hastivement, *adv. en hâte, vite, eilig, schnell* 11,188. 23,73. 30,12.

hau, *interj.* 95,31.

hauberc, hal-, al-, au-; halbert, hau-; osberc, *s. m. haubert, cotte de mailles, Panzer* 8,139.147. 10,34. 11,22. 14,29.76. 19,37. 28,373. 37,85.148.

haubergeon, *s. m. petit haubert, kleiner Panzer* 98,81.

haubregier, *v. réfl. mettre le haubert, sich panzern* 74,171.

haucier, hal-, haulsier, haulser, *v. a. hausser, lever, dresser, heben, erheben, aufrichten* 17, 210. 26,204. 98,122; *v. n.* (*ou réfl.*) *se lever, beginnen, vorrücken* (*vom Tage*) 99,107.

haultain, *adj. haut, hoch* 97,16.

häur, *s. f. haine, Hass* 12,31.

haussage, *s. m. hauteur, Hochmut* 76a,28.

haut, halt, hault, alt, *n.* haulx, *adj. haut, hoch* 5,110. 8,57. 9,41. 83,5; *laut* 10,199. 37,193. 87b,131; *noble, vornehm* 17,13. 25, 41. 28,13; de haute eure, *de bonne heure, früh* 75a,90; *adv. hautement, hoch* 25,253. 77,19; *en haut, oben* 97,300; *à haute voix, laut* 20,19.146; en halt, *en haut, in die Höhe* 21,129. 35,419; *à haute voix, laut* 15a,11. 22,38; *subst. haut, hauteur, Höhe,* 14,28. 82,73.

hautement, halt-, ault-, *adv. à haute voix, laut* 10,62. 37,97. 59,27. 86,208.

haveir *v.* avoir.

häyneux, *adj. haineux, gehässig* 89d,126.

hé, *interjection, hé, o!* 18,168. 20,23. 44,13.

hé, *s. m. haine, Hass* 37,403.

heaulme *v.* helme.

heberger *v.* herbergier.

helas, ellas, *interj. hélas! ach!* 41b,96. 83,50. 91a,17. (*v.* he *et* las!)

helme, el-, hal-, heau-, heaul-, *s. m. casque, Helm* 8,88.138. 10,107. 14,28. 28,368. 98,128.

helt *v.* heut.

hengwite (*anglos.*), *amende, Kerkerbusse* 12,11.

henor, henorer *v.* honor, honorer.

herault *v.* hiraut.

herbage, erbage, *s. m. prairie, Wiese* 36,67.

herbe, erbe, *s. f. herbe, Kraut* 24,319. 36, 62.201. 56,317. 78,34. 82,97; *Heilkraut* 27,113; *Gras, Rasen* 10,263. 19,68. 36,197. 48,193. 56,64.282.

herberc, *s. m. maison, Haus* 9,251.322.

herberge, *s. f. camp, demeure, logis, Herberge* 13,26.

herbergement, *s. m. logement, Herberge* 50,34.

herbergier, -egier, herbiger, heberger, *v. a. héberger, donner l'hospitalité, loger, beherbergen* 9,217. 11,49. 23,203. 24,332. 85, 44. 39,243. 95,109; *n. et réfl. se loger, einkehren* 35,80. 49,8. 50,32; estre herbergiez, *demeurer, wohnen* 39,440.

herbette, erbete, *s. f. Rasen* 78,18. 94,58.

herbeus, *adj. herbu, grasig* 56,423.

here, *s. f. cilice, Bussgewand* 58,264.

hericier, *v. réfl. se hérisser, sich sträuben* 39, 471.

heriçon, *s. m. hérisson, Igel* 61,64.

heritage, eri-, ire-, *s. m. héritage, Erbe* 25,84. 58,109; *propriété, règne, Eigentum, Reich* 42b,41; a h., *zu Erbe und Eigentum* 76a,29.

herité, iretè, yretè, *s. m. héritage, Erbschaft, Erbe* 20,63.82. 37,266; *qualité, faute qu'on tient par héritage et à jamais, ererbte Eigenschaft* (*Fehler*), *die einem für immer anhaftet* 68,48.

hermite *v.* ermite.
herneis, -oiz *v.* harnas.
heron, *s. m. héron, Reiher* 90b,101.
hestal *v.* estal.
hester *v.* haster.
heure *v.* hore.
heut, helt, *s. m. poignée de l'épée, Heft, Griff* 11,109. 20,135.
hi *v.* i.
hiaume *v.* helme.
hiaumier, *s. m. fabriquant de casques, Helmmacher* 87b,132.
hideus, -ex, *adj. hideux, hässlich* 56,426. 72, 146.
hier, *adv. hier, gestern* 86,196.
hiraut, herault, *s. m. héraut, Herold* 83,5. 87b,159.
ho, *interj. holà* 60,246. 97,79.
hocqueton *v.* auqueton.
hoir, oir, heir, *s. m. héritier, Erbe* 8,165. 23,24. 90a,17.
hola, *interj. holà* 96,147.
homage, homm-, houm-, *s. m. hommage, Lehnseid, Huldigung, Ehre* 45c,6. 58,36; *Lehnsdienst* 76a,34.
home, ome 9,170; oume 36,109; hume 8, 53. 10,111.467; ume 21,32; omen 7,78. omne 5,210. 6,78; honme 43,7. 53b,7; omme 38,65. 89b,24; homme 38,3; *n.* huem 13,1; hoem 11,94. 25,194; ume 21,51; om 5,216. 16,28. 21,19; hon 32,19; on 16,14; homs 68,15; hons 48,231. 52a,11; ons 61,30, *s. m. homme, Mann, Mensch; Lehnsmann* 17,91. 98. 20,44. 58,37. 79,33; — om 2,10. 9,247. 21,7. 28,186. 38,66; on 42a,11; hon 36,37; um 50,2; un 12,36; an 35,38. 64a,49; l'om 28,77; l'én 27,64.135. 61,208; l'an 35,328; *on, man.*
hommeau, *s. m. petit homme, Männlein* 97, 79.
honestet, *prov.* onestat, *s. f. honnêteté, Ehrbarkeit, Anstand* 3,18. 7,86.
honir, honn-, hun-, *v. a. honnir, déshonorer, schänden, beschimpfen, entehren* 10,15.425. 37,409. 48,158; *maudire, verfluchen* 62c,38. 75b,15; *réfl. faire dans ses chausses, seine Hosen voll machen* 48,233 (*Tobler*).
honn- *v.* hon-.
honnestement, *adv. honnêtement, ehrbar, anständig* 89d,101. 98,112.
honor, -ur; onor, -ur, -our, -eur; onnor, -our, -eur; enor, -ur, -eur; ennor, honneur, *s. f. honneur, Ehre* 5,227. 8,126. 9,69. 12,35. 16,65. 18,208. 19,242.260. 41a,5. 42b,32. 59,70. 61,211. 68,20. 84a,45. 85b,1. 87b,14; *office, (Ehren-)Amt* 6,120. 38,86; *fief, possession, Lehen, Besitz* 25,42.354; a enur, *honorablement, in, mit Ehren, ehrenvoll* 25, 324; par enor, *en honneur, in Ehren* 27,206.
honorablement, *adv. honorablement, ehrenvoll, prächtig* 30,28.
honorer, -urer, -erer; onorer, ou-; onurrer, enurer, henorer, honn-, honnourer, *v. a. honorer, ehren* 6,45.50. 9,186. 18,253. 19.175. 23,143. 24,100. 25,230. 56,223. 45b,8. 51b,12. 59,111. 86,54.
hons *v.* home.
hontage, *s. m. honte, Schande* 11,57.
honte, *s. m. et f. honte, Scham* 34,81; *Schande* 34,158. 68,32.
honteusement, *adv. honteusement, schimpflich* 80,36.
hontos, -eus, -eux, huntus, *adj. honteux, plein de honte, der sich schämt, beschämt* 24,254. 25,117. 42b,20. 75c,58; *timide, verschämt, schüchtern* 24,16. 89d,85; *honteux, schimpflich, schmachvoll* 42b,24. 97,141.
hoqueton, hocq- *v.* auqueton.
hore, *prov.* -a, ore, u-, heure, eu-, *s. f. heure, temps, Stunde, Zeit* 10,459. 12,4. 17,4. 27,140. 28,75. 35,404. 59,38; *heure canoniale, Hore* 90a,8; d'ures en altres, *de temps à autre, von Zeit zu Zeit* 10,102. 19,75; qual hora, *lorsque, als* 6,149; de l'ure ke, *du moment que, sobald wie* 24,39; tele eure, *quelquefois, zu solcher Stunde, manchmal* 52a,36; or ches eures, *à cette heure, in diesem Augenblick* 60,85.
horion, *s. m. coup, Schlag* 87b,114.127.
horrible, orr-, or-, *adj. horrible, schrecklich* 19,101. 38,79. 90c,53.
hors, *adv. hors, heraus, aus — heraus, hervor* 18,37. 26,48. 35,417; hors mis, *loc. prép. hormis, ausgenommen, ausser* 87b,76.
hoste, oste, *s. m. hôte, Gast* 34,317. 35,119.
hostel, ostel, *n.* -eus, hostieux, *s. m. logis,*

demeure, *maison*, *Herberge*, *Quartier*, *Wohnung*, *Haus* 9,225. 11,32. 24,51.327. 25, 334. 35,41. 36,181. 39,80. 73,40. 88,154; estre a o., *être logé*, *im Quartier sein* 49, 106.

hosteler, o-, *v. a. loger*, *beherbergen* 39,263; *v. n. herbergen* 19,297; *réfl. se loger*, *sich einquartieren* 36,180.

houer, *v. a. houer*, *hacken* 94,42.

houette, *s. f. houe*, *Hacke* 83,49.

houlette, *s. f. houlette*, *Schäferstab* 94,56.

housel, *n.* -iax, *s. m. guêtre*, *Gamasche* 56, 433.

housse, *s. f. housse*, *couverture*, *Decke* 58.

hu, *s. m. huée*, *Geschrei* 10,152.

hu, *interj. rendant le son de la trompe* 47,7.

huant, *s. m. chouette*, *Eule* 72,143.

huche, *s. f. huche*, *coffre*, *Kasten* 60,185.

huchier, *v. n. appeler*, *crier*, *rufen*, *zurufen*, *schreien* 19,335. 38,95; *v. a. rufen* 58,316.

huem *v.* home.

hüer, *v. a. appeler*, *rufen* 39,445; *mit Geschrei verfolgen* 33,93. 62a,70; *crier*, *rufen*, *schreien* 60,210. 72,143. 86,73.

hui, hoi, ui, oi, *adv. aujourd'hui*, *heute* 4,41. 5,183. 8,105. 10,24. 14,36. 16,42. 35,58; ui mais, *désormais*, *nunmehr* 28,210. 39,264; hui est li jors, *aujourd'hui même*, *heute am Tage* 64b,39.

huimes, *encore aujourd'hui*, *maintenant*, *noch heute*, *nunmehr* 58,22; *v.* hui.

huis, huyz, uis, us, *s. m. porte*, *entrée*, *Tür*, *Eingang* 9,178. 18,41. 24,22. 28,310. 97, 221.

huiseus *v.* oiseus.

huissier, uissier, useire 5,74; *s. m. concierge*, *Türsteher* 31,10.13.

huit, oyt 7,75; oit 8,77; uit, *huit*, *acht* 14,40. 75a,3.

hum *v.* home.

humain, um-, *adj. humain*, *menschlich* 29,12. 38,106; *subst. homme*, *Mensch* 97,246.

humanité, *s. f. humanité*, *Menschheit* 21,140; *qualité d'homme*, *Menschentum* 90c,5.

humble, humle, *adj. et subst. humble*, *demütig* 14,11. 38,101.

humblement, -ant, humlement, umlem-, *adv. humblement*, *demütig* 34,343. 38,72. 52a,43.

humblesse, *s. f. condescendance*, *Herablassung* 91a,9.

hume *v.* home.

humelier, um-, humi-, *v. a. abaisser*, *demütigen* 38,111; *v. n. et réfl. s'humilier*, *sich demütigen* 19,77. 33,328; *part. prés. humble*, *demütig* 19,119.

humilité, -eit, -iet; umilité, -et, -eit, *s. f. soumission*, *modestie*, *Demut*, *Bescheidenheit* 6,36. 9,26. 19,241. 38,39.45.103; *condescendance*, *Herablassung* 98,22.

hun *v.* un.

hunc, *adv. encore*, *noch* 6,47.

hunir, huntus, hure *v.* honir, hontos, hore.

hure, *s. f. hure*, *chevelure ébouriffée*, *Strubelkopf* 56,426.

hurter, *v. a. heurter*, *frapper*, *stossen*, *treffen* 14,91. 19,146. 35,388. 56,124.347.

huvette, *s. f. coiffe*, *Haube* 87b,87.

I, y, hi 5,230, iv 2,20, *adv. y*, *dort*, *hierin*, *darin*, *dabei* 2,20. 5,67.173. 7,55. 8,16. 71,118. 81,60; *dorthin* 5,230; (*d'une personne*) *avec lui*, *mit ihm* 14,68; *en lui*, *in ihm* 18,129.

ialz *v.* oil.

iave *v.* aigue.

ice *v.* iço.

icel *v.* icil.

icest *v.* icist.

ich- *v.* ic-.

ici, ichi, ycy, *adv. ici*, *hier* 9,202. 17,166. 88,1; d'ici que, *jusque*, *bis* 10,44.84.

icil, ichil, icel, ichel, *fém.* icelle, ichele, *pron. dém. ce*, *cette*, *dieser*, *diese* (*p.* 326).

icist, icis, icest, ichest, ice 31,201; *fém.* iceste, *pron. dém. celui-ci*, *celle-ci*, *ce*, *cette*, *dieser*, *diese* (*p.* 326).

iço, ichou, iceo, iceu, ice, ce, *pron. neutre*, *cela*, *dieses* (*p.* 327).

idonc, -unc, *adv. alors*, *da*, *damals*, *dann* 8,117. 9,301. 10,294.

ielz, ieuls, ieus, iex, iez *v.* oil.

ier, *adv. hier*, *gestern*; l'altr'ier, l'autr'ier, *l'autre jour*, *neulich*, *jüngst* 8,4.94. 56,16. 63a,2. 74,159.

iestre *v.* estre.

igal *v.* egal.

ignorer, *v. a. ignorer, nicht wissen* 92,46.
iholt, *s. m. chaud, Wärme* 4,15.21.
iki, *adv. là, dort* 5,201.
il, illi, *pron. pers. il, er* (*p.* 321); il qui, *celui qui, derjenige welcher* 96,186.
iloc 24,121, illo 6,100, iluoc 16,80, iluec, illuec, iloec, ilec, illec, illeuc 9,82.315. 10,276. 13,22. 17,82. 23,49.209.216. 30,6. 58, 193. 60,121; illueques, illuecques, ilueques, illuekes, ilecques, illecques 23,38. 36,169. 41b,73. 58,35. 79,74. 86,252. 90c,42, *adv. là, da, dort.*
image, -agene, *s. f. image, statue, Bild, -säule* 9,87.183. 61,23.
imagele, y-, *s. f. statue, Bildsäule* 36,7.194.
imaginer, *v. a. imaginer, sich vorstellen* 87a,52.
impacïence, *s. f. impatience, Ungeduld* 38,54.
imparfait, *adj. imparfait, unvollkommen* 90a,20.
imposer, *v. a. charger, belasten* 89e,15.
in *v.* en.
in- *v.* en-.
incarnatïon, -cïon, *s. f. incarnation, Menschwerdung* 49,33. 75a,1.
incontinent, *adv. incontinent, sofort* 98,74. 99,67.
incontra *v.* encontre.
indigent, *adj. indigent, notleidend, arm* 89d, 110.
indignacïun, *s. f. indignation, Unwille* 13,27.
induire, *v. a. induire, verleiten* 89e,30.
inf- *v.* enf-.
infaire, *v. a. faire, appliquer, antun, versetzen* 97,126.
infame, *adj. infame, schimpflich, ehrlos* 97, 264.
infernal, *adj. infernal, höllisch* 97,192; *subst. Höllenbewohner* 84b,46.
infestant, *adj. importun, zudringlich* 97,41.
infier *v.* enfer.
influence, *s. f. influence, Einfluss* 93c,37.
infortune, *s. f. infortune, Unglück* 90b,50.
ingal *v.* egal.
inimi *v.* enemi.
inobedïence, *s. f. désobéissance, Ungehorsam* 38,47.
inoçant, *adj. innocent, unschuldig* 33,151.
instance, *s. f. éventualité, eintretender Fall* 87b,81.
instruire, *v. a. instruire, unterrichten* 96,164.
instrument *v.* estrument.
int *v.* en.
intencion, *s. f. opinion, Meinung* 75a,2.
interdict, *adj. frappé d'interdit, verfehmt* 97,264.
interpretacïon, *s. f. interprétation, Deutung* 28,100.
interpreter, *v. a. interpréter, erklären* 89e,3.
intrange, *s. f. entrailles, Eingeweide* 1,11.
intrer *v.* entrer.
io, *je, ich* (*p.* 321).
ious *v.* oil.
iraistre, *v. réfl. s'irriter, zornig werden, zürnen* 28,139.
ire, *prov.* ira 6,75, yre, *s. f. tristesse, chagrin, Traurigkeit, Kummer* 6,79. 25,70. 28,170. 45c,38. 62a,2. 86,103.215. 89d,127; *colère, Zorn* 10,8.
ireement, iriee-, *adv. avec colère, zornig* 28, 142. 51c,5.
ireist (= ireits), *part. fâché, triste, zornig, traurig* 4,5. (*v.* irer).
irer, irier, *réfl.* (a), *se fâcher contre, zürnen,* 42a,20; *part.* iriét, irié, iré, *triste, plein de chagrin, de colère, traurig, voll Kummer, Zorn* 8,134. 10,252. 13,20. 19,45.62. 37,446.
iretage *v.* heritage.
ireté *v.* herité.
irieement *v.* ireement.
isle, *s. f. île, Insel* 82,78.
isnel, *adj. rapide, vif, prompt, schnell* 11,179; *adv.* 62a,43.
isnelement, isnell-, isnelemant, *adv. rapidement, schnell* 10,173. 17,223. 18,89. 28,225. 33,77.
isnelepas *v.* eneslepas.
issi, isi *v.* ensi.
issir (*p.* 335), isc-, eiss-, esc-, ex-, *v. n. sortir, s'en aller, herausgehen, ausgehen* 4,11. 5,209. 6,146. 9,83. 11,122. 36,76. 56,79. 76b,13 (*hervorgehen*); *réfl.* 28,4; *sortir, jaillir, hervorquellen* 10,348; i. dou sens, *devenir fou, toll werden* 37,221.
ist, *fém.* este (*p.* 326), *pron. dém. ce, dieser* 2,8. 8,20.

ister *v.* ester.

istoire, -ore *v.* estoire.

itant, *autant, soviel;* par i., *par là, dadurch* 24,77; a itant, *là, dabei* 57,147; pour i., *c'est pourquoi, darum* 84b,9; por i. que, *pour tant que, par ce que, deshalb, weil* 45a,39.

itel, aital (*prov.*) 5,186; *n.* ites, *tel, ebensolch* 22,100.134. 94,84.

item, (*latin*) 89e,22.

iv *v.* i.

iver, ivier, yver, *n.* iversz 16,31, *s. m. hiver, Winter* 36,253. 43,6. 87a,97.

ivoire, yvore, *s. f. ivoire, Elfenbein* 35,277. 36,101.

Ja, jai, *adv. déjà, schon* 6,77. 7,81. 17,143. 23,21. 34,310; *schon noch* 8,19; *bien, ja, ja doch* 8,115.125. 10,89. 15a,16. 22,85. 27,85.101.149. 31,152. 51c,16. 52a,26. 58, 262; *à l'avenir, toujours, in Zukunft, immer* 6,37; *jamais, je* 32,25; *maintenant, aussitôt, jetzt, sofort* 5,15.126. 6,73. 10,202. 82, 144; *jadis, autrefois, früher* 8,74. 9,212. 22,116. 24,186.242. 30,39. 75c,11; *avec le subj. dans le sens de 'bien que, obschon, wenn auch'* 5,219; a jai, *à jamais, auf immer* 40,65; *avec la négation, jamais, nie, nicht mehr* 6,92. 9,142. 38,13; ja mais, *jamais, jemals* 49,128; ja mais (*avec la nég.*) *jamais, nie* 9,5. 10,54. 24,302; et ja, *et pourtant, und doch* 27,85.101; ja soit (ce) que, *quoique, obgleich, wenn auch* 52b,71. 84a,76.

jadis, -iz, *adv. jadis, einst* 52b,13. 93b,9. 94,41.

jag *v.* gesir.

jai *v.* ja.

jaiant, geant, gigant, *n.* -nz, -ns, *s. m. géant, Riese* 14,27. 28,194. 38,40. 71,159.

jaiole, *s. f. cage, Käfig* 48,39.

jal, *s. m. coq, Hahn* 5,77.

jalee *v.* gelee.

jalet, *s. m. galet, caillou, Kiesel* 93c,25.

jalos, -ous, *adv. jaloux, eifersüchtig* 54b,28; *subst. le mari jaloux, ennemi des amants, der eifersüchtige Ehemann, Feind der Liebenden* 63a.18.71.74.

jalousie, *s. f. jalousie, Eifersucht* 76b,159.

jamais = ja mais.

jambe, -nbe, ganbe, *s. f. jambe, Bein* 18,149. 33,264. 37,46.

jambeter, *v. n. remuer les jambes, gigoter, mit den Beinen um sich schlagen* 26,76.

jambon, *s. f. jambon, Schinken* 94,77.

janget *v.* changier.

jangleour, *s. m. moqueur, bavard, Spötter, Schwätzer* 61,291.

jangler, *v. n. se moquer, bavarder, spotten, schwätzen* 77,71.

jant *v.* gent.

jantil *v.* gentil.

jardin, gardin, -ing, *s. m. jardin, Garten* 22, 40. 24,131. 56,49. 71,96.

jargon, *s. m. langage particulier, besondere Sprache* 91b,6.

jargonner, *v. n. user d'un langage particulier, eine besondere Sprache reden* 93d,13.

jarron, *s. m. branche de chêne, Eichenast* 33, 262.

jaune, gaune, *adj. jaune, gelb* 56,432. 87b,89. 90b,76.

jausir *v.* choisir.

jeldon, *s. m. soldat à pied, Fußsoldat* 36, 176.

jemé *v.* gemet.

jenglos, *adj. bavard, geschwätzig* 48,38.

jenvier, *s. m. janvier, Jänner* 87a,96.

jeo, jo, ju, je (*p.* 321) *pron. pers. je, ich.*

jesmé *v.* gemet.

jesque *v.* jusque.

jeter, ge-, gie-; gitier; getter, gi-, je-, *prov.* gitar, *v. a. jeter, lancer, werfen, schleudern* 3,19. 5,154. 9,264. 10,59. 13,6. 18,38. 20,96. 36,216.224. 49,76. 87b,103; *jeter, werfen, schlingen* 24,311; *wegwerfen* 26,156; *herauswerfen, -treiben* 18,83. 20,203; *jeter à terre, abattre, niederwerfen* 10,146; *prendre, hervorholen* 18,176; *jeter, refléter, zurückstrahlen, ausstrahlen* 87,149. 82,82; *délivrer, befreien* 22,165. 42b,43. 63a,100. 89b21; *produire, commettre, erzeugen, hervorbringen, begehen* 75c,70; *chasser, mener paître, treiben* 56,238; *pousser (un cri), ausstossen* 21,88; j. un ris, *éclater de rire, laut auflachen* 82,57.

jeu, geu, gieu, ju, *pl.* jeux, *s. m. jeu, Spiel, Scherz* 27,194. 31,223. 67b,5. 74,55; *tournoi, Waffenspiel, Turnier* 59,58; jeu parti, *jeu-parti, Streitgedicht* 68,2; *jeu d'amour* 62c,36. 78,80.

jeudi *v.* joedi.

jeune *v.* juene.

jëuner, gëu-, ju-, *v. n. jeûner, fasten* 23,102. 37,397. 75a,88.

jeune *v.* juene.

jeunece, -esse *v.* juenece.

jo *v.* jeo.

joe, joue, *s. f. joue, Wange* 14,72.

joedi, jeudi, *s. m. jeudi, Donnerstag* 79,15. 87b,154.

jöel, jöiel, *n.* juiaus, *s. m. joyau, Juwel* 79,75. 82,124.

joene, -nne *v.* juene.

joennece *v.* juenece.

jöer, ju-, jou-, jeu-, *v. n. jouer, s'amuser, spielen, scherzen, sich ergötzen* 24,72. 36,78. 87b,59; j. de, *s'amuser, se divertir de, spielen mit* 31,219; *réfl. le même sens* 18,276. 31,43. 75a,64. 75b,1; *inf. subst.* 56,34. 77,64.

joes = jo les 10,268.

joiant, *adj. joyeux, froh* 19,131. 31,8.144. 36,20.

joie, *s. f. joie, Freude* 24,244. 31,102; *jouissance, Genuss, Besitz* 68,30; faire j., *se réjouir, seine Freude äussern* 18,237. 39,78. 62b,22.

jöiel *v.* jöel.

joieus, -eux, -eulx *v.* joious.

joindre (*p.* 339), juindre, jundre, *v. a. joindre, verbinden, zusammenlegen, falten* 10,103.328. 20,39; *zusammenhalten, gleich stellen* (*beim Springen*) 24,80.240; *v. n. se réunir, sich verbinden* 75b,48; *part.* joint, *serré, dicht* 76b,121.

jointe, joincte, *s. f. jointure, articulation, Gelenk* 19,96. 76b,135. 93a,52.

joious, -us, -eus, -eux, -eulx, *adj. gai, joyeux, froh* 24,331. 31,243. 94,7.

jöir, göir, *v. n.* (*avec* de), *jouir, geniessen* 45c,18. 53c,31. 56,99. 76a,4; *tirer profit, Nutzen ziehen* 17,52; *v. a. saluer en caressant, freudig, durch Liebkosungen begrüssen* 24,238.255.267. 31,198.

joli, -y, *adj. joyeux, gai, fröhlich, heiter* 51d,40. 63b,22. 71,30. 74,1. 76a,24. 85c,8.

joliement, *adv. gaiement, heiter* 87a,34.

joliet, *adj. dimin. de* joli, *joliet, hübsch, niedlich* 94,19.

joliveté, *s. f. joie, Freude, Heiterkeit* 71,105. 78,89.

jonchier, *v. a. joncher, couvrir les carreaux de jonc, de paille, pour tenir la salle chaude* 71,67.

jonchiere, *s. f. lieu plein de joncs, Röhricht* 39,13.

jone *v.* juene.

jonet, *adj. jeune, jung* 63b,22.

jor, jur, jorn 5,92, jurn 13,3, jour, *n.* jorz, jurz, jours, *s. m. jour, Tag* 8,77. 9,51. 10,235. 12,3. 15a,1. 41a,58; *Tageslicht, Helle* 15a,7; *jour d'audience, Gerichtstag* 38,106; *renvoi, Vertagung* 96,185; *mesure d'étendue, Morgen* 73,2; de jor, *de jour, am Tage* 54b,7; tous jorz, *toujours, immer* 35,262. 60,242. 72,140; ainc j., ja mais j., *jamais, nie* 17,6. 87a,116; le jur, *ce jour là, an jenem Tage* 26,107; tote jor 33,240. 56,419.

jornee, jour-, *s. f. journée, Tagereise* 17,43. 34,249. 52b,55. 86,90; *terme, bestimmter Tag* 83,80; *jour, Tag* 79,82. 87b,13.

jos = jo les 9,205.

jos *v.* jus.

joste, *prép. auprès, près de, neben bei* 19,331.

joste, ju-, *s. f. joute, combat singulier, Lanzenstechen, Einzelkampf* 8,116. 28,7.

joster, ju-, jou-, *v. n. se mesurer en combat singulier, sich im Einzelkampfe messen, turnieren* 8,113. 20,24.181. 36,42. 84a,36; *s'approcher, tomber* (*en s'étendant*), *sich nähern, fallen* (*der Länge nach hingestreckt*) 10,10; *réfl. s'approcher, se réunir, nahekommen, sich vereinigen* 10,64; *v. a. rassembler, nebeneinanderlegen* 10,269.

jou- *v.* jo-.

jouene *v.* juene.

journellement, *adv. journellement, tous les jours, täglich* 92,2.

jovencel, juv-, jouv-, *s. m. jouvenceau, Jüngling* 14,81. 98,7; *adj. jeune, jung* 98,51.

jovenchele, *adj. et subst. fém. jeune, jeune fille, jung, junges Mädchen* 70,10.

jovent, ju-, jou-, *s. m. jeunesse, Jugend* 6,31. 36,250. 76b,59.

jovente, jou-, *s. f. jeunesse, Jugend, Anmut* 29,3; *jeune homme, junger Mann* 19,136.

joy- *v.* joi-.

ju, *je ich* (*p.* 321).

ju *v.* jeu. [61,256.

juchier, *v. n. jucher, être perché, sitzen, hocken*

judeu, *s. m. juif, Jude* 5,16.17. 14,8.

juene, joene, joenne, juesne, jone, jouene, juvene, jeune, *adj. jeune, jung* 17,99. 23,58. 24,52. 25,44. 37,259. 42b,47. 44,26. 62c, 10. 89d,105. 92,61.

juenece, joennece, jeunece, -esse, *s. f. jeunesse, Jugend* 25,22. 89d,9. 89e,30. 93a,1.

jüer *v.* jöer.

jüere, *s. m. joueur, Spieler* 33,294.

jüerie, *s. f. judaïsme, Judentum* 75b,77.

juesne *v.* juene.

juge, *s. m. juge, Richter* 86,60.

jugement, *s. m. jugement, Gericht, Urteil, Entscheidung* 12,43. 23,65. 24,166. 48,28. 52a,44.46. 69,40; *Bestrafung* 51d,11.

jugëur, *s. m. juge, Richter* 51c,32.

jugier, -er, *v. a. juger, urteilen, richten* 12, 44 (un jugement). 34,184. 38,110; *beurteilen* 48,163; *condamner, verurteilen* 38,106. 97, 144.204; *adjuger, zuerkennen* 35,184.

juiaus *v.* jöel.

jüif, *n.* jüys, *s. m. juif, Jude* 75b,42; *v.* judeu.

jüise, *s. m. jugement, jour du jugement, Gericht, Tag des Gerichtes* 13,7; *le jugement dernier, das jüngste Gericht* 60,18; *jugement de Dieu, Gottesurteil, Ordal*; j. a trois duble, *dreidoppeltes* (*Eisen-*)*Ordal* 12,54.

Julii 48,219 *nom latin.*

jumel, *n.* jumiaus, *s. m. jumeau, Zwilling* 33,58. 76b,103.

juner *v.* jëuner.

junuclu *v.* genol.

jur *v.* jor.

jurer, *v. a. jurer, schwören* 2,18. 12,4. 31. 39,510. 88,82; *fixer par serment, durch Schwur festsetzen* 83,115; *avec régime personnel, jurer par, schwören bei* 25,15. 31, 162. 36,92. 37,20. 88,20.

juridicion, *s. f. immunité, franchise, Gerechtsame* 87b,10.

jurn *v.* jor.

jus, jos 5,22, *adv. à bas, en bas, nieder, herab, hinab, unten* 9,146. 10,43.128. 18,198. 19, 336. 31,222. 67b,3.

jusque, -es, jusche, jesque, *adv. jusque, bis* 5,193.212. 14,92. 28,6. 29,5. 36,261; an jusque, *jusque, bis* 34,120; *conj. jusqu'à ce que, bis* 83,33; jusques a ce que, *jusqu'à ce que, bis* 89e,4.

juste, *adj. et subst. juste, légitime, gerecht, Gerechte, rechtmässig* 13,8. 89e,18.

juste *v.* joste.

justement, *adv. justement, richtig, ganz recht* 87a,13. 97,305.

juster *v.* joster.

justice, -ise, *s. f. justice, Recht, Gerechtigkeit* 9,2. 49,110. 89d,63; *Gericht* 12,2. 9. 12. 33,221. 89d,66; *Gerichtsbarkeit* 51c,33; faire j., *rendre jugement, Recht sprechen* 37,334.

justicier, -isier, *v. a. dominer, gouverner, beherrschen, lenken* 41a,13. 64c,32.

juv- *v.* jov-.

jüys *v.* jüif.

K' *v.* que *et* qui.

kankes *v.* quanques.

kant *v.* chant *et* quant.

kar *v.* car *et* char.

kascun *v.* chascun.

ke *v.* que *et* qui.

keil *v.* quel.

kenu *v.* chenu.

keue *v.* queue.

keute, *s. f. matelas, Matratze* 46,49 (*d'après M. Jeanroy, le mot oppose ici, par métaphore, le contenant, qui a de la valeur, au contenu* (*la paille*), *qui n'en a pas*); *v.* coute.

keutisele, *s. f. mauvais matelas, schlechte Matratze* 56,469.

keurent *v.* corre.

ki = cui 24,270.

ki *v.* qui.

kieles *v.* chaeles.

kil = ki le 10,468. 22,33.

kis = qui les 12,9. 31,32.

koi *v.* quoi.

kose *v.* chose.

L' *pron. pers. conj.* (*p.* 322).

la, lai, lay, *adv. là, dort, dorthin* 5,162. 7,76. 10,134. 11,92. 33,248. 55,40; (*du temps*) *là, alors, dann, dahin* 34,243; *dort hinein* 38,30; de **la**, *delà, jenseits* 14,25. 26,122. 28,10.

laborer, -ourer, *v. n. travailler, arbeiten* 4,14. 94,41; *v. a. cultiver, bebauen, bestellen* 83,45.

labour, -ur, -eur, *s. m. travail, Arbeit* 51a,22. 78,115.

laboureur, *s. m. ouvrier, Arbeiter* 83,47.

lacier, lascier, lasser, *v. a. lacer, anbinden* 14,28. 76. 74,32; *lier, anknüpfen* 98,76; *enlacer, umstricken* 81,84. 135; *réfl. se lier, s'attacher, sich festschlingen* 50,71.

ladre, *adj. lépreux, aussätzig* 95,97.

ladron *v.* larron.

lagan, *s. m. droit d'épave, Strandrecht*; estre a l., *être abandonné à tout venant, allen preisgegeben sein* 60,197.

lai *v.* la *et* loi.

lai, *n.* laiz, *fém.* laie, *adj. et subst. laïque, Laie* 40,90. 49,130. 93a,34.

lai, lay, *s. m. lai, Laich* 30,41. 40,5. 47,12. 74,35. 84b,13.

laidement, *adv. laidement, hässlich* 61,101.

laidenge, leidange, *s. f. injure, Kränkung* 33,325.

laidengier, leidangier, lesdengier, *v. a. maltraiter par des paroles, injurier, schmähen, kränken* 33,324. 34,162. 84a,34.

laidir, lei-, *v. a. maltraiter, injurier, schlecht behandeln, beschimpfen* 17,13. 26,208. 28, 217. 34,152.

laidure, *s. f. affront, outrage, Schimpf* 70,19. 80,20; *injures, Schimpfworte* 95,202; *action laide, vilaine, schimpfliche, gemeine Handlung* 88,48; *action indigne, unwürdige Handlung* 95,189.

laiens, -ens, *adv. là, là-dedans, dort drinnen* 18,43; *dort hinein* 36,26; par l, *là-dedans, dort drinnen* 30,37.

laier (*p.* 333), lei-, *v. a. laisser, lassen, zulassen* 8,52. 10,214. 24,239. 37,363. 39, 468. 52b,5. 53a,38. 70,46; *unterlassen* 9,209. 21,24. 37,170; *cesser, aufhören* 33, 135. 72,91. 86,63; *quitter, verlassen* 48,278. 50,102; *abandonner, im Stich lassen* 43,15. 46,12; *lâcher, loslassen* 11,65. 46,49; (*v.* laissier); l. ester *v.* ester.

laine, *s. f. laine, Wolle* 78,33.

laisse 15b,21 *v.* las.

laisse, *s. f. laisse, Koppel* 39,455.

laissier, -sier, -scier, laxier 15b,22, lazsier 3,24, lassier 77,71, laisser, leissier, lessier, *prov.* laisar 5,105, *v. a. laisser, lassen, zulassen* 5,83. 6,95. 11,28. 20,53. 22,83. 37,199. 53c,17; *unterlassen* 25,75. 51a,34. 55,64. 58,220. 75c,80. 78,166; *zurücklassen* 10,37. 15b,22. 19,276. 311. 334. 23,33. 38, 62. 79,21; *laisser, cesser, lassen, aufhören* 19,291. 31,137. 37,115. 96,73; *lâcher, loslassen, laufen lassen* 5,105. 36,145; *quitter, verlassen* 3,24. 16,53. 38,32. 86,41. 93c, 44; *délaisser, abandonner, im Stich lassen* 10,157; *s'abstenir de, unterlassen* 10,19. 76b, 30; l. (laier) ester *v.* ester.

lait, let, *n.* laiz, lais, lez, *fém.* laide, *adj. laid, hässlich* 21,105. 28,86. 174. 39,347. 48,64. 60,134. 63a,79. 93a,36. 93d,3; *subst. mal, outrage, Leid, Schimpf* 46,14.

lait, let, *s. m. lait, Milch* 16,26. 93c,15.

laituaire, leitueire, *s. m. électuaire, Latwerge* 35,343. 48,214.

lame, *s. f. dalle funéraire, pierre tumulaire, Grabplatte, -stein* 93a,29.

lamenter, *v. a. plaindre, beklagen* 97,161.

lamproie, *s. f. lamproie, Lamprete* 39,33.

lance, *prov.* lancia 7,96, *s. f. lance, Speer* 10,140. 162.

lancier, -chier, *v. a. lancer, werfen, schleudern* 8,131. 10,162. 11,176. 39,76. 53a,32; l. a auc., *lancer contre, werfen nach* 10,242; *v. n. atteindre, treffen* 82,87; *réfl. se lancer, s'élancer, sich werfen, stürzen, zueilen auf* 17,174. 39,110. 98,18.

langage, *s. m. langage, Sprache, Rede* 26,222. 42a,5.

lange, *s. m. robe de laine* (*par opposition à la chemise*), *wollenes Kleid* 75a,66. 79,70.

langour, *s. f. langueur, Mattigkeit, Schmachten* 70,4. 89c,5.

langue, laingue, languet 16,26, *s. f. langue, Zunge* 34,374. 48,31. 78,30.

languir, *v. n. languir, schmachten* 16,51. 45b,18.

lanier, *adj. cruel, grausam* 72,49.

laniu, *adj. de laine, wollen* 1,32.

lanterne, *s. f. lanterne, Laterne* 48,228.

lapider, *v. a. lapider, steinigen* 75a,130. 82, 138.

larder, *v. a. larder, spicken* 33,307; *percer, durchbohren* 61,78. 82.

large, -gue, *adj. large, ample, vaste, breit, weit, gross* 10,395. 11,175. 23,32. 76b,92. 87b,69; *généreux, libéral, freigebig* 9,93. 36,50. 55,160. 61,294. 93a,35.

largement, -ghement, *adv. largement, reichlich* 87b,5; *généreusement, freigebig* 99,8; *beaucoup, sehr* 90b,91,

largesse, -ece, -esce, *s. f. largesse, Freigebigkeit* 55,162. 89d,48; **a** l., *en abondance, in Fülle* 94,92.

larme, lerme, *s. f. larme, Träne* 28,244. 86,42.

larmoier, lerm-, larmoyer, *v. n. pleurer, weinen* 72,32. 94,54. 98,121.

larrecin, -chin, *s. m. larcin, Raub* 12,1. 86, 147.

larron, -un, ladron, -un, lasrun, *n.* lerre, lerres, *s. m. larron, Dieb, Räuber* 5,47. 107. 166. 12,4. 33,261. 39,230. 51d,5. 72,58.

lart, *s. m. lard, Speck* 74,147. 94,111; *action de larder, de percer, Stechen* 61,83.

las = **la** les 11,161.

las *v.* laz.

las, *fém.* lasse, laisse, *adj. fatigué, müde* 4,15. 39,506; *malheureux, unglücklich, arm* 9,107. 15b,21. 37,125. 41b,8. 56,468. 64c,31. 72,157; *funeste, traurig, unheilvoll* 19,140; *interjection, wehe!* 17,235. 28,51. 45b,5. 61,204. 86,43.

lasche, *adj. lâche, sans courage, feige, mutlos* 42b,39. 89d,28; *faible, schwach, unbedeutend* 73,27.

laschetė, *s. f. lâcheté, Feigheit* 33,184.

lasnier, *s. m. espèce de faucon dégénéré, entarteter Falke* 90b,69.

lasquier, *v. n. lâcher, ablassen* 82,15.

lasrun *v.* larron.

lasser *v.* lacier.

lasser, *v. a. fatiguer, ermüden, müde machen,* 19,19; *au fig. rendre malheureux, müde, elend machen* 44,35; *v. n. et réfl. se lasser, müde werden, ermüden* 32,50. 91d,13.

lassier *v.* laissier.

lassus, lasus (= **la** sus), *adv. là-haut, dort oben* 56,514. 95,110.

latin, *adj. et subst. latin, lateinisch, Latein* 7,89. 51a,20; *langage, Sprache* 78,54; *discours, Rede* 34,198.

lau, *là où, da wo* 6,96.

laudar, -er *v.* löer.

laudes, (*lat.*) *s. f. chant, Gesang* (*Laudes*) 57,66.

lavedure, *s. f. lavure, Spülwasser* 9,264.

lavement, *s. m. action de laver, lavage, Waschung* 18,86.

laver, *v. a. laver, waschen* 5,121. 18,34. 24, 316; 3. *prs. ind.* leve 18,154. 48,14.

lay *v.* la.

laz, las, *s. m. lien, Band* 19,32. 30,47. 38,47.

laz 5,42 *v.* lez.

lazsier *v.* laissier.

lé, let, *n.* lez, les, *adj. large, breit* 10,6. 23, 191. 26,110; *subst. largeur, Breite* 35,165. 56,201; de l., *en largeur, in der Breite* 8, 151. 19,205; (*v.* lonc).

lé *v.* lou.

leal *v.* loial.

leanz *v.* leenz.

leau- *v.* loiau-.

lecheof, (*anglos.*) *s. m. indemnité pour une blessure reçue, Wundgeld, Arztkosten* 12,31.

lecherel, *adj. galant, galant* 62a,30.

lecherie, *s. f. gourmandise, Gefrässigkeit, Naschhaftigkeit* 39,301; *impertinence, Frechheit* 60,238.

lechierre, *s. m. gourmand, Schlemmer* 39,300.

lechëure, *s. f. gourmandise, Leckerheit* 57,16; *lubricité, Geilheit* 62c,37.

lechier, *v. a. lécher, lecken* 57,46.

ledece *v.* leece.

ledict = *le dit, der genannte* 99,59.

leece, -sce, ledece, liesse, ly-, *s. f. joie, plaisir, Freude, Vergnügen* 9,70. 142. 23,194. 25, 342. 85c,10. 90b,12. 94,88.

leenz, -ens, leanz, *adv. là-dedans, dort drinnen, dort hinein* 34,321. 55,107.

legat, *s. m. légat, Legat* 35,294.

legier, lig-, *adj. léger, aisé, leicht* 10,259. 38,23; *agile, leste, beweglich, leichtfüssig* 11,179. 23,13. 83,139; *léger, leichtsinnig, leichten Sinnes* 28,349. 36,186. 46,33. 99,

21; de l., *légèrement*, *leichthin*, *leichtsinnig* 89d,125.

legierement, lig-, *adv. facilement*, *leicht* 38, 42. 84b,25.

legitre, *s. m. homme de loi*, *Jurist* 48,2.

lei- *v.* lai- *et* loi-.

leire *v.* lire.

leis *v.* lez.

leisir *v.* loisir.

lent, *adj. lent*, *langsam*, *träge* 10,26. 31,14.

lentement, *adv. lentement*, *langsam* 26,201.

leon, -un, lion, liun, lyon *n.* leu 7,59 *s. m. lion*, *Löwe* 7,60. 10,474. 14,71. 19,115. 21,133. 83,8; *Tierkreis des Löwen* 16,1.

lequel, *lequel*, *was von beiden* 39,202.

lere, lerre *v.* larron.

lerme *v.* larme.

lermoier *v.* larmoier.

lés *v.* lé, lez.

let *v.* lé, lait.

letre, lettre, *prov.* lettra 7,90, *s. f. lettre*, *Buchstabe* 28,284. 50,82; **a la l.**, *à la lettre*, *buchstäblich* 97,75; *écriture*, *Schrift* 7,90; *écrit*, *Schrift* 78,3; *pl. une lettre*, *Brief* 34,33; *les belles lettres*, *Wissenschaft* 9,34. 99,39.

letré, lett-, *adj. instruit*, *unterrichtet* 18,254. 284. 48,192; *orné de caractères*, *mit Schriftzeichen*, *mit einer Inschrift versehen* 37,299.

letrëure, *s. f. littérature*, *Literatur* 51a,1.

leu *v.* leon, lieu *et* lou.

leuteour, *s. m. joueur de luth*, *Lautenschläger* 71,126.

lever, *v. a. lever*, *élever*, *aufheben*, *erheben* 10,282. 13,31. 14,14; *dresser*, *aufziehen* 23,2; *lever*, *commencer*, *erheben*, *anheben*, *aufführen* (*Spiel u. Tanz*) 14,51. 67b,5; l. merveille, *s'étonner*, *manifester son étonnement*, *sich verwundern*, *sein Staunen äussern* 28, 388; *tenir sur les fonts baptismaux*, *aus der Taufe heben* 85a,17; *v. n. se lever*, *sich erheben*, *aufstehen* 18,132. 23,26. 24,237. 41a,73. 41b,4. 75b,4; *sich heben* 35,419; *aufgehen* (*von Sonne*, *Sternen*) 72,149. 30,3 (*n. ou réfl.*); *commencer*, *anheben* 19,42; lever sus, *se lever*, *aufstehen* 58,242; *réfl. même sens que le v. n.* 17,109. 18,137. 21, 87.159. 23,35.142; *partir*, *sich aufmachen* 5,1; *inf. subst. lever*, *Aufgang* 87a,54.

levre, *s. f. lèvre*, *Lippe* 13,38. 16,25.

levrete, *s. f. dimin. de* levre 56,68.

levrier, *s. m. lévrier*, *Windhund* 39,455.

leyra, leyre *v.* lire 2.

lez, les, leis, *prov.* laz 5,42.213. 7,48; *s. m. côté*, *Seite* 15a,4. 18,42. 20,178.184. 37, 184; de l., lez, *prép. à côté de*, *neben* 5,213. 31,23. 36,86. 41a,69. 63b,5.

lez *v.* lait, lé *et* lié.

lez 6,93 *v.* loire.

li, le, lo, *fém.* la, li, le, *article* (*p.* 317).

li *pron. pers.* (*pp.* 322 *et* 323); de li, *toute seule*, *von selbst* 76b,153; li = le (la) li 10, 249.478. 25,149 *etc.*; *v. p.* 322.

lib. *v.* livre.

libelle, *s. m. acte d'accusation*, *Anklageschrift* 96,58.

liberalité, *s. f. libéralité*, *Freigebigkeit* 84a, 111.

lice, *s. f. barrière*, *Schranke* 28,212.

liçon, *s. m. lit*, *Bett* 9,267.

licur *v.* liqueur.

lié, liet, let, *n.* liez, liés, lez, *fém.* liede, 9,135, liee, lïe, lÿe, *adj. gai*, *joyeux*, *froh*, *heiter* 5,94. 8,23. 9,125. 18,172. 24,331. 42b,26. 60,243. 95,79.

lïement, lïem-, liedem-, *adv. gaîment*, *fröhlich*, *heiter* 9,140. 23,5.

lïen, loien, *s. m. lien*, *Band*, *Verbindung* 75b,48; *laisse*, *Koppel* 24,236; *bâillon*, *Knebel* 72,66; *intestin*, *entrailles*, *Darm*, *Gedärme* 48,151.

liepart, *s. m. léopard*, *Leopard* 28,372.

lïer, liier, lÿer, loier, *prov.* liar, *v. a. lier*, *binden*, *fesseln* 5,47. 6,150. 10,261. 21, 174. 48,71. 75c,5. 83,39; *embrasser étreindre*, *umarmen* 31,131.

lïesse *v.* leece.

lieu, leu, liu, lou, *n.* liex, lieux, *s. m. lieu*, *Ort* 9,133. 16,32; *endroit*, *Ort*, *Stelle* 24, 198. 68,21. 87b,37; (*des Körpers*) 10,248. 12,33. 19,183; *origine*, *Abstammung* 58,99; *place*, *Platz*, *Raum* 35,114. 39,252. 58,251; *occasion*, *Gelegenheit* 7,5; en leu, *en son lieu*, *am richtigen Orte* 55,83; par leus, *par endroits*, *an einigen Stellen* 36,194; de lius en lius, *même sens* 56,83; en lieu de, *au lieu de*, *anstatt* 19,255. 88,98.

lieue, liue, *s. f. lieue, Meile* 11,175. 35,37. 56,200. 60,118. 74,180. 79,97. 87b,32.

lieutenant, *s. m. remplaçant, Stellvertreter* 92,17.

lievre, *s. m. lièvre, Hase* 90b,54.

lige, *adj. libre de tout engagement (autre que celui qu'on contracte volontairement), franc, frei* 37,230; *soumis, untertänig* 45c,6. 77,10.

ligier *v.* legier.

lign, ling, lin, *s. m. origine, race, Herkunft, Geschlecht, Sippe* 7,31. 8,103. 10,467. 19, 211. 34,226.

lignage, -et 16,14, linage, *s. m. famille, Geschlecht* 9,250. 17,6. 19,264. 28,155. 34, 205. 71,275.

ligne, *s. f. lignée, Geschlecht* 93b,9.

lignede, *s. f. lignée, race, Stamm* 13,29.

lignier, *v. a. mesurer, tracer, abmessen, zeichnen* 48,116. 76b,95.

lin *v.* lign.

lin, *s. m. lin, toile, Leinen* 35,369. 56,25.

lini, *adj. de lin, leinen* 1,32 (*v.* linge).

linge, *adj. fém. de lin, de toile, leinen* 14,21.

liois, *adj. blanc et dur (Godefroy)* 71,141.

lioncel, *n.* -iaus, *s. m. lionceau, junger Löwe* 71,143.

liones, *pioche, Hacke* 1,28.

liqueur, licur, *s. f. liqueur, Flüssigkeit* 24,319; *sang, Blut* 93c,3.

liquex *v.* quel.

lire (*p.* 343), leyre, leire, *v. a. lire, étudier, lesen, studieren* 7,98. 17,222. 38,82. 52a,66.

lire, *prov.* leyra, *s. f. lyre, Lyra, Leier* 7,101. 84b,69.

lis, liz, *s. m. lis, Lilie* 36,102. 98,87.

listé, *adj. bordé, eingefasst* 20,182; *peint à bandes ou à bordures, mit Streifen bemalt* 37,61.

lit, lyt, *s. m. lit, Bett* 9,56.225. 23,48. 86,9.

litiere, *s. . civière, Tragbahre* 33,3; *au fig. demeure, Wohnung* 72,57.

liue *v.* lieue.

liuër *v.* löer 2.

liun *v.* leon.

livraison, -un, livroison, *s. f. livraison, Lieferung* 25,180.182. 58,412.

livre, libre, *s. m. livre, Buch* 7,2.

livre, *prov.* liura, *s. f. livre, Pfund* 5,232. 76b,18; *ancienne monnaie de compte qui se divisait en* (20) *sous et* (240) *deniers* 58,114; *abrégé* lib. 12,7.

livree, *s. f. livrée, Kleidung* 91b,10.

livree, *s. f. étendue de terre capable de rapporter au propriétaire une rente d'une livre* 79,23. 83,117.

livrer, *v. a. livrer, délivrer, übergeben, hingeben, ausliefern, geben* 14,21.89. 20,109. 25,28.315. 37,347.

livroison *v.* livraison.

liz *v.* lis.

lo, *article et pron. pers. conj.* (*pp.* 317 *et* 322).

lober, *v. a. tromper, täuschen* 78,148.

loder *v.* löer 1.

löee, *s. f. espace, durée d'une lieue, heure, Weite, Dauer einer Meile, Stunde* 11,163. 23,92. 31,133.

loëiz, *adj. vénal, feil, verkäuflich* 48,62.

löenge, *s. f. louange, Lob* 13,21.

löer, -eir, loder, lauder, louer, *prov.* laudar 5,189, *v. a. louer, loben* 6,1.41. 9,122. 18,174. 19,307. 54a,41. 70,36. 89b,20; *part. pass.* laudiez 6,41; *vanter, rühmen, preisen* 25, 144. 36,201; *conseiller, raten* 34,64.159.269. 49,62. 61,264. 69,28. 73,4; *réfl. se vanter, sich rühmen* 10,38. 40,74; soi löer de, *se louer de, mit jem. zufrieden sein* 35,77; *part. passé* loué? (*le manuscrit a* lues); *dans le sens de louable?, lobenswert?*) 74,195.

löer, lu-, lou-, liu-, *v. a. louer, mieten* 79,8.29; *mettre au service de, verdingen* 58,459; *réfl. se louer, sich vermieten* 14,7.

loge, *s. f. galerie, chambre, Halle, Säulengang, Wohnraum* 35,73.91.95; *loge, tonnelle, Laube* 56,284.

logëis, logis, *s. m. logis, Wohnung* 87b,4.63.

logier, *v. a. mettre, placer, legen* 99,49; *réfl. se loger, sich lagern, sich niederlassen* 49, 43.74. 87b,2.

logis *v.* logëis.

loi 5,68 *v.* il (*p.* 323).

loi, loy, lei, ley, lai, *s. f. loi, usage, Gesetz, Sitte* 6,71. 7,98. 10,339.344. 13,2.3. 37, 82.353. 48,37; *institution, Satzung, Regel* 32,10; *religion, Glaube* 28,380. 37,275. 60,8.176. 75b,15.27.41; *vœu, Gelübde* 24, 151.167.

loial, leal, leaul, *n.* loiaus, loiauz, leiaus, loiaux, loyaulx, *adj. loyal, zuverlässig, treu, aufrichtig* 17,27. 28,81. 41b,7. 44,29. 48,72. 63a,16. 64a,25. 85c,28; *légitime, berechtigt* 98,109; (*terme de droit*) *légal, gesetzmässig, den gesetzlichen Erfordernissen entsprechend* 12,47.52.

loialment, leial-, loiau-, leau-, loiaul-, loyaul-, loyaulmens, *adv. loyalement, sincèrement, aufrichtig, ehrlich* 34,166. 41b,81.94. 50,22. 58,142. 77,68. 83,108. 86,199.

loialté, loiau-, loyau-, loiautei, lealted, *s. f. loyauté, Treue, Aufrichtigkeit, Ehrlichkeit* 41a,8. 42b,37. 79,31. 84a,24; *légalité, Legalität* 12,46.

loien *v.* lïen.

loier *v.* lïer.

loier, loiier, luier, *s. m. récompense, Lohn, Belohnung* 46,37. 61,212. 77,16. 88,60; *loyer, salaire, Lohn* 34,154; *loyer, Miete* 58,124; *honoraires, Gebühren* 48,70.

loignier, *v. réfl. s'éloigner, sich entfernen* 53b,25.

loin, loyn, loing, luing, loins, loinz, luinz, loings, *adv. loin, weit, fern, entfernt* 10,80. 21,94. 25,343. 26,213. 27,248. 28,312. 34,369. 35,54. 48,284. 58,91. 75a,56. 91c,6; de l. *loin, entfernt* 24,217; en l., *loin, weit, in die Ferne* 7,96.

loingtain, loigtaing, lointieing, *n.* -iens, *fém.* -ieigne, *adj. lointain, entfernt* 53c,3. 61,36. 49. 92,49.

loire (*p.* 343), loisir, *v. n. impers. être permis, erlaubt sein* 6,93. 38,9. 41b,11.

loisir, lei-, loy-, *s. m. loisir, Musse* 11,11. 50,95. 75a,87. 95,173.

loisor, *s. f. loisir, Musse, Ruhe* 47,27.

lonc, lunc, long, lung, *fém.* longe, *adj. long, lang, lange dauernd* 10,398. 12,39. 27,189. 34,245. 36,118.182. 38,17. 45c,31. 56,46. 60. 87a,40; *s. m. longueur, Länge* 35,165. 56,200; de l. et de lé, *de long en large, partout, kreuz und quer, hin u. her, überall* 19,205. 37,205; au long, *en détail, ausführlich* 89e,2; au long de, *le long de, längs* 99,50; *adv. longuement, lang* 26,276; *loin, weit* 56,520; *la longueur de, l'espace de, so weit wie, — weit* 19,282.286; de si l., *tant, so lange* 56,123; *prép. le long de, à côté de, entlang, neben* 63b,4.

longaigne, *s. f. égout, Abzug, Kloake* 56,475.

longes *v.* longues.

longtemps, *adv. longtemps, lange* 5,95.

longuement, lu-; longement, -ant, longuemant, *adv. longtemps, lange* 9,21. 18,229. 25,300. 34,83. 77,47.

longues, -ges, lunges, *adv. longtemps, lange* 9,84. 25,299. 27,89. 50,63. 86,222.

lor, lur, lour, leur, *pron. pers. leur, ihnen*; *pour* le lor 23,200. 86,281 (*p.* 322); *pron. poss. leur, ihr* (*p.* 324).

lor, lour, lors, lores, *adv. alors, da, damals, dann* 14,49. 18,36. 24,15. 30,8. 33,56. 49,77. 61,54. 64a,5.

lorier, *s. m. laurier, Lorbeer* 89b,9.

lors *v.* lor; lors que, *lorsque, als.*

lorseilnol *v.* rosignol.

lort, *n.* lors, *adj. lourd, schwerfällig* 64b,37.

los 33,69 *v.* lou.

los, loz, lous, *s. m. louange, Lob* 38,23. 42b, 16. 64a,48. 89b,24; *avis, conseil, Rat* 25, 357. 34,342. 39,366. 52a,65; *absol.* mon l., *à mon avis, selon mon conseil, nach meiner Meinung, nach meinem Rat* 32,41.

lose, *s. f. louange, flatterie, Lob, Schmeichelei* 48,29.

losenge, *s. f. flatterie, Schmeichelei* 25,56. 78, 197.

losengeor, -etour, -eeur, *s. m. flatteur, trompeur, Schmeichler, Betrüger* 7,29. 61, 144.

losengier, -angier, *v. a. flatter, schmeicheln* 25,52. 32,54. 39,280. 45b,25. 61,289. 84a,5.

losengier, *s. m. perfide, calomniateur, Treuloser, Verleumder* 45b,20.

losengiét, *part. garni de losanges, rautenförmig besetzt* 87b,92.

lou- *v.* lo-.

lou *v.* lieu.

lou, lo, leu, lé, *n.* los, leus, *s. m. loup, Wolf* 28,291. 33,69. 39,240.460. 51c,1.3.5. 56, 213. 73,2. 81,138.

louer *v.* lòer.

loupe, *s. f. grimace, Fratze* 73,75.

loyn *v.* loin.

lüer, *v. a. souiller, beschmutzen, beschmieren* 10,364.

lues *v.* löer.

lués, *adv. aussitôt, sogleich* 37,70. 56,117; l. que, *aussitôt que, sobald* 37,192. 45c,30.

luid 16,68 *v.* lui (*p.* 328).

luier *v.* loier.

luil = lui lo 6,20.

luing, luinz *v.* loin.

luire (*p.* 339), *v. n. luire, leuchten, glänzen* 10,360. 30,4.36. 56,48. 91b,4.

luis 6,86 = lui les.

luitier, *v. n. lutter, kämpfen, ringen* 55,17; l. a, *aspirer à, trachten* 40,32 (1. *prs. ind.* luit).

lumiere, *s. f. lumière, Licht* 13,22. 21,144; *vue, Augenlicht* 95,209.

lumineire, *s. m. lumière, Licht, Glanz* 35, 203.

lunc *v.* lonc.

lundi, *s. m. lundi, Montag* 17,116.

lune, *prov.* -a, *s. f. lune, Mond* 5,195. 13,31. 34,250. 56,48.

lung, lunges *v.* lonc, longues.

luur, *s. f. lueur, Glanz, Licht* 21,146.

luz, *s. m. brochet, Hecht* 78,31.

lye, *s. f. lie, Hefe* 95,47.

Maaille, maille, *s. f. petite monnaie, eine kleine Münze* (= *la moitié d'un denier*) 12,6. 56,480.

mache, *s. f. massue, Keule* 71,174.

machiner, *v. a. machiner, tramer, anzetteln* 89e,32.

machüe, -çüe, -ćüe, *s. f. massue, Keule* 26,39. 56,436. 71,170.

maćüele, *s. f. petite massue, kleine Keule* 56,343.

madre, *s. m. bois dont on faisait les coupes, Maser* 57,68.

madre *v.* mere.

maent *v.* manoir.

magestre *v.* maistre.

magesteyr, *s. m. école, Schule* 7,80.

magistér, (*latin*) 97,219 *v.* maistre.

magistre *v.* maistre.

magnes, *adj. grand, gross, employé uniquement comme épithète de Charles* 10,37.409.

mai, may, moy, *s. m. mai, Mai* 11,9. 45a,1. 71,27; bon mai, beau moy, *bonheur; Glück* 70,49. 94,5. (donner le b. m.)

mai 24,152 = *moi, mich.*

maignye *v.* maisniee.

maigre, magre, *adj. maigre, mager* 63a,79.

mail, *n.* maus, *s. m. maillet, Kolben, Hammer* 36,123.126. 75a,58.

mailes *v.* maior.

maille, *s. f. maille, Panzerring* 11,103. 20, 129. 87b,113.

maille *v.* maaille.

maillenter, *v. a. souiller, ensanglanter, mit Blut beschmutzen* 19,39.

maillet, *n.* -és, *s. m. maillet de plomb, Streitkolben* 87b,87.

maillier, *v. a. réduire en poudre, en parcelles fines, fein zerklopfen* 76b,67.

main, *prov.* man, *s. f. main, Hand* 5,47. 10, 103; main et m., m. a m., *la main dans la main, Hand in Hand* 15b,3. 18,198; tout main a m., *tout de suite, sogleich* 58,189; sei duzime m., *lui et onze autres, lui douzième, selbzwölft* 12,4.48.49; estre de male m., *être difficile à manier, à traiter, nicht handlich, schwer anzufassen, zu behandeln sein* (*Foerster*) 24,264.

main, *s. m. matin, Morgen* 36,263. 86,211; *adv. matin, de bon matin, morgens, frühe* 35,143. 53b,43. 73,39. 75b,4.

maindre *v.* manoir *et* menor.

maingier *v.* mangier.

mains *v.* moins.

maint, meint, *fém.* mainte, *adj. maint, manch* 11,76. 18,263. 50,9. 84a,11.

maintenant, *adv. aussitôt, sofort* 48,233. 49, 70; de m., tot m., *même sens* 18,250.283. 34,77; tot m. que, *aussitôt que, sobald* 30,8.

maintenir (*p.* 336), *v. a. soutenir, aufrecht halten* 17,119. 34,260. 48,37; *unterstützen* 17,161; *observer, beobachten, behalten* 53b,9; *supporter, ertragen* 63a,40; m. duel, *anhaltend trauern* 34,83; *v. n. se maintenir, sich erhalten* (? *v.* faire) 53b,4; *réfl. se comporter, sich benehmen* 79,5.

maior, *compar. plus grand, grösser* 5,67; *subst. n.* maire, mailes, *maire, Schultheiss* 17,205. 214.216. 75a,54.

mais, meis, mes, mays, maiz, maix, *adv. plus,*

mehr 7,56. 8,12.14. 10,307.323. 11,80. (de, *que, als*); *weiter, noch* 9,187. 11,33. 24,307. 25,195. 28,167. 34,58.323. 35,78. 39,475. 46,2; *désormais, nunmehr, fortan* 19,131.195. 26,215. 58,87.377. 64b,5.29. 75a,54; *mais, aber, sondern* 4,42. 5,25. 19, 231. 32,25.30. 40,11. 41a,28. 44,44; *jamais, jemals* 8,53. 22,143. 36,95; *avec la négation, jamais, nie* 7,23. 9,36. 86,239 *etc.*; ne m., *si ce n'est, ausser* 25,233. 27,228. 89e,17; m. que, *sinon que, ausser dass* 19, 292. 34,59 (*avec subj.*); ne .. m. que, *outre, en dehors de, ausser* 9,37. 10,22. 19,265. 33,281. 38,87; ne m. que (*avec subj.*) *pourvu que, wofern nur* (*Tobler*) 39,334. 48,192; m. que (*avec subj.*), *pourvu que, vorausgesetzt dass, wenn nur* 11,51.57. 34,216. 48,82. 58,259. 74,20. 75b,84. 87a,20. 88,86. 90b, 148. 91d,20. 95,46; *quand même, selbst wenn* 12,14; je n'en puis m., *je n'en puis mais, ich kann nichts dafür* 58,285. 75a, 21; m. hui, *encore aujourd'hui, noch heute* 39,142.

maise = mauvaise (?) 82,135.

maisiere, *s. f. muraille, Gemäuer* 56,123.

maisniee, -iede 9,263, -ïe, mesniee, -ïe, maignye, *s. f. famille, maison, suite, troupe, Haushalt, Gesinde, Gesellschaft, Schar* 11,21. 25,185.326. 27,137. 39,152. 73,27.78. 92,4.

maison, -un, meison, *s. f. maison, Haus* 9, 217. 13,34. 33,308; a m., *chez soi, nach Hause* 14,43.

maisonnette, *s. f. petite maison* 90c,41.

maissele, maisele, *s. f. joue, Wange* 19,135. 166. 70,6. 76b,111.

mäisté *v.* majesté.

maistre, mestre, magistre 6,22, magestre 7, 82, *s. m. maître, Lehrer* 6,22. 7,82. 51a, 17; *Meister* 33,266. 38,90. 82,75; *maître, seigneur, Herr, Gebieter* 24,265. 86,59. 89d, 29; *savant, Gelehrter* 48,194; *maître ès arts, studierter Mann, Gelehrter* 76b,164; *s. f. maîtresse, Herrin* 22,54; *gouvernante, Erzieherin, Vertraute* 34,5; *adj. maître-, Haupt-* 71,217. 79,86; li plus m., *les plus forts, die tüchtigsten* 48,144.

maistrïer *v.* maistroier.

maistrise, *s. f. pouvoir, Herrschaft, Besitz* 78,111; *habileté, Geschicklichkeit, Klugheit* 41a,15.

maistroier, -ïer, *v. a. dominer, beherrschen, herrschen* 77,27. 78,100.

majesté, -et, maiesté, mäisté, *s. f. majesté, Majestät* 11,16. 19,8.213. 22,174. 56,210.

mal, mau, mel 4,38. 5,90. 9,153, miel 6,101, *n.* maus, maulx *fém.* male, malle 4,41. 33, 215. 34,124. 64a,42, *adj. mauvais, méchant, böse, schlecht* 3,5. 6,129. 22,27; *malheureux, unselig* 22,142.167; *adv. mal, schlecht, übel* 22,114. 41b,96. 88,128; *en mauvaises relations, in schlechten Beziehungen* 24,50 (?); *mal à propos, pour (son etc.) malheur, schlecht, übel, zum Unglück, zu Unrecht, falsch* 7,30. 60,160; mal de, *malheur à, wehe über* 37, 296. 57,27; faire m., *faire mal, weh tun* 27,251; *s. m. mal, souffrance, douleur, péché, Böses, Unbill, Leid, Schmerz, Sünde* 4,38. 5,45.173. 6,123.135. 9,153. 10,46.94.117. 189. 18,14.244. 22,166. 27,80.169. 31,222. 37,190.197.212. 49,135. 58,51. 89a,19. 89e,7; m. ait, *maudit soit, verflucht sei* 37, 15; voloir m. a, *haïr, übel wollen, hassen* 5,90. 6,101; por m. de, *au détriment de, zum Schaden von* 34,176. 49,73.

malade, *adj. malade, krank* 18,119. 24,8.

maladie, *s. f. maladie, Krankheit* 41b,112. 48,276.

malage, *s. m. maladie, Krankheit* 72b,46. 89a,19; *mal, Leid* 76a,36.

malaventure, *s. f. malheur, Unglück* 56,462.

malbaillir, -ailir, *v. a. maltraiter, ruiner, in üble Lage bringen, schlecht behandeln, zugrunde richten* 17,142; *v.* baillir.

maldire (*p.* 338), mau-, maul-, malëir, *v. a. maudire, verfluchen* 10,4. 30,67. 31,32. 37, 402. 45b,20. 51c,18. 97,205; m. a auc. 13,34.

malé, *adj. destiné au combat singulier, zum Zweikampf bestimmt* 37,344.

male, -lle, *s. f. malle, Felleisen* 33,253. 74,187. 87b,75. 98,14.

malëir *v.* maldire.

malement, mall-, *adv. mal, schlecht, schlimm* 10,194. 63a,31. 95,36.

maleur, *s. m. malheur, Unglück* 90b,50. 93c,31.

malëuré, -euré, *adj. malheureux, unglücklich, unselig* 17,118. 45a,43. 90b,43.

malëureus, *adj. malheureux, unglücklich, unselig* 74,6.
malëurté, *s. f. malheur, Unglück* 81,85.
maleviz, *s. m. malice, Schlauheit, Bosheit* 11,4.
malgré, mau-, maul- (= mal gré, *obl. abs. bei schlechtem Willen*), *prép. malgré, zum Trotz, wider Willen von* 33,6. 53c,34. 83,60.
malice, *s. f. et m. méchanceté, malignité, Bosheit* 38,21; *perte, Verderben* 52b,38.
mallei, *s. m. marteau, Hammer* 1,28.
malmetre (*p.* 340), mau-, *v. a. maltraiter, misshandeln, übel zurichten* 57,85; *compromettre, gefährden* 75b,30; *égarer, verlegen* 60,144.
maloit, *part. maudit, verwünscht* 63b,6; *v.* maldire.
malostru, *adj. malheureux, unglücklich* 90c, 32. 95,185.
malot, *n.* -os, *s. m. bourdon, Hummel* 64a,1.
maltalent, mau-, *s. m. colère, Unwillen* 19,62. 28,364. 37,18. 51c,7; *v.* talent.
maltalentif, *n.* -is, *adj. enragé, plein de colère, zornig* 10,144.
malvais, mau-, maul-; mauveis, -és, mavais, *adj. mauvais, méchant, schlecht* 42b,39. 54b, 28. 58,17. 99,5; *lâche, feige* 34,45.271.
malvaistié, -estiet, mauvestié, *s. f. méchanceté, Schlechtigkeit* 38,30. 52b,36. 79,54.
mamele, -elle, *s. f. mamelle, Brust* 19,142. 21,12; *pis, Euter* 73,33.
mamelete, *s. f. dimin. de* mamele 56,70. 62c,13.
manace *v.* menace.
manaie, *s. f. protection, pouvoir, Schutz, Gewalt* 20,63.
manant, -ent, *adj. riche, reich, begütert* 7,20. 23,189. 25,257. 58,55.
manatce *v.* menace.
manbote (*anglos.*), *s. f. amende, Mannbusse* 12,24.
manche, *s. f. manche, Ärmel* 26,110. 98,76.
manche, *s. f.* (*Foerster*) *manche, Heft* (*eines Messers*) 76b,145.
mançonge *v.* mençonge.
mandament, *s. m. puissance, Macht, Herrschaft* 7,26.
mander, *v. a. faire savoir, entbieten* 16,89. 25,128.134.339. 28,172. 37,237. 50,62. 51a,13. 79,28. 99,108; *ordonner, commander, vorschreiben, auftragen, befehlen* 5,8. 6,87. 10,407. 24,156; m. a, *demander à, verlangen, fordern von* 37,255.256.261.262. 56,456; *transmettre, envoyer, senden* 23,82. 51a,40. 53b,42. 83,75; *mander, entbieten, kommen lassen* 6,43. 14,67. 17,73. 23,144. 34,257. 49,140. 50,106. 52b,21. 56,303. 60,9. 63b, 19. 79,11.31. 83,104.
manducaril, *s. m. manger, Speise* 1,30.
manechier, -cier *v.* menacier.
maneviz, *adj. intrépide, unerschrocken* 10,218.
mangier (*p.* 333), maingier, manjier, mengier, menger, *v. a. manger, essen* 9,255. 19,240. 21,82. 22,57.71.97. 23,103. 39,255. 55,5. 56,222. 57,48. 90c,40. 92,37; *inf. subst. manger, Essen, Speise* 21,82. 27,68. 48,234. 55,163.
mangonel, *n.* -iaus, -ials, *s. m. machine à lancer des pierres* 49,30.75.
manïer, -iier, -oier, *v. a. toucher, anfassen, berühren* 19,348. 24,260. 72,28.
maniere, -ere, meniere, manniere, *s. f. manière, Weise* 83,112; *conduite, Benehmen* 59,116. 78,114. 92,49. 94,8; *espèce, Art* 35,251. 39,30. 71,133. 82,42; de m., *de bonne espèce, von guter Art* 36,201; *de bonne façon, von guter Form* 76b,127; de grant m., *fort, beaucoup, in hohem Grade, gar sehr* (*Tobler*) 24, 16.204. 35,192.
manjüe *v.* mangier.
manneira, *s. f. hache, Beil* 1,26.
manoir (*p.* 339), *v. n. demeurer, wohnen* 14, 39. 25,220. 50,28. 58,43. 69,14. 73,38. 75a,100; *rester, bleiben* 23,211; *persévérer, verharren* 42b,34; *inf. subst. demeure, Aufenthalt* 81,87.
manquier, *v. n. manquer, ausbleiben* 85c,19.
mansïon, *s. f. demeure, Wohnung* 70,80.
mantel, *n.* -iaus, -iauls, -ieus, *s. m. manteau, Mantel* 18,178. 19,159. 82,77.
mantun *v.* menton.
maquerel, *n.* -iaus, *s. m. maquereau, Kuppler* 75b,45.
mar *v.* mer.
mar, mare, *adv. à la male heure, par malheur, zum Unglück* 10,37.71.115.234. 15b,21. 18,60. 22,154; *suivi d'un futur, il équivaut*

à une négation plus forte, dans le sens de l'impératif négatif: 32,38; *mal, übel, schlimm* 19,9; m. querroit mire, *c'est par malheur, inutilement qu'il appellerait le médecin, il n'en a plus besoin, er braucht keinen Arzt mehr zu rufen* 37,295.

marage, *adj. de mer, See-* 11,148.

marbre, *s. m. marbre, Marmor* 10,356.

marbrin, *adj. de marbre, marmorn* 11,5.

marc, *n.* mars, *s. m. marc, Mark* 49,115. 61,112.

marchant, -andise *v.* marcheant, -eandise.

marche, *s. f. marche, confins militaires, Grenzland* 10,297.

marcheandise, marchand-, *s. f. marchandise, Ware* 78,122; *commerce, Handel* 89d,89.

marcheant, -chant, -chand, *s. m. marchand, Kaufmann* 23,118. 33,34. 79,81. 90c,4. 92,41.

marchié, merch-, marché, *s. m. marché, Markt* 17,105. 46,32. 49,84. 83,40; *marché, Handel* 22,123. 89d,91; faire trop grant m. de, *prodiguer, allzu freigebig sein mit* 76b,80; a bon m., *à bon marché, billig, zu billigem Preise* 39,71.

marchier, *v. a. et n. fouler, marcher sur, treten, treten auf* 62a,28. 84a,89. 90b,9; *v. n. marcher, marschieren* 99,101.

marchis, *s. m. marquis (préfet d'une Marche), Markgraf* 10,119. 11,12. 17,66.

mardi, *s. m. mardi, Dienstag* 79,15.

mare *v.* mar.

margerite, margh-, *s. f. marguerite, Masslieb* 56,74. 87a,8.

mari, *s. m. mari, Gatte* 25,116. 41a,67.

mariage, -aige, *s. m. mariage, Ehe, Heirat* 38,9. 58,88; *dot, Mitgift* 25,83.

marïer, *v. a. marier, verheiraten* 25,4; *n. et réfl. se marier, sich verheiraten* 34,266. 58, 86. 74,38. 78,206.

marinier *v.* maronier.

marmoire, *adj. de marbre, marmorn* 70,32.

maronier, -inier, *s. m. marinier, matelot, Matrose* 33,43. 79,98. 90c,24.

marraine, *s. f. marraine, Patin* 85a,26.

marrement, -iment, *s. m. affliction, Betrübnis* 5,5. 9,136.

marri, mari, *n.* -iz, *part. et adj. affligé, betrübt* 11,167. 15b,16. 28,236. 41a,15. 58,70. 80,8.

mars *v.* marc *et* marz.

martel, *s. m. marteau, Hammer* 1,28.

martin, *s. m. idée, sujet*; chanter d'autre m., *changer le ton, baisser le ton, seinen Ton ändern, einen leiseren Ton anschlagen* 19, 823.

martir, -yr, *s. m. martyr, Märtyrer* 17,209. 84b,23; faire m., *torturer, foltern* 40,49.

martire, -yre, -yrie, *s. m. martyre, massacre, Marter, Gemetzel* 10,10; *tourment, Qual* 18,248. 28,272. 61,152. 75a,14; *peine, Mühe* 49,97; *torture, Folter* 20,109.

martre, *s. f. martre, Marder* 11,46. 60,159.

marz, mars, *s. m. mars, März* 49,49. 85a,19.

mas *v.* mat.

mascher, *v. a. mâcher, kauen* 96,105.

maschoire, *s. f. mâchoire, Kinnbacken* 97,127.

maseler, *adj.* (dent m.) *molaire, Backenzahn* 37,263.

maserin, *s. m. jatte de bois veiné, Schale (Becher) aus Maserholz* 56,15.

masse, *s. f. foule, Menge* 9,214.

massiz, -is, *adj. massif, massiv* 36,114.

mastin, *s. m. mâtin, (Ketten-) Hund* 97,319.

mat, met, *n.* matz, mes, *adj. faible, schwach* 48,54. 86,89. 97,38; *abattu, affligé, humilié, niedergeschlagen, betrübt, gedemütigt* 75c,58; *vaincu, besiegt* 7,14; m. de, *privé de, beraubt* 41b,109.

mat, *n.* maz, *s. m. mât, Mast* 33,42. 79,104.

mater, *v. a. vaincre, besiegen* 14,68. 20,20. 37,345.

matiere, -ere, -ire, *s. f. matière, sujet, Stoff, Gegenstand* 52b,86. 58,415. 72,107. 75b,52. 89e,2.

matin, *s. m. matin, Morgen* 5,85. 14,45; par m., *le matin, de bon matin, morgens, in der Morgenstunde, früh am Morgen* 11,78. 23,84. 34,197. 55,3; m., *adv. de bonne heure, früh* 17,42. 30,3. 55,12. 73,42. 75b,3.

matinee, *s. f. matinée, Morgen* 30,2; dormir grande m., *dormir, faire la grasse matinée, bis in den hellen Tag schlafen* 95,7.

matines, *s. f. pl. première partie de l'office divin qui se récite après minuit, Matutin* 19,208.

matre, mattre *v.* metre.

mau- *v.* mal-.

maudisson, *s. f. malédiction, Fluch* 89e,14.
maufé, *s. m. diable, Teufel* 37,53. 75c,5.
maugracïeus, *adj. malgracieux, unhöflich* 71, 164.
maugroiement, *s. m. malédiction, Verwünschung, Fluch* 89e,25.
maul- *v.* mal-.
maumener, *v. a. malmener, misshandeln* 73, 70.
maus *v.* mail *et* mal.
mautaillié, *adj. de mauvaise taille, von schlechtem Schnitt, von schlechter Figur* 76b,73.
mauvais, -és *v.* malvais.
mauvesement, *adv. mal, schlecht* 58,166.
mavais *v.* malvais.
max *v.* mal.
mecine, meć-, *s. f. médecine, remède, Arznei* 27,114. 56,260.
meciner, *v. a. guérir, kurieren, heilen* 37, 295.
medeps, *adv. même, selbst* 5,68.139.
mediran, *bois de charpente, Bauholz* 1,20.
medire *v.* mesdire.
medisme *v.* mëisme.
medre *v.* mere.
meff- *v.* mesf-.
mehaignier, *v. a. rendre malade, krank machen* 63a,90.
mehaing, -aig, *s. m. infirmité, Gebrechen* 48, 133. 56,261.265.
mei- *v.* mai-, moi-.
meidi, mesdi, *s. m. midi, Mittag* 5,193. 74, 93 (?).
meie, *s. m. médecin, Arzt* 38,92; *v.* mire.
meien *v.* moyen.
meillor, -our, -ur, meyllor, mellor, meilur, meilleur, *n.* mieldre, mieudres, miaures, *compar. meilleur, besser* 6,32. 7,34. 24,246. 28,46. 36,48. 41b,68. 42b,2. 44,37. 48,199. 56,462; *plus brave, tapferer* 34,22; li m., *le meilleur, der beste* 72,103; *le plus brave, der beste, tapferste* 10,209; *la meilleure partie, der beste Teil* 68,4; *le plus grand avantage, le mieux, der grösste Vorteil, das Beste* 76b, 61; tous li mieudres, *le meilleur de tous, der allerbeste* 17,114. 36,48.
mëime *v.* mëisme.
meir *v.* mer.
meis *v.* mes.
meis *v.* mois.
mëisme, medisme, mëismes, mismes, mëime, mëimes, mesmes, mesme, *adv. même, selbst, sogar* 9,118.284. 10,431. 14,93. 17,131. 18,10. 28,114. 30,16. (34,147) 36,36. 38,12. 90b, 44.109; (*le*) *même, selbe, gerade so* 30,10.26. 51d,11; de mesmes, *de la même matière, von derselben Art, gleich* 93d,6.
mëismement, *adv. même, sogar* 58,411.
meitié *v.* moitié.
mel *v.* mal *et* miel.
melancolïeus, *adj. mélancolique, melancholisch* 48,169.
mellee, meller *v.* meslee, mesler.
mellor *v.* meillor.
melodie, *s. f. mélodie, Melodie* 30,38.
melodïeusement, *adv. mélodieusement, melodisch* 82,49.
melz *v.* mieuz.
membre, men-, man-, membras 1,8, *s. m. membre, Glied* 18,27. 35,383. 36,119.
membrer, men-, *prov.* membrar, *v. n. impers. se souvenir, sich erinnern* (me membre de = *je me souviens de*) 5,179. 24,49.277. 66b,4; *réfl. se souvenir, sich erinnern* 85a,10; *part.* membré, *prudent, verständig* 11,4.21. 18,39. 252. 19,27. 23,150. 37,161.
memoire, *s. f. mémoire, souvenir, Erinnerung* 22,143. 70,27; *conscience, Bewusstsein* 61,28.
men *v.* mon.
menace, man-, manatce 3,8, *s. f. menace, Drohung* 28,221. 39,201.
menacier, manacier, manechier, maneć-, *v. a. et n. menacer, bedrohen, drohen* 26,234. 52b, 92. 56,146.
mencïon, *s. f. mention, Erwähnung* 92,77.
mençonge, man-, mens-, *s. f. mensonge, Lüge* 34,20. 57,152. 90c,13.
mençongier, man-, *adj. mensonger, lügnerisch* 35,79. 78,96; *subst. menteur, déloyal, Lügner, Betrüger* 48,146.249.
mendic, *adj. pauvre, arm* 7,14.
mendïer (de), *v. n. être pauvre, arm sein* 89a,6.
mendre *v.* menor.
mener, -eir, moneir, *v. a. mener, conduire, führen, bringen, hinbringen* 12,3. 15a,21.

23,202. 31,214. 34,348. 36,47.272. 37,417. 38,28. 39,25. 63b,21. 72,3; en m., *emmener, wegführen* 5,48.86. 20,190. 41b,61; *traiter, behandeln* 25,312. 52b,112. 73,37; *au fig. mener (bruit), machen* 18,72; m. orgueil, joie, duel, *montrer, témoigner de, zeigen, an den Tag legen, äussern* 9,241. 18,238.274. 19,101.102. 23,198. 50,94. 51d,3. 53a,38.

menestier *v.* mestier.

menestrel, -eul, *n.* -eus, *s. m. serviteur, Diener* 9,324; *ménestrel, joueur d'instrument, chanteur, Spielmann, Sänger* 58,19. 71,124. 82,49.

menestrier, *s. m. ménétrier, Spielmann* 83,5.

menor, -our, -eur, mineur, *n.* mendre, menre, menres, mandre, maindre, moindre, *compar. moindre, plus petit, geringer, kleiner* 33,30. 42b,13. 61,212. 82,128. 83,92. 86,72. 90b, 151; li m., *le moindre, der geringste, kleinste* 19,53. 36,174. 55,74; *le cadet, der jüngste* 14,43. 25,111.263.

menteur, *s. m. menteur, Lügner* 89d,131.

mentir, mantir, *v. n. mentir, lügen* 5,181. 7,29. 10,472. 23,17. 34,90; *tromper, täuschen* 45b,29; *faillir, manquer à, fehlen, im Stich lassen* 8,69. 13,40. 18,104. 48, 220.

menton, mantun 1,2, *s. m. menton, Kinn* 5,30. 18,187. 28,357.

menu, -ut, *adj. menu, serré, dicht stehend* 10, 44. 90b,9; *petit, klein, gering* 10,458. 39,159. 45b,3. 83,25; *adv. souvent, oft, häufig* 10,452. 11,88; *finement, fein* 36,195; m. recercelé, *finement bouclé, klein geringelt* 15a,27. 23,36. 56,66.

menüement, *adv. finement, auf feine, zierliche Weise* 36,207; pluet m., *il bruïne, es fällt ein feiner Sprühregen* 72,145.

menuise, -sse, (du pié), *s. f. partie étroite du pied, cou-de-pied, schmale Teil des Fusses, Spann* 56,76.

meos, meon *v.* mon.

mer, meir, *prov.* mar 7,36, *s. f. mer, Meer* 9,76. 38,1.16.

mercatour, *s. f. marchand, Kaufmann* 70,13.

mercet *v.* merci.

merchenier, *s. m. marchand, Händler* 70,5.

merci, mercy, mercit, mercid, mercet 5,179, meréi, merchi, mierchi, miercit, *s. f. grâce, merci, Gnade, Mitleid, Erbarmen* 3,27. 9,185. 10,471. 17,1.96. 19,185. 81,92.117. 83,23. 85c,28; *merci, Dank* 56,314.482. 68,9. 70,12. 73,85. 83,173; *obl. absol.* (la) vostre m., la m. Deu, *par votre (etc.) grâce, durch Eure (etc.) Gnade* 9,282. 10,271. 16,24. 31,154. 34,392; avoir m., *obtenir grâce, Gnade finden* 44,36; m. crier, *implorer la grâce, um Gnade bitten* 20,74; rendre m., *rendre grâce, Dank sagen* 18,234. 40,73; prendre auc. a m., *donner quartier à, jem. Pardon geben, das Leben schenken* 87b,18.

mercier, -chïer, *v. a. remercier, Dank sagen* 19,247. 23,6.132.

mercier, -chïer, *s. m. marchand, Krämer* 70,12. 91c,1.

mercredi, merquedi, *s. m. mercredi, Mittwoch* 79,15.

mere, mei-, mered 16,58, madre 5,237, medre, *s. f. mère, Mutter* 6,137. 9,101. 65,4.

merel, *s. m. jeton, pièce de monnaie, Spielmarke, Spiel* 62a,35.

merencolye, *s. f. mélancolie* 90b,1.

merir, *v. a. récompenser, belohnen* 77,32. 87a,114; *inf. subst. récompense, Lohn* 54a, 21.

merite, *s. m. récompense, Lohn* 44,40. 84a,31. 87a,30; *mérite, Verdienst* 97,267.

meritoire, *adj. méritoire, verdienstlich, dienlich* 97,269.

merler *v.* mesler.

merquedi *v.* mercredi.

merveille, -oille, -elle, -eile, *s. f. merveille, chose étonnante, Wunderding, Wunderbares, Wunder* 18,100. 19,19. 33,175. 36,10. 71, 262; *étonnement, Verwunderung, Staunen* 48,125; *légende miraculeuse, Heiligenlegende* 75a,122; avoir m., *s'étonner, sich wundern* 51a,21; *adv.* merveilles, *merveilleusement, wunderbarerweise* 18,104; a merveilles, *avec étonnement, mit Verwunderung, mit Staunen* 56,186; a m., *extraordinairement, prodigieusement, ausserordentlich, furchtbar* 18,281. 25,144. 26,270. 71, 209.

merveillier, -oillier, -illier, *v. n. et réfl.*

s'étonner, sich wundern 18,217. 19,346. 34,10. 36,83. 53a,8.

merveillos, -us, mervillous, -eus, mervellox, -ex, *adj. merveilleux, wunderbar* 11,142. 14,26. 17,194. 28,124. 84b,72; *extraordinaire, ausserordentlich* 36,229; *prodigieux, gewaltig* 56,425.

merveilleusement, *adv. étrangement, singulièrement, wunderlich* 69,23.

mes 5,169 *v.* metre.

mes *v.* mat *et* mais.

mes, meis, *s. m. maison, Haus* 14,16. 15a,4.

mes, meis, *s. m. messager, Bote* 6,86. 90. 49,140.

mes, metz, *s. m. mets, Gericht* 35,296. 315. 37,439. 95,81.

mes, *s. m. but, Ziel* (*Foerster*) 14,91.

mesaesmer, *v. a. mépriser, geringschätzen, missachten* 34,96. 152.

mesaige *v.* message.

mesaise, *s. f. malaise, Unbehagen* 39,464. 75a,136; estre a m., *être mal à l'aise, sich unbehaglich fühlen.*

mesaisié, -sé, *adj. misérable, elend* 14,11. 89c,5.

mesaler, *v. n. et réfl. manquer, se conduire mal, sich verfehlen* 9,234.

mesavenir, *v. n. impers. avec dat., mal lui en prend, übel ergehen* 8,99. 33,167. 51d,27. 52a,6.

mesaventure, *s. f. malheur, Unglück* 49,90. 72,39.

mescheance, -chance, *s. f. malheur, Unglück* 58,274; *faute, Fehlgriff* 93c,26.

mescheoir (*p.* 342), *v. n. impers. il arrive du mal, schlecht ausgehen, übel ergehen* 53a,21. 73,79; *part.* mescheant, meschant (*propr.* cui meschiet), *malheureux, unglücklich* 86,115. 117.

meschief, -ef, *n.* -iés, *s. m. malheur, Unglück* 41b,88. 61,61. 72,138. 90c,24. 95,133.

meschin, -cin, mischin 7,88; *adj. jeune, jung* 17,99; *subst. garçon, Knabe, junger Mann* 7,88. 37,70.

meschine, -cine, *s. f. jeune fille, Mädchen* 25,117. 27,165. 31,170. 56,336. 62b,12; *servante, Dienerin* 24,26. 50,89.

mescinete, *s. f. jeune fille, Mägdlein* 56,78.

mescontenter, *v. a. mécontenter, unzufrieden machen* 99,20.

mescroire (*p.* 342), -eire, *v. a. ne pas croire, nicht glauben* 28,144. 31,194. 37,257. 70,26. 89d,131; *part.* mescreant, *mécroyant, ungläubig* 60,34; mescrëu, *mécroyant, méchant, böse* 72,141.

mescunnistre (*p.* 342), *v. a. méconnaître, misskennen* 24,184.

mesdi *v.* meidi.

mesdire (*p.* 338), med-, *v. n. médire, Böses reden* 54b,27. 75b,50. 90a,14.

mesel, -eau, *s. m. lépreux, Aussätziger* 95,89. 144.

meselerie, *s. f. lèpre, Aussatz* 75b,73.

mesestance, *s. f. malheur, Unfall* 33,163. 73,70.

mesfaire (*p.* 339), meff-, *v. n. et réfl. agir mal, se rendre coupable, faire du tort, schlecht handeln, sich vergehen, unrecht tun* 17,11. 177. 22,135. 139. 144. 34,405. 409. 79,17. 84a,109. 90a,23; *part.* mesfait, -eit, *coupable, schuldig* 6,89. 84,201. 78,92; *v. a. encourir la perte de, verwirken* 15a,16.

mesfait, -et, meffait, *s. m. méfait, crime, Unrecht, Missetat, Schuld* 19,80. 34,424. 68,48. 78,92. 86,258.

meshuy, *adv. désormais, von nun an* 96,101.

meslee, mell-, mel-, *s. f. mêlée, combat, Handgemenge, Kampf* 22,158. 26,51. 239. 45a,31. 49,90. 64a,38.

mesler, mell-, merl- 82,24. 76b,159; mescl- 5,163; *v. a. mêler, mischen, vermischen* 5,163. 36,213. 63a,15. 76b,159; *v. n. se figer, devenir trouble, erstarren* 19,293; *réfl. en venir aux mains, handgemein werden* 86,127; soi m. de, *s'occuper de, sich beschäftigen mit* 89d,66. 78; *s'engager, sich einlassen* 82,24; *part. pass.* meslé, *mêlé, grisonnant, meliert, grau gemischt, ergrauend,* 35,103. 37,68. 262.

mesme *v.* mëisme.

mesoffrir, *v. n.* (a auc.), *maltraiter qqn., schlecht behandeln* 73,79.

mesprendre (*p.* 340), -andre, *v. n. commettre une faute, sich vergehen* 17,128. 34,416. 55,131. 61,106 (vers, envers, *vers, gegen*) 34,180.

60,219; *se tromper, sich irren* 52b,122. 68, 17; *réfl. se tromper, sich täuschen* 83,67.

mespris, *s. m. faute, Missgriff, Fehl* 89b,13.

mesprisier, *v. a. dédaigner, geringschätzen* 55,23. 90c,51.

mesprison, -un, mesproison, *s. f. méfait, Verbrechen* 45a,29. 51d,6; *malentendu, Missverständnis* 86,21.251.

message, -aget 16,67; mesaige, *s. m. messager, Bote* 16,67. 25,127. 34,307. 37,269. 49,14. 76a,44; *message, Botschaft* 31,39. 34,31. 45c,33.

messagier, mesaigier, *s. m. messager, Bote* 8,95. 23,14. 37,159.

messe, misse 6,92; *s. f. messe, Messe* 55,65; dire la m, *die Messe lesen* 18,214.

messeoir (*p.* 341), *v. n. impers. messeoir, übel anstehen*; faire messeant, *faire du mal, einem Unziemliches tun* 56,168.

messire, -ès, *s. m. monsieur, Herr* 39,438. 49,21. 79,4; *plur.* messeigneurs 97,80.

messonier, -eir *v.* moissonner.

mestier, mi- 6,81, mester, menestier 3,10. mestire 58,2; *s. m. service, office, Dienst* 3,10. 6,81. 14,17; *emploi, métier, Amt, Verrichtung, Geschäft, Beruf, Stand, Gewerbe, Handwerk* 23,18. 24,66. 28,375. 36,150. 44,26. 48, 145. 60,237. 75b,101. 87b,95.183. 89d,94. 95,48; *besoin, Not, Bedürfnis* 17,99. 37,185. 58,2; *instrument de musique, Musikinstrument* 82,50; avoir m. a (une chose m'a m.), *rendre service, être utile, helfen, nützen* 19,355. 27,168. 48,108. 53b,32. 60,246; *falloir, être nécessaire, nötig sein* 33,21. 49,31. 83,128; avoir m. de (j'ai m. de), *avoir besoin de, nötig haben, bedürfen* 19,351. 28,406. 33,23. 35,43. 48,274. 57,73. 72, 22. 73,83. 74,142. 89d,93; estre m. (une chose m'est mestiers), *falloir, nötig sein* 30, 10. 33,224. 35,366. 71,218.

mestire *v.* mestier.

mestre, -rie *v.* maistre, -ie *et* metre.

mesure, *s. f. mesure, Mass* 25,38. 55,89; par m., *avec m., mit richtigem Mass* 90b,72.

mesurer, *prov.* -ar 7,104, -ier 38,64.65, *v. a. mesurer, messen* 13,24.

met = me te 5,179.

metal, *n.* -aus, *s. m. métal, Metall* 48,264.

metre (*p.* 340), mettre, matre, mattre 38,23. 41, mectre, mestre, *v. a. mettre, placer, legen, stellen, hinstellen* 4,2. 8,97. 9,156.244. 37, 81. 38,41. 39,209. 79,50. 86,292. 98,139; *versetzen* 27,160. 34,429; *pousser, stossen* 10, 35.378; *diriger, anleiten* 27,42; *mettre, employer, dépenser, verwenden, anwenden, anlegen, gebrauchen, aufwenden* 25,201. 48,18. 49,114. 71,8.242.248. 75b,99. 82,76. 86,302. 89d,107. 95,80; *mettre en jeu, einsetzen, aufs Spiel setzen* 64a,46. 68,41; *exposer, aussetzen* 86,185.186; *donner, geben* 5,130. 9,30. 58,46. 90; m. honur, *rendre honneur, Ehre erweisen* 12,34; m. la table, *mettre la table, den Tisch decken* 95,45; m. provisÿon a, *remédier, abhelfen* 97,55; m. en terre, *enterrer, beerdigen* 17,248; m. en oubli, *oublier, vergessen* 58, 212; m. en voie de, *m. sur le chemin, jem. zu etw. verhelfen* 62c,18; m. en voir, *vérifier, prüfen* 87b,45; m. en parolle, *adresser la parole, anreden* 87b,6; m. a mal, *mettre en mauvais état, in üble Lage bringen* 22,171; m. par terre, *abattre, démolir, von Grund aus zerstören* 17,50; m. avant, *mettre devant, vorhalten, vor Augen führen* 17,172. 38,23; *affirmer, vorbringen, behaupten* 81,69; m. en oevre, *réfl. et n., se mettre à l'œuvre, sich ans Werk machen* 87b,182. 88,15; *réfl. se mettre, s'abandonner, sich geben* 9,209; *pénétrer, eintreten, eindringen* 17,49.174; soi m. (en) avant, *s'avancer, sich nach vorwärts begeben* 11,44. 87b,115; soi m. arriere de, *se dépouiller, sich entblössen* 58,400; soi m. por, *se mettre à, sich daran machen zu* — 95,179; soi m. enz, *intervenir, eintreten, auftreten für etw.* 75b,86; soi m. a la voie, *se mettre en route, sich auf den Weg machen* 39,11.

metz *v.* mes 3.

mëur, *adj. mûr, reif* 33,202.

meure *v.* more.

meux *v.* mieux.

mëuz *v.* movoir.

meys *v.* mois.

mi, *fém.* mie, *adj. demi, halb*; en mie nuit, *au milieu de la nuit, mitten in der Nacht* 9,75. 189.

mi, *pron. pers. conj. v.* me.

miaures *v.* meillor.

miaus *v.* miel *et* mieuz.
micha *v.* mie.
mie, mye, *prov.* micha 7,58, *s. f. miette, Krume* 74,3; *weichgekochte Fleischbröckchen* 39,284; *quelque peu, ein wenig, irgendwie* 7,58; mie, mies *renforce la négation, point, nicht* 8,58.133. 15b,18. 38,13. 83,52; ne m., *avec* de *et subst. ou* en, *morceau quelconque d'une chose* (*d'une personne*), *rien, point, nicht ein Bröckchen, gar nichts* 10, 402. 20,145. 33,82. 60,77.
miel, mel, *n.* miaus, *s. m. miel, Honig* 16,25. 35,346. 40,85.
miel *v.* mal.
miels, -x, -z *v.* mieuz.
mien (*p.* 324), men 24,84, *pron. poss. mien, mein*; *neutr. le mien, das meinige* 25,97.
mienuit, minuit, my-, *s. f. minuit, Mitternacht* 85a,4.24. 87b,29. 99,65.
mier, *adj. pur, rein* 8,62.96. 11,109.
miette, *s. f. dimin. de* mie, *Krümchen* 95,102.
mieudres *v.* meillor.
mieuz, mieus, mielz, miez, melz, mels, meuz, miauz, miaus, muels, muez, mix, mieulx, mieux, *adv. mieux, besser* 5,35. 7,74. 12,43. 24,268. 25,21. 33,256. 38,24. 40,93. 55, 104. 56,127. 68,44. 86,278. 89e,24; *devant un adj. plus, mehr, am meisten* 9,20; *plutôt, lieber* 3,16. 10,424. 40,49. 48,206. 53c,25; = *superl. le plus, am meisten* 34,43; *adv. le mieux, am besten* 11,63. 49,134; *neutr.* le m., *le meilleur, das Beste* 9,17. 51b,22; m. que (*relat.*), *aussi bien que, besser was, so viel, so gut wie* 88,62; au m. que, *du mieux que, so gut als* 35,378. 39,401. 56,501. 71,223; venir au m., *aller pour le mieux, gut ausgehen* 87b,139; a qui mieulx mieulx, *à l'envi, um die Wette* 90b,18.
mil, *pl.* milie, miliet 16,20, mile, mille, mil 17,79, *mille, tausend* 10,7.159.199. 18,233. 23,218. 28,160.
mileu, -iu, milliu, *s. m. milieu, Mitte* 13,19. 20,120. 35,209. 36,4; par le m., *au milieu, in der Mitte* 58,332.
miliu, milliu, *v.* mileu.
miliaire, *s. m. millième année, das tausendste Jahr* 79,10.
millier, *s. m. mille, tausend* 10,160. 19,332.
mine, *s. f. mine, Miene* 96,80.
miniere, *s. f. mine, Bergwerk* 48,45.
minuit *v.* mienuit.
miracle, *s. f. miracle, Wunder* 18.286. 33, 106. 60,137. 92,45; *Mirakelspiel* 75c.
mire, *s. m. médecin, Arzt* 8,13. 27,131. 37, 295. 48,129; *v.* meie.
mirer, *v. réfl. se mirer, sich spiegeln* 48,20. 53c,6.
mirre, *prov.* -a, *s. m. et f. myrrhe, Myrrhe* 5,231. 72,152.
misch- *v.* mesch-.
miserable, *adj. misérable, elend, unglücklich* 90c,18.
misere, *s. f. misère, malheur, Elend, Unglück* 80,16. 97,67.
misericorde, *s. f. miséricorde, Barmherzigkeit* 13,20; *sorte de poignard, Art Dolch* 71,171.
misme *v.* mëisme.
mistere, *s. m. mystère, Geheimnis* 59,5.
misse *v.* messe.
mistier *v.* mestier.
mocqu- *v.* moqu-.
mocquerie, *s. f. moquerie, Spottreden* 96,195.
moderacïon, *s. f. modération, Mässigung* 90c,42.
moi *v.* mui.
moillier, mueillier, *v. a. mouiller, benetzen, durchnässen* 9,267. 11,125. 28,357.
moillier, moylier 7,39, muillier, muiller, *s. f. femme, épouse, Weib, Frau* 9,19.27. 10,48. 19,175. 22,73. 25,129. 28,262.
moilon, *s. m. milieu, Mitte* 76b,119.
moine, -nne, moyne, *s. m. moine, Mönch* 38, 12. 79,62. 93d,10; m. blanc *v.* blanc.
moins, mains, meins, moens, *adv. moins, weniger* 12,31. 25,94. 38,38; au m., *au moins, wenigstens* 34,242; a tot le m., *tout au moins, wenigstens* 34,256; au m. qu'il puet, *le moins possible, so wenig als möglich* 33,132; li mains, *la minorité, die wenigsten* 36,106; estre du m., *être sans importance, insignifiant, unbedeutend sein* 76b,132.
mois, meis, meys, *s. m. mois, Monat* 7,57. 28,1.
moissoner, messonneir, messonier, *v. a. moissonner, ernten* 73,18.20. 75b,72. (*au sens passif*) 73,16.
moiste, *adj. moite, feucht* 48,226.
moitié, meit-, meité, *s. f. moitié, Hälfte* 8,141. 12,38. 25,85. 58,143. 78,4.

mol, *n.* mous, mos, *fém.* molle, *adj. mou, weich* 22,18. 39,257. 48,232; *doux, sanft* 78,51; *nonchalant, indolent, unbekümmert* 78,86.

mole, -lle, *s. m. moule, Form* 36,117.

molin, *s. m. moulin, Mühle* 52a,68.

molle *v.* mole.

moller, *v. a. mouler, former, formen* 36,104.

mollir, *v. n. mollir, weich werden* 93a,51.

mon, meon, mun, men, *nom.* mes, mis, *pron. poss. mon, mein* (*p.* 323).

moncel, *n.* -iaus, *s. m. amas, tas, Haufen* 78,47.

mondain, *adj. mondain, du monde, weltlich* 59,97.

monde *v.* mont 1.

monde, *adj. pur, rein* 89d,9; *net, dépouillé, rein, entblösst* 58,182.

moneir *v.* mener.

monjoie, mun-, *s. f. comble, Gipfel* 47,75; *cri de guerre de Charlemagne et de ses chevaliers* 10,62. 20,19.

monnoye, *s. f. monnaie, Geld* 95,21.

monosceros, *s. m. licorne, Einhorn* 21,1.

monseigneur, *titre, Ti*[illegible], *ehrende Anrede* 92,53. 96,9; *v.* messire.

monstier, monstrer *v.* mostier, mostrer.

mont, mond, mund, monde, munde, *n.* mons, *s. m. monde, Welt* 5,194. 8,13. 14,13. 22, 51.126. 30,4.73. 32,48. 38,9. 49,10. 68, 47. 81,109.

mont, munt, *n.* mons, *s. m. montagne, Berg* 5,207. 10,200, 83,113. 87b,145.

montaigne, munt-, *s. f. montagne, Berg* 10, 128.

monte, *s. f. montant, Betrag* 37,226.

monter, -eir, munter, *v. n. monter, steigen, aufsteigen, hinaufsteigen* 8,31. 10,355. 11, 126. 13,28.39. 15a,31. 19,1; *monter à cheval, aufsitzen* 28,309; *servir, nutzen* 28, 249; *tourner, gereichen, gedeihen, ausgehen* 54,4. 40,27; *impers. convenir, geziemen* 34, 82; *importer, angehen* 56,439; *v. a. faire monter, lever, heben* 36,219; *monter, hinaufsteigen* 15a,25; *réfl.* (en), *monter, steigen, hinaufsteigen* 11,111. 35,45.

monument, mun-, mounement, *s. m. monument, Grab, Denkmal* 5,235.239. 85b,14.

moqueur, *s. m. moqueur, Spötter* 84a,18.

moquier, -er, mocquer, *v. a. railler, verspotten* 73,77. 84a,18; *v. n. railler, spotten* 83,85; *réfl. se moquer, sich lustig machen* 89d,103. 96,89.

moralité, *s. f. enseignement, Belehrung* 51a,7.

mordre (*p.* 340), *v. a. mordre, beissen* 24.258. 30,69. 39,68. 84b,36.

mordrir, *v. a. assassiner, ermorden* 56,300.

moré, *s. m. boisson composée de jus de raisins et de mûres, Maulbeertrank* 35,347.

more, meure, *s. f. mûre, Maulbeere* 35,105. 78,15.

moree, *s. f. mûre, Maulbeere* 89c,24.

morel, *adj. noir, schwarz* 58,321. 62a,41.

moriginé, *adj. bien élevé, gesittet* 89e,24.

morir, mu-, mou-, *v. n. et réfl. mourir, sterben* 3,18. 5,215. 6,51. 8,107. 19,261. 25,373. 27,232. 50,10. 53c,33; *inf. subst.* 94,129; *aux temps composés v. a. tuer, töten* 8,27.118.174. 17,64.199. 19,90.122.124. 181. 23,41. 33,151. 34,182. 41a,27. 49, 99.100. 56,115. 61,192. 72,113. 87b,108; *part. pass. mort, tué, tot, getötet* 8,11.30. 14,97. 75a,79.

mormelante, *s. f. gorge, Gurgel* (?) 73,62.

mors, *s. m. morsure, Biss* 30,69.

mors, *s. f. plur. mœurs, Sitten* 31,216.

morsel, *n.* -eaus, -iaus, -eaux, *s. m. morceau, Stück* 35,304. 48,210. 55,145. 57,27.

mort, *s. f. mort, Tod* 3,28; a m., *à mort, zu Tode* 10,40.53; de m., *à mort, tödlich* 56,52.

mortalz *v.* mortel.

mortalité, *s. f. mortalité, Sterblichkeit* 28,22.

mortel, *prov.* -al, *n.* -eus, -és, *adj. mortel, sterblich* 5,223. 9,63. 10,81. 20,88. 23,171. 38,80; *mortel, tödlich* 10,367. 17,179. 27,234. 39,6. 45b,22; cop. m., *Todesstoss* 58,202; *mortel, Tod-* 17,8. 42b,23; m. peccator, *qui commettent un péché mortel* 70,14; *qui mérite la mort, der den Tod verdient* 61,146; lay m., *lai d'un homme mortel, Leich eines Sterblichen* 84b,49.

mortifier, *v. a. faire mourir, sterben machen* 14,10.

morvieus, *adj. moribond, im Sterben liegend* 90c,19.

mos *v.* mol.

mostier, monst-, must-, moust-, *s. m. monastère, couvent, Kloster* 6,66. 10,185; *église, Kirche* 8,98. 9,176. 12,51. 17,174. 18,192. 55,8. 59,3.

mostrer, *prov.* -ar, mon-, mu-, mou-, *v. a. montrer, indiquer, zeigen, kund tun, beweisen* 4,47. 7,47. 9,71. 12,19. 21,34. 23,78. 24, 144. 37,41. 75b,7; *signifier, bedeuten* 21,109; *ébruiter, ruchbar machen, verraten* 45a,47.

mot, *n.* mos, *s. m. mot, parole, Wort* 8,130. 10,175. 42a,13. 88,50; ne soner m., ne dire m., *ne pas souffler mot, kein Wort sagen* 5,98. 28,321. 36,56; m. a m., *Wort für Wort* 59,85.

mot *v.* mout.

motet, *n.* -és, *s. m. espèce de poème, Dichtungsart* 75b,83.

mou- *v.* mo-.

mouche, *s. f. mouche, Fliege* 90b,70. 93c,15; connaître m. en let, *être malin, schlau, findig sein* 93d,1.

mounement *v.* monument.

mourne, *adj. morne, düster, finster* 61,60.

mouschette, *s. f. petite mouche, kleine Fliege* 90b,67.

mousse, *s. f. mousse, Moos* 78,48.

moustarde, *s. f. moutarde, Senf* 76b,44.

moustrance, *s. f. preuve, Beweis* 58,393.

mout, molt, mult, mul, moult, mot 56,304; *adj. nombreux, viel, zahlreich* 5,94.208.209. 9,112. 13,37. 14,8; *neutre*: *beaucoup, viel* 5,95. 28,13. 31,31. 39,84. 43,4. 48,147. 151. 71,188; *adv. beaucoup, fort, très, sehr* 4,5. 6,82.143. 7,19. 8,71. 10,98. 16,4. 56,304.

mouteplier, multi-, *v. n. se multiplier, sich vervielfältigen, sich vermehren* 21,149. 23, 213; *prospérer, gedeihen* 73,16.

mouton, multun, *s. m. mouton, Hammel* 13,9. 73,7.

moveir (*p.* 344), mou-, muveir 21,107, *v. a. mouvoir, bewegen* 8,6. 61,26; *v. n. commencer, beginnen* 7,2; *causer, verursachen* 27,4; *projeter, méditer, beginnen, betreiben* 34,144; *v. n. partir, aufbrechen* 33,281.288. 35,138. 41a,47. 49,83.125. 50,47; *réfl. bouger, sich bewegen* 11,178. 21,107. 23,26; *partir, aufbrechen* 36,93; *s'éloigner, sich entfernen* 34, 438; *impers.* m. de sens, *partir d'une idée sensée, être sensé, aus Verstand entspringen, von V. zeugen* 76a,1.

mouvement, *s. m. moment, Augenblick* 99,78.

moy *v.* mai.

moyen, *s. m. moyen, Mittel* 97,198. 99,21; *manière, Art* 97,36.90.195.

moyen, meien, *adj. qui est au milieu, mittlere* 25,138. 99,12; *de taille moyenne, mittelgross* 97,301; *s. m. milieu, Mitte*; le m. et le chief de la verité, *le milieu et la fin de la vér., toute la v., die ganze Wahrheit* 86,293.

moyennement, *adv. médiocrement, wenig* 92, 47.

mu, *n.* muz, *fém.* mue, *adj. muet, stumm* 21,81. 28,362.

muable, -aule, *adj. versatile, volage, beweglich, veränderlich, unbeständig* 25,243. 55,41. 76b,21.

muaule *v.* muable.

mucier, *v. a. cacher, verbergen* 28,227; *n. et réfl. se cacher, sich verbergen, sich verstecken* 11,93. 21,103. 39,40. 73,48. 88, 61.

muder *v.* müer.

mue, *s. f. prison, Gefängnis* 63a,18.

mueble, *s. m. biens meubles, bewegliches Gut* 58,133.

muelz, -lz *v.* mieuz.

müer, muder 9,4.116 275; *v. a. changer, ändern, verändern, wechseln* 9,116. 24,7. 28,183; *mouvoir, déplacer, bewegen* 11,77; ne pooir m. ne (*avec subj.*), *ne pouvoir empêcher, ne pouvoir ne pas, nicht ändern, nicht umhin können* 9,275. 10,281.469; *v. n. changer, sich verändern* 9,4. 31,230; *changer* (*de couleur*), *die Farbe wechseln* 23, 196; *s'émouvoir, in Wallung geraten, aufwallen* 37,19. 78,56; *muer, mausern* 36,97. 37,256.

muez *v.* mieuz.

mugate, *s. f. muscade, Muskat-* 35,341.

mui, moi 1,31. 31,208, *s. m. muid, Scheffel* 14,46. 33,223; a m., *largement, reichlich* 31,208.

muiement, *s. m. rugissement, Gebrüll* 21,100.

muillier, -er *v.* moillier.

mul, mult *v.* mout.

mul, *s. m. mulet, Maultier* 36,219.

mule, *s. f. mulet, Maultier* 98,93.

mulet, mull-, *s. m. dimin. de* mul 93c,12.

mulgier, -er, *v. a. traire, melken* 14,79.

multiplier *v.* mouteplier.

mund, munde *v.* mont 1.

munjoie *v.* monjoie.

munter *v.* monter.

mur, *s. m. mur, Mauer* 11,80. 16,47.

muraille, *s. f. mur, Mauer* 99,87.

murdre, *s. m. meurtre, Mord* 72,81. 86,146.

murdrier, *s. m. meurtrier, Mörder* 86,133.

murmure, *s. f. murmure, Murren* 89e,27.

murmurer, -ier, *v. n. murmurer, murren* 38, 55.92.

murtrier, *s. m. meurtrier, Mörder* 33,267.

musage, *s. m. emploi frivole du temps, leichtfertiger Zeitvertreib* 78,189.

musardie, *s. f. folie, Torheit* 35,58. 61,207.

musart, *n.* -ars, *s. m. fou, sot, dupe, Tor, Narr* 39,129.147. 60,217. 74,137.

muse, *s. f. divertissement, Zeitvertreib* 62a, 10.

musel, -eau, *s. m. museau, Maul* 62a,61. 97, 228.

muser, *v. n. regarder comme un sot, gaffen* 55,40. 78,235; *s'amuser à des bagatelles, herumschwänzen* 48,21.

muserat, *s. m. espèce de dard, Art Wurfspeer* 10,163.244.

musjode, *s. f. trésor, provision, Schatz, Vorrat* 9,254.

mustel, *n.* -iaus, *s. m. jambe, gras de la jambe, Bein* 71,178.

mustier *v.* mostier.

mustrer *v.* mostrer.

muveir *v.* movoir.

my- *v.* mi-.

'n 5,2 *etc.*, 'nn 16,56 *v.* en 2.

nacele, *s. f. navire, Schiff* 9,82.

nacion *v.* nascion.

nafrer, naff-, navrer, *v. a. blesser, verwunden* 8,46. 10,53.166.181. 14,96. 16,46; 3. *prs. ind.* nevre 44,48.

nage, *s. f. fesse, Hinterbacke* 39,497.

nage (= non je), naie, *moi non, ich nicht, nein* 27,247. 37,217.389. 56,122.

nagier, nager, *v. n. naviguer, segeln* 79,96; *nager, schwimmen* 90b,88.

nagueres (= n'a g.), *adv. naguère, vor nicht langer Zeit* 92,2.

naie *v.* nage 2.

naier, nayer, *v. a. étouper, boucher avec du vieux linge et de la charpie, wasserdicht verschliessen* 79,85.

näif, näyf, natif, *n.* natiz, *adj. natif, gebürtig* 7,18; roche näyve, *roche vive, lebendiger, reiner, natürlicher Fels* 90b,82.

naige *v.* neige.

nain, naim, neim, *s. m. nain, Zwerg* 24,61. 129.214.

naissance, nais-, *s. f. naissance, Geburt* 29, 21. 85a,9.

naistre (*p.* 346), nestre, *v. n. naître, geboren werden, entstehen* 6,137. 10,234. 12,38. 15b,21. 36,257. 48,184; *part.* naz (*prov.*) 5,35; nez, net, *fém.* nee.

näité, *s. f. naissance, Geburt* 60,223.

nape, *s. f. nappe, Tischtuch* 33,251. 35,292. 55,155. 57,69; *serviette, Handtuch* 35,271.

narine, *s. f. narine, Nasenloch* 56,430.

nascïon, nacïon, *s. f. naissance, Geburt* 75a,3; *nation, Geschlecht, Volk* 83,4.

nasel, *s. m. partie du heaume qui protège le nez, Nasenband* 10,84.

nate, *s. f. natte, Matte* 9,246.

natif *v.* näif.

nature, *s. f. nature, Natur, Wesen* 21,74. 27,47. 36,252.256; *habitude, Gewohnheit* 31, 223. 86,44; *caractère, Charakter* 73,69; *la nature, die Natur* 29,23. 36,209; fol de n., *fou de naissance, von Geburt aus, von jeher toll* 96,181.

naturel, *adj. légitime, angestammt* 20,168. 89d, 34; (fol n.), *de nature, von Natur* 96,179.

naturelment, -ellement, *adv. naturellement, von Natur, natürlich* 87a,59. 99,11.

navarois, *adj. navarrais, navarresisch* 71,173.

nave, *s. f. navire, Schiff* 92,69.

navel, *n.* -eaulx, *s. m. navet, Rübe* 94,110.

navie, *s. f. flotte, Flotte* 25,358.

navrer *v.* nafrer.

nayer *v.* naier.

naz 5,35 *v.* naistre.

ne, ned 3,7. 4,6.42. 9,239.265. *etc. négation,*

nicht, und nicht; ou, oder 7,14.15.16.78. 10,124. 27,164. 28,415. 36,49. 43,15. 56,15. 61,313; ne ne, *et ne, und nicht* 9,121. 10,22; ne — ne, *ni — ni, weder — noch* 2,19. 3,7. 8,12 *etc.*; *ou — ou, entweder — oder* 35,31. 332; ne — que, *ne — que, nur* 8,17. 12,15. 17,247. 18,129; ne — fors, *ne — que, nur* 61,182. 69,13; ne — se — non, *nur* (= ne .. que) 45a,32.37; *après le comparatif* 34,71; *après* craindre, redoter 9,60.199 *etc.*

neant, niant, neient, nient, nyent, noiant, *rien, nichts* 9,49. 10,94. 20,71. 26,215. 32,17. ~~59,21~~. 83,66; *quelque chose, etwas* 27,14.49; *nullement, keineswegs, durchaus nicht* 9,243. 10,157. 38,85. 56,412; por n., *en vain, vergebens* 20,71. 33,18. 35,386. [7,30.

nec un, (*prov.* negu), *pron. aucun, irgend einer*

necessaire, *adj. nécessaire, notwendig* 38,70.

necessité, *s. f. necessité, Notwendigkeit* 89e,15. 97,64.

nect- *v.* net-.

ned *v.* ne.

neel, *s. m. nielle, émail, Email* 35,231.

neellé, noielé, *adj. niellé, emailliert* 20,17.173.

nef, neif, *n.* nes, neis, *s. f. navire, Schiff* 9,77. 197. 17,48. 23,1. 25,301. 38,4.75; *surtout de table en forme de navire, Tafelaufsatz in Schiffsform* (*Foerster*) 8,96.

neger *v.* noiier 1.

negier, -er, *v. n. neiger, schneien* 24,55. 36,29.

negligence, *s. f. inattention, Unachtsamkeit* 81,80.

neient *v.* neant.

neier *v.* noiier 1.

neif *v.* nef *et* noif.

neige, nai-, ne-, *s. f. neige, Schnee* 90b,78. 92, 38.39.

neim *v.* nain.

neis *v.* nef.

nëis, nes, nis, *adv. pas même, selbst nicht, auch nicht, nicht einmal* 22,34. 33,322. 34,336. 48,143. 58,252. 76b,115. 77,18; *même, selbst, sogar* 38,57.58.68.73. 45c,26. 53a,6. 54a,8. 54b,27. 75a,9; *seulement, auch nur* 60,153.

nel = ne le (*p.* 322).

nelui *v.* nul.

nem = ne me (*p.* 321).

nemperre, *adv. néanmoins, trotzdem* 5,221.

nen = ne me 16,41.

nen, *forme archaïque de la négation* 8,14.113. 10,21. 22,174. 62b,27.

nenil, nenn-, nenny, *non, nein* 17,29. 22,12. 61,46. 92,28. 93c,13.

neporquant 22,29; nunpurquant 25,289; nonporquant 30,3, *adv. néanmoins, trotzdem.*

neporuec, nepuruec, *adv. cependant, pourtant, doch* 9,206. 51a,30.

nequedent, *adv. pourtant, jedoch, nichtsdestoweniger* 27,229.

nercir, *v. n. devenir noir, schwarz werden* 16,61. 27,180.

nerf, *n.* ners, *s. m. nerf, Nerv* 11,105.

nes = ne se *et* ne les (*p.* 322).

nes *v.* nëis, nef *et* net.

nes, nez, *s. m. nez, Nase* 10,6. 18,188. 19,14. 36,98. 93a,50. 99,88.

nesun (*mieux* nes un; *v.* nec un), *pron. aucun, auch nur* (*nicht einmal*) *einer* 10,81. 36,26.249. 75c,104.

net, nect, *n.* nez, nes, *adj. propre, pur, sauber, rein* 21,151. 30,36. 33,309. 39,74. 48,17. 55,102. 76b,13[illegible]b,89. 98,45; *convenable, passend, anständig, fein* 48,164. 52b,8.14.

netée, nectetė, *s. f. propreté, Reinlichkeit* 55, 103. 98,57.

netement, *adv. proprement, reinlich* 55,97. 68,27.

netoier, *v. a. nettoyer, reinigen* 48,14.

nëul *v.* nul.

neveu, -vu, *n.* niés, niez, *s. m. neveu, Neffe* 8,75. 14,40. 19,201. 33,122. 50,12. 79,4.

neyr *v.* noir.

nez *v.* nes, net *et* nef.

ni, ny, *ni, und nicht, noch* 99,13; *ou, oder* 86,116.

niant *v.* neant.

nice, *adj. sot, niais, närrisch, einfältig* 78,105. 96,96.

niece, *s. f. nièce, Nichte* 35,162.

nier *v.* noiier 1.

niés, niez *v.* neveu.

nis *v.* nëis.

niul *v.* nul.

no *v.* non.

nobilité, -et, *s. f. noblesse, Adel* 9,14. 19,172.

noble, nobli 7,16, nobilie 10,325; *adj. noble, edel, vornehm*; *adelig* 89d,25; *subst. Edelmann* 90a,27; *élégant, fein, prächtig gekleidet* 82,84. 98,54.

noblece, -esse, -eche, *s. f. noblesse* (*de caractère*), *Adel* (*der Gesinnung*) 25,341; (*de race*), (*der Geburt*) 87b,162; (*personnifiée*) 90a,1; *magnificence, Pracht* 71,268. 82,67; *vornehme Stellung* 86,181.

noblement, *adv. noblement, edel, vornehm* 59,2.

noblet, *fém.* -ette, *adj.* 64b,5; *peut-être faut-il lire* moblette, *volage, unbeständig* (*Tobler*).

nobli *v.* noble.

nodrir *v.* norrir.

noef, *neuf, neun* 87b,82.

nöel, *s. m. Noël, Weihnacht* 39,379.

nöer, nou-, *v. a. nouer, knüpfen* 39,400.413. 56,59; *coudre, heften, nähen* 56,413.

noi = non i 5,240.

noiant, -ent *v.* neant.

noielé *v.* neellé.

noif, neif, *n.* nois, *s. f. neige, Schnee* 22,26. 36,211.

noiier, noier, neiier, ne[illegible]eger 5,122, nïer, *v. a. nier, leugnen* 27,259.274. 34,172. 59,74; *renier, verleugnen* 5,76.78; *réfl. se justifier, sich entschuldigen* 5,122.

noiier, noier, noyer, *v. a. noyer, ertränken* 23,161; *réfl. et n. se noyer, ertrinken* 60,142. 90c,22. 92,66.

noir, neir, neyr 7,63, *adj. noir, schwarz* 10,5. 53c,19; moine noir, *moine de l'ordre de Cluny* 58,147.

nois *v.* noif *et* noiz.

noise, -sse, *s. f. bruit, Lärm* 10,239. 87b,40; *Gerücht* 56,297.

noisier, *v. n. faire du bruit, Geräusch machen* 72,11.

noit *v.* nuit.

noiz, -s, *s. f. noix, Nuss* 35,341. 56,72.

nol = ne li 5,98.106; ne le 5,31 (*p.* 322).

nols = no les 6,64 (*p.* 322).

nom, -n, num, -n, *s. m. nom, Name* 6,56. 21,3. 45a,34; avoir n., av. a n., *avoir nom, s'appeler, heissen* 7,33. 9,16. 49,2; par n., *nommé,* (*vom Gericht mit Namen*) *ernannt* 12,47; *mit Namen* 14,40; par n. de, *à titre de, als, aus* 19,241; el n., en n., *au nom de, im Namen* 9,89. 17,120; *foi, Glaube* 3,14.

nom *v.* non.

nombre, *s. m. nombre, Zahl* 38,11. 90b,32; *somme* (*d'argent*), *Summe Geldes* 48,66.

nombrer, *v. a. compter, zählen* 93d,20.

nomer, nu-, nomm-, *prov.* nomnar 5,53, *v. a. nommer, appeler, nennen* 9,215. 20,85. 34,91. 37,373. 47,39; *indiquer, fixer, angeben, festsetzen* 9,46; *part. pass. désigné par son nom,* (*vom Gericht*) *ernannt* 12,49.52; *éprouvé, erprobt* 18,272. 89d,82; serment nomé, *serment nommé conditionné,* (*vom Gericht*) *ernannter, bedingter Eid* 12,47.

nomeyement, *adv. nommément, namentlich, besonders* 38,21.

nomini dame = nomine domini 39,240.

non, nun, nom 84a,25, no 5,153, *négation, non, nicht* 2,19. 3,5.9.10.20.23. 10,131. 23,13.227; *nein* 8,12 (ne dire ne o ne n. = *ne pas souffler mot*).

non *v.* nom.

nona *v.* none.

noncier, -ieir, nuncier, *v. a. annoncer, indiquer, verkünden, anzeigen, mitteilen* 9,127. 318. 16,50. 25,308.

none, -a, nune, *s. f. la 9e heure* (*canoniale*) *du jour, None* 5,193. 11,137. 26,121. 56,326; *v.* bas.

nonne, *s. f. nonne, Nonne* 63b,7.

nonnete, *dimin. de* nonne 63b,6.

nonporquant *v.* neporquant.

nonpourtant, *adv. néanmoins, trotzdem* 91d,13.

nonque, nunqua 2,11, *adv. jamais, niemals* 3,13.

nonsavance, *s. f. folie, Torheit* 91d,8.

norreis, *fém.* -esche, *adj. norvégien, nordisch, norwegisch* 26,247.

norrir, nourrir, nourir, nurrir, nodrir 6,27. 9,32; *v. a. nourrir, élever, ernähren, aufziehen, erziehen* 10,468. 19,174. 24,266. 42a, 14. 58,73. 99,37.

nos = non se 3,20.21. 5,39.

nos, nus, nous (*p.* 321), *pron. pers. nous, wir.*

nostre, noz, nos (*p.* 324), *pron. poss. notre, unser.*

nostro 2,8 *v.* nostre.

note, *s. f. air, Weise* 40,7; *note* (*musique*), *Note* 74,106.

noter, *v. a. noter, sich merken* 24,170. 55, 27; *aufzeichnen* 25,50; *beachten* 99,45; *marquer, bezeichnen* 89d,3; *retenir, beherzigen* 89d,4; *prendre garde, achten auf* 97,10.

notonnier, *s. m. marinier, Schiffer* 79,86.

noturne, *adj.*; crier n., *crier l'heure 'nocturne', le couvre-feu, au fig. donner le signal de la retraite* (*G. Paris*) 60,239.

nou- *v.* no-.

nou = nel = ne le 61,51. 73,56. 78,173.

nourriture, nourret-, *s. f. éducation, Erziehung* 86,43. 99,37.

nous (*prov.*), *adj. nouveau, neu* 5,239.

nouvellement, *adv. récemment, neulich, unlängst* 79,4.

novain, *adj. de neuf jours, neuntägig* 28,11.

novel, nou-, nu-; nouviel, nouviau, *n.* noviaus, -iaux; nouviaus, *fém.* novelet 16,23, *adj. nouveau, neu* 7,11. 30,45. 35,219. 50,113. 71,27; *frais, frisch* 19,137. 36,15; n. tens, *printemps, Frühling* 45a,1. 81,9; de nouvel, *récemment, frisch* 60,215; nouvel, -iau, *adv. récemment, frisch* 71,67.

novele, nuv-, novelle, nouvelle, *s. f. nouvelle, Nachricht, Neuigkeit* 14,54. 17,234. 18,283.

noveler, *v. n. recommencer, sich erneuern, wiederanfangen* 10,206.

nouvelet, *adj. dimin. de* nouvel, *frais, frisch* 94,15.

novembre, *s. m. novembre, November* 87b, 155.

nu, nud, *adj. dépouillé, nu, entblösst, nackt* 18,58. 61,175. 75c,67. 89d,110; nu de, *exempt de, frei von* 84a,92.

nuef, *n.* nués, *fém.* nueve, neufve, *adj. nouveau, neu* 33,160. 58,330. 75b,83. 98,36.

nüer, *v. a. nuancer, schattieren* 76b,113. 87b,92.

nués *v.* nuef.

nüet, *adj. dimin. de* nu, *nackt* 45a,7.

nüeux, *adj. nuageux, bewölkt* 90b,19.

nuil *v.* nul.

nuire (*p.* 344), *v. n. nuire, schaden* 28,49. 34,330. 47,65. 52a,55. 99,7.

nuit, noit 5,77, nuyt, *n.* nuis, *s. f. nuit, Nacht* 9,75. 36,264. 86,8; par nuit, de n., *de nuit, bei Nacht* 41b,53. 86,16.

nul, nuil 6,78, nëul 2,19. 5,60. 16,14, nïul 3,9. 4,41, *n.* nus, nuls, nuns 64b,31, *fém.* nulla 2,20, nulle, *subst. et adj.* (*avec la négation*) *personne, aucun, niemand, keiner, kein* 2,11. 3,9. 10,179. 15a,28. 16,17. 18,11. 22,33. 34,236. 40,29. 54b,2. 64b,31; *irgend jemand, irgend ein* 17,95. 25,59.290. 27,13. 273. 28,55. 35,412. 36,241. 44,30. 64c, 17. 67b,1. 82,105; *obl.* nului, nullui, nelui, *personne, niemand* 72,7; *quelqu'un, jemand* 32,25. 34,64.

nullement, *adv. nullement, durchaus nicht* 89e,19.

num-, nun- *v.* nom-, non-.

nun *v.* non.

nunqua *v.* nonque.

nuns *v.* nul.

nur- *v.* nor-.

nus *v.* nu *et* nul.

O, *pron. cela, dies*; *oui, ja* 8,12; in o quid, *sous condition que, unter der Bedingung dass* 2,10.

o, *pron. le, es* 5,23.72 (*p.* 327).

o *v.* ou.

o, ob 6,28.146, [illegible],55. 14,12. 22,140. 25, 207.208. 41a,27. 51c,22, *prép. avec, mit* 9,55.91.150. 10,140. 17,228. 20,159. 84b,55. 93b,7; *auprès de, bei* 6,28. 36,110. 60,94. 71,125.

oan, ouan, auan 37,242, *adv. cette année, dieses Jahr* 27,163. 75b,26.

ob *v.* oés.

obedïence, *s. f. obéissance, Gehorsam* 38,45. 49,113.

obedïent, *adj. obéissant, gehorsam* 38,63.

obëir, *v. n. obéir, gehorchen* 14,35; *v. a.* 45c,40.

obëissance, *s. f. obéissance, Gehorsam* 99,75.

obli, ou-, u-, *subst. verb. oubli, Vergessenheit* 58,212; metre en o., *oublier, vergessen* 10, 470.

oblïer, ou-, u-, oblider 9,157, ouvlïer 76b,77; *v. a. oublier, vergessen* 10,61. 27,222; *inf. subst.*: metre en o., *oublier, vergessen* 36,44.

obrir *v.* ovrir.

obs *v.* oés.

obscur *v.* oscur.

obscurté, *s. f. obscurité, Dunkelheit* 99,93.

observer, *v. a. observer, beobachten, halten*

6,71; *accomplir ce qui est prescrit, das Vorgeschriebene tun* 6,136.

occirre (*p.* 340), -ire, occirre, ocirre, ochire, oscire, *prov.* aucire 5,108.113 *v. a. tuer, töten* 22,160. 23,166. 56,146.

occuper, *v. réfl. s'occuper, sich beschäftigen* 89e,17.

ocise, *s. f. massacre, Morden, Gemetzel* 28,10.

ocoison, ockeson, achaison, -un, acaison, achoison, aq-, *s. f. motif, Anlass, Grund* 45a,40. 45b,17. 61,114. 64b,2. 89e,29; *prétexte, Vorwand* 51c,34. 78,222; *accusation, Anklage, Vorwurf* 38,93.

ochoisonner, *v. a. accuser, beschuldigen* 54a,31.

octave, *s. f. huitaine de jours consacrée à solenniser une fête, Oktav* 49,32.

octroyer *v.* otroiier.

od *v.* o.

odir *v.* öir.

odor, -our, -eur, *s. f. parfum, Wohlgeruch* 16,35. 38,42. 94,101; *au fig.* 97,261; *haleine, Atem* 55,2.

odorant, *part. odorant, duftend* 97,12.

odurement, *s. m. fla*[redacted]*ruch, Witterung* 21,13; *odeur, Geruch* 2[redacted].96.102.

oeil, oel, oés, oeul *v.* oil.

oés, ués, ob 5,146, obs 5,148, *s. m. besoin, usage, service, profit, Bedürfnis, Gebrauch, Dienst, Nutzen* 14,46. 45c,8. 73,60; est oés, *il est besoin, il faut, es ist nötig* 5,146.148; a ués de, *au profit de, zum Nutzen von, für* 55,139. 75b,85.

oeuf, *s. m. œuf, Ei* 89d,104.

oevre, uevre, ovre, ouvre, oyvre, ouevre, euvre, *s. f. œuvre, Werk* 13,19. 38,79. 84a,66; *travail, Arbeit* 39,102.426. 71,214. 82,77.79.

offerre *v.* ofrir.

office, *s. m. office, Amt* 38,14. 89d,65. 93a, 24. 97,117.

offrande, *s. f. offrande, Gabe, Opfer* 75c,43.

offre, *s. m. offre, Anerbieten* 25,175. 68,10.

offrir, offerre 64a,61, *v. a. offrir, anbieten* 12,36; *darbieten, opfern* 17,175. 60,22. 86, 279; *faire l'offrande, opfern, eine Gabe darbringen* 55,47; *imposer, zumuten* 97,45.

ohi, *interj. hélas, ach* 24,35.

oi *v.* hui.

oiance, *s. f. voix, Stimme* 13,19.

oiant *v.* öir.

oicisesánt *v.* occirre.

oidi, *adv. aujourd'hui, heute* 5,176.

oie, *oui, ja* (*propr.* oui moi, *ja ich*) 56,445.

öie, *s. f. ouïe, Gehör* 10,100. 52a,46.

öil, öy, ouÿ, oy, *oui, ja* 22,11. 42a,17. 79,87. 86,166. 93a,56. 95,35.

oil 10,79, oel 34,431, oeil 56,403, uel 9,242. 40,3, ueil 9,222, uyl 7,62, oeul 56,136; *obl. plur.* ols 5,69, olz 5,177; oelz 11,70, oylz 38,53, ious 36,15, ialz 49,4, iauz 34,431. 61, 26, iaus 32,34. 40,94, ieuz 28,277, ieus 17, 214, iex 18,148. 19,72, yex 79,72, yeulx 98, 121, euz 62c,12, eus 55,39, ex 56,66, euls 15b,17; *s. m. œil, Auge.*

oindre (*p.* 340), *v. a. oindre, salben* 62a,61.

oingnement, oign-, *s. m. onguent, Salbe* 27, 115. 48,134.

oir *v.* hoir.

öir (*p.* 336), ouÿr, odir 4,40. 16,4, *prov.* audir 5,68. 6,113; *v. a. ouïr, entendre, écouter, hören* 8,168. 9,66. 83,15; *gérond.* (*avec accus.*) oiant, *devant, vor* 42a,6; en oiant, *en présence de témoins, à haute voix, vor Zeugen, in Gegenwart anderer, laut* 18,221. 58,174.

oirre, eire, *s. m. voyage, Reise* 86,35; *chemin, Weg* 13,8.25.

oisel, -iel, *n.* -elz, -iaus, -iax, -iaux, eaulx; *s. m. oiseau, Vogel* 14,84. 16,37. 30,2. 33, 307. 56,238. 81,5. 90b,13.25.

oiselet, *s. m. petit oiseau, Vöglein* 53a,41.

oisellon, -eillon, -illon, oissellon, *s. m. petit oiseau, Vöglein* 30,36. 45b,3. 56,317. 76b, 65. 90b,65.

oiseus, huiseus, oyseux, *adj. non occupé, unbeschäftigt, untätig, müssig* 58,15. 60,165. 89e,33; *s. f.* oiseuse, *loisir, Musse, Nichtstun* 78,86; *bavardage, müssiges Geschwätz* 34,126; par ois., *non sérieusement, pour rire, ohne es ernst zu meinen, zum Scherz* 42b,17.

oisiveté, *s. f. oisiveté, Müssigkeit* 89e,30.

oissor, -our, uxor, *s. f. épouse, Gattin* 22,118. 41a,76.

oit *v.* huit.

ol = ou le 9,312.

olifan, -ant, *s. m. l'olifant, le cor de Roland, Horn, Olifant* 10,192. 11,37.

olive, *s. f. olive, Olive* 13,40.

olivier, *s. m. olivier, Ölbaum* 72,20.
oleir (*p.* 344), *v. n. sentir, riechen* 16,29.
ols *v.* oil.
olt- *v.* out-.
olz *v.* oil.
om *v.* home.
ombrage, *adj. obscur, dunkel* 42b,43; *soupçonneux, argwöhnisch* 45c,35.
ombrage, *s. m. ombre, Schatten* 90b,102.
ombre, umbre 4,15, *s. f. et m. ombre, Schatten* 24,117. 34,277. 36,79. 97,250.
omecide, *s. m. homicide, Mörder* 33,267.
ome, omen, omne *v.* home.
omnipotent, *adj. tout-puissant, allmächtig* 18,96.
omque, *adv. jamais, jemals* 3,9; *v.* onques.
on *v.* home.
on- *v.* hon-.
once, *s. f. once, Unze* 96,204.
onches *v.* onques.
oncle, uncle *s. m. oncle, Oheim* 10,2. 11,131. 19,253. 50,106.
oncor, uncore 8,77, *adv. encore, noch* 62c,43.
oncq, oncques *v.* onques.
onde, *s. f. onde, Welle, Woge* 11,138. 38,2.
ondét, *part. et adj. nuancé, gewellt* 87b,91.
ongle, ungle, uncla 1,8 *s. m. et f. ongle, Nagel* 12,40. 19,97. 55,98.
onques 9,238. 11,95, unque 5,240, -es 8,6, onkes 27,184, unkes 10,134, oncque 98,31, oncques 92,49, onches 22,169, unches 22,123, onc 9,140. 11,74. 27,82, oncq 93a,3, unc 22, 100, *adv. jamais, je* (*avec nég.*) *nie.*
onze, *onze, elf* 85a,21.
operation, *s. f. entreprise, Unternehmung* 98, 83.
opinion, opp-, *s. f. opinion, Meinung* 87b,25. 90a,49.
opposer, *v. réfl. s'opposer, refuser, sich widersetzen, weigern* 97,122.
opposite, *s. m. obstacle, Hindernis* 87a,20; a l'opp., *au contraire, im Gegenteil* 99,19.
oppresser, *v. a. opprimer, bedrücken* 89e,16.
or, *adv. maintenant, jetzt* 6,5. 8,10; des or *v.* des; d'or en avant, *désormais, von nun an* 25,206; or ains, *tout à l'heure, soeben* 56,372; or del (*avec l'infin.*), *c'est le moment de* —, *allons* —, *jetzt ist es Zeit zu* — 23,58. 60,13. 75a,62; or — or, *tantôt-tantôt, bald-bald* 33, 244. 64b,53.
or, *s. m. or, Gold* 3,7. 8,62.96; or brun? *drogue ou médicament* 48,229.
orains, *adv. naguère, tantôt, eben noch, vor kurzem* 31,143; *v.* or.
oraison, orei-, ori-, ureisun, *s. f. oraison, prière, Gebet* 9,308. 18,194. 21,163. 84b,88.
orar *v.* orer.
ord *v.* ort.
ordene, ordre, *s. m. ordre, Stand* 38,5; *ordre, congrégation, geistlicher Orden* 33,266. 79,61. (*v.* blanc); *disposition, Ordnung, Weise* 89d, 19; *moyen, Mittel, Möglichkeit* 89d,20; en ordre, *en ordre, der Reihe nach* 25,311.
ordenance, -anche, ordonnance, *s. f. disposition, Anordnung* 89e,39; *ordre, disposition, Heerordnung, Aufstellung* 87b,7.12.96; *besoin, chose nécessaire, Bedürfnis, nötige Sache* 87b,76; *lignée, Art* 89a,23; (bonne) o., *le bon vouloir, die Geneigtheit* 90b,130.
ordener, -eir, -onner, *v. a. ordonner, befehlen* 83,24.33; *rang*[illegible]*ataille, aufstellen* 14,24. 36,46. 83,103. [illegible]b,11; *instruire, anleiten* 38,78. 84a,44; *disposer, mettre, anstellen* 90a,34; *part.* ordené, *consacré, zum Priester geweiht, Geistlicher* 20,149.
ordigla, *orteil, Zehe* 1,8.
ordonnance, ordonner *v.* ordenance, ordener.
ordre *v.* ordene.
ordure, *s. f. ordure, Unrat, Schmutz* 48,151. 55,100.
ore, *s. f. vent, Wind* 15b,4.
ore *v.* hore.
ore, ores, *adv. maintenant, jetzt* 4,25.26. 11, 17. 24,30; *tout à l'heure, eben* 56,352; des ore, *désormais, von nun an, nun* 11,12 *v.* des; ore endreit, *aussitôt, jetzt, sofort* 24, 234; *v.* or 1.
oreille, -ille 10,6, *prov.* aurelia, 5,44.46, *s. f. oreille, Ohr* 10,348; faire sorde or., *faire la sourde o., sich stellen, als verstehe man nichts, den Tauben spielen* 39,221.
oreillier, *v. n. prêter l'oreille, horchen* 61,261.
oreillier, *s. m. oreiller, Kopfkissen* 58,382.
orendroit, *adv. aussitôt, sogleich* 17,15. 37, 83. 58,244; *maintenant, jetzt* 78,158; *v.* ore.

orendroites, *adv. maintenant, jetzt* 61,225. 234.

orer, ou-, u-, *prov.* orar 5,4.8, *v. n. prier, beten* 14,1. 60,128.

oret, *s. m. vent, Wind* 9,195.

orfaverie, *s. f. orfévrerie, Goldarbeiterkunst, Goldarbeiterware* 91b,11.

orfenin, -elin, orphelin, *s. m. orphelin, Waise,* 12,28. 28,290. 98,109.

orfrois, *s. m. étoffe brodée d'or, golddurchwirkter Stoff* 35,180.

orge, *s. m. orge, Gerste* 60,64.

orgieux *v.* orguel.

orgilleusement, *adv. orgueilleusement, stolz, übermütig* 87b,105.

orgoil, -oill *v.* orguel.

orguillos, -ous, -us, -eus; orgoillus, -eus; orguellous, orgueilleus, *adj. orgueilleux, stolz, übermütig* 8,101. 10,223. 17,184. 19,117. 38,102. 58,221. 70,49. 78,231.

orguel, -ueil, -oil, -oill, -uil, *n.* orgueus, -uieus, -uiauz, -ieux, *s. m. orgueil, Stolz* 10,29.367. 14,11.63. 26,163. 34,208. 53a, 38. 54a,29. 70,73. [illegible] 87b,157.

orguellier, *v. réfl. s'enorgueillir, stolz, hochmütig sein* 70,61.

orgueus, -uieus *v.* orguel.

oriant, *s. m. orient, Orient, Osten* 19,74. 36,85.

orible *v.* horrible.

oribleté, *s. f. horreur, Greuel* 87b,163.

oriet, *adj. d'or, von Gold* 10,433.

oriflamble, *s. f. oriflamme, étendard principal de l'armée française* 87b,99.

orine, *s. f. origine, Herkunft* 24,75.186. 33, 141.

oriner, *v. n. regarde l'urine, den Urin beschauen* 48,161.

orison *v.* oraison.

orne, (*v.* ordene); a o., *l'un après l'autre, der Reihe nach* 39,496.

ornement, *s. m. ornement, Schmuck* 9,138.

oroison, -un, *v.* oraison.

orphanité, *s. f. abandon, Verwaisung, Verlassenheit* 83,41.

orphelin *v.* orfenin.

orrible *v.* horrible.

ors, ours, ors, *s. m. ours, Bär* 14,71. 23,105. 37,258. 72,84.

ort, ord, *fém.* orde, *adj. sale, impur, schmutzig, gemein* 14,60. 48,136. 72,135. 78,201.

orteil, *n.* -ex, *s. m. orteil, Zehe* 56,75.137.

ortie, *s. f. ortie, Brennessel* 48,254.259.

ortier, *v. a. piquer d'orties, mit Nesseln stechen* 86,262.

ortilier, *s. m. ortie, Nesselstrauch* 48,257.

ortus, *s. m. latin, le lever, der Aufgang* 16,2.

os, 2. *prs. ind.* de öir, *entends-tu? hörst du? avec le sens de l'impératif* 56,358.451.

os, *adj. osé, kühn* 10,380.

os, *s. m. os, Knochen* 10,377. 13,38.

os *v.* ost.

osberc *v.* hauberc.

oscire *v.* occirre.

oscur, obs-, *adj. obscur, noir, dunkel* 20,193. 99,90.

oscurer, *prov.* obscurar, *v. a. obscurcir, verdunkeln* 7,51. 19,43.

oseille, oz-, *s. f. oseille, Sauerampfer* 92,37. 94,79.

oser, ozer, osser, *prov.* ausar 5,153, *v. a. oser, wagen* 10,161. 86,121. 87b,14.

ossi *v.* aussi.

ost, *n.* oz, os, *s. m. et f. armée, Heer* 8,173. 9,143. 10,198.237. 14,26. 20,186. 36,47.180. 203.248. 49,9.88; *combat, Kampf* 59,78.

ostage, *s. m. caution, Bürgschaft* 45c,30.

oste *v.* hoste.

ostel *v.* hostel.

oster, -eir, *prov.* ustar 5,39, *v. a. ôter, wegnehmen, abnehmen* 14,59. 25,364. 51d,10; *écarter, éloigner, entfernen* 30,16; *détourner, ablenken* 30,11; *excepter, faire abstraction de, ausnehmen* 38,13; *réfl. se soustraire, sich entziehen* 5,39; *impér.* ostez! *allez-vous-en! hebt Euch fort, fort mit Euch! hinweg!* 39,265.

osterin, *s. m. étoffe précieuse provenant de l'orient* 18,179. 36,106.

osteus *v.* hostel.

ostoir, -ur, autour, *s. m. autour, Habicht* 24, 209. 37,257. 90b,69.

otant *v.* autant.

otel *v.* autel.

otiositas (*latin*), *s. f. oisiveté, Müssiggang* 7,6.

otroiier, -oier, -eiier, -eier, -ïer, ottroier, octroyer, *v. a. accorder, consentir, permettre, bewilligen, einwilligen, gestatten, zugeben*

10,333. 11,51.55. 17,104. 23,183. 25,147. 27,288. 32,3. 34,217. 51d,24. 52a,53. 72, 23. 98,13; *convenir de*, *zugeben*, *zugestehen* 34,175; *réfl. se donner*, *sich zu eigen geben* 34,441. 62b,11.

ottri, *s. m. don*, *offre*, *Geschenk*, *Anerbieten* 82,116.

ou, o 10,256, u 4,13. 12,1. 20,183; *ou*, *oder* 49,116; ou-ou, *ou-ou*, *entweder — oder* 39, 201. 93c,25; *ob — oder* 20,183.

ou, o, u, *adv. rel. et interr. où*, *wo* 5,162.236. 7,76. 9,77.80.232. 13,27. 16,31. 17,204. 38,2; (*du temps*) *au moment que*, *wo*, *im Augenblick da*, *wie* 19,331. 37,22.330. 67c,8; (*d'une personne*) 45a,6; ou que, *quelque part que*, *wo auch*, *wo immer* 6,40. 9,85. 40,35. 58,243. 88,123; **par ou**, *par où*, *wo*, *auf welchem Wege* 33,91.

ou, u = el = en le 30,5. 39,76. 41a,28. 48,104. 56,188. 60,170. 89b,26.

oubli *v.* obli.

oubliance, *s. f. oubli*, *Vergessen* 62c,29.

ouicla, *s. f. brebis*, *Schaf* 1,15.

oume *v.* home.

ouni, *adj. lisse*, *poli*, *glatt* (*Foerster*) 76b,92.125.

ourle, *s. m. et f. bord*, *bordure*, *ourlet*, *Rand*, *Saum* 36,207.

ours *v.* ors.

outrage, -aige, oltrage, *s. m. imprudence*, *Unbesonnenheit* 39,128; *paroles importunes*, *Unbescheidenheit* 42a,21. 61,206; *outrage*, *injure*, *Kränkung*, *Beschimpfung* 34,208. 45c,38. 73,40. 75c,105; *injustice*, *tort*, *Unrecht* 49,71. 64c,21.

outrageus, -eux, oultrageux, *adj. importun*, *unbescheiden*, *zudringlich*, *frech* 64b,56. 71, 161. 86,272; *qui fait outrage*, *qui fait des fautes*, *Verstösse*, *Fehler machend* 42a,19; *téméraire*, *verwegen* 87b,73.

outre, oltre, ultre, utre, oultre, *prép. au delà de*, *jenseits*, *über — hinaus* 10,324. 17,94. 25,150. 36,130. 87a,89; *contre*, *gegen* 28, 138. 41a,11; ultre mer, *outre mer*, *jenseit des Meers* 11,148. 26,43. 41a,62. 49,112; *adv. outre*, *au delà*, *hinüber*, *darüber hinaus*, *jenseits* 24,56. 26,260. 36,125.179. 37,38. 56,175; *hinaus* 36,41; *weiter* 39,228; *à travers*, *durch und durch* 26,22. 87b,113.

outrecuidié, -quidié (*part.*), *adj. téméraire*, *verwegen*, *übermütig* 36,168.

ouvlier *v.* oblier.

ouvrage, *s. m. ouvrage*, *Werk*, *Arbeit* 71,216.

ouvraingne, *s. f. ouvrage*, *Werk* 75c,79.

ouvre *v.* oevre.

ouvrer *v.* ovrer.

ouvrier, *s. m. ouvrier*, *Arbeiter* 71,217; *adj.* jour ouvrier, *jour ouvrable*, *Arbeitstag* 89e,35.

ouvrir *v.* ovrir.

ove, ovec, ovecques *v.* avuec.

ovrer, ou-, u-, *v. n. opérer*, *agir*, *wirken*, *tätig sein*, *handeln* 18,157.272. 24,215. 34,11; *travailler*, *arbeiten* 75a,46; *v. a. travailler*, *faire*, *arbeiten*, *fertigen* 18,275. 87a,15; *garnir*, *besetzen* 34,301.

ovrir, ou-, u-, *prov.* obrir 5,208; *v. a. ouvrir*, *öffnen* 10,346. 17,214. 23,69. 31,17; *découvrir*, *enthüllen* 86,24; *v. n. s'ouvrir*, *sich öffnen*, *sich auftun* 19,91. 71,200. 76b, 104.

öy *v.* öil.

oyt *v.* huit.



oyvre *v.* oevre.

oz *v.* ost.

oz- *v.* os-.

Pacienment, *adv. patiemment*, *geduldig* 38,67.

pacient, *adj. patient*, *geduldig* 92,50.

page, paige, *s. m. page*, *Page* 87b,77. 99,65.

pagien *v.* paien.

pagouse, *s. f. femme du pays*, *compatriote*, *Landsmännin* 76b,34.

paien, pagien 3,12; *adj. et subst. païen*, *heidnisch*, *Heide* 8,24. 10,28. 19,2.

paienisme, *adj. fém. païen*, *heidnisch* 10,9.

paier, paier, *v. a. réconcilier*, *aussöhnen* 20, 75; *payer*, *bezahlen* 58,355; *réfl. se réconcilier*, *sich versöhnen* 5,92. 6,108. 20,53.

paile, palie 9,138, paliet 16,46; *s. m. drap d'or ou de soie*, *tapisserie de cette étoffe*, *Seiden-*, *Brokatstoff*, *Vorhänge daraus* 9,138. 15a,8. 23,3.192. 36,105; *manteau*, *Mantel* 16,46.

paillard, *s. m. méchant*, *schlechter Kerl* 95, 139.

paille, *s. f. paille*, *Stroh* 19,265.

pain, *s. m. pain, Brot* 9,225. 31,236; p. beneöit, *hostie, Hostie* 19,227.

paincture, *s. f. tableau, Gemälde* 90b,79.

paindre (*p.* 340), pei-, *v. a. peindre, malen, bemalen, anstreichen* 20,7. 27,120.127. 70,7; *réfl. se peindre, sich bemalen, schminken* 70,32; *part.* point, *peint, bemalt, brodé, bestickt* (?) 15a,32.

paine *v.* pener *et* peine.

paingne *v.* peine.

paire, *plur. neutre paire, Paar* 18,177.

pais, pes, paix, *s. f. paix, Friede, Ruhe* 6,109. 13,18. 17,70. 21,47. 23,151. 34,57. 58,194. 96,97; *silence, Stille* 23,149. 37,1. 83,1; paix! *silence!, still!* 96,67; prendre p., *échanger le baiser de paix, den Friedenskuss tauschen* 55,8. 98,102; tenir en p., *laisser en paix, in Ruhe lassen* 48,201.

päis, -z, paiis, päys, *s. m. pays, Land* 9,182. 19,4. 36,100. 71,42. 79,22.

päisant, *s. m. paysan, Bauer* 50,33. 97,62.

paistre *v.* pastor.

paistre (*p.* 344), pestre, *v. a. brouter, manger, abgrasen, essen* 48,1[illegible]urrir, *ernähren* 9,220.247. 24,210. 61,[illegible]. 84a,81; soi faire p., *se faire donner à manger, sich zu essen geben lassen* 25,322; faire p., *se moquer de qqn., jem. zum Narren haben* 96,79.

palais, -aix, *s. m. palais, salle, Palast, Schloss, Rittersaal, Pallas* 11,15. 18,197.198. 28,279. 86,149.

palazineus, *adj. paralytique, gelähmt* 48,170.

pale, *adj. pâle, bleich* 10,67. 55,1.

palefroit, -oi, pallefroy, *s. m. cheval de marche, pour le voyage des dames, Pferd* (*nicht Schlachtross*), *Damenpferd* 17,16. 20, 51. 62a,41. 98.19.

paletét, *part. garni d'un pal, rayé, gestreift* 87b,91.

palie, -iet, *v.* paile.

palir, pallir, *v. n. pâlir, erblassen, die Farbe verlieren, wechseln* 27,71. 78,186. 93a,49.

paliz, *s. m. clôture, enceinte, Gehege, Zaun* 24,56.

pall- *v.* pal-.

paller *v.* parler.

palme, *s. f. palme, Palmenzweig* 89b,28.

paltonier *v.* pautonier.

palud, *s. m. et f. marais, Sumpf* 13,37.

pame *v.* paume.

pamoison *v.* pasmoison.

pan- *v.* pen-.

pan, *s. m. partie, Teil* 23,217; *pan, morceau, Stück, Fetzen, Lappen* 10,261; *p. de cuirasse, unterer Teil des Panzers* 19,318.

pance, *s. f. ventre, Bauch* 26,21. 75c,46. 95,43 (*proverbe*).

panier, pann-, *s. m. panier, Korb* 39,32. 91c,1.

panir, *v. n. s'épanouir, sich entfalten, erblühen* 63b,1.

panre *v.* prendre.

panser *v.* penser.

pantere, *s. f. panthère, Panther* 21,69.

paor, paour, poor, pöur, peor, pëur, peeur, pavor 6,76; *s. f. peur, Furcht* 10,134. 14,37. 18,52. 34,277. 47,15. 52b,20. 60,30. 61,30.

paoros, pöerus, pawerous, *adj. peureux, furchtsam* 24,138. 81,83.

pape, *s. m. et f. pape, Papst* 35,294.

papegay, *s. m. perroquet, Papagei* 98,140.

papelart, *s. m. hypocrite, Heuchler, Frömmler* 59,42.

papillon, *s. m. papillon, Schmetterling* 90b,67; *v.* paveillon 1.

par, *particule augmentative et jouant le rôle d'un superlatif, comme le* per *latin* (pergrandis, peramare). *Elle se joint comme préfixe aux* (*adjectifs et aux*) *verbes; quelquefois elle en est séparée* 8,112. 18,68. 24,4.248. 264.271. 27,20. 28,9.236.312.365.392.410.

par, per, *prép. marque l'étendue dans l'espace, par, à travers, durch, hindurch, durch — hin* 9,93. 19,187.207. 26,206. 52b,21; *la distance qui manque, pour, um* 49,98; *le motif, par, pour, aus, wegen* 5,34.36; *la manière, par, en, de, in, mit* 8,9. 9,26.159. 10,97. 19,67. 24,104. 51c,7; *selon, nach, gemäss* 2,10. 5,63; *le moyen, par, durch* 3,29. 9,24. 79,17; *avec le complément des verbes passifs* 49,27; *s'emploie pour affirmer, conjurer, jurer, par, bei* 5,62. 11,31. 20,202. 57,100; *s'emploie dans un sens distributif* 10,278; *en parlant du temps, pendant, während, in* 24,53; de par, *au nom de, de la part, du côté de, im Namen, von seiten* 23,149. 34,216. 49,65. 56,268. 58,122. 60,5. 72,134. 79,28. 87a,115; *de par, kraft* 37,8; par moi, tout

par moi, a par moi, *tout seul*, *ganz allein* 35,375. 76b,27. 91a,2. 94,4.42; par la, *par là*, *dorther* 61,122.

parabla *v.* parole.

paracroistre (*p.* 343), *v. a. augmenter*, *vermehren*, *verstärken*, *erhöhen* 87a,62.

parachever, *v. a. achever*, *vollenden* 89e,1.

paradis, -ys, paräis, parëis, *s. m. paradis*, *Paradies* 5,184. 9,173.333. 10,104. 22,6. 36,33. 60,23.

parage, paraget 16,13; *s. m. noblesse*, *rang illustre*, *vornehme Geburt*, *Abkunft* 9,248. 28,79. 36,13; *famille*, *Geschlecht*, *Sippe* 17, 186.

parament, *s. m. parure*, *Schmuck* 3,7.

paramer, *v. a. aimer beaucoup*, *tout à fait*, *sehr*, *durchaus lieben* 9,7.37. 23,164. 48,89. 71,252.

paravoir (*p.* 328), *v. a. avoir tout à fait*, *ganz haben* 18,117. 39,345. 35c,19.

parchemin, pargamen, -in, *s. m. parchemin*, *Pergament* 7,9.90. 9,281.

parcial, *adj. partial*, *parteiisch* 89e,36.

pardon, *s. m. pardon*, *indulgence*, *Verzeihung*, *Vergebung* 45a,48; en p., en pardons, *en vain*, *vergebens* 45a,44. 45b,15. 77,15.

pardoner (*p.* 332), -uner, -onner, perdoner, *v. a. pardonner*, *verzeihen* 9,269. 10,93.95. 11,178. 18,15. 24,227; *faire grâce de*, *schenken* 5,107.109.188; *donner tout à fait*, *ganz geben* 6,46; *part.* pardonant, *dans le sens du part. pass.* pardonné 19,80.

pardurable, *adj. éternel*, *ewig* 78,52.

pareil, -ail, *fém.* pareille, -elle, *adj. pareil*, *égal*, *semblable*, *gleich*, *ähnlich* 22,61.169. 59,84. 87b,30.

parëis *v.* paradis.

parent, *s. m. parent*, *Verwandter* 6,117. 12,28; *plur. parents*, *Eltern* 6,14. 41a,10.

parenté, -et, *s. m. parenté*, *Verwandtschaft* 9,41. 20,25.

parer, *v. a. préparer*, *zubereiten* 50,53. 78,155; *parer*, *orner*, *schmücken* 9,141. 30,29. 82,68. 84b,2; vin paré, *vin fermenté*, *gegorener Wein* 78,26.

paresis, parsis, *s. m. Parisis*, *sou de Paris* 58,125.141. 82,10.

paresseux *v.* pereceus.

parestre (*p.* 329), *v. n. être tout à fait*, *ganz und gar sein* 8,161. 10,150. 11,39. 16,18. 19,20. 60.112. 20,72. 23,56.138.219. 25,17.243. 39,136. 48,68.127.175.236. 56,20.77. 60,84.

parfaire (*p.* 339), *v. a. achever*, *vollenden* 91c,11; *part.* parfait, -eit, -it, *n.* parfez, *parfait*, *vollkommen* 9,68. 53b,16. 62c,23. 90a,27; *destiné*, *bestimmt* 82,112.

parfeitement, perf-, parfit-, *adv. parfaitement*, *vollständig* 38,51; *sincèrement*, *aufrichtig* 9,23.288.

parfin, *s. f. fin*, *Ende* 39,211.

parfondement, *adv. profondément*, *tief* 36,271; *à fond*, *gründlich* 81,30.

parfont, *fém.* -de, *adj. profond*, *tief* 11,135. 22,52. 27,190; en p., *profondément*, *tief hinein* 11,116; *tief drinnen* 18,145; *adv.* 56,228. 58,367.

pargamen *v.* parchemin.

parissant, *part. prés. se montrant*, *connaissable*, *sich zeigend*, *kenntlich* 61,267; *v.* paroir.

parjure, *adj. parjure*, *meineidig* 89d.130.

parjurer, *v. n. et réfl. se parjurer*, *meineidig werden* 37,168. 70,76; *part.* parjuré, *parjure*, *meineidig* 68,23.

parlance, *s. f. renommée*, *Ruf*, *Rede* 25,123.

parlement, -ant, *s. m. entretien*, *Unterredung* 28,44. 34,290. 49,122. 59,52.

parler, paller, 3. *prs. ind.* parole 17,89; *v. n. parler*, *sprechen*, *reden* 5,144. 9,15. 23,61. 27,252. 36,34. 61,26. 78,185; *inf. subst.* 56, 35. 61,280; *mot*, *Wort* 82,114; mal parler, *médire*, *Böses reden* 75b,50.

parmanabletet, -ed, *s. f. éternité*, *Ewigkeit* 13,17.25.

parmi, -y, permei, *prép. par le milieu*, *mitten durch* 10,35.140. 11,180. 17,189. 19,52. 58. 26,21. 38,5. 56,273; *mitten über* 10, 68; *par*, *durch* 39,40; *au moyen de*, *par*, *mittels*, *durch* 35,176. 38,71; *au milieu de*, *mitten in*, *auf* 8,137. 10,168. 20,125; *par*, *dans*, *in* 34,89; *entre*, *mitten*, *zwischen* 71, 178; — *adv. par le milieu*, *mitten durch* 5,212. 10,181. 17,190.211. 20,133. 36,41. 49, 85. 50,51. 61,261. 80,6; *zu gleichen Teilen* 25,174.

parochire (*p.* 340), *v. a. achever*, *vollends töten* 87b,129.

paroi, -ei, *s. f. paroi, Wand* 24,22.

paroir (*p.* 344), *v. n. paraître, apparaître, se montrer, erscheinen, sich zeigen* 19,41. 31,54. 34,62. 42b,18. 44,12. 60,16. 61,287. 75b,40. 95,125.

paroisse, *s. f. paroisse, Pfarre* 79,101.

parole *v.* parler.

parole, -olle, *prov.* -abla, *s. f. parole, Wort, Rede* 7,10. 14,2. 38,97. 49,101; *bruit, rumeur, Kunde* 14,67. 18,288. 78,125.

parrain, *s. m. parrain, Pate* 19,256. 85a,28.

parsevrance, *s. f. persévérance, Beharrlichkeit* 81,89.

parsis *v.* paresis.

parsiure (*p.* 334), -ivre, -ivir, *v. a. poursuivre, verfolgen* 24,3. 26,173.

parsom, *locution prép.*; p. l'albe, *dès l'aube, bei Tagesanbruch* 11,34.130.

parson, *s. f. partage, Teilung* 73,39.

part, pairt, *s. f. côté, Seite* 2,19. 5,38. 14,52. 16,15. 18,8. 40,39. 73,19. 78,237. 81,31; *Richtung* 12,19; *partie, Teil* 25,28. 53b,34; *part, Anteil* 33,109. 73,15. 84b,19; de male p., de franche p., *d'un mauvais, d'un noble caractère, schlechten, edlen Charakters* 10,223. 31,159. 39,136; avoir part en, *s'intéresser à, Interesse haben, sich kümmern um* 18,224. 72,79; quel p., *de quelle côté, où, wohin* 25,172. 26,96; quel p. que (*subj.*), *de quelque côté que, wohin auch immer* 10,122; cele p., *de ce côté, in dieser Richtung, dorthin* 8,54.81. 20,153. 35,74; *de ce côté là, an jener Seite* 34,369; de totes p., *de tous côtés, von, nach allen Seiten* 10,153. 39,18; autre p., *autre part, anderswo* 84a,78; d'autre p., *d'autre part, anderseits* 20,146; de p. de, *de la part, von seiten, im Auftrage von* 25,318.

partement, *s. m. départ, Abreise* 92,24.

parti, *s. m. parti, Sache* 87b,7; *condition, Lage* 90b,132; *parti, manière, Weise* 87b,143. 93b,3.

partie, *s. f. partie, Teil* 14,13. 49,86; *part, Anteil* 33,118; *côté, Seite* 90c,13; *parti, Partei* 49,54.70.123. 86,76. 96,12; *partie adverse, Gegenpartei* 96,165; *adv.* (*Tobler*), *en partie, teilweise, zum Teil* 14,39; en p., *en partie, zum Teil* 86,75; amer sans p., *aimer sans retour, ohne Erwiderung lieben* 87a,116.

partir (*p.* 334), pertir, *v. a. partager, teilen, verteilen, zuteilen, seinen Teil geben* 12,28. 25,6. 27,110.174. 49,85. 58,359.360. 73,19. 78,177; *déchirer, couper, zerreissen, zerschneiden, durchschneiden* 5,155. 58,333. 82,13; p. un gieu, *proposer un choix, laisser une alternative, eine Wahl auftun* (*Tobler*) 74,55; *v. n. et réfl. se séparer, sich trennen* 24,285. 32, 14.38. 40,37.41. 42b,5. 53b,8. 59,105. 78, 178; *partir, s'en aller, aufbrechen, weggehen, sich entfernen* 17,168.173.202. 20,176. 24, 326. 79,60; *se sauver, sich aus dem Staube machen* 33,275; *v. n. crever, se briser, zerspringen, brechen* 19,142. 28,260. 40,41.47; *avoir part, teil haben* 23,183. 42b,35.

partout (par tout), *adv. partout, überall* 95,14.

partoy *v.* pertus.

parure, *s. f. uniforme, Uniform* 87b,88.

parv, *adj. petit, jeune, klein, jung* 7,88.

parvenir (*p.* 337), *v. n. parvenir, gelangen* 84a,77.

pas, pais, *s. m. pas, Schritt* 24,2. 97,87; *passage, Durchgang* 28,42. 36,123; *passage, Passus* 7,1; mauvais p., *mauvais pas, gefährliche Stelle, Lage* 39,150. 99,5; chalt p., *vite, schnell* 14,68; pas por pas, *pas à pas, Schritt vor Schritt* 18,67; son petit p., petit p., *à petits pas, in kleinen Schritten, langsam* 10,315. 14,80; aler plus que le pas, *aller vite, schnell gehen* 84b.38; pas *renforce la négation, nicht* 19,19. 28,14.

pasceret, *s. m. patient, Patient* 48,163.

paschas *v.* pasques.

pasmer, *v. réfl. et n. pâmer, s'évanouir, ohnmächtig werden* 8,171. 10,76.77.119. 19,305.

pasmoison, -eisun, pamoison, *s. f. pâmoison, évanouissement, Ohnmacht* 10,124. 41a,73. 41b,40.

pasques, paschas, *s. f. plur. Pâques, Ostern* 6,80. 79,10.

passage, *s. m. passage, Übergang, Durchgang* 19,5. 35,28; *Überfahrt* 49,49.

passer, paser, *v. a. passer devant, vorbeikommen an* 20,201. 26,71; *dépasser, vorbeigehen an, hinausgehen über, überschreiten* 36,80. 55,99. 71,185; *passer, überfahren über* 17,44.49. 25,365; *übersetzen, hinüber-*

bringen 35,38; *hindurchbringen* 48,231 (le col, *den Hals entlang*); *durchstecken* 39,99; *surpasser*, *übertreffen* 35,254. 82,84; *perdre*, *hinter sich bringen*, *verlieren* 63a,62; *décider*, *entscheiden* 69,36; *passer*, *omettre*, *übergehen* 92,7; *laisser passer*, *vorübergehen lassen* 12,12; *percer*, *durchbohren* 87b,112; *passer*, *zubringen* 90b,123; — *v. n. et réfl. passer*, *vorüberkommen*, *vorbeikommen*, *-gehen*, *-laufen* 8,61. 9,51. 15a,4. 35,210. 55,105. 56,175. 59,38; — *n. durchkommen* 19,363. 37,24; *verfliessen*, *vergehen*, *vorübergehen* 19,239. 20,26; *herüberkommen* 37,52; *überfahren* 49,49; *sortir*, *herauskommen* 84b,17; passez! *allez! wartet nur* 97,84; p. outre, *passer*, *vorübergehen* 37,157. 71,184; *passer à travers*, *durch und durch dringen* 26,22; *s'avancer*, *vordringen* 87b,110; p. par, (*en*) *passer par*, *etw. durchmachen* 58,81. 97, 131; p. (soi p.) avant, *s'avancer*, *vortreten* 20,138. 37,305; *réfl. s'acquitter*, *sich entledigen* 71,10; s'en p. outre, *passer au delà*, *traverser*, *hinüberziehen* 36,175; soi p. de, *se passer de*, (*freiwillig*) *entbehren* 84a,80. 93c,10. 99,12.

passïon, -un, pasïun, *s. f. passion*, *Leiden* (*Passion*) 5,48.140. 75a,4. 97,181; male p., *épilepsie*, *Fallsucht* (*Tobler*) 39,134.

paste, *s. f. pâte*, *Teig* 75a,105 (pain ne p., *avec allittération*).

pasté, *s. m. pâté*, *Pastete* 94,110.

pastor, -our, -eur, *n.* paistres, *s. m. pasteur*, *Hirt* 38,96.99. 52a,14. 94,91.

pastore, -oure, *s. f. bergère*, *Hirtin* 62a,9. 90b,161.

pastorel, -urel, *n.* -iaus, -iax, -eaulx *s. m. dimin. de* pastor, *pâtre*, *Hirt* 14,71. 56,232. 238.269. 94,104.

pastourelle, *s. f. bergère*, *Hirtin* 94,107.

pastouret, *s. m. dimin. de* pastor 56,329.

pastourete, *s. f. bergère*, *Hirtin* 67c,8.

pasture, *s. f. pâture*, *Nahrung* 36,247; *Weide* 87a,90.

paterne, *s. f. Dieu le père*, *Gott Vater* 10, 472.

patin, *s. m. soulier à semelle épaisse*, *Schuh mit dicker Sohle* 74,83.

pauc *v.* po.

paume, pame, paulme, *s. f. paume*, *flache Hand*, *Handfläche* 39,126. 46,16. 75b,63. 98.122; *paume comme mesure*, *Handbreite* 56,428. 74,128.

paumoier, *v. a. brandir*, *schwingen* 62a,58.

pauser *v.* poser.

pautonier, -onnier, paltonier, -unier, -enier, *s. m. gueux*, *vagabond*, *Landstreicher* 8,102. 14,60. 19,336. 22,87. 72,14.

pautonniere, *s. f. sac*, *Sack* 88,35.

pautre (= peautre?) *s. m. paillasse*, *grabat*, *Strohsack*, *schlechte Matratze*(?), 74,195 (*ou gouvernail*, *navire*?).

pauvret, *dimin. de* pauvre, *arm* 96,163.

pavé, *adj. carrelé*, *mit Fliesen belegt* 18,255.

paveillon, -un, pavillon, *s. m. papillon*, *Schmetterling* 31,65.67; *tente*, *Zelt* 8,4. 49, 42. 87b,35. 90b,71.

pavement, *s. m. pavé*, *Pflaster* 28,301; *pavement de la chambre*, *carrelage*, *Fliesenbelag*, 71,244.

pavïeis, *adj. de Pavie* 28,368.

pavillon *v.* paveillon.

pavor *v.* paor.

pawerous *v.* paoros.

pec, *n.* pes, *s. f. pitié*, *Erbarmen* (*Tobler*) 60,100.

pecaz *v.* pechié.

peccatour *v.* pecheor.

pecchable, *adj. peccable*, *sündhaft* 22,119.

peceier *v.* peçoier.

pecheor, peccheor, -ëur, -eur, peccatour, *n.* pechierre, pecchiere, *s. m. pécheur*, *Sünder* 13,1.7. 19,144. 22,111. 52b,2. 70,14. 93a,22.

pechié, -iet, -ed, -é, pecchié, pecié, *prov.* pecaz 5,191, *s. m. péché*, *dommage*, *Sünde*, *Schaden*, *Verlust* 5,124.238. 8,70. 9,59. 17,63. 19, 252. 22,124. 31,99. 38,98. 77,9. 80,22. 90c,42.

pechier, *v. n. pécher*, *sündigen*; *impers.* ne pechera en moi, *la faute ne sera pas de mon côté*, *die Schuld wird nicht an mir liegen* (*Tobler*) 40,61.

peçoier, -eier, *v. a. mettre en pièces*, *briser*, *zerstücken*, *zerbrechen* 10,298. 36,165; *v. n. se briser*, *zerbrechen* 62a,32.

pedre *v.* pere.

peer *v.* per.

peeur *v.* paor.

peine, -nne, paine, -nne, -ngne, poine, -nne, peyne, *s. f. peine, Mühe, Mühsal, Last, Not, Kummer* 18,143. 22,168. 23,7.57. 26,196. 31,175. 34,276. 45b,21. 46,9. 56,193.198. 75a,132. 75b,100. 86,40. 99,21; *travail, Arbeit* 38,44.49. 89e,13; *peine, Strafe* 22, 165. 35,414; soi metre en p., *se donner de la peine, sich Mühe geben* 55,9; a p., a peines, *avec peine, à peine, mit Mühe, kaum* 54a,39. 56,413. 79,26. 87b,128. 89d,55.

peise *v.* peser.

pel, *s. m. pieu, Pfahl* 56,196.

pel, *n.* piaus, pels, *s. f. peau, Fell, Haut* 11, 46. 13,26. 39,450. 51c,37. 60,159. 61,282.

pelëis, *s. m. volée de coups, Tracht* (*Schläge*) 60,241.

peler, *v. a. arracher le poil, ausraufen* 11, 154; *peler, abschälen* 37,265. 58,183; *part.* pelé, *tondu ras, chauve, kahl geschoren, kahl* 39,458. 63a,79.

pelerin, *s. m. pèlerin, Pilger* 49,8.

pelerinage, *s. m. pèlerinage, Pilgerfahrt* 42b,35.

pelëure, *s. f. peau, Haut* 57,15.

pelice, *s. f. pelisse, Pelz* 39,319.

peliçon, -un, *s. m. vêtement de fourrure, pelisse, Pelz* 8,18. 11,47. 28,358. 64b,20.

pelote, *s. f. pelote, balle, Ball* 11,74.

penance, *s. f. peine, Strafe* 89a,7.

penant, *s. m. pénitent, Büsser* 38,7.

pendant, *s. m. pente, Abhang* 90b,93.

pendiç, *adj. pendant, herabhängend* 76b,89.

pendre, pan-, *v. a. pendre, suspendre, hängen, aufhängen* 5,166. 9,144. 19,342. 37,325. 40,52. 71,169. 80,3; *v. n. pendre, hängen* 5,211. 19,31. 33,37.

pene, *s. f. plume, Feder* 9,282.

pener, 3ᵉ *prés. ind.* paine, -nne, *v. a. tourmenter, peinigen* 9,162. 18,16. 19,10.20. 37,102. 44,35; *exercer, üben* 59,14; *n. et réfl. se donner de la peine, sich Mühe geben, sich anstrengen* 4,14. 17,83. 36,173. 54a,35.

penevous, *adj. pénible, mühevoll* 38,16.

penidoin, *s. m. diapénidion, médicament* 48,218.

penitance, *s. f. pénitence, Busse* 75a,138; *peine, Kummer* 90b,129.

penre *v.* prendre.

pense, *s. f. pensée, Gedanke* 38,101.

pensé, -ed, pansé, penssé, *s. m. pensée, Gedanke, Gesinnung* 14,6. 20,36. 53a,2. 54a, 15. 58,396. 83,47.

pensee, pan-, penssee, *s. f. pensée, Gedanke* 48,94. 58,167. 64a,24. 77,56.

pensement, *s. m. sujet de réflexion, Nachdenken, Sorge* 99,106.

penser, -eir, panser, pensser, *v. n. penser, réfléchir, denken, meinen, nachdenken* 5,96. 27,71. 33,50. 34,50. 56,53. 74,56; *bedacht sein auf* 19,358; *v. a. penser, denken, ersinnen* 18,78; soi p. de, *s'aviser de, sich besinnen auf* 73,32; *inf. subst. pensée, Gedanke* 40,83. 45a,6. 53b,1; *pensée d'amour, Liebesgedanke* 76a,23.

pensif, *n.* -is, *adj. nachdenklich* 9,327. 28,362. 50,25.

pentecoste, -uste, *s. f. pentecôte, Pfingsten* 39,313. 50,41.

pentir, *v. n. impers. avec accus. et* de; sis (si les) penteiet de, *ils se repentaient de, sie bereuten* 4,38.

peor *v.* paor *et* pior.

per *v.* par.

per = por 5,45.146.

per, peer 4,42, pier 6,59, *adj. égal, gleich* 77,66. 84b,10; *s. m. compagnon, camarade, Genoss, Gefährte* 4,41. 6,59. 9,18.155. 19,117. 86,172. 90b,40; *les pairs de Charlemagne, die Pairs Karls d. Gr.* 11,2; *s. f. compagne, Genossin* 22,109.

percevoir (*p.* 343), pers-, perch-, *v. a. apercevoir, bemerken, wahrnehnen, erblicken* 19,330. 56,490. 71,136. 76b,153. 87a.98; *s'apercevoir, se rendre compte, bemerken, einsehen, zur Einsicht kommen* 46,50; *part.* percëu, *ayant connaissance, bei Bewusstsein* 18,59.

perchier, *v. a. loger, beherbergen* 93b,7.

percier, *v. a. percer, durchbohren* 10,138.165. 19,183. 20,7. 26,67. 80,6.

percutre (*p.* 340), *v. a. percer, durchbohren* 4,20.

perdiciön, *s. f. perdition, Verderben* 38,93.

perdoner, *v.* pardoner.

perdre, *v. a. perdre, verlieren* 7,50. 9,60. 10,100. 23,178. 37,61; *zu Grunde richten* 4,26.31; *réfl. se perdre, sich zu Grunde*

richten 90c,55; soi p. de, *perdre quelque chose, etw. verlieren, sich verlustig machen* 48,27.

pere, pare 7,33, pedre 9,16, *s. m. père, Vater* 8,110.

perece, *s. f. paresse, Trägheit* 38,36.

pereceus, paresseux, *adj. paresseux, faul, träge* 58,16. 95,3.

perfectïon, *s. f. perfection, Vollkommenheit* 90a,30.

peril, *n.* -iz, *s. m. danger, Gefahr* 4,2. 10, 482. 28,178. 38,23. 52a,40; *artifice, Kunstgriff* 35,157.

perillier, *v. n. périr, untergehen* 36,162.

perillos, -ous, -eus, -eux, *adj. périlleux, gefährlich* 28,230. 38,17. 87b,142; *qui est à craindre, dont on doit se défier, furchtbar, Furcht einflössend* 89d,59.

perir, *v. n. périr, verderben, untergehen* 9,299. 13,8. 22,170. 36,127. 48,61. 94,128.

perle, *s. f. perle, Perle* 82,71.

permaindre (*p.* 339), -manoir, *v. n. rester, bleiben* 21,30; *persévérer, verharren* 4,53.

permei *v.* parmi.

permessïent 4,53 *v.* permaindre.

permetre (*p.* 340), *v. a. permettre, erlauben* 89e,16.

pernum *v.* prendre.

perrele, *s. f. sable, Sand* 36,6.

perriere, periere, *s. f. pierrier, Maschine zum Steinwerfen* 49,30.75.

perrin, *adj. de pierre, steinern* 28,313.

perron, -un, *s. m. bloc de pierre, Steinblock, grosser Stein* 10,356. 34,30; *perron, grand escalier, grosse Treppe, Freitreppe, Steinstufe,* 11,5. 79,37.

pers, *adj. bleu foncé, tirant sur le noir, dunkelblau, schwarzblau* (*Foerster*) 10,67. 25,71. 90b,76.

persecucïon, *s. f. épreuve, Prüfung, Not* 79, 101.

persecuter, *v. a. persécuter, verfolgen* 6,134.

persone, -onne, *s. f. personne, Person, Persönlichkeit* 23,227; *ecclésiastique, Geistlicher* (*Tobler*) 39,317; en p., *en personne, persönlich* 96,16.

personnaige, *s. m. personnage, Person* 99,25.

personnier, *s. m. participant, Teilhaber* 73,13.

pert *v.* partir.

perte, *s. f. perte, Verlust, Verderben* 9,205. 10,205. 28,51. 57,109.

pertriz, -is, *s. f. perdrix, Rebhuhn* 57,5.

pertuis, -us, partoy, *s. m. pertuis, trou, Loch, Öffnung* 11,7. 39,215; *demeure modeste, bescheidene Wohnung* 90c,50.

pervenir (*p.* 377), *v. n. parvenir, gelangen* 5,149; *impers., il vient, es kommt* 5,197.

pervers, *adj. pervers, verdreht* 25,200. 48,128.

pes 60,100 *v.* pec.

pesance, *s. f. peine, Kummer* 10,423.

pesant, *adj. lourd, schwer, schwerfällig* 11,42. 19,101. 23,13. 26,265. 35,164.

pescheor, *n.* -iere, *s. m. pêcheur, Fischer* 35, 63.77.

peschier, pesxier, *v. a. pêcher, fischen* 35,23. 38,115.

peser, 3ᵉ *prs. ind.* peiset, poise; *prov.* 3ᵉ *subj.* peys, *v. a. peser, wiegen* 14,30. 36,6; *part.* pesant, *ce qui pèse, was wiegt* 11,141; *qui a beaucoup de poids, lourd, schwer* 20,169; — *inf. subst. poids, Gewicht* 81,68; *v. n. impers.* (*avec le datif de la pers. et* de), *être désagréable, déplaire, fâcher, chagriner, unangenehm sein, missfallen, ärgern, verdriessen* 7,58. 9,22. 17,177. 19,21. 25,187. 27,271. 32,22. 37,447. 42a,7. 50,99. 57,97. 73,70. 81,67. 97,135.

pesme (*ancien superlatif*), *adj. très mauvais, cruel, terrible, sehr schlimm, furchtbar* 10, 210.235.

pestilence, -ance, *s. f. peste, malheur, Verderben* 13,2. 83,182.

pestriu, *s. m. lieu où l'on pétrit le pain, Backhaus* 23,121.

peticïon, *s. f. pétition, Gesuch* 89e,19.

petit, *fém.* petite, -itte, *adj. petit, klein* 9,184. 81,7; *neutr. peu, wenig* 26,168; un p., *un peu, un moment, ein wenig, ein kleines Stück, einen Augenblick* 8,18. 18,66. 30,13; p. a p., *peu à peu, allmählich* 90c,44; a bien p. que-ne, *peu s'en fallut, um ein weniges dass — nicht, beinahe* 8,144.

petitelet, *adj. dimin. de* petit; un p., *un petit peu, ein klein wenig* 71,190.

petitet, *adj. dimin. de* petit; un p., *un petit peu, ein klein wenig* 57,43.

peu *v.* po.
Peu-d'acquest (= peu d'acquis), *type populaire, sobriquet du berger* 96,160; *v.* acquest.
peule, peuple *v.* pueple.
peupler, *v. a. peupler, remplir, bevölkern, anfüllen* 18,280. 19,4.
peuture, *s. f. nourriture, Nahrung* 58,275.
peyl *v.* poil.
peys *v.* peser.
peyz *v.* piz.
philosophe, -fe, *s. m. philosophe, Philosoph* 51a,5. 52b,23.
philosophie, *s. f. philosophie, Philosophie* 51a,24.
pïament, *adv. pieusement, fromm* 5,178.
piaus *v.* pel.
picot, *s. m. pointe, Spitze* 87b,88.
pickenpot, piken-, —? *peut-être 'ce qu'on peut piquer, pincer dans un pot'; les avantages matériels* (*v.* dorenlot) 62a,12.
pié, piet, pied, *n.* piez, piés, peez, pez, *s. m. pied, Fuss* 8,30.45. 10,57.226. 24,80.237. 251. 28,281. 38,29; *pied* (*mesure*), *Fuss* 8,60; p. devant, *pied de devant, Vorderfuss* 39,110; soi metre en p., *se redresser, se mettre debout, sich aufrichten* 10,365. 17,109.
piece, pieche, *s. f. pièce, espace de temps, Stück, Zeitlang, Zeitraum* 28,322.356. 35,279.280. 61,22; a p., *pour un certain temps, auf längere Zeit* (*Tobler*) 74,73; *en un certain temps, in längerer Zeit* 71,239; d'iluec a p., *après un espace de temps, nach längerer Zeit* 27,279; de toutes pieces, *complètement, vollständig* 99,73; piece a, pieç'a, *il y a longtemps, seit* (*vor*) *langer Zeit* 28,212. 36,187. 49,114. 60,27. 64b,52. 66b,5. 73,79.
piege, *s. m. piège, Falle* 35,409.
pier *v.* per.
piere, -rre, pere, *s. f. pierre, Stein* 14,79. 24, 203. 33,94; *Edelstein* 10,43.
pïeté, -et, -ed, *prov.* -ad, *s. f. pitié, Erbarmen* 5,84.192. 19,233; *obl. abs.* la soue p., *par sa pitié, durch sein Erbarmen* 9,311.
pïeur *v.* pïor.
pigne, *s. m. peigne, Kamm* 93b,11.
piler, *s. m. pilier, Pfeiler* 11,173. 37,367. 56,61. 71,210.
pilete, *s. f. pilule, Pille* 48,211.
pillart, *s. m. pillard, Plünderer* 87b,128.
piller, *v. a. piller, rauben, plündern* 89e,10.
pilorïer, *v. a. mettre au pilori, an den Pranger stellen* 97,115.
piment, py-, pimant, pimenç 5,233, *s. m. épices, Spezereien* 21,92. 36,87; *boisson composée de vin et d'épices, Getränk aus Wein und Gewürzen* 35,346. 78,25.
pin, *s. m. pin, Fichte* 10,463. 24,117.132. 136.
pincel, -chel, *s. m. pinceau, Pinsel* 76b,96.
pincier, pinser, *v. a. pincer, zwicken, loszwicken* 39.67. 57,15. 94,64; *au fig. einstecken* 78,92.
pïor, peior, poior, pïeur, *n.* pire, *comparat. pire, plus mauvais, schlimmer, schlechter, geringer* 26,177. 27,63. 39,260. 68,15. 74.130. 75b,91; li p., *le plus mauvais, der schlechteste* 48,199; prendre au pïeur, *prendre en mauvaise partie, schlimm auffassen, aufnehmen* 81,66.
pipet, *s. m. pipeau, Hirtenpfeife* 56,343.
pipeur, *s. m. qui trompe au jeu des dés, Falschspieler* 93d,13.
pirpici *v.* berbiz.
pis *v.* piz *et* pius.
pis, *s. m. pic, Spitze, First* 1,20.
pis, *adv. pis, schlechter, schlimmer* 25,223.291. 44.31. 57,58. 81,64; le pis, *le pire, das Schlechteste* 51b,22.
pitunce, *s. f. aumône, Gnadenbrot* 39,289.294.
pité *v.* pitié.
piteus, -eux, *adj. lamentable, misérable, beklagenswert* 95,166. 97,9; *attendrissant, rührend* 63a,15. 64b,27. 80,39.
piteusement, *adv. avec attendrissement, rührend, gerührt* 59,103.
pitié, -iet, -é, *n.* pitiez, -iés, -és, *s. f. pitié, miséricorde, Mitleid, Jammer, Erbarmen* 8,132. 10,294. 17,238. 19,13.185. 37,31; *attendrissement, Rührung* 18,236. 31,129; est p., *c'est pitié, es ist bejammernswert* 89a,9.
piu, *n.* pius, pis, *adj. pieux, fromm* 5,143. 21,151. 46,27.
pïz, pis, peyz 7,69, *s. m. poitrine, Brust* 10, 35.262. 17,125. 46,26. 73,62. 76b,140.

place, -che, *s. f. place, endroit, Platz, Ort, Stelle* 11,170. 14,31. 33,242. 36,135. 52a, 55; *champ de bataille, Schlachtfeld* 26,240. 87b,160.

plaid *v.* plait.

plaideor, *s. m. plaideur, Sachwalter* 48,3.

plaidier, -er, pleidier, *v. n. plaider, verhandeln* 81,142. 96,45; *disputer, streiten* 19,357.

plaidoier *v.* pleidoiier.

plaie, playe, *s. f. blessure, Wunde* 8,68. 10, 261. 12,30. 80,33.

plaiier, plaier, plaer, *v. a. blesser, verwunden* 11,116. 12,31. 17,195. 46,17.

plain *v.* plein.

plain, plein, *adj. plain, eben, glatt* 28,418. 60,204. 66a,15; a pl., *clairement, deutlich* 88,9; *sur la même hauteur, sur le même niveau, in gleicher Ebene?* (*ou = à plein?*) 41b,58; a plaine terre, *à fleur de terre, auf ebener Erde* 60,204; *s. m. plaine, Ebene* 11, 38. 18,200. 19,3. 43,29. 71,2. 78,13.

plaindre (*p.* 340), *v. a. plaindre, klagen, beklagen* 9,154. 10,339. 76a,1; *réfl. se plaindre, sich beklagen* 24,188. 27,142; *inf. subst.* 56,98.

plainement, plainn-, *adv. clairement, deutlich* 87a,24; *ouvertement, offenkundig* 96,119.

plaint, *s. m. plainte, Klage* 27,188.191.

plainte, *s. f. plainte, Klage* 41a,17.

plaire (*p.* 344), plaisir, plei-, ple-, *v. n. plaire, gefallen, belieben* 9,202. 17,116; *inf. subst. plaisir, Gefallen, Vergnügen* 11,158. 22,181. 32,4. 59,50.

plaisance, -ence, *s. f. délices, joie, Wonne, Freude* 84a,49. 90b,124. 93c,6.

plaisant, pleis-, ples-, *adj. plaisant, agréable, gefällig, angenehm* 35,330. 53b,35. 55,84.

plaisir *v.* plaire.

plaissié, *s. m. clos, Gehege* 39,145.

plaissier, *v. a. courber, ployer, abattre, beugen, niederdrücken, vernichten* 25,255. 52b,97.

plaissiz, *s. m. endroit clôturé, parc, eingefriedigter Ort, Park* 36,121.

plait, plaid, plet, playt, *s. m. cause, Sache* 28,220.400. 64b,24; *discussion, débats, gerichtliche Verhandlung* 22,140.142. 51c,36. 73,8; *procès, Rechtsstreit, Prozess* 7,98. 34, 167. 48,42. 73,6; *litige, Streit* 17,119. 34, 406; *projet, Plan* 34,144; *accord, Vertrag* 2,11. 9,49. 49,52.59.79.119. 73,11; dairien pl., *le jugement dernier, das letzte Gericht* 46,15; tenir pl., *parler, sprechen, erwähnen* 28,307; metre en pl., *aborder, anreden* 34,156.

plana, *s. f. foret, burin, Grabstichel* 1,28.

planche, plansque, *s. f. planche, Bohle, Brett* 36,115. 38,83.

plançon, -chon, *s. m. branche, Ast* 39,170; *sorte de pique, eine Art Spiess* 87b,88.116.

planer, *v. a. polir, glätten* 36,101.

planete, -ette, *s. f. planète, Planet* 87a,45. 93c,37.

planté *v.* plenté.

planter, 3ᵉ *parf.* plantatz 16,55, *v. a. planter, pflanzen* 13,4. 14,13. 37,64. 56,138.

planteureusement, *adv. luxurieusement, üppig* 95,18.

plastz 16,42 *v.* plaire.

plat, *adj. plat, platt* 56,429. 71,34. 76b,147.

plege, *s. m. répondant, Bürge* 12,2. 23,77.

pleidier *v.* plaidier.

pleidoiier, plaidoier, *v. n. plaider, eine Prozessverhandlung führen, verhandeln* 34,171. 48,172; *v. a.* (= metre en plait), *discuter avec qqn., ansprechen wegen, verhandeln mit* 34,195.

pleier, plïer, *v. a. ployer, biegen* 8,155; *faire plier, zum Nachgeben bewegen* 3,9.

plein, plain, plen, *adj. plein, voll* 9,136. 11,4. 13,21. 14,28. 18,122. 49,119. 60,153.216. 74,18; *fort, voll, stark* 7,68; *animé, stark besucht* 56,306; *entier, voll, ganz* 8,60. 19, 191. 25,86. 26,248. 36,224; pleine hanste, *die Länge eines Lanzenschaftes* 11,30; plaine sa lance, *de toute la force de sa lance, mit aller Wucht seiner Lanze* 20,12; plein serment, *simple serment, schlichter Eid* 12,46.

plein *v.* plain.

pleisant, pleisir *v.* plaisant, plaire.

pleneyrament, *adv. complètement, vollständig* 7,25.

plenier, *adj. entier, accompli, grand, vollständig, ganz, vollzählig, gross* 19,344.362. 72,18.

plenté, planté, *s. f. abondance, Fülle, Überfluss* 36,109. 39,173. 71,106; *adv.* pl., *abondamment, assez, im Überfluss, genug* 32,41; a pl., *abondamment, im Überfluss, in Menge* 37,420. 39,27. 56,215.

pleur *v.* plor.

pleurer *v.* plorer.

plevir, *v. a. cautionner, garantir, sich verbürgen für* 12,2.4. 23,126; *garantir, assurer, versichern* 27,276. 41b,94; *promettre, versprechen* 37,415; *part.* plevis, *fidèle, treu* 20,54.

pliadon, *génitif lat. pleiadum, des Pléiades, der Plejaden* 16,2.

pliris, *s. m. fameux électuaire, Art Latwerge* 48,216.

ploçon, *s. m. pli dans la paupière, Falte im Augenlid?* (*Foerster*) 76b,103.

plom, -onc, *s. m. plomb, Blei* 11,133. 27,124. 71,33.

plommee, *s. f. massue, Keule* 87b,127.

plonchier, -cier, *v. a. plonger, eintauchen* 36,157.

plor, pleur, *s. m. larme, Träne* 28,244. 30, 62.64. 63a,15. 80,10.

plorer, -ourer, -urer, *v. n. pleurer, weinen* 4, 53. 9,222. 10,281. 18,1. 19,135. 23,94. 24,295. 31,130. 37,134. 56,451; (un lay) 30,63; *réfl.* 5,82; *inf. subst.* 30,40. 56,98; *v. a. déplorer, beweinen, weinen über* 5,142. 10,110. 17,63. 45a,35. 51d,19.

plorous, *adj. éploré, in Tränen* 9,327.

plovoir (*p.* 344), *v. impers. pleuvoir, regnen* 72,76.145.

pluie, pluye, plueue, *s. f. pluie, Regen* 78,157. 87a,43. 91b,2.

pluisor, plusor, -ssor, plusur, -eur, plusior, *plusieurs, mehrere*; li pl., *la plupart, die meisten* 33,222. 36,106. 45b,4.

plurer *v.* plorer.

plus, pluz, plux, *adv. plus, mehr* 10,109. 40, 28. 41a,7. 44,22; *plus loin, weiter* 10,353; *le plus, am meisten* 9,196. 29,2. 30,9. 46,18; *substantivement, mehr* 34,314. 58,139; le pl., *le plus, das Meiste* 25,9; senz pl., *seulement, nur* 61,213.263; la pl. part, *la plus grande partie, der grösste Teil* 92,4. 99,98; au pl., *au plus, höchstens* 56,255; pl. — pl., pl. — et pl., *plus — plus, je mehr — desto mehr* 25, 201. 33,196. 55,75; p. bel qu'il puet, *le mieux possible, schöner, was* (= *so viel*) *er kann* 75a,51.

pluseur, -or, -ur, -ior *v.* pluisor.

po, pou, poi, poc, pouc, *adv. et subst. peu, wenig* 9,109. 10,28. 14,63. 33,189. 38,19. 76b,113; tant soit p., *tant soit peu, auch nur wenig* 88,21; m'est p. de, *peu m'importe, ich mache mir wenig daraus* 70,51; p. de cose, *peu de chose, weniges, geringes* 37,403; por p., par p., per p., por un p., a p.... ne, *presque, beinahe* (*um ein Weniges nicht*) 7, 51. 17,117. 18,107. 20,136. 23,166. 26,94. 28,117.171. 39,450. 60,235. 75c,84. 82,92; par p. que . . ne, a p. que . . ne, *même sens* 33,158. 49,98. 58,289. 86,102; poi e poi, *peu à peu, allmählich* 26,183.

poblo *v.* pueple.

poc *v.* po.

podent, *adj. puissant, mächtig* 7,19.

podéste, *s. f. puissance, force, Macht, Gewalt* 9,204 (*v.* pöesté).

podir *v.* pooir.

podnee, *s. f. insolence, Übermut* 14,4.

poent *v.* point.

pöerus *v.* paoros.

pöesté, *s. f. pouvoir, puissance, Macht, Gewalt* 19,184. 22.46. 28,127.385. 54a,27.

pöestëif, *n.* -ëis, *adj. puissant, mächtig* 10,221. 34,19.

pöete, *s. m. poète, Dichter* 84b,31.

poi *v.* po.

poig *v.* poin.

poil, peil, peyl 7,60; *s. m. poil* (*d'un animal*), *Haar* 39,374; *la chevelure, les cheveux, Haar* 11,52. 15a,27. 56,158.

poille, *s. f. poule, Huhn* 64a,63.

poin, poyn, poing, poig, poign, puin, puing, puign, *s. m. poing, Faust* 7,72. 8,26.84. 10,57. 11,66. 12,37. 14,78. 17,157. 27,93. 37,149.293; *poignée, Griff* 17,123. 20,17.173. 30,32.

poindre (*p.* 340), puindre, *v. a. piquer, stechen* 27,126.199. 37,363. 48,259. 61,64. 76b,55; *donner de l'éperon, spornen, die Sporen geben, antreiben* 19,30. 20,164. 41b,75; *abs. piquer des deux, galoppieren* 8,66.169. 19, 66. 26,18; poignant, *au galop, im Galopp* 10,143. 26,105; *v. n. poindre, commencer à pousser comme une pointe, faire saillie, zu wachsen anfangen, hervorspriessen* (*sich runden*) 62c,13. 90b,9; estre point? 74,66; coute pointe *v.* coute.

poine, -nne *v.* peine.

poingnis, *s. m. combat, Kampf* 64a,57.

point *v.* paindre.

point, poent, poinct, *s. m. point, Punkt* 48,5. 113. 76b,46. 81,94; *moment, Zeitpunkt, Augenblick* 45a,46. 56,326. 58,53. 61,140. 71,17. 83,114; *disposition, Verfassung, Zustand* 76b,54. 92,64. 97,303; *situation, Lage* 61,128.194; *manière, Weise* 83,107. 88,89; *bout* (*de la mamelle*), *Spitze, Brustwarze* 76b,141; p. de, *quelque chose, quelque, le moindre, irgend etwas, das Geringste* 41b,30. 69,14; p. du jor, *point du jour, Tagesanbruch* 74,10; *le moins du monde, irgend wie, im geringsten* 31,239. 75c,115. 96,164; nul p., *point du tout, durchaus nicht* 37,11; a p., *à propos, zur rechten Zeit, gelegen* 58,303. 89d,122; *avec soin, genau, sorgfältig* 71,226; *dans l'état voulu, im gewünschten Zustand* 74,67; il vient a p., *il est besoin, es tut not* 87b,144; mener a p., *mener à bien, zum Guten führen* 77,37; en p. de, *capable, imstande, fähig* 92,54. 98,41; estre en p. de, *être en âge de, être bon pour, alt genug sein um, reif sein für* 58,86. 73, 16.17; en bon p., *plein de vigueur, voll Kraft, Gesundheit* 92,16; point *sert à renforcer la négation, point, gar nicht* 35,127. 39,507. 40,9. 46,45. 59,87; (ne) p. de, *rien de, nichts von, gar nichts, gar kein* 40,76. 54b,15. 58, 252.304. 73,73. 79,33. 81,137. 83,181.

pointe, poincte, *s. f. pointe, Spitze,* 11,110; *au fig. ce qui perce l'âme, pointe, Stich* 61,63; *action de pointer, Anbrechen* 99,68; *v.* fin.

poior *v.* pïor.

poire, *s. f. poire, Birne* 78,14.

pois 2,19.20; *v.* pooir.

pois, *s. m. pois, Erbse* 74,147. 78,17.

poisant *v.* peser.

poissance, -ant *v.* puissance, -ant.

poisses, *adv. après, nachher* 5,116.

poisson, peiss-, poisç-, *s. m. poisson, Fisch* 11,148. 36,42. 152.

poissonet, *s. m. petit poisson, Fischlein* 35,25.

poitevin, *adj. du Poitou, aus Poitou* 17,188.

poitrine, *s. f. poitrine, Brust* 19,107.

poivre, *s. m. poivre, Pfeffer* 35,297.

poldre, pu-, *s. f. poussière, Staub* 13,6; *cendres, Asche* 20,96.

polir, *v. a. polir, glätten, polieren* 36,113. 93a,54; *part.* poli, *élégant, fein, elegant* 89d,105.

polle, *s. f. jeune fille, Jungfrau* 3,10.

pom, pont, punt, *n.* ponz, *s. m. pommeau, Knauf* 10,433. 11,24. 35,178.

pome, pomme, *s. f. pomme, Apfel* 11,66. 18, 275. 33,202. 93d,4.

pomier, *s. m. pommier, Apfelbaum, -holz* 11,172.

pont, *s. m. pont, Brücke* 35,31.

pont *v.* pom.

pooir (*p.* 344), podir 2,9, pouoir, povoir, pouvoir, pouair, *v. a. pouvoir, können* 46,42. 78, 178; *avec l'inf. avoir de bonnes raisons de, mit gutem Grunde, guten Grund haben zu* — 10,304; n. p., *ne pouvoir, s'empêcher, nicht umhin können* 96,84; ne p. en avant, *ne pouvoir avancer, nicht weiter können* 10,316; peut estre, *peut-être, vielleicht* 86,226; *part.* poanz, *puissant, mächtig* 21,154; *inf. subst. pouvoir, empire, Macht, Gewalt, Herrschaft* 2,9. 35,356. 53b,33. 78,149. 91a,12. 98,104; *force, Kraft* 53a,31; a mon p., *autant que je puis, soviel ich kann* 19,313. 91a,12; estre de p., *être considéré, riche, angesehen, reich sein* 23,22. 58,89.

por, pour, pur, per 5,45. 146. 7,103, pro 2,8; *prép. pour, für* 3,26. 5,45. 7,103 (*beschränkend*); *désigne la distance qui manque* (*voir* a): *pour, um* 26,94. 28,171.223. 58,289; *um, um — willen* 3,7.8. 5,146. 9,95. 27,4. 35,40. 37, 273. 39,210; *à cause de, wegen* 8,153. 9,87. 13,25. 19,145. 26,61. 35,310. 41a,52. 53b,14. 64b,10. 64c,48; *pour affirmer: par, bei* 74, 135; *pour, vermöge, mittels, durch* 10,241. 94,134; *malgré, trotz* 18,27. 26,133. 53b,8; *avec l'inf. pour, um zu* 8,7; *à cause de, durch, wegen* 86,31; p. mal, *de mauvaise foi, in böser Absicht* 35,65; corre por auc., *courir chercher, zu holen laufen* 28,276; p. tot, *tout à fait, durchaus* 6,88; p. amor *v.* amor; por que, *parce que, weil* 4,17.52; p. ço que, *parce que, weil* 10,190. 38,99. 49, 109. 56,305. 87b,56. 92,61; *avec le subj. afin que, damit* 38,43. 41b,54. 48,201.

porc, *n.* pors, *s. m. porc, Schwein* 12,13. 15. 56,401.

porcachier *v.* porchacier.

porcel, pour-, purcelli 1,16, *s. m. pourceau, Ferkel* 72,95. 95,55.

porchacier, pour-, pur-, porcachier, porchaiscier, -asier, purchacer, *v. a. chercher à gagner, zu gewinnen suchen, streben nach* 46,39. 51b,3. 64c,27; *procurer, besorgen* 17, 48. 24,94. 88,114; *se procurer, acheter, sich verschaffen, kaufen* 70,5; *revendiquer, zurückfordern* 12,50; *réfl. se pourvoir, sich versehen, sich umsehen* 58,239.243.

porfendre, pur-, *v. a. fendre complètement, durchspalten* 8,140. 17,125.

poro, *à cause de cela, deshalb* 3,11.18.20. 6,147.

porparler, pour-, pur-, *v. a. arranger, concerter, décider, verabreden, bestimmen* 25, 108. 36,234; p. enui, *causer de l'ennui, Ärger, Verdruss bereiten* 54a,38.

porpenser, pour-, pur-, porpanser, *v. a. méditer, projeter, imaginer, denken an etwas, sinnen auf, ersinnen* 13,3. 24,281. 28,397; *v. n.* p. de, *même sens* 24,69; *réfl. réfléchir, überlegen, nachsinnen* 9,38. 25,300. 27,281. 31,63. 39,199. 56,278. 95,8; *se raviser, sich eines Bessern besinnen* 37,413; soi p. de, *méditer, songer à, nachsinnen über, denken an* 18,8. 25,3. 31,60. 56,51.

porpre, purpure, *s. f. pourpre, Purpurstoff* 5,129. 35,106.

porprendre (*p.* 340), pour-, pur-, *v. a. obtenir, gagner, prendre possession de, gewinnen, in Besitz nehmen* 23,217. 26,168.

porquerre (*p.* 341), pourquerir, *v. a. chercher, suchen* 39,103; *hâter, betreiben, beschleunigen* 41a,46.

porrir, pou-, *v. n. pourrir, verfaulen* 35,289. 93a,16. 95,198.

porro que, *parce que, weil* 6,64.

porsiure (*p.* 334), pur-, -ivre, poursuivre, poursuyr, *v. a. poursuivre, verfolgen* 8,143. 14,72. 98,42; *suivre, folgen* 89d,50; *v. n. et réfl. se continuer, sich ansetzen* 76b,118.126.

port, *n.* porz, *s. m. port, Hafen* 7,36. 8,167. 25,302. 49,32; *les défilés* (*Engpässe*) *des Pyrénées* 10,37.

porte, *prov.* -a, *s. f. porte, Tor, Tür* 5,150. 10,346.

portendre, *v. a. tendre, behängen* 23,192; *aufhängen* 49,29.

porter, -eir, *v. a. porter, tragen* 8,57. 73,81; *ablegen* (*ein Zeugnis*) 79,61; (*d'une femme enceinte*) *tragen* 5,238. 9,32.90. 37,47. 82, 141.145. 92,32; *apporter, bringen* 9,89. 11,3; (p. foi, envie), *porter, témoigner, hegen, halten, beweisen, erzeigen* 22,180. 40,56.77; (p. honor), *rendre, erweisen* 6,2. 55,73. 58,45.249. 79, 32. 89d,81; *porter comme blason, im Wappen führen* 98,86; *abattre, herabschlagen* 20,183; *jeter, werfen* 73,62; *obtenir, erreichen* 73,20; en p., *emporter, wegtragen, -nehmen, mitnehmen* 5,227. 8,96. 9,91. 19,311; *réfl. aller, gehen* 97,193; *avancer, sich vorwärts bewegen* 86,90.

portier, *s. m. concierge, Pförtner* 31,2. 37,14.

porveance, pour-, *s. f. provision, Vorrat* 75a, 94. 87b,5.

pos *v.* pot.

posche *v.* pooir.

posci *v.* puis.

poser, pauser, *v. a. mettre, placer, setzen, stellen, legen, einsetzen* 5,235. 13,43. 19, 319. 22,86. 52b,107.

possessïon, *s. f. possession, Besitz* 23,188.

possible, *adj. possible, möglich* 92,44. 99,52.

post *v.* puis.

poste, *s. f. position, Lage* 22,156.

postiz, -ié, *s. m. poterne, Hintertür* 11,41. 56,78.

pot, *n.* poz, pos, *s. m. pot, Topf* 60,232. 70, 28. 71,77. 75a,72. 93b,13.

potier, *s. m. potier, Töpfer* 70,28.

pou *v.* po.

pouair *v.* pooir.

poucer, *s. m. pouce, Daumen* 12,38.

poulain, *s.* m. *poulain, Füllen* 59,119.

poulmon, *s. m. poumon, Lunge* 95,162.

pöun, *s. m. paon, Pfau* 8,5.

pöur *v.* paor.

pouret 3,9 *v.* pooir.

pourfit *v.* profit.

pourfiter *v.* proufiter.

pourire, *s. f. poussière, Staub* 19,43.

pourpoint, *s. m. pourpoint, Wams* 93d,9.

pourpris, *s. m. enceinte, Gehege* 89d,5. 90b,33.

pourquerir *v.* porquerre.

pourtant, *pour tant, pour cela, darum* 97,285; *pourtant, dennoch, trotzdem* 91c,2.

pourtraire (*p.* 341), pur-, *v. a. dessiner, peindre, zeichnen, malen* 24,202.
pourveoir (*p.* 337), porveeir, *v. a. pourvoir, versehen* 37,437. 87b,67; *prendre garde, achten auf* 97,34; *réfl. se pourvoir, se munir, sich versorgen, versehen* 28,48.
pous, *s. m. pouls, Puls* 73,64.
pousser, *v. a. pousser, stossen* 87b,112.
pouz, *s. m. pouce, Zoll* 12,32.
poverin, *adj. dimin. de* povre 9,100.
povérte, *s. f. pauvreté, Armut* 9,248. 42b,46. 75a,101; (*v.* poverté).
poverté, -eit, povreté, pouvretté, *s. f. pauvreté, Armut* 38,45.50.54. 63a,64. 83,49; *privation, Entbehrung* 37,434; *malheur, Unglück* 37,298.
povoir *v.* pooir.
povre, pau-, *adj. pauvre, arm* 9,94. 13,36. 23,224. 83,37.
poyst *v.* puis.
prael, preel, *s. m. petit pré, kleine Wiese* 30, 25. 87a,19.
praele, praielle, pray-, *s. f. petit pré, kleine Wiese* 36,1. 62c,2. 64a,16. 86,12.
praerie, *s. f. prairie, Wiese* 71,5.
praiere *v.* proiiere.
praiser *v.* prisier.
prametre *v.* prometre.
praticquer, *v. a. avoir en vue, beabsichtigen* 99,8.
pré, pret, *s. m. pré, Wiese* 8,41.45. 20,120. 135. 45b,2.
preceder, *v. a. précéder, vorausgehen* 99,30.
precïos, -us, -ous, -eus, -eux, pretïeus, *adj. précieux, kostbar, wertvoll* 9,67. 21,70. 42b, 28. 71,233. 78,7; pierre pr., *Edelstein* 34, 301. 82,70; — *délicat, zart* 93a,54.
precogder, *v. a. préméditer, vorherdenken* 5,224.
preder, *v. a. piller, plündern* 9,143.
pree, *s. f. prairie, Wiese* 36,200.
preechier, prech-, *v. a. prêcher, predigen* 49, 132; *part. parf.* pretiet 4,11.
preel *v.* prael.
prefis, *adj. préposé, gesetzt über* 95,205.
preie *v.* proie.
preiement, *s. m. prière, Bitte* 3,8.
preier, preiere *v.* proiier, proiiere.
preis *v.* pris.
preisier *v.* prisier.
preist 38,29 *v.* proiier.
prejudice, *s. m. préjudice, Schaden* 90a,50.
prejudiciable, *adj. préjudiciable, nachteilig, schädlich* 89e,23.
prelat, -ait, *n.* -aiz, *s. m. ecclésiastique, Geistlicher* 38,11.
premerain, pru-, *adj. premier, erste, hauptsächlichste* 27,223. 60,60. 78,2.
premier, pru-, primier, -eyr 7,74, -er, *adj. premier, erste* 7,1. 10,164. 12,12. 15a.3. 24,59. 78,1. 83,154; *adv. d'abord, zuerst* 88,16; premiers, *adv. d'abord, premièrement, zuerst* 25, 7.181. 31,173; *pour la première fois, zum ersten Male* 73,86; de premiers, *d'abord, zuerst, anfangs* 25,178.
premierement, -irement, *adv. d'abord, zuerst* 22,97. 25,12.
prendre (*p.* 340), prandre, penre, panre, prindre, *v. a. prendre, nehmen* 33,25. 51d,6; *fangen, gefangen nehmen* 8,174. 21,5.8; *einnehmen* 17,50; *surprendre, überraschen* 41a, 9.27; *saisir, s'emparer de, ergreifen, in Besitz nehmen, sich bemächtigen* 5,38.56. 8,26. 9,204. 10,351. 17,238. 18,7. 81,59; *saisir, impressionner, ergreifen* 28,162; *accepter, annehmen* 25,175. 49,62; *recevoir, attraper, erhalten, bekommen* 10,36; *prendre pour mari, pour femme, zum Manne, zum Weibe nehmen,* 25,130. 34,221; *prendre sur soi, subir, auf sich nehmen, leisten* 59,68; (un plaid), *conclure, schliessen* 2,11; *prendre, auffassen, aufnehmen* 81,66; *provoquer, commencer, hervorrufen, beginnen* 6,55; *entreprendre, unternehmen* 70,61; *choisir, wählen* 68,4; *obtenir, erlangen* 89d,40; *tenir, abhalten* 49,122; p. terre, *aborder, landen* 9,80; pr. port, *atteindre, erreichen, einlaufen in* 33,290; p. deleit, *ressentir de la joie, Freude empfinden* 38,74; p. a parole, *prendre à parole, beim Wort nehmen* 31,113; pr. a conseil auc. chose, *décider, beschliessen* 6,61; *part.* pris, *figé, geronnen* 11,138; *pris, gefangen* 43,1. 48,206; pr. a, *se mettre à, commencer de, anfangen, beginnen zu* 5,70. 144. 6,104. 132. 8,68. 9,62.63.129.317. 10,114.465. 18,8.131. 19, 272.294.306.359. 20,32. 23,54. 25,235. 39,138. 56,10.208.278. 57,40. 72,32.33; — *v. n. avec datif de la personne, venir à l'esprit, entstehen, erwachsen, kommen* 18,97.

23,103. 28,353. 31,113. 33,13. 37,31. 49,12. 54a,32. 56,231. 60,100; — *impers.* (bien, mal), *bien, mal lui prend, il lui arrive malheur, es ergeht ihm gut, schlecht, erblüht ihm Glück, stösst ihm Unglück zu* 35,268. 92,66; soi pr. a, *se tenir, s'accrocher, sich festhalten, anklammern* 50,70; soi pr. pres de, *s'occuper de, sich befassen mit, sich dazu halten* 73,54.

preparer, *v. a. préparer, causer, bereiten* 97,27.

pres *v.* prendre.

pres, prez, priés, *adv. près, nahe* 10,80. 25, 304; *presque, beinahe, nahezu* 71,159. 87b, 183; (res), *de près, kurz* 39,373; pres de, *prép. près de, nahe bei* 9,179. 20,193. 27,192. 52a, 20. 86,285; a bien pres, *presque, beinahe* 34,54. 47,11; pres a pres, *l'un près, à côté de l'autre, nahe aneinander, anstossend* 31,83; au plus pr., *tout près, ganz in der Nähe* 90b,93; soi prendre pr. de *v.* prendre.

presant *v.* present.

prescheur, *s. m. prédicateur, Prediger* 93a,24.

presence, *s. f. présence, Gegenwart* 78,172; en pr., *présent, gegenwärtig* 96,19.

present, -ant, *s. m. cadeau, don, Geschenk* 31,4. 33,23. 45a,4. 72,112. 75c,52. 87a,39. 97,258.

present, -ant, *adj. présent, actuel, gegenwärtig* 38,1; *adv. tout de suite, sofort* 97,280; en pr., *présent, gegenwärtig* 18,216. 37,236. 81,136; *tout de suite, sofort* (*Foerster*) 18,90; *à l'instant, in diesem Augenblick* 95,53.135; de pr., *présent, gegenwärtig* 38,11; avoir en pr., *avoir devant soi, avoir à subir, vor sich haben, zu leiden haben* 23,7.

presenter, -anter, *v. a. présenter, faire présent de, offrir, anbieten, darbieten, überreichen* 14,47. 20,28. 31,38. 72,96; *présenter, vorstellen* 3,11. 76a,43; *réfl. se présenter, sich darbieten, herbeikommen* 7,77.

presompcion, *s. f. présomption, Überhebung* 89e,—.

presse, *s. f. presse, foule, Gedränge* 10,55.158. 25,199. 55,68.

presser, *v. a. presser, drängen* 97,203.

pressouer (= pressoir), *s. m. pressoir, Kelter* 78,21.

prest, *adj. prêt, apprêté, bereit* 9,77.295.

prester, *v. a. prêter, leihen* 11,24.32. 58,278.

prestre *v.* prevoire.

presumpcie, *s. f. présomption, Dünkel* 25,60.

preiiet *v.* preechier.

pretieus *v.* precios.

preu, preus *v.* pro.

preudom, -n. *v.* prodome.

prevoire, provere, prestre, *n.* prestre, -es, *s. m. prêtre, Priester* 17,65. 18,265. 23,231. 57,11.111. 75a.117. 79,88.

prevost, provost, prevot, *n.* -oz, -os, *s. m. prévôt, Vorsteher* 12,14. 75a,54. 97,42; *Stadtvogt* 79,37.

prex *v.* pro.

pri, *s. m. prière, Bitte* 9,204. 14,18.

pridias, *paroi, Wand* 1,19 (*cp.* paroi).

prïer *v.* proiier.

prim- *v.* prem-.

prime, *s. f. prime, première heure du jour, Prime, erste Tagesstunde* (*6 Uhr morgens*) 31,230. 56,232.

primereinement, *adv. premièrement, zuerst* 12,27 (= prem-).

primerien, *adj. premier, aîné, erste, älteste* 25,137.

primes, -os, *adv. premièrement, zuerst* 6,7. 10,12. 14,6. 19,279.

prince, -che, *s. m. prince, seigneur, Fürst, Herr* 14,12. 21,53. 37,232. 70,69.

princesse, *s. f. princesse, Fürstin* 90a,2.

principal, *s. m. le principal, Hauptsache* 96, 98.

principalement, *adv. principalement, vorzüglich* 89e,8.

principel, *adv. principal, Haupt-* 20,194.

prindre *v.* prendre.

printens, -ans, printemps, prin temps, *s. m. printemps, Frühling* 78,52. 81,11. 90b,55. 94,9.

prïor, -eur, *s. m. prieur, Prior* 39,312. 61, 292.

pris, preis, prix, *s. m. prix, Preis, Fahrgeld* 9,78; *prix, Wert* 38,61. 41b,52. 75a,33; *valeur, estime, réputation, Wert, Tüchtigkeit, Ansehen, Geltung* 37,78. 42b,16. 43,37. 55, 92. 68,43. 82,7.101.120. 86,333; *prix, Siegespreis* 34,110. 59,62. 82,117.

prisier, -er, preisier, prois-, praiser, *v. a.*

priser, *veranschlagen*, *bewerten* 37,253.265. 38,105. 74,125; *estimer*, *schätzen*, *hochschätzen*, *achten* 8,104.106. 15b,13. 25,21.24. 41a,21. 48,221. 51b,21. 55,127. 56,454. 77,28. 91d,23; *louer*, *vanter*, *loben*, *preisen*, *rühmen* 24,41. 48,96.198. 55,124. 58,108. 72,25. 82,64. 87a,2; *v. n. et réfl. se vanter*, *sich rühmen* 19,117. 34,43.

prison, prix-, *s. f. prison*, *Gefängnis* 20,107. 34,334.354. 43,10; *prisonnier*, *Gefangener* 34,353. 59,72.

prisonnier, -onier, *s. m. prisonnier*, *Gefangener* 23,10. 59,73.

privé (de), *adj. intime*, *familier*, *vertraut* 44,6. 52b,58. 61,301. 75a,67. 99,27; *privé*, *privat* 90c,57.

priveement, *adv. secrètement*, *geheim* 26,169. 31,110; *sans être aperçu*, *unbemerkt*, *allein* 55,95.112.

pro 2,8 *v.* por.

pro, pru, prod, prot, prout, proud, preu, *s. m. profit*, *avantage*, *Nutzen*, *Vorteil* 9,3. 20,205. 22,3. 25,120. 48,76. 58,100. 60,55; *adv. assez*, *genug* 10,186. 27,32.

pro, preu, *n.* proz, pros, preus, prex, *fém.* proud 16,56, *adj. prudent*, *vaillant*, *brav*, *gut*, *klug*, *wacker*, *tapfer* 17,140. 27,31. 36,50. 42b,17. 82,110.

proceder, *inf. subst. action en justice*, *gerichtliches Verfahren* 96,44.

procés, *s. m. procès*, *Prozess* 96,179.

procession, *s. f. procession*, *Prozession* 79, 102.

prochain, *adj. prochain*, *nächst*, *nahe stehend* 19,253. 28,45.

prochainement, -einement, *adv. prochainement*, *nächstens* 54a,44. 86,85.

procurer, *v. a. faire en sorte que*, *Sorge tragen*, *zuwege bringen* 86,77.

prod *v.* pro.

prodome, -omme, pruzdume, *n.* prodons, prodon, preudom, -on, pruduems, prozdom, *s. m. homme probe et brave*, *prud'homme*, *Biedermann*, *wackerer Ritter* 10,156.300. 14,39. 18,152. 23,38. 33,14. 34,92 (*accompagné de l'adverbe* si). 35,102.140. 48,239. 250. 52a,63. 58,178.

prodeltat (*prov.*), *s. f. prouesse*, *Heldentat* 7,87.

proece, -esce, prouesse, -eche, *s. f. prouesse*, *vaillance*, *Tüchtigkeit*, *Wert*, *Tapferkeit* 19, 113.118.171. 55,161. 60,16. 79,52.

prof, *adv. proche*, *près*, *nahe* 21,94; en p., *près*, *in der Nähe* 8,64.

profesie *v.* prophecie.

profession, *s. f. profession*, *Beruf* 38,14. 90a,48.

profit, pourfit, proffit, prouff-, *s. m. profit*, *Nutzen* 87b,74. 89e,41. 98,46.

profitable, prouff-, *adj. profitable*, *vorteilhaft* 59,116. 90c,34.

proie, preie, *s. f. proie*, *Raub* 14,72. 47,6; *bien*, *Eigentum* 62a,55.

proiier, proier, preier, priier, prier, proyer; 3ᵉ *prés. subj.* preist 38,29; *v. a. prier*, *beten*, *fürbitten* 3,26. 55,56; (*avec dat. et accus. de la personne*) *bitten* 10,104. 22,149. 32, 51. 38,29. 53b,13. 81,95. 91d,16; p. auc. chose a auc., *demander*, *bitten um* 4,45. 17,96. 49,62.

proiiere, proiere, preiere, praiere, *s. f. prière*, *Bitte*, *Gebet* 24,144. 28,240. 33,19. 35,1. 39,201. 45b,33. 51a,37.

proisier *v.* prisier.

promesse, *s. f. promesse*, *Versprechen*, *Versprechung* 88,118. 89d,129.

prometre (*p.* 340), pra-, *v. a. promettre*, *versprechen* 5,183. 17,108. 44,30.

promptement, *adv. promptement*, *schnell* 86,291.

prophecie, profesie, *s. f. prophétie*, *Weissagung* 52b,12. 65,10.

prophete, *s. m. et f. prophète*, *Prophet* 5,72. 10,343. 21,128. 38,29.

propos, *s. m. résolution*, *Vorsatz*, *Entschluss* 89d,113; *dessein*, *Absicht*, *Zweck* 89d,114. 97,252; *sujet*, *matière*, *Gegenstand*, *Thema* 89e,4. 96,52. 99,1.48; *propos*, *Rede* 92,21.

proposement, *s. m. dessein*, *Vorhaben* 30,11.

proposer, *v. a. proposer*, *vorschlagen*, *vorstellen* 75c,100.

propre, *adj. propre*, *eigen* 24,321. 78,94. 87a,5. 90c,3. 99,25.

proprement, *adv. exactement*, *genau* 38,104. 86,129. 87a,47; *de ses propres mains*, *selbst*, *eigenhändig* 82,85.

prorne, *s. m. vantard*, *Prahler* 60,240.

prosperité, *s. f. prospérité*, *Glück* 89d,97. 99,10.

prospre, *adj. prospère, günstig, glücklich* 13,5.

prot *v.* pro.

prou- *v.* pro-.

proufiter, pourf-, *v. n. profiter, nützen* 87a, 22; *profiter de, Nutzen haben* 76a,7.

provement, *s. m. preuve, Beweis* 27,239.

provençal, *n.* -iaus, *adj. provençal, provenzalisch* 74,76.

provende, -ande, *s. f. prébende, Pfründe* 48, 87. 75c,42.

provendier, *s. m. celui à qui on fournit sa provende, sa nourriture, Unterstützter* 9,124. 253.

prover, prouv-, *v. a. prouver, beweisen* 27, 238. 34,23.69.185; *éprouver, erfahren* 54a, 29. 75a,57; soi pr., *se manifester à l'épreuve, sich offenbar machen bei der Probe* 58,54; *part. pass. éprouvé, convaincu, erwiesen, ausgemacht* 19,309. 31,233.238. 69,29.

proverbe, *s. m. proverbe, Spruch* 51a,8.

provere *v.* prevoire.

provisïon, *s. f. providence, Vorsehung* 90a,32; metre p. a *v.* metre.

provos, -ost *v.* prevost.

proz *v.* pro.

prozdom *v.* prodome.

pru *v.* pro.

prudefemme, *s. f. femme prudente, brave, wackere, kluge Frau* 51d,18.23.31.

prudence, *s. f. prudence, Klugheit* 89d,14.

prudent, *adj. prudent, klug* 7,21.

pruduems *v.* prodome.

prumerain, prumier *v.* premerain, premier.

prunele, -elle, *s. f. prunelle, Schlehenpflaume* 78:15. 94,118.

pruzdume *v.* prodome.

pucele, puchele, -elle, pulcele, pulcellet, pucellet 16,4.7. pulcella 3,1; *s. f. vierge, Jungfrau* 9,41. 15a,20. 21,5. 37,77. 82, 54.86; *femme de chambre, Zofe* 61,295.

pucelete, *s. f. dimin. de* pucele 62c,10.

pudrer, *v. a. répandre (de la poudre), streuen* 24.76.

pueple, pople, poblo 2,8, pobl' 6,83, peule 38,9, pule 56,186. 60.39, peuple; *s. m. peuple, Volk* 13,18. 14,60. 48,11. 79,54; *gens, Leute* 25,191; *guerriers, Kriegsvolk* 26,30.

puer, *adv. dehors, heraus, draussen*; metre en p., *mettre dehors, oublier, vergessen* 84a, 55.

pugnais *v.* punais.

pugnicion, *s. f. punition, Bestrafung* 89e,26.

pugnir, *v. a. punir, bestrafen* 89e.26. 95,199.

pui, *s. m. montagne, Berg* 10,359. 19,3. 35,53.

püie, *s. f. estrade, bühnenartige Erhöhung* 56,307.

puign, puin, puing *v.* poin.

puin- *v.* poin-.

püir, *v. n. puer, stinken* 48,205.260. 56,453.

puis, puez, pois, post 3,28, poys 7,5, posci 6,96, *prép. après, nach* 3,28. 9,11.140. 37, 238. 85a,4. 92,13; *adv. puis, dann, darauf, nachher* 8,1.159.165. 9,213. 10,350. 14,9. 25,369. 27,43. 41b,112; *conj.* posci, poyst, *puisque, da* 6,96. 7,5; p. que, p. . . que, *puisque, après que, da, weil, nachdem* 5,196. 17,245. 19,89. 20,99. 31,179. 37,32. 38,59.

puis, *s. m. puits, Brunnen* 33,304.

puiscedi que, *après que (propr. après ce jour que), nachdem, da* 71,138.

puisier, *v. a. puiser, schöpfen* 48,101.111.

puissance, poiss-, *s. f. puissance, Macht* 22 66. 53b,6; *force, Kraft* 83,127. 93c,41. 96,25; *forces, Streitmacht* 87b,2.

puissant, poiss-, *adj. puissant, mächtig* 18, 234. 23.122. 90b,45; *vigoureux, kräftig* 71, 160. 92,62; tot p., *tout-puissant, allmächtig* 22,104. 23,126.

puite *v.* put.

pulcele, -elle, -ella *v.* pucele.

pulcin, *s. m. poussin, Küchlein* 1,16.

puldrier, *s. m. poussière, Staub* 14,11.

pule *v.* pueple.

pullent, *adj. puant, stinkend* 37,401.

punais, pugn-, *adj. punais, stinkend* 48,202. 97,122.

punt *v.* pom.

pur- *v.* por-.

pur, *fém.* -a (*prov.*), *adj. pur, rein* 5,63. 90b, 78; *seul, bloss* 56,470. 79,40.

purgesir (*p* 343), *v. a. violer, schünden* 12,42.

purofrir, puroff-, *v. a. tendre, darreichen* 10,453.477.

purporter, *v. a. suggérer, eingeben* 12,35.
purpure *v.* porpre.
purquant *v.* neporquant.
purreture, *s. f. pourriture, Fäulnis* 13,38.
purteit, *s. f. pureté, Reinheit* 38,85.
purtraire *v.* pourtraire.
purveable, *adj. prévoyant, mit Voraussicht, begabt* 21,154.
put, *fém.* pute, puite, *adj. puant, vilain, méchant, stinkend, schlecht* 22,84. 24,75.257. 28,157. 33,141. 68,13. 75a,12.
putain, *s. f. putain, Hure* 39,59. 78,152.
putel, *s. m. boyau, Darm* 1,10.
puticla *v.* bouteille.
pyon, *s. m. buveur, Trinker* 93b,22.

Q- *v.* qu-.
qel = que le 4,47.
qou = qui le 55,152.
quaer *v.* quart.
quai *v.* quoi.
quaissier, *v. a. casser, meurtrir, brechen, zerschinden* 56,190.
qual *v.* quel.
qualitat, (*prov.*) *s. f. qualité, Eigenschaft* 7,52.
quandius, *adv. autant que, so lange* 6,49.69.
quant, quand, qant, kant, *conj. quand, lorsque, als* 6,13.79. 11,107. 15b,18. 48,278. 55,65. 92,46; *si, wenn* 18,85; *adv. quand? wann?* 23,70.72.
quant, qan, *adv. combien, wieviel; tout ce que, alles was* 5,57; q. que, *tout ce que, alles was* 9,224. 11,193. 21,155.167. 28,140. 61,44. 77,32; por quant, *autant que, wieviel* 6,135; in q., *autant que, insoweit* 2,9; quant et quant, *en même temps, zugleich* 99,35; ne tant ne quant, *pas du tout, rien du tout, gar nicht, gar nichts* 62b,31. 71,166; quant (est) de, *quant à, was betrifft* 93a,21.29; quant a, *quant à, was betrifft* 88,138.
quanque, -es, quancques, canque, -es, quanke, kanque, quan ke, kan que, quan que, *tout ce que, autant que, alles was, soviel* 22,53. 25,242. 33,167. 34,389. 36,21. 37,410. 40, 67.84. 48,121. 49,12. 58,154. 60,183. 70,54. 71,74. 86,277 (= quant que; *v.* quant).
quantité, *s. f. quantité, Menge* 99,91.
quar *v.* car.
quarante, *quarante, vierzig* 10,160. 11,80. 14,44.
quarantisme, *quarantième, vierzigste*; sei q., *lui avec 39 autres, selbvierzigst* 25,205.
quarat, *s. m. carat, Karat* 96,207.
quaresme, *s. m. carême, Fastenzeit* 73,78.
quarolle *v.* carole.
quarré, *adj. carré, viereckig* 35,70. 50,52.
quarrel, *n.* quarriaus, cariaux, *s. m. flèche d'arbalête, Bolzen* 10,353. 71,177. 87b,103.
quart, quairt, quaer, *n.* quarz, *quatrième, vierte* 7,100. 12,39. 34,315. 46,44; *quartain, viertägig* 61,17.
quartain, *adj. qui dure 4 jours, viertägig* 27,62.
quartier, *s. m. quatrième partie, Viertel* 87b,94; *terme de blason*, escut de q., *écu à bandes, in Felder eingeteilter Schild* 8,149. 19,341.
quasi, *adv. environ, etwa* 5,232.
quasser *v.* casser.
quatir, *v. réfl. se blottir, sich ducken* ~~56~~,83,230.
quatorze, *quatorze, vierzehn* 17,196. 37,297.
quatre, quatro 7,57; *quatre, vier* 9,276; quatre vint, *quatre-vingt, achtzig* 83,70; vin a quatre (sous *ou* deniers) 74,173; *le point de quatre aux dés, Vier* 74,122.
quaz, *s. m. chute, Sturz*; a. q., *comme une masse, wie eine leblose Masse* 28,301.
que (*après le comparatif*), *que, als* 5,36; ne .. que, *ne — que, nur v.* ne.
que, quet, qued, qe, ke, *pron. interr. et rel. v.* qui.
que, qued 3,14. 8,52. 9,103, quet 4,15, quid 2,10, ke, *conj. que, dass* 2,10. 3,14. 4,2.15. 5,11. 8,144. 9,22.103.110 *etc.*; (*die Zeit*) *wo* 77,2; *car, denn* 7,31.53. 8,52 113. 10,109. 19,295. 28,399. 33,212. 34,21.332.333. 35,134. 58,349.405; *comme, da, wie* 8,42; *indem, in der Weise dass* 8,6. 28,126. 34,192. 71,203; *so dass* 8,30.44.60. 11,123; *que si, als wenn* 82,10. 87b,130; (*avec le subj.*) *afin que, damit* 3,27. 10,351. 88,45; que *avec le subj. exprimant un désir* 41a,58; c'or, *avec l'impérat.* 86,124; que ne (*avec le subj.*), *sans que, ohne dass* 48,189; si que —, tant — que, puis que *v.* si, tant, puis; qui que, que que *v.* qui.
qued *v.* que.
quei *v.* quoi.

quel, *prov.* qual 5,216. 7,40, qel, kel, keil, *n.* queus, quels, quex, queuls, *pron. quel, welch, wie beschaffen* 5,216. 7,40. 19,17. 40,39. 45b,17. 73,36; li quels, *lequel, welcher* 8,117. 18,204 *etc.*; quel — que (*avec subj.*), *quelque — que, welch — auch* 16,80. 33,153. 35,404. 38,59; q. ke soit, *qui que ce soit, was auch immer* 38,37; an q., *en quelle manière, auf welche Weise* 33,246.

quelconque, *adj. tout, n'importe quel, jeder, irgend welch* 89d,36. 93a,38.

quelque, *quelque, irgend ein* 94,6.

quem = que me 5,34.

quens, quenz *v.* conte.

quenu *v.* chenu.

quer *v.* car *et* cuer.

querele, *s. f. cause, Streitsache, Rechtsstreit* 34,194.

querre (*p.* 341), querir 90c,53, *v. a. chercher, suchen* 5,57. 9,112. 10,268. 22,3. 85b,9. 90c,53; *aller chercher, holen* 9,281; (a aucun), *demander, verlangen, bitten um* 9,224. 17,138. 22,73. 24,329. 33,108. 48,87. 49,79. 58,169; *désirer, wünschen* 76a,22.

ques = que les 10,349.

question, *s. f. question, Frage* 27,223.

quet *v.* que.

queu *v.* chief.

queu, *n.* queux, *s. m. cuisinier, Koch* 95,54.

queue *v.* coue.

queute *v.* coute.

quevel *v.* chevel.

quevillete, *s. f. cheville, Knöchel* 76b,148; *v.* chevillette.

quex *v.* quel.

qui, *conj., parce que, weil* 5,148.

qui (*pp.* 327 *et* 328), qi, ki, chi, qued, que, ke, *obl.* cui, qui, ki, quet, qued, que, ke, *pron. interr. et rel. qui, wer, welcher, was*; qui que (*avec le sub.*), *qui que, wer immer* 31,195. 39,162. 56,300; que que (*avec le subj.*), *quoi que, was auch, wieviel auch, wie sehr auch* 27,187. 35,376 (*v.* quoi que); que *interrogat. pourquoi, was, warum* 5,67. 13,26. 19,128. 25,295. 58,348; per que 5,200, a que 28,292, por que 28,293, *pourquoi, warum*; *rel.* qui, *celui* (*celle*) *qui, derjenige* (*diejenige*) *welcher* (*welche*) 9,32. 26,164; qui = *celui qui, si quelqu'un, wer* (*beziehungslos*), *wenn einer* 10,58. 34,417. 35,94. 53a,22. 64b,24. 71, 194. 75a,8. 75b,78. 76b,133. 78,164. 96, 167; que, *ce qui, was* 12,13; *ce que, was* 14,66; que *rel. dans* faire que (fols) 11,32 *etc., agir comme, en, handeln wie* (*v.* faire); (plus tost que pot), *was, so viel* 31,68; *avec le subj.* (que je voie) 47,36. 74,111. 92,29; ne que, *pas plus que, nicht was, nicht soviel wie* 75b,96; que de luy (*comme en français moderne*) 98,68; avoir que faire, *avoir à faire,* (*was*) *zu tun haben* 10,211. 58,237; *de même devant d'autres infin.* 19,276. 37, 394. 38,89; que — que, *tant — que, sowohl — als, teils — teils* 14,97. 17,195. 39,33. 58,136; que que, *pendant que, während* 35,146. 39,453. 41b,22.

quiconque, -es, *pron. qui que ce soit qui, wer immer* 87b,181. 93a,42.

quid *v.* que.

quidier, -er *v.* cuidier.

quille, *s. f. quille, Kegel*; au coup la q., *coup sur coup, Schlag auf Schlag* 96,136.

quint, *n.* quinz, *cinquième, fünfte* 7,104.

quintareour, *s. m. joueur de guitare, Zitherspieler* 71,125.

quinzaine, *s. f. quinzaine, vierzehn Tage* 49,103.

quinze, quinse, *quinze, fünfzehn* 10,18. 23,198. 56,456.

quis, kis = qui les, qui se.

quissette, *s. f. dimin. de* cuisse, *Schenkel* 24,162.

quite, quitte, cuite, *adj. quitte, délivré, débarrassé, frei, ledig* 8,121. 34,408. 49,57. 74, 136. 88,90; *à l'abri de toute revendication, frei von jedem Anspruch* 17,105; *à la disposition de, zur freien Verfügung* 33,125. 60,237; tenir a qu. de, *tenir quitte de, jem. etw. erlassen, frei von Verpflichtung erklären in bezug auf* 88,117; qu. clamer auc. de auc. chose, *faire grâce de, remettre, erlassen* 14,58; auc. chose a auc. *dans le même sens* 45a,18. 75a,17; *faire don de, céder, schenken* 58,187. 60,237; *überlassen* 48,211.

quiter, quitter, *v. a. libérer qqn. de ce qu'il devait, déclarer libre, frei machen, befreien, frei erklären* 45a,14; *remettre, nachlassen, nachsehen* 34,424. 97,179; *céder, zugestehen, schenken* 17,40.

quoi *v.* coi.

quoi (*pp.* 327 *et* 328), coi, koi, quei, quai, quoy, *pron. interr. et rel. quoi, que, was, welches*; quoi que, *pendant que, während* 56,306 (*v.* que); *avec le subj., quoi que, was auch immer* 34,4. 89d,43; *interr.* por quoi, *pourquoi, warum?*; ne ce ne quoi, *rien du tout, nicht das geringste* 75b,93; *rel.* por qu., par qu., *ce pourquoi, weshalb, infolgedessen* 58,210. 71,264.266; por qu. (*avec le subj.*), *en cas que, pourvu que, für den Fall dass, vorausgesetzt dass* 34,128; par quoi (*avec le subj.*), *afin que, damit* 56,149. 87b,66.

quoil = quoi le 22,175.

quor *v.* cuer.

quos = que vos 28,400.

Rabaissier, -sier, *v. réfl. se baisser de nouveau, sich wieder bücken* 36,157.

rabatre, *v. a. abattre à son tour, seinerseits niederschlagen* 8,44.

racine, ras-, *s. f. racine, Wurzel.* 25,210. 27, 113. 64c,43.

rachater, -eter, -apter, raicheteir, *v. a. racheter, wiederkaufen, loskaufen* 49,3. 65,6. 97, 246. 99.10.

rachous, *adj. galeux, räudig* 48,202.

raconter, re-, recunter, *v. a. raconter, erzählen* 14,60. 23,223.

radement, *adv. fortement, vigoureusement, stark, kräftig* 98,144.

radoter, re-, *v. n. radoter, faseln* 25,194.

radoucir, *v. a. radoucir, wieder besänftigen, wieder versüssen* 45c,3.

raembre (*p.* 341), redembre 9,67 *v. a. racheter, erlösen*; le raemant, *le rédempteur, der Erlöser* 37,245.

raençon, reançon, ransczon, *s. f. rachat, rançon, Auslösung, Lösegeld* 43,5. 83,138.

rafarder, *v. a. bavarder, vorschwatzen* 96,131.

rafresquir, *v. a. restaurer, stärken* 87b,173.

rage, raige, *s. f. rage, Wut* 75c,106; *folie, Torheit, Wahnsinn* 10,367. 86,203; *passion, Leidenschaft* 80,24; (*de dents*), *rasender Schmerz* 96,42.

rai *v.* roi.

rai, raid, *n.* rais, *s. m. rayon, Strahl* 21,145. 24,221. 56,491. 92,69.

raier, *v. n. couler, rinnen, strömen* 10,68.

raim, rain, *s. m. rameau, Zweig* 33,36. 78,83.

raimme, *s. f. branchage, ramée, Astwerk, Gezweig, Laubwerk* 15b,4.

raincel, *n.* -eaulx, *s. m. rameau, Zweig* 94,117.

räincier, *v. a. rincer, ausspülen* 48,14.

räine *v.* rëine.

rains (*plur.*), *s. f. reins, Rücken, Kreuz* 76b, 144.

raisin, roi-, *s. m. raisin, Weintraube* 56,14. 78,20.

raisnier, *v. n. parler, sprechen* 72,40.

raison, -un, -um; reison, res-, *s. f. raison Vernunft* 34,167. 53c,7. 75a,24; *parole, propos, Wort, Rede* 5,75.125. 16,89. 18,188. 23,27.150. 61,135. 69,22. 73,29. 81,29; *manière de voir, Anschauung, Ansicht* 9,71. 15a,11. 43,1. 69,16. 81,155; *raison, Grund, Rechtsgrund* 34,186. 45a,38. 81,130. 83, 10; *droit, Recht* 21,79. 22,146; est r., *il est juste, es ist recht, billig* 12,11. 62c,15; metre a r., *aborder, adresser la parole, anreden* 25,57. 61,117; rendre r., *rendre compte, Rechenschaft geben, berichten* 83,17.

raler (*p.* 332), -eir, *v. n. aller de nouveau wieder gehen* 10,153. 35,380. 38,27; *retourner, zurückkehren* 6,90. 20,199. 33,65; *réfl.* (en), *s'en aller de nouveau, s'en retourner, wieder fortgehen, wieder zurückgehen* 6,84.120. 15b,12. 25,228. 31,40. 33,152. 73,38.

ralïer, *v. a. rejoindre, wieder heimsuchen* (*Foerster*) 90b,4.

ralumer, *v. a. rendre la vue, wieder sehend machen* 60,141.

ramage, *s. m. ramage, Laubwerk* 78,72.

ramé, *adj. rameux, branchu, touffu, ästig, dicht mit Zweigen versehen* 19,51. 37,99. 56,212.

ramee, *s. f. assemblage de branches entrelacées, Geäst, Gebüsch* 36,181.

ramel, *n.* -iaus, *s. m. rameau, Zweig* 78,37.

ramembrer, -enbrer, *v. a. rappeler, se souvenir, sich erinnern* 19,277; *rappeler, ins Gedächtnis zurückrufen, in Erinnerung bringen* 25,132.

ramener, *v. a. ramener, zurückführen* 42b,4. 79,56. 97,270; *asséner, versetzen* 89b,7.

ramentevoir (*p.* 345), ramant-, *v. a. rappeler à la mémoire, mentionner, erwähnen, nennen* 23,42. 79,25; *rappeler, sich erinnern an, gedenken* 53a,22.

ramier, *s. m. pigeon ramier, Holztaube* 90b, 101.

ramponer, *v. a. railler avec aigreur, tourner en dérision, verspotten* 14,36.

ramu, *adj. rameux, ästereich* 72,137.

rancune, *s. f. mécontentement, Ärger* 10,389; *rancune, Groll* 33,321. 75c,103; faire r., *en vouloir, grollen* 70,63.

randon, *s. m. impétuosité, Ungestüm, Eile* 20,15; de grant r., *très vite, sehr schnell* 57,129. 97,88.

randonnee, *s. f. impetuosité, Hast* 18,259.

randre *v.* rendre.

raneier *v.* renoier.

ranouer, *v. a. renouer, wieder anknüpfen* 19,32.

ransezon *v.* raençon.

rapaisier, *v. a. calmer, apaiser, beruhigen* 73,41. 84b,87; *réfl. se calmer, sich beruhigen* 33,241.

rapeler, -eller, rappeller, *v. a. rappeler, zurückrufen* 21,118. 26.225; *ramener (à la foi), (zum Glauben) zurückrufen, -führen* 60,140; *reprendre, retirer, zurücknehmen* 83,76.

rapenser *v.* repenser.

rapine, *s. f. rapine, Räuberei* 78,6.

raporter, rapp-, *v. a. rapporter, zurückbringen* 72.99; *rapporter, berichten* 75b,67. 87b,51; 89d,126; *décider, entscheiden* 79,20; *réfl.* (en), *s'en tenir à, sich halten an* 97,143.

raport, rapp-, *s. m. rapport, Bericht* 87b,71; *paroles rapportées, Gerede* 85c,19. 89d,125.

rarmer, *v. a. armer de nouveau, wieder waffnen* 28.3.

rasembler, *v. n. se rassembler, sich wieder sammeln* 20,199.

raser, *v. a. remplir jusqu'au bord, anfüllen* 11,136.

rasoir, *s. m. rasoir, Schermesser* 75b,33.

rasoté *v.* rassoté.

rasouffir, *v. a. assouvir, rassasier, sättigen* 82,106.

rasper; vins raspez, *râpé, Tresterwein, Nachwein oder Lauer (Foerster)* 35,298.

rassaier, *v. n. goûter de nouveau, von neuem kosten* 44,16.

rassaisir, *v. a. rançonner, dépouiller (Godefroy), prellen, berauben* (?) 94,37.

rassasïer, *v. a. rassasier, sättigen* 95,108.

rasseoir (*p.* 341), *v. a. rasseoir, calmer, wieder setzen, beruhigen* 11,138.

rassëurer, *v. a. rassurer, beruhigen* 31,59. 34,349.

rassoté, ras-, *adj. qui radote, schwachsinnig* 63a,77. 82,129. 95,190.

rassouagier, *v. a. apaiser, besänftigen* 45c,3.

ratemprer, *v. a. accorder de nouveau, wieder stimmen* 30,40.

raus, *s. m. roseau, canne, Rohr* 5,130.

raverdie, *s. f. chant de printemps, Frühlingslied* 64a,66.

raverdir, *v. n. reverdir, wieder grünen* 45b,2.

ravir, *v. a. enlever, entrücken, entführen* 85c,12.

raviser, *v. a. remarquer, bemerken* 18,73.

ravitaillier, *v. a. ravitailler, wieder mit Lebensmitteln versehen* 87b,173.

ravoier, *v. a. ramener dans la bonne voie, auf den guten Weg zurückbringen* 60,139.

ravoir (*p.* 328), *v. a. avoir de nouveau, regagner, wieder haben, wieder erhalten* 8,19. 19,204. 23,175. 25,43.254. 59,30. 63a,72. 75c,112; *avoir de son côté, avoir d'autre part, seinerseits, anderseits haben* 28.26. 31,125. 33, 143. 48,106.125. 78,114.223.230; *dégager, freimachen* 87b,116.

re-, *préfixe verbal*; 1. *re-, zurück*; 2. *de nouveau, wieder*; 3. *à son tour, de son côté, d'autre part, seinerseits, anderseits.*

ré, *n.* rez, *s. m. bûcher, Scheiterhaufen* 28,39.

reançon *v.* raençon.

reaume *v.* roialme.

rebelle, *adj. retors, verdreht* 96,59.

rebeller, *v. n. se révolter, sich empören* 89e.

rebouter, *v. a. remettre dans la voie, wieder einlenken* 96,74; *réfl. se cacher, sich verbergen* 78,41.

rebrassier, -er, *v. a. retrousser, remonter, aufschürzen, zurückschlagen* 93a,37.

recaoir, *v. n. retomber, zurückfallen* 56,513.

recebre *v.* recevoir.

recelee, *s. f. cachette, Hehl* 36,183; en r., *en cachette, heimlich* 61,249.
receleiement, *adv. secrètement, heimlich* 38,62.
receler, -eir, *v. a. cacher, verbergen* 38,101.
recercelé, *prov.* -ad 7,67, recherchelé; *adj. bouclé, geringelt, gelockt* 15a,27. 23,36.
recercier, *v. a. parcourir, explorer de nouveau, wieder durcheilen, durchforschen* 10, 288.
recesser, *v. n. cesser, aufhören* 9,290.
recet, *s. m. repaire, Höhle, Schlupfwinkel* 73,67.
recevoir (*p.* 343), rech-, reciuure 6,57; recepvoir, *prov.* recebre 5,127, *v. a. recevoir, accepter, aufnehmen, empfangen, erhalten, annehmen* 5,127. 6,21. 130. 9,98. 119. 283. 58,127. 60,44. 97,253; *es aufnehmen mit* 98,126; *admettre, zulassen* 6,57; *subir, erleiden* 10,10.
rechacier, *v. a. poursuivre de nouveau, wieder verfolgen* 33,217.
rechief, rechef; de r., *de nouveau, von neuem* 25,145. 52a,50.
rechignier, rechingn-, *v. a. grincer, zusammenbeissen* 39,48; *n. grincer, montrer les dents, mit den Zähnen knirschen, die Z. fletschen* 39,347; r. a, *montrer les dents, die Zähne bleken* 90c,28.
recimer, *v. n. repousser, wieder treiben, wachsen* 6,126.
reciter, *v. a. raconter, erzählen* 86,298. 97, 245; *rapporter à haute voix, laut aufzählen* 86,122. 87a,25.
reciuure *v.* recevoir.
reclaim, *s. m. appel, Ruf* 19,263.
reclamer, *v. a. appeler, rufen, anrufen* 10, 132; recl. sa culpe = *crier 'mea culpa', dire son mea culpa, confesser ses fautes, seine Schuld, seine Sünden bekennen* 10,102; *implorer, invoquer, anrufen* 17,176. 19,76; *regretter, herbeirufen, -sehnen* 84b,42.
reclore (*p.* 338), *v. a. refermer, wieder schliessen* 79,84.
recoi, requeit, *s. m. endroit retiré, tranquille, repos, ruhiger Ort, Ruhe*; en r., *à part, à l'écart, abseits, ungestört* 11,53. 22,70.
recoillir *v.* recueillir.
recombatre, *v. a. combattre de nouveau, wieder bekämpfen* 87b,151.
recomencier, recu-, recomancier, recommencer, *v. a. recommencer, wieder anfangen* 10,152. 15a,35. 34,198. 92,51; *commencer à son tour, seinerseits beginnen* 59,34.
recomander, recu-, recomm-, recommender, *v. a. recommander, empfehlen* 10,25. 87a,3. 91d,18.
reconfort, *s. m. consolation, Trost* 58,84; *assurance, Zuversicht* 75a,27.
reconforter, *v. a. consoler, rassurer, trösten, beruhigen* 34,7. 39,10. 58,75.
reconoistre (*p.* 342), -onnoistre, -ognoistre, -ognostre, -unuistre, *v. a. reconnaître, erkennen* 5,80. 9,117. 23,95. 87b,49; *avouer, eingestehen* 25,76; *réfl. reprendre conscience, zur Besinnung kommen* 76b,171.
recoper, *v. a. couper, abschneiden* 55,98. 58, 337.
recorder, *v. a. rappeler, se souvenir, sich erinnern, ins Gedächtnis zurückrufen* 25,236. 30,50. 70,47; *conter, erzählen* 60,43. 71, 230; *n.* r. de, *se souvenir de, sich erinnern* 13,20. 92,23.
recorre (*p.* 342), *v. n. courir de nouveau, wieder laufen* 39,207; r. seure, *survenir de nouveau, wieder überkommen* 75b,102.
recort, *s. m. mention, Erwähnung* 88,80.
recouchier, *v. réfl. se coucher de son côté, seinerseits sich zu Bett begeben* 35,355.
recourir, *v. a. aider, helfen* 94,131.
recouvrement, *s. m. secours, Hilfe* 86,86.
recovrer, -ouvrer, -uvrer, *v. a. recouvrer, wiedererlangen, wiedergewinnen* 18,12. 28, 60. 34,12. 41b,102. 49,17. 54a,23; *rendre, wiederverschaffen* 85c,16; *rétablir, wiederherstellen, gesund machen* 86,3; *se procurer, trouver, sich verschaffen, finden* 9,312. 84b, 76. 87a,9. 90b,48; *v. n. se sustenter, den Lebensunterhalt haben* 58,403; *avancer de nouveau, wieder vorgehen* 20,176. 26,42. 224; *réussir, Erfolg haben* 44,43; *inf. subst. guérison, salut, Heilung, Rettung* 19,300.
recovrier, *s. m. salut, Rettung* 70,58.
recovrir, *v. a. recouvrir, wieder bedecken* 31,53.
recrider, *prov.* -ar, *v. n. crier encore, wieder schreien* 5,203.

recroire (*p.* 342), -eire, *v. n. renoncer, se désister, se lasser, se décourager, ablassen, abstehen, aufgeben, müde werden, verzagen* 11,56. 19, 22. 32,36. 33,81.83. 64c,28; *part.* recreant, recrëu, *qui renonce à, qui se déclare vaincu, découragé, der sich für besiegt erklärt, verzagend, verzagt* 10,151.176. 14,34. 19,309. 39,148.506.

recueillir (*p.* 335), recoill-, rekuell-, *v. a. recevoir, accueillir, empfangen, aufnehmen, erhalten* 25,329. 40,11. 70,45. 87a,75.

reculer, -uller, *v. n.* (*et réfl.*) *reculer, zurückweichen, sich zurückziehen* 19,125. 37,186. 278. 58,301. 99,94; *v. a. refouler, zurückdrängen* 87b,109.

reculet, *s. m. coin, renfoncement, Winkel* 93c,5.

reculoire, *s. f.*; jouer de la r. = *reculer, zurückweichen, ausweichen, sich drücken* 97,123.

reculons, (a), *à reculons, rückwärts gehend* 39,348.

recum-, recun-, *v.* recom-, recon-.

recunter *v.* raconter.

red 5,45 *v.* rendre.

redembre *v.* raembre.

redemptïun, *s. f. rédemption, Erlösung* 21,56.

redevoir (*p.* 343), *v. n. devoir encore, wieder müssen* 24,61.

redire (*p.* 338), *v. a. redire, wieder sagen* 27,278. 34,77; r. a, *redire à, aussetzen, Ausstellungen machen* 97,155.

redoter *v.* radoter.

redoter, -outer, -otter, -oubter, *v. a. redouter, fürchten* 23,145. 28,230. 47,17. 78,42. 90c,49; *réfl. avoir peur, sich fürchten* 9,198.

redre, *adv. en arrière, zurück* 5,143.

redrecier, -escier, *v. a. redresser, wieder aufrichten* 18,220; *réfl. et n. se redresser, sich aufrichten* 8,157. 18,54. 26,92. 36,155.

ree, *s. f. rayon de miel, Wabe* 16,26.

reer, (rayer), *v. a. laisser couler, verser, vergiessen* 96,170.

refaire (*p.* 339), reff-, *v. a. faire encore, wiedertun* 17,46; *faire de son côté, à son tour, seinerseits machen* 24,84. 34,251; *seinerseits spielen* 62a,30; *changer, ändern* 76b,49. 90b,146; *réparer, ausbessern* 74,15; *part.* refait, *restauré, réjoui, erquickt, erfreut* 90a,7.

refermer, *v. a. fermer, schliessen* 30,21.

reflamber, *v. n. flamboyer* (*en renvoyant l'éclat*), *glänzen* 10,405.

reflanboier, *v. n. flamboyer, funkeln* 82,56.

refraindre (*p.* 339), *v. a. modérer, mässigen* 28,234. 33,80.

refrait, *n.* refrais, *s. m. refrain* 46,4.

refroidir, -eidir, *v. a. refroidir, abkühlen, erkälten* 64c,2; *v. n. refroidir, sich abkühlen, kalt werden* 27,66.

refuder, *prov.* -ar, *v. a. refuser, verweigern* 5,31.

refui, *s. m. refuge, Zuflucht* 28,180.

refuser, reff-, *v. a. refuser, zurückweisen, abweisen, verweigern* 33,313. 90c,11. 95,70. 99,7.

regaigner, *v. a. regagner, wieder gewinnen* 99,36.

regalice, *s. f. réglisse, Süssholz* 36,2.

regarder, reguarder, resgarder, reswarder 5,79, rewardeir 38,38, *v. a. regarder, sehen, blicken, ansehen* 10,66.327. 30,5. 54b,14. 76b,133; *betrachten* 37,317; *prendre garde, achten* 97, 39; *regarder de nouveau, wieder sehen* 39, 207; *réfl. regarder, se retourner, sich umsehen* 19,49. 39,123.425.

regart, resg-, regard, regu-, *s. m. regard, Blick* 7,59. 27,25. 53b,35. 76b,97; *vue, Blick, Aussicht* 72,78; *attention, souci, envie, Aufmerksamkeit, Lust* 22,67; n'avoir r. de, *ne pas se soucier de, sich keine Sorge machen um* 31,160. 84a,82.

regenerer, *v. a. régénérer, wiedergebären* 9,29.

regiel *v.* roial.

region, *s. f. région, pays, Gegend, Land* 7,35. 23,155.

regne, ren 5,180, *s. m. règne, Reich* 6,132. 9,179. 10,49. 23,208; *patrie, Heimat* 9,198.

regné, -et 6,72.116, *prov.* -at 5,159, *s. m. royaume, Reich* 37,320.417.

regner, *v. a. gouverner, regieren* 52b,5.

regnier *v.* renoier.

regracïer, *v. a. remercier, danken* 98,20.

regret, *s. m. regret, Bedauern* 90c,52.

regreter, *v. a. regretter, herbeirufen, -sehnen* (*Tobler*) 9,130. 10,114. 16,5. 17,239. 19,169. 23,101. 56,87.

reguarder *v.* regarder.

rehaitier, *v. a. égayer, erheitern* 41b,25.

rehercier, *v. a. énumérer, aufzählen* 72,4.

rehorder, *v. a. réparer* (*une muraille*) *avec un clayonnage* (*horde*) *et des gravats,* (*eine Mauer*) *mit Flechtwerk und Schutt wiederherstellen* 56,178.

rei *v.* roi.

rëine, räine, röine, röyne, *dissyl.* roine 85a,7, *s. f. reine, Königin* 17,12. 19,268. 24,10. 30,5.

reit *v.* roit.

rejehir, *v. a. avouer, gestehen* 25,93.

rejesir (*p.* 343), *v. n. être couché, liegen* 24,217.

rejoindre (*p.* 339), *v. n. parvenir, gelangen* 9,190.

rekueillir *v.* recueillir.

relacier, *v. a. lacer de nouveau, wieder binden* 37,142.

relever, *v. a. déblayer, ausheben, auswerfen* 87b,69; rel. (*une accouchée*), *procéder aux relevailles, eine Wöchnerin* (*beim ersten Kirchgang*) *einsegnen* 58,200; *réfl. et n. se relever, sich wieder erheben, wieder aufstehen* 18,279. 20,16. 26,80. 33,238. 41b,112. 55,57. 86,8.

relief, *s. m. reste, débris, Überrest, Überbleibsel, Abfälle* 9,247. 95,103.

religïeux, *s. m. ecclésiastique, Geistlicher* 89d,74.

religïon, *s. f. ordre religieux, geistlicher Orden* 83,3.

relique, *s. f. relique, Reliquie* 10,433.

reluire (*p.* 339), *v. n. reluire, leuchten, glänzen* 10,405. 56,158. 76b,87.

reluminer, *v. n. reluire, strahlen* 82,69.

remander, *v. a. mander de son côté, seinerseits entbieten* 84,289.

remanoir (*p.* 339), remaindre, *v. n.* (*et réfl.*) *rester, bleiben, zurückbleiben* 9,61.92.132.300. 11,164.190. 15b,13. 25,232. 28,233.261. 36, 241. 41a,75. 56,53. 72,118. 73,77. 76a,11. 81,90; *ne pas avoir lieu, échouer, unterbleiben, zu nichte werden* 34,216. 36,144; *cesser, aufhören* 9,10; *être remis, différé, aufgeschoben werden* 49,59; *part. subst.* li remananz, *le reste, le surplus, Übrige, Rest, Überfluss* 39,116. 57,26. 58,61.

remembrance, remenb-, *s. f. souvenir, Erinnerung* 53b,5. 85b,21.

remembrer, -ambrer, *prov.* -embrar 5,217, *v. a. rappeler, ins Gedächtnis rufen, in Erinnerung bringen* 50,111. 51a,6; *se souvenir, rappeler, sich erinnern* 5,217. 85a, 12; *impers.* (*avec datif de la personne*) 9,57. 10,60.465. 83,162.

remenant *v.* remanoir.

remener, *v. a. ramener, reconduire, zurückführen* 14,10. 56,204.

remercïer, -iier, -yer, *v. a. dire merci, remercier, danken* 85c,1. 87a,111. 98,21.

remetre (*p.* 340), -ettre, *v. a. remettre, wieder legen, wieder hineinstecken* 35,191. 72,13; *remettre qqn. en possession de, wieder einsetzen* 75c,116; *repousser, zurückdrängen* 99,53; *abandonner, überlassen* 93a,23; *réfl. se rendre, sich* (*wieder*) *begeben* 52b,117; soi r. en vigheur, *reprendre ses forces, sich wieder aufraffen* 87b,124.

remirer, *v. a. regarder, sehen*; *réfl. rentrer en soi, in sich gehen* 58,368.

remonter, *v. n. remonter à cheval, wieder aufsteigen* 41b,109.

remordre (*p.* 340), *v. a. mordre de nouveau, wieder beissen* 30,68.

remors, *s. m. remords, Gewissensbiss* 90c,43.

removoir (*p.* 344), *v. a. retirer, écarter* (*Bédier*), *zurückziehen* (*wieder ausstrecken*) 46,48.

remplir, *v. a. remplir, anfüllen* 80,10. 97,119.

remporter, *v. a. remporter, davontragen* 97,5.

remüer, *v. a. déplacer, verrücken, verschieben, wegnehmen* 51b,10; *n. et réfl. bouger, sich rühren* 26,104. 60,209. 61,24. 95,152.

ren *v.* regne *et* rien.

renart, *s. m. renard, Fuchs*; *au fig. perfide, treulos* 72,86.

renc, reng, *s. m. rang, Reihe* 10,280. 92,25; faire rencs, *se faire place, sich Platz machen* 97,226.

rencontrer, *v. a. rencontrer, begegnen* 91a,3. 94,52.

rendre, randre, redre 5,45, *v. a. rendre, zurück-, wiedergeben* 6,26. 9,100. 10,230. 12,5. 17,36. 25,353.371. 32,18. 34,18. 39,8;

donner, *livrer*, *geben*, *übergeben*, *liefern*, *ausliefern* 10,210. 12,27.28. 14,86. 20,111. 35,150. 49,51. 82,43; *payer*, *bezahlen* 26, 12; *porter* (*un jugement*), *aussprechen* 81,28; *rendre*, *machen* 10,286. 14,34; r. sa coupe, *se confesser*, *seine Sünden bekennen* 19,75; *réfl. se rendre*, *sich begeben* 90b,149; *se faire moine*, *entrer en religion*, *Mönch werden*, *ins Kloster eintreten* 39,239.

renforcier, -sier, *v. a. renforcer*, *verstärken*, 99,54.

renge, *s. f. attache qui fixe l'épée au baudrier* (*fixé lui-même au ceinturon*) *en passant dans un anneau* (*ou virole*) *qui se trouve sur le fourreau de l'épée* (*A. Thomas*), *Schwertriemen*, *Tragriemen* 9,72.

reniement, *s. m. reniement*, *Abschwörung* 89e,25.

renoier, -eier, raneier 3,6, regnier, *v. a. renier*, *verleugnen*, *abschwören* 54a,37. 96,92; *refuser*, *renoncer à*, *verweigern*, *verzichten auf* 84a,35; *part. pass. rénégat*, *Abtrünniger* 8,48. 72,64.

renom, -n, *s. m. renommée*, *Ruf* 18,192. 64b,8; *bruit*, *Gerücht* 86,79.

renomer, -ommer, *v. a.*; *part.* renomé, *renommé*, *gepriesen* 23,146. 89b,1. 89d,81.

renommee, renumee, *s. f. renommée*, *bruit*, *Ruf*, *Ruhm*, *Gerücht*, *Gerede* 21,162. 23,89. 26,36.

renoveler, renouveler, -eller, *v. a. renouveler*, *erneuern* 19,134. 81,34. 85c,17.

rensüir (*p.* 334), *v. a. poursuivre d'autre part*, *anderseits verfolgen* 79,46.

rente, *s. f. rente*, *Leibrente* 25,214; *revenu*, *Rente*, *Einnahme* 48,89.

rentrer, *v. n. rentrer*, *wieder eintreten* 30,21; *zurückkehren* 49,58. 90b,113.

renverser, *v. a. renverser*, *zu Boden*, *auf den Rücken werfen* 94,65.

renvoisié, (*part.*) *adj. gai*, *lustig*, *fröhlich* 78,66.

renvoyer, *v. a. renvoyer*, *zurückschicken* 96,180.

reoiagnier *v.* rooignier.

reont, rëund 8,40, roont, rond, *adj. rond*, *rund* 18,146. 36,38. 71,172. 76b,147.

repadrer *v.* repairier.

repaire, -ere, *s. m. repaire*, *Schlupfwinkel*, *Höhle* 21,10; *séjour*, *Aufenthalt* 58,238. 75b,18.

repairier, -eirier, -erier, -aidrier 9,126, -adrer 5,13, *v. n. retourner*, *zurückkehren* 8,39. 10, 128. 59,63; *séjourner*, *sich aufhalten* 17,84; *réfl. retourner*, *zurückkehren* 23,206. 33,49.

repaistre (*p.* 344), *v. réfl. se rassasier*, *sich sättigen* 89c,10.

reparer, *v. a. réparer*, *wieder gutmachen* 99,24.

repasser *v.* respasser.

repaus- *v.* repos-.

repenre *v.* reprendre.

repenser, -sser, rapanser, *v. réfl. réfléchir*, *sich überlegen* 34,66. 58,368; *penser d'autre part*, *wieder bedenken* 56,203.

repentance, *s. f. repentance*, *Reue* 99,35.

repentir, -antir, *v. n. cesser*, *abstehen von*, *aufhören* 45b,16. 45c,20. 63a,51; *réfl. se repentir*, *bereuen*, *Busse tun* 17,62. 34,150.

repere, reperier *v.* repaire, repairier.

repeter, *v. a. aspirer à*, *erstreben* 90c,52.

replenir, *v. a. remplir*, *erfüllen* 61,190.

reploiier, *v. n. se replier*, *sich zurückbiegen* 76b,128.

reponre (*p.* 341), *v. a. mettre*, *enfoncer*, *plonger à son tour*, *seinerseits legen*, *hineinstossen* 8,43; *cacher*, *verbergen* 13,22. 14,90. 28,228. 72,89; *réfl. se cacher*, *sich verbergen* 56,295. 73,44. 74,118; *part*, repost, *secret*, *geheim* 48,175; en repost, *en cachette*, *im verborgenen*, *geheim* 34,312.

repooir (*p.* 344), *v. a. pouvoir à son tour*, *seinerseits können* 32,5.

repos, *s. m. repos*, *Ruhe* 31,180; estre a r., *être tranquille*, *ruhig sein*, *beruhigt sein* 27,159.

reposee (a une), *sans discontinuer*, *ohne aufzuhören* 31,134.

reposement, repaus-, *s. m. repos*, *Ausruhen*, *Ruhe* 4,18. 21,58.

reposer, -auser 4,16, *v. n. et réfl. se reposer*, *ruhen*, *sich ausruhen* 9,232. 13,39. 19,273. 23,157. 30,20. 33,66. 41b,79; *réfl. s'apaiser*, *sich beruhigen* 27,86; *part. pass. en paix*, *in Ruhe*, *ruhig* 19,195.

repostaille, *s. f. retraite*, *cachette*, *Zurückgezogenheit*, *Heimlichkeit* 13,36.

repreechier, *v. n. prêcher de son côté*, *seinerseits predigen* 49,135.

reprendre (*p.* 340), -andre, repenre, *v. a. reprendre*, *wieder nehmen*, *wieder aufnehmen* 24,242. 26,227. 72,92; *reprendre*, *rattraper*, *wieder ergreifen*, *wieder erfassen* 11,181. 18,99. 20,114. 99,104; *relever*, *augmenter*, *erhöhen* 41a,8; *reprendre*, *tadeln* 33,229. 38,35.89. 41b,54. 42a,9.13. 52a,31. 76b,20. 89d,69.

reproche, -oce, -uce, -ouche, *s. m. reproche*, *Vorwurf*, *Tadel* 10,351. 14,59. 78,219.

reprochier, -cier, -ouchier, -ocher, *v. a. reprocher*, *vorwerfen* 81,132. 93b,5; r. auc., *reprocher qqn.*, *jem. tadeln* 97,110.

reprochier, *s. m. reproche*, *Vorwurf* 43,17.

reproiier, *v. a. prier de nouveau*, *p. encore*, *wieder bitten* 32,52.

reprovier, *s. m. reproche*, *Vorwurf* 8,91. 19, 347; *proverbe*, *Sprichwort* 46,31.

repus *v.* reponre.

requeit *v.* recoi.

requeillier, *v. a. recueillir*, *sammeln* 87b,175.

requereur, *s. m. prétendant*, *Bewerber* 84a,98.

requerre (*p.* 341), -erir, *v. a.* (auc. chose a auc.), *demander qc. à qqn.*, *jem. um etw. bitten*, *von jem. etw. verlangen* 9,303. 17,66. 26,13. 28, 33. 31,116. 41b,66. 62c,32. 75c,82; auc. de, *prier*, *jem. um etw. bitten*, *ersuchen* 41a,3.20. 51a,33; r. auc., *s'empresser auprès de*, *umwerben* 84a,5; *demander en mariage*, *werben um* 84,268; *rechercher*, *aufsuchen* 25,285. 287.310. 60,1. 72,150. 75b,24; *assaillir*, *attaquer*, *angreifen* 8,135. 39,487. 60,2; *requérir*, *aufbieten*, *in Anspruch nehmen* 85b,17.

requeste, *s. f. requête*, *Bitte*, *Verlangen* 78,221. 97,176.

rere, *v. a. raser*, *kratzen*, *scheren* 39,327.373. 75b,34; res a res, *tout ras*, *knapp*, *glatt* 39, 492.

res (d'anguiles), *s. m. rég. plur.* (*le rég. sing.* rest *manque*) *botte*, *paquet*, *Pack* 39,97.133.

res *v.* rere.

res, *prov. quelque chose*, *etwas* 7,58; *v.* rien.

resaillir (*p.* 336), -ailir, -alir, *v. n. resauter*, *zurückspringen* 31,49; *sauter de nouveau*, *wieder springen*, *wieder aufspringen* 8,25. 10,173. 17,192. 20,13.

resaner, *v. a. guérir*, *wieder heilen* 27,134.

resbaudie, *s. f. divertissement*, *ébat*, *Belustigung* 78,117.

rescorre (*p.* 338), *v. a. arrêter en sauvant*, *rettend festnehmen* 12,13.18; *regagner*, *wiederbekommen* 57,128; *secourir*, *helfen* 19,236. 67a,7.

rescousse, -use, *s. f. recours*, *aide*, *délivrance*, *Hilfe*, *Rettung* 22,113.

rescrire (*p.* 338), *v. a. écrire*, *schreiben* 92,15.

rescuse *v.* rescousse.

rescussiun, *s. f. action d'arrêter en sauvant*, *rettende Festnahme* 12,14.

resembler, -ambler, ressanbler, resempler, 7,65, *v. n. ou a. ressembler*, *gleichen* 18,185. 21,132. 28,273; *impers. sembler*, *scheinen* 33,129.

reserver, *v. a. conserver*, *bewahren* 23,162.

resgarder *v.* regarder.

resgart *v.* regart.

resistance, *s. f. résistance*, *Widerstand* 93c, 19.

resister, *v. n. résister*, *Widerstand leisten* 97, 218.

resjöir, *v. réfl. et n. se réjouir*, *sich erfreuen* 30,3. 53a,16. 53b,7. 82,55.

resne, *s. f. rêne*, *bride*, *Zügel* 8,62. 28,376.

resoignier, ressongnier, resoingner, *v. a. redouter*, *besorgen*, *fürchten* 84a,63. 98,131; *réfl.* soi r. de, *redouter*, *besorgen*, *fürchten* 73,12.

resolu, *part. dissous*, *aufgelöst* 92,72.

ressongnier *v.* resoignier.

resonner, *v. n. résonner*, *wiederklingen* 84b, 92.

resort, *s. m.* (*terme technique de la langue du droit*) *recours*, *Einrede*, *Einspruch* (*Tobler*) 40,60.

resortir, *v. n. rebondir*, *zurückspringen*, *springen* 10,429; *au fig.* 82,109.

respas, *s. m. guérison*, *Heilung* 84b,37.

respasser, -aser, repasser, *v. a. guérir*, *wiederherstellen*, *heilen* 44,48. 45b,13; *n. guérir*, *heilen*, *genesen* 28,70. 37,213. 39,322.

respit, *s. m. délai*, *Aufschub* 34,178. 76b,41.

respitier, -er, *v. a. remettre*, *aufschieben* 35, 326. 48,28; *sauver*, *retten* 37,450.

resplandeler, -eller, *v. a. éclairer*, *erhellen* 64a,4.

resplendeur, *s. f. splendeur*, *éclat*, *Glanz* 78,71.

respondre (*p.* 341), -undre, respondret 16,41,

v. a. répondre, *antworten* 5,19.65. 8,100. 9,107. 10,200; resp. auc. 28,142. 72,125.

response, *s. f. réponse*, *Antwort* 87a,117.

ressourdre (*p.* 341), resu-, *v. n. ressusciter*, *auferstehen* 5,220. 13,6; *réfl. se relever*, *sich wieder erheben* 99,38.

ressovenir (*p.* 337), *v. n. impers. se ressouvenir*, *sich wieder erinnern* 33,168. 34,84.

restablir, *v. a. rétablir*, *wieder einsetzen* 25, 354.

rester, -eir, *v. n. s'arrêter*, *stehen bleiben* 38, 38. 61,255.

restorer, *v, a. rétablir*, *wiederherstellen* 18,13. 23,163.

restraindre (*p.* 339), *v. réfl. se retenir*, *se retirer*, *sich zurückhalten*, *sich zurückziehen* 87b,114.

restre (*p.* 329), *v. n. être de nouveau*, *wieder sein* 8,31. 28,40. 34,246. 38,65. 61,152; le rest alez couchier, *il est allé le coucher de nouveau* 19,340; se rest escriés, *il s'est écrié de nouveau* 20,146; *être de son côté*, *être d'autre part*, *seinerseits sein*, *andererseits sein* 33,215. 48,150. 53b,38.

resurdre *v.* ressourdre.

resurrexis (*forme savante*), *tu ressuscitas*, *Du wecktest auf* 10,473.

resuscitee, *s. f. résurrection*, *Auferweckung* 18, 287.

resusciter, *v. a. ressusciter*, *auferwecken* 60, 142; *v. n. ressusciter*, *auferstehen* 21,117.134. 82,139.

resvellement, *s. m. réveil*, *Aufwachen*, *Wecken* 87b,48.

resveillier, -illier, *v. a. réveiller*, *wecken* 87b, 56; *n. s'éveiller*, *erwachen* 33,138.

resvigorer, -ourer, *v. a. remettre en vigueur*, *wieder kräftigen* 18,33; *réfl. ou n. se remettre en vigueur*, *sich wieder kräftigen* 19,25.

reswarder *v.* regarder.

retaille, *s. f. morceau*, *Stück* 58,294.

retaillier, *v. a. retrancher*, *verkürzen*, *vermindern* 25,180.

retarder, *v. a. retarder*, *retenir*, *abhalten*, *aufhalten* 97,214; *réprimer*, *zurückdrängen* 78,224; *n. et réfl. tarder*, *zögern* 86,155.255. 95,24.

retenir (*p.* 336), *v. a. retenir*, *zurückbehalten*, *festhalten*, *bei sich behalten* 9,99.252. 14,72. 45a,14; *tenir d'autre part*, *anderseits halten* 75b,56; *réfl. se tenir*, *sich festhalten* 8,146.

retentir, *v. n. retentir*, *widerhallen* 90b,41.

retenue, *s. f. action de retenir*, *Halten* 84a,91; *obligation*, *Verpflichtung* 96,200.

reter, *v. a. blâmer*, *accuser*, *tadeln*, *anklagen* 12,5. 68,24; *reprocher*, *vorwerfen*, *anrechnen* 51c,24.

retirer, *v. a. tirer*, *rajuster*, *wieder zurechtziehen* 79,68.

retoldre (*p.* 345), *v. a. enlever*, *wieder wegnehmen* 70,67.

retor, -our, *s. m. retour*, *Rückkehr* 30,65. 34,252. 41a,28. 47,57; *guérison*, *Genesung* (*Tobler*) 27,64.

retorner, -ourner, -urner, *prov.* -urnar, *v. a. retourner*, *umwenden*, *zurückwenden* 79,72. 87b,186; *détourner*, *abbringen* 2,19.20; *rendre*, *zurückgeben* 94,142; *v. n. retourner*, *zurückkehren* 14,43. 19,339. 20,68. 24,280. 26,190. 59,60. 61,59; *reculer*, *zurückgehen* 19,285; *réfl.* (en), *s'en retourner*, *zurückkehren*, *abreisen* 9,120.316. 28,381. 68,46. 96,188.

retraanment, *adv. en se retirant*, *im Zurückweichen* 26,180.

retraçon, *s. f. reproche*, *Tadel* 43,11.

retraire (*p.* 341), -eire, *v. a. retirer*, *zurück-*, *herausziehen* 11,29. 64c,33; *retirer*, *enlever*, *wegnehmen* 57,34; *répliquer*, *erwidern* 39,138; *nommer*, *anführen*, *nennen* 49,27; *raconter*, *erzählen* 24,245. 28,158.399. 34,220. 35, 265. 51a,28. 59,7. 62c,21; r. avant, *reprocher*, *vorhalten* 52b,90; *v. n. se retirer*, *sich zurückziehen* 26,200. 71,282; *réfl. se retirer*, *sich zurückziehen* 14,20. 26,44.201. 87b,176; soi r. de, *renoncer à*, *verzichten auf* 87a,1; soi r. vers, *viser à*, *abzielen auf* 48,41; *part.* retrait, *hésitant*, *qui recule*, *zögernd*, *zurückweichend* 24,189; *retiré*, *zurückgezogen* 93c,4.

retrait, rettrait, *s. m. refuge*, *Zuflucht* 22,88; *retraite*, *Rückzug* 87b,170; sanz r., *sans retour*, *unwiederbringlich* 22,112.

retrametre (*p.* 340), *v. a. renvoyer*, *zurücksenden* 5,104.

retrenchier, *v. a. retrancher*, *verkürzen*, *vermindern* 25,214.

retrespasser, *v. n. repasser, wieder vorüberkommen* 35,307.
retrover (*p.* 333), *v. a. retrouver, wiederfinden* 33,155; *trouver de son côté, seinerseits finden* 78,203.
retrowange, *s. f. retrouenge, espèce de chanson* 65,1.
returner *v.* retorner.
reu *v.* riu.
reule, *s. f. règle, précepte, Vorschrift* 38,90.
reva *v.* raler.
revel, -iel, *n.* -iaus, *s. m. joie, Jubel* 62a,2. 81,12; *passe-temps, Zeitvertreib* 84a,41.
reveler, -eller, *v. a. réjouir, erfreuen, heiter machen* 94,22; *part.* revelé, *égayé, erheitert* 78,76; *réfl. se révolter, sich empören* 87b,164.
revendre, -andre, *v. a. revendre, wiederverkaufen* 58,57. 70,10.
revenir (*p.* 337), *v. n. et réfl. revenir, zurückkommen* 9,101.285. 15b,6. 17,101. 24,321; *venir de son côté, seinerseits kommen* 35,246; *revenir à soi, wieder zu sich kommen* 61,122. 76b,7 (*sortir de l'enchantement*). 99,44.
revenue, *s. f. retour, Rückkehr* 79,70.
reveoir (*p.* 337), *v. a. revoir, wieder, anderseits sehen* 48,49.
reverence, *s. f. révérence, Verehrung* 84b,78.
rêverie, *s. f. coq-à-l'âne, zusammenhanglose Reimerei* 74.
reverser, *v. a. retourner, umdrehen* 39,66.81; *v. n. se retourner, sich umdrehen* 11,47.
revertir, *v. n. tourner, se tourner, sich wenden, umschlagen* 9,70. 28,182.
revestir, *v. a. revêtir, bekleiden* 6,145. 35,174; *investir, belehnen, ausstatten* 58,177.
reviaus *v.* revel.
revivre (*p.* 346), *v. n. revivre, wieder leben* 30,71.
revoloir (*p.* 345), *v. a. vouloir à son tour, seinerseits wollen* 9,188. 25,35; *vouloir d'autre part, anderseits wollen* 77,22.
rewarder, reward *v.* regarder, regart.
rex *v.* roi.
rez *v.* ré.
ribaude, -aulde, *s. f. femme débauchée, courtisane, Hure* 78,204. 90c,26.
ribaudie, *s. f. infamie, Gemeinheit* 78,118.
ribaut, *n.* ribaus, *s. m. débauché, gueux, Hurer, Schuft* 60,230. 78,151.201.
ribellïon, *s. f. rébellion, Widersetzlichkeit* 97, 119.
riche, rice, rike, *prov.* ric 7,12; *adj. riche, puissant, reich, mächtig* 8,104. 10,287. 37, 439. 70,37; *magnifique, prächtig* 28,203. 56,304.
richece, -esce, -ese, -esse, -eise, rikece, *s. f. richesse, Reichtum* 14,58. 31,232. 38,49.57. 86,180.
richement, *adv. richement, reich* 17,71. 30,7.
richetet, *s. f. richesse, Reichtum, Pracht* 11, 15.
rien, riens, ren, *s. f. chose, quelque chose, Ding, Sache, etwas* 9,58. 24,98. 34,409. 54a,7. 92,50; *être, Wesen* 40,22. 45a,34. 64a,28. 66a,2; ne r., *rien, nichts* 5,174. 8,122; *renforce la négation, gar nicht* 28,411; pour riens, *pas du tout, durchaus nicht* 53b, 11; n'est r. de, *il n'importe, es liegt nichts daran* 84a,104.
rieu *v.* riu.
rigolage, *s. m. raillerie, Scherz* 78,146.
rigueur, *s. f. rigueur, Strenge* 89d,70.
rime, *s. f. rime, poème, Reim, Gedicht* 51a, 27; ne r. ne raison, *ni rime ni raison, weder Sinn noch Verstand* 96,130.
rïote, *s. f. querelle, Streit, Zank* 25,193. 78, 217. 95,126.
rïoteux, *adj. querelleur, zänkisch* 89d,86.
rire (*p.* 341), *v. n. rire, sourire, lachen, lächeln* 23,71; *zulachen* 45a,35.
ris, *s. m. ris, sourire, Lachen, Lächeln* 27,105. 56,404. 63a,43. 82,57.
riu, rieu, reu, ruis, *n.* reus, ruis, *s. m. cours d'eau, canal, rigole, Wasserlauf, Rinne* 24, 38. 37,66.69. 82,42; *ruisseau, Bach* 36,5.
rivage, -aige, *s. m. rivage, Ufer* 90b,98. 90c, 22.
rive, *s. f. rive, Ufer* 35,10.
river, *v. a. river, nieten* 78,195.
riviere, *s. f. rivière, Fluss* 14,79. 35,2. 56, 233.
riz, *s. m. riz, Reis* 92,7.
robe, *s. f. vêtement, Gewand* (*auch des Mannes*) 18,186. 30,26. 58,299. 72,30.
robeor, -ëur, *s. m. larron, Räuber* 47,35. 51c,31.
roche, *s. f. rocher, Felsen* 5,207. 24,199.

rochier, *s. m. rocher, Felsen* 19,353. 93b,2.
rōe, *s. f. roue, Rad* 25,246. 31,220.
rōé (*part.*) *adj.*; paile r., *étoffe sur laquelle sont brodées des roues, mit Rädern bestickt* 36,105. 37,152.
roge, rouge, *adj. rouge, rot* 16,19. 18,147. 36,6.
roi, roy, rei, rey, rai, rex, *s. m. roi, König* 3,12.21. 5,113. 6,14. 7,12.14. 8,21.134. 24,131. 30,1. 52b,1.
roial, royal, regiel 3,8, *adj. royal, königlich* 25,323. 88,128.
roialme, roiame, royaulme, reaume, *s. m. royaume, règne, Königreich, Reich* 31,234. 33,186. 52b,54. 83,132.
roiamant (*étym. popul.*; = reamant), *sauveur, Erlöser* 18,222; *v.* raembre.
roide *v.* roit.
roidement, *adv. fortement, stark* 72,144.
roie, *s. f. raie, Streifen* 62a,19.
roiffe, *s. f. gale de la lèpre, Aussatz* 18,159.
rōine *v.* rëine.
roisin *v.* raisin.
roissier, *v. a. maltraiter, misshandeln* 33,263.
roit, reit, roide, *fém.* roide, *adj. dur, fort, hart, stark, fest* 11,159.170. 76b,88; *escarpé, steil* 56,181; *raide, reissend* (*Tobler*) 35,4.
rolet, *s. m. petit livre, Büchlein* 93c,35.
romanz, -ans, -ants, *s. m. histoire en langue romane, roman, Geschichte in romanischer Sprache, Roman* 74,47.101; *histoire, Geschichte, Erzählung* 83,6.
rompre (*p.* 334), ru-, *v. a. rompre, déchirer, brechen, zerbrechen, zerreissen* 8,158. 10, 139. 20,8. 28,271. 56,74; *châtier, züchtigen* 5,115; *v. n. se déchirer, zerreissen* 19,96; *part. pass.* rout, rut, *n.* rous, *brisé, déchiré, annullé, zerbrochen, zerrissen, vernichtet, nichtig* 19,32. 40,64.
ronce, -će, *s. f. ronce, Brombeerstrauch* 56,411.
ronceis, ronsis, *s. m. terrain couvert de ronces, Dorngestrüpp* 87b,70.
roncin, -is, *s. m. cheval de charge, Lastpferd* 17,39.
rond *v.* reont.
rondel, *s. m. rondeau, Gedichtart* 91b.
ronsis *v.* ronceis.
rooignier, re-, reoingn-, *v. a. rogner, couper, beschneiden, abschneiden* 33,299; *couper en rond, tonsurer, couper les cheveux, tonsurieren, die Haare schneiden* 39,326. 75b,34.
ros, rous, *adj. roux, rotköpfig*; *faux, déloyal,* (*d'après la tradition, Judas était roux*), *falsch, unehrlich* 63a,82.
rosat, *s. m. électuaire de rosat, Rosenlatwerge* 48,217.
rose, *s. f. rose, Rose* 22,24. 48,254.
rose, *adj.*; goute r., *goutte, Podagra* 75b,74.
rosee, rousee, *s. f. rosée, Tau* 36,197. 56,64.
rosier, *s. m. rosier, Rosenstrauch* 48,258.
rosignol, ross-, lorseilnol, *s. m. rossignol, Nachtigall* 45a,2. 56,49. 77,2.
rossignoller, *v. n. chanter comme un rossignol, wie eine Nachtigall singen* 94,23.
rostir, *v. a. rôtir, rösten, braten* 39,178. 64a, 63. 75a,130; *v. n. rôtir, geröstet werden* 39,189.282.
rote, *prov.* rotta 7,101, *s. f. instrument musical, Musikinstrument* 24,107. 71,120.
rote, route, rute, *s. m. troupe, cortège, Schar, Zug* 50,50. 59,48. 75a,127; *route, chemin, Weg* 22,36.
roter, *v. n. jouer de la rote, die Rote spielen* 24,110.
rouge *v.* roge.
roujor, rougeur, *s. f. rougeur, Röte* 36,213. 98,49.
rous- *v.* ros-.
route *v.* rote.
rouz *v.* rompre.
rover, ru-, *v. a. prier, demander, ordonner, bitten, begehren, verlangen, befehlen* 3,22.24. 5,3. 6,18.65.150. 9,259. 19,292. 23,166. 25,141.316. 42a,19.
rude, *adj. ignorant, unwissend* 89d,24.
rudement, *adv. rudement, gewaltsam, derb* 75a,46.
rudesse, *s. f. rudesse, Härte, Grausamkeit* 91a,19.
rue, *s. f. rue, Strasse* 9,212. 61,115.
rūele, *s. f. ruelle, enger Gang* 36,9.
rūer, *v. a. jeter, lancer, werfen* 33,94. 56,105; *v. n. se jeter, tomber, stürzen* 26,75.
rui *v.* riu.
ruiotel, *s. m. petit ruisseau, Bächlein* (*Foerster*) 76b,142.

ruissel, -eau, rusel, *n.* ruisiaus, *s. m. ruisseau, Bach* 24,124. 37,74. 48,104. 90b,81. 91b,9.
ruisselet, *s. m. petit ruisseau, Bächlein* 90b, 62.
ruiste, *adj. fort, stark* 17,194. 20,9.
ruovet *v.* rover.
rusel *v.* ruissel.
ruser, *v. a. tromper, überlisten* 84a,15.
ruser, *v. n. se retirer, sich zurückziehen* 26, 41. 97,278.
ruseur, *s. m. intrigant, Ränkeschmied* 84a,17.
russet, *n.* -ez, *adj. roux, brun, rötlich, bräunlich* 14,81.
rustie, *s. f. violence, Gewalt* 14,19.
rut *v.* rompre.
rute *v.* rote.

Sa *v.* ça.
sablon, -un, *s. m. sable, Sand* 8,11. 20,12.
sac, *n.* sas, *s. m. sac, Sack* 9,144. 33,253. 73,59.
saćant, sachant *v.* savoir.
saccura, *s. f. hache, Axt* 1,26.
sachier, -cier, *v. a. tirer, retirer, ziehen, herausziehen* 8,152. 14,12.90. 34,376.46, 48. 56,470. 72,33; *arracher, ausreissen* 57, 62.
sacrarie, *s. m. sanctuaire, Heiligtum* 9,293.
sacrefice, -ise, sacrifice, *s. m. sacrifice, Opfer* 14,18. 84b,32. 97,258.
sacrer, *v. a. consacrer, weihen* 19,228. 26,98. 30,26.
sade, *adj. avenant, hübsch, niedlich* 62c,9.
safir, *s. m. saphir, Saphir* 82,71.
safre, *adj. gourmand, lecker, lüstern* 78,151.
safré, *adj. brodé d'orfroi, de fils d'archal, mit Goldstoff bestickt* 20,129. 37,310.
sage, saige, saive 16,68, sapi 7,21; *adj. sage, raisonnable, verständig, vernünftig, klug* 11,4. 22,29. 23,184. 61,205. 64c,25; faire s. de, *informer, benachrichtigen* 31,187.
sagece, *s. f. sagesse, Weisheit* 89d,47.
sagement, saigement, *adj. sagement, klug, weise* 36,47. 83,68; *adroitement, avec compétence, sachkundig* 84b,6.
sagrament *v.* sairement.
sai *v.* ça.
saiette, saete, *s. f. flèche, Pfeil* 13,31. 26,136.
saignier, sainier, sainn-, *v. n. saigner, bluten* 8,68. 10,79. 35,413. 39,485.
saignier *v.* seignier.
saillir (*p.* 336), sailir 24,83, salir, *v. n. sauter, springen* 8,28. 17,136. 24,3.80.83. 35,421. 82,8.19; *s'élancer, hinzuspringen, herbeieilen* 14,92; *s'élancer, eilen, stürmen* 26,48. 31,42; *avec datif, sauter, s'élancer vers, losspringen, losstürmen auf* 17,144. 37,184; *jaillir, hervorspritzen* 37,98; *sortir, ausfallen, einen Ausfall machen* 99,53.75.100; *débarquer, aussteigen* 92,69.
sain *v.* sein.
sain, *adj. sain, gesund* 18,165. 27,58; sain et sauf, *gesund und munter* 56,31. 92,62.
sainement, *adv. en bon état, wohlbehalten* 9,82; *chastement, keusch* 69,21.
saingnier *v.* seignier.
sainglant *v.* sanglant.
sainier, sainn-, -er *v.* seignier *et* saignier.
saint, *n.* sains, *s. m. cloche, Glocke* 18,235. 59,22.
saint, seint, sant, sanct, sainct, *n.* sains, seinz, sancz, sanz, sans, *fém.* sainte, sancta, *adj. et subst. saint, heilig, Heilige* 5,12.51. 69.209. 6,3.6. 8,76. 12,31. 18,163. 37,3. 49,21. 80,31; *plur. reliques, Reliquien* 15a,20.
sainctement, *adj. saintement, heilig* 90c,22.
saintisme, *adj. superlat. très saint, sehr heilig* 9,268. 10,432.
saintuaire, *s. m. sanctuaire, Heiligtum* 61, 272. 75b,24.
sainz *v.* sens.
sairement, sere-, serment, sagrament 2,18, *s. m. serment, Eid* 13,29. 19,193. 25,36. 43,21. 49,141; treis duble s., *serment juré avec trois fois autant de répondants, Eid mit 3 mal so vielen Eideshelfern* 12,55; par mon s., *je le jure, bei meinem Eide, ich schwöre es* 92,33. 96,146.
saisir, sei-, se-, *v. a. saisir, ergreifen, in Besitz nehmen* 8,62. 10,368. 23,201. 25, 159. 34,49. 58,190; s. auc. de, *mettre en possession de, in Besitz setzen* 17,106. 25, 368. 58,156.177.
saison, *s. f. saison, Jahreszeit* 39,3. 45b,1. 62b,1; *temps, Zeit* 75a,23. 95,26.
saive *v.* sage.

salaire, *s. m. salaire, Lohn* 89e,13. 96,139.

sale, *s. m. salle, Saal* 11,180. 56,320. 71,65.

sale, *adj. sale, schmutzig* 71,66.

saler, saller, *v. a. saler, mit Salz einreiben* [*nach dem Schinden*] (*Tobler*) 37,271; *part.* salé, *salé, salzig* 53b,42. 90b,64.

salir *v.* saillir.

salme, seaume, *s. m. psaume, Psalm* 13,44; une sept seaumes, *sept psaumes, sieben Psalmen* 92,72.

salterion, *s. m. psalterium* (*instrument*) 71,119.

salu, -d, -t, -dz 16,92; *s. f. salut, Rettung Heil* 4,7. 13,33; *s. m. et f. salut, Gruss* 16,92. 23,31. 40,15. 53b,42. 61,111.

saluer, saluder 5,135, *v. a. saluer, grüssen* 16,92.

salv- *v.* sauv-.

salvaciun, *s. f. salut, Rettung* 13,28.

salvament *v.* sauvement.

samedi, sabm-, *s. m. samedi, Samstag* 15b,1. 17,115. 85a,20.

samer *v.* semer.

samit, *n.* -is, *s. m. satin, Atlasstoff* 68,27.

san *v.* sen.

sanc, sang, *n.* sans, sancs, *s. m. sang, Blut* 5,11. 9,67. 10,68. 19,37. 37,98.227; *noblesse, Adel* 90a,50.

saner, *prov.* -ar, *v. a. guérir, heilen* 5,46. 27, 112.116; *n. guérir, geheilt werden* 18,133.

sangin, -guin, *adj. sanguin, blutrot, rosig,* 76b,136. 87a,61.

sanglent, sanglant, saing-, *adj. sanglant, blutig* 8,85. 18,239. 19,70.166; gorge s., fievre s., *formule d'imprécation* 96,56.88.

sanglenter, *v. a. ensanglanter, mit Blut beschmutzen* 19,40.187.

sans *v.* sens.

santé, -ei, *s. f. santé, Gesundheit* 18,12.20. 79,56.

sanz *v.* saint *et* sens.

saouler, söeler, *v. a. rassasier, sättigen* 57,54. 61,74; *réfl. se rassasier, sich sättigen, satt werden* 19,270. 87a,11.

saoul, *n.* -ous, *fém.* säule 21,83; *adj. rassasié, satt* 39,160; *au fig.* 67a,1. 76b,78. 92,51; *ivre, trunken* 60,213; *subst.* boire tot son s., *boire son soûl, sich satt trinken* 23,229.

sapi *v.* sage.

sapïence, sapïentia 7,86, *s. f. sagesse, Weisheit* 36,45. 48,102.

sappa, *s. f. houe, Haue* 1,26.

sarbote (*anglos.*), *littéral. amende de douleur, Schmerzensbusse* 12,32.

sarkeu, *n.* sarkeus, *s. m. cercueil, Sarg* 17,249.

sarpe, *s. f. serpe, Gartenmesser* 84b,54.

sarpeilliere, *s. f. couverture, Decke* 58,295.

sarrasin, *adj. sarrasin, sarazenisch* 82,79.

sarrazinois, *adj. sarrasin, sarazenisch* 71,130.

sartaigne, *s. f. pierre dure, hartes Gestein* 10,400. (*p.-ê. la Cerdagne, v. Zeitschr.* 23,334.)

sas *v.* sac.

satiffaire, *v. n. satisfaire, Genüge leisten* 97, 176.

sauf, salf, *n.* saus, sals, *fém.* sauve, salve, *adj. sauf, wohlbehalten* 48,26. 56,31; *bien employé, bien placé, wohlangebracht* (*Tobler*) 27,219; *obl. absol.* salve l'onor, *l'honneur étant sauf, sauf l'honneur, unbeschadet der Ehre* 47,67. 98,62; sals lor cors, *leur corps étant saufs* (= *sauf leur c.*), *unbeschadet ihrer persönlichen Sicherheit* 49,52; *plus tard prép., sauf, ohne zu nahe zu treten, mit Vorbehalt* 96,3. 97,96; *ausgenommen* 99,22.79.

sauge, *s. f. sauge, Salbei* 39,91.

säule *v.* saoul.

säulee, *s. f. rassasiement, Sättigung* 51c,12; beivre sa s., *boire son soûl, sich satt trinken.*

saulsoye, *s. f. saussaie, Weidenbusch* 94,66.

saulter, *v. n. sauter, springen* 94,69.

saultier, *s. m.* 3ᵉ *estomac des ruminants, feuillet, livre, Blättermagen, Faltenmagen, Psalter, Buch* 94,78.

saumon, *s. m. saumon, Lachs* 78,31.

saur *v.* sor.

saure *v.* soldre.

sause, *s. f. sauce, Brühe* 48,235.

saut, *s. m. saut, Sprung* 26,216. 35,420. 39, 159; de plain s., *à brûle-pourpoint, unvermittelt* 81,42.

saut *v.* sauver.

sauteler, *v. n., dérivé de* sauter, *sauter, springen, hüpfen* 19,154.

sauterelle, *s. f. espèce de danse, ein Tanz* 94,113.

sautier, *s. m. psautier, Psalter* 17,222. 55,61.

sauvage, salv-, sauvaće, *adj. sauvage, wild*

11,165. 23,105. 56,201.229; *farouche*, *scheu*, *spröde* 27,165. 34,32. 45c,1. 76a,41.

sauvegarde, *s. f. défense*, *Schutz* 97,101.

sauvement, *adv. sain et sauf*, *wohlbehalten* 36,272.

sauvement, salvam- 2,8, *s. m. salut*, *Rettung* 18,230.

sauveour, salvedur, -ëur, sauveur, *n.* salveires, *s. m. sauveur*, *Erlöser* 13,42. 14,3. 38,64. 60,170. 97,22.

sauver, salv-, salvar 2,10, *v. a. sauver*, *retten*, *erhalten* 2,9. 9,11. 17,162. 43,38; *das Seelenheil geben* 57,106.

sauveté, salveté, -et, -eit, *s. f. rédemption*, *salut*, *Rettung*, *Erlösung*, *Heil* 9,89. 14,89. 38,67; a s., *en sécurité*, *sain et sauf*, *in Sicherheit*, *wohlbehalten* 33,290. 37,348.

savant, -ent, *adj. intelligent*, *verständig*, *klug* 89d,116.

savereus *v.* savoureus.

savir *v.* savoir.

savoir (*p.* 345), -eir, -er 12,53. 22,80, -ier 6,23, -ir 2,9, sçavoir, *v. a. savoir*, *avoir le pouvoir*, *apprendre*, *wissen*, *verstehen*, *können*, *vermögen*, *erfahren*, *kennen lernen* 7,39. 8, 175. 9,103. 10,191.427. 19,140. 22,33. 27, 23. 51b,4. 86,22. 96,162; *wissen*, *kennen als* 12,4; soi s. a mesfeit, *se savoir coupable*, *sich schuldig wissen* 84,201; s. gré, s. mal gré *v.* gré; s. de, *se connaître à*, *en*, *etw. verstehen*, *wissen von* 51a,1; ceo est a s., a s., *c'est à dire*, *das heisst*, *nämlich* 12,53. 27, 224 (*v.* assavoir); *inf. subst. savoir*, *sagesse*, *science*, *raison*, *Wissen*, *Klugheit*, *Verstand* 2,9. 6,23. 22,80. 23,25. 28,185. 45c,22; non s., *déraison*, *étourderie*, *Unbesonnenheit*, *Leichtsinn* 75c,32; *part.* saćant, sachant, *prudent*, *verständig*, *klug* 56,153. 69,16.

savor, -our, -eur, *s. f. goût*, *Geschmack* 22,48; *saveur*, *Wohlgeschmack* 22,99. 44,19. 76b, 170.

savoureus, save-, *adj. doux*, *agréable*, *süss*, *lieblich*, *anmutig*, *angenehm* 42b,27. 76a,23.

sayier, *v. a. essayer*, *erproben* 81,72.

sazier, *v. a. rassasier*, *sättigen* 14,6.

sc- *v.* s-.

scalpros, *s. m. grattoir*, *Schroteisen* 1,27.

scandula, *s. f. échandole*, *Schindel* 1,20.

sceptre, ceptre, *s. m. sceptre*, *Scepter* 13,35. 93a,8.

scïence, *s. f. savoir*, *Wissen*, *Wissenschaft*, *Weisheit* 14,5. 38,102. 89d,21.

scruva, *s. f. truie*, *Sau* 1,16.

scy *v.* ci.

se *pron. réfl.* (*p.* 322).

se = ce 40,91.

se *v.* si.

se, sed 9,128, si, *conj. si*, *wenn* 2,18.19. 5, 119. 7,58. 9,253. 12,30. 22,164. 38,13; *ob* 5,64. 8,51. 9,128. 10,191. 11,190. 54a, 43. 95,34; *avec subj.* (*par ex.*: se Deus me saut), *si = aussi vrai que* (*je désire que*), *wenn = so wahr* (*ich wünsche dass*) 35,128. 37,6. 39,70. 47,3. 56,243. 57,106. 60,221. 61,225. 78,188; (ne) .. se (si) .. non, *sinon*, *wenn nicht*, *ausser* 8,7. 12,50. 16,62. 24, 226. 30,21. 38,60. 43,2. 49,52. 55,38. 56,119. 60,36. 70,83; *ne-que*, *nur* 20,2. 48,177; sans si, *sans 'si'*, *ohne 'wenn'*, *unbedingt* 86,68.

seaume *v.* salme.

seeaus *v.* seel.

sebelin, *s. m. Zibeline*, *Zobel* 35,105.

sec, *fém.* seche 4,21. 48,166, *adj. sec*, *trocken*, *dürr* 35,110. 75a,38. 76b,101.

secchir, *v. n. dessécher*, *austrocknen* 24,39.

secont, segunt, *n.* secundz, *fém.* seconde, *adj. second*, *zweite* 14,42. 26,28. 38,4. 70,87.

secorre (*p.* 342), -ourre, sucurre, soscorre, secourir, *v. a. secourir*, *helfen*, *unterstützen* 18,62. 19,12.356. 22,130. 37,92. 94,132; s. a 38,76.

secors, -ours, socors, *s. m. secours*, *Hilfe* 19, 267. 22,133. 60,101.

secourir *v.* secorre.

secret, secré, *adj. secret*, *geheim* 88,150; *s. m. secret*, *Geheimnis* 89d,43.

seculer, *adj. séculier*, *weltlich* 84a,22.

sed *v.* se.

sedella, *s. f. seau*, *Eimer* 1,24.

seder *v.* seoir.

seel, *n.* seeaus, *s. m. seau*, *Eimer* 39,389.409.

seeler, *v. a. sceller*, *siegeln*, *festmachen* 39,416.

segnori, -ouri, signori, *adj. magnifique*, *herrlich*, *stattlich* 17,21.82. 82,1. 84a,86.

segre *v.* siure.

seguen v. siure.
segur v. sëur.
sei v. soi *et* son.
seia, *s. f. saie, Kriegsmantel* 1,21.
seietst v. estre.
seignier, saig-, saing-, seg-, sainer, *v. a. faire le signe de la croix sur, bénir, bekreuzen, segnen* 10,293. 18,213. 19,250.349. 55,45. 56,187. 75a,118.
seigniere, *s. f. brocard d'or, Stoff aus Goldbrokat* (*Foerster*) 34,304.
seignor (*p.* 319), -our, -ur, -eur; segnor, -eur; signor, -our, -eur; senior 5,135. 6,8, sennior 5,126, seinur 12,24, sennur 24,247, *n.* sendra 2,19, sire, -es, -ez, siret 16,35, *s. m. seigneur,* (*sire*), *maître, Herr, Gebieter* 4,43. 8,79. 9,13. 10,13. 13,2. 17,206. 23,66. 34,218. 37,283. 46,12. 60,18. 63a,61. 79, 16. 83,142. 86,202.240; *mari, Eheherr* 25,26. 27,287. 41a,10.14. 51d,19; *commandant, Befehlshaber* 49,14.
seignourage, *s. m. puissance, Macht* 76a,37.
seignorie, -ourie, -eurie, signorie, *s. f. puissance, Herrschaft, Macht* 22,46. 33,185. 65,13. 75b,79. 75c,104.110. 90c,10; *personnifiée, impériosité, herrisches Wesen, Herrschsucht* 78,97; *domaine, Gebiet* 99,16.
seignourir, *v. n. gouverner, herrschen* 90b,56.
sein, sain, *s. m. sein, Busen* 19,259. 21,12. 38,66. 56,109.
seincture, seindre v. cein-.
seinglement, *adv. séparément, einzeln* 25,11.
seinz v. sens.
seissante v. soissante.
sejor, -our, *s. m. séjour, repos, Aufenthalt, Verweilen, Ruhe* 63a,94. 64b,35; a s., *en repos, en paix, tranquillement, en sûreté, caché, in Ruhe, in Frieden, ruhig, in Sicherheit, versteckt* 47,46. 73,46; estre a s., *être ensemble, reposer, zusammensein, ruhen* 47,4.
sejorner, -ourner, sojorner, sujurner, surjurner 24,206. 50,64, *v. n. séjourner, demeurer, verweilen, wohnen* 36,110. 50,64. 52b,100; *hésiter, verweilen, säumen* 61,238; *réfl. se reposer, sich ausruhen* 25,324; *part. pass. reposé, ausgeruht* 11,23.27. 20,51. 25,336.
sel, *s. m. sel, Salz* 39,91.
sele, *s. f. selle, Sattel* 11,27. 36,24
selonc, sol-; sulunc, selon, *prép. selon, gemäss, nach* 9,30. 12,38. 21,121. 51b,3; *le long, entlang, längs* 35,10; *à côté, neben* 15a,14. 48,254.
sem 4,42 v. son.
semaine, sedm-, sepm-, semainne, *s. f. semaine, Woche* 9,291. 15b,1. 28,12. 73,8. 95,221; *au fig. comme imprécation*: en male s. 78,120.
semblable, *adj. semblable, ähnlich* 87b,88.
semblance, sen-, *s. f. apparence, forme extérieure, image, äussere Erscheinung, Form, Anschein, Bild, Ebenbild* 21,50. 53b,13. 61,170; *ressemblance, Ebenbild* 88,138; *image, Gleichnis* 21,121.
semblant, sam-, san-, *s. m. air, mine, apparence, aspect, contenance, Äusseres, Aussehen, Erscheinung* 9,115. 14,82. 18,209. 24,174. 45a,42. 56,160. 64b,25. 69,11; *manière d'être, Art u. Weise* 21,60; par s., *d'une manière gracieuse, in lieblicher Weise* 66a, 8. 76b,94; a biau s., *avec bonne contenance, bei guter äusserer Haltung, indem ich gute Miene dabei mache* (?) 41a,35; faire s., *faire semblant, sich den Anschein geben* 26,172. 181. 61,311. 84a,53; *montrer, témoigner, zeigen, bezeigen* 25,262; en s., *en signe, als Zeichen* 84a,90.
sembler, sanbler, senler, *v. n. sembler, scheinen, erscheinen als* 25,216. 34,105. 76b,25; *v. n.* (*ou a.*) *ressembler, gleichen, ähnlich sein,* (*durch s. Erscheinung darstellen*) 22, 104. 24,173; soi s., *se ressembler, sich gleichen* 48,252; *part.* li senblansz, *le pareil, der Gleiche* 16,20.
semedips, *soi-même, sich selbst* 7,103.
semence, *s. f. semence, Samen, Saat* 87a,66.
semer, sa-, *v. a. semer, säen* 75c,61.
semeur, *s. m. semeur, Säer, Sämann* 87a,66.
semgleyr, *adj. un seul, ein einziger* 7,79.
semondre (*p.* 341), sumundre, so-, *v. a. inviter, engager, auffordern, ermahnen* 42a,1. 51a,30. 51c,36.
semonse, so-, semonce, *s. f. appel, invitation, Aufforderung* 9,296. 62a,40. 92,21.
sempre, -es, semper, *adv. aussitôt, sogleich, sofort* 5,30.46.80.94.96. 6,22.130. 9,120.228. 10,141. 22,60. 24,9. 28,23; *toujours, immer* 3,10. 5,182. 6,37.39.44.94.

semz *v.* sens.

sen *v.* sens *et* son.

sen, san, *s. m. esprit, raison, prudence, Sinn, Vernunft, Verstand, Klugheit* 28,145.171. 34, 186; *manière de voir, volonté, Ansicht, Willen* 28,168; *maxime, Vorschrift, Regel* 55,21; *sens, Richtung* 28,246.

senateur, *s. m. sénateur, Senator* 86,59.

sendra *v.* seignor.

sené, *adj. sensé, verständig, klug* 20,55. 24,67. 31,64. 60,106; mal s., *déraisonnable, unverständig* 68,44.

senef- *v.* signef-.

seneschal, -cal, *n.* -caus, *s. m. sénéchal* 24,49. 36,74. 60,182.

senestre, *adj. gauche, link* 17,211.

sengler, *s. m. sanglier, Eber* 56,214.

senglotir, *v. n. sangloter, schluchzen* 27,72.

senior, sennur *v.* seignor.

sens, -z, sans, -z, sainz 16,38, seinz 24,187, sen 5,238, *prép. sans, ohne* 5,152. 6,84. 7,97. 12,10. 22,65. 24,187. 25,210. 41b,15. 45b, 16; *excepté, ausser* 10,127.

sens, sans, *s. m. sens, raison, Sinn, Verstand, Vernunft* 22,30. 23,224. 32,12. 33,162. 45b,26; bon s., *gesunder Menschenverstand* 48,80; biau s. = bon s. 58,325; *sens, Richtung* 60,118.

sente, *s. f. sentier, Pfad* 38,17. 90b,149.

sentence, -sce, *s. f. sentence, jugement, Entscheidung, Urteil* 81,22. 83,13.

sentier, *s. m. sentier, Pfad* 19,328. 56,274. 70,56.

sentir, san-, scen-, *v. a. sentir, fühlen* 10,40. 27,50. 35,419. 56,192. 82,96: *inf. subst.* 56,36. 86,305; *flairer, riechen, wittern* 21,14. 39,191; *sentir, duften (nach)* 94,76; *v. n.* sentir mal, *se sentir mal, sich unwohl fühlen* 96,71; *réfl. se ressentir, üble Folgen verspüren, leiden* 52a,7; soi s. de, *avoir conscience de, sich bewusst sein* 27,74.

senz *v.* sens.

seoir (*p.* 341), sedeir 9,114. 14,12, seder 5,3, *v. n. et réfl. s'asseoir, sich setzen* 4,12. 5,3. 9,327. 11,65. 14,12. 15a,33; *être assis, sitzen* 9,114.178.331. 10,31.215. 13,2. 35, 211. 41b,1; *être situé, liegen* 71,187; *part.* bien seant, *bien situé, gut, schön gelegen* 71,6.12; *gér.* en seant, *sur son séant, aufrecht sitzend* 18,274; *n. aller, anstehen, passen* (*Tobler*) 35,193; *convenir, passen, gefallen, anstehen* 34,25. 55,31. 56,360. 89c,12.

sepmaine *v.* semaine.

sepouture, -ulture, *s. f. sépulture, Grab, Grabmal* 23,206. 36,251. 87a,91.

sepulcra, (*plur. latin*) *sépulcres, Gräber* 5,208.

sepulcre, sepulchre, *s. m. sépulcre, Grab* 20, 66. 60,13.

sequelle, *s. f. tout ce qui tient à, was dazu gehört* 94,85.

serment *v.* sairement.

sereine, *s. f. sirène, Sirene* 78,119.

serer, *v. n. faire soir, Abend werden* (*Foerster*) 11,139.

serchier *v.* cerchier.

serf *v.* cerf.

serf, serv 5,43.46, *n.* sers, *s. m. serviteur, Diener* 9,123.263. 14,35. 23,134; *serf, Unfreie* 12,24. 22,20; *esclave, Sklave* 23,187.

sergant, -ent, serjant, *s. m. serviteur, domestique, Diener* 8,65. 9,111. 17,204. 75b,103.

sergante, *s. f. servante, Dienerin* 36,12.

seri, -y, -it, *adj. tranquille, serein, doux, still, ruhig, heiter* 56,47. 76b,63. 90b,60.141; *clair, hell* 63b,3; *adv. tranquillement, ruhig* 11,178.

sermon, -un, *s. m. propos, discours, langage, Rede, Sprache* 6,35. 7,89. 72,106; *sermon, Predigt* 10,331.

sermoner, -onner, *v. n. parler, prêcher, reden, predigen* 58,266. 61,2. 97,309.

seronder, *v. a. couvrir, überziehen* 39,414.

seror *v.* soror.

serpent, *s. m. serpent, Schlange* 37,80. 48,107.

serpentine, *s. f. engeance de serpents, Schlangengezücht* 56,201.229.

serre, *s. f. serrure, Schloss* 60,203; *sauvegarde, Hort* 85b,29; en s., *là-dedans, da drinnen* 75c,34.

serrer, *v. a. serrer* (*le cœur*), *zusammenschnüren, beklemmen* 85b,19.

serrëure, *s. f. serrure, Schloss* 61,260. 84b,51.

servage, *s. m. service, Dienst* 76a,20.

servant, (*part.*) *s. m. serviteur, Diener* 14,34. 23,134. 83,135; *pl. gens de guerre, Krieger* 26,49.

serve, *s. f. servante, Dienerin* 72,135.
serventois, *s. m. genre de poésie, Sirventes* 74,36.
service *v.* servise.
servir, siervir 81,89; *v. a. servir, dienen, bedienen* 3,4. 6,24. 8,5. 9,159.169.172. 25,56. 178. 25,261. 39,195. 81,89; *inf. subst.* 45b, 29; s. de, *se servir de, sich bedienen, benutzen* 61,141. 70,21.
servise, serviset 16,53, -ice, -iche, *s. m. service, Dienst* 9,259. 19,133. 49,117. 60,22; *Gottesdienst* 48,90. 59,4; *service funèbre, Trauergottesdienst* 41a,74; *ce qu'on mérite par servir, Verdienst, Lohn* 26,11.
servitour, -eur, *s. m. serviteur, Diener* 9,169. 99,2.
ses = si les 33,259, = ces 89e,25. 94,44.95.
sesche *v.* sec.
sesime, *adj. seizième, sechzehnte* 37,272.
sestar *v.* sestier.
sestier, sestar 1,24, sextier, *s. m. setier, Sester* 33,223. 83,96.
set, sept, *sept, sieben* 8,127. 23,208. 31,230.
seuf *v.* soi.
seul *v.* sol.
seule *v.* siecle.
seulet, *adj. dimin. de* seul 89c,1. 90b,7.
seur *v.* sor *et* soror.
sëur, *adj. sûr, sicher* 21,153; *ferme, fest* 28,348.
seurcot, surquot, *s. m. surcot, Überkleid* 18, 178. 78,160.
seurcuidié, *adj. pétulant, übermütig, anmassend* 78,232.
seure *v.* sore.
sëurement, -ant, segurement, *adv. sûrement, sicherlich, sicher* 22,98. 88,88; *en sûreté, unbesorgt* 35,133.
seurplus *v.* surplus.
sëurté, seur-, seure-, *s. f. sûreté, Sicherheit* 34,328. 83,36. 90c,7; *assurance, Sicherheit, sicheres Auftreten* 81,86.
seurvaintre, *v. a. vaincre, besiegen, überwältigen* 76a,33.
seus *v.* seul.
sevals, -iaus, *adv. du moins, wenigstens* 22,22. 34,81.
sevelir, *v. a. ensevelir, begraben* 28,39.
severe, *adj. sévère, streng* 97,177.
seviaus *v.* sevals.
sevree, *s. f. séparation, Trennung* 69,44.
sevrer, *v. a. séparer, trennen* 20,186. 48,265; *diviser, teilen* 28,202.
seyr *v.* soir.
sez, *adv. assez, genug* 10,54.
si *v.* se *et* ci.
si, se, sy, *adv. si, ainsi, tellement, so, ebenso, so sehr* 5,10. 6,10.37. 9,147. 85c,9. 93c.24; *avec inversion et subj.* (si m'äit Deus), *ainsi Dieu me soit en aide! so wahr mir Gott helfe!* 17,218. 20,101. 35,140. 48,157. 61, 50. 63a,75. 72,79; *sert à introduire la proposition principale ou le verbe* 2,9. 4,4.20.35. 5,134.139. 9,152. 23,137. 83,16; *sert à rattacher deux parties d'une phrase, verknüpfend, et, und* 3,24. 4,16. 5,6. 8,5. 9,3. 13,31. 11,1. 17,44. 37,2. 45a,38. 55,131. 56,50.262. 77,47; *après* et 4,12.35. 5,238. 6,5. 13,13. 33,204; *pourtant, cependant, doch, dennoch* 37,424. 38,32. 42a,11. 45b,10. 56, 260.358. 61,112; si, et si, *et pourtant, und doch* 27,232. 33,129. 205. 212. 35,114. 319. 36,109. 44,12. 45a,29. 45b,6. 45c,12. 62b, 26. 82,97. 86,276; *jusqu'à ce que, bis* 11,127. 22,92. 36,93. 60,4. 88,79; *avec subj., pourvu que, vorausgesetzt dass, wenn nur* 45a,15; si que, *à peu près, ungefähr* 71,25 (*Tobler*); si com, *ainsi que, comme, so wie* 2,10. 4,1. 10,291. 17,246. 19,304. 23,158.
siecla, sicleola, *s. f. seau, Eimer* 1,24.
sicile, *s. f. faucille, Sichel* 1,27.
sicle, *s. m. sac* (*poids des Hébreux*), *Säckel* 14,30.
sicom, -um, -ume, *adv. comme, so wie* 13,14.22. 87b,29 (*v.* si).
sidere, *s. m. astre, Gestirn* 93a,27.
siecle, seule, *s. m. siècle, monde, vie, Welt, Leben, Zeit* 3,24. 9,1.38.68.200. 13,25. 19, 126. 23,163. 38,21. 39,36.
siege, *s. m. siège, Sitz* 23,142. 60,48. 82,65.
sien, *pron. poss. v.* suen.
sifait, *adj. tel, solch* 56,127.442. 71,70.
sifaitement, -ant, sifetement, *adv. ainsi, de telle façon, also, in solcher Weise* 37,336. 56,420. 63a,49. 69,37.
sigle, *s. m. voile, Segel* 9,79.
sigler, *v. n. faire voile, segeln* 23,2.
sign- *v.* seign-.

signe, *prov.* -a, 5,156, *s. m. signe, indice, Zeichen, Anzeichen* 5,156. 52b,93. 82,5. 84a,91. 85a,10.

signefïance, senef-, *s. f. signification, Bedeutung* 21,108; *témoignage, Zeugnis* 51d,37. 58,394; *présage, Vorbedeutung* 87b,102.

signeficatïun, *s. f. signification, Bedeutung* 21,72.

signefïement, *s. m. signification, Bedeutung* 21,40.

signefïer, segn-, signif-, signiff-, senef-, *v. a. signifier, bedeuten* 21,23.28. 38,5. 65,19; *communiquer, apprendre, mitteilen, bekannt machen* 87a,118. 99,95.

signori *v.* seign-.

sil = si le 4,40. 8,40.

sillebe, *s. f. syllabe, Silbe* 27,282.

sim = si me 9,220.

sim, *adj. demi, halb* 1,31.

simple, *adj. simple, ingénu, einfach, schlicht, treuherzig* 28,350. 29,6. 45c,15.

simplement, *adv. simplement, einfach* 57,82.

simplesse, *s. f. simplicité, Einfachheit* 94,90.

sin = si en 21,22.

sire, -es, -et *v.* seignor.

sirop, *s. m. sirop, Sirup* 35,347.

sis, six, *six, sechs* 10,147. 79,26.

sis = si les 4,38. 10,280.

sisirtol, *s. m. tonneau, Stande* 1,23.

siste, sixte, *sixième, sechste* 12,49. 85a,13.

sit 2,11 *v.* estre.

sitos que, *aussitôt que, sobald* 87b,48; *v.* tost.

situla, *s. f. seau, Eimer* 1,35.

siure (*p.* 334), sivre, siuvre, süir, suivre, suyvir, *prov.* segre 5,51, *v. a. suivre, folgen, verfolgen* 24,54. 27,100. 36,58. 56,416. 58,112. 75c,28. 89b,30. 98,79.

siwte, *s. f. poursuite, Verfolgung* 12,10.

so, soa *v.* son.

soatume, *s. m. agrément, Annehmlichkeit* 27,101.

soavet, sou-, *adv. doucement, sacht, sanft* 19,295. 57,44.

sobre *v.* sore.

soche, ço-, souche, *s. f. souche, Klotz* 29,8. 39,205.

söef, sou-, su-, soueif, soweif, *n.* -és, *adj. doux, aimable, agréable, sanft, milde, freundlich, angenehm* 19,106. 21,152. 52b,3; *adv. doucement, sanft* 10,87.263. 11,178. 15b,5.8. 19,149. 24,154. 27,102.

söeler *v.* saoler.

soferre *v.* sofrir.

soferte, *s. f. souffrance, Leiden* 28,103.

soffire, -eire, suffire, *v. n. suffire, genügen* 38,67.68.71. 90c,38. 98,64.

soffrance, soufr-, *s. f. patience, résignation, Geduld, Ergebung* 75a,93. 76a,4.

soffraule, *adj. supportable, erträglich* 38,60.

sofler, *v. n. souffler, blasen* 34,192.

sofraite, suf-, *s. f. manque, privation, Entbehrung* 10,345.

sofreiteus, *adj. pauvre, arm* 33,198.

sofrir, soff-, souf-, souff-, suf-, suff-, sosf- 55,147, soferre, *v. a. souffrir, supporter, tolérer, soutenir, leiden, ertragen, dulden, aushalten* 9,230. 17,149. 21,52. 26,219. 32,26. 39,272. 52b,4. 79,25; *consentir, permettre, erlauben* 38,27; *passer, hingehen lassen* 64a,49; *attendre, patienter, avoir patience avec, erwarten, sich gedulden, Geduld haben mit* 22,69. 25,157; *réfl. patienter, sich gedulden* 39,232; soi s. de, *se passer de, entbehren, missen* 53a,7. 55,147.

sogre, *s. m. beau-père, Schwiegervater* 25,159. 165.359.

soi, sei, seuf, soif, *s. f. soif, Durst* 33,205. 51c,14. 52a,68. 93b,27.

soie, soye, *s. f. soie, Seide* 31,170. 48,267. 95,20.

soie, *pron. poss. fém. sa, seine*; *v.* suen.

soier, *v. a. couper, faucher, schneiden, mähen* 60,64.

soif, *s. f. haie, Hecke* 79,45.

soillier, suller, *v. a. souiller, beflecken* 19,39. 24,316.

soing, *s. m. soin, Sorge*; n'avoir s. de, *ne pas se soucier, sich nicht darum kümmern, sich nichts daraus machen, kein Interesse haben* 9,245. 27,86.247.269. 33,22.

soingneux, songn-, *adj. soigneux, sorgsam, sorgfältig, besorgt* 89d,95. 95,36.

soir, seir, seyr 7,92, *s. m. soir, Abend* 28,6.

soissante, seiss-, seis-, soix-, sex-, *soixante, sechzig* 10,199. 14,96. 83,70. 85a,2.

soj- *v.* sej-.

sol, *s. m. soleil, Sonne* 7,50. 21,143.

sol, *n.* sols, souz, *s. m. sou, Sou* (= 22 *deniers*), *abrégé* sol. 12,5.6. 39,69. 74,187.

sol, soul, sul, seul, *n.* seus, *adj. seul, unique, allein, einzig* 5,4. 9,37. 22,56. 27,19. 31,70. 33,8. 61,10.257; *désert, vide, verlassen, leer* 60,163; sul a sul, *en combat singulier, im Einzelkampf* 14,33; *adv. seulement, allein* 8,123. 9,274; *bloss, auch nur* 28,341; ne s. *ne même pas, selbst nicht, nicht einmal* 53b,23.

solacier, sou-, *v. n. et réfl. se divertir, se récréer, se réjouir, sich unterhalten, sich erholen, sich freuen, sich ergötzen* 30,49. 55,94. 71,116.

solaus *v.* soleil.

solaz, sou-, *s. m. divertissement, Vergnügen, Kurzweil* 7,7. 30,46. 75c,49. 89a,6.

soldre (*p.* 341), sorre, saure, *v. a. payer, bezahlen* 56,466.473.481.

soleil, -el, -eill, *n.* soleilz, -elz, -euz, -eus, -ex, -auz, -aux, -eiz, solleiz, *s. m. soleil, Sonne* 5,195. 10,405. 11,9. 13,31. 16,1.16. 19, 359. 24,221. 30,3.42. 35,245. 39,436.

soleire, *s. m. midi, Mittag* 13,20.

solement, su-, seul-, seull-, *adv. seulement, allein, bloss* 21,80. 25,151. 28,397.413. 61, 111. 98,96.

soler, soller, *s. m. soulier, Schuh* 20,66. 56,433.

solier, *s. m. étage supérieur, Söller* 23,54. 72,5.

solitaire, *adj. solitaire, einsam* 88,6.

solliciter, *v. n. se donner du mal, sich mühen* 97,210.236.

soloir (*p.* 345), sou-, su-, *v. n. avoir coutume, pflegen, gewohnt sein* 4,1. 10,89.137. 24, 276. 31,62. 34,247. 40,10. 63a,30.

solonc *v.* selonc.

som *v.* son.

some, somme, *s. f. charge, Last* 11,133. 93d,18.

somet, *s. m. sommet, Spitze* 35,215.

somme, sume, *s. f. somme, nombre, Summe, Zahl* 87b,160; *teneur, résumé, Inhalt, Hauptinhalt* 50,61; en s., *en somme, im ganzen* 93d,25; s. toute, *somme toute, alles in allem* 96,133.

somme, *s. m. sommeil, Schlaf* 93d,21.

sommeillier, *v. n. sommeiller, schlummern* 74,64.

sommer, *v. a. faire une addition, summieren* 93d,20.

sommier, *s. m. bête de somme, Lasttier* 87b,76.

somonse *v.* semonse.

son, som 16,30, sun 24,2, *n.* ses, sis, *pron. poss son, sein* (*p.* 324).

son, *s. m. son, Schall* 37,108. 84b,6. 87b,48; *air, Melodie* 74,35.75.

soner, sonn-, sonneir, *prov.* sonar 7,101; *v. a. faire sonner, tirer un son de, erklingen lassen, blasen* 10,192.198.204. 20,192.197. 37,96. 73,84. 84b,91; *läuten* 59,22; *annoncer au son des cloches, läuten* 35,144; *signifier, bedeuten, lauten* 27,284; ne s. mot, *ne pas souffler mot, kein Wort sprechen* 5,98. 18,2. 20,73. 61,104; *v. n. sonner, erklingen* 73,84. 84b,85; *läuten* 18,235.

songe, *s. m. rêve, Traum* 23,116. 28,161.

songier, -er, *v. a. rêver, träumen* 23,116 (un songe). 28,148. 61,185. 83,63.

souper, soupper, *v. n. souper, zu Abend essen* 33,251. 87b,4.

soploier, sou-, *v. a. supplier, bitten* 72,36; *réfl. s'incliner, sich beugen* 32,15.

sor *v.* soror.

sor, sur, sour, seur; sore, soure 3,12, sure 24,249, seure, *prov.* sobre 5,124; *prép. sur, über* 3,12. 5,124; *auf, oberhalb, an* 8,11. 19,63. 37,176. 39,440. 49,6. 74,63. 79,34; *über, um, für* 87b,10; *sur, von* 89e,14; *près de, proche, bei, nahe bei* 8,102. 71,40.46.50; *par dessus, au dessus de, über* (*mehr als*) 7,22. 9,18. 25,37.283. 28,175. 45a,25. 48,128; *outre, über — hinaus, ausser, neben* 27,8; *par* (*en jurant et en conjurant*), *bei* (*schwörend und beschwörend*) 12,31. 28,379. 37,274; *sous peine de* (*en menaçant*), *bei Strafe von* (*bei Drohungen*) 37,114.393; *vers, auf — zu, nach — hin, gegen* 9,316. 11,64. 22,83. 78, 170. 98,1; *contre, malgré, gegen, trotz, ungeachtet* 28,221. 45c,40; *contre, gegen, auf — los* 12,49. 19,120. 26,280. 27,131. 28,182. 48,2. 69. 49,124. 60,8; par sor, *par dessus, über — hinüber* 35,84; *adv. dessus, auf, auf — los* 19,332. 22,168. 24,249. 57,61; *über* 75b,102.

sor, *prov.* saur 7,60, *adj. blond vif, goldgelb, goldblond* 10,31. 35,161; *jauni, vergilbt* 76b,70.

sordre (*p.* 431), sour-, sur-, *v. n. sourdre, jaillir, entstehen, entspringen* 24,37.40. 52b, 17,31.52.

sore *v.* sor.

sorlever, *v. réfl. se soulever, sich aufrichten* 35,130.

sormonter, surmunter, *v. a. surmonter, vaincre, überwältigen, besiegen* 14,6. 26,128; *monter plus haut que, höher steigen als* 90b,17.

sornon, *s. m. surnom, Beiname* 71,162.

soror, seror, -ur, -our, *n.* sor, suer, seur, *s. f. sœur, Schwester* 7,41. 8,75. 15b,18. 25,32. 51. 93a,47; bele s., *belle-sœur, Schwägerin* 28,243.

sororge, *s. f. belle-sœur, Schwägerin* 28,304.

sorplis, souplis, *s. m. surplis, Chorhemd* 63b, 16.

sorprendre (*p.* 340) sur-, *v. a. surprendre, überraschen, ergreifen* 27,210.237. 75c,55. 89b,23.

sorquot *v.* seurcot.

sorre *v.* soldre.

sorse, surse, sourse, *s. f. source, Quelle* 51c,3. 22. 90b,81.

sort, *n.* sorz, sors, *fém.* sorde, *adj. sourd, taub* 28,314. 39,221. 64b,38.

sort, *s. m. et f. sort, Los* 5,154. 22,114; *prophétie, Prophezeiung* 8,172.

sortir, *v. n. sortir, herauskommen* 97,304. 99,48; *part.* sorti, *destiné par le sort, vom Schicksal bestimmt* 82,108.

sorussir, *v. n. déborder, überlaufen* 38,67.

sorvenir (*p.* 337), sur-, *v. n. survenir, kommen, dazukommen* 21,19. 24,85.

sorveoir (*p.* 337), *v. a. regarder, übersehen, betrachten* 56,437.

sos *v.* son.

soscorre *v.* secorre.

sosgiés *v.* sozgit.

sospir, sous-, *s. m. soupir, Seufzer* 27,109. 28,355. 45a,17. 61,11. 91d,9.

sospirer, sus-, sous-, sou-, *v. n. soupirer, seufzen* 10,469. 15b,17. 19,220. 24,171. 63a,23; s. d. gaieté, *respirer la gaieté, Frohsinn atmen* 76b,110.

sosprendre, sous- *v.* sozprendre.

sosquenie, *s. f. souquenille, Kittel* 64b,20.

sosrire (*p.* 341), sousr-, surr-, sour-, *v. n. sourire, lächeln, zulächeln* 24,6. 39,83. 66a, 12. 91a,9.

sost *v.* soz.

sostence, sust-, subst-, *s. f. bien, fortune, Gut, Vermögen* 38,9.45. 75c,45; *substance, Stoff, Nahrungsstoff, Kraft* 93c,3.

sostenir (*p.* 336), sous-, sus-, soz-, *v. a. soutenir, stützen, aufrecht halten* 11,87. 23,50. 35, 116. 58,215. 63a,38. 68,34. 79,54; *supporter, souffrir, tragen, ertragen, aushalten, leiden* 3,16. 6,10. 38,80; *sustenter, unterhalten* 9,252; *affirmer, behaupten* 81,61.

sosterin, sous-, *adj. souterrain, unterirdisch* 56,6.39.

sot, *n.* soz, *adj. et subst. fou, töricht* 33,27. 36,59; *Tölpel* 62b,20.

sotterel, *s. m. sot, Tölpel* 62a,44.

sou- *v.* so-, soz-.

soubgis, sougis *v.* sozgit.

soubzmetre (*p.* 340), *v. a. soumettre, unterwerfen* 89d,18.

souci, -cy, -ssy, soubcy, *s. m. souci, Sorge* 85c,25. 90b,6. 90c,14.

soudainement, soubd-, *adv. soudain, plötzlich, jählings* 87b,42. 90b,113.

soudoier, souldoyer, *s. m. homme soldé, Söldner, Soldat* 83,137.

souduiant, *s. m. traître, Verräter* 56,164.

souefveté, *s. f. agrément, Annehmlichkeit* 90c,49.

soueir? 4,17.

souf- *v.* sof-.

soufaschier, -achier, *v. a. soulever, heben, lüften* 39,131; *réfl. se soulever, sich erheben* 39,417.

souff- *v.* souf-.

souffisance, suff-, *s. f. contentement, Genügsamkeit* 89d,76. 90c,36.46.

soufrance *v.* soffrance.

sougesir (*p.* 343), *v. n. être soumis, unterworfen sein* 70,65.

souhait, -hayt, *s. m. souhait, Wunsch* 91d,16.

soumeil, *n.* -ax, *s. m. sommeil, Schlaf* 56, 230.

sourcil, *n.* -chiex, *s. m. sourcil, Augenbraue* 66a,14.

soul- *v.* sol-.

soulever, sousl-, *v. a. soulever, in die Höhe heben, aufheben* 56,23.71.

soune *v.* suen.

soupe, *s. f. tranche de pain dans le liquide, Brotschnitte in einer Flüssigkeit* (*Tobler*) 56,15.

soupirer *v.* sospirer.

souple, *adj. abattu, gebeugt, niedergeschlagen* 56,307.

souplis *v.* sorplis.

sour- *v.* sor-.

sourire *v.* sosrire.

sous- *v.* sos-.

souslever *v.* soulever.

souslive, *s. f. solive, Balken* 36,109.

souspeçon, souspesson, soup-, soupp-, suspeçun, *s. m. soupçon, Verdacht* 24,225. 99,58; *souci, Bedenken, Sorge* (*Tobler*) 39,94. 99,24.56.

soutain, *adj. solitaire, einsam* 41b,59.

soutenir *v.* sostenir.

soutil, subt-, soutiff, *n.* soutis, soubt-, sultiz, soutiex, -ix, *adj. mince, élancé, schlank* 7,70; *fin, klug, scharfsinnig* 21,150. 68,33. 76b,17.95. 82,2. 83,74; *subtil, spitzfindig* 48,79.

souv- *v.* sov-.

souvenance, *s. f. souvenir, Erinnerung, Gedanken* 84a,50. 85a,30. 93c,45.

souverainne, *s. f. souveraine, Herrin* 87a,30.

souvin, *adj. couché, sur le dos, auf dem Rücken liegend* 56,503.

souz *v.* sol.

sovenir (*p.* 337), sou-, su-, *v. n. impers.* (me sovient de), *se souvenir, sich erinnern* 11,191. 24,34. 35,222. 37,132. 45b,4. 52a,70; *inf. subst. souvenir, Erinnerung* 53b,1.

sovent, -ant, souvent, su-, *adv. souvent, oft* 9,130. 10,452. 32,8. 61,56; *adj.* soventes foiz, *souvent, oftmals* 9,241. 19,99.

soverain, sou- *v.* souvrain.

souvrain, soverain, sou-, *adj. qui est au dessus de tout, suprême, oberster, höchster* 18,168; *très haut, sehr hoch* 43,37; *supérieur, obere* 22,52; *vorgesetzt* 18,204; *distingué, hervorragend* 85b,6; *subst. seigneur, Herr* 19,254; li soverain, *les dieux, die Götter* 28,120.

souvrain *v.* soverain.

soz, sos. sous, sus 8,155. 24,172, sub 7,40, sost 4,20, soubs, *prép. sous, unter* 9,218. 17,238. 18,273. 36,53, 93a,16. 94,80; *unterhalb* 41b,58.

sozgit, -eit, subject, *n.* sozgeiz, sougis, soubgis, sosgiés, subgiez, *adj. et subst. subordonné, sujet, untergeben, untertan, Untergebener, Untertan* 38,89. 77,10. 81,127. 82,121. 89d,59. 99,16.

sozprendre (*p.* 340), sosp-, sousp-, *v. a. surprendre, überraschen, ergreifen* 18,159. 33,187. 63a,3. 76b,166.

spede, spee *v.* espee.

splendur, *s. f. splendeur, Glanz* 13,22.

spouse *v.* espouse.

ster, stout *v.* ester.

straindre (*p.* 339; = estr-), *v. a. serrer, drücken* 15b,8.

su- *v.* so-.

sua *v.* suen.

suavité, *s. f. suavité, Lieblichkeit* 97,261; *v.* souefveté.

sub *v.* soz.

subgiez, subject *v.* sozgit.

subjection *v.* sugection.

suble, *s. m. ensuple, Weberbaum* 14,31.

subside, *s. m. subside, impôt, Steuer* 89e,14; *secours, Hilfe* 97,105.

substance *v.* sostance.

subtil *v.* soutil.

succeder, *v. n. succéder, nachfolgen* 92,60.

successeur, *s. m. successeur, Nachfolger* 90a,17.

sudar, sudor *v.* süer, süor.

suel, *s. m. seuil, Schwelle* 70,48.

suen (*p.* 325), suon 3,15, soen, sien, son, *n.* suens, suos, sos, siens, *fém.* süe, sua, soa, soune, *pron. poss. son, sein*; al suen, *à ses frais, auf seine Kosten* 49,118.

suer *v.* soror.

süer, *prov.* sudar 5,10; *v. n. suer, schwitzen* 19,320. 27,64.

süor, -ur, sudor *s. f. sueur, Schweiss* 5,10.12. 24,320.

suf- *v.* sof-.

sugection, subj-, *s. f. sujétion, Unterwerfung* 81,116. 90a,35.
süir *v.* siure.
sul- *v.* seul-, sol-.
suller *v.* soillier.
sultiz *v.* soutil.
sulunc *v.* selonc.
sum-, sun- *v.* som-, son-.
sumundre *v.* semondre.
superfluiteit, *s. f. superfluité, abondance, Überfluss* 38,69.
supporter, *v. a. appuyer, soutenir, stützen* 97,103.
sur, *adj. aigre, âpre, sauer, herb* 27,148.
sur, sur- *v.* sor, sor-.
surjurner *v.* sejorner.
surmonter, *v. a. vaincre, besiegen* 89d,99. (*v.* sormonter.)
surplus, seur-, *s. m. le surplus, Überschuss, das Übrige* 12,27. 58,140. 76b,152.
surrire *v.* sosrire.
sus, suz, *prép. sur, auf* 39,175.205; sus le jour, *au jour, am Tage* 87b,66; — *adv. en haut, auf, hinauf* 5,165. 8,25.152. 18,255. 23,26. 37,139; *oben* 3,6. 26,275. 31,21. 40, 68; *dessus, darauf* 35,423. 56,236; *auf — los* 31,127; sus! *allons, wohlan* 96,46. 97,277.
sus *v.* soz.
sus- *v.* sos-, sous-.
suv- *v.* sov-.
suyvir *v.* siure.
suz *v.* soz *et* sus.
symonie, *s. f. trafic des choses spirituelles, Simonie* 48,70.
syphoine, *plus souvent* sefoine (*Tobler*), *s. f. ellébore, Nieswurz* 48,229.

Tabernacle, *s. m. tabernacle, heiliger Ort im Tempel* 14,21; *au fig. Tabernakel* 97,149.
table, *s. f. table, Tisch, Tafel* 9,247. 33,252.
tabor, -our, *s. m. tambour, Trommel* 71,130. 74,105.
tache *v.* teche.
taille, *s. f. impôt, Steuer, Abgabe* 89e,14.
tailleor, *s. m. tailloir, assiette, Teller* 35,247. 303.
taillier, *v. a. couper, zuschneiden (vom Gewande)* 36,259; *sculpter, meisseln* 71,226; aussi com par chi le me taille 76b,52, *dicton, emprunté au métier des tailleurs de pierre: comme fait l'ouvrier qui taille bien droit sa pierre, suivant la ligne tracée par le maître, sans regarder ni à droite, ni à gauche, sans jugement personnel* (*G. Paris, Romania* XVIII,228), *'tout droit'*.
tainture, *s. f. teinture, fard, Färbung, Schminke* 70,22.
taion, *s. m. grand-père, Grossvater* 58,209.
taire *v.* taisir.
taisir (*p.* 345), tei-; taire, tei-, *v. n. et réfl. se taire, schweigen* 5,99. 14,14. 25,69. 34,24; *inf. subst.* 34,138.
taisniere, *s. f. tanière, Höhle* 39,447.
tal *v.* tel.
talent, -ant, *s. m. esprit, Sinn* 7,73. 9,139; *volonté, désir, envie, Belieben, Wunsch, Lust* 9,25.50. 17,7. 18,88. 21,22. 27,246. 31, 172.181. 36,82; mal t., *colère, Zorn* 24,227. 25,71; li vient a t., *il désire, il lui plaît, er wünscht, es gefällt ihm* 33,170. 76b,62.
talon, -uun 1,7, *s. m. talon, Ferse* 84b,36.
taluun *v.* talon.
tam, *adv. tant, so, so sehr* 5,14. 6,21.
tamaint, *adj. maint, plusieurs, so manch* 87a,69.
tamps *v.* tens.
tancer, tançon *v.* tencier, tenson.
tandiz que, *conj. tandis que, während* 91c,9.
tandre *v.* tendre.
tanprer *v.* temprer.
tans, tanser *v.* tens, tenser.
tant, *prov.* tan, *adj. tant, si nombreux, so viel, so viele* 7,14.15.16. 8,118. 9,210. 10,394. 12,34. 20,162. 26,83; *neutre et adv. tant, autant, soviel* 6,135. 10,198. 17,3. 19,282. 41b,57; *d'autant, um so viel* 8,59. 44,31. de t., *en ceci, en cela, um so viel, insofern* 32,34. 38,60. 52b,48. 54a,3. 71,231; a t., *à ce moment, alors, bei so viel, als die Dinge so weit gediehen waren* (*Tobler*) 17,183.227. 242. 18,130. 21,19. 24,85. 30,38. 37,440; jusqu'a t. que, *jusqu'à ce que, bis (soviel) dass* 34,75; de t. plus, *d'autant plus, um so mehr* 25,143. 27,268; por t., par t., *pour cela, um so viel, darum* 24,149.165. 64c,15; por t. que, *parce que, deshalb weil* 43,30;

ne t. ne quant, *rien du tout*, *gar nichts* 19,84; cent tans, *cent fois*, *hundert mal* 63a,76; tant, *non accompagné d'un conséquent* 12,14.16, ja tant n'i ait (averad), *où ce dernier est à suppléer d'après ce qui suit* ('ne durrad que VIII den.'), *à savoir* 'qu'il doinst plus'; — t., *avec un adjectif*, *si*, *so* 10,240. 11,90. 56,285; *tant*, *so sehr* 5,206. 10,89.213. 27,157. 37,75. 41b,81; *aussi longtemps*, *autant*, *so lange* 19,83. 28,26. 37,397; tant cum, *tant que*, *so viel wie* 10, 466. 71,151; *so lange wie*, *als* 9,165. 10, 214. 43,36; t. que, *autant que*, *so lange wie* 60,164; t. que, *jusqu'à ce que*, *so lange bis* 9,34. 22,82. 34,191; (*avec le subj.*) 25,353. 39,233.407. 88,42. 97,170; t. qu'a, *prép. jusqu'à*, *bis zu* 87b,3; t... com... plus.. t... plus, *plus.. plus*, *in dem Masse als*, *je mehr*, *desto mehr* 25,95; en t. dementres *v.* dementres.

tantet, *n.* -ez, *s. m. petite quantité*, *Kleinigkeit* 39,115.

tantost, tantos, *adv. aussitôt*, *sogleich* 18,244. 57,10. 86,287. 87b,47. 97,225; *bientôt*, *bald* 87b,96; t. com, *aussitôt que*, *sobald als* 15b, 28. 24,256. 73,84; t. que, *même sens* 37, 115. 41b,43.

tapis, *s. m. tapis*, *Teppich* 18,115. 58,253.

tappir, -yr, *v. a. cacher*, *verbergen* 92,38; *part. pass. blotti*, *geduckt*, *gekauert* 93c,5.

taradros, *s. m. tarière*, *Bohrer* 1,27.

tarder, *v. n. et réfl. tarder*, *zögern*, *säumen* 34,233. 39,507. 91d,19; *impers. il me tarde*, *ich sehne mich* 61,311.

targe, *s. f. targe*, *Tartsche*, *Art Schild* 19,158.

targier, *v. n. et réfl. tarder*, *zögern*, *säumen* 14,93. 18,70.116. 23,1. 28,211.

tart, tairt, *adv. tard*, *spät* 46,50; *trop tard*, *zu spät* 58,92; *plus tard*, *später* 22,68; a tart, *à regret*, *ungern* 31,80; li est tart, *il lui tarde*, *er sehnt sich* 9,65. 58,218.

tarte, *s. f. tourte*, *Torte* 74,190.

tas, *s. m. amas*, *tas*, *Haufe* 87b,145.

taster, *v. a. tâter*, *chercher à tâtons*, *betasten*, *tastend suchen* 91a,27. 94,67; *tâter*, *goûter*, *tasten*, *fühlen*, *schmecken* 22,100.

taut 31,146 *v.* toldre.

taverne, *s. f. cabaret*, *Wirtshaus* 89d,80.

tavrenier, *s. m. aubergiste*, *Schankwirt* 60.

teche, tache, *s. f. qualité*, *Eigenschaft* 63a,81; *infirmité*, *Leiden* 48,165; *tour*, *Streich* 73,49.

teindre (*p.* 341), tai-, *v. a. teindre*, *colorer*, *färben* 28,369. 78,34; *v. n. changer de couleur*, *die Farbe wechseln* 24,7. 27,180; *part. pass. qui a changé de couleur*, *pâle*, *bleich* 10,67. 15b,16. 27,198. 76a,26. 86,176.

teint, *s. m. couleur*, *Farbe* 24,319.

teise *v.* toise.

teissur, *s. m. tisserand*, *Weber* 14,31.

tel, tiel, teil, *prov.* tal, *n.* teus, tes, teis, tieus, tieulx, *adj. tel*, *solch*, *so beschaffen* 4,23. 6,65.138. 10,97.208. 18,101. 27,75. 37,404. 38,88. 48,13. 90b,23. 99,41; *un tel*, *maint*, *solch ein*, *mancher* 46,43. 48,142. 55,111. 129. 58,53. 61,173. 62b,30, tele eure *v.* hore; *fém.* telle (*c'est à dire* chose), *dans le sens du neutre* 92,77.

telement, tell-, *adv. ainsi*, *so* 87b,12. 94,124.

tempeste, tamp-, *prov.* tempestaz 7,49, *s. f. tempête*, *Sturm* 48,74. 90c,16.

tempesté, *adj. tempétueux*, *stürmisch* 78,42.

temple, *s. m. tempe*, *Schläfe* 10,190; *cheveux sur la tempe*, *Haar an den Schläfen* 17,237.

temple, *s. m. temple*, *Tempel* 13,16. 25,376; *résidence des Templiers*, *Tempelhof* 58,149.

templier, *s. m. templier*, *Templer* 58,146.

temporel, *adj. temporel*, *zeitlich*, *irdisch* 95,156.

temprer, tanp-, *prov.* -ar, *v. a. accorder*, *stimmen* 7,102; *tremper* (*l'acier*), *härten* 35,159. *part.* tanpré, *tiède*, *lau* 35,275.

temps *v.* tens.

temptation, *s. f. tentation*, *Versuchung* 38,47.

tempter *v.* tenter.

tenaille, *s. f. tenailles*, *Zange* 60,165.

tenance, *s. f. possession*, *Besitzung* 87b,158.

tencier, -sier, -chier, tancier, *v. n. disputer*, *zanken*, *streiten* 74,149.168. 76b,74. 86,1. 90b,109. 93c,17.

tendre, tan-, *v. a. tendre*, *reichen*, *hinreichen* 5,30.164.202; *étendre*, *ausstrecken* 10,312. 17,32. 18,232. 33,174. 36,156; *tendre*, *aufspannen* 87b,176; *faire attendre*, *hinhalten* 69,28; *v. n. et réfl. s'étendre*, *sich erstrecken* 36,268. 90b,96; *v. n. se tendre*, *sich spannen* 93a,50; t. vers, *se diriger vers*, *auf jem. zugehen*, *zulaufen* 86,287; t. a, de, *aspirer*

à, trachten, streben nach 40,48. 86,241; *s'efforcer de, sich bemühen* 10,253.

tendre, tenre, *adj. tendre, zart, zärtlich* 9,116. 19,152. 97,18.

tendrement, tenr-, *adv. tendrement, zärtlich, liebevoll, gerührt* 9,242. 19,94.135. 37,91.

tendrur, *s. f. attendrissement, Rührung* 10, 305.

tenebres, *s. f. ténèbres, Finsternis* 14,14.

tenement, *s. m. possession, Besitzung* 58,111.

tenent (en un), *de suite, hintereinander* 23,102 (*part. de* tenir).

tener *v.* tenir.

tenëure, *s. f. fief, Lehen* 58,113.

tenir (*p.* 336), *prov.* tener, *v. a. tenir, halten* 24,50; *posséder, occuper, gouverner, besitzen, innehaben, in seiner Gewalt haben, beherrschen* 6,93. 7,35.81. 8,121. 10,3.297.396. 420.422. 17,91.104.170. 25,370. 37,245. 58, 118; *besetzt halten* 99,59; *garder, behalten* 6,28. 10,300. 19,162; *retenir, zurückhalten* 89e,13; *recevoir, empfangen* 88,105; *impérat.* tien! *tiens, nimm!* 22,95; tenés, *tenez, haltet, nehmt!* 56,262; *soutenir, aushalten* 14,50; *observer, halten, beobachten* 10,344. 34,76. 79,20. 99,17; t. (*absol.*) de auc. (*à savoir* un fief), *être obligé, verpflichtet sein gegen, Lehenstreue halten* 17,98; estre tenu, *être obligé, verpflichtet sein* 90a,39; *occuper, beschäftigen* 96,69.199; *croire, dafürhalten* 81, 125; t. a, por, *prendre pour, considérer comme, halten für, betrachten als* 8,112. 9,66. 266. 10,382. 19,309. 23,44. 24,253. 25,184. 27,204. 28,141. 61,48.50; t. sa voie, *s'en aller, passer au large, seiner Wege gehen* 56,259; t. plait, parole, *parler, Rede führen, reden* 31,77. 34,128; t. auc. en plet, *discuter avec qqn., einen Vortrag halten* 34,213. t. en vilté, *mépriser, verachten* 18,63; *v. n. se soutenir, sich behaupten* 16,17; *être situé, avoir sa place, festsitzen, seinen Sitz haben* 27,192; t. a, *tenir à, haften* 79,46. 93c,2; *dépendre de, abhängen von, ankommen auf, jem. angehen* 17,119. 76b,46.81. 97,156. 98, 113; *impers.* tient a auc. de, *il l'intéresse, il lui importe, es liegt ihm daran* 62b,4; *réfl. se tenir, rester, sich halten, bleiben, stehen bleiben* 9,151. 26,193; *se retenir, sich zurückhalten* 32,5. 35,220. 78,167. 86,263. 92,64; *se comporter, sich benehmen* 76b,155.156; soi t. a, *sich halten an, zu* 34,428. 48,234. 49,70.

tenrement *v.* tendrement.

tens, tensz, tans, tems, temps, tamps, tiemps, *s. m. temps, Zeit* 5,236. 6,5.28.32. 7,11. 9,1. 16,34.66. 32,42; *Wetter* 19,43. 30, 36. 36,255. 72,45.76. 99,90; t. novel, *printemps, Frühling* 62a,1. 81,9; tuz t., *toujours, immer* 10,332; par t., *bientôt, bald* 60,149. 75c,65; a t., *à temps, beizeiten* 67a,7.

tensce, *s. f. dispute, Streit* 81,23.

tensement, *s. m. protection, Schutz* 18,93.

tenser, tan-, *v. a. protéger, schützen* 18,6.18. 37,104.

tenson, -çon, -zon, tançon, *s. f. dispute, querelle, Zank, Streit* 7,38. 34,147. 38,28. 69, 41. 95,163.

tenter, tempter, *v. a. sonder, toucher, berühren* 22,128; *induire en tentation, versuchen* 23, 165. 97,200.

tentir, *v. a. faire résonner, tönen lassen* 37, 96; *v. n. résonner, widerhallen* 45c,2.

terce *v.* tierz.

terdre (*p.* 341), *v. a. essuyer, abwischen* 58,78.

terme, *s. m. terme, délai, Termin, Zeitpunkt, Frist* 9,46. 12,2. 28,316. 34,244; *terme, Ende* 31,104; *but, Ziel* 31,8; *usage, Brauch* 89b,30; *procédé, Verfahren* 99,17.

termine, *s. m. temps marqué, époque, bestimmte Zeit* 28,17. 39,1.

terre, terred 16,37, tere, *prov.* -a 5,11, *s. f. terre, Erde* 9,146. 10,59; *pays, contrée, Land, Gebiet* 20,82. 58,29; *Länderei* 78,177; prendre t., *aborder, landen* 9,80.

terrestre, *adj. terrestre, irdisch* 9,58.

terrïen, *adj. terrestre, irdisch* 38,10.

tertre, *s. m. tertre, Hügel* 10,355. 13,25.

tes *v.* test *et* tel.

tesmoignage, tesmoingnaige, *s. m. témoignage, Zeugnis* 76a,26. 79,61.

tesmoignier, -oingnier, -ongnier, *v. a. témoigner, bezeugen* 35,278. 41a,77. 72,19; *montrer, zeigen* 87a,99; t. a, *considérer comme, betrachten als* 79,60.

tesmoing, -oign, *s. m. témoignage, renom,*

Zeugnis, *Leumund*, *Ruf* 34,92. 55,29. 86, 265; *obl. absol.* t. de li, *selon son témoignage*, *nach ihrem Zeugnis* 11,54.

test, *n.* tes, *s. m. tesson*, *Scherbe* 76b,11.

testament, *s. m. testament*, *letzter Wille* 83,52.

teste, *s. f. tête*, *Kopf* 10,44. 21,2; sus la t., *sous peine de perdre la tête*, *bei Verlust des Kopfes* 87b,19.

testimonie, *s. m. témoin*, *Zeuge* 12,20; *témoignage*, *Zeugnis* 12,46.

testu, *adj. têtu*, *verstockt* 96,90.

tetin, *s. m. sein*, *Brust* 94,64.

tevor, *s. f. tiédeur*, *Lauheit* 38,36.

thein (*anglos.*), *noble*, *Edler* 12,25.

theologien, *s. m. théologien*, *Theolog* 93a,23.

tiemps *v.* tens.

tien *v.* tuen.

tierce, -ée, *s. f. la troisième heure du jour*, *neuf heures du matin*, *9 Uhr morgens* 26, 119. 56,373.

tierz, tiers, tierç, terz, terç, *adj. troisième*, *dritte* 5,23.78. 7,98. 11,65. 31,4. 59,34. 72,154; moy t., *moi et deux autres*, *selbdritt* 79,24.

tieulx *v.* tel.

tige, *s. f. tronc*, *Stamm* 78,40.

tille, *s. f. tille*, *écorce de tilleul*, *Lindenbast* 56,433.

tina, *s. f. tine*, *Zuber* 1,34.

tirant, *s. m. bourreau*, *Henker* 37,228. 60,104. 156.

tire, *s. f.* tire a tire, *à tour de rôle*, *successivement*, *der Reihe nach* 86,205; a tire, *complètement*, *d'un bout à l'autre*, *vollständig*, *von Anfang bis zu Ende* 86,288.

tirelire, *s. f. tirelire*, *Sparbüchse* 74,95.

tirer, ty-, *v. a. tirer*, *traîner*, *entraîner*, *ziehen*, *zerren* 26,82. 39,449. 75b,96. 98,101; *inf. subst.* 10,371; *attirer*, *an sich ziehen* 71, 198; *arracher*, *ausreissen* 28,271; *tirer*, *schiessen* 99,74; *réfl. se glisser*, *sich schleichen* 86,283.

tisique, *adj. phtisique*, *schwindsüchtig* 48,167.

tison, *s. m. tison*, *Feuerbrand* 39,176; *pieu*, *Pfahl* 38,43.

tistre, *v. a. tisser*, *weben* 78,132. 97,316, *part. pass.* tissu.

toaille, touaile, *s. f. serviette*, *Zwehle*, *Handtuch* 56,59. 75b,35.

tochier, tou-, tu-, *prov.* tocar, toccar 7,58. 100; *v. a. toucher*, *berühren* 8,105.133. 11, 115. 18,151. 29,7. 97,113; *approcher*, *porter à*, *heranbringen*, *anrühren* 18,158; *toucher*, *betreffen*, *angehen* 96,99; *impers. il me touche*, *es rührt mich* (*Tobler*) 27,218; *v. n.* t. a, *toucher à*, *berühren* 41b,10. 92,31; *heranreichen* 33,203. 35,12; *prendre*, *ergreifen*, *erfassen* 33,214; *se tourner*, *sich wenden* 79, 43; *raconter*, *erwähnen* 14,40.

toie *v.* tuen.

toile, *s. f. toile*, *Leinwand* 58,216.

toise, tei-, *s. f. toise*, *Klafter* 11,80.

toison, *s. f. pelage laineux du mouton*, *zottiges* (*krauses*) *Fell* (*des Hammels*) 7,61.

toldre (*p.* 345), tolir, tollir, *v. a. ôter*, *enlever*, *arracher*, *nehmen*, *wegnehmen*, *abnehmen*, *entreissen* 3,22. 9,108. 10,50. 17,9. 31,146. 229. 45a,30. 87a,5; *réfl.* (en), *s'ôter de*, *sich hinwegheben* 7,6.

tombe, tu-, *s. f. tombeau*, *Grab* 36,251. 51d,4.

tombeau, *obl. plur.* tombeaulx, *s. m. tombeau*, *Grab* 93a,6.16.

ton, to, tun, tum, ten, *nom.* tes, tis, *pron. poss. ton*, *dein* (*p.* 323).

ton, *s. m. ton*, *air*, *Ton*, *Tonart*, *Melodie* 7,102. 60,231.

tondre, *v. a. tondre*, *scheren* 1,3. 39,327.

toner, tu-, tonner, *v. n. tonner*, *donnern* 14,15. 72,144. 74,88.

toneyre *v.* tonnoire.

tonne, tunne 1,23; *s. f. tonneau*, *Fass* 93d,15.

tonnel, *s. m. tonneau*, *Fass* 60,216.

tonnoire, toneyre, *s. m. tonnerre*, *Donner* 7,49.

tor, *s. m. taureau*, *Stier* 12,29. 84b,33.

tor, tur, tour, *s. m. tour*, *Wendung*, *Drehung* 8,38.42; *disposition*, *état*, *Lage*, *Zustand* (metre en tel t., *disposer de telle manière*) 30,64; *fois*, *Mal* 47,24.60; *course*, *allée et venue*, *Ausgang* 61,121; *remède*, *Ausweg* 90b, 159; *ruse*, *List* 64b,32. 84a,8.

tor, tour, *s. f. tour*, *Turm* 11,111. 15a,14. 31,3. 35,67. 49,35.78. 56,82.

torbler *v.* trobler.

torcenus, *adj. violent, gewalttätig* 14,17.

torchier, *v. a. torcher, abwischen, striegeln* 33,305. 39,167.

tordre (*p.* 341), *v. a. tordre, winden* 28,271; *tourmenter, plagen* 39,134.

torment, -ant, *s. m. tourment, Pein, Qual* 6,12. 18,247. 33,197; *tourmente, Sturm* 48,74; tenir en t., *tourmenter, plagen* 43,20.

tormenter, tour-, *v. a. tourmenter, quälen* 61,199. 97,7.

tornëiz, -s, *adj.*; pont t., *pont-tournant, Drehbrücke* 35,83. 36,111.

tornele, *s. f. tourelle, Türmchen* 35,71.

torner, tour-, tur-, *v. a. tourner, wenden, drehen* 5,177. 9,245. 19,74. 39,190. 71,45; *faire tourner, schwingen* 14,91; *faire le tour de, umgeben* 11,46; *changer, verwandeln, ändern* 9,145. 31,216; *diriger, wenden* 48,2; *détourner, abwenden* 25,251. 27,16. 35,227. 36,53; *v. n. se retourner, se tourner, tourner, sich umwenden, sich wenden, sich drehen* 10,99. 14,94. 25,246.333. 26,115.228.229. 39,446; *se détourner, sich abwenden* 9,165; *retourner, zurückkommen, zurückkehren* 19,28.41.283. 23,81.171. 28,409. 36,238. 58,372. 59,3; *se changer, sich verändern* 31,228; t. a, *tourner à, se changer en, devenir, zu etw. werden, gereichen, sich erweisen als* 48,105. 55,129. 61,109. 65,16. 76a,12. 95,130; t. a fable, *tourner en dérision, zum Gespötte werden* 58,346; *échoir, eintreffen, eintreten, sich zutragen* 75c,102; *réfl. se retourner, sich wenden, sich umwenden* 18,73; *se détourner, sich abwenden* 25,274; s'en t., *s'éloigner, s'en aller, fuir, sich entfernen, sich davon machen, fliehen* 8,167. 9,65. 10,272. 14,65. 15b,26. 26,94. 31,1. 35,321; *s'en retourner, zurückkehren* 49,63; *part.* tornant, *capricieux, wetterwendisch* 64b,56.

tornoi, -ei, tournoi, *n.* torneiz, *s. m. tournoi, Turnier* 28,7.326. 59,18.

tornoiement, tourn-, torneiement, *s. m. tournoi, Turnier* 28,72. 58,112. 59,15.

tornoier, -eier, tournoier, -ïer, *v. n. tourner, sich drehen* 11,88; *jouter, turnieren* 36,42. 59,2. 64a,47. 87b,59.

tort, *s. m. tort, Unrecht* 22,141. 68,26. 90a,5; a t., *à tort, mit Unrecht, widerrechtlich* 5,174. 10,381. 25,119. 49,18; tenir tort a, *avoir tort, im Unrecht sein gegen* 99,36.

tortrele, torterelet 16,38, tourterele, *s. f. tourterelle, Turteltaube* 9,149. 16,38. 78,161.

torver *v.* trover.

tos *v.* tot.

tost, *adv. vite, schnell* 3,19. 8,169. 20,36. 26,2; *tôt, frühe, bald* 30,12; tant t. cum, *aussitôt que, sobald* 14,55; si t... que, *même sens* 71,107; con plus t. pot, *aussi vite qu'elle pouvait, so schnell sie konnte* 31,118; au plus t. que pot, *le plus vite possible, so schnell als möglich* (*was er konnte*) 36,57. 73,66.

tot, toth 6,102.106, tout, tut, *n.* toz, tos, tous, *plur.* toit 6,116, tuit 3,26. 5,6.19.25. 36,179 *fém.* tote, *prov.* tota 5,24, *tout, all, jeder, ganz, alles* 4,34. 5,3. 10,84. 19,18. 21,38. 30,30. 37,259; toz li mieudres (*etc.*), *renforce le superlatif, le meilleur* (*etc.*) *dans toute son étendue, le meilleur* (*etc.*) *de tous, der allerbeste* 17,114. 25,24. 36,48. 60,53. 63a,83; un tot seul, *un seul, auch nur ein einziger* 37,270; tot *signifie que toute l'action d'un mouvement s'est effectuée dans un sens, toujours le long de, immer .. entlang* (*Tobler*) 19,28, t. un vaucel; venir tote une rue, *toujours dans une rue, le long d'une rue, immer in einer Gasse, eine Gasse entlang* 56,140.274.423; *adv. tout, ganz, durchaus, gänzlich* 5,156. 8,29. 11,36.86. 17,68. 19,7. 25,12. 31,30; par tout, *partout, überall*, 18,151. 19,184. 35,397. 60,195. 71,63. 78,125; a t., *loc. prép. avec, mit, mitsamt* 17,224. 33,61. 34,297. 35,241. 39,458. 79,8.93. 87b,165. 94,108; a t., o t., a toz (*sens adverbial*), *mit, damit* 10,279. 28,279. 49,117; del t., del (de) t. en t., *tout à fait, gänzlich, ganz und gar* 9,50.290. 18,88. 24,184. 34,305.396. 38,26. 59,61; sur t., *surtout, über alles, vor allem* 99,18.

totevoies, tuteveies, *adv. chaque fois, jedesmal, immer* 12,32.33; *toutefois, gleichwohl* 38,25.32.

tou- *v.* to-.

touaille *v.* toaille.

touch- *v.* toch-.

touche, *s. f. touche, Anschlag, Griff* 84b,27.

toudis, *adv. toujours, immer* 66a,10.
toujours *v.* tousjours.
tour- *v.* tor-.
tourmenteour, *s. m. bourreau, Peiniger* 60,156.
tourneböelle, *s. f. culbute, Purzelbaum* 94,119.
tourterele *v.* tortrele.
tous, touz, *s. f. toux, Husten* 48,166. 63a,80.
touse, *s. f. jeune fille, Mädchen* 39,154. 62c,25.
tousel, *s. m. jeune homme, Bursche* 62a,48.
tousjours, touj-, *adv. toujours, immer* 89e,31. 92,78. 94,52.
tout *v.* tot.
toutesfoiz, -s, *adv. pourtant, cependant, doch, jedoch* 87b,31. 92,31. 96,100.
touz *v.* tot *et* tous.
trabuchier *v.* tresbuchier.
trace, -će, *s. f. trace, Spur* 56,416.
tracier, trazer, *v. a. suivre la trace, talonner, der Spur folgen* 24,55. 93a,5.
tradar (*prov.*), *v. a. trahir, verraten* 2*e parf.* tradęs 5,34, tradas 5,36; *v.* träir.
tradetour *v.* träitor.
tragedie, *s. f. tragédie, Trauerspiel* 90c,46.
tragedïen, *s. m. auteur tragique, Tragöde* 85b,17.
trahite, *s. f. traîtresse, Verräterin* 87a,31.
traime, *s. f. trame, Einschlag* 75a,10.
träin, *s. m. traîne, Schleppe* 56,23.
träiner, *v. a. traîner, schleppen, schleifen* 20,93. 37,198.
träir, trahir, *v. a. trahir, verraten* 22,85. 31, 52. 32,7.
traire (*p.* 341), treire, trere, *v. a. tirer, ziehen, hervor-, herausziehen* 10,177.192. 12,34. 24, 293. 33,304. 35,151. 48,5; *entraîner, mit sich ziehen, führen* 9,205; *sortir, chercher, hervorholen, -suchen* 35,271; *arracher, ausreissen* 11,154. 17,237. 49,4; *lancer, tirer* (*à l'arc, à l'arbalète*), *schleudern, schiessen* 8,64. 10,353. 26,130.162. 87b,102; *amener, herbeiziehen, -führen* 28,308. 46,3 (*Bédier traduit par 'annoncer'*); *attirer, anziehen* 38,42; *assigner, heranziehen* (*als Zeugen*) 76a, 26; *tracer, ziehen, zeichnen* 76b,96; t. (mal *etc.*) *endurer, souffrir, tragen, erdulden* 27,80. 169. 41b,7; *v. n. venir, kommen* 22,31; *réfl.* se *rendre, approcher, sich begeben, herankommen, sich nähern* 10,219. 31,196. 34,377. 39,197. 56,234; soi t. ariere, *se retirer, reculer, sich zurückziehen, zurückweichen* 24,15; soi t. avant, *s'avancer, hervorkommen* 35,431; soi t. envers, *se tourner du côté de, sich hinwenden zu* 27,26.
träison, -un, träyson, *s. f. trahison, Verrat* 8,9. 17,6. 72,127.
trait, *s. m. trait, Strich* (*négation = rien*) 22,146; *flèche, Pfeil* 27,147.195; *action de tirer, Schuss, Schiessen* 87b,108.
traitier, traictier, -er, *v. a. traiter, behandeln* 52b,110. 89e,19. 97,29; *v. n.* t. de, *traiter de, behandeln* 38,79.
traitiz, -is, -iç, *fém.* -ice, *adj. long, lang, in die Länge gezogen* 27,192; *allongé, ovale, länglich, oval* 36,119. 37,314. ~~56,67.~~
träitor, -our, tradetur 5,32, träiteur, *n.* träitre, -es, *s. m. traître, Verräter* 18,19. 22,77. 61,146. 68,38. 72,33.
tramble, *s. m. tremble, Zitterespe* 75a,70.
trametre (*p.* 340), -ttre, *v. a. envoyer, schicken* 6,86. 9,98. 10,481. 28,31. 41a,50. 87a,113; *conférer, übertragen, erweisen* 9,164; *livrer, donner, übergeben* 41a,14.
tranchiee, -chee, *s. f. tranchée, Laufgraben* 99,50.
tranchier *v.* trenchier.
transir, -ssir, *v. a. glacer, engourdir par le froid, erstarren machen* 90b,11.
translater, *v. a. traduire, übersetzen* 51a,20.
tras- *v.* tres-.
trasgeter *v.* tresgeter.
trau, *s. m. trou, Loch* 56,504.
trauer *v.* tröer.
travail, -eil, *n.* -aus, *s. m. peine, fatigue, Mühe, Anstrengung, Mühsal* 23,7. 31,178. 49,96.101. 98,41. 99,31.
travaillement, *s. m. peine, Mühsal* 21,57.
travaillier, -eillier, -ellier, -illier, *v. a. tourmenter, quälen* 19,20. 83,45. 88,125; *v. n. et réfl. se donner de la peine, employer toutes ses forces, se tourmenter, sich Mühe geben, seine Kräfte anstrengen, sich abmühen* 11, 85. 36,173. 38,75. 49,102.
travers, *adj. de travers, quer*; prendre de t., *prendre de travers, übelnehmen* 25,72; en t., *de travers, quer, schräg* 39,483.495. 71,178; *de part en part, ganz und gar, völlig* 26,263.

traverser, *v. a. aller à travers qqch. d'une extrémité à l'autre, hindurchgehen, durchbohren.*
travillier *v.* travaillier.
trebuchier *v.* tresbuchier.
trecerie *v.* tricherie.
trechier *v.* trichier.
tref, *s. m. tente, pavillon, Zelt* 8,94. 49,42.
treille, *s. f. treille, Weinlaube* 57,71.
treire *v.* traire.
treis *v.* troi.
treize *v.* treze.
trelliz, -is, *adj. tissu à trois fils, dreifach gewoben*; esmail tr., *émail cloisonné où des arêtes de métal figurant une espèce de grillage, de treillis, sertissent les émaux, Schmelzmosaik* 36,115.
trembler, tran- *v. n. trembler, zittern* 13,38. 27,66. 39,300. 46,20.
tremolol, *toile fine, feines Leinen* 1,32.
trencheor, *s. m. sapeur, Minierer* 49,78.
trenchier, tran-, *v. a. trancher, tailler, couper, schneiden, zerschneiden, durchhauen, abhauen* 8,17.150. 10,44.56. 11,26. 13,41. 18,112. 20,15. 50,51; *découper, abschneiden* 35,301; *saper, untergraben* 49,78; faire tr., *aiguiser, wetzen* 57,74; *part.* trenchant, *tranchant, aigu, perçant, schneidend, scharf, durchbohrend* 10,162. 28,206.
trente, *trente, dreissig* 8,127.
trentisme, *trentième, dreissigste* 25,206.
trepignier, *v. n. frapper des pieds, mit den Füssen stampfen* 93b,17.
tres, *prép. derrière, hinter* 9,178.286; *dès, depuis, seit, von — an* 89a,13. 89d,9; tres or, *désormais, nunmehr* 89d,2; *adv. précisément, justement, genau, gerade* 20,120. 28,346. 36,4. 56,273; *préfixe se joignant à des adjectifs et à des adverbes, très, sehr* 18,84 *etc.*
tresaigrement, *adv. très aigrement, sehr scharf* 90c,28.
tresardamment, *adv. très ardemment, sehr heftig, sehr sehnlich* 80,51. [88,49. 92,18.
tresbel, tresbeau, *adj. très beau, sehr schön*
tresbien, *adv. très bien, sehr gut* 37,43. 41b, 104. 77,22. 98,76.
tresblanc, *adj. très blanc, ganz weiss* 71,71.
tresbon, *adj. très bon, sehr gut* 41a,58. 84b, 19. 90c,34.

tresbuchier, -uschier, trebuchier, -cier, -uschier, trabuchier, *v. a. renverser, niederwerfen* 17, 126. 38,33; *v. n. trébucher, straucheln* 26,79. 38,31. 82,92; *tomber, fallen* 8,79. 11,91. 36, 151. 52a,10. 72,35. 87b,117.
treschier, *adj. très précieux, sehr kostbar* 72,31.
treschier, -quier, *v. n. sauter, danser, springen, tanzen* 39,384. 82,51.
trescler, *adj. très clair, très glorieux, sehr herrlich* 80,43.
trescorre (*p.* 342), *v. a. parcourir, durchlaufen* 38,15.
trescorroucié, *adj. tout à fait attristé, ganz betrübt* 72,58.
tresdevotement, *adv. très dévotement, sehr andächtig* 84b,86.
tresdouz, -oulx, *fém.* -ouce, -oucé, -oulce, *adj. très cher, sehr lieb* 18,84. 56,346.498. 59, 115. 62c,41. 80,13. 95,153.
tresdoulcement, *adv. très aimablement, sehr freundlich* 89e,21.
tresdroit, *adj. très juste, ganz rechtmässig* 83, 141.
tresdru, *adj. très dru, sehr dicht* 90b,151.
tresfort, *adj. très fort, sehr stark* 71,2; *adv.* 46,19. 92,24. 97,199.
tresgetëis, *s. m. œuvre d'art coulée, Kunstwerk aus Guss* 36,116.
tresgeter, tras-, *v. a. fondre, giessen* 36,7.195.
tresglorieux, *adj. très glorieux, sehr ruhmvoll* 97,267.
tresgrant, *adj. très grand, sehr gross* 46.6. 56,328. 65,14. 83,54.
treshault, *adj. très élevé, sehr hoch* 86,148.
treshonnerable, *adj. très honnorable, sehr ehrenvoll* 87b,162.
treshumble, *adj. très humble, sehr demütig* 89a,17.
treslas, *adj. très las, sehr müde, sehr matt* 97,44.
tresmal, *adv. très mal, sehr schlecht* 92,66.
tresmarri, *adj. très affligé, sehr betrübt* 92,52.
tresmerveilleus, *adj. très merveilleux, sehr wunderbar* 71,207.
tresmüer, *v. a. changer, verwandeln* 86,176.
tresort, *fém.* -de, *adj. très sale, sehr schmutzig* 95,187.
tresparfondement, *adv. très profondément, sehr tief* 86,101.

tresparmi, *loc. prép. au beau milieu de, par le milieu de, mitten durch* 11,79. 18,112.

trespasser, trespesseir, *v. a. traverser, überschreiten* 37,12; *passer par, durchkommen durch* 71,186; *ne pas tenir compte de, unbeachtet lassen* 18,35; *échapper à, entgehen* 58,82; *dépasser, aller au delà de, hinauskommen über, überleben* 28,132; *v. n. passer, vorübergehen, -kommen, -ziehen* 13,30. 26,121. 28,12.69. 35,257. 50,46. 61,235; *passer à travers, p. par, hinüberkommen, übersetzen, durchkommen durch* 38,2.4. 52a,11. 81,32; *trépasser, mourir, sterben* 93c,28. 94,130.

trespenser, *v. n. s'inquiéter, être soucieux, sich beunruhigen, traurig sein; part. pass. pensif, préoccupé, frappé, in Gedanken, ergriffen* 36,91; *triste, soucieux, traurig, besorgt* 19, 278. 50,23.

trespesant, *adj. très lourd, très dur, sehr schwer, sehr hart* 28,53.

tresplaisant, *adj. très agréable, sehr gefällig, sehr angenehm* 90b,86.

trespondereux, *adj. très pesant, sehr schwer* 97,31.

tresprendre (*p.* 340), *v. a. saisir, ergreifen* 10,443.

trespropremeut, *adv. très habilement, sehr geschickt* 84a,9.

tresque, trosque, tresqe, *adv. jusque, bis* 10, 460. 11,137. 24,105. 47,49; *conj.* 36,204.

tresquier *v.* treschier.

tressaillir (*p.* 336), *v. a. sauter par-dessus, überspringen* 41b,59; *v. n. tressaillir (de joie), (vor Freude) erzittern* 41b,40. 63b,26; *trembler, zittern* 27,69. 61,28.

tresor, *s. m. trésor, Schatz* 16,81.

tresriche, *adj. très riche, sehr reich, sehr kostbar* 71,233.

tressüer, *prov.* trassudar 5,25, *v. n. transpirer, schwitzen* 28,364; *être violemment agité, heftig erregt sein* 24,18; *part. pass. couvert de sueur, schweissbedeckt* 5,25. 10,188. 19,56.

trestor, *s. m. tour d'adresse, finesse, Kunstgriff* 27,24.

trestórner, -urner, -ourner, *v. a. renverser, umwerfen* 10,379; *détourner, abwenden* 14,18. 19,206; *v. n. se tourner, sich hinwenden, sich hinbegeben* 45c,34.

trestot, -out, -ut, tretout, *n. plur.* trestuit 5,112, *tout, all, jeder, ganz* 5,8. 7,81. 9,182. 11,58. 21,21.161. 25,349. 97,232; *tout, alles* 5,168. 21,73. 22,106; *adv. ganz* 9,243. 20,140.

tresvaillant, *adj. très vaillant, sehr wacker, sehr tüchtig* 86,52.

tresvenerable, *adj. très vénérable, sehr verehrungswürdig* 97,260.

tresvertüeux, *adj. très vaillant, sehr wacker, tapfer* 89b,6.

tresvolontiers, *adv. très volontiers, sehr gern* 71,57.

trëud, *s. m. tribut, Tribut* 14,58.

treve *v.* triue.

treys *v.* troi.

treze, treize, *treize, dreizehn* 62c,53. 99,41.

triacle, *s. m. thériaque, Theriak* 48,107.

tribouillerie, *s. f. peine, ennui, unnötige Mühe* 96,196.

tribulacïun, *s. f. tribulation, Drangsal, Trübsal* 13,39.

tricheor, *s. m. traître, Verräter* 48,4.

trichier, trech-, *v. a. tromper, betrügen* 44,18. 75a,39.

tricherie, trec-, *s. f. tromperie, trahison, Betrug, Verrat* 31,186. 48,23.

trieve *v.* triue.

trifoirlier, *v. a. surmonter d'arcades à galerie, mit Bogengängen schmücken* 71,214.

trier, *v. a. distinguer, unterscheiden* 18,184.

trinité, *s. f. trinité, Dreifaltigkeit* 19,242.

trippe, *s. f. tripe, Kaldaunen* 94,78.

trist, *fém.* triste, *adj. triste, traurig* 6,143. 29,5.

tristement, *adv. tristement, traurig* 90b,123.

tristesse, tristresse, *s. f. tristesse, Traurigkeit* 85c,25.

tristor, -our, -eur, *s. f. tristesse, Traurigkeit* 9,139. 29,3. 90b,107.

triue, trive, trieve, treve, *s. f. trève, Waffenstillstand, Friede* 17,66. 20,35. 28,30. 74, 69.181. 75b,21. 99,20.

trobler, tru-, torbler, *v. a. troubler, trübe machen* 48,104. 51c,11; *v. n. devenir trouble, trübe werden* 10,79. 19,293; *se troubler, verwirrt werden* 33,162.

tröer, trauer, *v. a. trouer, durchlöchern* 19,33. 36,194.

troi (*p.* 321), trei, troy, treis, treys, treiz, trois,

troys, *trois*, *drei* 5,24. 7,56. 8,131.156. 11, 61. 12,53. 16,20. 20,182. 82,42.

troie (*plur. neutre = tria*), *s. m. le point de trois aux dés*, *drei* 74,121.143.

tromper, *v. a. tromper*, *täuschen*, *betrügen* 99,2.

tromperie, *s. f. tromperie*, *Betrug* 99,1.

trompete, *s. f. trompette*, *Trompete* 87b,48.

trompeur, *s. m. trompeur*, *Betrüger* 96,147.

tronçon, *s. m. morceau*, *Stück* 39,169. 58,295.

trondeler, *v. n. se précipiter*, *stürzen* 82,17.

trop, *adv. trop*, *zu sehr* 7,70. 8,2.175. 48,209.

tropel, *obl. plur.* troppeaulx, *s. m. troupe*, *Schar* 33,250; *troupeau*, *Herde* 94,106.

trosque *v.* tresque.

troter, *v. n. trotter*, *courir*, *traben*, *laufen* 39,454.

trou- *v.* tro-.

trouble, *adj. trouble*, *trüb* 99,90.

troublement, *s. m. émoi*, *Aufregung* 86,220.

trover (*p.* 333), trou-, tru-, trovert 16,40, torver 16,44, *v. a. trouver*, *finden* 5,59. 6,100. 8,170. 12,3.21. 18,49. 31,38. 33,159. 34, 186; *ausfindig machen* 34,243; *procurer*, *verschaffen* 25,168; *composer en vers*, *dichten* 42a,19. 58,21.

trovëure, truv-, trouv-, *s. f. trouvaille*, *Fund* 12,19. 36,266.

truander, *v. n. mendier*, *betteln* 39,248.

truant, *n.* truanz, *fém.* truande, *s. m. et f. mendiant*, *mendiante*, *Bettler*, *-in* 31,235. 48,191. 76b,85.

trubler *v.* trobler.

trute, *s. f. truite*, *Forelle* 64a,62.

tu (*p.* 321) *pron. pers. tu*, *du.*

tu- *v.* to-.

tüel, *n.* tuiaus, *s. m. tuyau*, *Röhre* 76b,107.

tüeour, *s. m. tueur*, *Totschläger* 60,65.

tüer, *v. a. tuer*, *töten* 18,14.

tuen (*p.* 325), tien, *fém.* tue, toue, teue, toie, *pron. poss. tien*, *dein.*

tuiaus *v.* tüel.

tuit *v.* tot.

tumber, *v. n. tomber*, *fallen* 26,77.

tun- *v.* ton-.

tunicle, *s. f. cotte d'armes*, *Waffenrock* 83,93.

tunne *v.* tonne.

tur- *v.* tor-.

turber, *v. a. troubler*, *confondre*, *verwirren* 13,26.

turcois, *adj. turc*, *türkisch* 71,174.

turcople, *s. m. soldat* (*turc ou non*) *armé à la légère*, *leichtbewaffneter Soldat* 36,176.

tut, tut- *v.* tot, tot-.

U *v.* ou.

u (*prov.*) = un 5,43. 6,22.

u = el (en le) 56,188.212.

u- *v.* o-.

ua 1,38 *v.* aler.

ublïer *v.* oblïer.

ue- *v.* oe-.

ueil, uel *v.* oil.

üel *v.* egal.

ués *v.* oés.

uevre *v.* oevre.

ui, ui- *v.* hui, hui-.

uissier, vissier, *s. m. grand vaisseau à porte, grosses*, *mit Türen versehenes Transportschiff* 49,27.39.42.

uller, *v. n. hurler*, *heulen* 72,143.

ultre *v.* outre.

um- *v.* hum-, om-.

un, *on*, *man* 12,36; *v.* home.

un, ung, unt 16,3, *fém.* huna 5,157.187, unne 81,20 *un*, *ein* 5,40; *un seul*, *ein einziger* 5,100; par un e un, un et un, un a un, *l'un après l'autre*, *einzeln*, *der eine nach dem andern* 10,278. 20,94. 55,69; *au plur. dans le sens de l'article partitif* (*ou une paire de*) 56,428—433.

un- *v.* on-.

unanime, *adj. unanime*, *einmütig* 4,43.

unc, unches *v.* onques.

uncla 1,8 *v.* ongle.

uncle *v.* oncle.

un-cor, *s. m. licorne*, *Einhorn* 21,26; *v.* unicorne.

uncore *v.* oncor.

ung *v.* un.

unguement, *s. m. onguent*, *Salbe* 5,230.

unicorne, *s. m. unicorne*, *Einhorn* 13,14; *v.* un-cor.

unïon, *s. f. union*, *Einheit* 90a,33.

unir, *v. a. unir*, *vereinigen*; toz uniz, *tout uni*, *ganz einig* 5,160.

universel, *adj. entier*, *ganz* 92,2.

unkes, unque *v.* onques.

unziesme, *adj. onzième, elfte* 99,5.

ür- *v.* or-.

ure 4,21?

us *v.* huis.

us, *s. m. usage, manière, Sitte, Weise* 33,200.

usage, *s. m. usage, coutume, habitude, Brauch, Gewohnheit* 42a,17. 45c,11. 59,118; par us., *ordinairement, gewöhnlich* 87a,17.

usance, *s. f. usance, Brauch* 99,99.

useire *v.* huissier.

user, *v. a. user, faire usage de, Gebrauch machen, geniessen* 19,227, (de) 89e,19; *pratiquer, im Gebrauch haben* 37,352; *employer, verbrauchen, verwenden, ausnutzen* 48,22. 76a,22; *faire l'expérience, souffrir, erfahren, leiden* 33,201; *passer, zubringen* 84a,47.

usque, *conj.* (*avec le subj.*) *jusqu'à ce que, bis dass* 9,287.

ustar *v.* oster.

usure, *s. f. hypothèque, dette, Belastung, Schuld* 58,114.

ut, *adv. où, wo* 6,99.

ut (*angl.*), *adv. hors d'ici, en avant, heraus, vorwärts* 26,46.

utle, *adj. utile, nützlich* 38,24.

utre *v.* outre.

uuanz *v.* guant.

uv- *v.* ov-.

uweille, *s. f. agneau, Lamm* 14,63.

uxor *v.* oissor.

uyl *v.* oil.

Va, *impérat. eh bien, wohlan, nun, sag* 34,172. 75c,1. (*v.* aler.)

va li dire, *qui fait des messages, suborneur de femmes, vaurien, der unsaubere Botschaften ausführt, Verführer, Taugenichts* 75b,56.

vache, vace, *s. f. vache, Kuh* 12,13. 56,362. 67c,8.

vadlez *v.* vaslet.

vague, *adj. vague, unbestimmt* 89e,7.

vaillance, *s. f. valeur, Wert* 77,70; *vaillance, Tapferkeit* 85b,1.

vaillantise, *s. f. valeur, Trefflichkeit* 98,79.

vain, *adj. faible, schwach, kraftlos* 19,262. 27,231. 43,34. 88,136; en v., *en vain, vergebens, umsonst* 19,266.

vaincre *v.* veintre.

vaine *v.* veine.

vainqueur *v.* veinqueor.

vair, ver, *adj. de diverses couleurs, changeant, schillernd, funkelnd* 36,97. 45a,12. 56,66. 159. 62c,12. 66a,12. 76b,100; *s. m. petit-gris, Buntpelz* (*grau und weiss gesprenkelt, von grauen Eichhörnchen*) 34,297.

vair *v.* voir.

vairait 46,10 *v.* veoir.

vairet, *adj. dimin. de* vair 56,338.

vaissel, vassel, *s. m. vaisseau, Gefäss* 14,79. 36,37. 48,15; *vaisseau, Schiff* 49,6.

val, *n.* vaus, *s. m. vallée, Tal* 10,131. 14,24. 17,80. 78,13.

valee, vallee, *s. f. vallée, Tal* 15b,22. 84b,44. 90b,61.

valent, *adj. capable, vaillant, tüchtig, trefflich* 7,23.

valet *v.* vaslet.

valeur, valleur *v.* valor.

valissant (= vaillant), *ce qui a la valeur de, was wert ist* 37,253; *v.* valoir.

vallee *v.* valee.

vallet *v.* vaslet.

valoir (*p.* 345), *v. n. valoir, wert sein, gleichkommen* 11,182. 27,62. 34,41. 53a,24. 74, 39. 75b,37; *servir, nützen, helfen* 22,137. 26,107. 28,248. 34,418. 45b,22. 54a,34. 63a,68. 76b,45. 99,32; *part.* vaillant, *ayant la valeur de, etw. im Werte von, wert* 10,50. 17,137. 58,137; *de valeur, wert, wertvoll* 56, 467.469. 58,173; *capable, vaillant, tüchtig, wacker, tapfer, stark, mächtig* 9,8.19. 19,112. 21,150. 37,229. 56,152; *libéral, généreux, freigebig* 61,297.

valor, -our, -eur, valleur, *s. f. valeur, mérite, perfection, Wert, Tüchtigkeit, Vollkommenheit* 53a,13. 64a,23. 71,228. 98,114; *vertu, Tugend* 41a,22; *vertu, Kraft* 21,75; *prix, Preis* 76a,17.

vandoise, ven-, *s. f. espèce de carpe, Karpfenart* 90b,87; *chose de peu de valeur* 58,270.

vangier *v.* vengier.

vanitas (*latin*), *s. f. vanité, Nichtigkeit* 7,8.

vanité, *s. f. vanité, Nichtigkeit* 59,97.

vanter, *v. n. et réfl. se vanter, sich rühmen* 8,2. 10,49. 19,118. 76b,6.

vanter *v.* venter.

vanterie, *s. f. vantardise, Prahlerei* 90a, 46.

vaquer, *v. n. rester absent, ausbleiben* 92,7.

varlet *v.* vaslet.

vaslet, varlet, vallet, valet, vadlez 14,70, *s. m. garçon, jeune homme, écuyer, Knabe, junger Mann, Knappe* 14,70. 17,228. 18,39. 26, 87. 37,259. 49,19. 78,65. 87b,76; *valet, Diener* 93c,34. 93d,11.

vassal, vasal, *n.* -aus, *s. m. homme noble et vaillant, Ritter, Held* 7,34. 10,60.74. 17,165. 20,112.

vasselage, *s. m. vaillance, bravoure, Tapferkeit* 10,137.366. 19,172. 59,10; *prouesse, tapfere Tat, Heldentat* 76a,18.

vaucel, *dimin. de* val, *s. m. vallon, kleines Tal* 19,28.

vaucele, *s. f. dimin. de* val 36,23; Vaucheles 76b,170, *jeu de mots avec sens obscène* (*Tobler, Verm. Beitr. II*². 220; *Berger, l. c. p.* 219). *Vaucelles était l'abbaye où Adam avait reçu l'enseignement et les ordres mineurs.*

vauti, *fém.* -ïe (= volti), *adj. cambré, arqué, geschweift, gewölbt* (*Foerster*) 76b,144.

vautiç, -is *v.* voltiç.

vavassor, -asor, *s. m. vavasseur, Vasall* 17, 87. 39,439.

veci (= vez ci), -y, vechi, vesci, vezcy, *voici, siehe hier, sehet* 82,104. 84b,30. 88,14. 95,84. 96,21; *v.* vez.

vedeir *v.* veoir.

vedel, *s. m. veau, Kalb* 13,13; fidelli 1,15.

veder *v.* veoir.

vedve, veufve, *s. f. veuve, Witwe* 12,27. 98, 109.

veeir, veer *v.* veoir.

veer, *v. a. refuser, verweigern* 18,11. 25,142. 36,184; *défendre, verbieten* 28,173; sanz v., *sans refus, ohne Weigerung* 76a,42.

veggra *v.* venir.

vegile, *s. f. veille d'une fête, Vorabend eines Festes, Vigil* 79,11; *v.* veille.

vei- *v.* voi.

veidise, *s. f. ruse, List* 24,69; *v.* voisdie.

veill *v.* vieil.

veille, *s. f. veille, Nachtwache* 84a,78. 94,86; *der Tag vorher* 49,34; *veillée, Spinnstube* 75a,123.

veillier, vell-, *v. n. veiller, ne pas dormir, wachen, aufbleiben, nicht schlafen* 27,72. 35,337. 61,245.263. 63a,4; *inf. subst.* 61, 280.

veilliere, *s. m.* (*nom.*) *garde, Wächter* 60,103.

veine, vaine, *s. f. veine, Ader* 93a,50.

veinjar *v.* vengier.

veinqueor, vainqueur, *n.* venquere, *s. m. vainqueur, Sieger* 13,44. 34,111. 85b,7.

veintre, ventre, vaincre, vencre, *v. a. vaincre, besiegen* 3,3. 6,64. 10,175.299. 76a,19; v. batailles, *gagner des batailles, Schlachten gewinnen* 10,394.

veir *v.* voir.

vëir *v.* veoir.

veironet, *s. m. goujon, Gründling* 35,26.

veisdie *v.* voisdie.

vela, *voilà, siehe da, das ist* 87b,189.

velee, *s. f. draperie au-dessus du lit, Betthimmel* (*Foerster*) 18,273.

velonie *v.* vilenie.

velu, *adj. velu, zottig* 78,32.

vencuz *v.* veintre.

vendoise *v.* vandoise.

vendre, *v. a. vendre, verkaufen* 39,9. 48, 209; soi v. (chier), *se vendre* (*cher*), *v. sa vie, sein Leben* (*teuer*) *verkaufen* 10,12.141. 60,20.

vendredi, *s. m. vendredi, Freitag* 79,16.

veneor, *n.* venere, *s. m. chasseur, Jäger* 39, 461.472.

venerable, *adj. vénérable, ehrwürdig* 97,12.

vengeance, -gance, *s. f. vengeance, Rache* 29,23.

vengier, van-, venger, *prov.* veinjar, *v. a. venger, rächen* 5,41. 10,39. 83,29. 97,291. (de, *de, an*); *réfl. se venger, sich rächen* 10, 54. 23,160. 39,511. 75a,65.

venir (*p.* 337), *v. n. venir, kommen* 3,28. 5, 29. 33,31. 37,121; *impers.* 9,47. 15a,1; *venir, arriver, zustossen, geschehen* 28,174. 61,159; v. miauz, *valoir mieux, besser sein* 33,256; bien v., *être le bien-venu, willkommen sein* 17,33, 89b,1; mal v., *trouver mauvais accueil, unwillkommen sein, schlechten Empfang finden* 34,358; v. a gre, v. a pleisir,

plaire, gefallen 34,100 37,438; *réussir, gelingen* 81,144; *réfl.* (en) = venir 31,28; *inf. subst.* 55,117. 56,33. 61,279; v. au desus *v.* desus.

venquere *v.* veinqueor.

vent, *s. m. vent, Wind* 9,192. 11,39. 19,42.

ventaille, *s. f. partie du haubert couvrant la partie inférieure du visage* 28,413.

ventelet, *s. m. dimin. de* vent 90b,140.

venter, van-, *v. n. venter, souffler, wehen* 15b, 4. 39,28. 40,71. 90b,140; *impers. faire du vent, wehen* 72,145; *souffler le feu, blasen* 39,174.

ventouseté, *s. f. ventosité, Blähung* 48,174.

ventre, *s. m. ventre, corps, Bauch, Leib, Körper* 13,37. 48,232.

venue, *s. f. arrivée, Ankunft* 75a,109.

veoir (*p.* 337), veeir, veer, veder, vedeir, vëir, vouair, voir, *v. a. voir, sehen* 5,52. 10,80. 11,8. 14,64. 22,56. 61,72.311. 78,150; *besuchen* 17,26. 25,328. 58,44; v. noblement, *traiter avec distinction, mit Auszeichnung behandeln* (?) 72,132; *inf. subst. action de voir, Anblick* 87a,22; *gér.* veant, voiant (*avec obl.*), *aux yeux de, en présence de, vor den Augen, in Gegenwart von* 11,169. 36,159. 37,156. 83,186; veu, *part. devenu prép. vu, mit Rücksicht auf, in Anbetracht* 97,140. 99, 17; veu que, *vu que, in Anbetracht dass* 91d,10.

ver, *s. m. ver, Wurm* 48,266.

ver, *s. m. verrat, Eber* 12,29.

ver *v.* vair.

verai, vrai, vray, *adj. vrai, véritable, sincère, wahr, wahrhaft, aufrichtig* 19,252.254. 48, 240. 53b,30; *s. m. vérité, Wahrheit* 83,10; de v., pour v., *en vérité, wahrlich* 86,195. 196.

verboier, *v. n. gazouiller, zwitschern* 90b, 27.

verdoier, *v. n. verdoyer, grünen* 19,64.

verdour, *s. f. verdure, Grüne, Grün* 41a,52.

verdure, *s. f. verdure, Grün* 87a,72.

verge, *s. f. verge, Rute* 58,183. 65,11.

vergier, vregier, vergié, vregié, vregiet, vergé, *s. m. verger, Baumgarten* 24,115.277. 36,1. 63. 37,62.88. 41a,53.

vergiét, *adj. rayé, gestreift, bunt* 8,88.

vergoigne, -oingne, -ongne *s. f. honte, Schande* 35,59; *honte, Scham* 48,35. 86,114. 90a,42.

vergoignier, -uignier, *v. réfl. avoir honte, sich schämen* 8,153.

vergonder, -under, *v. a. déshonorer, beschimpfen* 18,7. 37,183; *réfl. avoir honte, sich schämen* 24,20.

vergondeus, *adj. honteux, verschämt* 61,138.

veritable, *adj. véridique, wahrhaft* 89d,121.

veritablement, *adv. véritablement, wahrhaftig* 90c,15. 99,14.

verité, -eit, -iet *v.* verté.

verjus, *s. m. jus, Brühe* 94,79.

vermaus *v.* vermeil.

verme, *s. m. ver, Wurm* 4,20.

vermeil, -eill, -oil, -el 36,206, *n.* -eiz, -auz, *adj. vermeil, rouge, rot* 24,222. 28,371. 33,16. 41a,57. 61,15.

vermeillet, vremellet, *fém.* vermeillete, *adj. dimin. de* vermeil, *d'un vermeil tendre, zart gerötet* 56,68. 62c,11.

vermillier, *v. n. être vermeil, rot sein* 87a,98.

vermoil *v.* vermeil.

verre *v.* voirre.

verroillier, *v. a. verrouiller, verriegeln* 18,117.

verrueil, *n.* verroux, *s. m. verrou, Riegel* 84b,51. 97,221.

vers, *prép. envers, vers, gegen, nach — hin* 5,26. 8,167. 37,13; *contre, gegen* 34,447; *contre, auprès de, gegen* (*im Vergleich zu*) 10,457; de v., *de, du côté de, von — her* 10,444. 26,152. 39,26. 48,227.

verser, *v. a. renverser, stürzen* 20,163. 37, 304; *verser, giessen* 39,344; *v. n. être renversé, tomber, umstürzen, fallen* 11,91. 26,78.

vert, *fém.* verde, *adj. vert, grün* 8,148. 10,263. 17,249. 76b,58. 87a,18.

verté, -et 5,157, -eit, vreté 37,328, verité, -eit, -iet, 6,34, *s. f. vérité, Wahrheit* 9,64. 17,112. 148. 18,31. 21,41. 38,95. 65,16; par v., *en vérité, in Wahrheit* 23,108.

vertu, -ut, -ud, virtud 7,56, *s. f. force, puissance, Kraft, Macht* 7,56. 10,317.457. 11, 101. 13,12. 18,272. 20,134. 21,64. 53b,19; *qualité, gute Eigenschaft* 22,44. 72,139. 82,70; *miracle, Wunder* 5,96. 10,184; par v., *avec force, kräftig* 11,89.

vertüeux, *adj. vertueux, tugendhaft* 90c,21.
verve, *s. f. bavardage, Geschwätz* 61,142.
ves *v.* foiz *et* vez.
vesci *v.* vecy.
vescunte, *s. m. vicomte, Vizegraf* 51c,32.
veskié *v.* evesquiet.
vespre, *s. m. soir, Abend* 14,45; *plur. s. f. vêpres, Vesper* 49,90. 63b,8.
vespree, viespree, *s. f. soirée, Abend* 19,360. 50,31. 81,5.
vessie, *s. f. vessie, Blase* 48,228. 78,135.
vestement, -iment, *s. m. vêtement Kleid* 5,103. 10,436. 25,323.
vestëure, vesture, *s. f. vêtement, Kleid, Gewand* 14,21. 36,258. 56,62.71.
vestid, *s. m. vêtement, Kleid* 1,32.
vestir, *v. a.* (auc. chose **a** auc. *et* auc. d'une chose) *vêtir, bekleiden* 5,103. 18,180. 25,322. 98,48; *mettre, endosser, etw. anziehen, aufsetzen* 11,22.100.149. 14,29. 28,373; noir v., *se vêtir de noir, sich schwarz kleiden* 85b,9.
veu, *s. m. vœu, Gelübde* 19,287.
veu *v.* veoir.
vëue, *s. f. vue, Gesicht* 10,100.
veufve *v.* vedve.
vez *v.* foiz.
vez, ves, 2e *prés. ind.* (= *vois-tu?*) *avec le sens de l'impérat. vois, voyez, voici, sieh, sehet, sehet da* 18,228. 30,61. 47,57. 60,15. 72, 112; *v.* veoir.
vezcy *v.* vecy.
viaire, *s. m. visage, Gesicht* 19,71. 26,138.
viande, *s. f. vivres, aliments, Lebensmittel* 9,251. 13,41. 36,191. 39,214. 49,115. 71,78.
viaus, *adv. du moins, wenigstens* 39,275; *v.* seviaus.
viaus *v.* vieil.
viautre, viatre, *s. m. vautre, chien de chasse, Jagdhund* 37,258. 73,32.
vice, -sse, *s. m. vice, Laster, Fehler* 25,209. 52b,37.
vicin *v.* voisin.
victoire, *s. f. victoire, Sieg* 87b,13. 98,105.
victorïeux, vittorieus, *adj. victorieux, siegreich* 85b,4. 89b,26; *s. m. vainqueur, Sieger* 87b,140.
vidra 5,17 *v.* veoir.
vie, vide, *prov.* vida 5,107, *s. f. vie, Leben* 9,63. 10,14; a ma v., *de ma vie, in meinem Leben* 77,8.
vié, *s. m. défense, Verbot* 28,393.
vieil, vieill, *n.* vieus, vielz, viels, viaus, vius, *fém.* vielle, *adj. vieux, alt* 9,9. 10,136.277. 11,104. 20,4. 23,38. 25,194. 37,68. 40,88. 56,56.
vieillece, -esse; viellece, -eche, *s. f. vieillesse, Alter* 25,21. 42b,46. 70,9. 90c,45.
vieillir, *v. n. vieillir, altern* 90b,57.
viele, *s. f. vielle, Fiedel* 71,119.
viellart, *s. m. vieillard, Greis* 36,19.
viellece, -eche *v.* vieillece.
vierge *v.* virge.
viés *v.* viez.
vieuté *v.* vilté.
viez, viés, *adj. vieux, alt* 56,274.423.
viespree *v.* vespree.
vif, *n.* vis, vius, vivs, *adj. vif, vivant, lebend, lebendig* 5,216. 6,137. 10,149.176. 17,216. 37,277. 51d,36. 60,76. 67a,8.
vigne, vingne, vinne, vine, *s. f. vigne, vignoble, Weinstock, Weinberg* 13,40. 16,34.55. 71,5. 73,4. 74,45.
vigor, -our, -gheur, *s. f. vigueur, Kraft* 11, 64. 20,9. 41a,70. 87b,125.
vigueruesement, vigeur-, *adv. vigoureusement, kräftig* 59,51.
vil, *n.* vils, vix, *fém.* ville, *adj. bas, méprisable, niedrig, schlecht, verächtlich, erbärmlich, armselig* 24,30. 25,223. 95,188.
vilain, -ein, villain, -ein, *s. m. habitant de la campagne, paysan, Bauer* 11,171. 18,202. 25,253. 39,386. 56,460. 71,158. 83,91.95; *serf, Unfreie* 12,26. 34,228; *adj. bas, vilain, niedrig, gemein* 33,194. 43,35. 48,150. 51a,36. 58,41. 62b,20.
vile, ville, *s. f. ville, Stadt* 5,2. 15b,12. 28,2. 48,196.
vilenel (*dimin. de* vilain), *s. m. paysan, Bauer* 62a,22.
vilenie, -onie, -onnie; villenie, -ennie, -onnie, velonie, *s. f. sentiments bas, niedrige, gemeine Gesinnung* 35,227. 40,2. 52b,40. 55,123. 98, 45; *bassesse, Gemeinheit* 48,177. 90a,6; *vilain tour, gemeiner Streich* 96,117; *manières grossières, unfeines Wesen* 55,80; *grossièreté, paroles grossières, Grobheit* 61,148. 75b,9.

vilité *v.* vilté.

village, *s. m. village, Dorf* 97,62.

villainement, *adv. honteusement, schimpflich* 80,12.

ville *v.* vile.

villenner, *v. a. maltraiter, schlecht behandeln* 97,308.

villenie, villonnie, vilonie *v.* vilenie.

vilotiere, *s. f. coureuse de mauvaise vie, leichtfertiges Frauenzimmer* 78,113.

vilté, vieuté, vilité, *s. f. mépris, Geringschätzung, Verachtung* 18,63. 19,198. 25, 75. 97,262; *méchanceté, Schlechtigkeit* 68, 31. 83,31.

vin, *s. m. vin, Wein* 5,163.

vine, vinne *v.* vigne.

vint, vingt, *obl. plur. du masc. et plur. fém.* vinz, vins, *vingt, zwanzig* 10,146. 20,26; six vinz = 120, 83,83; set vins = 140, 37,327.

violat, *s. m. sucre de violette, Veilchenzucker* 48,218.

violer, *v. a. violer, schänden* 14,18.

violete, -ette, *s. f. violette, Veilchen* 45a,1. 90b,22.

virelay, *sorte de poème* 85c.

virge, virget 16,10, virgene, -ine, vierge, *s. f. vierge, Jungfrau* 5,237. 9,89. 21,31. 59,6.

virgine *v.* virge.

virginité, -et, *s. f. virginité, Jungfräulichkeit* 3,17. 21,33. 75b,30.

virolle, *s. f. virole, Ring, Zwinge* 87b,88.

vis *v.* vif *et* vil.

vis, *s. m. figure, visage, Gesicht* 9,115. 10, 113. 17,237. 18,187. 24,174; m'est vis, m'est a vis, *il me semble, je pense, mir scheint, ich meine* 17,208.246. 26,221. 27, 193. 31,94. 44,23.

visage, -aige, *s. m. visage, Gesicht* 10,66. 96,43.

vise *v.* guise.

viser, *v. a. viser, zielen* 26,133.

vision, *s. f. vision, Erscheinung* 28,99. 93d,21.

visiter, -eter, *v. a. visiter, aller voir, besuchen, aufsuchen* 19,244. 37,118.

visned, *s. m. voisinage, Nachbarschaft* 12,19.

vissier *v.* uissier.

vistement, *adv. vite, schnell* 82,34. 95,95.

vit, *s. m. membre viril, das männliche Glied* 76b,44.

vitupere, *s. m. honte, Schimpf* 97,305.

vius *v.* vieil *et* vif.

vivaziu, *vite, schnell* 1,30.

vivet, *adj. vif, lebhaft* 87a,99.

vivier, *s. m. vivier, Weiher* 39,378.

vivifier, *v. a. vivifier, lebendig machen* 13,19.

vivre (*p.* 346), viure 5,119, *v. n. vivre, leben* 6,49; *rester en vie, am Leben bleiben* 33,121; *réfl. gagner sa vie, sich nähren* 60,226. 78, 23. 89d,89; *gér.* vivant, *vie, Leben, Lebenszeit* 18,101. 19,87. 69,45. 83,24; a son v., *de son vivant, zu seinen Lebzeiten* 9,39.

vivs *v.* vif.

voiage, -aje; voyage, *s. m. voyage, Reise* 92,7; *expédition, croisade, Unternehmung, Kreuzzug* 42b,40. 87b,33.

voider *v.* vuidier.

voie, veie, voye, *s. f. route, chemin, Weg* 13,1. 38,41; *manière, moyen, Weise, Mittel* 83,64. 89d,64; tenir sa v., *passer son chemin, seinen Weg gehen* 25,204; soi metre a la v., *se mettre en route, sich auf den Weg machen* 76b,38; tote v., totes voies, *tout le temps, fortwährend* 10,362. 47,77; *toutefois, cependant, gleichwohl, jedoch* 27,143. 30,12. 49,97. 75b,7. 77,21.

voile, voille, *s. f. voile, Segel* 23,2. 33,44. 79,90; *s. m. voile, Nonnenschleier* 93d,12.

voir *v.* veoir.

voir, veir, vair, *prov.* ver 5,64.156, *fém.* veire 10,472; *adj. vrai, wahr* 8,123. 24,160; *s. m. vérité, Wahrheit* 8,172.175. 23,20.62. 24, 176. 25,14.263. 33,296.301. 72,148. 75a, 62. 75b,16.84. 86,136; s'en aler parmi le v., *dire toute la vérité, die reine Wahrheit sagen* 34,115; par v., per v., por v., de v., *en vérité, vraiment, in Wahrheit, fürwahr, gewiss* 5,156. 18,129. 21,138. 22,34.55. 23,44. 28,401. 31,120. 43,13. 44,39. 54b,9; *adv. vraiment, fürwahr* 19,224. 20,113. 23, 63.161. 27,285. 34,24. 35,320. 56,122.

voire, vei-, *adv. vraiment, en effet, wahrlich, wirklich* 27,285. 34,436. 94,35.

voirement, veir-, *adv. vraiment, wahrlich* 10,23.449. 17,178. 18,241.

voirre, verre, *s. m. verre, Glas* 36,37. 48,48.

voisdie, veis-, *s. f. ruse, List* 25,17. 26,199.

voisin, veisin, vicin 7,93, *s. m. voisin, Nachbar* 22,147.

voiz, vois, voix, voz 5,118, *s. f. voix, Stimme* 9,292. 20,19. 63b,3.

vol *v.* vuel.

vol, *s. m. vol, Flug* 87b,100.

volage, *adj. inconstant, leicht veränderlich, unbeständig* 45c,9. 76a,8; poil v., *poil follet, einzelne Haare* 98,69.

volee, *s. f. vol, Flug*; a la v., *à la légère, leichtfertig* 85c,30.

volenté, -et, -eit, -ei, voluntet, volanté, voulenté, *s. f. volonté, Wille, Bereitwilligkeit* 9,159. 13,2. 32,31. 38,54. 79,51. 87b,105. 89e,5. 98,99; *désir, Wunsch* 17,102. 19,207. 221.

volentiers, voul-, voluntiers, -antiers, volunteyr 7,77, *adv. volontiers, gern* 6,97. 9,32. 25,272. 27,26. 33,318. 61,224; plus v., *lieber* 10,342.

voler, -eir, voller, *v. n. voler, fliegen* 11,162. 34,237. 73,63. 87b,38; *voler, jaillir, fliegen, herausspritzen* 19,148; bas v. *v.* bas.

volleter, *v. n. voleter, flattern* 90b,13.

voloir (*p.* 345), -eir, vouloir, *v. a. vouloir, wollen* 6,96. 37,414. 94,20 (?); *avec le datif, wollen von* 22,74; *inf. subst. volonté, désir, Belieben, Wunsch, Verlangen* 19,160. 24,23. 34,423. 51c,19. 53b,40. 63a,61. 78,224; *disposition, Stimmung* 34,74.

volontaire, -untaire, *adj. désireux, empressé, begierig, bedacht* 98,98.

volontiers *v.* volentiers.

vols, *adj. bordé, garni, verbrämt* 35,106.

volt, vult, vout, *s. m. visage, Gesicht* 7,66. 70,35.

volte, *s. f. caverne, Höhle* 24,205.

voltiç, vautiç, vautis, *fém.* voltice, -isse, *adj. voûté, cambré, arrondi, gewölbt, gebogen, rundlich* 11,5. 24,201. 66a,6. 76b,149.

volu, *adj. voûté, gewölbt*; arc v., *arcade, gewölbte Halle, Säulenhalle* 18,121. 37,290.

volunt- *v.* volent-.

vos, vous, vus (*pp.* 321 *et* 323) *pron. pers., vous, ihr.*

vostre, vost, voz, vo (*pp.* 324 *et* 325), *pron. poss. votre, Euer*; le v., *vos biens, Euer Hab und Gut* 49,114.

vouair *v.* veoir.

vouer, *v. a. vouer, geloben* 19,280.

voul- *v.* vol-.

vout *v.* volt.

voutreillier, *v. réfl. se vautrer, se rouler, sich wälzen* 39,45.

voyagier, *v. n. voyager, reisen* 92,51.

voye *v.* voie.

voz *v.* voiz *et* vostre.

vrai *v.* verai.

vraiement, vrayment, *adv. vraiment, fürwahr* 83,71. 84a,25.

vregier (= vergier, *synon. de* vergié), *adj. rayé, gestreift* 19,342.

vregier *v.* vergier.

vremeillet *v.* vermeillet.

vreté *v.* verté.

vu- *v.* vo-.

vuel, vol, *s. m. volonté, Wille, Wunsch*; *obl. abs.* mon (*etc.*) v., *selon ma volonté, nach meinem Willen, Wunsche* 2,11. 9,167. 34, 14.234.

vuidier, voider, *v. a. vider, räumen* 24,9. 39,89; *v. n. quitter, verlassen*; vuide d'icy, *fiche le camp, mach Dich fort* 95,139.

vuit, *n.* vuis, *fém.* vuide, *adj. vide, leer* 41b. 109. 75a,113.

vuet *v.* volt.

W- *v.* g-, gu-.

wai! *malheur, wehe* 70,30.

waires *v.* gaires.

wanz 1,22 *v.* gant.

war- *v.* gar-.

weit *v.* gué.

were, (*angl.*) *s. f. et m. amende, Wehrgeld* 12,25.

wibete, *s. f. moucheron, Mücke* (*Foerster*) 26, 150.

wigre, *s. m. espèce de dard, Art Wurfspiess* 10,163.243.

windica, *s. f. anse de l'écu, Schildfessel* 1,22.

y *v.* i.

y- *v.* i-.

yaue *v.* aigue.

ydiot, *s. m. idiot, Narr* 93c,22.

ydropique, *adj. hydropique, wassersüchtig* 48, 168.
yelz, yex, yeulx *v.* oil.
yglise *v.* eglise.
yla, *adv.* (= iluec), *là, da, dort* 94,20 (*Foerster*).
ym-, yn- *v.* im-, in-.
ymagination, *s. f. imagination, Einbildung* 99,93.
ynfer *v.* enfer.
ypocrite, *s. m. hypocrite, Heuchler* 59,42. 84a,32.
yre *v.* ire.
ystoire *v.* estoire.
yssir *v.* issir.
yv- *v.* iv-.
yverner, *v. n. impers. être hiver, Winter sein* 36,28.

zai *v.* ça.
zo *v.* ceo.

TABLE DES NOMS PROPRES.

33*

*) *D'après une note de M. K. Hofmann, communiquée en* 1874 *à M. Andresen; voir aussi Rom.* 41.102 *et suiv.*

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

p. 3 *l.* Cantilène. — *p.* 4 *l.* Homélie.

Pour les pièces 3, 4, 6, 9, 10 *à consulter aussi G. Bertoni, Testi antichi francesi per uso delle scuole di filologia romanza, Roma* 1908.

M. Jaberg nous présente, trop tard pour que nous les mettions à profit dans le texte et dans le glossaire, des observations concernant deux endroits de la vie de Saint Léger (*No.* 6). *Au vers* 17 *de cette pièce, il demande s'il ne faudrait pas traduire* covir *par 'destiner, vouer, bestimmen, weihen' au lieu de 'désirer, begehren'. Il a trouvé des exemples de cette signification du verbe* covir *dans d'autres dialectes romans. Le verbe se serait ainsi éloigné de sa signification primitive. — Au vers* 47, *il propose de lire* 'et l'out tant chier, tam bien en fist' *ou* 'donc l'ama tant, tam bien en fist', *fondant sa conjecture pour la deuxième partie du vers sur les vers* 21 *et* 67 *où la même locution se retrouve.*

TABLE ALPHABÉTIQUE.

TABLEAU CHRONOLOGIQUE.

XIII[e] SIÈCLE.

1[er] tiers.

2[e] tiers.

TABLE DES MATIÈRES PAR ORDRE DES GENRES.

I. Prose.

II. Poésie.

A. Littérature profane.

I. Littérature Narrative.

II. Littérature Didactique.

TABLE DES MATIÈRES.

Imprimerie de Breitkopf & Härtel, Leipzig.

